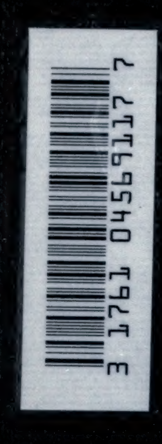
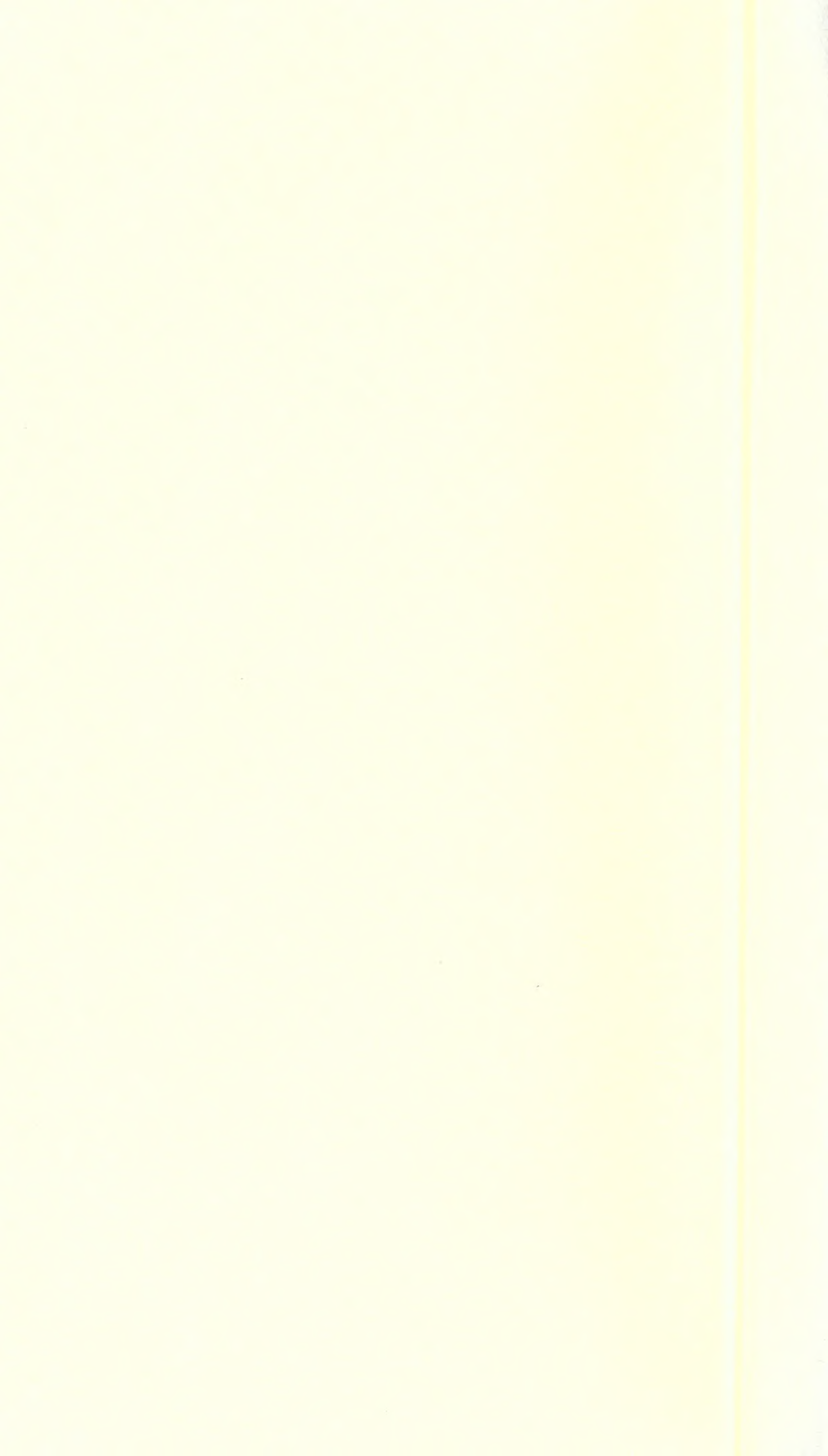




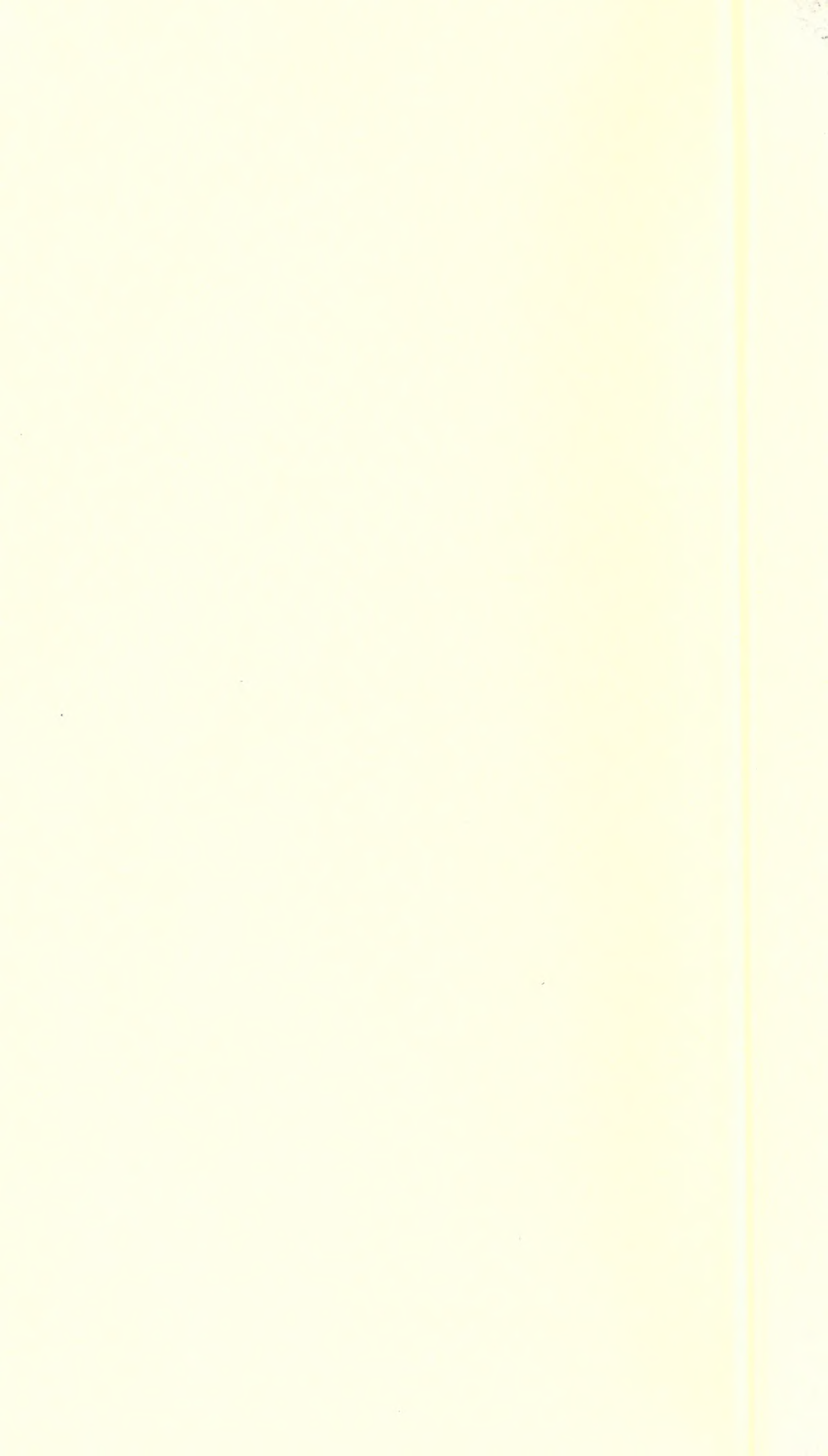












NOTRUM
096
53

PROVENZALISCHES

SUPPLEMENT-WÖRTERBUCH.

BERICHTIGUNGEN UND ERGÄNZUNGEN
ZU
RAYNOUARDS LEXIQUE ROMAN

VON

EMIL LEVY.

DRITTER BAND.
Engreseza—F.



105105
23/9/10

LEIPZIG.
O. R. REISLAND.
1902.

G. Otto's Hof-Buchdruckerei in Darmstadt.

ABKÜRZUNGEN.

Abraham Über Quellen und Mundart des delphinatischen Mysteriums: Istoria Petri et Pauli. Von Franz Abraham. Hallenser Dissertation 1899.

Alwin Schultz, Höf. Leben Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger von Dr. Alwin Schultz. Zweite Auflage, Leipzig 1889.

An Millau Annales de Millau depuis les origines jusqu'à nos jours par Jules Artières, Millau 1894—1899.

An. S. Pé Annuaire du Petit-Séminaire de Saint-Pé, Bagnères.

Barlam Die provenzalische Version der Legende von Barlaam und Josaphat . . . Zum ersten Mal hrsg. von F. Heuckenkamp, Halle a. S., 1902.

Birch-Hirschfeld, Epische Stoffe Über die den provenzalischen Troubadours des XII. und XIII. Jahrhunderts bekannten epischen Stoffe . . . von Dr. Adolf Birch-Hirschfeld, Halle a. S., 1878.

Blacatz Die Werke des Trobadors Blacatz von Otto Soltau. In Gröbers Zeitschrift für roman. Phil., Bd. XXIII und XXIV.

Blanc, Essai Essai sur la substitution du français au provençal à Narbonne par A. Blanc (Extrait du Bulletin hist. et phil. du Comité des travaux hist. et scientif., année 1897).

Bull. Soc. arch. Midi Bulletin de la Société archéologique du Midi de la France, Toulouse.

Bull. Soc. Corrèze (Brive) Bulletin de la Société scientifique, historique et archéologique de la Corrèze, Brive.

Bull. Soc. Pau Bulletin de la Société des sciences, lettres et arts de Pau.

Cart. Gellone Cartulaires des abbayes d'Aniane et de Gellone publiées d'après les manuscrits originaux. Cartulaire de Gellone par Paul Alaus, l'abbé Cassan, E. Meynial, Montpellier 1898.

Cart. Hospit. Dauph. Cartulaires des Hospitaliers et des Templiers en Dauphiné . . p. p. l'abbé C. U. J. Chevalier, Vienne 1875 (Collection des cartulaires dauphinois, tome troisième, 1e livraison).

Cart. Oloron Le cartulaire d'Oloron p. p. M. Marque, Oloron, Pau, 1900.

Censier Albigeois Censier du pays d'Albigeois et du Lautrecois dressé en vertu de l'ordonnance du comte Gaston III de Foix en 1385—1390 par C. Barrière-Flavy, Albi 1898 (Extrait de la Revue du Tarn, 1898).

Censier Foix Censier du pays de Foix à la fin du XIVe siècle . . par C. Barrière-Flavy, Toulouse 1898.

Charte gasc. 1304 Charte gasconne de 1304 concernant les reconnaissances féodales de la terre de Rivière en Bigorre . . par MM. Ducamin et Pasquier, Bagnères-de-Bigorre 1898 (Extrait du Bulletin de la Société Ramond, année 1898).

Complainte prov. Complainte provençale et complainte latine sur la mort du patriarche d'Aquilée Grégoire de Montelongo par Paul Meyer. In: In memoria di Napoleone Caix e Ugo Angelo Canello. Miscellanea di filologia e linguistica, p. 231, Firenze 1886.

Comptes Albi Comptes consulaires d'Albi (1359—1360) p. p. A. Vidal, Toulouse 1900 (Bibliothèque méridionale, Ie série, t. V).

Confr. Misér. Nice Règlement de la confrérie de l'aumône de Notre-Dame de Miséricorde (1484) p. p. E. Cais de Pierlas. In Romania, Bd. XXV, 71.

Cost. pont Albi Costumas del pont de Tarn d'Albi p. p. Aug. Vidal. In Revue des langues rom., Bd. XLIV, 481.

Cout. Bazas Coutumes de Bazas par M. Octave Beylot. In Arch. hist. Gironde XV, 67.

Cout. command. S. André Les statuts et les coutumes de la commanderie de Saint-André-de-Gaillac (Tarn) par Aug. Vidal. In Revue des langues rom., Bd. XLII, 201.

Cout. Mondenard Charte de Coutumes donnée par Raymond, comte de Toulouse, aux habitants de Mondenard (3 mai 1249) par M. l'abbé Taillefer. In Bull. Soc. Tarn-et-Garonne XXIII (1895), 209.

Cout. Montcuq Coutume de Montcuq confirmée par lettres patentes en 1463. In *Rec. d'anc. textes* No. 61.

Cout. Saint-Vallier Coutume de Saint-Vallier. In *Rec. d'anc. textes* No. 57.

Crescini, Pax (Marc.) Testo critico e illustrazione d'uno de' più solenni canti di Marcabruno trovatore (*Pax in nomine Domini*) del prof. Vincenzo Crescini. In Atti del Reale Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti, t. LIX (1899—1900), parte seconda, p. 691.

Crescini, R. de Vaq. Raimbaut de Vaqueiras et le marquis Boniface I de Montferrat (Nouvelles observations) par V. Crescini, Toulouse 1901 (Extrait des Annales du Midi, t. XI, XII et XIII, 1899—1901).

Crescini, R. di Vaq. a Baldov. Rambaldo di Vaqueiras a Baldovino imperatore per Vincenzo Crescini. In Atti del Reale Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti, t. LX (1900—1901), parte seconda, p. 871.

Crescini, Studi romanzi Per gli studi romanzi. Saggi ed appunti per Vincenzo Crescini. Padova 1892.

Dép. chât. querc. La dépense journalière d'un château quercynois au XIVe siècle par Édouard Forestié. In Bull. Soc. Tarn-et-Garonne XXIV (1896), 150 et 205.

Doc. Millau Documents inédits sur la ville de Millau par Jules Artières. In Mém. Soc. Aveyron XV (1894—1899), 317.

Doc. rouerg. Documents sur le langage de Rodez et le langage de Millau du XIIe au XVIe siècle par H. Affre. In Rev. des langues rom., Bd. XV, 5.

Dognon, Inst. Languedoc Les institutions politiques et administratives du pays de Languedoc du XIIIe siècle aux guerres de religion par Paul Dognon. Toulouse 1895.

Douze comptes Albi Douze comptes consulaires d'Albi p. p. A. Vidal (unter der Presse).

Ext. cart. Blessac (Extraits du cartulaire de Blessac) Rapport à M. le ministre de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts sur une mission philologique dans le département de la Creuse . . par M. Antoine Thomas, Paris 1879

(Extrait des Archives des Missions scientifiques et littéraires, 3e série, tome V).

Flamenca[2] Le roman de Flamenca . . Deuxième édition entièrement refondue par Paul Meyer . . Tome premier. Paris 1901 (Bibliothèque française du Moyen Age, t. VIII).

Fors Béarn Fors de Béarn, législation inédite du 11me au 13me siècle . . . par MM. A. Mazure et J. Hatoulet, Pau, Paris, s. d.

Fram. prov. Conegliano Un frammento provenzale a Conegliano per V. Crescini, A Rios. In Gröbers Zeitschrift für rom. Phil., Bd. XIX, 41. Auch separat herausgegeben mit einigen Zusätzen und einem photographischen Facsimile, Padova 1895.

Gaspary, Sic. Dichterschule Die sicilianische Dichterschule des dreizehnten Jahrhunderts. Von Adolf Gaspary, Berlin 1878.

Gesta Karoli Gesta Karoli Magni ad Carcassonam et Narbonam . . . von Dr. F. Ed. Schneegans, Halle a. S. 1898 (Romanische Bibliothek hrsg. von Dr. Wendelin Foerster, Bd. XV).

Guilh. Augier Novella Die Gedichte des Guillem Augier Novella von Johannes Müller. In Gröbers Zeitschrift für rom. Phil., Bd. XXIII, 47.

Hentschke, Verbalflex. Gir. de Ross. Die Verbalflexion in der Oxf. Hs. des Girart de Rossillon von Georg Hentschke, Halle 1883.

Hündgen Das altprovenzalische Boëthiuslied . . . hrsg. von Dr. Franz Hündgen, Oppeln 1884.

Infanzia Gesù L' infanzia di Gesù, poemetto provenzale . . ristampato . . dal prof. Giorgio Rossi, Bologna 1899.

Inventaire Montbeton Un mobilier seigneurial du XVe siècle. Le château de Montbeton en 1496 par M. Édouard Forestié. In Bull. Soc. Tarn-et-Garonne XXIII (1895), 17.

Jacme Olivier Le livre de comptes de Jacme Olivier, marchand narbonnais du XIVe siècle p. p. A. Blanc, t. II, Paris 1899.

Le Musée Le Musée, revue arlésienne historique et littéraire . . . p. p. P. Bertet, Arles.

Leudaire Saint-Marcet Le leudaire de Saint-Marcet au comté de Comminges (châtellenie d'Aurignac) (1460) par J. Décap, Saint-Gaudens 1897 (Extrait de la Revue de Comminges, t. XII).

Liederhs. a Le chansonnier de Bernart Amoros par E. Stengel. In Revue des langues rom., Bd. XLI ff.

Liederhs. c Die altprovenzalische Liedersammlung c der Laurenziana in Florenz . . hrsg. von E. Stengel. Leipzig 1899 (Sonderabdruck der wissenschaftlichen Beilage zum Vorlesungsverzeichnis der Universität Greifswald, Winter 1899—1900). — Il canzoniere provenzale c (Laurenziano, Pl. 90 Inf. 26) p. da Mario Pelaez. In Studj di filologia romanza, Bd. VII.

Liederhs. N² Die altprovenzalische Liederhandschrift N² von Alfred Pillet. In Herrigs Archiv für das Studium der neueren Sprachen, Bd. CI, 111 und 365.

Lienig Die Grammatik der provenzalischen Leys d'amors verglichen mit der Sprache der Troubadours. Von Paul Lienig. Erster Theil: Phonetik, Breslau 1890.

Lowinsky. Geistl. Kunstlied Zum geistlichen Kunstliede in der altprovenzalischen Litteratur. Von Victor Lowinsky, Berlin 1898.

Mém. Acad. Nimes Mémoires de l'Académie de Nimes.

Nov. pappagallo La novella provenzale del pappagallo (Arnaut de Carcasses) . . . dal prof. Paolo Savj-Lopez, Napoli 1901.

Ordon. munic. Digne Ordonnance municipale de Digne sur les rêves (impôts indirects), 25 mai 1424, par V. Lieutaud. In Revue des lgs. rom., Bd. XXXII, 167.

Parn. occit. Le Parnasse occitanien ou choix de poésies originales des troubadours, tirées des manuscrits nationaux, Toulouse 1819.

Péage S. Gilles Le péage de Saint-Gilles au XIVe siècle . . par Prosper Falgairolle, Nimes 1899.

Peire d'Alv. Die Lieder Peires von Auvergne, kritisch hrsg. mit Einleitung, Übersetzung, Kommentar und Glossar von Rudolf Zenker. Erlangen 1900 (Sonderabdruck aus Roman. Forschungen, Bd. XII).

Philomena siehe *Gesta Karoli.*

Portal, Lett. de change Lettres de change et quittances du XIVe siècle (en provençal) p. p. Félix Portal, Marseille 1901.

Possessori Nismes La taula del possessori de Nismes (1479) p. p. E. Bondurand. In Mémoires de l' Académie de Nimes, année 1896.

Proclam. Assas Proclamations faites à Assas, près Montpellier, par ordre des seigneurs du lieu, en 1483 par l'abbé L. Vinas. In Revue des langues rom., Bd. I, 97.

Recettes méd. Fragment de recettes médicales en langue d'oc par E. Bondurand. In Romania, Bd. XII, 100.

Recogn. feodorum Notice d'un manuscrit de la bibliothèque de Wolfenbüttel intitulé Recognitiones feodorum . . . . par MM. Martial et Jules Delpit, Paris 1841 (Extrait du XIVe volume des Notices des Manuscrits publiées par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres).

Regist. S. Flour Registres consulaires de Saint-Flour (1376—1405) . . édités et annotés par Marcellin Boudet, Paris, Riom 1898.

Rentes fonc. Moissac Le rôle des rentes foncières à Moissac en 1313 au profit du seigneur laïque par MM. Douais et Pasquier. In Bull. Soc. Tarn-et-Garonne XXIV (1896), 285.

de Ribbe, Société prov. La société provençale à la fin du moyen âge . . par Charles de Ribbe, Paris 1898.

Rom. Studien Romanische Studien herausgegeben von Eduard Boehmer. Strassburg, Bonn.

S. Marg.[2] Vie provençale de Sainte Marguerite d'après les manuscrits de Toulouse et de Madrid par A. Jeanroy. In Annales du Midi, Bd. XI, 5.

S. Trophime Le roman de Saint Trophime par N. Zingarelli. In Annales du Midi, Bd. XIII, 297.

Sec. liv. pèl. S. Jacques Le second livre des Pèlerins de Saint-Jacques ou livre-censier (XIVe siècle) p. p. Édouard Bondurand. In Mémoires de l'Académie de Nimes, année 1894.

Soltau, Blacatz Blacatz, ein Dichter und Dichterfreund der Provence. Biographische Studie von Otto Soltau, Berlin 1898 (Berliner Beiträge zur germ.

und roman. Philologie veröffentlicht von Dr. Emil Ebering, XVIII. Romanische Abteilung No. 10).

Textes Haute-Auvergne Les plus anciens textes romans de la Haute-Auvergne . . par Roger Grand, Paris 1901.

Thomas, Essais Essais de philologie française par Antoine Thomas, Paris 1897.

Tobler, Senher n'enfantz Der provenzalische Sirventes „Senher n'enfantz, s'il vos platz" (Bartsch Grundriss 461, 29) von Adolf Tobler. In Sitzungsberichte der königl. preuss. Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1900 S. 238.

Tre miracoli Tre miracoli del Vangelo provenzale dell' Infanzia p. da Leandro Biadene. In Studj di filologia romanza, Bd. VIII, 173.

Trov. minori Genova Studi e ricerche sui trovatori minori di Genova per Giulio Bertoni (Estratto dal Giornale stor. della lett. ital. 1900, vol. XXXVI, p. 1).

Ugo Teralh Le livre-journal de maître Ugo Teralh, notaire et drapier à Forcalquier (1330—1332) par Paul Meyer, Paris 1898 (Tiré des Notices et Extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques, tome XXXVI).

Varia prov. Varia provincialia. Textes provençaux en majeure partie inédits p. p. Camille Chabaneau, Paris 1889 (Extrait de la Revue des langues rom., t. XXXII et XXXIII).

Zingarelli, Due trovatori Intorno a due trovatori in Italia per Nicola Zingarelli, Firenze 1899 (Biblioteca critica della lett. ital. diretta da Francesco Torraca).

Zingarelli, Folch. di Marsiglia La personalità storica di Folchetto di Marsiglia nella Commedia di Dante per Nicola Zingarelli. Nuova edizione . ., Bologna 1899 (Biblioteca storico-critica della Letteratura Dantesca diretta da G. L. Passerini e da P. Papa, IV).

DRUCKFEHLER UND BERICHTIGUNGEN.

S. 31[a]. Nach Artikel *enseguen* ergänze: **Ensegrentre, -guensa, -guentre** siehe *eseg-*.

S. 71[a] Art. *entorn* Z. 5. Lies Guilh. statt Guillh.

S. 79[b] Art. *entrebesquiu* Z. 5. Lies Estrebeschaire statt Estrebechaire.

S. 105[a] Art. *envers* Z. 1. Lies 522 statt 222.

S. 114[b] Art. *er* Z. 1. Lies hier statt lier.

S. 126[a] Art. *ermita.* Ein weiterer Beleg findet sich Flamenca[2] 2279:

> Dos paters nosters diis o tres
> Et una orason petita,
> Que l'ensenet us sanz *hermita.*

S. 160[b] Art. *escata.* Zum letzten Beleg, Blacatz 5, 9, vgl. die Anmerkung von Soltau, Gröbers Zs. 24, 38, und Coulet, An. du Midi 13, 392.

S. 192b Art. *escot.* Meine Frage, ob das überlieferte *pencha* zu ändern ist, ist zu verneinen; vgl. pannos *pictos* qui vocantur chaluns An. du Midi 5, 502 Z. 12 und Item troys draps *pins*, l'ung la Ennonciacion de Nostre Dame, l'autre des armes de plusieurs seigneurs, l'autre a une dame et quatre galans An. du Midi 11, 164 Z. 7.

S. 247b Art. *espasi.* Im zweiten Beleg Z. 2 lies [be] statt be; das Wort ist Zusatz von Bartsch; vgl. die Anmerkung von Savj-Lopez zu Nov. pappagallo 160, wo es u. a. heisst: „Ma intanto par che il ms. dica *esperatz* (*espatz*), sebbene il segno dell' abbreviatura non sia ben distinto; e allora sarà da intendere „aspettato“: „potrete entrare aspettato, come aspettato“. . . Tuttavia solleva difficoltà la costruzione di *per* col nominativo. Resterebbe allora un' ultima ipotesi: intendere *per* collegato con *domneyar*, e veder nell' *espatz* (sic) qualche corruzione del testo“.

S. 275a Art. *esportin.* Der Beleg ist = Cost. pont Albi § 117 (Rv. 44, 504). Ferner ibid. § 118:

.I. *esporti* de razims .I. d. e la saumada .VI. d.

S. 429a Art. *felnesamen.* Das Wort fehlt nicht bei Rayn., sondern steht in der Form *feu-* R. III, 300 No. 10. Im einzigen Beleg:

De Cahim, co ausis Habel *feunesamens.*

Tezaur 212

übersetzt R. „traîtreusement“. Ist das richtig? Oder ist „im Zorn“ zu deuten?

S. 463a Art. *fermar* 20). Zu der Stelle bemerkt Chabaneau, Revue 45, 30: „S'agit-il bien du dernier quartier de la lune, comme il est dit au vocabulaire? Je penserais plutôt au premier quartier, quand la lune se *recontourne*, commence à reprendre sa forme ronde, et alors il faudrait peut-être corriger *formada* au v. 5685“.

S. 477a Art. *fezel* 3). Im ersten Beleg, Boethius 45, deutet Appel Chr. Glos. nicht „treu“, sondern er sieht *f.* als Subst. an und übersetzt „Getreuer“. Diez, Altroman. Sprachdkm. S. 52 bemerkt: „Ungenau übersetzt es Rayn. mit „vrai“. Dieselbe Vorstellung von dem getreuen Gott liegt auch dem häufig gebrauchten Spruche zu Grunde: cel qu'anc no mentir“.

S. 477b Art. *fiauza.* Der zweite Beleg ist = Cost. pont Albi § 95 (Rv. 44, 502).

S. 507a Art. *flex* Z. 2. Schliesse die Klammer nach 202 statt nach *flechir.*

S. 513b. Nach Art. *fodier* ergänze: **Foeger** siehe *fugir* Schluss.

S. 515a. Nach Art. *fogatgier* ergänze: **Fogir** siehe *fugir* Schluss.

S. 526a Art. *folpidor.* Siehe auch die Bemerkung von A. Jeanroy, An. du Midi 14, 133.

S. 554a Z. 32. Lies „propos statt “propos.

S. 596b. Nach Art. *fren* ergänze: **Frenar** (R. III, 396) siehe *frezar*, vorne S. VIII.

S. 601a Art. *frezar.* Im ersten Beleg, Prov. Ined. S. 211 V. 10 (P. Bas.), ist *frezatz* Korrektur von Appel. Die Hs. hat *frenatz*, und R. III, 396 citiert die Stelle als einzigen Beleg für *frenar* „brider, garnir, border“.

Engreseza „Zorn“ oder „Widerspenstigkeit“?

Sainz Salvestres respondet: Volz qued eu el nom del meu seinnor Jesu Crist resuscite aquest taur ...? Adonx dis Zambris: Tot atressi con tu poirias volar, tot atressi poirias resuscitar aquest taur. L'emperaire respondet: Meravil me d'aquesta *engressesa* que tu as, que tu as dih qued hoi mais non tensonasses & que per fah monstrasses qualz deuria esser crezutz. Et el diz ... que resuscitara lo, e tu dis ... que non o poira far; per que es drechurera causa que, si el resuscita lo bou, que tu crezas qued aquest es verais Deus per lo qual le mortz er resuscitatz.

Légendes XXII, 375 (Rv. 34, 346).

Engresir? siehe *engrezir*.

Engrest?? Von Chabaneau frageweise als Correctur für überliefertes *enguent* (Revue 27, 111 V. 21) vorgeschlagen und auf *anguistrum* „fiole à cou étroit“ zurückgeführt. Vgl. Revue 27, 262—63.

Engrestara (R. III, 128) „Glasflasche mit langem, engem Halse“, nicht „agression, félonie“. Der einzige Beleg, dem ich keinen weiteren beifügen kann, Sordel 2, 4, lautet bei de Lollis:

Anc al temps d'Artus ni d'ara
No crei que homs vis
Tan bel colp cum en las cris
Pris Sordel[s] d'un' *engrestara*.

Vgl. die Anmerkung zu der Stelle und Chabaneau, Rv. 27, 263 Am. 2.

Engrezar.

Ni·l[s] capel[s] blanc[s] *engrezar* ni(l) empezar ni·l[s] negre[s] colrar (Text -zar) ab pega non farem.

Pet. Thal. Montp. S. 286 Z. 20.

Rayn. IV, 525 s. v. *empegar* übersetzt „oindre“. Mistral *engresa* „couvrir de tartre, encrasser“.

Engrezir? oder **-sir**?

Las paraulas adjectivas son com: bons, bels, ... am, vau, grasisc, *engresisc*, o cant a o qe fa o qe suffre.

Don. prov. 72, 1.

Appel (brieflich) möchte *engresir* ansetzen und „böse werden“ deuten.

Engrogezir rfl. „gelb werden“. Siehe Stichel S. 44.

Engroisar (R. III, 515). Hierher gehört auch der dritte von R. III, 500 s. v. *engraisar* angeführten Belege. S. *engraisar*, Bd. II, 508.

Engroisir „verdicken, verdichten“.

Pels es sobrefluitat dels membres, creatz de grossa fumozetat que ven de materia giscoza et espessa per calor embrasada, resolven la partida subtiel d'aquels (cor. d'aquela?) et *engroyssen* lo romanen segon la forma del pel (≐ lat. residuum condensante).

Anatomie fol. 6c.

Eine Änderung in *engroysan* scheint nicht nöthig; Mistral hat *engroussi* (l.) neben *engroussa* „engrosser; grossir“.

Engronh? „mürrisch“?, **engrot**? „krank“ siehe *angoisamen*, Bd. I, 65.

Engruaissar (R. III, 500) ist zu streichen; siehe *engraisar*, Bd. II, 508.

Engrumir? siehe *egruvir*, Bd. II, 324.

Engrunar (R. III, 497) rfl. „zerbröckeln, zerbrechen“.

Brus Marcs (Text Martz), lo filh
Marcabruna (Text Marta Bruna)
Fo engenratz en tal luna
Que sap d'amor que *s'e[n]gruna*.

Brev. d'am. 28248.

Dazu die Variante einer Hs. *s'egruna*; ich vermuthe also, dass *s'engruna* sich in den anderen Hss. findet und nicht Correctur von Azaïs ist. Die Stelle ist ein Citat aus Marcabrun, das R. III, 497 nach andrer Lesart (so Hs. A, Studj III, 71) als einzigen Beleg für *degrunar* anführt; Hs. D (vgl. Suchier, Jahrbuch N. F. II, 140) hat *com esgruna*. R. III, 497 gibt für *esgrunar* einen Beleg aus Gir. de Ross.

Mistral *engruna*, *esgruna* (bord.), *egruna* (d.) etc. „égrener; mettre en petits grains, briser, écraser, démolir etc.“; *s'engruna* „s'égrener; se défiler, se briser en petits morceaux; s'écrouler“.

Engrunatge „Abgabe in Bohnen“.

Requirebat .I. arietem, .I. carucam ad sata sua ferenda, .I. gallinam, *engrunagium* fabarum.

Bernardus siquidem Duzac in unoquoque maisnamento mansi et borderiae quaestum fabarum, quae vulgo dicitur *engrunatges*, faciebat.
Du Cange s. v. *engrunagium*.

Engrunt siehe *angoisamen*, Bd. I, 65.

Engue „Schamleiste“.

Engue Inguen, ilium (?).
Floretus, Rv. 35, 65b.

Mistral *engue* etc. „aine“.

Enguera siehe *ancar*, Bd. I, 63.

Enguers = *ancar*, Bd. I, 63?

Plaguas me feyron mays de cen
Aquella ves;
Mas eu no·m mogra ges *enguers*,
Qui m'aucizes.
Appel Chr. 60, 71 (Graf v. Poit.).

Glossar: „durch Metathesis aus *engres*? Auch *en guers* scheint nicht befriedigenden Sinn zu geben; vgl. auch *gers*“.

Enguiar „führen“.

Enguiar v. *condurr*[illegible].
Floretus, Rv. 35, 65b.

Enguirbaudinar. O. Schultz-Gora, Z[illegible] 18, 133, fragt, ob nicht so anz[illegible] setzen sei statt *guirbaudinar* (*gir*[illegible] R. III, 468. Nach dem einzige[n] Beleg:

Son senhor *en girbaudina*.
Mahn Ged. 724, 7 (Marc.)

(vgl. auch Mahn Ged. 725 u. 726 un[d] Liederhs. A No. 55, 7) lässt sich ein[e] bestimmte Entscheidung, meine ic[h] nicht fällen.

Enhir „wiehern“. S. Stichel S. 44.

Enibriar siehe *enebriar*, Bd. II, 482.

Enic (R. IV, 344) 1) „unwillig, aufge[-] bracht, böse“. So im ersten Bele[g] bei Rayn.:

Roma, eu sui *enics*,
Car vostre poders monta,
E car grans destrics
Totz ab vos nos afronta.
Guilh. Fig. 2, 120.

Rayn. „triste“.

Estat ai fis amics adreis
D'una que m'enguanet ab tric;
E car anc s'amors mi destreis,
Totz temps n'aurai mon cor *enic*.
Bartsch Chr. 67, 29 (R. d'Aur.).

E se Frederics . . .
Soffre que Loics
Son emperi fraingna,
Be·n sera *enics*
Lo reis part Bretaigna.
Appel Chr. 70, 37 (Tomier e'[illegible] Palaisi).

Glossar „verdrossen“.

Lo senhor fo fels et [e]*nics*
Del latinier, quan l'au parlar.
Guilh. de la Barra² 770.

Glossar „mal disposé [envers qqun] hostile“.

2) „abgeneigt, ungnädig, feindlich“.

So im zweiten und dritten Beleg bei Rayn.:

Ja mais no·us tenrai per valen
Ni·us amarai de bon cor e de fe,
Tro que veirai si ja·m valria re,
Si·us mostrava cor fellon ni *enic.*
Prov. Dicht. 8, 1, 12 (Castelloza).
E ja no·m siatz *enigua.*
Mahn Ged. 907, 6 (G. Ademar).

Rayn. an beiden Stellen „fâché“.
Ferner:

E si tot noncha l'es gracida
Sa pregueira al commensar,
Ades lo faz ben esperar,
Qe greu verreis novella amia
Q'a premier non se fassa *enia.*
Cour d'am. 206 (Rv. 20, 163).

Der Herausgeber ändert, wol unnöthigerweise, Z. 5 *Q'a*[*l*].

Mit folgendem Dativ:

Amors! — Yest li enemicx? —
Yeu no, ans estauc *enicx*
A quascun que la gualia.
Peire Rogier, Un. L. II, 17 (Arn. Plagues).

Car en leit non posc dormir,
Ans m'en leu totz esbahitz
E pens de vos en estans,
Contra que *m*'etz tant *eniga.*
Bartsch Chr. 108, 8 (G. de Born.).
Amiga, tan vos sui amics
Qu'*ad* autras en paresc *enics.*
Peire Vidal 29, 91.

Oder gehört *ad autras* zu *paresc*?
Mit folgendem *de* + Inf.:

Flamenca dis: Vostre sermos,
Donzellas, e vostre presics
M'a tan fait que ges trop *enix*
Non es mos cors *de* lui amar.
Flamenca 5377.

3) „unbillig, ungerecht, böse, schlecht“.

Alaman, trop vos dic
Vilan, felon, *enic.*
Qu'anc de vos no·s jauzic
Qui·us amet ni·us servic.
Peire Vidal 4, 78.

Clergues, qui vos chauzic
Sens fellon cor *enic,*
En son comde falic.
Qu'anc peior gent no vic.
Appel Chr. 76, 62 (P. Card.).

Glossar „verdriesslich (verdrusserregend)“, *chauzir* „ansehen für (dopp. Accus.)“. Dagegen Schultz-Gora, Zs. 21, 142: „Die Erklärung im Glossar unter *chauzir* ist nicht wol annehmbar; *sens fellon* und *cor enic* dürften begleitende Accusative der Charakterisierung sein, also wäre hinter *chauzic* ein Komma zu setzen, und auch hinter *fellon*“.

E a S. Paul que·l persegui
Perdonet Jesus atreci,
E anc nulh temps non dis de no
A home que·lh queris perdo.
Non era ges d'alcus *enics*
Que desamparo lur amics
Per fort petita d'ocazio,
Solamen per oc o per no.
Brev. d'am. 19690.

Que lunh plazer
No pot aver
Lonc temps fols desirans.
Tans
Fay de grans pex ab sos volers *enix*
Que pueus siey mal l'en desfan a grans pix.
Deux Mss. XXVII, 39.

Garas si 's ben de fol consire
Joves domna qu'es tant *eniga*
Que son coral amic destriga.
Flamenca 6286.

4) „wild, grimmig“.

Que mais li valria
Us braus balhestiers *enicx,*
Que traisses als enemicx,
Que s'ieu tu li trametia.
Witthoeft No. 11, 34 (Ugo de S. Circ).

Herausgeber S. 21 „unredlich“, Braunholtz, Herrigs Arch. 87, 343 „zornig“, Jeanroy, Revue des Pyrénées

1893 S. 16 Am. „fort“. Schultz-Gora. Lit. Bl. 12, 238 „wild“.

Sirventes, vai dir al fals ufanier
Qe mal vic mi e mon corren destrier
E lieis, per qe m'a faich *enic* e brau.
Sordel 6, 33.

Schultz-Gora, Gröbers Zs. 21, 249 bemerkt, dass kein Grund vorliege, von dem Z. 3 statt *qe* in der Hs. A überlieferten *cui* abzugehen.

In übertragenem Sinne:

Er quan vei glassatz los rius,
E·l freitz es *enics* e fers
Que torz (cor. cotz?) e fen, sech' e trencha,
Chant eu trop miels q'en abril.
Calvo 2, 2.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

E quan trob negun que m'esper (im Turnier),
Viu o mort l'aven a cazer,
Qu'ab armas sui un pauc *enics*
E non crei conselh ni castics
Ni no m'azaut de loncs prezics.
Peire Vidal 29, 20.

Oder soll man etwa

5) „zudringlich, unbescheiden, lästig“ deuten? So doch wol an der folgenden Stelle:

E no m'en tengatz per *enic*,
Si·us platz, car tan fort vos o dic,
C'anc mais en savi ni en fol
No·m passet la boca ni·l col,
Domna, aisso qu'ie·us dirai ara;
Que tant m'es aquest' amors cara
Qu'enans mi laissera escorgar;
Mas oimais non o deg celar.
Appel Chr. 3, 617 (Jaufre).

Glossar „verdriesslich (verdrusserregend)“.

6) „betrübt, traurig“. So im letzten Beleg bei Rayn.:

C'amors vol gaug e guerpis los *enics*.
Liederhs. A No. 6, 2 (P. d'Alv.).

Ab marrimen et ab mala sabensa
Vuelh er chantar, si tot chans no m'agensa,
Quar valors a preza gran dechazensa . . .
Et ai *enic*
Mon cor per la preizo del pros N'Enric.
Paul. de Mars. 7, 5.

Le gentils Andronicx
Es dolentz e *enicx*
De la mort de sa mayre.
S. Hon. VII, 254.

Unklar ist mir die Bedeutung der folgenden Stelle:

Mas qui lauzor ufaneira
Fai de razon messongeira,
Be lo·n deu hom blasmar e far *enic*,
Non per midons lauzar, qu'anc no falhic.
Folq. de Lunel 3, 39.

Lowinsky, Geistl. Kunstlied S. 35 Z. 2 übersetzt „ducken“.

Enilhar (R. III, 560 ein Beleg) „wiehern“.

E·l cavalh d'en Chabert adonc
Se pres fortment ad *enilhar*.
Guilh. de la Barra[2] 1109.

Daneben führt Rayn. *inhilar* an, aber an der einzigen Belegstelle, Leys III, 202 Z. 7 (und ebenso Z. 8), zeigt der Druck von Gatien-Arnoult nicht *inhila*, sondern *inhilha*. Ich kann weder von dieser Form noch von dem von Rayn. ein Mal belegten *endilhar* ein weiteres Beispiel beibringen.

Mistral *endiha*, *enniha*, *enilha* etc. „hennir“.

Enins „nach innen, innerhalb“.

Nos donam per la amor de Deo . . . la cumba delz Albis e Roca-cor-

beira, de las broas *enintz* tro e (cor. a?) la roca B. Bonafos . . ., aichi quo las broas ne vau dret a las barreiras.

Cart. Vaour S. 1 Z. 5 v. u.

Ebenso *ad enins*:

Aici co [a]questas fis o enclavo *ad eninz*, a donada Aiglina aquesta terra.

Ibid. S. 33 Z. 10.

Tot aici co las fis o demostro et o departo de las crotz *ad enintz* entro en Avairo.

Ibid. S. 39 Z. 5.

Mistral *enins* „en dedans, bien avant, profondément, en Languedoc".

Enirar „zornig werden über".

Esdevenc alo que le po[bo]lz de Roma *eniret* l'emperador, et acorderon enfre elz que·l presessan e·l liessan ad un pilar e qued hom lo bates tant entro que fos mortz, aici con gazainnat o avia.

Légendes VII, 373 (Rv. 34, 255).

Godefroy *enirer* refl. „s'irriter".

Eniuragar „mit Lolch vergiften". S. Stichel S. 44. Mistral *eniraga* „infester (sic) d'ivraie, en Béarn". Oder soll man mit Rochegude *enviragar* schreiben? Vgl. Mistral *embriago*, *virago*, *irago* (g.), *ivirage* (lim.) etc. „ivraie".

Enivers? „gegen".

Quant o a fait, miia no s'én repent,
Enivers Deu no·n fai emendament.

Appel Chr. 105, 12 (Boethius).

Das Glossar deutet *enivers* (so die Hs.) = *in inversus*, was nach Stengel, Zs. f. franz. Spr. 19, II, 164, kaum richtig ist. Eingehender handelt darüber Appel, Gröbers Zs. 20, 383, wo auch die Lesarten der früheren Herausgeber des Gedichtes besprochen werden.

Enjansa siehe *engansa*, Bd. II, 500.

Enjarar, **-arrar** s. *engarrar*, Bd. II, 501.

Enjauzir (R. III, 444 ein Beleg *ej-*) refl. „sich freuen".

Prec humilment, test' enclina,
Eysausisqua mon desir,
Car no y a plus medicina
Per me far tost *engausir*.

Joyas S. 215 Z. 14.

Maria, vos siatz ben venguda,
Quar tant bonas novelas me aportatz,
Ieu soy sertas fort *engausida*.

Myst. prov. 3086.

Adoncas *se engauziro* li decipol vist lo senhor.

Ev. Joh. 20, 20 (Clédat 201a l. Z.).

Lo qual, co fos vengutz e vis la gracia de Deu, *engauzic se*.

Apost. Gesch. 11, 23 (Clédat 229b, 10).

Mais las gentz auzentz *engauzio se*.

Ibid. 13, 48 (Clédat 234b, 12).

Se e. de alcuna ren:

Enapres voly que el pocessisqua
He en aquest monde el *se enguausisqua*
Dels fruchz de la terra.

Myst. prov. 33.

Nicht recht klar ist mir:

Per lo verdier (sc. d. irdische Paradies) la Verges *enguausida*
Entendre puesc (Text puest) e sa granda valor,
Car es sans (sic) par, don per lo creator
Sus totas foc eternalment causida.

Joyas S. 80 V. 9.

Übers. „réjouie". Genügt das? Etwa „freudenreich"?

Enjolhar (se).

La vostra malvestat esfoill
E la recreçensa,
Qar de vostra vista *m'enjoill*,
C'oms no·n a garensa.

Liederhs. H No. 255, 2 (Lantelm).

Mistral *enjuia*, *enjoulha* (l. d.) etc. „enivrer avec de l'ivraie; étourdir de paroles, enjôler, séduire; *s'enjuia* „s'engouer, se laisser séduire, s'étourdir" etc.". Aber das hilft an der altprov. Stelle doch nicht.

Enjoncar (R. III, 597) 1) „(mit Blumen, Laubwerk etc.) bestreuen" (R. ein Beleg).

Paguem per lo spic que fouc per *enjoncar* la gleyza lo jorn de Mossenhor Sant Miquel .v. s.

Arch. cath. Carcas. S. 285 vl. Z.

2) „ausstreuen".

Lurs caraunhadas remaseron *enjonchadas* el desert.

Appel Chr. 120, 68 (Trat. Pen.).

Enjucar? „flechten, binden".

Enjucar Sirpo, blibo.

Floretus, Rv. 35, 66[a].

Enjuriador „Beleidiger".

Et s'en pot clamar ... et demandar contra lo dich *enjuriador* de la enjuria que aura dicha o facha.

Cout. Auvillar § 143.

Enjurios (R. III, 605). Im ersten Beleg bei Rayn.:

Enjurios es e chastia messongeirament qui altrui fai enjuria.

Beda fol. 55.

übersetzt R. „injuste", und *enjuria* „injustice". Ich kann die Stelle nicht nachprüfen, weiss also nicht, ob Rayn.'s Übersetzung das Richtige trifft, oder ob etwa „beleidigend" und „Beleidigung" zu deuten ist.

Enjusca (R. VI, 28 s. v. *juscas* ein Beleg *-as*) 1) „bis".

E que duria (sc. la feira) *enjusqua* a la festa de Sent Andio (cor. -drio?).

Cout. Gontaud § 107.

2) „bis dass".

E que tot hom ... qui bengua ... que sia saubs e segurs ..., *enjusca* a son hostal sia tornat.

Cout. Gontaud § 95.

Enjust = *injust* R. III, 605 findet sich Myst. prov. 6258.

Enjustamen = *in-* R. III, 605 findet sich Myst. prov. 6902 und Cout. du Fossat § 9 (An. du Midi 9, 295 Z. 3).

Enlach „Hindernis"?

Enlahz impedimentum.

Don. prov. 44[b], 29.

Enlagezir refl. 1) „schmutzig werden".

Vint e seis anz a portatz aquelz vestimenz, e ja non *s'enlagesiran* ni s'enveilleziran, mas totz temps seran aitan bel con lo jorn que foron fah.

Légendes XXIII, 48 (Rv. 34, 348).

2) „geschädigt werden".

E establi .. que ja per neguna ocayzon hostages de la bila de Guontald no sian treyt, ni per negun forfeyt mayzos no sian fondradas ni binhas talhadas ..... ni altres guabanhament no y sian feyt per lo deyt senhor rey(s) ..., per que la bila de Guontald pogues *enlagezir* ni guabanhar.

Cout. Gontaud § 201.

Die Cout. Tonneins-Dessous § 202 lesen: *enlezir ni engavanhar*.

Enlaisar (R. IV, 5) siehe *enlasar*.

Enlaizar (oder wol besser **se e.**) „schmutzig werden". Der einzige Beleg bei Stichel S. 44 lautet vollständig:

.xx. gardas cug que y assignes
Per la rica cuba gardar
Per qu'om no y pogues re mesclar
Entro que l'aigua fos senhada.
Una sentura d'aur obrada
Ha pausada per tot entorn,
Per tal que, vent si fes lo jorn,
No pogues l'aygua *enlayzar*.

Guilh. de la Barra[2] 1487.

Vgl. Glossar, wo „souiller“ gedeutet wird, während Stichel mit Guilh. de la Barra S. 43 „se salir“ erklärt.

Enlasamen (R. IV, 5) 1) „Verpflichtung“.
E .. jur salvar .. las costumas .. e·ls uzes de Montpellier . . . e tot aquo que perten . . a la comunaleza de Montpellier . . ., et a mon poder non suffrirai ni cossentirai que autres sagramens ni *enlasamens* ni covenens ni votz . . en mermament ni en frau d'aisso se fassa en Montpellier . . . ses saubuda .. de vos .xii. cossols.
Pet. Thal. Montp. S. 311 Z. 23.

2) „Verlockung, Reiz“.
Aisso es li temtacios per que li fragilitaz de la charn e l'*enlassamens* s'esforsa soendeirament de nos tirar e traire en sobreira de manjar (= lat. qua nos illecebra carnis saepe per naturalem appetitum ad excessum trahere nititur).
Romania 24, 84 Z. 11 (Somme le Roi).

So auch in dem einzigen Beleg von *eslasamen* (oder soll man *en-* ändern?):
Luxuria domda las ferrienchas pessas per bonas viandas e per *eslassamens* de deleiz.
Beda fol. 41.
= lat. inter epulas et illecebras voluptatum etiam ferreas mentes libido domat; vgl. Rochegude S. 130. Danach ist Rayn.'s Übersetzung „les charnelles pensées“ und „par enlacements de délices“ zu ändern.
Mistral *enlaçamen* „enlacement; attrait, charme“.

Enlasar (R. IV, 5) 1) *se e.* „sich verbinden“.
Per que·lh savi qu'en son passat
Cominalmen an cocelhat
C'om de matrimoni *s'enlas*
Ni ab trop alt ni ab trop bas.
Brev. d'am. 32820.

2) *se e.* „sich verpflichten“.
. . deigh vos valer et ajudar ab totz los sobreditz castels . . . contra tots homes . . ., e de tot aizo *enlaz* (Text *en laz*) *me* e mos successors a vos et a totz aquelz . . que sennor . . . serion de Monpestlier.
Liber Instr. Mem. S. 747 Z. 21 (= Rv. 6, 48).

Rayn. setzt die Nebenform *enlaisar* an, für die er als einzigen Beleg Folq. de Romans 9, 14 anführt. Die Stelle lautet bei Zenker:
Qu'aitan tost cum om es natz,
Mou e vai coma romieus
A jornadas, et es grieus
Lo viatges, so sapchatz;
Que quascus vai *eslaissatz*
Vas la mort, qu'aurs ni argens
No l'en pot esser guirens.
Von den 12 Hss. lesen allerdings zwei *enlaisatz*, das aber, will man die Form überhaupt zulassen, doch nur als Nebenform von *eslaisatz*, nicht von *enlasatz* angesehen werden dürfte.

Enlatinat (R. IV, 26) „sprachkundig“.
E tramet .i. mesatje mot be *enlatinat*
Que parlet ab los Francs.
Chans. d'Ant. 230.
Übs. „bien instruit de divers langages“.
So nach Appel Chr. Gloss. auch im einzigen Beleg bei Rayn.:
Que Saladis demanda als sieus *enlatinatz*:
L'ost del crestianesme per que s'es alegratz?
Appel Chr. 7, 410 (= Crois. Alb. 8263).
Aber Rayn. „trucheman“, Paul Meyer „interprète“.

Für die Bedeutung „savant" gibt R. keinen Beleg; ich kenne auch keinen.

Enlauzar „mit flachen Steinen bedecken".

Item es ben necessari de . . . *enlauza* los dits corredos, car non *son enlauzats*, per que la dita muralha beu l'aygue pluvinal.

Art. montp. S. 284b Z. 30 u. 31.

Enlecha? „Wahl".

E li prohome an mes *enlecha* al poble que, si volen dar per setmanas, donen de .xii. diners entro .i. diner, e si aquo no·ls auta, que donen a questa e a messio de la (la fehlt im Text) vila per aquela razo que dan a Tolosa.

Chartes Agen I, 5 Z. 14.

Oder soll man mit dem Herausgeber *en lecha* lesen?

Enleconir (Stichel S. 44). Einziger Beleg:

E gelos bada e musa
E fai badiu badarel.
Car qui l'autrui con capusa,
Lo seu tramet al mazel.
E qui l'estraing vol sentir,
Lo seu fai *enleconir* (Text *enlo*-)
E·l met en la comunailla.
Mahn Ged. 802. 3 (Marc.; Hs. I).

Hs. A (Studj III, 76), nach der Stichel die Stelle citiert, hat Z. 1 *El ielos luita*, Z. 3 *non* statt *con*, Z. 5 *l'estaing*, Z. 6 *enleconir*.

Stichels Deutung „verprassen" ist doch nicht annehmbar; etwa „lüstern begehren"?

Enlegir siehe *elegir*, Bd. II, 347.

Enlevador „zu erheben, zu preisen".

Quals es aquesta cieutat apostolica . . ., e per quantas lausos es *enlevadoyra*, ont es la ces de S. Peyre l'apostol!

Dial. rouerg. S. 158 Z. 15.

Enlevar (R. IV, 65 „enlever") ist zu streichen: s. Sternbeck S. 37—38.

Enlezir refl. „geschädigt werden"; siehe den Beleg Cout. Tonneins-Dessous § 202 s. v. *engavanhar*, Bd. II. 502. Vgl. auch *enlagezir*.

Enliamar (R. IV, 74 nur fig.) „festbinden, fesseln".

D'*enliamar* son caval. — Qui vol gardar son caval . . ho autra bestia d'*enliamar*, fasso (sic) ho en aquesta guissa: la bestia tengua cabestre yns en l'estable e dos ramals, so es que tengua dos stacas lueng l'una de l'autra de quatre palms, e enayssins las bestias giron se dreg; en nul temps bestia ennayssi *enliamada* non sy poyra gastar.

Romania 23, 355 Z. 1, 2 u. 5.

Ist das zweite *enliamar* haltbar und etwa „sich verstricken" zu deuten? Oder ist zu corrigieren, und wie? Appel: „in Hinsicht auf das Festbinden".

Enlimairar.

Item statuimus quod nullus vendat anguillam *enlimayratam*.

Cout. Tarascon S. 94 § 120.

Herausgeber „souillé de vase, de limon". — Mistral *enlima* etc. „souiller de limon"; *limaire* „thon qui n'a pas encore un pied de longueur".

Enludar?

E·l bo saber celestial
Lor fau *enludar* per mortal.
S. Marg. 346.

Dazu Paul Meyer, Rom. 4, 487: „J'en retrancherais (sc. aus dem Glossar) . . . peut-être *enludar*, que Mr. N. traduit par „éluder", et qui me semble un mot bien douteux. Le sens exigerait à cet endroit quelque chose comme *cambiar*".

Enlumenamen, -min- (R. IV, 105 je ein Beleg). *Enluminamen* noch Monta-

nhagol S. 195 I. 4 (Blacasset); *illumina-* Brev. d'am. 3343 und Tezaur 635.

Enlumenar (R. IV, 105). Daneben *enluminar* Montanhagol Glos., Appel Chr. Glos. und Bartsch Chr. Glos., u. *ill-*, Bartsch Chr. Glos. u. Myst. prov. Glos.

Enlumenat „bunt gefärbt" ?
Item deu per .II. ochaus (Text -ans) sedas e per mega onsa fil *enlumenat.*
Frères Bonis I, 80 Z. 11.
Item deu per .Iª. onsa fil *enlumenat.*
Ibid. I, 91 Z. 22.
Anmerkung „fil de diverses couleurs". Item deu per .II. onsas . . . fil *enlumenat* per cozer drap linges a Mº (?).
Ibid. II, 237 Z. 3.
Amkg.: „probablement de couleurs variées ou bigarré"; Glossar „colorié".

Enluminador (R. IV, 105 *ell-* u. *ill-*) „Erleuchter". Bei R. nur in Bezug auf Gott. Als Anrede an den Papst Crois. Alb. 3574:
Dih l'abas de Belloc: Senher *enluminaire*,
Lo teus filhs reis engles . . .
T'a trames so sagel.
Glossar „qui enlumine, qui éclaire", Übs. „Sire, toi qui nous éclaires".

Enluzimen „Übertünchung".
Los diitz peyrers prometon . . . de far . . . totes las diites obres qui son a far en lo diit casteg . . . ., so es assaber: . . . las privades de la tor grosse, . . . lo davantau de la porte . . ., l'*enluziment* de dentz part de tote la obre et lo perbocament de part defore.
Art. béarn. S. 86 Z. 30.
Lespy „le blanchiment de toute l'œuvre (des murs) du côté de dedans et le crépissage du côté de dehors. — Esp. *enlucimiento*". — Mistral *enlusimen* „action de faire luire, d'éclairer; enduit; illustration".

Enluzir „übertünchen".
Item de *enluzir* de mortier franc tota lad. cambra.
An. du Midi 7, 450 Z. 32.
Mistral *enlusi* „enduire un mur etc.", Lespy „blanchir les murs".

Enmalautir (R. II, 108). *Se e.* „krank werden" (R. ein Beleg).
E enapres *enmalauti si* lo rey Ezechias que venc tro a la mort.
Récits I, 181 Z. 5.

Enmalejat „erzürnt, zornig".
Car los dits de la vila eran tan *enmalejats* contre lo dit de Montfort, a causa dels grands mals que lor avia faicts per avan, que . . .
Guerre Alb. S. 87 Z. 23.
Rayn. IV, 129 hat einen Beleg von *enmalignat* aus dem gleichen Denkmal S. 8 Z. 32. Mistral *enmaligna*, *enmaliga* etc. „rendre malin ou méchant, envenimer, irriter".
Siehe auch unten *enmalir*.

Enmalezir (R. IV, 129). Einziger Beleg:
Amor, ieu vi la sazo
Que vos eratz flors e gras,
Ar vei que·ls plus sobeiras
En tenon tug mal resso;
Qu'aissi·*us es enmalezida*
Vas cels que·us an obezida
Qu'es mensongier' (Text -iers) e volvens
E sirves los dessirvens.
Mahn Wke. III, 55 (Elias de Barjols).
Rayn. „vous vous êtes irritée". Das passt doch schwerlich; darf man „schlecht werden" deuten?

Auch Myst. prov. 2384:

D'aquels que so iratz he corossatz
Sapiatz que los demonis malvatz
So fort *emalesitz* contra aquels

scheint mir die vom Glossar gegebene Deutung „irriter" nicht recht befriedigend. Es handelt sich um die Höllenstrafen. Darf man „böse, grausam" übersetzen?

Mistral *enmali, enmalesi* (l.) „rendre mauvais, irriter, envenimer"; Escrig *enmaléixer* „enmalecer; malear".

Enmalhorar (R. IV, 131). An der einzigen Belegstelle, Auz. cass. 2428, zeigt Monacis Text *enmaillolat*; und *-olar* steht auch ibid. 1237, 2177, 3472. Mistral hat neben *enmaioula, -ta* (l. d.) auch *emalhoura* (rouerg.).

Enmaligar? siehe den folgenden Artikel.

Enmalir.

Car la vila era tan malida que no era home que ne posques estre mestre ny senhor; car lo dit comte les *avia* tan et (zu tilgen?) tarriblamen *enmalits* que autan volian (Text -lan) morir en se defendre que vieure ainsi que lo dit C. de M. les tractava.

Guerre Alb. S. 81 Z. 24.

Deute ich richtig „erzürnen, aufbringen"?

Gehört hierher auch ibid. S. 98 Z. 24?

Lo tems *s'emmaliguet* tant a pleure (sic) que de tres jours et de tres neits no fec res plus, et l'aiga fouret tant terribla que ....

Oder soll man *se enmaligar* ansetzen? Und wie ist zu deuten? Etwa „schlecht werden"? Aber wie wäre dann zu construieren? Mistral *enmali, enmaliga* etc. siehe oben s. v. *enmalejat* und *enmalezir*.

Enmanentir (Stichel S. 44), **es-** (R. IV, 150) refl. „sich bereichern, reich werden".

Der einzige Beleg bei Rayn., Crois. Alb. 5428, muss lauten:

E tot aquel aver que·ls saubrem ni·ls saubretz
Per deguna maneira *vo·n esmanentiretz*,
E·ls vostres enemixs ab l'aver confondretz.

Glossar „devenir riche", Übs. „d'une façon ou d'une autre, vous vous en emparerez".

Enmendar siehe *emendar*, Bd. II, 367.

Enmentre „während".

Enmentre d'ayga li donava,
Aquel cavalier s'en passava.

Blandin de Corn. 771 (Rom. 2, 182).

Ebenso *e. que* und *d'e. que*:

Enmentre che el si dormia
E reysidar non si podia,
Aneron venir doas donsellas.

Ibid. 97.

Enmentre che el s'en intrava,
Un jayan aysso reguardava.

Ibid. 375.

Si alcus compra terra .... pot far d'aquela terra, *d'enmentre* (Text *den-*) *que* vieu, tota sa voluntat.

Cart. Limoges S. 136 Z. 3.

Enmeribilat, esmeravilhat „erstaunt".

Messenhors de nobles son *enmeribilatz*, vos autres cum vos voletz deseparar de lor.

Comptes de Riscle S. 250 Z. 14.

Et quand las gendarmas de Carlemayne furon intras dins lou castel, non y troberon (Text -an) dengun, dont ellous en fouron ben *esmeravilhas*.

Tersin, Rom. 1, 66 Z. 23.

Mistral *esmeraviha, esmereviha, enmerbilha* etc. „émerveiller".

Enmersar „gebrauchen, verwenden".
E·u devin dar carros de la fuste (sc. zum Kirchenbau), e lo dit Wilhemet plaa e bee que deu *enmersar* la fuste seis gavalh (cor. gavanh?) ni affrau davied (?) far, e jura . . e (= en) aquo plaa s'i perportara plaa e leyaument per garde de bons maestes, e goardara lo melhurer (?) la fuste ab de tot perde de (?) nulhe (cor. nulh?) guavanh ni guast, e que tote la *enmersara* la dite fuste, e asso per la some de .DCC. sols.
Art. béarn. S. 128 Z. 3 u. 6.

Lespy, mit Bezug auf diese Stelle, „employer"; Mistral *enmerça* etc. „utiliser, employer, occuper, dépenser, en Languedoc; établir, loger, placer, marier".

Enmetre refl. „sich einlassen, sich abgeben".
Tot eissamen hai ieu estat aclis
E fins e francs vas amor, so·us afi,
En tot qan puec, qez anc non y failhi,
Antz totas ves outra poder *m'enmis*.
Prov. Ined. S. 23 V. 12 (B. de Bondelhs).

Vgl. das Glossar.
Donc obs es reteners
Del voler tota via.
Mas qui no *s'enmetia*
Part lo voler en pus,
Que·l volers (Text -er) estes nus
Dels (cor. Del?) als qu'el deu complir,
Poiria possezir
Vergonha e trebalh.
Guir. Riq. 75, 68.

Peys de Ladils, ja Dieus que·l mon soste
No y done patz ni *s'enmeta* (Text *s'en meta*) de re,
Si no que·l reys d'Anglaterra premier
Cobre·l dugat francamen per entier.
Deux Mss. LVI, 61.

Enmolhar „erweichen".
E certes nos credem que vos vuilhatz *enmoilhar* (Text *en moilhar*) vostres cors (cor. vostre cor) e tornar e adressar vostre coradge a confermar pas e conquort as (cor. ab) l'avandiit rey, per que tans de maus no prossedisquen plus entre vos.
Établ. Bayonne S. 356 Z. 15.

Der lat. Text, ibid. S. 486, hat: profecto credimus quod cor tuum emollies et, ut tot et tanta mala non procedant ulterius . . . ., ad pacem et concordiam cum rege reformandam predicto placabilem diriges animum et convertes.

Enmontar (R. IV, 260) ist zu streichen; s. Sternbeck S. 38.

Enmortairar, -erar „mit Mörtel bewerfen".
Item mais deu metre trots (cor. tots) los quanos en tohat de peira ben *enmortaira* e hen (cor. ben) enbatumar los dich quanos.
Art. montp. S. 269[b] Z. 14.

Item logan Puchiu .IV^te. jorns per far los cornales de la tor e *enmortera* los.
Comptes de Riscle S. 341 Z. 27.

Item agon .II. quartz de causea ab de *enmorterar* los cornales deu dit ostau.
Ibid. S. 342 Z. 9.

Glossar „recrépir".
Mistral *enmourteira*, *enmourtaira* etc. „garnir de mortier, crépir".

Enmuramen „Ummauerung".
. . li cal defra l'*emuramen* (Text

-uriamen) dels murs an (Text am) mayzon o logals o els barris sot (sic) nostra senhoria.
Pet. Thal. Montp. S. 111 Z. 8.

Enmurar (R. IV, 293) 1) „einmauern" (R. ein Beleg).

Izarn, so ditz l'eretge, si vos m'asseguratz
Ni'm faitz assegurar que no sia crematz,
Emuratz ni destrug, be sofrirai en patz
Totz los autres tormens, si d'aquestz me gardatz.
Appel Chr. 107, 90 (= Izarn 532).

Glossar „einmauern, einschliessen", Paul Meyer „emprisonné". Mir scheint nur die Deutung „einmauern" zulässig.

2) „(e. Loch, e. Thür etc.) zumauern".
Item de condempnar et *emmurar* de teula am mortier franc doas portas que eran en la dita cambra de moss. lo viguier et una autra porta, que era superflua, a las latrinas de la dita cambra.
Item de condempnar et *emmurar* de teula am mortier franc las finestras de la dita cambra.
An. du Midi 7, 450 Z. 19 u. 22.

Item de adobar de teula . . . los pazimens et *emmurar* algus (sic) traucx de lasd. cambra et sala.
Ibid. S. 451 Z. 14.

Item plus que la porta de la vila . . . *sia enmurada.*
Arch. hist. Gironde 4, 96 Z. 30.

Ferner ibid. S. 97 Z. 1.

Schwierigkeiten macht mir die genaue Deutung von Guerre de Nav. 175:

E puyss al rei devenc us mals . . .
En la camba, don fon molt destreit e cuitatz.
E per ço el se mes en Tudela ensarratz,
C'om no'l podia veyre, si no fos sos privatz.
E'ls cavers de la terra, que'l saubon *enmuratz*,
Tenion les camis, on maynt hom fon raubatz.

Etwa „dass er nicht aus seinen vier Wänden heraus konnte"?

Enn- siehe *en-*.

Enobediencia „Ungehorsam, Widersetzlichkeit".
Las ostz que foron ajustadas a Nemze a venir contra Monpeslier per *enobediencia* que avian facha los curials del rey de Malhorgas a las gens del rey de Franssa, e moc la questio per unas forcas que avia (Text -an) fachas plantar l'avesque de Magalona . . ., las quals feron derrocar las gens del rey de Malhorgas.
Arch. du Consulat § 199 (R v. 3, 40).

Enoblezir (R. IV, 317) „ausstatten".
Item aver restitution de totz los officis e honors e privilegis [de?] que la diite ciutat *ere ennobleside* e dotade per los reys, sons ancestres, en cas que los podossen aver pergutz o confiscatz a le corone.
Établ. Bayonne S. 399 Z. 17.

Enoc siehe *enoi*.

Enogier „Verdruss, Widerwärtigkeit".
E car suffri Tholosa mans mortals *enugers*,
Ges non es meravilha, s'es faitz lo recobriers.
Crois. Alb. 6940.

Glassor „ennui, tourment".

Enoi (R. IV, 343 „ennui, souci etc."). Der sechste Beleg, Mahn. Ged. 1154, 4 (Ugo de S. Circ, nur in Hs. T) muss lauten:

Mais [ben?] n'er ma dolor[s] mendre,

Car aug caser e baisar
L'orguoyll e·l poder deiscendre
De n'Aiselin e mermar;
E tut li sieu dan(s) mi so(ns)
Legretatz mais ce (li) miei pro(s)
E·l siei gioi mi fan plurar
Els (cor. E·l siei) *enuoi* alegrar
E di bes lo cor atendre (?).

Danach ist Rayn.'s Übersetzung zu ändern.

Die Form *enoi* ist durch den Reim gesichert Arn. Dan. XV, 40:

Dic trop? Eu non, sol lieis non
sia *enois* (: engrois, jois).

Hier hat das Wort die Bedeutung „das was Verdruss erregt", von der R. einen Beleg hat; weitere bei Appel Chr. Glos. Hierher gehört doch auch Mahn Ged. 492, 6 (Hs. R, Gauc. Faidit):

Mas peza me car cujon (sc. li gelos) que joys falha
Per lor *enuey*.

Hs. C (Mahn Ged. 491) *qu'amors falha* und *enuegz*. Es ist doch „verdrusserregendes Benehmen".

Daneben findet sich die Form *enoc*, von der Rayn. einen Beleg gibt, der aber nicht richtig ist (Peire Raimon de Toloza). Zwar zeigt Hs. C (Mahn Ged. 790, 1) „Be·s tanh qu'ieu me luenh d'*enocx*", aber Hs. I (Mahn Ged. 791, 1) hat *d'enueg*. Die Reimwörter in den anderen Strophen sind: Str. 2 *de bon art nec* Hs. C, *de bon nueg* Hs. I (cor. *de bon' art vueg*?); Str. 3 *los grans els glotz* C, *lo gran el glueg* I; Str. 4 *pueg* (3. Conj. Präs. von *pojar*); Str. 5 *Silh platz que nom meta en refocx* C, *refueg* I. Der Reim scheint also *-ueg* zu sein, wozu allerdings *refueg*, falls es = *refug* sein sollte, nicht passte, doch ist mir die Stelle überhaupt nicht klar, aber näher darauf einzugehen ist hier nicht der Ort. Jedenfalls aber kann der Reim nicht *-ocs* sein; *enocxs* Str. 1 und *refocxs* Str. 5 sind Schreiberfehler, hervorgerufen durch den Reim *-ocs*, der sich zwei Zeilen vorher findet.

Dagegen ist die Form *enoc* durch den Reim gesichert an den folgenden Stellen:

Maintas vetz m'es solatz *enuocs*
(: fuocs, luocs)
Ses liei.
Arn. Dan. XIII, 29.

Pero lur faitz son malvatz,
Qu'il(s) puinon e mon *enuec* (: joc, loc, puec).
Herrigs Arch. 36, 446 (Peirol).

So Hs. V; in C und R (Mahn Ged. 1012 u. 1013) fehlt die Strophe.

Rire, cant non a luec,
Torna tost a *enuec*.
Garin, Ens. 566 (Rv. 33, 426).

Lor celarer e lur coec
Son tuit de ris e de joec
E de parlar ses *ennuec*.
Castel d'am. 111 (An. du Midi 1, 194).

Ferner in Prosatexten:

E si tu venes adonx, tu lhi venras al desus e faras lhi *enuoc*.
Bartsch Chr. 311, 24 (Sydrac).

Om benignes, cant a son *enoc*, non o preza re (= lat. si patiatur injuriam).
Beda (Rochegude).

Porta en paz las auntas e·ls *enocs* que hom te fara.
Ibid.

Rochegude gibt drei weitere Beispiele aus Beda.

Nachzutragen ist bei Rayn. die Form *enui* (nur bei Catalanen):

Puys le salvayre
Fets Adam nostre payre
De terra, e de luy
Fetz Eva sens *anuy* (sic).
Such. Dkm. I, 263 V. 266 (Serveri de Gerona).

E la dona, que per *enuy* (:abedui)
Ac de se'l cavayer lunhat . . .
Raim. Vidal. So fo 535.

E'l bars atrobet ses *enuy* (:seluy)
Son senher (sic).
Bartsch Dkm. 154, 15 (Raim. Vidal).

Es wird daher wol auch in der demselben Gedicht angehörigen Stelle, die Rayn. als einzigen Beleg von *enut* anführt (Bartsch Dkm. 159, 37) mit Bartsch *enuis* statt *enutz* zu ändern sein. Die mir unverständliche, wol verderbte Stelle ist vollständig mitgeteilt s. v. *emparatgir*, Bd. II, 379.

E lai, tro que'us o digua,
No's tanh c'anetz a luy
Ni en loc on *enuy*
Fassatz ni desplazer.
Bartsch Dkm. 110, 11 (Am. de Sescas).

Es fragt sich also, ob nicht in der ebenfalls von Am. de Sescas stammenden Stelle, Bartsch Chr. 329, 20

Que torne ad *enuey*
Ab nueiza ni ab bruey

auch *enui* und *brui* einzuführen sind

Die Form *enuit* setzt Rayn. an, gibt aber kein Beispiel; ich kenne auch keines. Die Form *enuch* steht Jur. Bordeaux I, 268 Z. 17; *enug*, *enuig* Appel Chr. 3, 185 u. 242 (Jaufre) im Innern des Verses. Im Reim steht *enuig* Flamenca 769: .VIII., ib. 1356 *enug*: *nug* und ebenso Jaufre 60a, 32, d. h. doch *enueg*: *nueg*; einen Reim *enug*: *tug* oder *fug* kann ich nicht nachweisen.

Rayn. setzt noch die Form *enuet* an. Ob man aber berechtigt ist, aus der nur in Hs. R enthaltenen Stelle:

Senher, a vos que val
Dir *enuets* ni foltatz.
Selbach S. 100 No. I, 14 (Gui de Cavalhon-Falcon)

einen Obliq. *enuet* zu entnehmen scheint mir doch sehr fraglich. Ich würde *enueitz* ändern oder *enuetz* = *enueg*, resp. *enuegz* nehmen.

Eine Nebenform *noi* will Canello an der folgenden Stelle einführen:

Amors e jois e liocs e tems
Mi fan tornar lo sen e derc
D'aquel *noi* c'avia l'autr'an,
Can cassava'l lebr'ab lo bou.
Arn. Dan. XIV, 2.

Z. 2 liest Canello mit Hs. R *Mi fan bon sen t. e d.* Statt *noi* haben die Hss. R und a, die allein das Gedicht überliefern, *joi*, was unverständlich ist. Die Form *noi* ist sonst unbekannt, Rayn. IV, 343 belegt *nueia* mit Bartsch Leseb. 143, 58 (Aman. de Sescas). Ich habe Lit. Bl. 4, 318 vorgeschlagen *De l'enoi* zu ändern.

Nachzutragen ist bei Rayn. die Verwendung des Wortes als Bezeichnung einer Dichtungsart:

Per que en aytals dictatz pot hom far aytantas coblas quo's vol, ayssi cum son somis, vezios, . . . *enuegz*, desplazers.
Appel Chr. 124, 161 (= Leys I, 348)

und die Bedeutung „Hass“:

L'Altismes a *enoc* als peccadors, et a merce als penedens (= lat. odio habet peccatores).
Beda (Rochegude).

Enojar, -ujar (R. IV, 343) 1) „verdriessen“. Subjectlos mit folgdm. *de* (R. ein Beleg):

Be *m'enueja*, per Saint Salvaire,
*D'*ome rauc que's fassa chantaire
E *d'*avol clergue predicaire.
Mönch von Mont. 8b, 1 ff.

Et *enoja'm de* cavallier
For de son pais ufanier.
Ibid. 9, 14.

2) *se e.* mit flgdm. Infinitiv „sich verdriessen lassen“.

Tramesero .II. baros a lui pregantz (Hs. -atz) que no *te enojaras venir* entro a nos (= lat. ne pigriteris venire).

Apost. Gesch. 9, 38 (Clédat 225ª, 8).

Beachtenswerth sind die Formen im Reim an den folgenden Stellen:

Qu'al mieu semblant be fora mesa
En voz . . .
L'amors de meillor qu'eu no soi;
Mais si·eus o dic, no voz *enoi.*
Cour d'am. 510 (Rv. 20, 171).

Non sai cals s'es lo cavalliers,
Mas s'ieu vo·n (Text non) prec, non vos *enui*,
De l'ira que avetz ab lui
Que per m'amor non sia oi mais.
Liederhs. A No. 379, 4 (G. de S. Leidier).

Mas fals, per cuy mans joys destruy,
Quays qu'ieu·m n'*enuy*,
Mi fan baratz
Per qu'es tarza nostr'amistatz.
G. P. de Cazals „Ar m'es bel" Str. 4 (Hs. C fol. 245).

No siatz lauzengiers
Ni marritz ni gilos,
Si·ls autres companhos
Son pus privatz de luy,
Ni, ab que be·us *enuy*,
Re no·n fassatz parven.
Bartsch Dkm. 110, 37 (Am. de Sescas).

Enojos (R. IV, 344). 1) „verdriesslich, verdrossen"?

Aital solatz m'avetz faissuc
Qu'autr'om en seria *enoios*,
Et etz plus nescis que montos,
E chanta plus clar la gralha.
Appel Chr. 81, 9 (B. de Born?).

2) „schwerfällig, empfindlich"? Siehe den Beleg, Bartsch Dkm. 179, 33 (Raim. Vidal), und den Versuch, ihn zu deuten, Bd. II, 384 s. v. *empeguir.*

Enoliar „die letzte Oelung geben".

Item deu . . . per sera que ardec de .II. tortises e per candelas per *enoliar* son paire . . .
Frères Bonis I, 7 Z. 1.

Item . . per .I. tortis alucat . . . . e per .Iª. lh. candelas de sera per *enoliar* la dona sa molher . . .
Ibid. I, 128 Z. 1.

Glossar, wo weitere Belege aus demselben Denkmal, „donner l'extrême-onction".

Enombrar (R. IV, 370 nur Sydrac) 1) „beschatten, verdunkeln, verdecken".

En gran baticor estai ara
Guillems per sidons, ques agara.
Veiaire l'es de cascun' umbra
Que·l portal de la glieis' *enumbra*,
Qu'en Archimbautz sia que venga.
Appel Chr. 4, 108 (= Flamenca 2443).

2) *se e.* „sich in den Schatten legen"? So, falls Paul Meyers Auffassung richtig ist, an der folgenden Stelle:

Pos desa mar man cavalier del Temple
Man cavall gris cavalcant si solombran
E lurs cabeils saurs remiran *s'enombran*,
Mostran soven al mont malvays eysemple . . .
Dern. Troub. § 10, IIᵈ, 3.

Hs. *se nombran.* Die Lesart P. Meyers scheint mir wegen des vorhergehenden, doch fast identischen *se solombrar* nicht ohne Bedenken; doch weiss ich nichts Besseres vorzuschlagen.

3) *se e.* bibl. „Fleisch werden, Mensch werden".

Et ad aiso nos sabem be que ela es corporalment ab N. S. el cel on poiet. Be fo drez que Nostre S. aquella charn on *s'enumbret,* que la·n poies a se.
Sermons 4, 9.

. . a la qual eviet son angel e mandet que en ela *s'enumbraria*.
Ibid. 15, 8.

Le Sains Esperiz venra en te e la vertut de Deu *s'enonbrara* en ti (= lat. obumbrabit tibi).
Homél. prov., An. du Midi 9, 393 Z. 22.

4) *se e.* „erschrecken, scheuen“.

Enumbrar propter umbram timere vel sensum amittere.
Don. prov. 30b, 13.

Et aissi co s'en anava per so cami. de la gran clartat qu'el vi cujet fos fuec, et *enombret si* forment e fo espaventatz.
Kreuzlegende A 21 (Such. Dkm. I, 170).

Aber Suchier im Glossar „in den Schatten stellen, verstecken“. Vgl. Mistral *enoumbra*, Godefroy *enombrer*, it. *inombrare*.

Enondar „überströmen, überfluthen“.

Aizi diz cals dreigs es, si uns flum[s] *enunda*, zo es cobre la terra d'alcun omen.
An. du Midi 5, 50 Z. 17 (Cod. Justin.).

Enonest (R. III, 537). Ob in dem einzigen Beispiel bei Rayn.:

Injusta defenssa e *enhonesta*.
L'arbre de batalhas fol. 113

R. mit „inconvenant“ das Richtige trifft, oder ob „unehrlich, unredlich“ zu deuten ist, kann ich, da ich die Stelle nicht nachprüfen kann. nicht entscheiden.

R.'s Deutung würde wol an der folgenden Stelle passen:

Item may fa hom . . deffensa . . a tota persona . . que . . . non ausan (cor. ausen) a metre . . . nengunas orduras ho enmondisias *enhonestas* sus la corsieyra de la muralha.
Revue 1, 294 Z. 2.

Oder soll man „hässlich, garstig anzusehen“ deuten?

Enorgolhir refl. „stolz, hochmüthig werden“.

Et estant (Text -ent) lous Sarrasin (sic) maistres et seignours d'Arles, *se son* tant *enorgueillis*. et majourment de so que lous reys . . et touta la noblessa d'Arles s'en era moguda, qu'ellous aneran (sic) prendre Marseilla. . . . Narbona et Aurenja.
Tersin, Rom. 1, 63 Z. 27.

Enormitat „Ungeheuerlichkeit“.

Esperitz plens d'*ynormitas*,
Esperitz plens d'iniquitas,
Esperitz malvas infernals . . .,
Sailhé, fasé cy assistencio.
S. Pons 271 (Rv. 31, 329).

Enortar „ermahnen“.

La inhumanitat de la qual uzan lous Sarrazins . . . vous crida . . et vous *enhorta* que . . fau que presentament vous anes armar.
Tersin, Rom. 1, 64 Z. 7.

Enovar, in- (R. IV, 339 *in-*) 1) „erneuern, aufs Neue bekräftigen“.

E o aproam . . . . e o confermam e enqueras mays *ennovam* e autream per las presens.
Cart. Limoges S. 138 Z. 16.

Ferner ibid. S. 140 Z. 23.

So doch auch wol im einzigen Beleg bei Rayn., den ich nicht nachprüfen kann:

Los fors . . . . renovam, *innovam*, los donam.
For de Miinisan.

Rayn. „innover“.

2) „erneuern, durch Neues ersetzen, ändern“.

Solamens qu'el vos entendes,
Res de mort no·us pogra gandir.
Pero el no vol tant falhir.
Depus que fos assegurat
Que res en *sia ennovat*.
Guill. de la Barra[2] 288.

Glossar „innover“.

Cosduma es que pelhiers . . . deven gardar . . en lor mayjos per .vii. jorns los draps compratz en tal loc que publicament los poycha hom vezer, e li dauradiers . . . senturas e garlandas d'argen . . ., davan que neguna chauza y muden o *ennoven* e las chauzas compradas dessus dichas.

Cart. Limoges S. 123 Z. 27.

Item sans (sic) *innovar* ni prejudicar a las autres proclamatious . . sus aysso fachas . . .

Revue 2, 20 Z. 4.

3) „beginnen, unternehmen, verfügen“.

Sobre aisso que mossenhor N'Amaneu del Fossat avia fach cridar que tota maneira de gens . . . anessan a Madalha far sagrament a luy, tot volgueron que hom . . . . o demostres a mossenhor lo maestre dels arbalesters et qu'el ne escriva al senhor de Lebret, quar contra la treva vol occupar nostra jurisdictio. E si entremech *ennova* (Text *en nova*) ares de fach en prejudici de nos o de nostra jurisdictio, que hom se deffenda e y fassa so que poyria de fach.

Jur. Agen S. 213 Z. 15.

. . . deus cossos de Sent-Mont, qui nos fen citar et inhibir . . . que nos autres cossos no agossam *ennobar* ren contra lor, a causa que nos autres abem feyt banir certa quantitat de garbes . ., per so que no volen pagar las talhas a la vila de Riscla.

Comptes de Riscle S. 172 l. Z.

E . . nos fen enibir . . ., que pendent la dita appelation no agossam atemptar ne *innobar*, ans a reparar los *innobatz*.

Ibid. S. 532 Z. 18.

Fehlt nicht ein Object zu *innobar*? Den Schluss verstehe ich nicht; nach dem Herausgeber soll *los* = *lors* sein. Ist *innobat* „Verfügung“? Und so auch an der folgenden Stelle?

Que . . Berard de Labrid l'ave enseguit de aver aucun parlament am luy per reparacion deus *innobatz* feytz encontra la tenor de las triubas deus reys et de las suffrenssas particulars que eran estadas accordadas entre nos et los de la lor part.

Jur. Bordeaux I, 396 Z. 8 v. u.

Vgl. ibid. 397, 15: „au cas que lo deit Berard et los de lur part se complanhon de la deita ordenanssa“.

Enovat „Verfügung“? Siehe den Schluss des vorhergehenden Artikels.

Enovation (R. IV, 339) „Erneuerung, Bekräftigung“.

Nos donques la concessio, la proacio . . per lo susdich Henric . . ., papo nostre, enquera may [la?] lauvacio e aproacio . . e confermacio, *innovacio* . . . per lo loctenen e seneschal nostres . . . autream e aproam.

Cart. Limoges S. 140 Z. 15.

Enozar „verwickeln, binden“. Ich kann nur die Form *inodar* belegen:

. . . no cocideran los grans carcxs [e?] dampnadges qui lo·n (Text l'on) son bengutz et poyren devenir a cause de que *es innodat* en sentencies d'escomenge.

Mœurs béarn. S. 183 Z. 2.

Ein weiteres Beispiel führt Lespy s. v. *innouda, innodar* an:

Damore *innodat* en la sentencie d'escomenge.

Er übersetzt „il reste enlacé dans (il est lié par) la sentence d'excommunication“.

Enp- siehe *emp-*.

Enquar „anfangen" siehe *encar*, Bd. II, 428.

Enquer, -era, -eras (R. III, 540 je ein Beleg) „noch". Weitere Belege: *Enquer* Appel Chr. 10, 19 (Graf v. Poit.); Montanhagol 4, 28, ibid. 11, 53, wo die Bedeutung „künftig noch" vorliegt (vgl. Coulets Anmerkung zu der Stelle), wie im einzigen Beleg bei Rayn. (Appel Chr. 21, 21, Peire Bremon lo Tort, während R. nach anderen Hss. B. de Vent. als Verfasser ansieht); Mönch von Mont. 2, 47; Mahn Ged. 360, 1 (R. d'Aur.): *fer*, *sofer*. — *Enquera* Appel Chr. 5, 152 (R. Vidal); Folq. de Romans 1, 9 (:*era*); eine Reihe weiterer Beispiele im Reim sind Lit. Bl. 9, 310 mitgetheilt. — *Enqueras* Sermons 6, 33; Appel Chr. 5, 378 (R. Vidal); mehrfach in Guilh. de la Barra[2], vgl. das Glossar. Vgl. auch *ancar* Bd. I, 63; *enguera* u. *enguers*, Bd. III, 2 und *enquers* Bd. III, 22.

Enquerer siehe *enquerre*.

Enqueridor „zu untersuchen".

> . . . sian bailah ad aquel (Text a quel) contra lo qual si fa l'enquesta en escrih lh'article sobre·ls quals sera *enqueridor*, si sobre articles sera enquerit.
>
> Deux. paix Aurillac S. 374 Z. 25.

Enquerir siehe *enquerre*.

Enquerition „Untersuchung, Verhör".

> Mais co Ero[de]s queregues lui e no·l trobes, la *enquericios* fo faita de las gardas (= lat. inquisitio).
>
> Apost. Gesch. 12, 19 (Clédat 231[a], 16).

Enquerre (R. V, 20) 1) „suchen".

> Don trobaras, ab qu'*enquieyras*,
> Qu'En Riambaut (sic) de Vaquieyras
> Dieys d'aquest' amor . . .
>
> Brev. d'am. 28095.

2) „suchen, erstreben, auf etw. sinnen".

> Si vols bona moler aver.
> *Enquier* lo sen ans que l'aver;
> Car sapias que val mais bos sens
> De moler que aurs ni argens.
>
> Appel Chr. 110, 100 (Seneca).
>
> D'aitan sui fols e fatz aital follatge
> Com cel que pres a estat longamen
> Et es estortz, e pois vai *enqueren*
> Tal re per c'om lo torn (Text torn') en presonatge;
> Atressi vau *enqueren* mo dampnatge,
> Qu'ieu er' estortz d'afan e de folia
> E voill tornar lai on amors m'aucia.
>
> Mönch von Mont. 15, 23 u. 25.
>
> Anc no·s poc (Text puoc) far maior anta
> Quan m'assols
> Ni mi pres en dols;
> E puois ilh so a *enquest*
> E platz midons que m'esclava
> Ni que·m lais,
> No m'es dans.
> Si . . . .
>
> B. de Born 22, 4.

Darf man hier vielleicht geradezu „begehren" deuten?

> Part te del mal e fai be, e ama patz e la *enquer*.
>
> Bartsch Chr. 232, 4 (Benediktinerregel).

3) *e. alc. ren ad alcun* „jmdm. etwas zu verschaffen suchen, jmdm. etwas verschaffen"?

> Que . . las sobredichas vilas de Martel e de Belloc . . . entendo tan can poirau . . . cascuna al be . . . e al melhuramen la una de l'autra . . .. e gardo e defendo la una l'autra e·ls amics e·ls valedors de cascuna; e cascuna *enqueira* a bona fe la una a l'autra totz aquels amics que·lh poira *enquere* a so be e a so pro,

e que cascuna valha la una a l'autra de tot aco que poira. a bona fe, can mesters lh'er.

Musée arch. dép. S. 137 l. Z. u. S. 138 Z. 1.

So auch an der folgenden Stelle?

A mo fraire en ren gratz e merces
De Bergueda del fi joi que m'*enques*,
Que tot mon cor mi tornet jauzion,
Quan nos partim amdui al chap del pon.

B. de Born 14. 54.

Stimming „erbitten".

4) „ersuchen, bitten".

E vos, senher n'avesques, anatz tost *enquerir*
Lo senhor rei de Fransa que no·ns laish perterir.

Crois. Alb. 8712.

E. alcun de alc. ren „jmd. um etw. bitten". So im zweiten Beleg bei R. Ferner:

Pos que *aic enquiza*
*La plus bela d'*amor.

Bartsch Chr. 63, 4 (B. de Vent.).

Ja no·m deu esser escura
D'aquo *don* tan *l'ay enquiza.*

Appel Chr. 14, 42 (Marc.).

Ferner ibid. 91, 43 (Guir. de Born.).

Mas pus *de* re no la prec ni *l'enquier* . . .

Mönch von Mont. 12, 12.

5) „jmdm. um seine Liebe bitten, umwerben". So im ersten und letzten Beleg bei R. Weitere Belege Appel Chr. Glos. und B. de Born 31, 23.

6) objectlos „um Liebe bitten, werben". So im sechsten Beleg bei Rayn. Ferner:

Et enonia·m e m'es trop fer,
Quan selh que lav' olla *enquer.*

Appel Chr. 43, 42 (Mönch v. Mont.).

Hierher stellt Appel, wie ich meine, mit Recht. auch den siebenten Beleg bei Rayn., der vollständig lautet:

Dompna, puois de mi no·us cal
E partit m'avetz de vos
Senes totas ochaisos,
Non sai on m'*enquieira.*
Que ja mais
Non er per mi tant rics jais
Cobratz.

Appel Chr. 20, 4 (= B. de Born 32, 4).

Das *m'* sieht Appel als Dat. eth. an. Rayn., der nur Z. 4 anführt, übersetzt „où je m'enquière", Stimming „suchen".

7) „fordern, heischen".

Car ardimens e astres e coratges *enquier*
Que cascus se defenda del contrast sobrancer.

Crois. Alb. 5897.

Glossar „requérir, exiger".

8) „fragen". R. ein Beleg (*e. alc. ren ad alcun*), der vollständig lautet:

D'una re m'aonda mos sens,
C'anc nuills hom mon joi no m'*enquis*
Qu'eu volontiers no l'en mentis.

Liederhs. A No. 248, 5 (B. de Vent.).

Ferner *c. alcun consi, e. alcun de alc. ren*:

Non posc mudar, bels amics, qu'en chantanz
No·*us enqueira consi* m'aven de vos.

Bartsch Chr. 55, 11 (Ugo Catola).

Si *m'enqueretz d'*aital razo prionda,
Per Dieu, Guiraut, no sai cum vos responda.

Appel Chr. 91, 25 (Guir. de Born.).

Gehören hierher auch die folgenden Stellen?

Per mei la cort se levan cada dos, cada tres,
Tuit denant l'apostoli, e pois *an* lo *enques*:

Senher rics apostoli[s], ara saps tu com es?
Que lo coms de Montfort remas en Carcasses
Per destruire los mals e que i mezes los bes.
Crois. Alb. 3498.

Übs. „et l'interrogent".

Ditz en Ramons Berniers: „Senher, vertat vos ditz,
C'aissi etz esperatz coma Sant Esperitz.
Tant trobaretz nos autres valens e enarditz
Que ja mais no seretz nulhs temps dessenhoritz".
E ab tant cavalguero, mentre·ls *an enqueritz*;
E cant viro la vila . . . .
Ibid. 5851.

Übs. „là-dessus Raimon et les siens chevauchèrent vers la ville, questionnant les Toulousains".

E lains el capdolh ac tant gran cossirier
Qu'en Lambertz de Limos monta en .I. soler
Ab tota sa companha e demanda e *enquier*:
Senhors, ditz en Lambertz, nos em trastuit parer,
E de mal e de be serem tuit parsoner . . .
Ni no sabem carreira ni via ni semdier
Ab que puscam estorcer del mortal encombrier . . .
Premieirament a Dieu e a vos cosselh quier.
Ibid. 4617.

Übs. „et prend conseil avec eux".

Ez anero·l recebre siei baro domenger.
El coms se pres a riire e demanda et *enquier*.
Senh'en coms, ditz en Joris, ara avetz parier
Que porta sanc e glazi e flam tempier,
Ez er nos a defendre al fer e l acier. —
Joris, so ditz lo coms, no·m de espaventer.
Ibid. 7949.

Übs. „le comte, riant, leur parle".

Oder gehören die Stellen (Paul Mey übersetzt ja auch an der letzt „parler") zu 9)?

9) „sagen, reden, anreden".

E la mia companha *a*·m mostr e *enques*
Que fraitura e neceira los a ta sobrepres
Que, si en aiso falhia, no sabri que·m fes.
Crois. Alb. 5036.

Übs. „et les hommes de ma compagnie m'ont remontré que . . .".

Mas n'Alas de Roci li ditz .I. re provier:
Per Dieu, bel sire coms, far poi riam carner . . .
Mas lo coms ac son cor tan or gulhos e ner
Que el mot no li sona ni el plu no l'*enquier*.
Ibid. 4605.

Übs. „et Alain se garde d'insister".

E li Frances repairan de gra felnia ples,
E lo coms de Montfort duramen los *enques*:
Senhors, be·us deu hom dar cavals e palafres.
Ibid. 8020.

Übs. „les prend durement à partie".

Ab tant n'Inartz de Punhtis qu'e pros e ichernitz
Denant totz se razona e *a*·l[s] b *enqueritz*:
Senh' en Br., be·m sembla, s'ai si·ls avem giquitz,

Vos meteis e nos autres avetz
vius sebelitz;
Mas, si m'en voletz creire, ja no
siretz falhitz.
Ibid. 8814.

Übs. „prend la parole devant tous et les interpelle".

E cant foron essems, . . .
A lo rics coms de Foish lo comte
jove *enques*:
Senher coms, ara·m sembla que·us
creish honors e bes,
Que nos aurem batalha verament
ab Frances.
Ibid. 9006.

Übs. „s'est adressé". Glossar für alle unter 8) und 9) citierten Stellen „interpeller".

10) Rechtsspr. „auffordern (seinen Verpflichtungen nachzukommen)"?

E si en alcu loc d'Agenes vol cavalgar o metre seti, lo cosselhs tot prumerament, avant que home d'Agen isco en ost, deu *enquerre* lo senhor et los (Text li) habitants d'aquel loc; et si·l senher et li habitants d'aquel loc volo far dreghs a esgart del senhor e de sa cort, lo senhor los deu dreghs prendre, et [li?] home d'Agen d'aqui en la no . . . devo far ost al senhor sobre aquel e aquelhs.
Cout. Agen § 2 (S. 8 Z. 9).

De far enquesta. Si entre alcus homes o femnas de la ciutat . . . d'Agen a questio de deutes . . ., aquel qui volra demandar so deute . . . deu l'autre *enquerre* ab testimonis de la meissa . . . ciutat d'Agen. E si aquel a cui volra demandar lo presenta dreghs denant (Text dev-) lo cosselh d'Agen, deu li prendre, e devo estre embedoas las partidas denant (Text dev-) lo meiss cosselh al prumer dia que s'ajusta (Text -vista) apres la enquesta facha.

E si negus hom se clamava d'home d'Agen, que no l'*agues enqueregut* aissi cum dighs es desobre . . .
Cout. Agen § 5 (S. 18 Z. 3 u. S. 19 Z. 17).

E si nuhls hom estranhns . . a plahg ab autre que sia del dihg castel, de diniers o de causa mobla, deu *enquerre* l'ome del castel, enants que s'en clame; e si·l vol far dregh a conoguda del baile . ., no (Text ne) s'en deu clamar e deu ades far son deman, e l'autre deu ades respondre al dihg deman.
Cout. Puymirol § 16.

Herausgeber „il doit s'adresser à lui avant de porter plainte".

Item . . . fo feit establiment . . . que todz hom o femne que *enquerira* dessi en avant ad autre (Text a d'autre) que, si l'*enquer* en generau de pagar o de gurpir causes que aye o tinque (Text -en) d'eretadges o d'autres causes, que (cor. que·l) maire l'en fasse anar avant, e que aquest enquest aie valor, e que apres per davant lo maire que declarie les cauzes, si le partide ag requer, e que apres, quent aura pres son die de cosseilh e son die d'avocat . ., que, se aiudar s'ent bou d'enquest, que labetz s'en aiude e ag digue. E se labetz no s'ent aiudave e no ag dize, que despuis no haos valor ni lo maire no li (schreibe l'i?) ajudas.
Établ. Bayonne S. 103 Z. 15.

Siehe unten *enquest* und *enquesta*.

11) „untersuchen, erforschen, e. gerichtl. Untersuchung anstellen". Zu den Belegen bei R. kann man hinzufügen:

Et el cum hom iratz e jelos *enqueric* lo fach e saup que vers era.
Bartsch Chr. 237, 36 (Biogr. G. de Cabestanh).

Li qual .II. prodome, *enqueridas* las vertatz de sai e de lai, distren . . .
Cart. Limoges S. 30 Z. 3.

Nachzutragen ist bei R. *e. de, sobre alc. ren*:

. . que enqueredor non *enquieyra* e Monpeslier *de* eretgia.
Arch. du Consulat § 90 (Rv. 3, 25).

Que li dich cossols *sobre* los mals fach rescostement de lor offici *inqueran* eu dich chasteu.
Cart. Limoges S. 114 Z. 3.

Refl. „untersucht werden".

Pronunciam que li pezage . . son drechurier, . . . sal que *s'enquera* si son de ren cregut o alcunas novelletatz i son fachas (= lat. inquiratur).
Priv. Manosque S. 53 Z. 17.

Subst. „Untersuchen, Untersuchung".

Ar se son fait enqueredor
E jutjon aissi com lur plai.
Pero l'*enquerre* no·m desplai,
Anz me plai que casson l'error.
Montanhagol 4, 21.

Glossar „le fait de faire une enquête, l'inquisition".

Unverständlich ist mir R.'s achter Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Enquerit e recebut per mestre Guiraut Rey.
Tit. de 1413.

Rayn. „enquis et reçu par".

Enquers siehe *ancar*, Bd. I, 63, ferner Appel Chr. 40, 54 (Guir. de Born.) und Liederhs. A No. 613, 4 (Turc Malec: *revers, ters*). Siehe auch oben *enquer*.

Enquest Rechtsspr. „Aufforderung (s. Verpflichtungen nachzukommen)"?

. . fo . . establit . . que quent augune persone de le quoau le coneissense appertinque au maire aura a ffar (Text affar) *enquest* ad autre, se no pot ateinhe le personne a cui aura a ffar (Text affar) l'*enquest*, que ani au maire, e lo maire quen (= quan) faze manar le persone, laut aura a far l'*enquest* chetz clan. E se bin avant, qu'en (Text quen) sie feit l'*enquest* per davant lo maire e que sie valios. E si nog (cor. noy) bin, que lo qui l'*enquest* volera far, ani fār l'*enquest* ab testimonis et ab notari aqui or a acostumat d'estar; e se pot entrar fens l'ostau, que fasse l'enqueste au cremailhe, e se fentrar no y pot, que fasse a le porte e que sie (Text sien) valios, cum si l'ave feit en prezencie de le part(?) de le persone contre cuy l'*enquest* se fei es en le biele (?).
Établ. Bayonne S. 113 Z. 17 ff.

Ferner ibid. S. 103 Z. 17 u. 20; s. den Beleg oben s. v. *enquerre* 10). — Siehe auch *enquesta* 3).

Glossar „enquête, citation à comparaître devant le maire"

Enquesta (R. V, 21). 1) „Untersuchung".

Pueus feyro lor *enquesta*
Quals o poc far, que tan gen me saub tondre.
Deux Mss. LI. 41.

Ses far d'el nulha *enqesta*,
Mantenent perdes la testa.
Rom. d'Esther 19 (Rom. 21, 204).

So auch an der folgenden Stelle, die mir nicht klar ist?

R[enembransa] que P. Arlois per comandament deus cossols e de tot l'Ospital se mes contra lo vescomte e receup la procuracio en la *enquesta*; e si dampnatges lh en venia a lui ni au (cor. aus) sos (sic), lo cuminals d'esta vila l'en deu guardar de tot dan.
Cart. Limoges S. 37 Z. 10.

2) „Liebeswerben". So in dem ein-

zigen Beleg bei R., der „enquête" übersetzt:

. . qu'anc non auzi fors de Breto
D'ome tant longa atendeso.
Mas era m'en vuoill estraire,
Que trop n'ai faich long' *enqesta*,
E si·ll salve Dieus sa testa,
Fassa·m de sa carta raire.
Mahn Ged. 39, 3 (Guilh. Ademar).

Vgl. *enquerre* 5) und 6).

3) Rechtsspr. „Aufforderung (s. Verpflichtungen nachzukommen)"?

So Cout. Agen § 5; siehe den Beleg oben s. v. *enquerre* 10). An jener Belegstelle (S. 18) heisst es dann weiter:

E si aquel qui fara la *enquesta* demanda fermansa ad aquel qui presentara dreghs denant (Text dev-) lo cosselh, deu lo fermar . . per fermansa parlant (?) o per sagrament . . .; e si no lo fermava aissi cum dessus es dighs, pot s'en clamar al senhor, salb en batero (sic) ni en maldighs ni en raubaria ni en malafacha ni en crim no a *enquesta*, ans se pot clamar senes *enquesta*.

E tot home de la ciutat . . . d'Agen pot se clamar d'home estranh senes *enquesta*.

Dazu bemerkt der Herausgeber S. 17 Am. 1: „Le mot *enquête* n'a pas, dans les coutumes d'Agen le sens qu'il a eu depuis et qu'il avait même déjà vers le milieu du 13e siècle dans la pratique du parlement de Paris. Il signifie ici *interpellation amiable* adressée par le demandeur à celui qu'il veut poursuivre en justice. Cette procédure préalable, qui présente une grande analogie avec notre procédure en conciliation, était spéciale à l'Agenais et ne s'appliquait même que dans un petit nombre de villes. Je ne l'ai retrouvée dans aucun document de cette époque, si ce n'est dans les coutumes de Puymirol et de Sérignac". Siehe aber auch die Belege aus Établ. Bayonne s. v. *enquerre* 10) und *enquest*, wo auch ein Mal *enqueste* steht, das aber vielleicht, da sich an der Stelle sonst stets *enquest* findet, besser geändert wird.

Gehört hierher nicht auch die folgende Stelle?

Per so vos ulh pregar
Que vos ulhas despachar,
E qui non vendre vere la festo,
Li sera facha una *enquesta*,
E qui non vendra de matin,
Pagara un pichier de vin.
Bartsch Chr. 411, 11 (= Ludus S. Jacobi 65).

Enquestion 1) „Frage".

Et establiro que pujesso Paul e Barnabas . . als apostols e als preveires en Jherusalem sobre aquesta *enquestio* (= lat. quaestio).
Apost. Gesch. 15, 2 (Clédat 236b, 3 v. u.).

2) „Rede"? Vgl. *enquerre* 9).

Ditz maestre Robertz: Senher coms. .I. sermo
Vos diire[i] per entendre ab bela *enquestio*.
Crois. Alb. 5061.

Mas per tota la vila ve·us venir .I. resso
Que lor dit[z] e lor monstra per bona *enquestio*:
Baro, car vo·n tornatz suavet a lairo.
Ibid. 5090.

Glossar „recherche, examen [d'une question]"; Bd. II, 264 Am. 3: „Je ne traduis pas *ab bela enquestio* qui ici et v. 5090, comme souvent *enques*, est employé sans propriété, en vue de la rime".

Enquezimen „Untersuchung, Erforschung".

Conoguda chausa sia que deu bestens que era entre J. de Vairas . . e·n P. Gaut . . sobre·us affars deu (cor. deus) molis d'Islah e de l'Escluza . . . fo acordat en la ma deus cossols, per *enqesimen* de vertat, que la porta de las planchas deus molis deu esser e haver d'ample si cum la boina ho mostra.

Cart. Limoges S. 85 vl. Z.

Enquilin „Miether".

Senhor o logador de maison . . . podon ditar l'*enquilin* o·l maisonier . . de la maison, si aqui lo senhor . . . en propria persona estar volra. Item si l'*enquilin* o·l maisonier lo loguier no volra pagar al senhor . . .
Arch. Narbonne S. 27b Z. 21 u. 23.

Enquizidor „Untersucher, Untersuchungskommissar".

Encara mays que de totz maleficis amagatz (Text -at) . . . sia feyta comuna enquisitio per les cossols de la dita vila. E si per la dita inquisitio stara ferm del malfeyt (cor. -feytor), el emende aquel malefici en (sic) aquel a qui hac aura feyt . . . En autra forma el restituesca (sic) lo dit malefici en aquel en lo cal la major partida dels *enquisidos* an aguda fe.

Cout. del Fossat § 30 (An. du Midi 9, 306).

L'an sobre dich . . venc a Bezes l'*enquisidor* de Carcassona, et fec ajornar los senhors cossols que venguesson davant el. Et los ditz senhors cossols anezon lay . . . E fes lur for sagramen de l'enquisicio.

Mascaro, Rv. 34, 87 Z. 26.

Glossar, Rv. 39, 14 „enquêteur".

Enquizir „untersuchen". .

Renembransa sia que com W. e Guis deu Peirat . . demandes en .I. sl. de renda en la maijo de la Porta . . . . *enquisidas* las vertatz, fo esgardat . . . que . . .

Cart. Limoges S. 23 Z. 1.

Enquizition = *in-* R. V, 21 findet sich Cout del Fossat § 30 u. Mascaro, Rv. 34, 87 Z. 30; siehe die Belege s. v. *enquizidor*. Ferner Priv. Manosque S. 51 Z. 8.

Enrabgit „wüthend".

E cels de l'autra part foron si *enrabgid*
Que totz foron tantost sobre luy asayllid.

Guerre de Nav. 3109.

Enrabiamen „Tollsein".

Car tu sapias per sert que la maior partida, no diray dels raubiment, mays dels *enrabiament* dels messatges e dels discipols d'Antichrist veno per aquesta manieyra.

Trat. Pen., Studj V, 287 Z. 26.

Enant, si menan ad alcuna causa que sia contra la fe, . . . aborris lors veçios ayssi co falsas illuçios, e lors sentiment ayssi co fols dessenament, e lors raubimens ayssi cant fols *enrabiament*.

Ibid., Studj V, 291 Z. 13.

Enrabïar (R. V. 29). Beachtenswerth wegen des Reimes ist:

Joglars garnitz ai temensa
Que mala res sia
Et ab pauc de retenensa
Pois qe·is *enrabia*.

Liederhs. A No. 605, 3 (P. Bremon).

Im vorletzten Belege bei Rayn.:

Quossi moria,
Suy trebalhatz.
No say que·m dia
Pus qu'*enrabiatz*.

Troub. de Béziers S. 82,

wo Azaïs richtig „je ne sais pas plus ce que dis qu'un enragé" übersetzt.

ist *enrabiatz* dreisilbig, wenn man nicht besser *enrabjatz* schreibt; vgl. das von Rayn. citierte *enrapjatz* aus Sydrac, wo *enrapiatz* zu schreiben doch nicht möglich ist, *enrabge*, Var. der Hs. C unten im vorletzten Beleg und Var. der Hss. Cf zu dem vom Reim (: *auranatge*) verlangten *enratge* Mönch von Mont. 15, 14, das R. als einzigen Beleg für die Form *enratjar* anführt, und *enrabgit* Guerre de Nav. 3109. Das Gleiche gilt von den folgenden Stellen:

Don ira pueys cridan
Us vilas *enrabiatz*
Tota la nueg: Velhatz.
Appel Chr. 63, 85 (Guir. de Born.).

Rayn. citiert die Stelle nach Hs. C als einzigen Beleg für die Form *enraujar*, von der ich kein weiteres Beispiel beibringen kann. Hs. D hat *enrapiaz*, d. h. *enrapjaz*, eine Form, die Rayn., wie bemerkt, auch aus Sydrac anführt.

E·l cavals es totz *enrabiatz*,
Cant ne vi son seinor intrar.
Jaufre 146a, 28.

Aber *enrabïada* ibid. 93b, 1 (von R. angeführt) und 147b, 10:

E leva·s com *enrabïada*,
E fora·s ben laintz gitada,
Can lo senescals la retenc.

Die von R. ein Mal belegte Form *enratjar* findet sich noch an folgenden Stellen:

. . don per pauc non *enrage* (: seignorage).
Liederhs. H No. 40, 2 (Daude de Pradas?).

Hs. C (Mahn Ged. 596, 2) *enrabge*.

Talamen que miel semblavan gens *enragiats* que autramen.
Guerre Alb. S. 66 vl. Z.

Enrada (R. V, 89) ist zu streichen; s. Sternbeck S. 70 u. Appel Chr. 123, 8.

Enraïzar.

De s'amistat m'*enraïsa*,
Et ai ne fiansa,
Que sivals eu n'ai conquisa
La bell' amistanssa.
Liederhs. A No. 251, 3 (B. de Vent.).

Bartsch Chr. 62 ist das Gedicht nach den Hss. CIMR bearbeitet. Nach den dort sich findenden Variantenangaben liest Hs. I wie Hs. A, nur hat Hs. I Z. 4 mit CRM *la bela semblansa*; Bartsch Chr. 63, 9 liest mit Hs. M *m'esraïza* und Z. 2 mit CM *Mas eu n'ai*, und deutet „ausrotten“, Rayn. V, 168 citiert die erste Zeile nach Hs. C als einzigen Beleg für *ressizar* „séparer, retrancher“; Hs. R. weicht ab.

Enramar (R. V, 38 ein Beleg fig.) real „mit Zweigen bestreuen, schmücken“.

E provezir fassan que lings e barcas . . . fossan armadas aquel jorn, *enramadas*, enpennonadas.
Entrée Urbain V § 22.

Enrapjar, enratjar siehe *enrabïar*.

Enrasinar? siehe *enrazinar*.

Enraucar (oder **se e.**?) „heiser werden“. S. Stichel S. 45. Mistral *enrauqui*, *enrauca* (l. g.) etc. „enrouer“.

Enraujar siehe *enrabïar*.

Enraumar (R. V, 49). Siehe den einzigen, grosse Schwierigkeiten bietenden Beleg, Appel Chr. 87, 40 (Guir. de Born.), und die Versuche, ihn zu deuten s. v. *deisazegar* 2), Bd. II, 56. Wegen der Bedeutung der beiden ersten Verse vgl. auch Appel, Herrigs Arch. 97, 187 unten.

Enraumasar ist zu ändern statt *enraumezar* „enrouer“ R. V, 49. So im einzigen Beleg bei R., Auz. cass. Überschrift zu Abschnitt LXXV, der bei Monaci richtig lautet:

Quant auzels *es enraumasatz*.

Es heisst dann: „Si vostr' auzel suefre raumatz Per polvera o per fumatz, Per freit o per autra maneira". Da die Krankheit auch durch Staub und Rauch hervorgerufen wird, kann es sich doch wol nicht um „Schnupfen" handeln. Man wird hier *enraumasat* mit Rayn. „heiser" übersetzen müssen. Dagegen kann die Bedeutung „verschnupft, erkältet" an der folgenden Stelle vorliegen:

Me Pos Grimoart . . . deu . . . . e fo per cauzas que·lh ordonec Me P. de Martel . . . . que el *era enraumasat* . . .

Frères Bonis I, 109 Z. 6.

Herausgeber „enrhumé".

Mistral *enraumassa* „enrhumer violemment; enrouer".

Enraumezar (R. V, 49) siehe *enraumasar*.

Enrazinar (od. **-sinar?**) refl. „Wurzel fassen".

Bons albres fom aquest (sc. S. Honorat) e de gran compliment,
Tant *s'es enrazinatz* e sas brancas estent.

S. Porcari IV, 14.

Mistral *enracina*.

Enrazonar (R. V, 55) 1) „anreden, angehen".

Mas Gaynes n'ac gran joya, qui qu'en sia iratz,
E vay apelar Karle, leu (Text le n) *fo enrazonatz*.

Fierabras 3785.

Der fz. Text S. 133 hat *tost fu araisonnes*.

So doch auch im ersten Beleg bei Rayn.:

Cel qu'a bon cor de domna amar,
E la vai soven cortejar (Rayn. -zar),
E non l'auza *enrazona[r]*,
Feigneires es espavent[a]tz.

Herrigs Arch. 34, [4]25 V. 102 (anon.).

Der Abdruck bei Herrig (Hs. L) hat *lausa raszonar*. Es h[e]isst dann weiter: „E s'ella li (T[e]xt sellaj) fai tant d'onor Qu'ella li cresca ardit maior Qil (= que·l) aus dir sa francha clamor, Pregaires es per dreich clamasz". Rayn. übersetzt „questionner".

Enrazonar alcun de alc. ren „jmdn. um etwas angehen".

Ieu no sui drutz, ni d'amor no·m fenh tan
Qu'el mon domna *n'enrazo* ni n'apel,
Ni no domnei.

B. de Born 14, 10.

Stimming „unterhalten", Thomas, B. de Born Glos. „parler à".

2) „anführen, nennen".

Si ab aquestz testimonis que *t'ai enrazonat*
No·t voles covertir ni redre cofessat,
Ieu t'en mostrarai autre de que non t'ai parlat.

Izarn 130.

Übers. „opposer".

3) *enrazonat* „gut redend, beredt, redegewandt". So doch im letzten Beleg bei Rayn.:

Ab los joyos deu hom esser jauzens
E gen parlans entre·ls *enrazonatz*,
Qu'atretan son de bos motz, si·ls sercatz,
Cum de foudatz ni de descausimens.
E gens parlars ab avinent respos,
Adutz amicx e non creys messios.

Uc Brunenc 3, 8.

Rayn. „instruit".

Ferner:

Fon bels parliers e gen *enrazonatz*,
Joga a taulas, ad escax et a dat[z].
Daurel 1276.

Glossar „qui sait bien s'exprimer".
Ab tan la dona li respon
Et a li dig: Amic, e don
Sai es vengutz e que sercatz?
Trop me paretz *enrazonatz*.
Car anc auzetz dir que dones
Joyas ni que las prezentes
A degun home crestia.
Bartsch Chr. 259, 26 (Arn. de Carcasses).

Que trameson per el messager molt certan
E ben *enrazonatz*.
Guerre de Nav. 243.

Hierher setzt Appel auch die folgende Stelle:
A vos o dic, n'Izarn, car es *enrazonatz*
De rimas de romans, et es endoctrinatz,
Que lunhs homs de las terras . . .
De rimas de romans non es mielhs assaiatz.
Appel Chr. 107, 174 (= Izarn 616).

Paul Meyer „vous connaissez", Bartsch Chr. Gl. „kundig", eine Bedeutung, die ich sonst nicht nachweisen kann. Vgl. die Anmerkung Paul Meyers zu der Stelle u. Tobler, Lit. Bl. 1, 262.

Zweifelhaft ist mir, ob auch der zweite Beleg bei Rayn. hierher gehört:
Empero quar quascus lo sen
E'l saber e l'entendemen,
L'engin e la subtilitat
Pren de la Sancta Trinitat,
Qu'es tan solamen .I. Dieus vers
En cui per cert es totz poders,
Lo quals fay los petitz efans
Enrazonatz e gent parlans,
E sa gracia liberalmen
Tramet et aondozamen . . .
Brev. d'am. 130.

Rayn. „endoctriné", was doch gewiss nicht passt. Darf man etwa
4) *enrazonat* „mit Vernunft begabt" annehmen? Doch kenne ich kein weiteres Beispiel.

Enredonir „abrunden".
Enredonir Rotundo.
Floretus, Rv. 35, 66[a].
Mistral *enredouni* „arrondir".

Enregezir (R. V, 63 ein Beleg) refl. „erstarren".
Aqui viras meravillas, quar aquil mesquin *s'enregezian* aici con rocha, que plus non se podian moure.
Légendes XXVIII, 325 (Rv. 34, 401).
Mistral *enredi*, *enregesi* (a.) etc. „rendre raide, roidir".

Enreiar?
E que aquella cart (Fleisch) si venda a part, ceparada de las autras carts, e que non la ausen ni presumista (cor. -can) espeissar ni esterssar (?) tro a tant que *sia* vista e *enreiada* per lo regradador (sic).
Hist. Sisteron I, 556 Z. 23.
Verderbt?

Enretardation? „Verzögerung".
Et in li cas que . . . vos . . per causa den (sic) li retardacio den li ensus ditas pangas (= pagas) ho per *enretardacio* den li ensus dittas soulucious de pangas . . ne suffercessetz aucun interetz ni damnatge . . .
Livre Épervier S. 57 Z. 779.
Zu corrigieren?

Enrevironamen „rings herum".
Asetjet los senes tot cauzimens,
Tendo lur traps *enrivironamens*.
Daurel 1390.
Glossar „à l'entour".

Enrevironar 1) „umgeben".
Us hom era paire de mainadas, que plantec vinha. Et *enrevironec* la

de sep e bastic .I. trulh (= lat. circumdedit).
Ev. Math. 21, 33 (Clédat 41ª, 6 v. u.).

2) „umhergehen durch, durchwandern“.
Et *enreveironava* castels enaviro esenhantz (= lat. circuibat).
Ev. Marc. 6, 6 (Clédat 72a, 12).

Enribaudir „ein ausschweifendes Leben führen“. S. Stichel S. 46.

Enrigotar „die Haare kräuseln“.
Enrigotar Calamistro.
Enrigotat Calamistratus.
Floretus, Rv. 35, 66ª.
R. V, 96 hat *rigot* und *rigotar*.

Enriostar „mit Dach-Latten oder mit Strebebändern versehen“.
Et debeo *enriostare* et encabrionare et ponere debeo tegulos et ponere crinas.
Art. montp. S. 294ª Z. 22.
Mistral *riosto* „latte, pièce de charpente qui porte immédiatement la tuile; contre-fiche, pièce de bois en écharpe etc.“; *riousta* „assujettir plusieurs pièces de bois au moyen de contre-fiches“; *téulisso rouestado* „toiture appliquée sur des lattes, toit à tuile vue“.

Enrodit.
A ma hosta Na Bellapila . . .
Darai una polpr' *enrodida*
Ab bellas esteletas d'aur.
Flamenca 3413.
Glossar „rouge, teint en rouge“; dagegen Stichel S. 46 „kreisförmig gemustert?“ Meyers Deutung scheint doch des Lautes wegen nicht annehmbar.

Enrolar „verzeichnen, registrieren“.
Et aissi metis los qui *sian statz enrollatz* a prestar cascun per sa quota segon sa possibilitat, que los . . senhors conselhs . . los poscan compellir . . de balhar . . la soma que lor *sia* cotada e *enrollada* en lo dit rolle.
Arch. Lectoure S. 116 Z. 24 u. 27.
. . . tals que sien expediens a las armes. Et puys *seran enrollatz* et pagatz . . .
Livre Synd. Béarn S. 53 l. Z.
Tot quant que *sera estat enrollat* en (cor. eu) papey de la cord.
Cout. Bordeaux S. 122 Z. 13.
Si .I. home demanda ad autre deneys . . ., et lo deman *es estat enrollat* en (cor. eu) paper de la cort . . .
Ibid. S. 160 Z. 4 v. u.
Var. *arollat en lo.*
Aisi cum causa conoguda, jutgada et *enrollada* per davant jutge.
Arch. hist. Gironde 3, 176 Z. 9.

Enrozar (R. V, 113 ein Beleg) „befeuchten, begiessen“.
. . . que negun ome . . . no auze versar ni gitar fems ni escobila ni pegaradas ni terra ni lajhas aigas ni belas en las carrieiras de la davandicha ciutat . . ., exceptat aiga bela per *enrozar* d'estieu.
Arch. Narbonne S. 151ª Z. 22.

Enrudelar „(e. Wagen) mit e. Leiter versehen“?
Per .Iª. esparra .I. gr.; per *enrudelar* .II. gr.; item rodas novas . . .
Tarif Nimes S. 543 Z. 2.
Mistral *ridello*, *ra-*, *rou-* „ridelle, râtelier de charrette“.

Ens siehe *en* „Herr“ und *ins*.

Ensabatat (R. V, 121) „nom d'une secte religieuse“; genauer der „Waldenser“. Vgl. Paul Meyer, Izarn S. 51 Am. 3 und Crois. Alb. Gloss. und Suchier Dkm. I, 536 zu 828.

Ensacar (R. V, 130 ein Beleg *es-*) „einsacken, in e. Sack thun“.

Ensachar, *ensacar* in sachum mittere.
Ensacs in sacco mittas.
Don. prov. 30b, 39 u. 40a, 26.
It. pus per montar .viii. p° gingibre a la terada de S. Jac. G. e *ensacar* e disendre los de la terada .v. g°.
Jacme Olivier S. 104 Z. 14.
Item . . fen *ensacar* lo fariatge per lo porta a Florensa.
Comptes de Riscle S. 75 Z. 10.

Ensagelat „mit e. Siegel versehen".
D'aiso fan faire cartas e breus *ensageletz*.
Crois. Alb. 2662.

Ensagnar siehe *eisancnat*, Bd. II, 328.

Ensai = *es-*, *as-*, R. III, 193.
Et al cap de l'an s'en fara *ensay* de copela per l'essajayre real d'aquel argent.
Art. montp. S. 313a Z. 29.

Ensajador, es = *as-*, *is-* R. III, 193.
Item paguera au general, garde, *ensayador* et talhador per maestre d'obre dus ters de morlaas a cascun; et lo talhador no aura plus avant que cascun deus dit general, garde et *ensayador*.
Livre Synd. Béarn S. 20 Z. 1 u. 3.
Es- steht Art. montp. S. 313a Z. 29; siehe den Beleg s. v. *ensai*.

Ensalvatgir „wild, scheu machen". S. Stichel S. 46.

Ensamen siehe *eisamen*, Bd. II, 327.

Ensamon (a).
Que d'aissi enant l'Espitals non deia cassar coniltz, mas quant cumenalmentz tut li home d'aquellas universitatz cassaran ...; et aisso s'entent dels bezals dels molins *az ensamont* ves Manoasca (= lat. citra).
Priv. Manosque S. 109 Z. 6.
Mistral *eiçamount*, *ençamoundaut* (l.) etc. „sur cette hauteur-ci".

Ensanguenar „mit Blut röthen, (rfl.?) blutig werden".
Ensangenar Rubino, rubico, sanguino, cruentor.
Floretus, Rv. 35, 66a.

Ensapar „stolpern, straucheln". Siehe Stichel S. 46 u. 84. Sind Form und Deutung richtig? Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:
Quant l'uns dels pes *ensapa* o se bruncha, e l'autre li acorre.
V. et Vert. (Rochegude).
Rayn. VI, 28 citiert die Stelle s. v. *eslampar*: „Cant l'us dels pes *eslampa* o trabuca", vgl. Mistral *lampa* „glisser". Escrig *ensaparse* „abotagarse, hincharse"; Mistral *sapa* „saper, fouir; presser la terre, la serrer; enfouir etc.".

Ensarrar siehe *enserrar*.

Ensaynar (R. V, 153) siehe *eisancnat*, Bd. II, 328.

Enscien, -men siehe *es-*.

Ensegador.
El (sc. Adam) aquiste a si mort e a li autre *ensegador*.
Nobla leyçon 60.
Übs. „qui ont suivi".
E dis a li sio apostol e a li autre *ensegador*
Que entro a la fin del segle fora tota via cum lor.
Ibid. 329.
Übs. „disciple".
Var. *enseguador*. Ist anders zu deuten, oder soll man *enseguidor* (sonst nicht belegt) ändern? An der zweiten Stelle könnte man vielleicht *ensegnador* ändern wollen, aber das würde an der ersten nicht passen. Appel: „Es liegt doch wol Ausdehnung der Endung *-ador* über die Stämme der 1. Conjugation hinaus vor, was ja für Oberitalien charakteristisch ist".

Ensegre, -eguir (R. V, 181) 1) „folgen".
Autra ley d'ayci enant non deven plus aver,
Si non *ensegre* Jhesu Crist e far lo seo bon placer.
Appel Chr. 108, 124 (Nobla leyçon).

2) „verfolgen, hinter jmd. her sein, plagen".
Tantost attirec a si touts lous gentils homes . . . et lous fe far promessas que . . non hobesissan ponch a mon dit senhor lo comte ne no·l receubossan ponch per senhor, mas sas bodas, car aquelas devian esser comtessas, et non pas el. Et non tant solament *ensegui* lous gentils homes d'aquesta materia, abans o fes belar (?) de las grossas vilas, et avia gens que de jours e de nuegs enseguian aquest fag per tota la terra.
Doc. d'Armagnac S. 53 Z. 5.
Plusors de betz Berard de Labrid l'*ave enseguit* de aver aucun parlament am luy per reparacion deus innobatz feytz encontra la tenor de las triubas deus reys.
Jur. Bordeaux I, 396 Z. 9 v. u.

3) e. „Sache verfolgen, betreiben, ausführen, (e. Amt) ausüben". So Doc. d'Armagnac S. 53 Z. 6; siehe den ersten Beleg unter 2). Ferner:
Li benfait et bendit, los cals nos devem faire et *ensegre*.
Homél. prov., An. du Midi 9, 396 Z. 6.
Encegre Exsequor, ad effectum aliquid deducere.
Floretus, Rv. 35, 65a.
E l'avesque recebra sagramen de lor (v. d. Konsuln und den acosselhadors) que eill las drechuras de l'avesque . . . fizelment gardaran et aquel offizi fizelment *essegran*.
Cout. Albi S. 95 Z. 8.

4) „bringen, übermitteln"?
Seguen se los artigles e negocis grossementz compauzatz per manere de memorandum, qui son a *enseguir* e mostrar en Angleterre au rey nre sor . . . per los messatgers de part de le ciutat de Baione.
Établ. Bayonne S. 397 Z. 9.
Item pausa per aver paya . . . a maistre Pons Bernart, que annè *ensegre* una letra per Juan Vinsens a Sestaron contra Alsias Boys.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 383 Z. 6 v. u.
Das Glossar S. 386 lässt das Wort unübersetzt.

5) *se e.* „folgen" (R. ein Beleg).
Aquestas cartas que *se ensegon* son notadas en autre libre.
Arch. Clôture § 70 (Rv. 3, 165).
Aissi dejotz *s'ensec* d'un libre que parla de las merevilhas de la terra de Ybernia.
Merv. Irl. S. 1 Z. 1.

6) *se e.* „aus etw. folgen, sich ergeben" (R. ein Beleg).
Que escandol no *s'*en puesca (Text pes-) *ensegre.*
Si que degun scandol no *s'*en poges *enseguir.*
Statut Clar. Cassés S. 126 Z. 1 u. 19.
Nos avem deputat . . . certanas personas que enqueran e sabran la veritat . . dels dampnages que *se son esseguitz.*
Blanc, Essai S. 20 Z. 10.

7) *enseguen* „Nachfolger".
E prometem e volem . . . que nostri er . . . e nostri *esseguent* jureisant sobre sainz avangelis la dita francheisa de Saint Bonet a tenir e a gardar a toz temps.
Rec. d'anc. textes S. 180 Z. 15 (Cout. Saint-Bonnet).

8) *per enseguen* „in der Folge".
Establiren . . ., per so car las causas corrompudas corrompen [e] enverenen l'ayre, e *per ensiguen* l'ayre corromput e enverenat pot corrompe et enverenar las gens . . .
Établ. Marmande § 55.

Enseguen siehe *ensegre* 7) u. 8).

Enseguidor? siehe *ensegador*.

Enseguimen.

Per aquestz .III. noms son entendudas .III. partz bonas que ela (sc. Maria Magdalena) elegic a si: so es part de penitencia e part de contemplacio e part de celestial gloria ... La premieyra part no er tolta d'ela per raso de fi, que es *enseguiment* de benauransa.
Revue 23, 106 Z. 7 (Legenda aurea).

Nach Revue 25, 121 übersetzt *enseguimen* lat. *consecutio*. Aber der Sinn der Stelle bleibt mir unklar.

Enseguir siehe *ensegre*.

Enseguivolmen „folglich“? oder „eifrig“? Vgl. *ensegre* 3).

La qual natura (sc. del papagal) .. deo segre un chascun christian devotament, ço es gardar en si purita e clarita e *ensegivolment* fugir li socz pecca.
Wald. Phys., Rom. Forsch. V, 404 Z. 3.

Enselar (R. V, 187 „enseller“). Den vierten Beleg verstehe ich nicht. Er lautet vollständig:

E pus l'us l'autre *s'enselha*
E·l par ves sa par s'aizina,
De nos es dregz que *s'enselh*
Quascus d'atretal aizi
Ab fin' amor ses erguelh.
Grimoart „Lanquan“ V. 15 u. 17 (Jaufre Rudel S. 58).

Rayn. citiert nur die erste Zeile und übersetzt „se harnache“.

Ensem siehe *ensems*.

Ensembladamen (R. III, 129 ein Beleg *es*-) „zugleich, zusammen“.

E bolentz la dita Agnes .. que aquesta .. carta, aperada codecille, aya perdurabla balor e fermetat per totz temps *emsembladament* am lo mezis testament e sens lo mezis testament, ... am la qual dita carta .. approa .. e ratiffia l'avant dit testament, bolens .. que aya fermetat e balor *enssembladament* ab aquesta prezent carta aperada codicille.
Arch. hist. Gironde 17, 138 Z. 26 u. 31.

Ensemble 1) „zusammen, mit einander“.

Tant parlero *ensemble*, tro que lo jorns es quetz.
Appel Chr. 7, 252 (= Crois. Alb. 8105).

E parleron *ensemble*.
Guerre de Nav. 2960.

Item, et aurant losd. confrayrs ... vingt solz t. de lad. confrerie ... per disnar *ensemble* lo jour de la Breffania.
Langue lim., Rv. 35, 418 Z. 13.

Hom sab ben que lo rey de Fransa e lo rey d'Anglaterra an tot jorn guera *ensemble*.
Bartsch Chr. 401, 6.

2) „zusammen mit, zugleich mit“.

Lo notble reys Charle .. a hunit .. a se e a sa notbla corona .. a totz temps .. lo chastel e la chastelania de Lemotges, *ensemble* tota juridiccion auta e bassa.
Cart. Limoges S. 142 Z. 5.

Item ont payat a Johan Esclavi per sa pena ... de esser capitanis per .XVI. jours et velhar la megha nueyt chasque nueyt et tener las claus per lo dit temps, *ensemble* Guillaume Aymeric, .XX. s.
An. du Midi 4, 387 Z. 23.

Plus .. li fos liourada sa despensa fayta per luy, *ensemble* .I. chapela et son clerc et de son mulet et de dos frayres menors, que demoreront et mangeront am luy ...
Ibid. 4, 388 vl. Z.

Vgl. Godefroy und Foerster, Cliges 3204 Am.

Ensemble? „Zusammenhäufung, Haufe“?
Que mais val paucs avers, per so que no·l compretz,
Que no fa grans *esemble* don poichas sospiretz.
Crois. Alb. 5390.

Glossar „pour *asemble*? amas“. M. W. ist *asemble* bis jetzt nicht belegt.

Ensems (R. III, 128) 1) „zusammen“. *Eser e.* „zusammen leben (v. Eheleuten)“.

Que Joachim sos paire et Anna sa maire *avion estat* gran termini *essems,* e no podio aver effant.
Sermons 5, 5.

Tener e. „zusammenhalten“.
Doussa dona, amors e joys
Nos *ten ensems* mal grat dels croys.
Appel Chr. 19, 50 (R. d'Aur.).

E. ab „zusammen mit, in Gemeinschaft von“.
Don seran sal *essems ab* Sant Andrieu
Silh que·l segran lai vas Monti-Tabor.
Appel Chr. 73, 24 (Aim. de Peg.).

Mosen Jacme Robins, sos coarbitres, aissi con arbitres . . . elescutz *ensens am* lo dich mosen lo comandaire de las partz sobre dichas . . .
Priv. Manosque S. 141 Z. 13.

2) „zugleich“.
El nasquet *esems* homs e dieus.
Ev. Nic. 73 (Such. Dkm. I, 3).

Ab cant gran pahor deu hom pessar e perveçer lo iuçiçi de tan gran magestat, que no es tan solament del cors, mays es *ensems* e del cors e de l'arma?
Appel Chr. 120, 19 (Trat. Pen.).

3) *tot e.* „mit eins“ (Appel).
E can l'alena li falh, el se dona tanta d'anta que *tot essems* se laissa anar al fons de mar.
Appel Chr. 125, 96.

Nachzutragen ist bei R. die Form *ensem*: Appel Chr. 9, 25 (Kindheitsev.) *essem,* ibid. 108, 80 (Nobla leyçon) *ensemp.*

Ensenha (R. V, 229) „Feldgeschrei“ (R. ein Beleg).
En aut crida sa *ensenha*, aicela de Paris.
Crois. Alb. 2721.
E l'onrad' *ensenha*
Del sieu nom cridarai.
Prov. Ined. S. 275 V. 47 (R. de Vaq.).

Unverständlich ist mir:
Gramat de Babilonia essenha
C'om se deu fort donar *essenha*
E metre se del tot en granda
Se om poiria trobar sa comanda.
Trait. géomancie, Rom. 26, 261ᵃ Z. 12 v. u.

Cor. *essuenha* und deute „sich Mühe geben“?

Ensenhador „der lehren wird“.
Doncas es anadors en esparzement de gentz et *ensenhadors* las gentz? (= lat. docturus).
Ev. Joh. 7, 35 (Clédat 172ᵃ, 3 v. u.).

Ensenhalar „zeichnen“.
Sant Frances, *ensenhalatz* d'aquels sagratz seinnhals.
S. Douc. S. 98 § 44.

Übs. „marqué“.

Ensenhamen (R. V, 229) 1) „Unterweisung, Lehre“.
Mas qui fara semblan que·il pes
Enseignamens ni chastiars,
E vos trebaillatz c'autre fos,
Fraigner i podetz mil bastos.
Bartsch Chr. 106, 4 (G. de Born.).

2) „Unterweisung“ (als Bezeichnung e. didakt. Gedichtes).

Mas ab tot zo mi sera mal,
Si de l'*ensegnamen* qu'ai pres
De far son per ome repres.
Sordel 40, 33.

Aisso es l'*essenhamen* de la donzela de N'Amanieu de Sescas.
Bartsch Leseb. S. 140.

Senher, silh que passat ne so
Antiquamen,
An fag man bel *ensenhamen*,
Ben ho sabetz;
Es ausic dire ques avetz
De N'Amanieu . . .
Com essenhec
La donzela que lo siguec
E l'escudier.
Lunel de Montech S. 36 Z. 64 (= Bartsch Chr. 362, 40).

Auch im Plural:

Cavayer, bels amicx,
Cortes e pros e ricx,
Er vuelh siatz manens
D'aquestz *ensenhamens*.
Bartsch Leseb. 139, 75 (Arn. Guilh. de Marsan).

3) „Wohlerzogenheit, (gute) Lebensart". So nicht nur in den beiden letzten. sondern doch auch wol im ersten Beleg bei R.:

Gen Conquis, la lauzor
E·ls bos *esseignamens*
Que Dieus vos a donat
En un jorn de pascor
No serion comtat.
Liederhs. A No. 301, 6 (Arn. de Mar.).

Rayn. „les enseignements". Korr Z. 2 *E·l*? Aber *lauzor* Z. 1 bleibt ein Verstoss gegen die Grammatik; ich sehe nicht. wie man bessern könnte.

Ferner:

L'efas respon ab gran *essenhamen*.
Senher, dit (sic) el, no la refut nien;
Si o vol mos paire . . .,
Ieu la prendrai mol voluntieuramen (sic).
Daurel 1854.

Glossar „l'enseignement acquis, bonne éducation".

Weitere Belege Appel Chr. Gl.

4) „Weisheit".

E Dieus i fes molt grant *enseingnamen*,
Quan volc que tot fos mesura e rasos
Sens e foldatz, sol qu'az amor plagues,
E paratge no i des re ni tolgues,
Pois fin' amors se metri' en amdos.
Mönch von Mont. 13, 32.

Salamon aug per gran *enseinhamen*
Per los anticz e·ls sans escrig nomnat,
E per so sol conquistet laus prezat,
Ses plus vertut, entre l'antigua jen.
Dern. Troub. § X, I, 17 (S. 85).

5) *ensenhamens* „Beweisstücke".

La qual pronomciacio volem . . . que se fassa dins .v. sepmanas . . ., syno que testmoing e autres *ensenhamens* . . . fossan fors de la proenssa.
Cart. Limoges S. 149 Z. 19.

Per que dize que no era tengutz d'esporlar las deytas causas . ., sino que lo deyt mossen Amaneu l'en enformes per cartas o per instrumens o per autres leyaus *ensenhamens* que ayssi fos.
Arch. hist. Gironde 17, 141 Z. 26.

. . et los protocolz delz notaris . . et totz privilegis et autrez *ensenhamens* per que om se poiria ajudar per lo profit del dich senher (sic).
Bulletin Hist. 1889 S. 123 Z. 8.

Ensenhansa „Lehre".

E cre que en aqesta santa ecleisa nostra catholica . . . . tan solamen es

la *esschninansa* (sic) deus seht sagramens.
Préceptes mor. 7, 39.

Ensenhar (R. V. 230) 1) „weisen, zeigen, anzeigen, angeben" (R. ein Beleg).
Qu'(el) es rescondutz, be·l sabray *ense[n]har*.
Daurel 837.
Quan Guillems vi la bell' ensena
Del ric tesaur qu'Amors l'*ensenna*,
Le cors li ri totz e l'agensa.
Flamenca 2503 (= Appel Chr. 4, 168).
Guillems li volc ben *esseinar*
En qual dels salms el la (sc. la patz) dones,
Per zo que mielz cel loc trobes.
Ibid. 3164.
Seiner, ieu vos *enseynnarai*
Crestiana e vos trobarai
Que . . .
S. Agnes 1299.
E com . . . la regina lor demandes del luoc on fon Jhesu Crist crucificat, els non li volgron en nenguna maniera *ensenhar* lo luoc.
Romania 27, 101 Z. 25 (Leg. aurea).
E abdos (sic) las cortz agon (sic) lo tertz del blat e cosols l'autre tertz e aquel que o *ensen(c)hec* l'autre tertz, car era fait vet que om no auzes traire blat de Narbona.
Jacme Olivier S. 380 Z. 3.
2) „lehren" (R. ein Beleg).
Qu'als fals fenhedors escas
Ensenh so don lor ve bes.
Bartsch Chr. 151, 32 (R. de Mir.).
C'aissi o *enseinha* la artz.
Appel Chr. 114, 138 (Diätetik).
Fazens tot so qu'*ensenhavatz* de sen
Visquetz el mon, so qu'*enzenhetz* fazen.
Prov. Ined. S. 259 V. 20—21 (Pons Santolh).

Ist die fast wörtliche Wiederholung in den beiden Versen nicht bedenklich?
E sela que may val . . .
Es la divinitatz,
Car *ensenha*·ls mandatz
De Dieu, nostre senhor,
Per conquerre s'amor.
At de Mons II. 1283.
Qu'amors mi mostra e m'*enseingna*
C'ades en ric loc m'aizis.
Mönch von Mont. 16, 21.
Schwierigkeiten bietet mir das Verständnis der folgenden Stelle:
Detorn mi vai e deviro
Foudatz, que mais sai de Cato;
Devas la coa·l vir lo fre.
S'autre plus fols no m'en rete,
Qu'aital sen mi fis *ensenhar*
Al prim, qu'ara·m fai follejar.
Appel Chr. 40, 23 (Guir. de Born.).
Appel (brieflich): „die Stelle muss doch wol bedeuten: „solchen Sinn liess ich mir zuerst lehren, der mich jetzt närrisch sein lässt". Vielleicht *m'i*? Ob aber *foudatz* der Lehrmeister war oder Cato, wie wol wahrscheinlicher ist, lässt der Ausdruck nicht erkennen. Oder ist *mi fis ensenhar* einfach dasselbe wie *m'ensenhei* mit leichter Nüance der Bedeutung?".
Mit folgendem Infinitiv (? und *a* + Inf.:
Mas la tercza ley . . . .
Nos *ensegna amar* Dio de bon cor.
Appel Chr. 108, 120 (Nobla leyçon).
Doch wäre es auch möglich *ensegn'a* zu schreiben, wie denn auch R. in seinem zweiten Beleg:
Pero si·s vol desmezurar,
Sos pretz no pot durar gaire,
Quar mezura *essenha* faire
So per que bos pretz pot durar.
Mahn Wke. III, 298 (Pons Fabre)

essenh'a schreibt. Einen beweisenden Beleg v. *ens.* + Inf. kann ich nicht beibringen, dagegen ist *ens. a* + Inf. gesichert durch:

Ben t'*enseinarai a* decebre
Lo malastruc fol enveios.
Appel Chr. 4. 136 (Flamenca).

Oder gehört diese Stelle zu 3)?

Objectlos nach Appel Chr. Glos. an den drei folgenden Stellen:

Bon es, fai ss'el, ques ieu *ensein*
Per zo que sia enseinatz.
Pueis dis: Clergues, et on donatz
Vos patz? Quar donar la devetz
Ab lo sauteri, si podes.
Appel Chr. 4, 262 (= Flamenca 2596).

Que yeu o fas enaisi co'l jogaire,
Que assatz mielhs que non joga, n'*ensenha*.
Appel Chr. 109a, 4 (B. Carbonel).

Per q'ieu vuell far aquest libre per far conoiser la parladura a cels qe la parlon drecha et per *ensennar* a cels qe non la sabon.
Ibid. 123, 61 (Razos de trobar).

Ist das Wort hier wirklich objectlos? Muss man nicht eher *la parladura* als Object ergänzen? — Vgl. auch 3).

3) „belehren, unterrichten, unterweisen", (R. ein Beleg *e. alc. de alc. ren*).

Mal t'*ensenhet*
Cel que't mostret
Los detz a menar ni l'arson.
Bartsch Chr. 84, 28 (Guir. de Cabreira).

. . per so que'ls *essenhes* e lor mostres so que volian.
Jeux floraux S. 23a Z. 9 v. u.

E lor trames lo sant sperit, lo cal es consolador.
E *ensegne* li apostol per divina doctrina.
E saupron li lengage e la sancta scriptura.
Appel Chr. 108, 3 (Nobla leyçon).

Que fai totz sos faitz tan gen
Qu'en ren non cal qu'om l'*ensenh*.
Montanhagol 2. 55.

Sant Honoratz *enseyna* sos novellz companhons
Con deian servir Dieu e far orations.
Appel Chr. 8, 223 (S. Hon. XXIX).

Escotatz me, que eu vos *ensenharai* cum doptetz Dieu.
Bartsch Chr. 231, 36 (Benediktinerregel).

Aquel es vertadiers amix
Que t'*esenha* com te castix.
Ibid. 344, 26 (Seneca).

Ob die letzten drei Stellen hierher oder zu 2) zu stellen sind, lässt sich wol kaum entscheiden.

Mit folgendem *de* + Infinitiv:

Car tu alcunas vegadas m'avias pregat que yeu ti *ensenhessa de* pregar nostre senhor e d'ausir messa devotamens, yeu ti respondi . . .

E car tu demandas d'*esser ensenhada de* pregar nostre senhor, yeu ti respondi . . .
Traktat Messe fol. 1r u. 2r.

Vgl. auch den neunten Beleg unter 2).

4) *se e.* „sich unterrichten". Der einzige Beleg bei R.:

Qu'anc non nasquet sai entre nos
Neguna c'aja'l cors tant gen,
Grailes, fresca, ab cor plazen,
E non cre genser *s'ensenha*,
Ni non vi hom ab tant plazer.
Jaufre Rudel 1, 41

ist m. E. nicht sicher. Ist nicht nach *non cre* der Konjunctiv nothwendig (Stimming übersetzt auch „sich heranbilde") und daher mit den Hss. M e *se senha* zu schreiben? In der letzten Zeile möchte ich vorschlagen *hom'* zu schreiben und „noch sah ich einen Menschen" zu deuten; vgl. Lit. Bl. 8. 80—81.

Stimming führt *se ensenhar*, nach Chabaneaus Vorschlag, an der folgenden Stelle ein:

Tost l'agra'l reis joves matat,
Si'l coms no's n'agues *ensenhat*,
Mais aissi'ls clau et enserra
Qu'Engolmes a per fort cobrat.
B. de Born 7, 8.

Die einzige Hs. C hat *nol*. Siehe Stimmings Anmerkung zu der Stelle und Chabaneau, Revue 32, 203 zu V. 8.

5) *se e.* „sich ausgeben für, sich hinstellen als“?

Mas non cuges nulhs hom de tal afar
Qu'eu ja'm fenhes en totz faitz ben apres,
Qu'eu sai qu'en mi tal saber non a ges
Que tan plazen *mi* pogues *ensenhar*.
Zorzi 12, 43.

Vgl. die Anmerkung zu der Stelle. Suchier, Lit. Centralblatt 1884 Sp. 1761, meint, es sei vielleicht *tan pla sen* zu lesen „denn so mancher simple Verstand könnte mich belehren“. Es wäre dann *plas sens* zu schreiben.

6) *ensenhat* „unterrichtet“.

Magestres ab (= ac) beyn affactaz,
De totas arz beyn *enseynaz*.
Alexander 83.

Qu'eu sui d'aquest mestier, so'm va,
Tan *enseignaz*
Que ben sai gazaignar mon pa
En toz mercaz.
Bartsch Chr. 30, 2 (Graf v. Poit.).

So wol auch im letzten Beleg bei Rayn.:

Ieu ai vist en domnas ponhar
D'*ensenhatz* e de ben apres,
E'l nescis avinen nemes (?)
Que'l plus savis al gen preya[r]
Mahn Wke. III. 188 (Guilh. Adem[a]r).

7) „wohlerzogen, gesittet“.

Domna, tant vos a[i] pregada,
Si'us platz, qu'ama[r] me voilla[t]
Qu'eu sui vostr' en[c]omenjatz,
Quar es pros et *enseignada*
E totz bos pretz autreiatz.
Appel Chr. 92, 4 (R. de Vaq.)

Car totz pros cavayers
Deu vestir a sobriers
Camizas de ransan
Primas, car ben estan . . . .
Que mielhs en semblaretz
Cortes et *ensenhatz*
En totz locx on venhatz.
Appel Chr. 112, 15 (Arn. G. d[e] Marsan).

Co hom cortes et *ensenhatz*
A sidons deu far, li comensa
L'amor e la long' entendensa
Qu'en lieys a fach' e'l lonc servi[r].
Raim. Vidal, So fo 141.

Ferner ibid. 659.

L'efas respon coma hom *essenhat[z]*
Ai! senher paire, per que vos co[r]rossatz?
Molt n'ai gran gauh quar vos m'e[s]castiatz.
Daurel 1783.

Glossar „bien élevé“. Z. 3 ist mi[r] nicht klar.

So nicht auch im fünften und sechste[n] Beleg bei R., der „enseigné“ übersetzt?

Coms, si voletz esser prezatz,
Siatz adreitz et *enseignatz*,
Larcs e de bella mession.
Liederhs. A No. 536, 3 (Gui d[e] Cavalhon).

Ben pot hom en autrui foudatz
Apenre que n'er plus complitz,
Plus honratz e plus obezitz
E plus francs e plus *ensenhatz*.
Mahn Wke. I. 380 (R. de Vaq.).

Ben e., mal e.:

E a i domnas *ben enseinadas*,
Gent parlantz e acostumadas
De gent acuillir e d'onrar
E de totas proesas far.

Appel Chr. 3, 67 (Jaufre).

A! bels amics *ben essenhatz*,
Nescis als fatz
E duitz e savis als membratz!

Ibid. 83. 25 (Guir. de Born.).

Paubre. cant es be acostumatz,
Val mais que·l rics *mal essenhatz*.

Ibid. 110, 4 (Seneca).

Qu'om non es tan *mal essenhatz*,
Si parl' ab lieys un mot o dos,
Que totz vilas non torn cortes.

Peire Rogier 6. 4.

8) *ensenhat* „das was gelehrt, angerathen worden ist".

Alis. dis il. vostr' *ensenat*
Ai hoi retrag e comandat.

Flamenca 4472.

Tobler schlägt frageweise vor, *demandat* statt *comandat* zu ändern. Übs. „j'ai suivi ton conseil".

Ensenhat siehe *ensenhar* 6) bis 8).

Ensenhiera (R. V, 229) „Unterweiserin, Lehrerin"?

Domna, de bens *enseignera*,
De sen far, de gen parlar,
De toç bon pres et d'onrar,
Auiaç, si·os plai, ma pregera.

Poés. rel. 1525.

Rayn. gibt einen Beleg für die Bedeutung „Fahne".

Ensenhit „ausgezeichnet".

Que ayso (Text ayro) es la cieutat de Dieu elegida e per titol de honor *ensegnida*, fundamen de veritat.

Dial. rouerg. S. 157 Z. 21.

Vgl. Chabaneau, Revue 18, 252.

Ensenhorejar „mächtig werden".

E salentz contra els l'om en que era lo mout mals demonis, *esenhorejec* d'amdos aisi que nudi e plagadi fugisso foras d'aicela maiso (= lat. et dominatus amborum invaluit contra eos ita ut).

Apost. Gesch. 19, 16 (Clédat 246b vl. Z.).

Ensenhorichans בועל אנשיורישנץ

Hebr. franz. Voc., Rom. Studien 1. 169. Vgl. An. du Midi 9. 338.

Ensenhorir (Stichel S. 54 *ess-*) 1) „zum Herren machen, zur Herrschaft bringen".

Im einzigen Beleg, Crois. Alb. 8715, ist nach der ibid. II, 519 angegebenen Correctur *Venga* statt *Venga[n]* zu lesen. Paul Meyer deutet im Glossar „rendre puissant, donner la seigneurie".

2) „befassen. jmds. Entscheidung anrufen"?

Item mes abem . . . en nostra costuma . . . que un home que se clame de un autre e que lo fassa penherar (sic), se l'ome ferma e *ensenhorex* la cort, abans que lo bayle e lo beguee no ayan taxat lo gatge, que no deben penherar entroo per sentencia sia condempnat (Text -depnat).

Cout. Azun § 79.

Ist frei zu übersetzen: „und die Sache beim Gerichtshof anhängig macht"?

3) *se e.* „sich zum Herrn machen, sich bemächtigen". Zu den Belegen bei Stichel kann man hinzufügen:

Car lo rey de Navarra . . . gastava la terra . . ., et *ensenhori se* de Sant Danis e de mots castels.

Pet. Thal. Montp. S. 353 Z. 23.

Et *ensenhorir s'*a de bos, prener vos ha vostres filhs.

Hist. sainte béarn. I, 22 vl. Z.

Aquest enfant *se* pot *ensenhorir* deu foec et deu bent et refrenar la mar per sa palaura.

Ibid. II, 34 Z. 9.

4) *ensenhorit* „hervorragend“.
E la tersa valors
Es sciensa de sen.
Esta es veramen
En mans membres partida;
La plus *ensenhorida*
E sela que may val,
Segon sen natural,
Es la divinitatz,
Car ensenha·ls mandatz
De Dieu, nostre senhor,
Per conquerre s'amor.
At de Mons II, 1279.

Escrig *ensenyorirse* „enseñorearse“.

Ensensible „unempfindlich“.
Et son los liamens del bras mesclatz am los nervis per los nervis esfossar (sic) et per abayssar la gran senceblitat dels nervis, quar los liamens son *encencibles*.
Anatomie fol. 16b.

Ensequias = *exsequias* R. III, 241.
Per aquel mort deion pregar
Et a las sieuas (Text sienas) *ensequias* trastug deion anar.
Liv. Pèl. S. Jacques S. 13 Z. 10 v. u.

Enserir = *inserir* R. III, 569.
Per la vertut . . d'aquestas letras nos vos . . . cometem . . que vos . . . fassas jauvir los dich cossols . . . de totas las chauzas contengudas en las letras dessus *enserees* (sic).
Cart. Limoges S. 139 Z. 26.
. . en las quals fes *enserir* . . . las autras letras dessus declaradas.
Ibid. S. 141 Z. 17.
. . . causas contengudas en la dita comicio, de la qual per la prolicitat leyxam assi *enserir* per la present.
Chroniques Foix S. 187 Z. 4 v. u.
Cor. *per lo present*?

Ensermonar „ermahnen“. S. Stichel S. 46.

Enserpelar „(in Sackleinwand etc.) verpacken“.
It. pus per .v. canas canabas a *enserpelar* .XIIII. gr.
Jacme Olivier S. 6 Z. 19.
It. pus per .XXX. canas boras per *enserpelar* .XII. balas . . .
Ibid. S. 130 Z. 21.
It. pus deu per .XIIII. canas de borasa a *enserpelar* . . .
Ibid. S. 222 Z. 13.
Pus per .V. canas d'orgolet a *enserpelar* .II. balas.
Ibid. S. 271 Z. 22.
R. IV. 479 hat *sarpelheira* „serpillière“
Escrig *serpellera* „arpillera“.

Enserrar (R. V, 157). Im vorletzten Beleg, Guir. Riq. 46, 23—4, ist *s'afara* statt *s'affassa* zu lesen und die Übersetzung zu ändern; siehe *afarar* Bd. I, 25.
Wegen der mit Unrecht von Rayn. hierher gestellten Belege, in denen sich *eisarrat* findet, siehe *eisarrar* Bd. II, 329.

Ensert „Pfropfreis“.
Encert Incissium (cor. Insitum?)
Floretus, Rv. 35, 65a.
Mistral *ensert* etc. „greffe, ente; jeune arbre nouvellement greffé ou destiné à l'être“.

Ensertar „pfropfen“.
Encertar Insero.
Floretus, Rv. 35, 65a.
Ein weiterer Beleg findet sich Prov. Ined. S. 248 V. 35 Var.: s. unten *enterrar* 3).
Mistral *enserta* etc. „greffer, enter“.

Ensien, -men siehe *esc-*.

Ensins, an- „so“.
. . . pagara lod. vinten, *ansins* coma si prenia laus et trezen.
Ext. arch. Tarascon. Rv. 40, 223 Z. 4.
. . . pagara lod. senhior ciret (?) lo

vinten del surplus, *ensins* que si lo era declarat en la tal vendicion.
Ibid., Rv. 40, 223 Z. 17.

Mistral *ansin*, *ensin* etc. „ainsi etc.“.

[E]nsio (R. V. 328) ist zu streichen; s. Sternbeck S. 70 und Prov. Ined. S. 145 V. 6.

[E]nsir siehe *eisir* Schluss, Bd. II, 344.

[E]nsobre siehe *sobre*.

[E]nsolada? „auf der Tenne ausgebreitetes Getreide“.

Li Turc estavan estendut
El camp ab vida, ses morir,
Le cavals les vay totz peutrir,
Issi cum si fos *ensolada*.
Guilh. de la Barra[2] 1267.

Glossar „airée, gerbes étendues sur l'aire à battre le grain“. Noulet, Guill. de la Barre S. 21—22 will *en solada* lesen und übersetzen „ainsi conme si (ce) fut en airée“. Mistral *ensoula* etc. „étendre ou dresser les gerbes sur l'aire“; *soulado* „ce qui est répandu sur le sol, couche, airée, jonchée, abatis, grande quantité etc.“. Sollte etwa *Issi cum si fos[s]en* (oder *fossan*) *solada* zu lesen sein? — Stichel S. 46 erschloss aus dieser Stelle fälschlich ein Verbum *ensolar* „beschlagen (mit Hufeisen)“, das also zu streichen ist.

Ensolar (Stichel S. 46) ist zu streichen; siehe den Schluss des vorhergehenden Artikels.

Ensolasar „Gesellschaft leisten“.

Item que en novena d'alcuna presona morta no sian am aquels que seran del hostal del mort per *essolassar* mas tan solamen .IIII. homes et .IIII. femenas de foras l'hostal.
Arch. Milhau S. 4 Z. 9 v. u.

Ensolfrat „schweflig“.

Tot o sorbic la terra, e foc d'infern *ensolfrat* ho cremec.
Appel Chr. 120, 72 (Trat. Pen.).

Ensolhamen.

E establiren plus que neguna persona sobre las grans carreyras publiques ... no .. fassa bastir en los locs en los quals a agut o poyre aver avant-taules, obras (Text obrar) de mur ni de terrassas, si no tant solament *ensulhament* per sustentar los sulhs dels enbans de las deytas carreyras, que sien tant solament de l'ample que aytal *ensulhamen* an usat aver ansianament en los deyt locs, o pilas per sostenir los deyt enbans. E que tota persona que altres obres (Text -eys) de mur aia en los deyt locs, tantost los (cor. las) desfassa e la (cor. las) fassa tornar en lo deyt estament dels deyts *ensulhamens* autres.
Établ. Marmande § 77.

Glossar (Arch. hist. Gironde Bd. 11) „fondations d'un seuil“.

Ensordar „(mit Mörtel, Kalk) verstreichen“.

Paguem a Guiraut Passaraza en deductio de sos jornals que avia stat a recobrir e *ensordar* lo tet del portalh del scalhier .II. l.
Arch. cath. Carcas. S. 271 Z. 4.

.. ad enterrar e recobrir e *ensordar* les .II. arcs que avian fayts de nou nostres predecessors.
Ibid. S. 281 Z. 8.

Herausgeber „crépir“.

Paguem ... per .II. sesties de caux que aguem .. per fayre *ensordar* la capela de Sant Berthoumiou ...
Ibid. S. 282 Z. 16.

Mistral *ensourda* etc. „faire la ruilée, lier avec du mortier le toit contre le mur“.

Ensordir „taub werden".
La li scurzis la vista, l'auvia li *ensordis*.
La Barca 112 (Zs. 4, 332).

Ensotzezir „beschmutzen".
Non fassas avinensa a las gens d'aquel regesme, car si aventura era que tu o fezessas, *ensoceyrian* (cor. *-rias*?) ti de adorar lurs dieus.
Récits I, 145 Z. 14.
Per so car tu iest home que *ensocezist* las mans en sanc, non vuelh que tu fassas lo temple.
Ibid. I, 172 Z. 21.
Vgl. Chabaneau, Revue 11, 214 zu 182, 2.

Ensotzterranhar „in den Keller thun".
. . beden e esguardan . . . que annuaumens los estrangers *ensostarrainhaven* lors binx e los benen per menut, e assi estremaven aus besinx los guoadainhs.
Établ. Bayonne S. 370 Z. 1.

Enstituir, es- = *instituir* R. III, 212.
E·ls veguiers que li senescalc per lors meteysses substitueran, no volem que·ls *enstituiscan*, tro que aian fait lo sacrament.
Arch. Narbonne S. 83b Z. 30.
E poden *estituir* e destituir los capelans a lur volontat.
Priv. Clôture § 86 (Rv. 2, 103).
Lo qual capitani deu *esser* . . . *estituit* per los cossols.
Arch. du Consulat § 230 (Rv. 3, 44).

Ensucat „am Kopf, am Schädel verletzt".
Aies apres et per totz obs ti sia car
Que dins lo test et que deforas deves far.
E com si vol aquesta nafra fort calgar
Que non si pu(s)escon li quartier lieu ajustar.
Quan lo mati tu veus mudar tot *ensucat*.
Sia ti bo, si li quartier son engroysat.
E si ti semblon descregut et amermat,
Ben es en dupte sos afars de l'entestat.
Chirurgie 167 (An. du Midi 5, 112).
Thomas „qui a le crâne brisé".

Ensugar = *eissugar*, *ess-* etc. R. III, 99.
Dels mandils on *ensugo*·lz mans.
Flamenca 505.
Sos ueils *ensug'* ab un lensol.
Ibid. 2195.
Mistral *eissuga*, *ensuga* (niç.) etc.; span. *enjugar*.

Ensult, in- „Schmähung, Beschimpfung, Schimpferei".
Et paguet la viela de Bezes al dig mossenhor de Berry per l'*ensult* que si era fach e per so que tot fos . . . perdonat .xIIm. franx.
. . . . la finanssa de .xIIm. franx, la qual avien facha per l'*ensult* que lo pobolar de la dicha viela avie fach dedins la viela e deforas encontra el ni contra tota autra persona.
Mascaro, Rv. 34, 77 Z. 27 u. 37.
Glossar, Rv. 39, 14, wo *s'i era fach* geschrieben wird, „insulte, révolte, soulèvement".
Item . . . de las sertanas gens qui eran alotyatz de part deffora bengon a la porta de la . . . bila, ont aqui troban los portes e gardas, e bolon entrar en la dita vila; los quals portes . . . los disson que no feran . . .; dont aqui se comensa de far un gran *insult*, (e) bist aco, foc apuntat que hom tremetossa sercar mossenh gobernador d'Armanhac . . . a fugir ma ge scando (sic).
Comptes de Riscle S. 530 Z. 25.

Item . . bengo . . lo procurayre e lo grafie a causa de l'*ensult* (Text -ul) qui es stat feyt en lo semiteri: hont aqui fon ausidas Audina de Toja e la Pegulha. las quals eran cosenas (?) deu susdit *ensult*; e fe mete a la ma deu senhor lors bes.

Ibid. S. 531 Z. 25 u. 27.

Herausgeber in der Amkg. „violation du cimetière". Das Glossar deutet *cosenas* „cause, auteurs".

E plus ordeneren que Esquiper et los autres Angles qui han feyt lo *insult* et comis gran scandol au Calhau. sian remes a mossenhor lo senescaut, quar comes an crim de lese-magestat.

Jur. Bordeaux I, 167 Z. 7 v. u.

Ensuma-man? „Handtuch".

Item plus confiteor debere tenere ego dictus sacrista aquam in ecclesia neccessariam (sic) per ablucione manuum et pannos pro insumando manus vocatos las *ensuma-mas*.

Spicil. Brivat. S. 546 Z. 15.

Die Form mit *m* ist doch wol nicht haltbar, und es liegt natürlich nahe *ensuga-mas* zu ändern, aber die Verschiedenheit von *g* und *m* macht die Annahme eines Verlesens, der Umstand, dass auch das Lat. *insumando* hat, die Annahme eines Druckfehlers bedenklich. Mistral hat neben *eissuga* auch *essugna* (lim.). Ist etwa *ensunia-mas* (und dann auch *insuniando*) zu schreiben?

Ensurgir refl. „hervorgehen, entstehen".

E per benture *s'*en poyre *ensurgir* auguna bregua et escandol.

Jur. Bordeaux I, 268 Z. 23.

Per evitar totas malas paraulas et maus que *s'*en poyren *ensurgir*.

Ibid. I, 269 Z. 5.

. . et . . . entre plusors *se ensurgisquan* plusors de malas paraulas et empres riotas.

Ibid. II. 73 Z. 14.

Ist *plusors de* vor *malas* zu tilgen?

Enta 1) örtlich a) Richtung, Ziel „nach, zu, in".

Ab tant cornan la ost li cornador cortes
C'ades n'iesquen trastuit . . .
Tot dreit *enta* Murel, que·l reis d'Arago i es.

Crois Alb. 2924.

Car sempre li avesque e·n Gui s'en van am lor
Dreitament *enta*·l comte.

Ibid. 5344.

Weitere Belege im Glossar.

El issic de la vila per *enta*·l Borc entrar.

Guerre de Nav. 752.

Ferner ibid. 880, 883, 940.

Et el venc *enta* ela cap encli.

S. Marg. 322.

Partiron d'Agen per anar *enta* Paris.

Jur. Agen S. 106 Z. 19.

Quant exin de Egipte *enta*·u desert.

Hist. sainte béarn. I, 20 Z. 3.

Weitere Belege im Glossar.

Ferner Comptes de Riscle S. 7 Z. 3, S. 8 Z. 1 u. 2 u. ö. und Établ. Marmande § 57.

In bildlichem Sinne:

E si vos *enta*·l comte ara·us humiliatz,
Doblament n'er complida la vostra amors e·l gratz.

Crois. Alb. 5243.

Ni·ls o recontariam en mal ni·ls ne tendriam per forfaghs *enta* (Text *ent a*) nos, si fazio al melhs que poirio.

Lay. Trés. Chartes No. 1777 Z. 27.

Aber ibid. Z. 34: ni qu'en fosso forfaghs *contra* nos.

Car no say *enta* cuy me don
Saub *enta* tu qui es senher bon.
Heures de la Croix 223–24 (Daurel S. CXVII).

b) Verweilen „bei".

. . la dita madama que era per labetz pres de la ciutat *enta* al (= *enta*·l) vinhe.
An. Pamiers I, 485 vl. Z.

In bildlichem Sinne:

Aquest me sian pregadors
Enta tu.
Heures de la Croix 156 (Daurel S. CXVI).

2) zeitlich *tro — enta* „bis zu".

Trastot aicel ivern anec de sus en jos
Tro lai *enta*·l caresme que venc lo temps fulhos.
Crois. Alb. 972.

3) „um — willen"?

Ditz hom a David que lo coos de Saul ere soterrat a Jabes, et plago trop a luy et tremeto·us a diser: Amicxs, benediitz siatz vos de Diu, quar agos compacio et merser *enta* Diu.
Hist. sainte béarn. I, 64 Z. 20.

4) *d'enta* „von — her".

E establiren . . . que las cabras . . de tot en tot sian gitadas de la vila, enayssi que nulh home . . . no tenga del rio de Vilars en sa, . . . ni del Verdier en sa, . . . ni *d'enta* [los?] palheys del bordil d'en Bertran Teuley en sa, ni *d'enta* Castetneu de los (Text las) forcat de Betpuch en sa.
Établ. Marmande § 91.

Entaiar „in den Schmutz werfen, mit Schmutz bedecken". S. Stichel S. 46. Godefroy *entaier*.

Entairain (R. III, 564) ist zu streichen; siehe *entairin*.

Entairar siehe *enteirar*.

Entairin, -zin, enterin (R. III, 564). *Entairin* steht S. Porc. III, 69 (*entayrina* : *reyna*), nicht *en tairain*, wie Rayn. liest. Die Nebenform *intaizin* findet sich Bartsch Chr. 213, 24 (Hss. CR; P. de Corbiac), während Rayn. die Stelle nach Hs. I als einzigen Beleg von *enterin* citiert. — Tobler, Zs. 17, 305 meint, dass S. Enim. 140 (Bartsch Dkm. 219, 26):

Pueis es vengutz (sc. lo reis) a (cor. ab?) la regina
A la donzela *en arzina*

(vgl. *arcina* Bd. I, 79–80) *entaizina* oder *entairina* zu bessern sei.

Die Form *enterin* findet sich noch Crois. Alb. 7141:

E·ls baros de la vila, ab los cors *enteris*,
Cavalgan per las terras e cercan los camis.

Gloss. „cœurs entiers, vaillants".

Entalantar, -entar (R. V, 297 je ein Beleg). Der erste Beleg bei R. lautet bei Paul Meyer:

De l'intrar de Toloza vos vei *entalentatz*.
Crois. Alb. 5784.

Übs. „désireux".

Der zweite Beleg lautet vollständig:

No y a Frances no sia mot be *entalantatz*,
E totz aquels que son amb els encompanhatz,
De querre la corona don Dieus fon coronatz.
Fierabras 79.

Es liegt also an beiden Stellen *entalentat* „Lust, den Wunsch habend, begierig" vor. In gleicher Bedeutung findet sich *entalentan*:

. . . cossirat l'estamen de la dita comuna clausura, volent et *entalentans* l'estamen dels murs . . . . si poiriam, e miels reformar (= lat.

volentes et affectantes statum murorum . . in melius reformare).
Art. montp. S. 239[a] Z. 7.

Entalh (R. III, 4 „entaille, forme“).
Der einzige Beleg bei Rayn.:
Mos talans es a semblansa
So e no so d'un *entalh.*
Pueys del talent nays semblans,
E pueys ab son dig l'entalha,
Quar si l'us tray ab mal vesc
Lo brico, l'autre l'envesca.
Marcabrun „Contra l'ivern“ Str. 3 ist mir unverständlich.
Der Don. prov. 41[b], 30 hat:
Entalhz scultura.

Entalhamen (R. III, 5 ein Beleg) „Bildhauerarbeit, Schnitzwerk“.
Cil c'ant d'obra maneira
Pernont d'altrui mateira
Don fan *entaillamenz*
Qu'es meravillos senz.
Garin, Ens. 193 (Rv. 33, 415).
Anmerkung zum ersten Verse: „*obra* ici „l'œuvre, le travail du sculpteur“?“.

Entalugar.
E aquel qui vendra los cubelot . . ., que'ls renda estants (?) e barrads e be *entalugats* e ses malvada doga.
Cout. Agen § 54.

Entamenar (R. III, 130). Der vorletzte Beleg ist zu streichen. Er lautet vollständig:
Que a gran tort et a pecat
Auci l'autrier un cavallier . . .;
Et ieu irai lo tant cercar
Tro que puesca l'*anta venjar*,
O ben leu doblarai la mia.
Jaufre 79a, 19.
Die letzte Zeile beweist, dass diese Lesart, und nicht *entamenar*, richtig ist.
Nachzutragen ist „(Brot, Tuch etc.) anschneiden“.
Entamenar panis partem vel panni vel alicuius rei auferre.
Don. prov. 30[b], 32.
So doch auch in:
Draps o lana que sia comprat a Caortz, la bestia grossa carguada a l'ishir .II. d. . . ., e negus draps *entamenatz*, cans que n'i aia, no devo re donar.
Te igitur S. 182 Z. 3 v. u.
Herausgeber „endommagés“.
In fig. Sinne:
E fes de mi tot c'anc ci volc,
Que ma virgenetat mi tolc.
E comensiey ho [en] tal hora
Que anc non fonc tar (sic) ni abora
Que d'ome fos assaszonada.
A mal jorn *fuy entamenada*!
Romania 14, 522 V. 32.
Nach Paul Meyer ist *non* Z. 4 = *no'm*.
Was bedeutet *assaszonada*?

Entapisar „schmücken“.
Una sallo
Entapissa de bellos flors.
S. Pons 4822 (Rv. 31, 548).
Vgl. Godefroy *entapisser*.

Entaücar? siehe *entauscar*.

Entaulamen 1) „Gesims, Gebälke“.
Per lo mur e *entaulament* que a fach . . de la tor predicha entro al portal de la Bretonaria.
Jur. Agen S. 140 Z. 3 v. u.
Item sie feit un murret a l'enbiron deu barat . . entro aus prumers corbeus de l'andamy, e de qui en sus l'*entaulement* l'empieys e los dentelhs (Text -lhes).
Art. béarn. S. 90 Z. 5.
Item plus en la barbacana del castet . . fal[h] bertrescas et *entaulamens.*
Arch. hist. Gironde 4, 96 Z. 19.
2) „Aufsetzen (der Figuren oder Steine eines Spieles)“.

Qui dels escax vol belamens jogar.
Entaule·l joc, si cum deu, finamen.
Quar om lo deu per fals *entaulamen*.
Quan notz, si·s vol, autra vetz comensar.
Deux Mss. XLVII. 3.

Entaular (R. V. 308) 1) „mit e. Gesims versehen".

. . a levar las doas tors que son entre lo portal de S. Pei e la tor cornalera de la Bretonaria, a levar massif entro a la fi dels dentelhs del mur, e puy (sic) *entaular* et dentelhar per .LXVIII. sol. tur. la cana.
Jur. Agen S. 46 Z. 10.

. . lo quoau pinhon puyera une aune dessus lo cabiron, e que *sera entaulat* de peyre de taylhe ab son larmer.
Art. béarn. S. 120 Z. 18.

2) „(e. Spiel) aufs Brett stellen, aufstellen, beginnen", nicht „attabler, mettre sur table".

Taular (Hs. AB), *entaular* (Hs. A) invictus manere, utrumque ludum ordinare vel fraudulenter se traere (Hs. A).

Entaular (Hs. B) ludum ordinare.

Traïnar ad caudam equorum traere (A B), fraudulenter ad se trahere (B).
Don. prov. 34ª, 16 ff.

Stengel, Anmerkung zu 34ª, 21, meint unter Hinweis auf 34ª. 18, dass *fraudulenter a. s. t.* in Hs. B nicht zu *traïnar*, sondern zu *entaular* gehört. Ich glaube, das Umgekehrte ist der Fall: das 34ª. 18 in Hs. A stehende *fraudulenter se traere* ist in *f. ad se t.* zu ändern und zu *traïnar* zu stellen. — Ist die Deutung „invictus manere" richtig und möglich?

Ferner Deux Mss. XLVII. 2: sieh den Beleg s. v. *entaulamen* 2).

In übertragener Bedeutung in den beiden ersten Belegen bei Rayn., deren erster richtig lautet:
Ans sion per els bastit
Tost tal joc e *entaulat*,
Don sion elm escroisit
E maint alberc desmalhat.
Paul. de Mars. 8. 110.

Ferner:
Pus que dins e deforas *es* lo jocs *entaulatz*.
Oimais no pot remandre, tro l'us sia matatz.
Crois. Alb. 8311.

E quant foron la fora, lo joc *fon entaulatz*,
E cels de la fugigo, quant se vigon sobratz.
Guerre de Nav. 4492.

So nach Tobler auch an der folgenden Stelle:
. . . . car gen las e[n]vida
Jovens et Amors de son joc.
E pos n'an aizina ni luec,
Fera·l, son (cor. so·m) cug, ben mal laissar;
Al meins lo pogron *entaular*,
E per aventura·l jugueron.
Flamenca 6480.

Der Text hat *pogr' om ben taular*. Vgl. Tobler, Gött. gel. Anz. 1866 S. 1785: „*entaular* . . . . entspricht . . . genau dem it. *intavolare*, sp. *entablar*, pg. *entabolar* . . entamer, commencer".

3) „(e. Prozess) einleiten".

Item mes, que si lo beyle fe e a un pleyt *entaulat* (Text *en taulat*) en sa cort de un home o de trops . . .
Cout. Azun § 82.

Entauscar?

Item si hom son cors deffendent . . . aussi home, no es tengud de mort

ni de isshilh . . .. e aqued qui sera mort que sia sepelit, si no que a la requesta dels amixs del mort *sia entauscat.*

Cout. Condom § 30.

Ist etwa *entaücat* zu ändern und „aufbahren“ zu deuten?

Entebezir refl. „lau werden“ (fig.).

Per tal que sil que son tieu non *s'entebeziscan*, anz sian mais enbrasat en la toa fen (= fe).

Légendes XVIII, 253 (Rv. 34, 312).

Enteiradamen (R. III, 564) „der Reihe nach“, nicht „entièrement“, im einzigen Beleg, Tezaur 791; vgl. *ateiradamen*, Bd. I, 95.

Ferner:

Sabude cause sie . . . que R. A. de Saut . . . enpeigna ha en P. de Liuarren, canonge de Baione, la dezme de la mayson de Saut e de tote la parropie d'Ahezbarrene, tote *entieradementz*, assi com eig ni la mayson de Saut la sole prener, quant a luey l'enpeigna ni la tie (?), ço es ha saber per dos sols de morlans, saub de .II. maysons.

Id. pyrén. S. 265 vl. Z.

Der Sinn ist doch wol „der Reihe nach, Haus für Haus“.

Enteirar (R. III, 564) 1) „in die Reihe, in Ordnung bringen“.

Entayrar (sic) Integro, solido, consolido.

Floretus, Rv. 35, 66a.

2) „(der Reihe nach) aufstellen“?

So vielleicht in dem einzigen Beleg bei Rayn.:

Et a i mil poinz; mas gart que no i ades
Hom malazautz, de lait jogar mespres.
Quar li point son de veire trasgitat,
E qui'n fraing un, pert son joc *enteirat.*

Guir. de Calanso, „A leis“ 40 Var.

Dammanns kritischer Text hat *envidat*, Hss. RR² *revidat.* Rayn. „intégré“.

Unsicher ist die folgende Stelle:

E car tenes tot bon prez revirat,
E'l vostre faig son totz jornz mellurat,
E mi avez mot fort enamorat,
M'en prec lo rei seignor d'eternitat
Que vos dones tan fin cor *enteirat*
D'aici enant que'm tenguessez onrat.

Such. Dkm. I, 310 V. 33 (anon.).

Suchier führt das Wort im Glossar nicht an. Die einzige Hs. hat *entirat.* Mistral *entiera* „mettre en rang, aligner“.

Oder sind zwei Verba *enteirar*, das eine *integrare*, das andre von *tiera*, *teira* abgeleitet, anzunehmen?

Enteirenhamen?

. . qu'es la luna perfiecha tot *enteirenhamens.*

Tezaur 721.

Cor. *enteirinamen*? Doch ist die ganze Stelle kaum in Ordnung.

Entemorat „gottesfürchtig“.

Mas baro *entemorat* curero Estefe (= lat. timorati).

Apost. Gesch. 8, 2 (Clédat 220b, 6).

Enten (R. V, 326) 1) „Sinnesrichtung, Neigung, Bestreben“. So in den beiden ersten Belegen bei R.:

Ben es nescis e fols selh que'm castia
D'amar midons, en cui es mos *entens.*

Pons de Capd. 20, 26.

Rayn. „attente“.

Preyar no'us aus per *enten* de jauzir;

Aissi cum selh qu'es nafratz per murir,
Sap que mortz es, e pero si's combat,
Vos clam merce ab cor dezesperat.
Mahn Wke. I, 158 (Arn. de Mar.).

Rayn. „intention".

Vgl. ferner Mönch von Mont. Glossar. Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Eu mesis m'en acus,
Que anc om no'n fes plus
Ni ac sos cors *entent.*
Gröbers Zs. 10, 157, 11c (anon.).

Hs. *so scors*, Stengel *mos cors*, Paul Meyer *so cors* und ebenso Bartsch Chr. 21, 14, der *N'i* schreibt und im Glossar „intentus" deutet.

2) „Sinn, Meinung". So im letzten Beleg bei Rayn.:

Per que val mais, a mos *entens*,
En luec foudatz que sobriers sens.
Mahn Wke. III, 188 (G. Ademar).

Rayn. „à mes desseins".

Doncx, las caitiu! cum puesc aver *enten*
Que negus gaugz mais me conort viven?
Prov. Ined. S. 259 V. 13 (Pons Santolh).

Entenda „Abmachung"?

. . . fossan requeritz, cum la bila los aya feyt lo premer paguament, cumque (?) abant aquet, segond la *entenda*, degossan haber a la bila balhat la possession deu loc . . d'Ornon, que balhen a la bila la pocession actual deu deyt loc.
Jur. Bordeaux I, 376 Z. 4.

Entendable (R. V, 327) „verständig, klug" (R. ein Belèg).

Mantenen que Dieus lh'ac donat esperit, tantost entendet (sc. Adam) totas cauzas, et Eva atressi . . . .: lh'autre que de lor issiro, foro de semensa de paire e de maire, e per so no so *entendable* coma cilh que non agro paire ni maire mas tan solamen Dieu e sa voluntat.
Sydrac fol. 103d.

Entendaumen?

Entendaumen lous Sarrasins qu'eran dins Arles fortificavan la villa tant qu'ellous poudian.
Tersin, Rom. 1, 66 Z. 30.

Entendedor (R. V, 327). Nicht „confident, affectionné, soupirant", sondern „Liebhaber", speciell der von der Dame anerkannte (aber noch nicht durch letzte Liebeshuld beglückte) Liebhaber". Appel, Herrigs Archiv 97, 188 zu III, 35—36 „Bewerber".

Qatr' escalos ha en amor:
Lo premiers es de feignedor
E'l segon es de prejador
E lo tersz es d'*entendedor*
E al quart es drutz apelasz . . .
E s'ellaj (cor. s'ella li) fai tant d'onor
Qu'ella li cresca ardit maior
Qe'il (Hs. Qil) aus dir sa francha clamor.
Pregaires es per dreich clamasz.
E si'l reten tan en prejan
Qe'ill (Hs. Qill) don cordon, centura o gan
O nul son aver pauc ni gran,
A l'*entendedor* es pojasz
Herrigs Arch. 34, 425b V. 98 u. 110 (anon.).

Die vorletzte Zeile, die in Herrigs Arch. fehlt, entnehme ich Dammann S. 74.

E tot per aital semblan
A'm pres per *entendedor*
Et a'm dat mais de ricor
Que s'era reis de Palerma.
B. de Born 15, 62.

Rayn. „confident“.

Et a·m convenguda s'amor,
Quan volra chavalier aver,
Quar cel que mais sabra valer
Sofrira per *entendedor*.
Ibid. 30. 34.

Et ela los refudava totz per en Bertran de Born, que avia pres per *entendedor* e per chastiador.
Ibid., Razon zu 28 Z. 7.

Entendedor „verständlich“.

Un vers vuelh far chantador,
Cubert e clus, per vezer
Greu, e leu *entendedor*
Lay on sens vol apparer.
Gavaudan „Un vers“ V. 3 (Hs. C fol. 316).

Et es *entendedor*,
Segon ver, que alcus
Fo enans que degus.
Donc ans que·l premiers fos,
Era, so par razos,
La cauza comensans.
At de Mons I, 1733.

Wie sind Z. 2—3 zu deuten?

Entendemen (R. V, 327). 1) „Verstand“. So in den beiden ersten Belegen bei Rayn.; ferner S. Hon. XVII, 11, S. Douc. S. 222 § 2 und Appel Chr. Gloss.

2) „Verstehen, Verständnis“.

Que ja l'avia menada l'auteza de sa contemplacion a l'*entendement* de las escripturas, jassiaisso que d'autramens ill non agues sotileza de letras.
S. Douc. S. 152 § 1.

Que maint luec son [de?] qu'eu non ai ben aüt l'*entendimen*, per q'ieu no i ai ren volgut mudar, per paor q'ieu non pejures l'obra.
Revue 41. 350b Z. 14 (Bern. Amoros).

Ferner ibid. S. 350a 1. Z. u. 350b Z. 9.

3) „Erklärung, Auslegung, Deutung“.

L'*entendemens* de l'arbre d'amor abreujatz e senes rims.
Appel Chr. 115, 268 (Brev. d'am.).

So auch ibid. Z. 359?

Amor de mascle e de feme, quar hom la deu menar preza e reglada si que no·n vuelha uzar non-degudamen, per so la porta escricha en la un pe; amor de bes temporals porta escricha en l'autre pe per aquel meteys *entendemen*, quar hom la deu reglar, qu'om no vuelha aver non-degudamen.

Ist es „zu gleicher Deutung“ oder frei „was ebenso zu erklären ist“? Oder gehört die Stelle zu 4) und ist „in gleicher Bedeutung, in gleichem Sinne“ zu verstehen? Glossar zu beiden Stellen „Sinn, Meinung“.

.. que si alcuna doptansa [venia] sobre alcuna paraulla d'aquest mandament . . ., li enterpretacions o l'*entendemens* al albiri dels ditz arbitris si deia reservar (= lat. intellectus).
Priv. Manosque S. 25 Z. 28.

.. e que a ere renunciad .. a tot dreit canonic e civil qui . . . al diit en B. . . podos nozer en l'*entendement* d'aqueste carte.
Rec. gascon S. 39 Z. 6.

Rayn. gibt für diese Bedeutung zwei Belege. Der erste lautet vollständig:

Nos el temps qu'el (cor. qu'es) dig adonem
A catre trobadors per ver
La chanso, que·n (Text quem) volguem saber
Per cascus d'els l'*entendemen*.
E Gr. Riquier veramen
Fo ne pus que·l(s) autre(s) curos,
Car esta espozitios
Nos fon, trop a, per luy renduda.
Mahn Wke. IV, 232 (Graf v. Rodez).

Der zweite lautet:

Enterpreta e retorna en la melhor partida so que se pot far o dir o entendre en divers *intendemens*.
V. et Vert. fol. 52.

Rayn. übersetzt „interprétations". Ich denke, es ist hier

4) „Bedeutung, Sinn" zu übersetzen.

So auch im siebenten Beleg bei Rayn.:

Retornon en mal *entendement* so que se pot far et entendre en be.
V. et Vert. fol. 52.

Rayn. übersetzt „intention".

Guirautz, totz noms a son *entendemen*,
Per qu'en honor et en pro n'entendos.
Guir. Riq. 96. 34.

Vgl. Lit. Bl. 8, 230.

Lati nomnan aisi
Fatum o fat co nos
Astre, et es d'estz dos
Noms l'*entendemens* us.
At de Mons I, 1342.

E motas autras gloriozas paraulas dizia, ques eran de mot gran e de mot aut *entendement*.
S. Douc. S. 116 § 66.

Com sobre l'*entendement* e la pessa d'alcuna costuma obtenguda . ., la qual comensa: Si alcuns mora entestaz . . ., co entre motz sovendeirament endevenges dubtar . . . . (= lat. super mente et intellectu).
Arch. Narbonne S. 89b Z. 22 v. u.

Siehe auch den zweiten Beleg unter 3).

5) „Gedanke, Ansicht, Meinung".

Simon lo Farizieu remira lo servizi
Que la peccayris fa a Dieu ses mal ni vizi . . .
E penset en son cor, ı. fol *entendement*.
En se mereme dis: Si el profeta fos
Tant veray ni tant sa[n]tz cant si fay entr[e] nos,
Saupra be e conogra c[a]l es la peairis
Que ll'abrasa e'l toqua.
S. Marie Mad. 91 (Rv. 25. 159).

Car Andronic ton frayre a foll *entendement*.
A la malvaysa gesta s[']es donatz veramment.
Crestians si vol far.
S. Hon. IX. 7.

Pero car a tu tanh trop pus
El que es to filhs, so sap cascus,
Es mos *entendemens* sertas
Qu'ieu aja perdo per tas mas.
Dir de no a te non pot ges,
Car si tot s'es Dieu, to filh es.
Such. Dkm. I, 274 V. 71 (Gui Folqueys).

Ob Rayn.'s fünfter Beleg „al mieu *entendemen*" S. Hon. hierher gehört und R.'s Deutung „avis" richtig ist, kann ich nicht sagen. Ist S. Hon. XVII, 11:

Mas en Dieu ay fizanza
C'al mieu *entendement* qu'es breus
Fara gran aondanza

gemeint, so liegt, wie schon unter 1) angemerkt ist, die Bedeutung „Verstand" vor.

6) „Hinneigung, Zuneigung".

Car aquist sancta femena fon tan resplandens en exercici d'autras vertutz, aissi con . . sos fraires . . avia davant dich d'ella e profetizat, dizent que non podia estar le sieus *entendemens* afectuos que a grans causas non vengues sos esperitz, tan fervens era en Nostre Senhor Dieu.
Appel Chr. 119. 51 (S. Douc.).

Glossar „Sinnesrichtung". Es ist doch die Hingebung an Gott gemeint. Speciell „Zuneigung zur Geliebten,

Liebe". So im vorletzten Beleg bei Rayn.:

En tal domna qu'es belh' e pros
Ai mon *entendemen* assis.
Mahn Wke. I, 162 (A. de Mar.).

Ferner:

Que quant eu cug quer' autra que·m plagues,
Per qu'oblides lo vostr' *entendemen*,
La plus bella mi sembla laida res.
Mönch von Mont. 11, 32.

Es ist doch „die Liebe zu Euch" zu deuten.

Rayn. stellt hierher auch die folgende Stelle:

Tota dona que·m don s'amor
Vuelh m'o lays far premeiramen,
E que·m don son *entendemen*,
Son aculhir e son honrar,
Son gent tener e son bayzar,
Qu'ieu no suy ges dels pecx cortes
Que no sabon d'amor que s'es.
Prov. Ined. S. 293 V. 3 (R. Rigaut).

Genügt hier „affection"? Ist nicht eine durch äussere Beweise dargethane Liebe gemeint? Vgl. den ersten Beleg s. v. *entendedor*. Ist etwa „Gunst" zu übersetzen? — Ist Z. 2 vielleicht *derrieramen* statt *premeiramen* zu ändern?

Gehört hierher nicht auch die folgende Stelle?

Totz jorns m'azire
L'amors que·us mi defen,
S'eu ja·l cor vire
Vas autre *entendemen*.
Bartsch Chr. 74, 28 (G. de Cab.).

Oder ist sie zu 8) zu stellen und „Ziel" zu deuten?

7) „Werben".

Et ela si sofria los precs e l'*entendemen* d'en Guiraut per lo gran enansamen qu'el li fazia de pretz e d'onor.
Kolsen, Guir. de Born. S. 18 l. Z.

8) „Absicht, Ziel, Zweck". So im sechsten Beleg bei R., Bartsch Chr. 157, 13. Ferner:

Per o eron elas e elh valen,
Quar quecx ses als entendi' en onransa.
Mas ara es pretz tornatz en balansa,
Que·lh amador an autr' *entendemen*,
Don sortz blasmes e dans a manta gen.
Montanhagol 10, 45.

Glossar „esprit, idée".

Pero cascus, can pren molher
O la desira o la quer,
O deu far ab *entendemen*
D'engenrar fruch a Dieu plazen.
Brev. d'am. 32786.

Andriocx le reys vi que son *entendement*
Non poyria ja complir.
S. Hon. IX, 1.

Cossi que fos fach ni dich, yeu ne vengra a mon *entendement*.
Leys II, 348 Z. 3.

Mes tu . . . ab *entenement* de far alguna malicia es assi vengut.
Hist. sainte béarn. I, 52 Z. 5.

Glossar „intention, dessein".

E . . si bole far d'assi en avant so que disso que no ave . . bolontat ni *entendement* de far . . . .
Arch. hist. Gironde 8, 100 Z. 22.

9) „Bereitwilligkeit"?

Et . . es esta ordenat . . . que, justa la letra que a mandat donna Juana de Meolhon, novellament elegida abadessa de Sosribas, que lo li fassan resposta . . . que la vila es contenta . . . de la (cor. d'ela) recebre, amb una que fassa residencia continuablament al monestier . . . . . . et la vila en confiza ben, ambe crezensa (?), regraciant li la honor que ha facha a la vila d'escrieure son *entendement*.
Romania 27, 401 Z. 15.

Vgl. unten 11). Oder gehört die Stelle zu 8) und ist „Absicht“ zu deuten?

10) *aver son e.* „sein Ziel erreichen“.

Si alcus dels habitans de Moyssach ... son aver crezia a home estranh que estes fora lo borc de Moyssach ..... deu requerre lo viguier e·ls proshomes de la vila on aquel deudeire esta ...., e aquelh devo li far redre son aver. E si ... per aital requesta no·lh fazio redre son aver al crezedor .... pot far marca d'aqui avan, entro puesca cobrar son aver e entro que *aia* sa razo e son *entendemen.*

Ét. hist. Moissac I. 91 l. Z.

Übs. „atteindre son but“.

11) *eser de e.* „bereit sein“ oder „beabsichtigen“?

Permierament sus lo tractament del fach del Cayre, per so quar son vengut a Sestaron Philipot Robert e Marot de Channan .., quossi lo pays *es de entendement* de pendre acort e avenensa anb els cossi que puesca (Text -ta) an los deniers promesses per esquivar maiors damages, quar Raymbaut de Remusat a ben tant de bens des (sic) quals ma dama pot aver aytretant e plus, e sus ayso plassa alla sieua maiestat de consertir (cor. consentir?) es aver per recet so que s'en pagara del pays. Item cosin lo pays *es* (Text est) *de entendement* de far autramens la melhor guerra que poyra d'aquels deniers contra aquels del Cayre e non de denar (cor. donar?) los deniers en autra maniera.

Essai hist. Sisteron S. 211 vl. Z. u. 212. 5.

Die ganze Stelle ist mir nicht recht klar.

12) *faire e. ad alcun* „jmdm. zu verstehen geben, zu wissen thun“.

Cant el li (sc. dem Priester) dona mais, li fay plus grant festa.
E *li fay entendement* que el es mot ben asout.
Mas mal son smenda aquilh de qu'el ha li tort.

Appel Chr. 108, 73 (Nobla leyçon).

13) *metre son e. en* „s. Sinn richten auf“.

Totas genz ... *meton* totz jorns *lor entendiment en* trobar et *en* chantar.

Appel Chr. 123, 19 (Razos de trobar).

Entenden (R. V, 325—26 s. v. *entendre*)

1) „aufmerksam“.

Seynors, qui volra esser *entendentz* et enclins,
Comptaray li per ver con l'isla de Lerins
Conques Sant Honoratz.

Appel Chr. 8. 1 (S. Hon.).

2) „verstehend“ (R. ein Beleg). Auch substantivisch:

Aissi respon entre·ls ben *entendenz,*
Qu'en gau e seranda ni gai ni sors
No se enten.

Montanhagol App. I, 9 (Blacasset).

3) „verständig, klug“.

E rics desconoissens
Qui cuja esser *entendens* (sc. m'enueja).

Mönch von Mont. 6, 11.

E car tan prims non sui ni *entendenz*
Qu'en tot saupes sos prims laus afinar,
Dirai ...

Zorzi 13, 33.

Ferner ibid. V. 17, 32.

Ieu non dic ges qe toz los homes del mon puesca far prims ni *entendenz* ni qe·ls fassa tornar ... de lor vicis per la mia paraola.

Appel Chr. 123, 39 (Razos de trobar).

Auch substantivisch:
Puois ieu mi fenh mest los prims *entendenz*
Saber un chant primamenz afinar,
Be tanh . . .
Zorzi 13. 1.
Hai! bels cors prims, chausitz pels *entendenz*,
On totz prims aibs volc natur' afinar.
Ibid. 13. 49.
Oder ist die Stelle zu 6) zu setzen? Das scheint mir wahrscheinlich für die folgende Stelle:
Sapchon doncx tuh li *entenden*
Qu'esta affectios pura
Cert nais de dreg de natura.
Appel Chr. 115, 42 (Brev. d'am.).
Glossar „Verständiger"; vgl. aber ib. V. 1: „Sapchon li fizel aymador".
4) „verständlich".
Pero no sai don
Poirai penre qe mi aon
A far sirventes *entenden*
Tal que no desplass' a la gen.
Mahn Ged. 1251, 1 (P. Card.).
Cascus me tenra per breto
E dira qu'ieu chan cluzamen.
No fas, que leng' ay *entenden.*
Prov. Ined. S. 82 V. 35 (B. Carb.).
5) *faire e.* „zu verstehen geben, zu wissen thun, glauben machen".
Quant amors venc asallir
Mon cor al comensamen,
Me dis e·m *fetz entenden*
Qu'ab mi partria·l dezir (sc. die Dame).
Uc Brunenc 2. 11.
Mas una ren vos vogll *far entenden*,
Segon q'ieu cre q'es raisons e vertatç:
C'anc non fon ricx per haver homs malvatç
Ni·l pros paupres per pauc aur ni argen.
Sordel 15, 25.

Vgl. Mussafia, Kritik rom. Texte I, 4.
Fas vos saber, doss' amia,
C'om m'*a fag entenden* que vos
Cujatz que yeu si' amoros
De tals qu'ieu no vuelh ni·n aï cura.
Appel Chr. 100, 9 (Am. de Sescas).
Et conoysseretz si aquestes (sic) senhors vostres clers son tant savis comma volon *far entendent.*
Dognon S. 21 Z. 6.
Vgl. Tobler, Verm. Beiträge I, 37.
6) „Liebhaber, Bewerber" (R. ein Beleg); vgl. *entendedor.*
E com eu l'am primamenz vuelh mostrar,
Qu'om no·s pot plus primamenz afinar
Com al primer li sui fis *entendenz.*
Zorzi 13. 16.
Siehe auch oben 3).

Entendensa (R. V, 326) 1) „Verstand".
Mas a per pauc no·m perdi m'*entendensa.*
Appel Chr. 84, 37 (Blacasset).
E quar li fol lauzo ses *entendensa*
So qu'ilh mal fan, lur lauzars lur par bos.
Mas fols laus catz, quar no·l soste razos.
Montanhagol 13, 38.
Glossar „intelligence".
Respono Salomon disent: Senher, jo so enfant, [sees] *entenense*; or te pregui que me autreges saber gobernar lo too poble et departir mal et bee.
Hist. sainte béarn. I. 76 l. Z.
Übs. „expérience".
2) „Verstehen, Verständnis". Speciell v. Liebesdingen:
Guerier, ben vuelh guerejar
Ab vos d'amor ses failhensa,
Car sapchas non puesc trobar
Hom(s) de milhor *entendensa*

Ni sia plus fin aimador
Ni mielh sapcha la karieira
De ben amar per amor.
Dern. Troub. § XI V. 12.

So auch an der folgenden Stelle?

Tan suy d'apenre raissos
So que d'amar ai fallensa
Que nulhs pessars no m'es bos
May selh qu'als verays agensa.
E quar no·l say ad estros,
Vau per bona *entendensa*
Querre e trobar cochos
En Cataluenha valensa
Entre·ls Catalas valens
E las donas avinens.
Guir. Riq. 54. 46.

Vgl. ib. V. 5 ff.: Ops m'es qu'ieu sia fondatz En via d'amor veraya, E puesc n'apenre assatz En Cataluenha la gaya". — Z. 1 will Tobler *aissos* statt *raissos* lesen; vgl. Sternbeck S. 75. Ist zu construieren: *Vau per querre bona entendensa e per trobar valensa*? Oder: *Per bona ent. vau querre e trobar v.*? Und wäre in letzterem Falle „in gutem Bestreben" zu deuten, die Stelle also zu 6) stellen?

3) „Erklärung, Auslegung".

Guirautz Amics, li savi de Proensa
Digo·m del nom, si·ls platz, lor *entendensa*.
Quar si·n dizo mielhs, ieu no·n suy gilos,
Tan vuelh del nom que valha sobre·ls bos.
Montanhagol 1, 18.

Vgl. die Anmerkung zu der Stelle „façon d'entendre, explication".

4) „Bedeutung, Sinn".

Un altre sen vuell descubrir
Major, escur per esclarzir,
Mas alques los (= lo·us) esclarzirai.
Qui vol regnar ab sen verai,
Obs l'es de conosser si poign
Totz jorns lo segle c s'en don soign.
E no·s lais conosser a lui.
Eu non o dic ges per altrui
A decebre, quar anc plazens
No·m fo negus decebemenz;
Mas aitan vol dir l'*entendenza*,
Qu'om pot per cella conassenza (sic)
Far de sos malvaz aibs semblar
Menz avols, si be vol poignar,
E de sos bos semblar mellors.
Sordel 40, 743.

Es ist doch zu verstehen: „vielmehr ist die Bedeutung die, dass".

5) „Meinung, Ansicht". So im ersten Beleg bei Rayn., Guir. Riq. 94. 2. Ferner:

Pero non aja *entendenssa*
Cilh on renha conoissenssa
Qu'il pogues
Far nulha ren que·m greves.
Zorzi 4, 37.

E car ai *entendenza*
Qu'el vol faig comensar
Don poiran luec cobrar
Armas e coindejar,
Sui tan gais e jauzenz
Qu'eu . . .
Calvo 13. 11.

Vgl. Lit. Bl. 19, 32—33.

6) „Bestreben". So im letzten Beleg bei Rayn.:

Be·m par que·m vensa
Vostr'amors, qu'ans que·us vis
Fo m'*entendensa*
Que·us ames e·us servis.

Bartsch Chr. 75, 33 (G. de Cabestanh). Rayn. „inclination".

Ieu vos volray etz aurai *entendensa*
Com lialmens vos puesca sobramar.
Dern. Troub. § XII, II, 14.

Siehe auch oben den letzten Beleg unter 2).

7) „Zuneigung". Ob so im vorletzten Beleg bei R., der „affection" übersetzt, zu deuten ist, weiss ich nicht, denn die Stelle ist mir nicht klar und wol verderbt überliefert. Sie lautet vollständig:

E s'il m'apaia,
L'enansamens, con ques honor n'ages,
L'er honramenz mas en pes
Que pauc viurai, si socors ses bistensa,
Car bos atens mi degr' aver trames,
Don non partrai m'*entendensa*.
Mahn Ged. 454, 4 (Gauc. Faidit).

Hs. U (Herrigs Archiv 35, 402) hat Z. 2 *ennansamen*, Z. 3 *L'es*; *mas pens*; Z. 4 *si son ses bistensa*; Z. 5 *aten*; Z. 6 *Don apaghes*.

Dagegen scheint mir sicher die folgende Stelle hierher zu gehören:

Ieu vos am tan, dona, celadamens
Que res no·l sap mas quant ieu et Amors,
Ni vos eyssa, tan grans sobretemors
Me tolh (sic) ades que no·us aus far parvens.
Tal paor ai qu'ira e malsabensa
N'aiatz, domna, quar vos port *entendensa*!
E pus no·us aus ren dire a rescos,
Dirai vos o sivals en mas chansos.
Mahn Wke. I, 150 (A. de Mar.).

8) „Werben".

Co hom cortes et ensenhatz
A sidons deu far, li comensa
L'amor e la long' *entendensa*
Qu'en lieys a fach' e·l lonc servir.
Raim. Vidal. So fo 143.

Que ben par que mos bens l'agenssa,
Pos non vol q'ieu vir m'*entendensa*.
Liederhs. A No. 526, 3 (Tenzone Graf v. Rhodes-Ugo de S. Circ).

Vgl. Strophe 1: „. . d'una dompna en cui m'enten On ai tot mon cor e mon sen Pausat, e nuill' autra no·m platz Tant q'ieu l'am per drudaria; Mas per lieis celar volria Aillor prejar, si l'abellis, Mas lieis no·m par que m'o sofris".

Und ebenso doch im gleichen Gedicht Str. 6:

Eu non sai causir lo meillor,
Car greus es trop longa *entendenssa*
E mal c'om lais so que comenssa.

Rayn. „attente", eine Bedeutung, die das Wort m. W. überhaupt nicht hat.

9) *aver s'e. en alc. ren* „s. Sinn auf etw. gerichtet haben".

Toza, fi·m yeu, tant m'agrada
La vostra plazen paria
Qu'er m'es ops vostra valensa.
Elha·m dis: Senher, ta fada
No suy quo·us pessatz que sia,
Quar *en* als *ai m'entendensa.*
Guir. Riq. 60, 18.

10) *per e. de* „um zu verstehen zu geben"?

Que ben posc conoiser apert
Que *per entendensa d'*amor
O fetz c'a mi donet la flor.
Ara conosc que non ai sen . . .,
Que moutas sazons s'esdeven
C'uns folz hom si cujara ben,
S'una pros domna·l vol servir,
Que de s'amor aja desir,
E cuja ben esser amatz.
Bartsch Chr. 256, 6 (Jaufre).

Appel: „Heisst *per e. d'amor* nicht „mit Liebesabsicht"?"

Entendre (R. V, 325) 1) „hören, vernehmen". Zu den Belegen bei R. kann man hinzufügen:

Cum la reina l'*enten*,
Si·l respon tan piamen: . . .
Bartsch Chr. 17, 32 (anon.).

Ez el dicta e jutja si que tug l'*an entes.*
Crois. Alb. 3481.

Ez enapres escrida aisi que l'*an entes.*
Ibid. 9027.

Weitere Belege Appel Chr. Glos.

Objectlos:

Le rossinols sa voz abaissa
E de chantar del tot se laissa . . .
Sener, ben es ora d'anar,
Dis l'ostes, oimais a la messa.
Guillems *enten*, car plus non pessa.
E diz . . .
Appel Chr. 4, 62 (Flamenca 2397).

Vgl. ib. V. 22 ff.: „Guillems non aus ni ves ni sen . . .; Una douzors al cor lo tocha Que'l cantz del rossinol l'adus, Per qu'estai cecs e sortz e mutz".

Totas genz . . . meton . . . lor entendiment en trobar et en chantar, o q'en volon trobar, o q'en volon *entendre* o q'en volon dire.
Appel Chr. 123, 20 (Razos de trobar).

Siehe auch den dritten Beleg unter 4).

2) „anhören, Gehör leihen".

Companho, faray un vers covinen . . . .
E tenguatz lo per vilan, qui no l'*enten*
O dins son cor voluntiers non l'apren.
Appel Chr. 59, 4 (Graf v. Poit.).

Cant lo coms se razona desobre'l paziment,
Tota la cortz l'escouta e l'esgarda e l'*entent.*
Ibid. 7, 44 (= Crois. Alb. 3204).

Weitere Belege im Glossar.

Adoncs vuelh un sirventes far
Tal que'l coms Richartz l'*entenda.*
B. de Born 13, 8.

Ja no m'*entenda*
Deus mest sos prejadors,
S'eu voill . . . .
Bartsch Chr. 76, 25 (G. de Cabestanh).

Auzidas et *entendudas* las razons . . . de cascuna part . . ., l'evesques . . declaret et comandet . .
Priv. Manosque S. 45 Z. 2.

So doch wol auch in:

No'n dirai plus, quar negus no m'*enten.*
B. de Born Anhang I, 32.

Oder gehört die Stelle zu 4)?

3) „wahrnehmen".

Quant debara Moysen deu poey de Sinay . . ., et abe dus corns en lo front, que eg no ag *entene* per razo de la companhia et de la palaura de Diu.
Hist. sainte béarn. I. 14 Z. 7.

4) „verstehen, begreifen" R. ein Beleg):

Ab Arnaut Daniel son set,
Qu'a sa vida be no chantet,
Mas us fols motz c'om non *enten.*
Mönch von Mont. 1, 45.

Reis Corbarans de Persa demandet Arloy,
Al cortes dogroman, que *enten* so lati.
Appel Chr. 6, 4 (Chans. d'Ant.).

Weitere Belege ibid. Glos. Stellt aber Appel mit Recht auch die folgende Stelle hierher?

E car no'm par
Qu'estiers mostrar
Li puesca gen
Con l'am fortmen,
Li tramet ar
Mon lais per far la *entendre*
L'amor que'il port, e aprendre.
Appel Chr. 38, 84 (anon.).

Ist es nicht eher „hören, vernehmen"?

Objectlos:

Chansos, al port d'alegratge,
On pretz e valors s'aten,
Al rei que sap et *enten*

M'iras en Aragon dire
C'anc mais tan jauzens non fui
Per fin' amor cum er sui.
Bartsch Chr. 90, 5 (P. Raim. de Toloza).

Qui conois et *enten*
E vol saber e sen,
De cor deu escotar
Savi, cant l'au parlar.
Guir. Riq. 71, 1.

Siehe auch den letzten Beleg unter 2).

5) „verstehen, auffassen“.
Qui aquestz digz estiers *enten*,
Si mielhs hi dis, non lo'n repren.
Appel Chr. 42b, 25 (anon.).

Item en aysso que dizem que cascuna tornada deu esser del compas de la meytat de la derriera cobla vas la fi, deu hom *entendre* del compas e de l'acordansa.
Ibid. 124, 25 (= Leys I, 340 Z. 1).

Vers es le noms, qui be l'*enten*, e bos.
Montanhagol 1, 16.

Mit folgendem *per*:
E l'adulteris no deu *estre entendut per* pecat en altre maneyra, si no que hom trobes l'ome sobre la femp-na, bragas treytas.
Cout. Gontaud § 122.

6) „im Sinne haben, meinen“.
Et si s'esdevenia ques aquel de cui es le blatz blat a sa mayson auria aportat, que la quinzena part en deia donar per desme, aissi con faria en l'iera; que de tota maniera de blat . . le ditz mosen l'evesque [o ?] *a entendut* (= lat. intellexit).
Priv. Manosque S. 45 Z. 27.

Le comandaires . . entrepretant volc que per apelacion de cossas el *entent* mieia cossa, et *es entenduda* mieia cossa, com lo diga dretz que us e costuma es de leis tra[s]que bona entrepretairis, e li leis diga que la cauza puesca apellar mieua, quant tot non es tota mieua, quant tot sol una part y ai.
Ibid. S. 121 Z. 15.

7) „meinen, der Ansicht sein“.
Mas amans dregz non es desme-zuratz,
Enans ama amezuradamen,
Quar entre'l trop e'l pauc mezura jatz.
Estiers non es mezura, so *enten*,
Anz notz quascus amans.
Montanhagol 10, 31.

Glos. „penser“. Jeanroy, An. du Midi 10, 352 will *s'o* statt *so* lesen; dann wäre „verstehen“ zu deuten.

Mit folgendem *que*:
Sordel, le ricx coms prezatz . .
Proensals, jutje, si'lh platz,
Esta nostra partia,
Qu'ieu *enten qu'*om vius ni natz
Mielhs no la jutjaria.
Montanhagol 14, 77.

Autressi vos dig qe homes prims i aura de cui *enten*, si tot s'estai ben, *qe* i sabrian meilhorar o mais mettre.
Appel Chr. 123, 13 (Razos de trobar).

Per qe, si tot ieu non *entent* qe totz los puesca far entendentz, si vueill far aqest libre per l'una partida.
Ibid. Z. 42.

8) „beabsichtigen, wollen, wünschen“ (R. ein Beleg).
C'aissi cum es de quant Dieus vol grazire
Rendutz, qu'estai penedens e con-fes.
Enten grazir tot quant faire'm vol-gues.
Zorzi 17, 35.

Der von Rayn. aus Zorzi citierte Beleg steht nicht im Gedicht „Totz hom“, sondern in „Entre totz mos cossiriers“, No. 6 V. 39.
Donc sobregran razo
Avem (Text -ven) nos d'onrar Deu,

Pus *entendem* el sieu
Regne esser poplat.
Guir. Riq. 71, 252.

Que *entendem* e perpausam lo sant sepulcre ... vesitar al plus tost que puscam.
Pr. Joh. 4, 5 (Such. Dkm. I, 343).

.. diis ad ellos, pregant daus part ... lo prior, ques ad aquel mosenhor lo prior deguessan ajudar a pagar aquella quantitat de pecunia al dich mosenhor lo rei, e que aquestas cauzas fezessan de bona volontat, quar aquellos non *entendia* a costrenher en deguna re ad adjutori de gracia a far al dich ... prior.
Priv. Manosque S. 83 Z. 25.

Conoguda causa sia que n'Arnaut Gacias d'Eyra, perbost de Bairas, per lo noble .. baron mossen Amaneu de Lebret e per la nobla dona na Roza de Borc ..., *entendens* los cumenals profeit[z] dels deits senhor e dona, en nom .. de lor a dat ....
Arch. hist. Gironde 8, 93 l. Z.

Ich weiss nicht, ob hierher auch die folgende Stelle gehört:

Lo vers a fait Peirols, e no i *enten*
Mot mal adrech ni ren que y descovenha.
Mahn Wke. II, 3 (Peirol).

Mir ist der genaue Sinn nicht klar. Rayn. „supposer, imaginer“. Vgl. auch unten *entendut* 6).

9) „werben“. So, meine ich, im vorletzten Beleg bei R. V. 325ᵇ:

Digaz me, cal[s] deu mais valer
Per sa dompna, qe l'us es drutz
E l'autre en *entendre* sapuz (sic).
Qal[s] deuri' esser plus amoros (+1)
Ni plus larc[s] ni plus franc[s] d'amdos?
Liederhs. O No. 35, 1.

Ferner ibid. Str. 2:

Qecs deu esser larcs e metenz,
Mas cil (sic) qi *entent* et enquer
Deu melz amar e metr' aver,
Per so q'el posca conquerer
Sa dompna e'n sia mantengut[z]

Rayn. übersetzt die erste Stelle: „à s'affectionner instruit“. *Sapuz* ist mir nicht klar, „erfahren“ passt doch nicht recht; man erwarte etwas wie „eifrig, bedacht auf“.

10) *e. a.* „seine Aufmerksamkeit auf etw. richten, auf etw. achten, auf etw. hören“.

Guillems *entent al* rossinol
E non au ren que l'ostes prega.
Flamenca 2351.

Al capellan ades *enten*
Per saber si dira nien.
Ibid. 3756.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Gaucelm, vos dizetz so que·us platz,
For que non mantenetz razo,
Qu'en l'esgardar non conosc pro
A l'amic, que vos razonatz:
E s'el *i enten*, es follors,
Qu'olh esgardan lui et alhors
E nulh autre poder non an.
Mas quan la blanca mas ses gan
Estrenh son amic doussamen,
L'amors mou del cor e del sen.
Bartsch Chr. 156, 14 (Joc partit Savaric de Mauleon — G. Faidit — Uc de la Bacalaria).

Ist zu deuten „wenn er darauf achtet“? Oder vielleicht freier „wenn er Gewicht darauf legt“?

11) *e. a* „seinen Sinn, seine Neigung auf etw. richten“.

Que·l sieu cor avetz vos,
Que el non a poder qu'*ad* autr' *entenda*.
Prov. Dicht. S. 30 II, 51.

12) *e. a* „seine Thätigkeit auf etw. richten, etw. betreiben“.

E li pages laorador
Peccon, *entenden al* laor
A festas et a dimergues.
Brev. d'am. 18251.

Glossar „vacant au labour“.

Atressi pecco li joglar
Que sabo cantar e balar . .,
E sabon encantar las gens
O far autra joglaria.
Quar *entendo* nueg e dia
A la mondana vanetat
Et *a* folor et a peccat.
E fan las gens en se muzar,
Quan deurian qualque be far.
Ibid. 18431.

Glossar „s'affectionner à“. Ist es nicht „sich mit den irdisch-eitlen, mit thörichten und sündhaften Dingen abgeben“? Oder ist es hier

13) „seine Gedanken auf etw. richten, an etw. denken“? So sicher *e. en* in:

Quan las taulas foron levadas,
Non hac parlat doas vegadas
Guillems, car *en* alres *enten*.
Flamenca 2649.

Übs. „car il avait l'esprit préoccupé“.

14) *e. en* „seinen Sinn auf etw. richten, sich bemühen um, streben nach“.

Zu den Belegen bei R. kann man hinzufügen:

Nulhs om no val ni deu esser prezatz,
S'aitan quan pot *en* valor non *enten*.
Montanhagol 10, 2.

Quar quecx ses als *entendi' en* onransa.
Ibid. 10, 42.

Ni per que vol tan l'autrui n'*i enten*?
Ibid. 12, 21.

E lainz ac ne (sc. de domnas) plus de cent,
Que cascuna *em* pres *entent*
Et *en* domnei et *en* amor.
Flamenca 7372.

E cascus *entent en* amor
E cuja amar la meillor.
Appel Chr. 3, 83 (Jaufre).

Non la veira, *en* als *entenda*.
Ibid. 4, 90 (Flamenca).

15) *e. en* „sich verlieben in“.

In dem einzigen Beleg bei Rayn., Uc Brunenc Biographie Z. 10 nach Hs. R, lesen die anderen Hss. ABEIK: Et *entendet se en* una borgesa d'Orllac . . ., mas ella no·l volc amar ni retener ni far negun plazer d'amor. Oder soll man

16) „sich um die Gunst e. Dame bemühen, werben um“ deuten?

So doch wol sicher an der folgenden Stelle:

Qu'a me non tanh om fel ni ergulhos . . .,
Mas francs e fis, celans et amoros,
S'el vol que·l don lezer qu'*e* (Text que) mi *entenda*.
Prov. Dicht. S. 30 II, 48.

17) *e. en* „Aussicht, Hoffnung auf etw. haben“.

C'aissi com hom longamen
Non pot viure ses vianda,
Gaire *en* vida non *enten*,
Si 'n breu no i trop valimen,
Si m'ant doutz conssir vencut.
Zorzi 3, 86.

18) *faire e.* „erklären, auseinandersetzen“.

. . . querem e preguam . . .
Que vos nos deiatz declarar
E *far entendre* e mostrar
So en qu'avem lonc temps dubtat.
Brev. d'am. 72.

. . que volen autre rey suus lor que los manas . . . . Ve a lor, et digues los que non vulhen, et *fe* los *entener* lo dret de rey.
Hist. sainte béarn. I, 22 Z. 17.

Übs. „expliquer“.

19) *faire e.* „glauben machen“.

Q'als entendenz non pot hom *far entendre*
Qe ben estei aisso qe mal estai.
Sordel 12, 15.

Li crezen dels eretges ....
Van dizen que l'avesques, l'abas e la clercia
Les fan mesclar ves lor, e per aital folia
Que l'us destrua l'autre ....
Al comte [o] *fan entendre* e a sa companhia
La fola gent malvaza.
Crois. Alb. 1047.

Vgl. ibid. II, 515.

20) *se e.* „sich richten“.

Que enans que saupes ben parlar, fazia signe d'oracion e mostrament de contemplacion al cel, aissi com drechamens devia le sieu cor totz *entendre* sus puramens a Dieu.
S. Douc. S. 4 § 3.

Übs. „se porter vers“. Oder liegt intrans. Verbum vor?

21) *se e.* „verstanden werden“.

Aissi respon entre'ls ben entendenz,
Qu'en gau e seranda ni gai ni sors
No *se enten*, anz es errors
So q'avetz dich, per qe'us sui reprendenz.
Montanhagol App. I, 11 (Blacasset).

Glossar „être entendu, compris“. — Vgl. Montanhagol 1, 9 ff.: „Le noms del lum es clars e resplandens, Qu'aitan vol dir als bons entendedors Gauseranda com gai seran e sors Cilh qui veiran sos gais captenemens“.

Motz deu hom dir que sian ver e pla
E covinen entre gent ensenhada,
E mos chans er tan plas que *s'entendra*,
Ses mot vila e ses rima trencada.
Bartsch Chr. 289, 10 (Serveri).

Oder ist „gehört, vernommen werden“ zu deuten und das Komma nach *s'entendra* zu streichen?

22) *se e.* „zu verstehen sein, gemeint sein“.

Aquo que es dich dels cavalliers *s'entent* e de lurs fills.
Priv. Manosque S. 65 Z. 14.

Et aquestas cauzas *s'entendan* dels borzes de Manoasca, sal los Juzieus.
Ibid. S. 71 Z. 18.

23) *se e.* „mit darunter verstanden werden, einbegriffen sein“.

De cavayers me par
C'aurai tost declaratz
Los noms don apelatz
Es cascus per dever,
Part cavayer per ver.
Qu'es lur nom[s] generals;
Mas dels especials,
En que aquel *s'enten*,
O vuelh dire breumen ...
Vescomte, marques son,
Duc, comte per lo mon,
Rei et emperador;
A cascu ha sabor
Que hom l'apel aisi.
E sabem atressi
Que tug son cavayer ...
Mas aquel nom reman,
Car *entendutz* y *es*,
E seria'n repres
Qui cavalier dizia.
Si tot ver se dizia,
De tota poestat(z),
Si donc de fach onratz
No'l volia lauzar.
Guir. Riq. 79, 250 u. 268.

24) *se e. de*. Einziger Beleg aus S. Hon.:
Entendia se de trobar.

Rayn. „il s'entendait à trouver“. Es ist mir nicht gelungen, die Stelle zu finden, ich kann also nicht sagen, was hier *se e. de* bedeutet, und einen anderen Beleg kann ich nicht beibringen.

25) *se e. en* „seinen Sinn auf etw. richten, nach etw. streben, etw. begehren“.

Quar qui '*n* amor ben *s'enten*,
No pot far que pueis mal renh.
Montanhagol 2, 19.

Et anet s'en a la duqessa de Normandia, q'era ioves e de gran valor, e *s'entendia* mout *en* pretz et *en* honor et els ben-ditz de sa lauzor.
Appel Chr. 122ᵇ, 14 (Biogr. Ugo de S. Circ).

. . qu'un chavalier avia en Arago que avia nom n' Espanhols, et avia un bo chastel mout fort . . . E·l reis *si entendia* mout *en* aquel chastel.
B. de Born, Razon zu 13 Z. 9.

So doch auch an der folgenden Stelle:

Amicx Bernartz de(l) Ventadorn,
Com vos podetz de chan sofrir,
Quant aissi auzetz esbaudir
Lo rossignolet nuoit e jorn?
Aujatz lo joi que demena!
Tota nuoit canta sotz la flor;
Miels *s'enten* que vos *en* amor.
Mahn Wke. I, 102 (Tenzone Peire d'Alv. — B. de Vent.).

Miels fasse ich = „mehr“. Rayn. deutet hier „savoir, avoir le talent, l'expérience“. Vgl. aber die nächste Strophe: „Peire, lo dormir e·l sojorn Am mais que·l rossignol auzir, Ni ja tan no·m sabriatz dir Que mais en la follia torn“.

Stimming deutet auch „sich verstehen auf“ B. de Born. 13, 56:

Reis que badalh ni s'estenda.
Quan au de batalha parlar,
Sembla, o fassa per vaneiar,
O qu'*en* armas no *s'entenda*.

Aber auch diese Stelle ist nicht absolut beweisend für eine Bedeutung, die sonst m. W. nicht belegt ist. Eine Entscheidung lässt sich auch nicht eher treffen, als bis die Bedeutung von *vaneiar* feststeht, was m. E. noch nicht der Fall ist.

26) *se e. en* „um die Gunst einer Dame sich bemühen, um sie werben“.

No·us sia mal, dompna, s'*en* vos *m'enten*,
Qu'ieu non o fatz, dompna, per lo mieu sen,
Mas per aquel d'amor.
Mönch von Mont. 11, 28.

Bona domna, no creatz l'avol gen
Quez eu fezes de mi doas meitatz
For de mon cor que s'es en vos mudatz (?),
Qu'en u sol loc ai ades mon enten.
E sapchatz be qui *en* dos locs *s'enten*,
Res non es menz de nesi voluntos.
Ibid. 13, 41.

Als cabelhs par c'aiatz daurada
La testa, tan son bel e bloy,
Per que totz homs deu vieur' ab joy
Que lialmen *en* vos *s'entenda*.
E qui·eus es fals, redorta·l penda.
Appel Chr. 100, 111 (Am. de Sescas).

Et avenc si q'el anet en Espaigna, e la donzella remas. Et us cavalliers d'Englaterra *s'entendet en* ella e fetz tant e dis q'el la·n menet ab se.
Ibid. 122ᶜ, 12 (Biogr. Gausb. de Poic.).

Oder ist mit Appel

27) „sich verlieben“ zu deuten? Das Gleiche gilt von:

En domn' escharsa no·*s* deuria hom *entendre*
Que per aver pot plegar et estendre.
B. de Born 25, 31.

Glossar „sich verlieben“.

Peire Vidals . . *s'entendia en* totas las bonas domnas e crezia que totas li volguesson be per amor. E si *s'entendia en* madomna n'Alazais.
Bartsch Chr. 239, 31 u. 33.

28) *se e. en* „verliebt sein“. So deutet Appel in:

E dis . . qe. se Ricchautz se volia partir de la soa dompna, q'ella li faria plaser d'aitan com el volgues comandar, disen autresi q'ella era plus bella dompna . . qe non era aqella *en* q[u]i el *s'entendia.*

Appel Chr. 122^d, 15 (Biogr. R. de Barb.).

Oder soll man auch diese Stelle zu 26) stellen? Das Gleiche gilt von:

E non era nuls hom en Catalonha que valgues lui per la persona, et *entendia si en* na Marquesa, qu'era filha del comte d'Urgel.

B. de Born. Razon zu 14 Z. 29.

Et ela los refudava totz per en Bertran de Born, que avia pres per entendedor . . . E per so que ilh remasessen dels precs d'ela, el volc mostrar al comte Jaufre, quals era la domna *en* cui el *s'entendia*, e si la lauzet en tal manieira que paria qu'el l'agues vista nuda e tenguda.

Ibid., Razon zu 28 Z. 10.

29) „Zuneigung, Liebe" oder „Werben"?

Que tan granmen
No·m puesc honrar
Com taingn al mieu aut *entendre.*

Appel Chr. 38, 78 (= Calvo 16, 78).

Glossar „Liebe".

Schwierigkeiten bietet die Deutung der folgenden Stellen:

Le capellan ac nom Justi
Et *entendet si* leialmens.

Flamenca 2663.

Glossar „*se e. leialmen* paraît signifier: être loyal"; Übs. „Dom Justin . . était un homme plein de droiture".

Appel: „Heisst *entendet si leialmens* etwa „das war getreulich gemeint", dass er Justi hiess = es war keine Täuschung, wenn er Justi genannt wurde (mit Bezug auf die Bedeutung dieses Namens)? Es würde dann der Beleg bei 22) anzureihen sein".

Jotglars an tost apres
Coblas e may versetz.
Cansos e bassas dansas:
Tot cant dizo fals es.
Car no *se entendo* ges
Per que fan gran falhensa.

Deux Mss. II. 239.

Dazu Chabaneau ibid. S. 247: „ne s'appliquent pas, absolument, c'est-à-dire n'étudient pas?"

Das Arch. Clôture § 33 und § 35 (Rv. 3, 158) sich findende *se entendre* in der Bedeutung „sich erstrecken":

.I. spasi de .XII. palms aytan quant *si enten* de la mayon del dig G. Cassanhas . . . entro a . .

und

. . . tant quant *si entent* del mur . . . entro el (cor al?) pe del escalier

möchte ich einstweilen als Schreib- oder Lesefehler betrachten, wie denn auch ibid. § 36 „aytant quant *se esten* del pe del escalier . . entro . ." steht.

Beachtenswert ist das vom Reim verlangte Partic. *entendida*. Sünders Reue 387 (Such. Dkm. I. 226):

Respon m'a la paraula, si be l'*as entendida*:
Cal pena as tu tracha ni cal dolor sentida
Ni cal be as tu fait als dias de ta vida
Per amor del mieu filh, ni cal glieisa bastida?

Die Hs. hat *las entenduda.*

Siehe auch *entenden* S. 50 und *entendut* S. 61.

Entendrit „weich, frisch gebacken".

Car empozonat era . .
La vianda e l'ayga e los pas *entendritz.*

Guerre de Nav. 4913.

Stichel S. 46 setzt *entendritz* an. Labernia *entendrir* „enternecer, ablandar"; *entendrit* „enternecido".

ntendudamen „gespannt, inbrünstig“.

Amava e queria luechs solitaris, per so que plus *entendudamens* pogues estar ab Dieu.
Appel Chr. 119, 58 (S. Douc.).

Adoncs es bona oratio, cant ab lo orar de la boca lo cor *entendudament* s'en pueia a Dieu.
Trat. Pen., Studj V, 282 l. Z.

ntendut 1) „gespannt, achtend, aufmerksam“.

Antz istavan mot defora entorn aquella glieiza .. ques avian [las?] aurelhas *entendudas* a so que se fazia (= lat. habentes aures intentas ad hec que agebantur).
Priv. Manosque S. 29 Z. 26.

Aujatz (Text Amatz) ben *entendut* (Text -utz),
Cantas razos avem
Per c'amar lo devem.
Guir. Riq. 71, 208.

2) „eifrig“.

Les cals balles devo esser .. curos et *entendutz* segon les establimens de la coffrayria.
Confr. Fanjeaux S. 180 Z. 9 v. u.

E sia leals e drechures (sic) e *entendut* en son offici e curios.
Cont. Clermont-Dessus § 67.

3) *e. en* „der seinen Sinn, seine Gedanken auf etw. gerichtet hat“.

Car, per motz .. espazis de temps continuamens *entenduda* els celestials fagz, tan soven era ab Dieu en los autz raubimens . . . que . . .
Appel Chr. 119, 54 (S. Douc.).

Prudencia zo es que tots om deu eser pros en la[s] obras de Deu e i deu esser *entenduz*.
Homél. prov., An. du Midi 9, 392 Z. 13.

Tu yest el delieg de ton cors totz *entendutz*.
Bartsch Chr. 356, 47 (Barlaam).

4) „verständig, einsichtsvoll“.

E jois es d'aital natura
Que cel que ab joi s'atura,
Creis cascun jorn de joi la fons.
Per so dis en Peire Ramons
Que tant fo certz e *entendutz*: ..
Brev. d'am. 32392.

Per qu'ieu l'autrier d'esta raso
Dissi seguentre Salamo
Que tan fo certz e *entendutz* . . .
Ibid. 32446.

Et dixo a Jozeph: Puixs ta *entenut* filh has, met lo ad aprener,
Hist. sainte béarn. II. 30 l. Z.

Übs. „intelligent“.

5) „sachverständig, erfahren“.

E vueilh la present obra far
Per obrir los entendemens
E declarar los pessamens
De cels que no son aprimat
Ni fort *entendut* ni fondat
En las Sanctas Escripturas
Ni en leys ni en naturas.
Brev. d'am. 52.

E que sia be fondatz & *entendutz* en la primitiva sciensa de gramatica.
Jeux floraux S. 10b Z. 23.

Cum . . nos ayam feyt assemblar las gens deus tres Statz . . . per aber de lor oppinion . . sus lo cors et mise de la dite monede, et a plus avant ayam agut oppinion de plusors autres gentz . . . expertz et *entendutz* ad aquero . . .
Livre Synd. Béarn S. 23 Z. 11.

Ist *de* vor *lor oppinion* zu streichen?

Trames lo a .I. savi duc e humil e plus *entendut* de savisa que fos en tota la tera d'Orient.
Romania 22, 89 Z. 7.

Variante: „duc que era homs de gran saviesa e·l mays *entendutz* home que . . .“.

Ob die folgenden Stellen hierher oder zu 4) gehören, vermag ich nicht zu entscheiden:

E lains en Tholosa es lo cosselhs triatz
Dels baros de la vila e de las poestatz,
Cavaliers e borzes *entendutz* e celatz.

Appel Chr. 7, 384 (= Crois. Alb. 8237).

Appel „verständig", Paul Meyer „entendu".

Us joglars cabalos
De bona joglaria
E de gran maestria,
Sabens et *entendutz*
S'en es a mi vengutz,
Que·l cosselh e l'essenh
Co ni per cal captenh
Se poira far el mon
Mais grazir ni vas on
Es pretz mais mantengutz.

At de Mons II, 27.

Herausgeber „verständig, vernünftig".

Non y (sc. a la cort) ac dona ni donzela
Ni cavayer ni donzelo
No fo pus francx d'un aizelo (cor. au-?)
C'om agues noirit en sa man.
Aqui trobey senhor sertan
[E] companha ben *entenduda*.

Bartsch Dkm. 148, 36 (R. Vidal).

6) „Absicht"?

No·is pot dir complidamen
La grans beutatz que·us garanda
Ni cum avetz plenamen
Tot so qu'a dompna estai gen;
Don non ai gaire *entendut*
De vos lauzar en mon chan,
Car no i dupta pros ni fatz,
Si·us a vista e conogut
Cum ab covinen semblan
Respondetz et escoutatz.

Zorzi 3, 104.

Et meto a era (sc. seine Frau) en la ciutat de David, per car (cor. per so car) eg no abe encoera feyt mayson ab de si medixs. Empero eg ne abe *entenut* de far ...ues.

Hist. sainte béarn. I. 76 Z. 10.

Übs. „il avait le dessein".

Oder ist die Annahme eines Subst. zu verwerfen und sind die Stellen zu *entendre* 8) zu setzen? Aber müsste man dann nicht eher im ersten Beleg das Präsens, im zweiten das Imperf. erwarten?

Entenher.

Peigner, feigner, teigner, ceigner ab totz lor compostz, si cun enfeigner, *enteignher*, acenher, que mudent -at in -eint, si cun eu *avia enteint*, eu avia efeint.

Don. prov. 24[b], 31 u. 32.

Vgl. ital. *intingere*.

Entensa (R. V, 326) 1) „Sinn"? So nach Bartsch in:

Sobr' una branca florida
Lo francs auzels brai e crida;
Tant a sa votz esclarzida
Qu'ela n'a auzit l'*entensa*.

Bartsch Leseb. 56, 25 (Marc.).

„Sinn" befriedigt mich nicht recht, doch weiss ich nichts Besseres.

2) Zuneigung". So im ersten Beleg bei R.:

Vas vos soplei en cui ai mes m'*entensa*,
Et anc mais res tant no·m poc abellir.

Liederhs. A No. 370, 1 (Raim. Jordan).

Rayn. „attente", eine Bedeutung, die ich sonst nicht belegen kann, und die dem Worte wol überhaupt nicht zukommt.

3) „Streben, Bemühung".

Ni de lun om non es s'*entensa*
Qu'us fassa res que far deya,
Tan torna pretz en nonchalensa.

Montanhagol 5, 30.

Jeanroy, An. du Midi 10, 350 möchte Z. 1 *es* in *er*, Z. 2 *res* in *ren* än-

dern. Tobler, Herrigs Arch. 101, 468 möchte Z. 1 *Ni d'ome nul non* einführen.

Ententa (R. V. 326) 1) „Meinung, Ansicht".

He per so a vos autres que vos sembla?
So elses justamen condampnatz (Text condap-),
Vesen que tans de mals elses an fachz?
Diguatz me tota vostra *ententa.*
Myst. prov. 5668.

Glossar „pensée".

Se play a vostra clemensa
De nos hun pauc escotar,
Nos vos direm nostra *ententa.*
Ibid. 6167.

Perpetualment inhibissem que alcuna dompna . . no auze . . en sas levalhas alcuna de las dompnas liey aquel jour acompanhan a la egliейia covidar, per mengar ni autrament . . . Empero per so no es pas nostra *ententa* que elas no poychant be en la manieyra acostumada aquela levan acompanhar.
Cart. Limoges S. 154 Z. 3.

Etwa frei „damit wollen wir nicht gesagt haben".

2) „Sinn, Streben, Bemühung".

Qu'el cor remir totz sers
Lieys cuy dompn'ey ses parsonier' Arnaut,
Qu'en autr' albir n'es fort m'*entent'* a soma.
Appel Chr. 25, 45 (Arn. Dan.).

Vgl. Lit. Bl. 19, 153 unten u. 158 s. v. *domneiar.* Canello IX, 109 liest *ententa soma* und deutet *soma* „superficiale, lieve"; Appel *a soma* „am Ende".

Don sortz tant sos pretz entiers
Que, s'ieu valgues per un trenta,
Plaitz non fora dreituriers
Qu'en s'amor pauses m'*ententa.*
Zorzi 6, 34.

E s'anc jorn chantei de follia
Ni fis coblas d'amor savaia.
Ar vueill virar tota m'*ententa*
E chantar de vostr' amor fina.
Prov. Ined. S. 184 V. 6 (Lanf. Cig.).

O Maria Magdalena,
De pietat de Dieu plena,
Davant Dieu me presenta
Que as servit de pur' *ententa.*
Such. Dkm. I, 294 V. 108 (anon.).

So, meine ich, auch im zweiten Beleg bei R.:

Ben pert m'*ententa* e ma çura
Cum cel que geta en l'arena
Lo blat et ara e semena
E sofre fam et endura,
Per so c'a pro li tornes,
E pert son trebaill ades.
Ramb. de Buvalel 9. 11.

Rayn. „attention", Casini „intenzione". Es ist doch wol „Bemühung" zu deuten; *ententa* und *cura* Z. 1 entsprechen *trebaill* Z. 6.

3) „Sinn, Neigung". So im ersten Beleg bei Rayn.:

Per amor de la genta
Vas cui eu sui aclis.
En cui ai mes m'*ententa*
E mon coratge assis.
Bartsch Chr. 60, 27 (B. de Vent.).

Rayn. „attente", eine Bedeutung, die das Wort m. W. überhaupt nicht hat.

4) „Absicht".

Sapiatz que, vista vostra intencion, no es point ma *ententa* de anar y.
Dognon S. 21 Z. 3.

Mandem als cossols de Compeyre que nos aviam *ententa* de trametre a Moss. d'Armanhac un home d'esta vila per esplicar . . . los grans dannages que . . .
An. du Midi 2. 231 Z. 2.

Entention (R. V, 326) 1) „Verstand".

Andronicx regarda los sanz.
E vi lur perssonas grantz.

Promes e de bella rason
E de mot gran *entention.*
S. Hon. III. 92.

2) „Verstehen, Verständnis“.

Per q'ieu prec chascun que non s'entrameton de emendar (e) granmen; que, si ben i trobes cors de penna en alcuna letra, chascuns homs, si truep pauc no saubes, pogra leumen aver drecha l'*entencio* . . . Que granz faillirs es d'ome que si fai emendador, si tot ades non a l'*entencion.*
Revue 41. 350ª Z. 32 u. 36 (Bern. Amoros).

3) „Sinn, Bedeutung“.

Rotz er mos noms, quant a Jhesus plaira, (?)
S'era serven veri, sera camjada
L'*entensios* del nom; que Dieu segra
E servira, quar totz sers ser en bada
Cum ser veri e's vol enverinar.
Bartsch Chr. 290, 21 (Serveri).
Requier ti, si ti platz, tota l'*entention*
Mi diguas d'aquest fag e l'esposition.
S. Hon. LVIII. 43.

4) „Meinung, Ansicht“.

As aquesta guarentia
Vos dic qu'en Folquetz fetz clamor
El dig cantar de fals' amor,
E declaret s'*entencio*
En cela mezeissa canso.
Brev. d'am. 28192.

Ist hierher etwa auch die folgende Stelle zu setzen?

E disso que no han temor de vos mays que vo'n fugiatz. E Karles disx li: Vana es lur *entencio* (Hs. *entecio*), quar per sert aissi lo'm (cor. me?) trobaran, si eran .x. tans que no so.
Gesta Karoli 651 (Hs. P).

Der lat. Text hat „et non timent aliud, nisi ut vos fugiatis . . . Inanis est eorum timor“; Hs. B „vana es lor temor“. Glossar „Vorhaben?“.

5) „Streben, Bemühung“. *Metre s'e. a.*

E tut li sen an tal usatge
Que, se l'us formis so message,
L'autre de re non s'entremeta,
Mais tota *s'ententio mela*
A lui aiudar e a servir,
Si que tuit aion un consir.
Appel Chr. 4, 48 (= Flam. 2383).

6) „Absicht, Zweck“.

Lo seises es: tu no faras fornicacio. En aisso defent . . tota obra de luxiria (sic), si non es en maridatge, el qual om deu gardar la maneira e'l temps e la *entencio*, e defen en aisso la cobeitat e la voluntat de pechat.
Préceptes mor. V, 36.

Pero cascus, can pren molher
O la desira o la quer,
O deu far ab entendemen
D'engenrar fruch a Dieu plazen . .
E deu far per *entencio*
D'esquivar fornicatio.
Brev. d'am. 32792.

7) „Aufmerksamkeit, Eifer“.

Si ab tan de cura esta hom en pahor per lo juçiçi de la polvera d'aquest cors mortal, ab cal *entencio* et ab cant gran pahor deu hom pessar e perveçer lo juçiçi de tan gran magestat, que no es tan solament del cors, mays es ensems e del cors e de l'arma? (= lat. qua intentione cogitandum est).
Appel Chr. 120, 17 (Trat. Pen.).

8) „Aussicht, Hoffnung“.

Et ieu sui d'aital faisso
Qu'anc vas dompna no m'atrais
Beutatz ni valors ni jois,
Pois fetz de si a mains do:
Que pois dona *entension*

Dompna a chascun. eu non teing
ad onransa
L'onor qu'il fai. car ses dar esperansa
Pot ben domna. que a sen e saber.
Salvan s'onor maint amic retener.
Mahn Ged. 1158—60. 5 (Ugo de S. Circ).

Vgl. Gaspary. Sic. Dichterschule S. 219—20.

Aqesta cobla es d'amic a qi non platz que per beutat ni per joven . . . s'atraja a dompna, qe done *entension* a totz cels que la (Text qella) pregon.
Bartsch Chr. 299. 10.

9) „Hinziehen, Verzögerung"? So im zweiten Beleg bei R.?

E doncx merces en son gen cors
dissenda,
Pus au cum ieu suy destregz e
cochos,
E membre li que longu' *entencios*
A destorbat manta bona fazenda.
Mahn Ged. 784, 6 (Alb. de Sestaron).

Rayn. „application".

Entera?

Item *enteras* a eschampar lo fems e'l granjo (?) en las vinas .vii. sols.
Spicil. Brivat. S. 129 Z. 2.

Enteres „vollkommen, ohne Fehl".

Ez ab motz baros d'autres ab los
cors *enteres*
Son vengutz vas lo comte, si cum
era empres.
Crois. Alb. 9003.

Ist *d'autres* haltbar? Glossar: „pour *entiers* ou *enterescs*?". Gibt es überhaupt ein *enteresc*? *Enteres* gehört m. E. zu Adjectiven wie *mortales*, *mores* etc., vgl. Lit. Bl. 19, 295—96.

Enterese (fehlt R.), **in-** (R. III, 565 ein Beleg), **interes** (fehlt R.), **-est** (f. R.).

1) „Interesse, Nutzen, Vorteil".

Jureran . . que en la dite cause a lor poder conselheran a la honor deu senhor et ben de la dite cause publica. que per *interes* privat ni per dol . . . ni engan no (Text ne) opponeran, sino la pure vertat, segont Diu et conscience.
Livre Synd. Béarn S. 96 Z. 20.

2) „Zins".

Item plus mostra que abe pagat a mossenh Johan deu Poy per l'*enteresse* de l'argent de la capellania de Sent Clar .i. scut.
Comptes de Riscle S. 45 Z. 19.

3) „Entschädigung, Vergütung"? So im einzigen Beleg bei Rayn.?

Pot li demandar l'*interesse*, so es lo pro que el n'agra, si la causa li fos liurada.
Trad. du Code de Justinien fol. 38.

So auch an der folgenden Stelle?

Item que non hy aia nenguna persona . . que . . ause . . metre alcun fuoc o incendi en alcus boscz . . . de la universitat . . deld. loc de Ginac ne en autra part, que puosca endevenir e procezir alsd. boscz . . ne puosca far nengun dampnage o prejudici a alcus, quals que sian, et ayso sus la pena de .x. ℔ t. donadoyra al rey . . e de restitucio de dampnage e *interesses* e tota autra pena que poyrian encorre envers lo rey.
Revue 2, 20 Z. 2.

Oder gehört die Stelle zu 4)?

So auch im letzten Beleg bei Godefroy *interest*?

4) „Schädigung, Schaden".

E nonremens seran tengutz a pagar a la present ciutat totz dams (sic), *enteresses* e despessas que la ciutat ne suffriria . . . per la retardatio de la dicha electio.
Cout. Albi S. 103 Z. 11.

Protesta encontre lo dit maeste Ramon . . . de tot infesiment, damp

nadge, *interesse*, deshonor et bergonhe que aus ditz de Momor . . . s'en podore enseguir.
Mœurs béarn. S. 175 Z. 21.

E se vos e'l vostre dampnaggues, grieugs, *interesses*, messios, destricz o affans ne fazias o'n sostenias . . . .
Bondurand, Charte S. 13 Z. 21.

Et ausi de enbatumar lo pavat de la volta, car beu l'ayga pluvial, dont es grant *interes* a la dita vouta.
Art. montp. S. 285ª Z. 26.

Car aquo era en un tres gran dampnage et *interes* del sobres dig nostre senhor lou rey.
Livre Épervier S. 35 Z. 140.

Vesens las causas desobres dichas et lo grand *interest* et maxima (sic) damptnage de trasquedetot lou pays.
Ibid. S. 36 Z. 172.

La sobres dicha unio, la calha (sic) el allegava que era estada facha en un tres grant *interest* et dampnage del sobres dig vescontat.
Ibid. S. 36 Z. 179.

Godefroy *interest*.

Entereser „gegenwärtig sein, Anteilnehmen".
Qan la senhoria fa enquesta de alcun crim, deu ab si acompan[h]ar les cossols en la enquesta, e senes aquelhs no deu procezir ad enquerir, mas que empero les cossols hi volhan *enteresser*.
Cout. Foix § 8.

Item que en las enquestas . . . les cossols . . devo esser apelhatz. *enteresser* e [esser?] acompanhatz.
Ibid. § 11.

Entergamen.
E aquest establiment fo ajustat . . , per so que per aquetz feriatz enter les gens sorze e podore sorzir tote (sic) jorn diverses opinions e *enterguemens*, que los huns dizen que quedar s'en deben e que antiquemens ere estat usat, e los autres que no.
Établ. Bayonne S. 214 Z. 8.

Appel: „Etwa „Frage"? Vgl. *entervar*".

Enterge? „vollkommen, ohne Fehler"?
Mil francs . . bons, *enterges*, de bon aur et de bon pes.
Bull. Soc. Limousin 38, 397 Z. 37.
Corr. *entegres*?

Enterin siehe *entairin*.

Enterinar, in- „gerichtlich bestätigen, eintragen".
Unas letras . . . degudament *enterinadas* au castel de Bordeu et sageradas en pendent deu saget de noble . . senhor mossen Thomas de Felton.
Arch. hist. Gironde 7, 251 l. Z.

. . a beser *interinar* las ditas letras per la part deu senhor.
Comptes de Riscle S. 351 Z. 15.

E foc apuntat que hom anassa *interinar* lo dit apel a mossenhors de finansa.
Ibid. S. 518 Z. 18.

Enterramen „Bewurf".
. . . les cals esteron a carrejar terra et metre al pe del cloquier per far le bart per l'*enterrament* des (sic) ditz arcs.
Arch. cath. Carcas. S. 281 Z. 14.

Vgl. *bart* Bd. I. 129 und den folgenden Artikel. Vgl. auch ital. *interramento*.

Enterrar (R. V, 353) 1) „mit Erde bedecken, mit Mörtel bewerfen".
Per carrejar la terra per *enterrar* lo tet de la glieyza.
Arch. cath. Carcas. S. 269 Z. 4.

Paguem al gran Gilot, le cal mes a pres-fayt ad *enterrar* e recobrir e ensordar les .II. arcs que avian fayts de nou nostres predecessors . . . e

no li forem (sic) tengutz de far li nengun' ajuda ni despens, sino aver la terra e aver mortier al pe de la glieyza defora.

Ibid. S. 281 Z. 7.

Item de *enterrar* tot lo dit solier de part desus.

An. du Midi 7. 450 Z. 14.

2) „unter die Erde bringen, umbringen"?

. . per so que avian confessat (sc. li mesel) que en touts los puts, fontanas et rivieras avian [banhat?] et [los?] volian emposonar, per touts los crestias aucir et *enterrar* de meselaria.

Aussy ben los mesels se banhavan en las fonts et per rivieras per *enterrar* las gens.

Chroniques Foix S. 45 Z. 14 u. S. 46 S. 7.

Anmkg. zur ersten Stelle: „souiller de terre, et en général, souiller"; Thomas. An. du Midi 9. 362. vermutet darin einen Fehler statt *enfectar*.

3) *se e.*

Don cui sens trui (?) cerz prez *s'es enteratz*
En lui, per cui viu prez d'onor onraz.

Prov. Ined. S. 248 V. 35 (P. Raim. de Toloza?).

So Hs. T; Hs. c *en certatz*.

Wie ist zu deuten? Ist von der ital. *interrare* eigenen Bedeutung auszugehen und etwa frei „einpflanzen" zu übersetzen? Appel (brieflich): „Jetzt bin ich geneigt die Lesart von Hs. c anzunehmen, indem ich *encertatz* von *encertar* oder *ensertar* ableite = npr. *enserta* „greffer, enter". Der Sinn scheint mir so noch befriedigender, und das Wortspiel „*cerz* prez s'es *encertatz*" empfiehlt doch wol diese Lesung".

Enterrosar, es-? oder -ozar?

Per Dieu be'm tenc per tosa,
Si l'anel e la crosa.
Pois es mon enemic,
No'il tuoill ab de sa bosa
Don tantz conz *enterrosa* (Hs. *en ter.*)
Ab un palm de l'espic.

Liederhs. A No. 579, 4 (G. de Berg.).

Hs. I (Mahn Ged. 161) hat Z. 1 ***ben***, Z. 3 *e* statt *es*, Z. 4 ***tol*** und ***boza***. Z. 5 *tant con esterosa*. Stichel S. 55 citiert die Stelle nach Hs. I, schreibt dem dort überlieferten ***boza*** entsprechend überall im Reim ***-oza*** und setzt *esterozar* an. Er verweist auf Rochegude, der ebenso liest und „fume, engraisse. Souille, pollue" deutet. Die Stelle bietet grosse Schwierigkeiten. Sicher ist, dass *crosa* „Krummstab" (und was könnte es hier sonst sein?) ein offenes *ǫ* und tonlose Spirans hat (vgl. Oreans. Rom. Forsch. IV, 448—49); wenn ***tosa*** „Mädchen" wäre, würde also doppelte Ungenauigkeit des Reims vorliegen. Darf man das wirklich zugeben? Und wenn nicht, was ist *tǫsa*? Wegen ***bosa*** möchte ich fragen, ob nicht auf das Bd. I, 158 verzeichnete ***bosin*** „Hoden" hinzuweisen ist.

Was das Verbum betrifft, so hat Mistral *enterrousi* „salir avec de la terre", Labernia *enterrossarse* „revolcarse" und *esterrossar* „rompre, desfer los terrossos. *Desterronar, destripar los terrones*". Man könnte also zu der Bedeutung „beschmutzen" oder „zerbrechen" gelangen, wenn nur Vokal und Spirans stimmten. Auch V. 3 mit *mon enemic*, das übrigens schon Str. 2 als Reimwort vorkommt, als Nom. Sg. ist bedenklich, und auch *ab de* Z. 3 ist auffällig. Ich vermag die Schwierigkeiten nicht zu lösen; vielleicht

schaffen die Hss. DK, die das Gedicht noch enthalten, Rat.

Enteruscle (R. III, 130). Die beiden Belege lauten vollständig:

Sercaretz un pauc de mout pebre
E l'*enteruscle* de las vitz,
Festucx de malvas e raitz
De rafe e de lart gran re.
Auz. cass. 2609.

[De] *l'enteruscle* de l'amela,
C'om clama git per autre nom,
En un budelet de colom
M[et]etz e·ls cap[s] abdos liatz,
E pueis a l'auzel o donatz.
O, si·us voletz, lo budels vesta
L'*enteruscle* de la genesta
O·l suc de l'ausen ben colat.
Ibid. 3410 u. 3416.

Rayn. „zeste, écorce". Koch, Beitr. Auz. cass. S. 77: „Vielleicht *enter uscle*. *Enter* ist ein terminologischer Ausdruck, *integer*, ganz, ungeteilt .... *Uscle*, vom lat. *óssiclum*, welche Form sich bei Ausonius ... Plinius .. und Gellius .. als zusammengezogen aus *ossiculum*, Knöchelchen, Kern, findet .. Das *u* statt *o* in *uscle* kann Schreibfehler sein ... Auch *amela* und *genista* besitzen kleine Kerne ...". Das scheint mir nicht annehmbar. Ob aber R.'s Deutung das Richtige trifft?

Appel: „*Enteruscle* ist von Rayn. doch wol richtig übersetzt, vgl. Mistral *rusco*, *rusclo*, *rusc*, *arruscle*. Genauer ist es vielleicht die „Zwischenrinde" zwischen der äusseren Rinde und dem Holz?".

Enterva „Frage". So zeigt Sardous Text S. Hon. III, 147, der einzigen Belegstelle für *interva* R. V, 104.

Entervar (R. V, 104 nur S. Hon.) „fragen".

Quar lo preire *enterva* l'efant, e demanda li d'aital guisa.
Sermons 9, 35.

Von der Form *entrevar*, die R. ein Mal belegt, kenne ich kein weiteres Beispiel. Mistral *s'entreva*, *s'enterva* „s'enquérir, s'informer".

Entestar (R. V, 356) 1) „auf den Kopf schlagen, am Kopfe, Schädel verwunden", nicht „entêter, persécuter, tourmenter". So in beiden Belegen bei Rayn.:

Mas eu no·m vuoill far *entestar*,
Q'ieu sui tant fis dompnejaire ..
Que, si mos seigner ditz que plou,
Eu dic q'aital temps deu faire,
C'a midonz auria faillit,
Si ·n ren desdizia·l marit.
Liederhs. A No. 596, 4 (R. de Mir.)

Vgl. Str. 2: „Mas lui non abellic gaire E car lai intret ses convit, Li a·l cap faillat (cor. taillat) e partit".

Rics hom mals, quan vol far festa,
Aujatz consi fai sa questa:
Tan bat la gent et *entesta*
Tro que deniers non lor resta,
Que no i cal venir tempesta
Ni lam ni morit.
Bartsch Chr. 172, 30 (P. Card.).

Bartsch „schlagen, peinigen".

Frayre, aquesta cura li faras:
Enans pero de l'*entestat* t'escusaras
Que ....
Si·l test es fraytz ....
Chirurgie 104 (An. du Midi 5, 112).

Aquesta cura fay a l'*entestat*
Tant que son test aia garit e recobrat.
Ibid. 127.

Ab drap muylat en clara d'ou fay ton afar
Lo primer jorn que l'*entestat* deves calgar:
Tres jorns passatz, ab rasura de lart coven mudar (sic)
Tan que·l succada si comens del tot sanar.
Ibid. 228.

2) *entestat.*

E levet se .I. savis qu'era gent razonatz
E dis a tot lo poble: Seinnos, nos em forçatz,
Qu'en la Navarreria son contra nos alçatz
Que l'i (cor. li = dort) fan algarradas . . . .
E digatz qu'en façam o que n'acosseillatz.
Et adoncs levet s'us qu'era ben *entestatz*
E cridet autamentz: Barons, en que gardatz,
Mas que lor donem foc e que sien crematz
Aissi coma traidos . . . .
E si les castiam, nos estarem em patz.
Adoncs diss l'us a l'autre: Est es fols o senatz?
Guerre de Nav. 660.

Übs. „entêté“, aber das scheint doch nicht recht zu passen. Etwa „heftig, aufbrausend“? Aber kann *entestat* das bedeuten?

Entestat siehe *entestar*.

Entestat „ohne Testament“.
Et si alqun . . . moria *entestat* ho ses far gasi . . .
Libert. S. Pons S. 28 Z. 12.

Enteunezir „schwächen, vermindern“.
Enteunesir Tenuo, attenuo, extenuo.
Floretus. Rv. 35. 66a.

Entezar „spannen“ (R. V, 328) will Stichel S. 46 streichen. Mit Unrecht; vgl. Gröbers Zs. 15. 538.

Entezorar? Appel, der auf Labernia *atesorar* „reunir mòltas qualitats, gracias ó perfecciòns“ und auf die Verwendung von span. *atesorar* in übertragenem Sinne hinweist, fragt, ob etwa ein solches Verb an der folgenden Stelle anzunehmen sei:

Et s'ab aitan mi fais ric e jauzen,
Vostr' er l'onors, car, s'ieu sai far ni dir
Ren d'avinen, a vos fai a grazir
Que *m'entezor*, car qui'ls sieus sap re faire,
Si enantis.
Prov. Ined. S. 234 V. 32 (P. Duran).

Die einzige Hs. R hat *Q̄ mō tezor*. Auch der Schluss des Verses ist mir nicht klar; ist *refaire* zu schreiben?

Entier (R. III, 563) 1) „ganz, vollständig“ 2) „vollkommen, ohne Fehl“. Weitere Belege Appel Chr. Glos., Bartsch Chr. Glos. u. P. Guilh. de Luzerna 2, 10 Amkg. Zu 2) würde ich auch die folgenden Stellen setzen:

N'Arsius de Montesquiu, .I. valens cavalers,
Qui fo natz de Gascunha, e es fis e *entiers*,
Per so car pretz l'abonda e totz bos menesters.
Crois. Alb. 6873.

E li baro respondo: Est cosselhs es *entiers*.
Ibid. 9377.

Glossar „bon, valable“; Übs. „honnête“ und „excellent“.

Tu seras .I. d'aquels (sc. lials obriers), si vols esser *entiers*,
C'aisi com as estat pervers e messorguiers,
Que sias vas la fe lials e vertadiers.
Izarn 657.

Übs. „sincère“.

3) „unversehrt“.

Non l'as pas fag querer
Aqui on a estat .xxx. jorns tot[z] complitz
L'enfans sans e *entiers*.
S. Hon. LXIV. 34.

4) *per e.* (R. ein Beleg), *tot per e.* „ganz vollständig, ganz und gar“.

Si no que'l reys d'Anglaterra premier
Cobre'l dugat francamen *per entier.*
Deux Mss. LVI, 63.

Las quals partz *per entier* volgron ad aquel Espital esser donadas (= lat. per integrum).
Priv. Manosque S. 119 Z. 4 v. u.

E dis lo vers *tot per enter.*
Appel Chr. 4, 145 (Flamenca).

Entimar (R. III, 566 *in-* ein Beleg) 1) „ansagen, ankündigen, wissen lassen".

E. alcuna ren ad alcun:

Per so le rey da, la vetz, he l'*entima*,
Afranquiment a totz les habitans
De totz empostz e talhas per cent ans.
Joyas S. 146 Z. 4.

En Loys de Lantilla . . . rendet una requesta als senhors cossols contra la dicha election e la *entimet* a mossenhor lo governador.
Pet. Thal. Montp. S. 433 Z. 21.

E que *entime* hom a N'Arnaut Durfort nostra salvagarda.
Jur. Agen S. 253 Z. 29.

Mit folgendem *que*:

Per la quala vos *es entimat* a totz . . . *que* lo rey . . . met en special protectio . . los ssors consols.
Revue 2, 22 Z. 3.

2) *e. alcun* „benachrichtigen".

.IIII. vegadas fo citatz
Et a la quinta *entimatz*
Qu'om procezira segon dreg
Contra luy, si del gran naleg
Qu'om ditz qu'el ha no's ve scuzar.
Guilh. de la Barra[2] 2922.

Glossar „intimer, signifier une décision judiciaire".

Entolerable „unerträglich".

Et era stat enformat que en aquesta proensa se fassen fort exes *entollerables* per deffaut de justicia.
Comptes de Riscle S. 525 Z. 20.

Entomar (R. III, 130 „sodomiser"). Einziger Beleg:

On a morz cent homes e plus,
Non per als mas car ll'ausei dire
C'az homes pujava desus.
E si s'en volgues escondire,
5 Ja no s[e] clamera del plus (?),
Que garsos corba et *entoma*,
Ten cara de ronci, s'anc fos (?)
No fa merce dels compaingnos,
Qe dels tres a perduz los dos:
10 Per c'ausels vola mal ses pluma
E pauc val cella ab meinz d'arzos
E mal fot bisbes ses coillos.
Bartsch Dkm. 127, 23.

Vgl. Mussafia, Cod. Est. S. 424. — Unverständlich ist mir, ausser den beiden mit Fragezeichen versehenen Versen, das *Per que* Z. 10. Ist vor dieser Zeile vielleicht etwas ausgefallen, etwa des Inhalts: „man sollte ihm seine Hoden abschneiden"? Und wäre dann *per que* „deshalb weil" zu deuten? — Was *entoma* anbetrifft, so muss es doch wol mit *pluma* reimen. Soll man *entuma* ändern, und ist wegen der Bedeutung auf Mistral *tuma* (suisse *tuma* „renverser") „cosser, heurter de la tête, en Languedoc", Lespy *tuma* „frapper de la corne, heurter de la tête" zu verweisen?

Entonar (R. V, 372 nur Tezaur) „anstimmen".

E li fraire *entoneron* l'antifena.
S. Douc. S. 120 § 69.

Ferner ibid. S. 186 § 6.

Entopenat oder **-inat**? siehe *encopenat*.

Entor siehe *entorn*.

Entorca, -cha, antorcha „Fackel, grosse Kerze".

E per .IIII. *entorcas* e dos lbr. de doblos.
An. du Midi 10. 66 Z. 26.

Ferner ibid. S. 67 Z. 3.

Item que totas las lumenarias de las confrairias sian aqui ajustadas, e de la vila hi aian. c. *entorchas* oltra aquellas.
Entrée Urbain V § 15.

Item fon ufert per los senhos .IIII. *entorchas* et d'argent; item per las donas quatre *entorchas* e d'argent.
Chronik Boysset S. 337 Z. 18 u. 19.

Plus per una dozena d'*antorchas* (Text -*ochas*) per las doas glezas.
Doc. Arles, Rv. 39, 237 Z. 30.

Siehe unten *entorsa* und *entorta*.
Mistral *entorcho*, *antorcho* (niç.), *antorco* (a.) „torche, gros cierge"; Du Cange *entorca*, *entorcha*.

Entorn, entor (R. V, 379). An der einzigen Belegstelle, die R. für die Form *entor* anführt, steht Bartsch Dkm. 149, 2 *entorn* (Hs. ẽtor̃). Aber *entor* findet sich neben *entorn* in Guillh. de la Barra[2] (siehe die Belege weiter unten) und ferner:

.I. pipot tenent .I. semal de vi o *entor*.
Arch. cath. Carcas. S. 342 vl. Z.

Ferner ibid. S. 342 l. Z. und S. 345 Z. 21, 22, 25.

Non podi partir que sera (?) *entor* Sant Bertomieu.
Romania 25. 74 vl. Z.

Durch den Reim gesichert:
Colonnas de marme pesanz
Y mes meravillosas grantz,
Que sufron l'obra tot *entor*.
E cant ac conplida la tor . . .
S. Hon. XLIX, 51.

1) „in Beziehung auf".

Entorn los frucs dels albres, dels quals partida se demandava per lo sendegue, . . . enayssi dizem e mandam (= lat. circa).
Priv. Manosque S. 23 Z. 25.

Entorn las terras, las quals demandava le ditz sendegues, . . . aquel sendegue (Text -es) . . . absolvem.
Ibid. S. 25 Z. 8.

2) *d'entorn* „ringsum" (R. ein Beleg).
Al castel se van ajustar,
Lay hon le camps era fermatz;
De pals *d'entor* fo be serratz.
Guilh. de la Barra[2] 4274.

Glossar „tout autor".

3) *d'entorn* „um — herum".

Si las vilas e·ls locs *d'entorn* Agen demandan (Text da-) questa ab habitans d'Agen per las terras . . . que han en . lor honor fora los locs contra drech . . . .
Jur. Agen S. 145 Z. 4 v. u.

Tot volgoron que la barradura se fes *d'entorn* la vila d'Agen astivament.
Ibid. S. 238 Z. 15.

4) *per tot entorn* „ganz ringsum".
Quer mantenent la siutat sarra
De pals agutz *per tot entorn* (: jorn).
Guilh. de la Barra[2] 2761.
E tant bels es e tant obratz (sc. l'estage),
E de marmet quais dentelhatz
Per tot entorn espessamens.
Ibid. 4721.

5) *anar entorn ad alcun* „um jmd. herumgehen, ihn aufsuchen, sich bei ihm aufhalten" ? Vgl. Lit. Bl. 9. 317.

6) *se partir entorn* „sich fortbegeben" ?
E dressatz
Li gen et aprestatz
Sa raub', ans que·us o man,
Et aporta·l denan . .
Agulh' e sed' e fil . . .
E pench' a penchenar,
Et aiso don cundir
Volra et abelir
Sa test' en aquel jorn;
E no·*us partretz entorn*,
Sai que l'auretz servida,
Entro s'er gen vestida.
Bartsch Leseb. 142, 2 (Am. de Sescas).

Glossar *entorn sai* „in der Nähe, hier herum“. Das ist doch nicht annehmbar; *sai que* ist „bis dass“. Bartsch liest *partetz*, aber die Hs. *partretz*.

Entorrar „in e. Turm einschliessen“. S. Stichel S. 46. Der erste Beleg ist = Guilh. de la Barra[2] 4309.

Entorsa „grosse Kerze“.

Item que·ls obriers de las glieias de Cordoas .. prengo las polpras e las *entorsas* que seran (Text -on) aportadas ab los morts lo dia de la seboutura (Text sa-), e que los digs obriers juro .. que las dichas polpras e las *entorsas* be e fiselmen despendo .. en bonas obras ..., exceptada la meitat de las *entorsas*, la qual deu esser del dig rector .... E enaissi meteis deu esser fag de las polpras e de las *entorsas* que lo (cor. los) autres dias aprop la seboutura per onor del mort seran (Text sero) apportadas en la dichas glieias per los parroquias o per las parroquianas.

Monogr. Tarn III. 175. Z. 18 ff.

Die Änderung in *entortas* liegt nahe; ist sie aber nötig?

Entorsezir (R, V, 385). Einziger Beleg:

Que dreitz non es mais volers.
Quar l'*entorssezis* avers.

Mahn Ged. 1226, 3 (P. Card.).

So Hs. C; Hs. M (Mahn Ged. 972, 3) *Qan lo cortezis*, Hs. R (ib. 1227, 4) *Can lo tortoris*. Rayn. „entortiller“. Ist es „verdrehen, krümmen“?

Entorta, an- „Fackel, grosse Kerze“.

Depueys quan nuegz sera,
Veyretz, aprop sopar,
Entortas alucar,
De que fan gran despessa,
Que ja neys en lor messa
No veyretz tan gran lum.

Deux Mss. V. 22.

Glossar „torche (*cereus entortus*)“.

Autras allegacios que las *entortas* que si porteron per los mes[t]iers per far honor a la seboutura de la regina non devon ren aver (?) a la glieya mas devon tornar.

Arch. du Consulat § 261 (Rv. 3, 47).

Pus li donezo .XII. *entortas* de cera

Mascaro, Rv. 34, 93 Z. 28.

Vgl. das Glossar Rv. 39, 14.

Item lo prumier jorn d'octobre .. foron messas las prumieyras peyras en la glyeya ...., e y foron los senhors cossols de Montpellier ... e·ls senhors cossols de mar am lurs *entortas* e lumenaria.

Pet. Thal. Montp. S. 366 l. Z.

Item paguem per ... cera ... en .VI. *entortas* scamussadas per servici de la glieyza ...

Arch. cath. Carcas. S. 276 Z. 18.

.I[a]. *antorta* de sera de .II. liouras, la qual laysset Bernat Tornier ... a la glieyza per levar lo cor de Jesu Crist.

Ibid. S. 290 Z. 19.

.IX. *antortas* de cera scamussadas, las quals comprem de lui per servir las messas a levar lo cor de Dieu.

Ibid. S. 291 Z. 21.

Siehe oben *entorca* und *entorsa*.

Entortolhar? „herumschlingen, umwickeln“. Ist so vielleicht an der folgenden Stelle zu ändern?

Lo rey demanda, per que .I. hom a gran menbre e l'autre petit. Sydrac respon: Lo grans menbres e lo petitz so d'unas venas que toco al budel de l'embonilh, e [si lo budels] de l'embonilh es trop *entortolhatz* el ventre de sa maire, e si tira la vena que toca al menbre e lo menbre si esdeve petitz. E si lo budels de l'embonilh non es *entortolhatz*, las

venas (Hs. lastrenas) so lascas e lo menbres s'esten e esdeve grans.
Sydrac fol. 103[d].

Die Hs. hat beide Male *entorrolhietz*, womit ich nichts anzufangen weiss. Mistral *entourtiha*, *entourtouia* (rh.) etc. „entortiller etc.".

Entrabar? siehe *entravar*.

Entrach „Wundpflaster".

E presenta (der Teilnehmer am Zweikampf) plus son metge, sos heus, sa estopa, son lin, sa camba (?), sos (Text sa) draps de lin per plaguas liguar et faissar, et sos *entreitz* et beuratge[s] et enplastres (Text -aes).
Cout. Bordeaux S. 8 Z. 20.

E presenta plus .I. metge am sos *entreytz*, emplastres, beuratges et ferramentz a son cors necessaris (Text -ias).
Ibid. S. 9 Z. 18.

Vgl. Godefroy *entrait*.

Entracor (R. II. 482) ist zu streichen. Die einzige Belegstelle, Ramb. de Buvalel 8. 45, wo Rayn. „an pres loc e lor entracor" liest, lautet richtig:

C'ab lieis ant pres lor luoc e lor repaire
E vas mi son fellon e traidor (sc. meine Augen).

Entrada, entrador siehe *in-*.

Entramar (R. II. 67 ein Beleg) refl. „einander lieben".

Li miei donzell son jovensell.
Cortes, adreit e bon e bell,
Et aital son vostras donzellas;
E s'ambedui eron ab ellas,
Aurion ab cui si deportesson.
E s'avion cor que *s'entramesson*,
Amariu mai [e] vos e me.
Flamenca 6436.

Entrambedos „alle beide".

Si gieta la camba corren
Contra la carn e be l'esten . . .
E ben hi ferma sos talos
E sos pouzes *entrambedos*,
Ben pot hom dir que de las cambas
Es sas.
Auz. cass. 142.

So es Martha he Maria Magdalena.
Entrambidoas son en gran pena.
Myst. prov. 1789.

Quar sertas *entrambidos*
Avem gran cop de envegos.
Ibid. 3151.

Ferner ibid. 4475.

E si deffalhe d'*entrambedos* (Text deu-) fraires, avans que las .xx. libras los fossan paguadas . . .
Arch. hist. Gironde 17. 139 vl. Z.

Entrambs siehe *entrams*.

Entramen siehe *in-*.

Entrametre siehe *entremetre*.

Entrams oder **entrambs** „alle beide". So ist anzusetzen statt *entramb* R. II. 71 (ein Beleg).

Item l'ome e la femna qui seran atents en adulteri corran la viela *entrams* ensems nudz.
Cout. Condom § 40.

E establit . . . lo deyt senhor rey en coyram que sia aportat per bendre a Guontald . . . ., si es bendut de .XII. deners en sus, .I. dener arn. en aquel qui bendra e .I. altre en aquel qui comprara, si *entranbi* son estranhs.
Cout. Gontaud S 100.

. . . si no que hom trobes l'ome sobre la fempna, bragas treytas, o que·l(s) trobes jazen nut e nut ab la fempna e (cor. o?) que *entrambi* (Text en crambi) fossan nuts.
Ibid. § 122.

Entran, entrar siehe *in-*.

Entransversar siehe *entraversar*.

Entrarmas.

De son ventreil, de sas *entrarmas* atretal.
Chirurgie 1177 (An. du Midi 5, 112).

Thomas „entrailles".

Entrasa? „Fessel"?

E lo tenen pres en bos fers e *entrassas*, per so quar no avia de que pogues finar.
Libre de Vita S. 54 vl. Z.

Oder schreibt man besser *en trassas*? Herausgeber „entraves".

Entrasgitar (R. III, 471 „entremêler"). Im einzigen Beleg schreibt Chabaneau:

Quar ditz que mos chantars l'es bos;
E s'ieu pogues *en trasgitar*
Dels sieus digz cortes amoros,
So qu'a chant valh pogra doblar,
Si que pueis valgra per un dos.
Revue 25, 212 V. 49 (G. de Born.).

Entrat, entratge siehe *in-*.

Entrauzir „nur halb hören".

Ysshamens las prepositios mermo soen lors significatz, coma: *entrauzir*, sotzrire.
Leys II. 424 Z. 10.

Entravar (R. V, 408 „(e. Pferd, e. Falken) die Füsse fesseln, binden" (R. ein Beleg).

Entravar duos pedes equi ligare.
Don. prov. 34ª, 25.

Liegt dasselbe Verb, reflexiv, in der Form *entrabar* an der folgenden Stelle vor?

Tu que dizes que dreg sabes,
E per cobeitat t'*entrabes* (Text *entra bes*),
Vas yfern cre qu'en sotz sabl'es (schreibe sotzsables?)
Plus c'om que dreg non enten.
Mahn Wke. II, 204 Z. 16 (P. Card.).

Und soll man dann etwa „sich verstricken" deuten? Der Conjunctiv ist allerdings auffällig; vgl. aber ibid. S. 203 l. Z. u. S. 205 Z. 2.

Entraversar (Stichel S. 46 ein Beleg), **entrans-** refl. „sich quer legen".

Joan Miralhas hat in der vorgeschlagenen „partizon": „Que siatz totz redons del cap tro'l sol O totz fendutz del pe tro al mento" das Letztere gewählt und verspottet Raimon Gaucelm:

E si tant es que Na Cors Car trameta
Que vo'n (Text non) anes ad ela de rando,
No y vey cosselh mas qu'en una carreta
Us *entraverses* (Text *en tr.*), e no'us cal espero.
Troub. de Béziers S. 40 V. 32.

Auch intransitiv?

Uns os *entransverset* li en sa gola, le qualz per nuilla art de metge non li poc esser trah.
Légendes XXII, 66 (Rv 34, 338).

Oder ist *s'ent.* zu ändern? Mistral *entravessa* etc. „mettre en travers, passer à travers"; *s'entravessa* „se mettre en travers etc.".

Entre (R. III, 130), **antre** 1) „zwischen" (zeitlich).

So font *entre* tercia e mieg-dia.
Appel Chr. 9, 4 (Kindheitsev.).

2) „in, zu" (zeitlich).

Item .xx.viii. s., *entre* doas vetz, als proshomes que a[ner]o penre respech del seneschalc a Sarlat dels deners c'om [lhi] devia.
Mém. consuls Martel II. 155.

Los calz desobres digs ero . . . de lur bon volher [et] placer procedens. en nom que desobres ez dig, per aras et *entre* tot autre temps, per nos et per los nostres heretiers.
Livre Épervier S. 88 Z. 1696.

3) *entre se* „bei sich, in seinem Innern".

Ben sap *entre se* eih que, si el so vencu,
El a tota la terra e lo castel perdu.
Crois. Alb. 2177.

Glossar *entre se eih* „en lui-même, à part lui"; Übs. „en son for intérieur".

E pensa *entre si* que, si el rent entierament.
Que remanre a li seo enfant?
Appel Chr. 108, 64 (Nobla leyçon).

Ferner ibid. 110.

4) *entre* mit folgendem Plural oder zwei durch *et* verbundene Subst. oder Pron., in dem Sinne, dass man die durch jene Wörter bezeichneten Wesen sich als gemeinschaftliche Träger der durch das (ausgesprochene oder ein im Sinne behaltenes) Verb bezeichneten Handlung zu denken hat; vgl. Tobler, Verm. Beiträge I, 224 (R. ein Beleg).

Que ieu pas no cujera, si la crestiandatz
Fos en .I. camp garnida e nos de l'autre latz,
Qu'*entre* totz nos aguessan aunitz ni reüzatz.
Crois. Alb. 4347.

Vgl. das Glossar.

Que *amtre* totz non podon dar compliment al molin del dich blat.
Pr. Joh. 56, 50 (Such. Dkm. I, 377).

Vgl. die Anmerkung zu der Stelle:

Glorieta, *entre* vos e merces
M'acaptatz joy ab lieis cuy suy comans.
Uc Brunenc 4, 57.

En aquel loc receup la crestiandatz tan gran dampnatge com yeu vos diray: de cavalhers de segle, *entre* mortz e pres. .CCL.
Prise Dam. 419.

Enans que Julius Cezar nasquet, ac un jorn gran batalha en la ciutat de Roma, entretant que y mori tanta gent que tota la ciutat n'era enjoncada *entre* homes e femnas.
Bartsch Chr. 393, 26.

Weitere Belege gibt Stimming, B. de Born[1] 44, 10 Amkg. Vgl. Foerster, Aiol 2167 Amkg.

5) *entre de* „zwischen".

E cant iretz sezer,
Vuelh vos aperceber
Que·us en anetz pus bas,
Si podetz a nulh cas,
De vostra don' aitan
Que ab lieys d'un garan
No siatz vostre vol;
E s'aizina·us o tol,
Aja·n doas o dos
Entre de lieys e vos.
Bartsch Chr. 331, 5 (Am. de Sescas).

6) *d'entre* „zwischen—heraus" (R. ein Beleg).

Ai Dieus! car si fosson trian
D'entre·ls fals li fin amador!
Appel Chr. 16, 34 (B. de Vent.).

E demandem li que el drech nos fassa
Dels homes qu'el nos a trachs *d'entre*·ls mas.
B. de Born 5, 32.

7) *entre* „während".

Gent es, *entr'* om n'a lezer,
S'enans de son mielhs a faire.
Prov. Ined. S. 201 V. 1 Var. (P. d'Alv.).

Doncs es ben caytius qui no·s plora
Sos peccatz e sos falhimens,
Entre sa vida es prezens,
E no s'espert(z) entro a la fi.
Sieben Freud. Mar. 342 (Suchier Dkm. I, 96).

Dazu die Anmerkung: „*Entre* ungewöhnlich, darum besser *mentre* mit Hs. B.“.

Ben a ops membramenz,
Anz qu'om la re comenz.
Que perpes e cossir,
Antre s'en pot giquir,
Sa forza e sun poder
E d'amix e d'aver.
Dist. Catonis 532 Paris Hs.

E cascuna ablasmet .III. vegadas a la taula, *entre* manjavon la carn de l'efan.
Prise Jér., Rv. 33, 34 Z. 30.

E rancura s'en ens Guillems de Monpestler qu'*entre* forun tengut li plaz en la cort d'en Bernart Guilelm, li sei ome l'emblerun lus plaz, e foron proat (?). E quar enz Guillems de Montpestler non gec tener los lairuns en la cort d'en Bernart Guilelm, fa o per zo qu'*entre* li lairun estaun la, li home d'en Bernart Guillelm los alargueron tals n'i ac, e tals n'i ag s'en annerun per lur mala garda.
Liber Instr. Mem. S. 250 l. Z. u. S. 251 Z. 3.

Zum zweiten *entre* fragt Chabaneau ibid. S. LXVII ob *entro*, zu *estaun* ob *estavun* zu corrigieren sei. Die Änderung in *estavun* ist anzunehmen, *entre* aber ist zu belassen.
Ebenso *entre que*. Belege bei Rayn.; ein anderer Leys II, 252 Z. 22:
*Entre qu'*ieu anava a la glieyza, vi lo rey.
Die bei R. fehlende Form *antre*, siehe den zweiten Beleg unter 4) und den dritten Beleg unter 7), findet sich noch Boethius 209; Sermons 2, 25 u. 21, 21; Appel Chr. 8, 157 (S. Hon.); Flamenca 536; in den Doc. B.-Alpes, vgl. Romania 27, 359 u. 406 Z. 23.

Entreade oder **-des??**

Li vestiment del preveire signifia N. S. . . . L'*entreades* de la messa (que) demostro las propheta[s] de N. S., abanz qu'el preses charn de la verge. Lo salmps demostra lo gaudi que agro las prophetas, quant venc N. S. en terra.
Sermons 6, 7.

Glossar „introit“. Chabaneau, Revue 18, 120 liest: „L'*entreades* de la messa, que demostra? Las propheta[s] . . .“; vgl. dagegen die Anmerkung von Armitage S. 82. Armitage bemerkt: „*Entreades* est sans doute (v. *benezectes* 25, 21) la prononciation vulgaire de *introitus*. La tournure des autres phrases dans ce morceau semble justifier l'omission de *que*. Peut-être doit-on lire *prophecias* pour *prophetas*“. Chabaneau lässt *entreade* ohne Erklärung. Die Auffassung von Armitage ist doch nicht haltbar. Liegt nicht Verderbnis vor?

Entrebalhar (R. II, 174). Einziger Beleg:
Son semblans a jove lebrier que vol corre apres totas las bestias que ve e neguna non pren, e laissa se tot *entrebalhar* e res no profiecha.
V. et Vert. fol. 61.

Rayn., der das Wort zu *balar* stellt, „bondir autour“. Es ist doch wol Compositum von *trebalhar* und „abarbeiten, abmatten“ zu deuten.

Entrebescar, -brescar (R. II, 256 1) „verschlingen, in einander flechten“.
Las donzellas e l(z) donzello(s)
S'en van als bains ad espero(s); . . .
Comjat prenon en totas guisas,
Desotz lur pellissetas grisas
Lasson lur mans et *entrebescan*,
E sai e lai taston e pescan,
Baison, abrasson et acollon.
Flamenca 6796.

2) *e. motz* „Worte kunstvoll verknüpfen, e. kunstvollen Text verfassen“.

Ja plus volrai clus trobar,
Non cug aver mon parier,
Ab so que ben ai mestier
A far una leu chanso:
Qu'ieu cug qu'atrestan grans sens
Es, qui sap razon gardar,
Cum dels *motz entrebescar*.
Mahn Wke. I. 196 (G. de Born.).

Die Hss. A (Studj III, 61) und B (Mahn Ged. 1387, 3) haben Z. 1 *Ja pois*, Z. 2 *maint parier*, Z. 7 *Cum es motz e.* — Z. 3 verstehe ich nicht.

C'aisi vauc *entrebescant*
Los *motz* e·l so afinant.
Lengua entrebescada
Es en la baisada.
Prov. Ined. S. 27 V. 60 (Bern. Marti).

Vgl. Romania 20, 169.

Trobador al sen d'enfansa
Movon als pros atayna,
E tornon en disciplina
So que veritaz autreia,
E fant los *motz* per esmansa
Entrebescatz de fraitura.
Mahn Ged. 722, 2 (Marc.).

So Hs. I; Hs. A (Studj III, 87) Z. 1 *ab son*, Hs. N (Mahn Ged. 723) *a sen*. Hss. AN Z. 2 *Mou als pros grand* (fehlt N) *a.* — Z. 3 u. 4 verstehe ich nicht (Appel „etwa: „sie wenden das zu einer Wissenschaft, was Wahrheit gewährt“ d. h. was an sich klare Wahrheit ist, wird von ihnen so dargestellt, dass es eine Kunst ist, es zu verstehen?“); auch Z. 5—6 kann ich nicht sicher deuten. Etwa: „sie machen die der Meinung nach kunstvoll verknüpften Worte mangelhaft“ d. h. sie glauben kunstvoll zu dichten, schaffen aber in Wirklichkeit nur Mangelhaftes?

3) „vermischen“.

Antrebresca intermiscet (Text intermisit).
Don. prov. 65b, 18.

Nach Toblers Correctur; vgl. die Anmerkung zu der Stelle.

Q'un cembel fai que trahina
Tro c'apella (?) li (cor. lo) brico
Del cim troc' en la racina:
Entrebescat hoc e no.
Ai!
Tal amei blanc, brun e bai.
Ab „si farai“ „no farai“
Hoc
Fai al fol magra l'esquina.
Liederhs. A No. 55, 5 (Marc.).

Hs. K (Mahn Ged. 725) Z. 1 *Com*; Hs. R (Mahn Ged. 724) Z. 1 *So*, Z. 2 *Tro cabela sabrigo*, Z. 3 *tros quen*, Z. 4 *El trebesca l'oc e. no.* Z. 7 *si faretz.* Hs. C (Mahn Ged. 726, 3) verbindet die erste Hälfte dieser Strophe mit der zweiten von Str. 4 in AKR und umgekehrt. Abgesehen von dieser Umsetzung zeigt sie noch folgende weit abweichende Lesarten: Z. 1 *Gent s. f. quant tayna Ves son ayach lo brico Ab sospirar s'enracina Entrebescat d'oc e no*: Z. 6 *amar*, Z. 7 *Quan o faray*, Z. 8 *manjar.* — Die Übereinstimmung von R mit AK und die grössere Schwierigkeit der in diesen Hss. überlieferten Lesart spricht dafür das sie, und nicht C, das Ursprüngliche mehr oder minder verderbt enthalten. Eine genaue Deutung vermag ich nicht zu geben; der allgemeine Sinn scheint mir aber der zu sein, dass das, wodurch der Thor angelockt wird, in einer Mischung von Ja und Nein, d. h. einem abwechselnden Gewähren und Versagen besteht.

4) „verwickeln, verwirren“. So im ersten Beleg bei R.:

La musa port' e·l badalh
Selh qu'en amar a fizansa,
Qu'estra grat mus' e badalh[a]
Soven, so vos afizans:

Qu'amors adoncx *entrebresca*
Enginhos desentrebresc.
Marcabrun „Contra l'ivern" Str. 6.

Ist nicht zu deuten: „Liebe verwickelt, bringt in Verwirrung, das was in geschickter Weise entwirrt, geordnet ist" d. h. wenn der Liebende glaubt, dass es seinen Bemühungen gelungen ist, den Weg zum Ziele zu ebenen, wird er betrogen und enttäuscht? Vgl. die darauf folgenden Verse: *Ab felhona deziransa E destranhatge* (cor. *Et estranhatg'e*?) *baralh Pays amors los dezirans Cuy vir'e vol* (= *volr*) *em baralha.* — Rayn. II, 256, der irrthümlich *desentrebesca* liest und „Alors l'amour embrouille, l'ingénieux débrouille" deutet, erschloss daraus ein Verbum *desentrebescar* „débrouiller", das also einstweilen als unbelegt zu betrachten ist. Dafür ist ein Subst. *dezentrebresc* „Entwirrung, Anordnung?" einzufügen.

Ob auch die zweite Belegstelle bei Rayn. hierhergehört, kann ich nicht entscheiden, da sie mir ganz unverständlich ist:

Q'eu vau debrecs *entrebrescan*
Debresc *entrebrescat* engan,
Don no voill esser parchoniers,
Pars, parcia[i]re ni par[i]ers.
Herrigs Arch. 35, 101 (G. Ademar).

Rayn. citiert nur: „*Entrebescat* d'engan" und übersetzt „embarrassé de tromperie".

Wol aber, meine ich, gehört hierher:

C'us rics savais que trastomba
Fin' amor e l'*entrebesca*,
Si met ab dompnas en tresca
Et a la persona voia
De valor e de ben lassa.
Liederhs. A No. 135, 3 (E. Cairel).

Hs. H No. 98, 3 hat *entrebresca*. R. V. 372 s. v. *trastombar* übersetzt „entortillé".

So auch Prov. Ined. S. 27 V. 62 (Bern. Marti)? Siehe den Beleg oben unter 2). Nach Appel (brieflich) ist der Sinn der Stelle: „während des Küssens kann man nicht sprechen. Der Dichter versetzt sich wol in die ihm angenehme Situation und rechtfertigt so, dass er sein Lied abbricht".

5) *se e. en* „sich abgeben mit"?

Aissi ai bastit en gaug
Mon cor nou e fresc,
C'ades sort e saill e tresc
Si q'apenas veig ni aug.
E sapcha'l donz de Talaug
Q'ieu non sui cel que paresc,
Q'*en* autre sen *m'entrebesc.*
Liederhs. A 93, 3 (R. d'Aur.).

Sehr grosse Schwierigkeiten bietet mir die Herstellung und Deutung der folgenden Stelle:

Car brus e tenz mot *entrebesc*,
Pensius, pensatz enquier e serc
Consi lima (Text Con silima) pogues roire
L'estraing roil ni'l fer coire,
5 Don mon escur cor esclaire.
Tot can jois jenseis esclara
Malvestatz roill' e uza.
Et enclau joven e serca
Per qu'ira e jois *entrebesca.*
Mahn Ged. 626, 3 (Hs. I; R. d'Aur.).

Hs. M (Mahn Ged. 627, 3) liest:

Qar brun es temps mout *entrebresc*
Pes on pensan enquier per serc
Con selima poges roire
L'estreg roill e'l fer quire
5 Don mon escur cor esclaire
Tot qan joi genzer escaire
Malvestat roill' e yure
Es enclau joven e serra
Per qe'l rics jois *entrebresca.*

Bartsch hat in seinem, mir zur Verfügung stehenden, Handexemplar von Mahn Ged. die Varianten von

D und a notiert. Dieselben lauten, falls ich sie richtig entziffere, verglichen mit dem Text von I: Hs. D Z. 1 *bruns e tuiz* (?) *motz* Z. 2 *pensans e. per crec*, Z. 3 *Com*, Z. 6 *T. c. j. genz e sec esclaire*, Z. 7 *Malvestat*: — Hs. a Z. 1 *Clars brunz e temps motz entrebresc*, Z. 2 *pensars e. en serg*, Z. 3 *Com sim lam p. r.*, Z. 4 *tuire*, Z. 6 *gen esclaira*, Z. 7 *M. tol e tiura*, Z. 8 *el sorga* (?), Z. 9 *Per qira ioi entrebresca.* Die Reime des Gedichtes sind, wenn ich nicht irre: *esc*, *erc*, *oire*, *iure*, *aire*, *aira*, *iura*, *erga* (oder *erca*), *esca*, und zwar, wie mir scheint, grammat. Reime. V. 4 u. 7 sind also *coire* und *uza* sicher falsch, mit *qiure* (so statt *quire*) und *yura* (so statt *yure*) in M weiss ich nichts anzufangen, auch bieten sie nicht gram. Reim. Hs. a mit *tiure* (statt *tuire*) und *tiura* genügt den Reimansprüchen, ebenso Z. 6 mit *esclaira.* Unter Annahme dieser drei Worte, unter Hinweis auf Flamenca Glos. *tiure* und Mistral *tiéure* „tuf calcaire; incrustation, stalactites", und indem ich im Grossen und Ganzen die Überlieferung von DI zu Grunde lege, möchte ich unter grösster Reserve fragen, ob vielleicht folgendermassen zu deuten ist: „da ich dunkle (*bruns* und *tenhs* sehe ich als Synonyma an) Worte kunstvoll verknüpfe, forsche ich sorgen- und gedankenvoll und suche, wie eine Feile den schlimmen Rost und argen Tuffstein abschaben (eigentl. abnagen) könnte, wodurch ich (dass ich dadurch) mein dunkles Herz (d. h. meinen trüben Sinn) erhelle. Alles was Freude am schönsten erhellt (oder cor. *gens' e esclaira* „verschönt und erhellt" ?) bedeckt Schlechtigkeit mit Rost und Tuffstein, und sie schliesst (engt) jugendliche Tüchtigkeit ein und sucht (das) wodurch sie Kummer und Freude (*ira e joy*) vermischt" oder „wodurch Kummer Freude (*ira joi*) verwirrt (trübt)".

Entrebesquiu, es-.

> Et ieu soi sai ajustaire
> De dos amicx d'un veiaire:
> N'Aimon e'n L'*Estrebesquiu.*
>
> N'Aimes e'n L'Estrebechaire
> Son dui amic d'un veiaire.
> . . . . . ab l'*entrebeschiu.*

Prov. Ined. S. 37 V. 63 u. 66 (B. Marti). Dem letzten Verse fehlen zwei Silben, was die Deutung noch mehr erschwert.

Entrebrescar siehe *entrebescar.*

Entrecambiable „gegenseitig".

> Mais denant totas causas aiatz *entrecambiabla* caritat conti[n]ua e vos meteisses (= lat. mutuam).
> I. Petri 4, 8 (Clédat 314[a], 6).
>
> Mais si alcuna veuva a fils o nebotz, aprenga premeirament regir la seua maiso et *entrecambiabla* vegada redre als parentz (= lat. mutuam vicem reddere).
> I. Tim. 5, 4 (Clédat 437[b] l. Z.).

Entrecambiadamen? siehe den folgenden Artikel.

Entrecamjablamen „gegenseitig" ist aus den Varianten in den Text zu setzen, oder es ist vielleicht, mit Sternbeck S. 76, *entrecambiadamen* (falls es bei Peire de Corbiac sechssilbig sein darf) zu ändern statt *entrecapiadamen* Bartsch Chr. 215, 2 (= Tezaur 770) und Rayn. II, 276, der „par des malheurs réciproques" deutet.

Entrecapiadamen (R. II, 276) ist zu streichen; siehe den vorhergehenden Artikel.

Entrecar? siehe *entregar.*

Entrecelar (R. II, 373 nur Izarn) „warnen, hüten“ (Paul Meyer „prévenir“).

A tu fas laus e gracias, car m'en as estremat
Del sement d'eregia . . . .
Mais a de .XL. ans que m'en a castiat
Lo bos sens de ma maire e m'*a entrecelat*
Que hanc no m'en (v. d. sancta cristiantat) parti per nulh Essabatat.

Sünders Reue 827 (Such. Dkm. I, 240).

Entreciar?? „bedrängen, quälen“.

Suffrem tribulacio, mas non *em entreciat* (= lat. angustiamur).
II. Kor. 4, 8 (Rochegude).

Rochegude „accabler, tourmenter“. Clédat 382[a], 3 v. u. *engoissat*. · *Entreciat* ist doch wol verderbt oder verlesen. Cor. *estrasinat*? Ich kann das Wort zwar nicht belegen, aber Mistral verweist unter *angouissa* auf *estransina*, *estrassina* (a.) „tuer de travail, harasser“.

Entrecim (R. II, 396). Einziger Beleg:

Lancan son passat li giure . . .,
Et el verdier la flors trembla
Sus en l'*entrecim* on poma . . . .
Arn. Dan. IV. 4.

Rayn. und Canello lesen *Sus el e.* gegen die Hss., vgl. Bartsch, Zs. 7, 590.

Das Wort findet sich noch ein Mal bei Arn. Dan. III, 2:

Can chai la fueilla
Dels ausors *entresims*
E·l freitz s'ergueilla
Don secha·l vaiss' e·l vims . . .

Dazu die Anmerkung: „Ricorre ancora una volta in IV, 4, ma qui e là si resta incerti sul suo significato; nè risolve la questione il Lex. II, 396, traducendo „sommet“. Se non che, confrontando questi due luoghi con II, 3 (*E l'aussor cim*), dove *cims* è sicuramente, come spiega il Rimario (Stengel 51) = „summitas arboris“, e va accompagnato dall' *aussor* che abbiamo anche qui (in IV, 4 gli corrisponde il *sus*), siamo indotti a credere che anche *entrecim* sia qualcosa di molto simile a *cim*; forse le cime de' rami tondeggianti di frondi e di foglie“.

Entrecimamen (R. II, 396). Einziger Beleg:

N'Aymerics, l'*entresimamen*
Sabetz per c'om non fa lauzor,
E no·us entendon li plusor,
Neys vos meteys, mon escien.
Mahn Wke. III, 252 (Tenzone Aim. de Peg.—Alb. de Sestaro?).

Hs. O (de Lollis No. 149, 6) liest: *N'A., d'entrecimamen Sabetz e fai vos hom lauzor Si no·us e. li p. Ni vos mezeus, zo es parven.* Rayn. „entrelacement“. Ich kann um so weniger sagen, was das Wort bedeutet, als mir auch das der Stelle Vorhergehende nicht klar ist.

Entreclet? Entreset?

De pan d'*entreclet* e d'araon (Text arou). Pan de *entreclet* e d'araon (Text arou) no sian pesatz en autra maniera, mais [que?] tres peses sian donatz per dos dels denant ditz, de qual que pretz lo blat denant dig sera (= lat. panes de intercleto . . . non aliter ponderentur quam quod tria pondera dentur).
Arch. Narbonne S. 58[b] Z. 8 u. 9.

Cant lo sestier . . del froment costa .III. sols de tornes . .. deu hom traire del sestier, en mofletz de que a issit *entreclet*, .XLIII. pas denairals.
Ibid. S. 164[a] Z. 21.

. . . bailo (cor. bailero) .I. carta de farina de froment a .I. bona dona . . qu'en fezes (Text -ges) pa bon e bel mofflet. E aquela bona redet

lor ne .LXV. lhiuras de pa mofflet be cueg e mai .XXXVII. lhiuras de pa d'*entresset* be cueg.
Te igitur S. 261 Z. 26.

Übs. „pain inférieur (fait avec la repasse)".

Quant la carta del froment val .v. sols caorcens (sic), pot hom donar .II. lhiuras de pa mofflet be cueg per .II. deniers caorcens, comtat l'*entresset* a .XVI. deniers caorcens e·l bren pel cozer, e que remandran .XX. deniers a la pestoressa per son trebalh.
Ibid. S. 262 Z. 6.

Es liegt doch wol überall das gleiche Wort vor; aber welches ist die richtige Form? Und was ist die Bedeutung?

Entrecluire „einschliessen". Ich kann nur das Part. *entreclus* belegen:
Una letra, en la quau era *entreclusa* una cedula.
Jur. Bordeaux I. 109 Z. 13.

Entreconhat.
Plusors carpenteys qui fen las pipas et leven mayrame sens bistar, et y meten l'aubet, la corta, la prima et l'*entrecunhat*.
Jur. Bordeaux II. 228 Z. 14.

Entrecujat = *oltra-* R. II, 431.
Totas ves que ieu hiey tals crezensas folas he *entrecujadas* deliberadamen, ieu pequi mortalmen.
Bulletin 1890 S. 92 Z. 14.
Mistral *óutro-cuja*, *entre-cujat* (l.) etc.

Entredich (R. III, 56) 1) „Verbot".
Lo pescador del seu offeci de pescar ... e·l revendedor del sieu offeci de comprar o de vendre ... per un an continuat sian ... remogutz .. Ans si tal franhedor dins l'an de l'*entredig* pescar o vendre peiches ... atrobatz sera, cascun pusca ...
Arch. Narbonne S. 40^b Z. 23.

Si empero . . l'*entredig* e·l deffes de no metre vin en Narbonna se relaxava . . .
Ibid. S. 135^b l. Z.

2) „Kirchenbann, Interdikt" (R. ein Beleg).
Car los senhors non auzian messa per lo *entredich* que era en la vila.
An. du Midi 10, 48 Z. 6.
Et en aquel an estet entredig Montpellier per .VII. meses . .; e·l senescalc de Belcayre pres la terra de l'avesque e la tenc .XXI. jorn[s], quar non volia revocar l'*entredig*, e pueis l'arcivesque de Narbona entrames s'en, e revoquet las sententias et l'*entredig*.
Pet. Thal. Montp. S. 340 Z. 29 u. 30.

Entredire (R. III, 56) „mit dem Kirchenbann belegen".
Letra bullada del papa que los homes ni la viela de Monpeslier non *sian* escumergatz ni *entredicz* si non per . . rasonabla causa.
Arch. du Consulat § 94 (Rv. 3, 26).
Car la glieyza *era entredita*.
Arch. cath. Carcas. S. 331 Z. 25.
E . . far denuntiar las gleysas per *entredeitas* per seys jorns.
Jur. Bordeaux II, 37 Z. 16.
Ferner Pet. Thal. Montp. S. 340 Z. 27; s. den Beleg s. v. *entredich* 2).

Entredormir (R. III, 75 „sommeiller, rêver"), **entren-**. Einziger Beleg:
Que tan l'am de bon coratge
C'ades soi *entredormitz*
Et ab lui ai guidonatge
Joc e joi e gaug e ris.
Appel Chr. 62^b, 22 (P. d'Alv.).

So die Hss TV (V hat Z. 3 *Ab lui e en g.*); Hs. E *entrendormitz*. Mahn Wkc. I, 91 *soi entr'on dormis*. Bartsch Chr. 79, 12 *lai entr' on dormis*. Daraufhin streicht Stichel S. 46 das Wort. Appel schlägt frageweise

vor: *C'ades, si entredormis, Et ab lui* etc.; er deutet (brieflich): „dass ich sogleich, wenn ich zwischen Wachen und Schlafen bin, mit ihm Geleitschaft (= Gesellschaft) habe". Rayn.'s Lesung und Deutung: *Qu'ades soi entredormis* „que je suis toujours rêvant" ist schon deshalb nicht möglich, weil die Dame redet, also *entredormida* stehen müsste.

Mistral *entre-dourmi* „sommeiller à diverses reprises".

Entreferir (R. III, 311 *se e.* „s'entre-frapper") (rfl.?) „(mit den Füssen beim Gehen) zusammenschlagen"? oder „lahmen"?

Ronci, .c. ves m'aves faih penedir
Quar anc compriei vostre cors flac malvais,
Qu'ie·us vei fortment dels pes *entreferir*
Et cascun jorn maigriar ades mais.
Dern. Troub. § VIII. I, 3.

Mistral *s'entre-feri, se destrefeli* (rouerg.) „s'entre-frapper; se fouler le pied, en Rouergue".

Entreforc „Strassenecke".

Girofle, macis, citoar
I ac aitan fag apportar
Ques en cascun dels *antreforcs*,
Enaici con s'esten lo borcs,
Ne fes cremar un plen pairol.
Flamenca 405.

Glossar „carrefour".

Entreforcar (R. III, 364). Einziger Beleg:

Si tot m'en gar, a pauc no·m arc
El foc don natura mal merc,
C'apenas y truep laic ni clerc
Que·l drech cami non *entreforc*,
On sens falh et *entreforca*
Greu, ni vey laiga ni clergua
Tant o cant que mal no mergua.
Mahn Ged. 1067, 7 (Hs. R; Gavaudan).

Hs. C (ibid. 1068, 7) hat Z. 2 *naturan* Rayn. übersetzt Z. 4 „f[o]urche", Z. [5] „tergiverse". Ich verst[e]he die Stelle nicht. — Mistral *entre fourca* „entrelacer dans les dents d'une fourche; exprimer quelque chose d'une manière embarrassée"

Entregachar „bewachen"?

Cenbeaus de nuis es malz a encalcar (cor. encalchar?),
Ce dis Maurins, laissem aiço estar.
Ke·l reis set ben sos os *entreguitar*
Aigar 423.

Entregar (R. V, 410). **entrevar** „Waffenstillstand schliessen". Der zweite Beleg lautet vollständig:

A 'n Bertram Folc man com hom esserat (cor. eisarrat?),
Per zo q'el aia del venir volontat
Qe·l jorn estam nos el caval armat
E puois al vespre, can tost avem sopat,
Nos fan (cor. fam) la gaita entre·l mur e·l fossat
Et ab Franceis non an ges *entregat*,
Enanz i son mainz colps (cor. maint colp) pres e donat.
Liederhs. H No. 185. 2 (Gui de Cavalhon).

Es ist doch zweifellos *non avem entregat* zu ändern. Ist *entregat* als Substantiv zu betrachten? Es ist doch zu deuten: „und zwischen uns und den Franzosen herrscht kein Waffenstillstand", d. h. ruht der Kampf niemals? Rayn. „ils n'ont point fait paix".

Entrevar treugas facere.
Don. prov. 34b, 7.

Sehr zweifelhaft ist, ob die folgende Stelle hierhergehört:

Roma, trichairitz,

Cobeitatz vos engana . . .
Lo sains esperitz . .
Entenda mos precs
E franha tos becs.
Roma, no m'*entrecs*,
Car es falsa e trafana
Vas nos e vas Grecs.
Guilh. Fig. 2, 20.

Dem Reime, der offenes ę verlangt, würde *entregar* genügen, aber wie sich ein vernünftiger Sinn ergeben könnte, sehe ich nicht. Wenn *entregar* wirklich, wie Rayn. sagt „avoir trêve" bedeutete, könnte man vielleicht erklären „du mögest mir (Dat. eth.) keine Ruhe haben, finden" oder „du mögest keinen Waffenstillstand mit mir finden", d. h. ich werde stets dein Feind sein; aber darf man eine andere Bedeutung als „e. Waffenstillstand schliessen" zugeben? Tobler (siehe die Anmerkung zu der Stelle) sieht *entrecs* als 2. Sg. Präs. Conj. von *entrescar* „in den Tanz hineinziehen" = ital. *intrescare* an. Gegen diese Auffassung spricht, dass *tresca* geschlossenes ẹ hat, wie Wiechmann, Über die Aussprache des prov. E (Hall. Diss. 1881) S. 10 hervorhebt. Er meint: „Die Übersetzung „mögest du mich nicht betrügen, täuschen" erscheint als dem Inhalt der Strophe angemessen, welche den römischen Trug und die römische Falschheit hervorhebt . . . *Entrecs* hängt mit it. *treccare* zusammen und ist vom ndd. *trekken* (Diez Et. Wb. I, 423) abzuleiten, woher sich die offene Aussprache des *e* erklärt". Danach wäre also ein sonst nicht belegtes *entrecar* anzusetzen. Mir scheint jedoch „mögest Du mich nicht betrügen" schwerlich zufriedenstellend, und die Ableitung von *trekken* ist durchaus nicht sicher, vgl. Körting, Lat.-rom. Wörterbuch No. 8334 und 8358; das *e* in it. *treccare* ist nach Rigutini-Bulle geschlossen.

Chabaneau, Deux Mss. S. 247 bemerkt s. v. *enderc*, das ihm Vbalsubst. von einem sonst nicht belegten *entregar* = *intricare* zu sein scheint (s. seine Ausführungen vollständig s. v. *enderc*, Bd. II, 465): „C'est peut-être à ce verbe *entregar*, plutôt qu'à *entrescar*, qu'il faut rapporter la forme *entrecs* qui se lit dans le . . sirventes de Guilhem Figueira contre Rome". Auch Bartsch Chr. Gl. deutet an dieser Stelle „intriguer, foppen". Gegen diese Auffassung aber spricht ebenfalls das vom Reim verlangte offene ę.

Es wäre auch noch die Möglichkeit zu erwägen, dass *entregar* hier ein Compositum von *egar* (vgl. Bd. II, 322) sein könnte. Aber was sollte dann der Sinn sein?

Entregarnir „verzieren".

.I. capairo de pers *entreguarnit* de perlas finas am aiglas contrafachas de perlas.
Frères Bonis II, 559 Z. 6 v. u.

Entrelaisamen (R. IV, 14 ein Beleg) „Unterlass".

Nos fam tota hora gracias a Dieu per totz vos . . sens *entrelaissamen* (= lat. sine intermissione).
I. Thes. 1, 2 (Rochegude).

Entrelasar „mit einander verknüpfen".

Le cors humanals es bastitz . . .
De membres diverses, li qual . .
Son ben e gen aordenat
E de nervis *entrelassat*
E d'autres alcus liamens
A lur qualitat covinens.
Brev. d'am. 7656.

Entrelhar (R. V, 414 „s'étendre comme la treille, s'étaler"). Der einzige Beleg, Prov. Ined. S. 13 V. 35 (Am. de

la Broqueira), ist nicht entscheidend. Appel liest:

C'aissi pueja jois *en treilha*,
Quan de dos amicx es empres.

Entreliar (R. IV, 74). Im zweiten Beleg, Marienklage 328, ist das *m'* vor *entrelian* zu streichen und die Übersetzung demgemäss zu ändern.

Entrelinhadura, -liniadura „zwischen zwei Zeilen Geschriebenes".

Escriven e fazen chedz razure e chedz *enterlinhedure* en loc sospitos.
Établ. Bayonne S. 95 Z. 10.

E fi une rasure e une *enterliniadure* en aqueste carte . . ., e la *enterliniadure* es a .XX.VII. reglos, aqui or didz: . . .
Rec. gascon S. 36 Z. 22 u. 24.

Entremech (R. IV, 178) 1) „dazwischen".

Arnaut Chauput . . . confesset que ed ha et ten . . . en feu . . tot aquet trens (Text treus) de terra . . ., et dura . . . . en long deu camin public devers . . . (Lücke im Text) dessus de l'un cap entro a la causa de Johan Beneit, lo camin public *entermech*, de l'autre cap.
Arch. hist. Gironde 8, 553 Z. 6.

So auch im einzigen nicht controllierbaren Beleg bei R.?

La mar per forsa rumpec l'espazi *entremech*.
Eluc. de las propr. fol. 180.

Rayn. „mitoyen".

2) „inzwischen".

E que aquo dure d'aissi a Paschas e no plus, e que autra enposicio no's fassa *entremech*.
Jur. Agen S. 205 Z. 27.

E qui seria estat bailles e de cosselh que no o puscan estre l'an apres, entro aia passat *entremech* un an.
Cout. Larroque § 5.

Gehört hieher auch Comptes de Riscle S. 260 Z. 6?

Item fen adobar e baysar lo terei qui era dabant la porta deu molin e curar *entermey* la eysala de la fala et l'ostau de maste Leberon

Ist etwa „zu gleicher Zeit" zu deuten?

3) „zwischen".

Item foc ordenat que fessan . . clabe lo forat qui era *entermey* la capera deu ructo de Bilhe e la muralha de la gleysa.
Comptes de Riscle S. 295 Z. 18.

4) „Zwischenzeit".

E aqui foc apuntat que om scriscosa au dit senhor de Sabasan que lo plagos d'espera per hoyt jorns, que en aquet *entermey* om fora anat parlar dap lu.
Comptes de Riscle S. 270 Z. 13.

Entremejan „dazwischen liegend".

Item que las maysos las quaus son feytas de la mayson Pey Andron entro au puyaduy Sent-Miqueu . . en lor stament aremanguan, et las plassas *entremeyanas* puscan estre hedificadas ayssi cum . . . .
Cout. Bordeaux S. 193 Z. 27.

Entremes 1) „Zwischengericht, kleinere Schüssel".

Cabrols, brufols, cerves salvages
Det am jurvert e am borages.
De gals feizans fes *entremes*.
Rom. d'Esther 147 (Rom. 21, 208).

Item nulhs no daran a grand manjar mas .II. mes e .I. core eu lart senes frau, et al sopar .I. mes et un *entremes*.
Arch. hist. Gironde 8, 305 Z. 15.

Ieu sertas te voly asadolar
D'aquesta vianda tota morta . . .
Hor, reguarda be aisi
Que te voly donar de mati
Per lo permier *entermeis*,
So es a saber d'aquetses serpens
Que so mot bels he lusens.
Myst. prov. 7451.

Hier einfach „Gericht"?

2) „Zwischenspiel, bei festlichen Mahlzeiten zwischen die einzelnen Gänge eingeschobene Lustbarkeit, resp. der in derselben vorgeführte Gegenstand".

Lo ters servici [foc] de grans plats de raoust . . . Apres on portec un *entremieys*; so era un gran castel assietat sus un roc bet e fort. En lo dit castel avia quatre grandas tors . . . et en cascuna tor las banieras deu rey de Ongria . . . En las quatre tors avia quatre enfans petits, que cantavan davan la seignoria . . . Lo quart servici foc de ausels . . . Lo segon *entremeys* foc una gran bestia qu'es appelada tigre; avia dins lo cos un home que li fasia getar lo foc per la gorja . . . Lo ters *entremeys* foc una gran montanha que portavan vingt et quatre homes, y avia en la dita montanha doas fontanas.

Chroniques Foix S. 80 u. 81.

Vgl. Godefroy *entremes*. — Siehe auch unten *entremetre*.

Entremescladamen „abwechselnd, umschichtig" nicht „confusément, communément" im einzigen Beleg bei R. IV, 217, der vollständig lautet:

Tuh jasso en .I. dormidor, mas si la moteza dels fraires es tan grans que no posco jazer en .I. dormidor, jasso .XX. (cor. .X.) e .X. o .XX. e .XX. ab los ansias *entremescladamen*, que sio cremos de lor . . . . Lhi jove ni·lh tozeh (sic) no jasso jes laz e laz, mas *entremescladamen* ab los ansias.

Benediktinerregel (Paris) fol. 13v.

Entremesclar (R. IV, 217) 1) *se e. entre* „sich mischen, mengen unter".

Car lo y avia .XX. . . . homes . . que anavon . . per la procession, que las gens non se moguesson de lur orde e que las donas non *se entremesclesson entre* los senhors.

Pet. Thal. Montp. S. 455 Z. 21.

2) *se e.* „uneins werden, sich erzürnen".

E pois a a l'avesque de Viviers enviat,
Car el e n'Azemars *se son entremesclat*,
Que navei li trameta.

Crois. Alb. 5687.

Übs. „il s'était brouillé avec Adémar".

Entremetre (R. IV, 226) 1) *se e.* „sich zwischen setzen".

Selha que·m degra messatge
Enviar de s'encontrada,
O tem bayssar son paratge, . . .
O no vol, o no endura
Ben leu orguelhs, o non-cura
S'es entre nos *entremiza*.

Appel Chr. 14, 28 (Marc.).

2) *se e.* „sich befassen, sich abgeben, sich bemühen". Ohne nähere Bestimmung.

E·l pobles e·lh sirvent *se son* tant *entremes*
Que sus el cap del pont an .I. peirer asses.

Crois. Alb. 7984.

Übs. „ont réussi à grands efforts à établir un pierrier".

3) *entremes* „geschäftig, diensteifrig, unternehmend".

Ara·us faitz galharz e cortes,
Quais que·us fossetz de cavaliers,
E comtatz novas volontiers
E·us faitz privatz et *entremes*.

Witthoeft No. 1, 22 (G. de Born.).

Mas n Folcaut de Merli ab lo sieu parentes,
Qu'es mals e pros e savis et fortz et *entremes*.

Crois. Alb. 8985.

E n'Amalvis e n'Ugs de la Mota *entremes*.

Ibid. 9000.

Glossar „entreprenant, qui s'entremet volontiers [d'une entreprise difficile]".

Nachzutragen ist bei R. die Form *entrametre*:

E si neguna *s'es* de m'amor *entramessa*,
Entenda·is en autrui.
Liederhs. A No. 377, 2 (G. de S. Leidier).

Ferner Bartsch Chr. 142, 31 (Tenzone B. de Vent. — Peirol); ibid. 150, 4 (Gauc. Faidit); Sordel 40, 276, 360, 700, 710; Witthoeft S. 72 No. III, 6 (Palais), Dern. Troub. § XIV, II, 17; Flamenca 2517 und 5111 (aber 5104 *antremeses*); Pet. Thal. Montp. S. 340 Z. 3 v. u.

Siehe auch oben *entremes*.

Entremoia „Trog".

Vilas a costum de troia,
Que de gen viure s'enoia,
E, quan en gran ricor poia,
L'avers lo fai folejar;
Per que·lh deu hom l'*entremoia*
Totas sazos tener voia.
B. de Born 41, 13.

So Hs. C, die Stimming seinem Texte bei diesem Gedichte zu Grunde gelegt hat; doch liest er hier *la tremoia* mit Hs. R, nach der auch R. V, 415 die Stelle anführt.

Mistral *entremueio*, *entremuio* et *tremuio* (m.), *trumège* (lim.) etc. „trémie de moulin; auge de bois pour faire manger les poules etc.".

Entremonit.

Humils e frans sias ades, no descausitz,
Ne de caylar presumptuos, ne trop arditz,
Que tal s'en fa vassal e fort *entremonitz*
Que puys s'en ten per desastruc et per falitz.
Chirurgie 33 (Rom. 10, 72).

Entremuzar (Stichel S. 47). Einziger Beleg:

Digas m'o tot a descubert,
Si m'en poiras gitar o non. —
Seiner, o ieu. — Digas donc con
No·m fasas mais *entremusar*,
Que·m tarze e v[u]eil m'en anar
Jaufre 77[a], 32.

Stichel „warten". Es ist doch „müssig stehen"; „lass mich keine Zeit verlieren".

Entrenan, an- (R. II, 97 je ein Beleg).

1) „vorwärts".

Los .IIII. corns de la mayo
Hon m'enclauzes en la preyo
Si levero tug *entrenan*.
Ev. Nic. 1365 (Such. Dkm. I, 39).

2) „vorne"?

E aqui eis tot demanes
Es levatz sus (sc. der Vogel) et a·l rei pres
Per mieg los brasses *entrenan*
E tira·l sus tost en volan.
Jaufre 163a, 7.

Oder ist die Stelle zu *entrenar* zu stellen und etwa „umflechten, umschlingen" zu deuten?

3) „zuvor".

La nostr' amor (cor. amors) va enaissi
Com la branca de l'albespi,
Qu'esta sobre l'arbr' *entrenan*
La nuoit, ab la ploia ez al gel,
Tro l'endeman, que·l sols s'espan,
Par la fueilla verz el ramel.
Appel Chr. 10, 15 (Graf v. Poit.).

Entrenar (R. V, 415 ein Beleg) 1) „flechten".

E de sa liadura
Se sapchant donar cura,
Son pel ahordenar
Sapchan et *entrenar*.
Garin, Ens. 238 (Rv. 33, 416).

2) „verflechten, verwickeln".

E·l sieu pel(s) foron gran, lonc e saur e luzens,
E l'aura menet los *entrenatz* autamens,
Lasso s'en una branca mot afortidamens,
E·l caval[s] passet s'en, et el remas pendens.
Tezaur 321.

3) „umflechten, umschlingen“? Siehe oben *entrenan* 2).
Mistral *entrena* „tresser, natter“.

Entrencamen (R. V, 417). An der einzigen Belegstelle, Leys III, 242 Z. 9, steht *entricamen*; siehe dieses.

Entrendormir siehe *entredormir*.

Entrenelh? siehe *entrevelh*.

Entrensenh „Abzeichen“.

Cant el venrau ensems e brocat et encli,
Ja no i veirez or poig de cambel ni de lin;
Tuh so li *entrensen* var o gris o ermi,
Li escut e las lansas ab lo tein belvaizi.
Appel Chr. 6, 37 (Chans. d'Ant.).

Paul Meyer „insignes“.

Entrepachar refl. „sich befassen“.

Lo qual disoc que . . eran bengutz a lu Leberon de Poges e Bernadon de Lafitan tocan a la dita materia, ont et los abe feyt resposta . . .; lo foc dit que . . etz ac aben referit, mas si no et bolosa donar pretz ab bin e au blat (?), om no s'en gausara *enterpachar*.
Comptes de Riscle S. 334 vl. Z.

. . que nos scriscosam a mosenh de Laur e a mosenh de Termis tocan lo sus dit debat, en los referin cum a besis de cascuna partida que etz s'en bolosan *enterpachar* e mete patz.
Ibid. S. 361 Z. 12.

Glossar „s'interposer“. Mistral *entrepacha* „entraver, embrouiller, embarrasser“.

Entreparaular „unter einander sprechen, sagen“. S. Stichel S. 47.

Entrepaus „Einfügung“.

E feron far la foga[n]ha e l'*entrepaus* de la taulisa.
Liv. Pèl. S. Jacques S. 27 Z. 16.

Entrepauzar (R. IV, 465) 1) „einfügen, einschalten“ (R. ein Beleg).

E car nos cove aysxi *entrepausar* de l'afair de Thomas e de sos companhos, direm en cal guisa preiron martiri e calarem de l'afair de Narbona.
Gesta Karoli 1617.

2) „einschieben, vorschieben“ (R. ein Beleg).

Et en re contra non venran de drech ni de fach per se ni per *entrepauzada* persona.
Priv. Manosque S. 33 Z. 20.

Ferner ibid. S. 131 Z. 22.

3) „(Apell) einlegen“; refl. „eingelegt werden“.

. . . que las apellacios que *s'entrepauso* de greuges, se termenon per lo jutge de las apellacios defra tres dies (cor. dias).
Arch. du Consulat § 165 (Rv. 3, 35).

4) „(e. Spruch) abgeben, (s. Zustimmung) geben, (e. Bestimmung) treffen“.

Item que los officiers de Mons[r] . . . . (die Lücke steht im Text) spirituals ho temporals no puescan prendre ni levar per cascun decret que *entrepausaran* si non .v. sols tourneys.
Libert. S. Pons S. 11 vl. Z.

E pregan . . . . au senhor senescaut de Gascunha . . que . . . . a las deitas ordinations, . . . promissions, quitansas . . . meta et denha metre

et *entrepausar* sa auctoritat et son decret .... La quau autoritat et decret .. mes o no mes, *entrepausat* o no *entrepausat* ..., la deita dona .. et li avantdeitz home ... volen et autreian que aquesta present carta ... et li artigles en ley contengut aian valor ... perdurabla.
Arch. hist. Gironde 6, 45 Z. 11 u. 16.

Na Mansete .. a promes et autreyat per ferme .. et solempnial stipulation feyte et *entrepauzada* tier (Text treir) solt e quiti lo deit en W.
Ibid. 7, 398 Z. 7 v. u.

Entreprendre (R. IV, 632). Der letzte Beleg ist zu streichen; B. de Born[1] 34, 14 liest Hs. C, die Rayn. hier citiert, *entremes*, und danach wird die Stelle auch von R. IV, 226 angeführt.

1) „packen, ergreifen".
Aug dir que fos arballestiers,
Qu'anc no·us plaguen (cor. plagron) colp demanes,
Mas pero si *fos entrepres*,
Ja fossetz long entre·ls derriers.
Witthoeft 1, 14 (G. de Born.).

So doch auch in den beiden ersten Belegen bei Rayn., der „entreprendre, assaillir, poursuivre" deutet:
Qu'aissi m'*entrepres* folhors
Et amors falset mon sen
Tan qu'una desconoissen
Amiey.
Mahn Wke. III, 214 (Gausb. de Poic.).

Ans o dissera eu metes,
Mas tant *sui* d'amor *entrepres*,
Can remir la vostra beutat,
Tot m'oblida cant m'ai pensat.
Bartsch Chr. 94, 23 (Arn. de Mar.).

Bartsch ändert gegen die Hs. *meteis* und *entrepreis*. Es ist allerdings zu beachten, dass schon zwei Verse auf *-ẹs* unmittelbar vorhergehen. Glossar „ergreifen".

Ferner:
Non ai de sen per un efan,
Aissi *sui* d'amor *entrepres*;
E d'ome qu'es aissi conques
Pot dompna aver almorna gran
Appel Chr. 16, 46 (B. de Vent.).

Glossar „angreifen, in Angriff nehmen", eine Bedeutung, für die ich ebensowenig wie für das von R angesetzte „poursuivre" einen Beleg beibringen kann. — Oder gehören die beiden letzten Stellen zu 3)? Wäre dann aber *d'amor* möglich und müsste nicht *per a...* stehen?

2) „abmachen, festsetzen".
Item ... torna lo dit de Thesa a Leytora, aysi cum *abe enterpres* ab lo dit procurayre.
Comptes de Riscle S. 243 vl. Z.

3) *entrepres* „verlegen, rathlos, in Nöthen".
Non sai que faire
Tant fort sui *entrepres*,
Q'entorn l'araire (?)
Si fant villan cortes.
Liederhs. A No. 57, 3 (Marc.).
Mous cocelhiers, que devoc far?
Grant poble se son meys encens
Et contro my ben corrossa,
Et de la mort m'an menassa,
Per que me veouc ben *entrepreys*.
S. André 2093.

Vgl. Tobler, Li proverbe au vilain 209, 1 Am. und Godefroy *entreprendre*.

Entrepretairitz „Erklärerin, Auslegerin".
Que us e costuma es de leis tra[s]que bona *entrepretairis* (Hs. *entrepretrairis*; = lat. est legum optima interpres).
Priv. Manosque S. 121 Z. 16.

Entrepretar, **intre-** = *enter-*, *inter-* R. III, 565 stehen Priv. Manosque

S. 57 Z. 1; Pseudo-Turpin, Zs. 14, 516 Z. 10 ff. und Brev. d'am. 25062. Vgl. auch *endrepetar*, Bd. II. 476.

Entrepreza „Unternehmung".

Del (cor. Al?) rey frances, princeps d'aut' *entrepreza*,
Vulhatz donar dels henemix la preza.
Joyas S. 122 Z. 15.

Mais el fouc ben frustrat de son entenda et *entrepresa*.
Guerre Alb. S. 45 Z. 7.

Et cometen plusors vias de fait et autras *entrepresas* illicitas.
Bulletin Hist. 1889 S. 124 Z. 30.

Entrequitar refl. „einander frei sprechen".

Per que les mediches pars . . . *se son entrequitat* e absolt sobre tot quant que demandar o corelhar poden l'un a l'altre.
Arch. hist. Gironde 7, 398 Z. 17.

Entrerompre (R. V, 111) 1) „unterbrechen".

. . . la Sciensa Gaujoza,
La qual tostemps estudiar a me play,
Quar *entrerump* tristessa doloyroza.
Joyas S. 222 Z. 14.

2) gerichtl. „unterbrechen, ausser Gebrauch setzen, ausser Acht lassen".

Le comandaires . . confermet . . . totz et uns cascuns establimentz, compositions e mandamentz et arbiris que se trobessan fach per qualsque personas entre lo dich Espital e·ls homes dels ditz luecx . . . els temps que son passat, ja sia aisso que s'atrobessan las cauzas sobredichas en alcunas cauzas *entrerompudas* per civil o per natural entreruption.
Priv. Manosque S. 123 Z. 15.

E sian tengutz de jurar . . de tener et observar . . . lo sobre escrich estatut e de non lo *entrerompre* ni permetre a lur poder que *sia entrerompputz* per autre.
Pet. Thal. Montp. S. 172 Z. 30 u. 31.

Cum plusours statutz et ordenanssas sur lo fach de nostra court de grant temps a . . . sian estadas fachas, dont las aucunas per neligence (sic) ou autrament an estadas . . . mudadas ou *entrerumpudas* ou mal gardadas . . . .
Cart. Limoges S. 171 Z. 8 v. u.

Unklar ist mir R.'s einziger Beleg:

Las possessions . . . . sufficienmen *entrerompudas*.
Tit. du XIIIe siècle.

Rayn. „entredivisées". Ich kann die Stelle nicht nachprüfen.

Entreruption „Unterbrechung". Siehe den Beleg, Priv. Manosque S. 123 Z. 15, s. v. *entrerompre* 2).

Entresa „bis zu, innerhalb".

Et que los bancxs en los quals les dites carns gaferes aben bendudes, que fossen deffeitz, et que los ditz bancs *entressa* .I. an et .I. mes no fossen reffeitz sens boluntat del senhor.
Cout. La Réole § 106.

Entresba??

Varaire negre trasplantat,
Qu'*entresbas* ha dousas en estat,
En vi dous cozetz longamen.
Auz. cass. 2812.

Der Vers ist um eine Silbe zu lang und unverständlich. Vgl. Koch, Beitr. Auz. cass. S. 60—61.

Entresca (R. V, 418 „composition") ist nach Chabaneau, Revue 32, 212, zu streichen und an der einzigen Belegstelle zu lesen:

Canzon audi qu'es bella *'n tresca*.

Entrescridar refl. „sich gegenseitig zurufen". S. Stichel S. 47 und Zs. 15, 538.

Entresen?

Seiner, qui·us demanda de me,
Digas li qu'ieu ai nom Jaufre. —
Jaufre, seiner? — Oc verament.
E digatz me per *entresent*
A Quex que vergona·l farai
El primier luoc on lo veirai
De la vilania que·m dis.
Jaufre S. 121b Z. 16.

Oder ist es = *entresenh* und Bindung von *ñ*: *n* anzunehmen? Sinn?

Entresenha (R. V, 231) 1) „Abzeichen".

E li baro cavalgan ....
Las senheiras baichadas e·ls penos desplegatz.
En Folcaut[z] de Brezi los a ben esgardatz,
E vic las *entresenhas* dels baros presentatz.
Crois. Alb. 9098.

Ferner ibid. 6308 u. 6317; siehe die Stellen s. v. *corplau*, Bd. I, 374. So auch ibid. 6387?

E escrida[n] Tholoza! ..
Montagut! e la Islha! Montaut! e Monpezat!
E a las *entresenhas* an lo chaple levat.

Übs. „en montrant leurs insignes". Oder ist hier etwa

2) „Feldgeschrei" zu deuten? Vgl. Godefroy *enseigne*; doch kann ich kein weiteres prov. Beispiel beibringen.

Nicht klar sind die folgenden Stellen:

Ai Dieus! s'a cor qe·m destreigna
L'amors tant c'a mort en veigna,
O·m sufrira qe·m sosteinha,
Tro que plazers mi reveingna
Daus lieis c'ab prez verai reignha,
Non o sai; mais l'*entreseinha*
M'esmaia, con que·s capteignha,
D'una q'aissi·m par m'estreignha
Que·l cor mi frainh' e m'esteigna.
Appel Chr. 38, 6 (= Calvo 16, 6).

Die einzige Hs. hat Z. 8 *Dun.* Vgl. Lit. Bl. 19, 33.

Sel que·us es fizels amaire
Volc qu'eu en vostre poder
Vengues sai esser chantaire,
Per so que·us fos a plazer.
5 E sabrai,
Quan veirai,
Per qu'er l'*entresenha*.
Li dirai,
Si ren sai.
10 Per qu'el lai s'en fenha.
Appel Chr. 62a, 37 (P. d'Alv.).

Glossar „Anzeichen, Anschein". Appel (brieflich): „wenn ich sehen werde, werde ich wissen, wofür das Anzeichen ist".

Schultz-Gora, Zs. 21, 141 merkt an, dass Z. 8 mit einem tonlosen Pronomen beginnt, was bedenklich ist. Das Gedicht steht in den Hs. ETV. Hs. V hat Z. 6 *irai*, Z. 7 *Per queral entresejna*; Hs. C Z. 7–8 *De vos cor quem venha Queill dirai.* weicht also ganz von Hs. V ab; in Hs. T fehlen Z. 7—8. Da ist es doch fraglich, ob Appels Text das Richtige trifft.

Entresenhar 1) „mit Abzeichen schmücken" 2) „anzeigen, andeuten". S. Stichel S. 47.

1) Der letzte Beleg bei Stichel ist = Uc Brunenc 1, 3, eine Stelle, aus der R. II, 377 fälschlich ein *entresenher* „entourer, enceindre" erschloss, das also zu streichen ist; vgl., ausser Stichel, Sternbeck S. 62. Weitere Belege bieten Arn. Dan. XI, 3, vgl. die Anmerkung; Chans. d'Ant. 508; Cout. Bordeaux S. 10 Z. 8; Cout. Condom § 31.

2) Zum einzigen Beleg bei Stichel, Mahn Wke. II, 200 (P. Card.), ist hinzuzufügen:

L'apostolis ... fez li saber per letras & *entreseinnet* li tres jornz que de-

junessan amdui e preguessan nostre Seinnor . . . qued el lur fezes saber que volria que fos fah d'aquest afar.
Légendes V, 102 (Rv. 34, 233).

Ist zu verstehen: „er bezeichnet ihm drei Tage, an denen sie zusammen fasten sollten" oder „er zeigte ihm an, dass sie zusammen drei Tage fasten sollten"? Vgl. ibid. Z. 24: „e comandet lur a totz que dejunessan tres jornz".

Entresenher (R. II, 377) ist zu streichen; s. den vorhergehenden Artikel.

Entreset? siehe *entreclet*.

Entresospir (R. III, 178) ist zu streichen. Die einzige Belegstelle, Guilh. Fig., Un. Ld. II, 41 (Guilh. de Cabestanh), lautet richtig:

Las! mil n'ai faitz *entre sospirs* e plors.

Vgl. oben *entre* 4).

Entrestar „dabei sein".

No sien si hardits de se ajustar ensempx en nombre prohibit, ne las dites congregations far ne i *entrestar* en personne ni per procuraire.
Dognon S. 68 Z. 11.

Entretalhar (R. III, 5) „ausmeisseln, ausschnitzen". Der erste Beleg lautet vollständig:

Don maldig son . . . .
Tutz (cor. Tut) cilh quez an adoradas
Emages *entretalhadas*
O d'aur o d'argen fondudas.
Brev. d'am. 10644.

Ferner:

No devem azesmar la causa divina esser semblantz az aur o az argent o a peira *entretalhada* d'art e de cossirer d'omes (= lat. sculpturae artis et cogitationis hominis).
Apost. Gesch. 17, 29 (Clédat 243b, 4 v. u.).

Las autras taullas . . . son de peyras amamistes, e son an sotils escripturas d'aur e d'argent e *entretalhadas*.
Pr. Joh. 51, 46 (Such. Dkm. I, 372).

So die Hs.; Suchier tilgt, m. E. zu Unrecht, das *e* nach *argent*.

Pausec aqui . . . .II. libres, la .I. cubert d'evori, el cal era d'una part la ymagena del crusific *entretalhada*.
Gesta Karoli 3082.

Entretan 1) „inzwischen, unterdessen".

Tut son mandat, tut i venran,
Que ja per re non remanran.
Entretan fai ben adobar
La vila et encortinar
De bancals e de bels tapitz.
Flamenca 379.

Que balavon e cantavon, & *entretant* aparelhavon lor destruiment.
Trat. Pen., Studj V, 317 Z. 7.

Entretan interea.
Don. prov. 39, 44.

Ferner Gesta Karoli 136 u. 2395; Myst. prov. S. 11 Z. 12; Jur. Bordeaux II, 31 Z. 24 und Hist. sainte béarn. I, 130 Z. 17 (*entertant*).

2) *e. que* „während".

Et *entretan c'*om lo (sc. den Vogel) tenra,
La man senestra crotlara.
Auz cass. 705.

Aras se endormisqua Adam, *entretan que* Dieu lo payre anara per lo scadafal, he puey vengua he li prengua huna costa del costat.
Myst. prov. S. 6 Z. 6 v. u.

3) *e. que* „bis".

Mon filh, ...
Anbe ta mayre restaras
Et companha tu li faras,
Entretant que ieu retornaray.
Bartsch Chr. 414, 29 (Ludus S. Jacobi).

4) *e. que* „so dass“?

Enans que Julius Cezar nasquet, ac un jorn gran batalha en la ciutat de Roma *entretant que* y mori tanta gent que tota la ciutat n'era enjoncada entre homes e femnas.
Bartsch Chr. 393, 25.

Bartsch schreibt *entre tant* und deutet „so weit dass“. Die Hist. sainte béarn. I, 126 liest: „ago un jorn en la ciutat de Roma gran bregue e pelege enter lor, de que mori grant gent“. – Appel: „Ob das *entre* nicht aus dem folgenden *entre homes e femnas* fälschlich vor *tant* gekommen ist?“.

Entretenemen „Unterhalt, Erhaltung, Instandhaltung“.

Item, et aurant losd. confrayrs .. vingt solz t. de lad. confrerie ... per disnar ensemble lo jour de la Breffania, com eys de costume de far per l'*entretenement* de lad. confrerie.
Langue lim., Rv. 35, 418 Z. 14.

Item, et losquals bayleys en demanderent instrument, lectras ou memorial per lo temps ad venir (Text advenir), per l'*entretenement* de lad. confrerie et ordenansas .., que lor fo concedit.
Ibid., Rv. 35, 427 Z. 1.

Item plus doni et leyssi a la deyta ma molher detz bariques de vin clar, lo graney de forment plen ... per son *entretenement* et alimentz de ung an apres mon deces.
Arch. hist. Gironde 6, 118 Z. 29.

Tot home ... deu pagar ... .VIII. arditz ... aus juratz de la deita bila per lo *entretenemen* de las muralhas.
Cout. La Réole § 141.

Item los remonstrera que oltre so dessus per lo *intertienement* de lor estat real los combien far mayors et plus grandes mises.
Livre Synd. Béarn S. 147 Z. 4.

Entretener (R. V, 343). Der einzige Beleg, Arn. Dan. XI, 3 wo Canello *s'entresenhon* liest, scheint mir mit *s'entretenon* schwer verständlich. Stichel S. 47 schlägt frageweise vor das Wort zu streichen; aber es ist sonst noch mehrfach zu belegen.

1) „in Stand halten, er-, unterhalten“.

Vos, senhor, nos avetz istituitz
Per *entretener* tota justicia.
Nos, senhor, l'*avem entrete[n]gudo*
Tant que avem sertas pogut
En lor fasen bona justicia.
Myst. prov. 6174—75.

Item plus vulh ... que en la deyta mayson d'Angladas lo deyt bastart *sie entretengut*, neurit (sic), alimentat, vestit et causat tant cum sera medis de atge.
Arch. hist. Gironde 6, 118 Z. 4.

Item termeto mosenh de Termis huna letra que contene cum nos fossam mandatz per anar au seti a Mauborguet, en nos pregan que las ditas gens qui hi termetem bolosan anar en sa crampada, que et los *entertengora* aysi cum los sous (cor. sons?).
Comptes de Riscle S. 321 Z. 3 v. u.

2) „halten, beobachten“.

Et ... a feyt .. segrament et jurat ... que ed gardera, observara et *entetendra* (sic) au deyt senhor ... totas causas, punts et articles.
Et *entretenir* et gardar l'una partida a l'autre los apunctaments feyts et ordenats entre lor.
Arch. hist. Gironde 7, 363 Z. 1 u. 23.

3) *se e.* „sich erhalten, sich nähren“.

Per lor meya (sc. der 10 Gebote)
en la natura humana
Poble crestia dolsament *s'entrete*.
Joyas S. 157 Z. 8.

Aqui diso mosenh de Pardelhan ... que aqui era mosenh lo bastart d'Armanhac ..., lo qual era ben-

gut de Fransa per la honor e hutilitat deu pay[s], e fora rason que lo pays lo donasa cauque causa per *se enterteni.*

Comptes de Riscle S. 329 Z. 3 v. u.

Afin que tu no demores sans terra ny senhoria, ieu te dony la (sic) comtat de Venecy . . ., en que *te entretenguas* jusqu'al tems que la Santa Gleysa aja assemblat son conseilh; et adonc poyras tornar per deça, per aver drech et raso de so que demandas contra lo C. de M.

Guerre Alb. S. 63 Z. 8.

Entretraire 1) „ableiten“.

Dels rims derivatius, maridatz et *entretraytz* . . . Si la us se desshen de l'autre per mermamen o per ajustamen d'una letra o d'una sillaba o de motas sillabas, adonx son dig rim dirivatiu.

Leys I. 184 1. Z.

Coblas derivativas . . . prendo lor nom de rim derivatiu . . . E ve'us aquesta canso tota de coblas derivativas, estiers dichas *entretrachas* o maridadas.

Ibid. I. 274 Z. 17.

Es folgt eine Strophe mit den Reimwörtern: *atur, s'atura, dura, dur, pas, passa, las, enlassa.*

Ferner ibid. I, 336 Z. 5 v. u.

Entretraytz e plazens,
Qar ve de gran plazensa,
E re de conoyshensa,
Qar es tant conoyshens.

Deux Mss. S. 210 V. 373.

Dazu die Anmerkung Chabaneaus: „Corr. *es plazens*? L'auteur donne ici simplement un exemple de *rims entretraytz* ou *rims derivatius maridatz* au lieu de définir ce genre de rimes; ou y a-t-il une lacune?“.

Dazu die Glosse ibid. S. 237:

Aysso que ayssi appella rim *entret[r]ag* appellan nostras Leys dirivatiu.

2) „abziehen“? So vielleicht, wenn überhaupt das Wort einzuführen ist, an der folgenden Stelle?

E se outra las .L. lib. . . de la dicha tailla, cant sera taillada, i remanra alcuna causa, aquo que i remanra *sia entretraig* (Text *entret caig*) de cascu de la tailla en que sera taillatz de totz aquels que peiarau dal menor entro al dig G. Carreira.

Conf. paléogr. S. 53 Z. 2.

Statt des unverständlichen *peiarau* ändert Thomas, An. du Midi 5, 246, *poiarau.*

Entretriar „lichten“.

. . visitat per nos . . . lo bosc de Valena . ., lo qual avem trobat si despolhat et *entretriat* de bons albres que non si poyrian a penas trubar .VI^c. o .VII^c. pals per fayre far la cadena que . . es necessaria a far adobar la mager pila del pont de Castelnou, per so car nostres predecessors cossols . . . ne an tant pres e donatz a diverses personas.

Pet. Thal. Montp. S. 171 Z. 19.

Mistral *entretria* „cueillir les fruits les plus mûrs; moissonner par ci, par là“. Escrig *entretriar* „entresacar“.

Entreval (R. III, 130 „intervalle“ ein Denkmal). Der Don. prov. 41b, 7 hat: *antreralz* intervallum.

Entrevar siehe *entervar* und *entregar.*

Entrevelh.

May si be's pot despendre
So sen, qui's vol atendre
E far un *entrevelh*
Com en un gran cosselh,
5 E s'en va a mescap,
Qui son pro far no sap.
Son sen deu hom aver
Lai on pot mays valer,

E segon son afar
10 Deu se cascus pessar,
On l'a major mestier.
At de Mons II, 667.

Chabaneau fragt in der Anmerkung, ob Z. 5 etwa *E sen[s] va* zu lesen sei, und bemerkt Revue 31, 453, dass Z. 6 Komma nach *sap* zu setzen sei, und fragt ibid. zu *entrevelh*: „*Entrenelh*? Il y a dans Godefroy un *entrenueu* qui paraît désigner une certaine partie d'un escalier, par conséquent un ouvrage d'artisan". Ich verstehe die Stelle nicht.

Entrevenir (R. V, 495) 1) *e. en* „theilnehmen an".

Et *en* lo cosselh (sc. dels tres Estatz) *entrevengua* lo senescalc en la senescalcia del qual se assemblaran.
Dognon S. 30 Z. 3 v. u.

2) „eintreten, sich ereignen" (R. ein Beleg).

Si tant era cauza que·l passatges generals dels reys no·s faze .. en la Terra Sancta .. dedins .v. ans apres so que Deus aura fait son comandament (Text -ens) de la dita Agnes, en aquet cas *entrebinent* e sotz aquera ... condecion la dita Agnes ... a ordenat ...
Arch. hist. Gironde 17, 139 Z. 27.

Ebenso refl.:

Attendut que per deffaut, car totz los escudiers del cossolat no sabon legir ni ... adjudar als capelas a dire la messa, *s'entreven* motz jorns de l'an que en la capela del cossolat non si canta ...

E los escudiers, que non sabon legir van per los obradors e per las carrieyras mostrans a hums (cor. huns?) et ad autres los cartels ..., don *s*'en *entreven* soven que gens sabon per aquel meia en las cauzas, dont non s'en salh que tot dan.
Pet. Thal. Montp. S. 182 Z. 21 u. 29.

Der letzte Beleg bei Rayn., den ich nicht nachprüfen kann:

Per ferma e valedoira stipulation *entrevenent*.

den R. „pour ferme .. stipulation intervenante" übersetzt, ist mir unklar.

Entrevic „Gekröse".

Que neguna persona non ause diffilar (?) degun *entrevic* de deguna bestia dins lo mazel.
Règl. police Castres S. 287[a] Z. 38.

Mistral *entrevis*, *entrebic* (l.) „fraise de porc, mésentère, en bas Limousin; gros intestin, en Querci".

Entrevironar „umgeben".

E las postz (sc. des Buches) *eran* entorn *entrevironadas* de peyras preciosas.
Gesta Karoli 3098 Var.

Rayn. V, 551 citiert, wie Schneegans im Glossar anmerkt, die Stelle fälschlich als Beleg für *environar*.

Entricamen (R. V, 425). Im letzten der beiden Belege bei R.:

E gayre no vezem uzar en novas rimadas d'aytal *entricamen* de bordos, quar non an bela cazensa.
Leys I, 114 Z. 11

ist R.'s Deutung „enjambement" unrichtig, denn in dem vorhergehenden Beispiel:

Mayres de Dieu,
Los mieus precz enten,
Am lo fil tieu,
Tu, dona, m defen

liegt kein Enjambement vor. Gatien-Arnoult „arrangement". Also etwa „Verbindung" (von Vier- und Fünfsilbnern)? Im ersten Beleg bei R.:

Motz trencatz apelam, can la una partz del mot roman en fi de verset per rima, e per l'autra part comensa le comensamens del seguen verset, segon que podetz ayssi ve-

zer, jaciaysso que a paucz plassia (sic) l'*entricamens* d'aytal dictat.
Leys I, 52 Z. 23

ist R.'s Deutung „enjambement" möglich. Ist sie auch richtig? Ist nicht Gatien-Arnoult der „enchevê trement" übersetzt, beizustimmen? Vgl. die folgende Stelle, die R. V, 417 fälschlich als einzigen Beleg von *entrencamen* anführt:

Alqu trenco ysshamens las dictios per far coblas sillabicadas, e jaciaysso que alqun dictayre ne fassan gran festa, pero a nos no son agradans per lo gran *entricamen* ques han.
Leys III, 242 Z. 9.

Gatien-Arnoult „embrouillement". Als Beispiel der *cobla sillabicada* geben aber die Leys I, 280:

Zura me tenguas tot en cas
E dras no leu de ven al bas,
Quar hom que zura no me col
Despen leu dre trop de se dol etc.

Entricar, in- (R. V, 424). Der letzte Beleg lautet vollständig:

Transpozitios es, can la sentensa per la transpositio de las paraulas *intricadas* se perd que no vol re dire, o cant per aytal transpositio hom enten lo contrari de so que deu significar, o per autra maniera se varia la sentensa d'aquo que vertadieramen deu significar, coma es estat dig dessus, can tractem de Cacosyntheton.
Leys III, 138 Z. 4 v. u.

Rayn. „paroles enjambées", was ich nicht verstehe. Gatien-Arnoult „paroles embrouillées". Aber genügt das? Leys III, 42 heisst es: „e vol dire Cacossintheton aytan coma ... aspra concursios de dictios o empachada transpositios de dictios". Soll man also an unserer Stelle etwa *per intricada transpositio de las paraulas* ändern?

Entrication „Verwicklung, Streit".

L'an que desus ... fon mudat lo port d'Arle en la plasa que es dig Port Nou, e fon hostat de la plasa que es dig Port Vielh; per lo qual fon granda *entricasion* e debatz de la Sieutat an lo Borc, davans que si mudes, car la Sieutat volie que demores al Port Vielh, e lo Borc al Port Nou.
Chronik Boysset S. 392 Z. 14.

Text *la qual*, aber die Ausgabe in Le Musée S. 158b *lo qual*.

Entristar „betrüben". S. Stichel S. 47.

Entro (R. V, 427) 1) „bis". Nicht ganz klar ist mir:

E layssec so filh heretier,
Adreit e franc e plasentier,
Jove d'etat *entro* .xx. ans.
Guilh. de la Barra[2] 7.

Glossar „jusqu'à"; S. XIII „jeune homme de vingt ans". Oder ist es „von noch nicht 20 Jahren"?

Mit folgender Präposition:

E de Rosiers *entro a* Mirabel
No i aura un, no veia son arnes.
B. de Born 14, 44.

Car raubavan lo camp *entro a* la fenia.
Crois. Alb. 2155.

.. lo present paci, lo quoau volem que ... aya valor de la data de las presens *entro a* la fin de tres ans complitz.
Arch. hist. Gironde 3, 280 Z. 6.

.. la estatge qu'en tene de luy ... aissi cum va de l'affar de la dona n'Agazan de Jusitz *entro sus* l'affar de la deita na Marqueza.
Ibid. 2, 135 Z. 2.

Que tuit li papa que foron de Silvestre *entro en* aquest.
Appel Chr. 108, 78 (Nobla leyçon).

Weitere Belege ibid. Glossar; Flamenca 7956.

2) „bis dass".

E juret li aitori . . de la guerra del comte de Melgur, *entro* finida sia.
Liber Instr. Mem. S. 258 Z. 9.

3) *entro que* „bis dass" (R. ein Beleg). Weitere Beispiele Appel Chr. Gloss.; Sermons 17, 5; Crois. Alb. 20, Guilh. de la Barra[2] 45.

4) *entro que* „so lange wie"?

Cum au jorn d'uy n'y agos quarante et seys cartularis, qui receben et aven papey, es ordenat que totz aquetz . . tant quant viuran en lor estat estongan (Text -am), et que nulh autre no . . pusca aver papey . . ., *entro que* lo deyt compte deus deyts quaranta sian (cor. sia) en son estat, et alavetz, si ung d'aquetz quarante (Text -enta) mor, que donga hom . . . papey a l'un deus novicis plus sufficient.
Cout. Bordeaux S. 622 Z. 10 v. u.

Oder ist *entre* zu ändern?

Nachzutragen ist die Form *entroi*:

Item en qual manieira e *entruey* a qual hora li revendedor deio esser devedah a revendre . . .
Deux. paix Aurillac S. 370 Z. 14.

E aquestas causas siau fachas *entruey* que per la cort de mosenhor l'abat siau (cor. sia) facha summaria conoissensa.
Ibid. S. 373 Z. 31.

La dicha cortz . . . pauze les dih bes e la maijo d'alcu prohome . . . entieramen reservadors, *entroi* que . . . aordenat sia dels dihs bes.
Ibid. S. 382 Z. 9.

Der vorletzte Beleg bei R. gehört nicht hierher; siehe unten *entroca*.

Entroblidar (R. IV, 355 ein Beleg) „vergessen".

Aissi m'avez enfoletit
Que Deu e me en *entroblit*.
Folq. de Romans 13, 222.

Rayn. V, 441 erschloss aus dieser Stelle fälschlich ein Verbum *entroblir* „troubler", das also zu streichen ist; siehe Stichel S. 47. Rayn. übersetzt „oublier intérieurement"; was heisst das? Godefroy *entroblier* „oublier pendant quelque temps".

Entroblir (R. V, 441) ist zu streichen; siehe den vorhergehenden Artikel.

Entroca, -oga, -ogas, -osca, -usca, -uscas 1) „bis".

Ni anc sos chans non fo auzitz
Mas d'Userca *entroc'* Agen.
Mönch von Mont. 1, 36.

So Hs. A, die aber *airen* statt *Agen* hat (Studj III, 663). Rayn., Klein und Philippson *entro qu'Agen*.

Hierher gehört der vorletzte Beleg bei R. V, 427 s. v. *entro*:

Entruesca'l jorn de la fi
Ieu a (cor. e) vos farem atendensa
(+ 1).
S'amor[s] no i ve que la vensa.
Mahn Ged. 1130, 4 (anon.).

Rayn. liest *Entr' usc al jorn*. Oder ist *entruesc' al jorn* zu schreiben? Vgl. die folgenden Stellen:

Del premia journ . . del mes de juin *entrogas* al premia jour de l'an.
Livre Épervier S. 131 Z. 215.

En tal maneira que aus homes d'Agen leza portar en quada una de lors naus poiants tres quarteiras de sal *entrusca* au medich terme.
Chartes Agen I, 30 Z. 10.

Reboqueren e anulleren . . . totz procuradors que it agossan feit *entrusquas* (Text -*quoaus*) au jorn que aquera carta fo enquerida.
Arch. hist. Gironde 7, 162 Z. 5 v. u.

2) „bis dass".

Nos aviam perdutz los bos devinadors . . e no'ls podiam cobrar, *entroga* Nostre Seiner los nos redet per la soa passio.
Sermons 19, 15.

Chabaneau, Revue 18, 132 liest *entro que* und gibt ib. 23, 53 keine Variante an.

Ni volem (Text -en) . . . que ed o sos senescaucz de Gasconha non pusque (et) perveder a la deita comunia de Bordeu de major, tant *entrusquas* per monsenhor lo conestable de Fransa o per nostre senhor lo rei . . . sobre asso sia autrament ordenat.

Cout. Bordeaux S. 517 Z. 7.

3) *e. que* „bis dass“.

. . an ordenat que nulh hom . . . no seguia prat . . ab (cor. ad?) endalh, *entrusques que* los pratz se seguian de tot en tot.

Établ. Marmande § 88.

Introduire (R. III, 84 „introduire“). Daneben *entroduzer*:

Sectas no temen *entroduzer* maldizent.

II. Petri 2, 10 (Clédat 318[a], 10).

Beachtenswerth ist folgende Stelle:

E que n'an renunciat . . los deits procuradors en nome . . . deud. senhor mossen (Text -eu) Arn. d'Angladas a tot dreit . . . especiau o generau, a tota favor *entroduyta* aus nobles, a totz beneffices . . . .

Arch. hist. Gironde 1, 86 Z. 14.

Darf man übersetzen „die eingeführt worden ist für, die gewährt worden ist“? Oder ist zu ändern, und wie?

Introga, -ogas siehe *entroca*.

Introi siehe *entro*.

Introsca siehe *entroca*.

Intruandar? „zum Landstreicher machen“?

Pois en Peitau lor ment e·ls *entruanda*,
No i er mais tant amatz.

B. de Born[1] 13, 15 Var.

Hs. M *en truanda*.

Entruandir (oder **se e.**?) „wie ein Landstreicher leben, strolchen“. S. Stichel S. 47.

Entruchar?

Be tenc per pauc essagiu,
Pos l'amors, q'ieu l'ai, *s'entrucha*,
Si no·ill dic mon cor pensiu
E co·m malmen' e·m trabucha.

Prov. Ined. S. 149 V. 20 (G. Raim. de Gironela).

Anmerkg. zu Z. 1 „lies *Be·m*?“; Glossar *se entruchar* „in die Falle gehen“, s. span. *entruchar*, kat. *entrujar* „durch List fangen, überlisten“. Das scheint mir keinen genügenden Sinn zu geben. Ich habe Lit. Bl. 14, 17, unter Annahme von *Be·m* Z. 1, vorgeschlagen, *m'i trucha* „mich dazu antreibt“ zu ändern.

Entrusca, -uscas siehe *entroca*.

Entumar? siehe *entomar*.

Enumerable „unzählig“.

Mas el i a d'alcuna gent meisanta,
He de aquela n'i a tanta
He d'aquels *ennumerables*
Que fan sertas coma los dyables.

Myst. prov. 2160.

Z. 2 hat der Text *tantal*, Chabaneau, Rv. 37, 480 ändert *tantas*.

Enutiel = *inutil* R. V, 456 steht Cart. Limoges S. 175 Z. 4.

Envanezir (R. V, 467) 1) „enkräften, zu nichte machen“. So im ersten Beleg bei R.:

Tos avers non senta (?) pas avareza, ans l'*evanezischa*, quar avers no sadola pas avareza, ans l'escomou.

Beda fol. 2.

Rayn. „dissipe“. — Ferner:

Bona causa es a mi majorment morir que alcus *envanezisca* la mia gloria (= lat. evacuet).

I. Kor. 9, 15 (Rochegude).

Senner. Deus d'Israel, qued *envanezist* los encantamenz e'lz enfeinnemenz de Jamnes e de Mambres, e fezist los tornar en confusion.
Légendes XVII, 51 (Rv. 34, 297).

2) *se e.* „verschwinden“.
Tant cant continuares oracion, vostre estamens durara . . ., mais pus *s'envanezira* entre vos autras, que dezamparares oracion, tot ho tenc per perdut.
Appel Chr. 119, 40 (S. Douc.).

Siehe auch *ermanezir*.

Envanoir, **es-** (R. V. 467). Im Beleg aus den Auz. cass. 622 ist in der vorletzten Zeile *sentisca* statt *l'enbisca* zu lesen und danach die Übersetzung zu ändern.
Der letzte Beleg, Boethius 202:
Tant a Boecis lo vis *esvanuit*
Que el zo pensa, uél sien amosit
ist nicht „a le visage ébloui“ zu übersetzen, sondern es ist mit Appel Chr. Gl. *vis* „Sehvermögen“ und *esvanuir* „schwinden“ zu deuten. Vgl. Diez, Altromanische Sprachdenkmale S. 64.

Envantari? siehe *enventari*.

Envas siehe *envers*.

Envazible „Angriffs-“.
. . que no sia si ardit de anar armat per la vila . . en portant cota vistida, espaza, dagua ni autre arneys *invatzible*.
Cart. Limoges S. 212 Z. 3.
Et fant grans (Text grant) asenbladas de gens laicz am armas *invasibles* et cometen plusors vias de fait et autras entrepresas illicitas.
Bulletin Hist. 1889 S. 124 Z. 29.

Envazida (R. V, 472 ein Beleg) „Angriff“.
Lo filhs del castela . . .
Ladoncs fo ab sageta feritz per lo nazal . . .
A la terra chai mortz denan l[o] senescal
Ad aicela *envaz[i]a*.
Mosenher Bochartz [B]roca, co'us ai dit, per la via
E li Frances ab lui, que prezo[n] la *envazia*
Per tot la major preicha que del[s] de l'ost venia.
Crois. Alb. 2134 u. 36.
Für weitere Belege aus demselbe[n] Denkmal s. das Glossar.

Envazidor (R. V. 472). **es-** (R. V. 47[3] ein Beleg) 1) „Ruhestörer“. So Cout. Gontaud § 113; siehe den Beleg s. v. *envazimen* 3). So auch an der folgenden Stelle?
No'm tenhatz per *envazidor*,
S'ieu vuolh qu'us rics l'autre azi[r]
Quar mielhs s'en poiran vasvasso[r]
E chastela de lor jauzir.
B. de Born 4, 22.
Glossar „Störenfried“; Thomas, B. de Born Glos. „qui aime a attaquer, batailleur“.

2) „Übertreter“. R. setzt „transgresseur“ an, gibt aber keinen Beleg. So wol an der folgenden Stelle:
Item per qual manieira e coras sia fazedoira la tacsacios del prets del vi e de la pena dels *esvazidors*.
Deux. paix Aurillac S. 370 Z. 14.

Envazimen (R. V. 473). **es-** 1) „Angriff“.
Can lo pros coms de Bar ag pres l'*envaiment* . . .
Las grans targas bulhidas de cuir primeiramens
Portan ves lo valat . . .,
Per so que dels cairels lor fes defendement.
Crois. Alb. 1788.
Glossar „attaque“.
E . . sa mayre, un die com playdeiava en Baredge ab lor com ab sos

homes. escarniron la malament. E fora retenguda per preso, si non fossa defenduda per alcus de lor. La ira e las endignansas d'aquest *enbadiment* los homes de Baredge com no·l podrin deffar . . .

Rec. gascon S. 16 Z. 25.

E negus per paor no lais l'*esvaimen*,
D'aisi a la sipta[t] no fasa tenemen.

Chans. d'Ant. 351.

Trop de guerras sofri (sc. Rom) e mot[z] *esvazimens*.

Tezaur 766.

So auch im dritten Beleg bei R.?
Savarics, reis cui cors sofranh
Fara grieu bo *envazimen*.

B. de Born III, 50 (B. de Born lo filhs).

Rayn. „invasion", Stimming „Kriegszug".

2) „unbefugtes, gewaltsames Eindringen".

Examentz de a lor aquest doatiu que, si augu bezi la maiso de l'autre enbadira, per l'*enbadiment* do au senhor de la maiso .xviii. sols.

Rec. gascon S. 58ª Z. 10.

3) „Ruhestörung".

E establi . ., si alcus hom . . enbazia la feyra o·l mercat, e clam n'i ssia (schreibe n'issia?), que ladonc que l'*enbaziment* sere proat, sia punit l'enbazire (Text -iayre) en .lxv. s. arn. de guatge e que esmendia al clamant son dampnatge en quatre dobles . . . E l'*enbaziment* de la feyra e del mercat deu estre entendut en aquesta maneyra: si nulhs estranhs tort ni forssa a neguna persona estranha fazia o·l tolia alcuna causa . . ., o si alcuna persona estranha feria o batia dins lo mercat o la feyra alcuna persona de la bila . . . ., o si alcuna persona de Guontald tolia ni forssava alcuna causa dins lo mercat o dins la feyra, o firia o batia alcuna persona estranha. E en tot aquest cas deu estre entendut l'*enbaziment* del mercat e de la feyra. E si·l senhor n'abia clam, deu . . . enserquar . . . la bertat del feyt; e si pot estre trobat, deu punir l'enbazidor en la sobre deyta maneyra.

Cout. Gontaud § 113.

Item judya lo senhor . . . que, si lo senhor o son bayle thienin cort en loc afforat et totes les partides son dabant los jurats et augun embadeix la cort et fe plagua, que lo senhor y a .lxvi. soos per l'*enbadiment*, sentz l'autre ley qui ha per la plagua.

Fors Béarn S. 7 § 13.

4) „Übertretung".

E si alcus venia contra aquelas causas (es handelt sich um das Wiegen der Waaren) . . ., sia punitz e .xx. sol. tor. pagadors per tantas vetz per quantas venria de contra . . . Empero de las dichas penas e del (cor. dels) *esvasimens* conosca . . . la cortz de mosenhor l'abat.

Deux. paix Aurillac S. 387 Z. 21.

Envazir (R. V, 472), **es-** (R. V, 473) 1) „angreifen, überfallen" (R. nur *en-*).

Gardatz mi mon castel que no sia forsatz
Per obra del dyable, *esvasi*(*s*)*tz* e trencatz.

Sünders Reue 710 (Such. Dkm. I, 236).

Item de las armas dels *esvazenz* et dels *evazitz* (sic), quals e coras deia esser punitz em perdre las armas.

Deux. paix Aurillac S. 370 Z. 9.

Item que quals que . . . auria *esvazit* alcun altre ab irat cor(r)atge ab armas . . . que l'*esvazens* perda totas las armas . . . E si doptes era,

quals (Text quas) de lor *era aut esvazit* o *esvazens* . . . .
Ibid. S. 383 Z. 5 u. 13.

2) Die Deutung „ramener" ist Druckfehler für „entamer". Rayn. nur *es-* aus Jaufre; *en-* an den folgenden Stellen:

E a·l tal en l'escut donat
Que fuec e flama·n fes issir,
Mas anc no·l poc jes *envazir.*
E·l feres es se totz plegatz,
E·l fust romputz e pesseiatz.
Jaufre 67[a], 18.

Vas lo Turc venc ab son bran nut
Aytant cant poc, e va·l ferir
Sus al cap, et anc *envasir*
No poc en re lo fals paya.
„Ay las! ara say de serta
Qu'ab est paya suy encantatz,
Quar ieu veg qu'el es tant armatz
Qu'en loc no·l puesc entamenar.
Guilh. de la Barra[2] 1144.

Glossar „s'emparer de"; aber *envasir* ist offenbar *entamenar* Z. 8 synonym. — Chabaneau, Rv. 40, 578 fragt zu Z. 3: „Cor. *Sus el?*".

E donec tal colp a Falco . . . que de la part dreyta li·n desxendec l'elme, mais anc res que fos de l'ausberc non poc *envasir.*
Gesta Karoli 2846

Glossar „verletzen". Der lat. Text hat: „sed eam (sc. loricam) non potuit frangere nec falsare".

3) „unbefugter Weise eindringen". So Rec. gascon S. 58[a] Z. 9, s. den Beleg s. v. *envazimen* 2). Ferner:

Quals etz, senhors,
Que·l ric port cujatz *envasir*
Ses paguar?
Guilh. de la Barra[2] 147.

Establem que totz hom que de nuetz o de jorn a rezcost esviolava maisons en Alest o *esvasia* o fuec i metia . . . (= lat. violaverint domos . . . vel invadent)
Cout. Alais S. 239 Z. 21.

Si hom es poblat au for de Morlaas et hom *embadeixs* son hostau, a tantz homis cum y entraran, en cada hun ha lo senhor .LXVI. soos de Morlaas.
Fors Béarn S. 118 § 24.

4) „die Ruhe stören". Siehe die Belege. Cout. Gontaud § 113 und Fors Béarn S. 7 § 13, s. v. *envazimen* 3).

Envaziu „Angriffs-".
Item may fa hom . . deffensa . . a tota persona . . . que non auze vendre . . . nengun arneys *envasieu* e deffensable foras la vila de Ginhac.
Revue 1, 293 Z. 13.

Enveillir (R. V, 546) siehe *envelir.*

Enveironar siehe *environar.*

Enveja, ev- (R. III. 131) 1) „Neid, Missgunst". *Portar e. ad alcun* (R. ein Beleg):

Estrechamens caussas
Pes e cambas e bras
E sobrecot e manias,
Si que las gens estranias
E totz hom que vos veya,
Vos en porte enveya.
Appel Chr. 112, 22 Arn. G. de Marsan).

2) „Unwille, feindselige Gesinnung, Hass". So in den beiden Belegen aus Boethius:

Auvent la gent fazia en so sermo,
Creessen Deu, qui sostenc passio, . .
Mas molt se penét (+ 1), quar non i mes foiso,
Anz per *eveia* lo mesdren e preiso.
Boethius 27.

Eu lo chastia ta bé ab so sermo.
E Teirix col tot e mal sa razó,
Per grant *evea* de lui volg far fello.
Ibid. 51.

Rayn. „envie“, Appel „Neid“.

Et ditz Jozeph a l'enfant Jhesus: Filh, per que no·t castigues, et beetz totes las gentz nos an *embeye* e·ns bolin mau per tu.
Hist. sainte béarn. II, 32 Z. 14.

Übers. „animosité“.

3) „Begierde, Lust“. *Faire e.* „Begierde erregen“ (R. ein Beleg).
Ni tal *enveya* no *fai* res
Cum aquo qu'om no pot aver.
Appel Chr. 13, 11 (Cercamon).

4) *aver e. de* „nachstreben, nacheifern“?
Aiaz enveja ades *de*ls bos (= lat. bonum aemulamini in bono semper).
Beda 76 (Rochegude).

nvejador (R. III, 131) „Nacheiferer“.
Veias, fraire, ca[n]ti milher so els juzeus que crezero, e tuit so *evejador* de la leg (= lat. aemulatores).
Apost. Gesch. 21, 20 (Clédat 252ª, 12).
E quals es que a vos noza, si bo *evejador* seretz? (= lat. aemulatores).
I. Petri 3, 13 (Clédat 312ᵇ, 7 v. u.).
Siehe auch den letzten Beleg s. v. *enviar*.

nvejansa 1) „Neid, Missgunst“.
Enaisi que el dia anem onestament, no e manjairias . . ., no en contenso et en *evejansa*.
Römer 13, 13 (Clédat 348ª vl. Z.).
Mais manifestas so las obras de la carn, quals so fornicatios, . . . conte[n]sos, *evejansas*, iras.
Galater 5, 20 (Clédat 402ª, 5).

2) „Streben, Eifer“.
Quar testimoni doni ad els que *evejansa* an de Deu, mas no segon sciencia.
Römer 10, 2 (Clédat 343ª, 3 v. u.).
An allen drei Stellen hat das Lat. *aemulatio*.

Envejar (R. III, 131) „beneiden“.
Senher, tan m'avetz lauzada.
Tota·n *seri' enveiada*.
Appel Chr. 64, 51 (Marc.).

Envejos (R. III, 131). Die Nebenform *envios* ist zu streichen; es ist *enujos* zu lesen, vgl. Bartsch Leseb. 89, 37 Amkg. und Sternbeck S. 26.

1) „neidisch“.
Fals, *envejos*, fementit lauzengier.
B. de Born 31, 43.
Amor sagt zu Flamenca:
Ben t'enseinarai a decebre
Lo malastruc, fol, *envejos*,
A cui fora mieilz, si non fos.
Flamenca 2472.
Enquara dison l'*envejos*,
Que tan blasmon los amoros: .
Brev. d'am. 28225.

2) „nacheifernd, nachahmend“.
Ni siatz *envejos*
Dels manens cobeitos
Que·s fleisson a celat,
Can son en cort intrat.
Bartsch Leseb. 137, 59 (Arn. G. de Marsan).

3) „Begier erregend, Lust erweckend“?
Car tant es grans
L'onratz pretz *envejos*,
Al laus dels pros,
De lieis cui sui amans
Qe·l dols pesans
M'en es gaugz.
Sordel 39, 20.
Vgl. ibid. 33 ff.: Per qe·l (Text qels) trenchans Mals q'ie·n trac *angoissos*, M'es ben *joios*.

Envelar? siehe *encelar*, Bd. II, 435.

Envelhir „altern“. Siehe Stichel S. 48.
Weitere Belege:
(E) pos conmensiey as *envelhir*,
E mi comencet a falhir (Text affalhir)
Lo mestier que avie sigu(i)t.
Romania 14, 523 V. 103.

E cant . . . mengessan del fruc de l'aubre de vida, e ja mais non *envelhiran* [ni] agran malautia.
Elucid., Rv. 33, 229 Z. 28.

Envelhir? siehe *envelir*.

Envelhizemen „Altern".
Car en doas guisas fenis
Lo cors de cascun e peris:
La una es naturalment
Que's fai per *enveilhlisement* (sic),
Cant es vengud' al jorn derrier
Natura ses tot destorbier.
Diätetik 400.

Envelimen, envile- „Erniedrigung".
Ni tenria nulh plazer per plazen
Qu'a lieis tornes a nuill *envelimen*.
Montanhagol 10, 23 Var.

So genau allerdings nur Hs. e, doch steht *envelimen* auch in EJ, die aber *negun* statt *nuill*, also eine Silbe zu viel haben; Hs. T *negun envilmen*, was aber doch kaum eine annehmbare Form ist. Von den übrigen Lesarten sei noch die von M erwähnt *a null envezilmen*, was wol Verderbnis für *envelzimen* ist. Siehe dieses weiter unten.

Per qu'aicels es be fols qui far
Si cuja major de son par
Ni's cre far par de son major;
Et avols es qui son menor
Consen per re que sos pars sia
Ni'l pars majers, quar, ses bauzia,
L'una es trop granz *envillemenz*
E l'autra es oltracujamenz.
Sordel 40, 863.

Envelir (fehlt R.), **envi-** (R. V, 546 ein Beleg) „erniedrigen".
Semblan sai qu'el fara, com que'l fassa marrir,
Que ren no'l presara lo mal que m'auzis dir.
Non fara elh, so cre, segon lo mieu albir,
E quar es d'aital pens qu'e re non tem falhir
Ni Jhesu Crist descreire ni sagrament mentir
Ni donas dechazer ni en luy *envelir*.
Sordel 8, 38.

Vgl. Gröbers Zs. 22, 255.

Die Form *envelir* steht ferner Appe Chr. 95, 61 Var.; s. den Beleg s. v. *envelzir* 1).

Rayn. führt auch die Form *enveilli* mit einem Beleg an. Das betreffende Gedicht ist bis jetzt nur nach Hs. A gedruckt; diese liest:
Mos cors me ditz
Per qe soi per liei *envilitz*.
Liederhs. A No. 84, 5 (R. d'Aur.).

Liest wirklich eine der anderen Hss *enveillitz*? Ist die Form haltbar? Stichel S. 47 streicht sie; vgl. aber *vilhassa* Folq. de Lunel 3, 41, das Lowinsky, Geistl. Kunstlied S. 33 „Dirne" übersetzt (oder ist es „häss liche Alte"?), und *vill* Mahn Ged 105, 1 (Duran de Carpentras).

Envelzimen „Erniedrigung".
Chaitivez' e marrimenz
Es tot l'an en vos assis,
E qi'l vostre fag resis
Mentau ben *envelzimentz*.
Ben par con es conoiscentz
Ni qi'us honra qe'l meschai.
Liederhs. O No. 144, 6 (Tenzone Bert de Gordo — P. Raimon de Toloza).

Wie ist zu deuten? Liegt σχῆμα ἀπὸ κοινοῦ vor „wer Euer klägliches Thun erwähnt, der erwähnt"? Oder ist *beu* statt *ben* zu ändern? — Eine weitere Belegstelle liegt wo Montanhagol 10, 23 Var. vor; siehe den ersten Beleg s. v. *envelimen*.

Envelzir (R. V, 546 ein Beleg)
1) „gemein machen, erniedrigen".

Seinher, sol pel ver si·l ditz,
No·s teinha per *envelzitz*;
Si tot s'es vilans, no·l soan.
Appel Chr. 95, 61 (Tenzone Dalf. d'Alv. — Perdigon).
Var. Hs. f *envelits*.

2) „erniedrigt werden".
Per que amors entr' elas *enveuzis*.
Montanhagol 7, 39 Var.

Envenizon „Kommen".
Mas fort es mala la .xii.,
Car de carcer e de preizo
Demostra la *envenizo*.
Trait. géomancie, Rom. 26, 261 V. 250.

Enventari, esv-, ev- = *inventari* R. V, 495. *Enventari* findet sich Arch. du Consulat § 202 (Rv. 3, 40) und Cart. Limoges S. 148 Z. 5; *esventari* Cart. Limoges S. 173 Z. 3 v. u. und Jur. Bordeaux II, 423 Z. 11; *eventari* Arch. du Consulat § 111 (Rv. 3, 27) und Leys III, 378 Z. 22. Im Liv. Pèl. S. Jacques S. 25 Z. 8 u. 12 findet sich die Form *envantari*; ist sie nicht zu ändern?

Enver siehe *envers*.

Enverenamen „Vergiftung".
Establiren . . . , per so car las causas corrompudas corrompen [e] enverenen l'ayre, e per ensiguen l'ayre corromput e enverenat pot corrompe e enverenar las gens . . ., e . . s'esdevenga que gran re de gens porten los curs de les bestias mortas de racha . ., que dan gran corrumpement e gran *enverenament* a l'ayre o enapres a las gens . . .
Établ. Marmande § 55.

Enverenar „vergiften" (R. *-inar*, *esverenar* V, 505). Siehe den vorhergehenden Artikel.

Envergonhar (R. V, 509). Der erste Beleg, Fierabras 2505, kehrt fast wörtlich ibid. 2532 wieder, wo die Hs. nach Baist, Rom. Forsch. I, 128, *ev-* hat, ferner ibid. 2520 u. 2556:
Filha, dis l'almiran, els son de Fransa natz,
E soy e mon palays per els *envergonhatz*.
So Hs., Text *en-*. Rayn. „humilier"; nicht eher „beschimpfen"? Die Gesandten Karls verlangen Übertritt zum Christenthum und Herausgabe der Gefangenen und der Reliquien. Beachtenswerth ist die folgende Stelle:
Cum negun qui *aya embergonhat* borgues no deu intra (sic) en la bila. Et meis . . abem franquesas . . que, si nulhs homes estraneys aben mort o plagat o pres o ferit o batut o encalsat o acometut (Text a cometut) en armes nulh borgues de la bila de la Reula, que no deu intrar dedens la bila.
Cout. La Réole § 33.
Ich finde keinen recht entsprechenden deutschen Ausdruck; „zu Schaden bringen" genügt doch nicht ganz. Mistral *envergougna*, *envergougni* (b.) „couvrir de honte, faire honte"; Escrig *envergonyar* „avergonzar, envergonzar, correr, afrentar".

Envergonhezir (oder **se e.**?) „sich schämen". Der einzige Beleg bei R. V, 509 lautet vollständig:
Apres fan nos (sc. die Teufel) desesperar
Que dels mals no·ns puscam (Text -an) ostar . . .,
O·ns fan tan *envergonhezir*
Qu'al cofessor no·ls auzam dir,
E·ns fan per aquesta razo
Fugir a la cofessio.
Brev. d'am. 3446.
Rayn. „rougir".

Envergonhimen „Zufügung e. Schande".
Notum que cum corrot . . . fos . . enter Arnaudet de Binhes . . . e Arnaud de Correyes . . ., e asso . . a cause

car lo dit Arnaud . . . ave . . agut copulation carnau ab Guirautine, molher [deu dit] Arnaudet . . ., per cause [deu dit] *enbergonhiment* tractantz amicx de cada part an [feit] arcort . . en la maneyre qui·s sec.
Mœurs béarn. S. 168 Z. 12.

Envergonhir (R. V, 501 ein Beleg) „in Schande bringen, e. Schimpf anthun, beschämen".

Jaufre, Quex, nostre senescal,
Avetz oi laig *envergonit*
De son caval, que·us a giquit.
Jaufre 158[b], 27.

Per una femna pecayritz
Es Bertholmieus *envergonhitz.*
Leys III, 348 Z. 10.

Item juri . . . que, si augun estranger . . bol far bregue o riote o dampnatgar o *enbergoinhir* (Text dampnatgar en bergoinhir) ad augun (Text a d'augun) besin de Baione e jo ac bey, que jo lo . . ajuderey a tot mon leiau poder, requerit per lo besin o no requerit.
Établ. Bayonne S. 402 Z. 16.

Genügt nicht „einen Schimpf anthun will"? Vgl. aber oben den letzten Beleg s. v. *envergonhar*.

Envergonhozir = *envergonhezir* steht Floretus, Rv. 35, 66a.

Enverinos? „verschlimmert, bösartig"? Appel „giftig?".

E quant lo vin volras levar,
Non (cor. No i?) vulhas las honglas ficar,
Que si la hongla es ficoza (Hs. sic-),
Ela sera *enverinoza.*
Tischregel 78.

Oder ist *en verinoza* zu schreiben? Vgl. Mistral *Se dis que la vigno enverino* „on dit que la vigne est contraire aux plaies".

Envermelhir (oder besser **se e.**?) „roth werden, sich röthen".

Envermelhir Rubeo, rubesco.
Floretus, Rv. 35, 66[a].

Vgl. Godefroy *envermeillir.*

Envermezit „voll Würmer".

He las! ieu vos pregui lo meu salvaire,
Que no sia descrubit lo meu frayre (sc. Lazarus);
Que dega es *envermezit*
He tot lo cors es dega poyrit.
Myst. prov. 2256.

Vgl. Godefroy *envermer.*

Envernisar, **ev-** „firnissen, lackieren".

Item copos, que son enaps de fust *envernissatz*, pagon .vi. d. malg. per libra.
Arch. Narbonne S. 203[a] Z. 8.

Item tot home . . que aporte vendre a Limos .i. saumada de anaps (sic) *evernissatz* pagua de leuda .iiii. dinies torneses.
Règl. cons. Limoux S. 5 Z. 17.

Mistral *envernissa* etc. „vernisser, vernir, empoisser".

Envers, **-vas**, **-vert**, **(ver?)** = *enves* R. V. 517.

Et *evers* Deu no torna so talant.
Boethius 113.

Et *evers* Deu éra tot (cor. totz) sos afix.
Ibid. 141.

Chansoneta, vai, ten la dreicha via
Lai *envers* Est.
Ramb. de Buvalel 7, 52.

Hierher gehört auch die von R. V, 522[b] oben falsch citierte und unrichtig gedeutete folgende Stelle:

Que tan vos soi ferms e lejals
Que Tristans fo vers Ysout fals
Contra mi, e vers Blanchaflor
Floris ac cor galiador.
Envers vos soi tan francs e fis
Que . . .
Folq. de Romans 13, 139.

Rayn.: Ves Blanchaflor Floris ac cor galiador *E'nvers* „eut cœur trompeur et faux".

Weitere Belege Joyas Gloss.

Tost e isnelamen *evas* lui son venu.
Crois. Alb. 372.

Ladoncs virat[z] sautar e correr e desendre
Laüs d'els *evas* l'autre e cridar e contendre.
Ibid. 3960.

Für *Laüs* ist *Laü* zu bessern. Statt *desendre* will Paul Meyer ibid. II, 516 *destendre* einsetzen.

Tota . . . sadina que . . . corelhar poguos . . *enbert* et encontra l'avandeyt Arnaut Fouquey.
Arch. hist. Gironde 1, 83 Z. 7.

Lo quau .. senhor Johan de Bilaton, mogut de granda devocion, haven (Text hauan) lo cor *enver* (cor. *envert*) nostre senhor Diu Jhesus Christ, cogitant . . los santz sacrificis divinaus qui se . . . fasen devotement *envert* nostre senor Diu Jhesus-Christ et *envert* la gloriosa bierges Maria . . . et *envert* los santz . . . en lo deit convent . . . .
Ibid. 10, 121 vl. Z. u. 122, 1 ff.

Die Form *enver* findet sich noch Bartsch Chr. 413, 2 (= Ludus S. Jacobi 145); ist nicht auch hier zu corrigieren? Ferner Appel, Poés. prov. S. 83 V. 11 (= Revue 39, 194; Peire Milon); aber die Sprache dieses Trobadors weist ja eine ganze Zahl von seltsamen Formen auf. Vgl. auch den zweiten Beleg s. v. *deves*, Bd. II, 195.

Envers (R. V, 222). Der siebente Beleg, Folq. de Romans 13, 139, ist zu streichen; siehe den vorhergehenden Artikel.

1) „umgekehrt, verkehrt".

Er resplan la flors *enversa*
Pels trencans rancx e pels tertres.
Quals flors? Neus, gels e conglapis.
Appel Chr. 19, 1 (R. d'Aur.).

Es ist doch zu verstehen „das Gegentheil einer Blume". Das passt aber nicht an der folgenden Stelle, die ebenfalls *flor enversa* aufweist:

Si tot lo vens romp e deguolh' e part
Lo fuelh del ram, ges per so no m'espert
Ni·m lais de chan, de joy ni de solatz;
Ans am aitan la freja neu e·l glatz
Cum fatz estiu, quan par la flors *enversa*.
Mahn Ged. 186, 1 (Elias Cairel).

Der Sinn ist mir nicht klar. — Appel: „Wie hier zu verstehen ist, weiss ich nicht, wenn nicht Elias Cairel sich etwa auf das Gedicht von Raimb. d'Aur. bezieht und unter *flors enversa* wieder die Umkehrung von *neu e glatz* versteht, was anzunehmen aber freilich bedenklich ist".

2) „verkehrt handelnd, verrückt, verdreht".

Anat ai cum cauz' *enversa*
Lonc temps sercan vals e tertres,
Marritz cum hom cui conglapis
Cocha.
Appel Chr. 19, 33 (R. d'Aur.).

3) „anders als man sein sollte, böse, schlecht" oder „zuwider, widerlich"?

Aissi·m suy ferms lassatz en joy
Que re no vey que·m sia croy

Mas una gen fada *enversa*,
Cum s'eron noirit en tertres (?),
Que·m fan trop pieigz que conglapis
Q'usquecx ab sa lengua trenca
E·n parla bas et ab siscles.
Appel Chr. 19, 17 (R. d'Aur.).

Aquest engres, *envers*, estraitz,
Fals e fatz, filhs d'avols paires,
Felos, embroncx, sebencx, mal faitz.
Mahn Ged. 223, 5 (P. d'Alv.).

Rayn., der hinter *envers* kein Komma setzt, deutet „formés à l'envers".

4) *a e.* „in verkehrter, ungehöriger Weise". Der einzige Beleg bei Rayn. (Garin d'Apchier) lautet bei Appel, Poés. prov. S. 52 (= Revue 34, 26):
Aissi con hom tra l'estam
As envers, q'era adreich,
E si cum meno'l carreich
Li bou, qant trao'l legnam,
Un nou sirventes ailluc (sic)
De mon Comunal astruc.

Rayn. liest *a envers* und *a dreich* und bezeichnet die Lesart als Variante; aber die Strophe ist nur in Hs. D erhalten. Er citiert die Stelle fälschlich nochmals V, 517 s. v. *vers*, wo er *A sens vers* liest und „en sens inverse" deutet.

Weitere Belege:

Gran vil- tat fai selh que pren *ad envers*
So qu'ab merce pot aver ses mal' art.
Mahn Ged. 186, 2 (Elias Cairel).
Ar vuell dels rics omes parlar,
Qu'eu vei quais *az envers* regnar.
Nulz om rics be rics non sera,
Si de sa gen lo cor non a,
Per zo es fols, si no fai be
Al[s] seus e del mal no si te,
E avols, s'als estrainz no fai
Be eissamen.
Sordel 40, 838.

Ferner ibid. 40, 562; siehe den Beleg unten s. v. *envidador* 2).

5) „linke Seite, Kehrseite".

Item que los dichs paradors paro totz (Text todos) los blancxs am un *evers*.
Fabr. draps S. Antonin S. 267 Z. 10.

6) „Gegner, Feind".

Si'l reys vengues el dugat ab baudor
Per guerrejar, may ne fora prezatz
E may temutz e may .c. tans amatz,
E .m. *envers* que'lh foran valedor.
Deux Mss. LVII, 36.

Glossar S. 247 „ennemi".

7) „Fehler"?

Qar es eletz sobre totz e ses pars
Le reis Manfreis, a cui non platz trichars,
Per cui Poilha es auta e richa
E Cecili' atretan
E Calabria, qe'l blan.
E'l premcipatz ses tot dec
Fins e dretz, ses tot *envers*,
Li prec qe's gart dels pervers.
Mahn Ged. 323, 4 (Raim. de Tors de Mars.).

Nach Rayn. hat *envers* auch die Bedeutungen „maladroit, embarrassé" und „allongé, étendu", für die er die folgende Stelle als einzigen Beleg anführt:
Ab lui foro .VIII. c. donsel apers,
De lor armas portar no son *evers*,
Denan aques no dura asiers ni fers.
Li chaval desotz els son tan *evers*,
Coro e brocho plus que nulhs sers.
Gir. de Ross., Par. Hs. 530 u. 532.

Z. 2 hat die Oxf. Hs. 1106 *uvers*; Paul Meyer übersetzt S. 33 „qui ne sont pas chiches de montrer leurs armes". Ist es nicht „widerstrebend", und ist etwa frei zu übersetzen „die gerne ihre Waffen tragen"? Z. 4 hat die Oxf. Hs. 1108 *sunt de uaumers*; Paul Meyer lässt den Schluss des Verses mit richtiger Vorsicht unübersetzt.

Enversa „Betrug (beim Kauf)"?
Pero si'l senhor i (cor. o; sc. das Lehen) vol retenir, ayssi cum dit es,

pot o far, per sa tauta (cor. taula) propriament, senes tot autre genh (Text -nhz) ni *enbersa* que no y fe ni geren (cor. enten?) a far e senes covent que no a fagh de laissar ad autruy.
Cout. Astafort § 49 (S. 169 Z. 11).

Vgl. ib. Z. 15: „io estanque aquesta causa ses tot mal genh ni n'ei fait covent ab autruy de laissar". Übers. „feinte". Vgl. span. *revesa*.

Enversamen „umgekehrt, verkehrt".
Eversamen cosiras: autra causa venra a tu que non cosiras.
Sorts Apôt. § 29 (Rv. 18, 170).
= lat. aliud cogitas, aliud perveniet tibi, dum non speras. Chabaneau ib. S. 166 „inversement".

Enversar (R. V, 522) „umkehren, verkehren".
Quar enaissi o *enverse*
Que·l bel plan mi semblon tertre,
E tenc per flor lo conglapi.
Appel Chr. 19, 9 (R. d'Aur.).

Nicht fest steht die Bedeutung im zweiten Beleg bei Rayn.:
Mos vers an, qu'aissi l'*enverse*
Que no·l tenhon val ni tertre,
Lai on hom non sen conglapi.
Appel Chr. 19, 41 (R. d'Aur.).

Rayn., der nur Z. 1 u. 2 anführt, „vu que je le retourne ainsi"; Appel „Richtung geben, richten (oder in einen Vers bringen?)".

Die folgende Stelle ist mir unverständlich und doch wol verderbt:
Enans son tug cazug el sol
Per que paratjes fon bastitz.
E si trop pueys enparatgitz
Veyras per nobles cors autruis,
Car non es dreitz, mas grans enuis
Enversat ses tota bontat,
C'om ses servir tenha·l sendat
A far proezas e bos faitz.
Bartsch Dkm. 160, 1 (Raim. Vidal).

Die Hs. hat Z. 4 u. 5 *autrus* und *enutz*.

Enversetat „Widerwärtigkeit".
. . que fessen pregarias a madona Santa Maria que·ls endresses e·ls guardes de tota *enverssetat*.
Gesta Karoli 3121.

Envert siehe *envers*.

Envestidura „Belehnung".
Costuma es en Bordales que, si aucun mon affevat mor, que aquet qui succedis a luy deu demandar *envestidurá* de min dins .vii. jorns.
Cout. Bordeaux S. 145 Z. 6.

Ebenso Z. 8 u. S. 103 Z. 18; *in-* ib. S. 145 Z. 12, *inbis-* ib. S. 145 Z. 10. Rayn. V, 529 setzt *investitura* an, sein einziger Beleg aber, den ich nicht nachprüfen kann, hat *envestitura*.

Envestimen 1) „Einsetzung in e. Besitz".
De tota la quoau soma de dot susdite et deu dret et dever susdit lo dit Pes . . ., hereter avandit, . . . s'es desenvestit . . et depossedit deu tot, et n'a embestit . . . et senhorit los dits mossen l'abat, prior et combent, liuran la dite carte de reconeissence en la man deu dit mossen l'abat, en senhau deu dit *embestimen*.
Hist. mon. S. Severi II. 215 Z. 6.

2)
Ieu hom que fas cordas en Montpeylier jur . . que ieu non faray cordas ni vendray . . . que sian botadas (?), ni envestiray negun fil ni faray neguna manieyra d'*envestimen* ni o faray far . . ., ni senglas ni sobresengles . . . ni socx de cuer vielh.
Pet. Thal. Montp. S. 287 Z. 7.

Envestir (R. V, 529). Im ersten Beleg, Arn. Dan. XVII, 16, ist *s'amor* statt

l'amor zu lesen, im zweiten Beleg *fevaument* statt *fevanment*. Ein weiterer Beleg s. v. *envestimen* 1).

Was ist die Bedeutung Pet. Thal. Montp. S. 287 Z. 6? Siehe den Beleg s. v. *envestimen* 2).

Envestizon „Belehnung“.

Costuma es que, sy mon payre ten .I. feu de .I. senhor et mon payre mor, et apres lo senhor deu feu me requer que prenguy de luy la causa, que, sy no la vulh retenir de luy, jo non son (Text sont) tingut de pendre de luy *envestidon*, ans lo pusc leysar la causa.
Cout. Bordeaux S. 105 Z. 2 Var.

Enveuzir siehe *envelzir*.

Envezadia.

Et sons besiis biencon a Jozeph et dixon lo: Castigue ton filh, que tropes *enbesadies* fe.
Hist. sainte béarn. II, 32 Z. 11.

Glossar „maléfice?“.

Envezar (R. III, 131 „réjouir“). Ich kann prov. nur *envezat* „erfreut, froh, glücklich“ belegen. So, ausser in den beiden Belegen bei Rayn. noch:

E sim demandatz
Tan soven: Per que chantatz?
Car es enoitz als malvatz
E gaugz a nos *envezatz*
Peire Vidal 20, 8.

Lo sen venzerem ab foudat
Nos Lemozi et *envezat*,
Que volem qu'om do e ria.
B. de Born 7, 44.

Glossar „lustiger Bruder“; Thomas, B. de Born Glos. „enjoué, qui aime à rire“.

Plasentç dompna, cui me sui datç,
Gais viu per vos et *enveatç*,
Cant pens c'ab alegragie
Serai encar per vos amatç,
Si gia·us prent d'amar volontatç.
Sordel 4, 52.

E a tu sembla, car as tot cant vols ara e iest ben *envezada*, non ti deia fallir, car tu . . . as espos jove.
S. Douc. S. 158 § 10.

Chabaneau, Revue 18, 22 „et que tu es dans la joie“.

Nicht klar ist mir:

Si melgoires m'aguesson ajudat,
Espeil n'agras e bon conrei pinsat
E quabeillier' ab que·us tengues sa (cor. la) crin.
Pois disseran tuit li plus *envezat*:
Quals es aquist?
Mahn Ged. 315, 5 (G. Rainol d'At).

„Die Fröhlichsten“ scheint doch keinen Sinn zu geben.

Enviar (R. V, 541) „führen, geleiten“.

Vai apres a mi segur, et ieu t'*enviaray* entro al luoc on tu faras lo pont de Jhesu Crist.
S. Benezet S. 3 Z. 5.

Van a l'ostal et an sopat
Ab jorn, e pueissas s'en tornet
Le capellans; el *enviet* (cor. l'*enviet*?).
E quan son al mostier tornat,
Mout simplamen a demandat:
Sener, fai s'el, jairai eu sai?
Flamenca 3781.

Glossar, wo zwei weitere Belege angegeben werden, „mettre en chemin (qqun), reconduire“.

Ich weiss nicht, ob etwa *se enviar* an der folgenden Stelle vorliegt:

Aissi, domna, al prim, al mieu albir,
Per la meillor eu vos cudai chauzir,
Mas jogador ai vist soven jogar
Qi get' a fal e *s'envia* a intrar.
Appel, Poés. prov. S. 83 V. 16 (= Rv. 39, 194; P. Milon).

So Hs. N (*çeta fal*); Hs. I *Qui geta fal enuia ad intrar*; Text *Qe get'a fal' e si cuia entrar*. Dazu die Anmerkung: „J'ai suivi le ms. a pour

ce vers, comme pour toute la chanson. Mais *cuia* y est une correction postérieure. Il y avait d'abord *euia*, ce qui s'approche de l'*enuia* des mss. I N. Il est possible qu'il faille lire, avec N, *qi get' a fal' e s'envia a intrar* „qui jette de manière à perdre (*fal' = falha*) dans son envie (*envia = enveia*) d'entrer (avec son pion dans la case à occuper)". Ce qui se trouve dans I serait à traduire „lequel (*qui = cui*) l'envie d'entrer fait tomber en perte". — Rayn. III, 132 citiert die Stelle s. v. *envidar*. Er liest *Qui jeta fal e s'envia ad intrar* und übersetzt „qui jette faux et se renvie à l'entrer". Das verstehe ich nicht, abgesehen davon, dass *envidar* nicht „renvier" bedeutet. Ist etwa, falls *se enviar* vorliegt, unter Annahme eines ὕστερον πρότερον zu deuten „der sich auf den Weg macht, sich anschickt, (in's Ziel) einzurücken, und einen Fehlwurf thut"? *A fal* (= *falh*) eigentlich „in fehlerhafter Weise"; oder ist mit Rayn. *geta fal* zu schreiben? *Falh* fehlt zwar bei R., steht aber Guir. Riq. 75, 110 und Myst. prov. 1864. Oder soll man etwa *getan falh* ändern und *falh* als 3. Präs. von *falhir* ansehen? Mistral *envia* etc. „envoyer; mettre dans la voie, élargir le troupeau etc."; *s'envia* „se mettre en chemin, prendre la voie, la route". Vgl. Godefroy *envier* 1.

Siehe auch *envoiar*.

Enviatge?

Ben for' ab lui auniz lo rics barnage,
En Biachi, se lo reis se sofria
Qu'Enrics fos morz davant en l'*enviage*
De Jesu Crist e de santa Maria.
Jahrbuch 14, 158 V. 3 (Marc.).

Envidador 1) „Herausforderer, der eine Invite macht (beim Spiel)".

N'Aimeric, bos jogaire
Fon Bertramz l'*envidaire*.
Mas trop tost laisset l'envit
Que Guilhems li volc faire.
Guilh. Fig. 10, 16.

2) „der Anerbietungen macht".

D'autres n'i a qu'envidaran
De servir, fort merce claman,
Quan non es luecs (Text leucs) ges d'envidar,
E·ls veirez, quan luecs (Text leucs) es. calar.
Aquels nos juge dregz entiers
Per *envidadors* ufaniers,
Desvergoignatz, vils & escars,
Qu'a envers fan lur envidars.
Sordel 40, 560.

Z. 2 ist mir nicht recht klar. Ist Z. 5 *jutga* zu ändern: „vollkommenes Recht beurtheilt sie, stellt sie hin als"? Oder ist *nos* in *vos* zu ändern und zu deuten „die erkläre ich Euch ganz und gar für"?

Envidar (R. II, 472 u. III, 132) 1) *e. a, de* „auffordern zu".

E non li semblava ni crezia que res pogues ben far lo servizi de Dieu ses ella (sc. oracion), e en totas manieras que podia, movia e *envidava* las autras *az* acostumar si en ella.
Appel Chr. 119, 37 (S. Douc.).

E·ls mals *de* be far *evida*
Dieus, e per so·ls te a vida
Quez aio pro temps e lezer
De conoysser e de vezer
Lor folia e lor peccat.
Brev. d'am. 2600.

Mit folgendem *que*:

En los sompnis nos *evida*
Quez esmendem nostra vida.
Brev. d'am. 7921.

2) „e. Spiel herausfordern, durch e. Einsatz eröffnen, anbieten" und

nicht „renvier“, wie R. III, 132 deutet, vgl. Stimming, B. de Born[1] 14, 32 Amkg. Alle drei Belege bei R. sind nicht einwandsfrei. Im ersten, B. de Born[1] 15, 18, wo der Text bei Stimming:

Qan serem sol en cambra o dinz vergier,
Falha·m poders davas mon companhier
De tal guisa que no·m posca ajudar

lautet, liest nach Stimmings Variantenangabe keine der 10 Hss. wie Rayn.: *Que segon juoc non puesca envidar*, sondern nur Hs. T hat: *Qe se uiot nō puesca eniudar.*

Wegen des zweiten Belegs s. oben *enviar* Schluss. Im dritten Beleg endlich:

Aquest juec tenc per guazanhat
Deves nos e per *envidat.*
B. de Born[1] 14, 32

genügt *envidat* dem Sinne nicht. Stimming[1] in der Anmerkung zu der Stelle und Chabaneau, Revue 32, 203 haben angemerkt, dass vielleicht *renvidat* zu ändern sei, und Stimming[2] 7, 32 hat, m. E. mit Recht, *renvidat* in den Text gesetzt. In der erwähnten Anmerkung führt Stimming folgende Belege an, denen ich keine weiteren hinzuzufügen vermag:

Quar li point (sc. del taulier) son de veire trasgitat,
E qui·n fraing un, pert son joc *envidat.*
Appel Chr. 34, 40 (Guir. de Calanso).

Bertran a doble vos *envit*
De la tenzon que razonatz . . .

Raimon, fort avetz joc marrit,
Que, qand es perdutz, l'*envidatz.*
Liederhs. A No. 523, 5 u. 6 (Tenzone Bert. d'Avignon-Raim. de las Salas).

Ist in der letzten Zeile besser *renvidatz* zu ändern?

Jugar podon a lur talan;
Mas nom qual dir, a mon semblan,
Los gais envitz que chascus fai . . .
Soven *envidon* e revidon
Lo jors (cor. jorn?) la mostra e la presa.
Flamenca 6506.

Zu beachten ist im zweiten Beleg die Construktion *e. alcun de.*

Vgl. auch Stimming[2], B. de Born 7, 32 Amkg., wo ein weiterer Beleg.

3) „Anerbietungen machen“. Siehe den Beleg, Sordel 40, 555 ff., s. v. *envidador* 2). De Lollis im Glossar „offrire, fare offerta“.

Vgl. Godefroy *envier* 2 u. 3.

Envidas (a).

A envidas pogron despertar lo avesque, per que el lor dis: O frayres meus, per que m'avetz revelhat?
Vida de S. Martha, Rv. 29, 283 Z. 6.

Die Hss. haben *a en vides* und *asemujdes*, der lat. Text *ille vix excitatus.* Dazu bemerkt Chabaneau: „Le trad., au lieu de *à peine*, paraît avoir compris *avec peine*, *malgré lui* (invitum). Rayn. n'a de cette locution que la forme toute française *a envis*“. Vgl. unten *envitz.*

Envilanir (R. V, 548) „übel zurichten“?

E degon tantz de colps qu'en terra s'acorpid,
Que per plus de .x. locs issi·l sanc escarid,
E menet l'om naffrat e mal *envilanid.*
Guerre de Nav. 3113.

Übs. „cruellement maltraîté“.

Envilation „Schädigung, Schaden, Nachtheil“.

Bedentz que Monot . . et sons frayres . . reparaban et fortifficavan lo loc

. . de Campmarssac . . ., et asso . . . fessan a gran dampnatge de la deita ciutat . . . et a gran *envilacion* et prejudici de la causa publica . . . .
Cum . . . ayan entendut que Monot . . . et sons frayres fassan reforssar lo deit loc . . ., lo quau loc no aya rendas de que pusca estre mantengut . . ., no es ni sera sino *envilacion* et dampnatge de la causa publica.
Jur. Bordeaux I, 417 Z. 23 u. 418 Z. 18.

Envilemen siehe *envelimen.*

Enviliamen „Billigkeit, Wohlfeilheit".
Aqui fon de juzieus grans *enviliamens.*
Trenta per un denier.
Tezaur 787 (Hs. R).
Rayn. V, 545 citiert die Stelle als einzigen Beleg für *avilamen* (so Hs. L) „avilissement" und führt die Variante *anveliamen* an. Ist dies ein Irrthum, oder liest Hs. D wirklich so?

Enviolablamen „unverletzlich".
Donam (Text -em) au seneschal de Lemotges . . . e a totz autres justiciers . . . . que los dich cossols de totas chauzas . . . dessus dichas uzar permetan e jauvir, e las garden *enviolablament.*
Cart. Limoges S. 140 Z. 3 v. u.

Envios (R. III, 131) ist zu streichen; s. oben *envejos.*

Enviragar ? siehe *eniuragar.*

Environ (R. V, 551) „um, um die Zeit".
El n'eviet Sant Esperit . . . . *eviro* tercia e semblant de foc.
Sermons 1, 37.
Diran . . . cascun jorn . . . una messa en auta botz . . . en l'auba deu jorn o *environ* lo (Text le) soleilh levan.
Arch. hist. Gironde 10, 138 Z. 22.

Environamen „Kreis"?
. . ainxi com lou dit bilatge, terratoris et affars se estenen et son en la paropie de Luxen . . desseus (cor. deffens) lous lox e termes qui s'enseguen: so es assaver del Caussariu . . . bert Catfarieyre . . . et de qui endret bert Peyrafite . . et bert Gastes . . . et de qui endret, complit l'*enbironnament*, entro au medix locq deu Caussariu.
Arch. hist. Gironde 3, 149 Z. 28.

Environar (R. V, 551). Der zweite Beleg ist zu streichen; siehe *entreevironar*. So bleibt nur ein Beispiel in der Bedeutung „um etw. herum gehen". Ferner:
Davan totas causas sian deputah .I. o .II. senhors vielhs que *environo* lo mostier en las horas en las quals lhi frayre vaco a leysso, e veio que per aventura no sia trobatz frayres accidios, lo quals vaque a ociosetat o a faulas.
Hs. fonds fr. 2428 (Bibl. nat.) fol. 80v.
„die durch das ganze Kloster umhergehen".
Nachzutragen ist die Form *eveironar*, die = „umgeben" sich Sermons 4, 22 findet (Psalm 44, 10):
La regina estet laz las tuas dextras e vestimentas dauradas, *eveironada* de varietat(e) (= lat. circumdata).
Vgl. *enaveiron*, Bd. II, 422, neben *enaviron.*

Envit (R. II, 472), **ev-** 1) „Einladung".
Que tan fortmen l'evidero,
E neis tiran lo preguero,
Qu'els dels precx foron ysauzit,
Quar Jhesu Crist pres lur *evit.*
Brev. d'am. 9908.
Ferner ibid. 25078 u. 26321, ebenfalls *prendre l'envit* „die Einladung annehmen".
2) „Aufforderung". So im ersten Beleg bei Rayn.?

Mot seretz ben aculhitz
Per els (sc. los alberguiers) e per lurs maynadas
Al venir e mot obezitz.
Las ostas auretz privadas,
E las sirventas peccairitz
Tenran vos apparelhadas,
E can vos seretz reculhitz
Ab els e seran sermadas
Las viandas, er faitz l'*envitz*
Que manjon totas vegadas
Ab vos que seretz gen noyritz (?).
Folq. de Lunel, Romans 182.

Rayn. „invitation". Verstehe ich recht, wenn ich deute: „dann wird von ihnen die Aufforderung gestellt werden, (ihnen zu gestatten) dass sie immer mit euch essen"?

3) Herausforderung (beim Spiel), Anbieten, Invite". Siehe die Belege, Guilh. Fig. 10, 17 und Flamenca 6497, s. v. *envidador* 1) und *envidar* 2). Hierher gehört nach Paul Meyer auch die folgende Stelle:

Per enantir la guerra se son tant afortit
Que tota noit estero selat e amarvit,
Que negus sobre l'autre no posca far *envit*.
E a l'albor del dia . . . .
D'entre ambas las partidas se son trastuit garnit
Dels aubercs e dels elmes.
Crois. Alb. 4204.

Glossar: *far envit* „provoquer au combat, attaquer; terme de jeu"; Übs. „surprendre". Mir ist die Stelle nicht recht klar; „überraschen, überrumpeln" scheint zwar dem Sinne zu entsprechen, aber wie soll man von „zum Kampfe herausfordern" zu dieser Bedeutung gelangen? Und wie ist *sobre* zu erklären?

4) „Einsatz (beim Spiel)".

Contra'l comte vos er l'*envitz* rendutz
Del flac senhor de Berr' e d'Alanso
Selbach S. 103 No. V. 41 (Tenzone Faure — Falconet).

Vgl. ib. V. 5: „A cada joc metam un croy baro" und V. 33 ff.: „En Falconet, mas lo joc[s] es cregutz, Ie doblaray del senhor de cuy fo Say (? Forcalquier (Text Fou-), don es coms abatutz". Der Text hat fälschlich V. 33 *coc* und V. 34 *Gel*, vgl. Appel, Lit. Bl. 8, 79.

E disso'l: Governaire, cels dels borcs son complitz
De bons murs e de tors, per c son descauzitz,
Per quez els nos mal menan ez em envillanitz.
E dizem nos . . . .
Que, si jogan com solo, doblaran les *embitz*,
E guazainn qui puira (sic).
Guerre de Nav. 738.

Übs. „les enjeux".

So nicht auch im letzten Beleg bei R.?

Anc de datz non puoc far tenguda (?),
Anz get totz temps a l'autrui pro,
E ges per so mos cors no'is muda
C'ades non joc, tant mi par bo.
Car de beutat mi fai *envit*
E mostra de fin pretz complit
Cil que vai en triga volven
Mon joc, que per par re no i pren (?).
Liederhs. A No. 351, 2 (Daude de Pradas).

Rayn. „défi". — *Mostra* als Spielausdruck findet sich auch Flamenca 6507; s. die Stelle oben s. v. *envidar* 2).

5) „Anerbietung".

Tals i a que prendon *envitz*
E servizis granz e petitz
Ses gardar luec (Text leuc), e cels que's fan
A prendre meto en soan.
Sordel 40. 543.

Glossar „offerta". Vgl. *envidar* 3).

Unverständlich ist mir Rom. d'Esther 289 (Rom. 21, 211):

Aman era son nom en laic,
Mes (sic) on l'apelavan en ebraic
Memucan, en aqest *envit*,
Que vol dir en roman (sic) amanovit.

Dazu die Anmerkung S. 222: „*Envit*, invitation, est peu satisfaisant".

Envitz (a) „wider Willen, ungern" (R. III, 132 *-vis* ein Beleg aus Gir. de Ross.).

A envitz
Rema lo drutz esbaitz.
Prov. Ined. S. 28 V. 20 (Bern. Martin).
Dire me·l farez *a envitz*,
Mas non puosc al, tant sui iratz.
Ramb. de Buvalel 4, 21.

Vgl. Lit. Bl. 6, 507.

Envocar „anrufen".

Al derrier mot la tieu (sic) persona sancta
Vay *envocar* la deytat poyshanta
Ayssi dizen: Aras es tot fenit;
En las tiuas mas comandi l'esperit.
Joyas S. 62 Z. 9.

E adonc amb auta votz lo jeyan *envoquet* son dieu Mahumet .II. veguadas que lhi socorregues.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 497 Z. 4.

Ferner S. Eust. 2476 (Rv. 22, 222). — Mistral *envouca* etc. „invoquer".

Envoiar?

Lo cortes pueih, de l'autra part,
Del fuoch d'amor relusz es art,
[E] d'aqui mou tota la joza (sic)
Qu'Amors per mei lo mont *envoza* (sic).
Cour d'am. 54 (Rv. 20, 159).

Wegen Z. 3 vgl. Chabaneau, Revue 21, 90. — Die Stelle scheint mir recht schwierig, und ich kann zur Erklärung nur zwei gewagte Hypothesen vorbringen. Ist *mont envoza* zu schreiben und auf Mistral „*envouia* gallicisme pour *envia*" zu verweisen? Oder darf man *mont devoza* (= *devoia*) ändern und *devoiar* „ausleeren" deuten?

Envolcar „einwickeln, einhüllen". S. Stichel S. 48.

Envoludar? refl. „sich wälzen".

El atrobet .. aquest morgue *envoludant* per la terra, car mout cruzelment lo trabaillava le diabolz.
Légendes XXIX, 794 (Rv. 34, 423).

Oder schreibt man besser *en voludant*?

Enz „Herr" siehe *en*, Bd. II, 407.

Ep siehe *ops*.

Epatica „Leberblume".

Encara faitz un' autra pratica:
Sa carn moillatz en suc d'*epatica*,
De grasula, de barbaiol.
Auz. cass. 2720.

Mistral *epatico* „hépatique, plante".

Epistolar (R. III, 133). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann (Elucid. de las propr. fol. 218): Letras *epistolars* „lettres épistolaires". Was heisst das? Ist nicht Komma nach *letras* zu setzen und *epistolar* als Subst. anzusehen? Vielleicht ist „Briefsammlung" zu deuten, was ich aber nicht entscheiden kann.

Nachzutragen ist die Form *pistolari* „Epistolarium, Buch, welches die Episteln enthält, die in der Kirche vorgetragen werden":

.IIII. libres en u volum: misal, testum, *pistolari*, offisier.
Chartes Bouches-du-Rhône S. 205 vl. Z.

Epistolier, pist- „Epistolarium, Buch, welches die Episteln enthält, die in der Kirche vorgetragen werden".

Item paguem per far reliar .VI. libres

de la glieyza, coma es dos messals, lo mandatari, lo libre de las passius (sic), lo *epistolier* et lo gradual.
Arch. cath. Carcas. S. 314 Z. 18.

.I. missal collectari e .I. officier . . e .I. sautiri e .I. *pistoler* e .I. evangelister.
Rec. gascon S. 86 Z. 24.

Equezin? „Pferde-".
Donant per an per cascuna bestia boyna o *equesina* desmamada sieys denies.
Priv. Apt § 54.

Equivocar „ein Versehen machen".
Pas non me chal *equivoquar*,
Rusar me chal sus mon prepaux,
De l'obro non se chal mocar,
Temptar me chal senso repaux
Per acquistar glorio et laux
Devers mos compaignons dampnas.
S. Pons 613 (Rv. 31, 341).

Er (R. III, 526 ein Beleg) 1) „Erbe".
Tals miracles fan, so sai hieu per ver,
De sains paires saint podon esser l'*er*.
Mahn Ged. 6, 7 (Hs. I; P. Card.).

Hs. T (Mahn Ged. 1233): *Tals meravilhas so sai per ver De sanz engenranz l'eres pot sanz esser.*

Ef item establiso a mi *her* universal al chatel d'Uriajo . . . Franceys Alamant, mon fils.
Langue Dauph. sept. I, 8.

Totz aquestz usatges . . . avem autreat . . . e jurat . . . per nos e per nostres *hers* . . . a gardar . . . a la dita vila.
Cout. Chénérailles S. 179 Z. 10.

2) „Erbe, Erbtheil".
Domidieu prec, ...
Seign' en Monal, qu'el vos cresca honor
E·us don vencer totz vostres enemis
E cobrar l'*er* qu'ac lo coms vostre paire.
Ramb. de Buvalel 8, 52.

Z. 2 hat der Text *enemics*, aber der Reim (:*ris*, *vis*) heischt *-is*.

Siehe auch unten *eres*.

Er, ier (R. III, 525 „lier"). Beachtenswerth scheint mir folgende Stelle:
Deposuit . . die nona mensis junii . . et dixit se tantum scire et verum esse que *yer darre passat*, que era dimecres hoiteme del dict mes de jung, . . passet per lo loc de Calmont.
Baronnie Calmont S. 69 Z. 22.

Es ist doch zu übersetzen „an dem letztverflossenen, gestrigen Tage".

Er, era (R. III, 539 je ein Beleg), **era** „jetzt".

Weitere Belege von *er* im Innern des Verses Appel Chr. Glos.; Montanhagol Glos.; Guilhem de la Barra Glos.; Crescini, Man. prov. S. 14[illegible] V. 20 (Lanf. Cigala). Im Reime kann ich die Form nicht belegen, ausser wenn, was ich nicht glaube, Erdmannsdörfer, Reimwörterbuch der Trobadors S. 154, zuzustimmen sein sollte, der Flamenca 1080 hierher stellt:
Per son vol homen non veiria;
Vejaire l'es de cui que sia
Que sa mollier vol et enquer.
Maldiga Dieus aital don *er*!
Vejaire l'es, qui parl' ap leis,
Que far l'o deu aqui meseis.

Mir ist die Stelle unklar.

Weitere Belege von *era* im Innern des Verses Appel Chr. Glos.; Bartsch Chr. 32, 26 (Graf v. Poit.). Im Reim:
Prec que·m diatz ver, . . .
Quinha cansos era

Selha que diziatz *era*,
Quan ieu vinc aissi.
Guilh. Fig., Un. Ld. III, 24 (Gui d'Uisel).

Non a gair' enquera
Qu'us orguelhs m'avia mort;
Mas trobat n'ai *era*
Ric cosselh, que·m n'a estort
E trag del perilh ont era
A dreg port.
Folq. de Romans 1, 11.

Im Reim: *fera* (Adj.), *era* (erat), *amera*, *donera*, Bartsch Chr. 47, 24 (Cercamon), aber auch: *desespera* ib. 48, 31, doch ist mir die Zeile nicht klar. At de Mons I, 1019: *desfera* (= *desfeira*), vgl. Lit. Bl. 9, 310.

Senhors, so ditz lo coms, als non pusc acabar.
Ers sia co·us vulhatz, c'abans de l'anoitar
Veirem be cals sira darriers al camp levar.
Crois. Alb. 3020.

Glossar „or, maintenant".

Eranh 1) „Spinne".

De l'*eranh*. *Eranh* vieu de pur' aiga.
Appel Chr. 125, 45.

2) „Netz". Siehe *aranh*, Bd. I, 77.

Eraut „Herold".

Et aquel vespre mossen Lansalau mandet al rey Loys .I. *eraut* trompeta, mandan li la batalha a combatre amb el lo dimecres a .xx. de may. Lo reys Loys pres cosselh retenen l'*eraut*, e li fes gran honor.
Pet. Thal. Montp. S. 456 Z. 2 u. 3.

Ordeneren que Chestre, lo *heraud*, aye .xx. francs, en regard deus despens que a feit per portar las triubas deus reys part dessa.
Jur. Bordeaux I, 327 vl. Z.

Ferner ibid. S. 364 vl. Z.

Car aquest *eyraut*, que aribé yer,
Eys de l'emperour scuyer
E vous menaré en sa cort.
S. Eust. 1764 (Rv. 22, 191).

Ferner ibid. 1809 (Rv. 22, 193).

Erba (R. III, 529) 1) *e. grossa*?

E per cascuna saca plena de ros o d'*erba grossa* una mealha.
Priv. Apt § 73 (S. 167 Z. 3).

Ist etwa *e. grassa* „Fettkraut" zu ändern? Mistral *erbo-grasso* „grassette commune". Das Fettkraut ward früher als Abführmittel verwendet.

2) *e. negra*.

En luec aigos, dejosta riu,
Car aqui nais e creis e viu,
Un' erba queretz bon' e bella
C'om elecrum per nom apella,
Eboric clamar lo podetz,
[O] *erba negra*, si·us voletz.
En aut creis et a ram (cor. rams) cairatz,
Et aital fueilla li queratz
Com sera (lies s'era?) d'una gran ortiga.
Per som del ram met tal espiga
Que resembla un razimet,
Cant hom lo troba petitet.
Auz. cass. 2698.

Rayn. III, 93 deutet *eboric* „hièble". Passt das?

3) *e. de paralizi* „Primel, Schlüsselblume".

Pilosela, consolida mager e menre, *herba de paralizi*, centri galli, pinpinela.
Recettes méd., Rom. 12, 101 Z. 2.

Herausgeber „*Primula veris*, primulacée". Mistral *erbo-de-la-paralisìo* „primevère officinale".

4) *e. de Robert*.

Tenaset, *herba de Robert*, tormentilla.
Recettes méd., Rom. 12, 101 Z. 5.

Herausgeber „*Geranium Robertianum*, géraniacée"; Labernia *herba de Sant Robert* „roberciana, geranio roberciano, hierba de San Roberto".

5) *e. de Sant Peyre* „Primel, Schlüsselblume".

Primule veris, que autramen se numna *herba de Sant Peyre*.
Recettes méd., Rom. 12, 104 Z. 6.

Unverständlich ist mir:

Item cordas d'*erba*, del centenar .I. denier narbones de robina. Item cordas de carbe, lo fais .I. d. narbones.
Arch. Narbonne S. 123a Z. 27.

Erbada „Bähung mit Kräutern, Kräuterkissen".

Bans et *erbadas* et fomens.
Chirurgie 1090, An. du Midi 5, 113.

Thomas „fomentation avec des herbes", unter Hinweis auf ibid. 1146: „Fai li foment d'erbes mollas".

Erbaria (R. III, 529 ein Beleg) „Kräuter-, Gemüsemarkt".

.I. carta pertocans a las taulas prop de l'*erbaria*.
Arch. du Consulat § 351 (Rv. 3, 55).

Erbatge (R. III, 529) 1) „Wiese, Weideplatz".

E es plus estat autreiat . . . que li avantdeit home (Text -mo) . . . agen, usen, espleiten et padoisquan (Text -disquan) los paduentz, los *herbatges*, las acguas (sic), las terras . . ., las landas . . en la maneyra que aven usat . . avant aquesta composition.
Arch. hist. Gironde 6, 43 Z. 11.

E . . asolbeg Bernad de Codz totz los padoentz e totz los *erbagges*, e'ls boscs e las aiguas a Deu e a la mason de Montsalnes.
Rec. gascon S. 5 l. Z.

So doch auch wol an der folgenden Stelle:

Que . . los consols . . seguiscon di gemment los processes que la vil a en la cort de parlement a Th losa a l'encontra de aucuns par culiers de lad. villa a causa de *herbaiges* de las juridictions e terr toris.
Pet. Thal. Montp. S. 199 Z. 11.

Gehört hierher auch die folgende Stelle

Item que tot habitant posca tenir parelh (Text -elhs) de boeus (si per son arar a part de on lo playr sens que no sia tengut de don los preditz .XII. dines al senho antz uze los comunals *erbadge* cum si eran sous (cor. sons?) pr pris.
Cout. Nomdieu § 12.

Vgl. aber ibid. § 11: „qu'en posc prene de cuy lo playra, e que u las *herbas* e'ls autres comunals e pleytz, ayssi cum si propriment (si eran suas". Soll man die Stelle zu setzen?

2) „Grasertrag (einer Wiese)".

An ordenat que tota persona de l villa de Tharascon . . et autres . que vendran los *herbages*, sien d pras, deffens, estoblas, trescamp et autras esplechas, pagaran l vinten; declarant que si adveni que tal persona que aurie tals *her bages* et explechas per vendre, lo excambies ho dones . . .
Ext. arch. Tarascon § 45 (Rv. 40, 225

3) „Weidegeld".

E totz hom pusca tener sas bestia . . . francament e quitia d'*erbatg* per totz los sobredigs feus . . .

Que de bestia cavallina . . . pague per *herbatge* .XII. d.
Charte Saint-Gauzens § 9.

E ordeneren . . que fossa feyta in formacion . . ., si per lo temps pas sat . . . per lo bestiar que fader

apastenguar en lo poder d'Ornon han paguat *herbatge* o no.
Jur. Bordeaux II, 128 l. Z.

Unverständlich ist mir Rayn.'s letzter Beleg, den ich nicht nachprüfen kann (Tit. de 1283):
Ni els encorremens ni els *erbatges.*
Rayn. übersetzt „ni aux parcours ni aux pâturages"; aber *encorremen* heisst nicht „parcours".

Erbeta „Gras".
S'ie·us atruop en luoc aizieu
Sola ses parella,
Sabrai si est piusella
En l'*erbeta* novella.
Revue 21, 60 V. 16 (anon.).
Pres la per la blanqua man,
Gieta l'en l'*erbeta.*
Appel Chr. 51, 40 (anon.).

Erbiar „das Unkraut ausreissen".
. . . los quals (sc. obreys) aven a obrar lors vinhes, so es assaber podar ·e ligar . . . e fose e *erbiar.*
Établ. Marmande § 94.
Mistral *erbeja*, *arbeia* „couper de l'herbe. sarcler etc.".

Erbolari „Pflanzenkenner" oder „Kräuterhändler" oder „Pflanzenbuch, Herbarium".
. . . coma eventaris, *erbolaris*, estationaris.
Leys III, 378 Z. 22.
Vgl. Mistral *erboulaire*, der rom. d. h. altprov. *erbolayre*, *herbolayre* anführt (woher?), Labernia *herbolari*, Nov. Dic. *herbolario*, Petròcchi *erbolajo.*

Erbolaria „Gemüsemarkt".
Item que tota persona que . . . logue o arrende sas bestias ho sa carreta . . ho sa veyssela . ., graniers, seliers et toutas altras causas que si logon et arrendan, taulas de masel, de *herbolarie*, fors (?) et taulas de peyssoniers . . ., pagaran lo vinten de so que gazanharan.
Ext. arch. Tarascon § 30 (Rv. 40, 221).
Mistral *erbariè*, *erboularié* (rh.) etc. „marché aux herbes".

Erbor „Rasen".
Ez ab aquestas novas la gaita de la torr
Escridet (Text Ecr-): Via fora, que feron s'en l'*erbor.*
Guerre de Nav. 3516.

Erbos (R. III, 529 ein Beleg) „mit Gras bewachsen, grasreich".
Apro[p] d'aqui fai son viver,
Se i a luec cubert et *erbos.*
Auz. cass. 1487.
Sas fedas e sos mouto(n)s
Li gardet per los cams *erbos.*
S. Marg. (Laurenz.) fol. 24v.

Erdre (R. III, 137 „hausser, élever"). Der erste der beiden Belege ist zu streichen. Er muss richtig lauten:
Et apres restaur e conderc
De novelh e bastisc ed orc
Vers de sen qu'autre non *orgua.*
Mahn Ged. 1067—68, 1 (Gavaudan).
Der von Rayn. angesetzte, aber nicht belegte Infinitiv *erdre* findet sich an den folgenden Stellen:
Mas tant es sos cors plazenters
Qu'ades me somon de l'entendre
Mos cors (Text mon cor), ver cui eu dei atendre.
E pos tant val, no m'en deu *erdre*? (:perdre).
Ramb. de Buvalel 3, 24.
Vgl. Lit. Bl. 6, 506.
Mas zo qu'il vol voill en grat prendre,
Qu'autra no·m pot baissar ni *erdre.*
Ibid. V. 40.
Was ist der Sinn der folgenden Stelle?
Salomos nos es recomtans —
A tu o dic, hom. que *ti ergas* —

Que sel que perdona sas v(i)ergas,
Per sert adzira sos efans.
Bartsch Dkm. 38, 8 (G. del Olivier).

Etwa „damit du dich aufraffst“?
Vgl. *derdre*, Bd. II, 104.

Ere siehe *eres.*

Erebir siehe *erebre.*

Erebre, -bir (R. III, 138) 1) „einer Gefahr entreissen, von e. Leiden befreien, retten“. Zu den Belegen bei R. kann man hinzufügen:

L'angels es deu cel vengut,
E la dompna l'a creut.
Per tal n'*esmes ereubut*
De virgine Maria.
Bartsch Chr. 18, 28 (anon.).

Que·l temps es avengutz
Que·l coms es a Toloza dousamen receubutz;
Per que Pretz e Paratges *er* totz temps *ereubutz.*
Crois. Alb. 5978.

Ubs. „sont à jamais restaurés“.

Ez apres la batalha es parlamens tengutz,
Per que cels de la vila cujan *estre ereubutz.*
Ibid. 9257.

Übs. „se tinrent pour sauvés“.

Reflexiv:

E pen Br. de Saisches es si n'Ancelms feritz
Que l'abat e·l trabuca, mas el *s'es erebitz.*
Crois. Alb. 8886.

Übs. „se tira de danger“.

2) „davon kommen“.

Tu es joglaretz novels;
Ogan no cre recepchas
Draps entiers envoutz de pels,
Ni as don los soisepchas,
Anz jairas en tos drapels
Per angles e per grepchas.
Pois auras dopliers mantels
Semblans darceils desepchas (
Quant Dieus volra qu'*erepchas*
Witthoeft No. 3, 45 Dalf. d'Alv.

Es ist doch wol zu verstehen „da du diese erste schlimme Zeit über stehst“.

Der Don. prov. hat 21ª, 34 „*ereu* convaluit“ und 59ᵇ,3 „*ereubutz* ere tus“.

3) *ereubut* „hingerissen, hochbeglückt

Mos Bels Vezers, per vos fai Deu vertutz
Tals c'om no·us ve que no si' *ere butz*
Dels bels plazers que sabetz di e faire.
Bartsch Chr. 60, 16 B. de Vent.

Ben es Justis totz *ereubutz,*
Quar Dieus l'a tal clergue dona
Que·l vest e·l pais e·l fai son a
E·l servis aissi volontiers
Con s'era us penedensiers.
Flamenca 3767.

Übers. „transporté“.

E cascuns al mais que podia
Eforset si per mais plazer (?)
Consi la pogues sol vezer;
E cel tenc si per *ereubut* (Text -utz
A cui il dis un bel salut (Text -utz)
Ibid. 6733.

Übers. „trop heureux celui à qui“.

C'ara venra uns monges, col ras testa-tonduz:
Dompna, per vostr' amor me teing per *ereubuz*;
Anz remanra l'autars senes draps e senz luz,
Non aias lo gazaing qe faran las vertuz (?).
Palais 5, 4.

Gehören hierher nicht auch die beiden folgenden Stellen?

E an les malament de guiza combatutz,
Car cel que vius n'escapa se te per *ereubutz.*
Crois. Alb. 3075.

Rayn. „se tient pour sauvé“, Paul Meyer Übs. „pour miraculeusement sauvé“.

Per l'intrar de Belcaire lor es tals
jois cregutz
Que cascus s'esbaudia e·s te per
ereubutz.
Ibid. 4477.

Übs. „pour sauvé“.

Unklar sind mir die folgenden Stellen:

E cant Guillems ac entendut
„Per cui?“, tenc si per *ereubut,*
E dis soven, quan fo soletz:
Bel sener Dieus, es so abetz,
Quan dis: „Per qui?“, e dopta y
Qu'eu non l'ami de bon cor fi?
Flamenca 4945.

Übs. S. 359 „ces mots plongèrent Guillaume dans l'étonnement“.

En Miravals venc ab lo rei, pregan lo rei qu'el li degues valer ab madona n'Alazais. Fort fo *ereubutz* & onratz lo reis, e vegutz volentiers per ma domna n'Alazais.
Chabaneau, Biogr. S. 69ª Z. 4.

Eredetat, -itat 1) „Erbschaft“.

Diversas cartas que pertocon a la *heredetat* d'en Raymon Guos, que ordenet .I. capelanie, la qual se decanta a Sant Guilhem.
Chapellenies § 45 (Rv. 3, 306).

Sy alcuns bens ou *hereditatz* eron provengut a el qu'es intrat in (sic) monestier, . . ., non poyra demandar losd. bens ou *hereditat*, si non que, davant qu'el intressa al dict monestier, aguessa . . declarat qu'el volia que sos bens et *hereditat* fuguesson del dit monestier.
Cout. S. Gilles S. 17 Z. 18 ff.

2) „Aussteuer, Mitgift“.

Mais si la molher sobrevieura al marit . . ., aia la tersa part en totas las causas moveols, estiers la mitat de la dot, la qual dot es apelada *hereditat*, la qual recobre (= lat. preter dimidiam dotis que vocatur hereditas).
Arch. Narbonne S. 24ᵇ Z. 24.

Vgl. *eretat* 3). — Du Cange „*hereditamentum maritorum* vel firma dotis, Aragonensibus dicitur donatio quae a marito uxori fit propter nuptias, vel potius donum quod uxori maritus post primam nuptiarum noctem offerebat ob pretium virginitatis“.

Ereditar (Stichel S. 48). Einziger Beleg:

E deia la dicha paret als sieus propris despens tener condicha (cor. condrecha?) e edeficada e *hereditar* e refar, aytant quant se endevenrie cazer, o demolir en tot o en partida, aytant quant li pertoca.
Arch. Clôture § 40 (Rv. 3, 159).

Herausgeber „conserver, relever“; Stichel „in Stand halten“. Aber wie sollte *ereditar* zu der Bedeutung kommen können? Ist zu ändern, und wie?

Eres (R. III, 526). Die beiden Belege bei Rayn. zeigen das Wort nur im Nom. Sg. und Obl. Plur. *eres.* Im Obl. Sg. und Nom. Plur. findet sich *ere, eres, eret.*

1) „Erbe“.

. . si tornaz era al comte o a son *ere.*
Liber Instr. Mem. S. 124 Z. 10.

Et aquest sagrament . . . deg eu e·l meus *heres* far a te et al teu *heres.*
Ibid. S. 598 Z. 6 v. u.

Ni a ti ni a tos *erez* . . . nozeire d'aquelz non serai.
Ibid. S. 124 Z. 8.

Ni comde . . . del negoci de la clauzura a me non sias tengutz de rendre, o az alcun *heres* mieu per me, vos o li *heres* vostre o alcun per vos.
Priv. Clôture § 17 (Rv. 2, 95 Z. 2 u. 3).

E juron fezeutat ... al *heres* o als *heres* del senhor rey.
Pet. Thal. Montp. S. 151 Z. 25.

Et voutra haso li la[i]s .xx. s., que li sien donac (sic) per mon *eres*.
Testam. mars., Rom. 8, 105 Z. 29.

Si empero le maritz mor sens testament et *heret*, aia li mollers ...
Priv. Manosque S. 9 vl. Z.

Ebenso ibid. S. 11 Z. 1; Obl. Plur. *heretz* ibid. S. 33 Z. 17.

Item si algus ... moria ses testament o ses *heret* o ses algun parent ...
Arch. Lectoure S. 40 Z. 2.

Die Form *eret* findet sich noch Rec. gascon S. 91 Z. 16; Cout. Condom § 51 vl. Z.; Cout. Gontaud § 74 und Arch. hist. Gironde 7, 403 Z. 7.

2) „Erbin".

Ieu, Maria, ... dona de Monpeslier, filha et *heres* d'en Guilhem, senhers que fon de Monpeslier.
Priv. Clôture § 17 (Rv. 2, 95 Z. 20).

3) „Erbschaft, Erbtheil, Erbgut".

E si·l coms dampnatz era, aiso qu'el pas non es,
Sos filhs per que perdra la terra ni l'*eres*?
Crois. Alb. 3519.

Ferner ibid. 8058 u. 8944: *bes, Agenes*.

E si lo coms R. pert ara sos *heretz*,
Leialtat[z] e dreitura la·ilh rendra autra vetz.
Ibid. 8095.

Sera cuntatz per nessi filh esterle,
Senes *eret*, cum son en tota cort
Li bort.
Deux Mss. XXVI, 44.

Le reys angles se pensa
Que per dever el deja possezir
Lo regne tot de Fransa, quar venir
Per dreg *eret* li degra ses deffensa.
Ibid. LVI, 13.

So auch an der folgenden Stelle?

Per la maijo que B. Amieil li vendet, que era de l'*heret* ad la dompna.
Cart. Limoges S. 18 Z. 7.

Ferner ibid. S. 65 Z. 11.

4) Grundstück".

Se neguna terra, maios, ni ortz ni vinha ni autre *eretz* per encorremen ni per do ... venia als senhors ....
Cout. Gourdon § 26.

Unklar ist mir Cart. Limoges S. 73 l. Z.:

Cosdumna es ... que, si us prosdom a terra e autre s'agrada de lui plagear, e lo prosdom li dona de sos deniers per eschivar plaih, per aquesta dona no la pot hom portar per *eret* ni non deu donar vendas.

Beachtenswerth ist die Form *ert*, die ich allerdings nur mit der folgenden Stelle belegen kann:

Lo deytz W. Barba per ayssi (cor. per si) e per totz sos *hertz*, successors e ordenh reconogo que ed .. ten a feu ... deu deyt mossen Amaneu e deus sos *hiertz*, successors et ordenh ... tota la deyta .. mayson.
Arch. hist. Gironde 17, 142 Z. 9 u. 11.

Siehe auch oben *er*.

Eret siehe den vorhergehenden Artikel.

Eretalmen (R. III, 527) „erblich".

Den einzigen Beleg bei R., den ich nicht nachprüfen kann: „Corporalmen et *heretalmen*" verstehe ich nicht.

Conoguda causa sia que Wilhem Manbel et Elias Manbel ... reconoguoren .. que it .. tenen al ters (?) *heretalment* ... a las costumas de Bordales de n'Elhias de Las Cortz ... tota aquera binha.
Arch. hist. Gironde 17, 137 Z. 7.

Eretan „Erbe".

Kar retrait er d'ui cest jor en cent ans
Al rei Aigart e ab (cor. a) sos *eritans*

Ke·l coms Maurins . . . .
Jac so(r)bre lui e tent sa terre a pans (?).
Aigar 990.

etar (R. III, 528) 1) „erben". Ohne nähere Bestimmung:

E ditz el epictafi, cel qui·l sab ben legir,
Qu'el es sans ez es martirs e que deu resperir
E dins el gaug mirable *heretar* e florir
E portar la corona e el regne sezir.
Crois. Alb. 8685.

Übs. „avoir part à l'héritage [céleste]". Mit folgendem *en*. König Andrioc sagt zu seinem Sohne:

Per la corona de ma testa,
Non *heretares en* ma terra!
S. Hon. IV, 13.

E si tant era que . . . fos contrast entre alcus parents del mort . . ., quals deuria *heretar en* las causas . . .
Cout. Gontaud § 80.

2) „zum Erben einsetzen".
. . laichet en sa darreira volontat a'n G. Faure, so filh, la maio en que esta . . . E·ls autres efans seus *heretet* en la maio que es denan lo trulh.
Mém. consuls Martel V, 54.

3) *e. alcun* „jmdm. ein Erbe zuweisen, jmdn. in den Besitz seines Erbes setzen; *e. alcun de* „jmdn. in Besitz e. Sache setzen, jmdm. etw. zuweisen".

E laissar m'as to filh, que·m voldrei cosselhar
En cantas de maneiras le poirai *eretar*.
Crois. Alb. 3651.

Trastuit denan lo comte venon da genolhos;
E pois dizon ensemble: Jhesu Crist glorios,
Datz nos poder e forsa que·ls *ere-tem* amdos.
Ibid. 3822.

Glossar „constituer un bien [à qq.-un], ou lui rendre son héritage"; Übs. der ersten Stelle „par quel moyen je pourrai lui donner un héritage", der zweiten „pour que nous leur rendions à tous deux leur héritage".

Car lay s'en vengro al mostier
Aquilh ric home messatgier
Et *hereteron* la maion
De tot aquo qu'es deveiron,
Vilas, terras, mas eyssamen,
Feu et alo entieyramen.
S. Enim. 1337 (= Bartsch Dkm. 252, 24).

Si 'l (Text S'il; sc. der Teufel) es paire, tu filh, de mais t'*agr' eretat*
.c. milia per .c. c'a si non a laissat.
Si tu potz salvar home ni traire de peccat
Et el non o pot far que t'o a gazanhat,
Segon lo mieu vejaire, malamen a falhat.
Izarn 106.

Vgl. Chabaneau, Revue 17, 283.

4) „(e. Ritter) ausstatten, (e. Mädchen) aussteuern". Mit folgendem *ab*, *de*, *en*:

Aytantost lur promes qu'el los adobaria
A novels cavaliers e los *eretarie* (sic)
En tera, en aver, en aur et en argent.
S. Troph. pag. 29.

Na Helitz . . . reconoc (Text -osc) . . . al senhor n Sycart Alaman, son payre, que el l'*avia* dotada et *heretada* de sos bes propris, donan liei per molher al senher (sic) n'Amalric predig, en .xx. melia sol. tor. bos et adregz.
Cart. Alaman S. 75 Z. 2.

Payre que marida sa filha *heretada* d'aver o d'onor o las *hereta* ab aver o ab honor, pueys non podon aquelas filhas ren demandar els bens paternals, si·l payre non lur o laycha. E si·l payre ha mays un filh et una filha que non sia *heretada* ni maridada e·l payre mor ses gazi, li ben del payre tornon al filh et a la filha non maridada ni *heretada* per egals par(s)tz. E si mor neguna de las maridadas filhas o *heretadas* del payre . . . .

Pet. Thal. Montp. S. 9 Z. 17 ff.

Handelt es sich nur um die Aussteuer bei der Hochzeit oder auch um eine Beschenkung unverheiratheter Töchter? Und was ist im ersten Falle der Unterschied zwischen *maridar heretada* und *eretar*?

5) *eretat* „Grundeigenthümer“.

E s'en vol dia de coselh tro a l'endema, deu lo lhi donar, se es tal que fassa los fors e las costumas de la vila e que sia *heritats* de la vila. E se es autre, que no fassa los fors . . de la vila e que no sia *heritats* de la vila . . . .

Hist. Montauban I, 401 Z. 8 u. 10.

E totz hom e tota femna *heretatz* del castel de Pueg Beguo . . . done .II. s. . . . cadans. E totz hom que no aura maio ni heretat e·s logara e gasanhara ab son cors done, . . .

Cart. Alaman S. 69 Z. 4.

Vgl. span. *heredado*.

Nicht klar ist mir ibid. S. 68 Z. 12:

Totz hom . . . que sia estatguas del castel sobredich . . . deu esser *heretatz*, e deu hom donar .I. airal que aia .IIII. brassas per cara et .VI. brasses de lonc per .IIII. d. ram. cadans.

Es waren, wie auch die vorhergehende Stelle beweist, doch nicht alle Bewohner des *castel* Grundeigenthümer. Und was ist hier *donar*, und wer ist mit *hom* gemeint?

6) *eretar s'arma.*

Qui nais ses vezer, cal
Profiech pot far el mon?
Pauc. Mas sol que·l aon
Auzir, ben pot pessar
De *s'arma heretar.*
Mas si non au ni ve,
Non conosc que nulh be
Pusca far aut ni bas.

Guir. Riq. 74, 102.

Du Cange *haereditare animam suam* „in proprios usus reservare, gall. *réserver pour son usage, pour son entretien* . . . Vel potius, piis donationibus animae suae saluti testamento providere“.

Eretat siehe *eretar* 5).

Eretat (R. III, 527) 1) „Erbschaft, Erbe“. Weitere Belege Appel Chr. Glos. B. de Born Glos.

Cazer en e., venir a l'e. „zur Erbschaft gelangen“. Den Beleg von *cazer en e.* (B. de Born, Razon zu 12 Z. 4) siehe s. v. *cazer* 8), Bd. I, 236.

Si alcuns mor sens enfans e layssa sa moller, . . . *a l'eretat venga* aquilli que de drech devon venir (= lat. succedant).

Priv. Manosque S. 17 Z. 8 v. u.

2) „Grundstück, Grundeigenthum“.

. . per las vinhas, ortz e autras *heretatz.*

Cout. Foix § 31.

Totas las estatgas, mayssons, . . . vinhas, . . . landas, pratz . . ., ayguas, riveyras et totas las autras *heretatz* que ed et sous ancestres aven.

Arch. hist. Gironde 1. 88 Z. 23.

E si ere cause que tau *heretat* no era barrade . . . . ., aquet de cuy sie lo bestiar au de qui sere l'*eretat* . . ne fosse quitis, juran . . lo qui aura dat ab son bestiar lo dit dampnatge

que ed no ha obert ni feit obrir le dite *heretat*.

Établ. Bayonne S. 454 Z. 8 v. u. ff.

Ferner Cart. Alaman S. 69 Z. 6; siehe den Beleg s. v. *eretar* 5).

Hierher stellt Paul Meyer („biens fonds") auch Daurel 409, 570, 1272. Mit Recht?

So auch an der folgenden Stelle?

E que pusca maridar sas filhas, si n'a, ab diners monedats senes dar *heretat*, si dar no·ls en bol.

Cout. Gontaud § 71.

Oder ist die Stelle zu 3) zu stellen und „Aussteuer (in engerem Sinn)" zu deuten?

3) „Aussteuer, Mitgift".

Empero si la molhier sobrevieura al marit ses effans, de tot lo mobil ... deu aver la mitat, levat primieirament la dot o la *heretat* o (cor. e?) la donason per nupcias (= lat. deducta dota sive hereditate et donatione propter nupcias) ... E si la molhier morra primieira ..., res no podon demandar los heretiers els bes del marit ..., ecceptada empero la mitat de la dot, la qual dot apres la mort del marit deu tornar als heretiers de la molhier, si empero la molhier d'aquela meteissa *heretat* en autra maneira [no] aura adordenat.

Arch. Narbonne S. 24b Z. 10 v. u. und 4 v. u.

Vgl. oben *eredetat* 2).

[H]eretatge (R. III, 527) 1) „Nachlassenschaft".

Cosduma es ... que li depte d'aqueus qui moren sian pagat .., e las restitucious de lor se fan deus lor beys movatbles .. Si li bes movatbles .. no y son, eytals deptes se pagen .. deus autres bes de lor *heretatge*.

Cart. Limoges S. 119 Z. 25.

2) „Grundstück".

Totas terras, vinhas, horts, borias, .. albaredas et tots autres *heretages* que seran dedins lo gardiage de Tolosa seran estimadas segon lo loc on seran assituadas.

Recherches Albi S. 357 Z. 7.

... dos deneys d'esporle .. que disso lo deit codicillant que Johan Barrau et son consort ... luy aben usat et acostumat pagar per rason d'un certan (Text -ain) *heretage* qui es en la deita parropia de Linhan au loc apperat ....

Arch. hist. Gironde 3, 67 Z. 4.

E sie tincut de barrar .. sufficientemens son *heretatge*.

Établ. Bayonne S. 454 Z. 9 v. u.

Ferner ibid. S. 455 Z. 6.

Eretge (R. III, 526) „Ketzer". Speciell die „Katharer"; vgl. Paul Meyer, Izarn S. 51 Am. 3. Nebenform *iretge* Cout. Albi S. 90 Z. 3 v. u.; siehe den Beleg s. v. *eretgia*.

Eretgia (R. III, 526). Nachzutragen ist bei R. die Form *ir-*. Sie findet sich Deux Mss. XXXII, 21 und an den folgenden Stellen:

.. cum materia de questio fos nada entre nos .. e l'amat nostre B. avesque d'Albi ... sobre aquo que per la nostre part era preposat (sic) que per la raso de la jurisdictio, la qual nos aviam en la ciutat d'Albi, de encorremens d'*iretguias* apartenio (cor. -ia?) a nos.

Cout. Albi S. 89 Z. 5.

.. autreiam ... que l'avesque d'Albi e sos successors aio .. la meitat dels encorremens d'*iretguias* e de faidimens en la ciutat d'Albi ... E se .. li ancessor del dich avesque d'Albi alcuna causa dero, vendero o en autra manieira alienero als heretiers dels iretgues o dels faiditz

o ad autres d'*iretguias* o de faidimens que foro dels ancessors dels dichs heretiers . . . . .

Ibid. S. 90 Z. 32 u. 36.

Item los dichs encorremens d'*iretguias* e de faidimens sio quistz et amassatz essemps per lo baile del dich avesque . . . et de nostre sirvent.

Et es causa sabedoira que las causas no-movablas que a nos . . . avenran de *iretguia* . . ., devem nos . . vendre . . dins l'an ad aitals personas que . .

Ibid. S. 91 Z. 22 u. 35.

Es ist doch wol „zur Strafe konfiszierter Besitz eines Ketzers" zu deuten.

Vgl. Du Cange *haeresis* 1 „praestationis species, forte mulcta quae ab iis qui haereseos convincebantur solvenda erat".

Eretgir refl. „ein haereticus perfectus werden". S. Stichel S. 48; vgl. Klein, Mönch von Mont. 1, 13 Am. und Philippson, Mönch von Mont. X, 16 Am.

Eretic „Ketzer".

Et aussi per reduire los dits *heretics* a retornar a bon camy.

Guerre Alb. S. 3 Z. 12.

Eretier (R. III, 526) „Besitzer eines Grundstücks, eines Landes".

E si gaires nos dura la mortz ni l'encombriers,
Ja mais d'aquesta terra no seretz *heretiers*.

Crois. Alb. 8409.

Übs. „maître".

Que nulhs hom no i remanga, ni sirvens ni arquiers, . . .
Qui vol pretz e paratge e tornar *heretiers*.

Ibid. 9349.

Übs. „qui désire gagner des terres". Vgl. das Glossar und Bd. II, 304 Am. 1.

Eretjal (R. III, 526), **ir-** „ketzerisch gesinnt".

De papa Bonifassi an dig fon *ir*[illegible] *gals*
Alqus pex abordit[illegible]: no son [illegible] filhs leyals.

Deux Mss. XXXIX, 62

Die Form *ir-* ist bei R. nachzutrag[illegible]

Erezia „Ketzerei".

. . . foret tant granda la *heresia* q[illegible] regnava en lo pays de Besiers [illegible] de la quala *heresia* era grand piet[illegible]

Guerre Alb. S. 2 Z. 8 u. 9.

Ergolh, **-ar** siehe *or-*.

Erguir (R. III, 138 „dépouille du s[illegible]pent"). Im einzigen Beleg, Auz. ca[illegible] 1564, hat Monacis Text *erquir*, do[illegible] dazu die Anmerkung: Corr. *ergui*[illegible]

Erisar, **ir-** (R. III, 138). 1) *e. alcun* (D[illegible] oder Ac.?) „jmdm. die Haare strä[illegible]ben"?

Toza, fi m'ieu, res faitissa,
Dol ai del freg que vos fissa.
Senher, so dis la vilayna, . . .
Pauc m'o pretz, si'l vens m'*eris*[illegible]
Qu'alegreta suy e sayna.

Appel Chr. 64, 13 (Marc.).

Glossar „sträuben machen".

2) „sich sträuben".

Ques a maniera d'erisso
Tug li pel del cap m'en *irisso*.

Leys I, 56 Z. 9.

Quant per amor vos *er*[illegible]*sa* la pel.
Gröbers Zs. 15, 513 No. 2, 4 (anon[illegible]
Suchier gegen die Hs. *s'erisa*; vg[illegible] aber Romania 21, 121.

3) *se e.* Was ist der genauere Sin[illegible] der folgenden Stelle?

E'l fals (sc. der Teufel) de gra[illegible] cors
La (sc. die Seele) persec e la fiss[illegible]
Ta mal ha delors (?)
Que tota s'en *hyriss*[illegible].

Leys I, 230 Z. 15.

Erison (R. III, 138), **ir-** „Sperrbalke[illegible] spanischer Reiter".

Item plus fet far l'*erisson* de Chic... Item plus compret .I. fust per far lo dit bordon deu dit *yrisson*... Item compret una bartabera e .I. griffon ab deu dit *yrisson*.

Comptes Montréal (Gers) I, 27 § 12.

Herausgeber „défense qu'on mettait sur certains passages pour servir de barrière; cheval de frise".

Item costen de careyar dus fust que agom ab deu dit *yrisson* .. Item plus paget.. per lo faur per .I. griffon e per una bartabera que metoc en lo dit *yrisson* ..

Ibid. S. 45 § 23.

Las gens qui passavan ab lo blat per l'*erisson* de Chic.

Ibid. S. 54 § 8.

Item plus crompe un car de pau ab de l'*erisson* de Chic.

Ibid. S. 64 § 9.

So auch, in übertragenem Sinne, an der folgenden Stelle?

Bos (Text Vos) Dieus, clartatz clara,
Los mieus gardatz ara
Del mal *yrisso*
Per (cor. Pel?) qual li fisso
De mort van avan.

Leys I, 250 Z. 15.

·itan, -ar etc. siehe *ere-*.

·m (R. III, 139) „unbebautes Land, Brachfeld".

Tot cant l'Espitals i avia ..., so es a saber los deimes e las terras e·ls prats ... et las vinnas e l'*erm* e·l condreg.

Monogr. Tarn III, 177 Z. 23.

Una vinha .. que se confronta .. an la vinha de Bertrant Pages et an l'*erm* de Johan Fontier.

Bondurand, Rec. féodales § 37.

Ferner ibid. § 40.

La regina n'ac gran voler
Que tost vis mosenh'en Guillem.
.III. leguas yssic, en .I. *erm*
Ambeduy se van encontrar.

Guilh. de la Barra[2] 5118.

Glossar „lieu inculte. Du Cange *eremus*, *ermus*".

Cors, dejos los *herms*
Sera d'uey may ta plassa
Am cucas e verms.

Leys I, 220 Z. 26.

Der Herausgeber übersetzt, gewiss richtig, frei „sous la terre".

Vgl. auch Floretus, Rv. 35, 66b.

Mistral *erme* „lande, friche, désert, terres vaines et vagues".

Ermanezir (R. III, 139 „déserter, abandonner"). Einziger Beleg:

Es ermanezit de Xrist (= lat. evacuati estis).

Galater 5, 4.

Clédat 401a, 15 *esvoiadi esz.* Ist das Wort haltbar? Oder ist es etwa verlesen statt *envanezir*?

Ermas „unbebautes Land, Brachfeld".

Et que los *hermasses* que non serien partih de lad. hereditat ..., se degon partir .. per la mitat.

Rev. du Midi 9, 355 Z. 3.

Los ecclesiastics ... possidens vinhias, terras, pratz, ... *hermasses*, pasturas.

Ext. arch. Tarascon § 55 (Rv. 40, 228).

E si confronta an la vinha ... et a doas partidas an l'*ermas* de mi Bertran Boysset et an l'*ermas* de Nicola Avansat.

Romania 21, 535 Z. 6 u. 7.

... fon granda sason de vin en Arle ... e tant granda que los *ermases* veseron (sic) de razins, e las gens non sabien que far ni von metre lo fruc (sic).

Chronik Boysset S. 393 Z. 17.

Mistral *ermas* „grande lande, terre inculte, friche".

Ermeni (fehlt R.), **ermin, -ini** (R. III, 530 ein Beleg) 1) „Hermelin“ 2) „Hermelinfell, -pelz“.

Lyria dona, la pelh .VI. d. . ., la ventresca .II. d.; *ermenys* .VI. d. la dotzena; catz .III. den. mealha la .XII^{na}.
Arch. Narbonne S. 4^b Z. 19.

Ma Roza . . . .
Me comandet lo gardacors talhat,
Per qu'ieu, Ramons de Cornet, cum sosmes,
L'ay gent cozut e d'*ermenis* foldrat.
Deux Mss. B I, 100.

. . e totz los rix guarnimens dels cals era ben garnida la cieutat, e de drap de seda, polpras et *ermenis*.
Appel Chr. 118, 124 (Prise Jér.).

Item nulh borgues . . no portara bair ne gris ni *herminis*.
Arch. hist. Gironde 8, 304 Z. 13 v. u.

3) „von Hermelinfell“.

Pueis lo evolopa en .I. bel cisclato,
Pueisas li vet (sic) [un] *ermi* pelisso.
Daurel 727.

Ermenier „Händler mit Hermelinpelz“.
Helias de Puch, *ermenier* de Genestet.
Libre de Vita S. 34 l. Z.

Ermetat „unbebautes Land“.

E an fach perga (sic) las terras . . e an mes en lo presen alieuramen en la manieyra que se ensec; so es assabe las terras . . e pratz que lor era avist que eron bos ho (zu tilgen?) an mes a .X. sols . . ., e las terras . . e pratz avols an mes per sestairada .II. sols . . ., garavassadas e *ermetatz* coma avol.
Recherches Albi S. 343 Z. 18.

Ermin, -ini siehe *ermeni*.

Ermini „Armenier“.

Be·m fora melz esclava fos
Ab *Erminis* o ab Grifos.
Flamenca 4175.

Ermita „Einsiedler“.

Avan s'atrays us sans *hermita*
Que mot semblet d'estranha vida
Ev. Nic. 1893 (Such. Dkm. I, 57).

Siehe den folgenden Artikel.

Ermitan (R. III, 139). So im letzten Beleg bei R. (S. Hon.); die ersten beiden (*ermita*, *ermitas*) zeigen das Wort im Innern des Verses, lassen also keine Entscheidung zu. Ferner

E los morgues e·ls *hermitas*
E cells que sabra pus certas
Per meravilhas decebra.
Ev. Nic. 2303 (Such. Dkm. I, 69).

Mandament lur vay far prenguan armas e cans.
Intron en la forest, queran lo *hermitans*.
S. Hon. VIII, 6.

Ferner ibid. XXIX, 48 (:*man*); XXXIII, 55 (*hermita*: *a*); XLI, 14 (:*pan*). Siehe den vorhergehenden Artikel. — Mistral *ermitan*, *armitan* (m.), *ermito* (l. g.), *armito* (rh.).

Ermitanatge (R. III, 139). An der einzigen Belegstelle, Folquet de Lunel Romans 438, zeigt Eichelkrauts Text

Ni *ermitatges* escondutz
Ni reclus ni beguinatje.

Die Hs. hat jedoch, nach Appels freundlicher Mittheilung, *ermitanatge*.

Ermitatge (R. III, 139) 1) „Einsiedelei, Klause“. So nicht nur im ersten sondern figürl. auch im zweiten Beleg bei Rayn.:

Aquel es perfeiz que soferta en l'*ermitatge* de la solestansa.
Beda fol. 62.

Rayn. „demeure“, eine Bedeutung, die dem Worte überhaupt nicht zukommt. — Siehe auch Appel Chr. Gloss.

2) „einsam gelegener Ort“.

E quant el avia prezicat en las ciutats . ., si s'en pojava en las mon-

tainas et els *ermitages*, e lai sus si l'anavon querre las gens de totas las terras.
Homél. prov., An. du Midi 9, 387 Z. 3.

odactil „Hermodattel".
els *ermodactils* fay pisar a ton arbir.
Chirurgie 137 (An. du Midi 5, 113).

uir siehe *erguir*.

a „Art und Weise, Manier".
Lo sobreplus als gelos lais,
Quar mout ne fan de feras merras
De tals n'i a e follas *erras*.
Flamenca 1350.
Ben fes *erras* d'enamorat,
C'ar si colga et ar si leva.
Ibid. 3437.
Glossar „air, façon".

ada (R. III, 140) 1) „Irrthum".
Et si ren i lais o i fas *errada*, pot si ben avenir per oblit.
Appel Chr. 123, 8 (Razos de trobar).
2) „Verirrung, Vergehen". So im zweiten Beleg bei Rayn., der vollständig lautet:
Crotz aigu' e pas e fes nos conduira
A salvamen, si be·ns gardam d'*errada*,
Que dignamen recebam l'aigu' e·l pa.
Bartsch Chr. 290, 5 (Serveri).
Ob so auch im ersten Beleg, wie R. will, weiss ich nicht, da ich die Stelle nicht verstehe:
En brau loc fon plantada
Planta que frug pejura,
E dona en mal formada,
Quant pert bona ventura;
Quar mout mais que mezura
Es bona dona amada,
Quar fay contra natura
So don es mais presada.
Quar de valh ven l'*errada*.
Milá S. 381 (neue Ausgabe 396; Serveri de Gerona).

Rayn., der nur die letzte Zeile citiert, schreibt *de Valh* und übersetzt „de Vaud vient l'égarement".

Erransa (R. III, 140) 1) „Verirrung, Vergehen".
Qu'ieu ai viscut ses merce,
Enics, plens d'*erranza*,
Ergolhos, de mala fe,
Ab desmesuranza.
Zorzi 5, 35.
Que pauc an de luy membransa
De venjar la pena mortal
Que sofri per nostr' *erransa*.
Folq. de Lunel, Romans 74.
2) „Bedrängnis, Qual". So im zweiten Beleg bei Rayn., Troub. de Béziers S. 126 V. 1:
Erransa,
Pezansa
Me destren e·m balansa.
R. „incertitude". — Ferner:
Qu'eu era rics e de bona maneira,
Tro ma domna·m a tornat en *erransa*,
Que m'es mala e salvatga guerreira,
E fai peccat, car aissi·m dezenansa.
Peire Vidal 32, 9.
Estat avem conpagnon lonzamen,
Amic Sordel, de joi e d'alegransa,
Mas ar m'a Deus mis en tan gran *eransa*
Qe . . .
Revue 32, 568 V. 21 (B. d'Alamanon).
Prenga vos pezansa
De mi, qu'en balansa
Me tenetz d'*erransa*.
Deux Mss. XLVIII, 21.
Glossar „incertitude, anxiété".
Gehört hierher vielleicht auch die folgende Stelle?
Qui, vol saviamen regnar,
Obs l'es totz tems deia portar
Una balanza en son corage
Per melz conosser l'avantage

De las fazendas, quar soven
Aurez de doas res talen
A far, que leumen non podez
Conosser qual melz far devez.
Aqui a mestier la balanza
En que conoscaz vostra *erranza*,
Ni qual per dreg melz devez far.
Appel Chr. 113, 62 (= Sordel 40, 62).

Glossar „Irrthum"; aber das scheint doch gar nicht in den Zusammenhang zu passen. Ist es etwa „das was Euch in Bedrängnis, in Verlegenheit setzt, worüber ihr unschlüssig seid"?

Unklar ist mir Such. Dkm. I, 324 V. 39 (G. de la Tor):

Aras vos dic que son vengudas ses doptanza
Las dompnas, e si fan enaisi l'acordanza
Qu'en las doas serors non aian mais *erranza*
E que la terva dur ses far nulla mesclanza.

Errar (R. III, 140) 1) „irre gehen, (vom geraden oder vorgeschriebenen Wege) abweichen". So im ersten Beleg bei Rayn.:

E si tot fan (sc. die Planeten) senes *errar*
Lo cors c'an costumat de far,
Erraticas son nomnadas
Car no son (Text sol) el cel plantadas.
Brev. d'am. 3994.

Si·l coms pot far sa volontat . . .
Ni del tot si desenferra,
Anc cinglar no vim plus irat,
Quan l'an brochat ni l'an chassat,
Qu'el er; mai sos cors no l'*erra*.
B. de Born 7, 18.

Ich deute *mai -no* „nie" und verstehe: der Graf wird wie der wüthende Eber geradeswegs, ohne sich durch Gefahr oder Hindernisse aufhalten zu lassen, sich auf seine Gegner stürzen. Ganz anders Stimmin (siehe die Anmerkung), der gege die einzige Hs. *mas* statt *mai* lies

2) „sich vergehen".

Quar totz sosmes que tant fo[r] *erra*
Que desconosca son senhor,
No·l deu luns hom portar hono[r]
Guilh. de la Barra[2] 4112.

Glossar „commettre une faute".
Gehört hierher auch der dritte Bele[g] bei R.?

No·m meravilh ges,
Roma, si la gens *erra*,
Que·l segle avetz mes
En trebalh et en gerra,
E pretz e merces
Mor per vos e sosterra.
Guilh. Fig. 2, 8.

Rayn. „erre". Oder darf man hie[r] etwa die Bedeutung „in Bedrängnis sein" annehmen, die ich sons[t] allerdings nicht belegen kann?

3) *errat* „irre, von Sinnen".

Uns homs . . era de mot mala vida en tant que quais semblava pe[r] aquell greu peccat que fos fora de sentz . . . Ni non si conoissia n[i] sabia que si fezes ni volia res en tendre, car totz era *erratz*.
S. Douc. S. 238 § 30.

Rayn. nimmt *se errar* „s'écarter" a[n] der folgenden Stelle an:

Vostra beutatz me det l'erguell del pau,
Que remira·l vert e·l vermelh e[·l] blau.
Tro per erguelh *s'erra* de las paretz.
Aquel erguelh li te, tro que·l cap clina
Que ve sos pes.
Mahn Ged. 1078, 5 (F. de Vaq.).

Rayn. „jusqu'à ce que par orgueil il s'écarte des murs". Das gibt doch keinen Sinn. Ich verstehe die Stelle nicht.

[T]rojar?

D'Esteve de Belhmon m'enueja,
Quar es grueyssers q'una trueja
E quar sos servidors mal lueja
E quar josta au fil de trueja (?)
E quar sus la glieyza *errueja*,
Que plus fers trachers non lay pueja.

Mahn Ged. 762. 1; (Hs. C; P. Card.).

Hs. R (Mahn Ged. 763) fehlt die Zeile. Z. 2 hat eine Silbe zu wenig; Hs. R, der *grueysser* fehlt, hat *d'una tremueya*.

[E]rror (R. III, 140) 1) „Irrthum". *Metre en e.* „zu Irrthümern verleiten, auf Abwege bringen".

Aquist fals prezicador
Ant *mes* lo segle *en error*,
Qu'il fan los mortals peccatz;
Pois cilh cui ant prezicatz
Fant que vezon far a lor,
E tuich segon orba via.

Guilh. Fig. 4, 11.

So auch im zweiten Beleg bei Rayn.?

Ai! fals clergue, messongier, traidor,
Perjur, lairo, putanier, descrezen,
Tan fatz de mal quascun jorn a prezen
Que tot lo mon *avetz mes en error*.

Parn. occit. S. 240 (B. Carb.).

Rayn. „mis en erreur". Oder ist die Stelle zu 5) zu setzen?

2) „Irrglaube, Irrlehre".

Per la proenza d'Arlle avian tant grand dolor
Manichieu et herege, car vezien lur *error*
Destrucha et abaysada.

S. Hon. XLIV, 34.

Mais empero si't volias batejar, companho te faria de mi . . ., quar mot m'es greu de ta prohesa, si mors en *error* sarrasinesca.

Gesta Karoli 2244.

Errors es le majors vicis de totz, quar es contra la fe catholica.

Jeux floraux S. 24ª Z. 11.

3) *dire errors* „irre reden".

Et es de sen e de paraula cambiatz,
Que no respon a res de quant es appelatz,
Ans *ditz errors*, aisi con hom esmentegatz.

Chirurgie 86 (Rom. 10, 73).

4) „Vergehen, Fehler".

Mas qui far non o sabria,
Per que blasma l'autrui labor?
Aisso tenc eu per gran *error*,
E per mon grat non seria,
Que ges no mou si non de cor (Text cors) caitiu.

Appel Chr. 32, 37 (Lanf. Cigala).

Que quascuna, pus ve son amador
Fi ses *error*, falh, si l'alonga mays.

Montanhagol 7, 28.

Pus lo conoys be per bo servidor
Senes *error* en fag et en semblan.

Ibid. 9, 4.

Glossar „sans faute, sûrement", aber Jeanroy, An. du Midi 10, 352 „sans tache, irréprochable".

Si per coblas s'irays hom entendens
De son maior, Gr., es grans *errors*.

Guir. Riq. 99, 34.

Oder ist etwa „Verkehrtheit" zu deuten?

. . que no las (sc. carns) venda hom . . .. si no eran bonas e merchandas e senes tota *error* de poyridura o de als . . ., ni peys per la meissa maneira, si no era merchan e senes *error* de poyridura.

Jur. Agen S. 153 l. Z. u. S. 154 Z. 5.

Appel: „*Error* „Fehler" ist mir hier wenig wahrscheinlich. Ob nicht *orror* zu ändern ist? *Orre e puden* und ähnliches findet sich häufiger verbunden. Wenn aber *error* rich-

tig ist, ist dann nicht „Zweifelhaftigkeit“ zu übersetzen?“.

5) „Bedrängnis, Qual“.

Lo quals a mais de pensamen
E de cossirier e d'*error*:
Selh que gran re deu e payar
No pot ni·l vol hom esperar,
O selh qu'a son cor en amor
Et en domna, mas re no·l fai que·il playa?

Appel Chr. 96, 4 (Tenzone G. Gasmar — Eble).

Que·m val, pus elha no·m grazis,
Digz o faitz o sens o follors . . .,
Per qu'ieu no fos en tals *errors*?

Prov. Ined. S. 296 V. 39 (Arn. de Tintinhac?).

Quar sol m'ant degnat esgarar,
M'an gitat d'esmai e d'*error*.

Pons de Capd. 18, 34.

Ferner Mahn Ged. 499, 3 (Gauc. Faidit) und Sordel 27, 28; vgl. Gaspary, Sic. Dichterschule S. 71.

Metre en e. „in Bedrängnis bringen“.

Roma, mal labor
Fa·l papa, quan tensona
Ab l'emperador
Pel dreich de la corona
Ni·l *met en error*
Ni·ls sieus gerriers perdona.

Guilh. Fig. 2, 129.

Rayn. citiert Z. 4—5 nach den Hss. CR und liest *Ni·l dreich de la corona Li met en error.* Er deutet „lui met en contestation“. Kann *metre en error* das bedeuten? Und wenn nicht, wie wäre zu erklären? Vgl. auch den zweiten Beleg unter 1).

Tener en e. „quälen“.

Del cavaler me plai qe per amor
Moric l'autrer en Flandres, car ll'aman
En seran trop mielz crezut derenan
Per las dompnas qe·ls *tenon en error*.

Sordel 32, 4.

Unter Annahme der Correctur Chabaneaus (siehe die Anmerkung) z Z. 1.

De gaug li fora plazentiers,
Mas trop mi *ten en* gran *error*
Mahn Wke. II, 119 (R. de Mir.).

6) „Verlegenheit“.

N'Albert, eu sui en [gran] *erro*
D'aquestz dos cortes plaiz jujar
Selbach S. 123 No. XXXII, 1 (Tenzon Gauc. Faidit — Albert de Sest.).

So im dritten Beleg bei Rayn.:

Qe d'aisso don es en *error*
Vos esclairira[i] la brunor,
Q'ieu ai lo mestier avezat
D'amor e vos tan (cor. tot?) oblidat.

Mahn Ged. 457, 6 (Tenzone Dalfin d'Alv. — Ugon?).

Mahn gegen die Hs. *auzat.*

7) *tornar en e.* „zu Schaden kommen, in die Brüche gehen“:

S'anc amors tornet en disses,
Pels fals amadors pren lo dan;
E·l folh[s] cuja far prim l'enjan
E l'enjan[s] volf sobre·l badiu,
E l'amistat[z] *torn' en error.*

Mahn Ged. 599, 3 (Arn. de Tintinhac).

Die Stelle wird Brev. d'am. 30160 ff citiert (siehe den letzten Beleg s. v. *defes*, Bd. II, 44—5, wo die fünfte Zeile zu corrigieren ist); Azaïs deutet im Glossar „tourne en dispute“.

Ers „jetzt“ siehe *er*, Bd. III, 114b.

Ert „Erbe“ siehe *eres* Schluss.

Eruga (R. III, 141), **au-** „Rauke, Senfkohl“. Hierher ist, meine ich, des Lautes wegen auch der von R. III 141b citierte einzige Beleg von *eruga* „sangsue“, Pet. Thal. Montp. S. 227 Z. 26, zu setzen.

Nachzutragen ist die Form *au-*:

Item serbe dona engal blat, et *auruga* aquo meteis.

Cout. Montréal (Aude) S. 23 § 54.

Item fruytz e totz legums e gran de mostarda e d'*auruga* . . .
Arch. Narbonne S. 132b Z. 12 v. u.

Ferner ibid. S. 209b Z. 18 u. 19.

Mistral *erugo*, *aurujo* (b.) etc. „chenille“: *erugo*, *airugo* (l.) „roquette, plante“.

-uge „Blutegel“.
Eruge Aerugo, sanguisuca, hirudo.
Floretus, Rv. 35, 66b.

So doch auch an der folgenden Stelle (von R. III, 141 s. v. *eruca* citiert und „chenille“ gedeutet):
Qui pren *eruges* et aranhas,
C'om apela fadas estranhas.
Auz. cass. 1543.

Ferner ibid. 1728.

Mistral *iruge*, *eruge* (l.) etc. „sangsue“.

siehe *eis*, Bd. II, 325. Als Artikel:
Et alqu en loc de „le“ dizo „*es*“, coma *es* cavals es efrenatz, *es* cotels es aguzatz.
Leys II, 122 Z. 24.

-- siehe auch *ens-*.

-saboizir, esaborzir siehe *eisaborir*.

-sagiu „unternehmend“. Siehe den Beleg, Prov. Ined. S. 149 V. 19 (G. Raimon de Gironela), s. v. *entruchar*.

-sajamen, as- „Versuch, Probe“.
Roma la gran fetz ardre per fols *essajamenz*.
Bartsch Chr. 215, 14 Var. (Tezaur).

Per vertader *assayament* . . es estat atrobat que de bosset de forment on ave mesclat forment daudet e gros . ., lo bosset cuit arendra, quant sia vendut, .xix. sotz menh mealhe.
Cout. Bordeaux S. 358 Z. 12 Var.

-sajar, as- (R. III, 193) 1) „sich (freundlich oder feindlich) an jmdn. machen, anbinden mit, angreifen“.
Si voletz al segle plazer,
Siatz en luec folhs ab los fatz.
Et aqui meteys vos sapchatz
Ab los savis gen captener.
Qu'aissi cove qu'om los *assay*:
L'un ab ira, l'autre ab jay,
Ab mal los mals, ab ben los bos.
Peire Rogier 8, 40.

Appel in der Amkg.: „behandeln (um ein günstiges Resultat zu erzielen)“.
Sabetz a que pot hom triar
Bona dompna qu'a pretz valen?
Quan degus non a l'ardimen
Que l'auze s'amor demandar.
Mas quant elays (= ela es) fol' e savaya,
Quascus la preya e l'*asaya*.
Sordel 24, 46.

Non dormatz plus, qu'eu aug chantar l'auzel,
Que vai queren lo jorn per lo boscatge;
Et ai paor que·l gilos vos *assatge*.
Appel Chr. 56, 14 (G. de Born.).

Gloss. „in Versuchung führen“; Bartsch Chr. Glos. „überraschen“.

2) *esajat* „erprobt“. So im vorletzten Beleg bei R., Bartsch Leseb. 138, 19 (Arn. G. de Marsan):
Sia ben *essajatz* (sc. das Pferd)
E non mia malvatz.

Rayn. „essayé“.
Que lunhs homs de las terras . .
De rimas de romans non es mielhs *assajatz*.
Appel Chr. 107, 177 (= Izarn 619).

Esalampar? siehe *escalampar*.

Esartar, esaurar, esausamen, esausar siehe *eis-*.

Esbadar?
Item innotuit . . quod dicta Johanneta . . de dictis potionibus et fachinis usa est . . et eas pluribus personis ministravit et fecit quandocumque del chat *esbadat*, de la

lueta tombada, de dolore ventris et capitis et de cor batut, et de aliis pluribus et diversis sortilegiis et fachinis.

Spicil. Brivat. S. 441 Z. 3 v. u.

Esbaïmen „Unruhe, Sorge".

E mays menarey tant de gent
Que illi (sc. die Feinde) ouren *esbayment*,
Quant veyren tant de gens abundar.

S. Eust. 1851 (Rv. 22, 194).

Non vous doné *esbayment*,
Mas un valho des.

Ibid. 1886.

Esbaïr (R. III, 141). Beachtenswerth ist Crois. Alb. 54, wo es von den Ketzern heisst:

No·s volon convertir cela gent *esbaya*.

Gloss. „ébahi, hébété", Übs. „égaré". Vgl. auch *embaïr*, Bd. II, 351.

Esbalauzit (R. II, 175) „(körperl. u. geistig) betäubt, erstaunt, verdutzt, entsetzt, (vor Verwunderung, Freude, Schmerz) ausser sich". Weitere Belege:

Ans coven que per joi menar
Cascus dels sens al cor repaire..;
E quan son lains ajustat,
Om es defors totz escurzitz
Et estai quais *esbalauzitz*.

Appel Chr. 4, 38 (= Flamenca 2373).

Gloss. „betäubt, benommen", Paul Meyer „abasourdi".

Cant ac auzit cridar ta fort,
Fugi atras *esbalauzit[z]*,
Espaventatz, espahoritz.

Ev. Nic. 1725 (Such. Dkm. I, 51).

Tug aquil que l'auzian estavan *esbalauzit* (= lat. stupebant).

Apost. Gesch. 9, 21 (Rochegude).

Nebenformen *embalauzir*, *emblauzir*, *esbaluir*:

E cant.. viro sonar las campanas a l'apostoli son cors (= selbst), a gran meravelha que·s donero fo[rt] fort *embalausitz*.

Gesta Karoli 3031 Var. (S. 232 l. Z.)

Que.. autra causa no y romas.., no tant solament les corsses de santz hermitas, delhs (sic) calhs n[i] pels ni rauba.. no fo toquat de fo[c], per que lo·n foro totz los Sarras[is] *emblausitz*.

Ibid. 1670 Var.

E tan dosses cantz d'angils ausia en la glieysa que de gaug que avia eran totz *emblausitz*.

Ibid. 2143 Var.

E Matran, can vic lo cap de so[n] oncle, fo fort *emblausitz* et ha[c] gran dol e gran tristor am si.

Ibid. 2204 Var.

Weitere Belege im Glossar.

Marcabrun, anc non cuit t'ame
L'amors, ves cui es tant engres
Ni no fo anc res meinz prezes
D'aitals joglars *esbaluiz*.

Appel Chr. 85, 44 (Tenzone Ug Catola-Marc.).

Gloss. „schwachsinnig". Oder etw[a] „dumm, dämisch, dämlich"?

Esbaralhador „Kämpfer, Streiter".

Qu'ab lui s'en van bel feridor d[e] lanza..,
Envazidor per far fag d'agra[danza],
Sbaralhador, quant l'estortz e[s] mesclatz.

Zorzi 16, 31.

Siehe die Amkg. zu der Stelle.

Esbarrit „verirrt, verlaufen".

Que·l senhor totas betz que y (sc. i[n] d. verbotenen Gebiet) trobere porc.. deu aver.. XII. d. morlas, si n[o] que·ls porcs fossan *esbarritz*.

Cout. du Gers S. 219 Z. 11.

Lespy *esbarri* „égarer".

[E]sbastar.
E fon curatz los baratz e *esbastatz* los deu castet.
Comptes de Riscle S. 12 Z. 2.

Hrsgbr. „enlever la *baste*, nom patois de l'ajonc nain (*ulex nanus*)". Corr. *esbuscatz*?

[E]sbat „Belustigung, Spiel".
Per far *esbatz* et dansas per ville.
Langue lim., Rv. 35, 423 l. Z.

Que vengas veyre l'*esbat*
De sant Jame en beritat
Que si fara . .
En esta plassa sertament.
Bartsch Chr. 409, 29 (Ludus S. Jacobi).

Hs. *lebtement.*

[E]sbatemen „Belustigung".
Ayan solas e *esbatament* (sic).
S. Eust. 2448 (Rv. 22, 221).

Nous aven fach sest *esbatiment*
Per tal que s'achampes la gent.
S. Anthoni 101.

Ferner Bartsch Chr. Glos. (Ludus S. Jacobi); Langue lim., Rv. 35, 424 Z. 4; Chroniques Foix S. 83 Z. 8; an den letzten beiden Stellen *esbata-*.

[E]sbatre (R. II, 200). Der erste Beleg lautet vollständig:
Una, doas, tres e quatre,
Cinc e seis e set e ueich
M'avenc l'autrer a combatre
Ab m'osta tota una nueich;
E si·m trobes fol ni mal dueich . .,
Ben fora toz mos pans cueich,
Si me volgues *esbatre.*
Bartsch Chr. 205, 22 (G. de la Tor).

Rayn. „si je me voulusse ébattre", Bartsch Chr. Gl. „sich freuen". Ich verstehe die Stelle nicht. Was bedeutet Z. 6?
Retener no·m puesc ges mon voler ni abatre,
Qu'ades l'am mielhs e mais, e no·m puesc escombatre . .
Que farai doncx, s'ieu l'am e no *m*'en puesc *esbatre*?
Languirai deziran, qu'ab lieys no m'aus combatre.
Mahn Wke. II, 42 (G. de S. Leidier).

Sinn? „Mich ihrer nicht erfreuen kann"? Oder „mich dem nicht entziehen kann"? Ganz anders liest Hs. A No. 377, 5:
Retener non puosc mais lo desir ni *esbatre*,
C'a totz jorns creis e nais e no·l puosc escombatre . .
Que farai doncs, s'ieu l'am e no la puosc abatre?
Languirai desiran, c'ab lieis non puos[c] combatre.

Hier wäre „bekämpfen, niederschlagen" zu deuten.
Per so que vey complanher manta gen,
Un sirventes a far *me* vuelh *esbatre*,
En protestan que no pensi debatre
Contra·l voler alcunamen de Dieu,
Mays explicar un pauc lo devis mieu,
Per corregir d'els que falhen la vida.
Joyas S. 177 V. 4.

Ist „sich ergötzen" zu deuten, oder nicht vielmehr „sich anstrengen, sich bemühen"?

Esbaudanar.
Cortezia *n'esbaudana*
E vilania·s n'espan
Et amors n'eis de guaran.
Prov. Ined. S. 262 V. 33 (R. d'Aur.).

Appel verweist im Gloss. auf Mistral *esboudena* „crever d'embonpoint, crever dans sa peau; s'entr'ouvrir".

Esbaudelhar, -diar = *esbaudejar* R. II, 202.

La vida qe·ns *esbaudeilla* (:s'a-pareilla)
Per frevol fil pendeguoilla.
Liederhs. A No. 71, 7 (Marc.).
Per l'intrar de Belcaire lor es tals jois cregutz
Que cascus *s'esbaudia* e·s te per ereubutz.
Crois. Alb. 4477.
Vgl. Chabaneau, Revue 9, 358.

Esbaudir (R. II, 202 nur refl.). Der zweite Beleg ist = P. Guilh. de Luzerna 2, 2. — Was bedeutet die folgende Stelle?
Amors leyals, de joy plena,
Faytz me, si·us platz, *esbaudir*
A midons e reculhir
Ma Bela Flor que·m dessena.
Deux Mss. XLIII, 50.

Esbe?
Ja sia so que tu sias *esbes* de sen, assiduosa leissos a entendement (= lat. quamvis sensus hebetudo sit frequens, tamen lectio intellectum adhibet).
Beda 81 (Rochegude).
Rochegude „borné, bouché, hébété". Das prov. Citat ist schwerlich so in Ordnung.

Esblasmar (R. II, 227 ein Beleg, Gir. de Ross.) „ohnmächtig werden".
E quant vi S. Peyre, que *era esblasmat* de fam, ploret se fortmen.
Romania 27, 136 Z 17 (Leg. aurea).
Vgl. *emblasmar*, Bd. II, 358.

Esbordar?
Canabasses (Text -as) *esbordatz* o cruzes o de vilages, trelisses et totas telas grossas, la carga .IIII. d.
Arch. Narbonne S. 406a Z. 28.
Cor. *esborratz* „genoppt"? Vgl. Escrig *esborrar* „desmotar, quitar las motas a la lana ó al paño".

Esborrar? siehe den vorhergehenden Artikel.

Esbrancar (R. II, 250). Der erste Be[leg] muss vollständig lauten:
Lo cors dins me crid' e·m hu[c]
Que no·l rompa ni l'*esbranc*
De vostr' amor.
Bartsch Chr. 107, 6 Var. (G. de Bor[n.])
Es ist hier also „losreissen" zu deut[en].

Esbrasar refl. „die Arme erheben".
Enapres ves lo cel *c'esbrassa*
Ayssi com dolenta e lassa.
S. Enim. 564 (= Bartsch Dkm. 231, 1[...])
Mistral *s'esbrassa* „lever les bras[...]"

Esbrivar refl. „streiten", eigentl. „si[ch] stürzen auf"? oder „heftig werden[...]"
Si aucuns hom(es) iratz ou esmaug[...] *s'esbriva* contra sa maynada e [...] ci(t) aucun de sa maynada.
Cout. Bordeaux S. 292 Z. 7.
Var. *si esmau et corrossa.*
Si . . aucuns hom iratz *s'esbrive* a [...] molher o a sos filhs . . e los plaga[...]
Ibid. S. 293 Z. 9.
Var. *se peleyaben ab.*
Mistral *abriva*, *esbriva* etc. „pré[ci]piter etc.".

Esbrugida „Ruchbarmachen, Auspla[u]dern".
Los forfaitz, qu'ieu non pres gai[...]
No vueill auzir ni retraire,
C'om no m'aia per auriu;
. . . .
Car si·n fauc fol' *esbrugida*
E trop gran vertat l'enquier,
Si auran m'amor delida
E vieillas e lauzengier.
Prov. Ined. S. 36 V. 50 (B. Marti[...])
Glossar „Lärm".
Unklar ist mir Peire Vidal Un. L[...] III, 16 = M. G. 240, 2. Hs. [...] in Hs. I, M. G. 371, Cercamon, fel[...] die Strophe.
E cuidatz vos qu'eu sia gais
Per folha ses par ni per flor
Ni plus iratz, si·l freitz vens c[...]

Ni quan veg gent acropida,
Que amon tan com dura mais
E que fan lor *esbrugida*
Et dechaon, qan chai lo (cor. cha-o·l) folh,
E·l fin remanon e·l vassau
Cui fin' amistatz enansa.

Zu Z. 2 bemerkt Bartsch: „vielleicht *pos* und *s'espan*". Z. 6 ist *que* Zusatz von Bartsch, der „Lärm" deutet.

Gehört hierher auch Guilh. de Cabestanh 4, 48?

Q'us de cortesa voluntat
La fai ses genh d'enemistat
Gardar o d'autr' *esbruida.*

Hüffer *d'autr' es bruida*, Mahn Wke. I, 113 *o autra es brugida.* Sinn?

Esbrugir, -bruir „bekannt, ruchbar machen". S Stichel S. 48 und Zs. 15, 538. Den letzten Beleg bei Stichel, Arn. Dan. XV, 39, verstehe ich nicht. — Ferner Dern. Troub. § VIII, I, 35; vgl. Bartsch, Zs. 4, 359—60.

Unklar ist mir Gavaudan „Un vers" Str. 2 (Hs. C fol. 316):

Que selh mal don piegz esper
Tot lo segle aug *esbrugit.*

Hs. R *Tot lo segles aug brugit.*

Esbrunezir rfl. „trübe werden, sich verdunkeln". S. Stichel S. 48 *esbrunasir.* Wo steht der einzige Beleg? Stichel gibt Bartsch Grd. 461, 41 an; das nach Bartsch nur in Hs. X enthaltene Gedicht ist nach Stengel, Zs. 1, 389 in dieser Hs. nicht zu finden. Stengel fragt, ob es = Bartsch Grd. 293, 33 (M. G. 798—99, Marc.) sei. Stichels Citat kann jedenfalls, wie die Reime zeigen, nicht diesem Gedicht entstammen.

Esbudelar, em- „den Bauch aufschlitzen". S. Stichel S. 48. Die Form *em-* findet sich Fierabras 277 und wird danach von R. II, 268 citiert. Stichel, Hofmann folgend, ändert *es-* und streicht *em-*; ich bin ihm darin Bd. II, 365 gefolgt. Mit Unrecht, denn Mistral hat *esboudela, esbudela, embudela* (l.) „étriper, éventrer".

Esbuscar „(ein Gewässer) von Pflanzen reinigen".

Item ay pagat al secanori (?) per far *esbusca* (Text *-ussa*) la (Text lo) robina fl. .I.
Doc. Arles, Rv. 39, 270 Z. 18.

Mistral *embusca 'no roubino* „nettoyer d'algues un fossé d'écoulement"; *esbusca* „émonder, couper les branches d'un arbre abattu".

Was *esbuschat* Gir. de Ross., Par. Hs. 1299 bedeutet, kann ich ebensowenig sagen wie Stichel S. 49 und Paul Meyer S. 61.

Siehe auch oben *esbastar.*

Esc (R. III, 141 „aliment, nourriture") ist zu streichen; siehe *des* „Tisch", Bd. II. 111a.

Escabela 1) „Schemel, Bänkchen".

Item .I. andes de ferre, item .IIII. *escabelas*, item .II. selhas.
Inventaire Verfeuil § 31.

Una taula . . garnida d'un banc tornif (sic), d'estaudels et de tres *escabelas.*
Bulletin Hist. 1889 S. 126 Z. 34.

He pueys Dieu lo payre se asiete sus huna *escabela* parada honestament.
Myst. prov. S. 2 Z. 23.

Oder mit Glossar „chaise"?

2) „Fussgestell (eines Altarblatts)".

Item en l'*escabella* sera peincha l'istoria del sepucre.
Doc. Arles, Rv. 39, 274 Z. 7.

Mistral *escabelo* „escabelle; chaise, à Toulouse".

Escabelhar (R. VI, 7). Die Deutung des einzigen Belegs, Prov. Ined. S. 271

V. 73 (R. de Vaq.), bietet Schwierigkeiten; vgl. Lit Bl. 14, 15.

Escabesar (R. II, 320) 1) „enthaupten" (R. ein Beleg).

Que il en *foron escabezat* e lapizat e mes en croz.

Homél. prov., An. du Midi 9, 415 Z. 24.

2) „(e. Baum) kappen, abschneiden".

E si *escabessa* aibres per donar al bestiar, que pague .II. sols.

Cout. Montréal (Aude) S. 45 § 34.

3)

Nec sint ausi . . vendere pelles seu folraturas veteres pro novis, sed quod forraturas veteres teneant escolatadas seu *scabessadas*.

Cart. Beaumont S. 110 Z. 16.

Glossar S. 224 „diminuer, tondre". Mistral *escabassa*, *-essa* etc. „étêter, couper ou casser la tête, couronner un arbre".

Escabit „schlank".

Molt as bel cors e *escabit* e gent.

Aigar 272.

Grans per espaules e per range (?) *escabis*.

Ibid. 1049.

Godefroy *eschevi*. Vgl. Diez, Et. Wb. II, 290. Siehe unten *escafit*.

Escabosar rfl. „untertauchen".

E quan veso (sc. die in d. Luft schwebenden Vögel) en l'aigua . . los petitz peissos anar, els dischendo en l'aigua e aqui *s'escabosso* totz.

Merv. Irl. S. 9 Z. 12.

Mistral *cabussa*, *caboussa* (rouerg.) etc. „plonger".

Escac (R. III, 142) 1) R. führt Bd. VI die Form *escat* an, und so liest er auch in seinem vierten Beleg; aber die einzige Hs. hat *escac*. Die Stelle lautet nach Chabaneau, Revue 32, 112 V. 76:

Per l'onrat Vigier valen
Vuelh venir a ensenhamen,
C'al falhat
Diga *escac* mat,
Guiraut, e que veya
De nos cal fadeya

Es findet sich aber *escatz* Diätetik 234 und *escadz* Établ. Bayonne S. 153 Z. 9.

In übertragenem Sinne:

E dis doas vez *eschah* ab un colt
A'n Guilhem del dui fraire,
Que volc l'*eschah* desfaire.

Guilh. Fig. 10, 3 u. 5.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

A rescos trac
Per eus *escac*,
E non vos greu al comensar,
Que en derrier
D'autre gautier (?)
Cug que m'auzires viular.

Mahn Ged. 941, 3 (P. Card.).

Sinn? Galvani S. 210 Am. 3: „*Tra escac* penso che voglia dire qui pianamente e a poco a poco io muovo guerra, dò scacco al vizio".

Gehört hierher auch Brev. d'am. 29623

Don En Peire de Bussinhac
Lor en dis aital un *escac*
Parlan de lur engan subtil . .

Cor. *un aital escac*? Bedeutung Gloss. „morceau, petit mot".

2) „Quadrat-*lata*, Flächenmass".

Totas vetz deu aver dins las bolas e dins las gachas que's teno an las bolas .VII^xx^.IIII. latas cairadas que s'apelo .VII^xx^.IIII. *escac*.

Te igitur S. 32 Z. 9 v. u.

Die *lata del pon* ist = 15 *pes del pon* vgl. ib. S. 32 Z. 4 ff.

Escacat (R. III, 143 ein Denkmal) Nicht „tacheté, marqueté", sondern „échiqueté", vgl. Paul Meyer, Rom. 20, 173.

Vom Tuch mehrfach bei Ugo Teralh *eyschaquat* § 104, *eschaquat* § 161

siehe das Gloss. u. S. 9. — Desgleichen in Frères Bonis: sargua *escacada* I, 2 Z. 7; fustani blanc *escacat* I, 143, Z. 19; tafata *escacat* I, 202 Z. 26; vgl. d. Gloss. Siehe auch unten *escazat*.

[Es]cach, -ag (R. III, 143) 1) „Stück, Theil".

Quar fin domnei an aissi trag
Qu'entre lor no·n trobon *escag*.
Peire Vidal 25, 56.

Escahz particula panni.
Don. prov. 44b, 22.

. . am los bens qui eran dedentz la deyta barcha . . en aur et en moneda, . . en canas d'estanh, en *escachs* de draps de lana.
Jur. Bordeaux II, 245 Z. 5.

Item deu per .I. tortis de .III. lh. . . que fe bailar a . . so filh . ., part .I. *escag* que nos bailec.
Frères Bonis I, 137 Z. 6 v. u.

E nos a lu (sc. devem) per .I. *escag* de drap per capairo . .
Ibid. II, 58 Z. 4.

Per los acaptes de .I. *escag* de tera e prat.
Ibid. II, 102 Z. 1.

Unklar ist mir ib. II, 362 Z. 24:

E nos a lu (sc. devem) per .XXIIII. razas .I. *escag* sivada.

Ist ein bestimmtes Mass gemeint? Oder ist es „ein nicht voller Sack, ein Rest Getreide"? Oder 24 volle und 1 nicht volle *raza*? Oder gehört die Stelle zu 2) und wäre frei „und etwas dazu" (eigentl. „e. unbestimmte Menge") zu deuten?

2) „Menge, Quantität". So vielleicht, ausser an der eben erwähnten Stelle, im einzigen, nicht controllierbaren Beleg bei Rayn.?

Que d'aquel *escag* d'una saumada ni de doas . . non done re.

Rayn. „surplus".

Gehört hierher auch Te igitur S. 249 Z. 6 u. 8?

E no devo (sc. li bladier) prenre blat per mezurar d'ome . ., se non o faio ab so grat . ., ni devo forsar negun home de vendre sos *escags* (Text -agl), se no los compravo ab voluntat d'aquel a cui serio lhi *escag*.

Ist es „die von ihm mitgebrachte Quantität" (natürlich Getreide)? Herausgeber „denrées".

Unverständlich ist mir Arch. Narbonne S. 35b Z. 6, und ich weiss nicht, ob die Stelle überhaupt hierher gehört:

Item prometi . . que negun blat que pesatz aia estatz no sia degranatz ni aderairatz ni levatz de molin per bezasas ni per *escaiz* ni per moliega estranha.

In der lat. Fassung ib. S. 35a steht: per bezafas seu *escaigz*.

Mistral *esca*, *escach* (l.) etc. „partie, morceau, coupon, échantillon; résidu, reste de grains ou de fruits, sac qui n'est pas plein; quantité plus ou moins considérable de marchandises".

Escadafalc „Schaugerüst, Tribüne".

En un portal, davan los pratz
On s'era lo torneis rengatz,
Fes hom [un] gran *escadafals*
Que vi ben los plans e las vals;
Las donas aqui estarau
E·l baron qu'armas non tenrau.
Flamenca 7251.

Ein Obl. *escadafals* ist doch wol nicht zulässig, auch steht ib. 7272 u. 7700 der Plur. *los cadafals*. Man wird also [*us*] *gran*[*s*] *escadafals* ändern wollen; aber der folgende Vers zeigt das Verb im Sing. Soll man auch hier ändern, etwa *viro be·ls plans*? Aber der ganze Ausdruck ist mir nicht unbedenklich. Paul Meyer übersetzt „ayant vue sur la cam-

pagne"; kann das durch einfaches *vezer* ausgedrückt werden?

. . los draps e'ls paramens de l'*escadafalc* hon dezia la messa e los sermos en lo pla de Frayres Menors Me Vincens.

An. du Midi 4, 241 Z. 13.

Ferner ib. S. 239 vl. Z. u. S. 240 Z. 1 u. 2.

Escafich siehe *escafit.*

Escafinhon „leichter Schuh".

Item pague a Arnauton . ., savate, per dus parelhs d'*escafinhos* . . . xvi. arditz.

Comptes de Riscle S. 191 Z. 1.

Item per hun par de *scaffinhos* (Text sta-) per lo cors (Leiche) et per los gants . . .

Arch. cath. Carcas. S. 312 Z. 20.

Mistral *escafignoun* „soulier dont se servent les acrobates, chausson"; Godefroy *escafignon.*

Escafit (R. III, 143 „poteló"). Richtig Paul Meyer, Flamenca Glos. „svelte, délicat".

Weitere Belege: Prov. Ined. S. 147 V. 26 (G. Raimon de la Gironela): graila et *escafida*; Herrigs Arch. 32, 415 Z. 4 (Tenzone Bern. de la Barta-Arnaut): a[b] bel cors . . Graisle, gras, plan et *escha(l)fit*; Flamenca 7626: bel cors e tenre, Blanc e delgat et *escafit*; Bartsch Chr. 268, 36 (P. Guilhem): *escaficha* e be facha.

Siehe oben *escabit.*

Escag siehe *escach.*

Escaimel (R. III, 142 ein Beleg), **escamel** „Schemel, Fussgestell".

Entro que eu pause los teus enemix *escaimels* dels teus pes.

Apost. Gesch. 2, 35 (Clédat 207b, 5 v. u.).

R. III, 142 citiert die Stelle als einzigen Beleg von *esc[a]bel*, Rocheg[ude] S. 123 liest *escam[el]*.

Mais la terra es *escai[m]els* dels m[eus] pes.

Ibid. 7, 49 (Clédat 219b, 15

Die Hs. hat an beiden Stellen *esc[ai]nel*, ebenso Ev. Math. 22, 44 (Clédat 44a vl. Z.) und Hebräer 1, (Clédat 451a, 1). Ist so zu le[sen] und auch *escaimel* bei Rayn. ändern? Siehe *esca[n]un* s. v. *esca*

Hierher wäre dann auch wol A[rch.] hist. Gironde 6, 230 Z. 3 zu stell[en]

Enapres vulh que ma berra sia p[au]sada en ma sala sobre .ii. *esc[a]nets* (Text -auvets) am de la pal[...]

Die Form *escamel* (siehe den ers[ten] Beleg Var.) findet sich noch D[on.] prov. 46a, 30 „scabellum".

Endlich ist noch zu erwähnen A[rch.] cath. Carcas. S. 343 Z. 15 u. S. [...] Z. 15:

.i. taula de noguier . . am sos *esc[am]vels* obrats.

Plus .ia. mayt mostadoyra d'avet am sos *escamvels.*

Ist die Form cat. *escambel* gleich[zu]setzen, oder ist etwa *escaumel*, [das] ich sonst nicht belegen kann, [zu] schreiben? Vgl. Diez, Et. Wb 163.

Escairar (R. V, 11) „vierkantig hauen".

. . deu far venir del bosc de Qui[...] . . .vi. fust de royre bos et sans et talhats et *escayrats.*

Art. montp. S. 295a Z. 27

Escaire.

O sainct Paul, o mon mestre dou[...]
Qui vous a mes en tal *escayre*
O mon segnour, la non a gayr[e]
Que vous nous endotrinavá . . .
Et, per ver dire, vous sé mort.

Petri & Pauli 5574

R. V, 11 hat *escaire* „équerre".

Escaironar?
Mons. lo veguier fes far .III. payrons o tres mesuras de ferre: la .I. fon .Ia. canna de .VIII. palms de lonc . . ., lo segon fon .I. destre de .XVI. palms de lonc, *escayronat* segon los palms de la canna . .; lo ters payron fon .I. destre de .XIII. palms, *escayronat* per forma de las mesuras desus.
Romania 22, 102 Z. 12 u. 14 (Chronik Boysset).
Ehrles Ausgabe S. 380 Z. 2 u. 4 zeigt *estayronat*, die Ausgabe in Le Musée S. 94a Z. 15 u. 19 *esteironat*.

Escais (R. III, 190 ein Beleg; so statt *escaise*, vgl. Sternbeck S. 49) „Scherz, Spott".
E si con Oracis retrais,
Que non parlet jes per *esquais*.
Flamenca 7859.
Gloss. „dérision".
Laissar mi cuit del (cor. de) tot *eschais*
Et far moines en refretor.
Prov. Ined. S. 318 V. 41 (anon.).
Für die von R. angesetzte Bedeutung „bêtise, niaiserie" kann ich keinen Beleg beibringen.

Escaisar (R. II, 287). Einziger Beleg:
Que braus cavals, qui l'eslayssa,
Tira·l fre tan tro l'*escayssa*,
Per que·l bos vassalhs crebanta.
Mahn Ged. 907, 6 (Hs. C; G. Ademar).
Hs. I (M. G. 906, 3) Z. 1 *Que·l gras c. qan s'esl.* Z. 2 *Tira be·l fre ab la caissa*. Rayn. „rompre la mâchoire", was der Sinn nicht erlaubt. Mistral *escacha*, *escaissa* (l.) etc. „rompre avec les dents, briser, déchirer". Das passt wol auch an der altprov. Stelle.

Escaisar „spotten, verspotten". Siehe Stichel S. 49 *escayshar*.

Escaitivar „gefangen nehmen, besiegen". Figürl.:
De la soa ascention dis li propheta:
El s'en pujet en aut & *escaitivet* la caitivitat.
Légendes XIX, 210 (Rv. 34, 331).
Mas el morent *escaitivet* la mort.
Ibid. XXIII, 204 (Rv. 34, 352).
Vgl. ib. XXIV, 191 (Rv. 34, 361): el venquet la mort morent.

Escala (R. III, 143) 1) „Schandleiter".
Et se non pot pagar, sera pausatz el postel . . o en l'*escala*.
Cout. Albi S. 95 Z. 18.
E si no·l pot pagar . ., que sia metut . . en l'espillori o a l'*escalla*.
Arch. hist. Gironde 5, 52 Z. 7 v. u.
Ferner Cout. Tonneins-Dessous § 151. — Vgl. Du Cange *scala* 1.

2) „Treppe".
De la part de lafora pels costals senestriers
Fe bastir las *escalas* e bastir los semdiers.
Crois. Alb. 8340.
. . le qual[s] vicis es escuzables per uzatge, coma: albareda per sauzeda, *escala* per escalier.
Leys II, 192 Z. 19.

3) „fliegende Schiffbrücke".
E feiron .IIII. *escalas* sobre .IIII. coquas per salhir al mur de la ciutat per miegh lo flum.
Prise Dam. 87.
E nostras *escalas* eran totas cubertas de cuers, per temensa de foc . . E foron arsas las *escalas*, enans que poguessan esser caladas las *escalas* sus els murs.
Ibid. 123 ff.
Glossar, wo weitere Belege aus demselben Denkmal, „ponts volants qui s'abattaient d'un navire sur un rempart; voy Jal, Glossaire naut. *escala* 1, *eschielle*".
Scala Pons, galerae est.
Floretus, Rv. 35, 82b.

4) „Tragbahre“.
Lh'autre los nafratz e'ls malaptes portavo als cols amb *escalas*.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 509 Z. 9.
Du Cange *scala* 5 „lecticae species in scalae speciem confecta“.
5) „Gabeldeichsel“?
Item rodas simplas . ., item *scalas* longieyras.
Tarif Nimes S. 543 Z. 5.
Rodas de bros . . .XXX. s., *escala* de bros de carqua .VI. s.; *escala* de tonnet .X. s.
Cout. Bordeaux S. 601 Z. 36 u. 37.
Was ist eine *escala de tonnet*?
Mistral *escalo de carreto* „brancard de charrette“.

Escalamen (R. III, 144 ein Beleg) „Ersteigen mit (Sturm-)Leitern“.
Seguin de Badafol pres per *escalament* . . lo luoc d'Aussa.
Pet. Thal. Montp. S. 367 Z. 21.
Ferner ib. S. 386 Z. 16.

Escalampar? „ausrutschen“? S. Stichel S. 49. Er fragt, ob es vielleicht für *essalampar* verschrieben und mit *eslampar* R. VI, 28 in Verbindung zu bringen sei.

Escalar (R. III, 144). Im letzten Beleg, Crois. Alb. 3054:
E fe'ls en tres partidas totz essems *escalar*
E totas las senheiras el primer cap anar,
wo R. „échelonner“ übersetzt, deutet Paul Meyer richtig „former en corps de bataille“. Vgl. ibid. II, 164 Am. 1.
Escala ordinat exercitum.
Don. prov. 62a, 34.
Ist die Form *escaliar* (einziger Beleg Guerre Alb. S. 15 Z. 22) haltbar?

Escaldar siehe *escaudar*.

Escaleta.
Item .XXI. baudries de filh a maniera de senglas garni(s)ts de trelholes et *escaletas*.
Hist. Nimes IV, preuves S. 43a Z. [illegible]
Item prencon de Arnauton de Sa[illegible] una balesta, poleya, *scaleta* e h[illegible] boyrac garnit de treytz.
Comptes de Riscle S. 102 Z. 1[illegible]
Item per huna balesta que cromp[illegible] huna polheya, *scalet[a]* e sinta.
Ibid. S. 188 Z. 20.
Gloss. „crémaillière d'arbalète“.

Escalfalech „Bettwärmer, Wärmflasch[e]“.
Plus .I. *scalfalieyt* de coyre.
Arch. cath. Carcas. S. 351 Z. 4 v.

Escalfar (R. II, 291) „brandig, muff[ig] werden“.
Item plus es . . ordenat que tot ma[r]chant estrange qui porti frome[n] . . en Baione, sie tingut de tier[?] a le planche per l'espassi de .X[?] jorns . ., si no que fosse mulhat [o] *escaufat*; e si ere mulhat o *escau*[-]*fat* que lo pusque descargar.
Établ. Bayonne S. 370 Z. 21—2[illegible]

Escalgach, escur- (R. III, 417) „Schaa[r]wacht, Wache, spec. Nachtwache“, nicht „échauguette“.
Die Form *escal-* kann ich nicht weit[er] belegen; *escurgach*, das R. mit Bre[v.] d'am. 7241 belegt, wo Azaïs *escu[r]galh* liest und die Variante *escu[r]gas* anführt (sind die beiden Forme[n] haltbar?), steht noch Arch. Na[r]bonne S. 190b Z. 3 v. u.:
Item cossols podon mandar gachar [e] far *escurgag*, can lor es avist d[e] far (= lat. facere excubias).
Ferner *esquirgah* Prem. paix Aurilla[c] § XI Überschrift, *ischirguait*, *issi*[illegible] Merv. Irl. S. 7 Z. 6 u. 11; *esci*[-]*gach* Brev. d'am. 7241 Var.; *esti*[-]*gach*, *estial-* Jur. Agen S. 85 Z. 1[illegible] S. 236 Z. 15 u. 17, S. 258 Z. 1[illegible] S. 265 Z. 8 (vgl. die Anmkg. dazu u. ibid. S. 301 Z. 30 u. S. 302 Z. 1[illegible]

der auffällige Obl. Plur. *estialsgachs* (Text *estials gachs*), der doch wol in *estialgachs* zu ändern ist; endlich *estingueit* Jur. Bordeaux I, 7 Z. 11, S. 27 Z. 8, S. 68 Z. 10 u. 11, II. 378 Z. 3. Ist etwa in den Belegen aus Jur. Bordeaux *estiu-* statt *estin-* zu lesen?
Vgl. Diez, Et. Wb. II, 280 *échauguette.*

calh 1) „Splitter, Scherbe"?
Escalhz frustum teste.
Don. prov. 41, 18.
2) „Schuppe, Aussatz".
El en (sc. mit d. Tuch der Veronica) va a Vesperian la cara tocar, . . e el fon tantost garitz . ., e tot aquel *escalh* li caret.
Rom. d'Arles 480 (Rv. 32, 492).
Mistral *escai, escalh* etc. „écaille, éclat de bois, bûche etc.".

calha.
E podetz d'esparvier apenre,
S'aquel eis a una crozeta
En mei de la destra sengleta,
Aqui on si depart l'*escailla*,
Serselas pren, anetz e grailla.
Auz. cass. 279.
Text *la cailla*, das nach Monaci in *l'escailla* zu ändern ist wegen Brunetto Latini: „en mi le moien arteil destre, la ou *l'eschaille* se part".

calhar „zerbrechen". S. Stichel S. 49.

scaliar (R. III, 144) siehe *escalar* Schluss.

scaliu „Gluth, Hitze"?
Totz volgueron que per los perilhs de la nuch, quar ab candelas se fasia l'estialgach e per l'*escaliu* de las torchas, l'estialgach se fassa be e diligenment ab faraos (?), e que cascus aia per an .IIII. o .VI. torchas per cochas de anar de nuchs al senhor.
Jur. Agen S. 278 Z. 5 v. u.

Escalme, escaume „Ruderdolle".
Scalme scalmus.
Floretus, Rv. 35, 82b.
Et bingoren . . ab lo bateu et deren a trabes et romporen lo .I. *escaume.*
Jur. Bordeaux I, 29 Z. 11.
Mistral *escaume* „tolet".

Escalonha „Schalotte".
Et qui prendria autrui cauls . . ni *escalonhas* ni autras ortalesas.
Cout. Saint-Sulpice S. 3b Z. 26.
Ni amenlas . . ni *escaluenhas* ni bledas.
Cout. Montréal (Aude) S. 21 § 31.
Ferner ib. S. 41 Z. 1.
Deuz auz autressi; de les *eschaloignes* done de la sachia .I. manoill.
Langue Dauph. sept. IV, 36.
Godefroy *eschaloigne.*

Escalpar.
E tan an femnas de folor
Que nuls homs no se pot pessar,
Per que fari' ad *escalpar*
Coma fols totz hom que las cre.
Brev. d'am. 29617.
Var. *fan ad estalviar.* Escrig *escalpar* „escarbar".

Escalpre = *scapel* R. V, 166 steht Floretus, Rv. 35, 82b (*scalpre*). Vgl. Mistral *escaupre.*

Escalsizon (R. II, 292). Einziger Beleg:
E anet sezer ab aitant.
Car de manjar a gran talant.
Pueis venon las *escalsisos.*
E portan las li donzelos.
Anc nuilla res no·n fon a dir
Que rics om a manjar desir:
Cers ni cabrols ni salvatzinas.
Jaufre 54a, 30.
R.'s Deutung „sauce" ist doch nicht möglich; aber wie ist zu deuten? Mistral *escaussi, escalsi* (l.) „tremper la soupe, verser le bouillon sur

le pain, mettre la soupe trempée dans les écuelles, en Rouergue".

Escama „Böschung"?

Dizem que li vals e·ls valatz . . e·ls espazis de .xii. palms que son als pes dels murs . . . e sobre las *escamas* dels ditz valatz e dels ditz murs . ., totas aquestas causas . . estar deio . . netas . ., e que neguna persona . . en las causas davan ditas non fassa o ajustar puesca fems . ., escobilas.

Art. montp. S. 239a Z. 29.

Que en las causas davan ditas . . no sian faitas . . congregations d'aigas pluvials . . a la lezio dels dits murs e de las ditas *escamas*.

Si . . s'esdevenia que per los dits pontz o per las *escamas* . . gitava hom escobilas . . els ditz valatz . .

Ibid. S. 240b Z. 10 u. 34.

Que negus fassa distillar els ditz valatz per la[s] ditas *escamas* alcunas aiguieiras, latrinas o . . autras causas lagas.

Ibid. S. 241a Z. 7.

. . en bastir et en reparar las *escamas* dels vals de Monpeslier.

Ibid. S. 244b Z. 25.

Et feront reparar las *eschamas* de las dogas.

Ibid. S. 245a Z. 29.

Glossar S. 342 „talus du fossé, escarpe et contrescarpe". Du Cange *scamma* 1 „fossa castrensis".

Escambada.

Gran paor ai de l'arma que·l fassa sa *'scambada*
Lo princeps ifernal[s], que·l tolha l'albergada
Del gaug de paradis don deu esser casada.

Sünders Reue 136 (Such. Dkm. I, 218).

Gloss. „Beinstellen?". Mistral *escan bado* „coup par les jambes; e jambée".

Escambi (R. II, 300 ein Beleg „échange" Ferner Arch. hist. Gironde 3, 13 Z. 1 u. ib. 7, 248 Z. 4. — Danebe *escamge* Te igitur S. 199 Z. 4 u. Re vue 15, 8 Z. 25 u. S. 9 Z. 6 (*es camie*) und *escamnhe* Arch. hist. Gironde 6, 59 Z. 14 (*escampnhe*), ebens Hist. mon. S. Severi I. 236 Z. 13 u 16. Ibid. I, 235 Z. 11 *escampze*, Z. 1 *escamphze*, S. 236, 1 *escamphe* sin wol zu ändern.

Gehört hierher auch Trois chartes lim I, 53?

Et G. Seguis deu .iiii. d. de ces a l S. Marti de l'*eschamne* que ac pe la pleidura G. Davi.

Sinn?

Auch *escaumbe*? So Arch. hist. Gironde 3, 2 Z. 21 *en escaumbe* u Z. 31 *in escaumbo*. Oder ist es ver lesen für *escamnhe*?

Escambiar, escamjar (R. II, 299 je ein Beleg „échanger"). *Escambiar* noc Arch. Narbonne S. 119b 1. Z. u. S. 120 Z. 1 und Cout. Gontaud § 163. Vgl auch *encambiar*, Bd. II, 425. De Beleg von *escamjar* ist zu streichen Er muss lauten:

Per *que·s camja*·l cortes chans
E·n sortz crims e folhs mazans.

Hs. A (Studj III, 120) und Hs. B (M G. 12, 4) *Don se calal*, Hs. E (ib. *se taizal*. Hs. H (Studj V, 402) *se cai al*. Hs. M (M. G. 1091) *Per ques camjatz*. Z. 2 *sortz* ist 3. Sg. Präs von *sorzer*. Danach ist R.'s Übersetzung zu ändern.

Dagegen findet sich *escamjar* Cart Templiers Puy S. 25 Z. 11:

E per aquesta sivada redei lor en una pessa de terra . . qu'en Guigo, mos fraire, lor *eschamget*, des amont entro aval.

Der Sinn ist mir nicht recht klar. Was hat der Bruder dabei zu thun?

Nachzutragen sind die Formen *escamnhar* Cart. Limoges S. 54 Z. 14 u. S. 55 Z. 6 (*escha-*), *escampnhar* Arch. hist. Gironde 6, 59 Z. 13, *eschampnar* Cart. Limoges S. 52 Z. 3. Vgl. Romania 26, 283.

[Esc]ambiera „Tausch, Austausch“. Ich kann nur *eschamnhieira*, *-ampn-* belegen:

E rederen en *eschamnhieira* de las dichas chauzas .xxx. sestiers de froment.
Doc. Hist. I, 178 Z. 27.

.. redet en *eschampnieira* lo prat e l'ort que ..
Cart. Limoges S. 14 vl. Z.

[Es]camel siehe *escaimel*.

[Es]camge, -jar siehe *escambi*, *-biar*.

[Es]camne, -nhe siehe *escambi*.

[Es]camonea (R. III, 145 „scammonée“). Im ersten Beleg, Auz. cass. 2943, lesen Monaci und Koch *esco-*. Ist nicht, falls wirklich so überliefert ist, mit R. *esca-* zu ändern?

[Es]camp. *E. d'abelhas* „Bienenschwarm“.

.. embe grossa armada que semblava un *escamp d'abeillas*, quan si muovon.
Tersin, Rom. 1, 63b Z. 4 v. u.

[Es]campamen (R. II, 304 ein Beleg) 1) „Vergiessen“.

Si *escampament* de sanc fe .., deu .xv. sols.
Cout. du Fossat § 40.

Per so qu'el *scampament* del seu sanch fos Dieus pus (Text pus Dieus) tost pacificat.
Romania 27, 99 Var. 12 (Leg. aurea).

E. de sanc noch mehrfach in Gesta Karoli, s. das Glossar.

Tan gran plor e tan gran *escampament* de lagremas fo faitz que ..
Gesta Karoli 3123.

2) „Flucht“? oder „Zerstreuung“? Die von den Juden aus Judäa Vertriebenen

s'en aneron en diversas regions .. E en aquel *scampament* Sant Maximi e Santa Maria Magdalena .. am motz d'autres .. ariberon a Mansela (sic).
Revue 23, 109 Z. 95 (Leg. aurea).

3) „Rettung, Heil“.

E'l maritz .. det li paraula qu'ella pogues far o dir tot so que fos *escampamens* de Guillem.
Chabaneau, Biogr. S. 102b Z. 5 v. u.

Gehört hierher auch S. Douc. S. 88 § 29?

Cant ill era entre gens que parlessan de Dieu e si sentia alcun toc de tirament esperital, tantost queria a si mezesma alcun *escampament*, fazent a si alcuna afliccion que la destorbes, c'om non pogues conoisser qu'illi de Dieu agues negun bon sentiment.

Herausgeber, der unnöthig *escapamen* ändert (vgl. Revue 18, 22), „elle cherchait aussitôt à y échapper“.

Mistral *escampamen* „épanchement, effusion, fuite“.

Escampar (R. II, 304) 1) „vergiessen“ (R. ein Beleg).

.. lo sieu sanc .. precios
Qu'*escampet* en la crotz per salvamen de nos.
Izarn 175.

Per vertut de son sanc, lo cal per nos .. *avia escampat*.
S. Douc. S. 116 § 66.

2) „weggiessen, auslaufen lassen“.

Vis .. poiritz e corumputz .. al[s] paures .. sia donatz o *sia escampatz* pel baile de la dicha [vila].
Deux. paix Aurillac S. 385 Z. 1.

Si alcun . . fa dampnage . . com de crebar mayo . . o engarrar bestias o vin *escampar*.

Cout. Auvillar § 153.

Herausgeber „enfoncer des tonneaux pleins de vin".

3) „austheilen".

Aisso era le thesaurs precios rescost el camp de l'evangeli, per lo cal a comprar tot cant avia *escampet* largamens et tot ho det als paures.

S. Douc. S. 38 § 2.

Übs. „distribua".

4) „von sich geben, hören lassen".

La primeyra vots . . *escampiey* en plorans (= lat. emisi).

Trat. Pen., Studj V, 317 Z. 4.

5) „retten, befreien".

Que son paren pres romieu, so sabem,
. . . . et aprendi
Que greu fara·l reis Ferrans de pretz cobra,
Si mantenen no·l solv e no l'*escampa*.

Arn. Dan. XII, 56.

6) „hervorquellen, herausspritzen".

Amdos los ueilh li fes del cap volar
E las servelas trastotas *escampar*.

Daurel 1033.

Gloss. „répandre au dehors".

7) „ausgehen, verbreitet werden".

Que lausengier fals, lenga de colobra,
Non o visson, don tan mals motz *escampa*.

Arn. Dan. XII, 24.

Oder ist die Var. *s'escampa* vorzuziehen?

8) „entkommen, davon kommen, sich retten".

Escampar, escapar evadere.

Don. prov. 30b, 16.

Greu n'*escamparai* ses dan,
S'ab lieis m'apareill ni m'ec.

Liederhs. A No. 7, 1 (G. de Born.).

Hs. C (M. G. 216, 1) *escaparai*.

Si com lo mege fa crer
Al malaut que crid' e brai,
Quan li dis: tu *escamperai*,
E del morir sap per ver . .

Appel. Poés. prov. S. 87
(P. Milon; = Rv. 39, 19

Per alcun enging non po *scam*
lo fort
Qu'el non sia atrissa sot lo p
la mort.

Gröbers Zs. 4, 533 V. 6

Ferner B. de Born, Razon zu Z. 49 (S. 142); Poés. rel. 2522 Nobla leyçon 111.

9) *se e.* „sich zerstreuen" (R. Beleg).

Cum apres la assentio de Nostre nhor los disciples . . *se fosson campatz* . .

Romania 27, 114 Z. 23 (Leg. aur

10) *se e.*? „sich hören lassen"? Vgl

Per Dieu . .
Vos conjur . .
E per so car saber[s] non es
Faitz mas per homes entend
Que vos entre·ls desconoissen
No vulhatz soven *escampar*
Ni als pro[s] ses razo comtar
Que·s fan conoisser e grazir;
Car son saber fai escarnir
Comtaire pecx ses tempramen

Bartsch Dkm. 182, 30 (R. Vid

Schreibe Z. 7 *ses-razo* „Unvernü tiges"? Sinn von Z. 8? App „Korr. *Ni als ses-pro razo com Que·s fai c. e g.?*".

Escamus.

Ara·m digatz, Catalan *escamus*
On es lo pretz que soliatz ave

B. de Born [1] 6, 41 (G. Rainol

Nach der Amkg. des Reimes hall für *escamos* = latein. *squamos* „schuppig, rauh, grob". R. II, 3 liest *Catalanes camus* „Catala niais". Stimmings Lesart ist d wol richtig, aber die Deutung?

Mistral *escamusa* „rendre camus, ôter les parties proéminentes". Siehe auch den folgenden Artikel.

:amusar.

.ix. antortas de sera *scamussadas.*
Arch. cath. Carcas. S. 291 Z. 21.

Ferner ib. S. 276 Z. 19 u. S. 308 Z. 28 ebenfalls *entortas escamussadas.*

Mistral *escamoussa*, *-ussa* (l.) „achever de filer le chanvre d'une quenouille, terminer".

:amvel siehe *escaimel.*

:an siehe *escanh* und *estan.*

:anal? siehe *eisenal*, Bd. II, 336.

:anar?

O que faras, si de ti's lonja
O·l messages te dis mensonja?
Ben saz (= sai) q'e[la] m'*escanara*
E mon message me batra.
Cour d'am. 237 (Rv. 20, 164).

Mistral *escana* „étrangler; égorger; déchirer". Das hilft hier doch nicht. Cor. *escarnira*?

:ancelar (R. II, 308) ist zu streichen; siehe *escantelar.*

:andal, **-alh** (R. III, 145), **-il** „e. Hohlmass".

Plus . . a comprat . . .i. *escandal* de caus per blanchir la fenestra.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 28 Z. 21.

Auch Doc. Arles, Rv. 39, 270 Z. 14 *scandal de caus.*

Die Form *escandil* steht Cout. Montréal (Aude) S. 48: En 1410 les seigneurs consuls reconnurent les quartières et les autres mesures, et trouvèrent avec l'*esquandil* que s'apela mieg-zetzenier de las mesuras de l'oli et del vi que te dals *escandils* la quartieyra del blat .lxxii. mieg-zetzeniers dal dit *esquandil* desu[s]dit. Ich verstehe die Stelle nicht recht. Ist *dals escandils* zu tilgen, und ist *e.* hier etwa „Normalmass"?

Mistral *escandau*, *-al* (l.), *-alh* (a.), *-il* (l.) „mesure usitée pour l'huile . . et pour la chaux; c'est le quart de la *miheirolo*; étalon des poids et mesures, jauge".

Escandal siehe *escandol.*

Escandalejar, **-olizar** „ärgern". R. III, 145 *-alizar.*

Si lo teo olh dreit *scandaleia* tu, gieta luy.
Wald. Phys., Rom. Forsch. V, 410 Z. 30.

Asso vos dic, per que no *siatz escandolisatz* en·mi.
Hist. sainte béarn. II, 86 Z. 15.

Escandalh siehe *escandal.*

Escandalhar, **-elhar** (R. III, 145) „aichen, mit dem Normalmass vergleichen".

Las calhas (sc. bassinas) volhem que *sian scandalhadas* et senhadas de las armas . . de la . . vialha de Melhau.
Livre Épervier S. 139 Z. 442.

Item losd. cossols . . d'Alby an . . libertat de instituir ung home . . a drechurar et *scandalhar* totas las mesuras et peses.
Rev. du Tarn 8, 372[b] Z. 11.

Esgardaray las mezuras . . que sian bonas e lials, e las faray, si ops sera, *escandalhar* ab l'essemplari dels senhors cossols.
Pet. Thal. Montp. S. 283 Z. 16.

Unverständlich ist mir Brev. d'am. 31717:

Compaire, aitant cum lo solel
Revirona, concel melhor
Non trop a fin entendedor
A preiar (Text Apreiar), can que *s'escandel.*
Ses temor que l'empache,
Sidons, mas en bos fahs renhar.

Gloss. „quoiqu'il se mesure, tout en se mesurant".

Mistral *escandaia*, *-elha* etc. „jauger, mesurer; échantillonner, étalonner les poids et mesures; scandaliser".

Escandalhasion „Aichung".

Et losd. homes devon tener losd. pezes et mesuras drechurieyras de lad. cieutat, am las quals els devon far lad. *escandalhasio* als autres.

Rev. du Tarn 8, 372[b] Z. 14.

Escandalhon „kleine Balkenwage".

Plus per la post de l'*eschandalho* per lo dit molli . .

Ouvr. Arles, Rv. 39, 146 Z. 36.

Mistral *escandaiet*, *escandalhou* (l.) „peson, petite balance".

Escandalizos „Ärgernis erregend".

. Las deitas paraulas . . son de tres mau yssample et mot *escandalisozas*.

Jur. Bordeaux II, 274 Z. 22.

Escandelhador „Aichmeister".

Escandelhaires de las mezuras.

Germain, Commerce Montp. II, 316 Z. 1.

Vgl. Mistral *escandaiaire*, *-elhaire* etc.

Escandelhar siehe *escandalhar*.

Escandil siehe *escandal*.

Escandol (R. III, 145) „Schaden, Unheil".

Per sertifficar moss. lo comte dels dampnatges et *escandols* que lo dit Rodigo fasia en son pays de Roergue.

An. du Midi 2, 230 Z. 19.

En esta vila eron vengudas novelas que la jen de Rodigo ero partidas per anar core . ., e per so era dupte de las gens . . de penre un gran *escandol*.

Ibid. S. 231 Z. 11.

Item es . . necessari . . de retenir coladis que es al dit portal, lo qu es en peril de tonbar e de far *sca dal*.

Art. montp. S. 284 Am. A.

Ist sonst nicht belegtes *escandal* bewahren, oder ist *escandol* zu ä dern?

Escandolizar siehe *escandalejar*.

Escandre (R. III, 145 „esclandre, sca dale"). Daneben *esclandre*:

En cas que aucun deusd. confra faria brut ou *esclandre* en lad. co freyria . .

Langue lim., Rv. 35, 424 Z. 26.

Escanh (R. III, 142) 1) „Bank".

Item .I. gran banc o *eschan* en la sa am son marchape.

Inventaire Verfeuil § 29.

Vgl. An. du Midi 1, 271 Z. 4.

Pren la pel ponh, van s'en aseti
En .I. *escaun* s'en anero parlie

Daurel 230.

En .I. *escaun* se son asetiatz.

Ibid. 563.

Glossar „banc".

Die Form *escaun* fehlt bei R. Lie sie vielleicht auch in seinem ei zigen Beleg, Fierabras 4996, v wo die Hs. nach Baist. Rom. Fors I, 130, nicht *escanhs*, sondern *canns* hat?

2) „Büchergestell".

Item .XVIII. cartas ensemps liad que son en l'*escanh* primier l'obra.

Arch. Clôture § 4 (Rv. 3, 154

Gloss. ib. S. 173 „étagère".

Labernia *escany*, span. *escaño*.

Escanha 1) „Haspel, Garnwinde" 2) „Docke, Strähne".

Scanha Alabrum; mataxa.

Floretus. Rv. 35, 82[b].

Mistral *escagno* „écheveau; dévido dans les Alpes et le Dauphiné"

canhon? „kleine Bank, kleiner Tisch“.
Mercers qui porte menus merceri en feri per la villa done .II. den; se tint *eschanon*, se done .IIII. den.
Langue Dauph. sept. IV, 60.
Hs. *eschacon*; Gloss. „petit banc“.

scansir (se).
E sol qu'el cor aya de mi membransa,
Del plus serai atendens e sufrire,
Ab que l'esguar si baizon e·l sospire,
Per que·l desirs amoros no *s'escansa.*
Uc Brunenc 4, 44.

scantelar (R. II, 316). Der einzige Beleg, Gesta Karoli 2425, hat, wie schon Stichel S. 49 anmerkt, *encantelar*. Siehe dieses, Bd. II, 427b, wo nur die Var. der Hs. P als Beleg zu gelten hat, denn Hs. B, die dem Texte zu Grunde gelegt ist, liest *se encantec*, das der Herausgeber, dem ich mit Unrecht folgte, in *se encantelec* geändert hat. Aber *encantec* ist nicht anzutasten, und die Stelle ist zu *encantar*, Bd. II, 427a, zu stellen.

Dagegen gibt Stichel zwei Belege von *escantelar* aus Gir. de Ross.; es handelt sich in beiden um den Schild. Stichel, Bartsch folgend, „spalten“; richtiger „die Ecken abschlagen“; Paul Meyer übersetzt an der einen Stelle „écorner“, an der andern „enlever un côté“.

Stichel führt ferner an:
Lay, chansos, ten (Text tey) via.
Pero no·t daria
Tornada e revella,
Qu'om no t'*escantella*,
Que·l compas mentria.
Guir. Riq. 27, 70.

Stichel meint, das Wort sei zu *acantelar* zu stellen; aber dieses erklärt der Don. prov. „ad latus declinare“, während hier doch wol „eine Ecke abschlagen“ (fig. „verstümmeln“) zu deuten ist. Aber muss hier nicht der Conjunctiv stehen? Soll man demnach ein *escantelir* ansetzen? R. II, 308 citiert die Stelle als einzigen Beleg für *escancelar*, das also mit Stichel zu streichen ist.

Godefroy *eschanteler*; Labernia *escantellar* „descantear, descantillar, descantonar, mellar“; *escantellat* „descantillado, truncado, descabalado“.

Escantelir? siehe den letzten Beleg des vorhergehenden Artikels.

Escantidor.
Pag. . . . per far alcus *escantidors* als canos e per far adobar e per fa polveras .XII. gr.
An. du Midi 10, 74 Z. 5 v. u.

Escantimen (R. III, 146 ein Denkmal) „Auslöschen“.
Elh mezon foc e flama a totz lor bastimens,
. . . . mas ades sobtamens
Dels homes de la vila fo faitz l'*escantimens.*
Crois. Alb. 8676.

Escantir (R. II, 312 u. III, 146) „(e. Streit) schlichten, beilegen“.
Si vezes loc de brega, que trop notz,
Vay t'en ades, si *'scantir* no la potz.
Deux Mss. B III, 388.

Cum . . aguossatz . . bona diligenssa de *esquantir* entre lo deit mossenhor lo mager et mossenhor de Castelhon tota riota.
Jur. Bordeaux I, 269 Z. 31.

Unklar ist mir die Bedeutung Auz. cass. 1243, 1283, 1292 u. 1306, wenn auch die Prozedur des *escantir* aus

dem Zusammenhang mit genügender Deutlichkeit hervorgeht:

Si vostr' auzel[s] a pena fracha
En tal luec que ill fassa sofracha,
Escantisca l'om ben e gen,
E poiretz entendre comen.

E car tot so que razos vol
Val mais, de pena de tersol
Vos *escantiretz* vostr' autor (sic),
Car sill es d'autretal color,
D'aital semblan e d'aital forma
E meills ab l'autra si conforma.

Segon so pot totz hom causir
Que per razo deu *escantir*.

Ab los buzatz segon faisso
Si deu hom *escantir* falco.

R. III, 146 citiert die letzte Stelle und deutet „modérer", was keinen Sinn gibt. *Segon faisso* übersetzt er „selon la manière"; ist es nicht „in passender Weise"?

Escapar (R. II, 305) 1) „entkommen". **Mit Dativ:**

Ni sui sos pres ni sos liatz,
Ans dic qu'eu *li sui escapatz.*
Bartsch Chr. 174, 42 (P. Card.).

2) „entfallen, entschlüpfen, herauslaufen".

Qui auci home descientalment . . ab sa lansa que l'*escapes* ou cazos . .
Cout. Condom § 31.

D'aital mescla . .
Metetz un pauc en un budel
De galina o de porsel,
E liatz l'un e l'autre cap,
Per so que d'ins (Text dins) re non *escap.*
Auz. cass. 2604.

3) „losgehen".

. . per mete feretz au cap deu pont de l'Ador, que *eran scapadas* las platas. Item . . anam mete hun feret au cap deu pont de l'Ad[or] que *scapaba.*
Comptes de Risc[l]e S. 235 Z[.] v. u. und vl. Z.

4) *eser escapatz* „(von Strafe) frei a[us]gehen".

Que qui pren un heretje . .,
Lo deu redr' a la cort, si vol *es[ser]*
escapatz.
Appel Chr. 107, 125 (Izarn)

5) *e. ab alc. ren* „mit etw. dur[ch]kommen"?

E li . . home . . dissossan que id[…] eran . . home questau . ., pero b[…] deven . . pagar cascun an au d[…] senhor . ., per tots devers annua[…] que far lo degossan, cent libras [de] la moneda corsabla a Burdeu . . et *ab aquo escapavan* et passav[…] et eran quitis deu deit senhor.
Arch. hist. Gironde 6, 40 Z. 23

6) „retten".

Qu'ella s'en repenti mout fort,
Quar non l'*ac eschapat* de mor[t]
Folq. de Romans 13, 186.
Mas sia l'efas on lo poirai trob[ar]
Nuls hom del mon no lo'm [p…]
escapar.
Daurel 932.

Amics, ben deus temer Jhesu Chri[st]
e lausar.
Quar ell de manz diables t'a v[…]gut *escapar.*
S. Agnes 1083.

Ferner Tezaur 349 u. 376; S. Ho[…] LXXXV. 101 u. CIII. 43.

Für die gleiche Bedeutung von a[…] *eschaper* siehe Zs. 6, 421 u. 9, 42[…]

Escaperlari = *escapolari* R. III, 14[…]

Item deu per .IIII. aunas . . camel[…] negre . ., que hac . . per *escape[r]lari* a so fraire, lo monge de Mo[i]sac.
Frères Bonis II, 59 Z. 23.

Item deu per .III. aunas . . biroart negre . . per coguola e *escaperlary*.
Ibid. II, 162 Z. 2.

Ferner ib. II, 242 Z. 10 v. u — Mistral *escapulàri*, *escapurlàri* (g.) etc.

Escapitar „enthaupten".

E comandet lur que als . . Juzieus . . tolguesson la testa . . E totz aquels *foro escapitatz*.
Appel Chr. 118, 100 (Prise Jér.).

Que pueysas ne fouc facha gran justicia, que ne *foron escapitatz* e pendutz totz aquels dejotz escrigz.
Mascaro, Rv. 34, 75 vl. Z.

. . jutgat a estre rosseguat . . entro a la forqua et *estre* la *escapitat*.
Jur. Bordeaux II, 39 Z. 2.

Ferner Hist. sainte béarn. I, 62 Z. 4.

Escapla.

Sobre la *schápla* avia ú tei. Θ. grezesc.
Boethius 207.

Rayn. „chape"; Diez, Altrom. Sprachdenkm. S. 68 „es muss den obern Theil der Bekleidung bezeichnen . ."; Appel „Schulter (?)". Wegen weiterer Deutungsversuche siehe Hündgen S. 22.

Escapoer.

E .I. bezoi e .II. sarcs *escapoers* e una beseguda.
Rec. gascon S: 87 Z. 1.

Chabaneau, Revue 7, 440: „L'épithète *escapoers* . . me paraît devoir être rapportée au verbe *escapolar* . . et signifier *tranchants*. *Sarc escapoer* . . serait donc une houe". Paul Meyer, Rom. 4, 464 bezweifelt die Richtigkeit dieser Erklärung. Alart, Revue 8, 26 stellt das Wort zu prov. *escabessar*, *escapsar*, cat. *escapzar*, *escapiar*. „Le *sarc e.* semble donc être un instrument tranchant dont on se sert pour étêter les haies, couper les branches des arbres, les broussailles, etc. Ce serait donc une forte faucille . .".

Escapolon.

Per auna de *escapolon* de rassaire (?), per auna de tela . . a far lansols.
Tarif Nimes S. 547 Z. 16.

Mistral *escapouloun* etc. „coupon, reste d'une étoffe, etc.".

Escapsar (R. II, 320 nur Fierabras) „enthaupten, köpfen".

E·l reys mandec iradament
Al latinier qu'ades fes far
La 'ccequtio d'*escapssar*
Aquels qu'eran contra la fe.
Guilh. de la Barra[2] 2236.

Weitere Belege aus demselben Denkmal im Glossar.

Motas espias . . *foron* . . qui pendutz, qui traynatz et *escapsatz* (Text -artz) et escartayrats.
Pet. Thal. Montp. S. 359 Z. 16.

Ferner ib. S. 364 Z. 22.

Herodes fe *escapsar* a Sent Johan Babtiste.
Hist. sainte béarn. II, 42 Z. 1.

Escapulha.

Sieis homes, abilhats a la guisa de Bearn ab las *escapulhas* ben feytas, et dansan . . a la guisa de Bearn.
Chroniques Foix S. 81 Z. 8.

Amkg.: „capes béarnaises, capulets". Lespy *escapule* „scapulaire à l'usage des gens de la campagne, pièce d'étoffe fendue pour passer la tête et qui retombe jusqu'aux pieds par devant et par derrière".

Escaquier (R. III, 143 ein Beleg) 1) „Schachbrett".

A la mort Frances e bordoner!
Que nos avem doblatz los pungs de l'*esquaquier*,
Que Dieus nos a redut lo cap e·l hereter,
Lo valent comte jove.
Crois. Alb. 7943.

Der genaue Sinn ist mir trotz des ib. II, 397 Am. 3 und Romania 24, 460 Gesagten nicht klar. Ein weiterer, mir ebenfalls unklarer Beleg steht Mahn Ged. 202, 4 (Marc.); siehe die Stelle s. v. *doblar*, Bd. II, 259b oben.

2) „schachartig gepflasterter Saal".

Lo mager am los senhors juratz se assembleren . . au castet de l'Ombreyra et en l'*escaquer*.
Jur. Bordeaux I, 130 Z. 4 v. u.

Lo senescaut . . et autres sobrenompnatz ajustatz ensemps en l'*escaquey* deu castet de Bordeu.
Ibid. I, 290 Z. 5.

Ferner ibid. I, 111 Z. 5 v. u. und S. 396 Z. 13 u. 17.

. . estant dentz (Text dantz) l'*escaquey* deu castet reyau de Bordeu lo honorable . . senhor mossen Nolot de Blaya.
Arch. hist. Gironde 1, 10 Z. 18.

Appel: „Ist das Wort hier nicht vielmehr als Eigenname mit grossem Anfangsbuchstaben zu schreiben?".

Escar (R. III, 141 „manger") ist zu streichen; siehe Sternbeck S. 39 u. Chabaneau, Revue 32, 212.

Escaramusa = *escarmusa* R. III, 148.

Era lo camp pres hun (cor. l'un?) de l'autre a .VII. milhas . ., e lo dilhus . . feyron una fort *escarramussa* (Text *-missa*).
Pet. Thal. Montp. S. 455 l. Z.

Mistral *escaramoucho*, *escarmousso* (l.), „escarmouche".

Escaramusar „scharmützeln".

Cascun dia la gent de la vila lur yssia . ., e los *escarumussava* hom e combatia.
Pet. Thal. Montp. S. 358 Z. 25.

Mistral *escaramoucha*, *escarm-* (l.).

Escaran „Räuber, Meuchelmörder".

E pos Milas es au z e sobeira
Ben volgra patz de lor e d
Paves
E que s'estes Lombardi' en de
De crois ribautz e de mals *escar*
Peire Vidal 41, 36.

Ital. *scherano*.

Escarar (R. III, 146). Im einzigen B leg. Izarn 278:

E qui s'esforsaria de son cors *carar*
De be fag ni d'almornas ni ve res dejunar,

wo R. „orner" deutet, setzt Pa Meyer Komma nach *escarar* u übersetzt „macérer". Dazu Tobl Lit. Bl. 1, 262: „Die Übersetzu *macérer* mag das Richtige treffe es würde von Interesse sein, zu e fahren, ob sie anders als aus de Zusammenhang dieser Stelle rechtfertigen ist". Ich kann kein weiteren Beleg beibringen.

Escaravach (fehlt R.), **-ai, -at** (R. I 146 „scarabée, escarbot"). Mistr *escarava*, *-ai* (m.), *-ach* etc. „esca bot, scarabée; lucane, cerf-volan hanneton". Ob „Mist-, Hirsch- od Maikäfer" zu deuten ist, lässt si in den beiden ersten Belegen bei nicht entscheiden, im dritten lie „Mistkäfer" vor. „Hirschkäfer" Do prov. 44b, 38:

Escaravatz scarabeus cornutus.

Das Wort steht in einer Reimrei mit *lahz*, *trahz* etc.

Unverständlich ist mir Revue 32, V. 40 (P. Vidal):

E pueis lo Pognaut(r)ier,
Car guerrejet premier,
Fon per el desrocatz,
Et ja totz temps guidatz
Sos bos amics privatz
Si con l'*escarava*(*i*)*tz*.

Vgl. die Amkg. zu V. 38 und Gröbers Zs. 13, 335 unten.

Ebenso unverständlich sind mir die Mahn Ged. 1245 (S. 89 Z. 6; P. Card.) erwähnten *critz d'escaravays.*

Escargar (R. II, 336) ist fraglich. Der erste Beleg, Brev. d'am. 2763, wo R. *qu'escarguet* „qu'il déploya" liest, lautet bei Azaïs:

Mas per l'outratge que pesset
E per gran orguelh *que·is carguet*
Cazec del cel jos en abis.

Der zweite Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Narracios de fol *escarja* en via.
Beda fol. 43,

wo R. „décharge" übersetzt, ist mir unverständlich. Schreibe *es carja* „ist eine Last"?

Escaridamen „abgesondert, mit geringem Gefolge".

Ac l'un jorn assautat sols *escaridamens.*
Tezaur 317.

Nochmals ibid. 742, doch verstehe ich die Stelle nicht.

Escarir (R. III, 147). Nicht „enseigner, former", nicht „favoriser, garantir, protéger", nicht „chérir", nicht „échoir", sondern

1) „zutheilen, zu Theil werden lassen".

So im ersten, vierten und sechsten Beleg bei R.

2) „bestimmen". So im zweiten Beleg bei R.:

Per lieis servir fui noiritz,
Si c'a totz jorns per usatge
I tenc los huoills e·l coratge,
C'az als non *fui escaritz*
Ni cobitz.

Liederhs. A No. 201, 3 (Gauc. Faidit).

Hs. M (M. G. 489, 4) *Qe dals non sui*; Hs. N (M. G. 490, 4) *Aç als*; Hs. E (M. G. 121, 4) *Caz als non es e.*; Rayn. *Que a als non es e.* „qui n'est formé".

So auch nach Bartsch Chr. Glos. im dritten Beleg bei R.:

Mas no·l tochet en carn, Dieus l'*escarit.*
Gir. de Ross., Par. Hs. 1953.

Rayn. „garantit". Oder liegt Schreibfehler für *escremit* vor, wie die Oxf. Hs. 2572 hat?

3) *escarit* „abgesondert, allein, für sich". So im drittletzten Beleg bei R.:

Pois dis me: Per qual dressieira
Vengues ni don es issitz?
Ja·m sembla sias marritz.
No m'aiatz per trop parlieira,
Que, quar es sols, *escaritz*,
Ai ben drech que vos enquieira.
Mahn Wke. I, 198 (G. de Born.).

Rayn. „abandonné".

So auch im letzten Beleg bei R.:

On son gandit joglar
Que vitz gent acoillitz?
C'a tal a mestier guitz
Que solia guidar,
E vey, senes reptar,
Anar tals *escaritz*,
Pos fo·l bons pretz faillitz,
Que solian menar
De compaignos, e non sai dire qans,
Gent en arneis e bels e benestans.
Crescini, Man. prov. S. 46 V. 36 (G. de Born.).

R. „délaissés". Aber es handelt sich nicht um Verlassene, sondern um solche, die sich von den anderen fernhalten.

In der Bedeutung „allein" noch Don. prov. 52b, 40 (*escaritz* solus); Flamenca 3704; Crois. Alb. 5837. So auch At de Mons I, 379:

Que Dieus fetz creaturas
De totas las naturas
Del mon diversamens . .

A las unas det vida
Solament *escarida*,
Co vezem de colors
El mon herbas e flors . .,
Que vivon solamen.
Ad autras eyssamen
Det vida sensitiva,
Moven ades pus viva (?),
Co so·l auzel volan
E li peysso nadan.

Darf man etwa frei „schlechthin“ übersetzen?

Hierher gehört mit leichter Nüance der Bedeutung auch der fünfte Beleg bei R.:

Bels amics, de fin coratge
Vos amei, pois m'abellitz,
E sai que faich ai follatge,
Que plus m'en etz *escaritz*;
Qu'anc non fis vas vos ganchida,
E si·m fasetz mal per be.
Prov. Dicht. 8, 3 V. 14.

Rayn. „chéri“; Schultz-Gora „abgesondert, fernestehend, fremd“. Darf man frei übersetzen „umsomehr haltet Ihr Euch von mir fern“?

So auch, falls die von mir frageweise vorgeschlagene Änderung angenommen wird, in:

Per que nuilz hom non es
Totz finamen cortes,
L'us n'a una partida,
A l'autr' es *escarida*,
Non son ges tuit engual,
Mas qui mais n'a, mais val.
Garin, Ens. 454 (Rv. 33, 423).

Vgl. Gröbers Zs. 15, 587 - 88. Aber vielleicht hat Chabaneau Recht, der in der Anmerkung

L'u n'an rica partida
E li altre *escarida*

zu lesen vorschlägt und „les uns en ont une grande part, les autres une petite [de la courtoisie]“ übersetzt. Zwar kann ich die Bedeutung

4) *escarit* „gering“ sonst nicht [illegible] legen, wenn sie nicht Crois. A[lb.] 9526, siehe unter 7), vorliegt, [v]aber Godefroy *escha[r]i*.

5) *escarit* „mit geringem Gefolg[e]“ So im vorletzten Beleg bei R.:

Peitavi e Breto s'en so partit.
E pero no remas tant *escarit*,
No [i?] sian .xxx. .M. vassal el
Gir. de Ross., Par. Hs. 5045.

Rayn. u. Paul Meyer „abandonné“

On troberon lo rei Artus
Tot *escarit*, que non ac plus
De .DC. cavallier[s], so cre,
Car non ac retengutz ab se
Mas cel[s] que l'eron plus priva[tz]
Jaufre Ergänzung S. 185 Z. 20.

6) *escarit de* „in geringem Masse m[it] etw. versehen; gar nicht versehe[n], entblösst“.

Ques el e son pauc filh, *de* ma[i]nada *escaritz*,
S'en son intratz en Roma.
Crois. Alb. 3152.

Glossar „séparé, dépourvu de tro[u]pes“, Übs. „sans cortége“. Eben[s]o ibid. 8795; Übs. „avec peu d[e] monde“.

Pero qui es tant endurzitz
E es *de* fe tant *escaritz*
Que no pot creire, si no ve
Qualsque miracles de la fe . .
Brev. d'am. 20455.

7) „auserwählt, erlesen“.

E las melhors mainadas e li pu[s] *escarit*
Comensaran la guerra.
Crois. Alb. 6978.

Apres Br. Meuder ab los seus so[b]lamens,
De mainada *escarida*, percassan[s] e prendens,
Retenc la barbacana de Montgalhart for[t]mens.
Ibid. 9526.

Gloss. für beide Stellen „choisi, trié

[troupe] d'élite"; Übs. der ersten Stelle „et les plus habiles", aber der zweiten „avec seulement sa petite troupe", vgl. 4). Ib. II, 519 bemerkt Paul Meyer zu V. 9526: „La construction serait, je crois, meilleure si on supprimait la virgule après ce vers, ou si on corrigeait, au vers suivant, *de* en *ab*". Die Amkg. ist doch wol auf V. 9525 zu beziehen.

Mil n'a premers *escarit* fet triar,
Ki a Tubie lor irant l'assaut far.
Aigar 1182.

Auch *a escarit*:

A escarit a .v. cens de maisnade,
Kel (cor. K'el) sap cauzis de fort conpaigne ausade.
Aigar 622.

K'el ist Correctur von Bartsch, Zs. 2, 316.

Schwierigkeiten bieten mir folgende Stellen:

Que lai on se monstreron an tan bel colp ferit
Que cels dedins trabucan e cazen *escarit*.
Crois. Alb. 7010.

Gloss. „un à un (singuli)." Übs. „les uns après les autres". Aber kann *e.* das bedeuten?

Ibid. 6419 findet sich *la crotz escarida* als Bezeichnung des Wappens des Grafen von Toulouse. Paul Meyer „croix isolée"; aber das Wappen enthielt, wie ib. II, 329 Am. 3 gesagt wird, ausser dem Kreuz noch einen Stern und einen Halbmond.

Unverständlich sind mir:

„Baron, si me·l voletz garar . .,
Lo·us laissarai; mais, per ma fe,
Si no·l mi rendetz al mati,
Ja mais m'amistat ni ma fi
Non aura negus a sa vida."
Fort a la paraula *escarida*
E fort menassa c'om lo gar.
Jaufre 88b, 4.

E degon tantz de colps qu'en terra s'acorpid,
Que per plus de .x. locs issi·l sanc *escarid*.
Guerre de Nav. 3112.

Übs. „précieux".

Sind, wie Rayn. und Diez, Et. Wb. I, 371 s. v. *schiera*, annehmen, *escarir* 1) u. 2) und *escarit* 3) ff. wirklich zusammenzustellen, oder liegen zwei verschiedene Wörter vor? Vgl. unten *escarzit*.

Escarlat, -ata (R. III, 148 „écarlate"). Im ersten Beleg ist *escarlat* durch die Silbenzahl, im dritten *escarlata* durch den Reim gesichert. Im zweiten Beleg, wo R. mit Hs. C (M. G. 755, 3) *d'escarlat ab* liest, könnte man *d'escarlat' ab* schreiben, und Hs. E (M. G. 754) hat *d'escarlata ab.* Von *escarlat* kenne ich keinen weiteren Beleg; *escarlata* noch in:

Sa rauba li fon aportada
D'*escarlata* ab vair menut.
Guilh. de la Barra[2] 3741.

E de la rauba de l'*escarlata* fo acordat que . . .
Cart. Limoges S. 61 Z. 12.

. . que . . fossan . . compratz los draps necessaris . . cum son *escarlatas*, blanqetz fins et draps negres.
Jur. Bordeaux I, 274 Z. 9.

Guilh. Fig. 8, 16 (nur Hs. H) findet sich die Form *escerlatra.*

Im letzten Beleg bei R.:

E trop granre mais d'autres draps,
Brunetas et *escarlatas.*

Appel Chr. 9, 14 (Kindheitsev.), und ebenso ib. V. 34, kann, wie der Reim zeigt, nicht *escarlata* vorliegen. Appel setzt, sonst m. W. nicht belegtes, *escarlatan* an. Oder steht *escarlatas* für *escarlatatz* (siehe *escarlatat*)?

Escarlatan? siehe den Schluss des vorhergehenden Artikels.

Escarlatat.

. . deu . . per .II. pels *escarlatadas* . .
Frères Bonis I, 97 No. 6.

. . per .II. pels vert *escarlatadas*.
Ibid. I, 199 Z. 17.

Ibid. I, 242 Z. 3 v. u. und II, 28 Z. 7: .II. pels *escarlatadas* vermelhas. Gloss. „brillant, écarlate".

Auch als Subst.:

Deu Jhuans Clavels .V. s . . . per .II. palms d'*escarlatat*.
Ugo Teralh § 107.

Siehe auch den letzten Beleg s. v. *escarlat*.

Escarn (R. ein Beleg), **esquern** (R. III, 189) 1) „Spott, Hohn, Verhöhnung". So im ersten, zweiten, vierten Beleg bei R. Ferner:

D'en Marcabrun (Text -us) non ai auzit(s) . .
Ques el nulh temps s'en penedes . .
Del mal qu'avia dich d'amor . .;
E quar anc ne dis tan d'*esquern*,
Crezatz qu'el n'es el fons (Text fon) d'iffern.
Brev. d'am. 28374.

Ferner ib. 30035.

Faire e. de (R. ein Beleg):

Mas pero, s'oimais laiss' en fat
Richart, pos en sa preizon es,
Lor *esquern en faran* Engles.
Appel Chr. 69, 32 (P. Vidal).

Lo Sarrazis fo vengutz ja
E va·l .I. tant gran colp donar
Que l'asta·l vay otra passar
Entre las armas e la carn.
„Huey mais no *faretz* vostr' *escarn*
De mi ni d'autre cavalier".
Guilh. de la Barra[2] 1090.

Auch mit flgendm. *a*:

Quar trufar se pot hom am femna e *far esquern* la un *a* l'autre, ses dire e ses far viltat.
Appel Chr. 124, 121 (= Leys I, 346).

2) „Scherz, Spass, schlechter Spa[ss], Schabernack".

„E si segur lai pu[e]sc entrar
E eissir, cant o volrai far,
D'oc o de non mi tornatz dir,
Qu'ieu non voill ancaras mori[r]
Mas aisso dis tot per *esquern*
Qu'el fons de mar o en enfer[n]
S'en entraria tot coren.
Sol que lai saupes Brunesen.
Appel Chr. 3, 403 (Jaufre)

Frei „was er sagte, war nicht er[nst] gemeint".

No·m cujetz aver *esquern* trag[...]
Totz m'atendretz mos covinen[...]
O ja, per Dieu, aurs ni argen[...]
No·us garra, non siatz pendutz
Aras sai e conosc e cre
C'aisso es *esquerns* que·m diss[...]
Qu'el aia paor que·l forses.
Ja per me non sera forsatz.
Ibid. 3, 434 u. 445 (Jaufre).

Glossar „Spott".

Ein Spielmann hat mit Arn. Dan[iel] gewettet, in noch seltneren Reim[en] zu dichten als dieser. Der Spi[el]mann übt sein Lied nachts ein[.]

E Ar. pesset co·l traysses *isquern*[...]

Er prägt sich das Lied des Spi[el]manns ein und trägt es als d[as] seinige vor. Der Spielmann b[e]klagt sich beim König, der A[uf]klärung verlangt:

E N'Arnautz comtet li tot com era e[s]tat, e·l reys ac ne gran gaug e te[n]s'o a gran *esquern*, e foro aqui(s) [...]tiat li gatge.

Chabaneau, Biogr. S. 13[b] Z. 27 u. 3[...]

Es ist doch an der ersten Stelle [zu] deuten „wie er ihm einen Strei[ch] spielen, ihn zum besten hab[en] könnte", an der zweiten „der Kön[ig] hielt das für einen ausgezeichnet[en] Scherz".

Aquel effan vos dic, per sert,
Que fai tot jorn d'aitals *esquern*[s]
Appel Chr. 9, 96 (Kindheitsev.)

E vay li far la trescambada
En la cuba qu'era lizada,
E'n G. cazec totz evers . .
La trufa fon grans dels payas
De l'*esquern* que'l senhor l'ac fag.
Guilh. de la Barra[2] 1665.

Lo baizar de patz no sia jes donatz tro la orazos sia facha, pels *escarns* que diables en sol far, qu'as alcunas vetz se sol demostrar als bos homes en guiza d'oste.
Bartsch Chr. 233, 5 (Benediktinerregel).

Hierher gehört, meine ich, der letzte Beleg bei Rayn. Guilh. de Balaun will erproben, *si'l jois de recobrar amor de domna era tan grans com lo jois del gazaing premier.* Er stellt sich erzürnt auf seine Dame und weist ihre Versöhnungsversuche, ihre Bitte um Verzeihung des *tort qu'ela non avia* zurück, bis die Dame, über sein Benehmen empört, ihn, als er bereuend sie aufsuchen will, schimpflich aus dem Schlosse werfen lässt. Er klagt Herrn Bernat d'Anduza sein Leid:

E 'n Bernatz, cant auzi la razo, tenc s'o a gran *isquern* e li dis qu'el ne faria patz . . E contet tota la razon d'en G. a la dona, e com el era mot . . dolens per la folia que s'avia pensada; e contet li tot l'*esquern*, com o fetz per esproansa.
Chabaneau, Biogr. S. 73b Z. 26 u. 32.

Dass R.'s Deutung „affront" (sonst nicht belegt) unrichtig ist, zeigt der Zusammenhang. Ist nicht „schlechter Scherz" zu deuten?

3) „Schimpf, Schmach"?
De gran malvestat s'aizina
Dona que fai aital folor . .,
E pren nom de putana vil . .,
Non deu entre donas parer
Ni de dona nom plus aver;
Enquaras pren major *esquern*,
Car vai sez dupdar en ifern.
Brev. d'am. 31013.

Gloss. „peine, punition".

4) „Fangmittel"? Appel: „Überlistung"?
Autres n'i a que son guirfanh,
C'om pren ab vesc o ab eranh
O ab autre calque *esquern*.
Auz. cass. 309.

Nicht klar ist mir der genaue Sinn im dritten Beleg bei R., Guilh. Fig. 2, 58:
Roma, be'is decern
Lo mals c'om vos deu dire,
Quar faitz per *esquern*
Dels crestians martire.

Ist es „um sie zu verhöhnen"? Oder „(euch) zum Scherz"? Oder „in schmachvoller Weise"? Rayn. „par mépris".

Unklar ist mir auch:
Escharns es aver frevoleza en tot lo cors e petitas plaias mostrar (= lat. ridiculum est, debilitato et fracto corpore, vulnera pauca monstrare).
Beda 29 (Rochegude).

Escarnar (R. II, 342). Der einzige Beleg bei R. (s. die Stelle s. v. *eisampliar*, Bd. II, 328) ist mir nicht klar. Ferner = „von Fleisch säubern":
Aordenero que lhi affachador . . razo e trempo e espelo e adresso los cuers en l'aigua e'ls *escarno.*
Te igitur S. 125 Z. 4.

Escarneiser? Dist. Catonis 164 findet sich 3. Sg. Präs. *escarneis* neben *escarnis* ib. 441. Hierzu einen Infin. *escarneiser* (vgl. ib. S. 32 § 9) anzusetzen, der in Hinblick auf mod. lang. *escarnaisse*, span. *escarnecer*, cat.? *escarnéixer* (bei Escrig; Labernia hat nur *escarnir*) nicht als unmöglich angesehen werden darf,

möchte ich mich einstweilen nicht entschliessen, da er bis jetzt nicht belegt ist und andrerseits mehrere Denkmäler von den Vbn. auf *-ir* die 3. Präs. Sg. u. Pl. auf *-eis, -eison* (*-ex, -exon*) bilden. Vgl. Lit. Bl. 19, 292.

Escarnida „Schmach".

E per so que fos
Nostra mortz destruida,
Venc morir sa jos
Dieus a gran *escarnida* (Hs. as-).
Bartsch Dkm. 68, 28 Var. (anon.).

Vgl. die Amkg. von Bartsch, der nach einer andern Hs. *a gran escarida* in den Text setzt. Das ist aber unverständlich, wenn man nicht *greu* statt *gran* ändert. Eine dritte Hs. (Revue 37, 249) liest *a mort descausida.*

Escarnidor (R. III, 190 ein Beleg) „Spötter".

Que . . venran *escarnidor* (= lat. illusores).
II. Petri 3, 3 (Clédat 319a, 14).

Escarnir, esquernir (R. III. 190) 1) „verspotten, sich über jmd. lustig machen" 2) „spotten". Belege bei Rayn., Appel Chr. Gl., Guilh. de la Barra[2] Glos.

3) „täuschen, irreführen, betrügen". So im ersten Beleg bei R.:

E pren m'a sovenir
De n'Alengri, q'un dia
Volc ad un parc venir;
Mas pels cas que temia
Pelh de mouton vestia.
Ab que los *escarnic.*
Appel Chr. 76, 10 (P. Card.).

R. „berner", Appel „betrügen". König Dagobert nimmt die Leiche der verkehrten Enimia mit:

Car per lo nom e pels escrichs
Fo enganatz e *escarnitz.*
S. Enim. 1704 (= Bartsch Dkm. 262, 21).

Dig vos ai de n'Alazais . . com en gannet Miraval . . N'Esmengarda de Castras saup que n'Alazais l'*av*[...] *escarnit.*
Chabaneau, Biogr. S. 69b Z. 24.

So auch im letzten Beleg bei R., Pro[...] Ined. S. 248 V. 4 (P. Raimon d[...] Toloza)?

Si com l'enfans qu'es alevatz pe[...]titz
En cort valen et honratz del se[...]ignor,
Pois, quant es granz, s'en par[...] e quer meillor,
No'l pot trobar, ten se per *escar*[...]*nitz,*
Vol s'en tornar, non a tant d'ar[...]dimen,
Aitals son eu.

Der Sinn muss doch etwa sein „e[...] sieht, dass es sich getäuscht hat" Aber kann *se tener per* so gebrauch[...] werden? Andrerseits scheint mi[...] „es hält sich für verspottet" ode[...] „für gefoppt" dem Sinn nicht zu[...] genügen.

4) „beschimpfen".

E prumer a sa mayre, un die com playdeiava . . ab lor com ab sos homes, *escarniron* la malament. E fora retenguda per preso, si non fossa defenduda per alcus de lor . . Apres, la contessa morta, que *avian* (Text -am) *escarnida* la mayre, *escarniron* lo filh. Car un die, com playdeiave ab lor, . . se leveron cridant encontra luy, per semlansa d'aucir o de prener.
Rec. gascon S. 16 Z. 23 u. S. 17 Z. 7 u. 8.

5) „scherzen".

Cheira vestia de pel de camel . ., anc . . non ris ni non *escarni.*
Homél. prov., An. du Midi 9, 401 Z. 12.

6) *se e. de* „spotten über"

Tristans, per la vostr' amor
Me veiran tornejador
En Peitau, qui que's *n'esquerna*.
B. de Born[1] 28, 59 Var.

Unklar ist mir Jaufre 147[a] l. Z.:
Jaufre, ieu remanc *escarnida*
En vostra mort! Mal aia vida,
Car seguentre vos sa'm reten.

[Es]carp 1) „entwirrt, geglättet"?
Item ceda *escarpa* es de .xvi. onsas la libra; item ceda torta es de dotze onsas la lieura.
Règl. cons. Limoux S. 29 Z. 21.
2) „geschickt".
Tu en sios fort *escarp* e destre
De ton mestier.
Petri & Pauli 5361.
Lespy *escarp* „séparé, divisé"; *paa esgarp* „pain bien levé, bien fait"; *escarp ta las cartes* (Orthez) „adroit à manier les cartes".

[Es]carpa.
Aur de Luca, de .xii. *escarpas*, .i. denier.
Arch. Narbonne S. 207[b] Z. 10 v. u.
Ebenso ib. S. 208[a] Z. 21.

[Es]carpeiritz „Wollkämmerin".
Item que tot hom que obre lanas blancas o tenchas . . que a las pencheneyras ni a las cardayzires ni ad *escarpeyzires* (sic) . . ni ad autres . . que pertangan en l'obrage de las ditas lanas no lor aia a dar . .
Arch. Narbonne S. 324[b] Z. 9.
Vgl. *escarpir* 3).

[E]scarpiat.
Tote persone . . qui venera . . estoqf(re)ychs o autre peychs *escarpiat* o seg.
Établ. Bayonne S. 377 Z. 6.
Glossar *escorpiat* (sic) „désossé".

[E]scarpir (R. III, 150) 1) real „zerreissen" (R. ein Beleg).
E . . venc hun leo et aussis lo . ., e pueys vengro ganre de cas per luy manjar. E domentre que tot l'*escarpian* . .
Romania 27, 112 Z. 3 (Leg. aurea).
2) „kämmen, strählen".
E tu fai ton cap penchænhar,
Un pauc *escarpir* e gratar.
Appel Chr. 114, 22 (= Diätetik 50).
3) „(Wolle) kämmen, krämpeln".
Sçarpir Carmino.
Floretus, Rv. 35, 83[a].
Mistral *escarpi* „écharper, déchirer; chiqueter la laine, etc.".

Escarrasar „(Wolle) grob durchkämmen".
Obriers per *escarrassar*, penchinar et recolar, per pessa de drap buzel . . Item per pessa de blanquet *escarrassar* et pinchinar . . Item per battre, *escarrassar* et cardar lana grossa . .
Tarif Nimes S. 542 Z. 2, 5 u. 9.
Mistral *escarrassa* „carder la laine en gros, peigner grossièrement".

Escarrason „Stangenleiter" oder „Tragbahre".
Item una mach pastieyra, item hun *escarrasso*, item dos libres.
Revue 15, 15 Z. 17.
Mistral *escalassoun*, *escarrassou* (rouerg.) „rancher, échelier; échalas de vigne; civière, en Rouergue etc.".

Escarrier.
L'ostau de P., *escarrer*.
L'ostau de l'*escarrer*.
Dén. mais. Béarn S. 33[a] Z. 12 u. S. 171[a] Z. 25.
Herausgeber S. X „équarrisseur".

Escars, -as (R. III, 148) 1) „habgierig".
En domn' *escharsa* no's deuria hom entendre
Que per aver pot plegar et estendre.
B. de Born 25, 31.

2) „sparsam; klein, kärglich“.

Escas Parcus, quandoque avarum, quandoque inter avarum et prodigum significat.
Floretus, Rv. 35, 66b.

Et enaysi coven a la ypocrizia doas mezuras, una petita et *escassa*, de que huza davant la gent, et autra gran e larga, de que huza privadamens, cant hom non o ve.
Bartsch Chr. 348, 40.

3) *e. de* „arm an“.

Bons cavalliers fo d'armas .. e ben enseignatz e fort *escars d'*aver, mas si s'en cobria ab gen acuillir et ab far honor de sa persona.
Pons de Capd. S. 8 Z. 6.

Escarsamen siehe *escasamen*.

Escarsela (R. III, 149) „Börse, Tasche“.

Item deu per .Ia. *escarsela* e per .I. sobreseng ..
Frères Bonis II, 56 Z. 9.

Item deu per .I. *escarsela* am lo seng..
Ibid. II, 174 Z. 18.

Häufig findet sich in dem Denkmal die Form *escrasela*:

E per .Ia. *escrasela* petita que pres la dona ops de la filha e del filh.
Ibid. I, 221 Z. 10 v. u.

Vgl. ib. I S. LXXVII und Glossar.

Adoncas Tobiou .. trays de sa *scarsella* la partida del cor del peys.
Tobias 8, 2 (Herrigs Arch. 32, 346).

Unklar ist mir der einzige Beleg bei R.:

May Esteves a trop mala ratella,
Que a l'*escarcella*
Ten apcha o astella,
Malament capdella
Selhs qu'entorn luy estan.
Del bran
Per la guardamella
Empenh si son trenchan.
Mahn Ged. 1254, 2 (Hs. C; P. Card.)

Hs. R (M. G. 1255) fehlen Z. 2—. sie hat Z. 7 *gordanela*. Mahn frag „*gargamella*?“. Rayn. „à l'esca celle il tient hache ou lance“; da gibt doch keinen Sinn. Mistra *pourta a l'escarsello* „porter attach sur le dos, charger sur le dos“. Da scheint mir hier auch nicht rech zu helfen.

Escarselier „Börsen-, Taschenmacher“

L'escala del dimecres: a gayniers e *escarseliers* lo portal San Gili.
Pet. Thal. Montp. S. 96 Am. 1.

De l'escala del dimecres son .. cor diers e gayniers, spaziers, *escarce liers*.
Ibid. S. 98 Am. 5.

Die beiden Stellen sind doch wol iden tisch mit den von R. III, 150 ci tierten, wo er *escasselier* und *gag nier* liest und fälschlich (vgl. Tobler Lied B. von Vent. S. 948 Am. 1) „fai seur d'échasses“ deutet.

Ferner Germain, Commerce Montp II, 315 Z. 17 (Grand Thalamus).

Escarsetat (R. III, 149). Nachzutragen ist die Form *escasetat* und die Be deutung „Sparsamkeit“.

Escassetat Parcitas, et ponitur (Tex -untur) pro vitio et virtute.
Floretus, Rv. 35, 66b.

Escart (R. III, 149 „tenace“) ist zu streichen; s. Sternbeck S. 33.

Escart. *A un e.* „für sich“.

Li home gayrant *a un escart*
Et las donas a aultre part.
Romania 8, 219 V. 50.

Der Text, gegen die Hs., *hom*.

Escarta „e. Getreidemass“.

Que demandaven .. doas *escartas* de forment a la mesura velha de La Souba.
Arch. hist. Gironde 2. 164 Z. 9.

E plus que lo deute de Johan de Tauyan sia assignat sobre los dos deneys per *escarta*, sobre l'encant e sobre los corraters.
Jur. Bordeaux I, 333 Z. 7.

Los . . . juratz an assensat los dos deners per *escarta* . . a Guiraut Gaucem (sic).
Ibid. II, 555 Z. 6.

Die *dos deners per escarta* noch ib. I, 86 Z. 11 v. u. und I, 224 Z. 19.

Ly fourney . . no prendran mas .xvii. deners de l'*escarta* deu pan coyre.
Cout. Bordeaux S. 600 Z. 19.

Los sacqueys no prendran de(u) l'*escarta* deu blat portar mas .iiii. deners.
Ibid. S. 601 Z. 12.

Nach einer Anmerkung zum dritten Beleg ist die *escarta* = „huit boisseaux"; Mistral *escarto* verweist auf *quarto* „mesure pour les grains et les amandes, valant le quart du setier et la moitié de l'hémine; le quart du boisseau, dans la Drôme".

Escartabont.

Encara mais sus la siensa
Que *esquartabont* es apelada
Alcuna partida presem
De sos poncs veraiamens
Tant de destrar quant d'atermenar.
Romania 22, 106 V. 109 (Boysset).

Dazu die Amkg.: „*Esquartabont* . . doit signifier un demi-cercle gradué, un rapporteur. Le ch. .lx. du traité *d'atermenar* donne un moyen empirique pour faire une équerre sans compas ni *esquartabont*".

Escartairar „viertheilen".

Qu'el volgra en .iiii. cartiers
Esser trop mais *escartayratz.*
Guilh. de la Barra[2] 4981.

Correctur von Chabaneau, Rv. 40. 584; Text *estar cayratz.*

Que plus de cent personas ne son estatz . . justiciatz, qui descapitatz, qui *escartayratz*, qui pendutz.
Mascaro, Rv. 34, 77 Z. 4.

E puoys fo descapitat et *esquartayrat.*
Pet. Thal. Montp. S. 368 Z. 17.

Ferner ib. S. 359 Z. 16.

Escartar „auseinanderzerren"?

Ben es de sos membres reclus (?),
Si fort l'*avem* (Text -en) nos *escarta.*
S. Pons 4403 (Rv. 31, 530).

Escartat.

Oimais es Antecritz
Al dan del mon eissitz,
Que totz lo bes s'esmaja
E·l mals es salhitz,
Que·ls fals prins (?) a sazitz
E pres et endormitz
Escartatz que·ls esglaja
E·ls te morns e tritz.
Bartsch Chr. 146, 18 (Gauc. Faidit).

Glossar „Habsucht"; Andresen, Rom. Forsch. 1, 451 meint, es sei vielleicht *escurtatz* zu lesen. Bartsch übersetzt *prins* „Fürst"; Var.: Hs. A *rics*, Hs. I *prensatz saitz.*

Escarzir 1) *se e.* „sich absondern, sich trennen".

Mas per so *m*'en *sui escharzitz*,
Ja non creirai lauzenjador,
Qu'anc no fui tan lunhatz d'amor
Qu'er non sia sals e gueritz.
Jaufre Rudel 4, 29.

Stimming ändert Z. 1 *escharitz* und übersetzt „belehrt".

2) *escarzit de* „in geringem Masse versehen mit, entblösst von".

Pero qui es tan endurzitz
Em peccatz e tan *escarzitz*
De vertutz que contricio . .
Per se mezeis no puesca aver . .
Brev. d'am. 15769.

Glossar, das auf *escarit* verweist, „dépourvu“.

Escas siehe *escars*.

Escasa „Krücke“.
Scasa Loripeda.
Floretus, Rv. 35, 83a.
Vgl. Du Cange *eschassa* „fulcrum subaxillare“.

Escasamen (R. III, 148) „wenig, kaum“.
Amaniu de Canhac . . depauset . . que *escassament* conoysse lo deit supplicant.
Jur. Bordeaux I. 362 Z. 14.

Escasan (R. III, 149 „estropié, béquillard“ ein Beleg).
On est, ribaut es *esqasa*?
Venes tost, marpaut e miva (?),
Al bordel, e poires aver
Aines a tot vostre plaser.
S. Agnes 481.
Würde hier etwa die bearn. vorkommende Bedeutung „Bettler“ (vgl. Mistral *escassa* und Lespy *escassaa*) genügen?

Escaselier (R. III, 150), **escasetat** siehe *escars-*.

Escasier (R. III, 149 „estropié, béquillard“). Im zweiten Beleg, Appel Chr. 98, 40:
Si tot no (Appel no's) vol pretz d'orps ni d'*escassiers*
übersetzt R. irrig „du moins je ne veux mérite“; es ist „wenn er auch nicht die Werthschätzung begehrt“.
Den letzten Beleg bei R. (Raim. de Durfort):
Cornera ses fadi
Plus fort qu'*escassier* porcassi
kann ich nicht nachprüfen (die Stelle fehlt in den Hss. A H). Rayn. „que porcher monté sur des échasses“. Ist *porcassin* (sonst m. W. nicht belegt) „porcher“? Dass R.'s Deutung von *escasier* das Richtige trifft, scheint doch schon durch das *cornar* ausgeschlossen. Vgl. auch Hs. A No. 613 (Raim. de Durfort):
Q'ieu li donera grans logiers,
Per so qu'eu lai cornes primiers
E cornera mieils que porqiers (oder Porqiers?)
Ni Portajoia, l'*escaciers*.
Canello. Arn. Dan. S. 7 „e l'assicuro ch'io saprei meglio *cornare* che non Porcajo o Porta-joia, lo sciancato“.
Adjectiv. findet sich e. Blacatz 6, 1:
Qu'encontres d'orb ni de gent *escheira*
No m'abellis quant desplec ma seigneira.

Escat siehe *escac*.

Escat „e. Längenmass (= 6 Fuss)“:
E volem que cascuna plassa aya .III. *escatz* d'ample, e l'*escat* es de .v. pes, e .XII. *escatz* de lonc.
Arch. hist. Gironde 5, 4 Z. 23.
Vgl. Lespy *escat*.

Escata (R. III, 145 ein Denkmal) „Schuppe“.
E viasament cazero dels ulhs de lui aisi coma *escatas* e receub vezement.
Apost. Gesch. 9, 18 (Clédat 223b, 3 v. u.).
Lo peys qui ven de Buch en *escata* saup concre . . tolh et sipia, et s ven a Bordeu, per lo far portar en pren G. Andron la .XIIa. part.
Cout. Bordeaux S. 629 l. Z.
Sinn? Etwa „mit den Schuppen“? Aber genügt das?
Unverständlich ist mir Blacatz 5, 9:
Bonafe, del[s] huoilz del front non as *escata*.
E'l pels es veilz e chanutz e sembla lana.
Bonafe sind die Augen ausgestochen worden.

caudar (R. II, 291) 1) „wärmen, heizen“ (R. ein Beleg).

E sa maire *escaldava*'l forn.
Appel Chr. 80, 23 Var. (P. d'Alv.).

2) „verbrühen, abbrühen“ (R. ein Beleg).

Ni non ti vuelhas *escaudar*
Ta boca cochos de manjar.
Tischregel 37.

Hs. *Ta boca per cochos de manjar.* Ist etwa *per cochos manjar* zu bessern?

Costuma es que se·lh mazeler . . aucizo porc el mazel ni *escaudo*, devo far portar la ceda . .
Te igitur S. 176 Z. 3.

scaudurar rfl. „warm werden“.

E can veyras un pauc lo jorn
Escaudurar,
Mantenen tu l'iras frenar.
Lunel de Montech S. 39 V. 135.

scauma „Schuppe“.

Et en eus pas cazegron li delz oilz cais *escaumas* (Text -ma) de peis & recobret son vezer.
Légendes VII, 50 (Rv. 34, 247).

Scauma Squama.
Floretus, Rv. 35, 83a.

Mistral *escaumo* „écaille de poisson, maille de cuirasse, etc.“.

scaume siehe *escalme*.

scaumel? siehe *escaimel*.

scaun siehe *escanh*.

scauna?

Item tot home estranh que venda .i. saumada d'*escaunas* paguara per leuda .ii. *escaunas*. Item tot home . . que porte vendre .i. saumada d'*escaunas*, d'aquelas que hom fa las canas (?), paguara . .
Règl. cons. Limoux S. 5 Z. 24—26.

scaunel siehe *escaimel*.

scautre? oder **esçautrit?** „schlau“.

Li marinier savi e *escautri*, non volent scoutar (Text -er) la voucz de las serenas, stopan las lors aurelhas de cira.
Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 414 Z. 33.

Ital. *scaltro, scaltrito.*

Escautridamen „in schlauer, geschickter Weise“.

La propriota de la columba es aital qu'il perman voluntier sobre las aygas, a ço qu'ilh poissa veser l'umbra de l'espervier volant per l'ayre, que, vista l'umbra . ., poissa declinar plus *scotriament* e fugir.
Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 402 Z. 21.

Ital. *scaltritamente.*

Escautrimen „Schlauheit, Findigkeit“.

Lo demoni li tempta cum fals *scautriment*,
Metent a lor al cor tal spavantament.
Gröbers Zs. 4, 536 V. 69.

L'*escautriment* (Text escou-) de li qual conois de long li annament de li sant.
Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 409 Z. 30.

E ilh son enaysi engana cun grant *scautriment*.
Ibid. S. 413 Z. 20.

Ital. *scaltrimento.*

Escautrit siehe *escautre*.

Escauzir (R. II, 363). Der erste Beleg, Mahn Wke. I, 187 (Guir. de Born.), ist zu streichen. Es ist, wie schon bei Mahn steht, zu lesen:

E *que·s cauzis* de mescabar.

Die Hss. A (Studj 3, 11) und B (M. G. 1355) haben *qe·is gardes*. Es liegt *se cauzir* in der von Coulet nachgewiesenen Bedeutung „sich hüten“ vor; vgl. Montanhagol 8, 8 Amkg.

Auch der zweite der beiden Belege scheint mir fraglich:

Quan son en refreitor,
No m'o tenc ad honor
Qu'a la taula aussor
Vey los cussos assir
E primiers *s'eschauzir*.
Aujatz gran vilania:
Quar hi auzon venir
Et hom non los en tria.
Appel Chr. 76. 41 (P. Card.).

Rayn. „se distinguer"; Appel „objectlos: (bei Tische) aussuchen (oder *eschausir* = *escaussi* Mistral „tremper la soupe, verser le bouillon sur le pain" ?)". Es darf aber bei P. Cardenal vor dem Infinitiv doch wol kaum das tonlos. Pron. stehen. und ich meine, man wird *ses chauzir* lesen müssen. Wie wäre aber zu deuten? „Ohne dass sie sich hüten, ohne Scheu"? Oder „ohne dass man einen Unterschied macht", vgl. *cauzir* 1), Bd. I, 231? Oder wäre *cauzir* dem *triar* V. 44 synonym und etwa „ausscheiden" zu deuten?

Ein sicherer Beleg von *escauzir* ist einstweilen nicht beigebracht.

Escava „Schleppnetz".

Pesqua de traisse (Text troi-), d'esparvie ou de *escava* e de vannege, d'aquest(e)s fillats tant solamen.
Monogr. Tarn III, 185 Z. 24.

Que en les gorxs dels molis . . ab *escavas* (Text -nas) ni naus . . no devo pescar.
Cout. Foix S. 27 § 41.

Mistral *escavo* „seine, traîne, espèce de filet que l'on hale avec des cordes, en Limousin et Gascogne".

Escavalcar (R. II, 369 „chevaucher"). Einziger Beleg Blandin de Corn. 31; ferner ib. 245 u. 571. Dazu Paul Meyer, Rom. 2, 202: „Dans tous ces cas on pourrait corriger *e[l]s caval cheron*".

Escavel „Garnwinde, Haspel".

Escavelz alabrum.
Don. prov. 46[b], 5.

Mistral *escavèu* etc. „dévidoir pour mettre le fil en écheveaux, etc.".

Escavin, esclavin „Schöffe".

Lo soubsmaire et . . lous *eschavyns* feiren far l'assay deu pa . . per Johan Bajule, *eschavyn*.
Cart. Limoges S. 196 Z. 14 u. 15.

. . seran esliitz .xxiv. . . . dous quaus los .xii. seran aperadz *esquevins* e'us autz .xii. cosseilhedors.
Établ. Bayonne S. 16 Z. 29.

. . au dit maire . lo quau sie tingut ab chiis de sons *sclevins* anar suber le dite terre.
Ibid. S. 43 Z. 10.

Una lettra de part lo mager et *exclabins* de Bayona.
Jur. Bordeaux I. 31 Z. 11.

Escavinatge siehe *esquevinatge*.

Escazat?

E don Gonçalvo Hyvaynnes ap pendos *escaçatz*.
Guerre de Nav. 2040.

Ist das Wort mit nfz. *casé* zusammenzustellen, oder ist *escacat* (s. dieses) zu schreiben? Herausgeber „tacheté".

Escazecha (R. II, 345 ein Beleg). Nicht „chevance", sondern „Erbschaft", spec. „Kollateral-Erbschaft", daher im letzten Beleg von *succession* unterschieden. Im Beleg bei R. ist *onor* irrig mit „fief" übersetzt.

Se ung dels estatgans a terra . . per conquist o per *escaecha* de lynatge . .
Cout. Luzech § 14.

Qui a terra de do o d'*escaecha*. Se us ciutadas de Caortz a terra per

conquist o per *escae(s)cha* de linatge . .

Te igitur S. 163 l. Z.

Si alcun . . ganhava alcuna heredetat de la dicha villa . . per don o per crompa o per *escazecha* o per succession . .

Cout. Auvillar § 86.

Vgl. Du Cange *escaeta*, Godefroy *escheoite*.

Escazensa (R. II, 345) 1) „Zufallen, Zutheilwerden“. So im ersten Beleg bei R.:

Q'ieu n'ai vist, so sapchatz,
Venir mainta *eschasenssa*
De rics dos honratz
Per gen sofrir en patz.

Liederhs. A No. 196, 6 (Gauc. Faidit).

Ebenso Hs. E (M. G. 65) und Hs. S (M. G. 478), während Rayn. mit Hs. C (M. G. 477) Z. 3 *locs* statt *dos* liest und *esc.* „accident“ übersetzt.

2) „Erbschaft“, spec. „Kollateralerbschaft“.

E si .. alcuna *escasenssa* o alcus acreyssement benguos a la molher per son linhatge o per ordre o per donacion. . . lo marit . . deu estre senher d'aquela creyssensa o d'aquela *escasenssa*.

Cout. Gontaud § 87.

Empero si avia (die Frau) alcus autres bes parafernals o que·l fossan vengutz per *escazensa*, d'aquels pot far sa voluntat.

Arch. Lectoure S. 47 Z. 17.

Quar en mants locs a hom parents, per successio e per *escaensa* dels quals aveno mantas drechuras a mants homes.

Cout. Agen § 9.

3) *escazensas* „Einkünfte“ ?

Lo castet . . de Bertulh . . ab toute sa senhorie alte et basse. et ab toutes sas arrendes, *escazenses* et gauzenses et espleyts et devers.

Arch. hist. Gironde 4, 71 Z. 26.

Escazer (R. II, 346) 1) „zufallen, zu theil werden“ 2) „zustossen, geschehen“ (R. je ein Beleg). Weitere Beispiele Appel Chr. Glos. u. Bartsch Chr. Glos.

3) „auf jmds. Theil kommen, zukommen“.

Aital lairon fraidel . .
Si ja·l sofre ni·l blan
Nuyl' auta poestatz,
Greu pot esser onraz,
Que ben leu se diran
Cylh que non o sabran
Qu'elh eyx n'es encolpatz
O·l n'*eschai* la meitatz.

Appel Chr. 63, 60 (G. de Born.).

Appel setzt die Stelle zu 1).

E s'anc fezetz re que·m deja doler,
E·us o perdo tot so que m'en *escai*.

Bartsch Chr. 198, 27 (P. de Barjac).

Ist nicht zu verstehen „was mich betrifft, so weit es mich angeht“ ?

4) „(bei e. Versteigerung) zugeschlagen werden (auch *se e.*); zuschlagen“.

Item si aquel que aura mesas las ditas causas .. ad encant, apreis (cor. apres?) i ditz mais que autre e li *escaso* . .

Cout. Montréal (Aude) S. 29 § 4.

Item can cridara terras . ., deu aver per cascuna crida que fara . . .I. d.. e per l'*escaser* .VI. d. . . E si so tropas possessios e cascuna *s'esca* per si, aia . .

Ibid. S. 30 § 7.

5) „wegfallen, in Abzug kommen“.

Remembranssa sia que trosset de drap de Franssa da tres soudz de costuma de home estrany; et si es borgues de Bordeu, *escayra* setze deneys per la franquessa que lo rey lor a dat.

Trosset de drap gros da tres soudz . . de home estrany; et si es borgues de Bordeu, *escay* ne huyt deneys de la franquessa que lo rey los det.
Cout. Bordeaux S. 626 Z. 8 Var. u. Z. 13.

Escelar (R. II, 372 *ess-*) „aufklären, unterrichten“, nicht „indiquer, déceler“ im einzigen Beleg bei R., der vollständig lautet:

Per o vuelh *esselar*
Sels de qui ai parlat,
Que non podon mon grat
Aver, si be no fan
Lurs affars, cum deuran.
Guir. Riq. 78, 258.

Ferner ibid. 77, 14:

Ans soi a mi eis fals
E lials ad autrui,
Car de so (Text so de) que·m destrui
No·m sai ni·m puesc gardar,
E sai ben *esselar*
Autr'ome de son dan.

Escemblar? Siehe Stichel S. 49.

Escemir? Vgl. Don. prov. 37a, 10 und Anmerkung.

Escendre (R. II, 378) „erglühen“.

Car per los ueils l'aiga·l descent
De que li cara fort l'*escent.*
Flamenca 3578.

Escernir siehe *eisernir*, Bd. II, 337.

Escervelar siehe *ecervelar*, Bd. II, 314.

Eschamnieira siehe *escambiera.*

Eschan siehe *escanh* und *estan.*

Eschenal? siehe *eisenal*, Bd. II, 336.

Eschovir?

Estremir (A B) vel *eschovir* (A) tremefacere.
Don. prov. 37a, 8.

Vgl. die Amkg., wo Tobler fragt, ob man etwa neben *estobezir* ein *estobir* (it. *stupire*) zulassen dürfe.

Escien (R. V, 125, 1) „Wissen, Erfahrung, Verstand“. Weitere Belege Mahn Ged. 1019, 3; Crois. Alb. Glos.: At de Mons II, 663; Bartsch Dkm. 212, 10 (Seneca).

Prendre e.:

Totz tems a mais de frau
Om que parla soau.
Del flum grant non-corent
Potz *prenre esient,*
Qe·l gorcs hi es plus caus
Lai on es plus soaus.
Dist. Catonis 386.

2) „Wissen und Willen, Bedacht, Absicht“.

Item can ditz „e cert compas fayt de certa sciensa“, so es am cert compas fayt scienmen, per aquestas paraulas pot hom respondre, qui dizia que totas las paraulas qu'ieu (Text qui en) dic am te . . sian rimadas pus que rims es nombres de sillabas, cant autres bordos li 's ajustatz engals de sillabas o no engals . .; empero ad aysso pot hom respondre que vers es, en cas ques aguesson bela cazensa e cert compas fayt amb *escien* de far rim.
Leys I, 144 Z. 5.

Übers. „intention“.

3) „Ansicht“.

En ren, al mieu *escien.*
Non a ops hom mieills senatz
Q'en amor.
Liederhs. A No. 413, 3 (Cadenet).

N'Eble, er chauzetz la melhor
Ades segon vostr' *escien,*
Lo quals a mais de pensamen . .
Appel Chr. 96, 2 (Tenzone G. Gausmar — Eble).

E fe i molt que fols, per lo meu *essiant,*
Cant se mis en preizo.
Crois. Alb. 743.

Senher coms, di 'n Folcaut. tals es mos *eciens*
C'anc no·us fo majer coita que·us abondes pro sens.
Ibid. 6519.

4) *ad e.*, *mon e.* „sicherlich" (eigentlich „aus Erfahrung"?).
Qu'eras sai ben *az escien*
Que selh es savis qui aten.
Jaufre Rudel 4, 12.

Rayn. „sciemment", was keinen Sinn gibt; Stimming „sehr wohl".
Per qu'ieu sai ben *az escien*
Qu'anc fin'amor (cor. -ors) home non trais.
Jaufre Rudel 4, 34.

Qu'ieu sai e crei, *mon escien*,
Que cell cui Jhesus ensenha
Segura escola pot tener.
Ibid. 1, 54.

Com cel qu'es pres e sap, *son essien*,
Que nulhs esfors no·l pot de mort gandir.
Prov. Ined. S. 233 V. 1 (P. Duran).

So auch *segon mos esciens* Tezaur 134?
Frach ai los mandamens
D'aquel senhor que·m formet de niens (—2)
E comprarai o car, *segon mos essiens*,
Qu'ieu perdrai totz mos bes e totz mos casamens.

Text *mes e.*; die Correctur stammt von Bartsch, Jahrbuch 4, 232.
Oder „meiner Ansicht nach"?

5) *escien*, *ad e.*, *mon e.* „wissentlich, mit Bedacht, absichtlich".
Mas s'ieu follei, ben o fatz *escien*.
Sabetz per que? Car m'es bel e·m sap bo.
Liederhs. A No. 369, 4 (Raim. Jordan).

Q'aisi poirai paradis veramen
Leu conquerer, s'ieu non faill *eissien*.
Such. Dkm. I, 297 V. 16 (Tenzone Aicart-Girart).

Anc jorn no fi mon dan *ad escien*,
Enans cuit far tot so que fatz ab sen.
Bartsch Chr. 161, 26 (Aim. de Peg.).

Que si nuls hom *ad essien*
Disia nul malazautimen
De lieis, non cre que n'escapes
Qu'el tantost parlar non perdes.
Brev. d'am. 30079.

Traisos e bauzias
Ei fait *mon esient*.
Gröbers Zs. 10, 157, 14c (anon.).

Ab aquel . . societad . . no tenrem al teu dan, *nostr' ecient*.
Bartsch Chr. 57, 21.

Gehört hierher nicht auch die folgende Stelle?
Be·m cujava laissar *ad escien*
Que non chantes mais de vostras lauzors.
Liederhs. A No. 367, 2 (Raim. Jordan).

6) *mon e.* „meiner Ansicht nach" (R. ein Beleg).
Mout mi semblatz de belh aizi,
Mon escient.
Appel Chr. 60, 22 (Graf v. Poit.).

Cel c'aitals es val mais, *mon escien*,
Ad obs d'amar no fai ducs ni marques.
Mönch von Mont. 14, 16.

E s'ieu fas son comandament,
A tort m'auci, *mon escient*.
Bartsch Chr. 257, 3 (Jaufre).

Oder gehören die beiden letzten Stellen zu 4)?

Beachtenswerth sind *meu e.* (ohne Artikel) und *meun e.* (wie zu erklären?), die sich, neben *mon e.*,

oft in Lib. Instr. Mem. finden; so S. 124 Z. 13:

Aisi con en aquesta carta es escrit, aisi o tenrai et o atendrai. *meu escient*, per aquestz sanz.

Und ib. S. 603 Z. 16:

Aisi t'o tenrai e t'o atendrai. *meun escient*, per estz sanz.

Ferner ib. S. 604 ff. Wie ist zu deuten? Etwa

7) „nach meinem Wissen und Können, so gut ich vermag"? Vgl. den letzten Beleg bei R., Mönch von Mont. 1. 3.

Unverständlich ist mir Liederhs. A No. 370, 2 (Raim. Jordan):

Ira ai e joi, e can de vos cossir,
Tot escien en pert ma conoissensa.

Hier hat Hs. I fol. 83d *enscien*. Diese bei R. fehlende Form steht noch S. Hon III. 108 und S. Agnes 1210. Vgl. Godefroy *enscient*.

Escienmen, ensci-, sci- (R. V, 126 u. 124 je ein Beleg) „wissentlich, mit Bedacht, absichtlich".

Dig havem qu'om no meta vocal .. denan vocal .. en diverses motz; e dizem *scienmen* en diverses motz, quar en un non es vicis.
Leys I, 28 Z. 7.

E tots altres homes (sic) que carta contrafaria o *ensienment* (Text en siement) de carta falsa uzara ..
Cout. Castéra-Bouzet S. 100 Z. 4 v. u.

Esciensa „Wissen, Verstand". R. V, 124 *sciensa*.

L'autr' es alcavotz mercadiers
De femnas ses *essiensa*.
Folq. de Lunel, Romans 273.

Frei „thörichter Frauen"?

E prec nostre seynhor que·ns don tal *esciensa*
Que sapcham dins reinhar ab lial captenensa.
Doctrinal 341 (Such. Dkm. I, 253).

Escienta „Wissen, Verstand".

Lo reis los renge (seine Mannschaft) a la bone *esciente* (:vestimente).
Aigar 1229.

Ist der Artikel nicht auffällig?

Esciental „verständig, erfahren".

E vengon tuit essemble corren e *sciental*.
Crois. Alb. 4873.

E parla e sermona e a dit *scientals*.
Ibid. 6291.

Glossar „qui connaît son affaire, expérimenté"; Übs. „habile" u. „avec autorité".

Escientier „verständig".

Roberts de Pequeni ..
Que es pros om e savis e rics e plazentiers
E es vengutz de Fransa, l'a dit *ecientiers*: ..
Crois. Alb. 6914.

En Br. de Casnac, qu'es bos e bels parlers,
Lor mostra e·ls esenha e ditz *escienters*: ..
Ibid. 8346.

Ez an cubert lo comte coitos e *scienters*
Ab una capa blava.
Ibid. 8457.

Gloss. „habile, expérimenté"; Übs. „sagement"; „les éclaire par de sages paroles"; „en hommes prudents".

Escientos (R. V, 126) „kenntnisreich, verständig", nicht „consciencieux". Einziger Beleg Gir. de Ross., Par. Hs. 3683; Paul Meyer S. 140 „expérimenté".

Escientre „Ansicht"?

Que fan cels de la vila? — Senher, del ben obrar,
E·ls vals e las trencadas e·ls cadafalcs dreissar;

Segon mon *escientre*. c'aisi com a mi par,
Lo castel narbones volon asetiar.
Crois. Alb. 6157.

Gloss. „escient, expérience", Übs. „autant que je puis croire ils ont l'intention". Das *c'* vor *aissi* verstehe ich nicht; ist es zu tilgen? Oder gehört *segon mon e.* zum Vorhergehenden und ist etwa „so viel ich weiss" zu deuten? Dann wäre die Interpunction demgemäss zu ändern.

Escilgach? siehe *escalgach*.

Esciriol siehe *esquirol*.

Escirpa, **escripa, esquirpa** „Tasche".
E porto tuh *escirpas* a lei de peleris.
Appel Chr. 6, 144 (Chans. d'Ant.).

Gloss. „(Pilger-) Tasche", Paul Meyer „écharpe".

Qui a saquet, prenna eissament *escripa* (= lat. pera).
Ev. Lucae 22, 36 (Rochegude).

Qui pana . . garbas ny fe . . ab liam ny ab sac ny vendemia ab panier ny ab *squirpa*.
Charte Florentin S. 168b Z. 13.

Nicht klar ist mir Arch. Narbonne S. 198b Z. 17:

Torn de fiel la pessa .IIII. d.; furos .I. per *esquirpa*, si pus non i avia.

Mistral *escripo* „petite boîte qu'on met dans un coffre". Vgl. Diez, Et. Wb. *sciarpa*, Godefroy *escharpe* und Foerster, Aiol 1537 Amkg.

Esclafidor „Abfluss eines Mühlgerinnes".
Ad . . edificandum *esclafitorium* novum situm a Pon-Mejan in paxeria nostra . . Primo quod ipsi debeant . . dictum *esclafitorium* ampliare de alto et basso taliter quod de infra sit latitudinis . . .
Art. montp. S. 262a Z. 6 u. 9.

Gloss. „bassin du moulin, béal".

Cum . . aedificaverit quandam domum et paxeriam et duo *sclaffitoria*, quorum unum erat cum sarratura ferrea.
Du Cange, Urkunde von 1391.

Er erklärt „canalis ad educendas aquas superfluas, seu alveus molendini, aut locus ubi concluduntur aquae".

Mistral *esclafidou* „épanchoir d'un canal, du biez d'un moulin".

S. auch unten *esclatidor*.

Esclai, -aiar siehe *esgl-*.

Esclairar (R. II, 404) 1) „reinigen, säubern".
Quant hom troba una peira pressioza e la fanha, no la metra pas en son thezaur, juscas que l'*aia esclairada*.
Sydrac (Rochegude).

2) fig. „erhellen, erfreuen" (R. ein Beleg).
Que tan ricx jais no cug que ja m'*esclaire*.
Appel Chr. 28, 25 (Gauc. Faidit).

Ferner Mahn Ged. 626, 3 (= 627, 3; R. d'Aur.); siehe die sehr schwierige Stelle und den Versuch, sie zu deuten, s. v. *entrebescar* Schluss, Bd. III, 78.

3) „leuchten, scheinen". So im zweiten Beleg bei R.

4) „hell werden, Tag werden". So im ersten und letzten Beleg bei R.

5) „sich erheitern, froh werden, sich freuen".
E tramet li tal joia don totz sos cors l'*esclaire*.
Crois. Alb. 3579.

Paul Meyer ändert *s'esclaire*, vgl. aber Chabaneau, Rv. 9, 357.

Trastotz lo cors m'*esclaira*, car vei ques aissi es
La flors d'aquesta terra.
Ibid. 9020.

6) *se e.* fig. „erglänzen, erstrahlen".
Qu'om no sap tan dous repaire . .
Ni on tan fis jois *s'esclaire.*
Appel Chr. 23, 11 (P. Vidal).
7) *se e.* „sich erheitern, froh werden, sich freuen".
Ai, francha, de bon aire,
Fessetz m'un bel semblan,
Tal don mos cors *s'esclaire.*
Bartsch Chr. 61, 27 (B. de Vent.).
E si'll port per que's *n'esclaire,*
Gran gaug en devetz aver.
Appel Chr. 62ª, 41 (P. d'Alv.).
E per vostre joy *m'esclaire,*
Si'm fossetz un pauc humana (Text -ayna).
Ibid. 64, 34 (Marc.).
E vas mi son (sc. meine Augen) fellon e traidor,
Que no'm dizon de lieis ni joc ni ris
Ni novellas don ja mos cors *s'esclaire.*
Ramb. de Buvalel 8, 48.

Esclaire „Erhellendes, Erfreuendes".
Que flors de rosier, qan nais,
Non es plus fresca de liei,
Cors ben fait e gen cregut,
Bocha et oill del mon *esclaire.*
Liederhs. A No. 111, 5 (R. de Mir.).

Esclairir 1) „erhellen".
Qe d'aiso don es en error
Vos *esclairira[i]* la brunor.
Mahn Ged. 457, 6 (Hs. M; Tenzone Dalfin d'Alv.—Ugon?).
Hs. N (M. G. 458, 6) *esclarzirai.*
2) (refl.?) „erglänzen, erstrahlen".
A tu me clam, rosa tresque florida,
Florid' al cel, plena de claritat,
Clareyan lum, d'alegrier *[e]sclayrida.*
Joyas S. 78 Z. 7.

Esclanc?
It. per .II. *sclanx* de buou e .I. tros de moto per far lo potatge .III. s.
Arch. mun. Toulouse 1417.

Esclandre siehe *escandre.*

Esclapa „Scheit, Kloben".
. Item es estat ordenat que . . deya rendre conte de las bestias que an neron querre las *esclapas* dal pont
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 400 Z. 2[illegible]
Mistral *esclapo* „éclat de bois, bûche".

Esclapar „behauen, zuschneiden".
Item al maistre del pont, a dar li *esclapar* las dichas platas del interesse de annar et tornar al bos[illegible]
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 399 Z. 3.
Paul Meyer „équarrir". Mistral *esclapa* „briser en éclats, fendre par éclats, fendre du bois": *esclapa 'n fusto* „équarrir une poutre". — Der Schluss des Satzes ist mir unverständlich.

Esclapon „Span".
Item que la fusta que es venguda de Tholosa per lo pont . . sia bailada als obres . ., et que dels *esclapos* refousaduras (?) de fusta ordenem cum lor sara vist.
Jur. Agen S. 229 Z. 23.
Mistral *esclapoun* „petit éclat de bois que détache la hache, copeau".
Unverständlich ist mir:
Item . . baylem a mastre Thomas lo fustier, per so que anec a las molinas per far far lo *sclapo* per far los gosses del gran cens (= Glocke) per la crompa del *sclapo* et per sos despens .IV. l. t. Pus paguem per sieys jornals d'un rossi an son bast que menec mastre Thomas per portar lo dit *sclapo*, .XXX. s. t.
Arch. cath. Carcas. S. 266 Z. 28 ff.

Esclarar 1) „leuchten, scheinen".
E un gran lum metia
En Monferrat, qe tan fort *esclarav[a]*
Qe lo segles per tot se n'esbaudia
Crescini, Man. prov. S. 133 V. 3[illegible]
(Tenzone Joan d'Albuson - Nicolet de Turin).

2) *se e.* fig. „sich reinigen, e. Schande von sich abwaschen".

Quar qui pren anta en sa cara,
Si no·s venj' o no *s'esclara*,
Trop fai de sufrensa.
Montanhagol 5, 34.

Gloss. „se justifier, laver une insulte"; Anmk. „se laver d'une honte, se réhabiliter"; dagegen Appel, Zs. 23, 557: „*se e.* heisst nicht eigentlich se laver d'une honte, sondern: sein Herz von der Leidenschaft des Hasses etc. reinigen, seine Rachelust befriedigen, afz. *esclairier son cuer*". Der Zusammenhang scheint mir doch für Coulets Auffassung zu sprechen.

Esclarimen? „Klarstellung, Festsetzung".

Aquest declairament fon fait a Montpeslier . . en presensa dels cossols de Montpeslier . . et en presensa de maiestre R. Gaufre e d'en P. Ar. de Naysa, baile de la cort del seinor archevesque de Narbona, li cal vengron a Montpeslier per *esclaziment* (sic) e per endresament de la leuda sobre dicha.
Jacme Olivier S. 317 Z. 26 (= Arch. Narbonne S. 65b Z. 21).

Oder cor. *esclarziment*? So steht im Text der Arch. Narbonne.

Esclarir „hell werden, aufgehen (v. d. Sonne)".

E l'endema maitin que·l soyls *fon esclaritz*.
Guerre de Nav. 2127.

Übs. „fut brillant".

Esclarzidamen „klar, deutlich".

Eç ostaç me denant los oils el fum,
Que·m veda qu'eu *sclarçidament* non veia
Ço que·s cove.
Poés. rel. 2482.

Text *sciarçi demant*. Die Correctur stammt von Mussafia, Lit. Bl. 9, 123 und Tobler, Zs. 11, 577.

Esclarzidor „der verherrlichen wird".

Mais aquesta causa dix significantz ab qual mort fos *esclarzidors* Deu (= lat. clarificaturus esset).
Ev. Joh. 21, 19 (Clédat 203b, 1).

Esclarzimen (R. II, 404) „Erleuchtung, Helle".

Lains no fay solelhs ni fay *esclarzimens*.
Tezaur 392.

Figürlich:

A tan gran *esclarziment* de pensa era venguda . . per lo continu estudi d'oracion . . que ja l'avia menada l'auteza de sa contemplacion a l'entendement de las Escripturas, jassiaisso que d'autramens ill non agues sotileza de letras.
S. Douc. S. 152 § 1.

Siehe auch oben *esclarimen*.

Esclarzir (R. II, 404) 1) „hell werden, sich aufhellen".

A totz cels de la vila, car en Symos moric,
Venc aitals aventura que l'escurs *esclarzic*.
Crois. Alb. 8493.

Vgl. Chabaneau, Revue 9, 363.

2) *esclarzit* „helltönend"?

E li corn e las trompas e·ls grailes *esclarzit*.
Crois. Alb. 4259.

Gloss. „brillant, ou qui a un son éclatant"; Übs. „retentissant".

Vgl. auch die Glossare von Appel Chr., Bartsch Chr. und Crois. Alb.

Esclasat, -esat.

É·lh casador so vengut *esclasat*
E viro·l duc (Text dux) mort(z) et aglaziat(z).
Daurel 448.

Ab mol gran cocha s'en so d'oltra passat,
E n'Aicelina Daurel n'a rayzonat:
Senher, ditz ela, cum vos vei *esclesat*.
Ibid. 856.

Gl. „pressé, qui se hâte (comme celui qui est appelé par le tocsin)". Chabaneau, Revue 20, 255 bezeichnet diese Erklärung als „peu acceptable" und fragt, ob *esglaiat* zu ändern sei.

Esclat, esglat 1) „wuchtiger Fall".
Cant lo serpens au lo conjur . . .
Aqui eus cay aval en Tarn
Un tal *esclat* que totz s'esparn.
S. Enim. 1226 (= Bartsch Dkm. 249, 20).
Et anet ferir lo mezel
Sotz lo genoill . .
Et a donat un tal *esclat*,
Con s'us grans arbres fos casutz.
Jaufre 74ª, 23.
Car orgueltz ausi son seignor,
E cant l'a pauc e pauc pujat,
El pren tot ensems un *esclat*
Tal que ja mais non levara.
Ibid. 106ª, 1.
Pero sapcho certanamen
Que, si ilh ad esmendamen
No veno dels mals que fagz an,
Tornar lur a'l menres a dan.
Quar on mays say auran estat,
Aitan penran major *esclat*.
Brev. d'am. 2611.

2) „Lärm, Geräusch".
O s'eras en ost, eissament
Fezesses afortidament
Ab gran bruig et ab gran *esglat*
Combatre castel o ciutat.
Diätetik 253.

Esclata (R. II, 132 ein Beleg) „Geschlecht, Art".
Son vergoignos, d'avol barat;
Aissi son de fer' *esclata*.
Liederhs. A No. 83, 3 (R. d'Aur.).
Hs. C (M. G. 356) und Hs. I (M. 625) *escata*.

Esclatar (R. II, 132) 1) „strahlen, glänzen".
E *esclata* .Iª. grans clardatz com de fuoc.
Sydrac fol. 46ᵈ.

2) *se e.* „aufbrechen (v. Geschwüren".
E ac .v. postemas . . sobre son cor las quals non *si* podian *esclatar*
Aqui mezeis ques agron fach lur vo . . totas las postemas soptamen *s'esclateron.*
S. Douc. S. 230 § 16 u. 17.

Esclatidor „Abfluss eines Mühlgerinnes".
Ita . . tenebit . . locum mundum curatum in profundo de .IIII. palmis et in latitudine per unam cannam et duos palmos, quod libere possit ibi currere aqua de sobrevers seu *esclatidor* molendini canonici.
Du Cange, Urkunde von 1237.

Er erklärt „canalis ad educendas aquas superfluas, seu alveus molendini". Es liegt nahe, in *esclafido* (siehe dieses) zu ändern, aber Mistral hat sowohl *esclafidou* wie *esclatidou* in gleicher Bedeutung „canonnière de sureau, jouet d'enfant".

Esclau (R. III, 150) 1) „Geräusch der Fusstritte". Hierher gehört auch m. E. R.'s vierter Beleg:
E non ai enemic tan sobrancier
Que tost no·m lais las vias e·l sentier,
Tan me dopton, can senton mon *esclau*.
Romania 2, 425 V. 12 (P. Vidal).

Rayn. „quand ils sentent ma trace".

Azaïs stellt hierher auch die folgende Stelle:
Il an dreit e soau
E a petit d'*esclau*.

Que non es cortesia
Que domna an tost per via
Ne trop faça gran pas
Ni per annar se las.
Garin. Ens. 248 (Rv. 33, 416).

Das Brev. d'am. 30299 liest *de petit esclau*; Gloss. „avec un petit bruit des pas". Ist das richtig? Oder soll man in Hinsicht auf Z. 5 „mit kleinen Schritten" deuten?

2) „Geräusch, Lärm (im allgem.)".
E Jaufre ab petit d'*esclau*
Garnic se tot gent e suau.
Jaufre 152a, 25.

E pueys anet
Ves los leos e comandet
Que volguesso estar suau
E no fezesso lunh *esclau.*
Bulletin 1875 S. 78 Z. 3 v. u. (Kindheitsev.).

So doch auch S. Hon. XIII, 14:
Santz Caprasis receup los enfantz en la nau.
Que son vengut a luy sens bruda e sens *esclau.*

Esclau (R. III, 151). Ist die Deutung „pirate, brigand" richtig? Oder ist in den beiden Belegen, S. Porcari II, 93:

Adonx viras vint milia Sarasins et *esclaus*

und ib. V, 9:

Et ay mot gran paor que li *esclau* de Turquia . .
Non los fassan ostar de bon prepauzament

etwa „Slave" oder „Slavonier" zu deuten? Vgl. ib. II, 27: „E vengron Sarazin e Turc e Vandales" und ib. VI, 7 ff.: „Sarrazin, Turc, Vandales e Marroquin Vengron", und ferner:

Mais aisso·m par causa trop brava,
Si Flamencha deven *esclava.*
Flamenca 18.

Mais vos faria de socors
En Archimbautz, s'ops vos avia,
Que·l reis *esclaus* ni·l reis d'Ongria.
Ibid. 36.

Übs. „esclavon".

Esclaure (R. II, 411 ein Beleg) „ausschliessen".
Unt es li possessios de sabieza, aqui *es esclausa* li amors de femna.
Beda 15 (Rochegude).

Hierher gehört nach Stimming und Thomas auch:
Anc no·s poc (Text puoc) far maior anta
Quan m'assols
Ni mi pres en dols,
E puois ilh so a enquest
E platz midons que m'*esclava*
Ni que·m lais,
No m'es dans
Si . .
B. de Born 22, 5.

Nach Stichel S. 49—50 ist *esclava* als 3. Präs. Conj. von *esclaure* lautlich kaum möglich (auch nicht analogisch?), es sei daher besser zu einem *esclavar* „ausschliessen, entfernen" zu stellen. R. III, 151 erschloss irrthümlich aus dieser Stelle ein *esclavar* „rendre esclave", das mit Stichel zu streichen ist.

Esclauza „Schleuse".
.II. sest. de segla . . per lo molin soveyran; item .II. den. per l'*esclausa.*
Cens Vivarais IX, 27 Z. 6.

Item a comenssa a la trilla daus Espallars . . et vay s'en entro a l'*eyclausa* daus Espalarst (sic).
Fief Crest S. 90 Z. 5.

Tot volgoron que, cum la *esclausa* que es a la tor cornalera . . sia pausada en mal loc . ., qu(i)e·s mude e qu(i)e·s meta al cap del reyvalat, e que al trauc que es el mur costa

la porta de S. Pey se fassa una *esclausa* que's pusca levar e baissar.
Jur. Agen S. 269 Z. 28 u. 31.

. . que nos lo bolossam ajudar a far las *esclauzas* deu molin.
Comptes Montréal (Gers) S. 23 § 6.

Mistral *resclauso*, *esclauso* „écluse; chaussée de moulin qui sert à élever l'eau d'un ruisseau, etc.“ — Vgl. *escluza*.

Esclauzoira „Schleusenklappe“ oder „Schleusenthor“?

P. d'Aissa deu claure . . las *esclauzoiras* deu chap deu prat J. deu Peirat.
Cart. Limoges S. 13 Z. 3.

E la pescha es lor de l'escluza, e en aqesta escluza no deu haver mas .III. bochals am .III. *esclauzoiras*, a claure per secharessa e a ubrir . . per avundamen d'aiguas.
Ibid. S. 86 Z. 8.

Esclava siehe *esclau*.

Esclavar (R. III, 151 „rendre esclave“) ist zu streichen; siehe *esclaure*.

Esclavar? „ausschliessen, entfernen“ siehe *esclaure*.

Esclavar (R. II, 408). Einziger Beleg Q. Vert. Card. 668:

Ja non sera mos cavalliers
Qui per raubar se fa guerriers.
Ja hom per *esclavar* de nueig
Ni per traire pastors de cueg
Ni per rana portar en man
E gitar en gola de can
Me non aura ne ma paria.

Rayn.: „enfermer“. Das gibt doch keinen Sinn. Und was ist *de cueg*? Die Stelle ist mir unverständlich. — Z. 7 hat der Text *sa*; *ma* ist Correctur von Suchier, Lit. Bl, 2, 406. — Appel: „Man könnte an Ableitung von *esclau* „Lärm“ denken“.

Esclavin siehe *escavin*.

Esclavina (R. III, 151). Nicht „sarrea cape“, sondern „vêtement velu à mode slave“, Gaston Paris, Rom. 18, 148.

Im einzigen Beleg, Mahn Ged. 202, (Marc.) ist *trabuc* nicht „trébuchet sondern „eine Art Schuh“.

Ferner Prov. Ined. S. 214 V. 88 (Peir. Basc):

Senhors, faitz me *esclavina*,
Que aitan l'am portar
Can vestir ses frezar.

Vgl. Godefroy *esclavine*, Du Cange *sclavina* und Diez, Et. Wb. I, 37 s. v. *schiavo*.

Esclavinatge siehe *esquevinatge*.

Esclemblar? S. Stichel S. 50.

Esclesat siehe *esclusat*.

Esclet „rein“.

Escletz purus.
Don. prov. 50ᵇ, 34.

Mistral *escrèt*, *esclèt* (a.), *esclèch* (lim.) „pur, sans mélange“.

Escleta? oder **escletet?**

. . de toutes laz confytures . . comme pynolez, tartes de massepan, coyordat, *escletez* en sucre.
Bulletin Hist. 1889 S. 106 Z. 9.

Esclevin siehe *escavin*.

Esclevinatge siehe *esquevinatge*.

Esclin, -inh = *escrin*, *-inh* R. III, 157.

Et quoate dodzenes d'*esclinx* (Text -iux) o petits cofres.
Jur. Bordeaux I, 31 Z. 30.

Si la molher mor prumer que'l marid . ., lo marid gazanha lo lieit . . e l'arca e l'*escling* et las autras joias que . . portadas l'aure.
Cout. Condom § 67.

Mistral *escrin*, *esclin* (g.), *escrinh*.

[Es]clinsar?
Asperge, gallice *escliussa*
הוזה איקליצש
Hebr. franz. Voc., Rom. Studien 1, 171.
Thomas, An. du Midi 9, 338 fragt: „Cor. *esclinssa*?".
Mistral *esclinsa* „rejaillir, en Languedoc".

[Es]clop „Holzschuh".
Que mai prezon *esclops*
Que patisses dauratz.
Deux Mss. III, 19.
Per .I. dotzena d'*esclops* .IIII. d.
Pet. Thal. Montp. S. 241 Z. 23.
Ferner Arch. Narbonne S. 123b Z. 20.
Mistral *esclop* „sabot".

[Es]clopier „Holzschuhmacher, -händler".
L'ostau en que damore Johan, l'*escloper*.
Dén. mais. Béarn S. 150b Z. 26.
Mistral *escloupié* „sabotier, celui qui fait, qui vend ou qui porte des sabots".

[Es]cluire (R. II, 411). Ob die einzige Belegstelle, Mahn Ged. 585, 4 (Tenzone Guigo-Jori), richtig gelesen und gedeutet ist, ist mir sehr fraglich; sie ist mir unverständlich.
Nachzutragen ist bei R. *escluzir*:
.. esser istat .. quantitat de despensas ad inmensitat, que las facultatz non hi bastarian, entendens en per amor d'aysso la inmensitat *exclusir* et a .. moderat istat la quantitat dels despenses redurre.
Pet. Thal. Montp. S. 178 Z. 18.
E .. fo establit .. que .. la election dels coselhs sia del comun de la ciutat de Laitora, *esclusit*[z] del(s) tot(z) los coselhs de la dita ciutat.
Arch. Lectoure S. 77 Z. 19.

[E]scluza „Schleuse". Cart. Limoges S. 86 Z. 7; siehe den Beleg s. v. *esclauzoira*. Ferner ib. Z. 5 u. 10 und Guerre de Nav. 3547.
Vgl. *esclauza*.

Escluzir siehe *escluire*.

Escoba (R. III, 151). Einziger Beleg:
Enayssi con lo fuoc leugieramens consuma l'*esscoba*, ayssi ..
Pr. Joh. 46, 14 (Such. Dkm. I, 367).
R. „ramée"; aber das bedeutet *escoba* nicht, sondern „Besen" oder „Besenginster", vgl. Mistral *escoubo*, span. *escoba*, it. *scopa*. Ist etwa *estopa* zu ändern? Vgl. ib. 48, 30: „que tot non creme ayssi con si era *estopa* con es en gran fuoc".

Escobar (R. III, 151). Der letzte Beleg ist zu streichen. Er muss lauten:
Lau que la lenga l'arap,
Que mais fols motz no·ill *escap*.
Liederhs. A No. 93, 2 (R. d'Aur.).
1) „fegen, kehren" (R. ein Beleg).
Totz hom que *escobe* son obrador deu getar son escobilh dintz en Out.
Te igitur S. 177 Z. 16.
Nenguna persona .. non .. ause *escobar* en las carrieyras del lioc d'Arsas, si non cascun en son endret.
Proclam. Assas, Rv. 1, 107 Z. 6.
2) „peitschen, stäupen".
.Ia. carta que conten cossi un home mut *fonc scobat* per los murs de la vila .., quar avie raubats verrols per la muralha.
Arch. Clôture § 9 (Rv. 3, 154).
Si *escobat* o *escobada* aprop la justizia facha appellava.
Pet. Thal. Montp. S. 15 Z. 12.
E pueys *fo escobat* senes sanc .., quar .. avia raubat la lenha.
Ibid. S. 366 Z. 2.
3) *escobat* „nackt, kahl"?
En lo mes de aust foret comensada la pila del myech del pon nuo et foret

fondada sus lo roc *escobat*, lo qual roc era jotz ayga .xIIII. pans.
Te igitur S. 318 Z. 25.

Übs. „nettoyé".

Vgl. Mistral *escouba* und Godefroy *escouver*.

Escobelier siehe *escobilhier*.

Escobilha (R. III, 151 ein Beleg) „Kehricht".

Que negun ome .. no auze .. gitar fems ni *escobila* .. en las carreiras.
Arch. Narbonne S. 151ª Z. 19.

Que neguna persona .. en las causas davan ditas non fassa o ajustar puesca fems. .. *escobilas*.
Art. montp. S. 239ª Z. 36.

Si .. s'esdevenia que per los ditz ponts .. gitava hom *escobilas* .. els ditz valatz.
Ibid. S. 240ᵇ Z. 35.

Mistral *escoubiho* etc. „balayure, immondice".

Escobilhier, **-elier**, **-olier** 1) „Kehricht".

.. qu'en get la polverieira,
L'*escobilier* .. e la gran fumereira
Que·m ten mon cor enclaus.
Sünders Reue 650 (Such. Dkm. I, 234).

Que deguna persona .. no ause gitar palhars ni *escobilhers* .. en tot lo torn de la plassa communal.
Hist. Montauban I, 312 Z. 17.

Et em faiti enaissi coma *escobeler* d'aquest mon (= lat. purgamenta).
I. Kor. 4, 13 (Clédat 357ᵇ, 18).

Rochegude S. 125 nach einer anderen Hs. *escobolers*.

2) „Kehrer, Feger" (R. III, 151 *-olier* ein Denkmal).

A Amielh Arbe, *escobolie* (Text *esca-*) de la gleiza de Nemze, per cloquar la campana .. .VIII. grosses.
Hist. Nimes III. preuves S. 238ª Z. 5 v. u.

Escobrir 1) „frei machen"?

Item .. fes acomensar d'*escrobir* plasa per bastir un castel .. en luoc, on son payre per tems pas l'avie fag bastir.
Chronik Boysset S. 358 Z. 17

Var. Le Musée S. 58ᵇ *escubrir*.

2) „offenbaren, enthüllen".

.. que esperiment aquo ja *a* a[illegible] al(s)cunas vetz *escubert* (Text cubert; = lat. detexit).
Revue 1, 302 Z. 4 Albucasis).

Escodador.

Et lo senhor mect, apres o avan *escodadors* au camp juratz, et l[o] batalhadors lora ben poyar et fere lur batalha.
Cout. Bordeaux S. 5 Z. 17.

Var. *ban* für *ben*. Der Schluss de[s] Satzes ist mir unverständlich un[d] doch wol verderbt.

Escodat.

Per bala d'*escodat* .IIII. d.
Pet. Thal. Montp. S. 244 Z. 1.

Steht zwischen *goma* und *carbon*.

Item tot home .. que porte vendr[e] *escodatz* a Limos paguara per .XII *escodatz* .II. diniers per leuda.
Règl. cons. Limoux S. 5 Z. 20—21.

Steht zwischen *correjas* und *pels d[e] esquirols*.

Cordoan et *escodatz* .III. d. la dotzena.
Arch. Narbonne S. 4ª vl. Z.

Item *escodatz* .IIII. d. malg. la dotzena .., e genoues non pagua mais .III. d. per dotzena.
Ibid. S. 202ª Z. 31.

Steht zwischen *cordoan* und *pels de cabritz*.

Ferner Cout. Montréal (Aude) S. 2[illegible] § 45; Herausgeber „peau sans la queue".

Du Cange *escodatus* 1 „hircus castratus". Vgl. Godefroy *escoer* und

Mistral *escouden*, *-dat* „peau d'un mouton tué après la tonte, peau sans laine".

codenc „Schwarte, Schalbrett".

tem per dos *escodens* per far bancz.
Doc. Arles, Rv. 39, 270 Z. 9.

Item . . per una doyena (sic) d'*escoenst* (sic) que mes Peyre Randa al cluchier . .
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 368 Z. 33.

Glossar S. 386 „dosse, première et dernière planche d'une bille qu'on refend. Mistral *escouden*. Je trouve *escoyn* dans un prix-fait pour la construction d'un moulin à Treschenu (Drôme), 1462. Il faut lire *scodenquis* et non *scodequis* dans ce passage: Item quod omnes vie . . claudantur de *scodequis* (1323, Nouv. Mél. hist. IV, 673). Cf. Godefroy *escoinseau*, mot qui, d'après l'unique ex. cité, est certainement différent d'*escoinson*, et aussi *escoiel* „sorte de poutre".

codir siehe *escodre*.

codre 1) „dreschen" 2) „befreien, retten". S. Stichel S. 50.

Ein weiterer Beleg von „dreschen" steht Priv. Manosque S. 65 Z. 2:

Si alcuns garbas de blat o blat *escos* emblara . .

3) „wegnehmen".

Item establiro . . que negus hom no fassa . . contumelia al cosselh ni ad (Text al) alcu de lor, quant usaran de lor offici ni levaran . . la questa ni la talhada ni penhora ni (cor. no?) lor tola ni *escoda* ni ad aquel que penhorara per lor, ni lor ban no lor trenque.
Cout. Fumel § 20.

Das Crois. Alb. 2566 stehende Fut. *escodiran* weist auf einen Infin. *escodir*.

Mistral *escoudre* etc. „battre le blé, etc."; Godefroy *escoudre*.

Vgl. unten *escotir*.

Escofet (en).

Ans [nos] coven, so sai, trobar
Tal mot que puescam acordar
A so que·m dis prumierament;
Quar ges fort ben adreitamen
No·il puesc *en escofet* respondre.
Flamenca 4242.

Gloss. „sur le champ, à l'improviste".

Escofida „Niederlage".

Cant lo dig camp fonc tengut e fonc facha la dicha *escofida*.
Pet. Thal. Montp. S. 446 Z. 32.

Aver e. de „e. Sieg davontragen über".

Car hy ac processio general . ., per so car mossenhor lo Dalphi . . *avia aguda* una gran *scoffida* dels Anglezes.
Arch. cath. Carcas. S. 275 Z. 6.

Escofier „Lederbereiter, -händler".

Pero le sorz, le frare Lorent a l'*escofer*, deit .XVIII. d. per ses vignes.
Langue Dauph. sept. III, 22.

Mir nicht recht klar; ist *a* vor *l'escofer* zu tilgen?

Chascuns *escouffers* qui tint ovraor .IIII. d., e cel qui ouvre cordoan . .
Ibid. IV, 52.

Gloss. „ouvrier en cuirs". — Du Cange *escofferius*, Godefroy *escohier* und du Puitspeln *escoffier*, wo ein weiterer Beleg.

Escofle „Gabelweihe".

Si que li *escofle* e tugh li auzel caronhier estavan tot jorn sobre la vila, per la caronhada que manjavan.
Appel Chr. 121, 19 (Prise Dam.).

Escogos? oder **-got?** „von d. Bäumen geschnittenes Reisig"?

Declaram que, cargue de leigne d'*escogos* ou (de) cargue de pachet (= paissel) sy fassen deu[s] fusts qui son per nos bedats, encourri aquet...
Hist. mon. S. Severi I, 322 Z. 9.
Vgl. den folgenden Artikel und Lespy *escougouta*, *escogotar* „écimer, étêter un arbre; couper les branches poussées au *cougot*, au têtard, à l'arbre étêté" und Mistral *escoudousso* „émonde, branche élaguée"

Escogosar „(e. Baum) ausschneiden".
Item foc ordenat .. que fessam *scogosar* lo lom, e aysi a fem, que logam hun home que lo donam .vi. arditz.
Comptes de Riscle S. 421 Z. 25.
Gloss. „émonder". Vgl. Mistral *escoudouma*, *escougouma* „ébrancher un arbre de manière à ne lui laisser que le tronc"; *escoudoussa* „émonder, élaguer".

Escogot? siehe *escogos*.

Escoire oder **escozer** „reizen, böse machen, kränken".
Si con fan
Cellas domnas que legor an,
Quar de lur fantaumetas paisson
Lor fis amans, tro qu'il si laisson (Text lasson)
D'elas (Text De las) pregar per plan enueg,
Tan *son* de lur novas *escueg* (Text escug).
Flamenca 5239.
Vgl. Mistral *escouire*, *escose*, span. *escocer* und Lit. Bl. 10, 416 unten.

Escoisar „bei den Schenkeln theilen, auseinanderreissen". Siehe Stichel S. 50.

Escoisendedura „Riss".
Acertas tol le novels l'ajustadura del veil, e major *escoisendedura* es faita (= lat. scissura).
Ev. Marci 2, 21 (Clédat 65ª, 3 v. u.).
Ferner Ev. Math. 9, 16 (Clédat 1[illegible] 3 v. u.).

Escoisendre (R. III, 152) „reiss[illegible] kratzen".
E'l catz *escoyssen*.
Appel Chr. 60, 68 (Graf v. Poit.

Escola (R. III. 152) 1) „Schule". *Me[illegible] a e., en e.*:
E lo dit Pey deu Molin .. que no d[illegible] .. *metre* enffant *a escola* sentz [illegible] luntat .. deud. mossen Arnaud.
Arch. hist. Gironde 1, 73 Z. 2[illegible]
.. sentz que no deven .. *metre* d[illegible] gun de lors effans mascles *en [illegible]colas* ni metre en degun[a] religi[illegible] ni en degun orde.
Ibid. 1, 68 Z. 19.
2) „Synagoge, Tempel".
Et era prop d'aqui lur *escola*, on an[illegible] von Dieus azorar.
Rom. d'Arles 228 (Rv. 32, 486[illegible]
Ferner ib. 236, 237, 242. Vgl. da[illegible] Chabaneaus Anmkg. S. 514.

Escolan (R. VI, 15) 1) „Schüler". So i[illegible] ersten Beleg bei R., S. Hon. LXX[illegible] 148, wo Sardou *escolars* liest, u[illegible] R. selbst citiert III. 152 diese Stel[illegible] als einzigen Beleg für *escolar*.
Ben ay vostre colp repetit,
Diss lo fils, bos *escolas* so;
Ja mais non essenhetz lesso
Ad hom que sapcha mais que vo[illegible]
Guilh. de la Barra[2] 4419.
Glossar „élève".
2) „Scholar, Student".
.. la qual (sc. leys) dona previle[illegible] fort grant als *escolas*.
Bartsch Chr. 401, 15.
Es handelt sich um einen „licenci[illegible] vengut de Londres per estudiar [illegible] Paris".
3) „Lehrling (in e. Werkstatt)". [illegible] im zweiten Beleg bei R., wo *ve[illegible]* statt *vent* zu lesen ist. Appel Ch[illegible] 9, 60 (Kindheitsev.). Ferner i[illegible] V. 53.

colar (R. III, 152) 1) „Schüler". Wegen des einzigen Beleges vgl. *escolan* 1).
May so trobat fol doctor en reprendre
Que diligen *escolar* en aprendre.
Deux Mss. B III, 132.
Et ayso entendon (sc. li especiador) a gardar en lectoaris et en medecinas . . et en totas las cauzas que maystres de phezica o l'*escolar* despezaran o faran despensar.
Pet. Thal. Montp. S. 271 Z. 10.
Ferner ibid. Z. 16.
2) „Scholar, Student".
Scolars eram de Paris e forem companhos prop de .IIII. ans.
Gesta Karoli 200.

colar? „unterweisen" siehe *descolar*, Bd. II, 126.

colar (Stichel S. 50 ein Beleg) 1) „ausleeren, ausschöpfen, auslaufen lassen".
Et me fe resposta que no poyre ana de .VIII. jorns, per so que abe a *escola* sos vinx et fa los beuratges.
Doc. cart. la Seauve S. 328 Z. 20.
Etwa „abziehen"?
Item . . an ordenat que tota persona . . que reculhira rasins et fara vin . . pagara lo vinten en vin, botelhat que sia; et fara *escolar* la tina tant que porra colar.
Ext. arch. Tarascon § 11 (Rv. 40, 215).
2) *se e.* „ablaufen, abfliessen".
E mays aquel a cuy es la privada no deu recebre los ceus regotz . . ni autras ayguas aqui gitar o en la privada vena (Hs. venha; cor. venir?) far, per ont *se* pogues en prejudici d'autre *scolar*.
Cart. Limoges S. 127 Z. 15.
Was ist Subject zu *pogues*? Cor. *poguessen* (sc. *las aigas*)?

colatat (R. II, 437 ein Beleg) „(am Halse) ausgeschnitten".
Item que neguna dona . . no auze portar en neguna de sas raubas cabessalha trop *escolatada*.
Hist. Montauban I, 414 Z. 9.

Escolh (R. VI, 11). Die von R. angenommene Bedeutung „accueil" scheint mir weder durch die von ihm beigebrachten noch durch die mir sonst bekannten Belege gesichert.
1) „Art". So im letzten Beleg bei R.:
Ausel qu'en hueills prunelas an,
Son austor o d'aquel semblan.
Sill que non an prunella en hueill,
Son falco o d'aquel *escueill*.
Auz. cass. 1446.
Ferner:
Quar d'avol fruytier cuelh
Fruyta d'avol *escuelh*
Sel que rauba sas gens.
Deux Mss. B VI, 54.
It. pus .I. pº de gingibre bel *etcuel* (sic).
Jacme Olivier II, 13 Z. 5.
Gehört hierher auch Guir. Riq. 1, 41?
Doncx ja no guar lo mieu *escuelh*
Merces, si·m deu pro tener may,
Qu'ab amor abaisse l'erguelh
Qu'a midons, quar no·m reten sai.
2) „Art und Weise, Handlungsweise, Benehmen".
E s'eu anc dis orgolh
Vas domnas, aras m'en tolh
E torn a mezura,
E drutz qu'es d'aital *escolh*
Conquier joi.
Bartsch Chr. 150, 23 (R. de Mir.).
Car autramen son ilh de gran valor . .,
Sol que de tan gensesson lor *escolh*
Que viresson lor guerr' en autre folh,
Contra la gen que nostra lei no cre.
Peire Vidal 37, 53.

E non ges per ergueilh
Q'il me mostre, anz m'es d'umil
escueilh.
Mahn Ged. 991, 5 (Aim. de Peg.).

Vgl. ferner Liederhs. H No. 255, 1 (Lantelm); Brev. d'am. 24466; Raim. Vidal, So fo 3; Cour d'am. 1681 (Rv. 20, 275). Auch Don. prov. 54b, 37:

Escolhz color

ist wol hierher zu stellen. Vgl. auch Canello, Arn. Dan. VIII, 28 Amkg.

Hierher gehören, meine ich, auch die Stellen, die R. für die Bedeutung „accueil" anführt: Guilh. de Cabestanh 4, 41; Mönch von Mont. 1, 56 (Klein „Sitte, Benehmen"); Liederhs. F No. 140, 3 (Raim. Bistort d'Arle).

Unklar sind mir die folgenden Stellen:

Ar for' el sobeiran *escueilh*
D'amor, s'auzes clamar mercei.
Mahn Wke. III, 221 (Aim. de Sarlat).

Rayn. „à la souveraine manière d'amour".

Dona, cent vetz ploron mei huelh
Per vos, quar assout no·m donatz:
Qu'ie·us ames e·us servis em patz,
E foram de melhor *escuelh.*
Pons de Capd. 7, 20.

Ist nicht das Kolon Z. 2 zu streichen und Z. 3 als von Z. 2 abhängig zu betrachten? Ist *foram* 1. Pers. Pl.? Oder ist *fora·m* zu schreiben, und ist dann *fora* 1. Pers. Sg., oder ist *fora·m* = *foratz me* zu nehmen?

Ara·t para chans e condutz,
Formir al rey que t'er *escuelhs*,
Quar pretz, secx say, lay es
doblencx.
Appel Chr. 25, 37 (= Arn. Dan. IX, 89).

Glos.: *formir* „sagen"; *escuelh* „Art, Manier (und: Aufnahme)", *que t'er e.* „was dir wol anstehen wird (oder: was dir Aufnahme versch[...] fen wird?)". Canello liest Z. 2 q[...] statt *que* und übersetzt „maestr[...]

De bon' amor falsa l'*escuoills*,
E drutz es tornatz en fadenc,
Qui di qu'el parlar no·il c[...]
Nuilla res que·l cor creant[...]
De pretz jus.
Arn. Dan. VIII, 28.

Canellos Deutung „del buono Am[...] si falsa la scuola" (vgl. auch sei[...] Anmkg.) ist gewiss, wie die d[...] vorhergehenden Stelle, zurückz[...] weisen. Vielleicht genügt hier „A[...] und Weise", doch wage ich kei[...] Entscheidung, da mir die gan[...] Stelle nicht verständlich ist.

Escolh (R. III, 160 „écueil"). Von [...] Verwendung des Wortes gibt [...] einen Beleg, S. Hon. LXXXI, [...] Nach Sardou würde auch hierh[...] gehören:

E Castellans li vay comptar . [...]
. . con le sanz benauratz
Lo mes sens barca e sens *escue*[...]
En menz que no clugeras (si
l'ueyll
El monestier denant l'autar.
S. Hon. XCVII, 141.

Sardou „sans écueil, sans dange[...] Genügt das?

Hierher gehört nach Suchier auch d[...] Redensart *mover e.*:

Dona, per cuy d'autras me tue[...]
Prendetz mi d'un joy a mantenh(?
Quar nul' autr' amor non aten[...]
Lay on vos mi *movetz escuelh*;
Que, quan mos huelhs vas v[...]
enviu
Remirar vostre cors adrey,
Tan m'es plazen tot so que i v[...]
Qu'ab mon grat tostemps vos ve[...]
riu.
Uc Brunenc 1, 44.

Appel (vgl. seine Anmkg.) verm[...] keine sichere Übersetzung zu gebe[...]

ich ebensowenig. Suchier, Gött. gel. Anz. 1897 S. 23, deutet „den Felsen, der den Weg sperrt, hinwegräumen“ unter Hinweis auf die folgende Stelle:

A! com mi duyl, car non podetz en suil
Dar a na Sarda, cant no's *movon l'escuil*!
Gröbers Zs. 15, 513 No. 2 V. 8 (anon.).

Suchier fasst *no's* = *no'us* und übersetzt: „wie thut es mir leid, dass ihr nicht auf die Schwelle gelangen könnt bei Frau (oder Fräulein) Sarda, wenn man euch nicht den Felsen hinwegräumt!“. Ob das dem Sinn genügt, dürfte fraglich erscheinen; dazu kommt, dass die einzige Hs. *uos moud sescuil* liest, und dass es nicht feststeht, dass mit Suchiers Übersetzung von *en suill dar* das Richtige getroffen ist. Und müsste in der Stelle aus Uc Brunenc, falls man Suchiers Deutung als dem Sinne genügend erachten sollte, nicht der Artikel vor *escuelh* stehen?

colh.

De la clartat dels elmes e del tems colorat
E dels antresenhs dobles e d'*escuilh* nielatz
E de[l]s escutz mirables e de frezels dauratz
Resplandis la ribeira.
Crois. Alb. 6642.

De colps e de coladas ab los *escuelhs* dauratz
Se feron e's combaton pels peitz e pels costatz.
Ibid. 9172.

Gloss. „fourreau d'épée? Du Cange *scogilum*“.

colhar (R. VI, 11) „kastrieren, verschneiden“.

Escol[h]ar castrare.
Don. prov. 30b, 46.

Escolhat „Verschnittener, Eunuch“ (R. ein Denkmal).

Si apellet adoncs son *escoylhat* e son camarlenc.

E foron bayladas ad Egee, .i. *escolhat* del rey.
Esther, Herrigs Arch. 30, 160 Z. 2 u. S. 161 Z. 7.

Escolhir 1) „bereiten“? (Gir. de Ross.) 2) „empfangen (Schläge auf den Schild)“? (Conjectur v. Chabaneau). Siehe Stichel S. 50 *esculhir*.

Escolilha „Bodensatz“.

Volem que per mezurament d'oli re no sia donat si no . . .IIII. d. . ., ni'l senhers no demande las *escolilhas* de l'oli, mas que sian del comprador.
Arch. Narbonne S. 133b Z. 8. v. u.

Que .IIII. d. done hom per quascun sestier d'oli mesurat, e las *escolilhas* sian d'aquelh qui comprara l'oli (= lat. scolile).
Ibid. S. 134b Z. 22.

Mistral *escoulino, escouliho* etc. „effondrilles, baquetures, ripopée“.

Escolorjable, -jar ist zu schreiben statt *escoloriable*, *-iar* R. II, 437. Vgl. Godefroy *escolorgeable, -gier* u. Romania 4, 354.

Escolpar „beschuldigen, anklagen“.

Ay! senher Dieus, vos n'*escolpera*,
Se yeu auzes, e vo'nh blasmera.
Esposalizi 379 (Rom. 14, 510).

Vgl. Paul Meyers Amkg. zu der Stelle.

Escolt (R. III, 156). Der einzige Beleg, Mahn Ged. 232, 6 (= Herrigs Arch. 36, 425; P. d'Alv.), ist mir nicht klar. Die Deutung „écoute, guet“ scheint jedoch gesichert durch Bartsch Dkm. 140, 26 (anon.):

Le bons escouta et entent,
Si auzia mot ditz (cor. dit) de ben,
Que aquel apren e reten,
E·l mals homps si met en *esco(u)t*,
Si auzia dire mal mot.
Mistral *escout* „action d'écouter, guet".

Escolta „Lauscherposten, Horchplatz".
. . sinquanta homes, los quals devian estre divisitz cascu en sa garda per gachials e per *escotas* a la ordenansa de lors cappitanis.
An. du Midi 7, 214 Z. 25.

Unsicher ist:
Las *escoutas* van escoutar
Et agro meravilhas grans.
Guilh. de la Barra[2] 4476.

Dazu die Amkg.: „*Escoutas* s'est introduit, à cause d'*escoutar* qui suit, à la place de quelque autre mot: *Li gardador*? ou *Li cavalier*?".

Escoltar (R. III, 156) „jmds. Forderungen Gehör schenken, jmds. Ansprüche beachten".
Cosdumnes es . . que prosdom que a comquis terra e l'a tenguda un an e un jorn ses chalunge, deis aqui avant non deu home *escoutar* qui en la vila sia; e si non es en la vila, lai o el venra en la vila [e] hi aura estat pois un an e un jorn, si demandat non o a, non *er* mais *escoutatz*.
Cart. Limoges S. 67 Z. 7 u. 9.

Acosdumat eys que decepcio facha per meytat (?) no te ni val, si aquel qui es deceubut dins .xiiii. jorns a facha questiou de la decepciou; quar d'aqui en avan no *seria escostat* (sic).
Ibid. S. 124 l. Z.

Escoltelat (Stichel S. 50 *escou-*). Einziger Beleg:
Dejos es *escoutellatz*,
E del ping dreit es arpatz,
E tart crei lansa desten(d)a.
Ben mal gitaria·l[s] datz,
Et es pietz apareillatz
D'escorjar anguilla lena.
Mahn Ged. 678, 3 -4 (Marcoat

Es handelt sich augenscheinlich jemanden, dessen Hand verstü melt ist. Corr. Z. 2 *poing*? U was bedeutet *arpatz*? R. II, 1 „il est griffé du poing droit". I erste Zeile scheint in keinem Z sammenhang dazu zu stehen. S chel, Rochegude folgend, „cou châtré". Das scheint doch ni sicher.
Mistral *escoutela* „frapper de cou de couteau, daguer, poignard égorger".

Escoltivador 1) „Landbebauer, Lan mann".
Per aquesta art (sc. geometria) *escoltivadors* . . laoro las terras las vinhas.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 512 Z.

2) „Bewohner".
Lhi ciotada d'aquesta ciotat foro t mortz . ., e no ac aqui pues alq *escoltivaires*.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 487 Z. 2
E aisso es afermat per veraya cau per los *escoltivadors* de la terr
Merv. Irl. S. 18 Z. 10.
Ferner ib. S. 25 Z. 2 u. S. 46 Z.

3) „Verehrer".
El fo *escultivaire* dels temples
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 506 Z. 3

Escoltivamen „Bestellung (des Boden Landbau".
E aisso se proha per la affinitat la lengua e de l'*escultivamen* e las armas.
Merv. Irl. S. 62 Z. 22.

Escoltivat „angebaut, bewohnt".
.xxxiii. ilhas so dels Orchadieus,

las .xx. so desertas e las .xiii. so *escoltivadas.*
Merv. Irl. S. 30 Z. 25.

Escombrar „reinigen".
Paguem a Guiraud .. per *scombrar* la glieyza et per jitar la ronha deffora . .
Arch. cath. Carcas. S. 276 Z. 23.
Godefroy *escombrer*, span. cat. *escombrar.*

Escombre „Abraum, Abfall".
Paguem a(n) Peyre Trossart e a son fil . . per .i. jornal e mieg que esteron amdos am lor rossi per denejar la glieyza de l'*escombre* de las fustas e dels obratges del cloquier e per portar defora al cementeri.
Arch. cath. Carcas. S. 310 Z. 1.
Mistral *escoumbre* „déblai, décombres; balayures".

Escombrilha, escrombilha „Abraum, Schutt".
Paguem per una bestia am hun home que loguem per jitar las *scombrilhas* foras de la glieyza e portar al sementeri.
Arch. cath. Carcas. S. 303 Z. 21.
Paguem a Johan Leidier . . per gitar am sa careta alcunas *scombrilhas* defora la vialha que eran al pe del cloquier.
Ibid. S. 316 Z. 10.
Item sus tota persona que jetara ronhas ne *escrombilhas* dedins la vila otra los locs acostumats.
An. Pamiers I, 479 Z. 14.

Escomenegable (R. IV, 291 *escu-*). Im einzigen Beleg, II. Petri 2, 11 (= lat. exsecrabilis) zeigt Clédat 318a, 13 *escumergable.* Ebenso Trat. Pen., Studj V, 323 Z. 27:
Ay Dieus! cant gran yssorbament . . e blasfemia *escumerguabla*!

Escomengamen (f. R.), **escomerg-, escum-** (R. IV, 291). Die Form *escomeng-* steht in Hs. B im zweiten Beleg bei R., Gesta Karoli 419, wo *o mandec* statt *a mandat* bei R. zu lesen ist. — Nachzutragen ist die Bedeutung „Greuel":
E no intrara en lei alcuna cauza laizada ni degu fazentz *escumergament* e mesorga (= lat. abominatio).
Off. Joh. 21, 27 (Clédat 299b, 15).

Escomengar (R. IV, 291), **-ergar** (R. IV, 292). Als Nebenform ist doch *escomenjar*, nicht *escomeniar* anzusetzen; Mistral hat zwar *escoumenia*, *escoumenja* etc., afz. *escomeniier*, vgl. Ebeling, Auberee 600 Amkg., aber in den Belegen, die ich kenne, ist *-eniar* stets zweisilbig.
Im zweiten Beleg, Prov. Ined. S. 212 V. 52 (P. Basc), ist mit Appel *escume-* statt *escomu-* zu lesen. — Der dritte Beleg s. v. *escumergar* ist verstümmelt citiert; er muss lauten:
Don si·l papa e·lh cardenal
Avian donada per error . .
Sentencia d'excomunio
A tort contra .i. home bo,
Aquel a tort *excumergatz*
No seria quant a Dieu liatz,
Ab que la sentencia gardes
Aissi que no la mesprezes,
Quar *escumergatz* seria,
Pueis qui (cor. que?) la mesprezaria.
Brev. d'am. 16458 u. 62.
Von der Form *-menegar* gibt R. einen Beleg; ferner:
Esquiva las *escumenegadas* novelletatz de las vouzes (= lat. profanas).
I. Tim. 6, 20 (Rochegude).
Als Strafe für säumige Schuldner:
E sofre gran afan
Hom bo[s] trop endeutatz,
Can pot esser forsatz

Per maior de pagar . .
E l'autre fa·l citar
Denan l'uficial,
E, si·l citar no val,
Apres *escumenjar.*
Guir. Riq. 83, 135.

Item fo ordenat . . que aquetz qui *eran scominyatz* per los milla franx . ., que balhasan casque hun seys sos per salir deu dit scominye.
Comptes de Riscle S. 208 Z. 18.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle und Frères Bonis I S. XXXIV und Glossar.

Escomenge, **escu-**, **-ergue** „Kirchenbann".

Car sentencia d'*escumergue* es istada fulminada contra aquelos . . que an fach contra lo dich estatut.
Pet. Thal. Montp. S. 174 Z. 31.

. . sap[c]ha si aver encoreguda la malediction eternal e la sentenci d'*escumergue.*
Dial. rouerg. S. 163 Z. 8.

Als Strafe für säumige Schuldner:
Item per .Ia. sitasio . . e per l'*escumenge.*
Frères Bonis I, 9 Z. 6 v. u.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

E per la resta que demora a paguar fo sitat en R. de la Valeta . . e mes en defauta e en *escumenge.*
Ibid. I, 21 Z. 1.

Weitere Belege im Glossar.

Ferner Comptes de Riscle S. 208 l. Z.; siehe den Beleg s. v. *escomengar* Schluss.

Escomenjazon ist mit Paul Meyer zu lesen statt *-niazon* R. IV, 291 im einzigen Beleg, Crois. Alb. 772.

Escomensar „anfangen".

. . *foc escomensada* de novelamen aquesta reparatio del loc de Mondraguo.
Recherches Albi S. 237 Z. 3.

Mistral *coumença, escoumença* (l.) et

Escomerg- siehe *escomeng-*.

Escomergable siehe *escomenegable.*

Escometre (R. IV, 225) 1) „anreden

E a Brunissen fon esquiu
Car el non la *'scomet* primiers.
E cant vi que non er (cor. en estiers,
Amors li dona gaillardia,
Que·l vol dar tan de seinoria
Qu'ella parle primeirament.
Appel Chr. 3, 533 (Jaufre).

So auch in dem ebenfalls Jaufre entnommenen letzten Beleg bei R.

Si m'*escomet* de nulla ren,
Ades li respondrai ab ben.
E se·s clama car lo tinc pres,
D'aisso consi·m poirai deffendre
Bartsch Chr. 247, 33.

R. „questionner", eine Bedeutung, die sonst nicht belegt ist.

2) „auffordern etwas zu geben, angehen um".

Trop fai son dan dona qu'es de ricor,
Quant hom d'amors l'*escomet*, si s'irais.
Brev. d'am. 30332.

Azais „sommer". Die Stelle ist ein Citat = Montanhagol 7, 34, wie Coulets kritischer Text Z. 1 *que do ricor*, Z. 2 *d'amor la comet, ni n'irays* zeigt. Coulet „supplier, prier", dagegen Jeanroy, An. du Midi 10, 351 „attaquer, provoquer (ici métaphor.)"; auch R. IV, 22 „défie". Vgl. aber *cometre*, Bd. 297a, und die folgende Stelle:

Li aymador demando cosselh a Matfres (sic) del fag d'amors.

D'autre cosselh m'*an escomes*
Li no(u)vel aimador cortes.
Brev. d'am. 31083.

Gloss. „ils m'ont sommé de leur donner un autre conseil".

Escomoure (so statt *-movre*, s. Sternbeck S. 26), **-mover** (R. IV, 279) 1) „reizen, antreiben".

E paire, no vulhatz ad ira *escomoure* vostres filhs (= lat. provocare).
Epheser 6, 4 (Clédat 410b, 13).

Aquel que crida al fuoc o a barreg contra alcun habitador de Montpeylier .. et autre .. appella o *escomoura* .. (= lat. concitare).
Pet. Thal. Montp. S. 87 Z. 16.

2) *escomogut* „beunruhigt, besorgt, erschreckt".

Per que negus no duptetz ja
Ni non siatz *escomogut.*
Guilh. de la Barra[2] 659.

E·l senhor venc de Malleo
Am Bafom trop *escomogutz*
Per sos homes ques ac perdutz,
Que cujec fos encantamens.
Ibid. 693.

Gloss. „émouvoir, effrayer".

3) „aufwecken" (real u. fig.).

E ferit le laz de Peire, *escomoc* lui, dizentz: Leva sus viasamentz (= lat. excitavit).
Apost. Gesch. 12, 7 (Clédat 230a vl. Z.).

E las quals causas *escomovi* la vostra cencera pessa en comonicio, que siatz remembrador d'aicelas paraulas (= lat. excito).
II. Petri 3, 1 (Clédat 319a, 7).

4) *se e.* „in Bewegung gerathen".

El anet el luoc on era (sc. la crotz), e oret; per que lo luoc *s'escomoc* e sentiron fum ben odorant.
Romania 27, 102 Z. 3 (Leg. aurea).
Lat. Text *commovetur.*

5) *se e.* „sich auflehnen".

Cum li cossol .. volguessan far peciada en la maijo ont B. Bastiers estai, per los forfaihs que eu avia faihs .., e fossan denant la maijo .., B. .. *se e[s]comoc* vers los .. cossols, e especialment contra en G. Laguota, coma en menassan aqueu G. Laguota.
Cart. Limoges S. 34 Z. 12.

Escomovemen (R. IV, 279) 1) „Erregung, Zorn".

.. per so que per paguament del sieu sanc fos Dieus plus tost apaguatz en son *escomovement.*
Romania 27, 99 l. Z. (Leg. aurea).

2) „Anregung, Anstiftung".

Qu'a l'amonestamen o *escomovemen* d'alcuna persona contra aysso .. non venray.
Pet. Thal. Montp. S. 137 Z. 17.

Escomover siehe *escomoure.*

Escomprendemen „Brandstiftung, Brand".

Aquel que crida al fuoc .. contra alcun habitador de Montpeylier .. o consel' al fuoc o a l'*escomprenemen* a far .., donara ..

Et aia eissamens aquelas penas qual que cal a l'*escomprenemen* del fuoc o del (cor. al) barreg a far sera avutz; e per aquo sol sia .. convencutz (si) alcuns esser avutz a l'*escomprenemen* o al barreg per cauza de far barreg et *escomprenemen,* si vezenmen sia proat que alcunas cauzas aia .. prezas de l'*escomprenemen* o del barreg (= lat. incendium).
Pet. Thal. Montp. S. 87 Z. 17 u. 24 ff.

Escomprendre (R. IV, 630) 1) „entzünden, in Brand setzen" (R. ein Beleg).

E no qual qu'om l'*escomprenha,*
Qu'el art per se senes lenha (sc. d. höll. Feuer).
Brev. d'am. 15942.

E desus, en la cima, a .i. pom resplandent,
Per .i. petit la obra tota non *escompren,*

Mas la cortina ės blanca . . que
del foc la defen.
Chans. d'Ant. 309.

Übs. „peu s'en faut qu'elle ne mette le feu à toute la tente".
Oder ist *no·n* zu schreiben und die Stelle zu 2) zu setzen?

2) „entflammt sein, brennen".
E Jaufre plain de l'autra part
E mor et *esconpren* et art,
Can ve son cors gai e cortes,
Qu'ades mor, car ab lui non es.
Bartsch Chr. 252, 31 (Jaufre).

So auch im ersten Beleg bei R., Prov. Ined. S. 121 V. 18 (Guilh. d'Anduza):
Plus fon mon cor que neus per
gran calor,
E plus que fuecx m'es avis qu'*es-*
comprenda.

Rayn. „allume". Auch Chabaneau, Revue 33, 106 liest *qu'escomprenda*, dagegen Appel *que·s comprenda.*

3) *escompres a* „entbrannt, eifrig bedacht auf".
Ni ja lo cor non er vencutz,
Si del sen non mou la vertutz . .,
Pos que lo cor es *escompres*
A far mal ni o a empres.
Sordel 40, 87.

Der vierte Beleg bei R., Peire de Blai (Brau) „En est son fas" Str. 6 lautet vollständig (Hs. C):
Fort dezira (sc. mos cors) q'eu ab
lieys plag emprenga
Breu, qu'ieu n'arde de fuec e·*m*
n'*escomprenc*,
Que tant n'enprenc que paor ai
qu'estenga.

Hs. M. liest Z. 1 *ab vos*, Z. 2 u. 3 *E·ls prenga brieus q'ieu n'art totz e n'esprenc*, (cor. *m'esprenc*?) *Que tan m'esprenc q'ieu n'ai paor q'estenga.*

Da das Gedicht *coblas capfinidas* hat, ist Hs. M vorzuziehen. Jedenfalls ist R.'s unrichtige Übersetzung (n[...] Z. 2 nach Hs. C) „que bientôt j'[...] brûle" zu ändern.

Escona (R. III, 152 ein Beleg) „Wur[...] spiess".
E lançar [maynt'] *ezcona*, maynt cay[...]
revessal.
Guerre de Nav. 4385.
Lausengier bec d'*escona.*
Mahn Ged. 792, 2 (P. Raim. de Tol.[...]
Vgl. *ancona*, Bd. I, 63.

Escondich (R. III, 153). Im ersten Be[...]leg, B. de Born 31, 13, wo R. „just[i]fication" übersetzt, trifft Stimmin[g] mit „Unschuldsbeteuerung" (eigent[l.] „Leugnen einer Schuld") m. E. da[s] Richtige.

Der zweite Beleg lautet vollständi[g] und richtig:

Digatz mi ver . . de tot aiso que·u volrai demandar. — Per Deu, se[...]nher, ditz G., s'aiso es de dir, be·u dirai. — Non voill que i metatz n[...] *escondit*, . . mas tot entieiramen m[...] diretz d'aisso que·us demandara[...] Chabaneau, Biogr. S. 102ª Z. 37.

Rayn. „excuse". Eigentl. „Weige[...]rung" oder „Leugnen"? Frei „das[s] ihr mein Begehren nicht abweist[...]" oder „dass ihr Ausflüchte mach[t,] mir nicht die volle Wahrheit sagt[...]" Oder ist *escondit* „Verborgenes" ([...] *escondir = escondre*)? Frei „das[s] ihr mir etwas verheimlicht"?

Escondir, -ire (R. III, 152) 1) „ver[...]weigern, abschlagen, versagen".
Car ben ves (sic) hom donna ta[...]
agra . .
Ques es sens tota pietat
Et *escondis* so qu'a promes.
Flamenca 2761.

Übs. „refuser".
Mas tal[s] n'i a que fan langui[...]
Lur amador ab lur „non" dir . .[...]

Mal aia dona qu'*esconditz*
De bocca so ques ab cor ditz!
Ibid. 6223.

Übs. „dont la bouche refuse ce que le cœur a accordé".

Objektlos:
E si hom d'amors las apella,
Saben e gent et asaut dir
O d'autreiar o d'*escondir*.
Appel Chr. 3, 76 (Jaufre).

Gehört hierher vielleicht auch Appel Chr. 63, 73 (G. de Born.)?
Qu'ieu vi que per un gan,
Si lor fos enviatz,
Se mesclav' us barnatz
Que durava tot l'an;
Ar vos *escondiran*
Lur daufas amistatz,
Pus qu'en fo·l pretz triatz.

Gloss. s. v. *escondre* „verbergen (oder leugnen?)". Auch wegen der Auffassung des letzten Verses bin ich im Zweifel; die Stelle ist mir nicht klar.

Schwierigkeiten bietet mir auch Bartsch Chr. 105, 18 (G. de Born.):
E plagra mais a mos vezis
Manens que paubres, que, pos cerc
Totz mos ops, us no m'er tant fis
Pro vetz no·il enoi l'*escondirs*;
E qui trop cerc' autruis conres,
Sofraignera·il calsque disnars,
E pos si (cor. s'i?) ficha ses somos,
Sembla·ill failla pans e maisos.

Ist der Sinn etwa: „wird keiner mir so treu ergeben sein, dass er nicht viele Male zu seinem Verdruss (wenn es ihn auch verdriesst) mich wird abweisen müssen"?

2) „leugnen, in Abrede stellen, bestreiten".
Ayso non pot hom *escondire*
Que Dieus a donat franc arbire
A cascu de far ben ho mal.
Gardacors 49 (Rom. 14, 494).

So im vierten Beleg bei R.:
N'Uc, ges mos sens non *esconditz*
Que·l prejars no·us aia sabor,
Mas mais prez' om bon donador,
Qan ses qerre trai don avan.
Liederhs. A No. 509, 4 (Tenzone Ugo de la Bacal.—Bert. de S. Felitz).

R. „contester".

Ebenso doch auch in R.'s letztem Beleg:
Contra·ls lauzengiers enueyos..
Volgra que celes e cobris
Son cor quasqus dels amadors,.
E ges ades non deu hom dire ver,
Soven val mais mentirs et *escondires*.
Mahn Wke. I, 163 (A. de Mar.).

Rayn. „prétexter des excuses".

Gehört hierher auch Gesta Karoli 2834?
Yeu me combatrey am tu, que milhors es Mahomet que ton Crist e ta molher falsa baguassa.. E Falco autrejec li la batalha disen et *sconden* qu'elh mentia per la gola d'aquo que dig avia (= lat. asserens quod mentiebatur).

Gloss. „vorgeben (?)"; Pillet, Herrigs Arch. 103, 463 „zur Rechtfertigung sagen". Ist etwa *sco[n]d[is]en et disen* zu ändern und zu deuten: „indem er jene Behauptung bestritt und sagte"? Bewahrt man *sconden*, dann liegt eine beachtenswerthe Mischung mit *escondir*, *escondre* vor; vgl. den folgenden Artikel 2) letzt. Beleg.

3) „jmds. Schuld leugnen, jmd. vertheidigen, rechtfertigen, freisprechen". Belege bei R.; ferner:
E del mal que n'auzira dir
La deu tan can pot *escondir*,
Et apres..,
Si el conois en s'amia
Nulha re que mal estia
Que ela puesca esmendar,
Secretamen l(h)oi deu mostrar.
Brev. d'am. 31871.

Senher, so ditz lo coms, mos grans dreitz m'*esconditz* . .,
E qui per dreg me jutja, hieu so sals e guaritz.
Crois. Alb. 3282.

4) *se e.* „sich weigern (etw. zu thun), sich frei machen (von e. Verpflichtung)".
Mas trop d'omes son qu'eras fan semblansa
Que passaran, e ges no·n an dezire;
Don *se* sabran del passar *escondire*
Ganren d'aquelhs, e diran ses duptansa:
Ieu passera, si·l sout del rey agues.
Appel Chr. 74, 19 (Raim. Gauc. de Beziers).

Gehört hierher auch B. de Born 30, 9?
E Dieus do m poder
Que tan serva·l mielhs (Text Mi-) et azor
Que de l'ira e de la dolor
O·m mes cilh que·m degra valer,
Que·m traït e cujet m'aucire,
Plassa·lh que·m torn en bo esper;
Qu'enves me no·*s* pot *escondire*,
Qu'al sieu tort no·m dones lezer.

Gloss. „sich entziehen". Im letzten Vers will Chabaneau, Revue 31, 605, *non* statt *no·m* lesen. Stimming[1] 10, 10 Anmkg. übersetzt: „denn sehr mit Unrecht würde sie mir die Erlaubnis (sc. zu hoffen) verweigern". Aber *que* . . *no dones* kann doch wol nicht „denn sie würde verweigern" bedeuten. Ist nicht das Komma hinter *escondire* zu tilgen und die letzte Zeile als von diesem Verb abhängig zu betrachten? „Sie kann sich nicht weigern, sich nicht davon frei machen, mir zu gewähren"? Aber was ist dann die genaue Bedeutung von *al sieu tort*? Frei „sie hätte Unrecht, dies nicht zu thun"?

5) *se e.* „e. Schuld leugnen, e. Vorwurf bestreiten, sich vertheidigen sich rechtfertigen".

A l'enperador van mandar . . que lo fasa pendre quar el los vol enganar. L'enperador . . va li dire: . . eras tu dicipol del sant profeta que·l jurieus an ausit? – Senher, yeu era son dessipol; non *m*'en vuelh *escondire*.
Rom. d'Arles 555 (Rv. 32, 494).

Senher, mos diitz escota e totz mos dreitz me rent,
Qu'ieu *me* posc *escondire* e far ver sagrament
C'anc non amei eretges.
Crois. Alb. 3213.

Gloss. „se défendre, se justifier (proprement par son serment et celui d'un certain nombre de témoins)".

Wegen der Bedeutung des von R. aus dem Zusammenhang gerissenen drittletzten Beleges, Peire Rogier 2, 31, siehe Appels Übersetzung der betr. Strophe in der Amkg. zu V. 28. Im vorletzten Beleg, B. de Born 31, 1:
Ieu *m'escondisc*, domna, que mal no mier,
De so que·us an de me dich lauzengier,
wo R. „justifier" deutet, wird „ich leugne jede Schuld" oder mit Stimming, „ich betheure meine Unschuld" zu übersetzen sein. Ob hinter *mier* ein Komma zu setzen ist (Stimming, Thomas) oder nicht (Appel Chr. 35, 1), d. h. ob Z. 2 von *m'escondisc* oder von *mier* abhängt, wird sich schwerlich entscheiden lassen.

Vgl. auch Daurel Glos.

Mistral *escoundi* „nier, refuser de reconnaître ou d'avouer une chose"; Godefroy *escondire*, Du Cange *excondicere*.

Escondir (fehlt R.), **escondre** (R. III, 153) 1) „verbergen". Belege von *escondir*:

Anz deu son cor celar et *escondir*
(:grazir).
Herrigs Arch. 35, 421ᵇ (P. Raim. de Tol.).

Qui·s pleya de falhir,
Mens o pot *escondir*
On pus es poderos;
Pus par la falhizos
D'aquel c'om pus perve.
At de Mons V, 59.

E per la neula bruna es l'aires esbrunitz,
Que·l coms intra el boscatge on *es* tost *esconditz.*
Crois. Alb. 5834.

Nachzutragen ist bei R. das Part. Perf. *escost*:

Can los viro venir, no *so* mia *escost*,
Ans aneron vas lui li princeps e·lh prebost.
Crois. Alb. 602.

Wegen der von Appel hierher gesetzten Stelle, Appel Chr. 63, 73, siehe den vorhergehenden Art. 1).

2) *se e.* „sich entziehen".

Ni deu auzir per son grat re
Que no l'esteja gen e be,
E s'a l'auzir no·*s* pot *escondre,*
Mal ni be no i deu respondre.
Sordel 40, 1183.

Amkg. „non si può sottrarre".

Gehört hierher vielleicht auch Appel Chr. 17, 60 (B. de Vent.)?

De chantar mi gic e·m recre
E de joi e d'amor *m'escon.*

Oder ist dem Glossar „sich verbergen (oder eher durch Mischung mit *escondire*: sich lossagen)" zuzustimmen? Vgl. den vorhergehenden Artikel 2) Schluss. Mistral gibt für *escoundre* neben „cacher, dissimuler" auch die Deutung „nier".

3) *escost* „verborgen, heimlich".

Jureren .. que composicion *escosta* no faran ni causa aucuna no pendran, que no ac mostren aus senhors.
Jur. Bordeaux II, 566 Z. 12.

E totas malas feytas *escostas* .. deben enquerir lo senher e·l cosselh bonament.
Cout. Gontaud § 136.

Establin de las talas *escostes* que hom no poyra saber deffentz ung mees, que ..
Fors Béarn S. 233 Z. 6.

Ere disiple de Jhesu Xrist, pero *escost* . ., car no s'ausabe manifestar per paor deus Judeus.
Hist. sainte béarn. II, 152 Z. 9.

4) *a escos, en escost* „im Verborgenen, heimlich".

Ni arres non preneran .. *a escus* (sic) ni a prezens.
Établ. Bayonne S. 194 Z. 31.

Tostemps ey parlat manifestamentz .. et nulhe ree no dixu *en escost.*
Hist. sainte béarn. II, 116 Z. 10.

Esconfida siehe *escofida.*

Esconfortar refl. „sich erfrischen".

E fos penduz ab redorta
Qi ja met en veilla bai,
Q'eu conosc qe meill l'estai,
Qi ab joves *s'esconforta* (Text ses conforta).
Herrigs Arch. 35, 103ᵃ (Tenzone Bertran-Gausbert).

Esconjuramen „Beschwörungsformel, -gebet".

Item .. foc apuntat que agossam la copia de hun *esconjurament* de tempesta que hun chapeler de Dax ave.
Comptes de Riscle S. 493 Z. 21.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Esconquerre „erwerben".

Volen que .. serquion et *esconquerian*, obs ad aquet molin, la terra d'aquet a cuy la medissa terra sere.
Hist. mon. S. Severi I, 237 Z. 13.

Esconsirar „betrachten, erwägen". S. Stichel S. 50.

Escontentar (R. II, 467). Wegen des einzigen Belegs siehe *contenta*, Bd. I, 342. Auch Thomas, B. de Born S. 70 liest *sens contenta*; er deutet *contenta* „lutte".

Escontra siehe *encontra*, Bd. II, 447.

Escontradire? s. *dezencuzation*, Bd. II, 223.

Esconvenir refl. „sich ziemen".

E si i pren segles tort,
Car hom non la (sc. amor) mante
Aisi co *s'escove*.
Garin, Ens. 38 (Rv. 33, 410).

Godefroy *esconvenir*.

Escopienha, escu- „Speichel".

Scupienha Screa, sputum, pituita.
Floretus, Rv. 35, 83a.

Mistral *escupigno*, *escupiegno* (Var) etc. „salive, crachat composé de salive".

Escopimen (R. III, 155 ein Beleg), **escu-** „Aus-, Anspucken", nicht „crachat".

La hon los mals factors
So descapitatz totz
Anb espenchas he vilanias
He *escupimens* he autras enjurias.
Myst. prov. 1130.

Avetz vises los grans turmens
Que ha preses per los pecadors,
Scupimens, flagellamens
Que li an fach los mals factors.
Ibid. 5340.

Mistral *escupimen* „action de cracher, crachement, etc.".

Escopir, escu- (R. III, 154) 1) Mit folgndm. Dativ „anspucken".

E batero lo e *escopiro li* e mesero lo antre dos lairos.
Sermons 21, 20.

Ob ibid. 16, 11:
Cum l'agro pres, [lo] liero e·l bater e l'*escupiro*
hierher oder zu 2) gehört, ist nich zu entscheiden.

2) *e. alcun* „jmd. anspucken" (R. ei Beleg).

. . qui *sera* tradit et escarnit et *es copit* et ferit.
Hist. sainte béarn. II, 50 Z. 5.

Escoraillar (R. VI, 251) ist zu strei chen; s. *descoralhar*, Bd. II, 130.

Escorchar „verkürzen, verstümmeln".

Scorchar Contrahere, decurtare.
Floretus, Rv. 35, 83a.

Sufrun pen' ez afans mortals
De sel q'es lor seigner carnals,
D'onor e de terra *scorchat*.
Liederhs. H No. 13, 2 (Bert. d'Alam.)

Oder gehört die Stelle zum folgen den Artikel?

Mistral *escourcha*, *scourcha* (a.) etc „accourcir, écourter".

Siehe auch unten *escursat*.

Escorchar „das Fell abziehen" siehe *escorjar*.

Escorgaditz, -gador, -gar s. *escorja-*.

Escorïar „die Haut abziehen, schinden"

E vay s'en al rey e dis li:
.I. sant home tenes aqui
Encarcerat; qu'en voles far?
Escoriar (Text [L'] es.) e pueys cremar.
Brev. d'am. 27030.

Mistral *escouria* etc. „écorcher"; span. *escoriar*.

Escorjaditz. *Bestia escorjadisa* „Thier, dem beim Schlachten das Fell abgezogen wird".

Li mazelhers ganho (sic) . . e cada buou e vaca e en cada *bestia escorjadissa* lo capsotz e·l cap e·l col,

. . e en porc en en troia lo capsoutz e·l ventre.

Cont. Clermont-Dessus § 58.

. . que de tota bestia *escorgadissa* que moris . . devia esser lo cuers del dig mosenh en Guilhelmo, e tota autra bestia coma porcs o trueya . . .

Te igitur S. 229 Z. 20.

Unklar ist mir Brev. d'am. 22034:

Et era sa vestidura
De pel de camel molt dura,
E era cenhs de pelissa
D'una pel *escorjadissa.*

Var. *escovadissa.*

Escorjador (R. II, 528 ein Beleg) „Ort, wo den Thieren das Fell abgezogen wird".

Et [es] a saber que totz aquestz hostals foron compratz per far *escorjados*, en que escorgesso los marelies.

Mascaro, Rv. 34, 64 Z. 19.

Que neguna persona non ause . . far menar escorgar deguna bestia de la bocaria . . en degun *scorgador* dins . . lo mazel general.

Règl. police Castres S. 287b Z. 3.

Mistral *escourtegadou*, *escourjadou* (l.) „lieu où l'on écorche, écorcherie, voirie".

Escorjar (R. II, 528) 1) „das Fell, die Haut abziehen". Im letzten Beleg, Crois. Alb. 697, ist *gran bestiari* nicht „grand bétail", sondern mit Paul Meyer „nombreux bétail" zu übersetzen.

Objektlos Mascaro, Rv. 34, 64 Z. 19; s. den ersten Beleg s. v. *escorjador.*

Nachzutragen ist die Form *escorchar*:

Que nulh maserey . . no *escorchia* beu ni vaqua . . en carreyra publica.

Établ. Marmande § 45.

2) „abrinden".

E qui tan (Lohe) fera . ., que lechie lo tertz dou casso . ., e que no *escorgien* tan se no ab bet temps; e de miei mai en arrer (?) que *escorgien* entrou au prumer die de setemer (Text -ner).

Établ. Bayonne S. 70 l. Z. u. S. 71 Z. 1.

Nicht klar ist mir Sordel 3, 60:

Pero vos son desirven,
Qar soven
Scorjatz la croz per l'argen.

Gloss. „raschiar la croce pel danaro, far qualunque cosa per danaro".

Escorjaria „Ort, wo den Thieren die die Haut abgezogen wird".

E fe . . un petit bastimen per l'*escorgaria.*

Arch. Lectoure S. 174 Z. 22.

Escorporar (R. II, 495). An der einzigen Belegstelle, Auz. cass. 3553, zeigt Monacis Text *encorporat.*

Escorre (R. II, 492). Im letzten Beleg ist *escorre* nicht sicher und *s'ateins* jedenfalls unrichtig; vgl. die Lesart Paul Meyers, Flamenca 5578, und die der Hs. ib. S. 257.

Unklar ist mir Rom. d'Esther 56 (Rom. 21, 205):

Penset qe lo temps fos vengut
Qe tot lhi *fos escorregut.*

Dazu die Amkg.: „Le texte donne *escorgut*; le sens est: „il croyait que tout lui était dévolu". Ce qui suit est obscur".

Hierher stellt Chabaneau, Revue 13, 41, auch Brev. d'am. 24581:

Don lo filh[s] de Dieu . .
Sabens quez oms, qui l'*escorgues*,
Non avia de que pagues . .

Er deutet „si on le saisissait (terme judiciaire)". Aber das Impfct. Conj. müsste doch *escorregues* lauten, und ausserdem verlangt der Reim ein

offenes *e*. Ich meine also, dass Azaïs, der im Gloss. „quand même on l'écorcherait" übersetzt, das Richtige trifft.

Escorredor.
Item del (Text al) moli de Bordelha entro a l'*escorredor* darrey l'ostal de.. Item del dich *escorredor* entro al portal S. Jorgi.
Jur. Agen S. 45 Z. 16 u. 23.
Herausgeber „égout". Mistral *escourredou* „couloir, ruelle"; Du Cange *escorradorium* „cursus aquae, rivulus". In dem dort angeführten Beleg heisst es *escorradorium* sive *ichac*; vgl. *eisac*, Bd. II, 326.

Escorrensa.
Item que negun bestiar . . no pague *escorenssa* . . en tota la terra de Sanct Pous, si era escapat, mas que pague lo ban acoustumat.
Libert. S. Pons S. 25 Z. 16.

Escorrezon „Auslaufen".
E . . fo ordenat que, per lo grant temps que los bins que trameten au rey . . aven estat sus la mar et no eren estatz rebatutz et per so y ave granda *escorresons* (Text escorro-), que . .
Jur. Bordeaux II, 303 Z. 19.
Los tonetz . . que eran atabernatz . . aven sem per *escorrezon* (Text escor, rezon) o en autre maneyra, que no eran estat asulhatz de lonc temps.
Établ. Marmande § 34.

Escorrida „Streifzug".
Item a decembre Loys Robet faguet fayre *escorridas* entro a Ochau . ., et aqui apreyzonet . . .
Pet. Thal. Montp. S. 592 Am. 75 (Var. zu S. 367 Z. 25).
Mistral *escourregudo*, *escourrido* (l.) „échappée, course, excursion, incursion, etc.". Vgl. *corre* 1), Bd. I, 376.

Escorsa (R. III, 155) 1) „Rinde" (
ein Beleg).
Qu'aissi s'enpren e s'enongla
Mos cors en lieys cum l'*escors'* e
la verja.
Appel Chr. 26, 32 (Arn. Dan.).
E de nulh blat del mon no ave
.I. sestier;
E li nostre caval n'an tan gra
desirier
Que lo fust e l'*escosa* (sic) mane[n
jon volontier.
Crois. Alb. 4627.
2) „grüne Schale der Nuss".
Quez en la notz .III. causas a:
L'*escorsa*, la testa', l nogalhs;
L'*escorsa*, so es lo ruschals
Qu'es mot d'amara natura.
Brev. d'am. 11555—56.
3) „Haut"?
E ieu sai estava per forsa,
Qu'el m'agra ben touta l'*escors*
S'ieu non feses tot son mandat.
Jaufre 69b, 7.
Vgl. Godefroy *escorce*.
4) „irdische Hülle, Leib".
L'arma dol se da.
Qu'es fora de l'*escorsa*,
Am paor ques ha
Pregua Dieu que l'estorsa (Tex
-corsa).
Leys I, 228 Z. 23.
Gehört hierher auch Mahn Ged. 783,
(Alb. de Sestaron)?
Trop mostra sa forsa
Volontatz contra mi,
Grieu crei vius n'estorsa,
Si·m dura gair' aissi.
Tost n'aura l'*escorsa*,
Qe prop sui de la fi,
S'amors
Ab leis no·m fai socors.
Die Stelle ist mir nicht recht klar.
Was ist Subject zu *aura*? Oder ist es subjectlos und zu deuten:
„bald wird von mir nur die ir-

dische Hülle da sein"? Aber „nur" steht nicht im Text.

5) fig. „Äusseres, Oberfläche".

E volo saber l'*escorsa*,
No la vertut ni la forsa
De la divina escriptura.
Brev. d'am. 11951.

6) „Äusserlichkeit, Schein".

E s'ill se suffre a forsar,
Prenda son joi ses demorar.
Car dompna vol per dreita *escorsa*
Q'hom li fasa un petit de forsa,
Q'ill no dira ja: Faces m'o,
Mas qui la força, sofre s'o.
Cour d'am. 581 (Rv. 20, 173).

Unter Annahme der von Chabaneau, Revue 21, 93, mitgetheilten Correcturen. Ist zu verstehen „um den guten Schein zu wahren" oder „nur zum Schein, rein äusserlich"? Rayn. „par voile honnête".

Mistral *escorço* „écorce"; *e. de nose* „brou de noix".

Escortegar (R. II, 529) „die Haut, das Fell abziehen, schinden". Der einzige Beleg ist = S. Porcari VI, 208.

E fassam cinc bous amenar
E aqui eis *escortegar*.
Jaufre 163b, 17.

Mistral *escourtega* etc.

Escos (a) siehe *escondir*, *escondre* „verbergen" 4).

Escoson „Dreschflegel".

Quar . . tant vinhas quant blatz . . mes tot a bas (sc. das Hagelwetter), coma si an flagels o an bastons o anb *escosos* fos estat fag.
Chronik Boysset S. 356 Z. 20.

Mistral *escoussou*, *escoussoun* (a.) „fléau à battre le blé".

Escosor „Drescher".

. . manderon que las glieizas non puescan ren demandar de calcaduras ni d'escossuras, ni li calcador ni li *escossor* non puescan ren penre dels desmes de las glieizas.
Priv. Manosque S. 39 Z. 3 v. u.

. . mandet . . que las glieizas . . de calcadura non puescan aver desme ni d'escossura, . . ni l'*escossor* per razon d'escossura deguna cauza per desme . . non puescan aver.
Ibid. S. 49 Z. 2.

Gloss. „batteur de blé". Vgl. Du Cange *excussor* 1.

Escosura 1) „Dreschen" 2) „Lohnkorn der Drescher".

E de tots blatz . . se done en l'iera al desmier de la glieiza la quinzena partz . ., pagada del cominal l'*escossura* e la tasca, si li terra es tasquiera.
Priv. Manosque S. 37 Z. 12.

Ferner ib. S. 39 Z. 3 v. u. S. 49 Z. 2; siehe die Belege s. v. *escosor*. — Gloss. „foulaison des blés".

Mistral *escoussuro* „affanure; battage en grange". Vgl. Du Cange *excussura*.

Escost siehe *escondir*, *escondre* „verbergen".

Escostamen „im Verborgenen, heimlich".

Chetz nulh artiement que no s'i a feyt lo dit meste Martin . . *escostement* ni en public.
Établ. Bayonne S. 303 Z. 14.

Escostisamen „heimlicher Weise".

Si hom . . ardia blat *escostissament* (Text escot-), e que no fos trobat qui auria faita la malafeyta.
Arch. Lectoure S. 51 vl. Z.

. . ni nulh bestiar aucigua . . ni nulha autra malafeita fes . . *escostissament*, que'ls senhors . . ac serquen . ., e si's troba . . qui aure feit . . aqued malefici escostis . . .
Cout. Condom § 48 Z. 5.

Ebenso Cout. du Gers S. 202 Z. 36.

Escostitz „heimlich".
De fach *escostis.* E tota malafacha rescostissa, que no pusca estre proat . . qui fach o aura . . .
Cout. Layrac S. 431 § 52.
Ferner Cout. Condom § 48 Z. 7; s. den Beleg s. v. *escostisamen.*

Escot (R. III, 156) „Zeche". Der letzte Beleg ist zu streichen; siehe *escotir.* — In realem Sinne (fehlt R.):
Escotz pretium pro prandio.
Don. prov. 58ª, 5.
Mas depueysh a pagar l'*escot*
Fuy mescomtatz per un arlot,
Si que los silhs me fe ronsar,
Can venc a mon *escot* pagar.
Leys III, 132 Z. 18 u. 21.
Unklar sind mir:
Quar vianda cochoza de ser es mot dampnoza,
Et non es ben gaujoza, quan d'*escot* es penoza.
Bartsch Chr. 370, 39 (Elucid.).
Ist der Sinn etwa: „wenn man für das Essen nachher büssen muss, d. h. krank wird"?
Non dihseses de mon seynor
Ni de sa gent nulla follor,
Q'*escot* en poirias ben aver,
Enans que fin sos diz per ver.
S. Agnes 216.
Kann *aver escot* „für etw. büssen müssen" bedeuten? Und was ist der Sinn der letzten Zeile? Die Hs. hat *sōs*, und von *diz* ist nur das *d* erhalten.

Escot „Splitter".
Escotz lignum parvum acutum.
Don. prov. 58ª, 4.
Li fraire van penre lo leon et laveron li lo pen (= pe) mout curosament, e viron . . qued uns *escotz* l'avia naffrat en sa planta.
Légendes XI, 20 (Rv. 34, 281).
Mistral *escot* „courson; chicot, morceau de bois sec".

Escot „Schotte".
Quar noms gentils pren nom d'una regio, coma: Engles, *Esquotz*, Frances.
Leys II, 42 Z. 9.

Escot.
Item .I. *escot* dels corporals, en que es pencha l'esmage de papa Urba.
Inventaire Verfeuil § 23.
Dazu die Amkg.: „L'*escot* devait être l'enveloppe des corporaux . . On y aurait alors brodé l'image du pape Urbain . . ." Dagegen Thomas, An. du Midi 1, 270—71: „Il me paraît bien peu probable que *escot* . . puisse s'entendre d'une étoffe brodée: *pencha* indique sûrement une peinture, et il s'agit probablement d'une *boîte* à corporaux, encore que le mot *escot* me soit inconnu avec ce sens. Ne faut-il pas y voir le mot *estui*? Comparez l'inventaire de Neaufle, où l'on lit: *six paires de corporauix en deux estuifs* (ibid. p. 276)". — Ist nicht vielleicht *pencha* zu ändern? Vgl. Mistral *escot* „escot, étoffe de laine . ."; Labernia *escot* „roba fina de llana. *Anascote*".

Escot, -ota siehe *escolt, -olta.*

Escotat „ausgeschnitten".
Item mandam . . que garnachas *escotadas* . . sian remogudas.
Arch. Narbonne S. 138ᵇ Z. 15.
Sabatas de dona de moton *escotadas* (Text -os) . . Sabatas de dona de cordoan . . *escotadas* (Text -os), soladas de breguadis (?) . . Sabatas de dona de vacqua . . fendudas.
Tarif Nimes S. 545 Z. 26 u. 27.
Vgl. span., cat. *escotar.*

Escotir (R. V, 176). Der erste Beleg ist doch wol zu streichen; siehe die Stelle, Leys III, 218, s. v. *cotir*, Bd. I, 396. Auch in der Glosa des Juan de Castelnou zum Doctrinal

des Raim. de Cornet, wo die Stelle aus den Leys citiert wird (Deux Mss. S. 234), steht *E cutir*. Siehe auch ibid. die Erklärung von *e·ls fres escumar*; selbst wenn also eine Hs. wie Rayn. lesen sollte, ist doch seine Übersetzung unrichtig.

Der zweite Beleg, Guir. Riq. 95, 39, lautet vollständig:

Mas sos maltraitz no·s fay a comparar
Ab sel del croy, que·l par que·l cor li franha,
Can met lo seu, don la forsa l'*escotz*,
C'al pus paubre(s) cuja venir desotz.

Vgl. V. 1 ff.: „Us reis .I. ric avar (Text afar) Forsa de dos far e de messio, Aitan can vieu, greujan tota(s) sazo(s)". R., der nur das Ende von Z. 3 anführt, fälschlich „dont la force l'agite". Ich denke, es ist „wegnehmen, berauben" zu deuten. Die Form *escotz* ist zu beachten.

Ebenso, aber mit andrer Konstruktion, Cour d'am. 266 (Rv. 20, 165)

Il non o fai mas feintament,
Per so que·l dones de l'argent,
E·l jois, qan cobeesa ajuda,
Non es res mas amor[s] venduda;
Per q'ieu vos prec qe·l fals sospir
No·us puoscan l'aver *escotir*.

Refl. „sich berauben, sich entäussern"? Appel „sich frei machen":

Mas so que hom a, sobre tot
Cove per mezur' a menar;
Si non o fai e *ss'*en *escot*,
L'autruy li ave segr' e cassar.
Prov. Ined. S. 34 V. 45 (B. Martin).

R. III, 156 liest *es sens escot* und stellt den Beleg fälschlich zu *escot* „Zeche", was schon das geschlossene *o* verbietet.

Ob dieser und der erste Beleg zu *escotir* oder zu *escodre* (siehe dieses) zu stellen ist, lässt sich nicht entscheiden.

Escovaditz? siehe die Var. zum letzten Beleg s. v. *escorjaditz*.

Escozer siehe *escoire*.

Escozieramen „heimlich",

Si augune persone entre en l'autrui hostau nuitaumens e *escuzeiremens* . ., que si aquetz qui seran eu (Text en) hostau auciden . . aquetz qui assi seran entradz *escuzieremens* . . .
Établ. Bayonne S. 150 vl. Z. u S. 151 Z. 1.

Escrasador.

Item unam cossam ferri perforatam *scrassadoyram* parvam.
Inventaires 14e siècle S. 19 No. 20.

Herausgeber „probablement une passoire". Aber die *cossa scrassadoira* ist doch wol identisch mit *escrassadouiro* „friquet, espèce d'écumoire" bei Mistral.

Escrasela siehe *escarsela*.

Escrear „ernennen".

Nre Sr Edd., filh . . dou diit Nre Sor lo rey d'Angleterre, naverements *escreat* prince de Guiayne.
Établ. Bayonne S. 291 Z. 10.

Escremida „Deckung"?

Di l'estornels: Part Lerida
A pros es (cor. Apresetz?) tan d'*escremida*
C'anc no saup plus de gandida
Plena de falsa crezensa.
Bartsch Leseb. 56, 34 (Marc.).

Bartsch schreibt *descremida* und setzt im Gloss. ein *descremir* „bekämpfen, bestürmen" an. — Godefroy *escremie*.

Escremidor „sich hütend, behutsam".

Escremire cautus.
Don. prov. 4a, 22.

Escremimen? siehe *escrimimen.*

Escremir, -imir (R. III, 156) refl. „kämpfen".
Bel m'es quan d'armatz aug refrim
De trompas, lai on om *s'escrim.*
Montanhagol 3, 2.
E n'Ancelmes e'n Joris *se son* tant *escrimitz*
. . . ., tro foron afeblitz.
Crois. Alb. 8908.
Weitere Belege im Glossar.
E·l cavals pessec *d'escremir*;
Quan fo demest los Sarrazis,
Tantost la .I. per lo bras pris.
Guilh. de la Barra[2] 1176.
Nachzutragen ist die Form *esgremir* Crois. Alb. 3723 und Mahn Ged. 888, 6 (Hs. V, Var. zum letzten Beleg bei Rayn.).
Siehe auch unten *escrimar.*

Escriber siehe *escriure.*

Escridalhar (R. II, 517). Der einzige Beleg ist nicht beweisend. Die Hss. A (Studj III, 23) und B (Mahn Ged. 1366, 7) lesen *qui qeis cridaill*, Hs. M (M. G. 845, 7) *qi qes cr.*, Hs. U (Herrigs Arch. 35, 366) *qi qes crid dailh.* Es wird also wol *se cridalhar* anzusetzen sein.

Escridar (R. II, 517) 1) „rufen, schreien".
Vom Gesang der Nachtigall:
Quan lo rossinhols *escria*
Ab sa par la nueg e·l dia.
Appel Chr. 54, 1 (anon.).
2) „zurufen".
. . . cum ei lial fe . .,
Que·m dis e m'amonesta per vertut e m'*escrida*:
Maiers es la merces qu'en Dieu es establida
. . . que la mia falida.
Appel Chr. 106, 54 (Sünders Reue).
3) „rufen, anrufen".
Atressi cum lo leos
Que es tant fers, quan s'irais
De son leonel, quan nais
Mortz ses alen e ses vida,
Et ab sa votz quan l'*escrida,*
Lo fai reviur' et anar.
Bartsch Chr. 167, 20 (R. de Berb.).
E le reys es dolentz
. . . et *escrida* sas jentz.
Adonx viras ganren cavaliers e sirventz
Que vengron el palays.
S. Hon. V, 22.
Issi s'en
Et *escrida* tota la gen
A lurs albercx e comtet lur: . .
Appel Chr. 5, 280 (R. Vidal).
E qui vol aver son auzel,
Gart si be que ja no l'apel
Ni l'*escrit* ni·l fassa venir,
Entro que . .
Auz. cass. 719.
Für *son* Z. 1 schlägt Appel, Herrigs Arch. 86, 461, frageweise *bon* vor.
So auch im ersten Beleg bei R.:
E cant foron (sc. die Pilger) . . en un luec perillos,
Raubador(s) los *escridan* et asauteron los.
S. Hon. CV, 4.
Rayn. fälschlich „ils les appellent voleurs".
4) „beschimpfend anschreien, schmähen".
E aqui fo pres e liatz
E perseguitz e *escridatz*
Per aquela malvasa gen.
Brev. d'am. 24040.
E fo batutz e fo feritz
E *escridatz* e escarnitz.
Ibid. 24048.
5) *e. la joia.*
E ab tant repaireron e prezon los ostaus,
E *escridan la joia* e·l sojorn e·l repaus.
Crois. Alb. 3928.

Übs. „proclamant par leurs cris la joie et le repos“.

E monta·l senhariers
Del comte de Montfort e dels seus bordoniers,
Ez *escridan la joya*.
Ibid. 7669.

Übs. „qui poussent des clameurs joyeuses“.

Ferner ib. 8475; vgl. dazu die s. v. *cridar* 6), Bd. I, 415, mitgetheilte Amkg. Paul Meyers, ib. II, 421.

6) *se e.* „ausrufen“.
Robertz de Salventina . . .
. . . *s'es* en votz *escridatz*: . .
Appel Chr. 7, 430 (= Crois. Alb. 8283).

7) *escridat* „schreiend, jammernd“?
Si que . . son caval poderad
Fon tant fortmen ferit . . .
Que trabuca e tumba ez agni *escridad*.
Guerre de Nav. 3363.

Übs. „essoufflé“.

Mistral *escrida* „publier, diffamer, décrier; huer“; *s'escrida* „s'écrier“.

Escrima (R. III, 157) „Schirm, Abwehr“. So, nach Appel, im dritten Beleg bei R.:

Bo·m sap, quar tan m'apodera
Mos cors que non (cor. no·m?) puesc sufrir
De mon talan descobrir,
Qu'ades pueg a plena vela,
Cuy que veja jos dessendre,
Per que no y puesc nul' *escrima*
Trobar, tant ai trop suffert,
De far parer ma conquiza.
Prov. Ined. S. 263 V. 14 (R. d'Aur.).

Rayn. „ruse“. Frei „kann ich nicht umhin“?

So auch in realem Sinne „Deckung“ im ersten Beleg bei R.?

Prejar no·us aus ni·m puesc virar aillor,
Aissi com sel que s'espert per paor,
Que non fer colp ni s guandis a l'*escrima*.
Mahn Ged. 1202, 3 (Aim. de Peg.).

R. „escrime“.

Escrimador „Fechter“. Floretus, Revue 35, 83[a], hat:

Scrimayr Gladio, palaestrino.
Scrimar Gladiator, palaestrinator.

Es wird die Deutung der beiden Wörter zu vertauschen und *escrimayre* zu bessern sein.

Escrimar „fechten“. Siehe *escrimador*. — Stimming, B. de Born Glos., setzt *escrimar* an für:

Tot jorn contendi e·m baralh
M'*escrim* e·m defen e m tartalh.
B. de Born 2, 23.

Rayn. u. Appel Chr. Gl. setzen die Stelle zu *escremir*; das scheint räthlich, da *escrimar* sonst bei den Trobadors nicht nachgewiesen ist.

Escrimimen? „Fechten, Fechtkunst“. So zu ändern schlägt Paul Meyer frageweise vor zu Daurel 1600:

Quant ac .XII. ans, sap pro d'*esernimen(s)*,
Vi o Daurel, ac ne son cor jauzen(s).
Daurel l'apela . . .
Bels filh, dit el, pren tost(z) to(s) garnimen(s),
Las bonas armas e lo(s) distrier(s) corren(s).

Escrimir siehe *escremir*.

Escrinar „stutzen“.

Que negun casso ni fau . . no sie talhat ni podat a le cautz ni talhat ni *escrinat* la cime dessus part.
Établ. Bayonne S. 254 Z. 28.

Vgl. it. *scrinare*.

Escrinar siehe *escrinhar*.

Escrinasat „zerzaust, mit unordentlichem Haar“. S. Stichel S. 50. Der einzige Beleg ist = Guilh. de la Barra² 2821.

Escrinh siehe *esclin.*

Escrinhar „in e. Schrein thun, einschliessen“. S. Stichel S. 50. Hierher stellt Charles Barbier auch die folgende Stelle:

Item volem .. et prometem a totz comprados e vendedos .. qu'els puesco totas las horas que se volran elegir, metre et establir .. (Lücke im Ms.) ses apelar nos ditz cossols . ., segon que lor sera avist de far et segon que en las autras fieyras de Pezenas e de Montanhac *son escrinadas.*

Mascaro, Rv. 34, 40 Z. 12.

Glossar, Rv. 39, 14 „conserver dans un écrin“. Die Lücke macht es m. E. unmöglich, den Sinn des Wortes zu bestimmen.

Escrinhet „kleiner Schrein od. Kasten“.

Item dos *escrinhet* o cayssot de fach senes escriptura desobre, en que a plusors letras e cartas.

Jur. Agen S. 169 Z. 4.

Escripa siehe *escirpa.*

Escriptori (R. III, 158). Der einzige Beleg bei R.:

Ayssi meteysh pot hom trobar los rims en -ori, coma: auditori, .. devori, *escriptori.*

Leys III, 380 Z. 28

lässt die Bedeutung des Wortes (R. „bureau“) nicht erkennen. Genügt „Schreibstube“ an der folgenden Stelle?

A Nicholau Marie, peyrier de Montpellier, la somme de sieys lieuras .. per la pena qu'el a agut a faire l'*escriptori* qu'el a fach dessoubs los escalliers del consolat.

Art. montp. S. 286ª Z. 24.

Glossar S. 342 „bureau du consulat“. Mistral *escritòri* „écritoire; encrier“; Godefroy *escriptoire* „cabinet d'étude“. Vgl. Du Cange *scriptorium.*

Escriptura (R. III, 158) 1) „die Schrift, das Geschriebene, ganz im allgemeinen“ (Appel).

Qu'ieu truep en l'*escriptura*
C'Ovidis dis qu'ieu feira desmezura.

Prov. Ined. S. 70 V. 29 (B. Carb.).

Ist etwa das *l'* zu tilgen?

2) „Aufschrift“. So Jur. Agen S. 169 Z. 4; s. den Beleg s. v. *escrinhet.*

3) „Schriftwerk“ (R. ein Beleg). Gehört hierher nicht auch Appel Chr. 113, 29 (= Sordel 40, 29)?

Mas s'en aital obr' eu fallia,
Miravilla granz no seria,
Segon que l'auzirez complida
De granz rasos, quan er finida,
E quar no sai divinitat,
Leis ni decretz, ni m'es mostrat,
Ni m'en val forsa d'*escriptura,*
Anz o faz tot en aventura
Ab un pauc de sen natural.

Glossar „Schrift: Gesamtheit des Geschriebenen. Litteratur?“. Ist es nicht eher „ich stütze mich nicht auf ein (als Vorlage, als Autorität dienendes) Schriftwerk“?

4) „Schriftstück“.

E fassa escrire les bes movables .., e que doble l'*escriptura* sobre aisso fazedoira, e la una de las dichas *escripturas* aretenha vas se.

Deux. paix Aurillac S. 381 Z. 34 u. 35.

5) „Schriftstelle (der heil. Schrift)“ (Appel).

E mostret lor be per totas las *escripturas* e despos lor la leg e las prophetas . . . E nos verament, dissero li .. disciple, lo vim .. e dis nos e nos demostret dels seus essemples e de las suas *escripturas.*

Appel Chr. 116, 23 u. 37 (= Sermons 18, 34 u. 59).

6) *las escripturas* „die heilige Schrift“.
. . que ja l'avia menada l'auteza de sa contemplacion a l'entendement de *las escripturas* . . Alcunas ves avian li fraire collacion ab ella de sancta escriptura e li fazian d'alcunas questions.
S. Douc. S. 152 § 1.
Auch von anderen religiösen Schriften:
Zo dizo *las escripturas* que zai en areires volc l'emperaire de Roma aucire Sanz Peire l'apostol.
Sermons 3, 1.
7) *metre en e.* „niederschreiben“.
E per amor dels valens compagnos
Un sirventes *metrai en escriptura.*
Sordel 15, 8.

Escripturat (R. III, 158 ein Beleg) „Schriftgelehrter“.
Co li princeps de lor fosso amassat e li velh e li *escripturat* en Jherusalem.
Apost. Gesch. 4, 5 (Clédat 210b, 10).

Escrir, -ire siehe *escriure.*

Escrit „Schrei“.
Ab tant leva·s la coita e lo bruit e l'*escrit.*
Crois. Alb. 4258.

Escriule.
Car si·m fo fera et *escriula*,
Er jauzen breujam temps lonc.
Arn. Dan. XI, 29.
Vgl. die Amkg.; Übs. „severa e rimproveratrice“.

Escriure (R. III, 157), **escrire, -ir.** Die Form *escriure* ist noch durch den Reim gesichert Arn. Dan. IV, 41; Bartsch Dkm. 144, 4 (B. de Pradas?); Poés. inéd. S. 62 V. 12 (= Revue 27, 158; Montan Sartre); Flamenca 3471.
Die von Rayn. nicht angesetzte Form *escrire* findet sich in seinem zweiten Beleg, Bartsch Chr. 94, 32 (Arn. de Mar.), wo R. fälschlich *escriure* schreibt (:*dire*). Ferner Mahn Ged. 758, 4 (P. Card., :*aucire*) und:
Quar tuit silh que sabon eslire
Lo pauc e·l dan e·l trop e·l pro,
Entre totz no sabrian *escrire*
Las plazens beutatz qu'en lieys so.
Prov. Ined. S. 156 V. 43 (G. Ugon d'Albi).
Amkg. zu Z. 3: „Eine Silbe zu viel; lies *saubran*?“.
Dieus! qui pot dire
Ni saber lo turmen,
Qu'ieu, quan m'albire,
Suy en gran pessamen;
Non puesc *escrire*
L'ira ni·l marrimen,
Qu'el (cor. Que·l?) segle torbat vey.
Mahn Wke. III, 269 (B. Sicart de Marvejols).
Que hom non pot *escrire*
Los sieus bos aips ni sa beutat devire.
Ramb. de Buvalel 7, 15.
An diesen drei Stellen ist doch „beschreiben, schildern“ zu deuten.
Belege für *escrir* (fehlt R.):
De cels (sc. motz) qu'en Guiraut[z] fes *escrir* (:desmentir)
Non sai lo quart.
Bartsch Dkm. 94, 13 (Guir. de Cal.).
Qu'ieu vey qu'hom met en azire
Drechura per fals mentir
E·l tort ans que·l drech *escrir*
E·l mal(s) enans que·l be(s) dire.
Guilh. Anelier 2, 31.
Die Stelle ist nicht absolut sicher, da man *escrir'* schreiben könnte.

. . si cum se dobla dir, dire, . . *escrir*, escrire.
Don. prov. 21a, 4.
Nachzutragen ist ferner die Form *escriber*, die sich z. B. Hist. sainte béarn. II, 32 Z. 1 findet.

Nachzutragen sind die Bedeutungen:
1) „beschreiben, mit e. Aufschrift versehen".
Item que cascun argentier aura una boyta *escricha* de son nom.
Art. montp. S. 313ª Z. 25.
2) „beschreiben, schildern" siehe oben.
3) *e. en mal* „übel anrechnen, übel nehmen"?
Obs l'es sapcha sofrir
Las penas e·ls afans . .
Q'amors mostra soen;
E·ll vet e·ll escondig
No *sio e mal escrig.*
Ab gen sofrir en paz
Esta l'orgoill[s] damnaz.
Poés. inéd. S. 1 Z. 22 (= Rv. 20, 53; Arn. de Mar.).
No sai domna, volgues o no volgues,
Si·m volia, qu'amar no la pogues,
Mas totas res pot hom *en mal escrire.*
Bartsch Chr. 59, 30 (B. de Vent.).
Der Sinn des Ganzen ist mir nicht recht klar.

Escrivania (R. III, 159) 1) „Schreiberamt".
Lo dich maestre Johan se pague . . de l'arrendament de la *escrivania.*
Jur. Agen S. 277 Z. 11.
Certas ordenanssas . . sobre las *escribanias* de las ballegas.
Jur. Bordeaux I, 203 Z. 21.
Ordeneren que lo clerc de la bila aya . . la *escrivania* de la perbostat de la batlega de la bila debert Medoc.
Ibid. II, 433 Z. 3 v. u.
2) „Schreibergebühr". So im einzigen Beleg bei R.:
Ne sian tenguds de paguar *escrivania* a l'escrivan per la clamor que·s fara als bailes, si no . . . razonablement.
Cout. Condom § 147.
R. „expédition". Ferner ibid. § 148:
Que lo . . deutor, pagad lo gadge . ., sia quiti de tota *escrivania.*

Escrivanier „Schreibzeug".
Copiers d'enaps . . et de culiers e d'*escrivanyers.*
Arch. Narbonne S. 6ᵇ Z. 1.
Estoitz de cuer de taulaz e d'*escrivanias* (sic).
Ibid. S. 126ᵇ Z. 2.
Plus .I. *scrivanier* am los calandiers (?).
Arch. cath. Carcas. S. 347 Z. 18.

Escrivedor „zu schreiben".
Eu no m'albiri meteis lo mon poder caber aicels libres, li quali so *escrivedors* (= lat. scribendi).
Ev. Joh. 21, 25 (Clédat 203ᵇ l. Z.).

Escrofila, escroula „Skrophel".
La terssa (sc. entencios del surgia) es vostar de la sobrefluitat del membre, coma *escrofilas* e glandolas.
Anatomie fol. 2ª.
. . un sol filh, le quals avia malautia mot greu suferta en lo coll d'*escroulas.*
S. Douc. S. 180 § 24.
Scroula Scrofula.
Floretus, Rv. 35, 83ª.

Escrois, escruis „Donnerschlag".
Don fregz e cautz e vens,
Aygas e neus e glatz,
Escruyshes e clardatz
Parto.
Deux Mss. III, 64.
Vgl. das Glossar, wo „coup de tonnerre" gedeutet wird.

Escroisir (R. II, 524 ein Beleg), **-cruisir**
1) „krachend zerbrechen". Subst.:
L'*escruichir* de las astas e·l cruichir dels claveus
Lai recembla tempesta o chaples de marteus.
Crois. Alb. 4579.

Gloss. „se fracasser, se briser“, Übs. „craquement“.
2) *e. las dens* „mit den Zähnen knirschen“.
Mais auzentz aquestas causas ero detrencat en lors corages, et *escruissio las dentz* en lui (lat. stridebant dentibus).
Apost. Gesch. 7, 54 (Clédat 220[a], 6).
Mistral *escrussi, escrouissi, escruissi* etc. „faire craquer, concasser, écraser, briser“; *e. li dènt* „grincer les dents“.

Escroisit „Zusammenkrachen, -stoss“.
Cavalguem tot le dia, tro·ls aiam cosseguitz,
E si·ns volon atendre, er aitals l'*escroichitz*,
Tro de l'una partida sia lo camps gurpitz.
Crois. Alb. 8819.
Gloss. „fracas“, Übs. „il y aura un rude choc“.

Escrombilha siehe *escombrilha.*

Escroula siehe *escrofila.*

Escru „roh“.
Chandela de .II. d. deu aver .VIII. fils *eycrus* o .X. de bulhit.
Cart. Limoges S. 145 Z. 20.
Ferner ibid. Z. 22 u. 23.
Mistral *escrud* „écru“.

Escruis, -ir siehe *escrois, -ir.*

Escrutable.
La *escrutabla* auteza (Text an-) del devin consel adordenet alcuns homes esser maiors dels autres.
Pet. Thal. Montp. S. 127 Z. 11.
Darf man *escrutable = inscrutabilis* ansehen? Oder ergänzt man besser *[non] escrutabla*?

Escrutar (R. III, 160 ein Beleg) „untersuchen, zu erforschen suchen“.
Mas en qual guia sia natz
Lo filhs de Dieu et engenratz . .
Hom non deu voler *escrutar*
Ni enquerre ni demandar.
Brev. d'am. 1347.

Escubelar?
Mentre·m obri eis (?) huisel,
Un sirventes *escubel.*
Mahn Ged. 678, 1 (Marcoat).

Escudacir.
Le paire se tenc per dolens,
Quan vic que son cavalh l'ac mort..
E·l payre vay al filh cridar:
Cavalier, garda que faras,
Que, quan ayci murtrit m'auras,
No faras degun vassalage . . .
E·l fils que fey? Va·s remenbrar
Le linage don fon yssitz,
E mantenent fon amarvitz,
Que·l payre vay *escudacir.*
E quan el camp l'ac fait venir
E foron a pe ambidos . . .
Guilh. de la Barra[2] 4393.
Dazu bemerkt Chabaneau, Revue 40, 583: „Ce verbe, à forme un peu singulière, et que M. Meyer, dans son glossaire, fait suivre simplement d'un point d'interrogation, ne paraît pouvoir signifier que *servir* (quelqu'un) *comme écuyer*, et c'est en effet ce que fait le fils de Guillaume, en aidant celui-ci à se relever“.

Escudar (R. III, 162) „schirmen“.
Ob der einzige Beleg bei R. richtig ist, kann ich bei der Kürze des Citats, das aufzufinden mir nicht gelungen ist, nicht sagen.
E pres l'escut al col per son co[r]s *escudar.*
Guerre de Nav. 2995.
Ez aportego portas, tablas per *escudar.*
Ibid. 3542.

Escudaria „Knappenschaft“?
Guilheumes Menhi-Penhi, escuder d'*es-*

cuderie deu tres excellent prince moss. lo dauphin de Viane.
Rodr. Villandrando S. 328 Z. 13.

Scuder d'*escuderie* deu rey nostre seignor.
Établ. Bayonne S. 283 Z. 3 v. u.

Godefroy *escuerie.*

Escudela (R. III, 160). Unklar ist mir Mahn Ged. 223, 5 (P. d'Alv.); siehe die Stelle s. v. *endec*, Bd. II, 459.

Escudelada „e. Napf voll".
Mais en aquel mes es trop ric
Qui usa l'erba de l'espic
Soven en tot' *escudelada*
E gigimbre e fort pebrada.
Diätetik 383.

Item que non ly aia nenguna persona que ause tener autras [mesuras] per mesurar lo blat que aquelos que son del loc . . del[s] ditz seignors, a saber une *escudelade* mens que aquela de la val (?) soubre quasque eminal.
Proclam. Assas, Rv. 1, 104 Z. 25.

Escudelier, escullier „Behälter für Näpfe".
Scudellier Scutellarium.
Floretus, Rv. 35, 83[a].

Item una post per far lo pa; item hun *escullier* am armari.
Doc. rouerg., Rv. 15, 15 Z. 16.

Mistral *escudelié* etc. „dressoir où l'on range les écuelles, etc.". Wegen der Form *escullier* vgl. unten *escullon* und Mistral *esculla*, *escullado.*

Escudelier „Verfertiger von Schilden".
Escudeleyr, freneyr et celeyr.
Du Cange, Urkunde von 1308.

Escudelon, escullon „kleiner Napf".
L'estanh fin, del cal se faran . . escudelas et *escudelons.*
Pet. Thal. Montp. S. 194 Z. 28.

En escuelas ho en *escullos*, en pintas.
Cart. Limoges S. 189 Z. 26.

Mistral *escudeloun*, *escullou* (lim.) etc. „petite écuelle".

Escudet „kleiner Schild".
Bela maestat de nostra dona . . ab .II. *escudetz* que i aia depenhs de mo senhal.
E la capela que sia enducha e cairelada ab lhistras que i aia ab *escudetz* de mo senhal.
Te igitur S. 270 Z. 25 u. S. 271 Z. 8.

Escudier (R. III, 161) „Verfertiger von Schilden".
En *escude[i]rs* e en seleirs e en freineirs (sic) .VI. d.
Cout. Besse S. 274 Z. 8.

An der entsprechenden Stelle haben die Cout. Montferrand § 58 (An. du Midi 3, 302) *escussers*, die Cout. Chénérailles S. 174 Z. 16 *escutiers.*

Escuimoia?
Et uxor ac en una almutza de logras d'*escuimoia.*
Ext. cart. Blessac § 121.

Text *de cui moia*, Hs. *descui.* Dazu Chabaneau, Revue 16, 186 Amkg.: „Il vaudrait mieux probablement écrire d'*escuimoia* et chercher à retrouver là le nom d'une étoffe ou d'une fourrure. Corr. *d'esquiriola?* Il s'agirait alors d'une aumusse fourrée d'écureuil".

Escullier, -on siehe *escudelier*, *-delon.*

Escumenge siehe *escomenge.*

Escumenjar siehe *escomengar.*

Escumergable siehe *escomenegable.*

Escumergamen siehe *escomengamen.*

Escumergue siehe *escomenge.*

Escupienha, -pimen, -pir siehe *esco-.*

Escur (R. VI, 16), **obscur** 1) „dunkel (v. Farbe)".

.I. rocii bayart *escur*.
Arch. hist. Gironde 12, 188 Z. 13.

2) „in Dunkel gehüllt, verborgen".
Maire de Dieu, . . .
Per vos resplan lo mons de salvamen,
Qu'ans que Dieus fes en vos avenimen,
Er' al segle salvatios *escura*.
Prov. Ined. S. 260 V. 52 (Pons Santolh).

E aquel que ten charitat en sas cosdumnas sap tot aquo que es *escur* ni es apert en las divinas paraulas.
Bartsch Chr. 235, 14 (Beda).

3) „finster, mürrisch, böse".
Flor[s] gentils ondrada,
Ses tot si m'agrada
La vostra figura;
Mas car m'etz *escura*
De semlans e dura,
Paretz dessenada.
Deux Mss. XLVIII, 25.

Ailas! cum sui en greu pena!
Que, car mos cors no·is refrena
D'amar lieis que tant m'es dura,
M'es sos cors *escurs* e brus.
Ramb. de Buvalel 9, 35.

4) „fürchterlich, schrecklich".
Pueis .I. fals felos
De fel e de suia pura
Mesclat ab vinagr' engoissos,
D'aquella bevend' *escura*
L'abeuret.
Folq. de Lunel, Romans 20.

E entretant . . bos pregui que a bos plassia que bos no me bulhatz desspossedir a min ni a ma filha . ., quar *obscura* causa sere a min a soffrir de estre desertas ni despossedidas a mi ni a ma filha.
Jur. Bordeaux II, 195 Z. 10.

So auch Guilh. de la Barra[2] 1002?
Senhalat foro (sc. li crestia) de senhal
De samit blanc per la sentura,
E l'autra gent cana, *escura*
Portero senturas vermelhas.

5) „schwierig".
Un altre sen vuell descubrir
Major, *escur* per esclarzir,
Mas alques lo·s (= lo·us) esclarzirai.
Sordel 40, 734.

6) „karg, zurückhaltend". So im letzten Beleg bei R.:
Quar ieu l'am senes falsura,
Ja no·m deu esser *escura*
D'aquo don tan l'ay enquiza.
Appel Chr. 14, 41 (Marc.).

Vgl. Tobler, Gött. gel. Anz. 1866 S. 1787 zu Flamenca 7033:
E N'Archimbautz e Jauselis,
Sos coignatz, tengron daus Nemurs.
Ges non lur fo lo coms *escurs*,
Que bella cort e gran lur fes,
Quar fait n'avia mantas ves.

Paul Meyer liest: *lur fo·l camis e.*

Ferner:
Res no monta ni res no val,
Pus hom a lay on l'agensa
Meza sa fin' amor coral,
Si tot fay long' atendensa,
Que·s n'irasca ni·s ne maleg
Ni que·l ne trop hom desadreg,
Que ben leu, si tot l'es *escura*,
Sidons li port' amor segura.
Folq. de Lunel 4, 23.

Ancse fui sieus . . .,
E ancse·m fon sa ben(tz)volentz' *escura*,
E gizardon no·n ai, mas que m'auci.
Mahn Ged. 757, 6 (Ozil de Cadars).

So Hs. M; Hs. D (Guilh. de Cabestanh S. 63) *bevolens*, Hs. C (M. G. 756, 6) *benanansa*.
E cant la veg encontra mi venir,
Eu vauc vas leis tan joios per servir,

Donc se capten *escura* del jogar;
Mas ja vi far apres scur temps ben clar.
Appel, Poés. prov. S. 83 V. 31 (= Rv. 39, 194; P. Milon).
Midons val tan qu'ieu no trobi melhor
Dona per mi, . . .
E car m'es trop *escura* per temor,
Vuelh la nomnar neta flor que m'agrada.
Deux Mss. XLIV, 43.

7) „Dunkelheit".
Quan la nuhs fo venguda, l'*escurs* cazutz,
Adonc fo grans la noisa.
Gir. de Ross., Par. Hs. 6876.
Lains conve per bon enghinh
Que lay arda us lhums al meyns,
Que esten (?) dal dyable segur
Que ama tenebras et *obscur*.
Romania 8, 219 V. 57 (anon.).
Appel: „Der Sinn ist doch wol: „das ist in Beziehung auf den Teufel sicher, dass er die Finsternis liebt". Soll man *es tan* korrigieren und „so viel ist sicher" deuten?".

Escura „Dunkelheit".
Hom lo deu pauzar a l'*escura*.
Auz. cass. 753.
E Blandinet s'en es intrat . .
Tot jort avant per la *escura* (sc. der Höhle)
Con bon cavallier d'avantura.
Blandin de Corn. 79 (Rom. 2, 174).

Escura (R. III, 161 ein Beleg) „Stall".
Et deu lor deu sol e de la *scura* et de l'ort . . . .VIII. d. de ces.
Trois chartes lim. I, 63.
E . . los quairs e la peira qui eren en la lor *escura* de S. Marti.
Cart. Limoges S. 38 Z. 1.
Un ostal . . pousat entre la *escura* e taverna de P. Bolho d'una part e . .
Langue lim., Rv. 35, 415 Z. 25.

Mistral *escuro* „fenil, en Rouergue; écurie, en Limousin".

Escurador.
.VII. floriis a Bernadine, molher . . de Bidau, *scurador*, per .I. cane . . de drap.
Arch. hist. Gironde 12, 284 Z. 20.
Mistral *escuraire* „écureur", Lespy *churrador*, *scurador* „corroyeur".

Escuramen „in dunkler Weise".
De Merli lo salvatje (sc. sai), con dis *escuramens*
De totz los reys engles los prophetizamens.
Tezaur 816.

Escuramen „Reinigung".
Ester fon mesa enfre cambras;
Peseron lhi de musc e d'ambra,
Feron lhi far . . .
. . . lavamenz e *escuramens*.
Rom. d'Esther 436 (Rom. 21, 215).
Que lhi parador . . fasso be . . lor mestier e que onguo los draps en *escurament* e que los escuro en maniera que lhi drap no·s huebro ab las cardas.
Te igitur S. 206 Z. 14.
Oder ist es hier „Gefäss zum Reinigen"?
Mistral *escuramen* „action d'écurer vaisselle de cuivre".

Escurar (R. II, 532 ein Beleg 1) „putzen reinigen".
Ab vin blanc la devetz lavar,
E dins poires suau menar
Una pena que meills l'*escure*.
Auz. cass. 2421.
Per far adobar la petita † que es rota e per la *escurar*.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 160 Z. 8
Ferner Te igitur S. 206 Z. 14, siehe den Beleg s. v. *escuramen*. So auch Frères Bonis II, 544 vl. Z.?

Item deu lo dig mosenhor per la cota de malha que comprem d'en Anequi, *escurada*, la cal es am nostra malha (?).

2) *se e.* „gereinigt, geläutert werden, sich läutern".

E si con l'aurs el fuec *s'escura*,
Aquesta paor lo(s) meillura.
Cour d'am. 999 (Rv. 20, 215).

Chabaneau, Revue 21, 94: „Corr. *s'espura*?".

Figürlich:

Mayres de Dieu . . .,
Vas vos me vir de cor pur,
Ab esperansa segura,
Tal qu'ab merse m'assegur
Que *m'escur*
Say tan qu'a la fi s'atur
M'arma lay on gaugz s'atura.
Deux Mss. XXXVII, 5.

Glossar S. 247 „se purifier".

Escurar, obs- 1) refl. „dunkel sein".

Tu garda que faras, e apren que vulh dir,
Que tot cant que *s'escura* a obs a esclarzir.
Crois. Alb. 3729.

Übs. „tout ce qui s'obscurit, ensuite s'éclaircit".

2) „*escurat* „verdunkelt, dunkel".

Lo sol perdet sas claritaz,
Per pauc no fud toz *obscuraz*.
Alexander 51.

Item que . . non auzon far en lurs mantels negunas folraduras de vars clars o *escuratz*.
Pet. Thal. Montp. S. 163 Z. 18.

Escurdat (R. VI, 16), **-uritat** (fehlt R.), **-urtat** (R. ein Denkm.), **oscuritat** „Dunkelheit".

Die Form *escurtat* findet sich noch Guir. Riq. 67, 8; Brev. d'am. 15974 (neben *-dat* 15979); Bulletin 1875 S. 74 Z. 4 v. u.

Torbat es fort (sc. lo mons) e ple d'*escuritat*.
Joyas S. 78 Z. 9.

Aquel soy que la clarità
Separà ay de l'*oscurità*.
S. Eust. 252 (Rv. 21, 298).

Nachzutragen ist die Verwendung des Wortes zur Bezeichnung einer Augenkrankheit („Schwäche oder Verlust der Sehkraft"?):

[A?] l'auzel, cant a mal en l'ueill,
Mailla o colp o *escurdat*,
D'aiga tebea li faitz viutat
E lavatz l'en los hueills fort be.
Auz. cass. 2245.

Escurgach, -galh?, -gas? siehe *escalgach*, Bd. III, 140.

Escurir (Stichel S. 51 ein Beleg) „verdunkeln".

E partit se lo jocx, que lo jorn *s'escurid.*
Guerre de Nav. 3148.

Oder soll man *jorns escurid* schreiben und *escurir* „dunkel werden" deuten (vgl. unten *escursir*)? So der Herausgeber ibid. 4355:

Tant duret lo tribaylls tro que·l jorns *escurig.*

Auch der einzige Beleg bei Stichel:

Que·ls oilç del cor mi *sun* si *esscuriç*
Pels greus peccaç.
Poés. rel. 2474

ist nicht beweisend.

Ferner Guerre de Nav. 4894:

Et duret tant la guerra que·l jorn *fon escuritz.*

Figürlich:

E en riba de Malrin era maintz om somsitz,
E en riba de Maronna marchantz eran traitz,
E 'n riba de Fulgos era maint om feritz,

En tot estas riberas *era'l* lum *escuritz* . .
C'om no y era segur ni'l tenia pro(s) guitz.
Guerre de Nav. 1319.

En tot estas riberas ist nicht haltbar; cor. *En totas estas ribas*? Wie ist zu verstehen? Etwa „herrschte Verwirrung, Unsicherheit"? Vgl. den ersten Beleg s. v. *escursir*.

Escuritat siehe *escurdat*.

Escurol siehe *esquirol*.

Escuros, os- „dunkel". Ich kann nur *os-* belegen:
He per so que la terra era tenebrosa,
Iey fach lo jorn he la nuech *oscurosa*.
Myst. prov. 4.

Escursat „abgeplattet".
Autra vegada li fon mostratz uns puectz (sic), autz sobre totz los puecz d'aquest mont, redons e *escursatz*.
S. Douc. S. 132 § 12.

Übs. „aplati".

Mistral *escursa* „retrousser, trousser sa robe ou ses manches".

Vgl. oben *escorchar*.

Escursetat (R. VI, 16 ein Beleg), **-itat, os-** 1) „Dunkelheit".
Que dizon los evangelistas que per tota la terra del mont foron tenebras e *escursitats*.
Récits II, 234 Z. 22.

Aysi com le solelhs osta las tenebras e las *escurzitatz* de la nueg . .
Romania 24, 71 Z. 19 (Somme le Roi).

Figürlich:
Car la nebla e l'*escurzetat* de mon corage an la tieua nobla sciencia m'as ostada.
Elucid., Rv. 33, 309 Z. 8.

Que ty plassa an la tieua grand sciencia de levar una grant *escursitat* que ay . . en mon corage.
Ibid., Rv. 33, 333 Z. 6.

2) „Schwäche oder Verlust der Sehkraft".
Sal sacerdotalis, de la qual uzava li preveire . . per la dolor del ca e per la *oscursitad* dels olhs.
Jahrbuch 4, 80 vl. Z.

Escursimen (R. VI, 16) „Dunkelheit".
Intravan en tenebras et en *escurzimens*.
Tezaur 390.

Escursir (R. VI, 16) 1) „verdunkeln".
Figürlich:
Pero cant el fo abas . . .,
En la sua abadia *fo* si'l lums *escurzitz*
Qu'anc no i ac be ni pauza, tro qu'el ne fo ichitz.
Crois. Alb. 3318.

Etwa „herrschte solche Unruhe, Verwirrung"? Siehe den letzten Beleg s. v. *escurir*.

2) „sich verdunkeln".
Aitant dureg la guerra, tro que temps *escurzig*
E venc la noitz escura.
Crois. Alb. 4721.

Las vespras de Sancta Cros *escurs* lo solelh e las estelas aparegron.
Pet. Thal. Montp. S. 330 Z. 4.

3) *escursit* „der Sinne beraubt".
E quan son lains ajostat (sc. die Sinne im Herzen),
Om es defors totz *escurzitz*
Et estai quais esbalauzitz.
Appel Chr. 4, 37 (= Flamenca 2372)

Paul Meyer Übs. „sans connaissance"

Escurtat siehe *escurdat*.

Escusel „kleiner Wappenschild".
. . per .XXII. pans d'offres (= orfres) per los floques de los (sic)

diaques . . e .IIII. *escusels* sus seda persa e las letras d'or escrichas.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 154 Z. 15.
Guilhem deus Camps, tresaurey qui fo, restituit lo saget de la tresauraria . ., las claus deus portaus . ., tres pessas de paramentz deus *escusseus* Sent-Jorge.
Jur. Bordeaux I, 239 Z. 3 v. u.
Godefroy *escucel.*

Escusier siehe *escudier.*

Escuson „kleiner Wappenschild".
Et aquels que seran del dich nombre (sc. dels servens o comessaris de la cort) deyon portar un *escusson* de las armas del rey al piechs (sic).
Hist. Sisteron II, 576 Z. 18.
. . los quals tendran las torchas ab los *escussons* de mas armas.
Arch. hist. Gironde 6, 131 Z. 11.
Item al pintre, per .XXIV. *scussons* de las armes . .
Bulletin Hist. 1886 S. 221 Z. 1.

Escut (R. III, 161) 1) „Schild". *Virar l'e., virar lo vermelh de l'e.* „sich feindlich zeigen"?
So in R.'s sechstem Beleg, der vollständig lautet:
S'ieu *agues virat l'escut*
Vas lei qe tan m'a dit no,
D'autra part fera mon pro
O ill m'agra retengut.
Liederhs. F No. 155, 1 (B. d'Alam.).
R. „si j'eusse tourné l'écu". Die Stelle ist mir nicht recht klar.
Linhaure, si'm *vira'l vermelh*
De l'escut sela cui reblan
Que vuelh dir: A Dieu me coman!
Kolsen, Guir. de Born. II, 50—51.
Dazu die Amkg.: „*lo vermelh de l'escut* bezeichnet die mit Wappen bemalte Aussenseite des Schildes, welche man dem Feinde zuwendet . .; „jmdm. das Rote des Schildes zuwenden" bedeutet danach: ihm feind sein". Appel Chr. Glos. s. v. *vermelh* „jmdm. die Vorderseite des Schildes zuwenden".
2) „Wappenschild".
En la caycha en que a .I. *escut* ab .I. peys barrat.
Arch. du Consulat § 230 (Rv. 3, 44).
3) „Schild der Schildkröte".
Una tortuga . ., de la qual l'*escut* dessus fo mesurat, que avia de lonc . . .VII. palms.
Pet. Thal. Montp. S. 412 Z. 7.
4) „Schildthaler".
. . lo qual foc (Text fec) payri que bategec lo dit cen et estrenec lo de .IIII. *escutz* nous, valo .VII. m^os^. .VIII. gros.
Arch. cath. Carcas. S. 329 Z. 8.
Ferner Frères Bonis I, 43, 83 u. ö.; vgl. über den Werth des *escut* ibid. I, S. XLII ff.
5) „schildförmiges Pflaster".
P. Alimon . . deu per .I. lectoari e per .I. *escut* fag de guomas cubert de sendat.
Frères Bonis II, 42 Z. 6.
Vgl. ib. I, 82 Z. 3 „.I. emplastre fag coma *escut*" und II, 84 Z. 3 „.I. emplastre fag a manieira d'*escut*".
Mistral *escur coume un escut de pego* „obscur comme un emplâtre de poix noire".

Escutier siehe *escudier.*

Escuza „Entschuldigung, Rechtfertigung".
Quar la . . . dama non volia far bayllar al dich Frances Compans lo castel de la Turbia . ., tro a tant que n'agessa letra de mons. de Savoya . . per *escusa* de son marit e sieua.
Romania 22, 408 Z. 33.
Unverständlich ist mir Ouvr. Arles, Rv. 39, 37 Z. 9:
Plus avem (Text -en) receput de Ti-

baut Chausat, lo cal a comprat una vigna que fon de Marmet Jaques .. dela lo Rose, e fa d'*escusa* a los (sic) eneversaris etc. (sic).

Escuzador „der rechtfertigen will, um zu rechtfertigen".
E si dins lo dit an lo dit acuzat .. denan (Text -van) la dita cort sera comparegut porgador e *excusador* se dels .. crims.
Charte Montsaunès S. 217 Z. 19.

Escuzar (R. II, 362) 1) „entschuldigen".
E. alcun ab alcun:
Per qu'ieu vos dic, segon qu'ieu cre,
Que ja sol mon pe no y tendray ..
Prec vos, si·us platz, que *m'escusetz*
Ab lo rey jove mo senhor,
Quar el ha mant noble comtor
Ab cuy se pot acosselhar.
Guilh. de la Barra[2] 2634.

2) „erlassen".
E per aisso donar e autreiar, *escuseron* mi .L. marx d'argent de la laissa de mon paire.
Cart. Templiers Puy S. 2 Z. 3.

3) „ausnehmen".
Francs reys, per vos si deu de joy estraire
Crestiantat, tant cant hom cros aor,
Li clerc e·l laic e l'orde e·l doctor,
E non n'*escu(r)s* sor ni cozin ni fraire.
Dern. Troub. § 4, I, 48.

Vgl. Chabaneau, Revue 21, 99.

Gehören hierher auch die folgenden Stellen:

Item exceptam los dejosts scrichs que non pagon re de las causas desobres dichas, am so que ho vueilho per l(e)urs prevesios tant soletamen .., et que aquelz .. non pago ni pagar dejo .. re, am so que el *scusson* et *scuzar* dejon totas las causas desobres dichas, am so que ne vueilho en la forma et manieira coma desobres ez dig, altramen no.
Livre Épervier S. 129 Z. 173.

Et que aquelz non pago ni paga dejo .. re, am so que elz *hescusson* et *scuzar* dejon lurs bestias que cavalgaran tant soletamen .. E se s'endevenia que .. tramessesson altras bestias .., las calhas non fosson lurs, .. que aladoncquas pagon coma los altres.
Ibid. S. 141 Z. 497.

Glossar s. v. *scuzar* „justifier des animaux, des marchandises, prouver qu'ils ou qu'elles doivent être exemptes d'impôts". Ist es etwa „(von der Bezahlung der Abgabe) ausnehmen"?

4) = *encuzar*.

E aquet .. qui contre aquest establiment biera .., paguera .LX. liures de Morlans, e qu'ent (Text quent) sera lo tertz d'aquet qui l'*escuzera* e les dues partz de le biele.
Établ. Bayonne S. 63 Z. 6.

E asso sober pene de .X. liures de Morlans que·s daunera aquet qui contre hira, pagueders le mitat a le biele e l'autre mitat ad aquet qui ac beiri ni ac *escuzeri* chedz merce.
Ibid. S. 146 vl. Z.

E la mitat de la lei .. sera d'aquet qui ac *escuzera* e ac biera denunciar au maire.
Ibid. S. 199 Z. 8.

5) *se e.* „sich rechtfertigen".
.IIII. vegadas fo citatz
E a la quinta entimatz
Qu'om procezira segon dreg
Contra luy, si del gran naleg
Qu'om ditz qu'el ha no·s ve *scuzar*.
Guilh. de la Barra[2] 2925.

E vay dir que vengues tantost
Mosenh G. asseguratz,
E ques al rey sab bo e platz,
Si d'aysso *se* pot *escusar*.
Ibid. 4925.

Gloss. „s'excuser, présenter sa défense".

So auch im letzten Beleg bei R.?

E pus d'acuzacio
Es ab lo rey *escuzatz*
Frances . . .,
En totz bes sapcha caber
El sieu grat ab captener
Degut et ab bon conort.
Guir. Riq. 41, 42.

Rayn. „et puis il est absous . . par le roi". Jedenfalls ist *pus* „da".

Ferner Guir. Riq. 44, 14:

E per lo voler blasmar
No·*m* puesc ab Dieu *escuzar*,
Quar razos ab bon saber
Deu en tot penre poder.

6) *se e.* „e. Grund vorschützen etw. nicht zu thun, sich e. Verpflichtung entziehen" (R. ein Beleg).

Li qual elegut . . non *se* puescon *escuzar* de l'uffici del syndigat.
Pet. Thal. Montp. S. 113 Z. 15.

E quar alcus, quant son eligitz, *si excusso* per aucunas necessitatz, las calas dizon si aver de l(e)urs personas et de lurs bes.
Livre Épervier S. 146 Z. 83.

Item que degun home del cossel secret non *se s uze* ni *scuzar* deja de deniers ni de re de sos bes per son comu.
Ibid. S. 153 Z. 273.

Unklar ist mir Mahn Ged. 1020, 4 (Tenzone Sifren-Bernart):

Sifren, lo melhs laissatz e·l pus
E so que mays ama cascus.
Segon la natura e l'us
Que fan l'autre bon drut pel mon,
Val may so d'aval no fa·l mus.
E ja trobares no·*m* n'*escus*,
C'om genser (cor. genseis?) de mi no y respon.

Esdalh. *Se anar a e.* „umherirren"?

Si be·*m vau* per tot *a esdaill*,
Mos pessamens lai vos assaill.
Arn. Dan. II, 37.

Vgl. Chabaneaus Ausführungen in der Amkg. zu der Stelle und Pakscher, Gröbers Zs. 10, 456.

Esdec „Setzen der Grenzsteine, Abmarkung"?

Si contrast es enter partidas de *esdec* de cauza no-mobla dins la viela de Condom . . ., li senhors . . . devon . . far e devezir aqued *esdec* per lor offici.
Cout. Condom § 17.

Lespy *esdegament*, *esdegar* „bornage, borner".

Esdeficar siehe *endeficar*, Bd. II, 460.

Esdelubre, -luvi siehe *endiluvi*, Bd. II, 470.

Esdemeg (en) „inzwischen".

Enaissi·l tenc may de .VII. ans
La dona·l cavaier que·us dic,
Que pres del sieu e li sofric
Sos demans e qu'el la prejes
Et *en esdemieg* que portes
Anels e manjas per s'amor.
Raim. Vidal, So fo 125 Var.

Esdemes siehe *endemetre* 4).

Esdemesa, esdemetre, esdenh, esdenhar siehe *en-*.

Esderzer siehe *enderdre*.

Esdesleiar refl. „sich vom Recht entfernen, das Recht verletzen". S. Stichel S. 51 und Lit. Bl. 10, 416.

Esdesmetre siehe *endemetre* 3), Bd. II, 462.

Esdevenh siehe *endevenh*, Bd. II, 466.

Esdevenidor (R. V, 495 ein Beleg) „der kommen wird, zukünftig".

En per amor d'aisso als prezens et als *esdevenidors* per aquest .. escrich a totz sia manifest que..
Priv. Manosque S. 7 Z. 13.
Ferner ibid. S. 7 Z. 19 u. S. 41 Z. 5 v. u.
Sensa licencia d'aquels que son o seran per lo temps *esdevenidor* depputatz a culhir lo dich soquet.
Bartsch Chr. 398, 23.

Esdevenimen (R. V, 495) „Ausgang, Erfolg".
Consirans . . que l'*esdevenimentz* dels plaitz es doptos (= lat. eventus).
Priv. Manosque S. 133 vl. Z.

Esdevenir siehe *endevenir*, Bd. II, 467.

Esdich (R. III, 56) 1) „Weigerung". So im ersten Beleg bei R.:
Amors m'a comandat escrire
So que·l boca non auza dire.
Eu no·us (cor. non?) aus far *esdig* ni ganda
En so que amors me comanda.
Bartsch Chr. 94, 34 (Arn. de Mar.).
R., der fälschlich *garda* liest, „dédit".
2) „Leugnen e. Schuld, Unschuldsbetheuerung". So im zweiten Beleg bei R.:
Bertrans de Born si fo acomjadatz de soa (sic) domna, ma domna Maheut . ., e no·lh tenc pro sagramens ni *esdichs* qu'el fezes en comtan ni en chantan qu'ela volgues creire qu'el non ames na Guischarda.
B. de Born, Razon zu 33 Z. 3.
Rayn. „dédit", Stimming „Ausrede, Entschuldigung".
Pos en Ricau m'apela
Qu'ieu faill ves lui,
L'*esdig* na Peironela
Farai ses brui:
5 Fassa·m bon' escudela,
S'ieu dejus sui,
E s'ieu sotz la maicela
Ben non l'estui.
Autr' *esdig* farai bel e bo:
10 Fassa·m raustir un gras capo,
S'ieu no·l mange ab companho,
Vas lui ai faita traïsio.
Mahn Ged. 531, 2 (Tenzone Rica de Tarascon-Cabrit).
So Hs. E; Hs. C (M. G. 532) hat Z. *sa* statt *la*, Z. 9 *assa*[illegible] statt *esdi*[illegible]
Wer mit *na Peironela* gemeint is[illegible] weiss ich nicht.

Esdificar siehe *endeficar*, Bd. II, 460.

Esdignar siehe *endenhar*, Bd. II, 46[illegible]

Esdiluvi siehe *endiluvi*, Bd. II, 470.

Esdire (R. III, 56) 1) „verweigern".
E prec vos que d'aici enantz
Sia la domna asegurada
Que non sia mais guerejada
Per vos, e so que l'avetz tout
Li (Text Le) sia tot rendu[t] sout.
Dis Fellon: Aquo farai ben,
Seiner, que no·n *esdirai* ren.
Jaufre Ergänzung S. 359 Z. 8.
2) „leugnen".
Esditz negat.
Esdiga neget
Don. prov. 52b, 30 u. 65a, 13.
3) *e. alcun de alc. ren* „jmds. Schul[illegible] in Bezug auf etw. leugnen, fre[illegible] sprechen von".
Pero anc no lai vic
Paupre cusso mendic
Sezer latz qui son ric;
*D'*aisso *los* vos *esdic*.
Appel Chr. 76, 48 (P. Card.).
En Folquet[z] donc entendia
En la dicha canso mal dir
De fals' amor, *la qual esdir*
Ieu no vuelh *de* mal ni d'error[illegible]
Brev. d'am. 28205.
4) *se e.* „leugnen".
E venc alegramens . . e demandav[illegible] a las autras qui l'avia sonada. [illegible] totas *s'esdizian* que non l'avia sonada.
S. Douc. S. 208 § 17.

5) *se e. de* „e. Schuld leugnen, sich vertheidigen, sich rechtfertigen". So im zweiten und dritten Beleg bei R. Ferner:

Car qui pro n'a (sc. de saber) e n'esta mutz,
No·*s* pot *esdir de* cobezeza.

Bartsch Chr. 291, 10 (Gui Folqueys).

Unklar ist mir R.'s erster Beleg (Tenzone Gui de Cavalhon — Graf v. Toulouse). Auf die Frage: „saber volria Qual tenriatz per melhor, Si l'apostoli·us rendia Vostra terra per amor, O se per cavalairia La conqueretz ab honor, Sufertan freit e calor" antwortet der Graf:

Per Dieu, Gui, mais amaria
Conquerre pretz e valor
Que nulh' autra manentia
Que·m tornes a desonor.
Non o dic contra clerzia
Ni *m'en esdic* per paor,
Qu'ieu no volh castel ni tor,
S'ieu eis no la·m conqueria.

Mahn Wke. III, 80.

R. „ni m'en dédis par peur". Wie kann aber von Furcht die Rede sein, da der Graf ja grade durch ritterliche Thaten sein Land in ehrenvoller Weise wieder gewinnen will?

Esdolibre, -lobi, -lovi (-uvi?) siehe *endiluvi*, Bd. II, 470.

Esdreisar 1) „gerade machen".

E totas las tortezas de son cors e las gibas troberon *esdreissadas*.

S. Douc. S. 176 § 19.

... qu'era contratz de sa nativitat, cant per la vertut de Dieu el *fon* garitz e *esdreissatz* (Text eforeissatz).

Ibid. S. 240 § 35.

Vgl. Chabaneau, Revue 18, 23.

2) „aufrichten, aufstellen".

Item que denguna panatiera .. non ause *esdreysar* taula en la plassa sobredicha per pan a vendre.

Hist. Sisteron I, 560 Z. 17.

3) „begleiten".

Ab los oilz la baisa e tocha
E l'*esdreissa* tro al pertus.

Flamenca 3135.

Siehe Tobler, Gött. gel. Anz. 1866 S. 1776.

Vgl. auch *endreisar*, Bd. II, 475.

Esduch, esdui (R. III, 85). Einziger Beleg:

Mas sobretalanz
Forsa·ls ben amanz,
C'a penas s'en te
Negus, per qu'eu cre
N'iesca danz mortals.
E doncs non es fals
Qui met son *esdui*
En trop gran refui.
Pauc preza se e sella cui s'es datz,
S'a descubert en ditz sas volontatz.

Liederhs. H No. 121, 3 (G. de Born.).

Rayn. „art d'éconduire"; Kolsen (brieflich): „es ist also ganz recht, wenn man seine Kurzweil, seine Liebeslust (vgl. Sachs *déduit* „bsd. Liebesgenuss") [anderen gegenüber] gehörig verbirgt, geheim hält". Aber kann *esdui* die Bedeutung haben?

Ferner:

Amors, de vos ai fag estug
Lonjamen verai e fizel,
C'anc no fis guanda ni *esdug*
D'amar, ans m'era bon e bel.

Arn. Dan. V, 17.

Canello in der Amkg. „fuga, diserzione", Übs. „mai ho evitato o sfuggito d'amare", womit das Richtige getroffen ist. R. III, 234 citiert Z. 3—4 fälschlich als Beleg für *estug* „cachette".

Esduire (R. III, 84) 1) „entfernen" (R. ein Beleg).

E s'ie·us era del plag far desironda,
Vos enserquatz
Cum son bel cors vos *esdui'* e·us resconda.
Appel Chr. 91, 31 (G. de Born.).
Kolsen, Guir. de Born. I, 31 liest Z. 1 *E s'e·us er' uei*, Z. 2 *so bo cor* und übersetzt „entziehen".

2) *se e.* „sich entfernen". Im ersten Beleg (B. de Vent.) ist, wie auch der ursprüngliche Text im Übrigen gelautet haben mag, *fui* statt *sui* zu ändern; vgl. Liederhs. A No. 244, 6, Mahn Ged. 68, 6 (Hs. B), 257 (Hs. S), 708 (Hs. C), Herrigs Arch. 36, 403 (Hs. V).

3) *se e.* „sich begeben".
L'us declui,
Lai *s'esdui*
Truesc' a lui.
Bartsch Leseb. 56, 27 (Marc.).
Gehört hierher nicht auch Liederhs. A No. 610, 5 (Bert. del Poget)?
Lai a 'n Guillem Augier, on pretz *s'esdutz*,
Tramet mon chan, car el es cabalos.
Die Hs. hat *sesdutz*, Hs. B (M. G. 138) *ses dutz*, Mahn Wke. III, 284 *s'es clutz*. Vgl. *cluire*, Bd. I, 265.

4) *se e.* „fliessen" (eigentl. „sich fortbewegen")?
Mas l'aigua que soau *s'esdui*
Es piejer que cella que brui.
Liederhs. A No. 244, 5 (B. de Vent.).
Ebenso Hs. B (M. G. 68, 5); Hs. C (M. G. 708) Hs. S (ib. 257), Hs. V (Herrigs Arch. 36, 403) haben *s'adui*. *S'esdui* kehrt in der folgenden Strophe als Reimwort, aber = „sich entfernen", wieder; vgl. 2).

5) *esduch* „der sich entzieht, zurückhaltend"? So im letzten Beleg bei R., (G. de Born.), der nach Bartsch Chr. 106, 39 lautet:
Car vos m'etz un pauc *esducha*
M'avetz virat de brun blanc,
Non per re qu'eu disses anc,
Don m'ajatz tal ir' aducha.
Rayn. „éloignée", Bartsch „fremd"

Esdulivi, -luvi siehe *endiluvi*, Bd. I 470.

Esec „(gleichmässige) Theilung".
E esgarderen . . que aqela partiso aqel *essech* que lo pair . . hav faih en sa memoria de sos effa[ns] devia esser tenguz.
Cart. Limoges S. 83 Z. 10.
Siehe *eisec*, Bd. II, 332.

Esegamen siehe *encegamen*, Bd. II, 43

Esegar siehe *eisegar*, Bd. II, 333.

Esegrentre, -guentre 1) „darauf".
Et *essegrentre* l'angels de Nostre S[e]inor venc la nuh a lui.
Sermons 26, 5.
So die Hs. und Chabaneau, Rev[ue] 23, 60 zu VIII, 5. Armitage ä[n]dert *esseguentre*.

2) „nach".
Hec est carta que fez far Frota Bego de son devizement e de marmessia (?), cossi sia tengu[t] *eseguentre* (Text *e seguentra*) la s[ua] vida.
Cart. Gellone S. 433 Z. 9 v. u.

Eseguensa „Folge, Folgerung"?
E si s'esdevenia que alcuna vetz n'aguesso alcuna causa per graci[a] aiso non poirian traire a neg[un] dreh ni a neguna costuma ni a n[e]guna *esseguensa*.
Musée arch. dép. S. 274 Z. 10.

Eseguentre siehe *esegrentre*.

Esejar?
Gran enveja
Ai que midons veja,
Cui sopleja
Mon cor e s'autreja

Et *esseja*.
Prov. Ined. S. 160 V. 31 (Guir. d'Espanha?).
Vgl. Lit. Bl. 14, 17.

Eselar siehe *escelar*, Bd. III, 164.

Esem = ital. *scemo*, lat. *eximius* nimmt Suchier, Lit. Bl. 2, 406, an der folgenden Stelle an:
Ton desirier aissi rezem
Quez ades remanga *essem*.
Pauc e pauc lo potz tan semar
Que leu poyras ab lui passar.
Q. Vert. Card. 932.

Stickney liest *remanga[m] essem* u. Z. 3 *seinar*; Chabaneau, Revue 16, 67 liest *remanga e ssem* und bessert, wie Suchier, *semar*. Ich denke, es ist Z. 2 *remanga e's sem*, Z. 3 *semar* zu lesen.

Esemblar, -plar = *exemplar* R. III, 240 No. 3 findet sich Don. prov. 30b, 31.

Esemple siehe *eisemple*, Bd. II, 335.

Esepar (R. II, 379). Während im zweiten Beleg bei R. das Wort nfz. „receper" entspricht, ist es im ersten:
Molt es bo *essepar* non jes los felos, mas las felonias.
Beda fol. 8,
wo R. „trancher" übersetzt, doch wol span. *encepar* gleichzusetzen und „in Fesseln schlagen" zu deuten.

Unklar ist mir:
E qui *esseparia* home .. de Monferrant que volgues dreit faire, .c. sol. i deu ajudar lo cuminals a destruire lo malfaitor, e no deu pois tornar a Monferrant.
Cout. Montferrand § 86.

Ebenso lesen Cout. Besse S. 275 Z. 21 und Cout. Chénérailles S. 175 Z. 32; aber Cout. Saint-Bonnet § 33 *deseratāria* (sic).

Eser (R. III, 193 „être"). Nebenform *estre* (R. ein Beleg):
Per que cels de la vila cujan *estre* ereubutz.
Crois. Alb. 9257.
Totz homs voldra vostre servidors *estre* (:sequestre).
Joyas S. 121 Z. 1.

Pois cum en Guis e sa molher volguessen *estre* fi d'aiso.
Cart. Limoges S. 43 Z. 25.

Nachzutragen ist die Form *ester*:
.. per que la dite bendicion .. sie ni *ester* posque revocade.
Musée arch. dép. S. 164 Z. 17.

Aishi empero que la pena no pusca *ester* mendre de .LXV. sols.
Cout. Condom § 41.

Lespy *èste*; vgl. Lit. Bl. 20, 382.

1) „sich begeben".

E li baro, quan auziron la gran honor que·l reis Felips li presentava, *foron* tuit al rei Richart e conselheron lo qu'el preses lo concordi e la patz.
B. de Born, Razon zu 17 Z. 49.

2) *eser bel* a) „gefallen" b) „wohl anstehen"? siehe *bel*, Bd. I, 137, und Lit. Bl. 7, 458 zu 4a, 4.

3) *eser bos* (*bon*) „gefallen" siehe *bon*, Bd. I, 154.

4) *eser car* „lieb sein" siehe *car*, Bd. I, 208.

5) *eser esquiu*, *estranh*, *fer* (*de fer*), *greu* (*de greu*), *lag*, *mal* „unangenehm, zuwider sein, missfallen" s. *fer*, *greu* etc.

6) *eser* + Inf. „zu .. sein"; *m'es* + Inf. „ich muss".
Doussa car' a totz ayps volgutz,
Sofrir *m'er* per vos manhs orguelhs.
Appel Chr. 25, 30 (Arn. Dan.).
Ifern los tenc e sa preyo,
Dis lur: E que fares, gloto!

Aquest que ve non recebres?
Far vos er! No'n estorseres.
Ev. Nic. 1948 (Such. Dkm. I, 58).

Vgl. Suchiers Amkg. zu der Stelle, wo weitere Belege angeführt werden, von denen aber Fünfzehn Zeichen 44 (Such. Dkm. I, 157), wo „es wird besser für uns sein nicht zu sein als dass wir geboren würden“ zu übersetzen ist, und Dansa 39 (ib. I, 300), wo *E malan puesqu' eser mes* zu lesen ist, zu streichen sind. Siehe unten 10).

7) *eser a, en* „anwesend sein bei, beiwohnen“.

Pois *fo* lo coms R. *a* autre parlament
Que fo faitz a Narbona ..;
Lo reis d'Arago *i fo* e mota rica gent ..
Pois ne *foro a* autre, az Arle.
Crois. Alb. 1344—46—48.

Vgl. Chabaneau, Revue 9, 194.

Requeritz qui *fon a* aiso, dich (sic) qu'en G. Cartiers ... Requeritz qui *foro a* aiso, dich qu'en G. Talhafers e 'n G. Cartiers.
Mém. consuls Martel V, 55 u. 80.

Et aquilh (sc. cossol) *serau* .. *a* tot lo proces de cascuna enquesta, e especialmen *a* l'examinamen de las garentias .., e *serau en* aisso coma prohome per ostar tota suspicio e per donar cosselh.
Prem. paix Aurillac § 1 (S. 299).

8) *eser a* „dabei, daran sein“.

Mas aquels c'ab lui vengo no·ns fan semblan d'amar,
Que·ls Frances que i trobero *so* sempre *a* chaplar
E l'autri (cor. E·ls autres) que fugiro sempre a l'encausar (cor. ad enc.).
Crois. Alb. 6153.

Glossar „être [occupé] à“.
Siehe auch 9).

9) *eser a* „gehören“.

Lo coms Jaufres, c*ui es* Bresil anda.
Appel Chr. 67, 33 (B. de Born).
En Randos, *cuy es* Paris.
Ibid. 93, 14 (Mönch v. Mont.).

Die Stellen könnten auch zu 13) gehören.

Qu'ieu *li suy* senes engan.
Mahn Wke. I, 142 (P. Raimon de Tol.).

So auch an der folgenden Stelle?

.. de lieys, don tan m'azaut
Qu'*al* sieu servir *suy* del pe tro qu'al coma.
Appel Chr. 25, 14 (= Arn. Dan. I 33—34).

Glossar „dasein für“. Oder gehö[rt] die Stelle zu 8)?

10) *eser a* + Inf. „zu .. sein“; *m'es a* + Inf. „ich muss“ (R. ein Beleg).

Leu chansoneta *m'er a far.*
Montanhagol 6, 1.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Weitere Belege Bartsch Chr. Glos.; Appel Chr. Glos.; Diez, Gram. II 237—38. — Siehe oben 6).

11) *eser (ben) ab, de alcun* „(gut) stehen mit“.

E fon fach lo dich acort entre els e ayssi am la comuna de Paris, la qual non *era ben am* lo duc, per so car alcuns de Paris avian mort davant lo duc en sa cambra a Paris lo marescal de Clarmont.
Pet. Thal. Montp. S. 354 Z. 4.

E·l dux apella .I. de sos cavaliers que mot *era ben d'el*, e dieis: ..
Merlin, Rv. 22, 108 Z. 1.

12) *eser de* „herstammen“.

Ab l'alen tir vas me l'aire
Qu'eu sen venir de Proensa;
Tot quant *es de* lai m'agensa.
Appel Chr. 23, 3 (P. Vidal).

So nach Appel auch in:

Tug auzetz que·l coms ditz,
Qu'el s'es de la eretgia delhiuratz e partitz.
Eu dic que *de* sa terra *fo* la mager razitz,
E el les a amatz e volgutz e grazitz,
E totz lo seus comtatz n'era ples e farsitz.
Ibid. 7, 97 (= Crois. Alb. 3257).

Oder gehört die Stelle zu 13)? Paul Meyer „que sa terre en nourrit la plus forte racine".

13) *eser de* „gehören (jmdm., zu etwas)".

E·l vergiers *es d'*una pulcella
Que a nom Brunissens la bella.
Appel Chr. 3, 43 (Jaufre).

E dison que aquest *es de* la companyia
De Liontz de Frejus.
Ibid. 8, 45 (S. Hon.).

Siehe auch 9) und 12).

Hierher setzt Appel auch ibid. 26, 17 (Arn. Dan.):

Del cors l'i fos, non de l'arma,
E cossentis m'a celat dins sa cambra! . . .
De lieys *serai* aissi cum carns et ongla,
E non creirai castic d'amic ni d'oncle.

Ist nicht vielmehr zu deuten: „in Bezug auf sie werde ich mich verhalten wie, d. h. ich werde ihr so nahe, so eng mit ihr verbunden sein"?

14) *soi* (*ben*, *mal*) *de* „es geht mir (gut, schlecht) in Bezug auf".

L'autre son ben merit,
Que non servon tan be;
L'autre no servon re
A pro ni ad honor,
Que *son ben de* senhor
E n'an tot lor voler.
Guir. Riq. 81, 293.

Toz hom me van disen en esta maladia
Qe, s'ieu mi conortes, qe gran ben me faria.
Ben sai q'il d(e)ison ver; mas com far lo porria (cor. poi-)
Hom q'e[s] paubre d'aver et es malat[z] tot dia,
Et *es mal de* seignor e d'amor e d'amia?
Sordel 11, 5.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

E si chascus gardes al captener
E lauzes celui qu'el vis far e dir
Bontat e sen, qom q'el *fos de* l'aver,
E·l volgues honrar . . .
Calvo 7, 19.

Die von Schultz-Gora (Zs. 21, 572) und von mir (Lit. Bl. 19, 30) vorgeschlagene Änderung in *qe·l fos* ist also zum Mindesten unnöthig.

15) *m'es de* „es ist mir gelegen an, ich kümmere mich um, ich mache mir etwas aus".

Ben leu manz n'i aura gelos
Que diran: menz, e no·n (Text non) es res;
No m'en cal ni *d'*aco no *m'es*,
Qu'ieu say ben cossi es de liey.
Peire Rogier 6, 23.

E si·m seras drogomans. —
A cui? — Lieis cui sui comans. —
E cum entendra tos mans? —
Ja *de* so no·*t sia*,
Qe·l digz e·l faitz e·l semblans
E·l noms e·l pretz e·l bobans
T'er guitz en la via.
Liederhs. A No. 20, 2 (G. de Born.).

Wie die letzten Zeilen als Antwort auf Z. 3 dienen können, ist mir nicht klar.

E layssatz o estar e *d'*aquo non *vos sia*.
Guerre de Nav. 4315.

En pauc cug qu'ela·m prenda,
Quar pauc m'en fai parven.

Be·m par que pauc *li·n es*
Al pauc ben que·m vol far.
Mönch v. Mont. S. 105 Am.
(G. Peire de Cazals).
Guerr' e pantais vei et afan
A maint baro malvatz, truan;
Pauc *m'es del* dol e mens *del* dan,
Per que·m vuolh alegrar chantan.
B. de Born, Anhang II, 3.
Qui·s vuolha n'aia mals o bes
O empacha o dezempacha
O bratz rotz o testa fracha,
Que tan *m'es de*ls mortz com *de*ls pres.
Ibid. V. 44.

16) *no·n es res* „es ist nichts damit, es ist nicht der Fall".
Ben leu manz n'i aura gelos
Que diran: menz, e *no·n* (Text non) *es res.*
Peire Rogier 6, 22.
E·m miravill d'una vertut
Q'usquecs no l'a . . .
. . . . . E sabetz qual?
Que·l plagues totz bes e tug mal
L'enujesson. Mas *no·n es res*;
Qu'aras plaz totz mals e toz bes
Enueja al (Text al[s]) mais.
Sordel 40, 1037.

17) *eser desus a* „übertreffen" siehe *desus* 3), Bd. II, 182.

18) *eser en* „gehören zu".
Quar totz sosmes que tant fort erra
Que desconosca son senhor,
No·l deu luns homs portar honor..
E vos *etz en* aquels, so·m par,
Que vostre comtat, que tenetz
De mo senhor, desconoyssetz.
Guilh. de la Barra² 4116.

19) *en me es* „es hängt von mir ab, die Entscheidung liegt bei mir".
Donna, per Crist, si *fos en me*,
So dis Alis, eu saupra (Text sap-) be(n)
De qual guisa li respondera.
Flamenca 4310.

E si deisacort avia en tot quant es-crip [es? Chabaneau] en aquesta chartra, *seria eus cossols.*
Cart. Limoges S. 78 Z. 22.

20) *se eser* „sein, sich befinden".
Et hac tan gran . . marriment ab si que no saup on *se fo.*
Gesta Karoli 2405 Var.

21) *qui fo* „verstorben".
. . deus efans Matieu de Drulhas *qui fo.*
Cart. Limoges S. 32 Z. 4.

22) *sia que* „vorausgesetzt auch, wenn auch".
Ara *sia que*·us voill' amar,
Vos no·us poires de mi aizir
Ni eu de vos nulz tems gausir.
Flamenca 2862.

23) „Wesen, Art, Charakter".
E no vei per razon
Que lunhs puesca forsar
Son *esser* de camjar . .,
Car qui·s met en assai
D'autrui captenemen,
Ges per ren lonjamen
No·l pot continuar.
Guir. Riq. 81, 347.
Per que d'*esser* negu
D'autre non vei semblan . .
Tan pauc con de faisos.
Ibid. 81, 425.

Es ist zu verstehen: „darum sehe ich an Wesen, Art keinen einem andern gleichen ebenso wenig wie an Gesichtszügen".
E 'n Chabert li vay dir .I. mot
Que·l disses l'*esser* del caval.
E·l latiniers diss: Ja no·us cal
Del cavalh aver lunh cossir.
Ab sol que be·us sapchatz tenir
E cavalguetz ferm e segur,
Lunh cavalier qu'ab vos s'atur
Ni cavalh no gandra de mort.
Guilh. de la Barra² 955.

Glossar „la manière d'être".

24) „Stand, Stellung".
Mas qui per .I. semdier
Ve passar mantas gens . .
Et enquier demandan
De qui son (Text soi) o qui es,
Respon li dreg, so'm pes,
Sel qu'o sap certamens
Si qu'enten planamens
De qui o que, so crey:
Del comte o del rey,
O·l coms o·l rey[s] tertal,
E son *esser* cabal
E son luec tota via,
Pus que poestatz sia,
Si co pot, pus onran.
Pueis non cal c'om deman
S'es cavayers o no . . .
Car per *esser* cascus
Es e per luecx nomnatz
Si con es pus onratz.
E sabetz, que vers es,
C'us reys es coms, marques,
Et (Text Es) coms vescoms.
Guir. Riq. 79, 289 u. 297.

Item doni et leyssi a Anthoni, mon clavey, . . alimentation de beure et de mynyar en mon hostau, vestit et causat, segont son *esse*.
Arch. hist. Gironde 6, 119 Z. 18.

25) „Zustand, Befinden" oder „Lage"?
Et aquels (Text -quel) que amatz . .
Sai e lai gent onran
Sapchatz los retener,
Sels de lai ab plazer
Gen de faitz e de ditz,
Cels de sai ab escritz
Que lur mandetz soven
Vostr' *esser* retrazen,
Preguan del vostre pro.
Guir. Riq. 76, 166.

Vgl. auch den ausführlichen Artikel *esser* Appel Chr. Glos.

Esercir siehe *eisercir*, Bd. II, 336.

Esernimen, esernir, eservigar siehe *eis-*.

Esetar (Stichel S. 54 *ess-*). Einziger Beleg:
Qui vol entiers autrus malan
Ni los *esseta*, no s'engan;
Car maldizen ditz falssetatz
E·l savi cobre las vertatz.
Bartsch Chr. 342, 27 (Seneca).
Bartsch und Stichel „aufreizen". Ich verstehe die Stelle nicht.

Esfalsar (oder **se e.**?) „zu nichte werden"?
Y al fal[s] Sathan que'ns destruzis e gasta
Fazetz en breu *[e]sfalsar* e delir
Son fals perpaus.
Joyas S. 46 Z. 12.
Übers. „effacer". Mistral *esfaça, esfalsa* (l.) „effacer".

Esfasadura „Auslöschung".
Soven las (sc. salutz) plegon e desplegon,
E garon ben tan non las bregon
Ques en letras ni em penchura
Nom paresca *effassadura*.
Flamenca 7126.
Glossar *effassadura* (ou *esfassadura*) „effaçure".

Esfelar refl. „zornig werden, in Wuth gerathen".
Per pauc le gilos non *s'esfella* (:ella).
Flamenca 1260.

Esfelenar (se) (R. III, 301). Für die Bedeutung „rendre cruel" gibt R. keinen Beleg; ich kenne auch keinen.
Nachzutragen ist die Form *esfelnar*:
Ed adoncs li baron *foro* molt *esfelnat*,
Car non complia ço qu'avian cossirat.
Guerre de Nav. 1940.
Car le pobles . . . .
. . . . *eran* totz *esfelnat*,
Car n'obri' om las portas a trastot lo mandat.
Ibid. 3960.

Esfelnar siehe den vorhergehenden Artikel.

Esfelnir (R. III. 301 ein Beleg) refl. „zornig werden".

Pero ilh cant l'auziro jurar e *esfelnir*,
Non i a .I. no tremble per paor de morir.
Crois. Alb. 5204.
E de las entresenhas *es* lor cors *esfelnitz*.
Ibid. 8796.

Glossar „s'irriter"; Übs. der ersten Stelle „parler avec fureur", der zweiten „leurs cœurs s'assombrirent".

Esferar (R. III, 310). Erster Beleg:

Mas elh m'oblida e *s'esfera*
Per autra de mi.
Guilh. Fig., Un. Ld. III. 33 (Gui d'Uisel).

R. „et s'effarouche pour une autre que moi". Ist das richtig? Ist nicht vielmehr zu deuten „er wird zurückgescheucht, er zieht sich zurück von mir um einer andern willen"?

Liegt trans. *esferar* „verscheuchen" in R.'s zweitem Beleg, Liederhs. A No. 24, 3 (G. de Born.), vor?

Car vei a las grans poestatz
Laissar solatz e bru(i)da,
C'un' ampla recrezuda
Perpren
Qui tol joven
E l'enchaussa e l'*esfera*.

R. „effaroucher". Oder *l'es fera*?

Esferezir, esferzir siehe *enferezir*, Bd. II, 489.

Esfilar (R. III, 326) „ausgefasert werden". Figürlich:

E mostra e guinha
So don jois frainh e *esfila*.
Mahn Ged. 629, 2 (R. d'Aur.).

Esfila ist durch gram. Reim gesichert.

Esflat siehe *enflar* Schluss. Bd. II, 49[?]

Esflaujir? S. Stichel S. 51 *esflauir* „erkalten, lau werden" u. S. 84.

Esfluensa „Ausfluss".

Item dels aiguies et *ef[l]uensas* d'a[...] quels de la via publi[c]a . . conoy[...]son.
Charte cons. [U]zès § 11.

Esfoirar „Durchfall haben". S. Stich[el] S. 51. Vgl. Mistral *es[f]ouira*.

Esfolhar (R. III. 354). Der zweite Beleg muss richtig lauten:

La vostra malvestat *esfoill*
E la recreçensa.
Liederhs. H No. 255, 2 (Lantelm).

Es liegt 1. Pers. vor; danach ist di[e] Übersetzung bei R. zu ändern.

Esfolia, -iar siehe *esfu-*.

Esfolir „bethören".

Partetz de vos la beutat e·l dou[s] rire
E·l bel semblan que m'*esfolis* mo[r]sen.
Crescini, Man. prov. S. 50 V. 23 Var (Folq. de Mars.).

So Hs. R: die anderen Hs., so weit sie gedruckt sind, haben *afolis* oder *enfolis*. — Mistral *s'esfouli* „s'affoler".

Esfondar, ef- (R. III, 359). In dem einen Beleg, Prise Jér., Rv. 33, 46 Z. 19. hat Chabaneaus Text nicht *s'esfondet*, sondern *se fondet*.

In dem andern Beleg, den ich nicht nachprüfen kann, Beda fol. 72:

No volias esser coitos en tota vianda ni t'*efundas* e manjar

muss das Verb im Conj. stehen, es kann also nicht ein *efondar* vorliegen. Ist *te fundas* zu schreiben und R.'s Deutung „se précipiter" anzunehmen? Ich kenne altprov. *se fondre* nicht so, und auch Mistral hat diese Bedeutung nicht.

Esfondrar (R. III, 359 nur B. de Born) 1) „einschlagen, zertrümmern".

Li peirier
Que *esfondran* les murs e les fan
. pessier.
Crois. Alb. 2589.

Nachzutragen sind die von Stichel S. 51 (vgl. auch S. 84) verzeichneten Formen *enfrondar*, *esfrondar*, *esfronsar* und die Bedeutungen 2) „durchbohren" 3) „in den Grund bohren, versenken" 4) (*se e.*?) fig. „zertrümmert werden, zu Grunde gehen".

Mistral *afoundra*, *esfoundra* etc. und *enfrounda*, *esfrounda* etc.

Esformar „gestalten, abbilden".

La benda de Nostra Dona, que s'apella verorica, de que fon torcada la cara de Crist e *esformat* lo menton e tota la facia de la profeta Jesus.
Rom. d'Arles 475 (Rv. 32, 492).

Esforsador „der verstärkt, der Beistand leistet".

. . que todz qui . . ag veiran lo prenquen e artinquen . . e'n sien ajudedors e *esforsedors* aus sirbens a prener lo e artier.
Établ. Bayonne S. 70 Z. 15.

Esforsamen (R. III, 378 ein Beleg) „Bemühung, Streben".

A mon e. „so gut ich vermag".

De mi ferir non aiat cauzimen,
Qu'ieu vos ferriei *a mon esforsamen.*
Daurel 1620.

Z. 2 ist *vos* statt *nos* des Textes Correctur von Chabaneau, Revue 20, 259.

Esforsar (R. III, 377) 1) fig. „kräftigen, stärken" (R. ein Beleg).

Aquist avian cors valens
A far guerras e messios
E a bastir cortz ab ricx dos
Per *esforsar* joys e solatz.
Bartsch Dkm. 157, 26 (R. Vidal).

Ist Z. 4 *joy* zu ändern?

2) „bekräftigen".

Las quals (sc. cartas) n'*avem* sageladas e *esforsudas* del garniment de nostres sagels.
Lay. Trés. Chartes No. 1777 Z. 64.

E per que aquesta sentencia ferma estia, per garniment de nostre sagelh [l']*esforsam* (= lat. roboramus).
Arch. Narbonne S. 12b Z. 10 v. u.

3) „kräftig, stark werden".

Misericordia e vertuz gardont lo rei, e sos tros *esforsa* per pietat (= roboratur).
Beda fol. 44 (Rochegude).

E'l gaugz fai home *esforsar*
E'l sen creisser e agusar.
Diätetik 117.

Cant hom ve l'auzel *esforsar*
E las penas fort ben gitar,
Lo soleill a mestier sentisca.
Auz. cass. 619.

An den letzten beiden Stellen könnte auch refl. Vb. vorliegen.

4) *se e.* „sich verstärken, stärker werden".

E ab aitant lo crit *s'esforsa*;
Lai viratz donzellas plorar
E domnas plainer e cridar.
Jaufre 147a, 24.

Vgl. auch 3) Schluss.

5) *se e.* „sich befestigen, sich festsetzen".

E quant li *foron* ben *esforzatz* entorn la vila, e'l soudans Coradins venc ab gran esfortz de Sarrazins.
Prise Dam. 81.

Gloss. „solidement établis, fortifiés". Zu *li* fragt Paul Meyer „Corr. *il*?"; oder soll man *si* ändern, oder ist *li* = „dort" zu belassen?

6) *se e.* „sich anstrengen, e. anstrengende Arbeit verrichten"?
Mas apele los paubres rancs,
Frevols e secs, ruscalhs e mancs,
Que non an poder d'*esforsar*
Ni poder de gazerdonar.
Brev. d'am. 19940.

7) *se e.* „sich anstrengen, sich bemühen". Mit flgd. *de* + Inf.:
Per que·*s* deu *esforzar* chascus
De far zo quez a amdos plaza.
Sordel 40, 100.

Weitere Belege Appel Chr. Glos. u. Bartsch Chr. Glos.

8) *esforsan* „kräftig"?
E car le mons es bos
E bels e vertudos,
E las cauzas vivens,
Que son el mon, valens
Et *esforsans*, par vers
Que sabers e poders
E vera bontatz es
En Dieu.
At de Mons I, 1783.

9) *esforsat* „kräftig, stark" (R. ein Beleg)? oder „muthig"?
Et adonc Pere Sanchitz, qu'era molt *esforçat*,
Quan audit lo message, fon el cor molt irat.
Guerre de Nav. 894.

Übs. „fier".
Lai i venc don Gonçalvo, qu'era molt *esforçat*,
E·l pros don Corbaran savi e ben membrat.
Ibid. 908.

Übs. „vigoureux".
Johan Alfonso venc . . .
Ez ap lui cavales qu'eran sos comandatz
E mainta bona gent ab mayntz om *esforçatz*.
Ibid. 2019.

Übs. „vigoureux".

Esforsivamen (R. III, 377) „mit bewaffneter Macht".
E si·ls juradz aven cosseill que anasen *esforcivemenz* ab de l'autra beziau pel dreit sostie d'augun lor bezii.
Rec. gascon S. 33 Z. 4.

Glossar „en force, à main armée".

Esfort (R. III, 377) siehe *esfortz*.

Esfortir „kräftigen, stärken".
E car hom per esgardamen
Val may ades, n'estatz membratz
Que G. dis als acabatz
Per *esfortir* lur bon captenh . . .
Bartsch Dkm. 186, 14 (R. Vidal).

Esfortz (so ist anzusetzen statt *esfort* R. III, 377; vgl. Sternbeck S. 46).
1) „Anstrengung, Bemühung". *Metre son e. en*:
Mas *en* so qu'es plazen al cors
Meton nueg e jorn lur *esfors*.
Brev. d'am. 17707.

Gehört hierher auch R.'s dritter Beleg?
E car amors mostra tant sos poders
Vas mi tot sol cui troba plus leial,
No·m val *esfortz* contra liei ni sabers.
Liederhs. A No. 299, 1 (Arn. de Mar.).

R. „effort". Oder gehört die Stelle zu 2)?

2) „Kraft, Macht".
E si tot ab *esfors* si defen ni·s chapte,
Ops l'es mange del cor pel greu fais qu'el soste.
Sordel 5, 39.

Per que·il prec de mi·l soveigna
Sivals d'aitan que no·m teingna
Tant fort destreg; car eu seingna
Non ai d'*esfortz* qe·m reteigna
Tan que morir no·m coveigna,
Se no·m aleuja·l martire
Dont nueg e jorn soi sofrire.
Calvo 16, 13.

Amkg. „perchè io non ho alcuna forza d'animo", dagegen Appel Chr. Glos. „Anstrengung, Bemühung".

Per qu'ieu soi volontos
Del mielhs saber e far.
E pot m'en ajudar
Le paire de saber
Que al mieu bevoler
Don *esfortz* nueg e dia
E poder tota via
Ab mi del vol seguir.
Guir. Riq. 75, 51.

Was bedeutet Z. 8 *Ab mi*?

Gehört hierher auch der erste Beleg bei R.?

Qu'ieu non sui si savis sai
Que puesca conquerre lai
Lo regn' on nulh set ni fam
Ni caut ni freg non a mai,
Si·l vostra vertutz, cui clam,
No·m don' *esfortz* qu'ieu dezam
Lo joy d'est segle giquens.
Mahn Wke. I, 101 (P. d'Alv.).

Rayn. „courage".

3) „(Heeres-) Macht" (R. ein Beleg).

Lo reis Richartz val tan . .
Qu'el passara ab tal *esfortz* ogan
Com far poira . . .
E·l reis Felips en mar poja
Ab autres reis, qu'ab tal *esfortz* venran
Que part l'Arbre Sec irem conquistan.
B. de Born 21, 38 u. 41.

E·l soudans . . venc ab gran *esfortz* de Sarrazins.
Prise Dam. 82.

Que lo conestable de Fransa es a Pontz ab gran *effors* de gens.
Jur. Bordeaux I, 43 Z. 22.

4) *faire e.* „etwas Besonderes leisten". So im vierten und fünften Beleg bei R., Mahn Wke. I, 379 (R. de Vaq.). und Liederhs. A No. 244, 1 (B. de Vent.). Ferner:

En Proensa tramet mans e salutz
E mais de bes qu'om no lor sap retraire,
E *fatz esfortz*, miraclas e vertutz,
Car eu lor man de so don non ai gaire.
Bartsch Chr. 60, 10 (B. de Vent.).

Don tuit crezem ab leial fe segura
Que lo saintz fuocs i deissen, qu'om o ve,
Per que no *fai* nul *esfortz* qui so cre.
B. de Born 18, 9.

Gran *esfortz fai* qui ama per amor
Trop e ve pauc lieys on a son cor mes,
S'a vida·s trai.
Sordel 23, 1.

Vgl. Mussafia, Kritik rom. Texte I, 13.

Doncs qui venz tan descabdelada gen,
Non *fai esfortz* don pueg em pretz valen.
Calvo 17, 24.

Amors . . .
M'a fag donar et estraire
E dezirar pros e dans . .
Et esser pecx e sabens
Que re no·l puesc contradire.
Donc qual *esfortz fa*, si·m vens
E·m fai languir de dezire
Ses esper d'esser jauzens?
Guir. Riq. 35, 38.

So auch ib. 75, 20?

Mas eras *fas esfortz*,
Car ne pessi de re,
Que cant fas prim e be
.I. calque bel dictat . .,
Adonc soi pus repres
Per alcus.

Esfosat (Stichel S. 51). Einziger Beleg:

E perprendo las vinas e·ls camis *esfossatz*.
Guerre de Nav. 4516.

Stichel „mit Gräben versehen". Ist das richtig? Oder ist *esfosar* „ausgraben" anzusetzen? Godefroy *esfosser* „creuser, fouir".

Esfranher siehe *enfranher*, Bd. II, 496.

Esfredar, -freidar, -frejar (R. III, 394). Von *esfredar* gibt R. zwei Belege, deren erster vollständig lautet:

E si non la pot tost trobar,
Ges per so no·*s* deu *esfredar*,
Que cel que cercha l'aur, tant lava
Lo lot e trastorna la grava,
Tro que trüeba lo luzent aur.
Cour d'am. 1392 (Rv. 20, 267).

Der zweite lautet:

E pueys sofertera
Maiors tortz assatz.
Quan m'en sui lunhatz,
E *sui* n'*esfredatz.*
Per qu'ie·us prec e·us man
Que sufratz aman.
Mahn Wke. I, 194 (G. de Born.).

Ebenso Z. 3 u. 4 die Hss. A (Studj III, 26) u. B (M. G. 1368); Hs. a (Rv. 41, 370) *Cant me fui l. E soi m'essfredatz.* Die Stelle wird Raim. Vidal, So fo 334 ff. citiert. Dort lesen die Hss. LR und r (Studj V, 59) Z. 3 *fui*, Hs. N *sui*; Z. 4 fehlt NR, Hs. L hat *E soi*ⁿ *enfreidatz* (Cornicelius ändert in *E fuy'n*) u. Hs. r, die Z. 3 u. 4 umstellt, *Mas fui n'esfreidatz.* Das Gedicht steht noch in mehreren Hss.; wie der kritische Text zu lauten hat, ist hier nicht zu entscheiden. Die Form *enfreidar* fehlt bei Rayn.

Die Form *esfredar* findet sich noch ein Mal in Cour d'am. 169 (Rv. 20, 162), durch den Reim gesichert:

E cel que de re non *s'esfreda*,
Si tot s'a petit de moneda,
S'adoba ades de ben servir.

Ferner:

Effredar timorem immittere.
Don. prov. 30ᵇ, 7.

Que dels pezos de Valia
Avem l'escachier desliurat,
Que tuit n'aneron *esfredat*
Ses comjat qu'us no·n prendia
B. de Born 7, 35.

Stimming schreibt, gegen die einzige Hs., *esfreidat.*

Qu'ans tem que i perc
Mos chastics, que totz bes assis
Pos trop l'*esfreda* l'apedirs,
Ja coill' ardit desc' aura mes
S'entencion en sos affars.
Bartsch Chr. 106, 10 (G. de Born.)

Die Form *esfredar* findet sich noch als Variante zu der Stelle, die R nach anderen Hss. als einzigen Beleg für *esfreidar* anführt. Sie lautet vollständig:

E joy no·m puesc aver,
Domna, tro qu'a vos playa
Cui me suy autreyatz
Per aital aventura
Qu'amors m'en assegura
E vos m'en *esfreidatz.*
Mahn Wke. I, 167 (Arn. de Mar.).

Ebenso Liederhs. c No. 42, 2; Hs. A No. 233, 3 liest Z. 6 *esloi(n)matz*, Hs. A No. 294, 2 Z. 5 *vos m'asegura*, Z. 6 *Mas vos m'en esfredatz.*

Von *esfreidar* kann ich ausser der oben zum zweiten Beleg angeführten Variante kein weiteres Beispiel beibringen.

Von *esfrejar* gibt R. einen Beleg:

De re mos cors no *s'esfreya*
Mas quar so nom camget Proensa,
Que falhi tan que·s desleya,
Per qu'ueymais aura nom Falhensa.
Montanhagol 5, 8.

Glossar „s'effrayer, s'émouvoir", Übs. „mon seul sujet d'émoi c'est".

Ferner:

Compaigno, non posc mudar qu'eu no *m'esfrei*
De novellas qu'ai auzidas e que vei.

Qu'una domna s'es clamada de sos gardadors a mei.
Bartsch Chr. 31, 31 (Graf v. Poit.).
Q'uzatges es que dompna esquiu
So don plus vol qu'om la plaidey,
E ges per „no“ hom no *s'esfrey*,
Qu'amors asol so qu'ela pliu.
Uc Brunenc 1, 23.
E ges de vos loncs atens no m'*esfreya* (: enveya),
S'al mieu viven m'en sabia jauzir.
Prov. Ined. S. 94 V. 29 (Esperdut).
Rayn. deutet *e.* irrig „effrayer“; es ist „beunruhigen, in Furcht setzen“, *se e.* „sich beunruhigen, den Muth verlieren“. Vgl. für afz. *esfreer* G. Paris, Romania 14, 603 u. 21, 292. Der zweite und sechste Beleg (beide Guir. de Born.) sind mir nicht klar.

Esfrei (R. III, 394) „Beunruhigung, Furcht“; Rayn. neben „crainte“ auch unrichtig „effroi“.
In R.'s zweitem Beleg:
E si no'm sembles fols *esfreis*,
Anc flama plus tost non s'esteis
Q'ieu fora esteins e relinquitz
E perdutz en faitz et en ditz (Hs. digz)
Lo jorn qe'm venc lo desconortz
Que no'is merma, cum qe'm refortz.
Liederhs. A No. 470, 2 (R. de Vaq.)
ist *fols esfreis* Sing., nicht Plur., aber der Sinn ist mir nicht recht klar. Rayn. „folles craintes“.
Nachzutragen ist die Wendung *cazer en e.*:
Joglar, fe qed eu dei
A Dieu ni a ma donna ni a mei,
Quzutz son en esfrei,
Q'armad' ab cor non vei
Lieis a cui totz m'autrei.
Appel, Poés. prov. S. 113 V. 3 (= Rv. 40, 412; R. d'Aur.).
Z. 1 liest Appel *fe qe Deu dei*, Z. 4 hat die Hs. *Qarmatz*. Appel deutet „parce que je ne vois armée de courage celle . . .“.

Esfreidar, esfrejar siehe *esfredar*.

Esfren (R. III, 397): An der einzigen Belegstelle (Jordan Bonel oder Jordan de Cofolen) liest Parn. occit. S. 203 (Hss. EI) *senes fre*, ebenso Hs. F No. 156; Hs. U (Herrigs Arch. 35, 452) *e ses fren*. Hat Hs. C wirklich *ad esfre*, wie Rayn. liest, und ist das haltbar? Oder ist *a desfre* zu schreiben?

Esfrezir (R. III, 390) refl. „kalt sein (real)“.
Per fin' amor m'esjauzira
Tant quant fai chaut ni *s'esfrezis*.
Bartsch Chr. 47, 15 (Cercamon).

Esfrezit „erschrocken“ siehe *enferezir*, Bd. II, 489.

Esfrondar -sar siehe *esfondrar*.

Esfruchar? s. den folgenden Artikel.

Esfrugar (R. III, 404). Einziger Beleg:
Bertran, ben es causa pega
Qui, per sos (cor. son) cors *esfruguar*
Se vol de vielha loguar.
Tenzone Bertran—Gausbert.
R. übersetzt: „qui, pour rendre stérile son corps, se veut faire locataire de vieille“. Form und Deutung scheinen mir bedenklich. Hs. G, nach der allein das Gedicht bis jetzt gedruckt ist (Herrigs Arch. 35, 102) und der ich die erste, bei R. fehlende Zeile entnehme, liest *son cor effruchar* (= *enfr-* oder *esfr-*?). Die Stelle scheint mir gerade das Gegentheil von dem, was R. hineinlegt, bedeuten zu müssen; vgl. die vorhergehenden Zeilen:

„Mas d'aital veilla m'ampar Qe·m faza mai(n)tin disnar, Anz qe·m lais ir una lega".

Esfulia (R. III, 352 ein Beleg) „Schmähung, Lästerung, Beschimpfung", nicht „tracasserie, sottise", wie R. neben „injure" deutet.

Las *esfulias* dels mals dizens sunt vencudas per pacientia (= lat. contumeliae).

Beda fol. 2 (Rochegude).

D'*esfulhia* (Hs. desfuslhia) no fai hom dreit a Monferrant, mas si malvats hom . . esfulhiava prodome . ., de[u] ho demonstrar al compte o a son baile, e ilh devont o faire esmendar.

Cout. Montferrand § 77.

Cout. Chénérailles S. 175 Z. 11 und Cout. Besse S. 274 Z. 30 haben *De fulhia*, Cout. Saint-Vallier § 38 *De follia*.

Esfuliar (R. III, 352) „beschimpfen, schmähen", nicht „tracasser", wie R. neben „injurier" ansetzt. Im einzigen Beleg (Beda) ist *esfulia* = lat. *conviciatur* (Rochegude). Ein weiterer Beleg findet sich Cout. Montferrand § 77, vgl. den vorhergehenden Artikel. Cout. Chénérailles S. 175 Z. 12 *effulhia*, Cout. Besse S. 274 Z. 31, Cout. Saint-Bonnet § 26 u. Cout. Saint Vallier § 38 *fulia*.

Esgachar 1) „sehen, schauen".

Viron en un sotol una gran clardat, et *esgacheron* per un pertus e viron layns estar un home.

Barlam S. 21 Z. 2.

2) „beachten, in Betracht ziehen", 3) „entscheiden, bestimmen".

Lo bailes e·il cossol devont esgardar quals es lo forfaits ni qui era lo morts . ., e d'aquel qu'arema vius devont *esgaitar* qui es ni quaina fama ha, e devont *esg[a]itar* cal pen en deu portar.

Cout. Montferr[a]nd § 124.

Cout. Chénérailles S. 1[7]8 Z. 6 v. [u.] *esgardar*.

Vgl. Godefroy *esgaitier*.

Esgaimentar (R. III, 448). Unklar is[t] mir die folgende Stelle (Kindheits evang.). Die Löwen, Ochsen, Scha[fe]

Trastug eron d'una paria,
E negus paor non avia,
Car la .i. issia, l'autre venia,
Ni entr' el[o]s non era yra,
En re menassar ni en via (?),
Ni en re no s'espaventavo
L'unh de l'autre ni *esgaymentav[o]*

Bulletin 1875 S. 80 Z. 3 v. u.

Die Form *esgamentar*, die R. mi[t] Marienklage 457 Var. belegt, finde[t] sich noch Ev. Nic. 903 (Such. Dkm I, 26), wo sich refl. Gebrauch de[s] Verbums zeigt:

Planh e sospira feramens,
Am se meteyssa *s'esgamenta.*

Esgaizir refl. „froh werden, sich freuen"

E det le d'una lança si quez aqu[i] morid,
En que les traydos *se foro es-gayzid.*

Guerre de Nav. 3121.

Übs. „se furent égayés"

Esgal, esgalar, esgalmen siehe *eg-*.

Esgamentar siehe *esgaimentar.*

Esganda.

Esganda aventura.

Prov.-ital. Glos., Don. prov. 89a, 22

Esgandir.

Si comandet a sa maynada . .
Que els prezeson la donzella . .
Els la prezeron ses *esgandir*,
Sil volgron al duc obezir.

S. Marg. (Laurenz. fol. 25r.

Ist es nicht „ohne Ausflüchte zu machen, sogleich"?

Esgar (R. III, 427 irrig mit *esgart* zusammengestellt) 1) „Blick".

Totz joys li deu humiliar
E tota ricors obezir
Midons, per son belh aculhir
E per son belh plazent *esguar*.
Appel Chr. 11, 22 (Graf v. Poit.).

Gen mi saup mon fin cor emblar . .
Ab un dous amoros *esguar*
Que·m lansero siey huelh lairo.
Sordel 22, 11.

Ferner B. de Born 35, 25; Guilh. de Cabestanh 1, 6; Zorzi 6, 70; Bartsch Dkm. 143, 11 (Bern. de Pradas).

2) „Anblick". So im einzigen Beleg bei R., Prov. Ined. S. 109 V. 1 (Gauc. Faidit).

3) „Urtheilskraft, Verstand".

Saphas, gran[s] meravillas ai
Com podes tenir tan gran plai.
Tu iest enfas am pauc d'*esgar*;
Com podes enaici parllar?
S. Agnes 370.

Mesqui, com as tan pauc d'*esgar*
Q'aiso mi vullas demandar?
Ibid. 762.

Nicht sicher ist die Bedeutung an den folgenden Stellen:

Senher, so ditz le coms, el teu sante *esgar*
Te lais me e mo filh e tot lo meu afar.
Crois. Alb. 3652.

Gloss. „opinion, appréciation, jugement", aber Übs. „garde". Vgl. auch unten den vorletzten Beleg s. v. *esgardamen*.

Pero lo cardenals gardec lo sieu *esgar*,
Que lo Reis que governa e garda prim e clar . .,
Vol defendre Tholoza.
Ibid. 6249.

Dazu die Amkg.: „*gardec*, corr. *perdet*?"; Übs. „perdit son conseil".

Esgarar (R. III, 424) 1) „anblicken, betrachten" (R. ein Beleg).

Tot quant es no pretz un poges
Mas so qu'ades vei et *esguar*.
Bartsch Chr. 69, 23 (R. d'Aur.).

Quan ieu vey midons ni l'*esgar*.
Appel Chr. 18, 19 (B. de Vent.).

Ferner Flamenca 4350.

Objektlos:

Que sos ueils e sa bela cara
Fan oblidar, qui ben *esgara*,
Totas cellas que vistas a.
Appel Chr. 3, 122 (Jaufre).

2) fig. „blicken, schauen" (R. ein Beleg).

E sapchatz quez om figura
Janier (Text -vier) en la penchura
Ab doas caras per figurar
Que a l'issir e a l'intrar
De l'an doblamen *esgara*,
Per que·s penh ab dobla cara.
Brev. d'am. 6569.

3) „beachten, bedenken".

Don dic cossi deu *esguarar*
Quals es ni que (Text quo) deu devenir.
Mahn Ged. 238, 2 (P. d'Alv.).

R., der nur die erste Zeile citiert und *cossi·s* liest, „garantir, préserver", eine Bedeutung, für die ich keinen Beleg beibringen kann.

4) „achtgeben".

Tut sei altre apareil . . .
Esgar que ben estion
Pels flancs e pels costatz.
Garin, Ens. 218 (Rv. 33, 415).

5) *se e.* „blicken, schauen".

. . lieys que salvan s'onor
A de totz grat e l'ampara,
E no si tray ni *s'esgara*
Ves dezavinent folhor.
Prov. Ined. S. 3 V. 6 (Azemar de Rocaficha?).

6) *se e.* „sich anschauen".

Quan dui aman fin e coral
Dreigz oilz *s'esgaron* per egal.
Flamenca 6569.

7) *se e.* „beachten, bedenken“ s. 3).
Unklar ist mir Bartsch Dkm. 130, 14 (R. de Mir.):

E pus de sel que sap don som
E sap be la razitz e·l som,
Si d'el s'en gara,
Ben podetz saber com l'*esgara*.

Esgardable siehe *engardable*, Bd. II, 500.

Esgardador 1) „der sehen, betrachten wird“.

Conogan tugh las presens letras *esgardadors* que . .
Chartes Agen I, 153 Z. 7 v. u.

Als univers aquestas . . letras *esgardadors* . . salut (= lat. inspecturis).
Priv. Manosque S. 123 vl. Z.

2) „zu beachten“.

Sobre los establiments davant ditz fermament tenedors e *esgardadors* per totz temps (= lat. observandis).
Arch. Narbonne S. 39b Z. 11.

Esgardadura „Blick“.

E es estrehs per las espallas,
Las fafias dels uelhs afondadas (?),
Mas bela ha l'*esgardadura*
E a un pauc breu la stadura (sic).
Trait. géomancie, Rom. 26, 273 V. 317.

Ni nulha laja creatura
Ni homs ab mal' *esgardadura*
Ni negus homs que dol ti fassa
Non auze venir en ta plassa.
Diätetik 144.

Oder ist es hier „Aussehen“?

Esgardamen (R. III, 427) 1) „Anschauen, Beschauen“.

Que non lur tenon pro empla[u]stres
Ni medicina
Ni l'*esgardamen* de l'orina.
Bartsch Dkm. 76, 36 (anon.).

David (sc. caçec) en açulteri per *esguardament* [d']una bela femna qu si lavava.
Trat. Pen., Studj V. 280 Z. 25.

2) „Anblick, Aussehen“ R. ein Beleg).

E lo eissi de cada una (sc. ydola) l diabolz . . en forma de dos Sarrazis nuz, mout negres e mout fers & ab horrible *esgardament*.
Légendes XVII, 278 (Rv. 34, 303)

3) „Schauspiel“.

Quar *esgardamentz* em fait ad aques mon (= lat. spectaculum).
I. Kor. 4, 9 (Clédat 357b, 5).

4) „Urtheil, Entscheidung“.

Qu'ilh vol e manda que per leis
Digua sa razo e la mostre,
E l'*esgardamens* sia vostre.
Bartsch, Ges. Vorträge S. 32
V. 22 (G. de Berg.).

Siehe auch unten 6).

5) „Beschluss“? So mit R. („résolution“) in seinem vorletzten Beleg?

Tota dona qu'es gaya
Vol assayar fin aman, ans que l'aya
Esgardamen de far plazer en re
Varia prov. S. 11 V. 41 (= Rv. 32 119; Guir. Riq.).

6) „Beachtung, Rücksicht“. Ob so wie R. will („considération, égard“) in seinem letzten Beleg:

Per *esgardamen* d'aquella.
Statuts de Montpellier du 13e siècle

weiss ich nicht, da das Citat zu knapp ist und ich die Stelle nicht gefunden habe. Gehört sie vielleicht zu 4)? Aber die Bedeutung liegt, meine ich, in den Wendungen *aver e., prendre e.* „beachten, in Betracht ziehen, sein Augenmerk richten“ vor:

Bontatz d'amic e de senhor
Non deu *aver esgardamen*,
Cant hom li fai paure prezen,
Mas el cor del prezentador.
Bartsch Dkm. 13, 15 (B. Carbonel).

E destruion la terra e malmenan la gent.
E si tu, rei de França, no i *as esgardament*,
Navarra es perduda.
Guerre de Nav. 1203.

Amar vuelh e no sai.
E vos per chauzimen
Prendetz n'*esgardamen*
Cal sui ni cal dei estre,
Qu'en siatz mos majestre
De cal manieira·m tenha,
Per qu'ilh amar me denha.
Bartsch Leseb. 133, 22 (Arn. G. de Marsan).

7) *en e. de* „vor den Augen, vor dem Angesicht".

Moutas acertas autras signas fe Jhesu *en esgardament de* sos decipols (= lat. in conspectu).
Ev. Joh. 20, 30 (Clédat 202ª, 7).

. . que fossem sancti e no-laizat *en esgardament de* lui en caritat.
Epheser 1, 4 (Clédat 403ᵇ vl. Z.).

Nicht fest steht die Bedeutung an der folgenden Stelle:

E pos se foron mes el teu *esgardament*,
So vengut a la mort e al perilhament.
Appel Chr. 7, 72 (= Crois. Alb. 3232).

Appel Gloss. „Obacht, Obhut", Paul Meyer Übs. „sous ta protection", aber Gloss. „opinion, appréciation, jugement". Es heisst sechs Zeilen vorher: „E lo rics coms mos senher . . Se mezeis e sa terra mes el seu cauziment". Ist nicht *esgardamen* dem *cauzimen*, das Paul Meyer doch wol mit Recht „discrétion" übersetzt, gleichzusetzen? Vgl. auch den vorletzten Beleg s. v. *esgar*.

Unklar ist mir Bartsch Dkm. 186, 11 (Raim. Vidal):

E car hom per *esgardamen*
Val may ades, n'estatz membratz
Que G. dis als acabatz
Per esfortir lur bon captenh:
Ni non tenh a dan, si·m destrenh
Amors ni·m dechay.

Esgardar (R. III, 427) 1) „auf etwas sehen, in Betracht ziehen".

E la dona, que de valor
Lo vi aital e de proeza,
No y *esgardet* anc sa riqueza.
Raim. Vidal, So fo 44 Var.

Amors non *esgarda* riquesa.
Appel Chr. 3, 576 (Jaufre).

Senher emperayre, non *esgardes* las nostras enequitatz, may la tieua misericordia.
Ibid. 118, 47 (Prise Jér.).

Ferner ibid. 120, 83 (Trat. Pen.).

2) „zusehen, überlegen" (R. ein Beleg).

La re del mon que om deuria
Faire plus voluntier, seria
Aquella, si be i *esgardatz*,
Qui a Dieu & al segle platz.
Sordel 40, 91.

3) „beachten, beobachten".

Del mal partir
Non ai cossir,
Tant sabez mesura *esguardar*.
Jahrbuch 14, 145 V. 6 (Aldric del Vilar).

Dieus, restauratz paratge e *esgardatz* razo,
E captenetz dreitura e baichatz traisio.
Crois. Alb. 3982.

Gloss. „observer". Paul Meyer sieht *restauratz*, *esgardatz* etc. als Imper. an; liegt nicht vielmehr Präs. Ind. vor?

Gehört hierher auch Pet. Thal. Montp. S. 45 Z. 8 v. u.?

Els forns et els molins mezura *sia esgardada* per albire de proshomes (= lat. servetur).

Oder wie ist zu verstehen?

4) „entscheiden, beschliessen, urtheilen, ausmachen".

E si a fait
Vas vos vilan tort ni mesfait
Ni vas autruy, yeu ne faray
So que ma cort *esgart*, so say,
C'aysi sera fait lialmen.
Bartsch Dkm. 155, 30 (R. Vidal).

Si empero . . ses lur colpa son fastz tals que non puescon pagar, *esgardar* deu la cort si seran liurastz als crezedors o non (= lat. decernere).
Pet. Thal. Montp. S. 23 Z. 4.

La cortz . . conoc e *esgardet* que la citazos e·l proces . . era nulhs.
Te igitur S. 62 Z. 15.

Ferner ib. S. 121 Z. 15; Cart Limoges S. 18 Z. 4 v. u. und S. 23 Z. 1; Établ. Bayonne S. 172 Z. 3 v. u.; Art. béarn. S. 132 Z. 29 ff.

5) „sehen".

Mai sus el cel *ha esgardat*.
Appel Chr. 104, 31 (Epist. S. Steph.).

Ni mut que non puecca (sic) parlar,
Ni sex que non puecca *esgardar*.
S. Marg. (Laurenz.) fol. 44v.

Providenza vol dire tan
Com far luyn *esgardar* avan.
Q. Vert. Card. 214.

6) *e. en* „Einsicht nehmen, prüfen".

Transescriz o translaz . . aquela fermetat e valor aian co·ls originals . ., si dos publics escrivans . . tant *en* l'original que *el* translat *esgardon* e . . (= lat. inspexerint et examinaverint).
Arch. Narbonne S. 28b Z. 24.

7) *se e.* s. *engardar* 2), Bd. II, 500.

Esgart (R. III, 427) 1) „Blick". *Faire un e.*:

Vas la bestor *fai* .I. *esgart*
E vi l'escal' a .Ia. part
Que sos maritz ac por gitada.
Appel Chr. 5, 323 (Raim. Vidal).

Quan mi sove d'un avinen semblan
E d'un *esgart* qu'ieu·l vi doussamen *faire*.
Ibid. 28, 38 (Gauc. Faidit).

2) „Aussehen".

E pueys ieu vuoc (sic) eser sortieyra . .
E conjurava las malautias.
[E] ieu fazie cominalmens
Entendre a totas las gens
Que ieu anava en autra part,
E cambiava mon *esgart*.
Romania 14, 523 V. 120 (anon.).

3) „Art und Weise".

Mos bras dretz en la terra jay
E le cors es de l'autra part;
E suy nafrat de tal *esgart*
Que totz suy traucatz d'un espieu.
S. Porcari VI, 276.

Seiaç me defenderis,
Que·l nemic non aia part
En me per neguns *esguart*.
Poés. rel. 1622 (Rv. 31, 248).

So auch Bartsch Dkm. 157, 1 (Raim Vidal)?

Aisi et ab aital *esgart*
De valor gazanhet aquist
So (Text Si) que no fera, si fos trist
Ni flacx ni malvatz.

4) „Urtheil, Entscheidung".

E si trop ai dig, vuelh n'estar
Al vostr' *esgart*, coras que·us veya
Guir. Riq. 69, 88.

E si n'era sobrepres, deu estre puni ad l'*esgart* deus cossuls.
Cart Limoges S. 5 Z. 16.

Conoguda cauza sia que en l'an . .MCCLXXII. . . fo fagz aquest *esguartz* e aquest establimens . . pels cossols.
Te igitur S. 120 Z. 19.

Venguo sobre aisso davant los cossols per aver *esguart* sobre aisso, e lhi cossol . . enqueregue sobre aisso

. . ; e . . esguardero e disho per lor *esguart* lhi avant dig cossol . . que . .
Ibid. S. 122 Z. 11 u. 19.

Ferner Cout. Astafort § 53; Arch. hist. Gironde 6, 115 Z. 23.

5) „Verurtheilung zu e. Geldstrafe", dann die „Geldstrafe" selbst?

Item . . jurin, aien le copi e tinquen debert lor de to(s)tz los *esgartz* qui en le mairetat de que edz seran thesaurers seran feitz en le cort.
Établ. Bayonne S. 156 Z. 4.

E plus fo . . ordenat que en totz los acontes qui's feran dessi en abant de les destributions de les cises, calonis, revenues, *esguartz* e autes diers aperthiens a le bile . . .
Ibid. S. 353 Z. 31.

Gloss. „condamnation pécuniaire à l'appréciation du maire".

6) „Rücksicht".

E plagos a la vila que om bolossa aver *sgart* a sa pena.
Comptes de Riscle S. 459 l. Z.

E la dona, sela que'l moc
Aital pantais ses autr' *esgart*,
Non ac jes saber a sa part.
Raim. Vidal, So fo 1270.

R. führt aus demselben Denkmal V. 455 u. 932 an. Ist nicht an der ersten Stelle:

Pero devetz aver *esgart*
Contra sels que van devinan
Ni lonc atendre van blasman

7) *aver e.* „auf der Hut sein, sich hüten" zu deuten? Einen anderen Beleg kann ich aber nicht beibringen.

8) *aver e. de* „auf etw. bedacht sein"?

Que non amon pretz ni lauzor
Ni temon nulla desonor
Ni *an* en lur faitz nul *esgart*
De be far ni engien ni art.
Sordel 40, 917.

Herausgeber „preoccupazione di".

9) *a e. de* „in Hinsicht auf, in Vergleich mit".

Veyras que tot so que cujas aver fag mot es petit ad honor de Dieu . . & petit e quays nient *ad esguart de* so que deuria esser.
Trat. Pen., Studj V, 293 Z. 18.

10) „Gefahr"?

Item es pauzat per costuma de gueyta . . que, quand guerra e *esgard* sere, que li castlas (Text gua-) guayten en aquels locz . . .
Cout. Pouy-Carréjelart § 87.

E aquel deu la porta guardar e sarar el temps de las guerras e de *esgard.*
Ibid. § 88.

Unklar ist mir der Sinn der folgenden Stellen:

Ab tan lo papagays respon:
Dona, fay s'el, si Dieus m'aon,
Mot a aisi azaut prezen,
Et ieu portar l'ay veramen,
E car avetz tan bel *esgart*,
Saludar l'ay de vostra part.
Bartsch Chr. 261, 37 (Arn. de Carcasses).

E la partida d'en Vidal . . . demandet que lhi fessesem reddre e'ilh fezesem *esgart* de las mesios del sobredich jorn de las . . octavas, quar G. Faure no respondet a la dicha demanda.
Mém. consuls Martel V, 21.

Esgitar (R. III, 470). Der einzige Beleg, Auz. cass. 2089, ist zu streichen; Monacis Text lautet:

Ans en las nars no l'*en gitetz.*

Übrigens scheint mir die ganze Stelle schwerlich in Ordnung zu sein.

Esglai (R. III, 472) 1) „Schrecken, Entsetzen, Furcht" (R. ein Beleg). Weitere Belege Appel Chr. Glos., Crois. Alb. Glos., Don. prov. 41[a], 15 *esglais* „timor" u. 44[b], 46 *esglahz* „subitaneus timor".

2) „Schmerz“. Der einzige Beleg bei R.:
E viures m'es marrimenz et *esglais*,
Pois morta es ma domna n'Azalais.
Pons de Capd. 24, 5
scheint mir nicht beweisend; man käme mit „Entsetzen“ doch wol aus. Aber das prov.-ital. Glossar, Don. prov. 89b, 13 hat *esglai* „schianto o dollia“.

Gehört hierher auch Liederhs. A No. 109, 3 (R. de Mir.)?
Ab aitals honratz seignorius
Ai eu estat totz temps verais,
C'afans ni pena ni *esglais*
Ni nuills maltraitz no m'es esqius.

3) „Lärm“.
Turc, Vandales e Marroquin
Vengron am lentz e amb azauras;
Menan tal brug que de las Mauras
Auziras los critz e l'*esglay*
Que li gentz doloyrosa fay.
S. Porcari VI, 11.

Adonx prenon lansas e brans,
Trencan e tayllan los cors sans,
E menan cridor et *esglay*.
Ibid. VI, 189.

Nachzutragen sind die folgenden Nebenformen:
Marchabrun, amistaz dechai,
Car a trobat joven savai;
Eu n'ai al cor ira et *esclai*,
Qar l'en alevaz tan laiz criz.
Appel Chr. 85, 35 (Tenzone Ugo Catola-Marc.).

E cels que no·l volran seguir,
No i aura negun, brun ni bag,
Que non posc' aver gran *esglag*
(: plag, retrag).
Peire Vidal 25, 16.

Don. prov. 44b, 46 *esglahz*, siehe 1).
D'ambas partz n'i morion de magre e de gras . .
Cels de l'ost los esgardan, que n'an pois gran *esglas*,
Car el foron vencu.
Crois. Alb. 2170.

Esglaiar (R. III, 472) 1) „mit e. Waffe tödten“.
E cui creis aitals encombriers
Li val trop mieilhs que·l pe o·l ponh lor tenda,
Que·l fass' om pieitz ni l'*esglaie* ni penda.
Witthoeft 1, 18 (G. de Born.).

2) „fürchten“.
Esglais timeas.
Don. prov. 41a, 14.

3) *se e.* „sich entsetzen“.
Car m'o dizes, trop *m'*en *esclai*;
Volrias doncs qu'ieu tramezes
La ren del mon c'al cor plus m'es?
Flamenca 56.

Übs. „je m'étonne“.

Die Form *escl-* ist bei R. nachzutragen. Sie liegt nach Appel vielleicht auch an der folgenden Stelle vor:
La sentura m'*esclaia* (: gaia),
Que yeu solia senchar;
Lassa! non l'aus portar.
Prov. Ined. S. 213 V. 73 (P. Basc).

R. IV, 605 s. v. *portar* liest *mesclaia*, setzt Z. 1 kein Komma, Z. 2 Komma statt Semikolon u. übersetzt „mêlée“. Sollte ihm nicht beizustimmen und nur *mesclada* („bunt“?) zu ändern sein? Wegen des ungenauen Reimes vgl. V. 12–13, 42–43, 87–88 (*meravilha*: *esclavina*).

Esglas siehe *esglai*.

Esglat siehe *esclat*.

Esglaziar (R. III, 472) 1) „tödten, umbringen“.
Lo jorn i ac mans colps e feritz e donetz . .
Motz crozatz i ac mortz e motz *esglazietz*.
Crois. Alb. 575.

Gloss. „tué", Übs. „transpercé". Vgl. *aglaziar*, Bd. I, 33, und *deglaziar*, Bd. II, 51.

2) *esglaziat.*

Una ves trobiey justa .i. prat
La costa d'un *eyglaziat.*
Romania 14, 523 V. 78 (an.).

Dazu die Amkg. Paul Meyers: „Je crois qu'*eyglaziat* est une personne morte par suicide ou de mort violente, en tout cas sans confession". Er verweist auf Mistral *esglaria*, *esglasia* etc. „effarer comme une apparition, effrayer, épouvanter" und auf den einzigen Beleg bei R.:

E digatz me, quina gent es
On mi portatz ni que·m queres,
C'aisi m'avetz pres subtament.
Es aversiers? Oc verament,
So cre, o dels *esglaziatz*,
Pueis d'aquesta ora anatz.
Jaufre 86b, 19.

Vgl. ib. 134b, 9: „Diable cugiei m'aguesson pres, Que sai fosson d'infern issitz, Cant vos vi entorn mi garnitz". Rayn. „damné". Das *es* Z. 4 ist 2. Pers. Pl., nicht 3. Sg.

3) *esglaziat* „mörderisch, fürchterlich".

Que tant vengo sobr' el ab espieus afilatz
Quez us l'anet ferir e fo ben acertatz.
E det le per la cara .i. colp esglaziatz,
Que·m pessei (Text -et), quant lo vic, c'aqui eyss fos finatz.
Guerre de Nav. 3802.

Lay viratz dartz e lanças . . .
E de peyras de fronda dar cops esglaziatz.
Ibid. 3810.

Esglendilhar? s. *estendilhar* Schluss.

Esgola.

Mai cel autre que baizar podon
A lur guisas, e puissas rodon
Ades entorn per las faissolas,
Non s'asauton d'aitals *esgolas.*
Flamenca 6597.

Mistral *eigolo* „lavage, soupe ou sauce trop liquide; vin où l'on a mis trop d'eau; petite pluie".

Esgolar „d. Ausschnitt an e. Kleide machen". S. Stichel S. 51.

Esgot „Abfluss".

Ni l'aiga ni *esgot* no pusca perdre son co[r]s acostumat.
Cout. Bordeaux S. 315 Z. 2.

Item avem una letra que nostras costumas . . en paretz, en yeyssenes (?), en bans (?) e en *esgots* non (cor. nos?) sien observadas.
Priv. Apt § 118.

Esgotador „Abflussrohr".

Item . . que nulhs hom . . no tenga feit ni a far nulh aguey ni *esgotador* d'ayga, ordura ni d'autra licor . . qui caya en carreira o en camin.
Cout. Bordeaux S. 318 Z. 1.

Esgotalh „Neige"? Vgl. nfz. *égoutture*, span. *agotar.*

Item e recebut deu bin de l'ostau deu recto de Bilhera en duas concas deus *esgotalhs* que degun non bole bebe.
Comptes de Riscle S. 165 Z. 4.

Glossar *bin deus esgotalhs* „vin d'un fût qui a des fuites".

Esgrafinar (R. III, 492) „kratzen".

Vené say, coytá lo pas,
Car el non nos *egrafinaré* pas.
S. Anthoni 3648.

Reflexiv (R. ein Beleg):

E bat sa cara e *s'esgrafina*,
Si que·l sancs cor per la peitrina.
Jaufre 71a, 33.

Esgrat? „umsonst".

Esgrat o recebets, *esgrat* o donats (= lat. gratis).
Ev. Math. 10, 8 (Rochegude).

Clédat 16a, 3 *de grat*, und so ist doch wol zu ändern. Oder vielleicht *en grat*?

Esgrazir „mit Vergnügen, freundlich aufnehmen".

Aquels vulhatz sovendeyar,
Si tot non an cor conoissen,
Car hom s'en fay a l'autra jen
Ab lur privadesc *esgrazir*.

Bartsch Dkm. 184, 14 (Raim. Vidal).

Esgremir siehe *escremir*.

Esgrunar siehe *engrunar*, Bd. III, 1.

Esguiat „e. Art Tuch".

Deu Ugo Bertolmieu .XVII. s. per resta de .VI. cannas d'*esguiatz* de Tollosa.

Ugo Teralh § 52.

Deu mays .VI. s. . . per unas chausas d'*esguiat* de Carcasona.

Ibid. § 146.

Ferner ib. § 56.

Esguilhada „Birnenart".

Albiguotas, . . d'enguois . ., *esguilhada*.

Bulletin Hist. 1889 S. 120 Z. 6.

Esguirar (R. III, 162 „déchirer, égratigner", nur S. Hon.). Refl.:

Ai marida, que poirai devenir,
Pos perdut ai mon fill! Com no *m'esguir*!
Ai mort, on iest? Per que no·m vens auzir?
Per lo mieu grat ades volgra morir.

S. Agnes 947.

Darf man frei „sich tödten" deuten? R. VI, 13 citiert ein Beispiel von *esquirar*, das zu finden mir nicht geglückt ist. Zu beachten ist, dass es aus S. Hon. stammt, demselben Denkmal, dem R. seine Belege von *esgui-* entnimmt. — Suchier schlägt zu Ev. Nic. 814 (Such. Dkm. I, 24) frageweise vor, handschriftl. *esquinta* (: *estira*) in *esquira* zu ändern. Mistral hat *esquira* (nicht *esq-*) „déchirer, dans les Alpes" aber *esguirado*, *esquirado* „déchirure, balâfre".

Esguire (R. III, 162). Einziger Beleg

Cec son esdevengut li raubador dolent.
Van tombant e casent per rocas per boscaje . .
L'uns es casutz de roca, l'autre *esguir'* e tancs,
L'uns si pezet lo bratz, l'autre esdevenc rancs.

S. Hon. CV, 14.

Sardou „déchiré et écloppé"; Rayn. der *rancs* statt *tancs* liest, „estropié et boiteux". Sicher scheint mir dass *rancs* oder *tancs* nicht Adj. sondern Subst. ist; *rancs* „Klippe" über die Bedeutung von *tancs* an dieser Stelle bin ich mir noch nicht im Klaren, vgl. Don. prov. 43a, 2 Amkg. und Mistral *tanc*. Was *esguir'* anbetrifft, möchte ich fragen ob mit Sardou ein *esguire* im Sinne von *esguirat* „déchiré" anzusetzen ist, oder ob es vielleicht = *esguira* aufzufassen und diesem refl. Bedeutung zuzugestehen ist.

Esimbrun?

Fais mi tallar capa redonda . .
De saia negr' o d'*esimbru*,
De nacliu o de galabru.

Flamenca 3685.

Paul Meyer druckt *de simbru* und bemerkt S. 343 Amkg. 1: „*Simbru* est peut-être le drap appelé, sans doute à cause de sa couleur, *isembrun* (brun de fer), en ce cas on pourrait lire *d'esimbru*".

Esjauvir siehe *esjauzir*.

Esjauzir (R. III, 444) „erfreuen" (R. ein Beleg).

Que·l sieus joys gensetz *esjau*
Selhuy . .
Prov. Ined. S. 210 V. 49 (P. d'Alv.).
Que·l vostre bels semblans
M'*esjauzis* tan que·l jorn que vos remir
No posc estar ses gaug.
Bartsch Chr. 153, 18 (R. de Mir.).
Nachzutragen ist die Form *esjauvir* Bartsch Chr. 12, 29 (Ev. Joh. 14, 28). — Die Bedeutungen „féliciter, applaudir" sind zu streichen.

Eslais (R. IV, 19). Im vierten Beleg, S. Porcari V, 16, ist *venran* statt *vengron* zu lesen und demgemäss zu übersetzen.
Se metre en e. „sich in lebhafte Bewegung, in Schwung setzen" (Appel).
Cuiatz vos que·lh derrier
Se metan en eslays
Per aitals colps petitz?
Ni joves endurzitz . .
Se veynha melluran
Per pauc colp de verguan . .?
Appel Chr. 63, 94 (G. de Born.).
Was ist die genaue Bedeutung an der folgenden Stelle?
Lo reis cui es Castrasoritz . .
Lau que mostre de sos *eslais*
Sai al filh del Barsalones,
Quar per drech sos malvatz hom es.
B. de Born 12, 30.
Stimming[1] „Unternehmung", Stimming[2] „Heldenthat", Thomas „exploit".

Eslaisar (R. IV, 19) 1) *se e.* „eilen".
Pois tenc ma carrieira,
No·m biais,
Vas Rocacoart *m'eslais*
Als pels n'Anhes.
Appel Chr. 20, 36 (B. de Born).
2) *se e.* „s. Wünschen die Zügel schliessen lassen"?
C'aisi for' ieu tostems ricx et onratz,
Si·ll forses tan son cor humelitatz
Que·m des un bais. — C'ai dig?
Trop *mi* (cor. *m'i*?) *eslais*,
Que tan ricx jais no cug que ja m'esclaire.
Appel Chr. 28, 24 (Gauc. Faidit).
Gloss. „sich gehen lassen, die Zügel schliessen lassen".
3) *se e.* „sich eifrig daran machen, sich eifrig bemühen" (R. ein Beleg).
E s'anc nul jorn fui esforsius
D'esser adretz, cortes ni gais,
Era m'es ops que *m'i eslais*
Ab faitz et ab ditz agradius.
Mahn Wke. II, 125 (R. de Mir.).
4) *eslaisat* „unaufhaltsam".
Qu'aitan tost cum om es natz,
Mou e vai coma romieus
A jornadas, et es grieus
Lo viatges, so sapchatz;
Que quascus vai *eslaissatz*
Vas la mort, qu'aurs ni argens
No l'en pot esser guirens.
Folq. de Romans 9, 14.
5) *eslaisat* „ungezügelt".
Q'en luoc per un cen
Val gen mentirs assatz
Mais que folla vertatz
E mais genta sufrensa
C'orguoills *eslaisatz*.
Liederhs. A No. 196, 6 (Gauc. Faidit).

Eslampar (R. VI, 28) 1) „ausgleiten" siehe *ensapar*, Bd. III, 29.
2) „ausstrahlen".
E semblava fos hubria d'aquella gran ardor, que *eslampava* e fuec e flamas.
S. Douc. S. 116 § 65.
Übs. „elle lançait". Mistral *lampa* „briller comme un éclair, etc.".

Eslanegar siehe *elenegar*, Bd. II, 348.

Eslansar (R. IV, 19) 1) „fortwerfen, wegschleudern".
Eslans subito jacias.
Don. prov. 42ᵃ, 45.

Si c'ab desesperanza
Il laissa tot e *'slanza*,
L'arm' e·l cors e l'aur e l'argen.
Appel Chr. 75, 47 (Gauc. Faidit).

Chabaneau, Varia prov. S. 26 (= Rv. 32, 551), der *es lanza* schreibt, fragt: „Corr. *en*? *Lanza* serait une forme féminine de *lanz*, jet, coup de dé, hasard". Er fragt ferner, zu *Il laissa*: „Corr. *Eslaissa*? ou seulement *El*?". Masc. *il* scheint mir in der That bedenklich.

2) *se e.* „eilen".
Ves mon Oc e No t'avanta.
Papiols ..;
Puois tot a quan vol,
Sai *s'eslans*.
B. de Born 22, 60.

Nicht klar ist mir Appel Chr. 98, 59 (Tenzone R. de Vaq. — Aimar — Perdigo):
E'n Raymbautz, quant ab armas *s'eslansa*,
Sembla trop mielhs joglars que cavalliers.

Ist das Verb in realem Sinne zu nehmen und ist zu deuten: „wenn er bewaffnet daherstürmt"? Oder ist das Verb fig. zu nehmen, und dürfte man etwa übersetzen: „wenn er sich mit den Waffen hervorthun will"?

Eslansei?
Que plus de .xv. milia mescleron lo tornei.
D'espazas e de lansa[s] i mogron tal gabei (Text -eis)
Que de grans .iiii. leguas conogratz l'*eslansei* (Text *-es*).
Chans. d'Ant. 492.

Übs. „bruit". Etwa „Ansturm"?

Eslargar (R. IV, 23) „vergrössern".
Affectans de creysser et *eslargar* la despensa.
Cart. Limoges S. 174 Z. 15.

Eslasamen siehe *enlasamen*, Bd. III, 7.

Eslaus „Freigerinne, Öffnung zum Ablauf des Wassers, wenn die Mühle still steht".
Aporteren unas letras .. que dizien que a totas vez que J. Gaut. e sos frair comandarien q' hom ubris los *eslaus* qui son eu riu sobre.ueil (sic) de la leva (?) d'aqez molis, q'hom los devia ubrir; e per so commanderen que li autre cui aqist moli eren los [ubrissen? Chabaneau] aqez *eslaus*, e il non o volgren far.
E feiren acort que hom ubris aquez *eslaus*, qan tenrien dan peu vetols (?) de l'aigua aus molis don J. Gaut.; e aqui meeps que, [quan non?] tenrian dan, q'hom clauses aqez *eslaus* au be deus autres molis a bona fe.
Cart. Limoges S. 86 Z. 18 u. 21, S. 87 Z. 1 u. 3.

Vgl. Thomas, Essais S. 291.

Eslausi siehe *elhaus*, Bd. II, 350.

Eslavar (R. VI, 29 ein Beleg). Ferner Hebr. franz. Voc., Rom. Studien 1, 171; vgl. An. du Midi 9, 338.

Eslection = *election* R. IV, 41.
Que tantost com .. seran esliit per esser maire, que ades .. juren .. que id .. no donquen ni prometin .. apres la *esleccion* ni davant per .. aver le confermacion de le maiorie de Baione.
Établ. Bayonne S. 288 Z. 4 v. u.

Eslegidor, eslegir siehe *el-*, Bd. II, 347.

Esleguenar? siehe *elenegar*, Bd. II, 348.

Eslei „Rechtfertigung, Beweisführung"?
.. deuria(n) s'en escuzar l'acuzat ab sagrament ... E ab *esley* de sagrament deuria estre quitis.
Cout. Gontaud § 43.
Empero si·ls dias no sabia, no deu

estre tengut de guatge . ., si al dia no pagava, per que (sic) auzia far *esley* ab sagrament que no sabia lo dia.

Ibid. § 63.

Si·l deman era deu feuzater contra lo senhor, e·l senhor deneguava la causa, si·l fiuzater proar no ac pode, lo senhor non deuria far autra (sic) *esley*.

Ibid. § 180.

Ebenso Cout. Tonneins-Dessous § 43, 64. 180.

Esleiar „rechtfertigen, beweisen“?

E en tot deman ab carta deu aber dia aquel a cuy hom demanda per contracarta . . E si al dia que seria assignat per contracarta no podia aber contracarta, deu estre assignat dia al demandant per *esleyar* la carta.

Cout. Gontaud § 45.

Empero si·l senhor del fius proar no podia . ., lo feuzater deuria aquo *esleyar* ab sagrament que ayssi fos bers cum el abia emparat.

Ibid. § 181.

E si tant era que alcus senhor de fius perpauses contra son feuzater que del fius l'abia layssat a mostrar partida e·l fiuzater dizia que no abia, lo senhor . . deu aquo proar . .; e si ayssi proar no o podia, lo feuzater deuria *esleyar* ab sagrament que no abia layssat a mostrar so que·l senhor dizia. Empero si . . jurar no o bolia, deuria estre encors (Text -ort) so que *esleiar* (Text -at) no ausaria ab sagrament . . que o agues mostrat.

Ibid. § 187.

Reflexiv:

E si tant era que·l senher acuzes alcuna persona de defalhiment e la persona negava lo defalhiment, deu *se esleiar* ab sagrament l'acuzat; e si d'aquel sagrament (cor. defalhiment) no·*s* pot *esleiar* ab (Text al) sagrament . . .

Ibid. § 56.

Ebenso Cout. Tonneins-Dessous, wo an der letzten Stelle (§ 57) fälschlich *eslayar* steht.

Eslenegamen „Ausgleiten“.

Cant es en gran prosperitat,
Adoncs ve quez a major at
De sen e de retenemen
Contra tot *eslenegamen*.

Q. Vert. Card. 521.

Vgl. Bartsch, Zs. 3, 429 und Chabaneau, Rv. 16, 67.

Labernia *eslenegament* „lliscada, relliscada“.

Eslenegar siehe *elenegar*, Bd. II, 348.

Esleneguier 1) „leicht gleitend“ 2) „glatt, schlüpfrig“.

Esleneguier Labilis, qui labitur; lubricus, in quo labuntur.

Floretus, Rv. 35, 66[b].

Eslengar „der Zunge berauben“.

Eslengar Elingo.

Floretus, Rv. 35, 66[b].

Falco, mens que non val
Vielh[s] vestirs resuydatz (?),
Val joglar[s] *eslengatz*.

Selbach S. 101 No. I, 27 (Tenzone Gui de Cavalhon — Falco).

Eslevar siehe *elevar*, Bd. II, 349.

Eslhausar siehe *elhausar*, Bd. II, 350.

Esliar (R. IV, 73). An der einzigen Belegstelle, Auz. cass. 1945, liest Monaci *deslia* statt *l'eslia*.

Eslir, -ire (R. IV, 40) 1) „aus-, erwählen“. Die Form *eslir* (R. ein Beleg) findet sich noch:

Tan fo clara ma prima lutz
D'*eslir* lieys don . . . (: clarzir, auzir).

Appel Chr. 25, 9 (Arn. Dan.).

Pero no sabem tug *eslir*
Lo be qu'es obs a tot[z] complir,
Que tal so sotill e saben
Que non an ges natural sen.
Sordel 40, 467.

Oder soll man an der letzten Stelle 2) „unterscheiden, erkennen“ (R. ein Beleg) deuten? Ferner:

Quar tuit silh que sabon *eslire*
Lo pauc e·l dan e·l trop e·l pro,
Entre totz no sabrian escrire
Los plazens beutatz qu'en lieys so.
Prov. Ined. S. 156 V. 41 (G. Ugo d'Albi).

So auch B. de Born 30, 53?

Guilhelme, a Torena vai dire
A'n Bos que·s chaptenha tan be
Qu'om puoscha d'uoi enan *eslire*
Que amors de son joi l'estre.

Stimming „auswählen“; Chabaneau, Rv. 31, 604 zu 2, 2 „deviner, prédire“; Andresen, Zs. 14, 199 zu XVII, 2 „ersehen, entnehmen“.

Perf. *elesquéi*, 2. Pl. *elesquész* findet sich Bartsch Chr. 10, 1 u. 13, 30—31 (Ev. Joh.); Part. Perf. *elescut* B. de Born 8, 44.

Siehe auch *elegir*, Bd. II, 347.

Eslongar „aufschieben, hinhalten“.

No·m degratz tan fort esquivar
Ni respondre laig al deman,
Mais retenen et *eslongan*
E prometen so que no fos.
Raim. Vidal, So fo 604.

Var. *alongan*.

Eslonhar (R. IV, 98) „sich entfernen“.

De tota pudor cre
C'om se pot defendre ab aitan (cor. ab tan?)
C'om s'an son nas estopan
Ho qu'*esluenh* de lai on ve.
Rivista I, 44 No. 107 V. 4 (anon.).

Die Stelle ist nicht beweisend; man könnte *que·s luenh* schreiben.

Car l'us tenetz del serpen,
Que·is lonha del home nut
E·l vestit mostr' esfortz gran:
Qu'als nutz d'enjans *eslonhatz*,
E d'esforciva vertut
Cels qu'en veston mostratz tan
Que·ls fins sens contе alegratz
E·ls crois a pieitz malmenatz
Que . . .
Zorzi 3, 26.

Ich verstehe: „ihr (sc. die Liebe) entfernt euch von denen, die frei von Trug sind, d. h. ihr thut ihnen nichts Böses; denen, die sich damit (sc. mit Trug) bekleiden, zeigt ihr so gewaltige Kraft (sc. in feindlichem Sinne, wie *esfortz* Z. 3) dass . . .“. Anders Appel, Nordisk Revy 1883—84 S. 272. Er fragt ob nicht statt *d'enjans* etwa *d'amanz* zu lesen sei (die Hss. haben *demans* und *damanz*) und zu übersetzen: „denen gegenüber, welche nackt von Liebe (= ohne Liebe) sind, entfernst du dich, und kraftvolle Tugend zeigst du denen, die sich damit (mit Liebe) bekleiden“.

Var. *eloignatz*; bei R. nachzutragen.

. . Mas al partir en es chascun blasmanz.
Mas eu de vos sui jauzenz *eslinanz*,
E vos de mi no vos blasmaz, so cui.
Bartsch Chr. 56, 14 (Ugo Catola).

Hier könnte refl. Vb. vorliegen, wie es B. de Born 39, 49 sich findet:

Si·l coms Jaufres no *s'eslonha*,
Peitau aura e Guasconha.

Genügt Stimmings Übersetzung „sich entfernen“?

Mistral *eslugna*, *eslougna* (a.), *elougna* (lim. d.) etc.

Eslumenamen „Bild (in e. Buche)“.

E par *eslumenamentz*,
Tant a fresca color cara.
Prov. Ined. S. 331 V. 9 (anon.).

Glossar „ausgemalte Zeichnung“.

Esluzir (se)?

Non pretz necx mans dos angovencs
D'autra. *S'eslutz* rars mos preyars,
Pero deportz m'es e d'auzir volers
Bos motz ses grey de lieys don tan m'azaut
Que . . .
Appel Chr. 25, 11 (= Arn. Dan. IX, 25).

Glossar „hervorleuchten, erscheinen“. Darf aber tonlos. Pron. am Anfang des Satzes stehen? Anders Canello, der *s'esdutz* liest; vgl. dazu Lit. Bl. 4, 318. Mir ist die Stelle nicht klar.

Esmac, esmag siehe *esmai*.

Esmagar R. II, 62 „cacher, musser“ ist zu streichen. Die einzige Belegstelle, Prise Jér., Rv. 32, 597 Z. 16, gehört zum folgenden Artikel.

Esmagar (R. III, 162) 1) „beunruhigen, aufregen“, nicht „chagriner, épouvanter“. Im letzten Beleg, Auz. cass. 3232, ist *afamatz* statt *afanatz* zu ändern und demgemäss zu übersetzen.

2) *se e.* „sich beunruhigen, bestürzt sein, verzagen“. Weitere Belege Appel Chr. Glos., Crois. Alb. 2474 und Don. prov. 30[b], 3 *esmaiar* „timore deficere“, ib. 41[a], 24 *esmais* „desperes“.

3) *se e.* „jammern, klagen“.

E sa molher vai e la tor montar,
Aitant l'esgarda cum lo pot esgardar,
Pueisas si pres molt fort ad *esmagar*:
Lassa! caitiva! que poirai aras far!
Daurel 1082.

Gloss. „se décourager“, aber Chabaneau, Rv. 20, 258 „se désoler, se lamenter“.

Esmage, -gi = *image, em-* R. III, 554.

Yeu ti promet . . .
Que l'enfant yeu ti menaria
En la tieva sancta badia;
Esmaje de ciera am si
Li faray portar atressi.
S. Hon. CXIX, 47 Var.

Item .I. escot dels corporals en que es pencha l'*esmage* de papa Urba e autra (Text -tres) *esmage* coma avesque.
Inventaire Verfeuil § 23.

Ferner Barlam S. 22 Z. 37. — Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 381 vl. Z. findet sich *esmagi*.

Mistral *image*, *esmage* (a.), *eimàgi* (m.) etc.

Esmaget? „Statuette“.

Paguem . . per recrobar .I. crucific . . et .I. *eymaget* (Text *-ger*) de Sant Miquel et .I. diable countrafayt d'argent . .
Arch. cath. Carcas. S. 330 l. Z.

Esmagi siehe *esmage*.

Esmaginar (R. III, 555 *em-*, *im-*) 1) „sich im Geiste etw. vorstellen“.

Aucel(s) e bestias e peisso(s)
An qualacon cognicio(s)
D'una causa d'autra tirar (cor. triar?),
Et an vigor d'*esmaginar*,
Donc (Text Dont) an arma sensitiva.
Brev. d'am. 7582.

2) *se e.* „sich einbilden, sich denken“.

Et excusan se que non *se esmaginavon* que partis si subdosamen.
Pet. Thal. Montp. S. 452 Z. 3.

3) *se e.* „ersinnen, ausdenken“. Der einzige Beleg bei Stichel S. 51 lautet vollständig:

Et ella *si* vay *esmaginar*
Consi ella poyria far
Que ella fossa vengada,
Car el l'avio refusada.
Bartsch Chr. 412, 17 (Ludus S. Jacobi).

Esmagination = *em-*, *im-* R. III, 555.
Per dire la soa entencion
E tota sa *esmaginacion*
A son segnor oncle.
S. Anthoni 132.

Esmagriar, esmaig- „mager machen".
Car lo dejunis *esmagria* la carn e deleis trastots los vizis.
Homél. prov., An. du Midi 9, 381 Z. 13.

Esmaigriat „abgemagert". Der einzige Beleg bei Stichel S. 52 muss richtig lauten:
Car palles fon e'ls oils ac blaus
De tot entorn e'ls polses caus
Un pauc, tan fon *esmaigriatz*.
Flamenca 3003.

Esmai (R. III, 162) 1) „Beunruhigung, Bestürzung, Verzagtheit". Weitere Belege Appel Chr. Glos., Don. prov. 41ª, 24 *esmais* „desperatio facilis".

Nachzutragen ist die Form *esmac* (*-ag*):
Senher, non ne aias *esmac*, que non vos qual duptar.
Rom. d'Arles 435 (Rv. 32, 491).

L'abas s'en va as Albi e poia a Saichag.
Del comte de Tolosa se donan gran *esmag*.
Crois. Alb. 1915.

2) „Klagen, Jammern".
Se't ve mal' aventura,
Ja no'n mes gran rancura,
C'als fols et als menbratz
Venon afan asatz.
Per *esmai* ni per plors
Nuls no'ls aura menors.
Dist. Catonis 233.

Esmaiar siehe *esmagar*.

Esmaigriar siehe *esmagriar*.

Esmaïr refl. „in Ohnmacht fallen".
E det l'om tal sul pe d'un cayr redondid
Que per pauc de dolor aqui no s'es[s]mayd.
Guerre de Nav. 3104.

Unklar ist mir:
Doas cuidas ai compaignier,
Qe'm donon joi e destorbier;
Per la bona cuida m'esjau
E per l'avol sui aburzitz (?).
D'aital cuidar
Doutz et amar
Es totz lo segles replenitz,
Si q'ieu fora ab los *esmaitz*,
Si tant non saubes ben e mau.
Liederhs. A No. 63, 1 (Marc.).

Stichel S. 52 „erschrocken, mutlos?" — Labernia *esmahit* „desmayado".

Esmalhat.
Item que non porton en raubas negunas botonaduras dauradas ni *esmailhadas* ni autrament obradas mays argent blanc e plan.
Pet. Thal. Montp. S. 163 Z. 4.

Et que desos vayssela *esmalhada* hom no meta que lymalha d'argent ou de papier.
Cart. Limoges S. 186 Z. 19.

Item deu . . per .Iª. sentura *esmalhada* d'argen . .
Frères Bonis I, 102 Z. 2.

Item deu per sentura de seda *esmalhada* . .
Ibid. I, 110 Z. 6.

Ebenso ibid. I, 169 Z. 3 v. u.

Item deu per .Iª. sentura guarnida d'argen *esmalhada* . .
Ibid. I, 232 Z. 9.

Esmamen „ebenso".
Et aquela merces
Que gueri ja los tres

De la fornaz ardent,
El' estena, se·t plats,
Las flamas des (sic) pecatz
E mo cor *esmament.*
Gröbers Zs. 10, 158, 29c (anon.).

smancar „die Hand abhauen". Siehe Stichel S. 52.

smanentir siehe *enmanentir*, Bd. III, 10.

smansa (R. III, 219) 1) „Schätzung, Meinung" (R. ein Beleg).
Quar s'elh es francx, adregz e plazentiers,
Aquelh val mais, segon la mia *esmansa.*
Appel Chr. 98, 14 (Tenzone R. de Vaq. — Aimar — Perdigo).
Car cujan ses doptansa
Que mais crozatz no i venga, ans, segon lor *esmansa*,
Cujan sian vencut.
Crois. Alb. 2278.
Gloss. „estime, évaluation".
Ferner Poés. rel. 2713 und Mahn Ged. 722, 2 (Marc.; siehe den Deutungsversuch s. v. *entrebescar* 2), Bd. III, 77).

2) „Überlegung".
Et aves ses *esmansa*
Pres e cauzit, si c'om vo·n te per fat.
Guir. Riq. 98, 39.
So auch Guilh. Augier Novella 4, 5?
Erransa,
Pezansa
Me destrenh e·m balansa.
Res no sai on me lansa
Esmansa.

3) *d'un' e.* „in gleicher Weise", *per negun' e.* „auf keine Weise".
Amdui falho *d'un' esmansa*,
L'us qui tatz, l'autr' a mal faire.
Kolsen, Guir. de Born. V, 8.
Dazu Tobler, ib. S. 101 Am. 2: „gleich sehr (in Einer Schätzung) (?)".
Bona domna, si·us platz, a vos mi ren,
E si no·us platz, si m'o fatz eissamen;
Que be conosc que *per negun' esmansa*
No·us ai forsa.
Peire Vidal 44, 67.

4) *prendre e.* „erwägen, überlegen".
Vaus cest pessat s'atrai ra(i)zos,
E çai e lay tan lo balanza
Tro que n'*a presa* ben *esmanza.*
Apres si fai le jutgamentz.
Q. Vert. Card. 58.
Oder gehört die Stelle zu 6)?
Flamenca es en gran doptansa;
A ssi meseisa *pren esmansa*
Se poc auzir so qu'il a dig
Sel qu'en son cor o a escrig.
Flamenca 4469.
„Sie überlegt bei sich, sie fragt sich". Glossar „prendre avis [auprès de qqun.], consulter"; Übers. „elle se demande".
Reflexiv:
E·il vostre beil huoill m'ant conquis . .
E·l vostre bels enseignamens,
Que, qan ben *m*'en *pren esmansa*,
De beutat no·us trob eganssa.
Liederhs. A No. 248, 7 (B. de Vent.).

5) „sein Ziel nehmen, zielen".
Ab leis no·m val forsa . . .
Plus qu'a l'enclaus . .,
Qui bast dedinz e trauc' e fai arqueira
Encontra l'ost e *pren* del trair' *esmansa*,
Mas l'autr' arquiers defors es plus ginhos,
Que·l fier premiers per aquel loc rescos.
Peire Vidal 32, 25.

6) „sich e. Meinung bilden, der Meinung sein".

Que, quan ve el mirador
La gran beutat que l'enansa . .,
Tem que non denh *penr' esmansa*
Qu'a negun tanha s'amistatz.
Sordel 27, 25.

Rayn., der nur Z. 3 anführt, „prendre appréciation".

Nicht recht klar ist mir die folgende Stelle:

Mas yeu suy folhs, quar non ai *preza esmansa*
De l'aiga que no bulh, de Puegolen,
Qu'aital truep lieys per que fais d'amor port,
Que, quant ai fach chanso . .
Ni res que·l degues esser d'agradatge,
Semblan me fa que·l sia trop salvatge.
Prov. Ined. S. 235 V. 19 (P. Espanhol).

Ist es „dass ich meine Meinung nicht gebildet habe nach dem Wasser, d. h. dass ich nicht daran gedacht habe, es mir nicht zur Warnung habe dienen lassen"?

Siehe auch 4).

Esmar (R. III, 219) 1) „abschätzen, abwägen, berechnen" (R. ein Beleg).

E coseil ti premeiramen
Que totas causas ben cossires,
Estmes, perpesses et albires.
Q. Vert. Card. 230.

2) *se e.* „dafür halten, sich denken".

E si del vostre bel cors ay
Longamen estat de vezer,
Be·*us* podetz *esmar* e saber
Que be mi falh bona razos,
Per so car no truep ochaizos
Ni bels genh[s] co y pogues anar.
Appel Chr. 100, 26 (Am. de Sescas).

Glossar „schätzen, meinen". Labernia *esmar* „pensar, imaginar, esmentar".

Esme (R. III, 219), **isme, as-** 1) „Schäzung". Der erste der zwei Beleg bei R. ist zu streichen: siehe *aesm* Bd. I, 24.

E si d'aqui enan agues Dieu con gut
E fag totz los peccatz que anc f ron avut,
E de negu no·m membra . .,
Cossi m'en captenrai, si n'ai l' *me* perdut
E no sai si m'ai Dieu gazanhat perdut . .?
Appel Chr. 107, 48 (= Izarn 49

2) *a e.* „nach Augenmass (ohne messen, zählen etc.)".

E no deu om sal penre a *esme*, ma (= mas) a la mezura desus dich
Cart. Limoges S. 48 Z. 14.

E foro partitz (sc. li denier) *a es* e en tacxa en tres mons.
Te igitur S. 29 l. Z.

Item que li dichs maselhiars pue chan vendre las chars ha *hasm* si las pars s'en acordan.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 392 Z. 1

Hrsgbr. „à vue, sans peser". V Mistral *èime*, *ime*, *èsme*, *aime* (etc.

Esmela „Mandel" siehe *amela*, Bd. I,

Esmelhoramen „Verbesserung".

Reguardantz far lo ben, proffeyt *esmelhorament* de sin et del mostey.
Arch. hist. Gironde 17, 203 Z. 4 v.

Esmenda, -damen, -dar s. *em-*, Bd. 366 u. 367.

Esmentegat „nicht bei Verstand, verückt". S. Stichel S. 52.

Esmer 1) „Feingehalt"?

Et en onsas et en liuras et en t pes et en canas et en aunas et ferre del quintal egaleza sia

gardada . . . Et en l'*esmer* de l'aur et de l'argen eussamens.
Pet. Thal. Montp. S. 41 Z. 22.

Vgl. Du Cange *esmerare* u. *esmerus*.

2) „ausgezeichnet, vollkommen“ siehe *esmers*.

Esmeradura (R. IV, 206). Rayn. citiert die einzige Belegstelle Lex. Rom. III, 132 ebenfalls als einzigen Beleg für *envezadura*. So lesen in der That die Hss. E und M (Mahn Ged. 711—12, 1). Hat wirklich eine der anderen Hss. *esmeradura*? Der Sinn verlangt „Freude, Fröhlichkeit“, nicht „gentillesse, jolivetè“.

Esmerar (R. IV, 207) 1) „verbessern, vervollkommnen, veredeln“ (R. ein Beleg).

E pois en lieis no·s taing c'om ren *esmer*,
Tant li serai fis et obediens
Tro de s'amor, si·l platz, baisan m'envesta.
Arn. Dan. XVII, 14.

2) „schmücken, zieren“. So, nach Kalepky S. 13 Amkg. zu V. 44, an den folgenden Stellen:

Mos Belhs Esgars a tan gran conoissensa
Que tuit bon aib *esmeron* sa valensa.
Mahn Wke. I, 151 (Arn. de Mar.).

Amistas non eis gens vera,
Si bonne obre non l'*esmera*.
Str. S. Esprit 44.

3) „besser werden, sich vervollkommnen, sich veredeln“ (R. ein Beleg).

Per un joy que m'alezera
Estau en bon' aventura,
E quar a totz jorns *esmera*
La belh' on mos cors s'atura.
Mahn Ged. 1112, 3 (R. de Mir.).

4) *se e.* „besser werden, sich vervollkommnen, sich veredeln“.

Si sotils sens
O plans aturs no·m val
Que mos leus chans
Vailla e poje e *s'esmer*,
No m'es per ren semblans
Que puosca mout valer.
Liederhs. A No. 17, 1 (G. de Born.).

Car a totz dias *s'esmera*
Cella qe·m reten ab se.
Liederhs. A No. 314, 5 (Guilh. Ademar).

Maldig ben dig non tenc a mal,
Car maldig ben dig un ben val,
E per maldig, cant es cortes,
S'esmera e·s meillura bes.
Auz. cass. 3778.

Gehört hierher auch Prov. Ined. S. 5 V. 41 (Ademar de Rocaficha)?

E mielhs etz de totz vos ara
E mielhs de fina lauzor,
Quar totz mielhs en vos *s'esmera*.

Oder soll man hier mit Azaïs, Brev. d'am. Glossar.

5) „glänzen, strahlen“ deuten? So auch Rayn. an der folgenden Stelle:

Mas si anc nulhs joys poc florir,
Aquest deu sobre totz granar
E part los autres *esmerar*,
Si cum sol brus jorns esclarzir.
Appel Chr. 11, 11 (Graf. v. Poit.).

Appel „sich läutern“.

6) *se e.* „sich bemühen vortrefflich zu sein, sich auf das Äusserste anstrengen, sich sehr auszeichnen“?

Si ben en amar lieys *m'esmer*,
Qu'ieu sai que si pel mon s'espan (?),
Qu'autras m'en faran fraiturar.
Mahn Ged. 360, 4 (R. d'Aur.).

Per que·us deu ben esser plus quar,
Mas mos cors ves vos *s'esmera*,
Si que res no i pot camjar.
Ibid. 1028, 6 (R. d'Aur.).

Nov. Dic. *esmerarse* „extremarse, poner sumo cuidado en ser cabal y

perfecto, y obrar con acierto y lucimiento. *Totis viribus conari, intendere, incumbere*"; Labernia *esmerarse* „obrar ab particular cuydado".

7) *esmerat* „rein, ausgezeichnet, vollendet".

Ieu n'ay autra espiada,
Fina, *esmerada* e pura.
Appel Chr. 14, 33 (Marc.).
Toza, fi·m ieu, gentil fada
Vos adastret, quan fos nada,
D'una beutat *esmerada*
Sobre tot' autra vila(y)na.
Ibid. 64, 45 (Marc.).

Ferner ib. 83, 49 (G. de Born.). Gloss. „geläutert, kostbar".

Als Epitheton von *cor* und *coratge* mehrfach in Crois. Alb.; siehe das Glossar.

Vgl. span. *esmerado*.

Unklar sind mir die folgenden Stellen:

E s'er ja que mos cors *s'esmer*,
Ves lieys enquerre no·m biays.
Mahn Ged. 231, 6 (P. d'Alv; Hs. C).

Hs. V (Herrigs Arch. 36, 424): *Sol sia qe mos cors ses mers Que vas autra part nō bias.*

E si venetz a lur osdal
E demandatz cosselh leyal
D'alquna vostra questio
E non avetz dreg pauc ni pro
O, si l'avetz, fort es dubtos
Per fauta de probacios,
Tantost vos faran entenden,
Per so qu'aio de vostr' argen,
Que vos avetz bon dreg e clar
E que no dubtetz playdejar ...
E si pueis en lur prezencia
Avetz contra vos sentencia,
En la qual le dreg *s'esmera*,
Ilh diran: No m'o cujera.
Brev. d'am. 17656.

Gloss. „jugement dans lequel la justice se montre, c.-à-d. jugement basé sur la justice ou sur le b[on] droit". Ist das richtig und w[ä]... etwa „deutlich zu Tage tritt" [z]... übersetzen?

Esmeravilhat siehe *enmeravilat*, Bd. II 10.

Esmerger? (Stichel 52) siehe *esmers*.

Esmerilh „Lerchen-, Baumfalke".

Cel prophetiza ben e mau
Que ditz c'om tria en becill,
Seigner sers e sers seignorau
(Text -iu).
E si fant ill,
Que ja ant fait li buzat d'Anja...
(+ 1)
Cal d'*esmerill*.
Liederhs. A No. 60, 7 (Marc.).

Mahn Ged. 799, 7 und Rayn. II, 20... s. v. *becilh* haben Z. 2 *iria (iri...)* statt *tria*. Ich verstehe die Stell[e] nicht.

Esmers (R. IV, 206). Einziger Beleg

Tenia·l dreig per envers,
Tant fui ves amor *esmers*.
Liederhs. A No. 7, 2 (G. de Born.)

Hs. C (Mahn Ged. 216) *sui en ama[r] esm.*; Hs. a (Revue 41, 372) *era e[n] amar esm.*; Hs. N (M.G. 880) *s[...] ves amor enmers.*

Rayn. „pur, vrai"; dann wäre *esme[...]* anzusetzen.

Stichel S. 52 stellt diese Stelle mi[t] der folgenden zusammen und setz[t] Canello folgend, *esmerger?* „ver[-]senken" an:

Tant es e lieis mos cors *es[-]mers*
Que s'autra·n voill ni·n deig[n] donc si' eu secs!
Arn. Dan. XIV, 31.

Die beiden einzigen Hss. T und [...] lesen *esmes* und *enmers*. Vgl. Ca[-]nellos Anmerkung.

Die Canello-Stichel'sche Annahm[e]

wäre nicht haltbar, wenn die folgende Stelle auch hierher gehört:

Se cil cui Proensa blan
Cre la clerzia (Text crer-) d'aitan
Con le coms Richartz crezec,
E'l reis castellans *esmers*,
Encar ai paor del ters.
Mahn Ged. 323, 6 (Raim. de Tors).

Hier wird man doch wol ein *esmer* „ausgezeichnet, vollkommen" anzusetzen haben. Aber könnten nicht zwei verschiedene Wörter vorliegen? Zwar im ersten Beleg wäre R.'s Deutung wol nicht unmöglich, oder vielleicht weist Labernia *esmerat* „solícito, esmerado, escrupuloso" auf den richtigen Weg, und es bleibt auch fraglich, ob *esmers* „versenkt" *ves* (Var. allerdings *en*) bei sich haben könnte. Zu beachten ist ferner, dass im zweiten Beleg *esmers* nur Conjectur ist. Aber man vgl. Godefroy *esmers*: „Si est mes cors sor lui *esmers* Et li miens cuers au sien aers".

[E]smetre (R. IV, 225). Im zweiten Beleg verlangt der Reim *-ẹrs* statt *-es*; es ist die zweite der im vorhergehenden Artikel angeführten Stellen.

[E]smeut? „Mist, Koth".

Item statuerunt quod nullus sit ausus ponere *esmeut* (Text *esmant*) sive bos (cor. bosa?) vel pudissium in carreriis infra villam.
Statuts Bagnols S. 47 § 48.

Zu *esmant* die Amkg.: „Pour *esment*, excréments".

[E]smina siehe *emina*, Bd. II, 368.

[E]smodegar siehe *esmondegar*.

[E]smofidar (R. III, 163). Zu streichen; siehe *esmosidar*.

[E]smolit siehe *esmolre*.

[E]smologar = *emologar* R. IV, 101.

Item lo dit senhor confirma, approva, *esmologa* alz ditz habitantz . . totas . . costumas.
Cout. Ornolac § 12.

Esmolre (R. IV, 246). Part. Perf. *esmout* (R. ein Beleg) Don. prov. 57[b], 32. Nachzutragen ist Part. Perf. *esmolit*:

L'autre pren sa baleste an cayrels *esmolid*,
E l'autre (pren) son escut e son elme forbid.
Guerre de Nav. 3083.

Esmolumen = *emol-* R. IV. 247. Belegen kann ich nur die Form *eymolument* Cart. Limoges S. 148 Z. 2.

Esmondegar (R. III, 164 „rompre"). Einziger Beleg:

Et ella . . *esmondega* si lo col.
Biogr. des Guilh. de Cabestanh.

So Hs. P (Herrigs Arch. 50, 261); Hs. H (Studj V, 420) *esmodega se'l col.* Chabaneau, Biogr. S. 100[b] Z. 7 v. u. *esmodeget se el col*, S. 103[a] Z. 3 v. u. *esmondeget si lo col.*

Esmortir, esmur- „auslöschen"; *se e* „sterben". S. Stichel S. 52. Mistral *amourti, eimurti* etc.

Esmosidar ist zu lesen statt *esmofidar* R. III, 163. S. Stichel S. 52, wo ein weiterer Beleg.

Esmoure siehe *esmover*.

Esmovemen (R. IV, 279) „Antrieb".

No costrechs ni forsatz . ., mas de lor popri *esmovement* . . vengron a transactio . . . dels dichs contrast et descordia.
Chartes Agen I, 305 Z. 16.

Ferner Arch. hist. Gironde 1, 66 l. Z. (*esmoamen*); 2, 322 Z. 5 (*esmavemen*); 6, 30 Z. 29 u. 7, 406 l. Z.

Esmover, esmoure (nicht *esmovre*, s. Sternbeck S. 26) (R. IV, 278) 1) „bewegen". Der zweite Beleg, B. de Born[1] 6, 21 (G. Rainol), muss lauten:

. Bar, salh enans, *esmou* las mans e·ls bratz.

Es liegt also Imperativ, nicht 1. Pers. Präs. vor.

Figürlich:

Per plusors razos que nos *eymovent* nostres coratges.

Cart. Limoges S. 170 Z. 18.

2) *esmogut* „erregt, aufgebracht".

Si aucuns hom(es) iratz ou *esmaugutz* s'esbriva contra sa maynada.

Cout. Bordeaux S. 292 Z. 7.

Var. zu *s'esbriva*: *sy esmau et corrossa se.*

Esmurar „zumauern".

Mandam . . a tota maneyra de gens que ayen portas sobre la ribeyra, que . . las ayen *esmurradas* de bona cautz, peyra et arena.

Jur. Bordeaux I, 58 Z. 8 v. u.

Per so que la porta *esmurrada* devert la mar ed ave feit ubrir per intrar la sau.

Ibid. I, 119 Z. 7 v. u.

Ferner ib. I, 136 Z. 6 u. I, 146 Z. 2.

Esmurtir siehe *esmortir.*

Esnazicat „ohne Nase, einer dem die Nase abgeschnitten ist, der sich d. N. gebrochen hat".

. . los quaus (sc. soudz) fornit au *esnasiquat* Bayones per portar una letra.

Jur. Bordeaux I, 272 Z. 22.

R. IV, 299 *esnasat*; Lespy *esnasa*, *esnasera* „couper le nez"; réfl. „se casser le nez".

Esomonre? S. Stichel S. 54 *ess-*. Fragliche Conjectur von Bartsch. Und die Bedeutung?

Esonha? siehe *exonia.*

Esorbir siehe *eisorbir*, Bd. II, 345.

Esorger, **eis-** (R. V, 269). Im ersten Beleg, S. Hon. XXIV, 69, liest Sardou richtig *eysortz* statt *eyssor.* Im zweiten Beleg, Auz. cass. 3637, lie Monaci nicht *essorgera*, sondern *sorgera.* Da der Vers eine Silbe viel hat und ein *e* = *t* nicht pass habe ich Lit. Bl. 11, 345 vorgeschl gen, das *e* zu tilgen.

Espachamen „Versendung".

Pus per l'*espachament* dels .IIII. per li., comtat l'*espachament* de .x balas espachat per .VII^c. fl., mon .XIII. li. .VI. s. .VIII.

Jacme Olivier II, 17 Z. 23.

Pus per l'*espachament* de las .III. b las que partyron de Perpehan a Masela . .

Ibid. S. 18 Z. 4.

. . deu per l'*espachament* de .XL li. d'aloen sycotry dels .IIII. d^r. p li. e de la leuda . .

Ibid. S. 58 Z. 15.

Espachar 1) „erledigen".

Los . . cossols li devon donar . . ce escuts . . paguadors de jorn en jo pro rata segon qu'*espachara* l' bratge.

Art. montp. S. 274^b Z. 25.

Ibid. S. 275^a Z. 15 steht in gleiche Sinne *despachar*, vgl. dieses, Bd. 155.

2) „versenden". Siehe den Bele Jacme Olivier II, 17 Z. 24, s. *espachamen.*

Appel Chr. 95, 26 findet sich in ein Hs. *espachat* statt *em-* der sieb anderen Hss.; siehe die Stelle s. *empachar*, Bd. II, 371^b.

Espadelar (R. III, 168). Trifft R Deutung „brandir l'épée" das Ric tige? Die einzige Belegstelle, Ma Ged. 1254, 3 u. 1255 (= 1237), (P. Card.), ist mir ganz unverständ lich. Mistral *espadela* „étendre aplatir".

Espadier siehe *espazier.*

Espala, -atla (R. III, 167) „Vorderblatt, Vorderbug".
Per cart de moton .IIII. s., item per una *spalla* de vel .II. s., item per dos *spallas* de moton .II. s.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 375 Z. 20 u. 21.
Ohne nähere Bestimmung; v. Schwein? Als Abgabe:
Et habet ipse masus censum: . . . ad kalendas .III. sestarios de civada . . et .III. panes et .III. *espadlas* et .VI. denarios.
Cart. de Conques S. 182 Z. 24.
Espallas .II. a nativitate Domini, de dinarios .VI.
Ibid. S. 256 Z. 12.
Lo mas de la Crux . . .I. pan; per *espalla* .VI. den.
Liber Instr. Mem. S. 486 Z. 17.
Ibid. S. 486 u. 487 noch mehrfach.
Vgl. Du Cange *spatula* 1.
Unklar ist mir Homél. prov., An. du Midi 9, 417 Z. 5 v. u.:
E portet en la sancta [croz] . . et onret la molt fort per zo que grans miracles fazia. E mes la . . en una torre molt genta, e fez la estar a sas *espatlas*.

Espalege (R. III, 164 „traversée"). Einziger Beleg:
E arribey en Yrlanda al cap de alcuns jorns de *espalege*.
Voyage S. Patrice S. 58 Z. 11.
Sind Form und Deutung richtig?

Espaliera (R. III, 167 ein Beleg) „Schulterblech".
Cela vertutz . .
Ten home ferm e dreg em pes;
Car del zuquet tro al talon
Li fai complida garnizon
Ab *espatleras* fortz e leus
E tals que nuil fais no·l par greus.
Q. Vert. Card. 588.

Espalut (R. III, 167 ein Beleg) „breit von Schultern".
Espatlutz, *espalhutz* habens magnos humeros.
Don. prov. 59b, 13.

Espanar „(e. Kind) entwöhnen".
No vol que hom aia tostemps la popa en la boca, maiorment can hom *es espanatz*.
Bulletin 1881 S. 61 l. Z.
Mistral *espani* „sevrer, mettre un enfant au pain, en Gascogne et Querci".

Espanchar „ausgiessen, ausschütten".
Li triperi qui coit los bueuz, si *espanche* l'aigua dedinz lo maisel, si deit .III. s.
Langue Dauph. sept. III, 44.
Unklar ist mir ib. III, 47:
Cil qui donont l'usajo del cerclos, si il *espanchont*, ne tratornont ren.

Espandir, -dre (R. III, 164 No. 1 u. 3)
1) „ausstreuen, aussäen".
Qual que semensa qu'*espanda*,
Aital frug coven que tonda.
Mahn Wke. II, 235 (P. Card.).
2) „bestreuen".
Adonc foro apparelhatz mainhs cors de mortz amb onguens, quar alqus cors foro adobat ab mirra, lh'autre ab basme, lh'autre *foro* totz *espandutz* de sal.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 509 Z. 4.
3) „(die Augen) weit aufmachen".
He me va dire que ieu hubrigues
Mos uelhs he *espandigues* —
„He veiras aquel que parla an tu".
Myst. prov. 5178.
Gloss. „ouvrir largement".
4) *se e.* „verloren gehen"?
Car las jentz entervan soven
Con perderon lur pertenemen (+ 1),
Castells et autra manentia
Que·l cors sant conquis lur avia,
Ni aquesta glorioza Vida
Qu'en aquest temps *s'es espandida*.
S. Porcari VI, 500.

5) *espandit* „aufgelöst (v. Haar)".
Mais lo sieus senescals la prent
Per los pels, que son *espanditz*,
Aissi com hom amanoitz,
E trais la defora per forsa.
Jaufre 147ª, 21.
Unklar ist mir Mahn Ged. 360, 4; s. d. Stelle s. v. *esmerar* 6).

Espantalh „Scheuche, Popanz".
E pueyss li dona
.I. colp en travers tant sobrier
Que·l mieg cors cazec el gravier . .,
E las ancas remazeron
Encavalguans, ses estruep perdre . .
Mas lo cors semblec *espantalh*
O semblec soc de carpentier.
Guilh. de la Barra[2] 1058.
Gloss. „épouvantail".

Espantar „erschrecken, in Bestürzung versetzen".
E cant los maystres viron qu'el (sc. l'albre) avia fuelhas de .III. albres, *foron espantatz* e non l'auseron desrocar.
Récits I, 172 Z. 7.
Die Deutung scheint nicht recht zu genügen in:
Acosselheron que per so que Mossenhor d'Armanhac nos avia escriut que los Angles passarian a Castelmauro . ., e dobtes hom que a aventura venguessan de part de sa eras, quant la vila *es espantada*, quar nostras gens s'en son huey davaladas vert Mossenhor d'Armanhac, per so fo cosselh que tota maneira de gens garde de nuch e de jorn.
Jur. Agen S. 355 Z. 11.
Der Herausgeber erklärt S. 354 „démuni de troupes". Kann aber das Wort diesen Sinn haben? — Mistral *espanta* „épouvanter; épater, stupéfier".

Espaontier siehe *espaventier*.

Espaorir siehe *espavorir*.

Espaorsir, -zir = *espaordir* R. IV, *Espaursir* Préceptes mor. 8, 8 *paorzir* Crois. Alb. Glos., Brev. d Glos.

Esparc? „Schote der Hülsenfrücht
E cobezejava omplir so ventre *esparx* de que manjavan li
(= de siliquis).
Ev. Lucae 15, 16 (Clédat 138ª,

Espardenha „Schuh von Espartogr
Item deu per .1ª. par *espardenha* .x. d.
Frères Bonis II, 55 Z. 1
Mistral *espardiho, espardegno* (l.)
Sachs *spardègne*.

Espargula „Spergel"? oder „Glas- Mauerkraut"?
Fuella d'*espargula*.
Chirurgie 539 (An. du Midi 5, 11
Thomas „spergule"; Mistral *esp goulo* etc. „pariétaire. Conférer *pargoulo* avec le lat. *spergula*, botanique de l'espargoute, a plante".

Espariar.
Atenut que los cosselhs eran en g coenta de aver argent per lo lector e per *spariar* la despens jornaus de rosin . .
Comptes de Riscle S. 381 Z. 4 v.
Glossar „payer".

Esparnhar (R. III, 166 nur fig.) „s ren".
Et no digats que per avaricia ni *esparnhar* mos bes io vos preg
Bull. Soc. ariégeoise III, 109 Z. 2

Esparnir (se) „zerspringen".
Cant lo serpens au lo conjur
Contra se trop cozen e dur,
Aqui eus cay aval en Tarn
Un tal esclat que totz *s'espar*
S. Enim. 1226 (= Bartsch Dk
249, 20).

Mistral *esparni* „éclairer, faire des éclairs, dans la Lozère“.

[E]sparon siehe *esparron*.

[E]sparpalhar (R. III, 166) „zerstreuen“.

Als venadors si fai los corns cornar,
E·l porc si leva e fa·ls *esparpalhar*.
Daurel 365.

Text *port*; *porc* ist Correctur v. Chabaneau.

Fer demestz els, fes los *esparpalhar*.
Ibid. 1329.

[E]sparra „Querholz, Riegel eines Wagengestelles“.

Per .I. coyssin .VIII. bl., per .I^a. *esparra* .I. gr.
Tarif Nimes S. 543 Z. 1.

Mistral *esparro* „épart, pièce de bois qui lie ensemble les brancards d'une charrette; traverse, échelon; échalas, en Gascogne“.

[E]sparron.

Per .I. *sparo* per pozar de ayga.
Arch. cath. Carcas. S. 366 Z. 23.

Hrsgbr. „corde de paille“.

Item cordas d'*esparon*, la carga paga .V. d.
Arch. Narbonne S. 199^b Z. 12 v. u.

Mistral *esparroun* „échelon; poteau de cloison“; *Esparroun* „nom de lieu“. Ist im zweiten Beleg das Wort als Ortsname anzusehen und mit grossem Anfangsbuchstaben zu schreiben, im ersten etwa der Name des Ortes als Bezeichnung für die dort verfertigte Waare verwandt? Vgl. Thomas, An. du Midi 5, 501—2 s. v. *chilon*.

[E]sparronar „mit Sparren, Pfosten versehen“?

Item de enterrar tot lo dit solier de part desus et de *esparronar* et tortissar .II. vistas, una porta et lo meia de la cozina bassa.
An. du Midi 7, 450 Z. 14.

La quau glissie los prometo lexar cuberte e feite *esparoade* e meter los y las portes.
Art. béarn. S. 122 Z. 2.

Mistral *esparrouna* „établir les poteaux d'une cloison de torchis, etc.“.

Espars.

Vostre semblan sian *espars* (: chantars),
E vostres ditz faitz autz e quetz
Segon la razo que diretz.
Bartsch Dkm. 188, 12 (Raim. Vidal).

Esparsemen 1) „Vergiessen“.

Si alcus . . feria altre ab armas tro i a *esparzemen* de sanc.
Prem. paix Aurillac § 4.

E senes *esparzement* de sanc no es faitz perdos (= lat. effusio).
Hebräer 9, 22 (Clédat 461^a, 7 v. u.).

2) „Besprengung“.

En obesiment et en l'*esparzement* del sanc de Jesu Crist (= lat. aspersio).
I. Petri 1, 2 (Clédat 308^b, 7 v. u.).

3) „Zerstreuung“.

Doncas es anadors en *esparzement* de gentz et ensenhadors las gentz? (= lat. dispersio).
Ev. Joh. 7, 35 (Clédat 172^a, 4 v. u.).

Esparser (R. III, 165) 1) „ausstreuen“. So im ersten Beleg, der richtig lautet:

Et apres aiatz un pao,
La pel del peit[z] li romperetz
E sus el sanc l'*esparseretz*
La polvera.
Auz. cass. 2368.

Le capellas ab l'isop plou;
Lo sal *espars* per miei lo cap
A Flamenca lo miels que sap.
Appel Chr. 4, 157.

2) „verbreiten, unter die Leute bringen".
Ohne nähere Bestimmung:

Cant cist furmit malvatz per us
Chanton de „solatz em peril"
(Qe dizon de tort en travers
De cels qe lur er en semblan:
„Domn', es vers q'ieu entenda
tan"),
Cil domna cuig' en tot trasaig
Qe sos amics *aia espars*.

Appel, Poés. prov. S. 111 V. 28 (R. d'Aur.; = Rv. 40, 410).

Dazu die Amkg.: „elle croit que son ami ait répandu (ce que le lausengier prétend avoir entendu)".
Siehe auch oben *espars*.

Esparsoira „Weihwedel".
Los capperans . . sian tingudz de anar bisitar sus la sebelienda deu deit mossen Galhot, ab l'*esparsuyra* et ayga benedeyta.
Arch. hist. Gironde 10, 416 Z. 22.

Esparson „Weihwedel".
Confiteor . . debere tenere munitos los beneytiers de aqua pro benedicendo . . et de yzopis sive *esparsos*.
Spicil. Brivat. S. 546 Z. 18.
Mistral *aspersoun, esparsoun* „aspersoir; goupillon".

Espartir 1) „vertheilen, zerstreuen".
Quar aquela gen *son* tots *espartits* en divers locs, que no son pas tots en un loc.
Doc. d'Armagnac S. 44 Z. 4 v. u.
Reflexiv:
Una letra fasen mention que Leytora era pres e que las gens d'armas *se spartiban* deya per lo pays.
Comptes de Riscle S. 97 Z. 10.
2) *se e.* „sich trennen".
E aysi *nos espartim* la hun de l'autre e no·n (Text nom) anam disnar.
Comptes de Riscle S. 250 Z. 21.

Plus balha au dit arche, quan *spartin*, argent .v. sos.
Ibid. S. 471 Z. 2[illegible]
So auch im einzigen Beleg bei Sti[illegible] S. 52:

Jhesus, mon Diu he mon Sen[illegible]
Mos enemicx han gran valor [illegible]
De my no·t volhas *espartir*,
Per que los posca[illegible]y) resestir
Busspsalmen 22[illegible] (Rv. 20, 7[illegible]

Stichel „sich abwenden".

Esparvier (R. III, 16[illegible]) 1) „Sperb[illegible]
Anar a e. „mit dem Sperber ja[illegible] gehen".
Un jorn avenc que Guillems *era a a esparvier* ab un escudier [illegible] mossenher Raimons lo fetz den[illegible] dar on era; & us vasletz li [illegible] qu'*anatz era a esparvier*.
Chabaneau, Biogr. S. 102[a] Z. 13 u[illegible]
Über den *esparvier* als Preis bei [illegible]fischen Festen vgl. Paul Me[illegible] Crois. Alb. II, 398 Am. 2.
2) „e. Art Netz, das mit d. Hand geworfen wird".
Item aretenem nous . . pescqu[illegible] traisse (Text troi-[illegible], d'*esparvi*[illegible] de escava . ., d'aquestes fillats [illegible] solamen.
Monogr. Tarn III, 185 Z. 2[illegible]
Mistral *esparvié* etc. „espèce de [illegible] que l'on jette à la main, etc.

Esparz- siehe *espars-*.

Espas.

Per qu'ieu vos tramet lay,
E diguatz li, si·eus play,
Can le tenretz *espas*:
N'Amanieu de Sescas,
Senher coms, vos saluda.

Bartsch Dkm. 113, 1[illegible]
Zu corrigieren?
Siehe auch unten *espasi.*

Espasar (R. IV, 443, der dieses [illegible] von dem folgenden nicht trennt, [illegible] Beleg „dissiper").

1) „entfernen, befreien“.
Car eu serai tost melluratz
E d'aicest mal leu *espassatz*.
Flamenca 3546.

2) „ausströmen, zum Ausbruch kommen“.
La dona vai so filoilh esgardar,
Conoc lo be, fai lo dol *espasar*,
Non vi tant gran dol per .I. filh de joglar.
Daurel 1066.

Glossar „faire passer, dissiper [la douleur]“, aber Chabaneau, Revue 20, 257 „faire éclater“.

3) *se e.* „sich entfernen, ausweichen“?
E venc ab aquel mal talen
Ves Jaufre, mas èl no l'aten,
Car ben a vist com sap ferir,
Per que·s vol de son colp gandir.
E anc no s'en sa[u]p gandir tan
Que no·l des tal en *espasan*
El cap que·l fes agenoillar . .
E la massa vai tal ferir
El sol que per mieg luec es fracha.
Jaufre 74ª, 11.

Mistral *espaça* „espacer, éloigner; épancher, répandre, conduire l'eau; *s'e.* „s'écarter, s'éloigner“.

Espasar (R. IV, 443 ein Beleg) „vorübergehen, vergehen, aufhören“.
Enquer' no·us *espassa*,
Fi·m yeu, la maneira
De mi a chuflar?
Guir. Riq. 61, 33.

Pros femna, no·us *espassa*
Enquers e dura·us massa
Mais huey vostre trufars.
Ibid. 62, 71.

Ferner ib. 3, 86; siehe die Stelle s. v. *despasar*, Bd. II, 157.

Tan gran clartat desxendec del cel entr' els que·l vezer lor enpachava, e tan dosses cantz d'angils ausian en la glieysa que de gaug que avian eran totz esbalausitz. Can tot aysso *fo espassat*, l'arcevesque Turpi disx . .
Gesta Karoli 2143 Hs. P.

Hs. B *Aysso passat*, lat. Text *His iam actis*. Glossar „sich ereignen“.

Reflexiv:
. . et que a causa de aquo las plueyas que fasia tot jorn, que no fasia mas que plaure (sic), no *se espasseran*, entro . .
An. Pamiers I, 480 Z. 24.

Mistral *s'espassa* „passer, se passer, cesser, discontinuer“.

Espasi, -zi (R. III, 166), **espatz**. *D'e.*, *per e.* „sich Zeit lassend, in Musse“.
Viandas ministradas, leugieras, delicadas,
D'espazi prezentadas, et non ges trop cochadas.
Bartsch Chr. 370, 35 (Elucid.).

E can lo focs er abras(s)atz,
Poiretz intrar be *per espatz*
Ab vostra dona domneyar.
Ibid. 262, 27 (Arn. de Carcasses).

Encaras deu de sa dolor
Far quecs comemoratio . .,
Cociran l'amor que·ns portet
E·l gran trebalh qu'en suffertet,
Aiso cociran, no corren,
Mas *per espas*, diligenmen.
Brev. d'am. 23998.

Pero no·is deu trop soptamen
Ni pelejan ni contenden
Nuls hom partir de s'amia . .,
Mas tot gentamen ses bruda;
Car si l'amor[s] si part en pas,
Gent e suau e *per espas*,
Lo partir es plus lauzables
E melher e plus durables.
Ibid. 34251.

Gloss. „par intervalles, peu à peu, à loisir“.

Mistral *espàci*, *espàsi* (g.) etc. „temps plus ou moins long, loisir; etc.“.

Langue Dauph. sept. II, 70 findet sich die Form *espasso*.

Espasiar (se) „sich im Freien ergehen, spazieren gehen".
Ung pauc *me* anarey *espasiar*.
S. André 2633.

Espasiozamen „e. geraume Zeit hindurch, lange".
Et apres la messa la dicha marqueza parlet mot *espaciozament* am nostre senhor lo papa.
Pet. Thal. Montp. S. 379 Z. 8.

Espatla siehe *espala*.

Espatz siehe *espasi*.

Espaucat „verringert, nicht genügend versehen".
Consideran . . que l'offici de sortir marlus, congre . . et tot autre pechs et liguar pechs es *espaucat* de gens et compainhons deu dit offici; volens . . entertenir lo dit offici et provedir de gens sufficientes a exercir aquet . .
Établ. Bayonne S. 451 Z. 13.
Ebenso ib. S. 452 Z. 5.
Mistral *espaucoura* „diminuer, amoindrir, dans le Var".

Espaular „Schulterblech". Daurel 379; siehe Stichel S. 53 und Gröbers Zs. 15, 539.

Espaurir siehe *espavorir*.

Espaursir siehe *espaorsir*.

Espaut (R. III, 167) „Schrecken".
Si l'estretxura del pertus ti mou *espaut*.
Chirurgie 1280 (An. du Midi 5, 113).
Thomas „épouvante".
Ob das Wort auch Liederhs. A No. 93, 6 (R. d'Aur.) vorliegt und wie dann zu deuten wäre, weiss ich nicht. Die Stelle ist mir ganz unverständlich.

Espautar (R. III, 167) „in Schrecken setzen, bestürzt machen". Weitere Belege: S. Agnes 707; S. Georg 715 (Revue 31, 152); S. Douc. S. 98 § . S. 176 § 17, S. 240 § 34.
In R.'s zweitem Beleg:
E'ls autres santz que son am l
An liatz . .,
Batutz, feritz e mal menatz
E diversamentz *espautatz*
Am plagas et am gran dolor.
S. Porcari VI, 24
scheint der Zusammenhang R.'s De tung „tourmenter" zu rechtfertige Oder könnte man auch hier mit „ Schrecken setzen" auskommen?

Espautavolmen „in schrecklicher Weise".
Deus aucis lo preveire mout *espautvolment*.
Légendes XXIX, 339 (Rv. 34, 411)

Espautevol „schrecklich".
Et escrius con sainz Miquelz se cor batet ab . . Lucifer, le quals era plus autz angelz e'l plus belz . e con esdevenc aici fers & aici *espautevolz* per l'orguil que fez.
Légendes XXI, 52 (Rv. 34, 334).

Espautos „voll Schrecken, zitternd".
Li femna tement et *espautoza* (= la tremens).
Ev. Marci 5, 33 (Rochegude).

Espauzar, ex- (R. IV, 463) 1) „aus setzen, preisgeben" (R. ein Beleg
Espauzam . . per la davandicha au toritat las cauzas e las persona dels davanditz malfachors als ho mes de Narbona.
Arch. Narbonne S. 12b Z. 14 v. u.
2) „(aufs Spiel) setzen".
Tot son poder *espauzar* en un lans
A tota gent revelar son coratge.
Es vanetatz que mou de gran fo latge.
Leys I, 318 Z. 18.
3) auseinandersetzen" (R. ein Beleg).

Nos voliam sobre aquestas cauzas vezer nostre senhor lo rey . . e aquestz perilhs denant luy *espauzar.*
Arch. Narbonne S. 179ª Z. 4.

E . . *espauseron* a lod. monsenhor l'ufisial la volontat de la dicha Gontiera.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 157 Z. 33.

4) „an-, verwenden".
Quar neyt e jorn lo sieu poder *expausa*
A far totz mals.
Joyas S. 45 V. 11.

E·l dig capela . . los (sc. los ornamens e·ls autres bes de la glieya) deu reconoysser tener dels digz cossols a servizi de la dicha glieya . ., et non en autres uzes non (sic) devo *esser espausats* (Text ez-) ni convertitz.
Cart. Viane III, 22ª Z. 35.

5) *se e.* „sich bemühen, sich angelegen sein lassen".
A tot esfors desruyr (cor. destruir?) e corrompre
So quez ieu fauc, ieu vech qu'ela *s'expausa.*
Joyas S. 125 Z. 12.

Espavan siehe *espaven.*

Espavana?
Nos autrejam per freme . . a totz los frais de la avant dite mason . . que la soberdite donatio, asi cum nostre mai . . los ag de, a *espavane* de mort, franqui e quitie . . .
Rec. gascon S. 31 Z. 30.

Glossar „épouvante". — Cor. *espavanse?* Oder *espavan?*

Espavantamen, -antar, -antivol siehe *espaven-.*

Espaven (R. IV, 467) 1) „Gegenstand des Schreckens, schreckliches Schauspiel".
Si tot ven per razon aquel escurzimens,
Pero el es al pobol gran[s] desconortamens . ..
E coro a las glieysas preguar Dieu et los sen(h)s,
C'a sels que non o sabon pareys grans *espavens.*
Tezaur 718.

2) „Grund zum Schrecken, zur Furcht, Gefahr"?
Aissi con sell que son castell defent
Deves la part hon plus ha d'*espavent* . .
Dern. Troub. § 5 V. 30.

Daneben *espavan*:
Pahor li fes la mortz mot gran;
Per que non ajas *espavan*
Per luy, cant el say intrara,
Que ja lunh mal no nos fara.
Ev. Nic. 1774 (Such. Dkm. I, 53).

Ad Ifern respon lo Sathan:
Ifern, non ajas *espavan.*
Ibid. 1808.

Mistral *espavènt, espavant* (a. d.) etc. Siehe auch *espavana.*

Espavensa (R. IV, 467 „frayeur"). Der einzige Beleg steht nicht Jaufre Rudel „Quan lo rius".
Daneben *espavansa?* Siehe *espavana.*

Espaventa „Schreckbild, Scheuche".
Anc no·n fon mens mas sol l'espeutz
Que non sembles tal *espaventa*
Con vila fan ab vestimenta
Contra senglar en la montaina.
Flamenca 2452.

Espaventablamen (R. IV, 467) „in furchtsamer Weise, ängstlich".
El deu pessar . . cossi o diga . . de bon coratge, e no si deu espaventar de re, quar alcuna vetz hom que a bon dreh e ditz e prepauza sa

razo *espaventablamen* e si dona vergonha, el pert sa razo e son dreh.
Sydrac fol. 37c.

Espaventador „der Schrecken einflösst".
A vostres comtes es taus *espaventaire*
Come senglars entre lebrers a l'aire (?).
Aigar 802.

Espaventamen (R. IV, 467 ein Beleg) „Schrecken".
E meta Diaus . . *espaventament* en ton cors, que fugiscas al movement de las fuelas.
Arch. Narbonne S. 197b Z. 6.

Récits I, 145 Z. 5 steht die bei R. fehlende Form *espavantamen.*

Espaventar (R. IV, 468) „erschrecken" (R. ein Beleg).
Fort mal, dis ella, m'a servit
Cel qu'es en mon vergier entratz
E *a*·ls auzels *espaventatz.*
Appel Chr. 3, 192 (Jaufre).

Puois sui per lui aissi ausartz
Que no·us cuidetz, lanssa ni dartz
M'*espaven* ni aciers ni fers.
Ibid. 22, 34 (G. de Born.).

Ferner ib. 116, 17 (Sermons).

Belege von *se e.* „erschrecken, in Furcht gerathen" bei Rayn., von *se e. de* Appel Chr. Glos. und Sydrac fol. 37c, siehe den Beleg s. v. *espaventablamen.* In

Et *en* la mort d'aquel . . *foron* fort *espaventatz.*
Gesta Karoli 1614

ist doch wol Beeinflussung durch die lat. Vorlage: „in morte ipsius . . . fuerunt . . stupefacti" anzunehmen.

Die Form *espavantar* (R. ein Beleg) findet sich noch S. Hon. III, 42 u. Such. Dkm. I, 389 Z. 3 (Ev. Nic. Prosaauflösung).

Mistral *espaventa*, *espavanta* (a.) etc.

Espaventier „Schrecken, Furcht".
E no s'es meravilhas, si·s ven *espaventiers*
A totz cels de Toloza, can viro·l mesatgiers.
Crois. Alb. 9341.

Ferner ib. 8425 u. 8458.
E quant cels de la vila, borgue e cavalers . .,
Que vigo dintz la seynna, cre los *espavente[r]s.*
Guerre de Nav. 4948.

Construction?

Dar e.: „in Schrecken setzen".
Joris, so ditz lo coms, no·m de *espaventer.*
Crois. Alb. 7953.

Refl. „erschrecken, in Furcht gerathen".
No s'es pas meravilha, si·s do *espaventer*,
Car no sabon secors de null part aver.
Crois. Alb. 2590.

Ferner ib. 4642 *se donar e.*

Nebenform *espaontier*:
E de lor de la vila an tal *espaontier*
C'us d'els no i esperona ni co no i pren ni i fier.
Crois. Alb. 5906.

Übs. „leur inspirèrent une telle crainte".

Ferner ib. 6896. — Vgl. Mistral *espaventa*, *espaounta* etc.

Espaventivol 1) „schrecklich".
Dont l'unicorn, ço es lo diavol, l qual [es] *espavantivol* (sic) e engre no po esser liga (Text -ge) sino per . .
Wald. Phys., Rom. Forsch. V 409 Z. 2.

2) „gefährlich"?
Car quant el perman en luoc *spaventivol* e en temp dubitos, non de

dormir ni jaçir per long temp en li pecca, a ço que lo diavol non laçe luy cun li seo laç.
Wald. Phys., Rom. Forsch. V, 404 Z. 25.

Espavorir (fehlt R.), **espaorir** (R. IV, 467 s. v. *espavordir*) „Furcht einjagen, einschüchtern, in Schrecken setzen".
E la yfanteta el bras fo
De la femna *espavorida.*
Guilh. de la Barra² 3723.
Fugi atras esbalauzit[z],
Espaventatz, *espahoritz.*
Ev. Nic. 1725 (Such. Dkm. I, 51).
Nebenform *espaurir* (dreisilbig). Refl.:
E maynt ome fugia e maynt *s'i espaurig.*
Guerre de Nav. 4348.
Mistral *espauri*, *espavouri* etc. „intimider, effaroucher".

Espaza (R. III, 167) 1) „Schwert". *Anar a l'e.* „über die Klinge springen".
E li un e li autre an entre lor empris
Que a cal que castel en que la ost venguis
Que no·s volguessan redre . .,
Qu'*aneson a la espaza* e qu'om les aucezis.
Crois. Alb. 486.
E·ls homes e las femnas e los efans laitiers
Iran tuit a la espaza, si no son els mostiers.
Ibid. 6910.
Ferner ib. 8671.
Menar, *metre a l'e.* „über die Klinge springen lassen".
Venc lo soldan davant Acre e tenc lo en aceti, entro . . que pres Acre per forsa de gienhs . ., e *menet* ho tot *a l'espaza.*
Pet. Thal. Montp. S. 340 Z. 23.
Anc no cug n'escapeso ni cincanta ni cent
C'om no·ls *meta a l'espaza.*
Crois. Alb. 255.
E fes los totz mori e *metre a l'espaza.*
Mascaro, Rv. 34, 88 Z. 19.
2)
. . la qual (e. Frau ohne Arme) am los pes filava . . e ne fazia centuras de filh en teliers am tavelas (Text tan-) et am .ɪª. *espaza* de fusta.
Pet. Thal. Montp. S. 411 Z. 27.

Espazela.
La razis de yreos, que vol dire *espazela* que esta sus las paretz fresca.
Recettes méd., Rom. 12, 104 Z. 2.
Amkg. zu *yreos*: „*Sisymbrium officinale*, crucifère".

Espazi siehe *espasi.*

Espazier (R. III, 168 ein Beleg) 1) „Schwertträger", nicht „homme d'épée, garde". Ferner Guilh. de la Barra² 2393 u. 2399 *espadier.*
2) „Schwertfeger".
De l'escala del dimecres son coyratiers . . e gayniers, *spaziers*, escarceliers.
Pet. Thal. Montp. S. 98 Am. 5.
Groliers, fabres, *espaziers.*
Germain, Commerce Montp. II, 315 Z. 14.
Ferner Frères Bonis I, 168 Z. 8; Chapellenies § 147 (Rv. 4, 15); Jacme Olivier II, 48 Z. 5.
Mistral *espasié* „fourbisseur; porte-glaive; officier militaire".

Espazimen? „Pflaster"?
Las cordas son de seda, las estacas d'arjen,
E de tron (?) las cortinas sobre l'*espazimen.*
Chans. d'Ant. 304.

Zu *l'espazimen* die Amkg.: „cette leçon est confuse dans le ms. étant le résultat de diverses corrections. Mieux vaudrait *lo pazimen*". Statt *de tron* ändert Tobler, Lit. Bl. 6, 118 *d'entorn*.

Espech? „Aufschub".

. . los fo demustrat . . que et eran aqui per recebe lo . . . segrament deus gentius homes . .; los ditz gentius homes . . s'en anan tenir conselh per veser cum feran; on fo apuntat que om los demandasa *spieyt* (Text spleyt) per .xii. jorns, e fon content.

Comptes de Riscle S. 247 Z. 14.

Enter nos autres foc dit que demandasam *spieyt* (Text spleyt) per tres jorns que ac fossam anatz demustrar au poble; e no podem aber respieyt (Text -spleyt) entro que fo neyt de tot.

Ibid S. 251 Z. 6.

Examentz m'artiencu asso que, quand jo tregere ost, don *espieitz* aus ostalantz entro au ters dia que seran tornatz.

Rec. gascon S. 67ª Z. 17.

Var. *respieyt.* Gloss. „répit, délai". Mir ist der Sinn der Stelle nicht klar.

Especi (R. III, 169 „épice, drogue"). Wo steht R.'s einziger Beleg?

L'om poyra ben donar a beure a ceux qui hy siran an deu pa et fromage ho an deux *especis.*

Cart. Limoges S. 176 Z. 4.

Sinn?

Especia (R. III, 169). *Especias* „(gerichtliche) Sporteln".

Far pagar a partidas litigans . . las *specias* ho sportulas.

Hist. Sisteron II, 575 Z. 4.

Especial 1) „Gewürzkrämer".

E sai far lansas e bordos,
E sui *espessials* trop bos.

Bartsch Chr. 211, 10 (Raim. d'Avinhon).

2) „gewürzt".

Orguels es lo vin del diable plus for e plus *especial.*

V. e V. (Rochegude).

Especier (R. III, 169 ein Beleg) „Gewürzkrämer".

Lai on baton li *especier*
Entorn calendor las pimentas.

Flamenca 410.

Text *l'esp.*; *li esp.* ist Correctur von Bartsch.

E plus an establit que nulh *especiey* ni botiquey . . no vene . . nulha causa per vin afachar.

Établ. Marmande § 22.

Espectar (R. IV, 479 „expectorer"). Zu streichen; siehe unten *espenher* 4).

Espectar „erwarten". S. Stichel S. 53.

Espedir (R. IV, 473 ein Beleg), **ex-** 1) „(schnell) abmachen, erledigen". Im einzigen Beleg, Charte Gréalou S. 76 (nicht 79), druckt R. *ex-*, aber der Text hat *es-*.

. . per utillitat de la causa publica et per *spedir* los negociis de la . . vialha.

Livre Épervier S. 155 Z. 360.

2) „(e. Schriftstück) ausfertigen".

Expedide a Pampalone lo .xii. jorn deu mes de julh.

Liv. Synd. Béarn S. 131 Z. 30.

Ferner ib. S. 110 Z. 11.

3) „senden, spedieren".

A lo cal avian donat comission qu'el vendese lo meinagi que Nicolau leiset a l'espital de Tarascon, lo cal meinagi li *a espedit* sen Peirou Mortier, retor de lo d. espital.

Ouvr. Arles, Rv. 39, 37 Z. 13.

4) „dienlich, rathsam sein“.
Item que, coras que . . *expedira* o sera aprofechable, que . .
Deux. paix Aurillac S. 389 Z. 3.
Item que li cossols . . estatblicen for commu de vi e de blat, eyci cum lor eys vitz *expedir*.
Cart. Limoges S. 118 Z. 5.
Unklar ist mir Comptes de Riscle S. 316 Am. 2 Z. 21:
Et prometa que ung chascun deus ditz jutges fassa et administra justicia tant au petit que au grand, sens soffrir en aquo *estre expedits* en aucuna maneyra.

Espeirar siehe *espirar*.

Espeisedat, -tat, espesedat, -tat (R. III, 180). Im ersten Beleg bei R., Brev. d'am. 4293, liest Azaïs nicht *espessetat*, sondern *-dat*, dagegen steht *-tat* ib. 6121, *espeissetat* ib. 5717.

Espeitrinat „mit entblösster Brust“. S. Stichel S. 54 *espey-* und Gröbers Zs. 15, 539.

Espelar siehe *espelir* 2).

Espelar „enthaaren“.
. . dels cuers que lhi affachador raio e *espelavo* els pouzadors de l'aigua.
Te igitur S. 124 Z. 10 v. u.
Aordenero que lhi affachador per totz tems mai razo e trempo e *espelo* e adresso los cuers en l'aigua.
Ibid. S. 125 Z. 3.

Espelh (R. III, 170) „Muster, Beispiel“.
E quar las operacios
De Jesu Crist devo a nos
Eser doctrinas e *espelhs* . .
Brev. d'am. 19604.

Prendre e. de (R. ein Beleg *pr. e. en*):
Tot en derrier do per cosselh
A donas que *prendo espelh*
De las autras que ben o fan.
Brev. d'am. 31026.
D'aiso pot cascus *penre espelh*
E issimple bon e certa
De N'Aimeric de Pegulha.
Ibid. 33943.
Siehe auch unten *espil*.

Espelhar 1) „spiegeln“.
Jovens someilla,
Greu prendra mais revel,
E par q'*espeilla*
Lo seignor d'Aucadel.
Tot jorn conseilla
Ab son don chaut morsel
P[r]op del caissel.
Liederhs. A No. 57, 9 (Marc.).
Ebenso Hs. I (M. G. 662). R. II, 287 s. v. *caissel* hat Z. 6 *dous* statt *don*, was zu acceptieren sein wird. Was bedeutet aber Z. 4 *conseilla*? R. IV, 479 citiert die Stelle s. v. *peilla* und liest *Par qu'es peilla* „qu'est peille“. Das ist ohne Sinn und ausgeschlossen durch den Reim, der ẹ verlangt, und durch den Obliq. *lo senhor*.

2) *se e.* „sich spiegeln, sich e. Beispiel nehmen“.
Se no·t saps cabdelar,
Si·t dirai qe deus far:
Veras autres baros
Qe son tengut per pros,
Escolta qe dirau
E veias qe farau.
Potz *t*'en e[l]s *espeilar*
Co fazas ton afar.
Dist. Catonis 519.
Hierher gehört vielleicht auch die folgende Stelle, die R. IV, 479 als einzigen Beleg von *espelhar* „dépouiller, déshabiller, renoncer“ anführt:
La vida qe·ns esbaudeilla
Per frevol fil pendeguoilla.
Bẹn es fols qui non *s'espeilla*
El segles q'es d'engan fuoilla
Fals ne bon q'enapres cuja.
Liederhs. A No. 71, 7 (Marc.).

R. citiert nur Z. 3—4 und liest Z. 4 *El segle que d'engan tuoilla* „qui ne renonce au siècle qui souille de tromperie". R.'s Auffassung kann nicht richtig sein, weil der Reim -*ęlha*, nicht -*ẹlha* ist, und weil ein *se e.* „se dépouiller" doch ein *de*, nicht *en* nach sich haben müsste. Gehört die Stelle hierher, so wäre *El segle* zu lesen; wie aber das darauf Folgende zu verstehen wäre, weiss ich nicht.

Espelhar (R. IV, 479 „dépouiller") siehe den Schluss des vorhergehenden Artikels.

Espelhar. Sinn? Siehe *espelir* Schluss.

Espelhar (R. III, 170 „expliquer") siehe den folgenden Artikel.

Espelir (oder **espelre**) ist anzusetzen statt *espelhar* in den von R. III, 170 angeführten Stellen; siehe Sternbeck S. 63. 1) „sagen, offenbaren, verkünden".

Im zweiten Beleg bei R., Grimoart „Lanquan" V. 59 ff. (Jaufre Rudel S. 59) ist in der vorletzten Zeile *las'* statt *las* zu ändern.

Ferner:

Sel qui no val ni ten pro per semblan,
Pro ni valen no·s tanh que hom l'apel . .,
Ni vertadier, quan vertat non *espel.*
Appel Chr. 77, 44 (P. Card.).

Gloss. „verkünden, aussprechen".

Qu'il (Text Quel) non deu esser traya,
Tan val. Mais trop ho *espel.*

Car s'eu dic zo que·s cove
De leis qu'e mon cor sagel,
Totz lo mons sap, per ma fe,
Cals es.
Mahn Ged. 1032, 4 (R. d'Aur.).

2) *se e.* „besagen, bedeuten".

Qu'eu non ai soing de lor lati
Que·m parta de mon Bon-Vezi,
Qu'eu sai de paraulas com van
Ab un breu sermon que·*s espel*
Que tal se van d'amor gaban,
Nos n'avem la pessa e·l coultel.
Appel Chr. 10, 28 (Graf v. Poit.)

Text Z. 3 *co·m*, Bartsch Leseb. 48, 1' *com*. Was bedeutet die letzte Zeile

D'enguan mi tueill e d'enueg fu[g]
Per l'amor ab que m'atropel,
Don ai un tal ver dig adug,
Re no sai que mentirs *s'espel.*
Arn. Dan. V, 25.

Vgl. Bartsch, Zs. 7, 592. Da der Indicativ hier schwerlich zulässig ist wird man aus dieser Stelle ein *espelar* zu erschliessen haben.

Unklar sind mir die folgenden Stellen

Que, pois joys er falhitz,
Re'n tot l'als non *espelh* (:Bordel
A bbon pretz benestan.
Appel Chr. 63, 111 (G. de Born.).

Glossar: „*espelhar*? enthüllen, entdecken? oder identisch mit *espelir* verkünden, aussprechen?".

Et ieu suy del castiar raucx
E no mi val ges una mora,
Q'usquecx a facha gonelha
Corta, resciza, de mal vetz,
Et a·l fait tant estreit cabetz
Que ja res non lai *espelha.*
Mahn Ged. 223, 3 (P. d'Alv.).

Das Verb muss doch wol im Indic stehen, also liegt *espelhar* vor. Bedeutung?

Vgl. Godefroy *espeler*, -*ir*, *espelre.*

Espelir „ausstossen, ausschliessen".

. . que [la] partida hi sia appellad[a] et ausida . ., davan que el puesco . determenar de l'en gitar ni *speli[r]* lo de leins.
Livre Épervier S. 151 Z. 226.

Espelofir (R. III, 171) 1) *espelofit* „struppig, schlecht gekämmt".

Alas! caitiu malaurat,
Engelosit, engratonat,
Ar iest tu fols gelos affriz,
Ronos, barbutz, *espelofitz*;
Tiei pel son fer et irrisat(z).
Flamenca 1168.

Gloss. „ébouriffé"; Übs. „hérissé".

2) *se e.* Einziger Beleg bei R.:
Cant lo drac vi cazer son sanc,
Brama e sailh de ranc en ranc,
Et *es se* totz *espelofitz*,
Cant sen qu'enayssi es feritz.
S. Enim. 1195 (= Bartsch Dkm. 248, 25).

Rayn. „s'est tout hérissé"; ist das richtig, und soll man „sich erbosen" übersetzen? Oder ist etwa „erschrecken" zu deuten?

Mistral *espeloufi* etc. „ébouriffer, hérisser; effaroucher, effrayer".

Espelre siehe *espelir*.

Espeluca.
La veritat vol miellz saber.
Non fetz con ciyll que an poder,
Que jujan per presomtions;
Dison que·l savi Salamons
Fetz atrestal. Mas lueng es Luca,
Zo dison vieyllas d'*espelluca*.
S. Hon. LXXVII, 80.

Dazu die Amkg.: „Littér. vieilles d'épluchure, vieilles de rebut, ou vieilles à tas (?)". Mistral *espeluco* „caverne, antre, grotte, évent". Rochegude s. v. *espellucha* mit demselben Beleg (er liest *lucha* und *villas* und setzt danach ein Komma) „batterie, prise aux cheveux", was Mistral aufgenommen hat.

Espencha siehe *empencha*, Bd. II, 385.

Espendre „ausgeben". Zorzi 2, 28 u. 34; 16, 21; s. Stichel S. 53.

Espenger siehe *espenher*.

Espenher (R. III, 114 ein Beleg) 1) „stossen, drängen".

Baisso las astas e fero·is duramen . .
Daurel l'*espenh* molt vertudozamen.
Daurel 1625.

Gloss. „pousser, heurter".

He porto forquatz de fer . . per turmentar . . las armas, quant n'i aura d'alcunas (Text d'as-) que salhiran lo cap defora lo potz, per las (sic) *espenge* lains.
Myst. prov. S. 281 Z. 27.

La companha te *espenhio* e te estrenho, e dizetz: qui me toquec? (= lat. comprimunt).
Ev. Lucae 8, 45 (Clédat 120a, 10).

Ferner Appel Chr. 3, 240 Var. (Jaufre), s. den Beleg s. v. *empenher* Schluss, Bd. II, 388.

2) „an etw., gegen etw. stossen".

E foron ajustat en un palaiz, et el venc ad una coronda et *espex* la aixi que·l palaiz cazec.
Homél. prov., An. du Midi 9, 410 Z. 3 v. u.

Gloss. ib. S. 418 „secouer".

3) „anklopfen".

E claura so uss, e comenzaretz foras estar et *espenher* a l'uss dizentz: Senher, senher, obre nos.
Ev. Luca 13, 25 (Clédat 134b, 7).

Rochegude nach e. anderen Hs.: „Vos seres deforas et *espenhent* lui dires".

4) „ausstossen, auswerfen".
Yeu gieti foras et *espenc*
De mon cor brau erguelh comgi.
Crescini, Man. prov. S. 86 V. 68 (Gavaudan).

Gloss. „spingo, caccio fuori". Was *comgi* ist, weiss ich nicht; vgl. Bd. I, 298. Crescini in den Note S. 175b setzt Komma nach *espenc* und setzt im Gloss. ein *comgiar* „bandire" an. Das ist doch nicht möglich.

R. IV, 479 erschloss aus dieser Stelle fälschlich ein *espectar* „expectorer", das also zu streichen ist; s. Stichel S. 53.

Az oras gieta so que manja,
Que re en la gorga no s'estanca;
Un jorn tota sa gorga te,
Que non (schreibe no·n?) *espenh* neguna re.
Auz. cass. 3230.

5) *se e.* „vorwärtsdringen, sich erheben".

Qu'a penas saup (sc. Gott) ab sa lenga
Dir „aitals volh que·s devenga (od. qu'esdev.?)"
La grans beutatz qu'en leis parec.
Non volc qu'autra *s*'i *espenga.*
Bartsch Chr. 68, 20 (R. d'Aur.).

Bartsch schreibt *si esp.* und deutet „zuvorthun".

Siehe auch *empenher*, Bd. II, 387.

Espensa „Ausgabe".

La parcella de la *spensa* facha a .I. de may per la venguda de monss. de Greus allas mostras.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 422 Z. 6.

Ferner ib. Z. 8 u. 10.

Espenta siehe *empencha*, Bd. II, 385.

Esper (R. III, 171) 1) „Hoffnung". *Aver son e. en*:

D'aisso·m farai plaidejaire:
Qui *'n* amor *ha son esper*,
No·s deuria tardar gaire,
Tan com l'amors n'a lezer (?).
Appel Chr. 62[a], 52 (P. d'Alv.).

Ferner Bartsch Chr. 47, 25 (Cercamon).

2) „Warten, Erwartung".

Que·l loncs *espers* e·l loncs consirs
E·l trop velhars e·l pauc dormirs
E·l deziriers de vezer vos
Me ten aissi lo cor aissos . .
Que . .
Bartsch Chr. 95, 18 (Arn. de Mar.).

So doch auch im letzten Beleg bei R

C'us reproviers me ditz dels a[…] cessors:
Qui temps espera e no fai, qa[…] temps ve,
Si temps li faill, ben estai e cov[…]
Que loncs *espers* a mains fait […] destorbatz.
Liederhs. A No. 310, 2 (G. Ademar[…]

Rayn. „retard".

Unklar ist mir:

En nulhs delieytz nom pot esd[…] venir
Nulhs bos (cor. brus) amicx, s'ai[…] si non siec l'*esper*
Qu'am la bruna per mielhs far so[…] voler,
E l'amicx ros la rossa per natur[…]
Mahn Ged. 756, 2 (Hs. C, Ozi[…] de Cadartz).

Ebenso Hs. D (Guilh. de Cabestan[…] S. 62); Hs. M (M. G. 757) ha[…] Z. 2—3: *Amantz sasi non sec de[…] tot l'esper Bruns abruna* etc.

Espera (R. III, 171) 1) fig. „Sphäre[…] Kreis"?

E crey be que alcus
Ibriatz d'est' amor
M'en cargaran folor,
Com yeu meteys m'o fera,
Tan co fuy en *esper[…]*
D'amor e·m tenc destreg.
Guir. Riq. 84, 845.

Oder ist *espera* hier „Erwartung"[…] *Fera* (= *feira*), das doch wol ei[…]gentlich *ẹ* haben muss, findet sic[…] Mahn Ged. 1112, 4: *vẹra, alezẹra* dagegen At de Mons I, 1019: *ẹr[…]* gebunden. Aber würde „Erwar[…]tung" hier genügen? Und müsst[…] andererseits, wenn „Sphäre" z[…] deuten ist, nicht der Artikel ste[…]hen?

2) „Wahrsagerei"? So nach Tobler Gött. gel. Anz. 1866 S. 1774, a[…] den beiden folgenden Stellen:

De nigromancia apris totz los encantamens,
Mais de geomancia sai totz los esperimens,
Las sortz e las *esperas* e los desviamens.
Tezaur 736.

Rayn., der nur Z. 2 u. 3 citiert, liest Z. 2 *Mais de gromantia* und übersetzt „sphères".
E dis mi pur que gelos era.
A va; so trobet en *espera*.
Flamenca 1244.

Nach Toblers Correctur; er deutet „ohne Grund; das fand er durch Wahrsagerei". Paul Meyer liest *Avas o*, was keinen Sinn gibt, und lässt *espera* im Glossar, wo er es irrig mit *ęspęra* „terme, délai", zusammenstellt, unübersetzt. Chabaneau, Revue 9, 34, möchte *Avan o* lesen und *espera* mit „les astres" oder „astrologie" übersetzen.

Unklar ist mir die folgende Stelle, wenn sie überhaupt hierher gehört:
Mercadiers fan renou,
Que aquels que vendo .i. huou
Els ne volo l'*espera*;
Els fan de blat vielh nou
E del vedel fan buou,
E lors filhs fy de pera.
Deux Mss. II, 185.

Gloss. „proprement sphère; ici coque (d'un œuf)?". Ob der Reim ę oder ẹ verlangt, ist nicht zu entscheiden, da auch die Bedeutung des letzten Verses (vgl. ib. S. 241) unklar ist.

spera (R. III, 172 ein Beleg) „Zahlungstermin, Frist".
Lo senhor abas .. a *espera* de quinse dias de tota causa que compre .. dels habitans .. de Laraset.
Cout. Larrazet § 7.

Esperansa (R. III, 172). 1) „Hoffnung".
M'e. es en „meine Hoffnung ist gerichtet auf".
Albert marques, tota *vostr' esperanssa*
Es en trazir et en faire panier.
Appel Chr. 90, 46 (Tenzone Alb. de Malaspina — R. de Vaq.).

Aver e. en „hoffen auf".
Ajam vera charitat e obediensa e *esperansa en* la misericordia de Deu.
Bartsch Chr. 238, 8 (Beda).

Aver s'e. en „seine Hoffnung auf etwas richten".
Donc qui ben vol aver valor valen
Aj'en amor son cor e *s'esperansa.*
Montanhagol 10, 6.

Ferner Appel Chr. 98, 38.

Metre en esp. „Hoffnung erwecken".
Un baro l'efant ha gardat ..
E va·l gent dir ..:
Senher, no·us corrossetz de re,
Quar al maiti farem tot be
De so que vos pus desiratz ...
E l'efantet ..
Dreit al baro s'en es anatz
Que l'*ac en esperansa mes.*
Guilh. de la Barra[2] 3651.

2) „Erwartung, Vermuthen".
Ja hom qi·s vol recrezer
No fara gran cobranza,
Segon m'*esperanza*,
Qar greu cobr' om gran poder ..,
Si granz trebaillz no l'enbat.
Appel, Poés. prov. S. 106 V. 14 (P. de Valera; = Rv. 40, 405).

Esperar (R. III, 171) 1) „hoffen". Mit flgd. Inf.:
Quar no nos membra per cui *viuri esperam.*
Boethius 3.

Mit flgd. *a* + Inf.:
E no·us cugetz que de mon dol
Esper a far bona chanson.
Arn. Dan. VI, 4.

Amkg. „Si potrebbe correggere: *esperi far*“.

Mit flgdm. *que*:

E *speret que* per los sieus meritis trobera gracia am Dieu.

S. Douc. S. 224 § 7.

2) „erwarten“.

Leva tost sus e vay vezer,
Donzela, qu'ieu noca y *esper*
Cavayer ni home que vengua.

Appel Chr. 5, 211 (Raim. Vidal).

Weitere Belege im Glossar.

Auch von Ungünstigem:

E faitz gran pecat,
Quar tan greu martire
Mi faitz *esperar*.

Appel Chr. 49, 19 (anon.).

Mit flgd. *a* + Inf.:

Car en lo hedificament d'aquest monestier.. non *esperava ad aver* huey mays batalha.

Gesta Karoli 1171.

E. eser oder *e. a eser* „zu erwarten sein“.

Cum debat . . et controversia fossen e sian e per avenir *esperessan esse* entre la dona na India . . et . .

Arch. hist. Gironde 8, 499 Z. 9 v. u.

Cum guerres . . e males voluntatz fossen e *esperassen esser* enter los nobles . . e lo maire.

Établ. Bayonne S. 379 Z. 12.

Cum pleit e . . discort fos estat sa enrer o *esperas a esser*, segon que diit fo, enter . .

Ibid. S. 247 Z. 7 v. u.

3) „erwarten, stand halten“. So im dritten Beleg bei R. Ferner:

Que trenta d'els non *esperavon* tres
De vos.

Calvo 17, 37.

Hunicorn es la pus salvatja bestia que sia, que non es res que l'auzes *esperar*.

Appel Chr. 125, 51.

4) *e. alcun* od. *ad al[cu]n*? „Fris[t] geben“.

Lo quals a mais de [p]ensamen . .
Selh que gran re de[u] e payar
No pot ni·l vol hom *sperar*,
O selh qu'a . .?

Appel Chr. 96, 6 (Tenz[o]ne G. Gasmar—Eble).

5) *se e. a. en* „s. Hoff[n]ung setze[n] auf“.

Car totz lo mons t'a[p]ela . .,
E totz lo mons *s'esp[e]ra a* la tu[a]
[g]uerida.

Sünders Reue 362 (Such. D[k]m. I, 225)

Dréz es e bés que l'om *e*[n] Deu *s'espér*

Boe[t]hius 120.

Esperda „Verlust“.

Qe semblant m'es qe pur lo pensamen
Mi mendera la *sperda* e·l da[m]pnagge.

Liederhs. c No. 139, 2 (Dante d[a] Maiano).

Esperdemen „Muthlosigke[i]t“?

No·us metatz vos me[z]eis en plai
Ni en *esperdemen* de re,
Si tot si son falhit l[i] be
Vas mantas partz al[s] queredors
Car tostemps er bes [o] secors
Als conoissens e tem[p]s e locx.

Bartsch Dkm. 177, 5 (Raim. Vidal).

Esperdre (se) (R. IV, 518) 1) „vo[r] Furcht, Schrecken aus[s]er sich ge rathen, sich entsetzen“

Bel filhs, aquestas g[r]ans companhas
D'aquestas bestias es[t]ranhas
Fay las ne totas [tra[s]]tornar,
Qu'ieu no volria ab e[l]as anar. —
Aujatz, mayre, no·*us esperdatz*,
Que totas vos seran [p]rivatz.

Bulletin 1875 S. 80 Z. 9 (K[i]ndheitsev.

L'enperador . . dis a s[e]s sargans
Prenes aquel vilan, ana[t]s lo estaca
per pes, per mans, qu[e] el non pu

esca moure . . Pilat *s'esperdet*, va si dezesperar. Tant si det de la testa a .I. pilar que tota la si va brisar.

Rom. d'Arles 413 (Rv. 32, 491).

Gehört hierher auch Appel Chr. 94, 23 (Graf v. Prov.)?

D'aqel (sc. lo cairel) ai eu gran paor e·*m* n'*espert*,
Per c'a Saint Marc lo volgra aver offert.

Glossar „bestürzt werden".

2) „Unglück, Leid erdulden"?

De totz chaitius sui eu aquel que plus
Ai gran dolor e sofre gran tormen,
Per qu'eu volgra morir, e fora gen
Qu'eu m'aucises, pos tant *sui esperdus*,
Que viures m'es marrimens et esglais,
Pos morta es ma domna n'Alazais.

Bartsch Chr. 123, 32 (Pons de Capd.).

Hierher auch Dist. Catonis 244?

Trobam dels paubres santz
Qe son passat enantz,
Qe anc no·s cambieron,
Se ben trop *s'esperderon*;
Nes (cor. Ne) se gazainz lor venc,
D'orgoil no lor sovenc.

Hrsgbr. „in Not geraten". Hs. *sas perderon*. Ist anders zu corrigieren, und wie? Vgl. Lit. Bl. 19, 295.

3) „sich verzehren, vergehen, schwinden"?

Molt home per l'ardor d'eveja que ant dels profeiz dels bos *s'esperdunt* (= lat. invidiae labore tabescunt).

Beda 12 (Rochegude).

Quar tant m'aprim que·l crim que·m franh
Aprim e lim, per qu'elh *s'espert*.

Prov. Ined. S. 255 V. 16 (Pons Fabre).

Gehört hierher auch ib. V. 30? Die Stelle ist mir nicht recht klar:

E cre que be ses dupte·m franh,
Quar trop atrop selh (sc. lays) qui·s franh, fer
Bis bric bas blos fals e non ferm,
E selh qui plus l'ama *s'espert*.

4) „sich vergessen"?

C'uei non es vilans tan bos
Q'als ops non perda·l barnage;
Aissi co·l chatz gen noiritz
S'esperdet per la suritz,
S'esperdon lai on mais d'ops an.

Appel Chr. 95, 51 u. 52 (Tenzone Dalfin d'Alv. — Perdigon).

Gloss. „sich, die Herrschaft über sich verlieren".

5) *se e. de* „von etw. abstehen, ablassen"?

Ges m'agra forsa l'autrui vis (?);
No m'a, s'eu m'oblit ni *m'esperc*
De far aisso c'om mi grazis.

Bartsch Chr. 105, 32 (G. de Born.).

Qu'om degra faitz chauzir,
Ses son par deschauzir,
On dreitz ren no perdes,
E d'als que *s'esperdes*
Don tortz pogues issir.

Guir. Riq. 40, 24.

6) *esperdut* „von Sinnen, thöricht".

Qui·l tems presen non sap pessar
Adrexamen, si com deu far,
Ges non es per savi tengutz,
Ans es vers fols et *esperdutz*.

Q. Vert. Card. 443.

Text Z. 1 *passar*; verbessert durch Suchier, Lit. Bl. 2, 406.

Die Bedeutung „perdre" nimmt Paul Meyer für Guilh. de la Barra[2] 1054 an:

E pueyss li dona
.I. colp en travers tant sobrier
Que·l mieg cors cazec el gravier ...
Mas lo cavalh no volc *esperdre*
Que cavalguava·l Sarrazi,
Quar anc sos pes no moc d'aqui,
Tant fe costum de bon cavalh.

Wie aber dann zu verstehen sein sollte, sehe ich nicht, und gewiss ist Chabaneau zuzustimmen, der Revue 40, 577 „le cheval ne fut pas éperdu“ deutet und hinzufügt, dass man zur Noth *no·s volc* ändern könne, was aber bei der Sprache des Verfassers nicht unumgänglich nothwendig sei.

Espereiser, espreiser „erwecken“; **se e.** „erwachen“. S. Stichel S. 53. Ferner:

En eis pas que li dragon foron denant los pes de l'apostol, e eil s'adormiron. Adonx dis l'apostolz alz encantadors: . . Ar los *espreises*, si podes! . . . Li encantador s'esforsavan ades con los *espreguessan*.
Légendes XXIV 110 u. 116 (Rv. 34, 359).

Ferner ib. VI, 176 (Rv. 34, 241) 3. Perf. *esprec* und X, 413 (Rv. 34, 280) Infin. *espreisser*; Mahn Ged. 537, 8 1. Perf. *me espric*: *sentic* (M. G. 538, 7 *m'esperic*); Mahn Ged. 1320, 10 Part. Perf. *espert*, siehe den Beleg s. v. *espertar*.

Esperforsar rfl. „sich bemühen“.

Ont aqui foc apuntat que om no s'obligasa, mas nos *nos sperforsaram* de pagar nostra cota-part e porsion a nadau prosman benent.
Comptes de Riscle S. 325 vl. Z.

R. III, 378 hat *se perforsar*.

Esperit (R. III, 173) „Gesinnung“.

Senher, so ditz lo coms, mos grans dreitz m'esconditz,
E ma leial drechura e mos bos *esperitz*.
Crois. Alb. 3283.

Übs. „sincères sentiments“.

Car alcuna persona per malvais *esperit* avia fach alcunas malas obras per nozer lur.
S. Douc. S. 76 § 11.

Nebenform *espirt*:

Mas eu no tem menaza fella
Ne ai paor d'*espirt* venal,
Per che a vos mi combatrai.
Blacasset 5, 17.

Esperital (R. III, 174). Im letzten Beleg, Tenzone Bertran — Gausbert liest Hs. G (Herrigs Arch. 35, 103 unten):

Jaubert, per veillas m'esjau
Qe·m (Text Qen) dan vin *esperitau*
E capons ab car[n] de vacha.

Das scheint mir richtiger als R.'s *vin esperitau*. Es ist doch „feurig“ zu deuten.

Esperitamen „Eingebung“.

E per l'*esperitament* de Dieu el conoc lo corage del filh del rey.
Barlam S. 7 Z. 9.

Ferner ibid. S. 24 Z. 27.

Esperjur, -uri „meineidig“.

Et . . . serau punitz coma fals et *sperjurs*.
Dial. rouerg. S. 165 Z. 24.

Sus pena de estre punitz coma fals et *experjurs*.
Ibid. S. 166 Z. 1.

E cascun . . jureran . . que aquet atau bou estar conogut per . . maubat *esparjuri*, et que bol que nulha borguesia . . lo pusqua ajudar . . que no passe la pena que passar deu tau maubas *esparjuri*.
Jur. Bordeaux I, 82 Z. 31 u. 33.

Et ordeneren que, en cas que se trobes tau borgues per *esperjuri*, que cum faus . . et *esperjuri* sia pribat de tota borguesia.
Ibid. I, 358 Z. 22.

Tot hom qui apela aute meset o layron o *esparjuri* o traydor . .
Cout. Nomdieu § 16.

Ferner Cout. Bazas § 126 *esperjuri*.

Esperla?
Tot aisso . . meta om en .I. pairolh e mescla ab .I^{a}. *esperlha* menan tota via mentre bulira.
Chirurgie (Basel) fol. 132$_{a}$.
E coga a pauc fuec, entro que si' espes, menan am la *esperla*.
Ibid. fol. 132^{c}.

Espermatic = *spermatic* R. III, 178 findet sich Anatomie fol. 2^{a}, 2^{b}, 3^{a} u. ö.

Espermentar (R. III, 243). Einziger Beleg:
C'aissi fos solta e monda de peccat
Con sui de cel de cui es adalbat,
Si tot port' arc e coutel barbarin.
Pens e repens, e quant ai ben pensat,
Puosca saber don *si' espermentat*
Mas sa putan color de Sarrazin.
Mahn Ged. 315, 2 (Hs. I; G. Rainol d'At).
Hs. H No. 147, 2 Z. 2 *azalbat*, Z. 4 *Pens en r. e tan non ai p.* Z. 6 *Mas sap autan.* Rayn., der nur Z. 4—5 citiert, „que je puisse savoir de quoi je sois expérimenté". Ich verstehe die Stelle nicht; jedenfalls kann *si'* nicht 1. Pers. sein, denn dann müsste, da die Dame redet, *espermentada* stehen.

Esperon (R. III, 178). *De gran esperon* „spornstreichs, in grosser Eile".
E Jaufre ves cella part cor,
Tan can pot, *de gran esperon*.
Jaufre 57^{b}, 1.
Aqui viratz cavaliers corre
Ves la fon, *de gran esperon*.
Ibid. 146^{b}, 10.

Esperonador (R. III, 179 ein Beleg) „der spornt, Reiter".
Aisi vengon essems . .
L'orgols e la felnia e lh'*esperonador*.
Crois. Alb. 7754.
Gloss. „ceux qui éperonnent, cavaliers".

Esperonalh (R. III, 179 „éperon"). Nach den bis jetzt publicierten Hss. A (Studj 3, 15), B (M. G. 1359, 2), M (M. G. 852), U (Herrigs Arch. 35, 363), V (ib. 36, 419), a (Revue 41, 355) lautet der Text des einzigen Belegs ganz abweichend von Rayn.:
Paire pron son mirailh
Cui ses *esperonailh*
Non s'esmera barnatz.
E si·l pairs fo lausatz
E·l filhs si fai malvatz,
Sembla·m tortz e pechatz
Q'aia las eretatz.
So Hs. M; Var. Z. 1 *Pair pro en* AB *Pros paire* V, Z. 2 *Car* V, *esperdilailh* U, Z. 3 *sesmarra* A *sesmara* B, *sesmiral* a, *esmeral* V. Ich verstehe die Stelle nicht.

Esperonar (R. III, 179 „éperonner") „reizen, herausfordern".
A la meridiana, cant nos conoisserem
Que ilh dedins repauson, e nos nos armarem;
Al portal de la Lissa tuit essems salhirem,
En tantas de maneiras los *esperonarem*,
Entro que ilh nos feiran, e nos los ferirem.
Crois. Alb. 4759.
Übs. „provoquer".
Unklar sind:
N'Arnaut de Vilamur es demest totz triatz . .,
En W. e 'n R. Unautz ben assesmatz,
Ramon A. del Pog, el tinhos dels juratz (?),
Rodrigos e li autre que·ls *an esperonatz*;
E li baro cavalgan apres lor assignatz.
Crois. Alb. 9094.

Wer ist mit dem *ls* gemeint? Paul Meyer übersetzt „tous faisant force d'éperon". Object zu *esperonatz* wären also die Pferde, die aber nicht genannt sind. Oder sind es die Leute der Gefolgschaft, die *baro* des nächsten Verses? Dann wäre „anspornen, antreiben" zu deuten.

A tant vec vos la preischa dels baros ben armatz,
Que cels que·ls *esperonan* los an environatz,
Que sobre las feridas los *an esperonatz.*
Crois. Alb. 9139—40.

Mir ganz unverständlich. Siehe Paul Meyer's Correcturvorschlag und Deutungsversuch, dem doch nicht ohne Weiteres beizustimmen ist, ib. II, 454. Glossar zu allen drei Stellen: „charger, faire une charge de cavalerie".

Esperonier „Sporen-, Gebiss- u. Steigbügelverfertiger".

Esperoniers qui facit calcaria.
Don. prov. 49a, 33.

Esperonniers: Esperons noux . . XII. gr.; . . morsses noux . .XVIII. gr.
Tarif Nimes S. 550 Z. 9.

Receubem (Text Recem-) de Johan Hansa, *esperonnier*, per .I^a^. sepultura . .
Arch. cath. Carcas. S. 334 l. Z.

Item Pey deu Bosc, *speroney*, .XX. franx.
Jur. Bordeaux II, 630 Z. 15.

Item a l'*esperonier* per adobar lous tarayres per trauquar los corns a metre la fon de l'Arsaut .II. s.
Fontaines Périgueux S. 353 vl. Z.

Espert (R. III, 242) 1) „erfahren, kundig, geschickt". Mit flgd. *de*, *en*:

Tan bon baro ni tan *espert d'* armas co es Rotlan.
Gesta Karoli 1845.

A totz *[e]spertz en* l'art de re[...] [...]rica . . .
Fam asaber . .
Joyas S. 235 V. 1.

2) „schnell, hurtig, bel[...]ende".
So, mit Appel, im letzten Beleg b[...] R.:

Tant bon caval non sai ni ta[...] *espert.*
Appel Chr. 94, 7 (Graf v. Prov.)

Rayn. „éprouvé".

Que per amor si fa[...]
L'ergolhos humilieu
E·lh avol esforsieu
E·lh peresos *espert.*
Brev. d'am. 27882 (At de Mons)

Si m'atrai senz vas l'ardit que[...] deporta
Tan gen que·m mou plus *esper*[...] quil (= que·i·lh) joios, [...]
Que no m'es grieus capteinz d'[...] vols seignors. [...]
Calvo 11, 16.

Hrsgbr. „vivace, lieto". Vgl. Li[...] Bl. 19, 32.

3) „nahe"?

Espertz propinquus.
Don. prov. 49^b^, 23.

Canello stellt hierher Arn. Dan. X 39:

Mas jois que d'esper m'afiul[...]
M'encolpa, car no la somonc;
Per qu'ieu sui d'est prec tant *e*[...]*pertz,*
Non ai d'als talen neis magr[...]

Übs. „e così io son tanto vicino a far quella tal domanda".
Mir ist der genaue Sinn nicht kla[...]

4) advb. „schnell, hurtig".

Vay t'en leu he ben *espert*
Al propheta que es al desert.
Myst. prov. 1768.

Ferner ib. 2200; vgl. Chabaneau, R[...] 37, 484.

Et a lor dig tost et *espert.*
Guilh. de la Barra² 662.

Weitere Belege im Glossar.
Ferner Bartsch Dkm. 63, 22 (Eluc.) und Gesta Karoli 2232 Var.

So nicht auch Brev. d'am. 28295?
Empero ben pres a 'n Gaubert
De Puegsibot, quar tan *espert*
E tan tost e tan humilmen
Se penedet del falhimen
Ques avia fah contr' amors.
Gloss. „adroitement".

Espertamen (R. III, 242) „schnell".
Joves homes, hueymais es temps
Que no·n anem trastotz essems
Espertamens cascu dinar.
Appel Chr. 9, 19 (Kindheitsev.).

Glossar „verständig".
He torna leu he *espertamen.*
Myst. prov. 1779.

Unklar ist mir S. Georg 583 (Rv. 31, 149):
Alessandria de mantenent
La(s) gisclon fort *espertamens* (sc. d. Folterknechte).
Weder „geschickt" noch „schnell" scheint mir zu genügen.

Espertar (R. III, 175 „réveiller"). Von den drei Belegen ist der erste, Fierabras 5020, nicht beweisend. Bekker und Stichel lesen *a despertar* statt *ad espertar*. Die beiden anderen gehören überhaupt nicht hierher. Im zweiten:
Prejar no·us aus ni·m puesc virar aillor,
Aisi com cel que *s'espert* per paor
Que non fer colp ni·s guandis a l'escrima.
Mahn Ged. 1202, 3 (Aim. de Peg.)
liegt *se esperdre* vor.
Im dritten Beleg:
E solses las mans e·ls pes,
Quand us angels l'*ac espert*
Saint (Text Sainz) Peire(s).
Mahn Ged. 1320, 10 (P. d'Alv.)
(vgl. Lowinsky, Geistl. Kunstlied Amkg. 262) ist *espert* Part. Perf. von *espereiser*.

Dagegen findet sich *espertar* an den folgenden Stellen:
Abans que·l blanc pueg sion vert
Ni veiam flor en la sima,
Quan l'auzel son de chantar nec,
Q'us contra·l freg non *s'esperta,*
Adoncs vuelh . .
Peire Rogier, Un. Ldr. V, 4 (G. de Born. od. P. d'Alv.?).
Tostemps en may per la roza *m'esperti*
De far chanso, que sul cap me reverto
Li joy d'amor que de chantar *m'esperto.*
Deux Mss. XIII, 49 u. 51.

Wie ist zu deuten? Ist *espertar* hier „antreiben (eigentl. aus der Unthätigkeit wecken)"? Und *se e.* „aus der Unthätigkeit erwachen, sich bemühen"? Chabaneau, Deux Mss. S. 247 „je me réveille à faire, je recommence à faire".

Espes (R. III, 179 „épais"). Im fünften Beleg bei R.:
Seigner Dieus, qui be peing be ven,
Per qu'ellas se donon cura
E fan l'obra *espessa* e dura,
Que per pissar no·s mou leumen.
Mönch von Mont. 3, 51
ist das Wort in realem, nicht in figürl. Sinne zu nehmen.

1) „eng"?
Alcuna vetz lo banharetz,
E dirai vos com ho faretz:
Un vaisel pla, nou, de bel fust . .,
Que sia faitz aissi con es
Conca d'aram, non trop *espes* . .
Tot plen d'aiga vos pauzaretz.
Auz. cass. 1832.

2) „in dichten Schaaren, in grosser Zahl".

E las jentz estan entorn els . .,
E tant i estavon *espes*
C'om no i pot nulla ren parlar,
Si fort non l'aven a cridar.
Bartsch Chr. 249, 17 (Jaufre).

Dels portz de Lombardia tro aval a Rodes
I vengro tug essems pel perdo que grans es;
Lor senheiras levadas s'en aneron *espes*.
Crois. Alb. 292.

Gloss. „serrés, nombreux".

Auch advb.:

Deforas a Murel son las tendas *espes*,
Ques el a ab sa ost assetjadz los Frances.
Ibid. 2910.

Gloss. „en grand nombre", Übs. „pressées".

3) „reichlich".

E·l pans fon blancs e·l vins fon bos
E·l pebr' *espes*.
Appel Chr. 60, 48 (Graf v. Poit.).

Variante:

Et ieu dirney me volentos
Fort et *espes*.

Hier wäre *e.* Adverb; ebenso in:

E la dona va·l covidar
E que remases per estar
.VIII. jorns per honor de la festa . .;
Be·l covidera pus *espes*,
Si saubes que son paire fos.
Guilh. de la Barra² 3952.

Gloss. „plus largement (il s'agit d'une invitation limitée à huit jours et qui eût été plus large si on avait su qui était l'invité)".

4) „gewaltig, stark"?

Guerra fort et *espessa*
Era ja comenzada
Antre nostra maynada.
S. Hon. XL, 166.

La batalha fonc avan jorn, e fo[i] granda et *espessa*, e duret tr[e] horas.
Pet. Thal. Montp. S. 456 Z. 13.

E vi un fuec clar,
Gran e *espes* e resplandent.
Jaufre 60a, 17.

Hierher auch (in adverbialer Verwen[-]dung) Crois. Alb. 4978?

E·l coms ab sa companha cavalg[a]
tant *espes*
Que de las .v. jornadas non a fa[i]
tas mas tres.

Gloss. „activement", Übs. „vite". Vg[l.] die Amkg. ib. II, 261.

5) „Dicke".

Lo fundament aye une cane d'ob[r]e d'*espes* e de pregon, entro que tr[o]bin bon fundament, e aye d'*esp[es]* de terre en sus .VI. pamns (co[rr.] paums).
Art. béarn. S. 136 Z. 3 v. u. vl. [Z.]

Ferner ib. S. 120 Z. 15 u. 17.

6) „Dickicht".

Qan lo temps brus e la freja sa[-]
zos
E·l vens esquieus esclarzis los *es*[-]
pes,
Don s'esclarzis la clartat[z] e
ceres . . (?)
Mahn Ged. 1082, 1 (Arn. P. d'Agange[?]).

Espesa? „Dicke".

Item que deven lhevar le paret q[ui] es devert le claustre au haut d[e] l'autre qui es devert l'ort, de m[e] diche *espesse* que are es.
Art. béarn. S. 120 Z. 20.

Ferner ib. Z. 16 u. 39, aber Z. 3[?] *espessesse*. Zu ändern?

Espesamen (R. III, 180) 1) „dicht" (R[.] ein Beleg).

Al noble castel de la Barra,
Le quals de nobles murs se sar[ra]
Totz de marmetz *espessamens*.
Guilh. de la Barra² 4699.

E tant bels es e tant obratz
E de marmet quais (?) dentelhatz
Per tot entorn *espessamens.*
Ibid. 4721.

2) „oft, vielfach“ ? oder „eifrig, gründlich“ ?
Las vinhas e los blatz gastan *espesament,*
Los albres e tot so qu'en la onor apent.
Crois. Alb. 1808.

Gloss. „beaucoup“, Übs. „en masse“. Oder etwa „eifrig, gründlich“ ?
Can l'aura preza (sc. die Beute), giquetz lo
Estar desobre et est[r]epar
Molt longamen, e de plumar
E de manjar lo semonetz
Espessamen.
Auz. cass. 988.

Gehört *espessamen* zu *semonetz* und bedeutet es „oft“ ? Oder gehört es zu *manjar* und soll man „eifrig“, deuten ?

Espesar (R. IV, 527) „zerstückeln, zerschneiden, zerbrechen, zerstören“. Weitere Belege:

Item que lo disapte . . deyan (sc. li maselhiar) *spessar* las chars de tal hora, afin que los forestiars pueychan esser servis e tornar s'en ha bona hora.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 391 Z. 19.

Crozes, toallas, encenciers
An espessadas per cartiers.
S. Porcari VI, 18.

E·l palais Audeguier aneron *espesar.*
Rom. d'Arles 1072 (Rv. 32, 508).

Espesezir „verdicken, verdichten“.
Specesir Denso, denseo, spisso.
Floretus, Rv. 35, 84a.

Mistral *espessi, espessesi* (l.) etc. „épaissir, condenser“.

Espesiar (R. IV, 527 *-egar, -ejar*) „in Stücke gehen, zerbrechen“.

E quant Nostre Done intrabe ab l'enfant per la porte deu temple, totes les ydoles se lexan cader en terra dabant Jhesu Xrist et *especian* totes.
Hist. sainte béarn. II, 28 Z. 12.

Der Herausgeber ergänzt [*se*] nach *especian*; ist das nöthig?

Espestar?
It. a .I. cop am que gitavo aygua sus lo portano (?) e *espestavo*, lo cal fo del barbier, .XII. d.
Comptes Albi § 1830.

Espeu siehe *espeut.*

Espeut (R. III, 181 „épieu“). Im letzten Beleg, Fierabras 2906, wo R. *espieu* liest, hat Bekker *espieut*, aber S. Porcari VI, 277:

Que totz suy traucatz d'un *espieu*;
Tot m'es bon a sufrir per Dieu.

Espezegar „abwickeln, erledigen“.
. . que puescan aquellas questions auzir, examinar . . e determinar . ., orde de drech servat o non servat, et aissi con miells lor sera veiayre d'*espezegar* (= lat. prout sibi melius videbitur expedire).
Priv. Manosque S. 33 Z. 8.

Gloss. „convenir“. Vgl. *despezegar*, Bd. II, 161.

Espezotat „ohne Fuss“. S. Stichel S. 54 u. Zs. 15, 539.

Espic (R. III, 181) „Spieke, Lavendel“.
Mais en aquel mes es trop ric
Qui usa l'erba de l'*espic*
Soven en tot' escudelada,
E gigimbre e fort pebrada.
Diätetik 382.

Espic, encens, canella e pebre.
Flamenca 402.

[Vos etz la] flors e rams on nays l'*espix*
[De fin'] amor.
Deux Mss. XI, 26.

Glossar „lavande“.

Paguem per lo *spic* que fouc per enjoncar la gleyza . .

Arch. cath. Carcas. S. 285 vl. Z.

Unklar ist mir Liederhs. A No. 579, 4 (G. de Berg.); s. die sehr schwierige Stelle s. v. *enterrosar*, Bd. III, 67.

Vgl. Mistral *espi*, *espic*.

Espigar (R. III, 181 „épier“, nur real). Figürl.:

E la sazos
Venc que la dona·l dis: Amiga,
Al cor me floris e m'*espiga*
E·m nays .i. joys per vostra vista.

Raim. Vidal, So fo 705.

Espil (R. III, 180). Nur Pr. Joh. 53, 5, 13, 17 ff. (Such. Dkm. I, 373). Nicht „observatoire“, sondern „Spiegel“, = *miralh* Z. 2, lat. Vorl. *speculum*; vgl. Such. Dkm. I Glos.

Espila, espinla „Nadel“.

Item per cent . . d'*espillas* per tendre los draps . .

An. du Midi 4, 384 Z. 10.

Paguerem per .c. tachas e per .c. *espillas* que comprerem ... per parar la capela . .

Arch. cath. Carcas. S. 366 Z. 10.

Item que no porto *spinlas* ni fermalhs en gannachas . . ni re, mas tant solamen tro .x. botos.

Hist. Montauban I, 411 Z. 5 v. u.

Mistral *espilo*, *espillo* (l.), *espinlo* „épingle, en Languedoc, etc.“.

Espilier „Nadelkissen“.

Item devo per .ii. *espilhiers* de seda . .

Frères Bonis II, 220 Z. 12.

Ferner ib. II, 311 Z. 2.

Mistral *espilié* „pelote à épingles“.

Espilori (R. III, 182 *espitlori* ein Beleg) „Pranger“. Belege: Cout. Agen S. 100 Z. 8; Cout. Clermont-Dessus § 72 Z. 17; Cout. Larroque § [illegible] Z. 23; Cout. Gontaud § 48; *espill*[illegible] Arch. Lectoure S. 6[illegible] Z. 4; Ar[illegible] hist. Gironde 5, 52 Z. 7 v. u.; Co[illegible] Clermont-Dessus § 5[illegible] Z. 16 (*-ri* [illegible] *espilloriu* (cor. *-in*?) Cout. Pou[illegible] Carréjelart § 60 Z. 4; *espingl*[illegible] Cout. Nomdieu § 53; *espingoli* Co[illegible] Lafox § 10; *espuilori* (cor. *espi*[illegible] *lori*?) Te igitur S. 2[illegible]5 Z. 8 v. [illegible]

Espin „Dornstrauch“ oder „Weissdor[illegible]

L'autrier al quint jorn d'apri[illegible]
Trobiei pastorela
A l'onbreta d'un *espi*
Avinent e bella.

Revue 21, 59 V. 3 (anon.)

So die Hs.; von mir unnöthig in *l'ombra d'un albespi* geändert. V[illegible] Roque-Ferrier, Revue 22, 97. [illegible]

Mistral *espin* „arbuste épineux, épi[illegible] en Gascogne“; Lespy *espii* „au[illegible]pine“.

Espina (R. III, 182) „Stachel“.

La propriota de l'aricz Text la ri[illegible] es aital qu'el se corba enaysi en que las *spinas* son defora, ena[illegible] non pong si, mas li autre.

Wald. Phys., Rom. Forsch. V, 4[illegible] Z. 34.

Espinar (R. III, 182 „épinard“). A[illegible] dem Obl. Pl. *espinars* (nur Hi[illegible] Nimes) ist doch der Obl. Sg. *espina*[illegible] zu erschliessen. Cout. command. André § 8 u. § 9 steht *spinartz*. Dé[illegible] chât. querc. IV, 7 *espinart*. Ist hi[illegible] zu ändern? Mistral hat nur *-arc*[illegible]

Espinar (R. III, 182) „mit Dornen ve[illegible]sehen“.

It. que la barbacana si deya reco[illegible] et enausar de peyra la on fa[illegible] mestiar, e puys si deya *espinar* b[illegible] e spes e sobre las espinas mur[illegible] de peyras menudas del aut de d[illegible] palms.

Garde chât. Vence § 6.

Paul Meyer „garnir d'épines la crête d'un mur, d'un rempart". Kann man aber auf Dornen noch Steine aufmauern?

La tornela *espinada* del hostal del dit moss. de S. Flor.
Regist. S. Flour S. 27 Z. 7.

Dazu die Amkg.: „Ainsi nommée soit parce que l'embrasure de ses créneaux était garnie d'épines, soit parce qu'elle terminait la pointe d'un angle aigu du rempart des Roches. Un de ces redans portait le nom de *Spina* au rempart des Lacs".

Vgl. *espinasar.*

Espinarc, espinart? „Spinat" siehe *espinar.*

Espinasa „mit Dornen bewachsener Ort".

Petrus de Clara Vale dedit . . Hospitali l'*espinace* soz lo pra de Mazapeol.
Cart. Hospit. Dauph. No. 59.

Mistral *espinasso* „endroit plein d'épines".

Espinasar (R. III, 182) „mit Dornen versehen".

It. que sobre la rota del dich senhor si deya murar de mur sec e *espinasar* en tal maniera que non si et (?) pusca escalar.
Garde chât. Vence § 3.

Zu *rota* bemerkt Paul Meyer: „Ne serait- ce pas *roca*?".

It. que la dicha torre del pont levadis si deya desobre acaesirs murar de mur sec et *espinasar.*
Ibid. § 4.

Zu *acaesirs* bemerkt Paul Meyer: „M. Blanc n'a pas réussi à lire autre chose, et je ne devine pas la vraie leçon".

Per curar lo valat et *espinassar* so que falia a complir el dit valat.
Regist. S. Flour S. 162 vl. Z.

Mistral *espinassa* „entourer ou couronner d'épines, piquer".

Vgl. *espinar.*

Espinat „Dorngestrüpp".

Tiei pel son fer et irrissat(z),
Que semblon Flamencha *espinat*
E coa d'esquirol salvage.
Flamenca 1170.

Glossar „buisson épineux".

Mistral *espinas*, *espinat* (lim.) etc. „buisson épineux, lieu couvert d'épines, hallier".

Espingala (R. III, 182 „espingarde, grande arbalète"). Der erste Beleg, Leys III, 220, wird in der *Glosa* des Juan de Castelnou zum *Doctrinal de trobar* des Raimon de Cornet citiert; dort steht, Deux Mss. S. 234, *enpingaula. Espingala* noch Arch. hist. Gironde 4, 96 Z. 22 und mehrfach in den Comptes Albi, vgl. das Glossar. Ferner *espingola* Bull. Soc. Tarn-et-Garonne IX (1881), 21 Anmerkg.:

.II. balestas d'estrop, e .XXV. flageladas e .II. *espingolas.*

Espinglori, espingoli siehe *espilori.*

Espinla siehe *espila.*

Espinlori? siehe *espilori.*

Espiralh (R. III, 177). Im zweiten Beleg:

Anima es *espiralh* de vita.
Éluc. de las propr. fol. 13,

wo R. „soupirail" übersetzt, ist doch gewiss „Odem, Hauch" zu deuten. Vgl. I. Mose 2, 7: Et inspiravit in faciem ejus spiraculum vitae; et factus est homo in animam viventem.

Espiramen (R. III, 175). Im zweiten Beleg, Tezaur 39, hat Sachs *espiramens*, nicht *asp-.*

Espirar (R. III, 175, wo drei verschiedene Verben, lat. *spirare*, *inspirare exspirare* vereinigt sind) 1) „athmen, schnauben". So im vierten Beleg bei R.:

Mais Saul, encara *espirantz* de las menasas e dels batementz els decipols del senhor, apropiec se al princep dels preveires (= lat. spirans minarum).

Apost. Gesch. 9, 1 (Clédat 222b, 16).

2) „begünstigen". So im zweiten Beleg bei R.:

Que pros m'er et honors,
Si ja fos mais que Dieus m'*espires* tan
Que·m volcsetz far de vostres bratz centura.

Guilh. Fig., Un. Ldr. II, 29 (Guilh. de Cabestanh).

Rayn., der nur Z. 2 citiert, „inspirer".

Espirar (R. III, 175) = lat. *inspirare*. So im ersten, dritten, fünften Beleg bei R. Ist die Form *espeirar* im ersten Beleg, Brev. d'am. 7959, haltbar?

Espirar (R. III, 175), **ex-** 1) „seinen Geist aushauchen, verscheiden".

Ensec se la resurectio dels mortz, quant Jhesus *ha espirat* sus la crotz.

Myst. prov. S. 20 Z. 3.

2) „erlöschen" (R. ein Beleg).

E pus que lurs officis per compliment de l'an *seran espirat*, az aquels officis enfra .III. ans . . no sian retornat.

Arch. Narbonne S. 114b Z. 31.

3) „entweichen".

De aquest loc *expiran* la[s] vapors del cap.

Revue 1, 306 l. Z. (Albucasis).

Espirt siehe *esperit*.

Espizon siehe *espoizon*.

Esplanador „Erklärer".

E las dens son los sants *esplanador* de las sanctas escripturas.

Elucid., Rv. 33, 244 Z. 32.

Esplanamen „Erklärung".

Ni Ezechiel que dis escurs *esplanamens*.

Tezaur 345 Var.

Esplanar (R. IV, 553), **ex-**. Für „unir polir" gibt R. keinen Beleg.

1) „dem Erdboden gleich machen".

Lo cel e la terra ardren e morren tuit li vivent; . .
E *seren explana* tuit li hedificament.

Appel Chr. 108, 134 (Nobla leyçon).

2) „ebnen"?

Item plus . . pausa aver pagat . . per lo vinage del mercat que ha fach la villa ambe Anthoni Gay, per *explanar* lo Borguet . .

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 430 Z. 7.

Paul Meyer „aplanir?".

3) „erklären" (R. ein Beleg).

Et *sia* li *splanat* sive especifficat quinha causa es ni so totz bes mobles . .

Et estimat que sia son moble per son sagramen, que, se hi restava degun cargue, que el lo nomme et l'*esplane* sive lo clariffique.

Livre Épervier S. 161 Z. 133 u. 140.

Mistral *esplana* „aplanir, rendre uni".

Esplech (R. II, 104 u. III, 183). Von der Form *esplet* gibt R. II, 104 zwei Belege. Im ersten, Mahn Wke. II, 226 (P. Card.), reimt *espletz* : *frez*, *adretz*, *estretz*, also = *echs*; (in der ersten Strophe : *deschausitz*; cor. *decazechs*?). Im zweiten, Crois. Alb. 3911, hat die Hs. *espleitz*, doch steht das Wort in einer *-ẹtz* Tirade, und ib. 5354 findet sich *esp[l]etz*. In der Crois. Alb. liegt die Wendung

a espletz „en hâte“ vor; ist diese mit *esplech* „outil, ustensile“, wie R. will, zusammenzustellen? Paul Meyer, Crois. Alb. Glos., setzt zwei verschiedene Artikel an.

Der letzte Beleg bei R. II, 104 muss lauten:

Sembla lo ric que hom retray,
Que manjava a gran *esple*
E vestia lo mielhs del mon,
E, quar non dava son conre,
Deyssendet en yfern preon.
Mahn Wke. II, 235 (P. Card.).

Reime der anderen Strophen *be*, *merce*, *ve*. R. irrig *espley* „à grande hâte“. Die Stelle gehört zu den von R. III, 183 unten angeführten; es ist „in grosser Fülle, sehr reichlich“. Schwerlich gehören die Stellen hierher; es ist doch ein *esplen* anzusetzen, von dem ich allerdings keine anderen als die von R. beigebrachten Beispiele kenne.

1) „Mittel“? So vielleicht Mahn Ged. 756—57, 3 (Ozil de Cadartz):

E mais d'*espleytz* vos diray per jauzir
Que·us seran bo(s), si·ls sabetz retener:
Dona jove non enqueyratz de ser . .,
Veilla de jorns non preguetz de mati.

Z. 1 hat Hs. C *auzir*, Hs. M *d'espletz*. Oder ist es „Angabe des Mittels, Ratschlag“?

Gehört hierher auch der vierte Beleg bei R. II, 104?

Senher N'Agout, no pues[c] far folh jornal
Lo jorn qu'ieu pes de selieys que·m trebalha,
Qu'ab pauc d'*espleg* mi pot levar mo mal.
Mahn Ged. 491, 7 (Hs. C; Gauc. Faidit).

Hs. R. (ib. 492) *de plag mi pot leujar*. Ist zu deuten „mit Anwendung geringer Mittel“, oder darf man *e* „Mühe“ deuten? Rayn. „avec un peu de hâte“.

2) „gerichtlicher Beschlag“.

Lo qual dise que abe mandament de mete los cosselhs en preson e confiscar lors bees . .; au qual preguan . . que no fes deguna exeqution ni *expleyt*, mas que demoras . . tres jorns que etz ac demostraran au cosselh.
Comptes de Riscle S. 117 Z. 3 v. u.

Item . . termeto . . son baylet ab dus saryans . . per exequtar los cosselhs per las restas a lu degudas, mas los ditz cosselhs los preguan que no fessan degun *expleyt* ni exeqution, que etz los feran contens.
Ibid. S. 147 Z. 18.

Esplechable „der, dessen Besitz in Beschlag genommen werden darf“.

Cant alcuna persona *espleytatbla* e talhatbla se muda eu dich chasteu per far residenssa . .
Cart. Limoges S. 119 Z. 9.

. . deven esser e son nostre home, levan e coljan (Text coi-), talhable e *esplechable*, e deven jornals e manobras.
Langue lim., Rv. 35, 428 Z. 30.

Du Cange *explectabilis*, Godefroy *esploitable*.

Esplechamen 1) „Geräth, Werkzeug“.

Per deptes non siont prezas per gatge vestiduras c'om porte chascun jorn . . ny ferramen ny *espletamen* en los quals son pa hom gazanha.
Cout. Riom § 17.

2) „Nutzung“.

Sobre los *esplechamens* dels homes de la dicha vila els pratz apelatz Monzial e Comtal.
Deux. paix Aurillac S. 370 Z. 29.

Vgl. ibid. S. 390: Item que·lh home de la dicha vila si puesco esplechar del paisser ab lor bestias lo prat Monziel e·l prat Comtal aitan de temps . .

Esplechar (R. III, 184) 1) „benutzen, gebrauchen".

E asso en pene de .xx. liures . ., ab asso que les arraubes qui are an pusque[n] *espleitar* assi cum s'estan ab l(a)ur forredures.
Établ. Bayonne S. 163 Z. 3.

2) *se e.* „sich bethätigen"?

Quar jost' un cors clar e digne
D'aver pretz, on joys *s'esplecha*,
Chantar en vuelh.
Prov. Ined. S. 297 V. 11 (Raim. Vidal).

Eç en la via dreita
Qui *se*, segnors, *espleita*,
Cum eu vos ai contaç,
En ver voill qe sapçaç
De mort se defendran.
Poés. rel. 234.

Esplechiu (R. III, 184 „droit de pâturage"). Nach Chabaneau, Revue 6, 294 unten, 1) „droit d'exploitation" 2) „chose exploitable".

Esplegar, -eiar (R. IV, 566 u. III, 184) 1) „gebrauchen, verwenden". So im ersten Beleg bei R. IV, 566.

2) „ausrichten, erreichen, Erfolg haben".

Quar si vos mi faitz onramen
E pues anta, torn' a nien,
E si zo que m'avez donat
Mi tolez, pauc *ai esplegat*.
Sordel 40, 292.

Dazu Appel, Lit. Bl. 19, 231: „Lies *a* oder *a i*?".

Si per aital aventura ni per aital conseil podian aucir l'enemic de lur deus, mout cujarian *aver esplegat*.
Légendes XXVIII, 358 (Rv. 34, 402).

So auch im zweiten un vierten Be leg bei R. IV, 566:

E s'ieu l'am sols, est amor[s] qu m mbria?
Si fai, sivals tan um bos res pie z dura.
Aquest respieg, on hom ren no *espleya*,
Non es cauza que hom persegr deya.
Mahn Wke. II, 41 (G. de S. Leidier)

R. „ce délai où on n'explique rien" III, 184 „ce répit où on ne profit de rien"; aber *respieg* ist hier „Er wartung".

Farai un nou vers
D'amor, que·m dona l'empeinch
Vas un gai cors seingnoril . .,
E si lai mos cors *espleja*,
Lo maltraigz m'er gaugz e juecs
Calvo 2, 13.

R. „se déploie (s'épanche)"; Pelae „è tutto volto (manifesta la su espansione da quella parte) vers quella donna"; aber Jeanroy, Moye Age 10, 188 „si je réussis auprè d'elle".

3) „sich abgeben"?

E doncx merces en son gen cor dissenda . .,
E membre li que long a' entencio
A destorbat manta bona fazenda
Per qu'es foldatz qui d'amor no *espleya*
E non chauzis que mays val be nanansa,
Qui n'a poder, qu'ira ni mala nansa.
Mahn Ged. 784, 6 (Alb. de Sestaron)

R. IV, 566 „déploie (s'occupe)", III 184 „jouit".

4) *se e.*

E qui anc jorn d'amor se feis,
Era non tanh s'en desrazic,
Mas per lo gai temps que parei
Deu quecs aver son cor plus ric

E qui non sap ab sa lenga
Dir so que·s coven, aprenga
Consi ab novel joi *s'esplec*,
C'aissi vol pretz que·s cap-
tenga.

Bartsch Chr. 67, 24 (R. d'Aur.).

Glossar „erklären", Chabaneau, Revue 8, 237 „s'expliquer". Oder ist es vielleicht „zum Ziel gelangen"? Var. *ab lo nou temps esplec*; das ist mir unverständlich.

Unverständlich ist mir auch der dritte Beleg bei R. IV, 566:

E non es ni er ni fo
Gensser de neguna leig
Ni mieiller, per qu'ieu *enpleig*
Lo mieu oc e·l vostre no;
E si fos del plus gauzire
Al dieu d'amor fora engals.

Liederhs. A No. 469, 3 (R. de Vaq.).

Auch Hs. N[2] (Herrigs Arch. 101, 387) *en pleg*; in G (Herrigs Arch. 32, 401) und P (ib. 49, 82) fehlt die Strophe. Rayn. *espleg* „pour qui j'explique".

spleiar (R. III, 184). Die beiden hier citierten Stellen führt R. nochmals s. v. *esplegar* IV, 566 an; siehe den vorhergehenden Artikel.

splen (a) siehe *esplech*.

splicar = *expl-* R. IV, 566

Item . . li ss. cossol *espliqueron* en cossolat las causas e somas que deviam ni convenia a paiar.

Regist. S. Flour S. 160 Z. 13.

spoion siehe den folgenden Artikel.

spoizon, -pizon 1) „Wette".

Quicumque fecerit *espoizo* apud Riomum, ille qui se retrahere voluerit, quantacumque sit sa *expoisos*, non dabit propter retractionem illam preterquam unun sextarium vini nisi voluerit.

Rivière, Inst. Auvergne II, 256 Z. 19 u. 20.

Qui fai *espoizo* a Monferrant, ja tan grans no sera que ja do, s'el vol, mas .I. sesteir de vi.

Cout. Montferrand § 76.

Vgl. die Amkg. dazu.

Ferner Cout. Saint-Bonnet § 25 und Cout. Chénérailles S. 175 Z. 9.

Cosdumnes es en esta vila que si fazes *espizo* dinz la vila, non es tenabla mas d'un sestier de vi.

Cart. Limoges S. 69 Z. 2.

It. que, si alcus fay *espizo* amb autre, no deu pajar mas .I. sestier de vi dins la vila.

Ibid. S. 124 Z. 20.

2) „Einsatz".

Paucx er lo dans, cant lo jocx er
perdutz,
Si non creyssetz, Falconet, l'*es-
poio*,
Mas yeu metrai tal don seretz ven-
cutz.

Selbach S. 103 No. V, 18 (Tenzone Faure-Falconet).

Gehört hierher auch Aigar 298?

Ke s'el li bause a guise de felon
E eu l'encontre en plan ni en canp-
bon (Text canp bon),
Tot lo reiame metrai a devison,
En nostres lances portarem l'*es-
pison*,
C'om tot lo·m lais o tot l'en port
per son.

Z. 5 hat der Text *Com tot l'un lais.* Die Änderung stammt von Bartsch, Zs. 2, 316, der, gewiss mit Unrecht, glaubt, dass mit *espison* wohl „der eiserne Beschlag der Lanze" gemeint sei. Oder darf man „Entscheidung" deuten? Vgl. Aigar 364 ff.: „Tos lo reiames vos ere abandonas, A vostres lances er lo dreis essegas, U tot l'aures, u tot l'aura en pas". Siehe *eisegar*, Bd. II, 333.

Vgl. Du Cange *espisio* und *espoisso*, Godefroy *espison* 2.

Espol „Weberspule".
Spoal panus, panulus, cannellus".
Floretus, Rv. 35, 84ᵃ.
Mistral *espòu*, *espouel* etc. „espolin, volue, petite fusée qui tourne dans la navette du tisserand et qui porte la tissure ou trame".

Espoliation (R. IV, 479 *ex-* ein Beleg) „Beraubung".
E de la soa passio,
E de l'*espoliacio*,
Cant en ifern s'en dissendet.
Brev. d'am. 20523.
Enpresonements e *espol[i]esions* de religios.
Établ. Bayonne S. 356 Z. 6.
Proada la possession et la *espoliation* per los ditz clamans, . . seran . . tornatz en la deita possecion.
Arch. hist. Gironde 10, 594 Z. 17.

Espolsar „abstäuben".
Per denejar e *espolsar* lo reyretaule del grant autar.
Arch. cath. Carcas. S. 367 Z. 11.
Mistral *espóussa*, *espoulsa* (l.) etc. „secouer la poussière, épousseter".

Esponcha „stechender Schmerz".
Segner, ben a ops del bainar,
Car homs no·us poiria comtar
Las *espoinchas* ni las dolors,
Las angoissas ni las sizors (sic)
Ques a ma dona uei suffertas.
Flamenca 6070.
Gloss. „douleur poignante, élancement".
Mistral *espouncho* „piqûre, douleur lancinante".

Esponda (R. III, 187). Im dritten Beleg:
Arondeta, de ton chantar m'air (Text-er).
Qe vol[s]? (che) Qe qier[s], que no·m laissas (Text-es) dormir?
Enoiaz [me], mas non sai q'en responda . .
Signer amic, cozha z·m fe venir
Per vos vezer que madompna [o] desir',
E s'ella fos aissi con eu aronda,
Ben a dos mes q'il fora a l'*esponda*,
E car no sa[p] lo pais ni·l viatge,
M'en vieng [eu] zai saber vostre viatge (cor. estatge?).
Liederhs. O No. 94, 2 (anon.)
übersetzt R. „fin", was keinen Sinn gibt. Das Wort hat hier, meine ich, seine gewöhnliche Bedeutung „Bettrand".
Beachtenswerth ist Flamenca 6127:
Del gran joi que el cor no·il cap
Es Flamenca tan jausionda
Que de son lieg non sap l'*esponda*,
Ans dorm ades et avallona.
Wie ist zu erklären?

Esponderatge „Testamentsvollstreckung" oder „Verwaltung" oder „Vormundschaft"?
Es costuma que·l(s) testimonis de degun esponder en fach de son *esponderayge* de causa que se garda a son profiech no val.
Cout. Auvillar § 135.
Übs. „tutelle". Du Cange *sponderagium* „tutela testamentaria, seu ipsa tutelae administratio".

Espondier 1) „Testamentsvollstrecker".
Et aysso que fos fach dins lo cap de l'an que·l . . layssaire mort seria. Et si no o faya, fos vendut ad aquel que may donar y voldrya; et de el mecha (cor. et el meja?) l'*esponder* (Text ly e.) tenguessa los bes del mort. Et si *esponder* no y avia, que los tengues lo conseilh de la vila.
Cout. Auvillar § 40.
Ferner ib. § 135 (siehe den Beleg s. v. *esponderatge*), wo aber die Bedeutung nicht fest steht.

Testimonis frair Guilhem Ramon del Soler e'n Benezet d'Espeidh . ., los qualz Donez del Soler a son derer cunde apera e volge per *espones.*
Rec. gascon S. 10 Z. 8.
Gloss. „garant".

2) „Verwalter".
Los d. cossols coma *espondiers* alias entrenetors (cor. entretenedors?) et governadors de la mayso dels paures ladres . . tenon et an a regir tres . . possessions situadas en la d. juridictio d'Alby.
Rev. du Tarn 8, 373[b] Z. 32.
. . de las quals (sc. possessions) los d. cossols eron *espondiers* per la d. malautia.
Ibid. 8, 374[a] Z. 33.
Ieu, Duran Sobira, & ieu, Johan Belier, cossols de la ciutat d'Albi e coma *espondiers* de la malautia del Vigua, . . donam e lausam . .
Comptes Albi Gloss.
Du Cange *spondalius* „executor testamenti", *spondarius* „tutor qui pro pupillo spondet"; Labernia *espondaler* „marmessor".

Espondiera (R. III, 187). Einziger Beleg:
Far en podetz *espondeira*
O al cap escabesceira,
Un candelier, can manjatz.
Mahn Ged. 679, 8 (Marcoat).
R. „couchette". Das scheint mir doch sehr fraglich. Es handelt sich, wenn ich recht verstehe, um einen Stelzfuss. Würde die von Mistral für *espoundo* angegebene Bedeutung „pan d'un bois de lit" zulässig sein und dem Sinne genügen?
La ribieyra del Les salhit . . de mayre . . e rompet per los caps del dich pont e del pon de Castelneuf (sic) las barandas e las *spondieyras* de peyra.
Pet. Thal. Montp. S. 424 Z. 28.
„Geländer, Brüstung"? Vgl. Du Cange *sponda* 3 und *spondalia*, ital. *sponda.*

Espondulos.
Las mamelas . . son fachas de . . nervis, venas . . et carn mola et blanqua et glandoloza, *esponduloza.*
Anatomie fol. 18[b].
Cor. *e spongiosa*?

Esponga (R. III, 187 „éponge"). Nebenform *esponsia* (R. *sponzia* ein Beleg) steht Myst. prov. S. 193 Z. 7.

Esponhat 1) „dem das Handgelenk durchschnitten ist" 2) „mit d. Faust gepackt".
Sponhat mancus; pugno captus.
Floretus, Rv. 35, 84[a].
Mistral *espougna* „couper le poignet à qqn.".

Esponre (R. IV, 612).
Volem . . que sia costuma que tota tala que sia feita de nulha ren que al beziadge de Condom *espona*, cum es de fuc mete . . en maizon ou en blad . . .
. . quar . . acostumat es que la viela no ajuda als maleficis . . feits fora lo beziadge de Condom ne en las cauzas que no *esponon* a la mession de la viela de Condom.
Cout. Condom § 48.
Die erste Stelle ebenso auch Cout. du Gers S. 202 Z. 34.

Esponsia siehe *esponga.*

Esponton „Sponton, e. Art Spiess".
E'l senher trayss son *esponto,*
Que cujec dar al latinier.
Guilh. de la Barra[2] 726.
Adonx traso lors *espuntos.*
Ibid. 4440.
Gloss. „esponton, sorte d'épieu".

Esporalmen? „unter der Bedingung, den *esporle* zu entrichten".
. . a reconegud . . que ed ten *esporal-*

ment et per homiadge de nostre senhor n'Audouard . . tot quant ed ave . ., so es assaber . . le sol que a a la bastida de Monsegur, per uns gans blancs . ., que reconogo que deu dar a nostre senhor n'Audouart . . per homenage et per esporle, a senhor mudant.

Arch. hist. Gironde 3, 14 Z. 1.

Cor. *esporlalment*? Oder liegt eine durch Dissimilation entstandene Form vor?

Esporla = *esporle* R. III, 188 steht Arch hist. Gironde 1, 9 Z. 2; 2, 160 Z. 5 v. u. und S. 334 Z. 27 (*la deita esporla*); Rec. gascon S. 79 Z. 16 (*esportla*).

Esporlal „der Abgabe des *esporle* unterworfen".

Cum n'Arnaud . . aia dat a fius *esporlal* . . a'n Ramon de Faurgues . . tota la terssa part . .

Arch. hist. Gironde 7, 404 Z. 11.

Esporlalmen? siehe *esporalmen*.

Esporlar = *esporlal*.

A reconogud . . que tenen oblial et *esporlar* d'en Bertran de Juzics . . tod lo trens de la terra.

Arch. hist. Gironde 8, 193 Z. 18.

Esporlatge „Anspruch auf d. *esporle*, Bezahlung des *esporle*"?

En Ar. W. de Masselhas . . a vendud . . ad nobla (sic) baron n'Amaniu de Labrid . . tot lo homiadge e l'*esportladge* e les dreiturias qu'en Ar. W. . . ave . . al log aperad de la Lanera.

Rec. gascon S. 79 Z. 5.

Gloss. „ensemble de ceux qui doivent l'esporle".

Lo . . senher n'Amaniu de Labrid . . a vestid lo dit en Gayssion . . acquesta vestison prenent . . de tout quoant que a . . al dit locq de Seminhan ab la deita esporla a senhor mudant de la una part et d[e] l'autre, et fede acqui lo deit *espor-ladge*, jassia asso que ed et sous hers . . deven esporlar et far drey[t] a Castetgeloux.

Arch. hist. Gironde 2, 334 Z. 6 v. u.

Der Schluss ist mir nicht klar.

Coneguda causa sia que . . plus f[o] . . ordenat que . . lo fius e *espor-ladge* tengutz de nostre senhor [lo] rey d'Anglaterra . . fos apropriada ment del medihs en W. Arnauld . . pero que, en recompensation d[el] medihs fius et *esporladge*, artan[t] rende cum la maytat del medi[h] fius e *esporladge* bali[a] ladoncs f[o] assignada al deit en Bertrand.

Ibid. 7, 395 Z. 33 ff.

Esporta (R. III, 188). Im ersten B[e]leg, Mahn Wke. III, 137 (Bonifa[ci] de Castellana):

> Enans penria l'*esporta*
> Qu'ieu no li defenda mas gens
> Am cavaliers et am sirvens

übersetzt R. „besace". Vgl. Du Can[ge] *sporta peregrinationis* „quae ali[as] *pera*. Papias: *pera*, *sportella*, *saccul[us]* *pastoralis*, *mantica*". Da aber in d[en] anderen prov. Belegen *esporta* st[ets] „Korb" bedeutet und span. *esporti[lla]* auch „der Bettelkorb der Kapuzine[r]" ist, so wird man, meine ich, wol au[ch] an unserer Stelle „Bettelkorb" [zu] deuten haben. Jedenfalls ist sie [für] „besace" nicht beweisend.

Unklar ist mir:

> Si no vesem vostra senha destor[ta]
> Contra Franses, qu'am vostra ter[ra]
> morta,
> Del vostre fag nuls hom no si [co]
> norta,
> Ni o pot far, mas que leves l'[es]
> porta
> De salvamen

Poés. inéd. S. 62 V. 20 (Mont[e] Sartre: . . Rv. 27, 158).

Esportalier? „Korbmacher" oder „Taschen-, Ranzenmacher"?

Gayniers, *esportaliers* et escarceliers.
Germain, Commerce Montp. II, 315 Z. 17.

Cor. *esporteliers*?

Esportela (R. III, 188 je ein Beleg) 1) „Korb".

E aco que sobrec de las fra[n]h[e]mentas prezeron e .vii. *esportelas* plenas (= lat. sportas).
Ev. Math. 15, 37 (Clédat 29b, 4 v. u.).

2) „Tasche".

Neguna causa no portaretz en ma, ni verga ni *esportela* ni pa (= lat. pera).
Ev. Lucae 9, 3 (Clédat 120b, 4 v. u.).

Esportelier? siehe *esportalier*.

Esportin „e. Art Korb".

.i. *esporti* de figas .ii. deniers.
Comptes Albi Gloss.

Mistral *espourtin* „cabas de sparterie dans lequel on pressure la pâte des olives"; Labernia *esportí* „capacho".

Esportitz „e. Art Korb".

.. que tota carga de figuas .. volhem que pago . . .xi. ds. tz., sal et el cas que elz non portesso mas hun *hesportis*, adonc non volhem que elz pago . . per *hesportis* mas cinq d .; et en lo cas que se endevenguessa .. que una bestia .. ne portessa tres *sportissis*, aladonc non volhem que elz pago . . mas .xi. ds. tz.
Livre Épervier S. 99 Z. 2017 ff.

Gloss. „corbeille fixée au bât".

Esporton „kleiner Korb".

Item de figas per cascun *sportun* dona .ii. d. t.
Péage S. Gilles § 23.

Span. *esporton*.

Esposcar (R. III, 188 ein Denkmal) „besprengen, bespritzen".

La mort, la passion, lo sanc que avia scampat, del cal ella *era* ancar (Hs. -as) tota *sposcada*.
Tract. Messe fol. 14v.

Item .. fon vista la luna tota roga coma sanc, et aprop aquela color devenc negra, et apres retornet la mitat clara e luzent, l'autra mitat tota vetada de negruras et *sposcada* de roge coma sanc.
Chronik Boysset S. 387 Z. 6.

Esposta „Antwort".

Item fen *esposte* a la carte dessus diite los comissaris que, en quant que lo diit Santz los requeri, egs lo manan que y fes bier obrar la biele . ., e requerin que l'*espo[s]te* anas en la carta (?).
Art. béarn. S. 131 Z. 11 u. 14.

Espostolar „mit einer Forderung verschonen"?

Li senhor . . no an questa ni talhada . . en esta vila . ., mas tant solament per ost mandada . .; e·l cominals devo lor donar per cada dia que estaran en la ost .. quinse sols . ., e ab aitant li senhor devo lor (cor. los) tenir quites e guirentir e *spostolar* de la ost.
Cout. Fumel § 12.

Espozada „Braut; junge Ehefrau".

Disent alcus que S. Maria Magdalena foc *esposada* de Sant Johan Evangelista, la qual avia presa per molher adoncz coma Jesu Christ lo s'apelec de las nossas.
Revue 23, 114 Z. 288 (Leg. aurea).

Vgl. dazu Chabaneau, Revue 25, 121. Nach ihm soll ein anderes Beispiel Suchier Dkm. I, 78 Am. stehen; ich kann es nicht finden.

Sposada Nympha, sponsa, nuba.
Floretus, Revue 35, 84a.

So auch im vorletzten Beleg bei R. III, 185 s. v. *espozar*?

Femnas de religio que devian esser *esposadas* de Dieu.

De la Confessio.

R. „qui devaient être épousées par Dieu".

Espozaditz „Ehe-".

Item luy doniey plus ung aneu *esposaditz*.

Guibert, Liv. de Raison S. 177 Z. 11.

Espozalha (R. III, 185 *-as* ein Beleg) 1) „Hochzeit".

Don prior, de cest' *esporalha*
Mi respondes .I. pauc ses falha.

D'*esposallas*. Conjugium prohibet Adventus.

Comput 127 (Rv. 19, 170),

2) „Morgengabe".

Si una molher que no agues carta de sa verquiera et de sa (Text so) *espozailha* et efans ni parens no y avia, que ague la meitat en tot cant i auria et li senhor l'autra meitat.

Monogr. Tarn IV, 74 Z. 26.

Der Anfang ist nicht in Ordnung. Er muss besagen „wenn ein Mann stirbt und hinterlässt eine Frau". Du Cange *sponsalia* „donatio facta sponsae, donatio propter nuptias".

Espozalisi (R. III, 185) 1) „Morgengabe" (R. ein Denkmal). Ferner Cout. Condom § 65 und Cout. Gontaud § 82. Hierher gehört auch der von R. III, 185 No. 5 angeführte Beleg, wo R. das Wort fälschlich als Adjectiv betrachtet.

2) „Hochzeit".

Si tant era que . . l'hom moris abant que la molher, deu cobrar la molher son maridatge e son oscle, seguont que seria estat en l'*espozalici* autregat.

Cout. Gontaud § 83.

Aisso se apela l'*esposali[z]* de Nostra Dona Santa Maria v[e]rges et de Josep.

Romani[a] 14, 496.

Espozamen (R. III, 185 ei[n] Denkmal) „Hochzeit".

Entretan lo reis ses [d]emora
Fes adobar dins e de[f]ora,
Per las salas e pels [p]alays,
Tot so que a la cort s'atais,
Si que l'endema ses [t]isten
Pogues hom far l'*esp[o]samen*.

S. Enim. 164 (= Bartsch Dkm. 220, 15).

E si abenia que . . faze l[a] molher al marit e'l marit a la mo[l]her alcunas altras donacios, esters aquelas que serian feytas entre lo[r] sobre l'*espozament* . .

Cout. Gont[a]ud § 85.

Espozar (R. III, 185) 1) „heirathen freien". Der erste Bel[e]g:

Senher, si m'amistat vos do,
Ieu aurai nom Na M[a]lafos,
Qu'ieu n'esper melho[r] guiardo
D'autre qu'ieu cug qu'en bre[u] m'*espos*.

Mahn Wke. III, 26 (Gavaudan)

ist von R. gänzlich missverstande[n] worden. Er bedeutet: „ich erwart[e] besseren Lohn von ein[e]m andern von dem ich glaube, dass er mic[h] bald heirathe".

2) „zur Frau geben". Weitere Belege S. Hon. XC, 88 und S. Enim 138 (= Bartsch Dkm. 219, 24, *espozar per molher*).

3) „beschlafen (nicht ehelich)".

Seyner, dix la toz', antan
M'*espozet* dins l'o[m]bratge,
Er fug me reptan d'[e]njan (Tex[t] de man),
Can m'a to[l]t pu[s]selatge.

Kleinert, Serv[e]ri 3, 56.

Espozar (R. VI, 36) rfl. „versiegen".

Com dins la mar esta l'aygua vivens
Que no y defalh ni fec lhunas sazos,
Tot enayshi vostre cors es hondos
De gaugz, de joys, de sabers e de cens,
Que·ls fis aymans cascun jorn avantish
Pros es humils, e lhun temps no *s'espoza*
Ni per donar say ni lay no tarish,
Car de valor etz guaya mars hondoza.
Prov. Ined. S. 189 V. 22 (Lunel de Montech).

Esprave siehe *esproa.*

Espreiser siehe *espereiser.*

Espreizonar „aus dem Gefängnis führen".
Say, Mamertin, puysqu'es ton art
D'enpreysonar, d'*espreysonar*,
Vay tuest aqueous foro butar
De la preysson.
Petri & Pauli 5628.
Text *desp-*; die Corr. stammt von Abraham S. 45.

Espremezon (R. IV, 624 *ex-*). Zwei Belege vom Plural:
Lo . . viscomte fouc fort malaud de *expremesos*, de la quala malaudia anet de vida a trespassamen.
Guerre Alb. S. 20 Z. 12.
Et fouc tant granda l'ayga que tombet que . . n'empligueron las citernas . . et may ung grand tast de vaysela, talamen que las ditas aygas se meteguen a corrompre, et calia ne far potagy et prestir le pa, dont se va congruar dins lo . . castel ung mal de *expremessos*, que no era home, peis que era tocat, que n'escapessa.
Ibid. S. 28 Z. 9.
R. unrichtig „oppression". Mistral *espremesso, espremesoun* „épreinte, fausse envie d'aller à la selle". Es handelt sich aber um eine tödtliche Krankheit.

Espremir (R. IV, 623 *-er*, *exprimir*) „ausdrücken, darthun".
. . que non si poiria dire ni *espremir* aquella gran afliccion.
S. Douc. S. 96 § 40.
Establem que totz homs que fara reclamacion en la cort, l'estimacion de la cauza que demandara sia tengutz *espremir*.
Priv. Manosque S. 65 Z. 8 v. u.
Zu *espremir* stellt Coulet auch:
Coms de Tolza, on plus *esprim*
Los ricx, vos vey de pretz al cim.
Montanhagol 3, 9.
Amkg. „tâter, au fig. éprouver, examiner". Sollte hier nicht vielmehr *esprimar* „durchhecheln, scharf kritisieren" vorliegen? Vgl. Mistral *esprima* „espader le lin, sérancer le chanvre".

Esprendre (R. IV, 632) 1) „in Brand setzen, verbrennen".
Esprendre accendere.
Don. prov. 35^b, 39.
E si ditz l'us a l'autre: No·ls podem mais atendre,
Redam nos a merce, ans que·ns laissem *esp[r]endre.*
Crois. Alb. 3974.
Vgl. ib. 3971—2.
2) „entflammt sein"? Siehe *escomprendre* letzt. Beleg Var.

Espres, ex- (R. IV, 624) 1) „ausdrücklich".
E mandament *espres*
Fezes a Honorat,
Prengua l'arcivescat.
S. Hon. XLI, 158.
2) „deutlich". So im einzigen Beleg bei R.?
L'*expressa* scriptura.
Doctrine des Vaudois.
So auch Bartsch Chr. 401, 13?

E si fonda sa oppinio en dreyt, disen qu'el a cas *espres* de ley per sa partida, la qual dona previlegi fort grant als escolas.

Espresadamen „deutlich, im Einzelnen“.

. . crezen
Totz los articles de la fe . .
Pero ges als simples non cal
Que·ls (Text Qu'els) sapchan declaradamen
Nomnar ni *espresadamen*,
Segon que ieu ai dih desus,
Ans basta que digo ses plus:
Senher, ieu cre tot so que te
Sancta glieia sobre la fe.
Brev d'am. 20867.

Espresar (R. IV, 624) „ausnehmen“?
Exceptatz e *expressatz* les cas contengutz especialmen e la patz.
Deux. paix Aurillac S. 384 Z. 2.

Esprimar „durchhecheln, scharf kritisieren“ siehe *espremir* Schluss.

Esprimentar „darthun, beschreiben“.
Esprimentar devon ad els la persona de la convenensa e la causa sobre laqual sera covengut (= lat. exprimere).
Arch. Narbonne S. 25b Z. 12 v. u.
Ist das Wort haltbar?

Esproa (R. IV, 652 „épreuve“). Unklar ist mir Établ. Bayonne S. 193 Z. 6 v. u.:
Los avocatz . . domanen e prenen grans pencions, per tau maneire que auguns no poden habundar ni complir aquero qui·us es domanat, per que auguns s'en delaissen de domanar lo lor, e autres qui·u [fan] son en grans *espraves*.

Esproamen, **esprova-** „Probe, Prüfung“.
E sai de Gedeon los dos *esproamens*
De la lana mulhada en l'aire espandens.
Tezaur 282.

Sabent que l'*esprovament* de la vostra fe obra sufrenza (= lat. probatio).
Jacobi 1. 3 (Clédat 301b, 9).
Per zo que l'*esprovament* de la vostra fe sia mout plus precios d'aur que per foc es esprovatz.
I. Petri 1, 7 (Clédat 309a, 12).

Esproar (R. IV, 652). *Se e.* „sich erproben, sich bewähren“.
E·l reys que l'ac vist *esproar*
En autras batalhas assatz
E vic qu'era grans e cayratz . .
Guilh. de la Barra[2] 4248.
Gloss. „donner la preuve de ce dont on est capable“.

Esproat en „erprobt, bewährt“.
Bonas gens . . savias e *esproadas en* aytals causas.
Blanc. Essai S. 20 Z. 3.

Espudar „anspucken“.
Esspudat per lo fron,
De peras, de baston
Fo feruç et machaç.
Poés. rel. 677.

Espurc.
Conoguda chausa sia que l'aigua qe chah de la maijo P. deu Daurat . . deu passar per (Text par) la maijo W. Pilat, ni eu no deu enconbrar lo passatge . . d'*espurx* ni de neguna enchostia.
Cart. Limoges S. 92 Z. 13.

Espurgar (R. IV, 672). Im dritten Beleg, Auz. cass. 1417, ist *s'er* statt *ser* zu lesen.

Espurgatori (R. IV, 673 ein Beleg) „Fegefeuer“. Ferner Deux Mss. XVI, 40; Merv. Irl. S. 26 Z. 11; Arch. cath. Carcas. S. 312 Z. 14; Romania 27, 111 Z. 18 (Leg. aurea); Comptes de Riscle S. 260 Z. 13.

Esputamen (R. VI, 13 „dispute“). Einziger Beleg. Varia prov. S. 5 V. 27

(— Revue 32, 113; Tenzone Guir. Riq.-Bofilh):

Pus plag d'amor layssatz per sermonar,
Laysa·l parlar e vist blanc vestimen,
Guiraut, e pueis er grans l'*esputamen*,
Que jes midons no vol crotz adhorar.

Dazu die Amkg. Chabaneaus: „Corr. *desputamen?*". Auch dieses Wort ist sonst nicht belegt, wol aber *desputa* und *desputar*.

Esquei.

Sai paset l'altre dia per mar ab un *esquei*,
.XL. milia elms i amenet ab sei.
Chans. d'Ant. 475.

Esquela, -elha (R. III, 189 je ein Beleg), **-ila, -ilha** 1) „kleine Glocke, Glöckchen". Die von R. neben „clochette" angegebene Bedeutung „crécelle" ist zu streichen. Von den Formen mit *e* kann ich kein weiteres Beispiel beibringen.

Esquila parva campana.
Don. prov. 63ª, 1.

E·[s] sone clas per cavallier
E per borges lo sein major,
Esquilla per laorador.
Flamenca 6694.

Die Ergänzung in der ersten Zeile stammt von Tobler. Ferner ibid. 3833 u. —34 u. 6899.

Quar del tot nos appar dezertz
E coma *squila* ses batalh
Dictatz que de bos motz defalh.
Jeux floraux S. 16ª Z. 24.

Pensar podetz la cridesta
Que·s menava per la vila
De toquacen e d'*esquila*.
Joyas S. 149 Z. 10.

.XII. *esquilas* de buou o de moto.
Comptes Albi Gloss.

Lo sobredich senh . . e la una *esquilla*, la qual era devers (?) los senhs.
Pet. Thal. Montp. S. 393 Z. 12.

Die Form *esquilha* findet sich Crois. Alb. 6350 und Arch. cath. Carcas. S. 288 vl. Z. und S. 332 Z. 7 u. 9, *esquire* Établ. Bayonne S. 286 Z. 21 ff.

Vgl. auch An. du Midi 12, 215 Anmerk. 1.

2) *conselh de l'e.* „grosser Rath (in Millau)".

Tan conciliers del *cosselh* secret quant *de l'[e]squilla* de la sobres dicha viala de Melhau.
Livre Épervier S. 34 Z. 124.

A la volhuntat del *cosselh de l'esquilha.*
Ibid. S. 146 Z. 88.

Noch mehrfach in demselben Denkmal, s. das Glossar: „conseil que l'on convoquait avec une clochette; il était plus nombreux et moins important que le *conseil secret*, que l'on convoquait à domicile par messager spécial".

. . se non que venga al comunal, davan lo *cosselh de l'esquila*, jurar . .
Arch. Milhau S. 2 Z. 15.

Aguem lo *cosselh de l'esquila* sus la venguda que devia far Mᵉ Vinsens.
An du Midi 4, 243 Z. 21.

Ebenfalls eine Urkunde aus Millau. — Vgl. auch Dognon, Inst. Languedoc S. 89.

Unklar sind mir:

. . fo moguda question . . sobre la divizion . . de las almoynas de pan qu'om quier per la vila per la una mayzon e per l'autra. E fo ordonnat per lo cossolat que frayre G. Franc, per nom de la mayzon dels mezels, dones per razon de l'*esquilla* a frayre G. Boshom, comandayre de l'hospital dels paubres, .x. sols . ., e que d'aqui enant las al-

moynas entr' elhs fosson comunas e mieg per mieg se partisson.
Arch. Narbonne S. 219ª Z. 14.

Item que non ly aia nenguna persona . . que ause tener en la jurisdictieu d'Arsas alcuns byous sans une *esquille* ou *esquillas* soubs la pena de . . Item que, si las *esquillas* se trobavon clausas de nuech ou de jour, que alquels dels quals saran los bious pagaran . .
Proclam. Assas § 5 u. 6 (Rv. 1. 103—04).

Mistral *esquilo, esquiro* (g.), *esquillo* (g. l.), *eichilho* (a.) etc. „sonnette, clochette, sonnaille, en Languedoc et Querci".

Esqueleta, -ileta -ilheta, -ireta „kleines Glöckchen".

Et avia fermada en la corda una *esquelleta*, qued al son d'aquella *esquelleta* vengues Sainz Benezehg, on que fos.
Légendes XXIX, 65 (Rv. 34, 404).

Il fai sonar
A sas puncellas e tocar
Un' *esquilleta* que pendia
Dedins los bains.
Flamenca 1521.

Noch ibid. 6050 u. 6745.

Item .I. *esquilleta* pauca que hom cloca a la sagra.
Priv. Clôture § 95 (Rv. 2, 103).

Ferner Crois. Alb. 6309.

Die Form *esquilheta* steht Arch. cath. Carcas. S. 289 Z. 9.

Item fen far los campanes deus se[n]ys e *squ[i]retas*.
Comptes de Riscle S. 285 Z. 23.

Item fem adobar los batalhs deu cen (Text ceu) e de la *squireta*.
Ibid. S. 498 Z. 1.

Mistral *esquileto, esquireto* (b.), *-ilheto* etc. „petite sonnette".

Esquelier „Glockenhändler, -fabrikant". Ich kann nur die bearn. Form *esquirer* belegen:

L'ostau qui es apres lo de l'*esquirer*.
Dén. mais. Béarn S. 87ª Z. 15.

Ferner ibid. S. 52ª Z. 32.

Hrsgbr. S. X: „fabriquant de clochettes pour le bétail"; Lespy *esquirè* „fabricant, marchand de sonnailles".

Esquer (R. III, 192) „schwer zu lenken, widerspenstig"?

Depuixs fo en Egipte, que ere poble trop *esquer* et maubat, per mustrar humilitat.
Hist. sainte béarn. II. 12 Z. 18.

Gloss. „qui va par les voies obliques, oblique (impie)".

Mistral *esquerre, esquèr* (g.) „gauche; difficile, bizarre, étrange, ridicule".

Esquerir „verlangen".

E jureron hec, assi cum lo missacanta los ag *esqueri*.
Id. pyrén. S. 291 Z. 11.

Esquern, -quernir siehe *escarn, -carnir*.

Esquerretat „Widerspenstigkeit"?

Jo coneg bee la toe maubestat, et se que hanc nostre pay no·t fe vier assi; mes tu, per quoauque orgulh et per ta *esquerretat*, ab entenement de far alguna malicia es assi vengut.
Hist. sainte béarn. I. 52 Z. 5.

Gloss. „obliquité". Vgl. I Samuel. 17, 28: „Ego novi superbiam tuam et nequitiam cordis tui, quia, ut videres proelium, descendisti".

Esquerrier (R. III, 192) 1) „links". Im einzigen Beleg, Tezaur 277, wo R. mit Hs. D *escariers* liest, hat Sachs mit Hs. R *esquerriers*.

2) „schwierig, unbequem, lästig". Der vorletzte Beleg handelt davon, dass der Dichter in der Tornada

eines Descorts alle in demselben vorkommenden Sprachen benutzen muss:

E si de totz l'es *esquerrier*,
Prenda cel (sc. lengatge) ques ha mes derrier.
Leys I, 358 Z. 22.

Danach ist R.'s Text und Übersetzung zu ändern.

Senher coms, ditz l'avesques, cals es est reprovers,
Que cel que mais vos ama vos deu estre *esquerriers*?
Crois. Alb. 6895.

Mas doptero·l passatge, car es tant *esqueriers*,
Car lo pons es en l'aiga abatutz a carters.
Ibid. 7629.

Gloss. „difficile, incommode (en parlant des personnes et des lieux)"; Übs. der ersten Stelle „qui aime bien châtie bien", der zweiten „car la voie est périlleuse".

Hierher setzt R. auch Mahn Wke. III, 297 (Mönch v. Foissan):

Domna, per vos m'es amors tan sobreira,
E si m'auci, de vos ven l'ocaizos.
Don volgra be que·us auzes *esquerreira*
Nomnar vas fe, mas en vos fallizos
Non deu (cor. dei) pensar sia.

R. citiert nur Z. 3 und 4 bis *nomnar* „il voudrait bien que je vous osasse nommer difficile". Aber *volgra* ist doch 1. Pers., und „difficile" genügt nicht. Der Sinn verlangt doch wol „falsch"; aber kann *e.* das bedeuten?

3) „gegen Recht und Vernunft verstossend"? Vgl. Nov. Dic. *izquierdear* „apartarse de lo que dicta la razon y el juicio".

Tot jorn vol decazer
Comtes, dux e marques . .
Lo reys ab son poder.
Massa nos dezacuelh . .
Ab d'autres falhimens.
Mas pauzar s'a lo vens
Del sieu fag *esquerrier*,
E prendra ne loguier
De Dieu, mas no sai quanh.
Deux Mss. B VI, 89.

Unklar sind mir:

Ed adonc anet s'en la Guillem Anelers
Ben armatz, car el era de lançar *esquerers*,
E fy (cor. fey?) apportar peyras e·n loguet dos feyssers,
E pres l'escut el col e me[s] se tot prumers,
E secodet las peyras contra·ls tracho[r]s guerrers.
Guerre de Nav. 3625.

Übs. „car il était embarrassé pour manier la lance".

E puyssas destendet .I. malvatz balester
E det tal per l'espalda d'un cayrel *esquerrer*
Az u sirvent . .
Ibid. 4461.

Übs. „d'un carreau maladroitement tiré".

Esquevin siehe *escavin*.

Esquevinatge, escl- 1) „Schöffensitzung".

Si·l maire e·ls esquevins sedent en *esquevinadge*, quent lo maire parlera . .
Établ. Bayonne S. 17 Z. 22.

Lo venedor e lo crompedor hiran per davant lo maire e juratz en *esclevinadge* o alhor, or que sian ajustadz.
Ibid. S. 180 Z. 6.

Lo maire e conselh . . estan en *esclevinatge* degut, cum es acostumat.
Ibid. S. 450 Z. 7.

2) „Schöffenamt".

Si . . dus . . juradz veiran asso e audiran, lo coupau sera pravat per le palaure de lor, qui seran credudz per lor palaure, per so car juran au comensement de lor *esquevinadge* que ver dizerin de so que veirin e audirin.
Établ. Bayonne S. 18 Z. 15.

Si en le comunie aura contente de deute . ., sera terminade . . per testimoniadge de .II. dous .XXIIII. juradz, qui seran credudz per sole palaure, car auran jurat au comensement de lor *esquevinadge* que ver dizeran de so que veiran e audiran.
Ibid. S. 19 Z. 22.

Esquiera.

Los quals privilegis . . son en una pauca cayseta, coma *esquieyra*, la qual es senhada d'aquest senhal . .
Arch. Clôture § 3 (Rv. 3, 153).

Glossar, ib. S. 173, „équerre". Weisen vielleicht Mistral *esquié* „boîte dans laquelle on serre l'amadou", Nov. Dic. *esquero* „bolsa de cuero que suele traerse asida al cinto, y sirve comunmente para llevar la yesca y pedernal, dinero y otras cosas" auf den Weg zur richtigen Deutung?

Esquila siehe *esquela*.

Esquilansia? siehe den folgenden Artikel.

Esquilansier? „Bräune".

Squilancier Guturnia.
Floretus, Rv. 35, 84a.

Es ist doch wol in *-cia* zu ändern. R. III, 191 *esquinancia*, Mistral *esquilènci*, *esquilancìo* (l.), *esquilancié*, *esquinancié* etc.

Esquilgacha 1) „Schaarwacht, Wache. spec. Nachtwache; Schildwache".

E cant viro venir l. . cavalhier . . . onhent.

Las *esquilgaitas* cride. : As armas a. tament.
Crois. Alb. 1191.

Gloss. „sentinelle".

Si augun hom s'en hira de la *esquiugayte*, sera en merce dou maire d .XV. ss. o de plus, segon que labei ere grant mestir esquiugaytar.
Établ. Bayonne S. 21 Z. 25.

Si . . per los maleficis que·is fau alcuna vetz de nuehz o per altra drechurieira causa hom vezia que gardas e *esquirgachas* fosso necessarias . .
Prem. paix Aurillac § 11 Z. 6.

Esquiragaita excubie.
Don. prov. 6a, 5.

Lo diumenc es l'*estilgacha* aus chamnhadors . ., lo divenres aus faures . . Aquestas *estilgachas* se segen al prumier mestir que fai, quant es sos senher (?).
Cart. Limoges S. 94 Z. 7 u. 20.

E si era gerra . . li (Text si) home de Salvanha farian per (Text par la villa la guacha e la *estilguacha* totas horas que obs fos.
Cout. Sauvagnas § 29.

Establit es que, si aucuns es . . amonestatz a far l'*estingaita* e no i ven guatgera se .V. solz.
Cout Bordeaux S. 286 Z. 7.

E·ls cosselhs deben far mandar la gueyta et la *estingue[g]ta* de la bila a lor messatge.
Cout. Gontaud § 32.

Ist in den beiden letzten Belegen etwa *estiu-* statt *estin-* zu lesen?

L'*astirgacha* dal digos . .

Del bari da Briva e d'aquel da Solhac .VI. brasadas de l'*astirguacha* . .

L'*astirguacha* dal disapde del bari de la glieia . . (suivent dans le pre-

mier et le dernier ex. les noms de ceux qui sont de garde ce jour-là). Mém. consuls Martel Glos.

Die zweite Stelle verstehe ich nicht.

2) „Bezirk der Stadt, der eine *e.* zu stellen hat". Vgl. *gacha.*

Jureran . . que edz . . eslegiran autres dotze juratz . .; et aquetz . . eslegiran en la maneyra que dessus, cascun lo son, de sa jurada et *esquingueyta*, si·n trova en la sua sufficient; e si non trova en la sua sufficient, deu lo eslegir de la plus pres jurada o *esquingeyta.*
Jur. Bordeaux I, 228 Z. 31 u. 33.

Ebenso ibid. I, 334 Z. 17 u. II, 203 Z. 20 ff. Ist *esqiu-* statt *esquin-* zu lesen?

Vgl. oben *escalgach.*

Esquilgachar 1) „Wache halten". Établ. Bayonne S. 21 Z. 26, s. den Beleg s. v. *esquilgacha* 1). Ebenso *se e.*:

La noit *s'esquilgaiteron* tro a l'alba pareichent.
Crois. Alb. 1807.

Gloss. „se garder", Übs. „firent le guet".

2) „beobachten".

Item plus balhe a Sans de Faget . ., per so que anava gardar los Angles qui staban . . au Castet nau, que nos deben core, e *esquingeytar* (cor. *esquiu-*?) lo loc, .VI. s.
Comptes Montréal (Gers) I, 60 § 2.

R. III, 418 *echir-*, *escur-*.

Esquilha, **-ilheta** siehe *esquela*, *-eleta.*

Esquilhot „Nuss".

Despensan . . en pan, vin, . . specias, mostarda, *squilhotz* . .
Comptes de Riscle S. 520 Z. 11.

Mistral *esquilhot* „noix, en Gascogne et Béarn".

Esquilier siehe *esquelier.*

Esquina (R. III, 190) 1) „Rückgrat, Rücken". Ebenso Plur. *esquinas*:

Ab son espieut li vai tal colp donar
Per las *esquinas* que·l fer ne fai passar.
Daurel 374.

Vejaire m'es cascuna·m poina
Ab aguillas o ab espinas
Per lo pietz e per las *esquinas.*
Flamenca 5559.

2) Rückenstück".

Squinas de porc saladas.
Cout. command. S. André § 56 u. § 76.

Mistral *esquino de porc* „échinée de cochon".

3) „Rückenfell"?

.I^a^. bona *esquina* vermeilla de las plus fors . .; .I^a^. *esquina* vermeilla cominau . .; .I^a^. *esquina* vermeilla de las plus sotilz . .; .I^a^. fayssa vermeilla.
Tarif Nimes S. 544 Z. 21 ff.

Herausgeber „cuir taillé sur le dos de la bête".

4) *e. d'aze* „Satteldach". *A e. d'aze* „oben spitz, schräge zulaufend".

Aordonero a . . bastir *a eschina d'aze* lo mur devas la part de Sagnavera . . . Per metre *a eschina d'aze* lo mur de la tor de Sagnavera.
Regist. S. Flour S. 100 Z. 10 u. 11.

Mistral *esquino d'ase* „dos d'âne".

Esquinon?

E dolor de talo
E de colp d'*esquino*
E flairor de cozina
E de dolor d'esquina.
Mahn Ged. 1245 (S. 89 Z. 14; P. Card.).

Esquinsar, **-isar** (R. III, 191) 1) „zerreissen". So im ersten Beleg bei R.,

Appel Chr. 111, 16 Var. (P. Card.). Ferner:

Esquins scindat.
Don. prov. 51b, 46.

Cans fe venir de mal talent,
Qui l'*esquissen* a son veent.
S. Marg.[2] 220 (Madrid. Hs.).

Ferner Daurel 495 *esquis-*.

2) „abreissen, los-".

De son blizaut de seda fetz un pan *esquinsar*,
Pueis s'en fay totz sos flancxs isnelamen bendar.
Fierabras 707.

Rayn. „déchirer".

Gran aunta es si us hom *esquinset* lo mantel del col ad autre home, o si el li *esquinset* la gonela o·l blial o autre vestiment del dos.
Rochegude.

3) intrans. „zerreissen".

Fort pel auretz, s'ar no·us *esquissa*.
Bartsch Chr. 319, 4 (Raim. Escrivan).

4) *se e.*

Aqui viratz tal dol . ., que tug *s'esquissavo* e se rompian e planhian.
Prise Jér., Rv. 33, 37 Z. 2.

Sinn? „seine Kleider zerreissen" oder „sich die Haare ausreissen" oder „sein Gesicht zerkratzen"?

5) *se e.* „sich losreissen (fig.), sich entfernen".

Ni ja eu non serai tan lonh
De l'amor qe·m liam' e·m ponh,
Del cor si·n parta ni *s'esquins* (: dedins).
Guilh. de Cabestanh 3, 24.

Rayn., der *s'esquis* liest, „se brise". Der Floretus, Rv. 35, 84a hat:

Squissar Premo, apprimo, comprimo, presso.

Kann das Wort die Bedeutung haben?

Esquintar (R. III, 191) 1) „zerreissen". Weitere Belege S. Enim. 595 (= Bartsch Dkm. 232, 9) und Appel Chr. Glos.

2) „reissen, zerren".

L'us l'*esquinta*, l'autre l'atrai.
Appel Chr. 111, [illegible]3 (P. Card.)

3) *se e.*

Per mieh la cort s'en es gran d[illegible] levatz,
E·l dux Rolan *s'en es* tot *esqui[illegible] tatz.*
G. dis al rey: Senher, set dol lai satz.
Daurel 558.

Gloss. „esquinter, déchirer [les vêt[illegible]ments]". Vgl. oben *esquinsar* 4[illegible]

Esquipar „bemannen".

E plus . . foren aguatyatz certz m[illegible]rineys per *esquipar* los baleneys
Jur. Bordeaux I. 114, Z. 11.

Ordeneren que totz los baleners *fo[illegible]san esquippatz* ben et sufficienmen[illegible]
Ibid. I. 138 Z. 7.

Si aliqua navis veniret . ., que aux[illegible]lio indigeret, rectores et naute n[illegible]vium debent illico *squipare* unu[illegible] batellum (Text -allum) vel duos et debent festinare in adjutoriu[illegible] dicte navis.
Fagniez, Doc. Industrie S. 122 Z. 1[illegible]

Esquipazon „Bemannung, Ausrüstung[illegible]

Ordeneren que doas naus debaressa[illegible] lajus entro a Blaya, esquipadas [illegible] dobla *esquipason* et armadas [illegible] bona gent de la bila.
Jur. Bordeaux I, 121 Z. 5 v. u.

Certa quantitat d'abirons per la *e[illegible]quipason* deus baleneys.
Ibid. I, 251 Z. 5 v. u.

Esquira siehe *esquela.*

Esquiragacha siehe *esquiragacha.*

Esquirar siehe *esguirar.*

Esquirer siehe *esquelier.*

Esquireta siehe *esqueleta.*

Esquirgach siehe *escalgach.*

Esquirgacha siehe *esquilgacha.*

Esquiriol? siehe *esquirol.*

Esquiriola? siehe *escuimoia.*

Esquirle.

. . . . segre midons cuy servi
. . . . layshera l'*esquirle*
. . . . e foran dur miey nervi
. . . . deport que de mirle
. . . . cassa per que rezervi,
. . . . quant er lox de molre.
Deux Mss. X, 8.

Chabaneau im Glos. „écureuil", aber Revue 32, 46: „La mutilation du ms. rend fort incertaine la traduction donnée au glossaire des mots *esquirle* et *mirle*".

Labernia hat *esquirla* = *esberla* und dieses = span. „raja, astilla" und = *esquerda*, dieses wieder = span. „hendedura, rendija etc.".

Mistral hat *esquerlo, esquirlo* (m.) etc. „sonnette" und *esquierlo* = 1) „esquille, écharde" 2) „sonnette" 3) „embrasure".

Esquirol, escurol, esciriol (R. III, 191 je ein Beleg), **escuriol** „Eichhörnchen; Eichhörnchenfell".

Die Form *esquirol* steht noch Arch. Narbonne S. 124b Z. 20 u. Cout. Bordeaux S. 629 Z. 9; *escurol* Péage S. Gilles § 19 (Text *est-*) und Pet. Thal. Montp. S. 237 l. Z. Die letzte Stelle ist wol dieselbe, die R. als Beleg für *esciriol* anführt. Ist dies verlesen oder Variante? In letzterem Falle läge es nahe, in *escurol* zu ändern; oder steht es vielleicht für *esquiriol*?

Nachzutragen ist *escuriol*:

.II. parelhs d'*escuriols* (Text *-als*) que eront de P. Fores, sabateir.
Regist. S. Flour S. 189 Z. 11.

Mistral *esquiròu, escuriòu, escurol* (lim.), *esquiriol* (l.), *eichirol* etc.

Esquirpa siehe *escirpa.*

Esquisar siehe *esquinsar.*

Esquiu (R. III, 191) 1) „scheu". Belege bei R.

2) „spröde, abhold, feindlich" (R. ein Beleg).

Si tot m'es ma domn' *esquiva*
Ni·m mostr' orgolh ni soan,
Ges del seu servir no·m las.
Bartsch Chr. 151, 12 (R. de Mir.).

E valgra·m mais que·m fos al prim *esquiva*,
Qu'ela·m tengues en aitan greu rancura;
Mas ilh o fai si cum cel que cembela,
Qu'ab bels semblans m'a mes en mortal pena.
Appel Chr. 24, 7 (P. Vidal).

Bel seyner Jhesu-Crist, per que m'iest tant *esqius*?
Ben ti pogras venjar d'Onorat en sa terra;
Non l'aguessas adug en aquesta islla fera
Morir a mala mort e donar a serpentz!
Ibid. 8, 100 (S. Hon.).

Siehe auch unten 6).

3) „arg, schlimm" (R. ein Beleg).

E mena un dol tan *esquiu*
Que meravilla es con viu
Ni con pot dormir ni pausar.
Appel Chr. 3, 143 (Jaufre).

Dol e. auch Ev. Nic. 948 (Such. Dkm. I, 28).

Quar mals d'amors es tan *esquius*
Que pieitz ne fai us recalius
En un jor o en una nug
Ques autre ma[l]s en .XVIII.
Flamenca 3009.

Übs. „aigu".

Lassa! no·m fora tant *esquiu*,
Si·l pogues trobar mort o viu;
Mas be·us dic, si no·l pusc trobar,
Que·m fare (sic) viva sosterar.
Revue 28, 17 V. 198 (Myst. de la Passion).

4) „rauh, wild, beschwerlich (v. e. Gegend, e. Wege)“ (R. ein Beleg).
Que non portava negu fruch
Adoncs . . .
Ni neguna ren don hom viva,
Tan era sela vals *esquiva.*
S. Enim. 1640 (= Bartsch Dkm. 260, 31).
Las montanhas so feras e·l pazatj' es *esquis*,
E se fort non o coitas, en breu seras conquis.
Appel Chr. 6, 139 (Chans. d'Ant.).

Paul Meyer liest *e·l[s] pazatjes e.*; damit stimmt genau der einzige Beleg bei R., Crois. Alb. 827, überein. R. liest *esqius*, aber das Wort steht in einer *-is* Tirade (*Paris, aucis*).

5) „wild, ungestüm“.
Que aco es us cavalliers
Totz lo pejor e·l plus sobriers
De qu'ieu anc mais ausis parlar;
Q'al mon non cre n'aia son par,
Tant *esquiu(s)* ni tant estrunat
Ni que tant aia gazainat
Ab armas per cavalaria.
Jaufre 103[a], 15.

6) „widerwärtig, zuwider, unangenehm“ (R. ein Beleg).
Nulhs hom non era de latz
A l'aman que sa dolor
No conogues, tant torbatz
Era ab semblan de plor;
Tant li era·l jorn *esquius*,
E dizia sospiran:
Jorns, ben creyssetz a mon dan.
Guir. Riq. 66, 23.

Diez, Leb. u. Wke. S. 515 „verhasst“.

So auch Peire Vidal 25, 8?
Baros Jezus . .
Nos manda . .
Qu'anem cobrar lo saint paes . .;
E si no·l volem obezir,
Lai on feniran tuit li plag
N'auzirem maint *esquiu* retrag.

Etwa frei „die uns nicht gefal[len] werden“?

Gehört hierher auch Mahn Wke. 185 (Guir. de Born.)?
Ben fora ricx, s'auzes dir sa la[u]zor,
Qu'a tota gen vengra l'auzirs [a] grat,
Mas paor ai que fals lauzen[gua]dor,
Felh et *esquiu*, sobredesmezur[at]
M'entendesson, et ai trops d'e[ne]mis.

Oder ist die Stelle zu 2) zu setze[n]?

Esquiu m'es „es ist mir unangeneh[m], es misfällt mir“.
Qu'ades a paor de faillir,
Per que non l'ausa son cor di[r]
Enaissi estet un gran briu;
E a Brunissen *fon esquiu*
Car el non la 'scomet primier[s]
Appel Chr. 3, 532 (Jaufre).

E de la regla del nominatiu sing[u]lar, que vol s a la fi, voilh anc[on]traire fors . . . los ajectius neutr[es] quan sun pausat senes sustanti[u] si cum: mal m'es, greu m'es, f[er] m'es, *esquiu m'es*, estranh m' qu'el aia dit mal de me.
Don. prov. 5[a], 27.

7) *e. de* „entfernt, frei von“.
Per que son vueg e[t] *esquius*
D'autr' amistat et [e]sters (Te[xt] estiers),
E fins . .
Vas leis cui mos pre[t]s apil.
Calvo 2, 22.

Was bedeutet das Wort Mahn Ge[d.] 141, 3 (Raim. de Mir.; Hs. B)?
Ab aitals honratz seignorius
Ai eu estat totz temps verais
Q'afans ni pena ni esglais
Ni nuills mals traitz no m'es *e[s]qius.*
Per que dizon a lairo
C'anc d'amor non sich mon pr[...]

Menton. q'ahutz n'ai bes e gauzimens
E n'ai soffertz dans e galiamens.
Ebenso die Hss. A No. 109, 3; N (M. G. 1350, 3), U (Herrigs Arch. 35, 425 *nō mes qiu*), aber Hs. V (Herrigs Arch. 36, 395) *fo esquius* und Z. 6 *fatz*, Mahn Wke. II, 126 *fos esq.* und Z. 5 *Quar tug dizon.*
Vgl. Godefroy *eschif.*

Esquivable „zu vermeiden".
Si alcus aura intrat . . los ortz . . d'un altre et d'aqui prenda sens necessitat non *echivabla* frut . . .
Cout. Riom § 23.

Esquivadansa? „Lüge".
Seran denunciatz de lur maleza e d'*esquivadansa* (= lat. mendacium).
Psalm 58, 13 (Rochegude).

Esquivamen „Verhinderung".
E en aquest *esquivament* dels maleficis avant digs.
Te igitur S. 226 Z. 9.

Esquivansa (R. III, 192). Im ersten Beleg, Guir. de Ross. 2815, Par. Hs.:
Mort an Terric lo duc . . .,
De que ac puis a K. tal *esquivansa*
E G. en issi de sa guaransa
deutet R. „aversion", Paul Meyer S. 113 übersetzt „c'est pour cela que Charles, par la suite, faillit être pris".
Im zweiten Beleg, Q. Vert. Card. 1156:
En fag, en dig et en semblanza
A lageza fai *esquivanza*
übersetzt R. fälschlich „fait refus". *Fai* ist Imperativ und *faire esq.* „vermeiden".

Esquivar (R. III, 192) 1) „scheuen, meiden, vermeiden". Weitere Belege Appel Chr. Glos., Q. Vert. Card. 1415, Deux Mss. XL, 6.

2) „zurückweisen, ausschlagen". So, meine ich, im ersten Beleg bei R.:
Et en aquesta canso el li descobrit l'amor qu'el li avia. E la comtessa non l'*esquivet*, ans entendet sos precs e los receup e los grazic.
Chabaneau, Biogr. S. 12[b] Z. 18.
Rayn. „ne l'évita pas".
Qu'aicel es be aitan fallenz
Qu'*esquiva* zo qu'a penre fai,
Com quan pren zo que no s'eschai;
Que si·l penres es cobeseza,
L'*esquivars* es desadrezeza.
Sordel 40, 549 u. 552.
3) „verweigern, versagen". Der erste der zwei Belege bei R. ist nicht von Arn. Daniel, sondern = Uc Brunenc 1, 21.
4) „untersagen, verbieten".
Car fols volers nos abriva
De far so que no·s degra far
E(n) tot so que Dieus *esquiva.*
Folq. de Lunel, Romans 42.
Mas ab tot so tem dezirar;
Doncx be·us temeria preiar? —
Com? — Car amors m'o *esquiva*
Tant que ja no·us dirai, so cre:
Bela dona, si·eus plai, merce!
Prov. Ined. S. 218 V. 48 (P. Bremon).
Oder gehört die Stelle zu 5), und soll man „hindert mich daran" deuten?
5) „verhindern, verhüten".
Laissatz m'era de chantar,
Mas per *esquivar* los danz
Qe prenia jois e chanz,
M'er per eus pas a tornar.
Appel, Poés. prov. S. 62 V. 2 (= Rv. 34, 34; G. Rainol).
Appel „détourner".
Siehe auch 4).
6) „entfernen, fern halten".
Si vostr' ausel arnas afolon
[E] las penas tot jorn li tolon,
Perdutz es, qui no las *esquiva.*
Auz. cass. 3565.

E vos, senher plazens,
Esquivatz los (sc. lauzenjadors) de vos,
E faitz ab homes bos
E sertz tot vostr' afar.
Guir. Riq. 77, 354.
. . . don ai pezansa
E·n sofri malenansa
Tal que d'onor m'*esquiva*;
Donc pessarai, co viva
Estiers en calque guiza.
Ibid. 79, 859.

Die letzte Stelle ist mir nicht ganz klar.

7) „tadeln"?
Hom deu lauzar son amic,
Cant fai be, per mielhs ben far,
E, si mal fa, *esquivar*,
Que de mal far se castic,
C'atressi fai a blasmar
Del mal com del be lauzar.
Bartsch Dkm. 48, 24 (G. del Olivier).

8) „scheu, zurückhaltend sein".
Que cobeytos
Suy sobr[e·ls] autres drutz
D'*esquivar* contra fals tafurs
E d'amoros
Esser e ben volgutz.
Prov. Ined. S. 206 V. 44 (P. d'Alv.).

9) *se e. de* „sich fernhalten von". So mit Appel in:
Mas qui far non o sabria,
Per que blasma l'autrui labor?
Aisso tenc eu per gran error . .,
Que ges no mou si non de cor (Text cors) caitiu,
Per qu'eu cosselh a quascun que·s *n'esquiu.*
Appel Chr. 32, 40 (Lanf. Cigala).

Rayn., der nur die letzte Zeile anführt, „qu'il s'en esquive".

Esquivir „vermeiden".
Cortes pot esser pueis
Qui sap foldat chausir
E ennuei *eschivir*
E far ço c'altrui plaça.
Garin, Ens. 434 (Rv. 33, 422).

Esraigar (R. V, 31 „déraciner"). Der einzige Beleg ist zu streichen. Die Stelle lautet in der einzigen Hs. [illegible] No. 255, 2 (Lantelm):
E romp *e frai[n]g*
Per pauc gadaing
Lo dreit (Text dreiz) jujar.

Esraïzar siehe *enraïzar*, Bd. III, 25.

Estabil' (R. III, 204 *estable* „stable") „gültig".
El qual guazi diss . . que don que fezes aquest sos fils . ., ans que ague trent' ans, no fos *estabils.*
Liber Instr. Mem. S. 250 Z. 5.

Establa, -pla „Stall, Stallung".
Item plus foc demostrat, cum alcu habitans de la vila fen establaria de rossis dabant en la carrera dreta, e y boten fen e palha; e [illegible] femps . . e fe en las ditas *establa* gitaban en la dita [carrera].
Arch. Lectoure S. 120 l. Z.

Ferner ib. S. 122 Z. 3 u. 5.

Item lo dit jorn bengo . . Johan d Pigion, comisari, per alotyar cen lansas . ., e aqui nos fe comandament que agossam sercar mayso e far far las *staplas.*
Comptes de Riscle S. 348 Z. 28.

Glossar „étape". Vgl. Mistral *estable* *estaple* (l. rouerg.) etc. „étable".

Establaria (R. III, 211 ein Beleg) „Stall Stallung".
L'*establerie* deu senhor, en que demore une femne.
Dén. mais. Béarn S. 85ª Z. 11 v. u.
L'*establerie* de l'abesque, en que esta un faur.
Ibid. S. 92ᵇ Z. 37.

Ferner Arch. Lectoure S. 120 vl. Z., s. den Beleg s. v. *establa.*

Mistral *establarié* „les étables, les écuries d'une auberge ou d'une ferme; remise".

table (R. III, 211) 1) „Wohnung, Herberge“.

Per ho il dis als companhos
Qu'albergesson per las maysos
Et adobesson de mangar . . .
Aqui eus li baro descendon
Et *estables* per lo mas prendon,
Pueys an apres apparelhat
So que la dompna ac mandat.

S. Enim. 360 (= Bartsch Dkm. 225, 29).

2) „Warenlager“? oder „Verkaufsstand“?

Los marchantz estrangers an venut e crompat . . los uns aus autres lors marcaderies, de les quoaus los vesinx de le biele non poden aver, e y an crompat e arrebenut assi cum si fossen besinx, e . . an arcaderat e tingut *estables*, usan en aqueres cum si eren besinx.

Établ. Bayonne S. 377 Z. 26.

stablet „kleiner Stall“.

Car vous trobares vostre creator
Pausa en ung *establet*
Entre (Text -tro) ung buo et un asne.

S. Anthoni 366.

stablida (R. III, 207 ein Beleg) 1) „Wohnsitz, Aufenthaltsort“.

Si tos filhs nos apela e tos filhs nos envida . ..
No'ns mandar gitar foras de la sua *establida*!

Appel Chr. 106, 42 (Sünders Reue).

2) „militär. Schutz, Schutztruppe, Posten, Besatzung“.

Al mieg del camp avia una ribieyra . .; mossen Lansalau mes al pas de la ribieyra per *establida* .I. capitani . . am .VII. cens lansas e gens de pe.

Pet. Thal. Montp. S. 456 Z. 6.

Item aquel an mezeis feq hom genz d'armas per estar en *establida* contra Gassiot del Castel . ., lo qual avia pres . . per escala lo luoc de Cesseras.

Mascaro, Rv. 34, 54 Z. 10.

Item costet pus d'autres .x. milia floris per tener gens d'armas et autres en *establida* contra . . Roinbaut et sos companhos; et las *establidas* estavan en tres luox, so es a Maraussa, a Thesa et a Cornelha.

Ibid., Rv. 34, 55 Z. 24–25.

Que l'avia trames mossen d'Armanhac am letra de cresensa a nos sobre trametre gens e provesio a l'*establida* de Salvaterra.

An. du Midi 10, 54 Z. 12.

Com . . lo pays de Sestaron et de Seyna e de lur bayllias aian suffert grans damages e grans despens tant per lo ceti quant per las *establias* e per la redempcio del dich castel del Cayre.

Essai hist. Sisteron S. 213 Z. 6.

Nos avem agut en aquesta baylia l'*establida* de Lazer premierament, la qual a facha gran[s] damages en aquesta baylia, apres avem agut Guillen Gassias an totas sas companhas, apres la *establida* de Brianson e de Thornafort, en las quals *establidas* de Brianson et de Thornafort avia plus de .CLXXX. cavals.

Ibid. S. 215 Z. 9 ff.

Ne las gens de mossenhor Alan de Beumont . . ni nulhas gens d'*establida* de Olivier del Pont . ., que avian estat a Bragayrac, no avian facha nulha guerra ni nulha cavalguada els ditz locx.

Libre de Vita S. 46 Z. 15.

Übs. „garnison“. — Vgl. Du Cange *stabilita* 2 und Godefroy *establie*. Siehe auch 3).

3) „Übereinkommen“? So nach Paul Meyer in:

E eu cugei aguessan faita (so die Hs.) patz e *establia*
Que mais no guerregesan a tras-tota lor via.
Crois. Alb. 1007.

Glossar „convention", Übs. „accord définitif".

Anec al Crest Arnaut e a l'ase-tiat,
On ac per *establida* mot bon baro prezat:
W. Arnaut de Dia ab fi cor es-merat,
E 'n Berbo de Morel mot be acom-panhat.
E l'avesques de Dia fetz gran ma-lignitat,
Que·l castel qu'el tenia l'a rendut e liurat.
Ibid. 5695.

Glossar „par convention (capitula-tion)" unter Hinweis auf Gir. de Ross. 138, Par. Hs.:

Bernart, vai m'a G., si·l me convia,
Renda mi del castelh la senhoria..
E si far non o vol, que·l me des-dia,
Ja no veira passar .xxx. e .i. dia,
Mostrarai li de gen tal ost monia,
.c. .m. chevalers de Lombardia,
Estiers Grex e Romas e cels d'On-gria
E Escotz e Angles per *establia.*

Mir scheint keiner der drei Belege beweiskräftig. Im ersten kann *es-tablia* Part. Perf. sein, und als sol-ches sieht es auch Chabaneau, Rv. 9, 193, an, die beiden anderen kön-nen zu 2) gehören.

Unsicher und mir unklar ist:

Una donna bona et honrada
Avia sa filla espozada
Ad un servent de mala vida,
Que fazia lo ser l'*establida*
Et anava mantas sazons
En percas amb autres glotons.
S. Hon. LXIX, 6 (Rochegude).

Rochegude „courir le g[illedou". S]a dou hat *estremida*, u. ebenso Ra[y] III, 244, der „ronde" deutet.

Establidor 1) „festzusetzen".

Item sobre·ls encanta[dors aorden]dors e sobre certz [p]es *establido[rs]*
Deux. paix Aurilla[c] S. 370 Z. [1]

E puniscan de la pena establida o *est[a]blidoira* aicels los cals atrobar[an] desobediens.
Arch. Narbonne S. 188[b] Z. 3.

Ferner Pet. Thal. Montp. S. 115 Z. u. S. 126 l. Z.

2) „einzusetzen, zu wählen".

Et enaissi li cossol sian elegitz, qu[e] nom dels cossols *establidors* en do[b]sian redug a la cort escriuth p[er] los cossols vielhs, tant que la co[rt] puosca elegir le[s] plus convien[ens] entro al conte acostumat el cossol[a]
Cart. Beaumont S. 11 Z. 3.

Establimen (R. III, 207) 1) „Gründun[g], Schöpfung".

Si com elegi nos e lui meteis dena[n] l'*establiment* del mon, per aysso q[ue] nos fossem . . .
Epheser 1, 4 (Bartsch Chr. 331, 3

2) „militär. Schutz, Posten, Garn[i]son".

Outra mar esta mot lai en *esta-bliment*
A Zaera contra·ls [Turcs?].
Crois. Alb. 803.

Vgl. den zweiten und dritten Bel[eg] s. v. *establida* 2). Anders P[aul] Meyer, der Kolon nach *establim[ent]* setzt, im Gloss. „être établi à d[e]meure" deutet und „il avait rési[dé] longtemps outre mer" übersetzt.

Car lor *establimens*, en que·s [...] gran fier,
Guiraut de Pepios e tuit sei [...] valer,
S'en eisson del castel.
Ibid. 2500.

Gloss. „garnison“.

.. Qu'ieu receubi·l castel e·l lhiurei verament,
E la mia prezensa i mes son *establiment*
L'abas de Sent Tuberi.
Ibid. 3248.

Gloss. „établissement, occupation“, Übs. „s'y établit“; aber Appel Chr. Gloss. „e. Schutztruppe in e. Platz legen“.

3) „Ort, den man mit Soldaten besetzt, Posten“.

Li baro tuit essems an jurat sobre sens
Que per lunha temensa ni per envazimens ..
Ni per mort ni per glazis, mentre sian vivens,
Negus de lor no·s parca de lors *establimens*.
Crois. Alb. 9550.

Übs. „poste“.

E·ls baros de Tholoza e lo pobles jauzens
Establiron las gaitas per los *establimens*
Ez intran per la vila manjar cominalmens.
Ibid. 8553.

Übs. „rempart“.

establir (R. III, 206) 1) „auf-, ein-, errichten“.

Dos cadafalcs fey *establir*.
Guilh. de la Barra[2] 853.

E aqui sio lhi lieh *establih* honestament.
Bartsch Chr. 234, 16 (Benedictinerregel).

2) „festsetzen, befehlen, anordnen“.

Lunhs romeus aizitz
Que serques bos viatges que Dieus ha *establit[z]*.
Crois. Alb. 3300.

E pueyss van mandar a la gacha
Cominal, que fero venir,
Que vay cridar et *establir*
De part del don de Malleo
Que luns hom . . .
Dins lo camp non auses intrar.
Guilh. de la Barra[2] 838.

Ferner ib. 2762. Glossar „ordonner“.

E son malvays cor li fa trencar son dejuni, que es gran peccat e greu dezobediencia de sancta gleya que o *a* comandat et *establit*.
Bartsch Chr. 347, 1.

3) „einsetzen, bestellen“. Mit doppelt Accus. auch im ersten Beleg bei R., Gesta Karoli 2542, der vollständig lautet:

Et *establic* senescalc a Narbona Robert, que era Normans.

Mit folgdm. *a*:

Natura, la qual Dieus *establi a* regimen de totas creaturas.
Appel Chr. 115, 278 (Brev. d'am.).

Vos autres m'*aviatz establit a* senhor.
Ibid. 118, 29 (Prise Jér.).

4) „zur Vertheidigung einrichten, mit Truppen besetzen, befestigen“ (R. ein Beleg).

Lo vescoms de Bezers no fina noit ni jorn
De sa terra *establir*.
Crois. Alb. 343.

Übs. „mettre en défense“.

En Wles d'Encontre a sa gent aculhia,
A la ciutat s'en intra cui el *a establia*.
Ibid. 1236.

Übs. „en laquelle il tient garnison“.

Weitere Belege aus demselben Denkmal im Glossar „fortifier, occuper [un lieu] en force, mettre une garnison“.

Vec vos aisi pro aur e pro argen,
Et *estables* la tor e·l mandamen;
Pro lai metet sivada e formen . .,
Tro a .xv. ans lai metes fornimen.
Daurel 1106.
Vic de Monclar c'assi *establit fo*.
Ibid. 1142.

Glossar „fortifier".

. . que lo loc de Larmont, puysque mossenhor lo cardenau no lo pot enparar ny deffendre . ., que sia fondut en maneyra que los ennemics no lo pusquan *establir* per dampnatyar la bila et lo pays.
Jur. Bordeaux I, 135 Z. 3 v. u.

Fo requerit . . lo senescaut que a luy plaguos lo (sc. lo loc de Larmont) far metre a bas, attendut que fortiffiquar ny *establir* per nos no se pode.
Ibid. I, 136 l. Z.

Ferner Gesta Karoli 538 u. 2545.

Mit näherer Bestimmung:

Per que . . es bo que fassatz . . bastir forssas els pueitz . . ., e faytz las *establir* de sirventz.
Gesta Karoli 528.

Presa que l'agro, elh la *establic* de cavayers e de sirvens,
Ibid. 1356 Var.

E an . . sazit los portaus et la bila, et guarnit et *establit* de gran cop de gens d'armas et autres.
Jur. Bordeaux II, 104 Z. 4.

Establen „der besetzt hält, vertheidigt".
Br. de Rocafort e n'Ar. Barasc gens
Ab lors belas cumpanhas . . .
Son de la barbacana de Bazagle *establens*.
Crois. Alb. 9461.

Ferner ib. 9506.

Gloss. „qui occupe, qui défend".

5) *se e.* „sich auf s. Posten begeben".
Senhors, prendetz las armas . . .,
Tant vei pres la mostela qu'ieu cug c'al mur se fig.
Ladoncs leved lo bru[. . .]les, cant l[. . .]
cosselh[. . .] partig;
Cascus per sa part la boname[. . .]
[. . .] *establig*.
Crois. Alb. 4675.

6) *establit* „fest, beständig".
Ai bela dousa res . .
Si ieu non iei la obra ferma e
establida,
[Ve? Appel] cum ei lial fe ins
mon cor noirida.
Appel Chr. 106, 52 (Sünders Reue[. . .]

Establitat = *estabilitat* R. III, 205.

Que sos derriers testament aia . ferma *establitat*.
Cart. Alaman S. 70 Z. 11.

Ferner ib. S. 70 Z. 28 u. S. 72 Z. [. . .]

E per so que aquestas causas obte[. . .]gan forsa de perdurabla *establit*[. . .] nos farem garnir la . . carta ab auctoritat del nostre sagel.
Cart. Beaumont S. 12 Z. 9.

Establizon „Besatzung".
Cascus deu tener tal gacha
Que per trachor ni per lairo
Ni per lunha falsa pacha
Non perda Dieus sa bastizo;
Que l'enemicx d'als non trach[. . .]
Mas d'enganar l'*establizo*
Qu'es dedins.
Folq. de Lunel, Romans 312
E·l coms joves s'en intra en V[. . .]
neis i cochos
Per recebre Paernas e metre *est*[*a*]*blizos*.
Crois. Alb. 3843.

Ferner ib. 4016 und Guerre de Na[. . .] 5073.

Estaboïr, -ozir, -ordir R. III, 19[. . .] „betäuben".

Die Form *estaboïr* findet sich no[. . .] Elucid., Rv. 33, 242 Z. 7:

Car disseran los jusieus que non e[. . .] estat mort, mas per los turme[. . .] *era estaboit*.

Nachzutragen ist die Form *estabornir*:

E los leos e los laupartz
Venian ves el ses regartz . .
May non cujes ges si plazia
A Jozep la lur companhia,
Que can venian ves el sautan,
Ez el gitava .i. crit gran,
Et adonx gitava tal crit
Que tot n'era *estabornit.*
Bulletin 1875 S. 79 Z. 5 v. u. (Kindheitsev.).

Mistral *estabouri*, *estabourdi* (l.), *estabóudi* (m.), *estabourni* (Var) etc. „abasourdir, étourdir, engourdir, assommer".

Estabordir, -nir, -ozir siehe den vorhergehenden Artikel.

Estaca „Pfahl".

. . per mete *stacas* au cap deu pont de l'Aros e mete las palla[n]cas aus ditz bocaus.
Comptes de Riscle S. 228 Z. 21.

Item . . fen far *stacas* au Bernet, ab deu clot qui l'ayga abe feyt en lo cami.
Ibid. S. 257 Z. 10.

Item termeton co[a]te homes a la Menoa sercar *stacas* ab deu barat de la bila.
Ibid. S. 329 Z. 16.

Ferner ib. S. 191 Z. 26; S. 397 Z. 27 u. ö.

Estaca, **-acha** (R. III, 199) 1) „Band, Riemen, Seil, Haftstrick" (R. ein Beleg).

Ez estauc pres com fa ors a *estaca.*
Dern. Troub. § XX V. 24.

E lian lous tous en uno *estacho*,
De cordas auren grant sofracho.
S. Eust. 2324 (Rv. 22, 218).

La bestia tengua cabestre yns l'estable e dos ramals, so es que tengua dos *stacas*, lueng l'una de l'autra de quatre palms.
Romania 23, 355 Z. 4.

Pro tribus *stacas* seu ligaminibus equorum.
Arch. hist. Gironde 22, 385 Z. 21.

2) „Spange, Schleife".

Et may . . una guarlanda et *estacha* de p[er]nas (cor. peiras?) finas.
Benoist S. 74 Z. 28.

Übs. „agrafe".

3) „Abgabe für das Anbinden von Schiffen".

Barcha am tymo . . .viii. d. malg. de *staca.*
Arch. Narbonne S. 5b Z. 4.

Nfz. *attache*; Du Cange *staca* 2 „praestatio pro facultate figendi stacas seu palos et ad illos navem aliudve alligandi".

4) Kanzleispr. „an Schriftstücke angefügte Ausführungsverordnung".

Item foc ordenat . . que hom termetossa a Leytora relevar huna saubagarda . . de la cort de mossenhor lo senescal d'Armanhac dirigida a mossenhor lo senescal de Tholoza per mete la *staqua.*

Item . . lo dit de Poges s'en anec a Toloza per fer mete la *staca* de mossenhor lo senescal de Tholoza en las ditas letras.

Comptes de Riscle S. 424 Z. 14 u. 21.

Glossar „attache, terme de chancellerie".

5) fig. „Band, das was zusammen hält".

Car aquisti (sc. l'oracios) . . es *estaqua* e fermeza de tot nostre estament.
Appel Chr. 119, 41 (= S. Douc. S. 70 § 1).

6) „Fessel, Haft".

Ja m'agra tot cas
E vencut e las
E menat el vas,

Qu'en la mortal *estacha*
Fora ja remas.
Bartsch Dkm. 68, 10 (anon.).

R. III, 205 citiert die Stelle s. v. *estatja* und deutet „demeure".

Unklar sind mir die folgenden Stellen:

Lhi cossol prezo los deniers del(s) mespes dels draps, los quals lhi cossol fau pezar a .IIII. prohomes, e aquilh .IIII. prohome aporto los deniers als cossols el cossolat, e dono lo tertz als pezadors en *estacha*, e·l tertz dono al baile . ., e l'autre tertz prendo lhi cossol per donar als escrivas.
Te igitur S. 207 Z. 9.

Übs. „au hasard"; Fagniez, Doc. Industrie S. 288 Am. 3 „pour leur salaire".

Ordeneron que, per so que los saudades . . se complanhian des (sic) hostalers, li hostalers no prengan mas de lech .II. den. tor. e d'*estaca* de nuch e de jorn .II. den. tor.
Jur. Agen S. 219 Z. 12.

Herausgeber „logement". Vgl. unten *estatja* Schluss.

Unentschieden muss die Bedeutung bleiben in:

Item per sieys *stachas* agüas de Martin Isnart.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 376 l. Z.

Es handelt sich um die Ausgabe für eine Glocke; vorher geht die Ausgabe für *unje lieuras de stan*, es folgt die Ausgabe für *sinc cordas*. Paul Meyer „des attaches, des crampons?".

Estaca (R. III, 205) siehe *estatja* Schluss.

Estacar (R. III, 198). *E. batalha* „e. Zweikampf festsetzen"; *e. drech* „Sicherheit geben, e. Bürgen stellen dafür, dass man vor Gericht erscheinen wird"; vgl. *fermar* 6) u. 10).

E cum bi Arnaut Laudic, sos cosis, que Sans Gassie hac fait pleit ab son senhor, pesa·l e sabo·l mal, e al comte de Comenge si pesa malament. E en la cort n'*estaquerent batale* per lor corps en sa maa. Lo coms de Begorra empara Sans Gassie. E si tro Miramont la batalhe fo conbidade . . . E Ar. Laudic no·s ausa combatre de batalhe ne eyssir el camp. E torna s'en Centullus lo coms ab Sans Gassie . . . e tant l'empara, tro Ar. Laudic l'*estaca dreit* en sa maa per sa fe e per hostadges. E·l coms fe pleyteiar tant lo pleit, tro per lo judjament Rn. Guilhem de Vilamura e autres judges de Tholose (sic) *stacaren batalhe.* E Ar. Laudic non binc a la batalhe.
Rec. gascon S. 14 Z. 5, 11 u. 14.

E si . . per volontat e per autregh de doas personas *era batailha estacada* entre dos, corps per corps, o en altra maniera que fos estat lo grat de las partz, si tant era que patz se fes, depusc que *estacada sera estada* e que fos cert que y agos batalha . .
Cout. Tonneins-Dessous § 153.

Cum hom pot far p(l)atz de *batalha estacada.* E establit . . que tota persona . . qui batalha aura assignada pusca far patz.
Ibid. § 154.

. . deu y aver lo senhor . . las armaduras e·l cavat, si la *batailha era estacada* e fermada a cavat.
Ibid. § 155.

Vgl. Du Cange *estachada batalia* und *stacamentum.*

Estacatge (R. III, 199) „Abgabe für das Anlegen eines Mühlendammes"?

Es costuma que de cascun moli que on metra al cabes deu aver lo senhor viscoms cinq sols arn. d'*esta-*

cage, si'l senhor del moli paisiera batuda no y a.
Cout. Auvillar § 13.

Der Bedeutung von *cabes* und *paisiera batuda* ist mir nicht klar.

tadal „e. Art Kerze".
E la cassa que era de li abat messal (?)
Mes om foc, e cremet plus clar quez *estadal*.
Guerre de Nav. 4404.

Ferner ib. 3065.

Lo matin s'en annet a la Sancta portar son *estadall*.
S. Douc. S. 240 § 34.

Vgl. dazu Chabaneau, Revue 18, 23.

Item e en una candela de mealha dos fiels sembles de candelum. Item e en .i. *estadal*, canhs que sia, .iii. fiels sembles de candelum.
Te igitur S. 310 Z. 13.

Item en .i. *estadal*, de canh que lonc que sia, no meta hom otra .ii. fiels, so es assaber .i. fiel d'estopas bo e prim e cueg e .i. fiel de coto.
Ibid. S. 312 Z. 5 v. u.

Ayso es lo lonc dels *estadals* en bota.
Romania 14, 491 Z. 1.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Ferner Frères Bonis I, 184 Z. 1.

Figürlich:
Empeiraritz (sic) de gloria, solelhs e verials
Que relus e resplan lai on es l'*estadals*,
L'emperaire de gloria, lo reis celestials.
Sünders Reue 208 (Such. Dkm. I, 220).

Vgl. das Glossar.

R. III, 215 hat einen Beleg von *estedal*. Ist nicht auch hier *estadal* zu ändern?

stadier (R. III, 205). Zu streichen; siehe *estatgier*.

Estadil „ansässig, wohnhaft".
Si alcus borgues .. de la bila de Guontald .. s'en bulha anar estar en autre loc, que's pusca mudar .. E si es hom .. que sas heretats moblas hi bulha layssar, deben remaner salvas e seguras ayssi cum las heretats dels borgues *estadils* de la bila de Guontald.
Cout. Gontaud § 120.

Cout. Tonneins-Dessous § 122 *estadials*.

Estaditz „angegangen, verdorben".
Ni carn *estadissa* ni pudenta.
Arch. Lectoure S. 71 Z. 15.

E si nulh peys fresc, *estadis* ni pudent era portat a la plassa per vendre e que no fos vendable ..
Ibid. S. 72 l. Z.

Mistral *estadis*, *estantis* (l.) etc. „stationnaire; qu'on a conservé trop longtemps, hasardé, passé; rance, aigre; éventé, qui sent le relent; etc.". — Siehe unten *estantitz*.

Estadori „ansässig, wohnhaft".
Ego Hector .. et ego Raimondus .. e la vila de Pradis home ni femena des las crodes eninz non i prendrem .. ni son aver no li tolrem, .. ni deforas las croz home ni femena que de la vila sia *estadoris*.
Cart. Conques S. 384 Z. 4.

Estadura = *estatura* R. III, 206.
Gemini fa home de mejana *estadura* e'l piehs ample.
Trait. géomancie, Rom. 26, 266 Z. 3.

Ferner ibid., Rom. 26, 273 V. 318.

Estafier „Lakai, Bedienter".
Item .. donem als hufficis de la cort, coma son .. mestres de cuizina, trompetas, .. portiers, *stafiers* et autres, escus .l.
Romania 25, 50 vl. Z.

Als *estaffiers*, que eran dos, .IIII. fl.
Ibid. S. 51 Z. 24.

Estafizagra siehe den folgenden Artikel.

Estafizagria „scharfer Rittersporn, Läusekraut". So ist zu lesen statt *estali-* R. III, 200, und so hat auch Monaci im einzigen Beleg, Auz. cass. 1615. Einen weiteren Beleg gibt R. VI, 21; ferner Auz. cass. 2129. Daneben ibid. 2091 *estafizagra*:
D'*estafizagra* sol un gra.
Mistral *estafisaigro*.

Estagar?
Item una carta . . que aquels que estan deforas de la municio de Latas . . . anan e retornan per aygua o per terra puesco *estagar* lurs avers.
Arch. du Consulat § 20 (Rv. 3, 18).
Zu ändern, und wie? Vgl. den letzten Beleg s. v. *estivar*.

Estai „starkes Tau".
Lo cordami. Item pese l'*estay* un quintau e .XXI. libres et mieye. Item pese l'aut' *estay* un quintau e .X. libres e mieye. Item la corde deus manguineus un quintau e un coart.
Arch. hist. Gironde 12, 278 Z. 22–23.
Unverständlich ist mir Selbach S. 101 No. II, 21 (Tenzone Tomas-Bernadon):
E ja per mi non auras que vestir,
Ans anaras a guiza de bastays,
Per tal que tug s'en tragan lur *estays*,
E ieu dar t'ay .C. desobre l'esquina.
Ist etwa *escais* zu ändern und „mit dir ihren Spott treiben" zu deuten?

Estaironar? siehe *escaironar*, Bd. III, 139.

Estalbiar, -viar (R. III, 199), 1) „sparen, schonen". Der zweite Beleg muss richtig lauten:
Qui vol donar, si cosselh quier
Ad home fag d'*estalbiar*,
So don li fara menuzar,
E non aura tan de lauzor.
Qui quier a bon despendedor,
Can deu *estalbiar*, cosselh.
Greu er, si non ton del cabelh
Sobr' obs a so (cor. a so?) que deu gardar.
At de Mons IV, 115 u. 119.
Zu Z. 2 schlägt Chabaneau, Revue 31, 455, Änderung in *Ad hom' usat* vor.
Ferner:
Q'*estalbiar* deuri' om son vezer
Tro que leis vis.
Poés. inéd. S. 42 V. 24 (= Rv. 2, 220; Elias Cairel).
2) „schonen, ver-, schonend behandeln" (R. nur Fierabras).
Car mal dir
Volon de tota gen,
Que amic ni paren
Non van *estalbiat*.
Guir. Riq. 77, 103.
E. alcun de:
E sol mon orde posc' ausir,
No *m'estalbies de* servir.
Flamenca 3678.
Übs. „ne me faites grâce d'aucun service".
3) *se e. de* „sich etw. versagen".
Domna, ieu vueill be que·us banhes,
E d'aisso no·us *estalbies*
Que non annes, sens plas, al bains.
Flamenca 5693.
Glossar „s'épargner, se priver".
Die Form *-viar* (R. zwei Belege) findet sich noch Guilh. de la Barra 4406. Ibid. 4398 steht *estalvar*:
Pero no m'*estalvetz* de mort.
Ist das haltbar? Ist nicht auch hier *estalviatz* zu lesen und dieses als dreisilbig anzusehen (V. 4406 vier

silbig), was in diesem Denkmal (vgl. S. LVII ff.) doch unbedenklich wäre?

Estalentar (R. V, 297). Einziger Beleg:

Enquera dic: a tot auzel
Jove de sanc e de servel
D'auzel tenre deu hom donar,
Can lo pren, per *estalentar*
D'esser volontos e volan,
A tot lo meins lo premier an.
Auz. cass. 836.

Rayn. „pour ôter l'envie d'être volontaire et volant". Ist nicht im Gegentheil zu deuten „um ihm Lust zu machen, willig zu sein und zu fliegen (sc. nach der Beute)"? In *entalentar* zu ändern, wäre doch wohl nicht nöthig.

Estalfama?

Ab las braguas que vest e ab un braguey de ser . . garnit de trossas . . e ab un mes d'*estalphama* venir au castet de Lagoyran, quant lo deit senhor lo mandare, una vetz l'an.
Arch. hist. Gironde 4, 65 Z. 14.

Ebenso ibid. S. 66 Z. 8.

Estalizagria (R. III, 200). Zu streichen; siehe *estafizagria*.

Estalon „Pfeiler, Pfosten".

E mes deu far .LX. pesses de fuste nave, las quaus pesses son .XXXIII. cabiros, .IIII. peyturaus, .IX. *estalos* . . .
Art. béarn. S. 121 Z. 3 v. u.

Lespy *estalou* „pilier; étai, étançon"; Godefroy *estalon* „poteau, pieu, pièce de bois".

Estalpinar „die Maulwurfshügel ebnen".

Item paguet al dig W. per .XV. jornals de segar los pratz e d'*estalpinar* (Text e dest-) e de adresar .LXIX. s.
Dép. chât. querc. I, 82.

Nfz. *étaupiner*: Mistral *destaupa*, *estaupeira* etc.

Estalsin „Abfluss".

Mays sy deu servitut de pendre et recebre los *stauzins* (Text stan-) et egotz de son vezin, (car) en aquel cas el es detengut de pendre lo dit egot sobre se. Et aquel a qui es deguda la dita servitut non ly pot metre autras aygas que aquelas que venon desd. egotz o *estalzis* . . . Dis en oltra que lo es permes gitar et extendre lo cobert de sa maison sobre lo cobert de la maison de son vezin, sy es plus bassa . ., provegut que lo egot ho *estalzis* non tombon desobre lo dit hostal bas.
Cout. S. Gilles S. 29 Z. 11, 14 u. 25.

Mistral *estousin* etc. „suintement d'un appartement échauffé par la respiration; t. de coutumes, égout".

Estalvar (R. III, 200) „sich ereignen, geschehen". Bei R., ausser im Infin. und in zusammengesetzten Zeiten, die eine Entscheidung nicht zulassen, nur reflexiv. So noch S. Douc. S. 156 § 8, Rom. d'Esther 35 (Rom. 21, 205), Appel Chr. Glos. — Intransitiv:

Pueys *estalvet* .I. autre temps
Que .XL. homes totz esems
Venian navejan pel mar.
Brev. d'am. 26089.

E pueis d'aqui enant non lur *estalvet* semblant cauza.
Appel Chr. 119, 115 (S. Douc.).

Der einzige Beleg für die sonst nicht bekannte Bedeutung „se trouver" ist zu streichen. Die Stelle lautet vollständig:

Pueys *s'estalvet* un autre dia,
Jhesus am d'autra companhia
S'anavan essems deportar.
Infanzia Gesù 332.

Estalvar? -viar siehe *estalbiar.*

Estam (R. III, 200) 1) „Zettel“ 2) „Kammwolle“, nicht auch „trame“, wie R. im ersten Beleg, Appel, Poés. prov. S. 52 V. 1 (= Rv. 34, 26; Garin d'Apchier?):

Aisi con hom tra l'*estam*
As envers, q'era adreich

irrthümlich übersetzt.

Tot jorn pren d'aquo sieu,
Tro que dis: Tot es meu,
E l'*estam* e la trama.

Deux Mss. II, 194.

E que la lana filada sia venduda en madaicha . . e l'*estam* en capdels. e tan lana can l'*estam* sian pesatz.

Jacme Olivier II, 326 Z. 17 u. 18.

In Frères Bonis findet sich neben *estam*, z. B.:

Per .III. onsas *estams* per las raubas dels efans.

Frères Bonis I, 191 Z. 4.

Per fustani et fil e *estam* que pres W., so fraire.

Ibid. II, 61 § 1

auch die Form *estan*:

Per .I^a. onsa de fil blanc e per mega onsa d'*estan.*

Ibid. I, 177 Z. 25.

Ferner ib. I, 220 Z. 5; II, 8 Z. 17 u. ö., vgl. das Glossar.

Mistral *estame*, *estam* (a. l.), *estom* (rouerg.) „étaim, la partie la plus fine de la laine; estame, estamet, tissus de laine; chaîne de tisserand“; und *estan* v. *estame.*

Estama?

Los . . cossols . . feron mezurar tota la muralha de la vila de Montpellier deforas costa la *estama* de las dogas e la palyssada de part dedins.

Pet. Thal. Montp. S. 408 Z. 24.

Estamen (R. III, 204) 1) „Aufenthaltsort“.

E tenria vas vos de cors,
Sol sabia vostr' *estamen*
Per sert.

Guir. Riq. 69, 96.

So auch an der folgenden Stelle?

Item que degun frayre non deya beure en taverna de son *estament*, si non per compagnia fasent collation.

Confr. Misér. Nice § 18 (Rom. 25, 73).

Oder wie ist zu verstehen?

2) „Zustand, Lage, Beschaffenheit“ (Belege bei R.). *Eser en e. de* + Inf.:

Der König lässt seinen Bruder gefangen nehmen und vor sich führen und

demandet li per que no façia bela cara ni per que no menava solas. E lo frayre respondet breument que no *era en estament de far* bel semblan.

Appel Chr. 120, 9 (Trat. Pen.).

3) „Benehmen, Verhalten“?

Que el sap tot cant es e jutga lialment,
E tenra nos drechura segon nostr' *estament.*

Doctrinal 237 (Such. Dkm. I, 249).

E deu quascus, senes duptar,
Esser mesprezat mesprezar,
Que non lais son bon *estamen*
Per lo parlar de fola gen.

Brev. d'am. 19216.

So auch ibid. 20016?

Enquaras deu tan amar be
Cascus son proeime, que si ve
Que en mal *estamen* sia
E que segua mala via,
Deu lh'en valer e ajudar
E, si pot, reconsiliar (?),
Cortezamen amonestan.
Can que·l sapcha fol e truan
E peccador e malastruc.

4) „Stand, Stellung“.

Al bo senhor ondrat,

De mot gran *estamen*,
Al senhor mot valen . .
Deux Mss. III, 5.

Om d'e. „ein Mann von vornehmem Stande".
Homs d'estamen deu tener son ostal
Ben areglat per mas d'oficiers.
Deux Mss. B II. 1.

Glossar „homme de condition, de haut état".

5) „Institut, Orden".

Lo ters capitols es en qual maniera azordenet son *estament* e sa religion.
S. Douc. S. 20.

Übs. „établissement".

Alcun temps li sancta maire fon pauzada en mot gran pensament sobre son *estament*; e dezirava de tot son cor trobar, en call maniera pogues aquell sant *estament*, lo quall avia a Dieu edificat, apres la sieua mort laissar unit en caritat de Dieu.
Ibid. S. 144 § 30.

Ferner ib. S. 24 § 5 u. 6 u. ö.

Nicht recht klar ist mir die Bedeutung Bartsch Chr. 348, 19:

El deu saber que motas manieras son de viure el mont. Li un vivon segon la carn, . . . li autre segon ypocrizia, . . li autre segon fizica, li autre segon lur *estament* en bona vida et onesta.

Ist es „ihrem Stande gemäss"?

Estamon? siehe *estaon*.

Estampida (R. III, 200 u. 201) 1) „e. musikalische Composition" 2) „e. Dichtungsart". Der zweite Beleg bei R. muss vollständig lauten:

Encaras havem *estampida*. Et aquesta ha respieg alcunas vetz quant al so d'esturmens . .; et alqunas vetz ha respieg no tant solamen al so, ans o ha al dictat, qu'om fa d'amors o de lauzors. a la maniera de vers o de chanso.
Appel Chr. 124, 175 (= Leys I, 350).

Et un jorn violaven una *stampida*.
Chabaneau, Biogr. S. 87ᵇ Z. 30.

Vgl. über die *estampida* Paul Meyer, Dern. Troub. S. 78 ff. und Zingarelli, Due trovatori S. 57 ff.

3) „Lärm, Geschrei"? So im einzigen Beleg bei R. III, 201?

Estampidas e romor
Sai qu'en faran entre lor
Menassan en la taverna.
Witthoeft S. 70 No. I, 41 (Aim. de Peg.).

Rayn. „dispute"; Witthoeft S. 31 „Spottlied?"; Zingarelli a. a. O. S. 59 „risonanza". Vgl. Godefroy *estampie* und span. *estampida*, *-do*.

Estampilha? „Stempel, Werkzeichen". Ist das Wort vielleicht an der folgenden Stelle einzuführen?

E feron far lo sagel se[n]halat de l'*estampilla* (Text l'*itanquilla*) de mosenhor San Jaumes.
Liv. Pèl. S. Jacques S. 27 § 5.

Hrsgbr. S. 8 „à l'effigie de saint Jacques".

Mistral *estampiho* „estampille".

Estampir. R. trennt *e.* „résonner, retentir" III, 201 von *e.* „fermer, boucher" V, 298 (je ein Beleg). Nach Paul Meyer, Dern. Troub. S. 78 Am. 2, könnten die beiden Verba auf eins reduziert werden. Das Simplex *tampir* „fermer, barricader" (R. V, 298) scheint ihm „très-problématique"; man könnte in dem einzigen Beleg bei R., Appel Chr. 5, 304 (Raim. Vidal), *stampir* ändern.

Estan siehe *estam*.

Estan (R. III, 203) 1) „stehende Stellung". *Tener en e.* „aufrecht halten". Figürlich:

Que lo coms la (sc. Tolosa) governa
e la *te en estans.*
Crois. Alb. 6050.

Gloss. „tenir debout; fig. maintenir en une position honorable".

Tornar en e. „sich wieder aufrichten". Fig.:

Car una flor novela s'espandis per totz pans,
Per que pretz e paratges *tornara en estans.*
Crois. Alb. 4141.

Übs. „reviendront".

2) „Pfahl, Pfeiler, Stütze".

Dos *estans* de garric e doas corbas per far un portal de hostal am los gaffos de fer.
Arch. cath. Carcas. S. 342 Z. 23.

Los comptaires baillo cops als moliniers per penre las molduras et los senhan, et si trobo cop que no sia lial, lo meto a l'*estan* de la plassa . . Item si trobo neguna falsa mesura ho fals pes, lo meto ald *estan* (Text *escan*) de la plassa rompud . . . Tota persona pot far taverna, et si te falsas mesuras, lasd. mesuras meto ald. *estan* rompudas.
Cart. Alaman S. 152 Z. 30 u. 32 und S. 153 Z. 1.

E fon feytas las murretas deus *stans*, terradas las alleyas, e fon curatz los baratz.
Comptes de Riscle S. 12 Z. 1.

Amkg.: „les petits murs qui supportaient les *étais* du chemin de ronde".

Item fen ferrar .v. carretz per ficar los *estans* deu dit pont . . Plus a ficar los ditz *estans* en l'ayga . .
Ibid. S. 132 Z. 7 u. 15.

A causa de hun aygat que mena hun gran casso entermey deus *stans* deu pont de l'Ador e d'autres arbres, los quals eran per far da[m]pnatge au dit pont.
Ibid. S. 290 Z. 7.

Sercar hun *stant* e aut. s fustas al deu pont.
Ibid. S. [illegible]56 Z. 22.

Per darrocar los arbres p r far *stant* e platas.
Ibid. S. [illegible]03 Z. 21.

Im Text zuweilen irrig *stau*; Glossar *estant, stans* „étai, pilier". Vgl. auch ibid. S. 314 Am. 1.

Que degun mazelier . . non ause sanc nar . . ni pelar porx . . ni tener sanc, ventres . . ni degus caps en degun loc foras los *stans* de lors hostals.

Item que neguna persona non ause diffilar (?) degun entrevic de deguna bestia dins lo mazel ni en degun loc foras los *stans* dins lo dex de las carrieras davan dichas.
Règl. police Castres S. 287[a] Z. [illegible] u. 39.

Was ist hier der genaue Sinn?

Unklar ist Romania 21, 566 l. Z. u. S. 567 Z. 4:

Ieu, Bertran Boysset, pasey per dens fra l'*esthan* del pont de Crau, per terra sequa, que lo dig *esthan* se nomna la lona . . Item lo ray que ven apres era tot sec. Item l'*eschan* (sic) de la lona e del ray so bredig comenset a sequar per mieg avost pasat.

Dazu die Amkgen.: „On lirait mieux *eschan*, mot qui existe (voy. Mistral), mais qui, toutefois, ne donnerait pas ici un sens satisfaisant" und „On appelle *lones*, depuis Lyon jusqu'à la mer, les bras du Rhône où l'eau est dormante, ou encore les terrains bas dans lesquels l'eau est restée à la suite d'une inondation".

Vgl. Lespy *estant* „étai", span. *estante*, nfz. *étance*.

Estanar.
.I. sobreseng guarnit de lato *estanat.*
Frères Bonis II, 56 Z. 10.
Glossar „étamé“.

Estanc 1) „Hemmung, Stillung“.
Et aias drap en clara d'ou per far *estanc.*
Chirurgie 675 (An. du Midi 5, 113).
Thomas „action d'étancher“.

2) „Aufenthalt“.
Car en lo Cranc, senes duptar,
Es (sc. die Sonne) al plus alt que pot montar,
Mas el Capricorn trobaras
Que no pot dissendre plus bas;
E per so, pauzan son *estanc*
En Capricornu et en Cranc,
En lo Cranc si fai estivals
Et en Capricorn ivernals.
Brev. d'am. 3918.

3) „Stütze, Pfosten, Pfahl, Pfeiler“.
Paguem a Me Glauda Poli, peyrier, per huna peyra hobrada que fouc meza jos hun *stanc* de la cuberta del portalh del scalier . .
Arch. cath. Carcas. S. 269 Z. 27.

. . fo ordenat . . que . . todz los hostaus de le biele qui peneran se dressin, si le pendor es dou puinh sarrat en sus . . . E aqueste pendor se enten dessus part de l'hostau e jus part. Le marque de le pendor de l'*estanc* de .XVI. aunes o d'aquet en jus es aqueste . . : |____________| (im Text 12 Centimeter), de le pendor de l'*estanc* de .XV. aunes es: |_______| (im Text 8,5 Centimeter).
Établ. Bayonne S. 169 Z. 14 u. 16.
Der Sinn ist mir nicht recht klar.

Tote personne qui vuilhe poblar deffens los dex de le biele, que·s meti a mieie terre, e que fasse le perfile une aune de haut sober terre . . E sober aquere perfile que sie messe le sole, e que aie l'*estanc* .XII. aunes de lonc lo brac mes de le sole en fore entrou lo quant (cor. quart?) de le padue de bat o d'aqui en sus, que pusque poblar quoant lo plaira de haut lo qui prumer poblera, ab asso mes de bat ajustat que si nulhe persone vole poblar a mieie terre e trobave lo vezin a mieie terre, e que fos bas mes que le lei no apertin, le quoau es .XII. aunes de *estanc*, que lo vezin que poblar voleri, podos poblar sober aquere mieie terre.
Ibid. S. 195 Z. 16 u. 20.

Text *estaut*, in den Corrections S. 546 zu *estanc* geändert. Die Stelle ist mir unverständlich.

Daneben *estanh*:
Item tot home estranh que vendra .I. saumada d'*estanhs* de coral paga .I. dinie tornes de leuda.
Règl. cons. Limoux S. 4 Z. 5.
Oder ist zu corrigieren?

Gehört hierher etwa auch Arn. Dan. XI, 10?
Amors es de pretz la claus
E de proesa us *estancs.*
R. III, 201 deutet „étang“, Canello „serbatojo“.

4) „Stütze, Halt“.
La contesse lo pres per me lo flanc,
Ile fun feivle cause, de car *estanc*,
Andui son chaagut dedins lo fanc.
Appel Chr. 1, 376 (Gir. de Ross.).
Vgl. Appel, Zs. 20, 390 zu 75.

5) „Anstrengung, Ermüdung“?
Assatz sen hom *estanc,*
Si vol son cors mover,
Mais jes contra·l voler
De sa razo no sen,
Anz vol hom francamen
Que·s vol, a son plazer.
At de Mons I, 1229.
Vgl. die Amkg.

Mistral *estanc* „arrêt, barrage, en Gascogne; pilier de bois, poteau“;

Lespy *estanc* (*de fust, de peyre*) „poteau, pilier" und *estang* „action de s'arrêter, temps d'arrêt, halte".

Estanc.

E de l'*estanc* que en la sazo que el lo volria far per . . . (Lücke im Text) quant eu lo trobara lo jorn vendent e la vila, lealmen que per aitan lo venda; lo vis que hom avant l'*estanc* auria vendut que portaz non seria, que ceu qui comprat l'auria l'en pogues far portar per lo sag[ramen] de celui qui vendut l'auri[a] e qui comprat l'auria.

Doc. Hist. I, 159 Z. 11 u. 13.

Godefroy *estanc* 1 „droit exclusif qu'un seigneur avait de vendre du vin aux habitants de sa seigneurie pendant une certaine époque de l'année; taxe qu'il percevait pour l'abandon de ce droit". Ich verstehe die prov. Stelle nicht.

Estanc „Teich" siehe *estanh*.

Estanc (R. III, 204) 1) „stillstehend".

Naturalmen cornelina
A gran vertut, cant es fina,
Contra decorremen de sanc,
Quar mantenen lo fai *estanc*.

Brev. d'am. 5982.

2) „wasserdicht, gequellt (von Fässern)".

Item sian elegitz dos bons homes peyries que adobar fassan los barquils . . que son davant Saut Lois e far implir d'ayga per abeurar los cavals, e sian ben *estangs*, e negun non hi lavi draps.

Entrée Urbain V § 25.

E que sian tengut (sc. li carpentier) de jurar . . que los tonels . . que faran seran de leyal miiazon e·ls tendran *estancs* entro a la Sen-Martin d'ivern. E que sian tengut d'esmendar tot d ampnatge [que] per falta d'aquo sustengos aqu[el] que lo tornet . . auria de lor com prat.

Établ. Marmande § 64.

Las deitas maysons clausas, *estan quas* et recubertas ben et sufficienment, ayssi cum mestiers sere, sen leyssar deperir.

Arch. hist. Gironde 13, 53 Z. 7.

Si . . los molins deu deit monestey . . prenen . . aucun dampnage . . e fauta . . deu deit molin de Peyra longa, cum es per fauta que n tingossan l'estey endreyt de lo recurat, las fermas et yss(i)acxs *estancxs*, o per retention de l'aiga

Ibid. 1, 59 Z. 20.

Oder soll man hier „geschlossen" übersetzen?

3) „erschöpft".

Mout pols' a son caval lo flancs
Per un pauc que non es *estancs*

Cour d'am. 732 (Rv. 20, 178).

Unklar ist mir Poés. inéd. S. 2 V. 3 (= Revue 20, 54; Arn. de Mar.)

Qi s'entremet d'amar
E jen non sap preguar.
Enquer fa gran damage,
Q'amors vol en corage
Ardit, cortes e franc.
Sol que no sia *estanc*.

Zu Z. 4 die Amkg.: „Corr. *Qe amor. vol corage?*".

Zu Z. 6 bemerkt Chabaneau brieflich „Je pense que *estanc* a ici la signification de l'italien *stanco*; mais il faudrait régulièrement *estancs*".

Mistral *estanc* „étanche, combugé; interdit, suffoqué". Vgl. Godefroy *estanc* 2, span. *estanco*.

Estanca (R. III, 204 „écluse, barrage" ein Beleg).

Item a Pierre Baluseu per .XIIII. ₰ de gema per far l'*eytancha* (Text leyt-) de lad. fon . . .VI. s.

Fontaines Périgueux S. 354 Z. 25.

Mistral *estanco*, *eitancho* (lim.) etc. „arrêt, barrage, écluse, mare, vivier, réservoir; etc.". Was ist der genaue Sinn an dieser Stelle?

Estancada „Halt".

Et entretan e mei l'estrada
Vec (cor. Vic?) un mas on fes *estancada*.
Et ha als homes demandat
Que ha en aquel mas trobat: ..
S. Enim. 282 (= Bartsch Dkm. 223, 24).

Estancar (R. V, 299) 1) „(den Lauf e. Flüssigkeit) hemmen" (R. ein Beleg).

Estanca retinet aquam.
Don. prov. 64[b], 45.

Sinc ß de charbe .. per liar losd. sacz e torchos per *estanchar* l'aygue de lad. fon.
Fontaines Périgueux S. 353 Z. 24.

2) „anhalten" (R. ein Beleg).

E diys a Josep qu'*estanques*
Son jument, e que deysendes.
Fram. prov. Conegliano V. 93.

3) „schliessen, versperren, verriegeln".

Estancs claudas.
Don. prov. 43[a], 3.

Ieu issiriey; vos las portas sarratz! ..
Daurel ieis forras, el lh'*an* l'us *estanquat(z)*.
Daurel 969.

Per far sertas sacs a mettre la molssa per *estanchar* los conduytz de la fon de l'Arsault.
Fontaines Périgueux S. 353 Z. 20.

4) „wasserdicht machen".

Carpanter de tonet no prendra mas ...II. soudz per far .I. tonet .. septen, de totas fayssons *estancquat* et barrat.
Cout. Bordeaux S. 599 Z. 1.

5) „(d. Hunger) stillen, (e. Flamme) löschen". So im sechsten Beleg bei R.:

Noyris e sadola et *estanca* totz los fams.
V. et Vert. fol. 42.

R. irrig „rassasie tous les affamés".

Car el crezia .. que per sanc d'ome devia *esser estancada* aquela flamma.
Homél. prov., An. du Midi 9, 394 Z. 16.

6) (auch *se e.*) „behalten, bewahren".

Pueis l'evesques pres los deniers
E demandet als cocelhers
D'aquels deniers qu'en pogro far.
Dison ilh: No·ls letz estojar,
Ni es cocelhs c'om los *estanc*,
Per so car ilh so pretz de sanc.
Brev. d'am. 23338.

Item lo fivater pod vener lo capcazau que tien del senhor .., saub que, si·s vene, lo senhor ou tornes ac poiren *estanquar* davant autrui per lo mezish prets.
Cout. Condom § 114.

Ferner ib. § 90, *se e.* § 105 u. 106.

Pero si·l senhor i vol retenir (sc. das Lehen) .., pot o far, .. ab que .. digua al comprador ..: per lo sagrament que io a[i] fait a guardar las costumas d'Astafort, io *estanque* (Text i o estan que) aquesta causa ses tot mal genh.
Cout. Astafort S. 169 Z. 15.

Atan ben e mandat al dit mossen Pons que relaxes l'ome de Comenge et tot so que pres avia, e el l'a relaxat, mas dopti me que alcuna caytivaria *s'aya estanquat* dels bes del homme, mas non e agut punct de rancura.
Rev. de Gascogne 34, 440 Z. 21.

Ferner Arch. Lectoure S. 46 vl. Z., S. 47 Z. 5, S. 57 Z. 21 u. S. 68 § 60.

7) „(Wein) aufbewahren, lagern lassen".

Et meis que bin atabernat que *sara estanquat* no sia preyat (cor. prezat?) a maior pretz que del premey cop que fo atabernat.
Cout. La Réole § 46.

8) *se e.* „Halt machen, sich aufhalten, bleiben". Belege bei R. Ferner Brev. d'am. 2765, 3363 u. ö. (s. das Glossar), Rom. d'Arles 432 (Revue 32, 491). So nicht auch Arn. Dan. XVI, 15 u. XVII, 10?

9) *se e.* „fest sitzen, befestigt sein, sich befinden".

Lo braguiers es sill pluma blanca
Que desotz la coa *s'estanca.*
Auz. cass. 232.

Quar daus la un latz
Geta, cert, aycela branca
On l'amors de Dieu *s'estanca*
Flors, fuelhas, frugz espiritals.
Appel Chr. 115, 244 (Brev. d'am.).

Gloss. „sich festsetzen".

10) *se e.* „für sich behalten" s. 6).

Nicht klar ist mir Bartsch Chr. 106, 33 (Guir. de Born.):

Quan la brun' aura s'eslucha
Pel suau termini franc,
Eras si de joi *m'estanc,*
Si be·s someilla ni·s clucha
L'amors que·m fara languir,
Si no la·m desloign' oblitz,
Mal m'er, e si faill mos chans,
Vos n'auretz tort, mal' amiga.

Gloss. „stopfen, beruhigen". Ist etwa Z. 7 *mal mer* zu lesen, und dürfte man *se e.* hier „aufhören mit, ablassen von" deuten? Oder mit Rücksicht auf die vorletzte Zeile, „nicht mehr reden, singen von"?

Vgl. Godefroy *estanchier.*

Der fünfte Beleg ist zu streichen; es ist die s. v. *escansir,* Bd. III, 147, angeführte Stelle, an der R. statt *escansa* fälschlich *estanca* liest.

Estancir (R. III, 201) ist zu streichen; s. Sternbeck S. 77. Die Form steht nicht in Hs. G, sond rn in Hs. No. 110, 2.

Estandier?

Que·us ai cubert en lansol bug[...]
dat,
Que era totz ces *est ndier* de li[...]
Mahn Ged. 315, 4 (G. R ainol; Hs. [...]
Hs. H No. 147, 4 *estan ior.*

Estandrat = *estandart* R. III, 201 ste[...] Chans. d'Ant. 41.

Estanh siehe den vorletzten Beleg s. *estanc* (Subst.) 3).

Estanh -anc (R. III, 201 „étang"). D[...] letzte Beleg, Bartsch Dkm. 166, 1[...] (Raim. Vidal), ist so wie R. i[...] citiert und deutet, gewiss nic[...] richtig. Vgl. den Änderungsvo[...] schlag Gröbers Zs. 13, 313—14. [...] Wegen des vorletzten Belegs vg[...] oben *estanc* (Subst.) 3) Schluss.

Estanhier „Zinngiesser, Verzinner".

Sobre los merces, . . fa res, . . bo[...] sers, *estanhers* e sobr autres me[...] caders.
Jur. Agen S. 34 Z. 12.

Ey paguat a Jon de Husson, *hest[...] nhia* de Sieutat, per so que est[...] nhet las masas dels escudias.
Blanc, Essai S. 13 Am. 3 Z. 14.

En presencia de Me Br ssa, *stanh[...]* et de Andriau Laia, menuisie [...] Cahors.
Te igitur S. 317 Z. 23.

Übs. „étameur".

Ordeneren en comissaris per far l'[...] say de la baysera de l'estanh, q[...] es estada presa aus *estanhers,* J[...] han Guassias . .
Jur. Bordeaux II, 03 Z. 19.

Mistral *estagnié* „potier d'étain".

Estanhol „kleiner Teich".

Pus vendem hun camp assetiat [...]

stanhol contenent .IIII. sestayradas de terra.
Arch. cath. Carcas. S. 271 Z. 25.
Mistral *estagnòu*, *-ol* (l.) „petit étang".

stanmen „inständig, dringend".
Li dit cossol . . demanderon e *estanment* requiriron . .
Arch. Narbonne S. 101[a] Z. 5 v. u.

stanquidamen.
Item deu . . a paguar *estanquidame*[*n*] dins .XV. dias . . meg escut d'aur.
Frères Bonis II, 78 Z. 21.
. . . deu . . a paguar *estanquidamen* a la festa de Nadal . . .XII. lh.
Ibid. II, 186 Z. 2.
E jurec sus sans avangelis de Dio a paguar *estanquidamen* .V. escut d'aur a S. Johan que veṅ e·l demoran a nostra volontat.
Ibid. II, 227 Z. 2.
Glossar *estan quidamen* (so auch im Text an der zweiten Stelle) „restant quitte", wogegen aber die letzte Stelle spricht.
Mistral *estengui*, *estanqui* „éteindre une dette, se libérer".

stanquier „Aufseher e. Teiches".
E que los *estanqueir* dels deyt[z] molis . . fassan sagrament . . que en lor offici . . leyalment se auran.
Établ. Marmande § 60.
Cat. *estanquer*, span. *estanquero*.

stansa (R. III, 204 ein Beleg) 1) „Lage, Zustand".
E regarda be
Ta vida, e balansa
On vai ni don ve,
Quar si de vil re
Fust faitz, lo cove
Que tornes en *estansa*
Sordeyor granre.
Mahn Ged. 978, 4 (P. Card.).
Que per bel temps ni per gran benanansa
No·s lais negus non l'ay' en remembransa,
C'adoncx s'o ten Dieus a mays de plazer
Que cant paors lo nos fay requerer,
E si paors li nos fai far onransa
Val, mas trop mais en sa melhor *estansa*.
Bartsch Dkm. 39, 19 (G. Olivier d'Arle).
2) „Landhaus"?
Item hun molin e *stansa* ab sas pertinensas en la parropia de Genenx.
Comptes Montréal (Gers) I, 75 l. Z.
Span. *estancia*.

Estansa, is-, estansia=*instansa*, *-ancia* R. III, 208 u. 209.
E que negus sirvens no auze, a la *estanssa* deu procurador, citar . . ni arestar, sy no que hom sia . . .
Cart. Limoges S. 152 Z. 2.
La mula, la quau lo mager ave feyt banir a l'*estansa* de Pey de Solac.
Cout. Bordeaux S. 140 Z. 6.
Ebenso ibid. Z. 8.
Per qu'ieu . .
Ad *istansa* de luy (sc. des Grafen)
Vuelh mon engenh ses brui
Aras subtiliar
A so que . . .
Guir. Riq. 84, 59.
Paguiey ad .I. sirven de Carcassona que venc exequtar contra la vila . . ad *estansia* de M[e] Johan Vilar, notari de Carcassona, .XIII. parpalholas.
Comptes Albi § 125.
Ferner ibid. § 144.
Que lo romiu detengut . . a l'*estancia* de Fortaney, bailet . ., sia deliurat.
Jur. Bordeaux I, 39 Z. 21.
Ferner Arch. cath. Carcas. S. 316 Z. 19.

Estantior? siehe *estandier.*

Estantitz „angegangen, verdorben".
Ja non er que·l niaicx non tast
Carn *estantissa.*
Auz. cass. 327.

Las revendeirises se mesclavan mest las ortalanas, per aisso que elas ad ombra e per ocaison de las ortalanas vendesson miels, e que no fos conogut, lurs fruchas *estantissas* e corrompudas aixi co frescas.
Arch. Narbonne S. 141b Z. 5 v. u.

Siehe oben *estaditz.*

Estanturalmen.

Sainz Bertalmeus estet en son evescat vint anz; et cant ac aici perfechament adordenat tot son afar & ben & *estanturalment* a la fen de Jesu Christ, & el transpasset d'aquest segle.
Légendes XXIII, 357 (Rv. 34, 356).

Estaon.

Hieu fas far una gata, anc tan bona non fon
Formada ni bastida des lo temps Salamon;
E no tem trabuquet ni peirier ni cairo,
Que·lh soler e las alas e·l trau e·l cabiron
E·lh portal e las voutas e·l fial e l'*estaon*
Son de fer e d'acer tuit lassat environ.
Crois. Alb. 7847.

Im Glossar sind *fial* und *estaon* mit Fragezeichen versehen; Übs. „les liens et les supports". Dazu Chabaneau, Revue 9, 206: „La signification de *fial*.. est certaine. C'est celle de *fil* (cf. *viala* = *ville*). Quant à *estaon* (peut-être *esta[m]on*), je pense que ce mot doit désigner la même chose que *estam,* dont il serait une forme allongée (comme *brazon*, *cambon*, *fondon* de *braz*, *camp*, *fond* etc.), c'est-à-dire *la chaîne d'une étoffe.* Le tout formerait une expression proverbiale (*chaîne et fil*), pour signifier en général toutes les parties d'un objet quelconque, ce qui conviendrait fort bien ici".

Estapla siehe *establa.*

Estar (R. III, 202). Im fünften Beleg auf S. 203a, Selbach S. 107 No. XII, 11 (Tenzone Oste-Guilhem):
Mas mais val en plai
Valors que de si *estai*
Que cil q'amors a donada
hat die Hs. I (das Gedicht steht nur in IK) nach Appel, Lit. Bl. 8, 79 *estrai.*

1) (auch refl.) „still stehen, sich nicht bewegen, sich nicht rühren".
Amors o fai si cum lo bons austors
Qe per talan no·is mou ni no·i debat,
Anceis *esta* entro c'om l'a gitat.
Mahn Ged. 1416, 3 (Ric. de Berb.).

Que Dieus fetz creaturas
De totas las naturas
Del mon diversamens.
Las unas fetz movens
E las autras *estans*
E totas dessemblans.
At de Mons I, 374.

L'aygua *s'estay*, que non si mou
Com paretz qu'es facha de nou
S. Hon. LXV, 33.

Hierher wäre vielleicht auch die Stelle zu setzen, die R. III, 202b als einzigen Beleg „se reposer" anführt:
. . . que·ls crozatz van reptan
Del passatge qu'an si mes en obl[i]
No cujan qu'a Dieu enoia,

Qu'ilh si paisson e si van sojornan,
E·us enduratz fam, set, et ilh *estan*.
B. de Born 21, 28.

Stimming „zaudern“. — Tobler (s. die Amkg. zu der Stelle) möchte lesen: „Enduratz fam e set, et ilh *estan*“. Aber die Stelle scheint mir nicht ohne Bedenken. Die Hss. IK lesen *E vos enduratz fam set eill stan*, Hs. F *Eus enduratz e fam e set al uan*, in D fehlt die Strophe. Mir scheint, dass im Anfang der letzten Zeile ein *vos* des Gegensatzes wegen kaum fehlen darf, und ferner dass der Dichter schwerlich auf die Saumseligen noch einmal in der letzten Zeile zurückkommt, nachdem er ihnen schon die vorletzte gewidmet hat. Ich meine, der Schluss der letzten Zeile muss eine Ergänzung des Anfangs, nicht einen Gegensatz zu demselben bilden. Keine der beiden Überlieferungen genügt ganz. Unter allem Vorbehalte möchte ich fragen, ob man etwa *E vos enduratz fam e set al van* lesen und *van* „escousse, élan“ (vgl. Mistral *vanc, van* (rh.) etc.) deuten könnte? Oder vielleicht *E vos enduratz fam, set a l'anvan*? Aber ein *e* zwischen *fam* und *set* darf doch wohl kaum fehlen.

2) „einstehen, bürgen“.

E per aquest deute nos devem penre . . las pitansas que·lh deu lo capitol del mostier . .; e el cas que nos no la[s] cobresem (Text -en), lo senh' en B. nos y deu *estar*.
Frères Bonis II, 199 Z. 11.

So auch an den folgenden Stellen?
. . fo dich que si i perdia en l'arrendament quant sera pres de Paschas, que en aquel cas la vila li *estonga* en tant quant valria mais lo soquet los .xv. jorns apres lo devet.
Jur. Agen S. 228 Z. 18.

Tot volgoron que . . li senhos cosselhs . . maleven dels borgues . . .v^c. scutz . ., e que la vila los *estonga* al for que val marc d'argen al jorn de huey, ab letras de la vila a paguar de las rendas . . de l'an que ve.
Ibid. S. 240 Z. 23.

Nicht klar ist mir ib. S. 197 Z. 26:

Volgueron que a St. Bouet, arrendador de las barras del pont . ., que demandava que hom li ostes del temps de Sancta Catarina en sa que venc (Text vent) en Brulhes lo conte de Lancastre, que los senhos li *estonguan* e l'en fassan gracia.

Hrsgbr. „lui feront cette grâce et lui accorderont une juste remise“.

3) *e. de* „fern sein von“.

A Mon Cortes, lay ont ylh es,
Tramet lo vers, e ja no·l pes
Quar *n'ai estat* tan longamen.
Appel Chr. 16, 59 (B. de Vent.).

Qu'anc non *estey* jorn *d'*Arago, que·l saut
No y volgues ir.
Ibid. 25, 41 (Arn. Dan.).

Per so m'a fait mos sens luynhar
D'ilh, que blasmes no l'en vengues,
Dos ans, que·m semblan vint e tres,
Don me pot per dreg encolpar,
Quar tant *estau del* sieu cors qu'es prezaus.
Prov. Ined. S. 168 V. 29 (Izarn Marques).

Vgl. Gaspary, Sic. Dichterschule S. 227, wo noch Peire Vidal 44, 75 u. 80 und S. Hon. XLVII, 1 angeführt werden.

4) *e. de* „sich fernhalten von, unterlassen“.

Car m'era de joi lunhatz,
Ai estat lonja sazo
De joi e *de* far chanso.
Mahn Wke. II, 35 (Peirol).

Acosselhar te vuelh fort de maleu,
Si·*n* potz *estar*, que no·n prengas ni·n fassas.
Deux Mss. B I, 90.

So im einzigen Beleg, den R. für die Bedeutung „tarder, différer" anführt, B. de Born 21, 15:
Senher Conratz, ieu sai dos reis qu'*estan*
D'ajudar vos.
Stimming „zaudern".

Weitere Belege Appel Chr. Gloss.; B. de Born 15, 6; Brev. d'am. 19155.

Ebenso mit flgndm. *que non*:
Estat aurai estas doas sasos
Qu'eu *non* chantei, e fas i mon dam[n]atge.
Mahn Wke. II, 48 (G. de S. Leidier).

Negativ mit folgdm. Conj.:
E Guios de Montfort, cant auzi la rumor
Que li Frances so mort, n'ag al cor gran tristor,
Que ges *non pot estar que* ab los olhs *non* plor.
Crois. Alb. 2884.

Übs. „ne put s'empêcher de".

Dizent que *non podia estar* le sieus entendemens afectuos *que* a grans cauzas *non* vengues sos esperitz.
Appel Chr. 119, 51 (S. Douc.).

Serena canta tan dossamen que tot hom que l'auja ven vas luy, e *non pot estar que no* s'adorma.
Ibid. 125, 34.

Ohne nähere Bestimmung. So nach Suchier in:
Vergena preciosa . . .,
Cals qu'ieu peccaire sia ni de mala tenguda,
Frevols e mesorguiers a vostra conoguda,
Estarai d'ar enant, e siatz . .
Sünders Reue 462 (Such. Dkm. I, 228).

Oder ist das Komma nach *mesorguier* statt nach *conoguda* zu setzen, und wie wäre dann zu deuten?

5) *e. desus.*
. . senes far azulteri,
Pecat mortal que met en gran mizeri
Los pecadors, los quals l'*estan desus.*
Deux Mss. B I, 76.

Dazu die Amkg.: „Corr. *li qual* o *als quals esta*?".

6) *e. en se* „in Gedanken versunken sein".

E le malautz reques li, per gran necessitat que li era, li menes la man per las costas E illi adoncs . . en ferezi tota de gran vergonha . ., *estet en si* de lueinh, pensan si ho faria, car era homs.
S. Douc. S. 6 § 6.

E Jaufre *estet* un petit
En se mezeis, cant ac auzit
Lo bovier enaissi parlar
E aisi lo castel lausar
E la domna desobre tot.
El estet, que non sonet mot,
Una pessa totz esbahitz.
Jaufre 90a. 23—24.

7) *e. en se* „auf sich selbst stehen". So nach Tobler und Appel in:
Nos jove omne, quandius qu'*e no estam*,
De gran follia per folledat parlam.
Boethius 1.

Vgl. Hündgen S. 1.

8) subjectlos „ergehen".
E s'ieu ai joi ni plazer,
Non crey que·m denhes (co degues?) tener

Que no·m fassa semblan jauzen e
gai,
Car atressi·m marrisc, can mal
m'*estai*.
Mahn Wke. II, 35 (Peirol).

Bascols, dis el, e cossi·eus
vai? —
Per Crist, senher, fort mal
m'*estai*
E agra·m be mestier salutz.
Appel Chr. 5, 394 (Raim. Vidal).

E diguas li·l meu afaire,
Et ill digua·t del seu ver.
E man sai
Com l'*estai*.
Ibid. 62, 6 (P. d'Alv.).

9) *e. a drech* „vor Gericht erscheinen" siehe *drech* 7), Bd. II, 298.

10) *laisar estar* „sein lassen wie es ist, sich selbst überlassen" (R. ein Beleg).

D'aquest avetz assatz ausit,
Que lor mesatge an furmit,
E *laissem* los oimais *estar*,
Que de Jaufre devem parlar.
Appel Chr. 3, 3 (Jaufre).

Cant l'estrus a post son huou, el lo *laissa estar*, que negun cosselh no·l dona.
Ibid. 125, 102.

11) *laisar estar* „in Frieden, in Ruhe lassen" (R. ein Beleg).

E que·l reis d'Anglaterra·s vol ab
mi acordar,
E cresser m'a de terra, per so
que·l *lais estar*.
Crois. Alb. 6189.

Francs reis, car no t'en tornas?
so li ditz Arlois,
Laissa estar los Frances e cels de
lor pais,
Que, se tu non o fas, encoi seras
conquis.
Appel Chr. 6, 136 (Chans. d'Ant.).

Fals, envejos, fementit lausengier,
Pois ab midonz m'avetz mes des-
torbier,
Ben lausera que·m *laissessetz es-
tar*.
Ibid. 35, 51 (B. de Born).

12) „Aufenthaltsort".

Car ges lo loc on Dyeus l'avia
Fach tan de vertut nuech e dia,
No volc per re desamparar
Apres sa mort per altre *istar*.
S. Enim. 1624 (= Bartsch Dkm. 260, 15).

13) „Haus, Wohnung" (R. ein Beleg).

Las marchas son, mas no·lh mar-
ques,
E·lh ric chastel e·lh bel *estar*,
Mas li chastela non i so.
B. de Born 23, 20.

E mon hoste farai mudar,
E laissar m'a tot son *estar*.
Flamenca 3387.

Car nos avem autras maisos
E moutz *estars* bels aisi jos.
Ibid. 3520.

Las quals maios et *estars*, cortz e verdiers se coffronto e·s teno ab las maios, *estars* e verdiers e ort d'en Bernat Guiral.
Dial. rouerg. S. 151 Z. 14—15.

14) „Ergehen". So mit Appel doch wol in:

Que ges lai
Per nuill plai
Ab si no·t retenha,

C'ades no·m tornes retraire
So *'star* e son captener.
Appel Chr. 62, 12 (P. d'Alv.).

Glossar „ihr Ergehen und Treiben", Rayn. „sa manière d'être, son gouverner".

Estar „beharren, nicht ablassen".

Preziča la paraula, *estai* covinablament, no-covinablament (= lat. insta).
II. Timoth. 4, 2 (Clédat 444[a], 16).

Estara?
Tote persone .. pusqui crompar franquemens .. le baleie .., e pusque esser a l'ischac e meter se en les *estares*, exceptat les persones qui seran pujades en los baischetz per cassar e prene le baleie.
Établ. Bayonne S. 249 Z. 23.

Estat (R. III, 203) 1) „Stand, Stellung".
Tota persona, de qualqu' *estat* o condition que sie, que venda vin a menut ..
Bartsch Chr. 397, 24.
2) „Art".
Los peysos de la mar ieu iey creatz,
Balenas, dalphis he de totz *estatz*.
Myst. prov. 17.
Glossar „espèce".
3) „Hausstand".
Item los remonstrera que oltre so dessus per lo intertienement de lor *estat* real, los combien far mayors .. mises que no avem acostumat, non tant solament de lors persones, mas aussi de Madame la princesse lor filhe, qui es besonh dessi en avant age plus grant *estat* que a present.
Liv. Synd. Béarn S. 147 Z. 5 u. 8.
4) „Besitzstand, Vermögen".
Aquel an .. se comenset a far lo compes, mais los grans rix homes de la viela non lo layssero aternir ny volgro que se feres, per so que hom no saupes lur *estat*.
Mascaro, Rv. 34, 53 Z. 23.
Unklar ist mir Cout. Auvillar § 10: Et deu aver lo senhor de cascu *estat* per cariera ung arnaudenc.

Estat „Stadium (Längenmass)".
Es costuma que sian francs ly locs que son contra los murs de la dicha villa .., enviro de la meja villa cing *estatz* en dedins.
Cout. Auvillar § 170.

Übs. „stade".
E Rotlan sautec areyr[e] .II. *statz*.
Gesta Karoli 2298 Var.

Estatge (R. III, 205) 1) „R[ä]umlichkeit".
Item de recrubir .. t[ot]as las gal[e]rias, cambras, sala, la cosina naut et autres *estages* del[s] hostal.
An. du Midi 7, 451 Z. 2.
So auch an der folgenden Stelle?
Sobre la supplicacio dada per l[o]s frays dels Carmes, que demand[a]von .XXXII. canas del carrayrot qu[e] es darrer lor gleia .., totz volgu[e]ron que, attendut que mays v[al] que los hostals estongan *estatg[es]* per la deffensa de la vila .., que tenguan (sc. los frays) per conte[n] de so que an.
Jur. Agen S. 198 Z. 26.
Oder ist *estatges* = *estatgers*, u[nd] dürfte man ein Adject. *estatgi[er]* „stehen bleibend", das ich son[st] nicht belegen kann, annehmen?
2) „Aufenthalt".
Inz el foc d'abis
Roma, faitz vostr' *estatge*
En perdicion.
Guilh. Fig. 2, 45.
Degun estranh *estagge* o passagge f[a]sent per Narbona no ause .. (= lat. mora).
Arch. Narbonne S. 33[b] Z. 5.
Senher coms, al ma[n]i no fassa lonc *estatge*.
Car lo mielhs d'Avinho vos at[e]n al ribatge.
Crois. Alb. 3743.
E intran a Maselha e no i fan lo[n] *estage*.
Ibid. 3781.
Glossar „séjour".
Auch im Plural:
.IIII. s. per .IIII. bestias que men[ec] Laurens a Rocamado[r] e .IIII. s. messio en .IIII. dias que lai te[n]c *estatges*.
Mém. consuls Martel III, 56.

Lhi cossol meiro a la maio G. Barrau .xx. s., can lai estero en *estatges* per l'ajornamen d'En Gardela .x. s.
Ibid. III, 88.

Die Stelle ist mir nicht klar.

3) „Zeitraum".

Estat ai cum hom esperdutz
Per amor un lonc *estatge.*
Mahn Wke. I, 42 (B. de Vent.).

Ebenso Hs. A No. 258, 1. Rayn. liest *en lonc e.* und übersetzt „retard".

4) „Sich-Fernhalten, Unterlassung".

Si tot m'ai tarzat mon chan
Ni n'ai faich trop lonc *estatge,*
Eras ai cor e talan
Q'en torn la perda e·l damnatge.

Liederhs. A No. 197, 1 (Gauc. Faidit). R. „retard".

5) „Stand, Stellung, Rang" (R. ein Beleg).

Na nineta, tenran vos a folatge
Las reynas, domnas de cortezia,
Si el comte no van c'an li duy frayre. —
Seyner, pus an sobre totas *estatge,*
May que totas devon far tota via,
Car part totas sabem qu'es lors lauzayre.
Kleinert, Serveri 4, 28.

E car suptil vos sabo·ls trobadors
En far chansos, fan vos gran avantatge,
Que sobre totz vos fan de lor *estatge,*
Si qu'en avetz la violeta cad'an.
Deux Mss. XXX, 34.

So auch im vierten Beleg bei R.?

Ricx hom que greu ditz vertat e leu men . .,
Deu cazer leu d'aut luec en bas *estatge.*
Mahn Wke. II, 197 (P. Card.).

Rayn. „étage".

Oder soll man

6) „Platz" deuten? So Raim. Vidal, So fo 208:

Ves luy s'en va per occaizo
D'aver solatz, e·l cavayers,
Des que la vi, mot voluntiers
Josta si li fes bel *estatje,*
Com a donzela d'aut paratje
Deu hom far, cant es rica e bela.

7) „Zustand".

Car cel non es ges bons ad ops d'amia
Que, can la ve, es d'amoros *estatge,*
E pueis de lieis no·il soven nueg ni dia.
Crescini, Man. prov. S. 87 V. 19 (Tenzone Guiraut-Peironet).

Glossar „stato, condizione".

8) „Besitz, Vermögen".

Totz Avinhos se met el vostre senhoratge,
Que cadaus vos lhiura son cor[s] e son *estatge,*
E las claus e la vila e los ortz e l'intratge.
Crois. Alb. 3758.

Glossar „situation, état (*status* au sens juridique)"; Übs. „corps et biens".

Vgl. Godefroy *estage* 2.

Estatgier (R. III, 205) 1) „Ansässiger, Bewohner" (R. ein Beleg).

Tot hom que . . compra bestia cavalina, si de Moyssach no es *estatgier,* dona . . III. d. leida.
Ét. hist. Moissac I, 98 Z. 15.

De so fon audidors . . Galin Daradzu . ., terretient e *estadger,* Sanz de Nas, diagne e *estadger.*
Rec. gascon S. 78 Z. 9 u. 10.

Oder ist hier etwa „Hausbesitzer" zu deuten? Vgl. *estatja* 3).

2) „Miether".

Tots hom pot logar sa maio a Agen a cui se volra . ., e l'*estatgers* deu tener aquela maio per tot lo terme que logada l'aura.

E d'aquo pot aver l'*estatgers* sagrament del senhor de la maio que ..
Cout. Agen S. 59 Z. 8 u. vl. Z.

Et si au senhor no plaze, lo senhor la (sc. mazon) poire logar ad autrui totas horas que·l plagos, e l'*estatger* sere tengud de pagar per tant de temps cum estat hi aure.
Cout. Condom § 69.

Item si l'*estatger* qui la mazon aure logada faze dampnadge en la mazon, aqued dampnadge es tengud d'esmendar; e si no ac faze, lo senhor ne pod penhorar las cauzas de l'*estadger* que trobara en sa mazon.
Ibid. § 72.

Rayn. III, 205 citiert diese Stelle fälschlich als einzigen Beleg für *estadier*.

Hierher stellt R. auch:

Neys l'ortolas ab lo clavier
Jos ab un vent s'en fuy huelhs cucx,
Per esclavina e per trabucx
An laissat mantelh e caussier,
Ni ren non ai de l'*estagier*,
Tal hira·m fan sautz e saucx.
Mahn Ged. 202, 6 (Marc.).

Ich verstehe die Stelle nicht.

3)

L'autre son abrivat
En repenre tot jorn
Cels que lur son entorn,
E mal dir e blasmar,
C'om non lur pot durar,
Tant son mal *estatgier*.
Guir. Riq. 81, 326.

4) „Stockwerk" oder „Wohnraum"?
Si l'estadjer .. fe obras e mession en la mazon ses voluntat del senhor. lo senhor no es tengud de pagar ren, si no que hi fes obra necessaria ..; e es obra necessaria cobrir ou sarrar las paretz deforas, o per sostier, si vole cazer. Empero si l'estadger faze acreishement d'auter *estadger* o graes, aquero ne pod levar l'estadger se dampnage de la mazon (?), si l senhor .. no ac vole estancar per tant de preds que i des.
Cout. Condom § 71.

5) „stehen bleibend"? siehe *estatge* 1)

Estatgiera „Gestell".
Item a Me Jehan Miquel, fustier, per una *stagiera* facha per portar l cap de San Marc .viii. go.
Ouvr. Arles, Rv. 39. 158 Z. 36.

Estatgil (R. VI, 21). Einziger Beleg
Estaigils, questas et oblias.
Tit. de 1201.

Ist das Wort und die Deutung „lige étage, obligation pour le vassal de faire la garde du château en temps de guerre" haltbar?

Estatja (R. III, 205) 1) „Aufenthalt"
Per reguardar lo signe fetz aqui grand *estaia*.
S. Hon. XXIII, 12.

. plusors [despes] .. que lor a convengut far per la venguda e *estatg* de mons. lo mareschal (Text -at quant venc per deliurar Montjuzeu
Regist. S. Flour S. 174 Z. 3.

So vielleicht auch in:
Item .xv. s. . . en la derreira *estatj* de Dalo.
Mém. consuls Martel II, 154.

2) „Aufenthaltsort, Wohnsitz, Wohnung" (R. e i n Beleg).

Car serpz e leons e senglar
E mouta bestia salvaja
Avion laintz lor *estagia*.
Jaufre 164a, 14.

Ar suy restatz aysi con fay besti salvaja.
Totz sols sens compaynon en un fer *estaja*.
S. Hon. XXVIII, 16.

Ferner ibid. XXXIII, 4.

Li habitador d'Alest, can lur plasera, puescun mudar lur *estatga* e d'aqui partir francamenz ab lur causas, ses contrast delz seinnors (= lat. domicilium).
Cout. Alais S. 246 Z. 3.

E d'aquo pot aver l'estatgers sagrament del senhor de la maio que propriament per sa *estatja* o per sas proprias causas tener la vol.
Cout. Agen S. 59 l. Z.

Item no compreys ort . . ny no compreys meygo en deguna manieyra, si propramen no·n avias mestier . . per vostra *estatga*.
Benoist S. 32 l. Z.

3) „Wohnhaus" (R. ein Beleg).

Se sia mesura de draps, .i. cana del melior drap que sera en l'obrador o en l'*estatga*, en lo qual loc la falsa mesura atrobada sera, redra a l'avesque per emenda.
Cout. Albi S. 97 Z. 3.

W. Arnaut . . bendo . . una *estatga* ab lo loc en que es e ab toz los apertenemens d'aquera *estatga*.
Rec. gascon S. 124 Z. 24 u. 26.

Lo deit Arnaut . . a quitat . . au deit senhor . . totas las *estatgas*, mayssons, maynes, terras, vinhas.
Arch. hist. Gironde 1, 88 Z. 22.

Per razon de la *estatga* qui es apeda la *estatga* de Labrossa e per razon de la terra qui·s ten am la dicta *estatga*, lo camin en meyan.
Ibid. 8, 192 Z. 20 u. 21.

4) „Stockwerk" (R. ein Beleg).

E a en la dicha meygo .iii. *estatgas*, que se luegen.
Langue lim., Rv. 35, 415 Z. 28.

Si . . losd. messiers consols . . volian levar de una *estagia* de lonc en lonc la dicta salla ho hospital . . .
Mém. Acad. Nimes 1896 S. 5 Z. 19.

5) „Räumlichkeit, Gemach".

E lum resplandic en la *estaja* de la carcer (= lat. habitaculum).
Apost. Gesch. 12, 7 (Clédat 230a, 3 v. u.).

6) „Gerüst".

. . que porteront de postalha per far l'*estatgha* fayta davant la fenestra del cossolat per d'aqui veser la festa . . Item per despensa de pan, vin . . a los que feyront la dita *estatgha* . .
Romania 21, 425 Z. 23 u. 25.

Vielleicht darf man mit Thomas (s. die Amkg. zu der Stelle) hier geradezu „Balkon" übersetzen.

Et aquest que penra aquesta obra (sc. den Bau eines Thores) sera tengut d'aver sas mas et sos celaressas (?) et sos truels (?) et sos semals et tota sa ferramenta et sas *sta(ta)tgas*.
Art. montp. S. 263a vl. Z.

Predictam demolitionem (sc. des baufälligen Glockenthurmes), *estagiarum* facturam . . livravit Bertrando Vitalis . . peyrerio.
Ibid. S. 276b l. Z.

Glossar S. 348 „échafaudage, étages".

Paguem a Peyre Mir et a soun fil, fustiers, per dos jorns qu'esteron a la gleyza per adobar lo cen devers lo sementeri et per far *estatjas* a las esquilhas del cor . .
Arch. cath. Carcas. S. 289 Z. 7.

Paguem a Sicard Massota, fustier . ., per .vi. canas . . de rana de tenda (?) que prezem per far *statgas* e per pignar lo sen devais la vilha qu'estava en perilh de tombar . .

Paguem als fustiers per statgar lo sen devais la vilha e per desclavelhar del torn e mettre sus las *statgas* . .
Ibid. S. 324 Z. 14 u. 21.

Ist hier etwa „Stütze" zu deuten?

Rayn. führt noch die Nebenformen *estaca* und *estacha* (je ein Beleg) an. Wegen des letzteren siehe oben *estaca* 6). Der einzige Beleg von *estaca*:

Lo cal avia *estaca* el vas (= lat. domicilium).
Ev. Marci 5, 3

ist wol Rochegude S. 135 entnommen. Ist etwa *estaga* zu ändern, welche Form Rochegude aus demselben Denkmal anführt? Vgl. aber oben *estaca*, vorletzt. Beleg.

Estatjamen „Verweilen, Aufenthalt".

La prepositio in . ., can se met cum verbe significan *stagamen*, serf al ablatiu, si cum es: sui in maison.
Studj I, 388 Z. 1116 (Don. prov.).

Estatjan (R. III, 206) „Miether".

Item que lo senhor qui la mazon aure logada pot penhorar son *estadjant* en queras cauzas suas que . .
Cout. Condom § 70.

L'ostal de Cavebray, a y *stadyant*; . . P. Mastre, a y *stadyant*; . . Aymeric Rebolh; aute del mateix, a y *stadyant*.
Censier Albigeois S. 13a Z. 8, 21, 29.

Nicht klar ist mir:

Promes . . aus deyts senhors . . tenir au deyt mayne . . fuc viu *estatgan* et far mansion et residencia personau.
Arch. hist. Gironde 1, 68 Z. 17.

Ebenso ibid. 8, 107 Z. 22. Heisst es „(dort) wohnend"? Oder gehört *e.* zu *fuc*, und wie wäre dann zu deuten?

Estatjar „e. Gerüst errichten; stützen, absteifen".

Item que se puosca *estatgar* de la fusta que es . . al cossolat, exceptat las trau(c)s de la gran cambra.
Art. montp. S. 259b Z. 14.

Cum . . campanile eccle ie . . esset i periculo cadendi . ., ideo . . consu les . . proclamari fe erunt . ., u quicumque volens di tum campa nile demolire tantum quantum e set demoliendum, nec non *estatga* bene et sufficienter juxta casus ex gentes . . .
Ibid S. 276b Z. 29.

Paguem als fustiers per *statgar* sen devais la vilha e per desclav lhar del torn e mettre sus las sta gas . .
Arch. cath. Carcas. S. 324 Z. 20.

Mistral *estaja* „loger; étager, éch fauder, étayer".

Estatua?

Plus .ias. *estatuas* redondas de b dola folradas de pel blanca am molle de fust.
Arch. cath. Carcas. S. 347 Z. 4.

Estatuidor „zu bestimmen, festzusetzen".

Dins lo temps statut dels cossols o aysi meteys *statuidor*.
Cout. du Fossat § 39.

Per lo poder a nos donat . . d'est tuir, de ordenar . . las causas q al ben public de la . . vila son vi tas *statuydoyras*.
Pet. Thal. Montp. S. 178 Z. 25

Estatuitat „Verordnung".

. . mas que no fossan (sc. li dre dou rey) contra las libertatz, fo . . observanssas, *statuitatz*, privile gi[s].
Jur. Bordeaux II, 321 Z. 17.

Vgl. Du Cange *statuitio* „statutu edictum".

Estatumen?

Questa obligacion . . es durable ent les partides, entreon (cor. ent que?) mossenhor n'Audoart, r

d'Anglaterra, aye ordinat en a[u]-cune maniere de l'*estatument* de las partidas de la dita viele de Baione.
Recogn. feodorum S. 124ª Am. Z. 3.

Estatut = *statut* R. III, 212 steht Pet. Thal. Montp. S. 172 Z. 30; Priv. Manosque S. 67 Z. 6 v. u. und S. 81 Z. 3; Jur. Bordeaux II, 320 l. Z.

Estatut „festgesetzt, bestimmt".
Gardar aquels servizis et antics uzages que entre los nostres son agut fach et *estatut* per los nostres . . predecessors.
Priv. Manosque S. 13 Z. 8.
Ferner Cout. du Fossat § 39, siehe den Beleg s. v. *estatuidor*, und letzt. Beleg bei R. III, 212 s. v. *estatuir*.

Estaudel „Gestell, Bock".
Una taula . . garnida d'un banc tornif, d'*estaudels* et de tres escabelas.
Bulletin Hist. 1889 S. 126 Z. 34.
Mistral *estaudet*, *estaudèl* (l.) „tréteau, chevalet pour soutenir une table ou un lit, échafaud".

Estavanir „ohnmächtig werden". S. Stichel S. 55 und Gröbers Zs. 15, 539.

Estazi?
Encara lo primer tabernacle avent *estazi* (= lat. habente statum).
Hebräer 9, 8 (Clédat 460ª, 7 v. u.).
Doch wol verderbt oder misverstanden.

Estazon „Haus, Wohnung".
En .iª. tela que hom porta a son col .i. den., si o vent; e si o vent a *estazo*, .vi. den. l'an, so es .ii. den. chasque feira.
En sera .i. den., e qui la vent a *estazo*, .ii. den.
Cout. Montferrand § 60 u. 61.
R. III, 204 *estation* „station, demeure". Vgl. Godefroy *estaçon*, Du Cange *estazos*.

Estedal siehe *estadal* Schluss.

Estei siehe *ester*.

Estela (R. III, 215) 1) „Stern". *E. jornal* „Morgenstern" siehe *jornal*.
2) „Stern, Blässe auf der Stirn e. Pferdes".
Pel bay escur ambe una *stella* al front es bon pel e son bonas bestias.
Romania 23, 352 Z. 7 v. u.

Estela 1) „Span, Abfall v. Holz".
Doela ni fons artusonat . . no metran en tonels. *Estelas* ni barras ni seucles d'obra velha ni de nova non (schreibe no·n?) portaran . . . ses voluntat d'aquel de cui la obra er.
Ét. hist. Moissac I, 466 Z. 3.
2) „Scheidenblatt"?
E portet bran d'acier . .;
Lo foire e las *estelas* so d'un estranh peisson.
Chans. d'Ant. 598.
Mistral *estello* 2 „éclat de bois, copeau, bûche etc." Vgl. Du Cange *estella*, Godefroy *astelle* „latte de bois mince sur laquelle on met l'étoffe du fourreau".

Estelat (R. III, 215) 1) „mit Sternen geschmückt" (R. nur *cel e.*).
Dins un mantel de pers
Estelat d'aur.
Deux Mss. XXVIII, S. 57 V. 12.
2) „mit e. Blässe auf der Stirn" (R. ein Beleg).
Pel negre *estellat* . . sont bons cavals.
Romania 23, 352 Z. 4 v. u.
.i. rocii moreu *stelat*.
.i. rocii bayart *estelat*.
Arch. hist. Gironde 12, 212 Z. 20 u. S. 213 Z. 4.
Ferner mehrfach ibid. S. 280.

Esteleta (R. III, 215 *stel-* ein Beleg) „Sternlein".

A ma hosta . .
Darai una polpr' enrodida
Ab bellas *esteletas* d'aur.
Flamenca 3414.

Ferner ibid. 6378.

Estelre siehe *esterle.*

Estendensa

E si tot sai en reman dechaenza,
Li saint angel la·n portaran chantan;
Per son profeg, si tot nos torn' a dan,
No·s deu adur de plorar *estendenza.*
Prov. Ined. S. 183 V. 40 (Lanf. Cigala).

Glossar „Ausdehnung (hier: im Übermass)". Ich verstehe die Stelle nicht.

Estendilhar (se) (R. V, 329) „sich recken, sich strecken". Weitere Belege:

Apres manjar Guillems intret
En sa cambra, lai si pauset,
Si pausar pot hom appellar
Tremblar d'angoissa ni sudar,
Estendillar e trassallir,
E badaillar e sanglotir.
Flamenca 3310.

Que al levar cada mati,
Quant *ti seras* ben esveilhatz
Ni un petit *estendilatz* . . .
Diätetik 46.

Unklar sind mir:

Vas la fenida s'embria
Lo vers, s'es qui·l chant ni·l gronda,
Ditz c'amors es desironda,
Que tost fai son par confes,
Qand ve a la sofrachilla,
Tals compains l'estai de pres,
Per que sovens *s'estendilla.*
Liederhs. A No. 70, 7 (Marc.).

Hs. C (M. G. 805, 7) fehlt Z. 3; Z. 6 *quel companhon l'es tan pres.*

E qecs auzelletz rel nha
Vas amor don chan e qilla,
Per cui ieu vas joi elinh,
Don m'esforz e cha t e qill,
E·l rossinhols *s'este… dilha*
Qe·m nafra d'amor …endilh.
Mahn Ged. 629, 3 (R. d'Aur.; Hs. M

Hs. I (M. G. 628) und Hs. N² (Her…rigs Arch. 102, 180) Z. 3 *Per que* … Z. 5 *s'esglendilla.*

Mistral *estendiha, esten…ilha* (l.) „ét…rer, allonger, étendre de tout so… long"; *s'e.* „s'étendre par terre; …tendre les bras ou les pattes".

Estendre (R. V, 328) 1) „entgegen…strecken, hinhalten, darreichen".

Mas mas juntas *t'esten.*
Gröbers Zs. 10, 157. 38[b] (anon.)

E Brunesentz *l'estent* la flor.
Domna, dis el, per vostr' amor
La penrai, pos vos la·m donatz
Bartsch Chr. 249, 10 (Jaufre).

D'aquest frug negus homs n… pren …
Mas sol cilh a cuy Dieus *l'este…*
Appel Chr. 115, 228 (Brev. d'am.

2) „fördern, beglücken"?

E si·l sieu cors volgues el mie… entendre,
Totz autres joys fora·n contra… mieu mendre,
E ja d'un bais s'il me volgues *e…tendre,*
No m'en feira tirar ni escoysse… dre.
Mahn Ged. 1103—4, 6 (R. de Mir.)

3) *se e.* „sich todt ausstrecken, to… hinfallen".

Lo seynal de la crotz lur (sc. las serpentz) fay de mantenen
Tantost con la lur mostra, e ca…cuna *s'estent.*
Aysi las auzis totas.
Appel Chr. 8, 166 (S. Hon.).

4) *se e.* „vorwärts schreiten"?

E vengo a la porta per trencar
e per fendre,
E·l capdel del moli anet s'a lor
estendre,
Ez un cayrel lo fier.
Guerre de Nav. 3248.

Übs. „s'avancer".

5) *se e.* „sich bestreben"? So nach Bartsch in:

Mas no·m tanh que las caus,
Ni del tot en tot no·*m* aus
Vas lor dan *estendre*.
Bartsch Chr. 149, 25 (R. de Mir.).

Vgl. auch unten *estenher* Schluss.

Estenduda (R. V, 329 „étendue"). Der einzige Beleg lautet in Bartsch Dkm. 307, 14:

Que es sel? Respos: pel *estenduda*.

Estenensa (R. V, 335 fälschlich mit *abstinensa* zusammengestellt) „Enthaltsamkeit, Zurückhaltung".

Der einzige Beleg, Gröbers Zs. 23, 224 V. 17 (anon.), lautet vollständig:

E sai aver *estenensa*
Del dous dezir que m'ausi.

Ferner:

Que mais val bona *estenensa*
Que persegre·l dan.
Prov. Ined. S. 19 V. 5 (Joan Aguila?).

Mas car del vostre dan mi doill,
Vos lau q'*estenenza*
N'aiatz, estiers m'amor vos toill.
Liederhs. H No. 254, 2 (Lanf. Cigala).

Weitere Belege gibt Soltau, Zs. 23, 224 Amkg. 2.

Estener rfl. „sich enthalten, sich zurückhalten". Von R. V, 334 fälschlich mit *abstener* zusammengestellt, vgl. Paul Meyer, Rom. d'Esther 232 Amkg., Rom. 21, 221. Ferner At de Mons II, 163 u. 700; Priv. Manosque S. 97 l. Z.

Estenhemen „Auslöschen".

Vendem a l'encant public . . a . . Johan Cosset . ., coma may disent a l'*estengement* de la candelha . .
Arch. cath. Carcas. S. 326 Z. 15.

Estenher (R. III, 216) 1) „auslöschen, vernichten, tödten".

Se·l pessatz es mals, om l'*estenga*
E get lo de son cor viatz.
Q. Vert. Card. 70.

Mas tem que·l dezirs m'*estenha*
Tan c'ab un pauc no m'estenh.
Appel Chr. 50, 21 (Guir. d'Espanha).

Weitere Belege ibid. Glos.

Vermillon, clam vos faç d'un' avol
pega pencha,
Qe m'*a* una chançon degolada et
estencha.
Zingarelli, Folch. di Mars. S. 79, II, 2.

E l'esuriers, que ac paor
C'om non saupes lo faylliment,
Estegner la (sc. la tosa) vay mantenent;
En sa cieya (?) la vay gitar,
En d'ordi la vay soterrar.
S. Hon. LXXIII, 12.

Oder soll man hier „erdrosseln, erwürgen" deuten? Vgl. Mistral *estegne* „étouffer, étrangler, engouer".

Nicht zu entscheiden ist, ob die folgenden Stellen hierher oder zu 3) gehören:

Q'aissi·m par m'estreignha
Que·l cor mi frainh' e m'*esteigna*.
Appel Chr. 38, 9 (= Calvo 16, 9).

Si non l'ai, morrai breumen,
Qu'ieu l'am tan que·l cor m'*estenh*.
Montanhagol 2, 40.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle und Appel Zs. 23, 557.

Ebenso lässt sich nicht entscheiden, ob die folgende Stelle hierher oder zu 4) zu setzen ist:

Tan crei que·m destrenha
Lo dols que m'*estenha*,
Quar en vau parlan.
B. de Born 8, 11.

2) „erlöschen".

Qu'ins en un foc m'aves assis
C'anc no mermet, pos fon empris;
Pos fon empris, pois non *esteis*,
De jorn en autre dobl' e creis.
Bartsch Chr. 95, 32 (A. de Mar.; Hs. R).

Ebenso Hs. c (Studj 7, 288). Rayn. liest *s'esteys*; so Hs. G (Galvani S. 241).

Aici *esteis* li fornaz ardens per la gran pluia.
Légendes X, 300 (Rv. 34, 277).

. . annar en pena, el f(r)oc que ja mais non *esteng*.
Ev. Marci 9, 43 (Rochegude).

3) „vergehen, sterben".

Prec li, si·l platz, que·m vuelh' e·m denh,
Qu'estiers art e muer et *estenh*.
Prov. Ined. S. 39 V. 46 (Daude de Pradas).

Et a pauc de set non *estenc*.
Ibid. S. 115 V. 40 (G. Ademar).

S'anc mi volc, er en ai desdeing.
Car non *esteing*?
C'ab precs ni merces ni destrics
Re no i conquier.
Liederhs. A No. 84, 4 (R. d'Aur.).

Hs. N² (Herrigs Arch. 102, 183) hat *Com* statt *Car*.
Siehe auch 1).

4) *se e.* „vergehen, sterben". So Appel Chr. 50, 22, s. den Beleg unter 1). Ferner:

Quant o ausi sons (sic) paire·l reys,
Am pauc de dolor non *s'esteys*.
S. Hon. IV, 2.

Siehe auch den letzten Beleg unter 1).

5) *se e.* „sich tödten" oder „sich erdrosseln".

. . qued uns sers de la mainada d'aquest . . home *s'era esteinhg* ab un latz. Cant . . o auzi, diz qued hom lo menes la on era le mortz.
Légendes XXVIII, 205 (Rv. 34, 398).

Vielleicht ist zu *esten er* auch di folgende Stelle zu se zen:

Estenta mortz, plena le marrime
Vanar ti potz que·l melhor cha valier
As tout al mon qu'a c fos de nul gen.
B. de Born 9, 17.

So Hs. c; Hs. T *Senta*. Die verschi denen Deutungsversuche stellt Stim ming in der Amkg. zusammen; hi zuzufügen ist der Vorschlag von A dresen, Rom. Forsch. I, 451, *estou* „übermütig" zu ändern. Ich möch mit Delius *estenta* = *extincta* fa sen, vgl. *destent* bei R. III, 2 (Cout. Condom § 155); will man ab nur die Form *esteinta* gelten lass (vgl. Stimmings Amkg.), so wür man sich mit ihrer Einführung w niger von der Überlieferung en fernen als durch die Annahme d von Andresen und Suchier vorg schlagenen, Stimming sehr anspr chend erscheinenden und von ih „hart, unerbittlich" gedeuteten *e touta*. Die von Delius gegebene De tung „erloschen, bleich" erschei mir aber, wie Stimming, bedenl lich. Dürfte man etwa in *esten* ein Part. Perf. activen Sinnes seh (vergl. Tobler, Verm. Beiträge 122 ff.), und da *estenher* auch „ve nichten, tödten" bedeutet, etw „mordender Tod" übersetzen? Od soll man vielleicht *estrecha* „gra sam" ändern, vgl. *la mort destro* Cliges 5837 und Tobler, Verm. Be träge I, 125?

Im siebten Beleg bei R., Peire Vid Un. Ldr. VII, 18, hat Hs. L na Bartsch nicht *estendida*, sonde *estentida*, das doch wol Verderbn oder Verschreibung für *escantida* i

In Poés. rel. 1574:

Sor mi dexenda
La vostra pietança,

Mon mals *estenda*
E·m don alegrança
liegt eine Verwechslung von *estenher* und *estendre* vor, die doch wol in der ungenügenden Kenntnis, die der ital. Autor vom Prov. hatte, ihre Erklärung findet. Vgl. auch die Amkg. zu der Stelle.

stenuation „Verminderung".
Item pauso aver paya . . al barbier, en *estenuation* de sos gagis, grosses desauec.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 374 Z. 5.
Ist zu verstehen „als Abzahlung"?

ster siehe *eser*.

ster „Wasserlauf, Fahrwasser, Bach".
Inter le correge Fort Brasc . . e le terre deu Pin, l'*ester* es in medio, habemus .xii. jornatas terre.
Rec. gascon S. 72 Z. 16.
Ana en P. d'Oresc . . ab los autres canonges . . au molin de la Muffale . .; e anan ab baiched per l'*ester* entrou lo cab dou pont de Balaischon.
Ibid. S. 84 Z. 12.
Ferner ibid. S. 84 Z. 19; S. 85 Z. 3 u. 5. — Gloss. „ruisseau".
Los quaus sous et maderas son en la saubetat Sancta Croys . ., ayssi cum es tot entre l'*ester* qui es debert mar deus deyts molins d'una part, e·u camin cominau . . . d'autra.
Jur. Bordeaux II, 145 l. Z.
Li prodome . . establiren . . que l'aygua deu Peuge de Sent-Andreu core tos temps per l'*ester* per lo quau era acostumat a core . . ancianament. Empero si la vila . . volia . . far aucuna obra per que convengos que la dita ayga fossa deviada, aquil qui an los molinz en l'*ester* devant dit . . posquen . .
Cout. Bordeaux S. 304 Z. 3 u. 6.
Ferner ibid. S. 192 Z. 18 ff.
Item que edz tindran l'*estey* recurat et ben . . reparat, cum far se deu au proffeit . . deu deyt molin.
Arch. hist. Gironde 1, 57 Z. 30.
Las quaux causas commensen deu cap de l'*estei* deu grand port d'Arbeyras . ., ayssi cum lo dit *estei* se esten, entro au moulin de Lamar.
Ibid. 8, 98 Z. 25 u. 26.
Ferner ibid. 10, 132 Z. 31 und Hist. mon. S. Severi II, 280 Z. 6.
Lespy *ester* „canal (où le flux et reflux se fait sentir)"; Mistral *estèi*, *estèis* „chenal, petit cours d'eau, dans la Gironde".
Vgl. Godefroy *estier* 3, Du Cange *esterium*.

Esterilhar refl. „sich dehnen, sich recken, sich strecken".
Poissas si dreissa, pois s'aseta,
Pois *s'esterilla*, poissas geta
Un gran badail.
Flamenca 1270.
Que al levar cascun mati,
Quant *ti seras* ben reveilhatz
Ni un petit *esterilatz* . .
Diätetik 46 Var.
Mistral *s'estiraia*, *s'esterilha* (l.) „étendre les bras par besoin de sommeil; s'allonger".

Esterinh?
Don mos cors sailh fort e grima,
Si q'en trep e saut e grim,
E plor mais per q'esterinha
Mon cort gaug cui acortil(h)a
Dols, don prenc mal *esterinh*,
Qe·m ten trist en son cortil.
Mahn Ged. 629, 6 (R. d'Aur.; Hs. M).
Hs. I (M. G. 628) und Hs. N² (Herrigs Arch. 102, 180) Z. 3 *per que stenzeingna* (N² *steu-*); Z. 4 *mos cors gaug*; Z. 5 *pren mal estanzim* (N² *estau-*).

Esterinhar? Siehe den Beleg s. v. *esterinh* V. 3.

Esterle 1) „unfruchtbar".
E non avien alquuns (sic) enfantz, car Elizabet era *stelra* (sic), que non podie concebre.
Bulletin 1883 S. 64 Z. 11.

2) „unverheirathet".
E establit . . que si nulhs hom(e) molherat . . forsava alcuna molher maridada o . . forsava molher piusella o alcuna (Text -us) molher *esterla*, e si alcus hom *esterle* . . forsava alcuna molher maridada o alcuna piusella o alcuna molher *esterla* . . .
Cout. Tonneins-Dessous § 126.

Ebenso Cout. Gontaud § 124, wo aber fälschlich an der ersten Stelle *estranha* steht.

3) „jung, frisch"?
Vos etz le ramps d'esperansa gaujos,
Roza de may, qu'etz de totz temps *esterla*.
Joyas S. 14 Z. 8.

Übs. „jeune".

4) „jünger, nachgeboren".
Ung *sterle* no deu estar penherat per lo bezin. Item es pauzat per costuma que nuls homs *sterles* que aya molher ne no tengua fuey (?), no sia penherat.
Cout. Pouy-Carréjelart § 48.

Item que dels casaux questaus qui son en la begarie de Pau podos un *sterlle*, filh o filhe, bier aqui poblar.
An. S. Pé 14, 342 Z. 1.

Item sie sabut tot homi o femne qui son exitz *esterlos* (sic) deus ostaus questaus, qui no sien estatz afranquitz per lo senhor.
Dén. mais. Béarn S. 2 Z. 5.

So auch Deux Mss. XXVI, 43?

Mas oms de patz que vuelha noyr
tort
Per alegrar, o rossi hol o merle
Sera cuntatz per nes i filh *ester*
Senes eret, cum son en tota co
Li bort.

Glossar „propr. stérile. d'où inutil incapable?".

Mistral *esterle* etc. „célibataire, jeu homme à marier, garçon, fille, Béarn, Gascogne, Toulousain et b Limousin; galopin, homme de p tite taille; brillant, luisant; soup habile, adroit, honnête; stérile Lespy *sterle*, *esterle* „cadet, puî Dans la Cout. de Barège (H.-Py cadet et cadette qui, s'étant mari ensemble, avaient assemblé leu constitutions de mariage pour l avoir en commun profit et commu perte, étaient appelés *meytadés* *sterles*. Là encore on donnait nom d'*esclau*, *esclabe* au puîné, la puînée (*sterle*), qui étaient sor de la maison pour aller travaill ailleurs, y demeurer valet, se vante".

Esterlin (R. III, 216) „Esterling (Gol schmiedegewicht)".
Item per .Iª. pechieira d'argen e p .II. grazals d'argen, que pezavo .x marcs e .v. *esterlis*, a .LXVIII. s. marc. . . .XL. lh. .XVIII. d.
Frères Bonis I. 79 Z. 19.

Vendem las tasas, que pezavo .I. ma .VIII. *esterlis*.
Ibid. I. 178 Z. 2.

Ferner ibid. II, 147 Z. 22.

Paguem per una tassa d'argen . ., q pesava .I. marc et .II. *esterlis*, a de .VIII. floris lo marc. . . .VIII. fl XVIIII. d.

Pag. per .I. tassa daurada, que pesa .I. marc e .X. *esterlis* . . .VIII. fl .III. gros.
An. du Midi 10. 65 Z. 9 u. 14

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

stermenar (R.V. 351 *exterminar*) „vertreiben, verjagen“.

E per aysso fom dich: Qui tolria las sanctas causas als gauchs de paradis *seria estermenat.*
Elucid., Revue 33, 233 Z. 13.

stern? „fremd“.

O autre ses razo
Cantara per las plassas
Vilmen et en gens bassas
Metra queren sa ponha,
En totas, ses vergonha,
Privadas et *esternas,*
Pueys ira·s n'en tavernas.
Guir. Riq. 79, 573.

Conjectur des Herausgebers; Text *estranhas* Bartsch Chr. 284, 21 liest auch *esternas* ohne eine Var. anzugeben.

sterna „Spur, Beispiel“.

Donas tozas
Sofrachozas,
La vera paterna
Vos cofonda
E·us rebonda 5
Selh qui·l mon governa!
Qu'en Gausbertz
Non es tan certz.
Per los sanhs de Palerna,
Que·l pantays 10
Del pel non lays (?),
Si sec la vostra *esterna.*
Mahn Ged. 752, 1 (Bert. de Preissac?; Hs. C).

Hs. I (M. G. 753) hat Z. 10 u. 11 *Cab pantais Del poi noi lais.*

E, quar no i men,
Siegua m'*estern'* e franha fals' usansa.
Montanhagol 10, 33.

Conjectur von Coulet; siehe die Amkg. zu der Stelle.

sternar (R. III, 217 ein Beleg) „e. Spur folgen, suchen“.

Cujas ti . .
Que la naus pusca mar passar
Ni sapia son viage far,
Si lo nauchier no la governa
E non cerca e non *sterna*
La via per on deu anar?
Romania 20, 538a Z. 14.

Esternut siehe *estornut.*

Esterrar.

E los baros, que saubo so qu'aviam tractad,
Pessego·s que ses el *serian esterrad,*
E . . una nuyt quez el se fo colcad,
Senes tota merce fom trasto[t] peceiad.
Guerre de Nav. 4199.

Übs. „déposséder“.

Esterrosar oder **-ozar?** siehe *enterrosar,* Bd. III, 67.

Esters (R. III, 217 „exempt, dépourvu, privé“) siehe *esterzer* 3).

Esters siehe *estiers.*

Estersar?

E que aquella cart (Fleisch) si venda a part, ceparada de las autras carts, e que non la ausen ni presumiscan (Text -ista) espeissar ni *esterssar* tro a tant que sia vista e enreiada per lo regradador (sic).
Hist. Sisteron I, 556 Z. 22.

Cor. *espessar ni estersser* „zerschneiden und säubern“? Oder darf man *estersar* mit Rücksicht auf span. *tersar* bewahren?

Esterzer (R. V, 318) 1) „abwischen, abtrocknen“.

E enquéth a lavár los pés déus discíples e *estérzer* ab la tóalia.
Ev. Joh. 13, 5 (Bartsch Chr. 9, 16).

Esters extersit.
Don. prov. 22a, 37.

2) „abschütteln"?

Negueiss la polvera que toquec a nos (Hs. uos) de vostra ciutat, *esterzem* a vos (= lat extergimus).

Ev. Lucae 10, 11 (Clédat 124b, 3 v. u.).

Rayn. gibt zwei Belege, die vollständig lauten:

S'om agra- men no·m acuillis,
Si·m ponc ni manei ni·m *esterc*
Los jovencels ni·ls enantis,
Gensers en paregra·l forbirs.
Bartsch Chr. 105, 40 (G. de Born.).

Rayn. „si . . je secoue les jouvenceaux", Bartsch „aufrütteln". Etwa fig. „reinigen, säubern"?

Proeza, sen castic e marc
E malvestat aplan e *'sterc* (Hs. e serc)
E prendi rainaut per domerc
E laisi gran cuba per dorc
E ydria per pauca dorca 5
Per na mala for domerga
Us no·s aplanc ni *s'estergua*,
Que de mal li fai tal jumbra
Qu'engans los caussic' e·ls marca.
Mahn Ged. 1067, 2 (Hs. R; Gavaudan).

Hs. C (M. G. 1068) Z. 2 *aplanc e derc*, Z. 3 *rainart*, Z. 4 *E l. al buca*, Z. 6 *fos* (so d. Hs, Mahn *for*), Z. 7 *no si aplan* (Hs. *sia plan*), Z. 8 *Que deman*.

Rayn., der nur Z. 7 nach Hs. C anführt, „qu'un ne s'y adoucisse ni se secoue". Mir ist die Stelle nicht klar.

3) *esters de* „frei (eigentl. gereinigt) von, ohne".

Per que son vueg et esquius
D'autre amistat et *esters* (: vers; Text -iers).
Calvo 2, 23.

E qui·n cuja saber, mays n'es *esters*.
Mahn Ged. 778, 6 (Serveri).

Qu'en dreg estay de totz enjans *esters*.
Ibid. Str. 8.

Auch ibid. Str. 2 u. 4; die letzte Stelle ist mir unklar.

Hierher gehören die von R. III, 21 angeführten Belege von *esters* „e xempt, dépourvu, privé", das R irrig = lat. *externus* ansetzt. — Siehe auch unten *esters* Schluss

Estestier.

Li triperi qui coit los bueuz, si es panche l'aigua dediñz lo maise si deit .III. s.; l'*esteters* (sic) qu coit les testes, si geta l'ossament .III. s.
Langue Dauph. sept. III, 44.

Glossar „tripier qui vend les têtes Das trifft wol das Richtige.

Estetution, esti- = *institution*, *is-* III, 213. *Este-* findet sich Priv. Ma nosque S. 11 Z. 5 v. u., *esti-* Arc Clôture § 61 (Rv. 3, 163).

Esteus „selbst".

Eu *esteus*, tu *esteus*, el *esteus*.
Don. prov. 9a, 8—9.

Esteva „Pflugsterze".

.Ia. relha . . e .Ia. *esteva*.
Frères Bonis II, 365 Z. 3 v. u.

.Ia. corba e .Ia. *esteva* a laurar.
Ibid. II 366 Z. 5.

Item la fusta d'un arayre forcat ga nit de *esteva* (Text -na) et de de tal.

Item per .Ia. *esteva* (Text -na) d' rayre.
Tarif Nimes S. 543 Z. 6 u. 11.

Steva Stiva.
Floretus, Rv. 35, 84b.

Mistral *estevo* etc. „manche de la cha rue".

Estever (R. III, 217). Einen solche von R. aus Perf. *estut* (Gir. de Ros erschlossenen Infinitiv gibt es nicl

Estezar (R. III, 206 „résider, siéger ist zu streichen. Siehe Sternbec These 2 und Stichel S. 55.

Estezar „spannen". S. Stichel S. 55

[e]stialgach siehe *escalgach*.

[e]stibart „Haushofmeister, Verwalter“ (= engl. *steward*).

Que lo tresaurey se pague de .II. franxs que a balhat a l'*estibart* de mossenhor lo mager per los despens qui foren feitz en son hostau, quant los senhors juratz si y disneren.
Jur. Bordeaux I, 225 Z. 22.

Et fo . . deliberat que fossan autreyadas au loctenent de capitayne et *estibard* de Fronssac segurtatz de part . . de la bila per benir part dessa per far conte am Mitfford d'asso que an de luy recebut.
Ibid. I, 309 Z. 3.

[e]stier siehe *ester*.

[e]stiers (R. III, 217) 1) „anders, in anderer Weise“. Der dritte Beleg lautet vollständig:

Domna del mon que plus mi platz,
Jois sia ab vos on que siatz,
Qu'*estiers* no·us aus preguar de re,
Mas sivals pessar m'o puesc be.
Mahn Wke. II, 2 (Peirol).

Hs. A No. 440, 7 und Hs. H No. 46, 7 haben Z. 3 *Q'ieu no vos aus clamar merce*, Z. 4 *o* statt *m'o*. Diez, Et. Wb. II, 294 „ohne das“. — Weitere Belege Appel Chr. Gl. u. Bartsch Chr. Glos.

Hierher gehört m. E. auch Suchier Dkm. I, 272 V. 10 (Gui Folqueys):

E no val tan argen[s] ni aurs
Co sabers, qu'es us ric[s] thezaurs,
Ab que gen sia despendutz.
Car qui pro n'a e n'esta mutz,
No·s pot esdir de cobezeza,
E sel que·l despen en vaneza,
Non es larcx, ans es degalhiers,
Per que·s tanh c'om lo men *estiers*.

Suchier fragt in der Amkg. S. 548: „Heisst *menar estiers* „hinauswerfen“?“. Ich meine, es ist zu deuten „dass man es (das Wissen) in andrer Weise behandele“.

Nachzutragen ist die Bedeutung „anders, sonst, unter anderen Umständen, in anderer Hinsicht, aus anderen Gründen“.

E si·l voletz asegurar . .
Que no·l fassas mal ni·l forses,
Venra sai, mas *estiers* non jes.
Appel Chr. 3, 450 (Jaufre).

Toza, fi·m ieu, ans que m'en an,
Vos farai lo dous joc sentir
Qu'entre amiga et aman
Se fai, mas ges no·us vuelh aunir.
Tan me platz vostra beutat gran
Qu'*estiers* de vos no·m vuelh partir.
Troub. de Béziers S. 94 Z. 13.

Ni ja nulhs om, si 'l (Text s'il) *estiers* be·s capte,
Per gent tener ab Dieu no·s dezave.
Montanhagol 4, 33.

Leu chansoneta m'er a far,
Pus n'ay man de ma douss' amia,
Qu'*estiers* no la vuelh ja chantar,
Quar no plai joys ni cortezia
Als ricx.
Ibid. 6, 3.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle u. das Glossar.

2) „ausserdem, weiter, ferner“?

Per aysso, senher, vengut em
Davant tu coma messagiers.
Enquer, senher, manda·t *estiers* (sc. der König)
Que . . .
Guilh. de la Barra[2] 4864.

E car diversamen(s)
Auch pages apelar,
Si com sabon uzar
Per obras o per als,
O dels menestairals
Aug lo meteis semblan,
Dels mercadiers, que van

O estan, atertal,
(Mas dels borzes no·m cal
Aras parlar *estiers*),
Et aug los cavaliers
Diversamen nomnar . .
Guir. Riq. 79, 536.

3) „vielmehr“.
Si en aquela sazo
Negus homs vos somo
E·us enquier de domney,
Jes . .
No vos siatz estranha
Ni de brava companha;
Defendetz vos *estiers*
Ab bels ditz plazentiers.
Bartsch Chr. 331, 14 (Am. de Sescas).

4) *per e.* „sonst“.
Empero la part aparen
De la terra naturalmen
Aigua per venas transfora,
Per so que la partz defora
Per estiers trop secaria
Tan quez en pols tornaria.
Brev. d'am. 5781.

5) *per e.* „übrigens, überdiess“.
Qi volra vostra amor blasmar,
Mais [non] venga(n) a mi parlar,
Qu'ambedui es molt avinent . .,
Et tota(s) gens la lausaria,
La vostra amor, si la sabia.
Per estiers non er za saubut
Ni ja·l veszin no·n faran brut,
Ni non sabra hom vostr' afaire
Mais nos tres, qui em coma fraire.
Cour d'am. 1555 (Rv. 20, 271).
Z. 2 u. 8 nach den Correcturen von Chabaneau, Rv. 21, 97.

6) *per e.* „ferner, weiter“.
E cresatz per veritat qu'el trametra entre nos Sant Jorle am gran companha de benauratz baros, que primier ferran en els. *Per estiers* devetz creyre per ver que, si negus de nos autres moria . ., que de corona perdurabla sera en gloria coronatz (= lat. praeterea).
Gesta Karoli 883.

Unklar ist mir Folq. de Lunel, Romans 236:
E l'autre dels .IIII. cartiers
De Dieu dira [descr]zensa.
Per ca[ss' o] per [joc], *per estier*,
A son tort pren def[a]lhensa.
Das Eingeklammerte ist nach dem Hrsgbr. nicht zu lesen. Es fragt sich also, ob die Lesart richtig ist.

7) *s'e.* „wenn anders“.
Amics, si ben t'esforsas d'esta en bona vida,
Bos er lo guazardos . .;
Mais *s'estiers* no·t melhuras, d nient es la crida.
Appel Chr. 106, 76 (Sünders Reue).

8) „ausser, abgesehen von“. Der einzige Beleg, Mahn Wke. I, 168 (Arn. de Mar., nur Hs. C), ist schwerlich richtig. Er lautet vollständig:
Ges no l'aus mostrar ma dolor
Estiers adhorar, quan s'eschai
Qu'ieu la vey, li dic ab temor
Semblans per que sap be cum (co·m?) vai.

Rayn., dessen Citat bei *adhora* schliesst, „hormis adorer“. Aber wie wäre dann das folgende zu verstehen? Ist etwa *c'ad hora* zu ändern und zu deuten „ausser dass ich ihr zuweilen, wenn es sich trifft, dass ich sie sehe, sage . .“?

Doch fehlen sichere Belege nicht:
Que ben foron . .
Mil e .DCC. tuit a caval,
Estiers los autres a derrier,
Qu'eron borzes o mercadier.
Jaufre 158ª, 36.
Volgro que·l duy fesso·l viage
Ab .L. de bon parage,
Estiers vayletz e despeciers.
Guilh. de la Barra² 105.

Ferner ib. 3906, vgl. das Glossar.

Quar dansa no ha mays tres coblas *estiers* lo respos e la tornada.
Appel Chr. 124, 65 (Leys).

Weitere Belege Bartsch Chr. Glos. und Crois. Alb Glos.

9) *e. mon grat* „gegen meinen Willen" (R. ein Beleg).

Qu'*estiers mon grat* am e suy desamatz.

Mahn Ged. 743, 1 (Pistoleta).

Qu'*esters son grat* auray joy e deport.

Ibid. 1025, 6 (Pons de la Garda).

Grosse Schwierigkeit bietet mir das Verständnis von Raim. Vidal. So fo 385:

Assatz ac cascus en son lais
Que comtar marritz et *estiers*,
La donzela e·l cavayers,
Can abdui si foron trobat.

Dazu Cornicelius in der Amkg.: „Genug hatte jeder in seiner Weise zu erzählen betrübt und in Aufregung" (Jeder hatte ein trauriges Lied zu singen). *Estiers*, so prägnant für *estiers de sen* gebraucht, ist von Rayn. nicht belegt".

Aber auch *estiers de sen* ist nicht belegt, ja nicht einmal *estiers de*, sondern nur *esters de* (s. oben *esterzer* 3), das einzuführen vielleicht nicht unmöglich wäre, aber auch wieder kein *esters de sen*, und man müsste doch wol einen häufigen Gebrauch dieser Wendung voraussetzen, wenn man die Auffassung von Cornicelius als berechtigt zugeben wollte. Ein bis jetzt, wie bemerkt, nicht belegtes *estiers de* scheint allerdings Établ. Bayonne S. 79 Z. 12 vorzuliegen:

E que cascune de les benedores jurin .. que tot quent que auran ni beneran assi que hom lor dara a bener .. arrederan entieremens *estiers d'*arres meinhs ad aquet(z) .. que a bener los ag dara, exceptat lors benedures (Text-daures) que ses (cor. se?) artierin ab sabense de lor.

Wäre zu deuten: „ohne etwas weniger, ohne dass etwas fehlt"? Oder ist zu ändern, und wie? Jedenfalls aber dürfte diese einzige späte dialekt. Prosastelle kaum zur Begründung der von Cornicelius gegebenen Deutung herangezogen werden.

Estigar = *inst-*, *ist-* R. III, 560 steht Myst. prov. 5647 und 7031; Chronik Boysset, Le Musée S. 270ª Z. 26.

Estigar.

Los deytz cosselhs, volens *estigar* e ordenar sobre los debatz, .. fen .. establimens sobre lo deyt socatge .. en la maneyra que s'ensech.

Établ. Marmande § 34.

Etwa „Ruhe stiften"? Vgl. Mistral *estinga*, *estiga* „imposer silence, faire taire, dans le Var".

Estigation = *ist-* R. III, 561 steht Myst. prov. 5645; Jur. Agen S. 243 Z. 1; Cout. Bordeaux S. 48 Z. 4; *inst-* Pseudo-Turpin, Zs. 14, 516 Z. 30.

Estil (R. III, 217 ein Beleg), **-ile** „Gebrauch, Verfahren, Verordnung".

Item con sia causa que la cambra de la razon d'Ays aia sos statutz et *stilh*, per tos (cor. los) princes passatz ordenatz, a tenir et servar ..

Hist. Sisteron II, 567 Z. 5.

Non obstant tot *stilh* et statut en contrari.

Ibid. II, 578 Z. 23.

E que n'an renunciat .. a tots us et *estilles* de cort.

Arch. hist. Gironde 1, 86 Z. 25.

Et en lo cas que aucun, lo jorn que sera citat, allegue que sia citat contra l'*estille* (Text le stille) de la deita cort ...

Jur. Bordeaux II, 229 Z. 2.

Siehe Lespy *estil*, Mistral *estile*, Godefroy *estile*.

Estilgach siehe *escalgach.*

Estilgacha siehe *esquilgacha.*

Estilhar (R. V, 278 „distiller, découler“). Sind Form und Deutung haltbar? Siehe den einzigen Beleg, Mahn Ged. 805, 8 (Marc.), s. v. *encorelhar*, Bd. II, 451[a] unten.

Estima (R. III, 218 ein Beleg) „Schätzung, Ab-, Ein-, Taxation“.

Item . . prometem . . tener e gardar l'*estima* de las botigas que per alcus prosomes dessus ditz . . sera facha.

Mascaro, Rv. 34, 40 Z. 21.

Item fan *estima* e libre d'aquela, e taxan las causas estimadas.

Charte cons. Uzès § 19.

. . foguen faytas *stimes* novelles des bes mobles.

. . que els aguessan las ditas *estimas* falcifficadas et rasudas.

Baronnie Calmont S. 64 Z. 8 u. S. 66 vl. Z.

Sapian totz homes que, cant fem la reparatio d'aqueste libre d'aquesta *estima* per los dig juratz . ., que metiou per un sestier de fromen .v. sols.

Recherches Albi S. 235[a] Z. 3.

Ferner ib. S. 357 Z. 19.

Aysso es lo libre de la *estima* sive alieuramen del possessori (Text -sou) dels habitans.

Monogr. Tarn III, 424 Z. 7.

Estimador „Einschätzer, Ab-“.

Li crezedor . . . sian tengut de penre en paga dels bens dels deptors per los *estimadors* de Manoasca.

Priv. Manosque S. 71 Z. 5.

Ferner ib. Z. 9.

Totas terras . . de Tolosa seran estimadas segon lo loc on seran assituadas a lor valor, et los tenentiers de aquelas seran tenguts de revelar et de lor donar prex (sic), affi que los *estimadors* puescan plu justament stimar.

Recherches Albi S. 357 Z. 15.

Ferner ib. S. 355 Z. 1[?], s. den fo genden Artikel.

Nicht klar ist mir Cout. Apt S. 18 Z. 25:

Item lo conselh . . a costumat d'ele gir *extimadors* o crumenals (?) de dins e deforas, li cals una ves tan solamens . . podon connoysser d motas e diversas causas occurrent dedintz et deforas.

Estimador „einzuschätzen, der Ei schätzung unterworfen“.

Et juraran los dits capitols et est madors de ben et lialment revella et denunciar tots los bens que ter ran et posedaran (sic), que sia *estimadors.*

Recherches Albi S. 355 Z. 19.

Übs. „qui sont sujets à l'estimation“

Estimansa „Schätzung“.

Volem . . que en lo comensament de playt las partz donon penhoras la valor de la dezena part del play o de la *estimansa* d'aquel, las qual penhoras a las partz sian recre zudas . . . Aquelh (s. . lo proces fenit . .. pague a la cort aquelh qu sera estatz vencutz la dezena par d'aquo en que sera estatz . . con dampnatz, o la *estimansa* (Tex -ensa) (= lat. estimatio).

Arch. Narbonne S. 86[b] Z. 2 u. 7.

Item . . leyssi a ma comay . . un bona baqua ab son bedet, per *estimansa* (Text -ensa) de las qui so a la cabana de mon filh, et de la melhors.

Arch. hist. Gironde 6, 119 Z. 27.

Estimivol „abschätzbar, berechenbar“

Non mesurivol d'aut e de pregon decza,
Non *stimivol* de lonc e de larguecza

Gröbers Zs. 4, 531 V. 131.

Estinc „Instinkt, Antrieb“.

> He com augut (cor. mogut?) d'un
> *estinc* de natura,
> Consideran le gran destruzimen
> De la cieutat . .,
> Totz carcx, impostz, per tal que
> se refessa,
> Les a abolits per cent ans, com
> senhor.
> Joyas S. 213 Z. 1.

Übs. „comme dominé d'un instinct de nature“.

Estingacha, -gueita? siehe *esquilgacha*.

Estingueit? siehe *escalgach*.

Estio „Sommer“. R. III, 214 *estiu*, *estieu*.

> Les elemens . .
> Apres lo foc han portat corruptio
> A gens e frutz, qu'a durat tot
> l'*estio*,
> D'enfecimen.
> Joyas S. 145 Z. 10.
> He de frutz la perdicio
> Qu'es venguda sus l'*estio*.
> Ibid. S. 150 Z. 6.

Es liegt, wie die anderen Strophen beweisen, weibl. Reim vor, also *estío*.

Estiponh.

> E . . meter soles au portau entro la comporte . ., e meter pau ficat de cade part, e meter sengles *estiponhs* on las parpaleres se fiquen, atant cum de lonc n'i (Text ni) aye mesthier.
> Art. béarn. S. 126 Z. 26.

Estipular = *stipular* R. V, 279 steht Priv. Manosque S. 35 Z. 1 u. S. 87 Z. 3.

Estipulation = *stip-* R. V, 279 steht Priv. Manosque S. 33 vl. Z. und S. 87 Z. 2.

Estirar (R. V, 365). Der letzte Beleg muss lauten:

> D'avers e de comandas soi be ates-
> saratz,
> Que totz nostres crezens ne tenc
> acabalatz,
> Que pauc n'i trobaretz paupres ni
> *estiratz*.
> De vestirs a dobliers sui be appa-
> relhatz.
> Appel Chr. 107, 143 (= Izarn 585).

Appel „bedürftig, in Not“, Paul Meyer „déguenillé“, Chabaneau, Revue 8, 237 „*étiré*, c'est-à-dire *amaigri* par la souffrance ou la misère. Nous l'employons encore dans la même signification: *figuro eitirado*“. Mistral *estira* „gêné dans ses affaires“; *estre estira*, *ana estira* „être à l'étroit, vivre dans la gêne“. Danach scheint Appels Deutung das Richtige zu treffen.

Estiron.

> E volem que totz hom e femna . . qui aian terras . . ne poden arretener a un parelh de beus a coneguda de gazanhers e sos cazals un *estiron* de terra et a sas terras una concada de terra.
> Arch. hist. Gironde 5, 7 Z. 23.

Lespy *estirous* (Vic-Bilh) „lignes tracées dans un champ où l'on va semer du blé“. Ich verstehe die Stelle nicht.

Estirpar = *extirpar* R. III, 243.

> A *estirpar* e cremar e talhar las vinhas, los blatz.
> Arch. Narbonne S. 12b Z. 15.

Ferner Myst. prov. 3429.

Estituir siehe *enstituir*, Bd. III, 40.

Estituta „Institutionen“?

> Am mo vol mos filhs agra ogan comensada l'*estituta*.
> Leys II, 246 Z. 2.

Estitution siehe *estetution*.

Estiu „Ernte“.

> Si lo deyt fieu es terra semenada ou

binha que sia laborada, si l'ome qui l'a laborada perdra l'*estieu* o no? Responi te que no, ans aura tout lo formen . ., mas quant lo fruyt ne sera fora deu deyt fieu, lo senhor del fieu com son propri lo pot prene.

Cout. Bazas § 137.

Estiuvotga?

E non an re a retener, ni blat ni deners, ni far contralia aus omes, ni querre per forsa, si il o li senor de grat no lor o donaven, que la *stiuv[o]tga* e los feus n'an alors, per que o deven far (?).

Trois chartes lim. I, 33.

Li Gaidenc deven .III. d. ces de la maison Terrada qui fo P. Cimeu, e an aqui la *stiuvotga* deu mas de las Chezas.

Ibid. I, 69.

. . es la *stiuvotga* sua e a a levar los quart e a portar eu seler, e non alors.

Ibid. I, 88.

Estiva „Ernte"? So nach Chabaneau in:

Coms de Tolsan . .,
Vejaire m'es que·l guerra recaliva
Del rei frances, e s'ara no s'abriva
Vostra valors, non es vera ni viva,
Ni vos en ten
De prez valen,
Si n'an Frances *estiva*
En vostre chasamen.

Poés. inéd. S. 61 V. 7 (= Rv. 27, 158; Montan Sartre).

Z. 4 verstehe ich nicht; die Hs. hat *Nius* statt *Ni vos*.

Chabaneau „subst. verbal de *estivar* (moissonner)". Ist das richtig, oder ist auf Mistral *estivo* „cellier pour l'huile ou pour le vin" hinzuweisen und etwa zu deuten: „wenn di Fr. einen Weinkeller in deiner Hause haben"?

Estiva „Packung, Ladung (e. Schiffes)"

Que la bona marchandia lo se corra
D'or e d'argent e de peiras preciosas
De que el ha fayt *stiva* e bona chargia.

La Barca 226 (Z. 4, 335).

Mistral *estivo* „arrimage de marchandises élastiques"; nfz. *estive*, ital *stiva*.

Estivada „Viehpacht für e. Sommer"

.I. sest. fromen que devo per l'*estivada* del buo que teno de nos.

Frères Bonis II, 49 Z. 14.

E deu la *estivada* de .II. ans.

Ibid. II, 315 Z. 16.

Item deu que ten de nos .I. parel de buos. en cabal de .XXIII. escut d'aur foro ychiguat a .XVIII. escut d'aur e donar cadans .II. sest. de fromen d'*estivada*.

Ibid. S. 366 Z. 22.

Ferner ib. II, 302 Z. 13 u. S. 367 Z. 8 — Glossar „été, travaux d'été".

Mistral *estivado* „durée de l'été, séjour de l'été, travail de l'été, gain qui en résulte"; *paga l'estivado* „payer la pâture que les bestiaux ont prise dans l'été".

Estival „Stiefel".

E non ac sabbata ni caussa,
Mais us bels *estivals* biais,
Que foron fag ins a Doais.

Flamenca 2208.

Siehe das Glossar.

Estivaulx de vaqua bons et fors.

Tarif Nimes S. 545 Z. 21.

Plus hun par d'*estivals*.

Arch. cath. Carcas. S. 353 Z. 17.

.v. palms e meg blanquet per folrar .I. *estivals.*

Frères Bonis I, 228 Z. 11.

Ferner Pet. Thal. Montp. S. 163 Z. 27; An. du Midi 10, 49 Z. 26; Cout. La Réole § 134 und 135; Cout. Saint Maurin § 33 Z. 19; Floretus. Revue 35, 84b.

Estivandier „Erntearbeiter".

Item deu que fe bailar als *estivandiers* . . .VII. megas cartieiras de rao.

Frères Bonis II, 289 vl. Z.

Mistral *estivadou, estivandié* etc. „ouvrier qu'on loue pour les travaux de l'été, moissonneur, aoûteron; en Gascogne, ouvrier qui sarcle les blés, les coupe, les bat, les vanne et les mesure, moyennant une part convenue avec le propriétaire".

Estivar (R. III, 215 ein Beleg) „ernten".

E·l reis manda a totz que pesson de cargar
Les saumiers e les carrs, car prop es d'*estivar.*

Crois. Alb. 2783.

Que nos cujan destruire e·ns volo destrigar
Que no puscam ongan d'esta part *estivar.*

Ibid. 2797.

E per supplicar que i meta remedi, cum pusca hom *estivar* e vendenhar.

Jur. Agen S. 209 Z. 7 v. u.

Unklar sind mir:

Cascus los (sc. blatz) fai aparelhar
Fer (?) e batre per *estivar.*

Brev. d'am. 6682.

Var. *Ter patre e per e.*; *So es batre per e.* Glossar „récolter, faire la récolte". Aber das gibt doch keinen Sinn.

Concedo . . omnibus illis . . qui . . habitant . . in villa illa extra munitionem de Latis, ex parte stagni, ut euntes et redeuntes per aquam et per terram ibi possint discargare et *estivare*, et mittere penes vos averum suum.

Germain, Commerce Montp. I, 187 Z. 16.

Vgl. *estagar*, Bd. III, 296. Ist etwa *estujare* zu lesen? Aber wie wäre dann zu deuten?

Estivar „auf der *estiva* (Schalmei?) spielen". S. Stichel S. 55.

Estobezimen „Staunen".

E foro complit d'*estobeziment* e de sobrepujament de pessa d'aquela causa que era a lui endeve[n]gut (= lat. stupor).

Apost. Gesch. 3, 10 (Clédat 209a, 15).

Estobezir „staunen, sich wundern".

Mais *estobezio* tuit e meravilhavo·s dizentz . . (= lat. stupebant).

Apost. Gesch. 2, 7 (Clédat 206a, 12).

Ibid. l. Z. *estobizio.*

Correc totz lo poble ad els . . *estobezentz.*

Apost. Gesch. 3, 11 (Clédat 209a, 6 v. u.).

Ferner Apost. Gesch. 8, 13 (Clédat 221a, 14). Auch refl.: I. Petri 4, 4 (Clédat 313b, 7 v. u.).

Estobir? siehe *eschovir*, Bd. III, 164.

Estoc (R. III, 220) „estoc"). Figürl.:

Pueysh fier me de l'*estoc*
D'aquel benezeyt foc
Del ver Sant Esperit
Del qual foron ferit
L'apostol e tocat
E fortmen abrazat.

Leys I, 106 vl. Z.

Cachossintheton ha son loc (?)
E fier e punh de son *estoc*

Per ajustamen vicios
E mal pauzat de dictios.
Ibid. III, 42 Z. 22.

Nachzutragen ist die Bedeutung „Stoss (mit d. Degen, d. Lanze)“.

E va·l donar .I. gran *estoc*,
Mas per tant lo paire no·s moc.
Guilh. de la Barra[2] 4327.

Gloss. „estocade, coup d'estoc“.

Responi te que, si ung home es plagat del pe entro al menton . ., que [s]era plaga de ley, et aysi medis tout *estoc* que sia en lo cors de home . . es plaga de ley.
Cout. Bazas § 117.

In übertragenem Sinne:

Si be la gens ditz qu'ieu soy fols e sex
E de mals digz me dona grans *estox*.
Deux Mss. XI, 9.

Vgl. das Glossar.

So nicht auch im letzten Beleg bei R., Bartsch Dkm. 59, 8?

Vgl. Labernia *estoch*.

Estocar ?

Item fet (sic) adoba e *estoquar* tot lo mur.
Comptes Montréal (Gers) I, 18 § 15.

Estocfich „Stockfisch“.

Tote persone . . qui venera . . *estoqfychs* (Text *estoq freychs*) o autre peychs escarpiat o seg.
Établ. Bayonne S. 377 Z. 5.

Mistral *estoco- fi*, *estò- fi* (rouerg.), *estoco-fich* (l. g.) „stockfich; gade colin, gade molve“.

Estoch siehe *estug*.

Estofa „Stoff, Zeug“.

Paguem . . per alquna *estoffo* de drap d'aur et per .I. coyssi . . .
Arch. cath. Carcas. S. 334 Z. 6.

Lo senhor rey acompanhat de cen . . . homes d'armas en bela *estoffa* belas gens e ben a(r)bilhatz, mon tet a caval.
Pet. Thal. Montp. S. 452 Z. 9.

Estofar „ersticken“.

Que los petitz enfans *as estofat*
Dedins lo ventre de lor mayre.
Myst. prov. 6875.

He may lo payre que me a engenrat
He la mayre que me a enfantat
Que no me *estofesso* de bon' hora
Ibid. 7254.

Ferner ib. 8021.

Ieu voldria que lo dyable lo ague *estoffat*; et lo dich Barraban m diset: no ages pahor, que be l *estoffera*.
Rev. du Tarn I, 55[a] Z. 27 u. 29.

Estoira siehe *estueira*.

Estojar siehe *estujar*.

Estol (R. III, 220) 1) „Flotte“ (R. ei Beleg).

E venia (sc. lo reys d'Aragon) ar tot son *estol* de[l] rialme de Napols . ., e venent per la mar ar tot son *estol* de naus e de guales.
Pet. Thal. Montp. S. 472 Z. 23 u. 26.

2) „Menge, Haufe, Schaar“. So in letzten Beleg bei R.:

E neis noqua·m n'espavanta
Lor *estols*
Dels fals, fols, trics e mols
Lauzengiers, cui Dieus tempest
Mahn Ged. 358, 4 (R. d'Aur.).

Rayn. „armée“, eine Bedeutung, di ich nicht belegen kann.

Ar veiretz venir l'*estol* (sc. de Spielleute)
Vas Malespin' e·l tropel.
Witthoeft S. 70, I, 33 (Aim. de Peg.

Labernia *estol* „armada; multitut, es tol, caterva, bandada“.

Estol (R. III, 220 „étourdi") ist zu streichen; siehe *estout* Schluss.

Estolre (R. V, 370) ist zu streichen; siehe *estout* 1).

Estolt siehe *estout*.

Estomac (R. III, 221). *Escriure en son e.* „sich genau merken".

En mon estomac ay escrich
Tout lo prepaus que devoc dire.
A Diou, Peyre, mon tré bon sire,
Acomplyr vauc ton mandament.
Petri & Pauli 1142.

Estonar 1) „betäuben". S. Stichel 55; zwei Belege aus Fierabras, beide durch Conjectur hergestellt.

2) *estonat* „bestürzt, beunruhigt".

Los de la vila *fouren estonats* d'aquela nouveletat, et se son metuts en conseilh, al qual a parlat premier Rogier Bernard . .: Srs, aissi no y a causa de se esbahir.
Guerre Alb. S. 97 Z. 31.

Estonc (R. III, 221 „bâton, trique"). Die Bedeutung steht nicht fest. Diez, Et. Wb. II, 295: „Knittel? oder Stoss?".

Estopa (R. III, 221). „Wergleinwand". Ebenso *drap d'e.*

. . .x. aunes de *drap d'estope*, e que n'i ave .xi. aunes de *drap d'estope* e .iii. taualhes d'*estope*.
Arch. hist. Gironde 12, 274 Z. 19 u. 20.

Estopar „zu-, verstopfen". S. Stichel S. 56. Ferner Wald. Phys., Rom. Forsch. V, 401 Z. 19, 20, 22 u. S. 414 Z. 34.

Estopatz „Wergleinwand".

Item dels draps de(l) li, de telas, d'*estopaces* e de trelis, de cascuna pessa .i. diner.
Règl. cons. Limoux S. 22 Z. 3 v. u.

Item .xiiii. aunas de tela blanca . ., item .vii. aunas d'*estopas*.
Dép. chât. querc. IV, 56.

Mistral *estoupas* „étoupière, toile d'étoupe".

Estor „Verproviantierung".

Deffendem a totz . . que nulhs no sia tant arditz que en degun loc de esta vila . . compre nulh blat per revendre . ., si no tant solament tan com aquet qui lo comprera ne aura mestey per son *estor*, entro mech-jorn sia passat.
Cout. Bordeaux S. 316 Z. 9.

Var. *hostau*.

. . que los .ii. tonetz de froment que bou portar a Cadilhac, et ditz que per son *estor* lo bou . . .
Jur. Bordeaux I, 28 Z. 7 v. u.

Et juret . . per rebendre res no crompar, si no que fos per son *estor* et de son hostau.
Ibid. I, 42 Z. 27.

. . fo ordenat que . . prenga lo blat . . et que lo porte a son hostau . . per l'*estor* de son hostau.
Ibid. I, 356 Z. 1.

Tot lo blad et tot lo vin que l'avantdeita dona . . o suy (sic) her compreran ops d'*estor* de l'ostau deu deit Pons.
Arch. hist. Gironde 6, 42 Z. 9.

Vgl. Godefroy *estor* 2; Diez, Et. Wb. II, 295 *estorer*.

Estorbelhar ist zu ändern statt *estorbilhar* R. V, 442. Im einzigen Beleg, Bartsch Chr. 213, 31 Var., ist *estorbeilla* überliefert, wie es auch der Reim (:*aurelha, solelha* etc.) verlangt.

Estorcar? oder **estorgar?**

Estorcs, enforcs evellas vel bivium.
Don. prov. 56a, 11.

Siehe die Amkg. zu der Stelle.

Estordit „betäubt, bestürzt".
Stordit Attonitus.
Floretus. Rv. 35, 84b.

Estorgar? siehe *estorcar.*

Estorial „geschichtlich".
E as mi preguat que haquelha passion ti escriysses segon l'orde *estorial* que fon.
Ms. Laurenz. Ashb. 105a fol. 71r.

Estoriar „darstellen".
Item . . fon encortinada (sc. la cort) e parada de draps nobles e bels, on *era estoriat* tota l'Apocalipse.
Chronik Boysset S. 359 Z. 2 Var.

Estorjon siehe *esturjon.*

Estormir siehe *estornir.*

Estornar (R. V, 380). Jedenfalls nicht „détourner" im einzigen Beleg, Fierabras 1143, sondern „betäuben". Nach Diez wahrscheinlich umgestellt aus *estronar*, nach Stichel, der Hofmann folgt, durch *estonar* zu ersetzen. S. Stichel S. 55.

Estornir (R. V, 380) „angreifen". Im ersten Beleg, Gir. de Ross. Par. Hs. 5474, hat die Oxf. Hs. 6226 *estormir.* Ebenso Crois. Alb. 2245.

Estornit (R. III, 222 *estru-* ein Beleg) „Niesen".
Se confison en breus ni en erbas (Text -bos) et en autras causas vanas, aissi com son *esturnitz* et autras moutas fatonarias.
V. e V. (Rochegude S. 146 s. v. *fatonaria*).

Estornudamen (R. V, 380 „contestation, altercation") ist zu streichen. Der einzige Beleg:
Sai molt d'aguramenz,
D'encontres, de demandas e d'*estornudamenz.*
Tezaur 745 Var.

gehört zu *estornudamen* „éternuement" R. III, 222. Vgl. Galvan S. 335 Amkg. 2.

Estornut (R. III, 222 ein Beleg) „Niesen".
Flamenca sospira e muda
Color, et Alis estornuda
E dis tantost: Ben vai l'affars;
Nuls affars non fora plus cars
Aora d'aquest *estornut.*
Flamenca respon: Dieus t'ajut!
Flamenca 5248.

Vgl. ibid. S. 363 Amkg. 2.

Daneben *esternut*:
Qu'ab un jovencel valen
Avetz lai guerr' e conten
Tal que fier si de sa lansa
Que d'aquelhs Engles coütz‌
Ni dels vostres *esternutz*
Non a paor ni doptansa.
Peire d'Alv. 11, 35.

Vgl. d. Amkg. zu der Stelle.

Estors „Verdrehung, Verrenkung".
Cant auzel si franh la pena d'*estors*
Si vostr' ausel per torsedura
N'a cais fraita la pena dura . .
Auz. cass. LIII Überschrift (S. 108).

Estorsa (R. V, 385 „arrachement, délivrance"). Der einzige Beleg ist zu streichen: Gir. de Ross., Par. Hs 746 steht *escosa* (danach citiert von R. III, 156), Oxf. Hs. 1325 *escosse.* Vgl. Mahn Wke. II S. V.

Estorsemen (R. V, 385) „Befreiung". Der erste Beleg muss richtig lauten:
Ren c'om fassa per son *estorsemen*
De mort, tortz es per cert, qui'l n'ochaizona.
Appel Chr. 86. 28 (Tenzone Granet — Bertran).

Danach ist R.'s Übersetzung zu ändern.

Estorser (R. V, 385) 1) „verdrehen, verrenken“ (R. ein Beleg).

Qui auzel descarna per forsa,
Molt sera greu que no ill *estorsa*
O pe o camba o arteill.
Auz. cass. 972.

2) *e. sos detz* „die Hände ringen“.

Estors sos detz, (e) apela·s mal fadada.
Daurel 667.

Vgl. *estrenher* 4).

3) „befreien, retten“. So im zweiten Beleg bei R.:

E pus Dieus mort pres
Per nos a salvar, semblans es (sc. lo vescoms de Bezers)
De lui, qu'es passatz al sieu pon
Per los sieus *estorser*, l'aon (?).
Guilh. Augier Novella 3, 20.

Rayn. „arracher“.

Que pendutz seretz demanes,
Que res de mort no·us pot *estorser*.
Appel Chr. 5, 251 (Raim. Vidal).

Weitere Belege im Glossar.

Sol les cors *estorcetz* de mort e de turment,
C'asatz auretz diners, si vivetz longament.
Crois. Alb. 721.

Qu'amors *estors* home de mort
E de tot mal dona cofort.
Brev. d'am. 29135.

Siehe ferner Bartsch Chr. Glos., Guilh. de la Barra[2] Glos.

4) „entkommen, entgehen, davonkommen“.

Mit folgndm. *a*:

C'ar *sui estortz a* mal' amor.
Liederhs. A No. 455, 1 (Uc de S. Circ).

C'anc no·*us estors* parenta ni cozina
Que no·n acsetz lo jazer o lo (Text ol) bays.
Selbach S. 101, II, 14 (Tenzone Tomas — Bernardo).

Vgl. Appel, Lit. Bl. 8, 79.

Et ac gaug car *lor fon estortz*.
Appel Chr. 111, 48 (P. Card.).

Mit flgndm. *de* (R. ein Beleg):

Greu cre vius *n'estorsa* (Text -corsa).
Mahn Ged. 782, 4 (Alb. de Sestaron).

Que non i a negun tan fort
Que ja *n'estorca* (sic) meins de mort,
Qu'ieu no·l fasa cremar o pendre.
Jaufre 94ª, 33.

Per saber
Si l'enfantz *estorcer* podia
*D'*aquella laia malautia.
S. Hon. CXIX, 21.

Ab que puscam *estorcer de*l mortal encombrier.
Crois. Alb. 4631.

Vgl. das Glossar.

Ohne nähere Bestimmung:

Mas li donna non cre qu'*estorza*.
Car presa l'a greus malautia.
S. Hon. LXXXIII, 16.

E poiria ben *estorser* fugen.
Mönch von Mont. 13, 4.

R., der die Stelle fälschlich R. d'Aur. zuschreibt, liest: *Si·s poiria*, aber so hat nach den Var. bei Klein keine Hs.

Estout (R. III, 220) 1) „stolz, hochmüthig“, nicht „étourdi“. Zwei Belege bei R.:

E fezetz de l'aiga vi
Al covit d'Archetricli
E d'autres meravilhs moutz
Don om carnals non sap fi,
Ni no·us en mostretz *estoutz*.
Peire d'Alv. 18, 54.

Eu ai de la mainada dels plus *estotz*.
Gir. de Ross., Par. Hs. 888.

Oxf. Hs. 1468 *Eu ia de sa maisnade plus gens nooz.* Paul Meyer S. 45 „hardi“. Die Stelle ist mir nicht klar.

Hierher gehört auch die folgende Stelle, aus der R. V, 370 fälschlich (s. Stichel S. 55) ein Vb. *estolre* erschloss:

Per midonz ai cor *estolt*
Et humil e baut,
Car, s'a lieis non fos d'azaut,
Ieu m'estera en luoc d'un vout.
Liederhs. A No. 93, 5 (R. d'Aur.).

Ferner:

Apres si res voletz comtar,
Dire o pauc o trop o mout,
Ieu soi sel que ses cor *estout*
Vos auzirai mot volontiers.
Bartsch Dkm. 146, 34 (Raim. Vidal).

A quec deuria sovenir
Que non agues coratge *estout*
Del be don nos devem jauzir,
Qu'en petit d'ora es om conquis.
Peire d'Alv. 16, 30.

Oder gehört die Stelle zu 3)?

2) „heftig, aufbrausend" 3) „thöricht, dumm".

Estoutz de facili irascens vel stultus.
Don. prov. 57b, 45.

E si pero m'en refudas
Qu'ades per home no·m prendas,
Non deg presar ma vida mout,
Car eu sai mon cor tan *estout*
C'uimais viure non deinaria,
Si de vos vida non tenia.
Flamenca 2894.

Siehe auch 1) Schluss.

Verschiedene Gelehrte wollen das Wort B. de Born 9, 17 einführen; siehe den vorletzten Beleg s. v. *estenher*.

Vgl. Godefroy *estout*; Diez, Et. Wb. II, 295; Tobler, Herrigs Arch. 95, 201; Gaston Paris, Rom. 24, 454 u. 27, 316.

Die Nebenform *estol* ist zu streichen. Einziger Beleg At de Mons II, 970:

A forfait
Deu hom be perdonar
Falhir ses mal cujar,
Car leu ve falhimens
Entre dos bevolens,
E si sufrir no·s vol
Sel vas cui falh *lo·s tol*;
Per qu'es grans sens sofrir
Amic, qui·l ve falhir.

Hs. *les* statt *lo·s*, das aber Leys II. 78 steht, die Z. 6 *no·l* statt *no·s* haben, was vielleicht anzunehmen ist. Vgl. die Erklärung Chabaneaus in der Amkg. zu der Stelle und die davon abweichende Übersetzung von Gatien-Arnoult in den Leys.

Estra (R. III, 222) siehe *estras*.

Estracar (Stichel S. 56). Im einzigen Beleg wird *estracat* von Rayn. „sans voie tracée", von Diez „ermüdend" von Stichel „ausgedehnt?" übersetzt.

Im ms. Ashburnh. 103 der Laurenziana ist fol. 29 ein Stück an der Ecke ausgerissen; dadurch sind die beiden ersten Verse auf fol. 29r im Anfang verstümmelt und dann durchgestrichen worden. Diese beiden Verse werden fol. 29v nochmals mitgetheilt, davor die Bemerkung:

Aysy s'ensiec so que *es estracat.*

Vgl. Studj 8, 400 Z. 7. Dem Sinne nach wäre Zusammenstellung mit span. cat. *estragar* „zerstören, vernichten, verderben" angezeigt, aber lautlich?

Estracha?

Ben a de sen gran sofracha
Drutz que de vieilla s'enpacha,
Que mout son feras, qui ben las aguacha.
Mil sol[s] metri' ad *estracha*
Qe domna joves ben facha
Val .v. centz vieillas, neis s'era contracha.
Mahn Ged. 578, 4 (Gausbert).

Estradar „bedecken".

Preseron li dicipol aquela bestia et *estraderon* la de lur vestimenz, et aduisseron la a Nostre S. e feron lo seder desobre.
Homél. prov., An. du Midi 9, 395 Z. 2.

Estradier (R. III, 224) 1) „Strassen-“.
Lo ters ram es de raubadors *estradiers*, qui raubon los camis.
V. e V. (Rochegude).

2) „Wegelagerer, Strassenräuber“. So in den beiden Belegen bei R., der „coureur de grands chemins, batteur d'estrade“ übersetzt:

Lai on chascus aura paor de se,
Aissi lo just co·l laires, l'*estradiers*,
Can si fara lo jujamenz derriers.
P. Guilh. de Luzerna 5, 34.

Guarnerio sieht die Stelle als zu 1) gehörig an.

Car tost passon li mercadier
Lo pas on torna[n] li *stradier*;
E qan son en via segura,
Ill van bellament l'anblaura.
Cour d'am. 1056 (Rv. 20, 217).

Vgl. Gröbers Zs. 22, 125.

Estrag?
Saumada de sartans de ferro, .I. den.; lo cent d'acier, .I. *estraig*.
Liber Instr. Mem. S. 438 Z. 27.
Pet. Thal. Montp. S. 227 Z. 5 *estrag*.

Estragazi (R. III, 224). Der einzige Beleg lautet vollständig:

Us *estragazis* lur aven,
Que·s manjo·ls pes, si hom no·ls ten
En linos o en tan de meill
Que non lur parescon l'arteill.
Auz. cass. 443.

R. „accident étrange“. Darf man vielleicht frei „Unart“ übersetzen?

Estragolar (R. III, 482) ist zu streichen; s. *estrangolar*.

Estraire (R. V, 403) 1) „ausziehen“.
Mas ly baylaran los dichs cossols hun libre *strach* del aliuramen del moble . ., segon lo qual . . se deu levar lo dich talh.
Recherches Albi S. 380 Z. 7.

2) „herstammen“.

Totz pros m'agrada,
Mas mais val e·m plai
Valors que de si *estrai*
Que cil q'amors a donada.
Selbach S. 107, XII, 11 (Tenzone Oste — Guilhem).

Der Text hat *estai*, aber die Hs. *estrai*, vgl. Appel, Lit. Bl. 8, 79.
Siehe auch 4).

3) *ses e.* „ganz und gar, durchaus, ohne Unterlass“.

Cil per cui mor, a cui me sui donatz
Ses estraire, si·ll plai o si no·il platz.
Sordel 26, 14.

Per auran e per fol . .
E per sobremalvat
Tenc home que son paire
Non ama *ses estraire*,
Cals que paire se sia.
Guir. Riq. 71, 290.

4) *estrach*.

Aquest engres, envers, *estrait*,
Fals e fat, filh d'avols paires,
Felo, embronc, sebenc, mal fait.
Peire d'Alv. 13, 33.

Sinn? Rayn. V, 522, der hinter *envers* kein Komma setzt, deutet „formés à l'envers“. Aber *envers* ist sonst nicht so belegt, und *estrait* kann doch nicht „formé“ heissen. Oder ist R. in Bezug auf das Komma beizustimmen, *estrait* = „geboren, abstammend“ zu nehmen (vgl. 2) und Godefroy *estraire*), und *envers estrait* als dem Z. 2 stehenden *filh d'avols paires* synonym zu betrachten? Dann müsste man ein adverb. *envers* (etwa „in übler Weise“?) annehmen; darf man das? Zenker setzt Komma nach *envers*, das er „verkehrt“ übersetzt, aber weder nach *estrait* noch nach *fat* und deutet „abstammend als falsche und thörichte Söhne von schlechten Vätern“.

Nachzutragen ist die Nebenform *estrar*; sie steht (: *amar*) Appel, Poés. prov. S. 77 V. 26 (= Rv. 39, 188; Peire Milon).

Estral?

E·l poble d'Avinho venc per Rozer ab naus,
De Tharasco ichiron e coron als *estraus*.
Crois. Alb. 3922.

Gloss. „aux parties extérieures de la ville (**extrale*)?"; Übs. „accourant aussitôt" und dazu die Amkg.: „L'explication proposée au vocab. pour *estraus* me satisfait peu; je traduis comme s'il y avait *a estros* modifié en vue de la rime (?)".

Estram „Streu".

Stram Stramen.
Floretus. Rv. 35, 84b.

Mistral *estrame* „fourrage, en Guienne".

Estramp (R. III, 223). Im zweiten Beleg, Leys I, 164 l. Z.:

Ayssi pot hom vezer que aquesta cobla de se meteyssha non ha lunha acordansa, ans es tota de si *estrampa*, et per so ajustem l(u)i autra que li responda per acordansa, et adonx amdoas, la una haven respieg a l'autra, engendro rimas dissolutas,

wo R. „est tout de soi isolé" übersetzt, deutet man besser „ist ganz für sich allein betrachtet reimlos". Weitere Belege (auch aus den Leys) bei Appel Chr. Glos.

Solche *rimas dissolutas* hat Arn. Dan. XII. Wenn es dort V. 8 heisst:

Dei far chansson sobre totz de bell' obra,
Que no i aia mot fals ni rima *estrampa*,

so ist m. E. nicht mit Canello „rima imperfetta" zu übersetzen, sondern zu verstehen „kein Endwort eines Verses, zu dem sich nicht in den folgenden Strophen an der entsprechenden Stelle ein Reimwort findet".

Estrangir „ertönen". S. Stichel S. 56. Haltbar?

Estrangolar (R. III, 482 „étrangler") In S. Hon. CVI, 17:

Cant li enfant *son estrangolat*,
Li cap als cors s'en son tornat
De contenent si van levar

kann es sich doch nur um „den Kopf abschlagen" handeln. Soll man ändern, und wie?

Guilh. Fig. 2, 142 Var. findet sich *estrengolar*; Rayn. führt die Stelle fälschlich als einzigen Beleg einer Nebenform *estragolar* an, die zu streichen ist. Siehe auch den folgenden Artikel.

Estrangolmen (R. III, 482 „étroitement, instamment"). Ein solches Adverb ist doch nicht denkbar. Einziger Beleg:

Bels Jois Novels, ja tant petit
Non pensaretz q'ieu vos oblit,
Anz vos amarai altramen,
Si·us en prec plus *estrengolmen* (sic).
Liederhs. A No. 351, 6 (Daude de Pradas).

Hs. H No. 27, 6 und Hs. N (M. G. 1043) Z. 2 *presares*, Z. 3 *finamen*, Z. 4 *Mas s'ie·us pr. p. estrangolmen* (Hs. H *S'ie·us en prec*). Der Anfang ist mir nicht klar. Ist Z. 4 *estrangol m'en* zu schreiben, Komma nach *plus* zu setzen und zu deuten: „wenn ich euch um mehr bitte, möge ich daran ersticken, d. h. sei ich des Todes"?

Estranh (R. III, 222) 1) „befremdlich, seltsam".

E s'ieu chan de mal dolor,
Non lor deu esser *estraing*

Si no·m fatz sos coindes ni galaubiers.
C'ab marimen no s'acorda alegriers.
Liederhs. A No. 463, 1 (Perdigon).

Oder gehört die Stelle zu 6)?

2) „entfernt, sich fernhaltend".
Te te *estranh* dels affars del segle.
Benediktinerregel (Paris) fol. 6v.
Estranh[s] de falhimens
Ab lialtat barganh.
Mahn Ged. 769, 7 (Serveri).

3) „zurückhaltend, scheu, spröde". So im sechsten Beleg bei R., nicht aber im fünften (R. „farouche"):
Aprivadar pot hom *estranhas* gens
E estranhar los pus propdas parens.
Mahn Ged. 768, 8 (Serveri).

Hier ist natürlich „fremd" zu deuten, im Gegensatz zu den „nächsten Verwandten".
Toza, *estranh* cor e salvatge
Adomesg' om per uzatje.
Appel Chr. 64, 57 (Marc.).

. . neis q'en fon (sc. amors)
Lonc temps ves me mal' et brav' et *estraingna*.
Pons de Capd. 10, 21.

Quon mais l'am e vuelh sa companha,
Pus m'es salvatga et *estranha*.
Prov. Ined. S. 155 V. 14 (Guilh. Ugo d'Albi).

Q'en la soa desmesura
Mi part de si e·m desloigna,
Tant m'es de merce *estraigna*
Que non cre que jois m'en veigna.
Liederhs. A No. 373, 1 (Guilh. de S. Leidier).

Amic Guibert, ben a .vii. ans pasatz
Qu'ieu ai amat et ame coralmen
Bella dona jove et avinen,
E pregue la con fins enamoratz.
De respondre m'es tojorn plus *estranha*;
Per qu'ieu vos prec que vos m'en conselhes
Ci l'amarai ueimais, pos tantas ves
L'ai requista per aver sa companha.
Dern. Troub. § XXIV, I, 5.

Vgl. Chabaneau, Revue 7, 81.

Ferner Bartsch Chr. 331, 12 (Am. de Sescas); s. den Beleg oben s. v. *estiers* 3).

4) „wild, öde".
El mont de l'Argentiera, en la forest *estrayna*.
S. Hon. XVI, 26.

Qu'en aquesta yslla *estrayna*.
. . . . non ay nuyll companyon,
Mas solamentz dragons que m'estan environ.
Ibid. XXVIII, 148.

De say e de lay grans montanhas,
Altas e feras et *estranhas*.
S. Enim. 1242 (= Bartsch Dkm. 249, 36).

5) „schlimm, arg, schrecklich". So m. E. im siebenten Beleg bei R., Mahn Wke. III, 25 (Gavaudan):
Tant *estranhs* es mos cossiriers,
Nuech e jorn planc, sospir e plor,
Caitius, desheretatz d'amor.

Rayn. „étrange".
Quar de mal capel
Etz vos e Cistel,
Qu'a Bezers fezetz faire
Mout *estranh* mazel.
Guilh. Fig. 2, 154.

Mout ai *estraigna* aventura;
Ai las! cum sui en greu pena!
Ramb. de Buvalel 9, 31.

Gr., pieitz tratz lo pros, qu'ins en la fanha
Tomba son pretz . .,
Que·l ric[s] malvat[z] . .;

E diga·l coms, cal[s] vid' es pus *estranha.*
Guir. Riq, 95, 87.

Per qu'er mes al banh
D'ifern mot *estranh.*
Leys I, 224 Z. 18.

Ferner *estranh roïll* Mahn Ged. 626, 3 (R. d'Aur.), siehe den Beleg s. v. *entrebescar* Schluss, Bd. III, 78b; *e. dol* S. Enim. 603; *e. plor* ibid. 977; *e. trebalh* Guilh. Augier Novella 1, 40.

So m. E. auch an den folgenden Stellen, wo Appel anders deutet:

Domna, en *estraing* cossire
M'avetz mes et en esmai.
Appel Chr. 92, 85 (R. de Vaq.).

Gloss. „ungewöhnlich, ausserordentlich"; Crescini, Man. prov. Glos. „strano, crudele".

E porto un' ascona tan fera e tan *estranha,*
Ja res no la vira (sic) que·l bratz destre no·s franha.
Appel Chr. 6, 117 (Chans. d'Ant.).

Gloss. „seltsam", Paul Meyer „étrange".

Lo rics valens Richartz . . .
Es mortz. Ai Dieus! quals perd' e quals dans es!
Quant *estrangz* motz, quan salvatge a auzir!
Ibid. 82, 8 (Gauc. Faidit).

Gloss. „seltsam".

Hierher gehört, denke ich, auch *e. atur* Peire d'Alv. 18, 12 u. Liederhs. A No. 80, 6 (Marc.); Zenker „verkehrt".

Siehe auch 6).

6) „widerwärtig, zuwider, unangenehm".

Miraval, molt m'es *estragna*
Dompna, pos ha·l pel ferran,
Per q'eu lau q'ab vos remaigna,
Q'ambdui seretz d'un semblan.
Liederhs. O No. 131, 3 (Tenzone Ademar — Raim. de Mir.).

Que, quan que·l tric, l'er a murir . .;
Et en tan *estranha* fl[a]iror
Reverton li plus boba[n]sier
Qu'als auzens i a gra[n] feror.
Peire d'Alv. 17, 21.

Oder gehört die Stelle zu 5)? Zenker „seltsam, sonderbar".

Estranh m'es „es ist mir unangenehm, es misfällt mir".

E de la regla del nominatiu singular, que vol s a la fi, voilh ancar traire fors . . los ajectius neutris, quan sun pausat senes sustantiu, si cum: mal m'es, . . fer m'es, esquiu m'es, *estranh m'es* qu'el aia dit mal de me.
Don. prov. 5a, 28.

Siehe auch oben 1).

7) „entfremdet, entwendet".

Si neguns hom de layron . . cauza neguna emblada o touta o estranhada publicamens venal . . compra, si pueys le vers senher . . la cauza esser sua proa, fag sagramen del comprador que non agues sauput esser emblada ni *estrania* . . (= lat. alienam).
Pet. Thal. Montp. S. 13 Z. 3 v. u.

Ebenso Cout. Carcassonne § 19.

E mercadiers que men[a] lo flaujol
Es layres vils e sos avers *estranhs.*
Deux Mss. LV, 16.

Gloss. „paraît signifier ici dérobé (étranger à la personne)".

Faire e. „entfremden, entziehen".

Senher, estat ai aclis
En claustra un an o [. .]los,
Per qu'ai perdut los [b]aros;
Sol quar vos am e·us servis,
Me *fan* lor amor *estranha.*
Appel Chr. 93, 13 (Mönch v. Mont.).

Unklar ist mir der Sinn von Raim. Vidal, So fo 565:

Aisi pren joys amicx sufrens

E ferms, que per nien no·s planh.
E vos, a ley d'un hom' *estranh*,
Avetz me tornat a folia
So qu'ieu no·us dis per leujaria . .,
Mas per proar, si m'eratz fis
Ni lials amicx ses enjan.

Appel: „bösartig".

Nachzutragen ist die Form *estranhe*:

Lauzar vos an per *estranhes* regnatz.
Daurel 1518.

Mistral *estrange*, *estragne* (b. l.), *estranh* etc.

Estranhar (R. III, 223) 1) „entfremden". So im vierten Beleg bei R.:

Car pus dels sieus s'estranh,
Leu l'er l'estranh[s] falhens.
Aprivadar pot hom estranhas gens
E *estranhar* los pus propdas parens.
Mahn Ged. 769, 8 (Serveri).

R. „rendre farouche".

E qan lo vescoms s'en fo aperceubutz, en *estraigniet* en Bernart de si.
Appel Chr. 122b, 11 (Biogr. Ugo de S. Circ).

2) „entfremden, entwenden". So Pet. Thal. Montp. S. 13 Z. 6 v. u. (auch Cout. Carcassonne § 19); siehe den Beleg s. v. *estranh* 7).

3) *eser estranhat* und *se e.* „befremdet sein".

Mout cari, no vulhatz *eser estranhat* e l'enbolezement, lo quals es a vos faitz a temptatio (= lat. peregrinari).
I. Petri 4, 12 (Clédat 314a, 20).

Rochegude: No vulhatz *estranhar* en l'e.

Nicht recht klar sind mir:

Enquera, qui en aiga·l banha
On lob es cueitz, e non l'*estranha*
Que non l'envolop en dese
En lana penchenada be . . .
Koch, Anz. cass. 3502.

Amkg. „unterlassen". Oder ist zu deuten; „und ihn nicht daraus entfernt ohne ihn . . .", d. h. der ihn sofort nach dem Bade einwickelt?

Juge q'*estrai[n]g*
Drez, non s'ataing
Qe·l dei' om dar
Non rar
Ni car
Tener ni·s deu fidar
En sa avol sentensa.
Liederhs. H No. 255, 2 (Lantelm).

Ist „unterdrücken", eigentl. „entfernen, beseitigen" zu deuten? Ist Z. 4 *nom* zu ändern oder etwa *Honrar*?

Vgl. Mistral *estragna*.

Estranhatge (R. III, 222) 1) „Entfernung, Entfremdung". So im ersten Beleg bei R., der vollständig lautet:

Mort l'an (sc. den Vicegrafen), et anc tan gran otrage
No vi hom ni tan gran error
Fach mai ni tan gran *estranhatge*
De Dieu et a nostre senhor
Cum an fag li can renegat . .
Que l'an mort.
Guilh. Augier Novella 3, 13.

Z. 4 ist mir nicht klar.

2) „Zurückhaltung, Scheu, Sprödigkeit". So in den beiden anderen Belegen bei R.:

Ab fellona deziransa
Ed *estranhatg'* e baralh
Pays amors los dezirans
Cuy vir' e vol (= volv) em baralha.
Marcabrun, Contra l'ivern Str. 7.

Von R., der „étrangeté" übersetzt, falsch citiert und gedeutet, besser II, 182 s. v. *baralh*. Vgl. *entrebescar* 4), Bd. III, 77—78.

Quar anc no·m fes *estranhatge*,
Mas quora·m vi, fon privada.
Appel Chr. 14, 38 (Marc.).

Rayn. „rigueur".

3) „Fremde",

Enaisi co l hom que anec en *estranhage* e apelec sos sirventz (= lat. peregre).
Ev. Math. 25, 14 (Clédat 50b, 2).

4) „Fremdenbesuch".

Item deu per .I. cartairo pinhonat en roc, que·lh tramezem . . per lo bot d'en Gr. Ribieira, que avia *estranhatge*.
Frères Bonis I, 70 Z. 12.

. . deu per mega lh. anis cofit, que hac a .XVIII. de mars, que avia *estranhatge* en son osdal per la venguda de Mo lo duc de Normandia, .III. s.
Ibid. II, 28 Z. 5 v. u.

Estranhe siehe *estranh* Schluss.

Estranheza (R. III, 222) „Scheu" (so Appel), nicht „étrangeté" im einzigen Beleg, Appel Chr. 59, 14 (Graf v. Poit.):

La uns (sc. cavals) fon dels montaniers lo plus corren,
Mas tan fera *estranhez'* a longuamen
Et es tan fers e salvatges que del bailar si defen.

Crescini, Man. prov. Glos. „stranezza, selvatichezza".

Estras (so statt *estra* R. III, 222, da prov. bis jetzt nur im Plur. belegt) „Gallerie, Balkon", nicht auch „estrade". Der einzige Beleg ist = Jaufre 161b, 14.

Et estet la comtessa . . .
Ins l'arc vout a las *estras* del ric palai plenier.
Crois. Alb. 5909.

Mas estec la comtessa . .
El castel, a las *estras* de la tor, als ambans.
Ibid. 6128.

Vgl. das Glossar.

Wie aber ist Flamenca 1973 zu verstehen?

Los bains e las cam[b]ras cerque[t]
Ab son oste que tot lo (schreib[e]
l'o?) mo[s]tra . . .
Guillems ren als no[n] atendia
Mais [si] trobes una fenestras
Don pogues remirar las *estras*
E la tor on Flamen[c]a estava.

Vgl. Godefroy *estre* 2 und Alwi[n] Schultz, Höf. Leben I. 1[0]9.

Estrasar „verfolgen". S. Stichel S. 5[6].

Estrasinar? siehe *entreciar*, Bd. III, 8[0].

Estrau siehe *estral*.

Estre siehe *eser*.

Estrebescador, estrebesquiu siehe den Beleg s. v. *entrebesquiu*.

Estrech (R. III, 226) 1) „streng" (E[in] Beleg).

Conseyll agron li sant que l'orde sia *estretz*,
Aver volon la regla que fetz San Benezetz.
S. Hon. XXXIII, 37.

2) „grausam"? Conjectur; siehe de[n] vorletzten Beleg s. v. *estenher*.

3) „karg, geizig". Der zweite d[er] für diese Bedeutung angeführte[n] Belege muss lauten:

Sill cui donars e bels manjars [a]gensa . .,
Sill valon mais . .
Que·ill raubador *estreg* nesci-co[n]tes.

Appel Chr. 97, 14 (Tenzone Albe[rt] — Monge).

Sollte in Hinblick auf diese Stel[le] nicht im ersten Belege, Troub. [de] Béziers S. 58 Z. 4:

Qu'eras sabran Aragones
Qui son Frances,
E·ls Catalas *estregz-cortes*
Veyran las flors

zu lesen und „karg an Höfischkei[t] wenig höfisch" zu deuten sein? Ray[n.] *estregz cortes* „avares courtisans".

4) „geschlossen", nicht „bref" als Bezeichnung der Vokale im Don. prov.
5) *conselh e.* „engerer Rath (von geringer Personenzahl)".

Lo rey va·l borzes apelar
Que vengues a l'*estreit* cosselh,
Qu'en la cort non hac .I. parelh
Que miels una razo juges.
Guilh. de la Barra² 4873.

Glossar „conseil restreint, composé de peu de personnes".
6) „eifrig, innig".
Prent s'a son coll, *estreg* lo baisa.
Flamenca 5938.
Übs. „avec effusion".

E·l reys va·l yssir aculhir,
Per so quar l'avia naleg,
E quan lo vic, baysa l'*estreg*
E va·l preguar que·l perdones.
Guilh. de la Barra² 2684.

La dona l'ac baysat *estreit*,
Que sol el no s'en poc gardar.
Ibid. 2806.

Glossar „étroitement".
7)
Et inde veniendo usque ad metam sitam als *Estreyts* de Chavaynhac, inter campum heredum Guillelmi Raymundi . . et terram heredum Petri Phelip.
Spicil. Brivat. S. 235 Z. 18.
Ist es „enger Weg"? Aber weshalb dann der Plural?
Mistral *estré* etc. „étroit, serré; chiche, stricte; chemin resserré, lieu étroit, détroit, défilé; travail, machine pour ferrer les bœufs".

Estrechamen (R. III, 227) 1) „streng, genau". So nicht nur im letzten, sondern auch im dritten Beleg bei R.
2) „streng, nachdrücklich".
Per so nos . . vos mandam (Text -an) atant *estretamen* cum podem (Text -en) que . . fassatz a vox de trompe . . mandar . .
Dognon S. 68 Z. 4.
Comandam *estreitament* a tota maneira de borgues que . . angue au gueit.
Jur. Bordeaux I, 7 Z. 9.
Manda hom e deffen ben *estrechamen* que deguna persona . . no meta . . vis etranhs . . dins la vila.
Hist. Montauban I, 320 Z. 27.
3) „innig, herzlich".

Richart de Normandia si pres a gaymentar;
Estreytament, de cor va Jesus reclamar.
Fierabras 3737.

Estrechege? „Enge".
Ans si bestias o personas ensems en hun front passessan, fossa perilh de caser et negar per lo *estrectege* del dit pont.
Id. pyrén. S. 334 Z. 7.
Zu ändern?

Estrechor „Enge".
Per que las personas e bestias per lo dit pont passantz . . son deperidas per la *estreitor* e aulesa del dit pont.
Id. pyrén. S. 334 Z. 1.
Mistral *estrechour*, *-ura* „étroitesse, étrécissement".

Estrechura (R. III, 227) 1) „Enge".

Si l'*estretxura* del pertus ti mou espaut.
Chirurgie 1280 (An. du Midi 5, 113 Z. 8).

Tres tan solament y aura autars per la *estrechura* del loc.
Gesta Karoli 556.
Ferner ib. 1011.
2) „Dürftigkeit, bedrängte Lage".
Qui remonstran la grand paubresse et *estretura* en lo pays occorrens, excusans se de autreyar la dite anticipation, tant solament autreyan la some de . .
Liv. Synd. Béarn S. 131 Z. 1.

Estreisar „zusammenpressen“?
E endeven a un crastat negre .. fractura en la coyssa de lu; e perparec le metge am la sua ignorancia, *estreyssec* la fractura sobre la plagua am pulvinas e astelas am fort strectura, e no layssec a la plagua espiracio.
Revue 1, 16 Z. 3 (Albucasis).
Siehe auch unten *estresiar*.

Estreisedat (R. III, 227) 1) „enger Ort, Engpass“?
Karle .. era en una *estressedat* vas la ciotat de Warmatia assetiatz per tres reys.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 515 Z. 3.
Vgl. *estrech* 7).
Die Form *estrese-* ist bei R. nachzutragen.
2) „Strenge“? oder „enge Fassung“?
E no reputam a vici, si la una dictios fenish en l e l'autra comensa per l .., o en s e l'autra comensa per s ... Et aysso dizem per que trop no estrengam esta sciensa, e per so que per gran *estreysshedat* (Text -rat) del saber hom non laysshe granre de bos motz.
Leys I, 30 Z. 13.
Übs. „de peur qu'une rigueur extrême ne fasse perdre un grand nombre de bonnes expressions“. R. III, 227 citiert diese Stelle als einzigen Beleg von *estreissemen* „étroitesse“.

Estreisemen (R. III, 227) siehe den Schluss des vorhergehenden Artikels.

Estrelha, estrilha „Striegel“.
Estrelha ferrum, instrumentum proprium equos tergendos.
Don. prov. 64[a], 17.
Strelha, strilha Strigilis.
Floretus, Rv. 35, 84[b].
Der Text hat: „Strelha Strigilis, strilha“.
Schwierigkeiten bietet S. Eust. 281 (Rv. 22, 232):
D'eser batu an ben ..ffanna!
Tené! vous ouré aq..est' *[e]strilho*,
Que non vous reman.. é coutilhon
Estrilho und *coutilhon* ..assen doch nicht als Reimwörter zu einander. Soll man *estrilho* lassen, als Vbalsubst. von *estrilhar* ansehen und „das Striegeln“ deuten, und *cotilh..* ändern? Mistral hat *coutiho* „hari.. cot vert en gousse, enveloppe de légume, cosse, en Limousin“; dürft man hier dann vielleicht „Haut“ deuten? Oder soll man *coutilho..* „Rock“ belassen und *estrilhon*, Deminut. von *estrilha*, ändern? Ich kann das Wort sonst nicht belegen.

Estreloge „Sterndeuter“.
Et cum aquetz tres reys eren gran.. *estreloges*, et las estelles significue.. los santz, dixon que rey sant deb.. esser.
Hist. sainte béarn. II. 16 Z. 11.
Cor. *estrologe*? Aber Mistral *esterlo..* *esterlogo* (l.) neben *astroulogue* et..

Estrem (R. III, 244) „Seite“.
E tal crit e tal noiza e tal chapl.. tenrem
Que tuit cel de la vila vindran .. cel *estrem*.
Crois. Alb. 4762.
Übs. „de ce côté“.
So auch ibid. 4728, wo R. „coin“ übersetzt:
Lo coms per cosselh penre s'es tirat .. a .I. *estrem*.
Übs. „à part“.
Per tout[z] *estremps* se pot ausi.. lo crit
Del periment d'aquel bestia[r] min.. gat.
Joyas S 94 Z. 9.

Ar s'adenolhet lo senhor
E la dona decosta luy . .,
La dona no saub dire pus
Mas solamens: Ave Maria . .,
E·l senhor diss de l'autr' *estrem*:
Jhesu Crist . . .
Guilh. de la Barra[2] 1777.

Gloss. „extrémité, côté opposé à un autre".

Et que . . los nostres et los bostres puscan . . segurament anar et converssar los uns am los autres, sens (se) que per l'un *estrem* ni per l'autre non sia feit aucun empachat ni destorbament.
Jur. Bordeaux II. 585 Z. 24.

Ferner Comptes de Riscle S. 285 Z. 19 u. S. 350 Z. 5 u. Gloss.; Rec. gascon S. 30 l. Z. u. Gloss.; Hist. sainte béarn. Glos.

Nicht recht klar ist mir Criées d'Hierle § 20:

Item manda may la dicha court que touta persona ai' a (Text aia) curar, denejar et dezempachar los camys e las carrieyras publicas de tout *estrem* de embossenadas . . .; et las embossenades aia a levar et empachie d'albres et ronzes . . ostar.

Genügt „von jeder Seite, überall"? Hrsgbr. „embarras".

Estremairan „fremd".

Encausava les entro en las *estremairanas* ciutatz (= lat. exteras).
Apost. Gesch. 26, 11 (Clédat 262[a], 8 v. u.).

Estremar (R. III, 244) 1) „entfernen, fortbringen, wegnehmen, bei Seite schaffen, beseitigen".

Item ont paghat . . per *estremar* et tornar la fusta del chadafalt delay (Text de lay) ont fos preza et per comensar de curar la plassa de la peyraria . . .
An. du Midi 4, 386 Z. 17.

. . a estat . . declarat que no si fera aucuns enbancs au devant de la dicte tor, mes que las cabilhas qui y son *seran estremades* reaument et de feyt.
Établ. Bayonne S. 447 Z. 26.

Lo dit de Marssan los dixo que et *abe estrematz* e amagatz los libes per paor deus saryans.
Comptes de Riscle S. 148 Z. 16.

Item e pagat a causa d'*estremar* la fusta de desus la comporta e deu barat . .
Ibid. S. 189 l. Z.

E. alc. ren ad alcun:

Car sapchas ques autre govern
Le fay l'estieu
En aiso c'un pauc plus a brieu
L'abeuraras
E·l sostre que l'*estremaras*
Sus la calor.
Lunel de Montech S. 40 V. 176.

Dieus tot poderos nos *estreme* aquesta pestilencia de morteudat et sterilitat de fruts de la terra.
An. Pamiers I, 473 Z. 6 v. u.

2) „wegnehmen, entreissen, rauben, entziehen".

Et viencon l'oos et lo leon et prenen las aolhas, et jo *estrem(ab)ey* las (Text los) hy et . . matey los.
Hist. sainte béarn. I, 52 vl. Z.

Los serbidos de mosenh de Camorteras *streman* au dit pescador la nau . ., en que s'en vengo arencurar a nos autres.
Comptes de Riscle S. 246 l. Z.

Que . . . los estrangers . . los (sc. vins) benen per menut e assi *estremaven* aus besinx los guoadainhs.
Établ. Bayonne S. 370 Z. 2.

Per so *foc* a lu *estremada* aquela gracia que . . . Et asso ly *foc estremat* per causa de l'excomenge.
Chroniques Foix S. 14 Z. 5 u. 9.

Ferner Doc. d'Armagnac S. 56 Z. 2.

3) „abziehen".

Et es stat apuntat lhevar ung sol quoate diners per foec . ., et condan a onse mille foecxs complitz, montare oeyt cens quatorse scutz . . Mas *extrematz* de aquetz .XLIII. foecxs, que valen tres scutz . ., monte . .

Liv. Synd. Béarn S. 54 Z. 17.

Ferner ibid. S. 112 l. Z.

Lo . . comisari qui abe la carga de mete las lansas en garnison, era bengut part desa per n'i alotyar .IIII. lansas . . E era content de ne *stremar* (ne) dus lansas . . per amor de mosenh de Maumuson.

Comptes de Riscle S. 349 Z. 22.

4) „abschaffen, aufheben (e. Steuer)".

Los temps passatz fo metut ung impost aperat la porte en lo loc de Campfranc . ., fort grevable a nostres subgecxs . . Et car no se volo *extremar*, part dessa en fo metut ung autre aperat la barre, et que se exigisse tant entro que lo dit impost de porte fos lhebat et *extremat*. Et pot aver sieys ans . ., lo dit . . impost . . *fo extremat* et abatut.

Liv. Synd. Béarn S. 10 Z. 10, 12, 13.

An der ersten Stelle ist doch zu deuten: „weil man sie nicht abschaffen wollte".

5) „befreien, erretten".

Estrema'm d'un peccat que vai tot jorn corrent.

Sünders Reue 541 (Such. Dkm. I, 231).

A tu fas laus e gracias car m'en as *estremat*
Del sement d'eregia, car no m'en as tocat (?).

Ibid. 824.

. . cum . . la dita madona de Sent Sinphorin . . aya affranquitz . . las personas et bens . . deus avantdits Arnaud et Johan Bernard . . et *extrematz*, gitatz, treytz et foragitat de tot ligame de questalitat . .

Arch. hist. Gironde I, 35 Z. 15.

6) *se e.* „sich entfernen, sich zurückziehen". So nicht nur im zweiten sondern auch im ersten Beleg bei R., der vollständig lautet:

Que no'm socor,
Anz si loigna e *s'estrema*
De mi, c'aillor
Vol qe'm mut e *m'estrem.*

Liederhs. A No. 402, 3 (Aim. de Peg.)

R. „se cacher", eine Bedeutung, die ich nicht belegen kann.

Ferner Guerre de Nav. 390 u. 3576 fugir e *estremar.* Zwei weitere Belege bei Rochegude (Ev. Marci 3, ? u. Ev. Lucae 5, 16).

Mistral *estrema* „enfermer, serrer, rentrer, etc.; éloigner, chasser, enlever, en Gascogne; *s'e.* „rentrer chez soi, se renfermer, se retirer, se cacher, en parlant du soleil".

Estrementir (R. III, 225) „zittern". So auch im ersten Beleg bei R., Ev. Nic. 1746 (Such. Dkm. I, 52):

Ifern, ieu te dic et coman
Que estias aparelhatz
De recebre . .
Aquel que ieu te trametray.
Ifern respon: Co ho faray,
Si cell m'aduzes que ieu auzi
Cridar, don totz *estrementi*?

Rayn. fälschlich „dont tout retentit".

Quant la Verjes o audi
De paor esferesi,
Si que tota *estrementi*.

Romania 20, 144 Z. 9.

Mistral *estrementi* „faire trembler, ébranler, secouer, etc.; *s'e.* „se donner une secousse, trembler de crainte, frémir, etc.".

Estremir „zittern machen". S. Stichel S. 56. Unklar ist mir Romania 27, 102 Z. 10 Var.:

Per que la regina fes destruire aquel temple de tot en tot, e tot lo loc *s'estremyc.*

Text: „e fes lo luoc estreinher"; lat.: et locum inarari.

[E]stremitat (R. III, 244 *ex-*) 1) „äusserstes Ende".

Totas las terres, coutes e no-coutes, per mei e per estrems, ab lors *estremitaz* e afrontatios, ab toz lors entramentz e·ls eiximenz.

Rec. gascon S. 31 Z. 1.

2) „verzweiflungsvolle Lage".

E vi lo malament adobat (d. Kaiser hat Gesichtskrebs) e comenset a plorar greument, e l'emperaire dis li: Bels amix, no plores, car li dieu m'an donada aquesta *estremitat*, il la·m tolran, cant lor plaira.

Prise Jér., Rv. 32, 583 Z. 18.

[E]strena (R. III, 225 „étrenne, présent") 1) „Trinkgeld". So im ersten Beleg, Hist. Nimes III, preuves S. 226a Z. 12, der vollständig lautet:

Per lo servizi dels vailetz de la alberguarie per *estrenas* .II. sols .VI. den. torn.

R. „étrennes".

2) „Neujahrsglückwunsch".

Strena Strena, felicitatio.

Floretus, Rv. 35, 84b.

3) „Art".

La malo mort l'en peucho menar,
Lo ribaut de puto *estreno*,
Que tant nos dona el de peyno!

S. Anthoni 3550.

Vgl. Schultz-Gora, Zwei altfranz. Dichtungen S. 128 zu 83.

Die Nebenform *estrenha* ist zu streichen. An der einzigen Belegstelle, Guilh. Fig. 2, 135, haben die Hss., wie es auch der Reim (:*pena*) verlangt, *estrena*.

Mistral *estreno* „étrenne, pourboire; souhait de bonne année".

Estrenar (R. III, 225) 1) „beschenken".

Ohne nähere Bestimmung:

Item lo dit jorn que foc batejat, *foc estrenat* per diversas gens, que montec la soma de .XXII. s.

Arch. cath. Carcas. S. 329 Z. 9.

2) „zu Neujahr beglückwünschen".

Strenar Felicito.

Floretus, Rv. 35, 84b.

Mistral *estrena* „étrenner, graisser la patte; complimenter au premier jour de l'an".

Estrencar (R. V, 417) 1) „wegnehmen".

Que nulhe persone . . no sie tant ardide que . . s'aproprie, prenque ni *estrenque* dous camins . . qui son torn de le biele.

Établ. Bayonne S. 149 Z. 4 v. u.

2) „brechen, nicht beachten".

E que los cosselhs aiho poder de constrenher e de metre ban, per razo de las tailhas, en aquelas causas. E si aquel de cuy la causa seria n'*estrencaria* lo ban que seria en la causa ne contrastava lo ban, paguaria . .

Cout. Astafort § 76.

Übs. „brisait le ban".

Godefroy *estranchier.*

Estrengolar siehe *estrangolar.*

Estrenha (R. III, 225) ist zu streichen; siehe *estrena* Schluss.

Estrenhedoira „Zwinge".

Estrenguedoiras (cor. *Estrengne-*) ad stringendum dolia.

Du Cange s. v. *estrenguedoira.*

Mistral *estregnedouiro* „étreignoir".

Estrenhedor?

Plus á la nosa de Sen Berlo p. pausar los draps de seda a l'auba de los vestis roges et per .II. *estrenchedos* (sic) que adobet, enclus .VI.

patacz de fil de seda p. lous diche (sic) *estrenchedos.*
Ouvr. Arles, Rv. 39, 160 Z. 16 u. 17.
Das zweite *estrenchedos* ist im Text cursiv gedruckt; bedeutet das, dass es Zusatz oder Conjectur des Herausgebers ist?

Estrenhemen 1) „Gedränge“.
.. tant era empachada la Caularia .. per la motesa de las gens que venian ad aicel loc. Item per rason del davandig empachier es esdevengut .. que las bestias que per aqui passavan .. et homes a caval no podian passar, per l'*estrenhement* de las gens ..., que no .. caussiguesson efanz.
Arch. Narbonne S. 141b Z. 13 v. u.

2) *e. de dens* „Zähneknirschen, -klappern“.
Tenebras soteiranas, on es plors & *estreinnemenz de denz.*
Légendes X, 87 (Rv. 34, 271).
Mas li fil d'aquest regne seran gitat e las tenebras plus preondas, on sera plors et *estrenhementz de dentz.*
Ev. Math. 8, 12 (Clédat 12b, 3).
Ferner Ev. Math. 22, 13; 24, 51; 25, 30 (Clédat 42b l. Z.; 49b, 7 v. u.; 51b, 5).

3) „Be-, Einschränkung“.
E aquest .. establiment e totas e senglas las causas desus deitas volem ... que sian tingut perpetuaument sens tot *estrenhement* de lor en tot ni en partida.
Cout. Bordeaux S. 324 Z. 7 v. u.

4) „Einschränkung, Dürftigkeit“.
E tenc en si lo vot de sancta paupertat, que tota sa vida volc aver sofrachoza am gran *estreinhement.*
S. Douc. S. 44 § 9.
Übs. „dénûment“.
Vgl. Mistral *estregnemen*, Godefroy *estraignement* 1.

Estrenher (R. III, 225) 1) „zusamme[n-]binden, -schnüren“ (I. ein Bele[g])
E siei cabel delgat e saur
Son gent *estreit* d'un filet d'a[ur]
Bartsch Chr. 247, 14 (Jaufre)
Son affar plega et *strein*
Guillems, e tan gait si ten
Que pres a comjat bon e breu
D'aissels que dec, e vai s'en l[e]
Flamenca 6918.
Die Bindung von *ñ*: bewegl. *n* i[st] doch sehr auffällig.

2) „umwinden, -wickeln, eng einhü[l]len“.
E enquera no m'a laissat (sc. mals),
Per que (cor. que·l) metge m cosselhat
Que·m fassa .i. petit leujar.
Ab tan s'es fag lo bras liar
E·l cap *estrenher* fort ab bend[a]
Appel Chr. 5, 156 (Raim. Vida[l])
Venc la reyna Lianors,
E anc negus no vi son cors.
Estrecha venc en .i. mantelh
D'un drap de seda bon e belh
Que hom apela sisclato.
Ibid. 5, 19.

3) „zusammenziehen, -rücken“.
Que yeu sei que·l rey de Narbona d'autres trops son ajustatz; p[er] que, senher, es bo que fassatz e[s]*trenher* la ost e bastir forssas e pueitz .., per c'om no nos pues[ca] far vergonha.
Gesta Karoli 526.
Gloss. „rings umschliessen“.

4) *e. sos detz* „die Hände ringen“.
La richa dona ..
A entenduda de celui la raro (si[c])
Estrens sos det[*z*] e rom son p[e-]liso,
Apela·l duc e baia del mento:
Bel dos amix, ...
Non creras mia aquel trachor
Daurel 325.

Gloss.: „*estrens* pour *estrenh*"; Chabaneau, Rv. 20, 255: „Corr. *estrenh*? Ou faut-il ici garder l'*s* (= *z*), en rapportant cette forme à un infinitif *estrenzer*? Cf. *derzer*, *sorzer*, etc.". Einen solchen Infinitiv anzusetzen, ist man doch schwerlich berechtigt. — Vgl. *estorser* 2).

5) „hemmen, stillen (Blut, Thränen)".

Aquesta polvera es bona a sanc *estrenher*.

Chirurgie (Basel) fol. 133[a].

Ad *estrener* lacremas d'uelhs fai sedels (?) en lo cartilage de l'aurelha e pren del ecens . . .

Ibid. fol. 134[c].

6) „verengern, schmaler machen".

Es coustuma que, si lo cosseilh cognoy(e)s alcuna causa profichabla . . a la villa en plassas o en vias . . a *estrenher* o a ampliar . ., que posca ampliar o *estrenher* o mermar las plassas.

Cout. Auvillar § 71.

Übs. „rétrécir".

7) „verkleinern (fig.), schmälern".

Aissi so malas e dolentas
E volon baizar es *estreiner*
Lo ben que a dat Nostre Sener
A cella que plus vol ni ama.

Flamenca 565.

Übs. „déprécier".

8) „binden, verpflichten, nöthigen".

Et li habitador de la vall de Manoasca . ., que *son* . . *estrech* ad aquest arbiri o compozicion, a deguna ren outra non sian tengut.

Priv. Manosque S. 47 Z. 29.

Empero car la tieua peticion e devocion mi *estrenh* que yeu calque causa ti escriva a satisfar a ta peticion, ja sia que sufficientmens non puesca satisfar a so que demandas . .

Tract. Messe fol. 1[a].

Refl. „sich binden, sich streng halten an".

Ad aysso nos dizem que greus cauza seria gardar tantas subtilitatz . . Per que nos ad aysso no *nos estrenhem*.

Leys II, 360 Z. 15.

9) „eng fassen"? oder „streng anwenden"?

E no reputam a vici, si la una dictios fenish en l e l'autra comensa per l, o en n e l'autra comensa per n . . Et aysso dizem per que trop no *estrengam* esta sciensa, e per so que per gran estreysshedat (Text -rat) del saber hom non laysshe granre de bos motz.

Leys I, 30 Z. 12.

Übs. „pour que notre science ne soit pas trop exigeante".

10) *se e.* „sich einschränken, karg sein". So doch wol im sechsten Beleg bei R., Mahn Wke. III, 267 (P. del Vilar):

Pero si ben vol amparar
Lo castel, l'ala ni·l[s] bastos,
Passar pot Escotz et Engles . .,
Mas tart n'aura y flor de ver senh,
Si de larc despendre *s'estrenh*.

Rayn. „se presse". Die vorletzte Zeile ist mir unklar. Unklar ist mir auch Romania 27, 102 Z. 10; siehe den Beleg s. v. *estremir*.

Estrenier?

Bernad deu Baradat, notari *strenier* d'Arriscla.

Comptes de Risle S. 62 Z. 17.

Gloss. „étranger"; aber passt das?

Estrepar (R. V, 418). Der einzige Beleg ist zu streichen; s. Stichel S. 56. Dagegen ist das Wort nach Chabaneaus Vorschlag (Revue 33, 457 Am. 3) an der folgenden Stelle einzusetzen:

Gitatz lo (sc. l'auzel) a maior preizo
Can l'aura preza, giquetz lo

Estar desobre et *est[r]epar*
Molt longamen, e de plumar
E de manjar lo semonetz
Espessamen.
Auz. cass. 985.

Mistral *estrepa* „piétiner, gratter la terre avec les pieds“.

Estrepejar (Stichel S. 56). Einziger Beleg:

No lhi remanra vinha, no la *estrepei*,
Ni fontaina ni potz que no·l causei.
Gir. de Ross., Par Hs. 3094.

Stichel „zertreten, zerstampfen“; Paul Meyer S. 122 „arracher“. Letzterer scheint, im Hinblick auf die von Godefroy s. v. *estreper* angeführten Stellen, wol im Rechte zu sein.

Estrepit „Umstand, Formalität“.

Mas que sia feyta la exeqution de les causes predeytes summariament e de plan, sens tot *estrepit* judiciari.
Établ. Marmande § 33 Schluss.

Du Cange *strepitus judicialis* „ambages forenses, formulae“; Godefroy *estrepit* „formalités de justice“.

Estresedat sehe *estreisedat*.

Estresiar? „einengen“?

E que no *estresio* (sc. li mestre de fusta grossa e li massonier) las carreras ni·ls pas.
Ét. hist. Moissac I, 473 l. Z.

Ist vielleicht *estresio* als Conj. Präs. von *estresar* anzusehen (vgl. *entrie*, *pagie* Rec. gascon Glos., *lavia* Bartsch Dkm. 314, 23)? Oder cor. *estreiso* oder *estrenio*? Aber Rochegude hat *estreciar* „resserrer, affliger“, allerdings ohne Beleg.

Estreu siehe *estreup*.

Estreubiera, estrub- (R. III, 231 ein Beleg), **estreviera** „Steigbügelriemen“, nicht „étrier“.

Las *estrevieyras* siran d'aqueu cue totas d'una pessa, am bonas boglas de fer.
Cart. Limoges S. 202 Z. 27.

Cella nova . . garnida d'*estrevieyra*
Tarif Nimes S. 549 Z. 29.

Ferner ibid. Z. 32.

Figürl.:

Us peccatz criminals mi ten en l'*estreubieira*,
Que no·m laissa tornar en la bon careira
De faitz de bonas obras que su[...] menar primeira.
Sünders Reue 633 (Such. Dkm. I, 234)

Die Stelle ist mir nicht klar. Suchier deutet „Steigbügel“, aber das heisst das Wort nicht; und selbst wenn das der Fall wäre, würde der Sinn genügen? Ist vielleicht Z. 1 *a* statt *en* zu ändern und zu verstehen „hä[lt] mich fest, zurück“?

Mistral *estriviero*, *estrebiéiro* (rouerg.) *estrièuguèro* (g.) etc. „étrivière, courroie de l'étrier; cordelette“.

Estreup, estriup (R. III, 231 je ei[n] Beleg), **estrop** 1) „Steigbügel“.

E renhas breus qu'om no pues[c] alonguar,
Et *estreups* loncs en caval bas trotier.
Appel Chr. 35, 46 (B. de Born).

E 'cilh i monto per les *estrieups* dauratz.
Daurel 947.

L'us *estriop* fo de caissadoine,
E l'autre fo de cassidoine
Bartsch Chr. 268, 1 (Peire Guilhem).

Item una cela de chaval sanz *estrop* (Text escrops).
Guibert, Regist. dom. I, 78 Z. 7.

Die Correctur stammt von Thomas An. du Midi 7, 351 und Paul Meyer Romania 24, 495.

Ses tot *estruep* es su[s] montatz.
Guilh. de la Barra[2] 1218.

Ibid. noch mehrfach, s. das Glossar.

Arch. Narbonne S. 207b Z. 21 (s. den Beleg s. v. *dotzena* 1), Bd. II, 293) steht *estruop*, ib. S. 209a Z. 6 *estriep*.

2) „Bügel, Ring am Ende einer Armbrust". Vgl. Alwin Schultz, Höf. Leben II, 203.

E balestas de torn e d'*estrop* desarrar.
Guerre de Nav. 3015.

E .II. balestas d'*estrop*.
Bull. Soc. Tarn-et-Garonne IX (1881), 21 Amkg.

Item .XVI. balestas d'*estreup*.
Jur. Agen S. 16 Z. 7.

Item .XI. obries de arbalesta garnists de *estrieus* .. Item .XII. obries de arbalesta sans *estrieu*.
Hist. Nimes IV, preuves S. 42b Z. 42 u. 44.

Von der im letzten Beleg sich zeigenden Form *estrieu* gibt R. einen Beleg, der aber zu streichen ist. Es ist dort, Mahn Wke. I, 132, zu lesen:

Tostemps segran *vostres trieus*,
Sol tant larc vos tenga Dieus.

R. V, 423 citiert auch die Stelle mit Recht s. v. *trieu*.

Floretus, Rv. 35, 84b findet sich die Form *striu*; im Jaufre (wo?) soll nach Diez *estrep* stehen. Vgl. Diez, Et. Wb. I, 166 s. v. *estribo*.

Mistral *estrieu*, *estreu* (rh.), *estriop* (alb.) etc. „étrier"; Lespy *estriu*, *striub*.

streviera siehe *estreubiera*.

stri (R. III, 232) „Streit, Kampf". Ob aus der einzigen Belegstelle, Gir. de Ross., Par. Hs. 2733:

Per so moc grans la guerra e li *estris*

mit R. ein Obl. *estri* oder *estrif* (vgl. Mistral) zu erschliessen ist, ist nicht zu entscheiden. Oder soll man die Stelle zu *estrit* (s. dieses) setzen?

Estribar (R. III, 231). Der zweite Beleg muss lauten:

E si mal o ai dig, que'm sia perdonatz,
Que yeu o dic per Dieu, qu'en sia pus amatz,
E per mal *estribatz* clergues.
Appel Chr. 79, 38 (P. Card.).

Glossar „(auf den Steigbügel) stützen? mit Steigbügel versehen?". Ich verstehe die Stelle nicht.

Estric?

E cant agon recrubat nostre bestiar (das man hatte rauben wollen), totz los desus ditz qui hi eran per recrubar (Text -au) . . . e noarement mosenh de Maumuson e de Sen-Pot, que ben a l'*estric* qui ausin, (e) s'en tornan totz eysemps enta la bila.
Comptes de Riscle S. 312 Z. 24.

Sinn? Dürfte man *estrit* ändern? Aber das Wort kann ich sonst nur zwei Mal (Alexander und Gir. de Ross.) belegen.

Estrieu siehe *estreup* Schluss.

Estrif? siehe *estri*.

Estril.

D'els e de lur fach hai mal-cor,
Qar eilh non han valor ni cor,
E trueb los vas prez trop *estrils* (: quils).
Prov. Ined. S. 85 V. 10 (Bonif. de Castelana).

Gloss.: „*e.* muss etwa „feindlich, widerhaarig" bedeuten; hängt wohl mit lat. *strigilis*, katal. *estrijol* (also prov. **estrilh*) zusammen?".

Ges l'eranha tan prim no tey[s]h ni fila,
Quon a mestiers qu'om lieys lauzan prim fil,

Se tot l'obra, s'es prima, ges *estrila*
Non deu esser ni·s fa de luec *estril.*
Lowinsky, Geistl. Kunstlied S. 35 Amkg. 179 (Folq. de Lunel).
Z. 2 ist mir unklar.

Estrilha siehe *estrelha.*

Estrilhar (R. III, 231 „étriller, tracasser"). Der erste Beleg lautet vollständig:

Pieger es que gualiana
Amors que gispilha,
Cruzels, cozens e baiana,
Calens e frezilha,
Quar molt tratz mal e s'afana
Selhuy qui *estrilha.*
Marcabrun „El mes quan la fuelha fana" Str. 6.

So Hs. C; Hs. E (Str. 7) Z. 2 *guespilla*, Z. 5 *Quar molt draps penh e safrana*, Z. 6 *cui.* Es ist also *estrilhar* hier fig. zu nehmen; *qui* ist Obl. = *cui*, Subject ist *amors.* Danach ist R.'s Übersetzung zu ändern.

Wegen des zweiten Belegs, Liederhs. A No. 70 Torn. (Marc.), siehe *encorelhar*, Bd. II, 451ª unten.

Estrilhon? siehe *estrelha* Schluss.

Estrimar? siehe *estrunar* vorletzt. Beleg.

Estriop siehe *estreup.*

Estrit „Streit, Kampf".

Nuls hom vidist un rey tan ric
Chi per batalle et per *estrit*
Tant rey fesist mat ne mendic.
Alexander 13.

Lor escalas van jondre de tal *estrit,*
Viratz escut traucar, tan pihs ubrit.
Bartsch Chr. 35, 32 (Gir. de Ross.).
Siehe auch oben *estri* und *estric.*

Estriu, estriup siehe *estreup.*

Estrobador.

Dicunt alquant *estrobatour*
Que·l reys fud filz d'encantatour
Mentent, fellon losengetour.
Alexander 27.

Appel „Erdichter"; Paul Meyer, Alexandre le Grand S. 3 „conteurs". Letzteres scheint mir vorzuziehen.

Estrobar?

En la Navarreria ang go's albira
Que·l valent don Garcia podia mo[...]
mandar,
E si·l podian aver per la vil' ar[...]
parar
Contra·l Borc ne puirian mil tan[...]
mils *estroubar.*
Guerre de Nav. 756.

Gehört *contra·l Borc* zu *comparar* oder zu *estroubar*? Der Hrsgbr., der ersteres annimmt, übersetzt „r[...] sister". Ist das Wort haltbar?

Estrologe? siehe *estreloge.*

Estrolomia (R. II, 138 ein Beleg) „Sternkunde, -deutung".

Et esdevenc si que aquil cinc baron que si fazian savis de l'art de la *estrolomia*, aquels lo reys fazia estar e prop de si, e demandava cascun d'aquels que dizessan d'a[...] quel enfant cals devia esser .. Un dels estrolomiayres . . dis al rey
Si con sels que m'ensenheron d'*estrolomia* . . .
Barlam S. 4 Z. 34 u. 39.

Doctor en leis et en decrets [...]
Et en siensa d'*estrolomia.*
Romania 22, 105 V. 5.

Estrolomiador, estromonejador, aus- oder -aire? „Sternkundiger, -deuter".

Ersteres Barlam S. 4 Z. 38; siehe den Beleg im vorigen Artikel. Ferner ibid. S. 5 Z. 16. Letzteres (*es*[...]

tromōeiaire, aus-) an den von R. II, 138 für *austronomeiaire, es-* angeführten Stellen, Sydrac fol. 3a und 3b. Ebenso ib. fol. 3c. Ist die Änderung R.'s nothwendig?

trop siehe *estreup*.

trop „Stropp, Tauring".

Strop Strupus.
Floretus, Rv. 35, 84b.

Item per dos (sic) lardieras per far *stropes* . .
Doc. Arles, Rv. 39, 270 Z. 15.

Aus dieser Stelle einen Obliq. *estrope* zu erschliessen, ist doch wol nicht absolut nothwendig.

Mistral *estrop*, *estroup* (l.) „estrope, anneau de cordage qui attache la rame au tolet, etc.". Vgl. Du Cange *strupiar*.

stropar (Stichel S. 56) „einhüllen, einwickeln, in Windeln wickeln".

Der einzige Beleg muss lauten:

Si voles trobar l'an tot dreyt
Que·l sant suzari benaseyt,
Hon Jhesus mort *foc estropat*,
A Tholosa foc apportat . . .
Joyas S. 270 Z. 4.

Et apres ieu li . . ordonney que meses las ditas feulhas (sic) onchas sus los costalz (sc. des kranken Kindes), et ieu *strop[e]y* lo dit infant, et quant lo *agui stropat*, sa mayre lo preset et donet la popa.
Rev. du Tarn I, 40a Z. 37 u. 38.

Mistral *estroupa* „envelopper, emmailloter, plier, en Languedoc; etc.".

stropasi „Topas".

E nos a lu (sc. devem) per .I. anel d'aur am *estropassi* .I. escut.
Frères Bonis II, 250 Z. 15.

R. V, 373 *estopasi*. Soll man ändern?

strope? siehe *estrop*.

Estros (a) (R. III, 232). Es will mir nicht gelingen, die genaue Bedeutung dieses nicht gerade seltenen Ausdrucks festzustellen. Gewiss ist, dass R.'s Deutung „à l'instant, aussitôt, sur le champ" im zweiten und dritten seiner vier Beispiele und an mehreren anderen Stellen **nicht** passt. Im dritten, Bartsch Chr. 266, 4 (Arn. de Carcasses):

E·l focs fo totz azamortatz . .
E·l papagays . .
. . . venc vas lor . .
E a lor dig: Car no·us levatz?
Anatz sus e departetz vos,
Que·l focs es mortz *tot ad estros*

ist mir die Bedeutung „ganz und gar, gänzlich" sicher. Nach Gisi, und auch nach R. III, 380 s. v. *sofracha*, so auch in:

Per qu'ieu sui al cor iratz,
Quar aissi·s pert *ad estros*
Per sofracha d'omes bos
Aquest segles ves totz latz.
Guilh. Anelier 2, 26.

Aber hier könnte man auch „sicherlich, gewiss, ohne Frage, wahrlich" deuten. So nach Paul Meyer („décidément") an den folgenden Stellen:

Dyabli so
Aquelh crestia en lor parlar.
No volo moure ni menar
Lor dieu per venir davant vos,
Mas que dizo *tot ad estros*
Que·ls nostres dieus lor amenem,
E dizo mais qu'adonx veirem
Quals er d'obra pus poderos.
Guilh. de la Barra[2] 560.

E vay dir que·l duy cavalier
Qu'eran aqui trop voluntos
Per combatre *tot ad estros*
Ab los crestias primieyrament,
Qu'ajustesso les milhors .c.
Que trobesso jos lor banieyra.
Ibid. 820.

Pero mo senhor *ad estros*

Ha fait cridar cominalment
Que luns hom no·us do espavent.
Ibid. 884.

El cor m'avetz mes .I. desir
De fin' amor que·m ve de vos,
Qu'ades vos dic *tot ad estros*
Que fassatz de mi que·us vulhatz.
Ibid. 2800.

Ob „décidément" hier überall, vor allem an der zweiten Stelle, genügt, scheint mir eine offene Frage, dagegen ist doch wol sicher Guir. Riq. 79, 307 hierherzustellen:

Wenn jemand einem als König oder Graf bezeichnet wird

Pueis non cal c'om deman
S'es cavayers o no . .
E per so que val mai
E per qu'es pus onratz
Es cascus apelatz;
Et es dreitz e razos,
E sabem *ad estros*
Que tug son cavayer.

Vielleicht darf man auch die folgenden drei Stellen hierher setzen:

Una don' ay amada lonjamen . .,
Que·m ausi e·m esglaya
E no vol far endreg mi ren que·m playa . . .
E soy preyatz per autra *ad estros*
Aytan bela et aytan avinen.

Varia prov. S. 10 V. 9 (= Rv. 32, 118; P. Torat).

R.'s Übersetzung „sur le champ" ist jedenfalls unrichtig.

Be sai, fallitz soi *ad estros*,
E no i a mas qu'om me penda.
Mahn Wke. III, 41 (G. de Balaun).

E car sofre qu'ieu s'amor li retraya,
Cuja·m aver ajudat *a estros*;
Bels m'es lo dos, may melhors volgra fos.
Mahn Ged. 576, 6 (Guir. lo Ros).

So Hs. R; Mahn Wke. III, 175 Z. 1 *E. c. li platz qu'ieu sa valor r.*, Z. 2 *a rescos*, Z. 3 *Pero* [illegible]*on mes. m*[illegible] *mielher v. f.*

Aber man könnte an di[illegible]sen drei St[illegible]len doch auch „ganz u[illegible]nd gar, durc[illegible] aus" deuten, oder dü[illegible]rfte man vi[illegible]leicht die Bedeutung „gar sehr, [illegible] hohem Grade" zulas[illegible]sen?

E quar no·l say *a*[illegible] *estros*,
Vau per bona ente[illegible]ndensa
Querre e trobar co[illegible]hos
En Cataluenha val[illegible]nsa.
Guir. [illegible]iq. 54, 45.

Vgl. Ausführlicheres ü[illegible]ber die Ste[illegible] s. v. *entendensa* 2), B[illegible]. III, 52ª. [illegible] zu deuten „weil ich[illegible] es wahrli[illegible] nicht weiss" oder „[illegible]anz und g[illegible] nicht"? Oder soll [illegible]man Komm[illegible] nach *say* statt nach *estros* setz[illegible] und *ad e.* „sogleich, [illegible]ilends" übe[illegible]setzen?

Für diese Bedeutung sch[illegible]eint mir alle[illegible]dings kein entscheiden[illegible]der Beleg vo[illegible]handen zu sein. Ray[illegible]. nimmt s[illegible] ausser an den beiden[illegible] erwähnt[illegible] Stellen, wo sie siche[illegible]r nicht pass[illegible] noch an in:

E vuelh mais morir *ad estros*,
Ja·l sapcha negus [illegible]om mas vo[illegible]
Peire Ro[illegible]gier 3, 59.

Oder „wahrlich, fürwahr[illegible]"? Vgl. Cro[illegible] Alb. 1658:

Lo comte Baudoïs e[illegible] el castel e[illegible] clous,
Ab lui us cavalers, P[illegible]eires, qui m[illegible] es pros . .,
E·l quins es Sanc E[illegible]spaza, .I. c[illegible]vaers [illegible]mot bos;
R. de Peirigorc qui es mot temor[illegible]
Car era dels roters, cuja morir [illegible]*estros* . .
Tuit seran mort o [illegible]pres ans d[illegible] solel[illegible] rescos,
Que lo castels es fr[illegible]vols,

wo mir Paul Meyers Übs. [illegible]sur l'heur[illegible] trotz des Folgenden wenig[illegible]er am Plat[illegible] scheint als „sicherlich" (f[illegible]ei „dass ih[illegible]

der Tod gewiss ist". Wie man aber auch übersetze, die Begründung *„car era dels roters“* bleibt mir unklar. Rayn. führt endlich noch an:

Pilatz respon: Non a ben dig?
Prendes lo doncs, segon l'escrig
De vostra ley vos lo jutgas,
A la synagoga'l menas! —
Tug respondero *ad estros*:
Volem, sia levatz en cros.
Ev. Nic. 543 (Such. Dkm. I, 16).

R. „à l'instant“. Oder „fürwahr“ (vgl. oben den dritten Beleg, Guilh. de la Barra[2] 560)? Oder darf man „insgesammt“ deuten?

Appel Chr. Glos. deutet „eilends, sogleich“ in:

De Chales la vescomtal
Vuolh que'm done *ad estros*
La gola e'ls mas amdos.
Appel Chr. 20, 32 (= B. de Born 32, 32).

Auch Stimming „sofort“. Oder „ganz und gar“? Oder „die soll mir wahrlich geben“?

Sor, si aquest hom es ginhos
Ni laissa a parlar per nos,
Nos aportem nostre cat ros
De mantenent.
Que'l fara parlar *az estros*,
Si de re'ns ment.
Ibid. 60, 53 (Graf v. Poit.).

Oder „sicherlich, gewiss“?

Ich habe *a e.* noch an zwei Stellen gefunden, die ich nicht verstehe:

Digatz m'en chantan
D'est partimen qu'ieu vos meti denan:
Cal penriatz per melhor *ad estros*,
Que donzela amassetz lialmen
E no'n acsetz mas sol l'aculhir gen,
O tal veuza que'us fes tot vostre grat
Endreg d'amor?
Varia prov. S. 8 V. 4 (= Rv. 32, 116; Tenzone G. Rainier-Guir. Riq.).

Senh'en Jordan, pres avetz a ma guia,
Pero R. Yzarn ditz *ad estros*
Aquo que ditz.
Guir. Riq. 85, 38.

Mistral *estrous* „entièrement, tout-à-fait, net, en Gascogne et Rouergue, *tout estrous, à bon estrous* etc. „tout d'un coup, nettement, franchement, rondement“. Vgl. Godefroy *estros*; Diez, Et. Wb. II, 296, Foerster, Erec 5592 Amkg.; Gaspary, Sic. Dichterschule S. 198 Amkg.

Estru, -uci (R. III, 232) siehe *estrutz*.

Estruction = *inst-* R. III, 561.

Que hieu a la sua honor,
A sa gloria, a sa lauzor
Et *estruccio* de la gen
Queren d'amor cor e talen,
Parle d'amors en manieira
Profechan e vertadieira.
Brev. d'am. 149.

Estruire (R. III, 562 ein Beleg) 1) „unterrichten, unterweisen“.

E retenc ab se mot pauc de fraires . ., cui el *estruis* de sa doctrina.
Légendes XXIX, 171 (Rv. 34, 407).

Mas aquesta gen de Hybernia . . no sabia bastir ni mercadesar (sic), per que fo del cosselh del poble . . que, si d'autras regios venio aqui gens que fosso *estruchas* en aquesta art e aportesso aqui mercadarias, que gran profeh en poirio ensegre.
Merv. Irl. S. 66 Z. 15.

2) *se e.* „sich unterrichten, Erkundigungen einziehen“ (Appel).

E vèn (sc. lo trachers) au rei e dis:
Ne vos traus.
De la tor vos aport la clau de l'us.
E Carles, quant lo vit, si *s'en estrus*:
Prest lo comte d'Angers e cel de Clus.

L'uns a mil cevalers e l'autre plus.
Er auiaz del gloton com les adus.
Appel Chr. 1, 38 (Gir. de Ross.).

Paul Meyer. Gir. de Rouss. S. 201 „se met en mesure“.

R. III, 233 setzt die Stelle fälschlich zu *estrunar* und übersetzt „s'en irrita“.

Estrumen (R. III, 561).

Ab aitant va l'om penre & estendet l'om en un *estrument* e liet l'om aqui & acomenset l'om mout malament a batre . . . Ab aitant levet hom Saint Laurenz d'aquel *estrument* & desliet l'om.
Légendes XXV, 192 u. 205 (Rv. 34, 374).

Estrun ist anzusetzen statt *estrus* R. III, 233; siehe Sternbeck S. 45.

Im ersten Beleg, Arn. Dan. VIII, 51:

C'autra el mon no m atalanta.
Anz sui brus
Et *estrus*
Ad (Text Als) autras e'l cor teing prems

übersetzt R. „fier“, Canello „restio“, unter Hinweis auf Rochegude (ohne Beleg) „sauvage, rétif“. Diez, Et. Wb. II, 297 „trotzig, ungestüm“. Ich denke, „trotzig, unfreundlich“ trifft das Richtige.

Im zweiten Beleg, Mahn Ged. 1022, 8 (P. d'Alv.), wo R. nur die Zeile *Fos fort e ferms sos estrus* citiert und „son courage“ übersetzt, schlägt Lowinsky, Geistl. Kunstlied S. 53 Amkg. 272 folgende Lesung vor:

Per aver melhor raso,
Ab bona entensio
Lur laysset ses occayzo
[Lo sieu sant espiritus;]
Don cascus discipulus
Fos fort[z] e ferms — so's *estrus* —
[Per sa] benedictio.

Was bedeutet das? Versteht L. etwa „stark und fest, d. h. kühn“? Zenker, Peire d'Alv. 19, 50 ff. liest Z. 4 [*Lo sant esperit sa jus*,] Z. 6—7 *Fo forz e ferms sos estr[u]s, Com Dieu benedictio* und übersetzt „liess er ihnen . . hienieden s. [h]eiligen Geist zurück, damit durch ihn jeder Jünger stark und sein Muth fe[s]t sei, als der Segen Gottes (?)“.

Nachzutragen ist advb. *a.* „schnell, bald“.

Estru sabra so que m'ausi
Ni per que'l dis l'autrer: Mur . .
Flamenca 4874.

Gloss. „promptement“.

Estrun (R. III, 232 u. III, 233; zu Unrecht von R. getrennt). Siehe den vorhergehenden Artikel, zweit. Beleg.

Nachzutragen ist *tot a estru* „eilig, ungestüm“:

Tot a estru
Vei, Marcabru,
Que comjat volez demandar.
Del mal partir
Non ai cossir.
Tant sabez mesura esguardar.
Jahrbuch 14, 145 V. 1 (Aldric).

Im zweiten Beleg, R. III, 233:

Lo coms Bos e Guillelmes . .
Intran (Text -en) en la batalha *a un estrun*.
Gir. de Ross., Par. Hs. 765,

wo R. „avec même effort“ deutet, übersetzt Paul Meyer S. 41 „précipitamment“.

Dieselbe Wendung (Oxf. Hs. stets *a* . .) ibid. noch mehrfach:

Cascus man per sa terra, non s'e . . refu,
K. ve sobre nos *ab un estru*.
Ibid. 1649.

Ja no seran passat fin trei deun
Que serem .vc.m. *ab un estrun*.
Ibid. 1663.

Z. 1 hat Oxf. Hs. 2269 *de lun*, Paul Meyer S. 73 „trois lundis“.

Lai n'es anatz G. *al un estrun*
Ibid. 5386.

Paul Meyer S. 198 „en hâte“.

[Es]trunar (R. III, 233). Der erste Beleg ist zu streichen; s. *estruire* 2).

Estrunat „trotzig, ungestüm, wild, unfreundlich“.

So im dritten Beleg bei R., der richtig lautet:

Com joves *estrunatz*,
Mals e braus es doptatz,
E cel deseretatz
Q'es humils ni vol patz.

Liederhs. A No. 598, 4 (R. de Vaq.).

Hs. I (M. G. 610) Z. 2 *Larcs e mals e d.*, Z. 3 *del* statt *cel*, Z. 4 *Que cobes n. v. p.* Rayn. citiert Z. 1—2 nach Hs. I und deutet „rempli d'ardeur“.

Que aco es us cavalliers
Totz lo pejor e·l plus sobriers
De qu'ieu anc mais ausis parlar;
Q'al mon non cre n'aia son par,
Tant esquiu(s) ni tant *estrunat*
Ni que tant aia gazainat
Ab armas per cavalaria.

Jaufre 103ᵃ, 15.

So auch Liederhs. H No. 147, 3 (Guilh. Rainol), falls die Stelle überhaupt hierher gehört?

Ez a marit bo vassaill *estrunat*,
Q'eu li ai vist caval outramari,
Ez es saubut en fer' o en mercat.

Ebenso Hs. I (M. G. 315). Beide Hss. haben *estrimat*, womit ich nichts anzufangen weiss.

Huels amoros, gais e plazens
Ac (sc. la dona), e non cara *estrunada*.

Bartsch Chr. 268, 31 (P. Guilhem).

Rayn. „irritée“, Bartsch „trotzig“; ich denke „unfreundlich“, s. den ersten Beleg s. v. *estrun.*

Unverständlich ist mir R.'s zweiter Beleg, Jaufre 123ᵇ, 27:

Que non avion vostre amic
Ni vos plus coral enemic . .,
E parec ben al cavalier
Que·us aucis l'autre jorn denan;
E tengra·us o aissi cad'an.
D'aquo *s'era* ben *estrunatz*.
Mas Jaufre . .
N'a venjatz totz sos ennemicx.

Rayn. citiert nur Z. 6, liest *sera* und übersetzt „sera de cela bien encouragé“. Rochegude liest *s'era* und deutet „vanté, flatté“.

Estrut (R. III, 232) siehe *estrutz.*

Estrutz „Strauss“. So ist anzusetzen statt *estru, estrut* R. III, 232. Rayn. gibt nur Belege vom Nom.: aber im Pr. Joh., dem der letzte Beleg (ib. § 16 Z. 26, Such. Dkm. I. 351):

. . hon s'atroban gals tant(z) grans con un *estru(s)tz*

entnommen ist, wird die Obl. Form im Nom. verwendet.

Ein Obliq. findet sich Appel Chr. 125, 102: Del *estrus.*

Die Form *estruci*, die R. nur aus Eluc. de las propr. belegt, findet sich noch Barlam S. 13 Z. 17 u. 29.

Mistral *estrùci, destrùssi* (g.).

Estuchar? siehe *estudiar* Schluss.

Estudar ist zu lesen statt *estuzar* R. V, 438. Im einzigen Beleg, Mahn Ged. 307, 8 (Marc.), steht, wie auch R. richtig liest, *s'estuda* : *perduda.*

Estude siehe *estudi.*

Estudet?

Plus .I. *studet* d'argent am lettra de la .Iᵃ. part et una petita quantitat de perla (cor. perlas?).

Arch. cath. Carcas. S. 358 Z. 14.

Doch wol sicher in *estuget* zu ändern; vgl. *un . . estug d'argent* ibid. S. 356 Z. 26. Mistral *estuget* „petit étui“.

Estudi (R. III, 233), **-uzi, -ude** 1) „Bemühung, Eifer“.

Un cavaller ac em Bergoina
En cui natura mes sa poina
En faisonar et e nuirir.
E saup i trop ben avenir.

Be i ac salva sa noiridura
E son *estuzi* e sa cura,
Car non fo mais si bella res
Ni a cui tan plagues totz be(n)s.
Flamenca 1576.

Le novens capitols es de l'*estudi* e de la fervor de sa oracion e de sos autz raubimens.
Appel Chr. 119, 32 (S. Douc.).

Mais eu darei *estuzi*, neis aver vos sovendeirament apres la mia mort per ço que fassatz remembransa d'aquestas causas (= lat. dabo operam).
II. Petri, 1, 15 (Clédat 316b, 5 v. u.).

2) „Schule".

Excellens clercs tu, cieutat de Tholosa.
As de totz arts en ton *estudi* bel.
El qual floris de clercia la rosa
En nos mostran la nostra ley fizel,
Canos e leys.
Joyas S. 221 Z. 10.

Übs. „école".

3) „Schreibstube, Bureau".

L'endoman nos ajustam las propietatz . . en l'*estudi* de mosenh jutge ordenari.

E cant fom disnatz, nos amasam en l'*estudi* de mosenh jutge.
Comptes de Riscle S. 250 Z. 5 u. 22.

Nicht klar ist mir Q. Vert. Card. 9, wo sich die bei R. fehlende Form *estuzi* (s. d. ersten und dritten Beleg) im Reim findet:

Nuls hom non deu tan soyornar
Que pessar ne deia laissar.
Pessars es soyorns e *estuzis*,
E soyor[ns] ses pessar es cruzis.

Corr. Z. 3 *P. e s. es e.*?

Die Form *estuzi* findet sich noch Arch. Narbonne S. 28b Z. 7 v. u. und Cout. Alais S. 235 Z. 6.

Nachzutragen ist bei R. auch die Form *estude*:

Item es estat ordenat que sian pagatz al maistre de l'escola per lo gajes de l'*estude* de Pascas pr chanament passat, s es assabe flor. tres.

Item es estat ordenat que lo maistr de l'escola de Chastell na se mand querre, e que govern las escola entro a l'*estude* de Sa t Michel; e si el se governa ben e lo regimen que governe mays, a bon plaz dal conselh.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 396 Z. 2 u. 401 Z. 5.

Sinn?

Nachzutragen ist endlich *estug*, Ar Dan. V, 15:

Amors, de vos ai fag *estug*
Lonjamen verai e fizel,
C'anc no fis guanda ni esdug
D'amar, ans m'era bon e bel,

falls man Canellos Auffassung be stimmt. Ich kann mich eines g wissen Bedenkens nicht entschlage trotzdem bei Arn. Dan. sich ja me Seltsames findet und trotz des vo Rochegude verzeichneten *estucha* (s. *estudiar* Schluss). Dürfte ma (das Gedicht steht nur in den Hs E a) *m'ai* ändern und *estug* „B hälter" deuten?

Estudiar (R. III, 234), **-ziar** 1) *se de* „Aufklärung suchen, forschen".

Ayssi finisso los .VII. pecatz morta . .; e qui ben *s'en* vol *studiar* e aquest libre, molt hi poyra apr fechar es apenre e conoysser tot manieyras de pecatz.
Romania 27, 110 Z. 3.

2) *se e. en* „sich auf etw. legen, sic bemühen".

Que de be far non a cura,
Ans *s'estudia e* mal far
La nueh e'l jorn, ses definar.
Brev. d'am. 3534.

3) „Nachsinnen, Nachforschen".

Anc de tota esta noit no fi mas
perpessar . .,
E ai aisi trobat e mon *estuziar*
Que per aquest semdier nos co-
vindra passar.
Crois. Alb. 3043.

Die Form *-ziar* ist bei R. nachzutragen, und ebenso *estuchar*:

Pluzor[s] vez aven que alcus *s'estucha* esser suaus e mespreza los vices (sic) de sos sosgeiz (= lat. studens).
Beda 71 (Rochegude).

Ist die Form aber haltbar? Müsste man nicht wenigstens *estujar* erwarten? Vgl. auch den Schluss des vorhergehenden Artikels.

studiozamen (R. III, 234 ein Beleg) „eifrig“.

Et aqo que a la ley s'apertenia, *estudiozament* fazian, e prezicavan lo nom de Jhesu Crist.
Barlam S. 1 Z. 17.

studiozamental (R. III, 234). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Ad horas fort *estudiozamental* o cordial aplicacio.
Eluc. de las propr. fol. 78.

Übs. „par fois forte préoccupation d'étude ou de cœur“.

Sind Form und Deutung haltbar?

stueira (R. III, 235 ein Beleg) „Matte“, nicht „armoire“ (lat. storea).

Tota cabassaria de Palma, sarryas, *estueyras* et tota autra cordalha de barron (?), figas, rasins . . la carga .III. d.
Arch. Narbonne S. 407b Z. 5.

Ist die Stelle so in Ordnung?

Mistral *estòri*, *estèiro* (b.) „estère, natte de jonc ou de sparterie“. Vgl. Du Cange *storia* 1.

stug siehe *estudi* Schluss.

Estug, -ui (R. III, 234), **-uit, -och.** Der zweite der beiden Belege ist zu streichen. s. *esduch* Schluss. Der erste lautet vollständig:

Fag ai lo vers, no say de cuy,
E trametrai lo a selhuy
Que lo'm trametra per autruy
Enves Peitau,
Que'm tramezes del sieu *estuy*
La contraclau.
Appel Chr. 39, 47 (Graf v. Poit.).

Gloss. „Behältnis, Gerät zum Aufbewahren“; *contraclau* „Nachschlüssel; bildlich: Auflösung“. Ich verstehe nicht, was der Dichter hat sagen wollen. Wer ist Subject von *tramezes*?

1) „Behälter, Futteral“.

Plus tost er enduytz
Tot lo[r] cor e lor pessa
En cercar *estuytz*,
Cofres e benevessa (?)
Qu'e (Text Que) donar dels
fruytz
Ni dir per mi la messa.
Leys I, 224 Z. 2.

Item .II. prevelegis papals . ., e son en un *estoch* de cuer bolhit obrat.
Arch. Montpellier I S. XVIII No. 324.

Plus .I. coffre . .. en lo cal avia dedins .I. *estug* d'argent daurat de cascun costat am lo nom de Jhesu Xpist.

Plus un autre *estug* d'argent, en que era de la una part la imagena de Nostra Dona et de l'autra part lo evangeli de Sant Johan et un cordo d'argent daurat.
Arch. cath. Carcas. S. 356 Z. 24 u. 26.

Die zweite Stelle ist mir nicht klar.

Item que leyssi a la deyta caperania . . lo breviari . . et lo messau . . et los corporaus en l'*estuch*.
Arch. hist. Gironde 6. 232 Z. 10.

Guilhem deus Camps, tresaurey qui fo, restituit lo saget de la tresauraria, item las trompas del argent, ont ave en cascuna detz pessas am l'*estuchs*; item las claus deus portaus . .

Jur. Bordeaux I. 239 Z. 5 v. u.

Mir nicht klar.

Figürl.:

Gaug e solas aura quex de l'*estug*
On s'estuget sel que mandi sus querre (?).
Si'l vol amar.

Deux Mss. XXVI. 55.

Dazu d. Amkg.: „Il s'agit de la Vierge Marie".

Vgl. auch oben *estudi* Schluss.

2) „Verschlag".

Empero apres lui s'en ve,
Et intra s'en en son *estug*.

Flamenca 3906.

Übs. „réduit". Vgl. ibid. 1428 ff.

Mistral *estu*, *estuch* (g. l.), *estui* (l.), *estuit* (a. b. g.) „étui, fourreau; le ventre, la bedaine, le sein d'une femme, en style familier; réservoir, cachette".

Estuget siehe *estudet*.

Estui siehe *estug*.

Estuire refl. „sich einschliessen".

Q'us tant gen no *s'estui*
Ni no'is serra ni's clui
De bels murs bataillatz.

Mahn Ged. 1380, 7 (G. de Born.).

Estuit siehe *estug*.

Estujar, -ojar (R. III, 234). Die Form *estojar*, von R. nur aus Gir. de Ross. belegt, findet sich noch Brev. d'am. 23337 neben *estujar* ibid. 23173.

E. alc. ren ad alcun „jmdm. etwas fernhalten, entziehen". So nach Paul Meyer und Chabaneau in:

Baboins es e folz e nescis,
S'era plus savis que Boecis,
Maritz que son de[s]pendre cuj[a]
Que mullier ad am[i]c *estuja*.

Fla[m]enca 7681.

Übs. „qui s'imagine te[n]ir une fem[me] hors de la portée d[e] son aman[t]". Wie *son despendre* zu versteh[en] sei, sagt Paul Meye[r] nicht. C[ha]baneau, Revue 31, [6]07 zu 21, ... fasst *son* ... *soin* ... *so*[c]*h*. ändert Z... *Quan* statt *Que* und deutet *estu*[ja] „soustraire à". T[o]bler in sei[ner] Besprechung von M[e]yers Ausga[be] Gött. gel. Anz. 18[6]5 S. 1767 ... liest:

Maritz ques, on de[s]pendre cuj[a]
Que mullier ad am[i]c *estuja*

und deutet: „ein Gatte[,] der, währe[nd] er freigebig zu sein gla[u]bt, (der) ... Gattin zu einem Buhle[r] einschliess[t]".

Reflexiv findet sich da[s] Verb („s[ich] verbergen") Deux M[s]s. XXVI, ... s. den letzten Beleg s. v. *estug*.

Ebenso an der folgende[n] Stelle, Gui[raut?] Peire de Cazals „Ar ... es bel" St[r]... (Hs. C fol. 245)?

Quar qui's re[c]rey
[D]'esser?] aiz[i]tz,
Quant au d'auzels [v]outas e cri[tz]
E gap e bruy[...]
No'm par qu'a nulh [...]som pro *s'*[es]*tuy*.
S'adonx hi fu[...]
Quan de totz [...]latz
Pot guays joys jauz[i]r e solatz.

Esturjon (R. III, 235 e[i]n Beleg), -[o]... jon „Stör".

Item tota generation d[e] poysson f... de la grand forma, c[o]mma ton, ... *turion* . .

Péage S. [G]illes § 1...

Estorjon ... den.

Liber Instr. Mem. S. 439 Z. 1...

Mistral *esturioun*, *estu*[r]*joun* (m.), ... *tourjoun* etc.

Esturman „Steuermann“.
A la requeste d'auguns maiestes e *esturmans* de naus e d'autres senhors de naus de Baione.
Établ. Bayonne S. 132 Z. 10.

Esturon?
Item *esturos* ni maut ni vins [no] donan re.
Cout. Montréal (Aude) S. 23 § 55.

Estuzar (R. V. 438) siehe *estudar*.

Estuzi. -ziar siehe *estudi, -diar*.

Esvalir (se) „verschwinden“. S. Stichel S. 57. Vgl. Mistral *esvali*.

Esvanoir siehe *envanoir*, Bd. III. 98.

Esvantar? siehe *esventar*.

Esvarrat „verirrt, irre gegangen, verschlagen“. S. Stichel S. 57 *esvarrar*, doch ist nur *esvarrat* belegt. Stichel deutet auch „verführen“, gibt aber kein Beispiel. — Der letzte Beleg in richtiger Fassung Appel Chr. 31, 21 (Sordel). — Der erste Beleg ist = Guir. Riq. 17, 58.

Esvazidor, esvazimen, esvazir siehe *en-*, Bd. III. 98—99.

Esvelh. *Eser, estar, se metre en e.* „aufpassen“.
Compagnum, *isto en eyrel*,
E vous autreys que sé a l'aviron.
Dire vous volo m'entencion.
S. Eust. 732 (Rv. 22, 16).

Ar *vous meté* tuch *en eyvel*
E entendé so que direy.
Ibid. 770 (Rv. 22, 17).

Vulhá *esser* tuch *en eyrelh*.
Ibid. 1727 (Rv. 22, 190).

Esvelhar (R. V. 480) „éveiller, réveiller“). Schwierigkeiten bietet Raim. Vidal. So fo 319:
E dirai vos so que jes tug
No us sabrian dir, si*m* n'*esvelh*,
Que'n dis en Guirautz de Bornelh.
Dazu die Amkg.: *esvelh* ist dunkel, wenn man es nicht, ausgehend von der bei Rayn. nachgewiesenen Bedeutung des Part. Perf. „aufgeweckt, scharfsinnig“, erklären will mit „wenn ich darin hell, klar, richtig sehe“.

Esvelopar (R. V, 567). An der einzigen Belegstelle, Auz. cass. 1929, hat Monacis Text *esvol-*.

Esventar (R. V, 500). *Esventat* „dem Winde preisgegeben, im Winde flatternd“.
Seynneras desplegadas e pendos *esvantatz*.
Guerre de Nav. 4514.
Übs. „au vent“. Ist *esvan-* Schreib- oder Druckfehler, und soll man *esven-* ändern, oder ist *esvan-* in Hinblick auf *eivanta* (auv.) neben *esventa* (Mistral) zu bewahren?

Esventrar „ausnehmen, ausweiden“.
Fo establit que nulh home . . no sie tant ardit que fenie ni *esbentre* mirq ni tuilh . . en terre seque, mas qui *esventrar* ne volera, que a fasse fens eu baisset en le mar.
Établ. Bayonne S. 117 Z. 3 u. 4 v. u.

Esversari = *adr-, av-* R. V. 518.
. . sia tengustz nomnar al jutge et al *esversari* los guirens . ., premieyramen dat empero sagramen per l'*esversari* que'ls guirens nomnastz non sostraga ni corrumpa.
Pet. Thal. Montp. S. 81 Z. 15 u. 19.

Esvertudamen siehe *evertudamen*.

Esviar (R. V. 541) „schicken, senden“.
E'l dig peregri respondet
Al messatge qu'om l'*esviet* . . .
Brev. d'am. 26358.

Esvigorar „stärken“.
E ven (sc. d. heil. Franciscus) . . portant la bolla del sobeiran rei, am

la qual *esvigorara* los cavalliers de la ost dell Seinnhor.
S. Douc. S. 98 § 43.

Esviolar. *E. una maizon* „in e. Haus einbrechen“.
Establem que totz hom que de nuetz o de jorn a rezcost *esviolava* maisons en Alest o esvasia o fuec i metia . . (= lat. violaverint domos).
Cout. Alais S. 239 Z. 20.

Esvitar = *evitar* R. III, 238.
. . per *esvitar(s)* maior dampnatge.
Regist. S. Flour S. 262 Z. 13.
Las dictas partidas, volen *esvitar* plaidegiarias, debats, questions . .
Mém. Acad. Nimes 1896 S. 4 Z. 31.
Mistral *evita*, *esvita* etc.

Esvojar 1) „vernichten, zerstören“.
Bona causa es a mi majerment morir que alcus *esvoge* la mia gloria.
I. Kor. 9, 15 (Clédat 364a, 4 v. u.).
Mas co venra aco que perfeit es, *sera esvojat* aquo que de part es.
I. Kor. 13, 10 (Clédat 371a, 1).
2) „ablegen, sich entledigen“.
Mas can fui faitz bar, *esvogei* aicelas causas que eran de parvols.
I. Kor. 13, 11 (Clédat 371a, 6).
Ferner noch I. Kor. 13, 8; Galater 3, 17 u. 5, 4 (Clédat 370b, 4 v. u.; 398b, 5 v. u.; 401a, 15), stets = lat. evacuare.

Esvolopar siehe *esvelopar*.

Et siehe *e*, Bd. II, 311.

Eu, **ieu** (R. III, 236) „ich“. Nachzutragen sind *ef* Langue Dauph. sept. I, 2, 6, 8; *io* Frères Bonis II, 53 Z. 6 u. S. 208 Z. 12; Comptes de Riscle S. 167 vl. Z.; Rec. gascon S. 105 Z. 18; *io* und *jo* Hist. sainte béarn. Glos.; *yo* Fors Béarn S. 179 § 260. S. 183 § 275 neben häufigem *jo*, aber vgl. *yudyat* ib. S. 160 § 187 neben häufigem *judyar*. In S. Anthoni 2208. 2235. 223[illegible]. 2594 ist [illegible] im Reim gebunden zu *Dio*, *vio* (= vitam), *sario*. Die Form *iau* steht Guibert, Regist. dom. I. 132 Z. 17 [illegible] S. 134 Z. 3 v. u.: Recherches All[illegible] S. 194 Amkg. Z. 6 v. [illegible]. und S. 19[illegible] Am. Z. 7.
Über *ie* vor enklit. Formen (*ie'l*) vg[l]. Guilh. Fig. 4, 18 Amkg. und Li[t.] Bl. 8, 228—29.
Betonter Obliq. *min* Jaeme Olivie[r] S. 8 Z. 15 u. 17; Jur. Bordeau[x] I. 265 Z. 7 u. 34.
Betonte Obliq. Form im Nominativ
Vai e'l di
Quel mati
Si' aissi,
Que sotz pi
Farem fi.
Sotz lui *mi*,
D'esta malvolensa.
Bartsch Leseb. 56, 75 (Marc.).
E dissendem l'escala
Solamen *mi* e lui
Car enaissi fom dui.
Ibid. 134, 29 (Arn. G. de Marsan).
Qui d'eyso faré lo report?
Non pas *my*.
S. Pons 241 (Rv. 31, 328).
Vgl. Bohnhardt, Das Personal-Pronomen im Altprov. § 436 (Ausg. u. Abh. LXXIV). Briefe R. de Vaq. I. 34 Amkg. und Stimming, Lit. Bl. 15, 192.

Eu siehe *ou*.

Eupatori „Wasserhanf“.
Scrofularia, *eupatori*, fenol.
Recettes méd., Rom. 12, 101 Z. 4.
Amkg. „*Eupatorium cannabinum*, synanthérée“. Mistral *eupatòri* „eupatoire“.

Eure „Südosten“.
Deves *eure* et mech-jorn s'ajusta am la Proensa narboneza.
Lucidarius, Zs. 13, 238 Z. 29.
Ferner ib. Z. 39.

us, eusamen siehe *eis, eisamen.*

useptat „ausgenommen“.

Tota aquera binha am totas (Text totz) sas apartenensas, *eusseptat* l'agula de peyra qui es en la dita binha.

De la qual dita binha e de totz sos apartenamentz, *eusseptat* de la dita pila de la dita peira, lo mezis dauzet ne bestit los mezis fraires.
Arch. hist. Gironde 17, 137 Z. 10 u. 17.

usequias = *exe-, exse-* R. III, 241.

Plus aven (= avem) pres de l'argent de la dicha dona Peirona (e) per sas (Text sus) *eusequias* . .
Ouvr. Arles, Rv. 39, 33 Z. 22.

uvangeli, -ista siehe *ev-*.

uze siehe *elzer*, Bd. II, 350.

v- siehe auch *env-*.

vacuar (R. V, 458).

Quar qui no es scient aquo que li avem dit de anotomia (sic), no *es evacuat* que no caia en error, per la qual siran mortz les homes.
Revue 1, 15 Z. 23 (Albucasis).

vangeli, av- (R. II, 87). Daneben *euvangeli*:

E jureren tuiz sobre s. *euvangelis* que . .
Cart. Limoges S. 53 Z. 15.

Las sobredichas cauzas . . foron . . juradas sus els sans de Dyeu *euvangelis* tocastz per la man.
Pet. Thal. Montp. S. 102 Z. 21.

Ferner Romania 18, 393 Z. 13 (s. d. Beleg s. v. *cercondamen*, Bd. I, 245); Hist. sainte béarn. II, 38 Z. 13 (vgl. d. Glossar); Cout. Condom § 94; Arch. hist. Gironde 6, 55 Z. 18.

vangelista (R. II, 87). Daneben *av-* Ev. Nic. 19 (Such. Dkm. I, 1); *euv-* Homél. prov., An. du Midi 9, 377 Z. 4; Heures de la Croix 171 (Daurel S. CXVI; masc.); Hist. sainte béarn. II, 42 Z. 2 u. S. 58 Z. 16 (masc.); Arch. hist. Gironde 6, 114 vl. Z. Sünders Reue 261 und 818 (Such. Dkm. I, 222 u. 240), wo das Wort weibl. ist (fehlt bei R), schreibt Suchier *evv-*, wie auch R. das II, 87 angeführte *euvangelical* im 6. Bande in *evv-* ändert. Arch. hist. Gironde 6, 229 Z. 13 v. u. findet sich *ebbangelista.*

Evangelistier (R. II, 87) 1) „Priester, welcher d. Evangelium beim Gottesdienst absingt“.

Testimonis son . .: en Johan d'Arloe, caperaa deus borgs de Tarbe, e n'Ar. A. de Senlezer, *evangelister.*
Rec. gascon S. 41 Z. 10.

2) „Evangelienbuch“.

.I. sautiri e .I. pistoler e .I. *evangelister* d'entrad d'Avencs entro a Paschas complid.
Rec. gascon S. 86 Z. 24.

Labernia *evangelisteri*, span. *evangelistero*, Godefroy *evangelistier.*

Eversier = *aversier* R. V, 519 steht Deux Mss. LVI, 44.

Evertudamen (R. V, 516). Einziger Beleg:

Mout a sa jus en terra grans *evertudamens.*
Tezaur 672.

Nicht „il y a ici bas . . . de grands efforts“, sondern „er (d. Mond) hat grosse Kräfte, grossen Einfluss“. Mussafia, Cod. Est. S. 430 zu Galvani 334, 4 „grandi virtù“. Galvani liest *esvert-*.

Evescatz „schlechter Bischof“.

Ar respondo li *avescas*,
Dons Annas e dons Cayphas: . .
Ev. Nic. 1185 (Such. Dkm. I, 34).

Vgl. Lit. Bl. 19, 158 s. v. *clergat.*

Exagitar „bewegen, aufregen".
Ma felonio fort s'enflamo.
Exagita de fachs iniqs.
S. Pons 362 (Rv. 31, 332).

Exaltamen „Erhöhung".
O verges coronada en lo cel autament,
Que sobre tots los tros aves *exaltamen*.
Revue 33, 361 V. 20 (anon.).

Examinador „Prüfer, Untersucher".
L'arsevesque e sos successors metan.. *examinadors* (Text exi-) de la dita moneda, qui sian homes fizels.
Arch. Narbonne S. 103b Z. 15.

Examinador „zu untersuchen, zu prüfen, zu befragen".
. . a las questions . . *examinadoyras* e determenadoyras . ab cosselh de la cort e per bona fe.
Pet. Thal. Montp. S. 291 Z. 11.
. . exceptat . . enquestas, sur lasquals vollem que per chascun tesmoing *examinador* aya lo clerc .VI. deniers.
Cart. Limoges S. 148 Z. 19.

Examinamen „Prüfung, Verhör".
Et aquilh (sc. cossol) serau . . a tot lo proces de cascuna enquesta, e especialmen al *examinamen* de las garentias.
Prem. paix Aurillac § 1 (S. 299 Z. 19).

Exceden „übertreffend".
Ciutat es rica . . et en las ditas cauzas totas autras ciutatz sobremontant et *excedent*.
Lucidarius. Zs. 13, 241 Z. 11.

Excelensa (fehlt R.), **-entia** (R. III, 239) „Vortrefflichkeit".
Die Form *-ensa* findet sich (: *reverensa* und *audiensa* Joyas S. 227 V. 1 u. S. 230 V. 1.
Per e „vorzugsweise, recht eigentlich".
E jaciaysso quez aques mot „verbs puesca hom aplicar a totas las aut partz d'orazo, enpero d aquesta p especialmen es donat . . aquest no *per excellencia*, per s quar del v uzam plus soen en ratio.
Leys I . 232 Z. 13

Exces siehe *ecces*, Bd. I , 314.

Excitar (R. II, 398) refl. „aufwache
E quan aquest clers f. *excitat* de somje, e el anet queren . .
Marienwunder § 105 (Rom. 8, :

Executar (R. V, 181) „hinrichten".
Et aqui el fes hun . . sermo sus materia de la dicha Katerina era estada cremada, per so que cunas personas mu murmuravon enjustamen *era executada*, et en sermo el alleguet s ls lo prem titol dels titols forr atz contra dicha *executada*.
Pet. Thal. Montp. S. 466 Z. 27 u.

Execution (R. V, 182) „Hinrichtun
La malicia d'aquels qu murmurav contra la dicha *exec usion* facha la dicha heretja.
Pet. Thal. Montp. S 466 Z. 3 v.

Exegir? siehe *exigir*.

Exeguir siehe *exseguir*.

Exemtar refl. „sich fern halten, s entfernen".
Sy lo forssador *se exemptava* malic sament, lo jutge deu . . constrenh lo forssador de venir abant.
Cout. Bordeaux S. 111 Z. 5.
Var. *se absentava*.
La non *se* chal pas *exemptar*
D'aquestos grans solempnitas.
S. Pons 269 (Rv. 31, 329).
Fuyen, el nos faré gastar,
El es trop eyros furioux!
D'ayssi la *nos* chal *exemptar*,
Nostre fach vay tot a reboux.
Ibid. 2504 (Rv. 31, 417).

Exequidor „Vollstrecker“.
Los senhors cossols, *exequidors* del testamen del sen Huc Cairel.
Arch. Clôture § 16 (Rv. 3. 155).

Exequir siehe *exsequir*.

Exhebir, -ibir „vorzeigen“.
La quau carta mostrada o no mostrada. . . . *exhebida* o no *exhebida*. en cort o foras de cort . . .
Arch. hist. Gironde 1, 90 Z. 6.
Aus quaus testimonis disso que ed lor mostraria et lor *exhibisse* en lur presencia aquesta pagena clausa.
Ibid. 6. 236 Z. 4.
. . lo (sc. arneys) ajan ha aprestar per lo *exhibir* a la justicia.
Revue 1, 292 l. Z.
Ferner ib. S. 293 Z. 4.

Exigidor „zu fordern“.
Sotz pena [de] .LX. s. t. *exhigidors* e levadors del[s] digz malautes que ho farian.
Ordon. ladres Castres S. 318 Z. 22.

Exigir (R. II, 22 „exiger“). Im einzigen Beleg, den ich nicht nachprüfen kann, liest R. *exegir*. *Exigir* steht Cout. S. Gilles S. 18 Z. 5, *exhigir* Pet. Thal. Montp. S. 190 Z. 2, *exhigeys* (3. Sg. Präs.) Revue 1, 305 Z. 13 (Albucasis). Unklar ist mir Établ. Marmande § 105:
E establin plus que, si alcus borgues . . que sia estat citat . . (e) a layssat a comparer, en sa contumassia *exhigent* sia mes en defauta.

Exonia, eis-, ais- 1) „Noth, Bedürfniss“.
Cosdumnes es . . que deguna comanda de blat lo cuminals ni degus autres oms no deu retener en esta vila per guerra ni per al, sals que, si *aichonia* s'esdevenia, lo cuminals lo pot penre peu leal for(s) que siria a aqueu jorn en la vila.
Cart. Limoges S. 49 Z. 20.
Cosdumpnes es . . qe lo cors de l'aiga d'Aigolena deu corre ves aqela part de la vila on coria, anseis qe l'estangs nuous fos faih, e deves l'autra part de la vila no deu corre, si per *aissonia* de fuoc no.
Ibid. S. 80 Z. 13.
2) „Entschuldigung“.
Et que per causa ny a l'occasieu de malaudia negu no aya doresenavant mas una *exonia*, mas sia tengut de compareyser d'aqui en avant per procurador.
Cart. Limoges S. 172 Z. 23.
Tous lousd. confrayrs . . portarant . . diet (sic) solz tourn. . . . chas lo rey . ., chascun en personne . ., si no ant *exsonie* raisonnable, la quale remonstraran aud. rey.
Langue lim., Rv. 35, 417 Z. 16.
Los qualz confrayrs . . serant tengut se garnir en abit de pastoreu . ., si no ant *eyssonie* razonable.
Ibid., Rv. 35, 418 Z. 4.
Ferner ib. S. 419 Z. 3 *eys-*.
Tout homme . . que estas (sic) may de treys dyomencz enseguentz seys venir a vre esglese (sic) parrochiale seys *eysonie* rasonable.
Oraisons limous. S. 352 Z. 15.
3) „Mühe“? S. *ensenha* Schluss, Bd. III, 32.
Vgl. Godefroy *essoine*, Diez, Et. Wb. I, 386 *sogna*.

Exoniador „Entschuldiger“.
Et que quant aucu se fara exoniar per lo guach, que sia enjung a l'*exoniador* de lo far venir l'endema.
Cart. Limoges S. 172 Z. 20.

Exoniar „entschuldigen“. S. den Beleg s. v. *exoniador*.

Exortar „ermahnen“.
Et per so *exortera* et preguera . . aus

ditz Estatz que bulhen attener a las causes susdites.
Liv. Synd. Béarn S. 109 l. Z.

Expauzar siehe *espauzar*, Bd. III, 248.

Expediar „abmachen, abfertigen".
Et que totas las causas . . *sian expediadas* summariament et de pla.
Cart. Limoges S. 172 Z. 12.

Expedir siehe *espedir*, Bd. III, 252.

Expedition (R. III, 242). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:
A la *expeditio* del dich monestier et a la reformatio.
R. „convenance". Etwa „Herrichtung"?
De *expeditio*. *Expeditios* es, can de diverses membres recitatz e sufficienmen nombratz e pauzatz hom coferma o nega la un d'aquels e layssha los autres.
Leys III, 338.
Wie ist zu übersetzen? Etwa „Ausscheidung"?

Expirar, **explanar** siehe *es-*.

Explicador „zu erklären".
La quau letra contene credenssa *explicaduyra* per lo deit Arnaud Boneu, lo quau . . de boqua expliquet la deita credenssa per la maneyra que s'ensec.
Jur. Bordeaux II. 521 Z. 10.

Exprimar (R. IV, 624 ein Beleg) „ausdrücken".
Las causas . . en aquesta . . carta contengudas, *exprimadas* et declaradas.
Arch. hist. Gironde 10, 123 Z. 14.
Aber ibid. S. 136 Z. 21 u. 24 *exprimidas*.

Exseguir, -quir „ausführen, vollstrekken".
E nos devem a lu . ., ..ue'ns baile quant la amonesio *fo exseguida*.
Frères Bonis II. 141 Z. 13.
Item devo . . per far g..ossar los e.. cartamens . ., e per ..as amonesi.. *exseguidas* e escumen..ges contra .. W. Aguassa . . .
Ibid. II. 417 vl. Z.
Ordeneren que . . *excequisquan* la ord..nanssa feita.
Jur. Bordeaux I, 150 Z. 4.
Que lo preguy que se bulha entr.. mectre de *exequir* mon present te..tament.
Arch. hist. Gironde 5. 233 Z. 25
E el cas que reparar n.. o vulha, q.. las appellacios que hom a fach.. *se exequiscan*.
Jur. Agen S. 276 Z. 6 v. u.
Lespy *exequir*, *exse-* „exécuter, a.. complir"; katal. *exequir*.

Extorquir „abdringen, abzwingen, e.. pressen".
Mais de so que lod. abbat *auria ex..torquit* ni levat, a estat remes a s.. consciencia.
Cout. S. Gilles S. 80 Z. 17.
La qual ordinacion non obstant, l.. dis officiers . . . visitan non requi.. per partida, mais de lur volunta.. en greuge de las gens dels luec.. los quals visitan, *extorquissen* (Te.. -an) argent contra la dita ord.. nansa.
Hist. Sisteron II. 568 Z. 17.
Mistral *estourqui* „extorquer".

Extrenutation (R. III. 2..2 „éternue..ment"). Ein Beleg aus Albucasi.., den ich nicht nachprüfen kann. Si.. Form und Deutung richtig?

Exultar refl. „hüpfen".
Et . . quan Elizabet va ausir la s.. lutation de la Verges Maria, l'e.. fant sant Joh(o)an *se va exulta..*

en lo ventre de la sieua mayre . . . Tantost quon la vos de la tieua salutacion es aguda facha en mas aurelhas, lo *s'es exultat* en gauch l'enfant en mon ventre.
Bulletin 1883 S. 65 § 18 u. 20.

[E]xultation „Frohlocken".
Elizabet te enfantara un filh . . . et sera a tu gauch et *exultacion.*
Bulletin 1883 S. 64 § 7.

[E]zul „Wolfsmilch".
Item devo per .II. onsas *ezul* e mega de diagrudi . .
Frères Bonis II, 193 Z. 25.
Glossar „ésule".

[E]zura = *uz-* R. V, 454.
Us homs es ç'a ajustat
Gran aver ab gran *ezura.*
Bartsch Dkm. 43, 14 (G. del Olivier).
Ven gazanhan e fay bona mezura,
Ses tot denier que no y vuelhas *d'ezura.*
Deux Mss. B III, 272.
Per avaricia ay peccat . . o per *esura* o per raubaria.
Beichtformel 197 (Such. Dkm. I, 103).

Aquels son li renoviers dels avers, que prendon las *ezuras* e non an misericordia.
Appel Chr. 117, 32.

Ezurier = *uz-* R. V, 454.
Quant om fai ofici o mester que no pot esser faiht ses pechat, si cum argurers o *esurers.*
Préceptes mor. 6, 4.

L'us es vaudes . .,
L'autr' eretges, l'autr' *esuriers.*
L'autre rete ses temensa
Cartas pagadas e deniers
Comandatz en sa plevensa.
Folq. de Lunel, Romans 228.

Hrsgbr., gegen die Hs., *us-*.
A Uses fom (sic) uns *esuriers*
Que vay galiar am deniers
Una tosa.
S. Hon. LXXIII, 1.
Ferner ibid. V. 10.

Ezurir „hungern".
Quar hieu *ei esurit* e ei agut gran fam, e vos autres no me aves donat a manjar.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 490 Z. 41.

F.

Fabia „Krug“.
Item una *fabia* a tenir oli.
Inventaire Hyères, Rv. 37, 315 Z. 14.
Mistral *fàbi* „jarre“.

Fablazon „Erdichtung, Faselei“.
Caytiu, e don t'es moguda aytal perdicion que tant as aguda ta lenga a recontar aquesta *fablazon*?
Barlam S. 4 Z. 9.

Fable.
Sil per cui eu viu (Text vif) sen[s] esmai
Me defendra d'ir' e de mal,
E poi[s] ch'il es ma defensable,
Eu vos defi sens dir plus *fable*.
Blacasset 5, 22.

Fabre (R. III, 247 ein Beleg), **faure, faur** (R. ein Beleg), **fau, hau** „Schmied“.
E fui *fabres* e pelleciers.
Bartsch Chr. 212, 14 (Raim. d'Avinhon).
En Guillem Fabre sab fargar,
Et anc nul temps *fabres* non fo.
Troub. de Béziers S. 44 V. 2.
Donx no es aquest fil de *faure*? Donx la mare (sic) de lui no es dita Maria?
Ev. Math. 13, 55 (Clédat 25b, 7 v. u.).
Wiedergabe des lat. *fabri*, nicht aber ein Beweis, dass das prov. Wort auch „Zimmermann“ bedeutet.
Lo divenres (sc. es l'estilgacha) aus *faures*, aus cellirs (sic).
Cart. Limoges S. 94 Z. 18.
Paquauz. le *faure*, per s[...] vigni .IIII.
Langue Dauph. se[p]t. III. 12.
Ferner ib. IV. 48.
Me Guiraut Esperandi[...] barbier [...] Montalba, e'n P. Cap[...]la, *faure*, [...] que esta a la Fauria devo . . .
Frères Bonis I 24 Z. 13.
Weitere Belege im Glossar.
Lo verger d'en W. A. de Labad, *fau*[...]
Rec. gascon S. 85 Z. 20.
Item . . fi adobar lo batalh deu sen[...] . . a Arnauton Sala, *f*[...]*aur*.
Comptes de Riscle S 185 Z. 14.
Item plus paget au *fau* de Laree pe[...] .c. enguanetas . . L. s.
Comptes Montréal (Gers) I, 36 § 1[...]
Monicoo de Morlane e . . P. de Sans *hau*, procuredos de la beziau d[...] Morenx.
Art. béarn. S. [3]41 Z. 26.
Mistral *fabre*, *faure* (g. lim.), *ha*[...] (g. b.) etc. „forgeron; maréchal ferrant; taillandier; etc.“.

Fabrega „Schmiede“.
Fabrega Fabrica ubi faber operatur
Floretus. Rv 35. 66b.
R. III. 247 hat einen Beleg von *fabriga*, der mir nicht klar ist:
Et sunt illas terras [e] las *fabrigas*.
R. „fabrique“.
Nachzutragen ist auch die Form *fabrica*:
Item que tot frayre deya esser e[...]

ajudar a la *fabrica* et reparation de la capella de la dicha almorna.
Confr. Misér. Nice § 19 (Rom. 25, 73).
Ist „Herstellung, Bau“ zu deuten? Siehe auch unten *farga*.

bregar (R. III, 247) „schmieden, herstellen; erdenken“.
Von Münzen:
Autrejet . . que moneda se bates e se *fabregues* a Monpeslier.
Arch. du Consulat § 167 (Rv. 3, 35).
Nachzutragen sind die Formen *faver-* und *-bricar*:
Cel qui *faverge* en corn(n)ua .vi. den.
Langue Dauph. sept. IV, 51.
Item sien mostratz los establimentz . . *fabricatz* e ordenatz a Sent Nicholau.
Établ. Bayonne S. 399 Z. 7.
Siehe auch unten *fargar*.

brica, -icar siehe *fabrega, -egar*.

briga siehe *fabrega*.

ca, haca „Zelter“.
.I^e^. *faque* morele . . per .xxx. floris.
Arch. hist. Gironde 12, 190 Z. 5.
Une *faque* . ., la quau cavaugave medixs.
Ibid. 12, 253 Z. 3 v. u.
Una *haqua* que lo clerc de la bila a pergut au serbici de la bila.
Jur. Bordeaux I, 339 Z. 13.
Gehört hierher vielleicht auch Gir. de Ross., Par. Hs. 2110?
Folchers venc apoihnan sus *faca* bela,
Sobre un chaval moran de Compostela.
Oxf. Hs. 2739—40 *ē facebele* und *mouent* statt *moran*.
R. III, 247, der die Stelle missverstanden hat, erschloss aus ihr fälschlich, wie schon Mahn Wke. II S. VII hervorgehoben ist, ein *facabela* „flamberge“. *Facabela* ist nach Mahn eher der Name eines Pferdes, in der Hs. wol ursprünglich *façabela* geschrieben, „mit schönem Antlitz“. Auch Hofmann sieht darin einen Eigennamen, und Paul Meyer S. 91 übersetzt ebenfalls „Facebelle“.
Lespy *haque, faque* „haquenée“. Siehe *facaneia*.

Facabela (R. III, 247). S. den Schluss des vorhergehenden Artikels.

Facaneia, haque-, acanea „Zelter“.
.I^e^. *facaneye* bayarde.
Arch. hist. Gironde 12, 197 Z. 13.
Item vuli que sien datz a Borxea de Phaganduru .c. florins et ma *haqueneye*.
Navarre franç. II, 438 Z. 11.
S. Jac. de Seyra deu per .vi. dies que menec l'*acanea* a Carquasona . .; it. pus deu per .xviiii. dies que tenc lo rosin . .
Jacme Olivier II, 68 Z. 15.
. . dels quals li rederon . . en payament un' *acanea* que fos de moss. lo bailieu per .lx. fr.
Regist. S. Flour S. 43 Z. 16.
Vgl. ibid. S. V.
Was ist der Unterschied zwischen *faca* und *facaneia*?

Fach „Buche“ siehe *fag*.

Fach (R. III, 262) 1) „Thatsache“. *Metre en f.* „als Thatsache, als ausgemacht hinstellen, anführen“.
A fin . . que a bos . ., mossenhor lo senescaut . ., apparesqua clarament que bos no devetz far . . las causas contingudas en la requesta a bos feita per . . lo mager et juratz . . de Bordeu, ditz e *met en feit*, per son interesse, Ramon de Cantalop . . las . . rasons qui s'enseguen: Tot premeyrament ditz e *met en feit*

que ed et sons frays .. son estaz .. bons et leyaus a la corona del rey d'Anglaterra . . Item ditz et *met en feit* que ed a conquistat ben et justament . . lo loc de Carmarssac.
Jur. Bordeaux I, 311 Z. 11, 14, 26.

De f. „thatsächlich".
Que atretant quant pres lur seria . . realmen e *de fag* lur sia restituit.
Doc. Millau S. 354 Z. 15.

2) „Angelegenheit".
E fon dich a 'n Raimon . . . et el cum hom iratz e jelos enqueric lo *faich* e saup que vers era, e fetz gardar la moiller.
Bartsch Chr. 237, 36 (Biogr. G. de Cabest.).

O pot tractar (sc. lo sirventes) .. del *fag* d'alquna guerra.

Quar en tenso cascus razona son propri *fag* . ., mas en partimen razona hom l'autru *fag* e l'autru questio.
Appel Chr. 124, 49 u. 107 (Leys).

So nach den Herausgebern auch an den beiden folgenden Stellen:
D'aitan no·us podetz esdir
Que pretz no·is fass' a grazir
Sobr' autres *faitz* a saubuda.
Blacatz 1. 24.

Car per motz cors e espazis de temps continuamens entenduda els celestials *fagz*, tan soven era ab Dieu en los autz raubimens . . que . .
Appel Chr. 119, 55 (= S. Douc. S. 72 § 3).

Ich meine aber hier ist

3) „Ding" zu deuten, wie denn auch der Abbé Albanés die Stelle aus S. Douc. „aux choses du ciel" übersetzt.

4) „Besitz, Vermögen". So Appel Chr. 9, 132 (Kindheitsev.)?
Si l'effant Jhesus o a fag,
Am el ai perdut tot mon *fag*.
Car d'el non trobarai razo
De la valensa d'un boto.
Appel „Angelegenheit".

5) „Besitzthum, Grundstück".
E a mes tot lo *fag* de Borepau totz sos apertenemens el baillat de la dicha villa.
Hist. Montauban I. 291 Z. 18

E te l'abas de S. Sa[...]ni lo *fag* Vaquiers, e te l'afa[...] de Lhicos
Lay. Trés. Chartes No. 2225 Z.

6) *los fachs* „Darstellung einer Rechtssache, genaue Aufzählung der Thatsachen".
Item li bailem per ba[...]lar a l'avo[...] a far *los faytz* .IX. s.
Regist. S. Flour S. 25 Z. 1

Hrsgbr. „articulation de preuves". V span. *hecho*.

7) *los fachs dels apostols* „Apostelgeschichte" (R. e i n Beleg).
Sesta lesson que legirem
Dels fatz dels apostols trairem
Appel Chr. 104, 6 (Epist. S. Steph

Facha (R. III, 285 „peinture, fard Einziger Beleg:
En Bertranz men coma *facha*.
Mahn Ged. 578, 4 (Gausbert).

Sehr bedenklich. Es fehlt hier d Strophe ein Vers, und ich denk es ist *men coma gacha* zu lesen (v. *gacha* R. III, 414) und *facha* Reimwort des folgenden, verlor gegangenen Verses zu betracht

Fachamen. *Com f.* „wie"; *aissi f.* „so
Tu *cum faitamen* diz: demostra n lo paer? (= lat. quomodo).
Ev. Joh. 14, 9 (Bartsch Chr. 11, 2

Aissí cum l'eissermens no pót port frúith de se meésme, si no pe manrá en la víz, *aissi fáchamen* vos, si e mé no pern anrét (= la sic).
Ibid. 15, 4 (Bartsch Chr. 13, 1).

Facharia 1) „Pachtgut, für das d Hälfte des Ertrages als Pacht g zahlt wird".

E li homes .. que aurien rayms allons fora lo terrador de la dicha ciutat, de lur vinhas proprias o de *facharias*, los puescan aportar e metre denfra la ciutat.

Priv. Apt § 42.

2) „Abgabe des Pächters".

Li tasca . . o li *facharia* que deu donar le fachiers al senhor, del cuminal molon se desme.

Priv. Manosque S. 45 Z. 24.

Chabaneau ib. S. LXXXIV „redevance du colon".

Nicht recht klar ist mir:

Determenam (Text -an) que lod. Johant Hugo . . aga . . la mitat de la terra de Roureta . . en (sic) la mitat de la *facharie* del blat de lad. terra.

Rev. du Midi 9, 354 Z. 6.

Amkg. „avec la moitié du revenu du blé".

Mistral *facharié* „domaine inféodé ou loué à moitié fruits, métairie"; *teni terro à facharié* „tenir une propriété à ferme"; Du Cange *facharia* und *facheria* „praedium quod colitur a colono partiario vel cujus fructus in dominum praedii et colonum aequali portione dividuntur".

[Fa]chel „Zaubermittel" nehmen Stimming und Thomas, B. de Born 40. 14 an:

Vielha la tenh, si ama dintz son chastel (?),
Et es vielha, quan l'a ops de *fachel*.
Vielha la tenh, puois l'enoian joglar,
Et es vielha, quan trop vuolha parlar.

Das scheint mir nicht ohne Bedenken. Das Gedicht steht nur in den Hss. CM. Z. 2 u. 3 fehlen aber in C. Hs. M liest Z. 2 *ma* statt *quan*. Würde „wenn sie eines Zaubermittels bedarf" (wozu denn?) dem Sinne genügen, wenn überhaupt das Überlieferte diese Bedeutung haben kann? Aber kann man *ops a ad alcun de alcuna ren* sagen?

Fachier „Pächter, der die Hälfte des des Ertrages als Pacht giebt".

So Priv. Manosque S. 45 Z. 24 (= lat. colonus), s. d. Beleg s. v. *facharia*. Gloss. „colon".

Seguent l'ordre de[l]s vintens dels *fachiers* que es estat ordenat que lo seig[r] de la terra pague lo vinten de so que lo *fachier* aura et lo *fachier* pague per so que aura lod. seinhor.

Ext. arch. Tarascon, Rv. 40, 222 Amkg.

Ferner ibid. § 44 (Rv. 40, 225).

Lo *fachier* de la possession de Gombaud a vira (sic) l'ayga en nostra possession.

de Ribbe, Société prov. S. 421 l. Z.

Mistral *fachié* „métayer, fermier à mi-fruit, dans le Comtat Venaissin; paysan ou vigneron de confiance qui cultive ou fait cultiver les terres de quelqu'un"; Du Cange *facherius*.

Fachilha „Zauberei, Zaubermittel".

Quar e las tuas *faitilhas* errero totas las gentz (= lat. in veneficiis tuis).

Off. Joh. 18, 23 (Clédat 294[a], 3 v. u.).

Cum diu estre pun(h)it qui ausy home ab *faytilhas*. Costuma . . es en Bordales que, quant un home . . aucy autre am *faytilhas* o am poyssos . .

Cout. Bordeaux S. 54 Z. 6 u. 8.

Ferner Cout. Bazas § 181; s. d. Beleg s. v. *fachilharia*.

Fachilhairitz (R. III, 282 „sorcière"). Im einzigen Beleg, Brev. d'am. 18851, steht bei Azaïs *fachilieiras* (ebenso ib. 10669 u. 18863): *cosselheiras*.

Fachilhar.

Una autra cauza·lh (sc. der Frau) dic que es grans:
Se a sa vida aura efans.

Aital savieza m'es dada,
Be conosc se *es fachillada.*
Un autre saber ay plus ric,
Qu'ieu say se femna ha amic.
Trait. géomancie, Rom. 26, 258 V. 100.

Etwa „behext"? Aber genügt das dem Sinne?

Fachilharia „Zauberei, Zaubermittel".
Item es costuma en Basades que, quant ung home . . auci autre per *faytilharias* et (cor. o) an poyson, pert sa franquessa . .; et totz atals homes . . son ardeduys, si que ja mes ares de(u) lour no sia trobat ny de las faytilhas ou poysons.
Cout. Bazas § 181.

Item es costuma . . que, [si] aucuns homes . . usen de *faytilharias*, com de ligar home(s) que [no] pusca(n) aber affar an la (cor. sa) molher . . .
Ibid. § 182.

Fachilhier „Zauberer".
Experimens vedatz fazen,
Los quals dison e fan soven
Fachilhieiras e *fachilier.*
Brev. d'am. 10669.

Contre *feythilheys* et feytilheyras.
Cout. Bazas § 181 Überschrift.

Fachor (R. III, 263) 1) „Thäter".
E par, car, qui enten
Ver. totz comensamens
A, si co fazemens
Fachor, comensador.
At de Mons I, 1732.

Vgl. Lit. Bl. 9, 314.
De feunia deu issir malvatz glatz . .
E de colpa pena als mals *fachors.*
Mahn Ged. 982, 1 (Hs. C; P. Card.).

Ebenso Hs. M (M. G. 1240); Hs. I (M. G. 1239) *malfazedors.*
E punir los mals *faytors.*
Cart. Limoges S. 141 Z. 23.

2) „Bildner. Schöpfer" R. ein Bel[...]
Nulhs hom non [...]s ni fo
Senes comensam[e]n.
Donc fo premiei[r]amen
Calsacom comen[s]atz.
Doncx razos e [v]ertatz
Es e par que'l premiers
Fo comensatz e[s]tiers
Per *fachor* pus premier.
Donc per tot dr[e]churier
Creirem calque *fachor*
Premier comensador.
Que no fo comensatz.
At de Mons I. 354 u. 35[...]

Fachura (R. III, 265) 1) „Gestalt". [...] Adj. begleitet als Anrede an die h[...] Jungfrau verwandt:
Si com aisso es vers, bela gen[...] *faitura.*
Prega lo tieu car filh . .
Sünders Reue 493 (Such. Dkm. I, 2[...]

Suchier verweist in der Amkg. [...] afz. *gente façon* bei Tobler, Ve[...] Beitr. 1, 30 Amkg.

2) „Gesicht"? So S. Enim. 298 [...] Bartsch Dkm. 224, 3)?
Ma[s] no say quinha tacadur[a]
Vey sobre ta bela *faytura.*

Enimia ist zwar *per la cara e pel* [...] aussätzig (V. 193), aber die [...] ihr nach dem Wege gefragte F[...] kann doch wol nur ihr Gesi[...] sehen.

3) „Zauberei, Behexung".
Fachuras Fascinus.
Floretus, Rv. 35, 66[b]

Feyturas, desamistas, envidia contenczons . .,
Manjarias e ubriotas . .
Novel Confort 129 (Zs. 4, 524

4) „Koth".
Geta (sc. la bestia) la sua *fait*[...] ayssi coma cayrel (= lat. sterc[...] Revue 29. 281 Z. 1 (Leg. aurea

achurar (R. III, 283 ein Beleg) „zaubern, bezaubern".
Faiturar maleficiare.
Don. prov. 31a, 6.

achuriera „Zauberin".
A! de sa puta *fachuriera*!
Qe mala gota al cor la fiera!
S. Agnes 824.

Vgl. Chabaneau, Revue 7, 76 Am. 2.

E que tug li roffian e las ruffianas e las destrals e las *fachurieyras* yescan de la cieutat de Masseylla.
Criées Mars. S. 2 Z. 9.

Fachuriera Farmaca, farmacies (?).
Floretus, Rv. 35, 66b.

acia (R. III, 285 ein Beleg) „Gesicht, Angesicht". Ferner Petri & Pauli 1157 (: *desgracio*) und 4189 (: *gracio*).
Daneben *fasi*:
Vos, Peyrot, prenetz Peyrona per molher et per espoza en *fassy* de Sancta Mayre Gleysa.
Bulletin Hist. 1894 S. 120 Z. 1.

acil „leicht".
Ieu vos en metriey una manieyra fort *facila* a compenre.
Bulletin 1890 S. 101 Z. 5.

acilamen (R. VI, 23 ein Beleg) „leicht".
Et en cha[s]cuna senhoria . . aya son jutge expres, affin que plus *facillament* justicia sia administrada.
Comptes de Riscle S. 316 Am. 2 Z. 22.

acultat (R. III, 263) „Vermögen".
Cum . . ayen fach . . excessios despens, en tant que de alcus n'i a qui grandement en son atteunat de lour *facultat*.
Cart. Limoges S. 154 Z. 18.
Auch im Plural (R. ein Beleg):
Establit es que prozomes . . sian elegutz, li qual devon albirar . . los bens e las *facultatz* de cascun.
Priv. Clôture § 4 (Rv. 2, 92).
. . sia tengut de star . . a la porta de la gleysa . . ab una candela en la man alucada o ab una torcha alucada (Text -ucha), si sas *facultatz* ac valen.
Rev. de Gascogne 16, 38 Z. 30.

Fada (R. III, 282). *F. estranha* „eine Spinnenart". Vgl. Auz. cass. 1544 u. 1730.

Fadamen (R. III, 283 ein Beleg) „in thörichter Weise".
O que·s perjura *fadamen*,
Non de solempne sagramen,
Mas d'aytal cum fan tot dia
Li muzart per lur folhia.
Brev. d'am. 16824.

Fadar (R. III, 282) 1) „mit e. Geschick begaben". *Mal fadat* „der, dem ein schlimmes Geschick bestimmt ward, unselig".
Au o lo rey, tot n'es enrabiat[z],
Bat ne las mas, apela·is *mal fadatz*.
Daurel 556.

Ferner ib. 667. Gloss. „mal doué, maudit à l'heure de sa naissance, malheureux".

2) *fadat* „vom Schicksal bestimmt".
Per c'om sap et enten
So que naturalmen
Es en est mon astrat,
So qu'es predestinat
O *fadat* per natura.
At de Mons I, 136.

Rayn. „doué".
R. setzt hierher auch Mahn Ged. 304, 4 (Pistoleta):
Mas lo desir(e) conosc qu'es gran[s] follia
Car ja lon (cor. lo·m?) carg; pero nuls hom *faidatz*
Non dei (cor. deu) esser per dreit ochaisonatz,
Qu'estier[s] mon grat vol (cor. volh) so c'ops non m'auria.

R. „nul homme féé“. Aber kann lautlich *faidar* Nebenform von *fadar* sein? Es findet sich allerdings *faidia* neben *fadia*, s. dieses.

Fadatz „einfältig“.

Ela stec coma *fadassa*.
Leys I. 256 Z. 3 v. u.

Mistral *fadas* „très-fade, fadasse, insipide; grand fou, niais“.

Fadejar (R. III, 284) „wie e. Thor handeln, sich thöricht benehmen, e. Thorheit begehen“. So in den beiden ersten Belegen bei R. und:

Ben vol q'om gen la cortei,
E platz li solatz (Text fo-) e jais,
E no·ill agrad' om savais
Que·is deguise ni *fadei*,
Mas li pro son benvengut.
Liederhs. A No. 111, 4 (R. de Mir.).

Mays lo Viguiers (Text -ier) veya
D'ams cals (Text cal) pus *fadeya*.
Varia prov. S. 4 V. 66 (= Rv. 32, 112; Guir. Riq.).

Ferner ib. V. 78.

Faduiar, *fadeiar* stultitiam facere.
Don. prov. 31a, 7.

Der letzte Beleg bei R. gehört nicht hierher, sondern zu *fadiar*; s. dieses. Die einzige Hs. hat zwar *fadeya*, aber der Reim verlangt *fadia*.

Fadenc (R. III, 284) „Thorheit“. Weitere Belege:

Sofrir m'er per vos manhs orguelhs,
Quar etz decx de totz mos *fadencx*.
Appel Chr. 25, 31 (Arn. Dan.).

E dona c'aiso tot sap far,
Esperar deu entendedors,
Per que·s tenh de mantas colors
Sos sabers e ses totz *fadencx*.
Raim. Vidal, So fo 826.

Tenh Z. 3 ist Correctur des Hrsgbrs. statt *tanh*. Kann dies nicht bleiben „ziemt sich, muss sein“?

Unverständlich ist mir Arn. Da[n.] VIII, 29:

De bon' amor falsa l'escuoills,
E drutz es tornatz en *fadenc*,
Qui di qu'el parlar no·il c[...]
Nuilla res que·l cor creant[...]
De pretz jus.

Nach Canello soll das Wort hier [...] *faida* zusammenhängen und „co[...] ch'è bandito dalla sua bella“ bed[...]ten. Er übersetzt „l'intimo ama[...] si cangia in repulso“.

Fadesc „Thorheit“?

Q'ieu am des Luc[...]tro ad Aug[...]
La genssor, e m'en pelaug
Tot hom, c'autra per *fadesc* [...]
Gau leu ab lieis enparesc.
Liederhs. A No. 93, 4 (R. d'Au[...]

Die letzte Zeile ist mir unverständli[ch].

Fadet (R. III, 283 ein Beleg) „thöric[ht] verrückt“, nicht „frivole, léger“.

Fadeta es et erguillosa
Domna que·s fai carestiosa
De son amic . .
Flamenca 6237.

Senher, amors nos malmena
E de totz poins nos desena
E·ns te en tal malenansa
Que d'als non avem membrans[a]
Tan que·ns fai tenir per *fadet*[...]
Brev. d'am. 28812.

Fadetz faduus (sic).
Don. prov. 50b, 37.

Fadeza (R. III, 284) „Thorheit“. D[en] ersten Beleg, Beda fo. 36:

Corona del sabi es sa richesa, e·l [...] sens del fol es *fadeza* (= lat. coro[na] sapientium divitiae eorum et [...] prudentia stultorum fatuitas) verstehe ich nicht.

Im zweiten Beleg, Guir. Riq. 75, 24

La tersa (sc. vergonha) que n[...]
pren

Per deguda razo
Es general, ses pro

E. ses dan atressi.
Aisso es, qui per si
Honrar fa bel vestir
O per si gent tenir
C'alc' autre bel arnes . .
O calque gentileza,
C'ab un ram de *fadeza*
Del portar temoros
Estara vergonhos,
Pus tot er acabat

ist nicht mit R. „il restera honteux du porter modeste“ zu übersetzen, sondern „er wird voll Scham sich vor dem Tragen fürchten“.

Cart cert sapchatz que non dura
Proeza senes mezura,
Per c'om la deu tal comensar
C'om la puesca continuar,
Autramen non es proeza,
Ans es be drecha *fadeza*.
Brev. d'am. 32604.

Far me faretz gran *fadeza*,
Bels senher, quar vos am massa.
Leys I, 260 Z. 11.

[F]adi (R. III, 248 „dédain, refus“). Der einzige Beleg, den R. nach Hs. R citiert, ist bis jetzt nur nach den Hss. AH gedruckt, die beide *fasti* lesen:

Bernat de Cornil, e·us desfi,
Qe aguetz del cornar *fasti*,
Per mon Turc (Text truc) Malec atresi
Ti puosc desfiar e(s) per mi.

Liederhs. A No. 613 Torn. (Raim. de Durfort).

Hs. H No. 132 hat *naudoi* statt *atressi*. R. zieht fälschlich den Beginn von Z. 3 zu Z. 2; danach ist die Übersetzung zu ändern.

Ein weiterer Beleg von *fadi* findet sich ebenfalls bei Raim. de Durfort; siehe das zweite Beispiel s. v. *escasier*, Bd. III, 160.

Adject. „enttäuscht, unbefriedigt“:

Donas, queret ades tot quant vulhat.
Car de tot em nos be aparelhat,
Ja non iret *fadias*, si Dieu plat.
Revue 28, 12 V. 41 (Myst. Passion).

Chabaneau ib. S. 62 „non satisfaites, ayant éprouvé un refus“.

Fadia (R. III, 248). **-iga**, **fatiga** 1) „Mühe“.

Mas en trebalh et en *fadiga* per noit e per dia obrant . . (= lat. fatigatio).
II. Thessal. 3, 8 (Clédat 425b, 3 v. u.).

. . volentz evittar despens et *fatigas* de totz debatz et questions.
Comptes de Riscle S. 419 Amkg. Z. 14.

2) „vergebliches Harren, erfolgloses Hoffen“.

Pos c'om vos serf e *fadia*,
Be degra totz om fuir
Vos onrar ni gen servir.
Kolsen, Guir. de Born. V, 41.

Vgl. d. Amkg. zu der Stelle.

Qu'ab bel semblan m'a tengut en *fadia*
Mais de detz ans a lei de mal deutor
Qu'ades promet, mas re non pagaria.
Bartsch Chr. 123, 14 (Folq. de Mars.).

Cel cui jois taing ni chantar sap
E sos belz digz vol despendre,
A tal dompna·ls fassa entendre
Don sia honratz lo danz e·l pros,
C'assatz deu valer cortes nos (Hs. dos)
Desavinens drudaria.
E s'ieu dompnei a *fadia*,
Sivals ades enqier en luoc gentil.
Liederhs. A No. 125, 1 (R. de Mir.).

Z. 5 steht *nos* in MCN (M. G. 1116—18); Hs. C hat *ab fadia*, Hs. N *a faidia*.

Fag m'an (sc. mei dezir) amar ab *fadia*
Mon Belh Deport ses jauzir.
Guir. Riq. 33, 5.

Hierher gehört wol auch Blacatz 9[a], 31. Der Vers ist nicht mit Sicherheit herzustellen, vgl. die Amkg. von Soltau, Zs. 24, 50. Auch hier bietet die Hs. D die Form *faidia*.

3) „Versagen, Weigerung, Zurückweisung“. Belege bei R.; ferner:

E platz mi be qui m'aculhia,
E quan gaire no'n truep *fadia*.
Appel Chr. 44, 20 (Mönch v. Mont.).

Gloss. „vergebliche Erwartung, Enttäuschung“.

E si·lh quer mais que no'l tanha,
Ylh renda de belha guia
Al sobredeman *fadia*,
Per que sos fis pretz no franha.
Uc Brunenc 5, 23.

Car dolor ai el cor . .,
Cant venc denan senhor
Per demandar lo sieu.
Mas .c. tans m'es pus grieu,
Can no i puesc avenir;
Que·l mal saber m'albir
C'amdui devem aver.
Car mot deu mal saber
Ad amdos la *fadia*,
Qu'az el non tanheria
Dir de non de befag,
Et a mi fa empag
Tal qu'en port penedensa.
Guir. Riq. 75, 499.

4)

Que l'avesque e sos ufficials non escumergon los ufficials . . del senhor rey . ., si non premieyramens si avian perservit d'esser escumergastz, amonitio davan messa e razonablamen e justa, et avuda e resseupuda premieyramens *fadia* d'aqui el bayle de la cort o el senhor rey, si en la terra sera . . . Et en aquela meteuza manieyra le bayle e·ls ufficial[s] . . se gardon que l'avesque . . non offendon, si premieyramens *fadia* avuda o receupuda non sera el dig avesque.
Pet. Thal. Montp. S. 155 Z. 2 u. 10.

Vgl. Du Cange *fadia* (s. unten *fadia* Schluss).

Fadiamen „Einspruch“.

E nuhls (sic) hom . . no deu far negdeman en neguna or . . a alhome . . que la tenga e la possdisca .x. ans continuables en bonpossecio, senes *fadiament* de drel o senes demanda que hom dins aquel[s] .x. ans non li aia facha.
Cout. Puymirol § 34.

Ebenso Cout. Layrac S. 424 § 35.

Negus hom . . no pot demandar . ., .xxx. ans en la, maio ni terra vinha . . en autra heretat . . qhom . . d'Agen aia ni . . possedis . . cum la sua causa .xxx. ans plus senes *fadiament* de dreghs.
Cout. Agen § 26.

Fadiar (R. III, 248), **-igar (se)** 1) „sich bemühen“? So Jaufre 106[b], 32, s. Beleg unter 2)? Ist zu verstehen „ehe ich nicht mein Heil versucht habe“? Oder gehört die Stelle zu 2) und ist der Sinn „erst wenn ich mich vergeblich bemüht haben werde“?

2) „sich vergeblich bemühen“.

Ni ieu non ai ja mais fiansa
En cavaler ni esperansa
Que·l deliure (sc. d. Gefangenen) mas en Galvan;
Car tuit li trebail e l'afan
En que l'autre *son fadiat*,
Son leu per aquest acabat.
Car el confon los orgoillos
E fai socors als besoinos. —
Domna, dis Jaufre, ben creiatz,
Tro que *me sia fadigatz*,
Monseiner Galvan no venra.
Jaufre 106[b], 27.

Siehe 1).

Camjatz soi yeu, Joan Lag, ses falhia,
Com sel qu'en tot cant vol far *se fadia*,

Cuy aven tot que (Text ca) li enueia faire.
Car tot mon afayre,
Com lo degr' a cap traire,
M'ave a desfayre.
Selbach S. 118 No. XXII, 17 (Tenzone Joan Lag — Eble).

Die einzige Hs. R hat fälschlich *fadeya*; R. III, 284 citiert daher die Stelle s. v. *fadeiar* und übersetzt „se ridiculise".

Quar enjans la (sc. amor) ten destrecha
E cobetatz e falsia.
D'aquestz l'us per l'autre decha (?):
Per que dreitz mor (Text m'or) e's cambia,
Et amors es tant estrecha
Qu'als sieus valer *se fadia*.
Guir. Riq. 64, 29.

Qui no fa can poyria.
Can far o vol, s'endeve que's *fadia*.
Leys I, 254 Z. 26.

Fast wörtlich ebenso ib. III, 278.

E coven que desliures mon filh de la error dels crestians . ., cant yeu *mi soy fadias* et am bellas paraulas et an menassas.
Barlam S. 42 Z. 34.

3) „vergeblich warten, vergeblich hoffen".

So im zweiten und dritten Beleg bei R.:

Hueymais de vos non aten
Aver jauzimen,
Amors, mas tan lonjamen
Mi suy fadiatz
Celan e sufren en patz
L'afan e'l turmen.
Mahn Ged. 1309, 1 (Gausb. de Poic.).

E po esser que merce l'en prenria
De mi, que l'am mais de ren del mon (—1),
Ni non es dretz, se tot hom *se fadia*,
C'um se deia per tan desesperar,
Qu'el seu respeit ai respeit que'm (Text quen) abon
Amors e joi[s], se tot me fa tardar.
Mahn Ged. 286, 5 (R. de Berb.?).

Ferner:

Senher en coms, a blasmar
Vos fai senes falhia,
Quar no i ausetz anar,
Puois ela ho volia,
A la domna parlar;
Et al for de Catalonha
Al vostr' ops ieu n'ai vergonha,
Quar la i fezetz *fadiar*.
B. de Born 39, 8.

Que'm val, pus elha no'm grazis,
Digz o faitz o sens o follors,
O qualsque res no me servis
Per qu'ieu no fos en tals errors?
Lonc temps n'*ay estat fadians*;
E s'ella's vol, fassa's enans (?),
Qu'en la soa merce m'en fi.
Prov. Ined. S. 296 V. 40 (Arn. de Tintinhac?).

Quar de mal far se deu pena seguir
E de ben far meritz, qui no'l cambia;
Mas el merit de Dieu hom no's *fadia*,
Donc per ben far podem tug esser guai
O per lo mal marrit per totz temps may.
Guir. Riq. 47, 38.

Que be sab hom quals es melher d'amar,
Aquel que pren o aquel que's *fadia*.
Rainaut de Pons V. 60.

Quar el ten cort on *fadiar*
No's pot nulhs hom bos en son do.
Folq. de Lunel 2, 9.

Fols es doncx cel que'is vol partir
D'amar, si tot *si fadia*
En aver joi de s'amia,

Quar nulhs homs no pot ad honor
En est mon vieure sez amor.
Brev. d'am. 29245.

Gloss. „se tromper, être déçu, frustré".

4) „e. Zurückweisung erfahren, e. Fehlbitte thun, sich etw. verweigert sehen".

Fadiar repulsam pati.
Don. prov. 31a, 5.

Ges no pretz un botacays
Dona qu[e] aitals sia
Q'un prenda et autr' en lays;
No fai ges cortezia.
Soven presta son carcays.
Nuls hom no *s'*i *fadia.*
Segon qu'ieu cre,
Quar molt es de gran merce.
Mahn Ged. 529, 2 (R. de Vaq.).

Quar anc nul home digne de merceyar,
Si la·us preyet (sc. merce), no i laissetz *fadiar.*
Briefe R. de Vaq. I, 95.

Gloss. „e. Täuschung erfahren".

Tan gran beutat a que no pot mermar, . .
Et a poder tal qu'en ren no*·s fadia.*
Guir. Riq. 50, 35.

Temer se fai assatz (sc. amors),
C'a penas assajar
L'auza de contrastar
Ricx ni paubres de re.
Vielh[s] ni joves, pus te(n)
En son poder son cor.
Car amors per nulh for
En degu(s) no*·s fadia.*
Tals es sa senhoria.
Ibid. 84. 445.

Tener mi poira tota nuda,
Quan li plasera, o vestida,
Que ja non li farai ganzida.
Quar baratz es e tricharia,
Quan corals amics *si fadia*
En so que plus vol ni desira;
Quar d'aqui nais corros et ira
E malcujars e sospeissos
E·l vilans motz fo s, enujos
Que „non" a nom.
Fla nenca 6210

Glossar „être frustré", Übs. „c' tromperie . . que refuser à son an

No*·us* podetz en me *fadiar*
De nulla ren qu'eu puesca fa
Se sabia que (Text qui) mi cos
Tot cant [eu] ai ni loing ni pı
Jaufre Ergänzung S. 363 Z. 2

Car per dreyt leument *se fadı*
Qui quier aquo que non deur
Bartsch Dkm. 213, 12 (Seneca

Qui quer zo que non deu
Fadi[a] s'[as]satz leu.
Dist. Catonis S. 37 V. 36

Hrsgbr. „sein Ziel verfehlen".

So im ersten Beleg bei R.:

Qui volra d'esta guerra me a dar,
No*·s* pot en mon aver ges *fadi*
Gir. de Ross., Par. Hs. 4033

Paul Meyer, Gir. de Rouss. S. 1 „n'aura pas faute de".

Pero si alcus hom de la ciutad d'Ag *se fadiava,* que·l cosselhs de Moys no l volgues far aver sa drechu el ne poiria penhorar lo comu del borg de Moysag. Atresi, si cus hom del borg de Moysag *fadiava,* que·l . . coselhs [d'Age no l volgues far aver sa drechu el ne poiria penhorar lo comur de la ciutad d'Agen.
Chartes Agen I, 20 Z. 28 u. l. Z

Vgl. Du Cange *fadia* „justitiae den gatio aut dilatio ultra tempus legibus statutum"; *fatigare de recto, fatigatio, fatica de direc* „voces fori Catalanici et Hispani quae defectum juris seu justiti reddendae dilationem denotant"

Vgl. auch Kolsen, Guir. de Born. S. 1 Amkg. zu V. 41.

…diga, -igar siehe *fadia, -iar.*

…drin.

Fadrins sian transportatz los filhs d'el e meniguen (= lat. nutantes).
Psalm 108, 10 (Rochegude).

Rochegude „errant, vagabond". Labernia *fadrí* „mozo, mancebo, doncel".

…drineza „Jugend".

Los peccatz de la mia *fadrinessa* no't vengan a memoria (= lat. juventutis).
Psalm 24, 7 (Rochegude).

Labernia *fadrinesa* „joventut".

…duc (R. III, 284) „thöricht, dumm, albern", nicht „fastidieux, ennuyeux, méprisé".

Der erste Beleg, Mahn Ged. 1069—70, 2 (Gavaudan), lautet vollständig:

De bona vit, can razima,
Deu hom amar son razim
E sidons, sol non trassalha
Lay on putia trassalh
5 Sieus (= si·us) ditz c'autre non amec,
Mais vulhatz esser a Meca
Que·l vostre joi dezampar
Lo sieus tro que·us dezempara.
E vos, drutz, es gens *faduca*,
10 Cujatz lur tolre lur brieu.

So Hs. R, die Z. 4 *puia* hat; *putia*, nicht *pulla*, wie Mahn liest, steht in Hs. C, die Z. 3 *siey don sol nos* u. Z. 7 *joys* hat, und der Z. 8 fehlt. Z. 7—8 verstehe ich nicht.

Der zweite Beleg bei R. steht Appel, Poés. prov. S. 53 V. 13 (= Revue 34, 27).

Den dritten Beleg, Mahn Ged. 202, 5 (Marc.):

Doncx no pairejon li derrier
En totz bos sens ab los *faducx*

verstehe ich nicht.

Weitere Belege:

Qe fols plus caus d'un sanbuc
Sai qe n'a penedensa.
Qan veires al primer uc
Trapenar sa valensa
Del *faduc*,
Qi mal sembla del Bauz n'Uc
E ses truc
Val mens q'om mortz en tauc.
Sordel 3. 37.

de Lollis „vanesio, scimunito".

E s'ab joi l'ira no·m fors eis,
Tost m'auran miei paren *faducs*.
Arn. Dan. XIV, 22.

Canello, der auf das bei Arn. Dan. VIII, 29 sich findende *fadenc* (s. dieses) verweist, meint, *faduc* habe hier die Bedeutung von *faidit* „cacciato, esigliato, e quindi perduto". Er übersetzt „mi piangeranno perduto". Ich verstehe die Stelle nicht.

Fadujar „thöricht handeln".

Faduiar, fadeiar stultitiam facere.
Don. prov. 31ᵃ, 7.

Fafia.

E es estrehs per las espallas,
Las *fafias* dels uelhs afondadas,
Mas bela ha l'esgardadura,
E a un pauc breu la stadura.
Trait. géomancie, Rom. 26, 273 V. 316.

Dazu Paul Meyer, ib. S. 255: „Mistral relève *fafia, fafiè*, en Languedoc, au sens de „jabot d'oiseau", ce qui ne saurait s'appliquer aux *fafias dels uelhs*; je pense qu'il s'agit des orbites des yeux".

Fag, fach, fau (R. III, 274 ein Beleg von *fach* u. *fau*) 1) „Buche".

Las faudas se reversega
Per miels anar ses enpag
E mena·m dejos un *fag*.
Leys I, 260 Z. 20.

Exceptat dues seubas debedades, en

las quals no deben casso ny *fag* darrocar.
Rec. gascon S. 55ª Z. 12.

De lai on creisso·l *fau*
Mi ven us jauzimens.
Peire Vidal 6, 51.

Quan la bruna biza branda
De la forest fraysses e *faus*
E secha·l joncx e·l glais e·l raus ...
Prov. Ined. S. 118 V. 2 (G. Ademar).

2) „Buchenholz".

Item tot home estranh que venda .I. saumada de post de *fagz*, pagua .III. mealas per leuda.
Règl. cons. Limoux S. 4 Z. 4.

Item duas caissas de *fach* cum litteris sive scripturis.
Jur. Agen S. 12 Z. 3 v. u.

Item dos escrinhet o cayssot de *fach*.
Ibid. S. 169 Z. 4.

Ges de disnar no fora oimais matis,
Qui agues pres bo hostau,
E fos dedintz la charns e·l pas e·l vis,
E·l fuocs fos clars com de *fau*.
B. de Born 35, 4.

Var. *e de fau*. Der Sinn ist mir nicht recht klar.

Item fo establit que nulhs hom .. no fasse combes de corau ni de *fau* ni·n portie a Baione. ... Item que fuste de corau ni post de *hau* (sic) no tregue (Text dre-) de le biele.
Établ. Bayonne S. 75 Z. 16 u. 18.

Fagot (R. III, 248 ein Beleg) „Reisigbündel".

Tota persona .. que culhira et talhara lenhas .. pagara miech gros .., exceptat la lenha que si reculhira per (Text por) la provesion dels mases, .. et *fagos* de romanin .. et agranasses et socas de vinhias.
Ext. arch. Tarascon § 6 (Rv. 40, 214).

Item foc apuntat que l alhessam . . stacas e tres caas (·) de *fagot* per bastir la paysera deus moli
Comptes de Riscle S. 481 Z.

Faian siehe *fazan*.

Faichal.

E·ls baros ...
Ab foc e ab escalas e ab peir *faichals*
E mantas de maneiras perpen los bocals.
Crois. Alb. 6334.

Gloss. „pierres jointes ensemble (*fa cialis)?"; Chabaneau, Revue 9, 3 „pierres lourdes. *Faichal* serait synonyme de *faishuc*".

Faida.

Mas drutz q'amors vol conqist
Deu de mantenent demonstrar
A sidonz son cor ...,
Q'una non trobares en mil
Qe no·us o tengua per gentil
E q'el cor no·us en sapcha gr
Si ben vo·n (Text non) fai sembl irat;
Q'il pensara: Ges non soy laid
Pos aqest s'en vol metre (Te -tra) en *faida*,
E molt faria que felnesa,
S'aqest gentils om de mi pe(n)s
Se ieu non pensava de lui.
Cour d'am. 442 (Rv. 20, 170).

Die Correctur *vo·n* stammt von Ch baneau, Rv. 21, 92.
Bartsch Leseb. Gloss. „Mühe, Last

Faidar siehe *fadar* Schluss.

Faidia siehe *fadia* 2).

Faidiar.

Ce dis Sicars: Mils lo poriam fa
Ki a celat nos sabrie guidar,
Si poriem oltre cele ost passar,
Gent nos estere un castel lairona
A la(s) maisnade Falcon pogu estar

Enmi lor terre per l'onor gue-
roiar. —
Eu sai, dis Falc, o podem *faidiar*;
Al castel Lans non cuit que ren
s'i gar,
E es mos dreis, s'eu i podie intrar,
Ke·l reis donet ma maire a mariar,
Pos li bauset, que no·l li vol laissar.
Aigar 443.

Z. 8 hat d. Text *castelans*; die Corr. stammt von Gaspary bei Hentschke, Verbalflex. Gir. de Ros. S. 50 Amkg.

[Fa]idimen „konfiszierter Besitz eines Verbannten".

Item . . autrejam . . que l'avesque d'Albi e sos successors aio . . la meitat dels encorremens d'iretguias e de *faidimens* en la ciutat d'Albi . . . E se . . li ancessor del dich avesque . . alcuna causa dero, vendero o en autra manieira alienero als heretiers dels iretgues o dels faiditz o ad autres d'iretguias o de *faidimens* que foro de[l]s ancessors dels dichs heretiers, et aquela causa dels dichs heretiers sia . . atras tornada a la nostra ma o del avesque d'Albi, nos . . aiam la meitat de las dichas heretguias e *faidimens* e l'avesque d'Albi . . l'autra (Text -tre) meitat. Cout. Albi S. 90 Z. 32 u. 36 u. S. 91 Z. 2.

Unklar ist mir:

N'Arnautz de Vilamur . . .
E 'n W. Arnaudos ben e delhiura-
mens,
Que fe genhs e brocidas els primers
faizimens,
Tenon la barbacana.
Crois. Alb. 9481.

Übs. „lors des premières proscriptions".

[Fa]idir (R. III, 249). 1) *faidit* „elend, unglücklich"?

Moutas armas a de cors trachas . .
E mout cavaliers pres e mort,
Don moutas domnas son maridas,
E moutas pucellas *faididas*,
E mout enfant aorfanat.
Jaufre 105^b. 28.

L'arma . .,
Can ve lo trachor,
Plora, sospir' e crida,
Va s'en de paor
Com cauza *faydida*.
Leys I, 230 Z. 4.

Übs. „perdue".

2) *faidit* „elend, werthlos"?

Mas qui pot de razon perduda
Far mot plazen ab leugier so,
Assatz deu esser plus grazit,
Car mot ses razon son *faidit*,
E qui no·ls capte ab dir gen,
Son perdut e·l sos eissamen.
Liederhs. A No. 351, 1 (Daude de Pradas).

Gehört hierher vielleicht die folgende, mir übrigens unverständliche Stelle?

Cortes amix volontiers no s'aplica
D'amor coral ab degu que s'a-
muscle
De *fayzit* vielh arden, per que no
s'uscle
Lun temps ab el.
Deux Mss. XXV, 27.

Glossar: „signific. incertaine. Est-ce le même mot que *faidit*, proscrit, pris dans un sens dérivé défavorable (cf. *chétif* de *captivus*)? ou une autre forme de *fayssit* „portefaix" (R. III, 250)? Ou faut-il corriger *frayzit* (= R. *fraidit*), infâme, vil, misérable?". Das erwähnte *faisit* „portefaix" ist m. E. zu tilgen; s. unten.

Die bei R. fehlende Form *faizit* findet sich mehrfach in Crois. Alb., vgl. das Glossar.

Faidiu.

Si jurad de le comunie aucidera son jurat (?) e·n sera *faidiu* o pravat, sera sa maison darrocade e medis

lo coupau sera liurat . . a les justizies del rey.

Établ. Bayonne S. 18 Z. 7.

Hischemens e dels homicidans (Text -aus) e dels autres qui per aucue iniquitat an lachat le terre de lor seinhor lo rey e son *feidius.*

Ibid. S. 21 Z. 6.

Glossar „convaincu, le même sens que *pravat*". Das würde an der ersten Stelle passen; kann aber *f.* diese Bedeutung haben? In der zweiten „verbannt" oder „landesflüchtig"?

Fai-mi-drech „Gerichtsbezirk"?

Et que negun bayle deu *fay-mi-drech* de la dicha court no peucha far marchat am negu, que se vuelha aplegar contra jucgat de la cort, ny sazina ou autre expleyt.

Cart. Limoges S. 173 Z. 24.

Lespy *faymidret* „juridiction seigneuriale; redevance de justiciable à seigneur ayant juridiction"; Du Cange *famidretum* „mulcta a judicibus publice imposita".

Faïna (R. III, 249 ein Beleg) „Steinmarder; Marderfell".

Catz .III. den. mealha la dotzena; *faynas* .II. d. narbones.

Arch. Narbonne S. 4b Z. 20.

Item pels de caz e de *fainas* e de volps . . .

Ibid. S. 124b Z. 27.

Pel de gat salvatge o de volp . . o de *fayna* . .

Règl. cons. Limoux S. 3 Z. 30.

Item de cascuna dotzena de volps, de *faynas*, de martres . . e d'autre coyram . . .

Ibid. S. 24 Z. 28.

Faiolet „kleine Bohne, grüne Bohne".

Sol qe m'ajut la vach' e·l vins e·l pans . .,
Lais (Text Las) las gruas . .,
Auchas, perdriz e lebres e f[...]sans . .;
Eu mancerai *fayole[...]s* (Text fay[...]leis) ab oillos (cor. oinos),
E no farai cara b[o]una ne gr[...]

Herrigs Arch. 50, 266 Z. 8 (an[...]

Mistral *faioulet* etc. „petit hari[...] haricot vert, harico[t] blanc nain flageolet, cultivé pour primeur mangé en cosse".

Faion?

Deus ausetz: becada .IIII. deners, faysan .III. soudz, . . . [b]uter et *fay[...]* cascun .II. soudz .VI. deners.

Cout. Bordeaux S. 602 Z. 27

Faiot „Packet, Bündel".

.I. *fayot* d'estope, .IIIIte. libres de d'estope.

Arch. hist. Gironde 12, 275 Z.

.I. *fayot* de fee.

Ibid. S. 276 Z. 29

Lespy, der die beiden Stellen citi[...] „petit faix, paquet, botte".

Faire, far (R. III, 260 u. 278). Na[...]zutragen ist die Form *fer*, z. B. R[...] gascon S. 6 Z. 15 u. S. 7 Z. 2, Co[...] Foix § 34 u. 44; vgl. Zauner, Gröb[...] Zs. 20, 469.

1) *f. que fols, f. que pros* etc. „thöric[...] trefflich handeln". Belege in Ap[...] Chr. Glos., Brev. d'am. Glos., B. Born¹ Glos. Vgl. Tobler, Verm. B[...]träge I, 11. Hierher gehört [...]zehnte Beleg bei R. III, 262a, [...] richtig lautet:

Vostre reptars m'es sabors,
Ric, quar cujatz tan valer
Que ses donar, per temer
Volriatz aver lauzors
E qu'om no·us auses retraire,
Quan us *fai que deschausitz.*

B. de Born 33, 28.

2) *f. lo, o* prägnant von d. geschlec[...]lichen Vereinigung (R. ein Bele[...]

N'Eiyas, conseill vos deman
De lieis c'am mais c'autrui ni me,
Qe'm ditz qe'm colgara ab se
Una nuoich, ab qe'il jur e'il man
Que non la fortz part son talan,
Mas q'eu estei baisan tenen.
Del *far* digatz m'al vostre sen,
S'es mieils c'aissi sofra et endur
O part son voler me perjur.

N'Aimeric, e'us vauc conseillan
„Que, s'ab si'us colga, *faitz* l'*o* *be* . .",
Car s'ieu era ab midonz jazen
E n'avia faich sagramen,
Faria l'*o*, so'us assegur . . .

Car Dieu e sa dompn' eissamen
Pert qui aisso qe'il jura men,
Per q'al tenen baisan m'atur,
Ab cor que del *far* no'm perjur.
Liederhs. A No. 530 (Tenzone Aim. de Peg.—Elias d'Uisel).

R. citiert die zweite Stelle.

Vielha la tenh, si de dos drutz s'apatge,
Et es vielha, si avols hom *lo*'lh *fa*.
B. de Born 40, 12.

E m'amigua ve a celiu
E *loy fauc* una vetz de briu . . .

E platz mi solatz de m'amia,
Baizars, e mais si *loi fazia*.
Appel Chr. 44. 18 u. 22 (Mönch v. Mont.).

Ferner Flamenca 1082.

Ob auch, wie Appel annimmt, Appel Chr. 92, 89 (R. de Vaq.):

Mas enquera'us prejarai
Que voillatz qu'eu vos essai,
Si com Provenzals *o fai*.
Quant es pojatz

hierher gehört, scheint mir fraglich.

3) „(ein Schriftstück) ausfertigen".

Feyt en Pampalone lo .xvi. jorn(s) d'abriu.
Livre Synd. Béarn S. 122 Z. 20.

4) „(e. Seufzer, Schrei) ausstossen".

E non parlava, mais *fazia* tan greu[s] brams que semblava que le cor li partis . . . Ell *fes* un gran bram e cridet autamens . .
S. Douc. S. 240 § 33 u. 34.

E per el *fasiam* lo crit
Que l'autra nuit nos ausis *faire*.
Appel Chr. 3, 360—1 (Jaufre).

Guillems *fes* adonc un sospir.
Flamenca 2239.

La dona vay *far* .I. sospir.
Guilh. de la Barra[2] 1288.

5) „zurecht machen, in Ordnung bringen".

Na Catalana, que *farya* los ostals, deu per .I. sest fromen .x. g°.
Jacme Olivier II, 206 Z. 4.

6) „feiern". *F. festa* siehe *festa* 5).

Dema sera divendres que om per Dieu *fai*.
Gir. de Ross., Par. Hs. 6865.

Paul Meyer S. 247 „que l'on consacre à Dieu".

Ma maire, an tota la companiha
Voly que dinen en aquest dia
Totses ensenble veramen,
Quar ieu voly *far* mon despartimen
De vos autres he de mi (?),
Coma deu far cascun bon pelegry,
Quant el vol anar en pelegrinatge . .
El deu mangar he beure an sos amicz
He los deu totses consolar.
Myst. Ascension 101.

7) „geben, bezahlen".

Senher, no cresatz pas que nos ja fassam trascio, car de Matran res no tenem per elh (?), septat que li *fam* alcuna cantitat d'aver per amparanssa.
Gesta Karoli 2354 Var.

Satilleva e Hugonetz Satilleus . . *fant*

chasque an cessal .II. sol. . . . per lor maison d'Ardoys . . Clemencos Milos . . *fai* .V. sol. . . per l'uert de Verchan . . Johans de Champlas . . *fai* . . .V. quartals de segla . . per .I^a. vigna.

Cens Vivarais I, 51 Z. 6; I, 114 Z. 9; III, 132 Z. 4.

Vgl. Du Cange *facere* 4 „dare, praebere".

8) „besitzen"?

Et per aco A. R. et na Sebelia . . demandavo lo deime del cors (?) de la maio de Vaor et de las terras que la maios tenia ni *fazia* en la deimaria de S. Pantalm.

Cart. Vaour S. 36 Z. 6 v. u.

Vgl. ibid. l. Z.: „las terras que tenio et avio en la deimaria de S. P.". Oder ist hier etwa „bestellen" zu deuten? Vgl. Du Cange *facere* 3 „colere, arare".

Aver a f. „beanspruchen können"?

Donero . . als fraires del Temple . . tot aquo que *avio a far* e la tenensa G. Bonafos . . e tot quant *avio a far* de la paiseira de Peirilac entro en Ambilet.

Cart. Vaour S. 20 Z. 1 u. 2.

Donero . . a Deu . . tot quant *avio a far* el moli d'Auriola ni e la paiseira, zo es assaber lo deime.

Ibid. S. 21 Z. 5.

N'Aiglina . . a donat . . a Deu . . la sua terra et la sua honor et tot quant *avia a far* de la comba de Cervinols ad enant vas la maio de Vaor, aici co la via s'en va da Socorriu entro el poig d'Alic.

Ibid. S. 33 Z. 4.

Vgl. ibid. S. 20 Z. 18: „lo dreig e la raso que el avia ni demandar podia per si ni per autrui el moli d'Auriola".

9) „sich für etw. ausgeben, darstelle[n], spielen".

Tan so de mo[l]a tasta
Que, si luns o[m] ns los truf[a]
D'una caytiva bufa,
Can degran *far* lo sort,
Que veyran de la cort
Si lor ne fara dreg.

Deux Mss. VI, 159.

Auzen sos greus deu *far* lo so[...]
[t]otz oms
Granre de vetz, neys que fos du[...]
o coms.

Ibid. B III, 29.

Pos bella es, siatz me bona,
E non *fassatz* l'auszellador,
Q'apella e trai ab dousor
L'auszel, tro qe l'a en sa tela,
Pueis l'auci e'l destrui e'l pela.

Cour d'am. 1098 (Rv. 20, 218).

Das Mädchen sagt zum Geliebten:
Non *faissaz* lo lairon, que di,
Quant s'encontra ab lo pellegri: . .

Ibid. 1201 (Rv. 20, 261).

Auch mit folgdm. *de*:

Aras se leve Adam, quant Dieu l[o] payre sera per lo scadafal, en *fa*[*s*]*sen del* miravelhat.

Myst. prov. S. 2 Z. 22.

10) „darstellen, schildern als".

Digas, lo negre cavalier,
Che tu me *fas* tant bon guerrier
En cal loch lo porray trobar.

Blandin de Corn. 654 (Rom. 2, 181).

11) „ausmachen, bedeuten".

Item motas autras letras d'el (Text del), las quals *fan* pauc a presen[t].

Arch. du Consulat § 118 (Rv. 3, 28).

Ebenso ibid. § 341 (Rv. 3, 54).

Perizologia es ajustamens e sobrefluitats de paraules que re no *fan* a la sentensa, coma: yeu soy morts e no vius.

Deux Mss. S. 228 Z. 26.

12) „sich machen (aus)".

Si non o crezon li Juzieu
Ni'l Sarrazi, qu'en *faray* ieu?

Laissem los Juzieus e·ls pagas.
Creza totz fizels crestias
A la perdurabla salut,
E·ls Juzieus lais a lor Talmut.
Brev. d'am. 12454.

13) „(e. Geliebten, e. Ritter als Geliebten, e. Geliebte) gewinnen, sich anschaffen".

Bels amicx, fort mi platz
L'omenatge que·m fatz.
E ja a Dieu no plassa
Qu'ieu autr' amador *fassa*.
Bartsch Leseb. 144, 46 (Am. de Sescas).

Ara pot far, si·s vol, corolla
En Archimbautz desotz lo fraisse,
Qu'ieu non cug que per el si laisse
Flamencha ques amic non *fassa*.
Guillems la baisa e l'abrassa.
Flamenca 5878.

Et an si plevidas lur fes
Que tostems sion amic intier,
E quant il seran cavallier,
Autras domnas non amaran,
E quant ellas donnas seran,
Non *fassan* autres cavalliers.
Ibid. 6489.

E bona dona, can grazir
Sap .i. pro(s) cavayer ni *far*,
Non cug aisi ses dan (cor. don?) passar.
Ab sol semblan, jogan rizen.
Raim. Vidal. So fo 948.

En gran pantax, Folcher, vos vey estar
De *far* dompna ab avinent sembel.
Gröbers Zs. 15, 513 No. 2, 2 (anon.).
Vgl. d. Amkg. S. 514.

Las amairitz, qui encolpar las vol,
Respondon gen a for d'en Ysengri:
L'una *fai* drut, quar estai en auiol (?).
L'autra lo *fai*, quar paubreira l'auci.
Appel Chr. 78, 3 u. 4 (P. Card.).

Major pavor aura midonz,
Si·m vez barbat e guinhonut;
Il non *fara* ges tan leu drut.
Flamenca 1568.

14) „verkaufen".

Item per tot coysatge (?) de buou per trasquedetot l'an . . hun moto . . tot home mazelie . . que *fassa* buou al sobresdig princep.

Item tot home meselie . ., am so que non *fassa* buou de tot l'an . ., non page . . mas mieg moto . . al . . princep.
Livre Épervier S. 130 Z. 189 u. 195.

Vgl. d. Glossar s. v. *buou* und für d. Katalanische Revue 32, 148 Z. 2 u. S. 421 Z. 2.

15) *faire* in verschiedenen Redensarten. Vgl. *amor*, *carriera*, *conre conselh*, *dol*, *drech* 8) u. 9), *entendemen*, *entenden*, *entendre*, *esfortz*, *esgart*, *fais*, *falhimen*, *falta*, *fazenda*, *fe*, *feira*, *felnia*, *festa* u. s. w.

Faire son cap „nach seinem Kopfe handeln"? Siehe den Beleg, Bartsch Dkm. 179, 37 (Raim. Vidal), und den Versuch ihn zu deuten, Bd. II, 384 s. v. *empeguir*. Mistral s. v. *cap* : *fa soun cap* „en faire à sa tête".

16) *aver fach de* „mit etwas fertig sein".

Ques un cruvel per mondar blat ad una vezina soa, e cant *n'ac fahg*, vai penre aquest cruvel e mes lo sus en una taula.
Légendes XXIX, 25 (Rv. 34, 403).

17) *eser a f.* „fehlen".

Senher, en vos non *era* res *a faire*,
Que totz lo mons vos avia elescut
Pel melhor rei que anc portes escut.
B. de Born 8, 43.

18) *no f. mas* + Inf. „nichts anderes thun als, etw. unaufhörlich thun".

No·lh lau qu'el torn a Belcaire jazer,
On eschampet la velha de son bus (?),
Si qu'anc puois jorn *no fetz mas deschazer.*
B. de Born[1] 6, 12 (G. Rainol ?).
Quar unquas pois que mi agues
Vostre pres *non fes mas caser.*
Flamenca 6678.

19) subjectlos, vom Wetter und d. Tageszeit. R. zwei Belege.

Weitere Belege bei Appel Chr. Glos.; Stimming, B. de Born[1] 6, 52 Amkg., Ouvr. Arles. Rv. 39, 154 Z. 11. Vgl. Tobler, Verm. Beiträge I, 179.

20) *f.* + Infin. zur Umschreibung des Verbum finitum dienend. Vgl. Tobler, Verm. Beiträge I, 19.
Far devez tota via
De parlar carestia,
Que meilz venont de grat
Dich que son apenssat,
E mais vol hom auçir
Qui *fai tardar* de dir.
Garin, Ens. 356 (Rv. 33, 420).
E si veno·ilh Frances, que vulhan asautar,
E nos ab las balestas les *farem* totz *nafrar.*
Crois. Alb. 3012.

Vielleicht auch ibid. 3475 u. 4103, siehe die Stellen und den Versuch, sie zu deuten, Bd. II, 97—98 s. v. *deperdre*
Et a·l dig: Senher, pauc ni pro
No puesc los crestias covertir,
Mas que gent vos *fan escarnir*
Vostres dieus, qui veser o vol.
Guilh. de la Barra[2] 722.

Nach Appel gehört hierher vielleicht noch Appel Chr. 118, 14 (Prise Jér.):
Tot l'aur e l'argen *fassam pizar* e mortiers . . ., e pueys mangem lo.
So auch Diätetik 63? S. d. Beleg s. v. *confortar*, Bd. I, 322.

21) subjectlos *fai bon chantar* „es ist gut zu singen“. Vgl. Tobler, Verm. Beiträge I, 179 ff. und Ebeling Herrigs Archiv 103, 119—20.
Bon chantar fai al gent temps de pascor,
Qan li auzel chanton tan dousamen
Liederhs. O No. 58, 1 (Alb. de Sestaron)
E pois que a mon fin cor plat
Qu'eu chant, metrai me en essai
De zo don el s'es abelitz,
Que *bon chantar fara* oimai.
Ramb. de Buvalel 4, 10.
Ez ad aital conquist *fai bon venir*
Ont hom conquier gaug que no pot falhir.
Guilh. Fig. 1, 39.
Tan vos *fai bel remirar*,
Plazens do[m]pna . . .
Q'ab fin joi non puosc estar,
Pos sui loing del douz repaire
On es vostre nous cors genz.
Sordel 34, 31.

Ferner ibid. 40, 907 u. 937. vgl. Mussafia, Kritik rom. Texte I, 27.
Que huey a .iiii. jorns que mon frayre es pasat,
E flayra mal, bel senher, e no·*fa bel vezer.*
S. Marie Mad. 236 (Rv. 25, 163).
Ela fo fresca, *fes* la *bel esgardier.*
Lo rey si leva, vay Bobes apelier: . .
Levas en pes e prendes a molher
Ma seror genta . .
S[o] dis lo coms: So *fay mal refugier.*
Daurel 143 u. 149.
Porc qu'om reguarda milhargos
Fai melhor escoutar que vos.
B. de Born 38, 13.

Weitere Belege Stimming, B. de Born[1] 6, 52 Amkg. und Gröbers Zs. 12, 342 (aus Jaufre); Appel Chr. Glos.; Guilh de la Barra[2] Glos.

22) objectlos „recht handeln“.
C'ades esgardon li milhor

E silh qu'en pretz volo pujar,
Per on s'en vay sel que sap *far*
E que s'aten a pretz valen.
Raim. Vidal, So fo 743.

Cornicelius verweist in der Anmerkung auf:

Vos sabetz be que luenh ni pres
Non es homs natz ni faitz ses paire;
Per qu'ieu n'aic un mot debonaire
E tal que·s saup *far* entre·ls pros.
Cantaire fo meravilhos
E comtaires azautz e ricx.
Bartsch Dkm. 149, 35 (Raim. Vidal),

„wo das an *que* angelehnte *se*, wenn es nicht zu streichen ist, als Dativ aufzufassen sein wird". Ist die Auffassung richtig?

Gehört hierher auch Bartsch Dkm. 157, 34 (Raim. Vidal)?

Aquist avian cors valens
A far guerras e messios
E a bastir cortz ab ricx dos . .
E no y era fols remembratz . .,
Mas emperaires [mot] valens
E reys e coms et autz baros
A metre cor, per c'om fos pros
E de major auctoritat.
Mas eras son tug retornat
Silh que solian premier *far*.
E car vas pretz non an cor clar . .

Oder wie ist zu verstehen?

23) „geeignet sein, passen, nöthig sein".

Et . . es estat ordenat . . que frayre Leonet Lantelme . . sia receubut en maistre de l'escola d'esta vila . ., et si d'ayssi a Sant Juan non *fazia* per la vila, que sia privat de las escolas.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 402 Z. 9.

Et quant ago ajustat las causes qui *fazen* ab deu temple, dixo Nostre Senhor Diu a luy: . .
Hist. sainte béarn. I, 74 Z. 9.

Vgl. Chabaneau, Revue 11, 210, der „qui convenaient, étaient nécessaires" übersetzt.

Häufig *f. a* + Inf., wo nach Appel, Peire Rogier 2, 27 Amkg. (vgl. auch Mussafia, Kritik rom. Texte I, 7), *faire* die Bedeutung „handeln in solcher Weise, bewirken dass" hat

Qu'elha ditz e fai tan be
Q'una contra lieys no sap sal;
Tal domna *fai a viure.*
Peire Rogier 2, 27.

Hrsgbr. „bewirkt, dass man gern lebt".

Senher en coms, *a blasmar*
Vos *fai* senes falhia,
Quar no i ausetz anar,
Puois ela ho volia,
A la domna parlar.
B. de Born 39, 1—2.

Besonders häufig die Fälle, in denen das Object des trans. Verbums gleich dem Subject von *faire* ist und unausgesprochen bleibt, und wo man „zu . . sein" übersetzen kann (R. ein Beleg):

Mas ara podetz proar
S'es ver so qu'ieu dizia,
Que no *fai ad amar*
Rics hom per drudaria.
B. de Born 39, 27.

Aitals reis *fari' ad aucir*
Et en lag loc *a sebelir*
Qui·s defen a lei de contrag
E no pren ni dona gamag.
Peire Vidal 25, 45—46.

D'aisso *fan* dompnas *a blasmar*
Quar joys se pert e pretz ten via.
Montanhagol 6, 15.

Ferner ibid. 13, 36 - 37.

Car una de las maiors valors del mont es, qui sap lauzar so qe *fa a lauzar* et blasmar so qe *fai a blasmar*.
Appel Chr. 123, 36—37 (Razos de trobar).

Weitere Belege Diez, Gram. III, 239; Stimming, B. de Born[1] 35, 39 Amkg.; Gloss. zu Bartsch Chr., Peire d'Alv., Daurel und Guilh. de la Barra[2].
Auch mit flgdm. *de*:

E mena unas gens que *fan* mon *de doptar*.
Appel Chr. 6, 88 (Chans. d'Ant.).

Ob auch Appel Chr. 98, 52 (Tenzone R. de Vaq.—Aimar—Perdigon):

Senher n'Aymar, vos etz vencutz primiers;
E'n Perdigos viule descortz o dansa
Que contrafa n'Estornel ab sa lansa,
E no *fara de* luy aitals mestiers,

wo das Gloss. „passen?" deutet, hierher gehört, weiss ich nicht; ich verstehe die Stelle nicht.

24) *se f.* „geschehen, sich zutragen".

Que la mortz del cors ja *si fai*
Breumen, e ja pues non aura
Dolor cel que de cors morra;
Mas qui mor de l'onor seglar,
Ja mais ab gauh non pot estar.
Sordel 40, 1254.

Amkg. „avviene".

Sapjas que ieu vau fort doptan
Que v'aga fag aquel effan.
Tot respondon: *Far se* poria.
Bartsch Chr. 389, 20 (Kindheitsev.).

„Das könnte wohl sein".

25) *se f.* „entstehen, wachsen".

Una femna . . fec far .I[a]. ymagena en lo seu verdier a semblansa de Jhesu Christ . .; e las herbas que *se fazian* dejotz aquela ymagena, que no avian davant deguna vertut, foron mot vertuosas (= lat. crescentes).
Revue 29, 281 Z. 25 (Leg. aurea).

26) *se f.* „sich (zu etw.) machen, werden".

Be m'enueja, per Saint Salvaire,
D'ome rauc que·*s fassa* chantaire.
Mönch von Mont. 8[b], 2.

Per far esbaudir mos vezis,
Que·*s fan* irat quar ieu no chan
Peire Rogier 3, 2.

No·*t fazas* plus ric ni plus gay
Per causa que tot jorn desvai.
No·*t fazas* avol per non-ren,
Car avers leu va et leu ven.
Q. Vert. Card. 242 u. 250.

Ferner Montanhagol 4, 19; Appel Ch Glos.; Stimming, B. de Born[1] S. 23

Se f. bon „sich anheischig machen
Esperitz maulditz, you *me fa bon*
De far de grans mals sus la terr
S. Pons 3692 (Rv. 31, 503).

Se f. fort „einstehen, verbürgen".
Mari, sapià sertanoment,
Illi son viou, si *m*'en (Text m *fauc fort*.
S. Eust. 2146 (Rv. 22, 212).

27) *se f.* „sich ausgeben für, sich hi stellen als, sich stellen".

Li clerc *si fan* pastor
E son aucizedor
E semblan de sanctor.
Appel Chr. 76, 1 (P. Card.).

En Sordell, plus amesuratz
Vos fas d'amador qu'anc fos nat
E se·l coms es aseguratz,
El s'en poiria ben pentir.
Sordel 18, 26.

En se mereme dis: Si el profe fos
Tant veray ni tant santz cant *fay* entre nos,
Saupra ben e conogra . . .
S. Marie Mad. 93 (Rv. 25, 159).

Et avenc si qu'ella mori, don el det si gran ira qu'el venc mat; crezet qu'ella *se fezes* morta p partir se de lui.
Chabaneau, Biogr. S. 51[a] Z. 16.

Et estalva se que una serp que nom idre ven vas la cocodrilla *fa se* adormitz.

La volp *se fa* morta en cami e cobri se de terra roia, per tal que semble sancnoza.

Appel Chr. 125, 81 u. 119.

28) *se f.* (*a*, *ab*) „sich eignen, passen; zu einander passen“ (R. ein Beleg *se f. ab*).

Que tot enans c'om sa beutat devire
Ni que de lieis vezer sia jauzire,
Mant si meteis qui 'l es ni si·*s faria*
A lieis vezer.

Ramb. de Buvalel 7, 37.

Vgl. Lit. Bl. 6, 507.

Si alcus vezis de Condom . . forsava puncela, que la prengos per molher, si a lui *se faze* e era lo vol per marid . . .; e si lo forsaire era tant bos hom e tals que *a* lui (sic) no·*s fes* per marid, deu lo dar dot e marid a lui convenable.

Cout. Condom § 41 Z. 3 u. 5.

Qui en anel d'aur fai veir' encastonar
O en lato maracde que ricx sia,
Ges sel c'o fai non sec la drecha via,
Que·l maracdes *se* deu *ab* l'aur mielhs *far*
Per dreg dever, e·l veir' ab lo lato.

Appel Chr. 109[f], 4 (G. del Olivier).

Mas cavailliers e domna·*s fan*,
Et al vilan tainh us fossors.

Ibid. 95, 63 (Tenzone Dalfin d'Alv. — Perdigon).

Ailas! Que plans? Certas, *fa si*;
Ben aia qui cest mot chausi!
Ailas! Que plans? trob ben *si fa*.

Flamenca[2] 4311 u. 4313.

So sagt Flamenca, als ihr Aelis vorschlägt, mit *Que plans* auf das *Ailas* des Guilhem de Nevers zu antworten. Tobler will *s'i* schreiben; ist das aber in Hinblick auf die vorletzte Stelle nöthig?

Gehört hierher auch Ramb. de Buvalel 4, 38?

Ha dompnas! . .
. . pogratz lo segle enantir,
Amar, honrar et acoillir
Cels en cui son finas bontatz,
Per que represas no fossatz,
E cachar cels de cui *se fai*,
Que ben taing que cels sia aunitz
Ves cui nuilla bontatz no·s trai.

Ist zu verstehen „für die es passt, für die es sich so gehört“? Hrsgbr. „di cui si tratta“.

Mit flgdm. *a* + Infin. „zu — sein“ (R. ein Beleg).

Que no *se fai a comparar*
Neguns mals a dolor d'amor.

Appel Chr. 96, 15 (Tenzone G. Gasmar — Eble).

29) *se f. ab* „gleichkommen“ (R. ein Beleg).

Neguna malicia no *se fa amb* aquela de la fenna.

Merv. Irl. S. 6 Z. 23.

30) *se f.* „sich begeben, gehen, treten“ (R. ein Beleg).

Si negus es del vers contradizens,
Fassa·s enant, q'eu dirai per que·m lec
Metr' en est vers dos motz ab divers sens.

Mahn Ged. 353, 6 (Alegret).

No·m sones mot, *faitz vos* en lai,
Qu'entre mos bras mos amics jai.

Flamenca[2] 3245.

Aras, seiner, *faitz vos* en sa,
Qu'ie·us dirai so que·us plazera.

Jaufre 102[a], 21.

E Jhesus li vay dir: Ieu sui.
E ela volc *se far* vas lui.
Dis Jhesus: No·m vuelhas tocar.

Brev. d'am. 25012.

L'apostoli enan *se fes*,
Lo dig escrig de sa ma pres.

Alexius 897 (Such. Dkm. I, 149).

Jesus leva sos huels ves lo cel e ploret,
E *fay se* adenant e Lazer apelet.
S. Marie Mad. 247 (Rv. 25, 163).

E volc afortidament contrastar e *fair* sobre la ost dels Sarrazis (= lat. voluit .. Saracenorum exercitui obviare).
Gesta Karoli 791 Var.

E Rotlan *fe se* vais elh e preguec lo que·s batejes (= lat. accedens ad eum).
Ibid. 2300.

Ni negus dels autres fraires no·*s fassa* vas lhui ni parle ab lhui.
Benediktinerregel (Paris) fol. 14v.

31) *se f. a un joc* „an e. Spiel theilnehmen".
A degun joc no·*t* (Text no) *fassas* voluntiers,
E si *t'i fas*, joga petitz deniers.
Deux Mss. B III, 333–34.

32) *se f.* „sagen", in eingeschobenen Sätzen. Im zweiten der beiden Belege bei R. III, 278, Jaufre Rudel 3, 45, ist *fa·s elha* statt *fas e.* zu schreiben, da prov. nur das refl. Verbum in dieser Bedeutung sicher belegt ist; vgl. Armitage, Sermons S. 27 Am. 2, wo auch einige andere Belege gegeben werden. Weitere Beispiele Flamenca[2] Glos.; Appel Chr. Glos.; Mönch von Mont. 3, 17. Die einzige nicht refl. Vb. zeigende Stelle ist eben die, zu der Armitage die erwähnte Anmerkung gemacht hat. Ob hier in:
Seinner Deus, *fez* Sanz Simon, ara laissas . .
Sermons 12, 21

das refl. Pron., wie A. meint, von dem *z* von *fez* absorbiert ist, oder ob man nicht besser *se* ergänzt, will ich nicht entscheiden.

Vgl. Tobler, Verm. Beiträge II, 68.

Unklar sind mir die folgenden Stellen:

Ma vida, so me par,
Non pot gaire durar
Qu'en tal istamen sia,
Car eu soil chavalchar
E soen vestirs *far*.
E gran legor n'avia,
C'ara non sai qe sia
Jois ni chans ni amia.
Appel, Poés. prov. S. 64 V. 16
Rv. 39, 177; Verf. zweifelhaf[t]

Mas diguatz, disson li malvat
Que siey(s) discipol(s) l'an e[m]blat . . .
E quant agron li cavalier
Agut e pres aquel loguier,
A las gen[s] aquo dizian
Que ilh dechat lur havian;
E li juzieu crezian los
E *fan* huey quez aissi fag fo[s]
Brev. d'am. 24992

Glossar „dire".

Fairit?
Crida als sieus: Baro, al rem[em]brar,
Queus vos lai los *fairit[z]* de M[on]clar.
Daurel 1299

Zu Z. 2 die Amkg.: „Corr. *Que vei?*"
Aspramon, crida, vinet mi a[i]dar;
D'aicels *fairit[z]* non veuret tornar.
Ibid. 1331

Glossar: „*fairitz* (pour *frairitz*), [ori]ginairement pauvre, faible, ici va[u]rien, scélérat; voy. Gachet s[.] *povres gens*". Ein *frairit* ist m. sonst nicht belegt.

Fais (R. III, 249) 1) „Bündel". So, [n]Appel, in R.'s letztem Beleg:
Molt home son de gran linna[tge]
Que non valon un *fais* de pai[lla]
Appel Chr. 3, 581 (Jaufre)

Rayn. „faix".

Fasent de totas aquestas causas un *fays* de mirra.
Tract. Messe fol. 10v.

Vgl. unten *faiset*.

Que dus *fais* dou soan (sc. del falhar) sien saubatz obs a far pipeus.
Établ. Bayonne S. 199 Z. 21.

2) *a fais* (fehlt R.), *a un fais* (R. ein Beleg) „zusammen, auf ein Mal".

Quant sels lor o an tout, tug escrian *a fais*:
A foc! a foc! escrian li gartz tafur pudnais.
Crois. Alb. 509.

Vgl. das Glossar.

Que la gaita desus escrida
E la jen del castel reisida,
Que tuit escridan *a un fais*.
Jaufre 93a, 16.

R. IV, 12 liest *a un lais* „d'un seul cri". Steht wirklich so in einer Hs.?

3) *faire fais* „Beschwerde bereiten".

Qui bat hueus en lait de cabreta ..
E tres vetz son auzel ne pais,
Ja pueis bistoc[s] *far* no·ill pot *fais*.
Auz. cass. 2940.

Nicht klar ist mir ibid. 2815:

Varaire negre ...
En vi dous cozetz longamen;
E cant er fort cueit, trazetz l'en,
Que plus al vi non *fassa fais*.

4) *se metre en f.* „sich bemühen, sich anstrengen".

E volh estar derenan
Del tot al vostre coman,
E *metrai me* tot *en fais*
De dir e de far que·us plais.
Peire Vidal 10, 32.

Die Form *plais* ist sehr auffällig; wie ist sie zu erklären?

Unklar ist mir Prov. Ined. S. 53 V. 22 (B. de Venzac):

Quar de peccat creys lur semens
E fan lur *fays*.

Faisa (R. III, 250) 1) „Binde" (R. ein Beleg).

Fayssa Fassia(s), ae; fasciale, quo puer involvitur; cingula equorum.
Floretus, Rv. 35, 66b.

E la nafra sia complida d'estopas .., e la *faissa* sia sobrepauzada e sia liada en estiu tres vegadas et en ivern dos (sic).
Chirurgie (Basel) fol. 131d.

E met desus drap mulhat en glaira d'uou, e desobre lo plumasol e la *faissa*.
Ibid. fol. 134d.

Ferner ibid. fol. 140b.

2) „Windel". Siehe den ersten Beleg unter 1).

3) „Sattelgurt". Siehe den ersten Beleg unter 1). Ferner:

Item que bailem per .I. cambals dobles e per .I. coreg de *faisa* . . .III. s.
Frères Bonis I, 80 Z. 9.

Arnaut Segui . . deu per .I. arnes de cuer negre e per .Ia. *faisa* que hac . . per guarnir so rossi bayart.
Ibid. I, 143 Z. 15.

Weitere Belege aus demselben Denkmal im Glossar; Arch. hist. Gironde 21, 480 Z. 16.

4)

Per una pessa de cuer a far las *fayssas* del dich libre.
Douze comptes Albi S. 60 § 799.

5)

.Ia. esquina vermeilla cominau .L. s.; . . .Ia. *fayssa* vermeilla de cinq parels .XX. s.; .Ia. *fayssa* vermeilla de .IIII. parels tota entieyra que sie bona .XX. s.; item la rauda (cor. randa?) de la dicha *fayssa* .V. s.; item sobresolas de *fayssa* coridas (sic) .IV. gr. 1/2; . . .Ia. esquina blanca ben bona .XLV. s.; item las mejanas esquinas bonas blancas .XL. s.; . . item las *fayssas* de las bonas esquinas totas blancas .XXXVIII. s.;

item las *fayssas* de las mejanas blancas .xxxii. s. .vi. d.; .. item *fayssas* conrezadas (Text cou-), l'una portant l'autra (?) .xlv. s.
Tarif Nimes S. 544 Z. 24 ff.

6) „langes, schmales Stück Land", nicht „lisière de terre".

Der erste Beleg, den ich nicht nachprüfen kann, ist in seiner Kürze unverständlich.

Una *fayssa* d'ort per far la parra comunal de voluntat de tot lo comu.
Bulletin Hist. 1894 S. 347 Am. 1 Z. 20.

7) „Streifen". So mit Bartsch in R.'s letztem Beleg:

E per la cropa una *faissa*
Ac (sc. lo palafres) plus blanca que flor de lir.
Bartsch Chr. 269, 2 (P. Guilhem).

Vgl. Chabaneau, Revue 8, 238.

8) „Bündel, Packet".

Anatz, fai si, tost a ma caissa,
Et aportas mi cela *faissa*
On son li confanon (sic) vermeil.
Flamenca[2] 7362.

Glossar „liasse, paquet".

De charrada de cercles una *faissa*, de charrada de lenha .ii. futz.
Cout. Chénérailles S. 173 Z. 30.

Una charrada de madeira .i. d., de charada de celcles una *faissa* (Text fuissa).
Cout. Besse S. 273 l. Z.

Faisal siehe *faichal.*

Faisar (R. III, 250) 1) „(Wunden) verbinden".

Draps de lin per plaguas liguar et *faissar.*
Cout. Bordeaux S. 8 Z. 20.

2) *faisat* „gestreift".

Seigner, tot[z] tems vos aurai predicat
Qe vendesem so maior porc *faissat*
E vestissem mi e so berbeguier.
Liederhs. H No. 146, 4 (G. Rainol).

Z. 2 hat die Hs. *qeu en lesem*, eben Hs. I (*queu*), M. G. 955; die Co[r] stammt von Soltau, Zs. 24, 43 zu 3[...] Mistral *porc feissa* „cochon zébré[...]

Faiselos? „lästig".

E garda c'hom empaginatz,
Faisselos ni mal enseynhatz ..
Non auze venir en ta plassa.
Appel Chr. 114, 108 (= Di[...]tetik 142).

Suchier *fastigos*, vgl. dazu s. Beme[r]kung S. 4.

Faisenada.

Item per quatre *feysenayas* de ca[r]bon . . .vi. s.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 376 Z.[...]

Per quatre *feysenaas* de carbon.
Ibid. S. 379 Z. 8.

Glossar. ibid. S. 387 „faix, fardeau[...]

Faiseneta? siehe *feiseneta.*

Faiset „kleiner Bündel, Büschel".

Lo meu amat aysi coma un *faycet* [...] mirra si repausara entre mos piec[h] (= Hoh. Lied 1, 12 fasciculus).
Tract. Messe fol. 11[r].

Per que tu que ayso auses, studia que .. portes tostemps aquest *fay[...]set* de mirra en la pregonesa [...] ton cor.
Ibid. fol. 11[v].

Vgl. Mistral *feisset.*

Faisier (R. III, 250) „Lastträger". Di[e] einzige Belegstelle entspricht, in e[t]was abweichender Schreibung, Cou[t.] Agen § 4 (S. 15), und ebenso d[er] einzige Beleg des von R. III, 25[...] fälschlich angesetzten *fayssit.* [...] ist *fayssers* statt *fayssits* zu ände[rn] und das Wort ist zu streichen. [...]

Que may bevetz que doy *fayshier* [...] fan.
Deux Mss. XXX, 57.

E fy apportar peyras en loguet [...] *feyssers.*
Guerre de Nav. 3626.

Ferner Revue 35, 299 Z. 8 u. 11; Cout. Gontaud § 99.

aisilhier „Lastträger".

Item solvi .IIIor. *feyssilheriis*, quos habuimus ad mutandum utensilia domus archiepiscopalis, .XVI. sterl.
Arch. hist. Gironde 21, 231 Z. 6 v. u.

Et solvi . . *feyssilherio* qui portavit usque ad mare .III. barrillos vini . . .
Ibid. 21, 675 Z. 3 v. u.

Ferner ibid. S. 250 Z. 11 u. 14.

aisimen (R. III, 250 „embarras, étalage") ist zu streichen. An der einzigen Belegstelle steht in der einzigen Hs. F No. 170, 2 *faillimen*, und Z. 1 *E* statt *A*.

aisit (R. III, 250 „portefaix") ist zu streichen; siehe oben *faisier*.

aisola.

Mai cil autre que baizar podon
A lur guisas, e puissas rodon
Ades entorn per las *faissolas*,
Non s'asauton d'aitals esgolas.
Flamenca[2] 6597.

Glossar „bande, ceinture tenant lieu de corset, à en juger par le contexte. En tous cas c'est une assez intime partie du costume féminin. Du Cange, *fusciola*, cite des ex. où ce terme désigne soit des jarretières, soit des bandes dont on s'entourait les jambes, mais il s'agit du costume de religieux".

Mistral *feissolo*, *faissolo* (l.) „éclisse, attelle".

aison „Binde".

Item .IIIIor. *faychos* de li ad mailhandum.
Inventaires 14e siècle S. 24 § 24.

aison (R. III, 267 u. III, 285) 1) „Machen, Anfertigung, Ausfertigung (v. Schriftstücken); Macherlohn".

Per la *faysson* del gippon .XX. s.
Tarif Nimes S. 546 Z. 21.

Per la *fayso* de .I. sobrepelis per lo clerc .XII. s. .VI. d.; item per la *fayso* de .III. capas processionals .X. s.
Arch. cath. Carcas. S. 286 Z. 12 u. 13.

Plus paguey per la *fayso* del obratge al dit argentier .XXV. motos.
Ibid. S. 365 Z. 6.

Plus a mestre Johan, lo campanie, per la *faysson* de la dicha campana .XI. fl.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 148 Z. 5.

E plus que se pague (sc. lo tresaurey) de .VIII. liuras . . que fornit a notaris per *faissons* de cartas.
Jur. Bordeaux I, 314 Z. 5 v. u.

Item . . mustra que abe pagat a Bernadon . . per far lo ciri pascau, enclus la cera e la *faysson*, .I. scut.
Comptes de Riscle S. 57 Z. 20.

Item costa la *fayson* de far la dita pelha .II. sos.
Ibid. S. 500 Z. 25.

Ferner ibid S. 108 Z. 14 u. S. 127 Z. 8.

Foron fach los archieus . . en doze armasis, per tenir los . . documens de la villa, & costeron la fustalha & la *fason* .XXXI. lieuras.
Hist. Nimes IV, preuves, S. 44b Z. 19.

Die Form *fas-*, für die ich nur diesen späten Beleg (anno 1487) kenne, (vgl. aber unter 2) den fünften Beleg) ist bei R. nachzutragen.

2) „Art und Weise" (R. ein Beleg).

Qu'eu no·m clam de re,
Neis si·m doblava·l mals d'aital *faisso*
Com dobla·l poins del taulier per razo.
Bartsch Chr. 123, 1 (Folq. de Mars.).

Et eu sui d'aital *faison*
Qu'anc vas dompna no m'atrais
Béutatz ni valors ni jais,
Pois fetz de si a mains don.
Mahn Ged. 1158—60, 5 (Ugo de S. Circ).

Qui vic ja may tal destressa
Ni causa tant desquausida?
Ja may plus no foc ausida
Qu'en senlant *fayso* vengues.
Joyas S. 148 V. 11.

E volrai dir
Senes mentir
E comtarai de ta *faison*.
Mal saps viular
E pietz chantar
Del cap tro en la fenizon.
Bartsch Chr. 83, 29 (Guir. de Cabreira).

Ob aus demselben Gedicht auch die folgende Stelle:

Ni sirventesc
Ni balaresc
Non t'auc (sic) dire nuilla *fazon*;
Bons estribotz
Non t'eis pels potz,
Retroencha ni contenson.
Bartsch Chr. 85, 1

hierherzusetzen und „in keiner Weise, ganz und gar nicht" zu deuten ist, scheint mir zweifelhaft, da wenige Zeilen vorher *faison* steht und ich von *fa-* sonst nur den unter 1) Schluss angeführten späten Beleg kenne. Die Hs. hat sicher *fazon*, vgl. Mussafia, Cod. Est. S. 425; aber vielleicht ist mit Galvani S. 279 *sazon* zu ändern.

So es .i. cavalers de mot bela *faison*,
Que es pros e cortes, arditz e bels e bon.
Crois. Alb. 2561.

Oder mit Glossar „apparence, figure", Übs. „mine"?

Aras s'en van alegramens
E vengron dreg a Malleo.
La dona de gaya *faysso*
Ab son carr venc jos lo laurier,
Et am joy et ab alegrier
Preso lo crozific del laur.
Guilh. de la Barra[2] 1410.

Oder mit Glossar „forme ou plutôt visage"?

Ist vielleicht die folgende Stelle hier anzureihen und wäre etwa „Handlungsweise, Benehmen" zu deuten? Oder ist sie zu 3) zu stellen und „schickliches Benehmen, feine Lebensart" zu erklären?

E per fol neci parven
Ai vista tal decazuda
Q'estava en ric resso
De valor e de *faisso*.
Liederhs. A No. 452, 4 (Ugo de S. Circ).

Rayn. gibt einen Beleg von *faisos* „manières":

Et eu agues bella domna plazen
Coinda e gaia ab avinens *faissos*
Rom. 19, 47 V. 18 (Pistoleta).

Die Deutung ist, wenn auch sehr wahrscheinlich, doch nicht absolut sicher; es könnte doch wol auch „Gestalt" oder „Antlitz" möglich sein.

3) „rechte, angemessene Art und Weise".

Mais al manjar cubertamens,
Fai un pauc de retenimens,
Que adoncs t'en sapchas laissar,
Can tot poirias mais manjar;
Car ieu sai per fina raison (sic)
Que trop manjar contra *faisson*
Fai home canut e ferran
Enant temps e greu e pezant.
Appel Chr. 114, 148 (Diätetik).

Vgl. Lit. Bl. 15, 403 zu 182.

De f., per f., segon f. „passend, angemessen, schicklich, manierlich".

E prendem ab nos ardimen
Que'lh descubram nostre turmen
Et auzem molt bela raro (sic)
Am motz plazens e *de faiso*.
Brev. d'am. 31598.

Gloss. „des paroles agréables et façonnées".

Et ac son gay cors *de faysso*
Larc e dreit e gras e delgat.
Guilh. de la Barra[2] 1588.

Gloss. „locution de pur remplissage, de forme".

E fon larcs per la forcadura,
Cambas e coichas *de faisso.*
Bartsch Chr. 267, 17 (P. Guilhem).

De tos vesins sias curos tota sayson,
Que lur respondes plasenmens et *de fayson.*
Chirurgie 40 (Rom. 10, 72).

Faure, per joc es hom trop mal volgutz,
Cant hom non pren engatge *per faiso.*
Selbach S. 103 No. V, 26 (Tenzone Faure — Falconet).

Ab los buzatz *segon faiso*
Si deu hom escantir falco.
Auz. cass. 1305.

4) „Bildung, Gestalt" (R. ein Beleg).

E non cre que nulh hom que viva
Vis anc dona de tan bel gran,
Qu'enaisi es fach' a guaran
Vostra *faissos* e bel' e conja:
Vos non es corta ni trop lonja
Ni grossa ni sobredelgada.
Appel Chr. 100, 83 (Am. de Sescas).

Ferner Troub. de Béziers S. 39 V. 22 u. 25.

Ebenso im Plural (R. ein Beleg):

N'Audiartz . . .
Vuolh que·m don de sas *faissos*,
Que·lh estai gen liazos.
Appel Chr. 20, 42 (= B. de Born 32, 42).

C'om non vos ve que no·n si' amoros,
Que Deus vos det cors ab bellas *faichos.*
Folq. de Romans 2, 41.

So doch wol auch in:

Quar ma razo e mon gauch ai perdut
E·l melhor rei que anc nasques de maire:
Larc e gen parlan
E be chavalgan,
De bela *faisso*
E d'umil semblan
Per far grans honors.
B. de Born 8, 7.

Ni·s cuja que puesca avenir
Qu'ella per ren s'amor li don,
Car tant es de bella *faisson*
E tant es rica de coraje
E de terra e de linnage,
C'an pauc no·n es desesperatz.
Bartsch Chr. 248, 14 (Jaufre).

Absolut sicher ist das aber nicht, wie denn bei einer Reihe von Stellen unentschieden bleiben muss, ob sie hierher oder zu 5) gehören, so z. B. im fünften Beleg bei R., Bartsch Chr. 121, 14 (Folq. de Mars.), und da wo *f.* von einem Adjektiv begleitet zur Anrede an Personen dient, vgl. Tobler, Verm. Beiträge I. 30 Amkg.:

Bella domna, *gentil faizon*,
Non credaz lausenger felon.
Bartsch Chr. 245, 16 (anon.).

5) „Gesicht, Antlitz". Zwei Belege bei R.; ferner:

. . . filha ab la clara *faisso.*
Appel Chr. 101, 56 (R. de Vaq.).

E gard, domentre q'er iraz,
Sa dompna no·l veja en la faz,
Qe totz hom, mentre q'es joios,
N'es trop plus bella sa *faissos.*
Cour d'am. 550 (Rv. 20, 173).

Bauzan (sic) los uelhs e tota la *faiso.*
Daurel 729.

Ebenso im Plural?

Qu'anc no nasquec de maire nulhs plus avinens tos,
Qu'el es adreitz e savis e de gentils *faisos*
E del milhor linage que sia ni anc fos . . .
L'apostolis regarda l'efant e sas *faisos*
E conosc (cor. -oc) lo linatge.
Appel Chr. 7, 14 u. 20 (= Crois. Alb. 3174 u. 3180).

Appel „(Gesichts-)Züge“; Paul Meyer Gloss. „apparence, figure“, Übs. contenance“. Oder gehört die Stelle zu 4)?

Der gleiche Zweifel gilt für Sordel 39, 73:

> Dompna, al prim lans
> Q'ieu vi·l gen cors de vos,
> Vostras *faissos*
> M'entaillet per semblans
> Al cor trenchans
> Amors.

Schultz-Gora, Zs. 21, 256 „die Liebe prägte mir euer Antlitz mit scharfen Zügen in das Herz“. Es fragt sich aber, ob die Stelle überhaupt so richtig ist, da zwei Verse fehlen. Vgl. auch oben 2) und 4) Schluss.

6) *f.*, von e. Adjectiv begleitet, zur Anrede an Personen dienend. Siehe oben den letzten Beleg unter 4).

Mistral *façoun*, *faiçoun* etc. „façon, main-d'œuvre, prix d'un travail fait; manière“.

Faisonar (R. III, 266) 1) „bilden, gestalten“. Belege bei R.; ferner:

> Mout mi sap bon lo jorn qu'eu la remire,
> La bocha e·ls huoills, la (cor. lo) fron e·ls mans e·ls bratz
> E l'autre cors, que res no·n es a dire
> Que non *sia* bellamen *faissonatz*.

Liederhs. A No. 240, 4 (B. de Vent.).

> Donna, la vostra grantz beutatz
> E·l vostre cors jent *faissonatz*,
> Vostre oil, vostra boca plasent ...

Bartsch Chr. 254, 12 (Jaufre).

Ferner Daurel Glos., Flamenca[2] Glos.

2) „sich vorstellen“?

> Nulz oms no ve be sotilmen
> Ni pot regnar ab verai sen,
> Si non esgarda oltra sa vista ...
> Aitan vol dir c'om deu vezer
> Ab los oillz del cor, *faizonan*
> Lo be e·l mal, lo pro e·l dan
> Que pot venir dels fatz qu[...] pren,
> Anz que·ls enprenda fermam[...]

Sordel 40, 49

So auch im zweiten Beleg bei [...]

> Qu'ins en mon cor ieu vos [...] *son* aital
> Com ieu vos vi als prims pla[...] vezers.

Mahn Wke. I, 163 (A. de Ma[...]

R. „façonne“.

3) „darstellen, beschreiben, schild[...] (R. ein Beleg).

> Tant es sos cors plazentiers
> . . . . . e sobriers
> Sos valors, c'aisso·m garent[...]
> Qui ben la vai *faissonan*,
> C'aissi es faicha a garan
> Que beutatz plus no i cabri[...]

Zorzi 6, 2[...]

> Mout i a de brancas ancara
> D'aquest sen que·us ai mos[...] ara,
> Mas no·m platz de tot *faizo*[...]
> Qu'als savis es leu de triar.

Sordel 40, 77

> En mon trobar *ai* ensegnatz
> A mantas genz e *faizonatz*
> Mais bes que retengutz non
> A mi mezes.

Ibid. 40, 127

Oder gehört die Stelle zu 4)?

4) „vorschreiben, verlangen“ (eig[...] „als das Rechte, Passende hin[...]len“?).

> E si·l donavatz Bayona,
> Non despendria·l renden
> Si cum valors o *faissona*.
> Valors vol . .

Mahn Wke. II, 227 (P. Card.

> Per que fai mal qui non ser e dona
> E non presta si com razos *f[...]sona*.

Bartsch Dkm. 8, 7 (B. Carb[...]

Per zo es lo tesaurs
Perdutz, qui no·l met e no·l dona
Si com largues' ab dreg *faizona*.
Sordel 40, 8.

Siehe auch 3).

5) *faisonat* „hübsch"?
Mais cascuns era envejos
De lei vezer, qu'en sol la vista
Cuj' aver gran honor conquista;
Et el si l'avia per ver,
Quar meillor ren non poc vezer,
Plus douza ni plus *faissonada*,
Plus plasent ni plus adautada.
Flamenca[2] 7233.

Oder ist es „von schicklichem Benehmen, von feiner Lebensart", vgl. oben d. vorletzt. Beleg s. v. *faison* 2). Und so etwa auch im vorletzten Beleg bei R., Crescini, Man. prov. S. 115 V. 50 (Aim. de Peg.)?
Ai, bels cors cars, gen noiritz,
Adreitz e *gen faissonatz*,
So q'ie·us vuoill dir, devinatz.
R. „formé"; Crescini „affazzonato, formato".

6) „Ausstaffierung, Ausstattung"?
Cest es Rotbert Norman, qu'eu·l conois al armar
Et a las coberturas e al gen *faissonar*.
Appel Chr. 6, 83 (Chans d'Ant.).
Glossar „Aussehen?"; Paul Meyer „à sa bonne mine".

Schwierigkeiten bietet mir Appel Chr. 86, 35 (Tenzone Granet-Bertran):
E si pequi ni pert del tot mon sen
Per sa beutat, tan play qui la·m *fayssona*;
Mal fara Dieus, s'aquest tort no·m perdona.
Appel: „so gefällt es (dem), der sie mir bildet". Das verstehe ich nicht, und ich habe Lit. Bl. 19, 156 gefragt, ob vielleicht Komma statt Semikolon zu setzen und zu deuten sei: „wenn ich sündige und meinen Verstand verliere durch ihre Schönheit, — so sehr gefällt sie [mir], wenn einer sie mir darstellt, schildert —, so wird Gott etc.". Aber auch das erscheint nicht ganz befriedigend, denn man würde doch eher etwas wie „wenn ich sie sehe" erwarten.
Mistral *façouna*, *faiçouna* (l.), *feiç-* (lim.) „façonner, former, styler, ouvrager, enjoliver"; *se f.* „se former; s'attifer, arranger sa toilette; etc.".

Faisonaria.
Lo sobres dig princep aja . . de bacos . ., de tota hispisaria gitat pebre, *faissounarias*, metalh, coire . . .
Livre Épervier S. 117 Z. 2588.
Gloss. „objets façonnés (en général)".

Faisonat „Bündel von abgerindeten Eichenzweigen"?
Cent de busqua de compte (?) .xviii. deners; dotzena de *fayssonatz* de Dordonha .xviii. deners.
Cout. Bordeaux S. 602 Z. 10.
Mistral *feissounat*, *fai-* (g.) „fagot de bois pelé, de branches de chêne dont on a ôté l'écorce; cotret, rondin, gros bâton, en Guienne".

Faitona (R. III, 263 „façon") ist zu streichen; s. *fatonia*.

Faitonia siehe *fatonia*.

Faizan siehe *fazan*.

Faizimen, faizir siehe *faid-*.

Fala, hala „Markthalle"?
. . deus comissaris . . qui eran vengutz . . per prene lo segrament de fidelitat deus singulaus de Riscla . .; de que lo fen los singulaus . . en la *fala* de Riscla per dabant los ditz comissaris.
Comptes de Riscle S. 177 Z. 29.

Item pague ... per currar (sic) lo gote de la *fala*.
Ibid. S. 192 Z. 7.

Item agon sinc homes per carreyar la susdita fusta de la *fala* en fora enta·u dit portau.
Ibid. S. 298 Z. 15.

Ferner ibid. S. 260 Z. 6, S. 404 Z. 9 u. S. 448 Z. 7; s. die Belege s. v. *eisala*, Bd. II, 327.

Item mostra que abia recebut de Sansane de Sent-Pot per huna cantitat d'arreche que Peyroli lo benoc deu bielh (?) de la *hala*, quant caperan las mesuras (?), .I. sol.
Ibid. S. 65 Z. 8.

Glossar „halle"; Mistral *alo*, *halo* (b.) „halle; hangar".

Falbel (R. III, 251 ein Denkmal) „falb, fahlroth".
.I. rocii *faubeu*.
Arch. hist. Gironde 12, 186 Z. 7.
Ebenso ibid. Z. 9 u. 15.

Falbelet. Diminutiv von *falbel*.
Pro regnis . . equi *fauveleti* .V. s.
Arch. hist. Gironde 22, 500 Z. 19.
Ferner ibid. Z. 4 v. u.

Falbert.
Ja no·m fassatz, ma dona, lo *falbert*
Ni l'orgolhos, ni·m tenhatz per muzart,
Si tot no·m puesc lo ters valer ni·l quart
Del vostre pretz.
Deux Mss. XVI, 25.

Vgl. das Gloss., wo „ne faites pas la fâchée" gedeutet wird, und Schultz-Gora, Zs. 18, 134.

Falbezir „blass werden lassen". S. Stichel S. 57.

Falcadoira.
Duas dolederas e .II. tareds e .V. *fauquederas* e .I. bezoi.
Rec. gascon S. 86 l. Z

Gloss. „instrument à faucher"; Ala Revue 8, 27: „ce ne peut être [...] la faucille qui sert à faucher plutôt, à couper le blé".

Falcastre „Hippe, sichelförmiges M[...] ser".
Comandet qued hom li dones un f[...] rament, qued hom appella *falcast*[...] car es fahg aici con faus, ab [...] tailles una gran boissonada, [...] qued hom devia far ort.
Légendes XXIX, 238 (Rv. 34, 40[...]
Vgl. Du Cange *falcastrum* 1, it[...] *falcastro*.

Falcon (R. III, 251) 1) „Falke, Voge[...] Daude de Pradas, Auz. cass. 349 unterscheidet sieben Arten 1) *falc*[...] *lanier*, 2) *pelegrin* 3) *f. montai*[...] 4) *f. gruier o genti* 5) *guirf*[...] 6) *surpunic* 7) *britan*. Livre Ép[...] vier S. 111 Z. 2372 werden genan[...] *falcons vialhas* (= vilans), *f. jan*[...] (= *gentils*) und *sacres*: *f. sacre* au[...] Dern. Troub. S. 90 V. 19. *F. mo*[...] *tarzin* vgl. Flamenca[2] Gloss.
2) „Falke, kleine Kanone".
Item una pessa d'artilharia rompu[...] apelada *fauco*.
Inventaire Montbeton § 160.

Falconier (R. III, 252 ein Beleg) „F[...] kenier".
Weitere Belege Frères Bonis II, [...] Z. 7 u. S. 132 Z. 1 und Dép. ch[...] querc. II, 18.

Falda, fauda (R. III, 252) 1) „Zipf[...] Saum (e. Kleides)", nicht „deva[...] milieu" im letzten Beleg bei [...] Hist. abr. de la bible fol. 63:
Toquiei li las *faudas* de las sieu[...] vestiduras et fuy de contenent g[...] rida.

Mistral *faudo* „pan d'une robe".
2) „Weiberrock".

Las *faudas* se reversega
Per miels anar ses enpag.
Leys I, 260 Z. 18.

Übs. „elle retrousse ses jupes".
Mistral *li faudo* „les jupes".

3) „Panzerhose für Hüfte und Oberschenkel"?

Item per .III. palms tela blava .. per guarnir .Iª. *faudas* de malha.
Frères Bonis I, 84 Z. 8.

Per .Iª. *faudas* e marguas de malha e per .I. guolar.
Ibid. I, 179 Z. 21.

Item ac nos covens de rendre las *faudas* e·ls guantelet.
Ibid. II, 493 Z. 3.

Empero aras s'arma hom de jupons et cotas de malha et de mannas (sic) et de *faudas* de malha et de guardebras de fer.
Cout. Bordeaux S. 8 Z. 4 v. u.

Vgl. Godefroy *faude* 3 und Du Cange *fauda*.

4) „Rand (eines Daches)"?

Item de cairelar et batre de mortier franc tot al lonc dels ajuscles (?), simas et *faudas* de las ditas cuberturas et encontre los murs junhens a lasd. cuberturas.
An. du Midi 7, 451 Z. 6.

5) „unterer Theil eines Berges"?

Las lors vinhas que an en las *faudas* de Alba Ponta.
Douze comptes Albi S. 29 § 254.

Vgl. ital. u. span. *falda*.

ldada „e. Schoss voll, e. Schürze voll".

.II. *faudadas* de coas de lhi.
Mém. consuls Martel IV, 6.

Mistral *faudado* „contenu du giron, contenu d'un tablier".

ldestol, **fares-**, **fores-**, **foras-** 1) „Sessel, Thronsessel, Thron".

R. III, 248 hat *fadestel*, *-ol* „fauteuil" mit je einem Beleg aus Gir. de Ross., aber *fadestel* ist zu streichen. An der einzigen Belegstelle, Gir. de Ross., Par. Hs. 3290, hat Hofmann *fadestol*, wozu Apfelstedt, Rom. Stud. V, 288, in seiner Collation des Textes mit der Hs. nichts bemerkt.

Den Beleg von *faldestol* siehe s. v. *destol*, Bd. II, 169.

Sens estet en un *farestol*,
E platz li molt qar Amors vol
Gerrejar per tenir dreitura.
Cour d'am. 1655 (Rv. 20, 274).

2) „Chorpult, Gesangspult".

Item inveni .. librum concathenatum ad *farestol*, in quo psalterium cum colletano et officiali.
Hist. Nimes I, preuves, S. 67ᵇ Z. 24.

So dann auch wol ibid. S. 67ª Z. 27 und S. 67ᵇ Z. 7:

Item inveni duos ferratos cupreos .., quatuor candelabra, septem *farestols*, tres ferri, reliquos ligni, et pelvem argenti.

Duo paria ferramentorum hostiorum (?) et unum *farestol* et lanternam et duas pilas lapideas.

Du Cange s. v. *farestol* deutet an diesen beiden Stellen „lucernae species".

R. III, 364 hat je einen nicht controllierbaren Beleg von *forestel*, *-tol*. Die Form *forestel* ist m. E. in *forestol* zu ändern.

Paguem .. per una cadena que mes ad stacar lo breviari que sta al *forestol* per los paubres capelhas que no an breviari.
Arch. cath. Carcas. S. 277 Z. 1.

.. per adobar le petit *forestol* on se dis la epistola.
Ibid. S. 309 Z. 1.

Paguem per adobar lo *forastol* la hon canton los capelhas . .
Ibid. S. 314 Z. 22.

.I. *forestol* de fusta que fec a l'autar majer en lo qual canton los senhors de capelas (sic).
Ibid. S. 336 Z. 15.

Die Form *forestol* noch ibid. S. 338 V. 14.

Vgl. Du Cange *faldistorium*, *forastollum*, *forestolium*.

Liegen zwei verschiedene Wörter vor, die in der Form *farestol* äusserlich zusammentrafen?

Faleta.

Logam Peyron d'Angles . . per portar la fusta de la *faleta* que era en la gleysa e per la bastir ont au present es bastida.
Comptes de Riscle S. 455 Z. 10.

Glossar „petite halle".

Falgar „mit Farnkraut bewachsener Ort".

Vinhas, maisons, pratz, boscs, *faugars*, aubaredas, molins.
Arch. hist. Gironde 4, 65 Z. 19.

Mistral *fauga*, *falga* (l.), *houga* (g.) „fougeraie, en Languedoc".

Falguiera (R. III, 252 ein Beleg) „Farnkraut".

Una saumada de *falguieyra* per enjoncar la glieyza.
Arch. cath. Carcas. S. 308 Z. 2.

Prec vos qu'en cela *falguiera*
Amdos anem deportan.
Leys I, 260 Z. 2.

Oder ist hier „mit Farnkraut bewachsener Ort" zu deuten?

Mistral *féusiero*, *féugiero*, *falguièro* etc. „fougeraie, lieu couvert de fougères". Vgl. *feugara* und *feuziera*.

Falh „Fehl".

En .VI. manieiras es
Vergonha entre gens . . .
Las .III. so veramen
Manieiras aprop fach
O dic[h], can esta lach; . .
E las autras .III. son
Ans de *falh* (Text defalh) .
Er segon mon saber
Vos dirai de las .III.
Que son aprop so qu'es
Fag e dig malestan.
Guir. Riq. 75, 110.

Oder ist *fach* zu ändern? Vgl. ib V. 187: „E las .III., ses fadia, Q son enans de *fag* Vos dirai s empag".

Ses f. „ohne Fehl, sicherlich".

Bonas gens, prenetz an nos mira
Quar be ho podetz penre *ses fa*
Myst. prov. 1864.

Das Wort liegt vielleicht auch App Poés. prov. S. 83 V. 16 (= I 39, 194; P. Milon) vor; siehe d Stelle und den Versuch, sie zu e klären, s. v. *enviar*, Bd. III, 108 -

Falha (R. III, 253) 1) „Fehl, Fehl Mangel". Weitere Belege App Chr. Glos. und Bartsch Glos.

Ses f. „ohne Fehl, sicherlich" (ein Beleg).

Qu'antan
Aic d'amor *ses falha*
Mais non ai oguan.
Bartsch Chr. 139, 20 (Peirol)

Car de guerra ira valer
Al rey de Leon, *senes falh*
Appel Chr. 5, 111 (Raim. Vidal)

2) „Ausbleiben, Abwesenheit".

Per *falha* d'avocatz non s'alongor plags (= lat. absentia).
Pet. Thal. Montp. S. 39 Z. 17.

Gehört hierher etwa auch Daurel 69
La franca dona trames per .I. b gues . .,
Et el venc tost, que anc *fal* no i fes.

Glossar „faute, manque".

ha „e. Brettspiel".
Falha quidam ludus tabularum.
Don. prov. 63b, 29.
Vgl. die Anmkg. zu der Stelle.

hansa „Fehler".
Jotglars an tost apres
Coblas e may versetz,
Cansos e bassas dansas;
Tot cant dizo fals es,
Car no se entendo ges,
Per que fan gran[s] *falhansas.*
Deux Mss. II, 240.
Text *gran falhensas*; vgl. die Amkg. zu der Stelle und den folgenden Artikel.

har 1) „fehlen, sich vergehen"?
Si tu potz salvar home ni traire de peccat
Et el non o pot[z] far que t'o a gazanhat,
Segon lo mieu vejaire malamen *as falhat,*
Si vals [a] autre home, que el aias laissat.
Izarn 110.
Übs. „il m'est avis que tu as bien mal réussi, quand tu aides les autres et abandonnes celui-là". Chabaneau, Revue 17, 283 will lieber Z. 2 *pot* bewahren und *el* als Subjekt betrachten. Z. 3 *a ffalhat* ändern, Z. 4 *Si val s*[*o*] (oder *s*[*o a*]) *autre home que el aia's laissat* lesen, nach *falhat* Punkt statt Komma setzen und den letzten Vers zum Folgenden ziehen.
2) *falhat* „der sich geirrt hat, der im Unrecht ist".
Per l'onrat Vigier valen
Vuelh venir a ensenhamen,
C'al *falhat*
Digua escac mat,
Guiraut, e que veya
De nos cal (cor. cals) fadeya.
Varia prov. S. 4 V. 75 (= Rv. 32, 112; Tenzone Guir. Riq.-Miquel-Codolet).
Zu Z. 2 die Amkg. Chabaneaus: „Corr. *jutjamen*".
Das Wort findet sich noch einmal ibid. V. 63, doch ist die Stelle unverständlich und gewiss verderbt:
Miquel, ab razonar gen
Cujatz cobrir falhimen,
El *falhat*
Codolet vertat.
Vgl. die Besserungsvorschläge Chabaneaus in der Amkg. zu der Stelle.

Falhar „Reifholz".
Nulhs hom . . no sie tant ardit que . . trague de Baione . . doele ni *falhar* (Text -er) de nulhe monede ni augun autre mairam.
Établ. Bayonne S. 97 Z. 8.
Item es establit . . per saubacion dou mestir dous codrassers que, per so car les gens qui fazen lo *failhar* fazen lo soan assi com lo marchant, per asso car so que vener no poden per marchant, venen a pipeus, e fazen ne tans que a destrucion dou mestir . . pode tornar . ., an ordenat . . . que . . tot homi . . qui fara *failhar*, quou (cor. que·u) fasse em temps dehut e bon e marchant. Empero si aquet qui lo *failhar* amiere . . en Baione ne portave d'aquet qui no fos marchant, que lo prenedor meti a part tot lo soan.
Ibid. S. 199 Z. 11 ff.
Sinn?
Lespy *halha*, *falhar* „perche flexible; feuillard, branche fendue pour faire un cercle".

Falhel.
Per l'arnes de .I. *falhel.*
Frères Bonis I, 15 Z. 9.
Amkg. „mulet", Glossar „bête de sommé (?)"; Paul Meyer, Rom. 20, 173: „Je crois bien que *falhel* est un mulet, ou du moins une bête de somme . . . Je pense que *falhel*

est l'équivalent du fr. *fauvel*; voy. le Dict. de Mistral au mot *falèt*".

Falhela? „Fackel".
E dis que vengron an *fahellas* (sic) e an lanternas e amb armas.
Récits II, 217 Z. 6.

Falhensa (R. III, 253) 1) „Mangel".
Assatz es viltatz
De condugz e de blatz,
Mas d'amor es *falensa*
E de fagz honratz.
Mahn Wke. II, 233 Z. 3 v. u. (P. Card.).

Gehört hierher auch Guir. Riq. 54, 42?
Tan suy d'apenre raissos
So que d'amar ai *fallensa*
Que nulhs pessars no m'es bos
May selh qu'als verays agensa.

2) „Verlust".
Perdutz fo . .
El garlambey
Mans destriers de valensa,
Mas yeu no vey
Qui planha la *falhensa*.
Prov. Ined. S. 269 V. 15 (R. de Vaq.).

3) *ses f.* „ohne Fehl, sicherlich". So im letzten Beleg bei R., Bartsch Chr. 75, 18 (Guilh. de Cabestanh):
S'eu per crezensa
Estes vas Deu tan fis,
Vius *ses faillensa*
Intrer' en paradis.
R. „sans faute".
Pres soi *ses faillencha*
En tal bevolencha
Don ja no·m partrai.
Bartsch Chr. 246, 11 (anon.).
Guerrier, ben vuelh guerrejar
Ab vos d'amor *ses failhensa*,
Car sapchas non puesc trobar
Hom de milhor entendensa.
Ibid. 327, 26 (Joan de Pennas).
Weitere Belege Appel Chr. Glos.

4) *ses f.* „ohne Verfehlen, ohne Irrthum".
E l'altre·l duyst d'escud cubrir
Et de sa lanci' en loyn iausi
Et *senz fayllenti'* altet ferir.
Alexander 9[?]
Aisso·us sai dir, Albert, *senes f lensa*,
Qual valon mais.
Appel Chr. 97, 8 (Tenzone All — Monge).

Falhida (R. III, 253). *Ses f.* „ohne F sicherlich" (R. ein Beleg). Fer B. de Born 34, 29 u. 39, 2 (*fal* und Bartsch Chr. 317, 18 (Rair Escrivan).

Falhidor „der fehlt, der sich vergel
Hom savis, per so car a sen,
Ama tostemps homes senatz,
Et hom cuy far falhimens pl
Falhidors, a complir son cor.
At de Mons IV, 5[?]
Tals fa gran falhimen de cor
Car cre que leu l'er perdonat
Que·s gardaria de foldat,
Si s temia c'om l'en punis.
Per que deu esser fort pervis
Senher contra sos *falhidors*.
Ibid. IV, 21[?]

Falhimen (R. III, 253) 1) „Vergehe *Faire f. a, vas alc.* „sich verge gegen".
Mas totz pobles a de bon sen chura
Qu'*a* son senhor *fass'* en re *lhimen*,
Quar totz om deu amar d'amis pura
Son bon senhor e servir leyaln
Montanhagol 12. 3-
Doncx l'aures vos, senher, fo damen,
S'a leys desplatz et Antecrist la dona?
E *fares* y *vas* amor *falhimen*
Et en amors forsa non es ges bo
Appel Chr. 86, 21 (Tenzone Gra — Bertran).

2) „Verkehrtes, Unrichtiges“.

Per que sai be qu'es *falhimen*
Lo repropchiers c'om dire sol:
Que olh no vezo, cors non dol.
Bartsch Chr. 95, 39 (Arn. de Mar.).

E n'Ugo mante *falhimen*,
Que·l teners del man non es res,
Ni non cre qu'anc d'amor mogues.
Ibid. 157, 14 (Tenzone Sav. de Mauleon — G. Faid. — Ugo de la Bac.).

Gehört hierher auch Appel Chr. 28,53 (Gauc. Faidit)?

C'ab los fals brais dels lauzengers savais,
Cui Dieus abais, se vir' amors en caire
E franh e fen, per que *fai failli-men*
Dona qui·ls cre ni·ls ama ni·ls consen.

Glossar „sich vergehen“.

Nicht klar ist mir die genaue Bedeutung an den folgenden Stellen:

Qu'es bels e bos e savis e de petit jovent,
Ez anc no fe ni dig engan ni *fa-lhiment*.
Appel Chr. 7, 60 (= Crois. Alb. 3220).

Glossar „Täuschung“; Paul Meyer Übs. „mauvaise action“.

Et si ren i lais o i fas errada, pot si ben avenir per oblit, o qar ieu non ai ges vistas ni auzidas totas las causas del mon, o per *faillimentz* de pensar.
Appel Chr. 123, 9 (Razos de trobar).

Glossar „Versagen, Irrthum“. Ist es „mangelhaftes, ungenügendes“ oder „irriges, falsches Denken“?

lhir (R. III, 252) 1) „versagen, im Stich lassen“.

Cil li *faliren* que·l solient ajudar.
Boethius 70.

2) „e. gerichtl. Vorladung nicht folgen, ausbleiben“.

Que tots hom qui sia manatz . . per arrazon de feit criminal . . e *sera falhid* als .III. mans . .
. . que venga . . prene dret d'aquera cauza de que sera estad manad e *falhid*.
Cout. Condom § 26 Z. 3 u. 8.

Vgl. *defalhir* 4), Bd. II, 36.

3) „versagen, fehl schlagen, missglücken“.

Ab tan n'ac pro
Guillems, e met s'en oraso(n)
E plus de mil ves lo foil baia;
Vejaire l'es tot lo mon aia
E mai res no·il posca *fallir*.
Appel Chr. 4, 273 (= Flamenca[2] 2599).

Oder ist Paul Meyer zuzustimmen, der Flamenca[1] S. 323 „que rien ne pouvait manquer à sa félicité“ übersetzt?

Pauc pot laissar, Albert, al mieu albire,
Apres sa mort nuils hom a sos parens,
Quant sai non a, totz vius e sas, que frire,
Ans, quant li *faill* raubars, es totz dolens.
Ibid. 97, 39 (Tenzone Albert — Monge).

4) „versagen, nicht hinreichen, ungenügend sein“.

Mas s'en aital obr' eu *fallia*,
Miravilla granz no seria,
Segon que l'auzirez complida
De granz rasos, quan er finida,
E quar no sai divinitat,
Leis ni decretz, ni m'es mostrat,
Ni m'en val forsa d'escriptura.
Appel Chr. 113, 23 (= Sordel 40, 23).

Auch reflexiv nach Appel in:

Tan pens en lieys e tan l'am coralmens
Que nueit e jorn tem *mi faill'* al pensar,
Quar de beutat ni de pretz non a par.
Ibid. 31, 10 (= Sordel 20, 10).

Ist der Sinn: „ich fürchte, nicht genug an sie zu denken", d. h. nicht so oft wie es meiner Liebe und ihrem Werthe entspricht? Aber wie passen die Anfangsworte dazu?

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Ben tanh qu'eu sia fis vas leis,
Quar anc mais tant en aut non cric,
Que nostre senher el mezeis
Ab pauc de far non i *falhic*,
Qu'a penas saup ab la lenga
Dir: aitals volh que·s devenga.
Bartsch Chr. 68, 16 (R. d'Aur.).

Oder ist

5) „nicht erreichen, nicht zu stande kommen mit" zu deuten? So doch wol in:

Ges non puesc en bon vers *fallir*
Nulh' hora que de midons chan;
Cossi poiri' ieu ren mal dir?
Peire Rogier 6, 1.

Falhit „der s. Ziel, s. Absicht nicht erreicht".

E anc neguns non sonet motz.
E la pulcella, vezen totz,
Escrida: Cavaller, no sia!
Per Dieu, no m'en torn a fadia!
Non sia esta cortz desmentida,
C'om diga que m'en torn *fallida*!
Jaufre 122b, 20.

6) „aufhören, zu Ende gehen".

E aitant tost co·l jorns *faillis*.
Appel Chr. 3, 31 (Jaufre).

Plagues a Dieu ja la nueitz non *falhis*.
Ibid. 53, 5 (anon.).

Hierher setzt Appel auch ibid. 63, 111 (Guir. de Born.):

Que, pois joys *er falhitz*,
Re'n tot l'als non espelh
A bbon pretz benestan.

Ich verstehe die Stelle nicht.

7) „fehlen (b. Schiessen)".

Mas lai on vol ferir
No *faill* nuill temps.
Appel Chr. 34, 19 (Guir. de Calanso

8) „fehl gehen, sich täuschen".

E si·eus cujatz qu'ella·l saup fa
Tot cant a bel solatz cove,
Ja non cug que y *falhatz* en
Raim. Vidal, So fo 133

F. en son comde „sich verrechne
So Appel Chr. 76, 63 (P. Card.)
die Stelle s. v. *enic* 3), Bd. III

9) „in s. Erwartungen, in s. Hoffnu getäuscht werden".

Car outra rason m'ausi ben
Amors, qu'en me no *faill* de r
Qu'ieu fas tot so que·m ma
far.
Bartsch Chr. 256, 39 (Jaufre)

Car es reis sobiras
Dieu[s] e senher sertas,
En c'om non pot *falhir*.
Guir. Riq. 71, 261

10) „müssen".

Morir me *falh* sopt[os]ament
He venir en ton jutyament.
Busspsalmen 325 (= Rv. 20, 78

11) trans. „nicht halten, übertrete

L'ome de Dieu perseveret,
Los mandamens dic que servet
Que anc en re no los *fali*.
Alexius 567 (Such. Dkm. I, 14

E qui *faillira* nengun d'iques es blimenz, deu esser contra lui .. le(s) cuminals.
Cout. Saint-Bonnet § 5

12) *falhit* „der sich vergangen h sündig" (R. ein Beleg).

Senher, so ditz lo coms, merce quest *falhit*.
Crois. Alb. 7061

Mas, senher, be·m tenh per *fal*
Car ho metia en oblit.
S. Enim. 1905 (= Bartsch D 267, 38).

Weitere Belege Appel Chr. Glos.

Von gefallenen Frauen:

Item es estat ordenat que lo se deya logar l'ostal de Chapas . . per reculhir . . las filhas *falhidas*, e aqui degon istar las dichas filhas e non en autre luoc.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 396 Z. 6.

Que denguna frema *falhida* non se auze banhar als bans de la . . cieutat de Dinha, sinon que al banh de la crota . .; et al cas que en dengun banh non agues dengun home ni fremas honestas, que a las dichas *falhidas* sia licit de se banhar en los autres bans . . . Et que dengun home non se deya banhar ensemps en .I. mezesme banh ambe denguna frema *falhida*.

Ibid., Rom. 27, 403 Z. 21 ff.

13) *falhit*.

Item supplican a la . . reginal magestat que li plassa . . donar . . remession general . . de tot[z] crims, delitz e falhas . ., et nonrenmens de totas latas contumacias et penas *falhidas*, condampnacions et composicions fachas et non pagadas.

Hist. Sisteron II, 573 Z. 28.

Ist es „nicht vollstreckt"?

14) „Vergehen, Sünde" (R. ein Beleg). Ferner Appel Chr. 76, 31 (P. Card.) u. 82, 58 (Gauc. Faidit).

15) *ses f.* „unfehlbar, sicherlich".

Mas Dieus o vol, que, si 'l (Text s'il) non o volgues
E vos, senher, visquessetz, *ses falhir*
De Suria los avengr' a fugir.

Appel Chr. 82, 44 (Gauc. Faidit).

D'autra part no laus paubrieira
De paubre c'outra manieira
Riquezas del mon dezire,
Qu'aitals paubres, *ses falhire*,
Non es paubres en esperit.

Brev. d'am. 5276.

Die Form *falhire* ist bei R. nachzutragen.

Unklar ist mir:

Tal senhor ai, en cui a tan de be
Que·l jorn que·l vei non puosc *faillir* en re.

Appel Chr. 29, 57 (Ric. de Berbezilh).

Glossar „fehl gehen". Ist es „wird mir nichts missglücken"? Oder „werde ich mich nicht vergehen" d. h. sein gutes Beispiel wird mich von schlechtem Thun abhalten?

Mistral *fali*, *falhi* (a. lim.) „faillir, tomber dans une erreur; tomber en défaillance; s'évanouir, disparaître; manquer à faire, à exécuter"; Lespy *falhir* „falloir".

Falhizon (R. III, 253). *Ses tota f.* „ohne Fehl, sicherlich".

Issi el camp per combatr' a bando
Ab tantas gens, *ses tota falhizo*,
Qu'az un de nos eron cen per razo.

Appel Chr. 101, 42 (R. de Vaq.).

Gloss. „Fehl, Irrthum".

Falop, ha- „e. Art Schiff".

Que nulhe nau ni *falop* ne (corr. no?) tragne sobebocle.

Établ. Bayonne S. 6 Z. 27.

Item sober peie de .x. liures . . que hom (cor. non?) traguie nau ni *halop* soberbocle de negune res, se no ere d'apareilhs de medisse le nau qui obs hi fossen, cum son ancres, . . funam, gouvernailhs o mast, si mestir n'ave.

Ibid. S. 78 Z. 4.

Die Stellen sind mir nicht verständlich.

Falp (R. III, 251 ein Denkmal) „falb, fahlroth".

Ferma color vuelhas cumprar de rauba,
Que mal esta si gayre torna *fauba*.

Deux Mss. B III, 406.

Fals, faus (R. III, 286 ein Beleg), **fautz** 1) „Sense“.

Falz pro falce.

Don. prov. 7ª, 41.

Per que penho li penhedor
Aquest mes de Juli portan
La *fau*[*s*] el ma, sos blatz segan.

Brev. d'am. 6672.

Item home estranh que venda *fauces* en la vilha de Limos, paguara per leuda .I. *faus* per tot l'an.

Règl. cons. Limoux S. 9 Z. 12 u. 13.

Plus .Iª. *fauts* e .I. volam per segar los blats.

Arch. cath. Carcas. S. 351 Z. 23.

2) „Sichel“?

Tot home qui talhia . . ab coltet o ab coltera o ab *fals* busca o fusta o carrasson o lata.

Cout. Gontaud § 137.

Mistral *faus*, *fauts* (alb.), *fals* (rouerg.) „faux, en Querci et Toulousain; faucille, en Castrais, Rouergue, Limousin et Gascogne“.

Falsador (R. III, 256 ein Denkmal) „Fälscher“.

Que li cossols punissen . . los *falsadors* de las mezuras.

Cart. Limoges S. 116 Z. 3.

E que certa pena . . paguo les trencadors o *falsadors* d'aquel pes e de la ordenansa dels ditz cossols sus aquo fayta.

Cout. Limoux S. 56 Z. 13 v. u.

Weitere Belege s. v. *falsedat* 4).

Falsamen (R. III, 255) 1) „in unpassender Weise“.

Manhs baros vey en manhs luecx
que y estan
Plus *falsamens* que veyres en a-
nelh.

Appel Chr. 77, 18 (P. Card.).

Glossar „auf unrechtmässige Weise“.

2) „verstohlenerweise, heimlich“?

Item que la on las dichas gardas veirian . . que gens darenas (cor. d'a[r]mas) publicamen o *fa[l]samen* entr[a]rian o volrian intrar dins la viela

Consulat Béziers S. 77 Amkg. Z. 21.

Falsar (R. III, 256) 1) „nicht innehalte[n], abweichen von“.

Anc no *falsei* mon viatge
Vas leis cui mos cors s'autreja
Pos l'aigui fait homenatge.

Bartsch Chr. 144, 12 (Gauc. Faid.).

2) „widerlegen“.

Sainz Jacmes desputava ab el e p[er] Saint Esperit vencia totas las que[s]tions qued el li fazia, e per sanct[a] escriptura *falsava* totz sos arg[u]menz.

Légendes XIX, 16 (Rv. 34, 326).

3) „gefälscht werden“? So vielleic[ht] Arn. Dan. VIII, 28; s. die mir nic[ht] verständliche Stelle s. v. *esco*[...] Schluss, Bd. III, 178.

4) „durchbohrt werden“. So in R. erstem Beleg, der richtig laute[t]:

E fier .I. cavalier que·lh *falsec* l'a[...]
cotos.

Crois. Alb. 7231.

Vgl. Chabaneau, Revue 9, 360.

5) *se f. de far alc. ren* „etwas Ve[r]sprochenes nicht thun, etwas, w[as] gethan werden sollte, unterlassen“.

Le tieus fals cors sap c'anc jor[n]
falsamen
Yeu no·m *falsiei de far* a tu hono[r]

Prov. Ined. S. 61 V. 44 (Bert. Carb.).

Falsarenha „Beizügel“.

Item pro una *falsaregna* pro uno pa[la]vo janeto .v. s.

Arch. hist. Gironde 22, 501 Z. 4.

Falsart (so statt *falsar* R. III, 287).

Die einzige Belegstelle bei R. laut[et] richtig:

Aqui viras lanzas e dartz
Lanzar, asconas e *falsartz*.

S. Hon. XXII, 28.

E *falsartz* e pilos
Veirem pel plan desserrar als arquiers.
Mahn Ged. 517, 3 (P. Card.).
E pals agutz e pertgas e las peiras punhals
E *falsartz* e sagetas e belsas d'arc manal.
Crois. Alb. 4894.

Glossar „arme à lame triangulaire. Du Cange *falsarius* 1".
Falsartz gladius brevis et acutus.
Don. prov. 43b, 16.

Bezeichnete man verschiedene Waffen mit dem gleichen Namen? Nach dem ersten Beleg ist es ein Wurfgeschoss, vgl. auch Alwin Schultz, Höf. Leben II, 207; in dem zweiten Beleg scheint *f.* ein Geschoss für den Bogen zu sein, nach dem letzten ein kurzes Schwert.
Vgl. auch Godefroy *falsart*.

[Fa]lsedat, -tat (R. III, 255 je ein Beleg) 1) „Falschheit, Unrichtigkeit, Unwahrheit".
Car la lessos es de vertatz,
Non hy a mot de *falsetatz*.
Appel Chr. 104, 4 (S. Esteve).
Car maldizen ditz *falssetatz*
E·l savi cobre las vertatz.
Bartsch Chr. 342, 28 (Seneca).

2) „Falschheit, Trug". Belege bei R.; ferner Appel Chr. Glos. und Bartsch Chr. Glos.

3) „Fälschung".
Johan Barralhin, notari, . . . acusat de *falcetat* que comes have en son offici de notaria.
Jur. Bordeaux I, 404 vl. Z.

4) spec. „falsches Geld".
E si en Chanalelhas ve fausadre qui porte moneda fausa e n'enjanava home son escient, la *fausedatz* es au compte.
Cout. Chénérailles S. 173 Z. 14.
Ebenso Cout. Montferrand § 24 (An. du Midi 3, 300).
E si a Bessa ven falsadre que port moneda falsa, li *falsedaz* es en Bernar (sic) de la Tor.
Cout. Besse S. 273 Z. 31.

Falsejar „falsch sein, betrügen".
Li Frances sobrancejo, li Engles *falseja*, li Escot mentisho.
Leys II, 70 Z. 2.
Mistral *fausseja* „être faux, tromper, etc.".

Falset „Zapfen, Zwicker (am Fasse)".
Pro .xxxvi. bart(r)ocs, totidem bondis et .iic. *falsetis* que emit pro vinis conservandis.
Arch. hist. Gironde 22, 186 Z. 27.
Mistral *fausset*, *falset* (l.) „fausset de tonneau, en Guienne".

Falset, fauset „Hippe, Gartenmesser".
E lor prezen .iii. apchas e un *faucet*.
Libre de Vita S. 54 Z. 13.
Übs. „serpe".
Item doas balestas; item quatre *faossets*; item una pichera d'argent.
Inventaire Moissac 1349 S. 21 Z. 4.
Frères Bonis I S. CX, wo die Stelle citiert wird, *faussets*. Hrsgbr. „fauchard".
Tot home que y tailhe . . am besoch . . o ab *fauset* o ab guisarma busca o fusta.
Cout. Tonneins-Dessous § 139.
Mistral *faucet*, *fauset* „faucille, en Languedoc; grande serpe, en Gascogne".

Falsetat siehe *falsedat*.

Falseza (R. III, 255) „Falschheit, Unwahrheit".
Per que yeu dic, pus qu'ilh dizon *falseza*,
Que dretz no vol que hom los an sofren.
Bartsch Dkm. 16, 12 (Bert. Carb.).

Si per aventura s'aven
Que messorga dire coven,
No per *falseza* enantir,
Mas per ver gardar, si pot dir.
Q. Vert. Card. 1679.

Falsia (R. III, 255). *Ses f.* „wahrlich, sicherlich".
Que'l castels era, *ses falcia*,
D'un cavalier lo pus cortes.
Guilh. de la Barra[2] 4732.
Le premiers ducs fo per vertat
Mosenh'en G. *ses falcia.*
Ibid. 5269.
Gloss. „sans fausseté, véritablement".

Falsificar „fälschen".
En *falsifican* mercadarias.
Myst. prov. 7296.

Falsil, -ilh, fau- 1) „Hippe, Gartenmesser".
Tot home qui hi talhia ab destral o ab bezoch o ab bezoga ò ab *falcil* o ab gizarma busca o fusta.
Cout. Gontaud § 137.
2) „Name e. (Hieb-?)Waffe".
E espieut ab sagetas e *faucil* a brandir.
Crois. Alb. 5176.
Text *fauci*[*h*'].
E de *faucilhs* e d'apchas e de picas razens.
Ibid. 8607.
Glossar „faucille, employée comme arme".
Mistral *fauci, -cieu* (m.), *-il* (l.) „serpe, grosse serpe".

Falsilha (R. III, 286 *fauc-*). Im einzigen Beleg, Crois. Alb. 5112, handelt es sich nicht um eine „Sichel", sondern um eine Waffe. Ist es dasselbe wie *falsil* 2)?
Mistral *fauciho* „faucille pour couper l'herbe; serpe à long manche"; Labernia *falsilla* „ganiveta corba de que usan los sabaters pera tal la sola. Tranchete".

Falsipana?
Cotre de gravas .VI. deners; . . bed .IIII. soudz; *hausipana* .III. sou
Cout. Bordeaux S. 601 Z. 32

Falson, fau- (R. III, 286) 1) „Sich oder „Hippe, Gartenmesser".
E .III. forcatz de fer, .I[a]. palabes .I. *falso* (Text -lio), .I. pal de fe
Inventaires 14[e] siècle S. 31 Z. 2
.I. besagut, .I. *falso.*
Ibid. S. 33 Z. 15
2) „Name e. Waffe". Einziger Be bei R., der „fauchon" überse Briefe R. de Vaq. II, 19 Var.:
Que vos ferian pel pieitz e mento
Dart(z) e sagetas e cairel(s) e lar
Lansas e bran(s) e cotel(s) e *fau*
Hier handelt es sich wol um e Hieb- oder Stosswaffe, vgl. Cresc An. du Midi 12, 437.
Si nafra se fa . . per alcun glazi eiceptat coutell, lansa, espa *fausso*, pague aquel que o fara . sols. . . . Si colps sera faitz coutell, espaza, lansa, *fausso*, tral (Text -el), aissada, pic o p o massa de ferre o autre metal ab alcun ferre, pague . .
Priv. Manosque S. 57 Z. 10 u. 1
Diese Stelle scheint mir eine E scheidung, ob es sich um eine Hi und Stosswaffe oder um eine W waffe handelt, nicht zu gestatt
Dagegen hat Du Cange s. v. *fa* Lanceas seu *falsones.*
Über afz. *fauchon* handeln Al Schultz, Höf. Leben II, 215 „kr mer Säbel", Schultz-Gora in Anmerkung zu Briefe R. de V II, 19, und Crescini, An. du M 12, 437 Am. 2 (auch über ital. *cione*).

alson?
Item de reparar las postz de la cubertura de la galaria . . . et aissi reparar et remendar de fulhas d'avet los *falsos* de la dita galaria, los quals eran parelhament en algus locx poiritz et gastatz.
An. du Midi 7, 449 Z. 28.

alsot, fau- „langstieliges Gartenmesser"?
E deu aber .v. s. de guatge en tot home qui talhia ab *falssot* . . . o ab coltet o ab coltera o ab fals busca o fusta o carrason o lata.
Cout. Gontaud § 137.
Liura de fer .II. deners; . . sarpa ab cresta .III. soudz; . . fer de marra .II. soudz; *faussot* .V. soudz; sarcle .XV. deners.
Cout. Bordeaux S. 601 Z. 30.
Lespy *haussilhe*, *haussot* (Orthez) „serpe à long manche, dont on se sert pour émonder les haies".

alsura (R. III, 255). Die Deutung „faute" ist zu streichen. Auch im zweiten Beispiel bei R. bedeutet *f.* „Falschheit, Trug". Weitere Belege Appel Chr. Glos. und Montanhagol 12, 40.

alta, fauta (R. III, 254 ein Beleg) 1) „Fehlen, Mangel".
Ressidiey me . . . . .
. . . ., mas lies no vi ne prezi
Ni de mos pels no conoygui la *fauta*.
Deux Mss. LI, 31.
Die Haare sind ihm, während er schlief, abgeschnitten worden.
O per *fauta* de sciencia,
Quan auran preza la cura,
Obraran (sc. die Ärzte) ad aventura
En alquna malaudia,
Que no i sa(u)bran penre via
Certa, veraia ni fina,
Segon l'art de medecina.
Brev. d'am. 17793.
Los diitz teulers prometon . . aquere (sc. teule) fornir tot jorn . . aus peyrers . ., en maniere que per *faute* de teule no·ls calera a destrigar de far las diites obres.
Art. béarn. S. 88 Z. 22.
E si . . s'endeven . . que sia tant grant *fauta* de vin en tota la viela de Condom per tempesta ou per als, aishi que la viela no·s pusca fornir del vin de la viela per tot l'an . .
Cout. Condom § 149.
Ferner Cout. Bazas § 151.

2) „Fehlen, Ausbleiben vor Gericht".
Aishi que li senhors . . puscan tot lo proces complir en .I. dia, si no ac alongavan per *fauta* d'equed qui demandera.
Cout. Condom § 16 (S. 231 Z. 9).

3) „Fehler, Schuld".
Per nos tornar en lo gran heretatge
Que tug perdut haviam per la *falta*
Del payr' Adam.
Joyas S. 54 Z. 2.
Item a prometud . . que ed las causas mobles e no-mobles de la dita maison de Lugbon enancera . . a son leial poder. E si, per abentura, per *fauta* de lui valen mens las ditas causas, a prometud . . que ed ag emendera al dit prior.
Rec. gascon S. 88 Z. 7.
Faire f. a „sich vergehen gegen".
Item si assi ha ung home que ha molher, et la molher *ly fey fauta* que s'ec fey far a ung ou a dus ou a plusours homes . . . Si es causa(s) que se pusca prohar per bons testimonis que ella *aia feyt fauta a* son marit . .
Cout. Bazas § 109.

Falterna, fau-.

Fauc sirventes per esquerna
D'amor qu'enaissi s'enferna,
Que las joves an levada taverna;
Tant an apres de *falterna*
Que lur cons vendon a terna,
Plus son ardens non es lums en laterna.

Mahn Ged. 752, 1 (Bern. de Durfort oder Bert. de Preissac).

So Hs. C; Hs. R (M. G. 753) *fauterna.*

Mistral *farfantello, fauterno* (l.) etc. „berlue, éblouissement, miroitement, lueur vacillante; apparition, fantôme; chose ou personne légère".

Falveta (R. III, 246). Einziger Beleg:

Ronciners, joglars plaides,
Pron sabetz de la *falveta*,
Se ja de Guillem Rentin
Trahetz chaval ni roncin;
Anz portaretz armas de mon segnal,
Pois donara ad amdos per igal.

Liederhs. O No. 145, 4 (Tenzone Taurel-Falconet).

R. stellt das Wort mit *faula* zusammen und deutet „talent de faire des contes, art d'enjôler". Tobler, Verm. Beiträge II, 211 stellt es zu frz. *fauvain* und deutet „Falschheit üben". Erlaubt das der Laut? Sonst zeigen m. W. die dahin gehörigen Wörter prov. stets *falb-*. Und würde die Deutung an der angeführten Stelle genügen? Und wenn man das zugäbe, wie wäre die folgende Stelle zu verstehen?

Joan Miralhas, si Dieu[s] vos gart de dol,
Cal vos play may d'aquella partizo:
Que siatz totz redons del cap tro·l sol
O totz fendutz del pe tro al mento
E que portetz sobre·l nas la culveta?
Diatz m'en ver ades ses falh[...]
Si non, eu vos diray c'ai tal[...] *veta*
Que non devetz far cobla ni te[...]

Troub. de Béziers S. 38 V.

Ich verstehe den Sinn des Wo[...] nicht.

Fam (R. III, 256) „Hunger". R. s[...] das Wort als Femin. an, doch lä[...] keines seiner Beispiele das Geschle[...] erkennen. Weiblich ist *fam* in

E *tanta fam*, tanta set e tan [...]

B. de Born 14, 31

S'ieu vos comtava totz los enc[...] briers
E *las fams* e los setz totz per[...] tiers.

Gir. de Ross., Par. Hs. 6741

Oxf. Hs. 7675: E la fans e les se[...] destorbers.

Männlich ist *fam* in:

E·l diables volc lo temptar
E dis li, sabens *lo fam sieu*:
Diguas, si tu es filh de Dieu,
Qu'estas peiras se torno pa,
De que manjes, que grans ops [...]

Brev. d'am. 22137

Noyris e sadola et estanca *t[...] los fams.*

V. et Vert. fol. 42

Von R. VI, 23 fälschlich als einzi[...] Beleg für adject. *fam* „affam[...] citiert.

Per aital amistat
Perdonet Dieus Adam,
Can falhi per *lo fam*,
Sempre co·s penedet.

At de Mons V, 499

In Prise Jér., Rv. 33, 32, Z. 10: E fonc tan gran la destrecha que fo *del fam* que ses comte mori[...] las gens per las carieyras ist eine Entscheidung nicht m[...] lich, vgl. Lit. Bl. 8, 229.

Nachzutragen sind die Formen *fa[...]* und *fami*:

Acetia lo Nabucodo[no]zor en Jherusalem, et ave trop gran *fame*, tant que fugo (cor. fugi?) Sedechies de noeytz.
Hist. sainte béarn. I, 100 Z. 6.

Et per so remango a penas la terssa part dels qui eran dedintz habitantz en la terra, mayorament cum en lo temps de *fame* en nulha maneyra no los era perdonat en los sobredeytz tribalh[s].

Cum per *fames* o greux sobredeytz la casa o l'ostau del laborador sia remangu(a)da desolada.
Arch. hist. Gironde 3, 122 Z. 9 u. l. Z.

An diesen Stellen ist „Hungersnoth" (fehlt R.) zu deuten.

Que etz moriban de *fami*.
Comptes de Riscle S. 355 Z. 5 v. u.

Mistral *fam*, *fame* (querç.), *hame* (g.), *hami* (b.) etc. s. f. et m. „faim, appétit, ambition".

am, R. VI, 23 „affamé", ist zu streichen, s. den vorhergehenden Artikel.

ma (R. III, 257 ein Beleg) 1) „üble Nachrede, schlechter Ruf".

Der Beleg bei R. muss lauten:

Que la gens c'o sap lo desama
E l'en blasma e·l met en *fama*.
Bartsch Dkm. 15, 23 (Bert. Carb.).

Mal fai qui blasma ni encolpa
Autrui de so que·l porta crim. (?)
Que aquel que non porta colpa (?),
Per qu'ieu los maldizens n'encrim,
Que mals homs ades pus s'enfama,
Cant blasm' autrui e·l cre dar *fama*;
Per que aquel c'al segle vol plazer,
Se deu penar de far e dir plazer.
Bartsch Dkm. 6, 16 (Bert. Carb.).

Bartsch liest *s'en fama* statt *s'enfama* (so R. III, 258). Wie wäre dann zu verstehen?

2) „Gerede".

Intra Jhesu-Xrist et prenco la infanta per la maa, et lheba·s ere vibe et sana, de que fo *fama* per tote aquere terre.
Hist. sainte béarn. II, 48 Z. 19.

Vgl. das Glossar, das „bruit" übersetzt.

Si donc aquel . . no podia mostrar o per *fama* cumenal o per testimonis leyals o per altra signifficanssa que aquela carta aguos perguda . . .
Cout. Gontaud § 198.

Glossar (Arch. hist. Gironde Bd. XI) „bruit, publicité".

Famar (se)? Siehe den zweiten Beleg s. v. *fama*.

Fame siehe *fam*.

Famejar (Stichel S. 57 ein Denkmal) „hungern".

Fameget el desert, que de pa non ac cura.
Sünders Reue 478 (Such. Dkm. I, 229).

Famegar Fameo, esurio.
Floretus, Rv. 35, 66b.

Car *famegi*, anem a la tenda e manjarey.
Gesta Karoli 1746.

E donava noyriment als *famejants*.
Tobias, Herrigs Arch. 32, 338 Z. 10.

Mistral *fameja* „avoir faim, souffrir de la faim".

Famelhos „hungrig, hungernd".

De sas grans richitaç
Als paubres *famellos*
Donason per saiçons.
Poés. rel. 501.

Godefroy *fameillos*.

Fami siehe *fam*.

Familha (R. III, 258). Den einzigen Beleg bei R.:

Plus facilament a la lor *familla*.
Doctrine des Vaudois

kann ich nicht nachprüfen, weiss also nicht, ob R.'s Deutung „famille“ das Richtige trifft. In dem einzigen Beleg, den ich mir noch notiert habe:

Item sian elegitz alcuns del conselh que queran per la terra que (cor. qui?) vestir si volra per honor de nostre senhor lo papa, del sieu, de lana o de sendat, que sian om guanren d'unas raubas (?), las quals raubas si deian donar, per honor del papa e de la cieutat, als servidors e *familha* de nostre senhor lo papa, jonh qu'el sia al monestier.
Entrée Urbain V § 12

bedeutet *f.* doch „Dienerschaft, Begleitung“; vgl. *familhar* 1). Der Hrsgbr. schlägt für *que sian om guanren* frageweise die Deutung „que l'on soit beaucoup, aussi nombreux que possible“ vor.

Familhar (fehlt R.), **familiar** (R. III, 258) 1) „Begleiter, Diener“.

Que·ls *familhars* de nostre senhor lo papa e dels senhors cardenals e dels autres senhors prelatz sian totz aculhitz cortezament e ben e an tota reverencia.
Entrée Urbain V § 3.

E adoncs comenson a donar lurs raubas als *familhars*.
Ibid. § 23.

2) „Freund, Vertrauter“.

Quar amicx e *familiars*
Deu cascus hom tener plus cars.
Brev. d'am. 13859.

E mos *familiars*,
Religios, seglars.
Deux Mss. B V, 246.

Et am los .XII. pars et am lors *familiars* ac son cosselh privat.
Gesta Karoli 3107.

Et a totz sous autres companhons, aliatz et *familiars* de son hostau.
Arch. hist. Gironde 3, 279 Z. 18.

Familiarmen (R. III, 259 ein Bel „vertraut, vertraulich“.

E per aisso avia .I. oratori mot cret, on si metia pregar Nos Seinnhor e esser i ab Dieu p *familiarmens* en sa oracion.
Appel Chr. 119, 60 (S. Douc.)

Famolan? „hungrig“.

El fo thesaur de clersia e tutor veujas (Text vevias) e pa als *mulans* e larcs als paubres.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 506 Z.

Schultz-Gora fragt ibid. S. 519 „ *famolen* verwechselt?“.

Famolen (R. III, 257). Im zweiten leg, Mönch von Mont. 8b, 20:

Et enueja·m tot eisamen
Maizos d'ome trop *famolen*

ist *f.* doch wol besser „indige als „affamé“ zu deuten.

Fem. *famolenta*:

Arma *famolenta* prent causa am per dolsa.
Beda (Rochegude)

Mistral *famoulènt*.

Famolenc „Hungerleider“.

E qui sunt aquestos ribauts, ave disses e *famolencs*, que non poyr mandar un gros.
Bull. Soc. Alais 8 (1876), 92 Z.

Aber ibid. S. 102 Z. 3 *famolens*. bernia u. Escrig *famolench*.

Fanar ist zu schreiben statt *fan* R. III, 260 „faner“. Im einzi Beleg reimt *fana* : *sana*, *rana* (Ma Wke. I, 60).

Fanc, fanh (R. III, 259 „fange, bo bier, boue“). *Remaner ins el f* „in der Patsche bleiben“.

E vos *remanretz ins el fanh*
Ses mi, que ja no·us en trair
Ab tan pren comjat e s'en va
A sidons servir lialmen.
Raim. Vidal, So fo 689

Vgl. d. Amkg. zu der Stelle; Mistral *estre dins lou fangas* „être dans le pétrin"; nfz. *être dans un bourbier*.

[F]anfonia? „Symphonie".

En la balma de grand feror
Nostre Seignor servia,
Fanfoni' auzent angilor,
Sens null' autra paria.
Revue 27, 114 V. 91.

Konjectur von Chabaneau, vgl. seine Amkg. ibid. S. 267, wo er auf Mistral *founfòni*, *fanfònio* (rh.) etc. verweist.

[F]anga (R. ein Beleg), **fanha** (R. III, 259) „Schmutz, Schlamm, Lehm".

L'ome que de *fanga* es estat format, montara . . en aquella gloria . . celestial.
Elucid., Rv. 33, 228 Z. 12.

Ferner Le Musée 1876—1777 S. 229b Z. 27; s. d. Beleg s. v. *fanguejar*. Auch im Plural:

.IIIIte. jorns e tres neyts que ste en anar e tornar e part dela a causa de las aygas e *fangas*.
Comptes de Riscle S. 485 Z. 8.

E nulh contrast lo deit duc no ago, si no de Diu, qui lo combato ab pluyas, ab vent[z] fortz et grandas *fanhas*.
Arch. hist. Gironde 3, 180 Z. 27.

Als Baumaterial:

Lo mur . . es tot de *fangua* et no y a punt de arena ni de cautz, per que sia esmendats.
Arch. hist. Gironde 4, 97 Z. 18.

E plus fo ordenat que lo mur deu casau de mossenhor lo mager sia feit de *fanha*.
Jur. Bordeaux II, 224 Z. 13.

Mistral *fango*, *fagno* (lim.) etc. „fange, crotte, boue, vase, limon".

[F]anguejar „d. Schmutz fortschaffen".

Lo jorn ters de setembre fon curada de fangua la robina de Bertran Boysset . ., et intreron y homes a *fanguejar* (Text fanq-) .LXXVIII. e guasanheron per home lo jorn .v. sol.
Le Musée 1876—1877 S. 229b Z. 29.

Mistral *fangueja*, Labernia *fanguejar*, aber nicht in dieser Bedeutung.

Fanh siehe *fanc*.

Fanha siehe *fanga*.

Fanhar (R. III, 260) siehe *funar*.

Fantasma, -auma (R. III, 260 „fantôme"). Die Form *-auma* (R. ein Beleg) findet sich noch:

E no soy ges *fantauma* (: sauma).
Deux Mss. X, 5.

Una *fantauma* de femna hay vista.
Leys II, 384 Z. 16.

Nachzutragen ist die Bedeutung „Geisterseher, Träumer":

Per que cre sya veritatz
E non sompnis ni falsetatz.
E per que donc non ho diray
Dema, cant levatz mi seray?
Si faray, que ja pus celat
Non ho tenray al coventat.
E que as dit? Que ja[·t] tenrieu
Per *fantauma*, si ho auzieu,
Car la verges, si cum hom dis,
Es al mo[ne]stier Sanh Danis.
E per aysso, si ho dizias,
Per *fantauma* tengutz serias,
E dirian que sompnis es,
Car non pot esser altra res.
S. Enim. 1852—56 (= Bartsch Dkm. 266, 22 u. 26).

Sachs liest *fantaumia* und *tenrien*, *auzien*; der Text von Bartsch, von dem die Ergänzung *mon[es]tier* stammt, entspricht, nach freundlicher Mittheilung des Herrn Dr. H. Sabersky, der handschriftl. Überlieferung.

Mistral *fantaumo* „fantôme, apparition, chimère, illusion; visionnaire, folle".

Fantaumeta.

Car ges loc non aves
De far lonc domnei, si con fan
Cellas domnas que legor an,
Quar [ab] lur *fantaumetas* paisson
Los fins amans, tro qu'il si la[i]sson
D'elas (Text De las) pregar per plan enueg,
Tan son de lur novas escueg (Text esdug).
Flamenca² 5233.

Glossar „illusion, chimère". Vielleicht „Schäkerei, Tändelei"? Vgl. Mistral *fantaumeja* „folâtrer, badiner, s'amuser à des riens, plaisanter"; *fantaumet* „folâtre, folichon".

Fantin (R. III, 280) „Kind".
Que en la crepia lo pauseron, cant fo na lo *fantin*.
Nobla leyçon 218.

Fantina „junges Mädchen".
Dont li caçador volent penre luy menan a la selva una *fantina* vergena; en aquella via l'unicorn ven e pausa lo seo cap sobre li genolh de la *fantina*.
Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 408 vl. Z. u. l. Z.
Siehe *enfantina*, Bd. II, 487.

Fantiza (R. III, 260 „fantaisie, chimère"). Einziger Beleg Selbach S. 106 No. X, 54 (: *Piza*, *griza* etc.). Sind Form und Deutung richtig?

Fantonia, **fantonier** siehe *fat-*.

Far siehe *faire*.

Far (R. III, 280) „Leuchtthurm". Daneben *fari*.
A .viii. d'aost fo gran terratremol en Alixandria, per que tombet lo *fari* e ben lo ters de la vila.
Pet. Thal. Montp. S. 342 Z. 15.
Mistral *fare* „phare".

Far = *afar* „domaine" nimmt Chabane[au] Revue 21, 244, für die folgende St[elle] an:
Na Galharda . . . bendo e quite[t] degan . . e au capitre meig son *far* (Text son aufar) or hom ap[pela] a l'Estela.
Rec. gascon S. 123 Z. 1[.]
Ändert man nicht besser *a l'afar*?

Faraon.
Totz volgueron que per los peri[...] de la nuch, quar ab candelas [...] fasia l'estialgach e per l'escaliu[...] las torchas, l'estialgach se fassa [...] e diligenment ab *far[a]os*, e que c[a]cus aia per an .iiii. o .vi. torc[h...] per cochas de anar de nuchs [...] senhor.
Jur. Agen S. 278 Z. 4 v. u.
Labernia *farao* „foguera" und *fog[ue]ra* „porcio de combustibles en[...] sos. Hoguera. — La que 's fa [...] las atalayas pera donar avís. A[l]menara".
Siehe auch *faron* und *faros*.

Faraut „Herold, Abgesandter, Bote".
Item l'endoman bengo hun *faraut* [...] mossenhor lo conte e . . terme[...] sercar los cosselhs.
Comptes de Riscle S. 324 Z. 24.
Plus lor foc demostrat, cum m^tre J[o]han de Crescio, procurayre deu r[...] . ., e lo *faraut* aperat Lomanhe abian . . pocessios en la juridicti[o] de Lectora . ., et cum los ditz pr[o]curay (sic) e *faraut* son reffuza[ns] e contradizens a pagar las talha[s]
Arch. Lectoure S. 120 Z. 4 u. [...]
Genügt im zweiten Beleg „Bote"? Oder ist etwa „Dolmetscher" [zu] deuten?
Vgl. span. *faraute*, kat. *faraut*, *-au[...]*

Farci- siehe *farsi-*.

Farda „Geräthschaften, Kleidungsstücke".

Ostau en que no fo trobat foec : l'ostau de Laborde, pero y ave cau e brase e d'aute *farde*.
Dén. mais. Béarn S. 8ª Z. 2.

.I. rocii . . a Fortaner . . e a Navarrot Gros, ob de saumer, per portar lor *farde*.
Arch. hist. Gironde 12, 255 vl. Z.

rdatge.

Et bos plassia assauer que lo rey bos bou escriure que lo trametatz doas bridas et autras causas . . . Quant jo aguy deliurat am lo rey de mon deute et boluy anar debert Plumoda . ., encontrey mossenhor de Dorcet, que disso que me demoressi, quar lo rey bole me encarquar que anessi a Bordeu am letras et que menessi aquet *fardatge* la ont lo rey sere.
Jur. Bordeaux II, 193 Z. 8 v. u.

In demselben Briefe, ibid. S. 194 Z. 12 ff. heisst es: „Per honor de Diu bulhatz culhir aquet foguatge et salhetz ne cascun en dreyt sin (?), puis que a far sa (schreibe s'a?); ayssi medis las bridas que fossan prestas, que los nabius ont nos bindrem los pusquen prendre tantost". Bezieht sich *fardatge* auf die *bridas et autres causas* und wäre etwa „diese Sachen" zu übersetzen? Oder ist *fogatge* zu ändern?

Mistral *fardage* „tas de hardes; fatras, amas confus, petites choses de nulle valeur, etc.".

rdel (R. III, 280) „Bündel, Pack".

Trocels ni *fardels* que en Montpeylier non son vendustz, non donon ni fan negun uzatge ni pezatge.
Pet. Thal. Montp. S. 15 Z. 5 v. u.

Que negun no sie tant ausart d'assi en avant bener ni crompar marlus ni congre . . en pipes ni fore pipes, ni en *fardeus* ni en quoauque autre forme que se sie.
Établ. Bayonne S. 227 Z. 2.

Que nulh [hom?] que porte *fardeus* am mercaderias . . no desligue ni metia las deitas mercaderias dens la bila.
Jur. Bordeaux I, 356 Z. 14.

Dos coffres . . am onze *fardels* d'estopas de ly. Item dos petits *fardels* de ly.
Inventaire Montbeton § 248—49.

Figürlich (R. ein Beleg):
Aprop te qual penre del aloen
Per te descarguar lo gran *fardel*
Dels grans mals que fachs as.
Myst. Ascension 715.

Farenga „Streifen"?
Prin drap de lin prim e sotil e ben lavat
E per *farengas* ben partit e esquinzat.
Chirurgie 113 (An. du Midi 5, 113).
Thomas „frange, lambeau".

Farestol siehe *faldestol*.

Farga (R. III, 280) 1) „Schmiede, -esse, -feuer". Weitere Belege:

Frayre Bernard Aussaguel, mestre de la *farga*.
Monogr. Tarn I, 338 Z. 21.

Me Guasbert de la Clauzada, faure, que ten la *fargua* d'Ilamada.
Frères Bonis II, 412 Z. 23.

Fo ordenat que fos donat au canoney qui a feyt lo gran canon et per gobernar lo deit . . canon dabant Budos et per sa *farga* ab totz sons apparelhs .XVI. franx.
Jur. Bordeaux II, 520 Z. 14.

Que om lo balhara la *farga* e martetz per fargar la dita crotz, item lo carbon qui fera mestir . .; que costa la dita *farga* de logue, que

era deus heretes de Mono Sala, e martetz . . .

Comptes de Riscle S. 275 Z. 22 u. 24.

2) „Herstellung".

Vedam . . que . . nulhs homs no jogue a dazes ni a taulas ni a escacs. Escolas de dazes vedam . . E *farga* de dazes en tot loc sia vedada.
Arch. Narbonne S. 87b Z. 14.

Nachzutragen sind die Formen *fargoa*, *faurga*, *forga*:

De mes los donam . . que, per evitar los perilhs qui seguir se poden . . per rason de las *fargoas*, que totes las *fargoas* . . . sien pausades . . . en locxs convenables . . et que los faurs . .
Cart. Oloron S. 15 Z. 6 u. 7.

L'ostau or es la *fargoe*; fo diit que ere de P., faur.
Dén. mais. Béarn S. 67a Z. 3 v. u.

L'ostau deu faur or la *fargoe* es.
Ibid. S. 137a Z. 22.

Del semder que mou de la roca d'en Saborell dreit a la *faurga*.
Cart. Vaour S. 12 Z. 6 v. u.

E aiso fo faig a Buzet denant la *faurgua* d'en Marti de Raust.
Lay. Trés. Chartes No. 3618.

E l'enfant Jhesus l'ome a pres,
Dedins la *forja* lo mes en lo fuc . .
L'ome va si tot comborir . .
Adonc lo maistre va dire: . .
Aquel home que tu as gitat
Dins la *forja* cre yeu que tu l'as mort et delit,
Ins en la *forja* es comborit.
Tre miracoli 56, 65, 66.

En la *forga* la gitet
E pueys las boujas el menet.
Ibid. 99.

Text *farga*, aber Hs. *forga*.

E dona li per miech la gorja,
Che semblet manescalc en *forja*.
Blandin de Corn. 752 (Rom. 2, 182).

En la *forja*: primo un engluge item .I. malh de ferre.
Inventaire Hyères, Rv. 37, 314 Z.

Ferner ibid. S. 317 Z. 6.

Siehe auch *fabrega*, Bd. III, 366.

Fargar (R. III, 280 „forger, fabriquer
Im dritten Beleg sind *enganas* ni
„tromperies", sondern „Pfeile", v
engana, Bd. II, 498.

Von Münzen (R. ein Beleg):

. . pertanh lo dreg de *fargar* m
neda . .; de semblant costuma p
tanh que elhs novella moneda
fassan batre ni *fargar*.
Arch. Narbonne S. 92a l. Z.
S. 92b Z. 9 v. u.

Siehe auch *fabregar*, Bd. III, 36

Fargoa siehe *farga*.

Fargoer „Schmied".

L'ostau de Arnaut *fargoer*.
Dén. mais. Béarn S. 144a Z. 10 v

Fari siehe *far* „Leuchtthurm".

Farinal „Staubmehl, Kleienmehl".

Li (Text Si) molener . . molo tot
blat per lo seze boisel (Text b
. .. e que·l redo mout be e bel, s
tot barat que no i fasso de *fari*
ni d'autra causa.
Cout. Clermont-Dessus § 62

Et facto computo . . . cum . . mol
dinario . . repertum fuit quod d
proventus valuerant, ultra lo *fa*
nal de quo vixerat molendinar
. .. .XXIII. boys. frum.
Arch. hist. Gironde 21, 382 Z. 17

Mistral *farinal* „folle farine, en Qu
ci; farine grossière. recoupe,
Rouergue; etc.".

Farinatge „Mehlabgabe".

Item lo jorn susdit fen ensacar
fariatge per lo porta a Florer
. . Item . . fen carcar lo dit *fariat*
Comptes de Riscle S. 75 Z. 10 u. 17

Item . . fe obligar lo dit prebost a Bernadon de Bilhera . . e Leberon de Poges per .IIII^xx^. e hun scut per la resta deu *fariatge* que era degut.

Ibid. S. 90 Z. 16.

[Fa]rinier (fehlt R.), **farnier** (R. III, 281) 1) „Mehlhändler".

Foren ordenatz Arnaud Boneu, perbost, et Richart (Text Re-) Cedet, jurat, per tractar ab los *farineys* per far merquat de las farinas.

Jur. Bordeaux II, 556 Z. 14.

E plus quant aus *farineys*, que, si bolen tenir la farina a .xv. soudz, que pusquan benir et apportar farina.

Ibid. II, 564 Z. 14.

Mistral *fariniè* „farinier, marchand de farine"; Du Cange *farinarius* 3 „qui farinam vendit".

2) „Müllerbursche, Mühlknappe". So in den Belegen bei R., der „farinier" übersetzt.

Yeu hom molinier o menayre o *farinier* jur . . que . . lialmens . . garday e molray tot lo blat que me sera baylat . . per molre ni per portar al molin en que yeu estave (cor. estauc?) per molinier o per menador o per *farnier*.

Encaras promet que yeu non mola ni fassa molre . . el molin don yeu soy mouniers o menayres o *fariniers* . . a las festas de . .

Si trobaray las dichas farinas sablozas . ., enquer[r]ay . . si aquo s'es endevengut . . per trop dormir del mounier, le qual deu velhar e gardar que·ls blatz ben se molon; e si trobaray que·l mounier o·l *farnier* sia en colpa . .

Pet. Thal. Montp. S. 281 Z. 25 u. 28 und S. 283 Z. 1 u. 26.

R., der den Beginn der ersten Stelle nicht citiert, liest in der zweiten *farniers*.

Per tal que a las malesas dels mondiers e dels *farniers* e dels menadors de las bestias . . diligentment sia percurat, es (Text e) establit . . que . . degun cieutadan . . no ause molre blat . . entro sia pesats al pes cominalment establit.

Item es establit que trastotz los mondiers . . e·ls *farniers* e·ls menadors de las bestias . . totas vegadas que intraran de novel o seran mudatz de molin e moli, juron . . .

Item es establit que la moutura recepian los mondiers e·ls *farniers* non jes de blat pesat.

Item cascuns dels mondiers et dels *farniers* et dels menadors de las bestias de portar lo blat als molins . . enaichi que per cascun sestier sian tengutz de penre .I. denier . . e non pus, aquel blat portar al pes et tornar sian tengutz ichament.

Arch. Narbonne S. 32^b^ Z. 3 v. u. und S. 33^b^ Z. 10, 33 u. 39.

Mistral *fariniè* „garçon meunier".

3) „Mehlkasten".

Item .VI. arcas (Text -os) per tenir blat; item .I^a^. caissa; item doas mastras; item .I. *farinier*.

Inventaires 14e siècle S. 31 Z. 14.

Ital. *farinaio*.

Fariniera „Mehlkammer".

Item dins la *farinera* a una grande barutelliere affigide a la paret, de sapin, tenent environ quatre salmadas.

Hist. Nimes IV, preuves, S. 43^b^ Z. 3 v. u.

Mistral *farinierò* „huche d'un moulin à farine; farinière, caisse ou appartement où l'on dépose la farine; etc.".

Farnier siehe *farinier*.

Faron „Feuer- u. Rauchsignale, Leuchtfeuer“.

Aysso es l'ordenance fayta per monsenhor lo viconte e senhor de Narbone .. sobre la forma de[l]s *faros* fasedors (Text faredots) de die & nuech(t) als luocz que mandara a demonstrar segurtat o ennemix.

Premierement que cascuna nuech(t), lo die falhen, se deja far *faro* en senhal de segurtat, lo qual deja cremar aytant cant hom ponhara (Text pouh-) ad anar lo quart de miega legua, & piueys s'en aja ad jitar; & ce enemix venian, adoncas ho an aprop, quinha hora que foz la nueg, que aja a gitar dels *faros* & foc desa & dela ves las partidas que conoysseran que veno los enemix, & no cessar d'aquo antro (Text cessat de quo autro) que les autres luocz pus prompdas, deputatz ... per tener *faros*, li respondan per semblan maniere.

Item que lo jorn fasson fums .. & no cessar lo fum antro (Text au-) que los autres locz .., deputatz per tener *faros*, li respondan; & si grossa genz del[s] enemix venian, .. que los *faros* se dejan doblar de fuocz ho de fums.

Hist. Nimes II, preuves, S. 231ª.

Sobre lo gueyt, pontz, *harous* et garda de la ribeyra .. disso .. que ed ordenere bolunteys de *harous*, de gueyt et pontz per la garda de la ribeyra et per sauvacion deu pays.

Jur. Bordeaux I, 133 Z. 13 u. 17.

Oder ist es hier „Leuchtthurm“? Vgl. span. kat. *faron*.

Siehe auch *faraon* und *faros*.

Faros „Leuchtfeuer, Leuchtthurm“.

Faros Faros, turris vel aliud ad praelucendum factum pro portus introitu demonstrando (Hs. A); fax, qu[...] fit in sacrificiis vel in nuptiis (Hs.[...]

Floretus, Rv. 35, 67ª.

Du Cange *farossium* „pharus, fa[...] et lucernae in portubus maris [...] turribus accensae“.

Farot „grosse Laterne“.

Item tres *farots* de ferre.

Hist. Nimes IV, preuves, S. 42ᵇ Z. 4[...]

Mistral *farot*, *falot* (l. lim.) „fal[...] fanal, lanterne“.

Farralha siehe *ferralha*.

Fars 1) „gefüllt, gestopft“ 2) „Füllun[...] Füllsel“.

Fars farcitus.

Fars farsura.

Don. prov. 7ª, 43 u. 43ª, 16.

Mistral *fars* „farce, mets haché, [...] Castrais, Rouergue et Limousin[...]

Farsar „Fleisch oder Fische vollstopfe[...] (womit?), um ihnen e. besseres Au[...] sehen zu geben“.

Item que alcus mazeliers .. non au[...] .. bofar ni *farssar* alcunas carn[...]

Doc. Millau S. 342 Z. 24.

Item que alcus peyssoniers .. ho a[...] tres .. non auzon los (Text l[...] peys bofar ni *farssar* en alcun[...] manieyra.

Ibid. S. 342 l. Z.

Farsimos „mit dem Wurm behaftet“

.II. rociis, l'un *farcimoos*.

Arch. hist. Gironde 12, 155 Z. 20.

Mistral *farcin*, *farcim* (g.) „farci[...] maladie des chevaux“.

Farsir (R. III, 281). *Farsit* „gefütter[...] wattiert“.

Elmes de fin assier e cambayzo[...] *farcitz*.

S. Porcari II, 52.

Die Nebenform *frasir* (R. ein Beleg[...] findet sich noch B. de Born[1] 44, 4[...] Var., Hss. IK; Hs. D *fraisir*.

arsum „Füllung, Füllsel".

Fursum Farsimen, farcimentum, fartum.

Floretus, Rv. 35, 67ª.

Mistral *farçun* „farce, chose farcie".

as?

En aquella cambra esta una lampea de *fas*, que es plena de precios baysme.

Pr. Joh. 51, 32 (Such. Dkm. I, 372).

Suchier verweist in der Amkg. auf ibid. 60, 60: „una lampea que es apellada diafane, plena de bayssme".

as.

Despendem per far adobar los *fasses* .II. s. .VI. d.

Arch. cath. Carcas. S. 270 Z. 20.

Per .XXX. siris . . per dire lo offici dels *fasses*.

Ibid. S. 323 Z. 3.

Hrsgbr. „des flambeaux ou des ténèbres".

asi.

Item baylec en gatge . . duas verguas d'aur essemps ab *fassi* per .XLVII. s. t.

Inventaires 14ᵉ siècle S. 16 Z. 13.

Dazu die Amkg.: „ . . Est-ce une pierre précieuse?".

asi „Angesicht" siehe *facia*.

asial „thunlich".

Que so que al dit nostre senhor rey sera possible et *fassial* non lo farem impossible ny enfassial (Text en possial).

Libert. S. Pons S. 36 Z. 12.

ason siehe *faison* 1) Schluss.

asta „Eile".

Et que lo deit Johan suplis a la bila la soma de .C. franx, per gran *fasta* que la bila a de supplir a mossenhor l'arcivesque d'Iork lo segont paguament per la terra . . d'Ornon.

Jur. Bordeaux I, 381 Z. 20.

Fastadamen „eilig".

Ordeneren . . . que tantost tot *fastadament* et au plus breu que far se poyra . . . Lamford s'en angue . . enbert lo rey . . am letra de part la bila.

Jur. Bordeaux I, 117 Z. 16.

Fasti (R. III, 281 ein Beleg) 1) „Widerwille".

Us autres joglars escomes lo, com el trobava en pus caras rimas que el. Arnautz tenc s'o ad esquern, e feron messios cascun[s] de son palafre que non fera, en poder del rey. E·l rey[s] enclaus cascu en una cambra. E n'Arnautz, de *fasti* que n'ac, non ac poder que lasses un mot ab autre.

Chabaneau, Biogr. S. 13ᵇ Z. 18.

Ferner Liederhs. A No. 613, Torn. (Raim. de Durfort); s. d. Beleg s. v. *fadi*, Bd. III, 373.

2) „Unwille, Entrüstung".

Mays empero si 'l se volia batejar, rendria la li e·l donaria pus de terra que anc non ac. E·l message recomtec li tot aysso, e cant aysso ausic Matran, tenc s'o ad escarn et ac ne *fasti*, can li parlec del batejar, et armec se.

Gesta Karoli 2413.

Lat. Text: „Qui hoc audiens indignatus armavit se".

Nicht klar ist mir:

E vengron a Matran e disxeron li que . . feses concordia ab Karles, o si no o fasia, saubes per cert que la ciutat perdria e que auciria vos e totz vostres valedors. E Matran tenc s'o (Text so) a *fasti* et a nient,

e disx que non o faria per nulha res.

Gesta Karoli 2334.

Lat. Text: „Et ipse indignatus respondit“. Glossar „etwas verschmähen?“.

Mistral *fasti*, *fàsti* (toul.) etc. „dégoût, répugnance, aversion; dédain, fierté“.

Fastic, -ig (R. III, 281). Die Form *-ig* im Reim:

Per so cove contra *fastig*
Alre dir que non ai dig.
Auz. cass. 2347.

Sonst im gleichen Denkmal, so viel ich sehe, nur *-ic*. Ist Z. 2 (– 1) etwa *dir[e]* zu ändern?

Fasticar (R. III, 281) ist zu streichen. Der erste Beleg, Auz. cass. 2370, ist mit Monaci zu lesen:

Pueis donas la
A sel auzel que *fastic a*.

Für den zweiten Beleg ist, wenn R.'s Lesung „Qu'eu *fastigatz sui*“ richtig ist, *fastigar* anzusetzen; Mistral *fastiga* „rassasier jusqu'au dégoût, dégoûter, donner des nausées, ennuyer, fatiguer“. Aber Liederhs. A No. 567, 7 (das Gedicht steht nur in A D) liest:

Tant es malvatz
Q'*enfastigatz*
Sui e lassatz
Et enoiatz
De sos faitz fatz,
Crois retraire.

Die Stelle ist danach zu *enfastigat*, Bd. II, 487 zu stellen. R.'s Deutung „dégoûté“ trifft das Richtige.

Fastig siehe *fastic*.

Fastigar siehe *fasticar*.

Fastigos (R. III, 281). Einziger Beleg:

Mendic(x) de cor, de dig vilen
E de faitz bas vo[...] sian lonh.
Per so car, si es [(]or. a?) cas[...]
sonh
Ad esgardar, hom[...] ses sen
Sotz totz autras s[...]n a la ge[...]
Si com es dos (?) [...]e *fastigos*,
E hufanier(s) e vi[...]s) janglos.
Bartsch Dkm. 185, [...] (Raim. Vid[...]

R. liest Z. 7 fälschlich *Chufan[...]* „railleur“. Der Sinn des Gan[...] ist mir nicht recht klar, aber [...] wiss ist R.'s Übersetzung von „dégoûté“ nicht richtig, dage[...] ist der beim Stichwort gegebe[...] Deutung „fastidieux“ zuzustimm[...]

Ein weiterer Beleg findet sich I[...] tetik 142; s. die Stelle s. v. [...] *selos*.

Fastir (R. III, 281). Einziger Be[...] (nur in den Hss. C[...]):

Di e fay cortezia,
Car no vol *fas[t]ir*
Ma bel' amia (—2[)]
Que·m layse morir.
Mahn Ged. 497, 1 (Gauc. Fa[...]
Hs. [...]).

Hs. C (M. G. 498, 1) Z. 1 *Ditz*, [...] *sufrir*, Z. 3 *ma dou[s]sa car' a.* *fastir* weiss ich nichts anzufang[...] liegt nicht Schreib- oder Lesefe[...] für *sufrir* (Hs. C) vor? Jedenf[...] ist R.'s Übersetzung „car je [...] veux ennuyer ma belle amie“ [...] richtig.

Fat (R. III, 283) „albern, thöricht“, [...] nie m. W. „geckenhaft“.

En fat „in thörichter Weise“. [...]

Mais pero s'oimais laiss' *en f*[...]
Richart, pos en sa preizon es[...]
Lor esquern en fa[...]an Engles.
Appel Chr. 69. 3[...] (P. Vidal [...]

Los huelhs tenetz [...]membrat
Que non gardon *e[n] fat*.
Ibid. 112, 60 (Arn. [G]. de Mars[...]

Unklar sind mir:

Selh qui faulas di . ..
Di, quom non s'enganaria
Qu'entiers e sals remazes?
Non pot, que sa falsa fes
Lo ten *fat* en s'aurania.
Prov. Ined. S. 30 V. 30 (Bern. Martin).

Mas per so que disses qu'*en fat*
Vos es tals segles a menar,
E car no y podetz atrobar
Art ni manieira ni semblan,
Avetz mon cor mes en afan.
Bartsch Dkm. 163, 31 (Raim. Vidal).

Ich weiss nicht, ob man hier etwa „unangenehm sein" übersetzen dürfte. Mistral citiert *Oh! que m'èro de fat de n'i vese las flous!* „oh! qu'il m'était désagréable de . .".

[F]atiga siehe *fadia*.

[F]atigar (R. III, 284) „quälen, belästigen".

Item . . . ana Pey Palhera a Conches per far apuntament ab los . . abatz de duas pipas de bin per los cosselhs a lor degudas, los quals *fatiguaban* a Bernat de Berdolet, lo qual era fremanssa per los ditz cosselhs.
Comptes de Riscle S. 130 Z. 14.

. . que plagossa a lor de nos far rason deu recebedor, que *fatigaba* augus abitantz de la bila.
Ibid. S. 249 Z. 8.

Glossar „tracasser, poursuivre".

Johanet de Salanave, baile d'Oloron, respon que eg no a feit *fatigar* negun estranger viendant . . per rason deu dit peadge . . . ny es de intencion de ne vecxar ni *fatigar* negun.
Cart. Oloron S. 59 Z. 23 u. 27.

Ferner ibid. S. 58 Z. 3 v. u.

[F]atonaria „Thorheit, Albernheit".

Se confison en breus ni en erbas (Text -os) et en autras causas vanas, aissi com son esturnitz et autras moutas *fatonarias*.
V. e V. (Rochegude S. 146).

Fatonejar „scherzen" oder „thöricht reden"? S. Stichel S. 57.

Fatonia.

C'om que anc jorn non fetz colp ni pres plaja
No m'es semblan pogues far nuill faich bon,
Car aitant tost cum el s'arma, s'esglaja,
C'anc hom d'aital *fatonia* non fon.
Sordel 7, 16.

So Hs. D; Hs. K *faitonia*; Hs. I *faitona*, woraus R. III, 263 fälschlich ein *faitona* „façon" erschloss, das also zu streichen ist; Hs. A *fautonia*, das de Lollis in den Text setzt, für das aber Appel, Lit. Bl. 19, 229, unter Hinweis auf Mistral *fantouneja* etc. und *fantonier* (s. d. folgdn. Artikel) *fantonia* ändert. Der Sinn verlangt doch wol „Feigheit, Furchtsamkeit"; aber kann *f.* das bedeuten?

Fatonier, fant- (R. III, 284). An der einzigen Belegstelle von *fant-* (Mahn Ged. 955, 3, Hs. I; G. Rainol d'At) liest Hs. H No. 146, 3 *fat-*:

Per qe n'aves de mi lauzor e grat,
C'anc no amest cusson ni *fatonier*.

R. „goujat ni faquin". Ist das richtig? Oder ist „Thor" zu deuten, wie im ersten Beleg bei R.?

Im letzten Beleg:

Ne vuellas esser menuziers
En tos avers ne *fatoniers*,
Assi con son aquil borzes
C'un denairet, sol que mai pes
De l'autre, tot lo jorn bavecon (Text la-);
Ves Dieus e ves lo segle pecon.

Qui causa redonda rezoyna
E 'n redoynir met pois gran poyna,
El ben leu no y avenra,
E·l denairet falsat aura.
Q. Vert. Card. 1480

kann, wie der Zusammenhang zeigt, R.'s Deutung „fanfaron" nicht richtig sein. Aber wie ist zu verstehen? Vgl. auch Chabaneau, Revue 16, 68 zu 1486 und Gröbers Zs. 15, 535 s. v. *bavecar*.

Fau siehe *fabre* und *fag*.

Faucet, -il, (-ilh), -ilha siehe *fals-*.

Fauda, -dada siehe *fald-*.

Faufrach, favafracha „gebrochene Bohne".

Item cezes bruns, pezes . ., lentilhas . . . Item lo quintal del *fauvffrach* (sic) .xxx. s.
Tarif Nimes S. 537 Z. 15.

Item . . pro duabus libris amelons . ., item pro decem libris . . . sturollorum et *favafrachis* (Text fana-)... Hist. Nimes IV, preuves, S. 48[a] Z. 20.

Favafracha (Text -frach) Faba fresa, faba fracta.
Floretus, Rv. 35, 67[a].

Mistral *faufra, hauo-reso* (g.) „fèves fraisées, fèves dont on a enlevé la peau ou qu'on a réduites en fragments; soupe qu'on en fait".

Faugar siehe *falgar*.

Faula (R. III, 246) „unnütze Rede, eitles Wort".

Le cavaliers fon bels e grans
Et estec bel e dreg en taula,
E no·l plac dire lunha *faula*.
Guilh. de la Barra[2] 3976.

Glossar „hâblerie, parole vaine".

Tener a f. (R. ein Beleg) findet sich noch in:

Aras vos dic altra paraula,
E no la *tenhatz* ges *a faula*,
Car ayssi com o di[.]ay yeu,
Es plazers e volers de Dieu.
S. Enim. 1388 (= Bartsch Dkm. 253, 37).

Corals esser deu iss[a]men
Contricios de pened[e]n,
Quar qui l'a solame[n] verbal,
Senes coratge, re n[o] val,
E Dieus s'o (Text so) *te* tot *faula*,
Qui·s penet sol de paraula.
Brev. d'am. 15726.

Faular (R. III, 246) „sprechen, reden".

Sias, si vols esser entiers,
En paraula breus, vertadiers,
E de be, non ges d'av[o]l *faula*
E sias ferms en ta paraula.
Bartsch Dkm. 203, 9 (Seneca).

Faulejar „fabeln"?

Faulejar Fabulor, mitolor (?).
Floretus, Rv. 35, 67[a].

Fauquedera siehe *falcadeira*.

Fauqueton = *alcoton* R. II, 52.

.x. paums de roge per far los *fauquetos* e las caussas aus ditz fran arches.
Comptes de Riscle S. 101 Z. 18

Faur, faure siehe *fabre*.

Fauresa „Frau oder Tochter eines Schmiedes".

Una letra . . sober las perdas deu bestias de Arnaut deu Casso e de la *fauressa* d'Arolhan.
Comptes Montréal (Gers) I, 73 §

Mistral *fauresso* „femme ou fille de forgeron".

Faurga siehe *farga*.

Fauria „Schmiede". Als Ortsname:

Lo senh en R. Leuthier, borgues de Montalba, que esta a la *Fauria* deu . .
Frères Bonis I, 62 Z. 8.

Unklar ist mir ibid. II, 549 Z. 18 u. 19:

. . en .II. franxs e .II. flo. de *fauria* e an .II. blancas per far bos los .II. floris de *fauria*.

Amkg.: „florins de forge (?)".

Vgl. Mistral *faurié*.

aus siehe *fals*.

auset, -il (-ilh), -ilha, -ipana, -on, -ot siehe *fals-*.

aut = *alt*, *aut* R. II, 58.

En leban lors mas dextras *faut* enta·l cel.

Comptes de Riscle S. 178 Z. 6.

Et meton lo eu miey deu poble, et fo *faut* mes que totz los autes deu muscle en suus.

Hist. sainte béarn. I, 38 Z. 10.

Car d'equi fen un pont trop *faut*.

Ibid. I, 136 Z. 3.

Vgl. d. Glossar, wo weitere Belege.

auta, fauterna siehe *falt-*.

auteza = *alteza*, *aut-* R. II, 59.

Et seras ab mi en la *fautessa* deu mont.

Hist. sainte béarn. I, 8 Z. 8.

Nabucadonosor fe una ymagine d'aur que abe .LX. cootz de *fautessa*.

Ibid. I, 96 Z. 8.

Vgl. d. Glossar.

autonia siehe *fatonia*.

autz siehe *fals*.

avafracha siehe *faufrach*.

avar (R. III, 287). R. übersetzt im einzigen Beleg, Auz. cass. 858, *colom favar* (:*mostrar*) „pigeon favart". Was heisst das? Mistral *favard* „mangeur de fèves; pigeon ramier, ainsi nommé parce qu'il aime les féveroles"; *couloumb favard* „pigeon ramier".

Favel „Rede".

E quant ieu cugey que·l auzelh
Li fesson joy . . .
E quez entendes mon *favelh*,
Tost li fon sos afars camjatz.

Appel Chr. 61, 13 (Marc.).

Favelar (R. III, 246) 1) „sprechen, reden", nicht auch „improviser, composer". Ferner:

Aqui fo fraire A., li abas de Cistela,
E maestre Milos qui en lati *favela*.

Crois. Alb. 104.

2) „vortragen".

Trobiei pastorela . .,
Que chanta e *favella*
.I. sonet de Castella.

Revue 21, 60 V. 5 (anon.).

Faviera (R. III, 287).

Vau m'en lai tot[z] esbaitz
On amassava *faviera* (sc. d. Hirtin).

Mahn Wke. I, 198 (Guir. de Born.).

Vielleicht „Bohnenkraut"? Oder cor. *falguieira*?

Favor (R. III, 287 „faveur" ein Beleg). Ferner Cout. Albi S. 101 Z. 28; Établ. Bayonne S. 211 Z. 19 u. 21; Arch. hist. Gironde 1, 11 Z. 19.

Favorejar „begünstigen".

Favorejar Faveo.

Floretus, Rv. 35, 67a.

Katal. *favorejar*.

Favorizar „begünstigen".

Los ditz bayleys las (sc. pechas) levarant seys *favorisar* aucun deusd. confrayrs.

Langue lim., Rv. 35, 426 Z. 7.

Mistral *favourisa*.

Fazan, faian „Hahn". R. III, 250 *faizan*, *fayhan* „faisan".

Que no cantara .III. betz lo *faza*, que m'auras tres vetz renegat.

Hist. sainte béarn. II, 72 Z. 16.

Ferner ibid. II, 100 Z. 13.

En quinha hora fo, si era de matii .. o vespre o noeyt .. o hora de *fasaa* cantant.

Fors Béarn S. 151 § 149.

Que nulhs hom .. no compre .. auca ni garia ni *faian*.

Arch. Lectoure S. 68 Z. 9.

Amkg.: „On dit encore *hajan*".

Mistral *feisan*, *feijan* (a.), *fasan* (niç.), *hasa* (g. b.) etc. „faisan; coq de bruyère; coq, en Béarn et Guienne".

Fazedor (R. III, 265 fälschlich mit dem folgenden Wort zusammengestellt) „Macher, Verfertiger, Erschaffer, Vollbringer".

Von den drei Belegen R.'s gehören zwei zum folgenden Artikel; s. diesen.

Un Dieu ses plus deves fermamen creyre,
Tot poderos, de tot lo mon *fazeyre*.

Deux Mss. B III, 6.

Ans era ben le Seinnhers principals *fazeires* e plantaires d'aquell sant estament.

S. Douc. S. 150 § 37.

Et aquel pres sia donastz per aquela manieyra que·l *fazeyre* del gazi aura adordenat.

Pet. Thal. Montp. S. 33 Z. 12.

De far l'obra son trop li dictator
De drechura e pauc li *fazedor*.

Guir. Riq. 45, 58.

Item la (sc. franquesa) pert plus, quant es tractador o *fasador* de causa que lo captenhament sya encontra sa franquessa o a destorbament d'aquerâ.

Cout. Bordeaux S. 37 l. Z.

Fazedor (R. III, 265 fälschlich mit dem vorhergehenden Wort zusammengestellt) 1) „der thun, machen wird".

Baro d'Israel, atende z a vos sol aquestz homes, qu l causa si *fazedor* (= lat. qui l acturi sit

Apost. Gesch. 5, 35 (Cl dat 215a, 1(

Quar el o avia aissi az rdenat(z), . *zedors* per terra vi ge (= lat. i facturus).

Ibid. 20, 13 (Clédat 249a, 6 v. u.)

Promes .. si *fazedo* e curador que·l ditz mosen le priors .. to las cauzas sobredic as .. apro (= lat. se facturum et curaturu

Priv. Manosqu S. 87 Z. 8

Ferner ibid. S. 125 Z. 18.

2) „zu machen, der g macht wer wird oder soll, auszuführen, zu richten, abzulegen v. Eid)". lege bei R.; ferner

Arbitres .. de trastota s las questi .. sobre los draps .. teiched obradors, *fasedors*, paradors ichament adobadors (= lat. faci dis).

Arch. Narbonne S. 75b Z. 12 v. u (= Jacme Olivier II, 320 Z. 21)

.. que li (sc. dem Pa st) deia pla de .. comandar que .. en lo n bre dels estudiants .., en lo legi de nou *fazed r* per aqu Sanctitat, hi aia c rt nombre

Entrée Url ain V § 2

E si lo senhor non es .. en la di election *fazedoyra*, que los cos puesco far la electi n.

Arch. du Consulat § 5 bis (Rv. 3,

Et obliguet sos succes sors .. a s blan sagramen *faz lor* al com samen de son regimen.

Ibid. § 171 (Rv. 3, 36

Ferner Jur. Bordeaux II, 439 Z.

3) „zu machen, mac bar, thun geeignet". So im zw eiten und d ten Beleg bei R., der fälsch „faiseur" deutet:

Toza, de bon aire,
Si voletz la mi .

Yeu vuelh vostr' amor. —
Senher, no's pot faire,
Vos avetz amia
Et yeu amador. —
Toza, quon que sia,
Ye'us am, donc parria
Que'us fos *fazedor*.
Guir. Riq. 57, 37.

E si'eus semblava *fazedor*
Que'm fessetz far aitan d'onor . .
Ibid. 69, 80.

Ferner:
So dis lo manens: Ieu quier jutjador . .,
E'l coms d'Urgel sia.
So dis lo frairis: Ben es *fazedor*
Quez elh o define.
Mönch von Mont. 5, 61.

Vgl. Lit. Bl. 7, 460.

Per que . . es bo que fassatz . . bastir forssas alhs puetz, la on mielhs sera *fassedor*.
Gesta Karoli 527 Var.

Et apres aquel ne apelara .I. autre cossol . ., et apres .I. autre, entro que . . aion cascun donadas lur votz az aquel(s) que lur sera vist *faredor* al cossol d'una escala.
Mascaro, Rv. 34, 81 Z. 10.

[F]azedura (R. III, 264). *Fazeduras* „Herstellung, Anfertigung".
. . . deu per las *fazeduras* e per lo merme de .I. siri que'l fezem . ., que era romput . . .
Frères Bonis I, 130 Z. 20.

. . . deu per las *fazeduras* de .I. tortis . .
Ibid. II, 125 Z. 5 v. u.

Glossar „façon".

Per far lo siri pascal, que pezava encamarat, quant lo li baylen, .XLI. l.; restet net, defalcat las *fazeduras*, XXXVIII. l. .VII. onsas.
Arch. cath. Carcas. S. 277 Z. 13.

Paguem a S. Peyre Felits . . per .IIII. palms tersanel blau, que mes per adobar una capa blava que era trincada, .XX. s., et per son trebal de las *faseduras* .V. s.
Ibid. S. 293 Z. 11.

Ferner mehrfach in Comptes Albi; s. das Glossar.

Fazemen (R. III, 264 ein Beleg)
1) „Thun".
E par, car, qui enten
Ver, totz comensamens
A, si co *fazemens*
Fachor, comensador.
At de Mons I. 1731.

Vgl. Lit. Bl. 9, 314.

2) „Bildung, Schöpfung, Herstellung".
Per amor d'ome fetz lo mon
E las creaturas que y son.
E dir vos ay la manieira
Del *fazemen* vertadieyra.
Brev. d'am. 2651.

Glossar „création".

Affermant que'l digs pons no y devia esser fags, cum, regardada la dicha obra, no sia emendamens o reparamens, ans plus verayament pot esser digs de noel *fazemens*.
Te igitur S. 282 Z. 24.

Vgl. ib. Z. 34: „non ges refazemens (Text refeza-), mas de noel bastimens es".

Schwierigkeiten macht At de Mons I, 360; siehe d. Amkg. zu der Stelle und Chabaneau, Revue 31, 450.

3) „Geschöpf, Werk".

Doncas dira le *fazementz* a lui que'l fe: per que me fezist enaisi? (= lat. figmentum).
Römer 9, 20 (Clédat 342b, 7).

Quar nos em *fazementz* de lui, criadi en Jhesu Crist en bonas obras (= lat. factura).
Epheser 2, 10 (Clédat 405b, 4).

4) *f. de gracia* „Dankbezeugung".

Mays nos . . cossols de Limos . . am *fazement de gracias* recebentz las reconoyssensas e las cofermacios . . desus escritas . .
Cout. Limoux S. 72 Z. 9 v. u.

Fazenda (R. III, 264). Ist die Deutung „façon, manière" richtig? Jedenfalls kann in dem hierfür angeführten Beleg die von Rayn. citierte Lesart der Hs. R (Mahn Ged. 1105, 2; Raim. de Mir.):

Vas fin' amor fas esmenda
Tot al sieu plazer,
E s'anc passey son voler,
Chantat n'ai d'autra *fazenda*,
A liei que de pretz es guitz
Me soi juratz e plevitz
Sos homs liges

nicht richtig sein. Hs. C (M. G. 1106, 2) *chantan vais autra fazenda*; wie ist das zu verstehen? Hs. V (Crescini, Studi romanzi S. 130) *chantan ni d'autra fasenda*; hier kommt man doch mit „Beschäftigung, Verrichtung" aus.

1) „Sache, Ding" (R. ein Beleg).

Qu'om de las erbas mesclamens
Fay mot emplaut e ongemens
Et issirops e bevendas
Et autras bonas *fazendas*
Segon diversas qualitatz
De diversas enfermetatz.
Brev. d'am. 7094.

2) „Pachthof, kleine Meierei".

Donec . . Deo . . tota la sua terra que el avia . . a Bordas, zo es a saber aici coma se devezis ab la *fazenda* de Rocafort . ., et davas l'autra part se devezis ab la *fazenda* d'en Bernat Ademar.
Cart. Vaour S. 91 Z. 24 u. 25.

So auch in der folgenden Stelle, die R. als einziges Beispiel für die sonst nicht belegte Bedeutung „faisances, redevance" anführt?

Totas las terras et totz los bosc[...] totas las *fasendas* qu'ieu avi[...] demandar podia.
Tit. de 1215, Doat t. 138 fol. 2[...]

3) *fai ma f.* „das gefällt mir, das[...] etwas für mich". So, falls die[...] mir, Revue 21, 239, vorgeschlag[...] Lesung und Deutung Zustimm[...] findet, in:

Plaçers faire sensa moneda,
Ses tot aver, *fai sa fazenda.*
Cour d'am. 1597 (Rv. 20, 273[...]

Mistral *fasèndo* „affaire, besogne, [...]dustrie, occupation; ferme, pe[...] métairie, en Agenais".

Fazendar (R. III, 264 „faire, forme[...] Der einzige Beleg, Zorzi 3, 61, la[...] vollständig:

Plus n'ai pres joi e salut
Qu'anc (Text Qu'anz) non [...]
d'Alda Rotlan, [...]
E sui aissi *fasendatz*,
Quand sos gens cors es iratz
Qu'ieu n'aflam
Tant que mi eis en desam.

Ist R.'s Deutung richtig? Oder [...] man ein *fazendat* „in Nöthen, [...] drängt, bekümmert" annehmen[...]

Vgl. *afazendat*, Bd. I, 25.

Fazendier (R. III, 265). Der dritte [...]leg bei R. lautet vollständig:

Ja dizon que per vos s'estrai
Proenssa de faitz galaubiers,
Q'us lai non es tant *fazendi*[...]
Appel Chr. 83, 67 (G. de Born[...]

Var. Hs. R. *Cus nō lai esta f.* [...] nach von R. ungenau citiert [...] übersetzt „un faiseur n'en deme[...] là". Appel im Gloss. „Verrich[...] Vollführer". Oder ist „geschäf[...] thätig" zu deuten? Vgl. den ers[...] Beleg bei R.:

Dels fortz assays los vey d[...]
nucx,

Mas de bordir son *fazendier(s)*,
De promessas son bobansier(s),
Al rendre sauzes e saucx.
Mahn Ged. 202, 3 (Marc.).

1) „ländlicher Arbeiter“.

E en tot home . . que aga gitat personalment [un autre] d'una heretat, luy e sos *fazendeys* e son bestiar . .. deu aber lo senhor . . .
Cout. Gontaud § 51.

Die Ergänzung [*un autre*] entnehme ich Cout. Tonneins-Dessous § 51. Oder gehört die Stelle zu 2)?

In übertragenem Sinne:
Dieus . . .
Te done que tu sias d'aquels lials obriers
Que Dieu[s] mes en la vinha . . .
Mais a greu po(s)t hom creire aitals penedenciers
Que·s volvo per paor que sian bos *fazendiers*.
Izarn 661.

Übs. „on ne peut guère espérer que des pénitents qui se convertissent par crainte soient jamais de bons ouvriers“.

2) „Pächter“?

E que tot borgues . . que aian vinhes fora la juridiction de la . . vila, que, avant . . que·ls deyt vis metia . . dens la clausura de la . . vila, que sia tengut de jurar . . que de les sues vinhes propries son . . et que en las deytes vinhes no aia nulh personey ni *fasendey* ni autre.
Établ. Marmande § 33 (Arch. hist. Gironde 5, 209 Z. 3 v. u.).

Siehe auch 1).

3) „Verwalter eines Klosters“. So in R.'s letztem Beleg, der vollständig lautet:

E si·s pot far, toz lo perfiehz del mostier sia aordenaz pels deas e pels *fazendiers* del mostier aissi cum l'abas establira, per so que quant er comandatz a manhs, us no s'en do orgolh.
Benediktinerregel (Paris) fol. 35r.

R. „agent“.

Vgl. Du Cange *fazendarius* „officium monasticum, qui res et negotia monasterii curat“.

Unverständlich ist mir Witthoeft S. 41 No. 1, 38 (Guir. de Born.), wo mir der ganze Zusammenhang nicht klar ist.

Mistral *fasendié* „ouvrier, qui se paye en prenant une partie de la récolte en nature; métayer, en Agenais“; Lespy *hasendè* „travailleur, bon ouvrier“.

Fazensa „Erlass (einer Verordnung)“.

. . fo . . establit . . que . . se pusque ajudar . . a tostemps dessi en avant deus feriatz de l'an acostumatz, si cum davant le *fasence* deu present establiment ere acostumat de far.
Établ. Bayonne S. 213 l. Z.

Fazon? siehe *faison* 2).

Fe (R. III, 287). 1) *de fe* „in Treuen“ (R. ein Beleg).

Ja mais no·us tenrai per valen
Ni·us amarai de bon cor e *de fe*.
Prov. Dicht. 8, 1 V. 10.

2) *per fe* „sicherlich“.

Per fe, ditz Arloys, ja no vos er mentitz.
Chans. d'Ant. 7.

3) *dar*, *donar fe* „Glauben schenken“.

Recebut ay vostre letre, en la qual . . declarats lo integre voler que avetz envers mi et de conservar vostre fidelitat . ., et vos pregui auxi (cor. aixi) vulhats . . continuar et no *dar fe* a las brolhanas (cor. -arias?) de mon adversari.
An. Pamiers I, 488 Z. 17.

Per que nos . . .
. . . . vos requirem
Ques al dig bedel *fe donetz*
En so que de luy auziretz,
De part de nos, en sos reportz.
Jeux flor. S. 10b Z. 7.

4) *faire fe* „beglaubigen, bekräftigen, beweisen".
E promet vos en bona fe
Qe vostres olhs en *faran fe*
Q'anc Dieu non fes tant bela res.
Rom. d'Esther 180 (Rom. 21, 209).

. . de la calha percura me *fouc facha fe* per un instrumen . . senhat.
Livre Épervier S. 87 Z. 1682.

Lo denuncians proe e *fassa* (Text fossa) *fe* de son dreh, si proar o vol.
Deux. paix Aurillac S. 382 Z. 23.

Ferner Ouvr. Arles, Rv. 39, 157 Z. 34; Cout. Foix S. 26 § 32.

5) *mentir la* (*sa*) *fe* „die Treue brechen, sein Wort nicht halten" siehe *mentir*.

6) *portar fe* „Treue halten, erweisen" (R. ein Beleg).

Car lo non es fes en aquest mon, car le paire non *porta fe* al fil ni·l fil al paire . . Ni l'uns fraire non *porta fe* a l'altre ni la dona a son s[enor].
Homél. prov., An. du Midi 9, 399 Z. 1 u. 4.

Nebenform *fei* (fehlt R.) durch den Reim gesichert: Bartsch Chr. 32, 6 (Graf v. Poit.); Mahn Ged. 370, 2 (B. de Vent.); Guilh. de Cabestanh 5, 29; u. ö.

Vgl. auch den Artikel *fe* bei Appel Chr. Gloss.

Feaa siehe *fenar*.

Feble (R. III, 296) „(v. Münzen) nicht vollwichtig" (R. ein Beleg).
. . deu per resta de .I. comte . . . que monta de *feblas* monedas . . .
Frères Bonis I, 18 Z. 1.

Me W. Bru, notar . ., ave .I. de .XVIII. lh. de *febla* mone
Ibi . II, 186 Z

Item que negus . . non sian si de . . metre en negun paga tornes petitz, *bles*, pelat passon plus de .X. sols.
Hist. Nimes II, preuves, S. 83

Nebenform *flebe* Appel Chr. Var. (Guir. de Born., Hs. I

Feblezir (R. III, 296 „affaiblir" zweiten Beleg, Mahn Ged. 1 (B. de Vent.):
En greu pantays *sui feble*
Per lieys cui beutatz volc
übersetzt R. fälschlich „en pe rêves" statt „in arger Unruhe, S

Nebenform *flebezir*:
Flebeçhir, febletir (cor. -sir) tare.
Don. prov. 37a,

Aissi m'en vauc *flebezitz*
Cum cel desamatz amans
Qui de joi se desraziga.
Bartsch Chr. 107, 18 (Guir. de

Febrejar „fiebern".
Febrejar Febricitor, febrio.
Floretus, Rv. 35,

Mistral *febreja* „avoir la fièv

Febrier (R. III, 297 ein Beleg bruar".
En lo dih signe fai son to
Lo solelhs, ses dupte, el j
Tretze del mes de jenier
Tro·l dotze del mes de *feb*
Brev. d'am. 3

Ferner Izarn 642 u. Guir. R Überschrift. Nachzutragen: Établ. Bayonne S. 212 Z. 21; Comptes de Riscle S. 271 Z 11.

Feda (R. III, 298 „brebis"). F „Herde".

Fedas Grex (et aliorum minutorum animalium Hs. A), (generale est Hs. B).
Floretus, Rv. 35, 67[a].

[Fe]da „Strafe, Busse".

Item se buous. hazes ho bestias grossas intro en un camp . . ho en prat, deuran de ban .VI. d[s]. tornes, pagadors .IIII. d[s]. tz. per *feda*, .II. d[s]. tz. as adobar la malha (sic) facha.
Livre Épervier S. 158 Z. 38.

Glossar „amende". Vgl. Du Cange *feda* 3 „mulcta".

[Fe]deda (R. III, 299) siehe *fet*.

[Fe]derar „verbünden".

Car no . . fo vostre plaser que los pais de mas . . terres, que antiquamentz *son estatz federatz* et aliatz ab vos, fossen per vostre part dampnadjatz.
Arch. hist. Gironde 3, 177 Z. 6 v. u.

[Fe]don 1) „Lamm".

Que negus mazeliers . . no venda . . negus *fedos* ni neguna bestia que no sia de bestia (?) sio (cor. sia) vedels o tessos o anars (?) *fedos*.
Te igitur S. 308 Z. 14 u. 16.

Text: que no sia [sanada ?] de bestia; Übs. „aucune brebis ou bête qui ne fût saignée".

2) „Lammfell".

En la carqua deus *fadons* o de crabitz o de esquirous o de lebres, quatre deneys.
Cout. Bordeaux S. 629 Z. 8.

Var. *fedons*.

3) „Füllen"?

Neguna bestia no entria per apastengar . . en degun prat que sia a segar . ., si no sia beus o vaca arans o bestia de bast o *fedon* qui sigis sa mair.
Arch. hist. Gironde 5, 31 Z. 8.

Ebenso ibid. S. 45 Z. 10 v. u.
Mistral *fedoun* „jeune poulain ou pouliche".

Fegalada.

Aquest sagramen fan li rauziers: Ieu . . jure que non compraray *fegalada* d'engles ni d'autres homes per mesclar en la rauza, e que non la vendray . ., si non era bona.
Pet. Thal. Montp. S. 294 Z. 22.

Vgl. die Amkg. ib. S. 586, wo „mélanges de lie" gedeutet wird.

Fegura, fegurar siehe *fig-*.

Fei siehe *fe* Schluss.

Feigura (R. III, 323) siehe *figura* Schluss.

Feira, fiera (R. III, 299). *Faire f.*

Qi vol molher, adoncs (sc. im Winter) la qeira;
Non qe[i]ra ges de gran verqeira
Ni non la bata ni la feira
E a nengun non *fassa feira*.
Rom. d'Esther 428 (Rom. 21, 215).

Dazu d. Amkg.: „Ce vers paraît signifier „et n'en fasse marché à personne". S'il en est ainsi, *non* doit s'entendre au sens de *no en*".

Nicht klar ist mir auch Règl. cons. Limoux S. 10 Z. 5:

Item tot home estranh que compre pena de pels d'anhels pagua .I. dinie tornes de *fieyras*.

Ist es „Messgeld, e. Abgabe"? Oder ist *de f.* „zur Messzeit"?

Feiral „Messplatz, Markt-".

En una carta . . se conte l'escambi fach per l'evesque de Sanct Pous am la viala del *feyral* am l'orte appellada d'en Amelhau.
Libert. S. Pons S. 30 Z. 13.

En una carta . . se conte la aquisissio del *feyral* et de la plassa et

d'autres terminis per tenir lo mercat lo disapte . . et a la fieyra.
Ibid. S. 33 Z. 15.

Mistral *fierau* etc. „champ de foire, foire au bétail, marché aux bestiaux".

Feirat „Messe. Markt"?

Item de flequiera que aporte pa ab bestia a Monrial. dona .II. d. tor. d'un *fieirat* a l'autre (Text ad autre).
Cout. Montréal (Aude) S. 16 § 4.

Feiseneta?

Auf die Frage: „Cal vos play may d'aquella partizo, Que siatz totz redons del cap tro·l sol O totz fendutz del pe tro al mento?" lautet die Antwort:

Mays am esser trop fendutz que no pro . .,
Et a vos lays que sembles *feysseneta*
E cavalgues en travers, si·eus sap bo.
Troub. de Béziers S. 38 V. 15.

Mahn Ged. 1018, 2 liest *seys-*.

Feit? siehe *fenher* Schluss.

Fel (R. III, 299) „Groll, feindselige Gesinnung".

Lauzengiers . . .
Malmesclaran uficials
E totz homes ab lur senhor . .,
E meton mal cor e mal *fel*
A lur senhor et a sa gen.
At de Mons IV. 164.

Felen, -ne „Enkel".

Lo jove rey, filh qu'es (Text ques) d'aquest d'Ongria.
Tot en plorans dizon que·l vay bayzar:
Es oy, *felen*, vulha·t dieus amparar.
Bartsch Dkm. 52, 13 (anon.).

Sos dos nebotz regardet e sa bo[...]
Desus lo cap la corona pauze[...]
De son *felen.*
Ibid. 54, 3[...]

Yeu. Bertran Boysset . e ma mol[...] . . e mon genre Jaumes Astri e n[...] *felene* Huget Astri anem . . .
Chronik Boysset S. 374 Z. 2[...]

Var. Le Musée S. 85b Z. 6 v. u. *fe*[...]

Felene Nepos, nepotulus.
Floretus, Rv. 35, 67a[...]

Mistral *felen*, *felene* (Arles) etc. „[pe]tit-fils; petit-neveu, arrière-nev[eu] gendre".

Felena „Enkelin".

Felena Neptis, nepticula.
Floretus, Rv. 35, 67a

Felenar (refl.?) „zornig sein". Sub[...] „Zorn".

Que·l coms Simos cavalga per tortz demandar
E per los dreitz abatre e pel [...] enansar.
Tota la noit e·l dia, complit [...] *felenar.*
Crois. Alb. 6228.

Gloss. „être irrité"; Übs. „plein courroux".

Felene siehe *felen.*

Felnejar, -iar (R. III, 300). Die Nebe[n]form *funejar* ist zu streichen. D[er] einzige Beleg ist dem noch nic[ht] edierten, nur in den Hss. CE en[t]haltenen Gedichte des Marcabru „El mes quan" entnommen. Soll[te] eine der Hss. wirklich *fun-* lese[n], so wird doch in *feun-* zu ände[rn] sein.

Im ersten Beleg, P. Guilh. de Lu[-]zerna 3. 10:

E si desreia
Negus vas leis ni *feneia*,
De mon bran
Sabra si tailla ni s[...]pleia

(vgl. Gröbers Zs. 22. 124) ist *desreia* sicher nicht „s'écarte“, sondern doch wol „sich gegen sie wendet, sie angreift“.

Im letzten Beleg:

E cavaliers d'a pe qi malditz ni *feonia*,
No deu estar en sout, se tromba no avia.
Liederhs. H No. 130, 5 (Bischof v. Clermont)

scheint mir „gémir“ schwerlich richtig, vgl. ibid. Str. 3: „er no ditz mas enois lai o no tangeria, E senbla qi los ditz, qe·ls fezes si podia“. Ob aber „treulos, arglistig handeln“ genügt, weiss ich nicht, da mir die Stelle unklar ist.

[Fe]lnes (R. III, 300 *felones*) 1) „schlecht“.

E molt faria que *felnesa*
S'aquest gentils om de mi pe(n)sa,
Se ieu non pensava de lui.
Cour d'am. 443 (Rv. 20, 170).

2) „zornig, aufgebracht“.

Senher, so ditz lo coms, merce d'aquest falhit,
Tant soi iratz e *felnes* que no sai que m'ai dit.
Crois. Alb. 7062.

Aber die Betonung? Gloss. „irrité, dépité“; Übs. „furieux“.

[Fe]lnesamen (fehlt R.), **felones-** (R. III, 300) 1) „gottlos, ruchlos, schlecht“.

So im letzten Beleg bei R.:

E las ciutatz dels Sodomeus e dels Gomoreus .. dampnec, pausanz eissample d'aicels li qual so fazedor *felonesament* (= lat. impie).
II. Petri 2, 6 (Clédat 317^{b}, 5 v. u.).

Rayn. „irrévérencieusement“.

2) „zornig, aufgebracht“.

E·l cardenals ab ira respon *felnessamens*.
Crois. Alb. 8663.

Gloss. „avec dépit“.

So auch im ersten Beleg bei R., Bartsch Chr. 238, 6 (Beda):

Cel que es ples de charitat vai am pazible coratge e ab alegra faz, e homs que es ples d'ira vai *felonessament* (= lat. vir odio plenus ambulat iracundus).

Rayn. „méchamment“.

Felnia, feu-, felonia (R. III, 300) 1) „Zorn, Unwille“.

Lai en la major brega . . .
S'es per forsa embatutz iratz, ples de *felnia*.
Crois. Alb. 1218.

Übs. „fureur“.

Fraire, so ditz lo coms (G.), tant etz pros e valens
Que la vostra *felnia* vos deu destruire·l sens.
Ibid. 5614.

Übs. „ressentiment“.

2) *faire f.* „seinen Zorn auslassen“?

Amors m'a mes en soan
E tornat a nonchaler,
E s'ieu la pogues tener
Per Christ, be·n (Text ben) *feira feunia*;
Mas Dieus no vol qu'amors sia
So don hom prenda venjansa
Ab espaza ni ab lansa.
Mahn Wke. I, 30 (B. de Vent.).

3) *portar f. a* „aufgebracht sein“.

Que li Frances de Fransa e cels de Lombardia
E totz lo mons lor cor e·ls *porta felonia*
Plus que a gent sarrazina.
Crois. Alb. 1054.

Gloss. „avoir de la rancune contre qq.-un“; Übs. „porter haine“.

Unklar ist mir Deux Mss. XLVII, 30:

De joc comu fay granda vilania
Qui·l vol menar lonc temps per *felonia*;

Per leu jogar massa pot venir dans,
E per trop greu n'es om dezagradans.

Gloss. „*felonia* paraît devoir se traduire ici par „obstination". Was ist *joc comu*?

Felnial? siehe *fenial.*

Felniar siehe *felnejar.*

Felon (R. III, 299 No. 2 u. 3) 1) „zornig, aufgebracht, ärgerlich". Weitere Belege Crois. Alb. Glos.; Guilh. de la Barra[2] Glos.; Guerre de Nav. 178 u. 1806.

2) „traurig, bekümmert".

Mas la volors e·l bel captenemen
Que son en vos me fan estar jauzen
Alqunas vetz, e may soen *felo.*
Deux Mss. XLV, 24.

So, nach Chabaneau, auch ibid. LIV, 10:

Dire puesc be per cert que no soy fals,
Pero be soy mals e torbatz e *fels*
D'amor, que·m te pres e liat ab fils
D'aur e d'argen, ab que rete sos fols.

Vgl. das Glossar.

Nachzutragen ist weibl. *felha* (R. *felona*):

E dissi·l: Vos etz selha
Que ja fos bergeira
E m'avetz tant trufat.
Elha·m dis, non pas *felha*:
Senher, mais guerreira
No·us serai per mon grat.
Guir. Riq. 62, 20.

Felonamen (R. III, 300). Ob im einzigen Beleg, Hist. abr. de la Bible fol. 75:

Dis *felonamens* tota la veritat

R.'s Deutung „traîtreusement" das Richtige trifft, kann ich, da ich die Stelle nicht nachprü en kann, ni entscheiden.

Ferner Guerre de Na . 128:

Seinnor rei de Na arra (sagt Bote), be sapcha certament
Que tu perdes ta t rra e ton e tament,
Que·l rei Alfons . . .
Es intrat en Nava ra ab glad ab foc rdent . . .
E·l rei, quant l'ent ndet, ac lo plu sanglent
Que qui·l des . . . d'un quai puinent.
E fu s'en al rei m ro (sic), dis *f onament*:
Reis, per la tua a nor . . .
Ay perduda ma te ra, on ay c r dolent;
E vuill m'en tost tornar.

Übs. „résolument". I t es „zorni oder „betrübt, bekü nmert"?

Felones, felonesamen, felonia sie *feln-*.

Felpidor siehe *folpidor.*

Felpier „Verfertiger von Felbel, Pe sammet"?

Lo diumenc es l'estilga ha aus cha nhadors . . e aus m nedeirs e a *felpirs* (sic), senheirs e viriirs (si
Cart. Limoges S. 94 Z. 8.

Vgl. Mistral *féupo* etc. „effilure, fi ment, filandres, pelu he"; ital. *f pa*: Crescini, Pax (Marc.) V. Amkg.

Feltre, feu- (R. III, 319) 1) „Filz". im ersten Beleg bei R. und Cro Alb. 7175: capels de *feutre.*

2) „Polster". So, nach Stimming (v B. de Born[1] 19, 28 Am kg.), im zw ten Beleg bei R., B. de Born 35, wo R. „tapis" übers tzt.

Fem (R. III, 301 „fumier"). Mistral h zwar neben *fens, fen s, hems* au

fen (d.), *fem*, *fum* (lim.), *hem*, *heme*, *hiem*, *chem* (g.), aber altprov. kann ich nur den Obliq. *fems* belegen. So im zweiten Beleg bei R., Auz. cass. 3030; ferner:

Dins un bel prat . .
Una flors nays, qu'ieu say, en pauc de *femps*,
E can ve lay que regna lo gay temps . . .
Joyas S. 10 V. 2.

Et ayso es grans desplazer . . a Dieu, c'om fassa son dieu d'un sac plen de *fems*.
Bartsch Chr. 345, 38 (Vices et Vert.).

Mandamen es que tota persona que aia terra ni *fems* . ., que o aia levat denfra .v. jorns, en pena de .xx. sols, e outra que perdria lo *fems*.
Criées Mars. S. 5 Z. 23 u. 25.

Ferner ibid. S. 7 Z. 2; Cout. Alais S. 243 Z. 7 u. 8, s. d. Beleg s. v. *femoras*; Arch. Narbonne S. 48b l. Z.: homs qui porte *fems* ab bestia; Ét. hist. Moissac I, 467 vl. Z: metre *fems* en las vinhas; Cout. Condom § 150: nulhs hom no meta nulha maneira de *fems* en neguna vinha . . .; per quant que pauc *fems* hi aia.

[Fe]me, masc., wie R. VI, 280, nicht fem., wie er III, 302 angibt. 1) „Weib, Weibchen" 2) „weiblich" (R. je ein Beleg).

E de totz auzels cassadors
Te hom los *femes* per meillors.
Auz. cass. 68.

. . es amors de mascle ab *feme* (: caresme).
Appel Chr. 115, 70 (= Brev. d'am. 330).

.II. manieiras d'amor: l'una es de mascle e de *feme*.
Ibid. Z. 286.

E la femela reman prenhs de dos vibros, mascle e *feme*.
Appel Chr. 125, 88.

Femejar (Stichel S. 57) „düngen". Der einzige Beleg ist = Rec. gascon S. 73 Z. 28. Ferner ibid. Z. 22 u. 26.

Femel (R. III, 302 „féminin") siehe *femelh*.

Femela (R. III, 303 ein Beleg s. v. *femel*) „Weibchen".

Can la vibra vol aver paria de sa par, el li met son cap en la boca bayan de la *femela*, e la *femela* estrenh li tan fort lo bec e·l cap al mascle que mantenen mor; e la *femela* reman prenhs de dos vibros.
Appel Chr. 125, 86 u. 87.

Femelh (R. III, 97). Einziger Beleg:

Apres quascus dels principals (sc. vens)
N'a .I. quez es collaterals,
Mas non an nom apropriat . .,
Quar ilh son voutis e menor,
Femelh e ab mens de vigor.
Brev. d'am. 6106.

R.'s Deutung „éphémère" ist gewiss unrichtig. Ist die Stelle zu *femel* R. III, 302 „féminin" zu stellen und etwa „weibisch, schwach" zu deuten?

Femelit? „treulos". S. Stichel S. 57. Ist Stichels Frage, ob Fehler statt *fementit* vorliege, nicht bejahend zu beantworten?

Femena siehe *femna*.

Femenege (R. III, 302). An der einzigen Belegstelle, Auz. cass. 73, hat Monaçis Text *femeniges*.

Femenil (R. III, 302). Im letzten Beleg, Appel Chr. 32, 31 (Lanf. Cigala):

Autr' avoleza *femenil*,
Que nais d'enoi ab feunia,
Fan cil qu'en blasmar l'autrui fil
S'aprimon ab vilania,

wo R. „féminin“ übersetzt, deutet Appel „weibisch“. Mir scheint beides nicht befriedigend; aber wie wäre sonst zu verstehen?

Die von R. angesetzte Nebenform *femil* ist mit Sternbeck S. 73 zu streichen.

Fementit (R. III, 288 u. IV, 205 ein Beleg) 1) „treulos, wortbrüchig“.

Mas d'aquels raubadors, fals trachors,
fementitz . . .
Crois. Alb. 3303.

2) „falsch“? So nach Paul Meyer in:

E veirem quals er *fementitz*
Dels nostres dieus o d'aquel lor,
Ni si poyran aver vigor
Contra nos qu'avem lo poder.
Guilh. de la Barca[2] 260.

Glossar „faux“. Ist das richtig? Oder ist auch hier „treulos“ zu deuten, und ist der Sinn etwa „wer die Seinigen im Stiche lassen wird“?

Femeras siehe *femoras*.

Femil (R. III, 302) ist zu streichen; siehe *femenil* Schluss.

Femna, femena (R. III, 302). Vgl. Leys III, 6, wo *femena* als rouergat. bezeichnet wird; es findet sich z. B. noch Sermons 2, 26 u. 18, 22 u. 29; Liber Instr. Mem. S. 667 Z. 8 u. 9; Bartsch Chr. 49, 15 (Montpellier); ib. 100, 24 (Villemur); S. Douc. S. 172 § 13 u. S. 246 § 2; S. Hon. CVII, 1: En lo castell d'Aguases dos *femenas* avia; Criées d'Hierle § 3 u. 4; Cart. Vaour S. 64 Z. 26; Dial. rouerg. S. 152 Z. 4.

Nachzutragen sind die Formen *fenna* und *frema*. Belege für *fenna*: Mém. consuls Martel II, 6; Merv. Irl. S. 8 Z. 23 u. S. 13 Z. 15; Marienwun[d] § 62, 64, 168; Statut Clar. Cas[s] S. 126 Z. 24; Chronik Boysset Le Musée S. 26ª Z. 5 u. 7, S. [illegible] Z. 3 (die Ausgabe von Ehrle S. [illegible] Z. 4 u. S. 341 Z. 11 hat *femen*[a]); Cout. Alais S. 245 Z. 3 v. u.: e [illegible] *fennas* penre puescun maritz; *f*[illegible] S. Anthoni 2341 und (: *peno*) S. P[ons] 127, s. unten 1).

Belege für *frema*: Elucid., Rv. [illegible] 336 Z. 10 u. S. 344 Z. 34; Tre mi[illegible] coli I, 119 u. 121, vgl. Studj 8, 1[illegible] Chartes Bouches-du-Rhône S. [illegible] Z. 2: Neguna persona . . tant [illegible] me coma *frema* non ause . .; D[oc.] B.-Alpes, Rom. 27, 403 Z. 21, [illegible] 29, s. d. Beleg s. v. *falhir* 12).

1) „Ehefrau, Gattin“.

E sapchatz . . que ieu no conoisse[illegible] ma *femena* d'aici enant. Et en questa manieira fon Adam . . [illegible] corrumpement de sa *femena* [illegible] anz.
Kreuzlegende A § 7 u. 8 (Su[chier] Dkm. I, 166—168).

De par l'emperour tres puiss[ant]
L'on fay a tos comandament
Que l'on s'apreste honestamen[t]
Per Jupiter diou adorar
Deman, aussi sacrifiar . . .
Marcus.
Mon cas si es deja tot prest,
Tamben de madamo ma *feno*.
S. Pons 127 (Rv. 31, 324)

2) *f. comuna, falhida, de segle, ve*[illegible] „Dirne, Hure“.

La mayso de las *femnas comun*[as]
Arch. Lectoure S. 174 Z. 22

Cum deven estar punhit barreya[illegible] de ostaus de nuytz o de *femp*[nas] *comunas* (Text -uns).
Cout. Bordeaux S. 40 Z. 3 v. u[.]

F. falhida steht Doc. B.-Alpes, Ro[m.] 27, 403 Z. 21 ff.; siehe den Bel[eg] s. v. *falhir* 12).

E an . . ordenat de tot(z) hom . . qui alberguera deguna *femna de segle* en son ostal . ., que . . . sia punitz . .
Arch. hist. Gironde 5, 64 Z. 21.

De forsadour de *fempnas de segle.*
Cout. Bazas § 162.

L'ostau de las *femnes de segle.*
Dén. mais. Béarn S. 82b Z. 9.

Item que neguna *femna venal* non ause intrar dedins la vila.
Règl. police Castres S. 319b Z. 22.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Prenominatios es cant hom pauza un vocable agradable per no-agradable . ., coma:
Per una *femna pecayritz*
Es Bertholmieus envergonhitz.
. . Ayssi pauza hom *pecayritz* per *avol femna* e per *vil.*
Leys III, 348.

[Fe]mneta „Weiblein“.
E quan foron a la *femneta,*
Ausiro que diss la tozeta . .
Guilh. de la Barra[2] 3667.

E meno las *femnetas* caitivas cargadas de pecatz (= lat. mulierculas).
II. Tim. 3, 6 (Clédat 443b, 5).

[Fe]moras (R. III, 301 ein Beleg), **-eras** „Misthaufen, Mistgrube“.

Establem que denfra la vila d'Alest en carreiras . . alcuns hom non aus pausar femz o far *femoras* (= lat. sterquilinium) . ., e qu'el femz porton cubert per la vila.
Cout. Alais S. 243 Z. 7.

Non vol davant los porc[s] pauzar
Margarita que hom ten quar
Ni aur en *femoras* tener.
S. Marg. (Laurenz.) fol. 39r.

Item ha la obra de loguier dels *femorasses* d'ambas las partz de las gautas del pon . . .xxx. s.
Priv. Clôture § 48 (Rv. 2, 100).

Item an del *femoras* del portal de San Gili .xiii. s.
Ibid. § 58.

Ferner ibid. § 60 u. 61.

Las mennassas d'ome peccador non temias, car sa gloria es gloria de verms e un vil *femoras* en terra.
Trat. Pen., Studj 5, 310 Z. 30.

Aylas! co perdonara a mi *femoras* e glevas de la terra.
Ibid., Studj 5, 321 Z. 5.

E com perdonaras a mi ton malvat ser e vil *femorat* de la terra.
Ibid., S. 311 l. Z.

Da sich in dem Denkmal auch *lut, crot, plat* findet, so könnte *femorat*, wenn nicht in Hinsicht auf die beiden anderen Stellen zu ändern ist, = *femoratz* sein. Aber auch Rochegude S. 147 hat:

Ni en terra ni en *femorat* non es profichabla (= lat. sterquilinium).
Ev. Lucae 14, 35.

Clédat 137a, 11 hat *fems.*

Item avem carta consi om pot far *femerasses* en las carrieras . . de Sant Miquel entro Pascas.
Priv. Apt § 94.

Item que deguna persona non pot far *femerasses* en las lissas.
Ibid. § 107.

So auch ibid. § 51? Die Stelle ist mir nicht klar.

Floretus, Rv. 35, 67b und Elucid., Rv. 33, 332 Z. 29 steht die Form *fomeras.*

Mistral *femouras, fumerat* (m.), *foumeras, hemeras* etc. „tas de fumier; fosse à fumier“.

Femorat, -atz siehe *femoras.*

Femorejar „d. Mist fortschaffen, e. Stall reinigen“.

Ho que fiala ho *femoreja* ho se banha ho osta los pels lo dissapde, fos mal fach.
Bulletin 1890 S. 93 Z. 12.

Se ieu . . me voli abstener de filar ho de *femorejar* lo dissapde, affi que ieu puesca mielhs vaccar a Dieu he visitar los malautes, el seria bo.

Ibid. S. 94 Z. 3.

Mistral *femourja, foumereja* etc. „remuer ou enlever le fumier, nettoyer une étable, en Limousin“.

Femorie (R. III, 301) siehe *femorier.*

Femorier (R. III, 301) „Misthaufen, -grube“. Die beiden Belege bei R. sind identisch = Peire Cardenal „Anc no vi“ Str. 2. Das Gedicht ist bis jetzt gedruckt nach den Hss. ACMT. Hs. M (Mahn Ged. 1231, 2) liest:

Aissi com hom sent *femeirer*
Al flairar senes tot vezer.

Hs. T (M. G. 1232): C'aissi cant h. s. *femorier*; Hs. A No. 625, 2 und Hs. C (M. G. 214, 2): Si cum hom sent flor de rosier. Hat wirklich eine Hs. *fermorier*, wie R. liest? Und ist die Form haltbar?

En en las vias . . no deu hom far *femorier.*

Cart. Limoges S. 97 Z. 11.

Die Form *femorier* steht noch Regist. S. Flour S. 100 Z. 18.

Hierher gehören auch die von R. III, 301 aus Eluc. de las prop. citierten, aus dem Plur. *-ies* erschlossenen *femorie, fomorie.* Die Form *fomorier* ist gewiss möglich, ob sie aber neben *fem-* in demselben Denkmal vorkommt?

Ist sie vielleicht an der folgenden Stelle einzuführen?

E·us pot hom far monester
De forn o de *formorer*
E donar per vin blanc ner
E pis d'ega per sabrer.

Blacatz 5, 30.

Soltau in der Amkg., Zs. 24, 42, meint unter Hinweis auf das oben erwähnte *fermorier*, m n könne d Form *form-* ohne w iteres gelt lassen. Ich bin davo nicht übe zeugt.

Nachzutragen ist *fume* :

Un ostau . . en que av lar, brase *fumerer.*

Dén. mais. Béarn S 41b Z. 14.

Mistral *femourié, fum rié* (rh.), *f marié, foumeriè* (l.) etc. „fosse fumier, tas de fumie, fumier d rues, ordures“.

Fems siehe *fem.*

Femta siehe *fenta.*

Fen (R. III, 303) „Heu“. Figürl.:

Quar esper que so que quist l'a
(Text lay)
Me torn tot mon *fen* en vert fuell

Guir. Riq. 1, 40.

Unter Hinweis auf diese Stelle wi Tobler, Gött. gel. Anz. 1866 S. 178 das Wort Flamenca 5548 einführe

Mais una paor y a mala
Que joi d'amor destrui e tala,
Et autra paor y a bona
Per cuy joy d'amor s'asazona:
L'un' es de *fen*, autr' es de fueil
L'un' es de joi, autr' es de dueil

Der Text hat: „L'us es de ser, aut d'e[s]veill, L'un es de joi, autre d fueill“; Flamenca² 5545 hat: L'u es de ser, autra de fu ill, L'un' e de joi, autra de dueill“ und zu s die Amkg.: „corr. *flor* “. Die H hat in beiden Zeilen *autre*; ist nic *l'autra* zu ändern?

Fena siehe *femna.*

Fenar (R. III, 303 ein Beleg) „heuen“

Et eus cultivatz ayan herba et pa tenc ad obs de lurs jumentz, s dampnage de mes et de *fenar.*

Rec. gascon S. 55a Z. 17.

Andere Fassung ib. S. 55b Z. 23 (= Fors Béarn S. 212 § 2):

. . ixetz danpnadge de bees et de *feaas*.

Dann ist „Heuwiese“ zu deuten. Ebenso in:

Item .I. aute trentz de terre e *feaa*, qui crompa . . per .XL. fioriis . . Item .I. aute trentz de terre e *feaa*, en los *feaas* de Jaces.
Art. béarn. S. 69 Z. 4 u. 8.

Item que l'abat age .XXV. jornades de terre per borde, cort e *feaas* far aqui.
An. S. Pé 14, 343 Z 14.

Mistral *fena*, *fna* „faire les foins, les couper, les faner, dans les Alpes et le Limousin“ und *fena*, *hena* (bord.) „prairie, en Guienne“; vgl. Lespy *heaa*, span. *henar*.

[...]nasil „Heuhaufen, Miete“.

Item quod nulla persona sit ausa facere palheres neque *fenacils* infra civitatem Nemausi.
Hist. Nimes II, preuves, S. 138b Z. 32.

Mistral *fenassiéu* etc. „meule de foin qu'on laisse dehors“.

[...]natge?

[C]hascuns chappellers .VI. den. qui vent chapeuz de *fenajo*.
Langue Dauph. sept. IV, 58.

Glossar, das auf Du Cange *fenaticus* verweist, „paille tressée“.

[...]nazon „Heuernte“.

E nos a lu (sc. devem), enclus .III. jornals d'ome, que avia estat am nos so masip en *fenazos* l'an .LVIII. . .
Frères Bonis II, 383 Z. 9.

Mistral *fenesoun*, *fenasou* (lim.) „fenaison“.

[...]ncha, fenha (R. III, 304 „feinte“). Die Form *fencha* durch Reim gesichert Calvo 2, 17 : *trencha*, *empencha*; Flamenca[2] 733 *feinchas* : *atenchas*. Im einzigen Beleg von *fenha*, Pons de Capd. 14, 40, liest v. Napolski *fencha* ohne eine Variante anzugeben; ob die Form in einer der zahlreichen Hss., die das Gedicht enthalten, steht, weiss ich nicht. Sie findet sich Peire d'Alv. 1, 51:

Que·l sieus joys gensetz esjau
Selhui qui·l s'autreja
Senes *fenh'* e semblant brau
E ses vair' enveja.

Art. béarn. S. 89 Z. 17 steht: Seys nulhe *finhte* ni faute.

Nachzutragen ist die Bedeutung „Trägheit, Nachlässigkeit“.

An[s] los vay segan (sc. der Tod) am son dayll,
Coras que·l plassa.
Sapjas, cruzelment los estrassa,
Que no y fay *fencha*.
Bartsch Dkm. 76, 19 (anon.).

Nicht klar ist mir:

. . cossi el no fetz mentio de S. Patrici . . Per qual raso ni per qual *fencha* s'en laisset, no ho sap lo dih fraire Phelip, compilador d'aquest libre.
Merv. Irl. S. 17 Z. 16.

Glossar „feinte, négligence“. Genügt das?

Fenchamen (R. III, 304) „erheuchelterweise, zum Schein“.

Der einzige Beleg lautet vollständig:

Qe qant il (sc. la dona qe·s vent) vos atrai ni·us tira
Ni del cor de preon sospira,
Il non o fai mas *feintament*,
Per so que·l dones de l'argent.
Cour d'am. 261 (Rv. 20, 165).

En altre cas deu hom peccat
Una vegada cofessat
Autra vegada cofessar . .,
So es quant alcus penedens
S'es cofessatz, mas *fenchamens*,
O quar avia voluntat
Que pueichas tornes el peccat.
Brev. d'am. 19107.

Cil que no podunt esser mal apertament, si mostrunt bo *feintament* e vanament (= ficte).
Beda 33 (Rochegude).

R. III, 305 citiert aus Beda: bo *feintament*, das er „dissimulation" übersetzt; ist es dieselbe Stelle? Allerdings gibt R. fol. 58 an.

Daneben *fin-* (fehlt R.):

Lo rey de Midia lhi avia demandat *finchamen* jotz bausia coceubuda en so coratge, que poiria hom far . .
Merv. Irl. S. 65 Z. 13.

Siehe auch unten den letzten Beleg.

Unklar sind mir:

Q'us *fenchamens* ses saber
Vol aitan de joy aver
Quo·l plus cortes, e guardatz si eschai.
Mahn Ged. 1013, 3 (Hs. C; Peirol)

Hs. R (M. G. 1012) *fenhemens*; Hs. V (Herrigs Arch. 36, 446) *C'us feinhentz ses tot valer*. R. III, 305 deutet „dissimulation".

Un cavalher . . fo . . malaptes . . si que se cofesset . ., e pues el va dire ha un sieu cozi que lo sieu caval vendes e l'argen que n'auria dones . . als . . paubres. E quan fo mort lo cavalher, aquest cozi ac enveia del caval e va lo vendre *finchamen* .c. sols, e aquest pretz el mes (Text metz) en manjars e en beures.
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 482 Z. 39.

Glossar ibid. S. 519 „auf heimliche Weise". Warum sollte aber der Verkauf, den der Sterbende ja selbst angeordnet hatte, heimlich vorgenommen werden?

Fenchamen von R. III, 305 als Nebenform von *fenhemen* angesetzt; siehe den vorhergehenden Artikel.

Fenchedor siehe *fenhedor*.

Fenda siehe *fenta*.

Fendalha „Spalte, Ritze"
Fendalha fissura.
Don. prov. 63[b], 37.

Fendedor „zu spalten, spaltbar".
Vime gros, *fendado*[r], .vi. soud[...]
Cout. Bordeaux S. [6]01 Z. 3 v. u.

Fendre (R. III, 303) 1) „einreissen, ze[r]trümmern".

Per lor murs a [f]endre
Fan engenhs e carels
E calabres tendre.
Bartsch Chr. 131, 24 (R. de Vaq.).

Ny per negun forfayt maisons no *sia* *fendudas* ny vinhas talhadas.
Cout. Tonneins-Dessous § 202.

2) fig. „brechen, zerreissen".

Amad' aurai . . .
Lieys que·m playa·
L cor que·m franh e·m *fe*[n]
Prov. Ined. S. 305 V. 91 (Rostanh de Mergas).

Die Stelle würde zu 4) gehören, wen[n] man als Subject von *franh* und *fe*[n] nicht die Dame, sondern das Her[z] ansieht.

3) „sich spalten".

Et al tremir la terra *fen*,
E la dicha vapor[s] ieis s'e[n]
Brev. d'am. 5875.

4) fig. „brechen, in Stücke gehen".

C'ab los fals brais dels lauze[n]gers savais
. . . . . se vir' amors en caire
E franh e *fen*.
Appel Chr. 28, 53 (Gauc. Faidit).

Ay! mo filh car, lo cor mi cuy[t] *fendre*,
Car . . .
Ibid. 103, 43 (anon.).

Siehe auch 2).

Nebenform *fene* Comptes de Riscl[e] S. 479 Z. 7.

Fenestra (R. III, 305) 1) *f. [b]asa* „Unte[r]fenster"?

Item de remendar de postz d'avet las *finestras bassas* de la dita cambra.
An. du Midi 7, 449 Z. 34.

2) *f. coladisa* „Schiebefenster".

Item de far en la dita cambra doas vistas et doas *finestras coladissas* de fustas d'avet . . . Item de far . . de fusta d'avet una vista et *finestra coladissa* a las latrinas junhens a la dita cambra.
An. du Midi 7, 449 Z. 30 u. 36.

3) *f. crozada* „Fenster mit Fensterkreuz".

Plus une *frieste crosade* en lo coarter par dessus am dus setis.
Art. béarn. S. 55 Z. 12.

4) *f. ferrada.*

E y fault far une *fenestra ferrada* et reguada de fer, et far un cassis de boy (sic) per portar le veyral (cor. -ial?), per tan que hom la puesca hubri (Text puesta hubre).
Bull. Soc. Tarn-et-Garonne 24, 236 Z. 18.

Ist zu verstehen „mit Eisenstäben und eisernen Querstäben"?

5) *unas fenestras* „ein Fenster" (eigentl. „Fenster m. zwei Flügeln"? vgl. unten den letzten Beleg s. v. *fenestral*).

Guillems ren als non atendia
Mais [que] trobes *unas fenestras*
Don pogues remirar las estras
E la tor on Flamench' estava.
Trobat a so que demandava.
Flamenca² 1964.

6)

Empero si lo vestiar . . fasen dentz las diites .III. crotz tale de fears ne de *fenestres*, que ac deven adobar.
An. S. Pé 18, 396 Z. 6 v. u.

. . aixi cum la serre es enter la come del Severin, la quau come es enta la part d'Asson, e enter la come que es darrer las *fiestres* de Begue.
Ibid. 18, 397 Z. 12.

E·ls autreya qu'en aquetz locz or are an *friestes* defore las dites crotz, posquen cassar.
Ibid. 18, 398 Z. 2.

Hrsgbr. „chasse aux ramiers"; Du Cange *fenestra* 4 „apertura in silvis majoribus, ubi tenduntur casses ad rusticulas capiendas"; Godefroy *fenestre* „piége".

Die Formen *finestra*, *fiestre*, *frieste* (letzteres auch Art. béarn. S. 141 Z. 32) sind bei R. nachzutragen; desgleichen *freneste* Art. béarn. S. 55 Z. 6 und 8.

Mistral *fenèstro*, *finèstro* (toul.), *frinèsto*, *frièsto* (bord.) etc.

Fenestral (R. III, 306 ein Beleg) 1) „Fenster".

Las doas piucellas servion,
Quant il manjavon ni beviu,
Car al *fenestral* de la tor
Atressi con en [re]freitor
Avia fag avan pausar
Tot zo qu'era obs al manjar.
Flamenca² 1365.

Weitere Belege im Glossar.

E las gentils companhas e l'arquier majoral
Ab balestas tornissas de sobre·l *fenestral.*
Crois. Alb. 4886.

Dazu d. Amkg.: „Cor. *son sobre·l f.*, ou y a-t-il une lacune après ce vers?".

Item didem que sobre la rua comunau de mayson a mayson . . no deu estre pontz; peytrau et pergeit e *fenestrau* poyran et deven estre . . ayssi cum an acostumat estre feit.
Cout. Bordeaux S. 193 Z. 13.

2) „Fensterflügel"?

Mais abans que vestitz si fos,
Ubri·ls *fenestrals* ambedos

E vi la tor on cil estet
Per ques el plais e sospiret.
Flamenca[2] 2125.

Mistral *fenestrau* „fenestral,' qui a rapport aux fenêtres; *un fenestral* „une grande fenêtre, en Rouergue"; Labernia *finestral* „ventanaza".

Fenestrel (R. III, 306 „fenêtre"). Im einzigen Beleg, Appel Chr. 56, 16, ist Z. 1 *al* statt *a* zu lesen.

Fenestreta „kleines Fenster".
E si per aventure en la diite glizie a mestier *friestetes* ni cum segrari (?), eg las deu far.
Art béarn. S. 127 Z. 3 v. u.

Fenestrier „Lücke".
Mas .I[na]. peyra venc quo si fos averssers,
Si que·l sen e·l saber le tolc e·l desirers,
E·l trenquet .I[a]. dent, ont par lo *finestrers.*
Guerre de Nav. 4965.

Übs. „l'ouverture". Vgl. Mistral *fenèstro* „ouverture, jour; lacune, vide".

Fenh.
. . Mi det do . .
Qu'ieu sobriers fos
Als grans et als menutz
Dels esciens
De trobar ses *fenhs* fatz,
Don sui grazens
A cela don m'es datz.
Peire d'Alv. 2, 68.

Glossar „Verstellung, Erdichtung". Übs. „ohne thörichte Erfindungen". Die einzige Hs. C hat in der letzten Zeile *Ad aquelh don* (vgl. Zenkers Amkg. zu V. 64 ff.), was Appel, Prov. Ined. S. 207, bewahrt, der im Glossar fragt: „Vorspiegelung, Trug"? oder ist es Partizip und *fatz = faitz* Substantiv?".
Siehe auch unten *fenher.*

Fenha siehe *fencha.*

Fenhedat (R. III, 304 [illegible]*intedat* „fe[illegible] tise, dissimulation").
Mais en venran (Text veran) a[illegible]
Dels malvaz e dels pros
Escoltar e veçer;
E per solaz aver
Vos faisz scemblan que·us plaça[illegible]
E si locs es, faisz lor
Zo qu'es prez e honor,
De guisa que non sia
Semblan de leugaria
Ni poschon *feingnedat*
Dire senz falsetat.
Garin, Ens. 641 (Rv. 33, 429)

Die letzten beiden Zeilen sind [illegible] nicht verständlich. Ich habe d[illegible] halb Gröbers Zs. 15, 588 fragewe[illegible] vorgeschlagen *Ni* in *Ni·n* zu änd[illegible] und zu deuten: „und dass sie ni[illegible] ohne Falschheit von Euch Tr[illegible] heit, Nachlässigkeit sagen könn[illegible] d. h. dass man Euch nicht, o[illegible] eine Unwahrheit zu reden, Na[illegible] lässigkeit vorwerfen könne.

Fenhedor (R. III, 305) „eingebildet[illegible]
E castias una folor
Que fan li fol drut *feinedor*
. . . . ;
Que quant el (Text ill) ha sid[illegible] conques,
El se feing tan for[illegible] e s'aplaig[illegible]
Q'el non cuida ges q'hom remaig[illegible]
En la villa, qant el s'en eis.
Cour d'am. 1662 (Rv. 20, 274)

Nach V. 2 ist in der Hs. mindest[illegible] ein Vers ausgelassen.

Wie ist die folgende Stelle zu v[illegible] stehen?
Un folh assis (cor. ufic) an p[illegible] yst enujos
Encontr' amor e fan gran vi[illegible] natge,
Que si una·n lauzatz que sera pr[illegible]
Clamar vos an *fenhed*[illegible] per uzat[illegible]

Ieu no m'en fenh, mas depus anc la vic,
Vuelh sas honors e sos pretz mantener.
Mahn Ged. 537. 6 (G. de S. Leidier).

Z. 1 ist die Corr. *affic* den andern Hss. (z. B. M. G. 364 u. 538) entnommen.

Nachzutragen ist die Form *fenchedor*, die sich Don. prov. 4a, 16 (*fencheire* fictor) findet.

Fenhemen (R. III, 305) 1) „Erdichtung, Erfindung".
Mais tan n'an fach auctor trobas e *fenhemens*,
Non o poiria comtar a totz mos jorns vivens.
Bartsch Chr. 214, 14 (= Tezaur 752).

2) „das Gestaltete, Werk".
Doncas lo *fengement* ditz ad aicel(s) que fez lui : per que me fezist enaissi? (= lat. figmentum).
Römer 9, 20 (Rochegude).

Clédat 342b. 7 *fazementz*.

Wegen der von R. angesetzten Nebenform *fenchamen* siehe dieses.

Fenher (R. III, 304) 1) „ersinnen, erdichten, heucheln, vorgeben".
Del soleilh vuelh que sapchatz
Quez el a .IIII. qualitatz . . .;
Don en la figura c'om *fenh*
Am .IIII. cavals se depenh.
Brev. d'am. 4343.
Qe, can la (sc. ta moiler) ves plorar,
Donc te vol enganar.
Feniera tal falseza
Don tu auras greveza.
Dist. Catonis 659.

Text *Fenjera*; *feniera* (= *fenhera*) mit Suchier, Herrigs Arch. 104, 247.
Per le bel prat . . .
Es entendutz lo mons fals, que·ns enpenh
A far baratz, quar malvestatz nos *fenh*
So que non es e·ns tolh la conoysensa.
Joyas S. 10 V. 11.
Et enaissi cel lur ma benenansa,
Per qu'us no sap de mon cor vas ont s'es;
E qui m'enquier de cuy si fenh mos chans,
Als plus privatz n'estau quetz e celans,
Mas que lur *fenh* de so que res non es.
Uc Brunenc 4, 56.

Suchier, Gött. gel. Anz. 1897 S. 23, will mit Unrecht Z. 3 ein Komma nach *cuy* setzen.

Encaras devetz saber que en aytals dictatz que·s fan per diversas personas, oz en los quals hom *fenh* que sian diversas personas, pot hom uzar de diverses lengatges.
Appel Chr. 124, 110 (= Leys I, 344).

Unklar ist mir Uc Brunenc 2, 40:
Qu·ilh sap tan gen aculhir
Ab son amoros prezen
Qu·om d'enan lo sieu cors gen
No pot sos plazers partir;
Al folh fai cujar folhatge
Et al nesci nescies
Et al entenden apres
Fenh ab belhs digz son pessatge.

2) *se f.* „sich stellen, sich den Anschein geben".
Mout *se fenh* prims e savis.
Sordel 8, 9.

Vgl. ibid. 6, 16 Am. Weitere Belege mit flgd. Nomin. bei Stimming, B. de Born[1] 1, 6 Amkg.

R. hat einen Beleg mit flgdm. Obliq., (Biogr. Ugo de S. Circ), aber die Hss., so weit sie gedruckt sind, haben den Nomin.
Si vostr' auzel febre destrenh,
Ges d'esser malautes no·*s fenh*,
Ans es malautes per daveras.
Auz. cass. 3214.

Fenhetz vos c'al rey de Leon
Voletz anar valer de guerra.
Appel Chr. 5, 96 (Raim. Vidal).

3) *se f.* „sich bemühen, sich abgeben, sich befassen“ (R. ein Beleg).
Ves qual que part que ieu tenha ..,
No vei dona que·m destrenha
Ni don m'agrade ni·*m fenha*,
Ni no·*m fenh*
Mas sol d'una que·m destrenh.
Mahn Ged. 502, 2 (Gauc. Faidit).
E qui anc jorn d'amar *se feis*,
Era non tanh s'en desrazic.
Bartsch Chr. 67, 18 (R. d'Aur.).
Qu'eu ai cor qu'enaissi estec
E que ja d'autra no·*m fenga*.
Ibid. 69, 2 (R. d'Aur.).
Ja·us soliatz en dompnejar entendre,
Tan lonjamen — so faziatz semblan —
Vo·n fenhiatz e·us en faziats guays.
Prov. Ined. S. 287 V. 5 (R. Jordan).
Ferner Liederhs. A No. 140, 3 (Elias Cairel) und Uc Brunenc 4, 54, s. d. Beleg unter 1).
Auch mit folgendem *en* (und *ab*, vgl. unten den letzten Beleg)? So, wenn meine Auffassung Zustimmung findet. Appel Chr. 80, 69 (= P. d'Alv. 12, 69):
E l'onzes Guossalbo Roitz,
Que·s fai de son trobar formitz
Tan qu'e cavallairia·*s fen*;
Et anc per lui non fo feritz
Bos colps.
Appel schreibt Z. 3 *que* statt *qu'e*, sieht *fen* als 3. Präs. von *fendre* an, und deutet *se fendre* „in Stücke gehen“, *formit* „vollendet, vollkommen“. Er versteht die Stelle so, dass G. Roitz ein Ritter sei, der aber sich so bemüht in Beziehung aufs Dichten vollkommen zu werden, dass seine Ritterschaft darüber in Stücke geht. Ich habe Lit. Bl. 19, 158 Bedenken ge[gen] diese Auffassung erhoben und v[or]geschlagen *qu'e* zu schreiben u[nd] *fen* = *fenh* zu nehmen. Viellei[cht] darf man *fenh* geradezu in [den] Text setzen. *Formit* wäre „v[er]sorgt“ zu deuten, und der Sinn [der] ganzen Stelle wäre: „er erwi[rbt] sich durch sein Dichten so v[iel], dass er sich als Ritter aufspi[elt], aber seine Ritterschaft ist a[r]danach“. Bartsch Chr. S. 82 li[est] *Tan que cavalaria 'n fen*: er deu[tet] *fendre* „bersten, zergehen“, *f[or]mir* „erfüllen, befriedigen“. W[ie] wäre dann Z. 2 zu verstehen? *T[an] qu'en cavallairia's fen* hat sch[on] Raynouard (Mahn Wke. I, 96), *T[an] q'en cavallaria·is fen* Crescini, Ma[nualetto] prov. S. 22 (vgl. S. 173 u. S. LXII), so auch Zenker. In Zs. 2 hab[en] Rayn. und Crescini *Que·s fai de s[on] chant trop formitz*. Crescini [und] Zenker nehmen ebenfalls *fen* [=] *fenh*; ersterer deutet „si imagi[na], si vanta“ und *formit* „pieno, so[d]disfatto, orgoglioso“; Zenker (v[gl.] s. Amkg.) deutet: „er ist auf se[in] Dichten eingebildet, weshalb er [in] Sachen des Ritterthums, d. h. we[nn] es gilt als Ritter zu handeln, si[ch] drückt d. h. über seine Dichte[rei] ist ihm sein Rittersinn abhand[en] gekommen“.

4) *se f.* „thun als ob man etwas nic[ht] könnte, träge, nachlässig sei[n], zögern, zaudern“.
Per que volon glotos e raubado[r]
Que tollon pas e vis e carns [e] lenha,
Vacas e buous, e qu·i negus no·[s] *fenha*,
Vinhas e pratz e terras e lao[r].
Mahn Ged. 982, 4 (Hs. C: P. Card.)
Ebenso Hs. I (M. G. 1239, 4); Hs. [..] (M. G. 1240, 4) *e negus ne* (co[..]*no*) *s'en feinha*.

Mai tenon a mazan
Mans bos sonetz qu'ieu fatz
Vilan d'avol linhatge,
Qu'anc pros hom de paratge,
Si 'n ben auzir ateys.
Del escotar no·*is feys*
Ni·ls plazers non estrais (?).
Donc non es ben savays
Cui non plai jois ni chans?
Mahn Ged. 239, 2 (Guir. de Born.).

Dezait qui no·m pen,
S'ieu ja·*m fenh*
Qu'a son sen non renh,
Segon que sabrai,
Pos conoisserai
Que no i a mal genh.
Mahn Ged. 833 – 35, 2 (Guir. de Born.).

E s'il n'avia mais apres,
Ja del enseignar no·*is feisses*.
Liederhs. A No. 359, 6 (Daude de Pradas).

Quant an comtat tot quant an fah,
Certas, fai s'el, si a bon plag . .;
Robert, ben par que no *t'iest feinz*.
Flamenca[2] 73.

Anc de nulla ren non *si feis*
Deus, cant la formet [ai] tan genta.
Ibid. 554.

Glossar: *f.* réfl. et avec négation „ne pas feindre, agir réellement".

Vgl. Diez, Et. Wb. II, 299 *faint* und Godefroy *faindre*.

5) *se f.* „s. Gesinnung verbergen, s. Gefühle verhehlen".

Der Vater Flamencas theilt seinen Berathern mit, dass zwei Freier sich um die Hand seiner Tochter bewerben. Die Werbung findet durchaus nicht seinen Beifall, dagegen würde er die Verbindung mit Herrn Archimbaut sehr gerne sehen:

Sener, fan s'il, mais tan vos plaz,
A N'Archimbaut no·*us* deves *fener*;
Meller cavalliers nom pot cener
Espaza tan quan dura·l monz.
Flamenca[2] 29.

Res no·us pot tolre ni defendre
Que non fassas vostre talen,
Sol que trop no·*us anes feinen*
Ni tengas vostre cor enclaus.
Ibid. 4924.

Glossar „dissimuler ses sentiments".

6) *se f.* „eingebildet sein, gross thun, sich brüsten, sich aufblähen".

Si·m fos grazitz
Mos chantars ni ben aculitz
Per cella que m'a en desdeing,
D'aitan *mi feing*
Q'en mains bons luocs fora enbrugitz
Mais que non er.
Liederhs. A No. 84, 2 (R. d'Aur.).

C'us fals volpills qe·is fai a det mostrar,
Tant fort *se feing*, a pres desobre se
Mon sirventes.
Sordel 7, 4.

Car sol si sap peigner & afaitar,
E car *se feing* tot jorn, non sap (cor. sai?) de que,
E car se sap torser e remirar,
Cre qe·is n'azaut tota dompna de se (Text dese).
Ibid. 7, 26.

Ara·l veyrem parer, *fenhen* et afachan,
Anar d'artelh a pe e pujar estruban,
E son gran cors malvat *fenhen* e remiran,
Portar camiz' ab aur que·l molher cos tot l'an.
Ibid. 8, 25 u. 27.

Der Sinn von Z. 2 ist nicht klar; Z. 3 hat der Text, mit Hs. R gegen Hs. C, *malvatz*. Schultz-Gora, Zs. 21, 251, ändert Z. 1 *penhen*, Z. 3, mit Hs. R, *cenhen* „schnürend d. h. putzend". Siehe dagegen Appel,

Lit. Bl. 19, 229 zu VIII, 25, der für alle die Stellen aus Sordel die Bedeutung „sich zieren, stolz thun, gross thun“ annimmt.

Que qant el (Text ill) ha sidonz conques,
El *se feing* tan fort e s'aplaigna
Q'el non cuida ges q'hom remaigna
En la villa, qant el s'en eis.
Cour d'am. 1665 (Rv. 20, 275).

Per qe·lz ne castias, bel seinher,
Que laisson e·l fol brut e·l *feiner*,
Q'el mon non es tan folla res
Com *feing* drutz peintenatz plaindres (?),
E la dompna q'en lui se fia,
Sera grieu q'al derer s'en ria.
Ibid. 1696 u. 1698.

Vgl. Chabaneau, Revue 21, 98.

7) *fenhen* „träger Mensch, Müssiggänger“.

Reis n'Anfos, ja·ls crois marritz
Non crezatz,
Ni·ls *feingnenz* alegoratz;
Car amon dinz lur maizos
Mais bos vis e bos morseus
C'ab afan penre casteus,
Ciutatz ni reinz ni faire faitz prezantz,
Tan lur es cars legors e pretz soantz.
Calvo 15, 35.

Text mit Hs. I fälschlich *feingnetz*; vgl. Jeanroy, Moyen Age 10, 191 und Schultz-Gora, Zs. 21, 572.

8) *fench*, *fenh* „falsch, heuchlerisch“.

Et homs qui joga voluntiers
Cove que sia mensorguiers
E deslials e bauz(i)ayres
E *fenhs* e fals e trichayres,
Quar met tota s'entencio
En decebre son companho.
Brev. d'am. 18401.

Ans pot hom dire de s'amor
D'aital *fench* aman gabador
Que promet e re non aten,
Mais tot jorn pais home de v
Vostr' amors . . .
Ibid. 1965

9) „träge, lässig“.

E si venetz en loc
D'armas faitz aital joc
Que·ls defor e dedins
Diguo que no·us es *fins*
D'armas, enans avetz
Desobre totz lo pretz.
Bartsch Dkm. 112, 36 (Am. Sescas).

Ist das Komma nicht eher nach *D'[armas]* Z. 2 als nach *loc* Z. 1 [zu] setzen?

R. hat e i n Beispiel von der F[orm] *finh*, Leys II, 50; ferner ibid. I, Z. 9.

Darf man auch ein *feit* zulassen? Bartsch Dkm. 185, 24 (Raim. [Vi]dal):

Aquilh son tal(s) c'unc hom qu[e] vis
No·ls tenc per bos ni per adre[itz]
Per so vos dic, per so car *fe[itz]*
E mendicx es totz lurs afars,
C'ab lor no·us sia bos l'estars
Ni lor pan aver saboros.

Oder ist zu ändern? Etwa *freit*.

Unklar ist mir, ausser der unter angeführten Stelle, noch:

Pois de mon chantar disetz
Qe·us agradatz a sobrier,
Gen nou son gai e leugier
Aujatz ab qe·*is* poiran *feign[er]*
Cill que son adreich e gai,
Car de mi mezeis non sai
Si·m pot valer ab mi donz alegr[a]ges,
Puois no mi val fes ni covens [ni] gatges.
Liederhs. A No. 130, (R. de Mi[raval])

Würde man etwa „sich befassen, si[ch] bedienen“ deuten und „den Fröhlichen singen mögen“ v[er]stehen dürfen?

Unklar ist mir ferner Appel Chr. 62[a], 40, siehe den Beleg s. v. *entresenha*, Bd. III, 90. Z. 10 hat Hs. T *plat* statt *lai*. Gloss. „sich bemühen um (oder: ablassen von?)“.

Siehe auch oben den Artikel *fenh*.

eni 1) „schwach, kraftlos“.

E qui layssa *feni* per fort,
Pren ferm, per so qu'el ponh se franh (?).
Quec prec que lays *feni* per ferm,
Ans que layssat l'aya plus fort.
Prov. Ined. S. 256 V. 35 u. 37 (Pons Fabre d'Uzes).

Tant son frevols e *fenis* (Text *feins*) e mos captenemens
Que .x. ves m'a vencut am sos encantamens
L'enemics adversaris.
Sünders Reue 278 (Such. Dkm. I, 222).

Tant mi sab flac e *feni* e de frevol barat
C'ades . . .
Ibid. 791 (Such. Dkm. I, 239).

Suchier sieht *feni* = *fenh*, afz. *faint* an; mit Unrecht, da das Wort, wie der erste Beleg beweist, zweisilbig ist.

Que las bestias . . et homes a caval no podian passar per l'estrenhement de las gens . . que no . . caussiguesson efanz e gent *fenia* e motas d'autras gens.
Arch. Narbonne S. 141[b] Z. 11 v. u.

E si n'i ha alcu que sia tan nualhos o tan *fenis* que no puesca . . estudiar o legir, comande·lh om qualque autra fazenda, que non estigue lezeros.
Benediktinerregel (Paris) fol. 25[r].

Mai si·l bocis sera grans ni·l malautes es viels e *fenis*, no·l prengas en ta cura, que non pot guerir.
Chirurgie (Basel) fol. 139[b].

En aquest caytivier estet Pilat .II. ans, et a cap de .II. ans lo justicier lo·n trays et ostet li las buejas, e fonc tan caytieus e tan dessemblatz e tan *fenis* que anc no·s poc sofrir.
Prise Jér., Rv. 33, 46 Z. 10.

Vgl. die Amkg. ib. S. 607, wo Chabaneau darauf hinweist, dass das Wort paroxyt. sein muss, wie sich aus den zwei Stellen aus Sünders Reue ergibt. Wie verträgt sich das aber damit, dass der Don. prov. 52[a], 35:

Fenis debilis

in der *is*-Reihe (:*mesquis*, *ris*) anführt, das Wort also als Oxyt. kennt? Im Glossar wird das Wort als Part. Perf. von *fenir* angeführt, aber kennt der Don. *s* = *tz*? Ibid. 53[a], 5 steht *fenitz*.

2) „ungültig, nichtig“.

E Matran . . demandec, per que avia cridada Narbona. Et elh . . disx li que Karles la li avia donada. Et Aymeric disx li que, si·s volia batejar, el la li rendria . . E Matran respondec li que no recebria babtisme per .C. ciutatz, e·l do que li era faytz tenia per *feni* e per aul (= lat. cassum et inutile).
Gesta Karoli 2045.

Fenial.

Dretz e Poders vens ades ab sufrensa
Tort *fenial*.
Dern. Troub. § VI V. 29.

Dazu die Amkg.: „Faut-il lire *fe ni al*?“; das verstehe ich nicht. Chabaneau, Revue 7, 76: „Peut-être *feunial*, de *feunia*“.

Fenida (R. III, 329) „Lebensende“.

Ayssi ti capdela et guida
Co·si eras entro ta *fenida*.
Appel Chr. 110, 50 (Seneca).

Cor. *prop* oder *en prop* statt *entro*? Vgl. Lit. Bl. 19, 157.

Fenidor, fin- 1) „der endigen wird".
Per regir lo cossolat per un an coumensador a la dicha festa de la circuncizio, *fenidor* en la dicha festa.
Cart. Viane II, 117ª Z. 21.
. . foron elegitzs . . sendegues novels per l'an que venent es e *fenidor* en l'autra festa propdanament venent de Parissia.
Élect. mun. Berre S. 7 Amkg.
Ensieguon se los cossols de l'an .MCCCCXLIX. *fenidor* en l'an .MCCCCL.
Ét. hist. Moissac II, 433 Z. 22.
Ferner ibid. Z. 25 u. 29; S. 434 Z. 4, 7 u. ö.
2) „zu beendigen".
E [se] de las ditas nafransas . . la cort . . volra enquirir . ., ad aquella enquesta d'aquelas causas fazedora(s), comensadora(s), mijanadora(s) e *fenidora(s)* seran per aquel enquirent apeladors les cossols, les cals totz temps deuran adesser a la dita enquesta, entro que aquela enquesta comensada prenga deguda fi.
Cout. Limoux S. 47 Z. 7 v. u.
Die Form *fin-* steht Livre Épervier S. 135 Z. 328 u. Comptes de Riscle S. 162 Z. 14 u. S. 196 Z. 5 v. u.

Fenier (R. III, 303 ein Denkmal) „Heuhaufen; Heuschauer, -boden".
Feniers cumulus vel amaimus (?) feni.
Don. prov. 48ᵇ, 25.
E may devo que costec .I. *fenier*, que era abatut els pratz e fo mes dins la boria. .XI. s.
Frères Bonis II, 433 Z. 3 v. u.
E tot home que gardera bestias en autrui prat deffendut de nugh, e (cor. o?) en autrui *fener* o en cazal o en vinha . .
Cout. Larroque § 89.
E si tant era que alcu s hom . . no talment . . carques s n e sa best . . . en l'autruy cam p de l'autr blad o en l'autruy *feney* de l'a truy fen . . .
Cout. Gon aud § 140.
Mistral *fenié, fenèi* (bord.) „fenil, Querci et Limousin; meule de foi monceau de foin qu'on fait da un pré".

Feniera.
Feniera Vexillum.
Floretus, Bv. 35, 67ª.
Die Deutung würde zu *senhiera* pa sen. Mistral *feniero* „grenier foin, fenil; meule, tas de foin".

Fenil „Heuscheuer, -schuppen".
Item deu que paguem al senhe Carbonel per lo cart loguier de *fenil* que te a Campanhas .I. lb.
Frères Bonis I, 63 Z. 19.
E nos a lu (sc. devem) per .IIᶜ. lata que n'aguem per las *fenils* . .
Ibid. I, 153 Z. 22.
E nos a lu per .II. *fenils* e'l verdie que se (cor. s'i?) ten . . .
Ibid. II, 310 Z. 4.
Noch mehrfach in demselben Denk mal; vgl. d. Glossar.
Tres *feniels* (sic) al Carme . . Quatr *fenils* et un ort en detras al pl St. Salvi que se te am las *fenil* d'en Felip Vaisieira.
Recherches Albi S. 105 Z. 33, 38, 39.
Tres cartairadas d'ort et doas *fenils*
Ibid. S. 118 l. Z.
Das Wort findet sich als Masc. ibid S. 126 Z. 3:
Peire Got a un *fenil.*
Soll man *una* ändern oder zweifaches Geschlecht annehmen?

Fenilga?
Item deu per .I. rossi liar que hac e Mᵉ Arnaut de Salas feu (?) jut-

gat. a paguar a S. Johan. renduda a nostre *fenilgua* .I^a^. vanada de lenha.

Frères Bonis I, 171 Z. 20.

Der Hrsgbr. setzt Kolon nach *fenilgua*: gewiss mit Unrecht, denn *renduda* und *vanada* gehören doch zusammen. Der Betrag der Schuld fehlt. Amkg. „grenier à foin".

mimen, fin- (R. III, 329) „Lebensende, Tod".

Ren c'om fassa per son estorsemen
De mort, tortz es per cert, qui·l n'ochaizona,
Et yeu era·n vengutz al *fenimen*
Per leys que a de valen pretz corona.
Cal (cor. Cals) tortz er doncx, si mos cors s'abandona
Ad Antecrist, pos far me pot jauzen?

Appel Chr. 86, 30 (Tenzone Granet—Bertran).

E qui dreg sec, Dieus tot be li consen
O tart o temps, sivals al *finimen*.

Montanhagol 10, 36.

nimon „Weltende".

So er signes de *fenimon*.

Ev. Nic. 2598 (Such. Dkm. I, 78).

E *fenimon* signifian.

Ibid. 2670.

nir (R. III, 329), **fin-** 1) „endigen, beendigen, zu Ende führen" (R. ein Denkmal).

Er *fenisc* mon non-sai-que·s-es,
Qu'aissi l'ai volgut batejar.

Appel Chr. 36, 47 (R. d'Aur.).

Bastida.
Fenida,
N'Engles, *ai* l'estampida.

Ibid. 52, 69 (R. de Vaq.).

Fenir finire.

Don. prov. 37^a^, 12.

2) „endigen lassen, ausgehen lassen". E devez saber que tut aquelh (sic) .. don lo nominatius singulars fenis en -aire et en -eire, *fenissen* totz lor cas singulars en -dor.

Don prov. 4^a^, 30.

3) „aufhören mit, ablassen von, aufgeben".

Mon chan *fenisc* ab dol et ab mal traire
Per totz temps mais e·l tenh per remasut.

B. de Born 8, 1.

D'un sirventes no·m chal far lonhor ganda,
Tal talan ai que·l diga e que l'espanda,
Quar n'ai razo tan novela e tan granda
Del jove rei qu'*a fenit* sa demanda
So frair Richart, puois sos pairs lo comanda.

Ibid. 6, 4.

E l'acorders .. fo aitals: que·l senher abbas assols e *fenig* e perdoneg a tots los predichs proshomes .. tot lo deman que far lor podia .. de la redoa que fero de la vila de Moyssag al senhor R., comte de Toloza, e tota quereilha .. que per aquela ocaio de lor pogues portar.

Lay. Trés. Chartes No. 1793 Z. 12.

La fis et l'acords es aitals: que·l priors et li canorgue de Sancti Antonini lor *finiro* et lor assolsero tot quant querre ni demanda[r] lor podio .. dels deimes de la[s] onors soberdichas ..; et li frais soberdig de Temple *finiro* et assolsero per lor et per los autres frais .. al prior .. de Sancti Antonini que ja mai neguna re no lor queiro (Text -re) ni lor demando de tot aquero que mes ni perdut n'avio .. per occasio dels deimes d'aquestas onors soberdichas.

Cart. Vaour S. 107 Z. 25 u. 28.

4) „erlassen, vergeben, verzeihen".
Amics, d'aitantas vetz co as la fe mentida
Vais mi ni vais ton paire, la colpa t'er *fenida*,
Si vols far penedensa enteira ni complida.
Appel Chr. 106, 83 (Sünders Reue).

So auch, wenn mein Änderungs- und Deutungsvorschlag, vgl. Lit. Bl. 19, 294, angenommen wird, in:
Deus ditz en un sermon
Que no fara perdon
A cel que no *fenis*
Lo mal qe om d'el dis,
Et autres tortz qui l'a,
Qe no·ls perdonara.
Dist. Catonis S. 46 V. 153.

Der Text hat Z. 5 *qui·lz a*, Z. 6 *no·il*. Hrsgbr. „abgethan sein lassen". Ich habe a. a. O. gefragt, ob zu deuten sei: „Gott wird dem nicht vergeben, der nicht das Üble, das man von ihm sagt, vergibt, und wenn man ihm gegenüber andere Vergehen begeht, diese nicht verzeiht". Anders Suchier, Herrigs Archiv 104, 246 und brieflich. Er will lesen: *Deus ditz en un sermon, Qui no fara perdon, Aicel que no fenis Lo mal qe om d'el dis, Los autres tortz qu'el a Qe no·il perdonara* und deuten „Gott sagt, wenn einer nicht verzeiht, nämlich der der nicht beendigt, für abgethan hält, abgethan sein lässt (vergisst?) das Böse was man von ihm sagte, dass er (Gott) dann dessen sonstige Vergehen ihm nicht verzeihen wird".

5) „ein Ende bereiten, vernichten, tödten".
E talen
Mi donatz e aizina
Que viven
Peneden
Ab vera disciplina,
Dona, mos pec[c]atz *finisca*
De tal guiza e delisca
C'al jorn derre[r] . . .
Varia prov. S. 51 V. 61 (Aim. Belenoi; = Rv. 32, 573).

Ques anc bos pere[g]gris . . .
No fo per me destruitz ni raub[atz] ni *fenitz*.
Crois. Alb. 3301.

E·l coms de Montfort manda metges sapiens
Que fassan los empastres . .
E que tragan a vida los nafr[atz] e·ls planhens,
E·l senher cardenals los prevei[re] ligens
Que los mortz e·ls *fenis* met e·ls monimens.
Ibid. 6455.

En val Ribera era ma[int] om delitz,
E 'n val de Foillola raubatz [e] escarnitz,
E 'n riba de Jordan era maint [om] peritz,
E 'n riba de Volberta *era* mai[nt] om *fenitz*.
Guerre de Nav. 1314.

6) „enden, aufhören".
Sos bas paratge sobreissitz
Sai que *fenira* com a lais
E tornara lai don si trais.
B. de Born 12, 11.

E si no·l volem obezir,
Lai on *feniran* tuit li plag
N'auzirem maint esquiu retrag
Peire Vidal 25, 7.

Ferner Appel Chr. 33 Überschrift.

7) *f. en* „endigen auf, ausgehen auf".
Lo presens del optatiu vol en tot[as] conjugaços . . . *fenir en* -ria, -ria -ria.
Don prov. 25ᵃ, 33.

Noch oft im gleichen Denkmal, s. Glossar.

8) „sterben" (R. ein Beleg).

Si anc nuls hom per ben amar *fenic,*
Ieu *fenira,* si·m pogues eschazer,
Mais per respieg qu'en pogues mais aver,
Visquer'eu pois entro qu'al ver afic.
Mahn Wke. II, 48 (G. de S. Leidier).

El mezeis, ses tot doptar,
Se deuria enanz ausir,
S'esters non pogues *fenir.*
Sordel 17, 40.

Ferner ibid. V. 56.

Pero, ans que *fenis* . .,
El preguet Domnideu . .
Qu'el perdo sos pecatz a cel felo sarjant . . .
El *fenic* enapres a l'alba pareichant.
Crois. Alb. 89 u. 93.

Fenit „gestorben, todt".

Finitz, fenitz finitus vel mortuus.
Don. prov. 53ᵃ, 5.

Mas la pulcella non avia
Paire ni maire ni marit
Ni fraire, car tuit son *fenit*
E mort e d'est segle pasat.
Appel Chr. 3, 52 (Jaufre).

Ferner ib. 31, 29 und nach Appel auch 85, 48, doch verstehe ich die Stelle nicht.

[Fen]izon (R. III, 329) 1) „Weltende".

Que per maint vers e per mainta chanso
Ai ieu dicha tan gran meillurazo
Al vostre pretz que bela retraisso
N'er per tostems tro a la *fenizo.*
Appel Chr. 101, 65 (R. de Vaq.).

2) „Lebensende, Tod".

Preiaç Yesu Crist por me,
Que no·m lais a *fenison*
Venir sens cofesion.
Poés. rel. 1637 (Rv. 31, 248).

[Fen]na siehe *femna.*

[Fen]s siehe *dins.*

Fensa? „(thierischer) Koth".

Et es creat (sc. l'estomac) per esse (sic) archa de la vianda de tot lo cors et per la vianda degesir (sic) et mundifiquar et purgar las *fe[n]ssas,* so es las orduras.
Anatomie fol. 22ᵈ.

Et en cassa sas *fe[n]ssas* (= lat. fecum faciens expulsionem).
Ibid. fol. 23ᶜ.

Mistral *fenso, fento, fiento* „fiente".

Fenta, -da (R. III, 301 „fiente, excrément"). Daneben *femta:*

E cazegron sobre los huelhs de luy las *femtas* caudas dels nits de las arindolas.
Tobias 2, 11 (Herrigs Arch. 32, 339).

Mistral *femto* v. *fento, fenso.*

Fentrar siehe *intrar.*

Fer (R. III, 308) 1) „wild, ungezähmt" (R. ein Beleg).

La uns (sc. cavals) fon dels montaniers lo plus corren,
Mas tan fera estranhez' a longuamen
Et es tan *fers* e salvatges que del bailar si defen.
Appel Chr. 59, 15 (Graf v. Poit.).

Si s'avissan un buou o una bestia *fera,*
Tiravan l'en las ysllas a forza et a poder.
Ibid. 8, 80 (S. Hon.).

Mort es lo dux . .,
Us *fers* singlars . . .
L'escoisendec lo ventre e·ls costatz.
Daurel 553.

Glossar. „sauvage, féroce".

In speciellem Sinne:

Exceptat que hom no deu . . metre per noirir ni per paisser bestia(i)r *fer* entre Bargalona e·l castel . . E al message o aquel que las metria . . per paisser dedins los predictz termes, que costes . . .v. sols a

cada vetz que o faria . . e .VI. dinies que costes a cada una bestia *fera* . . . E es . . entendut en aquestas costumas que tota bestia boina e cavalina es *fera*, si no ara o no popa o no carega.

Cout. Clermont-Dessus § 72.

2) „wild, roh“.

O *fier* dragol, calobre cru, salvatge,
Cor serpenti, de natura murtrier,
Renegat Turc, inhumanal coratge . . .
Aras a mort vendra ta gen pagana,
E de gran dol crebara ton cor fier,
E florira la sancta fe crestiana.

Bartsch Chr. 409, 1 (Joyas S. 91).

Entre·ls quals era Lucifers,
Quez es diables mals e *fers*.

Brev. d'am. 1400.

3) „hart, grausam, feindselig“ (R. ein Beleg).

Domna, no·m siatz tan *fera*,
Que no·s cove ni s'eschai.

Appel Chr. 92, 57 (R. de Vaq.).

Mas ar m'es esquiv' e *fera*
Tornad' e de brava guiza,
Per que l'esperansa·s briza.

Peire Vidal 21, 37.

So auch Bartsch Chr. 409, 7? Siehe den Beleg unter 2).

4) „unzugänglich, stolz“.

Clar ab (= ac) lo vult, beyn figurad . .,
Lo poyn e·l braz avigurad,
Fer lo talent et apensad.

Alexander 73.

Anc res no fo no s'umelis
Vas amor, mas ill n'es *fera*.

Bartsch Chr. 47, 31 (Cercamon).

E no si tray ni s'esgara
Ves dezavinent folhor,
Ans li es salvatga e *fera*,
Per qu'ieu mas juntas li·m ren.

Prov. Ined. S. 3 V. 8 (Ademar de Rocaficha?)

En Raimon de Castel-Rossillon, q[ue] era . . mals e braus e *fers* e ri[cs] et orgoillos.

Bartsch Chr. 237, 29 (Biogr. G. Cabest.).

5) „hässlich, garstig“.

Et enueja·m de ma[r]it *fer*,
Quan eu li vey belha molher.

Appel Chr. 43, 43 (Mönch v. Mont.).

Autres remedis per tudar
Aquest' amor es comparar
Sidons ad autra plus bela
E semblar lui (cor. li) a plus *fer*[a].

Brev. d'am. 34206.

Aber der Reim!

Adoncs venc le *fers* aversiers . .
Egaiatz fon e mal aceutz;
Anc no·n fon mens mas sol l'e[s]peutz
Que non sembles tal espaventa
Con vila fan ab vestimenta
Contra senglar en la montaina.

Appel Chr. 4, 113 (= Flamenca 2440).

Glossar „wild, roh“, Paul Meyer, Flamenca[1] S. 321 „farouche personnage“.

D'angels qu'eron vezu[t]
Preclars e resplandens, eron ende vengut
Que torneron diable *fer*, negre morrut.

Appel Chr. 107, 30 (= Izarn 472).

Glossar „wild, roh“, Paul Meyer „horrible“.

E lo eissi de cada una (sc. ydola) l[i] diabolz . . en forma de dos Sarrazinz, mout negres e mout *fers*, e ab horrible esgardament.

Légendes XVII, 278 (Rv. 34, 303)

6) „widerwärtig, zuwider, unangenehm“.

Mas una gens enojosa e *fera*,
Cui gautz ni bes ni alegrers non platz,
Nos guerrejan.

Prov. Dicht. S 30 No. III, 33.

So auch Auz. cass. 752?
Cant es privatz e ben maniers
E conois hom que volontiers
Penria cassa, si luecx era,
E mas encara no l'es *fera*,
Hom lo deu pauzar a l'escura,
E deu s'autressi donar cura
Que no·ill do manjar [tan] com sol.

Monaci interpungiert nicht nach *era*, schreibt *l'esfera* und setzt dahinter einen Punkt. Die Ergänzung im letzten Verse stammt von Appel. *Mas encara* ist mir nicht recht klar.

Eser f., de f. „zuwider, unangenehm sein, misfallen".
Et enoja·m e m'*es* trop *fer*,
Quan selh que lav' olla enquer.
Appel Chr. 43, 41 (Mönch. v. Mont.).
Ben sai qu'a selhs *seria fer*
Que·m blasmon, quar tan soven chan,
Si lur costavon mei cantar (?).
Mahn Ged. 360, 1 (R. d'Aur.).
E ren non au de so que quer
Ni ve, de que l'*es* mal e *fer*.
Jaufre 58ª, 7.
E quar dic tan, ja no·l *sia de fer*.
Prov. Ined. S. 286 V. 20 (Raim. Jordan).

7) „arg, schlimm, schrecklich, furchtbar".
Que tant era
Nostr' aventura dura e *fera*,
Nostre trebails, nostra dolor,
Que sufriam per mon seinor,
Per que tuit eravam marrit.
Appel Chr. 3, 356 (Jaufre).
E porto un' ascona tan *fera* e tan estranha,
Ja res no la vira que·l bratz destre no·s franha
O no perga son sen.
Ibid. 6, 117 (Chans. d'Ant.).
Glossar „schrecken- oder schmerzerregend, schrecklich"; Paul Meyer „cruelle".
Lo purgatoris es lo ters
Logual d'iffern, mot mals e *fers*.
Brev. d'am. 24838.
Tu diras: ma bona molher
Ai perduda, mout es me *fer*.
Ibid. 5386.
Ar[as] avem mollier, mollier!
Lasset! mout mi pot esser *fer*
Que gelosia mi destreina.
Flamenca² 1028.

8) „wild, oede, rauh (v. e. Gegend, e. Orte)".
Las montanhas so *feras* e·l pazatj' es esquis.
Appel Chr. 6, 139 (Chans. d'Ant.).
Ar suy restatz . . .
Totz sols sens compaynon en una *fer'* estaja.
Ibid. 8, 16 (S. Hon.).
De Creta n'es vengutz morir en balma *fera*.
Ibid. 8, 31.
Ferner ibid. V. 102.
Esdevengron per aventura
En una val prionda e *fera*.
S. Enim. 397 (= Bartsch Dkm. 226, 30).

9) „rauh (v. e. Gewande, v. Winde)".
Una samarra *fera* e trida
Vest Ens Archimbautz.
Flamenca² 6365.
Glossar „grossier".
Illi portava selici . . de cuer de truega tondut, que era *fers* e durs e s'encarnava en son cors.
S. Douc. S. 10 § 10.
Übs. „rude"; dagegen Appel Chr. Glos. „schrecken- oder schmerzerregend, schrecklich".
Anar posc ses vestidura
Nutz en ma chamiza,
Que, fin' amors m'assegura
De la *fera* biza.
Bartsch Chr. 62, 38 Var. (B. de Vent.).
Varianten: *freida* und *fresca*. Rayn. „cruelle".

10) „sehr gross, gewaltig".
E·l dols e·l critz es grans e *fers*
De cels dedinz.
Appel Chr. 22, 60 (G. de Born.).

Glossar „schrecklich".

Ferner ib. 59, 14 (Graf v. Poit.) *fera estranheza*, s. den Beleg unter 1); Glossar „wild, ungezähmt".
Lo coms [cel] de Montfort deu
l'aver *fer* e gran.
Crois. Alb. 1636.

Nach der Correctur von Chabaneau, Revue 9, 194, der „considérable, énorme" deutet.

11) advb. „arg, gewaltig".
Si son donas . .,
Las conduisetz trusq' a la mort,
Tro que mandon a lur amics
Qe non lor ajon cor (cor. cors)
enics,
Qe fort *fer* deu om tormentar
Las donnas, car se fan pregar.
Cour d'am. 337 (Rv. 20, 167).

Fer (R. III, 306) 1) „Eisen". Nebenform *ferre* (R. ein Beleg): Flamenca[2] 2065 (: *querre*), 2895, 2901; Merlin, Revue 22, 115 Z. 3; Priv. Manosque S. 57 Z. 14; Inventaire Hyères, Rv. 37, 315 Z. 18; Appel Chr. 119, 20 (S. Douc.).

2) „eiserne Spitze (der Lanze)".
E·l *fer* de las lor lansas senblo
flamas ardens.
Appel Chr. 6, 129 (Chans. d'Ant.).

Mais Rotlan no·s volc pausar lo *ferr* de la lanssa denant si.
Gesta Karoli 2292.

3) „eisernes Gewicht".

Que deguna persona . . . non pesi ni fassa pesar an *ferre* ni an cassas, si non o fazia an los *ferres* et an las cassas de nostre senhor lo rey.
Criées Mars. S. 7 Z. 12 u. 13.

4) „Kette, Fessel".
Mais a celz n'estet ben sivals
Ques ac pres Guillems de Niver
Car hanc non son en ceps n'e
fers
Ni lur cal fermansa donar.
Flamenca[2] 8032.

Item .III. *ferres* a enferrar gens.
Inventaire Hyères, Rv. 37, 314 Z. 1

Ferres Vinculum, pedica, compes.
Floretus, Rv. 35, 67[b].

Hierher gehört nach Diez auch B. d Born 2, 34 (vgl. Stimmings Amkg.
Qu'ilh son de pejor obralha
Que non es lo *fers* Saint Launar

Diez sieht darin die im Heiligthu des heil. Leonhard aufgehängte zerbrochenen Ketten. Auch Th mas, B. de Born S. 9 Am. 3, wenn gleich er etwas anders erklär sieht in *S. L.* den Namen des He ligen und deutet *fer* „chaîne". Da gegen sieht Chabaneau, Rv. 31, 61 in *S. L.* den Namen einer Stad in *fer* das dort fabrizierte Eise geringerer Güte. Aber dürfte dan *de* fehlen?

Mistral *ferre* „entraves d'un prison nier".

5) „Nadel des Kompasses".
. . . cum las naus en mar guid
La tramontana e·l *fers* e·lh cara
mida.
Appel Chr. 31, 16 (= Sordel 20, 16
Vgl. Lit. Bl. 19, 159.

6) „eisernes Geräth (Kuchenform, Pfanne?)".
Item deu per .I. *fers* per far neu
las . . .
Frères Bonis II, 339 Z. 20.

Glossar „moule à gaufres".

En la cosina : . . . .I[a]. padena . ., plus .V. *fers* cayrats am .III. pes.
Arch. cath. Carcas. S. 345 Z. 7.

7) *fer blanc* „Weissblech".

Item . . crompe tres fulhas de *fe*

blanc ab de la poma de la tor de Chic.
Comptes Montréal (Gers) I, 67 § 34.

8) *f. de foc* „Ofengabel"? oder „Ofenhaken"?

Cotels . . e capels de fer e segozias (?) e penatz (?) e *fers de foc* e tota obra de coyre . . .
Arch. Narbonne S. 5b Z. 21.

Item espazas e penaz . . e capels de fer e segosians e *fers de foc* . .
Ibid. S. 126a Z. 29.

Fers de foc, la dozena .ia. mesala narbonesa.
Ibid. 207b Z. 4 v. u.

Mistral *ferre de fiò* „ustensile de foyer"; Labernia *ferro* „hurgón".

9) *f. de molin* „Mühlspindel".

It. .IIII. torn de fer; it. .II. *fers de moli.*
Cart. Limoges S. 195 Z. 13.

Vgl. Du Cange *ferra molendinorum.*

Unklar ist mir Cart. Limoges S. 48 Z. 8:

E cilh qui aduran la sal deven la mezurar e raire *de fer en fer* . ., e no i deu om laichar chanteu, ni en paucha mezura ni en granda.

[...]r siehe *faire.*

[...]ra (R. III, 308 ein Beleg) „wildes Thier".

E si·us pogues bon conseil dar,
Mout volontiera lo·us donera,
Car eu non ai ges cor de *fera*
Ni sui de ferre ni d'assier.
Flamenca² 2894.

[...]ra (R. III, 310 „fête, solennité") ist zu streichen; s. Sternbeck S. 5.

[...]ram (R. III, 308). *F. de peis* „Raubfisch".

Non aportaray . . ni vendray . . escarpas ni raiadas ni bestinas ni canhostz ni negun *feram* (Text -ans) *de peysc* en la vila de Montpeylier.
Pet. Thal. Montp. S. 288 vl. Z.

Mistral *feran*, *feram* (l.) „sauvage, féroce; bête sauvage; *pèis feran* „poisson féroce, poisson de proie, comme le requin".

Ferdat (R. III, 309) siehe *fertat* 2).

Ferejar (se)? „abgeschreckt werden"? S. Stichel S. 57 und Braunholtz, Herrigs Arch. 86, 355.

Ferest „wild".

Leviatan que es serpen d'ayga mot *feresta* e cruzel.
Revue 29, 280 Z. 18 (Leg. aurea).

Catal. *ferest.*

Feret siehe *ferret.*

Feretar.

Lo cordami: . . item pese la corde lonque de las brides .II. quintaus e .x. libres . . .; item pesen las troges de *feretar* las brides un quintau e .xxx. libres.
Arch. hist. Gironde 12, 278 Z. 4 v. u.

Lespy *feretar* „étayer, porter, soutenir".

Fereza (R. III, 309) 1) „Entsetzen" (R. ein Beleg).

Can la companhieyra de la regina vi que la dona menava tan gran dol, dis li: . . . prengam mo filh e trenquem lo . . e mangem lo. Can la regina o auzic, de *fereza* que ac cazet ablasmada.
Prise Jér., Rv. 33, 33 Z. 10.

2) „Furcht, Angst" (R. ein Beleg).

Que·l plus ardit de totz n'aura
fereza.
Dern. Troub. § IV, II, 56.

Mas tal *fereza* e tal paor
A d'aquella gent que lai son,
Que ja non cuja la sazon
Vezer que sia escapatz.
Jaufre 92b, 10.

3) *faire f.* „unangenehm, zuwider sein".

Aissi com els que bevon la servesa
E manjo'l pan per Dieu de pur regres,
E'l bro del gras bueu lur *fai* gran *feresza*
Et onchura (Text -ira) d'oli non volon ges.
Mahn Ged. 6, 4 (P. Card.).

Ferezir (R. III, 309) ist zu streichen; s. Stichel S. 57.

Ferezos (R. III, 309) 1) „finster, verdriesslich".

Entran e van mot consiros
Am mal esgart e *ferezos.*
Rom. d'Esther 194 (Rom. 21, 209).

2) „abstossend, garstig".

On plus orribles eran ni plus *feresos* de greus malautias e de plagas, plus fort s'encorajava a servir los.
S. Douc. S. 6 § 5.

Übs. „effrayant".

Feri. *Jorn de f.* „Wochentag".

Car engalmen estrenh los cols
Als lays (sic), als clergues,
E no y cal festa ni ditzmergues
Ni *jorn de feri*;
Don so bossatz li sementeri.
Bartsch Dkm. 76, 7 (anon.).

Mistral *fèri, fèrio* (g.), *ferlo* „férie, jour de la semaine; foire, en Dauphiné; fête, vacance, congé, repos, en Gascogne".

Ferial (R. III, 310 ein Beleg) 1) „zu den Wochentagen gehörig".

Los respos del[s] dicmergues e dels jorns *ferials.*
Benediktinerregel (Paris) fol. 12v.

2)

Ni deu tener cort ny *ferialhs* en la dicha vigueria, si non en loc en que aia copia de cle[r]cs per av[er] sos conseilhs o remed[i]s per paub[re]s gens (?).
Libert. S. Pons S. 39 Z. 2.

Ferias (Plur.) „Ruhezeit, Ferien".

E la una e l'autra parti la renunci[ero] a *ferias* de meichos e de venden[h]nhas.
Mém. consuls Martel V, 16.

Ajudas et cautelas, *ferias* et jud[i]cias (?), per les quaux se poscusse[n] ajudar et venir . . contra las ca[u]sas sobredeytas.
Arch. hist. Gironde 6, 281 Z. 6 v. u.

Feriat (R. III, 310) „Ferien".

Que tot homi qui sera mes . . fens [l]dite mayson besiau per deute . se pusque ajudar . . deus *feriatz* d[e] l'an acostumatz . . ., so es assabe[r] que duran lo termi dos (cor. deus) diitz *feriatz* nulh no sie tingut d[e] anar tier tianserie en le diite mai[]son besiau, tant entro que aquet[z] sien passatz. Empero que empre[s] sie tingut de tornar hy, e que[] quent ischir ne bolra (Text boi-) per bertut deu *feriat* (Text -ar) que sie tingut de dar fermanse.
Établ. Bayonne S. 213 l. Z. [n] S. 214 Z. 1 u. 4.

Mistral *feriat* t. de palais „vacance".

Unklar ist mir Myst. Ascension S. 1[] Z. 13:

Aras . . venguo los angials he canto Gloria in excelsis Deo, lo *feriat* he l'autre digua: Et in terra pax

Glossar „de fête".

Feridor (R. III, 311 ein Beleg) „der schlägt, stösst".

Cavaler e borzes e Braiman *feridor.*
Crois. Alb. 7744.

Gloss. „qui frappent", Übs. „bons guerriers".

Ferire cum armis percussor.
Don. prov. 4a, 23.

Qual c'unques aura ferit am poynh . . o am glazi . ., si (Text lhi) clama n'es fayta . ., lo(s) *ferires* a nos en .LX. solz per justizia sya punits.
Cout. Riom § 12.

erienc (R. III, 309 „bestial, charnel") ist zu streichen; siehe *ferrienc* 2).

erigola (R. III, 316 *ferr-*). Einziger Beleg Brev. d'am. 7061. Nicht „Lavendel", sondern, mit Azaïs, „Thymian".

Mistral *ferigoulo* etc. „thym", Labernia *farigola* „tomillo".

erir (R. III, 310) 1) *f. batalha* „e. Schlacht schlagen, liefern".

Et quant fon la, *feri* la *una batalha* suus lo rey de Amon et sas gentz.
Hist. sainte béarn. I, 42 Z. 17.

2) „bis an etw. gehen".

La charals qui mou deu chairoi e *fer* eu fossat.
Doc. Hist. I, 152 Z. 9.

Vgl. Chabaneau, Revue 29, 42.

3) (*se f.*?) „landen".

E aprop no triguet gaire, fo jorn, e la nau anet *ferir* vas aquel luoc on els volio anar.
Marienwunder § 133 (Rom. 8, 24).

4) *se f.* „sich stürzen".

Co'l parpaillols c'a tan fola natura
Que's *fer* el foc per la clartat que lutz.
Rec. d'anc. textes No. 15, 12 (Folq. de Mars.).

Vgl. Godefroy *ferir*.

rla = *ferula* R. III, 317 steht Floretus, Rv. 35, 67a. Mistral *ferlo*, *ferulo* etc. „férule".

rlada, -eda „mit Gertenkraut bewachsener Ort".

Ferlada (Hs. B), *ferleda* (Hs. A) Feruletum, ferularium.
Floretus, Rv. 35, 67a.

Ferle?

Item .IX. s. en .X. lh. de carn salada. Item .XII. d. *ferle*. Item .VI. s. en carbo.
Dép. chât. querc. III, 9.

Ferleda siehe *ferlada*.

Ferli.

Per guarnir .Ia. cotardia de *ferly*.
Frères Bonis I, 129 l. Z.

Dazu Amkg.: „Le ferlin était une étoffe de laine qu'on tirait d'Angleterre".

Ferm (R. III, 311) 1) real „fest" (R. e i n Denkmal).

E quals es l'om qui a *ferma* schala's té?
Boethius 149.

En *ferma* terra.
Appel Chr. 8, 79 (S. Hon.).

Gehört hierher nicht auch Appel Chr. 31, 17 (= Sordel 20, 17)?

E pos guida'l *ferm'* estela lusens
Las naus que van perilhan per la mar,
Ben degra mi cilh qui'l sembla guidar.

Ist nicht „feststehend" zu deuten? Oder hat Mussafia, Kritik rom. Texte I, 9 Am. 3 mit seiner Deutung „zuverlässig, sicher leitend" Recht? De Lollis liest:

E pos guid' al *ferm* l'estela lusenz
Las naus

und deutet *ferm* „luogo sicuro d'approdo"; vgl. auch seine Anmerkung zu der Stelle und unten 7). Seine Lesart ist nach Mussafia bedenklich, weil die Cäsur *al* von *ferm* trennt.

2) „fest, beständig". Weitere Belege Appel Chr. Glos.

3) „zuverlässig" (R. e i n Beleg).

Carn-et-ongla, de vos no·m voill partir,
Tant vos trob *ferm* en plan et en montagna; . .
Tant bon caval non sai ni tant espert.
Appel Chr. 94, 2 (Graf v. Prov.).

Siehe auch den letzten Beleg unter 1).

4) „fest, sicher, gewiss".
E si·m sentis lo cor *ferm*
Que·l plagues, be·l fauc fermansa,
Ja mos chantars tritz ni braus
Non fos ni de razon brava.
Appel Chr. 30, 11 (Aim. de Bel.).

Segur estem, seignors,
E *ferm* de ric socors.
Ibid. 70, 8 (Tomier e Palaizi).

Esser f., estar f. „feststehen, gewiss sein".

Tot (sic) volgueron que, si als senhos *era ferm* per letra de moss. lo senescal . . que los .XXIII. tonels de vi(s) que .I. hom vol metre en la vila per nom de luy sian seus propris . ., que·ls (Text qu'els) i meta.
Jur. Agen S. 127 Z. 11.

Li . . senhors cosselhs . ., coma a lor *sia ferm* que mestre Guiraut de la Serra era aquel qui se era efforçat de far metre dissencio entre mossenhor d'Agen e la vila . ., declareron . .
Ibid. S. 203 Z. 22.

Mas que a luy *ferm sia* per un testimoni, aquel en lo article de la mort senhal de contricio . . . aia mostrat (= lat. si saltem per unum testem vobis constet ipsos . . signa contritionis . . hostendisse).
Cart. Viane III, 24b Z. 34.

Supplican nos que los bolossem autreyar e mandar far hun crit per lo circuit de la dite ciutat . . per tau forme que a totz los . . habitans . . *fosse ferm* de la dite patente e graci e que negun no podos pretendir ignorance deu contrari de contingut d'aquere.
Établ. Bayonne S. 148 Z. 21.

Der Schluss ist mir nicht klar; fe *deu contrari* zu tilgen?

E si per la dita inquisitio *stara fer[m]* del malfeytor (Text mal feyt), [...] emende aquel malefici (= lat. si . . constiterit de malefactore).
Cout. du Fossat § 30.

Item mostran que aben pagat a A[r]nauton de Marquau . ., ayssi cum *sta ferm* meyansan reconeyssensa scritas de sa man . . . cent .LVII scutz.
Comptes de Riscle S. 49 Z. 9.

5) „gültig".

Tot aquo que bayles fa le senhor h[a] per *ferm* per tostz temps (= la pro firmo habet).
Pet. Thal. Montp. S. 5 Z. 2.

Batalha o juzizi de ferre caut . . neguna manieyra en la cort d[e] Montpeylier *fermas* non son, s[i] l'una e l'autra part non o autrey (= lat. ratus).
Ibid. S. 33 I. Z.

Tot quant que per bos autres . . ser[a] feyt sobre aquera causa, nos aber per *frem* et per agradabble, ays[si] ben cum si nos eram presentz.
Jur. Bordeaux II, 75 Z. 3 v. u.

6) Adject. für Advb.
Aissi·m suy *ferms* lassatz en jo[i]
Que . .
Appel Chr. 19, 15 (R. d'Aur.).

Qu'aissi·l suy *ferms* autreiatz plevitz
Qu'enans sera m'arma del cor partida
Qu'ieu m'en parta.
Ibid. 31, 38 (= Sordel 20, 38).

Esperansa de totz *ferms* esperans
Ibid. 58, 1 (G. d'Autpol.).

7)
Bona doctrina e soaus
E cors clars, sotils e francs
M'an d'amor al *ferm* conduich
De lieis don plus voill que·m cuoilla.
Arn. Dan. XI, 27.

Canello übersetzt „alle stanze“ und verweist auf *ferma* „demeure“ R. III, 312; vgl. den flgdn. Artikel.

Siehe auch oben den letzten Beleg unter 1).

Nachzutragen ist die Form *frem*:
. . d'amor don sui fis e *frems* (: tems, gems).
Arn. Dan. VIII, 16.

Non sai hom tan sia e Dieu *frems* (: ensems) . .
Cum ieu vas cella de cui can.
Ibid. XIV, 25.

. . . que pus certan
En sera e pus *frem* (Text ferm)
Tot aco que direm.
Bartsch Leseb. 133, 61 (Arn. G. de Marsan).

E qe ames ab *frem* cor fermamen.
Prov. Ined. S. 23 V. 21 (Bern. de Bondelhs).

Mais nos plus *frem* devem las frevolezas dels frevols sostenir (= lat. firmiores).
Römer 15, 1 (Clédat 349b, 15).

Ferner Jur. Bordeaux II, 75 Z 3 v. u.; s. d. Beleg unter 5).

erma (R. III, 312 „ferme, demeure, loge“). Von den drei Belegen sind zwei den Auz. cass., V. 560 u. 1694, entnommen; ferner ibid. 623, 630, 638, 1712. Hier hat das Wort die die Bedeutung „Vogelhaus, Käfig“; vgl. die Bezeichnung *maizo* ib. 558, *ostal* 658, *gabia* Überschrift zu Abschnitt XXVII.

Im dritten Beleg:
Hieu am midons, car m'es capdels e *ferma*,
E qi vol pretz aver, ab leis s'aferma.
Guilh. Anelier 4, 45

ist R.'s Übersetzung von *capdels* „cheptel“ sicher falsch, die Deutung „ferme“ fraglich. Gisi, der *capdels* richtig „Führerin“ übersetzt, sieht *ferma* als Adjectiv an und deutet „treu“. Oder darf man die Stelle zu 3) setzen?

1) „Verschluss“ (R. ein Beleg).

Si per cas d'aventura . . los molins deu deit monestey . . prenen . . aucun dampnage . . en fauta o colpa deu deit molin de Peyralonga, cum es per fauta que no tingossan l'estey endreyt de lor recurat, las *fermas* et yss(i)acs estancx, o per retention de l'aiga . . .
Arch. hist. Gironde 1, 59 Z. 20.

2) „Bürgschaft“.

Et aqui medis . . han dat . . en loc et en nom de *fremes* et de fidance le carte qui faze mention que . .
Soc. Borda XVII, 207 Z. 14.

3) „Bürge“.

E d'aiso que son *fremes*, que aisi ag facen tier al capitol de Tarbe, en A. de Senlane, en F. de Baulad.
Rec. gascon S. 28 Z. 21.

Siehe auch oben den Beleg aus Guilh. Anelier.

4) „Pacht, Verpachtung“.

Tota persona que volra dire . . en las *fermas* sive emolumens de la dicha vila, que aras se vendrau et lieurarau al may-disen . . Primo, que aquels a qui demorarau las dichas *fermas* serau tengutz . . de baylar bonas . . fermansas . . Item . . pagarau entieyramen lo pres de la *ferma* que lur sera demorada. Item al regart de aquelz a qui demorarau los banhs, seran tenguts de

far sagramen . . de . . lialmen exercir la dicha *ferma* dels banhs.
Dial. rouerg. S. 164 Z. 26 u. S. 165 Z. 1, 9 u. 12.

Unklar ist mir Jacme Olivier II, 656 Z. 1 u. 3:

Encara mays que degun mercadier o qual que autre avens blat de *fermas* quals que quals no compre ni comprar no presumesca blat d'alqun autre, ni aquel blat metre ab lo blat avut de las *fermas* d'amont dichas.

Fermaditz „Verlobungs-".

Item bailliey . . a lad. Mathive a las nossas l'aneu *fermaditz* . . Item luy (sic) doniey plus ung aneu esposaditz.
Guibert. Liv. de Raison S. 177 Z. 8.

Fermador (R. III, 312).

Cosdumnes es en esta vila que *fermadors* de maridansas son creut ses lei e ses bataila e ses sacrament; e lai ont lo mais s'acordara, deu esser creut, e partidor e acordador aissament.
Cart. Limoges S. 65 vl. Z.

Ich verstehe die Stelle nicht.

Fermadura, frem- 1) „Verschluss".

Item establem que puescan (sc. las donas; Text -am) far tessel ses cordas e senes autras *fermaduras*.
Arch. Narbonne S. 138ª Z. 19.

2)

Laudarin los seniors e·l jugge ke, se masons i faze, lors issas proprias, ja censum non dedissent e k'en fesson *fremadura*.
Rec. gascon S. 101 Z. 9.

Glossar „traité". Mir unklar.

Fermalh (R. III, 311) 1) „Spange". Weitere Belege: Appel Chr. Glos.; Flamenca² 5988; Deux Mss. XXVI, 28; Cart. Limoges S. 9 vl. Z.; Frères Bonis Glos.; Hist. Montauban I, 4 Z. 5 v. u.

2) „Thor" (Thomas)? oder „Befestigung" (Bartsch Chr. Glos.)?

L'autre portal[s] es fermatz
Totz temps d'estar als privatz (
De ba[i]sar[s] (Text bas-) so
donatz . .;
E pois aquest (sc. portals) es pa
satz,
Pois noi ha nul defensal.

Mas qui pass' aquest *fermal*
E plus aenant non sal . . .
Castel d'am. 73 (An. du Midi 1, 19

Fermalha (R. III, 312) 1) „Festsetzun Vertrag".

Pero per fol e per musart
Vos tenon de la *fermalha*
Li dui vescomte, et es lor tart
Que siatz en lor batalha.
Appel Chr. 66, 33 (B. de Born).

2) *fermalhas, f. de las molheransa* „Verlobung" (R. ein Beleg).

De sponsalibus, so es de las *fermalh de las molieransas.*
An. du Midi 5, 60ᵇ Z. 3 v. u. (Somme du Code).

Var. *fermansas* S. 61ᵇ Z. 27, *ferma rias* S. 60ª Z. 3 v. u.

Au reguart de las *fermalhas*, don ancianament l'om no solia far ma quant unas, hont assemblaven lor parens et amix principaux, de pre sent en fan unas autras a l'ey gleysa apres aquelas, que apele las grandas *fermalhas*, am tre granda assemblada de gens, qu no eys mas abuzieu, ponpa et oc casieu de despensa, tant per lo aneaux que cove donar aqui a l fermada per los parens e parenta que aussi per ung disnar que cove que lo fermat fassa aux compa nhos. . . Auvida sur so la querel de plusours deux hab tans d'est

villa a nous facha, . . establissem . . . que per *fermalhas* . . negu . . deux habitans d'esta villa . . no fassa . . mas quant una assenblada de gens, et en aquela poyran assemblar deux principalx parens et amitz (sic) deu fermat et de la fermada en petit nombre, et lo chapella . . per recebre lo sacrament de las dichas *fermalhas*, et lo notari qui passara la letra de lor promesas et covenensas.
Cart. Limoges S. 174 Z. 16 u. 19 u. S. 175 Z. 20 u. 26.

Item que negus hom ni neguna fenna . . no pusca esser a negunas *fermalhas* de nobia, mas tant solamen .x. prozomes e .x. donas de cada partida, exceptat l'escriva.
Hist. Montauban I, 414 Z. 24.

Et sia renembranssa quar lo .ve. jorn deu meys de abriel . . nous fezem nostras *fermalhas*.
Benoist S. 45 Z. 20.

[Fe]rmalhamen (R. III, 312). Einziger Beleg:
Ni ja non auran pro botos . .
Ni auran pro *fermalhamen*
Ni garlandas d'aur ni d'argen.
Brev. d'am. 18516.

Rayn. „boucle, agrafe"; besser Azaïs „boucles, agrafes".

[Fe]rmalhier „Verfertiger von Spangen".
La maijo . . qui es entre la maijo S. Soclanat deves una part e la maijo J. Guitbert au *fermalhier* deves l'autra.
Doc. Hist. I, 188 l. Z.

Ist *au* haltbar? — Glossar „bijoutier, joaillier". Godefroy *fermaillier* „ouvrier qui fabriquait les agrafes en cuivre ou en fer".

[Fe]rmamen (R. III, 313) „Dach".
E lo *fermamen* d'aquelas tendas noblas que eran sus los caps ero (cor. era) mot resplandens.
Tindal S. 21 Z. 23.

Vgl. Du Cange *firmamentum* 1 „tectum".

Unklar ist mir:
Que be leu tug non crezon la fe
per *fermament*
Ni no sabo·ls articles se com segret cossent.
Doctrinal 155 (Such. Dkm. I, 246).

Fermansa (R. III, 312) 1) „Zusicherung, Ver-".
Qu'ieu ai subtil sen fin ferm
Per lieys don non ai *fermansa*.

E si·m·sentis lo cor ferm
Que·l plagues, be·l fauc *fermansa*,
Ja mos chantars tritz ni braus
Non fos.
Appel Chr. 30, 10 u. 12 (Aim. de Bel.).

2) „Sicherheit, Bürgschaft". *Donar f.* (R. ein Beleg) „e. Bürgen stellen".
Mais a celz n'estet ben sivals
Ques ac pres Guillems de Nivers,
Car hanc non son en ceps n'en fers
Ni lur cal *fermansa donar*.
Flamenca[2] 8033.

Intrar fermansa (*-as*), *i. en f.* „Bürgschaft leisten".

Visens de Bordes *entra fermance* per nom dou dit Arnau . . et prometo de pagar tote cause . . judjade.
Établ. Bayonne S. 437 Z. 20.

Lo dit de Thesa retornec . . per asemprar a Pey Curon e Guilhem deu Trey, si los plagora *entrar fremansas* a la dita bila, los cals dison que no n'entraran punt.
Comptes de Riscle S. 201 vl. Z.

E segont la ocayzon que aquel . . auzira, deu sercar de sos amicxs si bolran per aquela causa *intrar fermanssa* (Text -enssa); e si pot trobar amic qui *intrar* li bulha, deu

fermar. E .. deu aber lezer de anar serquar de sos amicxs que·l *intren en fermanssas.*

Cout. Gontaud § 42.

Ein Vater kann seine Kinder enterben

si lo paire es en preison per aver que el deu et el prega son fil que el *intre en fermansa* per el et el non i vol *intrar en aquela fermansa* per lo paire de tant cum om lo vol penre en fermansa.

Bartsch Chr. 303, 6 u. 7 (Cod. Just.).

F. parlan „Bürge“?

E si aquel qui fara la enquesta demanda fermansa ad aquel qui presentara dreghs denant lo cosselh, deu lo fermar, si pot, per *fermansa parlant*, o per sagrament, si per *fermansa parlant* no pot.

Cout. Agen § 5.

Hrsgbr. „caution personelle“. Vgl. *drech* 13), Bd. II, 300—301.

E deu lo fermar lo feuzater per *fermansa parlant*, si pot; e si no pot, deu lo fermar per sa ma o sobre·l feus que te de lui.

Ibid. § 38 (S. 74 Z. 2).

In der Cout. Bordeaux S. 258 abgedruckten Version fehlt das *o* zwischen *ma* und *sobre·l.* Sinn?

3) „Bürge“.

Fermansa Fidejussor, praes, sponsor.

Floretus, Rv. 35, 67a.

Volem que aquelas que seran receubudas per portairizes fermon .. per .L. lieuras de tornes e mais per tota la fala que faria e son offeci, e que la *fermansa* vala so del sieu .C. libras de tornes (?). E que la *fermansa* que dara no sia paraire ni teisseire.

Arch. Narbonne S. 145a Z. 22 u. 23.

Mandadors e *fermanças* per lo dit en G. per .. tier tots los combents desus mentauds que ed a autreiadz al dit prior . . .: n Ar. d'Arrib en R. del Bedored

Rec. gasco S. 88 Z. 1

E de N'Ugolen . . son *fermans* garentias Raimon Marin, .. Rai de San Martin.

Cart. Hospit. Dauph. No. 14

D'aizo es *fermanza* en P. d'Air en Raimons Arteillars; guare sun en P. Pelliciers. R. de R bruna.

Ibid. No. 1

Was ist der Unterschied zwis *fermansa* und *garentia*?

Per qu'ieu vos dic e·us sui
fermanza
Qu'eu non seria per cobeita
lenz.

Trov. min. Genova 4. 1

Hrsgbr., gegen die Hs., *fai* statt Vgl. auch unten den letzten B

4) *aver f. en* „s. Neigung festi s. Sinn richten auf“.

Als non dezir e mon cor
Mas que Dieus vos do corat
Qu'alcun belh semblan corte
Don' avinens e corteza.
Mi fezessetz ab cor ferm,
Qu'*en* autra non *ai fermans*

Appel Chr. 30, 36 (Aim. de Bele

Glossar „Festigkeit“. Vgl. den B s. v. *fermar* 15).

5) *fermansas de las moheransas* „ lobung“. Siehe oben *fermalh*

Unklar ist mir Appel Chr. 30. 24 (de Belenoi):

Be·m tenc per nesci cortes,
Quar ieu de la plus corteza
En aitals motz dir m'aferm;
Domna, ve·us m'aissi *ferman*
Pel sobretalan qu'es braus
E quar ma voluntatz brava
M'a fag falhir, tot desnut
Ab la vostra verja nuda
M'em batetz lo cors e·l cor,
Tan qu'ieu aia ferm coratge.

Glossar „Festigkeit"; das verstehe ich nicht. Ob man etwa die Stelle zu 3) setzen, „seht mich hier als Bürgen d. h. das verbürge, versichere ich euch" deuten und auf das Vorhergehende beziehen dürfte? Die im vierten Beleg sich findende Form *frem-* (fehlt R.) steht noch Comptes de Riscle S. 130 Z. 15; S. 201 Z. 25 u. S. 210 Z. 23.

rmansaria „Bürgschaftsleistung".
Visens de Bordes entra fermance per nom dou dit Arnau .. Et lo dit Arnau .. lo promecto de relhevar de tot mau, dampnatge e interesse que a cause de queste *fermanceyrie* l'en puyra enseguir.
Établ. Bayonne S. 437 Z. 23.
Ferner ibid. S. 439 Z. 13.
Item bolem .. que los bezis .. d'Euza no sian tengutz de paguar per carta de *fermanseria* feyta denant (Text deu-) nosters officiers .. sino cum de una autra carta.
Cout. du Gers S. 222 Z. 13.

rmar (R. III, 313). Der erste Beleg ist zu streichen; er lautet in Liederhs. A No. 149, 5 (bis jetzt nur nach dieser Hs. gedruckt):

Quan vei vostra fresca color
E·ls vostres bels huoills amoros ..
E la bocha don tant gent vos vei rire,
Pot ben *tremblar* la terra qi·m soste,
A vos sui hom et amics e servire.

1) „befestigen, anheften".
E van lo (sc. crozific) clavelar trop be
En una branca d'un vert laur ...
Et apres, quan l'*agron fermat*
Sus lo laur ...
Guilh. de la Barra[2] 386.
Ferner ibid. 429. Glossar „fixer, attacher".
Et *avia fermada* en la corda una esquelleta.
Légendes XXIX, 64 (Rv. 34, 404).
E quar amors se noiris et estay el fetge de creatura, aquo es figurat en l'albre d'amor, que *ferma* sa razitz en los aymadors endreg lo fetge.
Appel Chr. 115, 350 (Brev. d'am.).

2) „aufpflanzen, aufrichten".
A Tolosa, part Montagut
Fermara·l coms son gonfano
Al prat comtal josta·l peiro.
B. de Born 1, 14.
E platz mi, quan vei sobre·ls pratz
Tendas e pavilhos *fermatz*.
Ibid. 42, 7.
Stimming an der ersten Stelle „aufpflanzen", an der zweiten „abstecken"; Thomas, B. de Born Glos. „ficher, planter".

3) „schliessen, ver-"? Die Bedeutung ist unsicher. Thomas und Paul Meyer nehmen sie an den folgenden Stellen an:
L'autre portal[s] *es fermatz*
Tostemps d'estar als privatz (?),
De ba[i]sar[s] (Text ba-) soau donatz ..;
E pois aquest es passatz,
Pois no i ha nul defensal.
Castel d'am. 67 (An. du Midi 1, 192).
Thomas „le portail est fermé par privautés et baisers tendrement donnés".
En degu no fo·s luns regartz,
Tant agro cor de batalhar.
Al castel se van ajustar
Lay hon le camps *era fermatz*;
De pals d'entor fo be serratz.
Guilh. de la Barra[2] 4273.
Z. 1 hat der Text *fo*, aber die Hs. *fos*. — Glossar „fermer par une enceinte [un champ clos]".
Oder ist an der ersten Stelle mit Bartsch Chr. Glos. vielleicht

4) „befestigen“, wofür ich allerdings keinen weiteren Beleg beibringen kann, zu übersetzen? Und ist in der Stelle aus Guilh. de la Barra etwa die Bedeutung

5) „abstecken“ anzusetzen, die Stimming für den zweiten Beleg unter 2) annimmt?

6) „Sicherheit geben, e. Bürgen stellen“.

Con aguessan demandat que deguns homs non fos detengutz per la cort de l'Espital que puesca *fermar* d'estar a drech, aisso lor autreiam, si le . . forfatz non requeria detenement de persona.
Priv. Manosque S. 81 Z. 13.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?

Mandament es que degun corratier ni encantador . . non s'entrameta de lur uffizi, si non *avian* jurat ni *fermat* en la man del clavari de Marceylla.
Criées Mars. S. 3 Z. 21.

Fermar drech „einen Bürgen dafür stellen, dass man vor Gericht erscheinen wird“.

Autrejam per for que si aucuns hom se clamave de nulh son bezin de la biele de Banheres . . de fons de terre . ., qu'en deu clamar e *fermar dreit* en nostre maa . . e que deu ester judgat . . per los judges dels borgs de Banheres.
Rec. gascon S. 21 Z. 18.

Autrejam per for . . que ni'l senhor ni autre hom non deu prener nul hom estrani en Banheres, si *dreit* pod e vol *fermar* per conogude dels judges dels borgs de Banheres.
Ibid. S. 22 vl. Z.

Autrejam per for . . que nulhs hom que sie bezin de Banheres no sie pres, si *dreit* pod *fermar*.
Ibid. S. 24 Z. 11.

Ferner Arch. hist. Gironde 5, 7 Z. 1

7) „verbürgen, versichern“.

Quar, s'amors fon bona ja,
Qui no'm pliu ni'm *ferma*
Que no m'o menta dema,
Don l'amars s'azerma
Fors cum volva descordier? (—1)
Prov. Ined. S. 209 V. 42 (= Pei d'Alv. 1, 42).

Amkg.: „denn, wenn Liebe (mir, li fo'm) einmal günstig war, wer mir nicht einer verbürgt, dass s es mir nicht morgen zu nich mache, wozu bereitet sich dar das Lieben ausser dass es Zwi tracht herbeiführe?“ Ist dies d richtige Übersetzung, so steht *Do* V. 44 für interrogatives *de que* Zenker adoptiert „faute de mieux Appels Deutung, vermuthet abe dass Textverderbnis vorliegt. Vg auch Lowinsky, Geistl. Kunstlie S. 43.

Car en diverses luocs de sa vida . nos prometia e nos *fermava* qu totas siam en la garda de Dieu en la proteccion de la Sancta Tre netat era totz l'estamens.
S. Douc. S. 216 § 32.

Siam ist 1. Plur. Imperf.; vgl. Cha baneau, Revue 18, 23.

Dels quals secretz non sabem r
Ni podem saber mas per fe,
Quar p(l)us quez om o sabria,
Ges crezensa no seria.
Doncx re no deuriam *fermar*,
Mas creyre fort, senes duptar,
So que an dig et aproat
Li sant paire qu'en son passat.
Brev. d'am. 939.

8) „versichern, behaupten“.

Dizian e *fermavan* los . . curials que si alcus homs . . fes complancha de qualque perssona a las cortz dessus dichas . ., que apres aquelh de qui sera facha complancha no's pot

trasmudar en autra juridiction. De l'autra part los ditz cossols encontra respondian e dizian que . . . (= lat. asserebant).

Arch. Narbonne S. 173b Z. 14.

Unsicher ob hierher oder zu 7) oder 9) gehörig:

Cant aquest segcle fenira,
Nostre senher signes fara.
So nos recomta Jeremias,
Zorobabel et Ysayas,
E si o *ferma* Ezechiel
E la propheta Daniel.

Ev. Nic. 2443 (Such. Dkm. I, 74).

9) „bestätigen, bekräftigen, bewahrheiten".

E·l senher apostolis repaira del dictar
E·lh prelat de la Glieiza que l'an fait acordar,
E al comte de Montfort fai la terra *fermar*.

Crois. Alb. 3598.

Übs. „confirme".

Aquesta fin fe *fermar* Bertran a sos fraers e a sos fils.

Rec. gascon S. 7 Z. 6.

Jo Gaston, vesconte de Bearn, autregi . . per mi et per tote ma generation . . . . Et jo Talasee, vescontesse, ac *fermi*.

Gram. béarn. S. 107 Z. 15.

Ferma ta paraula ab ton amic e fai fielment ab lui (= lat. confirma).

Beda 64 (Rochegude).

10) „abmachen, festsetzen". So im vorletzten Beleg bei R.:

Lei c'aor
Prec, si·ll platz,
Que no·s deslatz
Lo plaitz *fermatz*,
Que·m fo per lieis autrejatz.

Mahn Ged. 511, 2 (Perdigon).

Rayn. „que le plaid fixé ne se diffère"; es bedeutet aber „dass der abgemachte, abgeschlossene Vertrag nicht gelöst werde".

Fermar batalha:

Si aucuns borzes de Banheres ave *batalhes fermades* en maa del senhor e si estreze s'en vol, ab .LX. e. .V. sols que done al senhor s'en pod estreze.

Rec. gascon S. 23 Z. 16.

Si nulh borzes *fermave batailhe* ab nulh hom, la batailhe deu estar feite els dex dentz la biele de Banheres.

Ibid. S. 26 Z. 27.

Et adoncx disx Tornabelh: Car as ma boda per molher, yeu me combatrey am tu . . . E Falco autrejec li la batalha . . Et aqui *fermeron la batalha*.

Gesta Karoli 2835.

11) *f. marit*, *f. molher*, *f. alcun* „verloben; sich verloben" (R. ein Beleg).

Item deu que restec a paguar de .II. brostias de . . gingibrat, que hac a .XV. de genier, que avia *fermat marit* a sa filha.

Frères Bonis I, 52 l. Z.

Quant *ac fermat marit* a (Text e) sa filha.

Ibid. II, 519 Z. 2.

Per .II. s. . . ostias dauradas, que hac a .X. de novembre, que sa boda *fermet marit*.

Ibid. II, 122 Z. 5 v. u.

Per guarnizo de rauba que hac a .XXV. de novembre, que *avia fermada molher*.

Ibid. I, 144 Z. 2.

Aital acordier fero entr' el e n'Azemar
Del filh e de la filha novelament *fermar*.

Crois. Alb. 6212.

Nuls om no pot penre molier, ancara la posca el *fermar*, si el es menre de .XIV. ans.

Cod. Just. (Rochegude).

Item quant volras penre molher, quant tu la *fermaras*, fay ho am aytal condicieu que . . . Per que y met consselh avans que la *fermeys* (sic). Benoist S. 31 Z. 24 u. S. 32 Z. 20.

Yeu, Psalme Peconet, *fermiei* (Text -iet) la Mathive Beynesche . . lo dimars davant Pasqueys. Guibert, Liv. de Raison S. 175 Z. 9.

Fermat, *-ada* „Bräutigam, Braut" (R. ein Beleg). Ferner Cart. Limoges S. 174 Z. 22 u. 23 und S. 175 Z. 24, s. d. Beleg s. v. *fermalha* 2); Benoist S. 60 l. Z.; Floretus, Revue 35. 67[a].

12) „Bürgschaft leisten".

Fermar Fidejubeo, vador.
Floretus, Rv. 35, 67[a].

Apres ja re non pagaran,
Ans aicels que *fermat auran*
O covenra tot a pagar
Ses esperansa de cobrar.
Brev. d'am. 17463.

13) *f. en poder*, *se f. en man de alc.* „s. Sache jmds. Urtheil unterbreiten"?

Qu'en plaig sui vengutz ab m'amiga . .,
Et em nos acordatz abdos
Que *fermem en poder de vos*
Per dreg a far o per amor
A costum de fin amador.
Bartsch, Ges. Vorträge S. 323 Z. 11 (G. de Berg.).

Z. 4 *o per amor* ist mir nicht klar.

D'aquest plag *se fermero* li fraire de la maio de Vahor ab na Gaucelma *e ma d'* en Ram. Ameil e d'en Matfre de Monteils . ., e davant aquestz proero li fraire de Vahor per proshomes . . que . . E auzidas totas las razos del plag, acordero se . . lo comandaire de Vahor e na Gaucelma que fezeso fi del plag . . que avio per conoissenza delz jutgu[es] sobredigz.
Cart. Vaour S. 8[?] Z. 4 v. u.

14) „Kraft, Wirkung haben"?

Car en maldig a o[b]s sabers . .
Car mals digz ses ben dig n[o]
ferma,
Per si mezeis desvai e merma
E maldigz ditz adreitamen
Vens bendig dig n[e]siamen.
Bartsch Chr. 183. 5 (= Auz. cass. 3771).

15) *se f.* „sich festsetzen".

Quar es en totz faitz corteza,
S'es mos cors en vos *fermatz*
Plus qu'en nuilla Genoesa.
Appel Chr. 92. 8 (R. de Vaq.).

16) *se f.* „stehen bleiben, sich au[f]halten".

E per aquel ces estan las taulas s[e]guras que negus hom . ., que*'s fe[r]me* ad aquela taula que cambie [. .] que i sia vengut per cambiar, [n]i li deu hom penhorar ni marcar [n]i prendre tant cant a aquela tau[la] *se ferme*.
Ét. hist. Moissac I. 3[?]3 Z. 4 u. 6.

17) *se f.* „fest, kräftig werden, sic[h] festigen, erstarken".

D'Avignon mi par
Que ja no's recreza,
Tant vezem *fermar*
Sa fina proeza
E tot lor afar.
Appel Chr. 70. 67 (Tomier e Palaizi[?]).

Las cals cauzas, qui las fay a la pe[r]sona en cuy vol s'amor pauza[r], mot fan l'amor enrazigar e *ferma[r]* entre lor.
Ibid. 115, 349 (Brev. d'am.).

Que pueis li sera ben vejaire
Que'l pogues be de ferma trair[e],
No lo'n traga per nuilla re,
Car en luec no*'s ferma* tan be.
Auz. cass. 640.

Hom lo deu be .VIII. jorns laisar
En la ferma per meills *fermar*.
Ibid. 648.

18) *fermat* „kräftig, stark".
Car adoncx son alques *fermat*
Et aun de forsa lur cap pres,
Que las planetas hi aun(s) mes.
Auz. cass. 534.
Mas cant . .
. . l'escailla, can si secot,
De las penas plus no s'abat,
Adoncx lo tenc per *fermat* (—1).
Ibid. 656.
Dazu die Anmerkg.: „Agg. *ben*?".

19) *fermat* „fest, standhaft" (R. ein Beleg).
Mas li Sarrazin . .
Dels joves non pogron ren trayre,
Tan eran *fermat* et avist
En la fe de Dieu Jhesu Crist.
S. Porcari VI, 127.

20) *luna fermada.*
E per so bainnar mi volria,
Seiner, dimercres, si·us plazia,
Que·l luna es a recontorn;
Mas quan seran passat .III. jorn
E il sera del tot *fermada*,
Et ieu serai plus mellurada
D'aquesta mala deu-mentida (sc. la gota).
Flamenca² 5685.
Glossar „paraît signifier l'état de la lune en conjonction, c'est-à-dire plongée dans l'obscurité".
Die Nebenform *fremar* (fehlt R.) findet sich Blandin de Corn. 2299 (Rom. 2, 200).

maria (R. III, 312). *Fermarias de las molheransas* „Verlobung". Siehe oben *fermalha* 2).

metat (R. III, 313) 1) „Sicherheit, Versicherung, Gewähr" (R. ein Beleg).
Mas qui cre de la deitat
Causa(s) que per necessitat
E per fortz rasos naturals
Es cert que non pot esser als . .,
Non a merit d'aquela fe,
Car ges liberalmen non cre,
Ans n'a molt bona *fermetat*,
Pueis apertamens es proat.
Brev. d'am. 20396.
E s'ieu puesc esser fis que de vos no·m parcatz
E que·m tenguatz onratz, que no sia forsatz,
Tant auziretz de mi . . .
. . . . . . Mas vuelh n'esser celatz . . .
E que faria yeu, si pueys er' encontratz
Per los amicx d'aquels e no·m recebiatz
Et er' en vostra cort escarnitz e janglatz
E perdia·l loc de So, en que yeu soy pauzatz,
E caber no y podia? Seria gran foldatz.
E per aco volria que y fos la *fermetatz* . . .
Appel Chr. 107, 115 (= Izarn 557).
E per maior *fermetad* avem feits pausar nostres sagez en aquesta carte.
Rec. gascon S. 47 l. Z.
Sageran ab lors sagedz aqueste . . carte en testimoniadge et *fermetad* de las soberdites causes; e per aquere medisse *fermetad* lo soberdit en Carboneu . . a sagerad la present carte ab son . . saged.
Ibid. S. 83 vl. u. l. Z.
Et en testimoni de bertat et a mayor *fermetat* de las causas susdeitas las presentz havem sagerat deu saget de nostra comunia.
Jur. Bordeaux II, 413 Z. 13.
2) „(Schuld-)Verschreibung".
Car alcuna vetz s'endeven . . que . ., neis faita la paga, cartas o *fermetatz* de deutes remanon reire los

crezedors . . (= lat. cautiones debitorum remanent penes creditores).

Arch. Narbonne S. 46b Z. 8.

3) „Kraft, Geltung, Gültigkeit“.

E si la molhier . . aura fait testament ses cossel dels denant diz . . . neguna *fermetat* no aia.

Arch. Narbonne S. 26b Z. 8 v. u.

D'aqui enant li cresedor . . d'aquelas cartas usar no puescan . . ni neis aquela carta o cartas no aian *fermetat* cant a demandar lo deute . . . Et aquest estatut aia *fermetat* e Narbona . . els negossis endevenidors.

Ibid. S. 46b Z. 22 u. 26.

Ferner ibid. S. 28b Z. 22; s. d. Beleg s. v. *esgardar* 6), Bd. III, 226.

Item . . fon . . publicatz los abant diitz establimentz . . et fon . . ratificatz per lo comun ad aber *fermetat* de si en avant a tustemps.

Établ. Bayonne S. 188 l. Z.

Ferner Cout. du Gers S. 185 Z. 17.

4) „Festung“ (R. ein Beleg).

Tot era a Martiple en la gran *fermetat.*

Fierabras 4466.

Fermeza (R. III, 312) 1) „Festigkeit“.

Ceptre d'honor, corona de nobleza,
Castel segur, columpna de *fermeza.*

Bartsch Chr. 367, 16 (Elucidari).

2) „das was Festigkeit verleiht“.

Car aquisti (sc. l'oracios) . . es estaqua e *fermeza* de tot nostre estament.

Appel Chr. 119, 41 (= S. Douc. S. 70 § 1).

Appel „Festigkeit“, Albanés „garantie“.

3) „Sicherheit, Gewähr“ (R. ein Beleg).

Dei(e) ieu Joan Achart a Ugo Tera .XXIII. s. . . E a mas e *fermesa* i Johan ai escritz de ma man.

Ugo Teralh § 165.

Et per maior *fermessa* nos Leber de Thesa, notari, Arnaud de L fitan et Pey d'Argelos . ., deputa a prene lo present compte . ., habe (Text -en) scriut la present co clusion.

Comptes de Riscle S. 161 Z. 6.

4) „Kraft, Geltung, Gültigkeit“.

Si alcuna carta s'atrobava . ., en qual alcuna cauza se contenga q contradiga ad alcuna causa . . de capitols sobreditz, aquilhi cart quant a aquella cauza, non aj *fermeza.*

Priv. Manosque S. 25 Z. 25.

Aquest corpromes e li sentencia dels sobreditz arbitris . . tostem en lur *fermeza* remangan.

Ibid. S. 35 Z. 4.

Totas las soberdites paraules . . autrejades los . . juradz . . per t temps que bolen que agosen bal e *fremece* durable.

Rec. gascon S. 36 Z. 8.

Die Form *frem-* ist bei R. nachzu tragen.

Fermier „Pächter“.

Losd. consols . . non deion . . prendı . . o levar del *fermie* ou rendie d'aquest emolument si non las pa gas . . que . .

Pet. Thal. Montp. S. 190 Z. 2.

Recepta de so que li cossols . . han pres de . . . Guilh. Esclavi, *fermei* de la gabela.

Regist. S. Flour S. 252 vl. Z.

Fermir „befestigen“. S. Stichel S. 58.

Fermorier siehe *femorier.*

Feroce (R. III, 308 „féroce“) ist zu streichen; s. Sternbeck S. 14.

[Fe]ron (R. III, 309 „féroce") ist zu streichen. Die einzige Belegstelle, Mahn Ged. 1245 (S. 89 Z. 27; P. Card.) lautet:

Capadosi (Text capo dofi) e Grec
Lo (sc. lo vaissel) *feron* a Malbec
Otra part Ermenia,
E·l souda de Turquia
Tramès lo l'autre dia
Say als Francs per prezen.

Feron ist also 3. Pers. Plur. Perf. von *faire*.

[Fe]ror (R. III, 309) 1) „Schrecken, Entsetzen" (R. ein Beleg).

La franca dona fo el palais ausor . .,
E cor lai foras et ac tantost pahor.
Troba G., garda lo per *feror*:
Digas, coms G., cum es de mon senhor?
Daurel 481.

Oder soll man „Angst, Furcht" deuten? Vgl. *fereza* 2).

2) „freudiger Schreck".

Ben ac lo rey gauch e *feror*,
Quand vi qu'encar vivia
La regina qu'en grand tristor
Morta laissad' avia.
Revue 27, 114 V. 79 (S. Marie Mad.).

In der Amkg., ibid. S. 267, weist Chabaneau auf Brev. d'am. 27023 (s. den Beleg s. v. *fertat*) und bemerkt: „Le sentiment exprimé dans les deux cas est celui d'une admiration mêlée d'effroi".

3) „Wildheit".

En la balma de grand *feror*
Nostre Seignor servia.
Revue 27, 114 V. 89.

Vgl. dazu die Amkg. S. 267.

[Fe]rotge (R. III, 308) „wild, furchtbar, grässlich".

Los demonis ambe fer[s] e espaventable[s] hudolamens e molt *feroges* venon aqui.
Elucid., Rv. 33, 336 Z. 7.

San Cristofol . . avia trop *ferotga* cara et trop gran, e avia de lonc .xII. coides.
Romania 27, 133 Z. 5 v. u. (Leg. aur.).

Var. *mot terribla.*

Auch im letzten Beleg bei R.: de cara plus *ferogges.*

Oder darf man hier etwa „gross, colossal" deuten? Vgl. Labernia *ferotge* „ferós; gran, desmesurat. *Fiero*".

Ferra 1) „Zubehör, Verzierung von Eisen".

Item plus pague a Cotoneu, fau, per la crotz e la *fera* que metom sus la tor de Chic . . .
Comptes Montréal (Gers) I, 72 § 16.

2)?

Tot home qui talhia ab falssot, o ab *ferra* o ab coltet o ab coltera o ab fals, busca o fusta.
Cout. Gontaud § 137.

Es muss doch wol ein bestimmtes schneidendes Werkzeug von Eisen gemeint sein; aber welches? Mistral *ferro* „soc de charrue, en Gascogne"; das passt hier doch schwerlich. Lespy *hèrre, ferre* „toute espèce de garniture de fer, la ferrure des outils, outil de fer".

Ferrada.

Las bonas carns . . devo far portar el mazel e aqui vendre, e las avols carns, los caps e las lenguas et las *ferradas* e·ls ventres . . . devo vendre al port Butler.
Te igitur S. 175 Z. 12.

E·l ventre del porc e las *ferradas* devo portar al port Butlier dintz las maios ab los autres budels vendre.
Ibid. S. 176 Z. 7.

Übs. „tripes“.

Item que degun mazelier . . non ause sancnar . . porx . . ni tener sanc, ventres, *feradas* ni degus caps en degun loc foras . . .
Règl. police Castres S. 287ª Z. 3.

Ferrador (R. III, 307 ein Beleg) „zum Beschlagen dienend“.

Clau f., *clavel f.* „Hufnagel“.

E lo fetz finar .CCL. *claus ferrados.*
Libre de Vita S. 20 Z. 5 v. u.

Item *clavels ferradors* .XVI. d. e mª.
Dép. chât. querc. IV, 49.

Martel f. „Niet-, Hufhammer“.

.II. pareilhs de sabatas . . e .I. perpuncha e .II. *martels ferradors.*
Mém. consuls Martel IV, 19.

Mistral *ferradou* „propre à ferrer“; *clavèu f.* „clou à ferrer“; *martèu f.* „brochoir“.

Ferrador „Beschlager, Hufschmied“.

Los autes fara lauradors de sons camps . ., et los autes soos porquers, et los autes *ferradors* de sas armes et de soos cabalhs.
Hist. sainte béarn. I, 24 Z. 4.

Glossar „celui qui travaille le fer“; „ses armuriers et ses maréchaux-ferrants“.

Ly *ferrador* no prendra[n] de .I. pe de cavat ferrar mas .VII. deners.
Cout. Bordeaux S. 600 Z. 15.

.I. rocii de Bernardine de Bidau, *ferrador* de Morlaas.
Arch. hist. Gironde 12, 257 Z. 7.

Mistral *ferraire* „ferreur, celui qui ferre“.

Ferradura (R. III, 307) 1) „eiserner Beschlag, Eisenwerk“.

It. paguiey al dig G. Gleias per far la *feradura*, baras e relhas a la dicha porta.
Comptes Albi § 804.

. . de adobar la *ferradura* vielha [...] pont.
Ibid. 2682

Item . . paguem . . per un ferrat [...] comprem . . per pujar lo mortier [...] lo tet de la glieyza, que costet en [...] la fusta et la *ferradura* .XV. s
Arch. cath. Carcas. S. 293 Z. 4

. . per ostar la *ferradura* de las f[...]tas vielhas del cloquier.
Ibid. S. 310 Z. 4

Item devo . . que mezem per adob[...] lo[s] soliers de la porta de Ca[...]panhas . . .XX. s. t., e per *feradu*[...] .VIII. s.
Frères Bonis II, 183 Z. 4 v. [...]

. . los cals deniers avia prezes a [...] loza de *feradura* que avia vendu[...]
Ibid. II, 521 Z. 9.

Sarrias e eyrugas e speros e fers [...] plinola (?) e de *ferraduras* de s[...] e tachas lo .XXVᵉ.
Arch. Narbonne S. 5ᵇ Z. 25.

Et . . l'abat que deu far garnir a s[...] despens lo tot de la *ferradure* q[...] sera besonh en las fenestres [...] pausar los ditz veyraus.
Art. béarn. S. 44 Z. 32.

. . que costa lo dit pont, tant de f[...]tas, cordas, calhibas de fer, c[...]retz e *ferraduras* de stantz . . .
Comptes de Riscle S. 462 Z. 8.

2) „Beschlagen (der Pferde)“. Bele[...] bei R.; ferner:

Item deu per las despensas per [...] fachas en nostre ostal, e per s[...] cavalguaduras e per *feraduras* [...]
Frères Bonis II, 555 Z. 24.

Ferraia „mit Viehfutter bepflanztes Feld“.

Un tros de granega . . davant la vil[...] justa la *ferraya* de maystre Y[...]nart Vesian.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 417 Z. 1[...]

Ferner ibid. Z. 5.

Mistral *farrajo*, *ferraio* (Var) etc. „fourrage en vert, terrain en fourrage".

erraion „kleines mit Viehfutter bepflanztes Feld".
Item un *ferrayon* en lo vallon de Sant Julian.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 417 Am. 1.
Mistral *farragnoun*, *ferr-* „petit clos de fourrage en vert".

erralha, farr- 1) „eiserner Beschlag, Eisenwerk".
Item . . . IX. d. per adobar las *feralhas* e la clau del granier.
Dép. chât. querc. III, 14.
2) „Hufzange"?
Et de fers de lansas, . . de palas de ferre, . . de claus, de *farralhas*, [d'] arsiers (sic), . . de doladoiras, . . de copas de veire, de cascun home et de cascuna femna, am so que porto de huna dotzena hen sus, . . hun o huna de totas las causas . . que portaran.
Livre Épervier S. 142 Z. 545.

erralhier „Eisenhändler".
Mestre Jacques, lo *feralhier*, mestre Miquel, lo fabre.
de Ribbe, Société prov. S. 227 Am. 1.

erramen (R. III, 307) 1) „Instrument, Werkzeug v. Eisen". Belege bei R.; ferner Brev. d'am. Gloss.; Cout. Bordeaux S. 8 Z. 21 u. S. 9 Z. 19.
2) Plur. „Eisenwerk".
Item . . a paguar los *feramens* dels gachials.
Comptes Albi § 1602.

erramenta „eiserner Beschlag, Eisenwerk".
Per .CL. passataulades estanhatz per clavelar la *ferramenta* dels armazis.
Hist. Nimes III, preuves, S. 229b Z. 44.

Item cotet d'adobar li porta . ., quant illi chaysit, . . tant per *feramenta* que per autres choses . .
Langue Dauph. sept. II, 27.
Mistral *ferramento* „ferrement, ferrure, garniture de fer; etc.".

Ferran (R. VI, 24) 1) „grau". In R.'s zwei Belegen von Pferden; so noch Blacatz 9c 22; B. de Born, Anhang, II, 27; Bartsch Chr. 247, 6 (Jaufre) und 267, 37 (P. Guilhem); Crois. Alb. 2584; Romania 23, 352 Z. 3 v. u. und vl. Z.
Auch von Menschen:
Miraval, molt m'es estragna
Dompna, pos ha·l pel *ferran*.
Liederhs. O No. 131, 3 (Tenzone Ademar—Raim. de Mir.).
Que trop manjar contra faisson
Fai home canut e *ferran*
Enant temps e greu e pezant.
Appel Chr. 114, 149 (= Diätetik 183).
Diese beiden Stellen citiert Soltau, Zs. 24, 54 zu 22.
Ke·l coms Maurins, pos fu vils e *ferrans* . .
Aigar 991.
Pero vos etz vengutz en pipiatge,
Frevols e fatz, ab lo cap tot *ferran*.
Deux Mss. XXX, 26.
La barba ha un pauc *feranna* & esta li mout gent.
Légendes XXIII, 44 (Rv. 34, 348).
La car(r)a ac aguda, la barba *ferranda*.
Ibid. XXIII, 283 (Rv. 34, 354).
2) „graues Pferd".
E parec al *ferran*
Que m'era gen donatz.
Appel Chr. 63, 43 (Guir. de Born.).

Ferran?
E totz hom de la . . vila pot pendre el feu sobredig tota salvaizina e

tota volateria ab quos (cor. que's) voilla, sal perlitz o *ferra* e ferrana que ab ret ni ab trapella no prengua.

Charte Saint-Gauzens § 31.

Hrsgbr. „les laies et les sangliers“.

Ferrana? siehe den vorhergehenden Artikel.

Ferranha.

Aquesta es la carta dels homes d'Yvos. De las *ferragnas* de Cognag quen fen .x. s. al senhor. Las .v. carrals deven portar a Lorda ab los cars e ab los carals . .

Rec. gascon S. 13 Z. 14.

Glossar „forge“. Ich verstehe die Stelle nicht.

Ferrar (R. III, 307) 1) „mit eisernen Beschlägen, mit e. eisernen Spitze versehen“ (R. ein Beleg).

Plus .I. cofre pauc de fust *ferrat* de fer.

Arch. cath. Carcas. S. 355 Z. 3.

.I. grant poayre *ferrat*.

Inventaire Hyères, Rv. 37, 314 Z. 24.

Per empennar e *ferrar* .M. astas de viratos.

Regist. S. Flour S. 84 Z. 10.

E plus, que deu far lo cent de las astas de las enganas et las enplumar et las *ferrar* per .I. blanquet la pessa.

Jur. Bordeaux II, 479 Z. 13.

Speciell vom Beschlagen der Pferde (R. ein Beleg): Guerre de Nav. 1444; Cart. Limoges S. 165 Z. 3 v. u.; Frères Bonis II, 144 Z. 8; Cout. Bordeaux S. 600 Z. 15.

Sotlar ferrat „mit Nägeln beschlagener Schuh“.

Per .I. *sollars ferratz* .I. franc.

Regist. S. Flour S. 20 Z. 5 v. u.

Fenestra ferrada siehe *fenestra* 4), Bd. III, 437.

2) „besetzen, garniere[n]“.

Item plus une sentur[e] *ferrade* d[e] long d'argen.

Guibert, Liv. de Rais[o]n S. 177 Z.

3) *se laisar f.* „fügsam, folgsam sei[n]“

Si'l reis Felips . .

A volgut a Richar[t] donar

Gisortz . . .,

Richartz l'en deu [f]ort mercei[ar]

Mas si Felips del [m]ieu cor fo

Richartz no mouri[a]'ls talos

A son dan senes e[n]contrar;

E puois no'l vol. *l[a]is s'en ferr[ar]*

B. de [B]orn 23, 48.

Vgl. die folgenden Verse des [G]edichtes und B. de Born[1] 45, Amkg.

Unklar ist mir Mahn Wke. II, 2[..] Z. 4 v. u. (P. Card.:

Aus tu que as las grans ter[..]

E per pus fas plag e guerras

Del tort don manjas ni *ferras*

Rendras comt' al jutjamen.

Ferrasa „Feuerschaufel“.

Ni anders ni rausters ni traffogui[..] ni *ferrassas* no dev[o] peage.

Cout. [P]ujols § 52

Mistral *ferrasso* „plaque de fer; pe[lle] à feu, en Gascogne“.

Ferrasier? „Eisenhändler“.

Sobre los merces, drape[r]s, *ferraces* [e] pelicers, basters.

Jur. Agen S. 34 Z. 11.

Cor. *ferrates*?

Ferrat „Eimer“.

Lieytz e *ferratz* e celhas . . e sem[..] . . . .IIII. d.

Arch. Narbonne S. 5[..] Z. 13 v. u.

Un *ferrat* que comprem . . . per puj[ar] lo mortier sus lo tet de la gliey[a]

Arch. cath. Carcas. S. 293 Z. 2

Item dos calelhs; ite[m] hu *ferr[at]* item doas destrals.

Inventaire Moissac 1349 S. 20 Z. 3 v. u.

Item .i. mortier de peyra . ., item .i. *ferat*, item .viii. cubels.

.ii. abchas, .ii. anders, .i. *ferat*.
Inventaires 14e siècle S. 32 Z. 7 u. S. 33 Z. 9.

Item al potz ung *ferrat* de coyre.
Inventaire Montbeton § 150.

Item traire lo *ferrat* del potz.
Dép. chât. querc. IV, 7 l. Z.

. . que aquel sobrevenen ne (v. Wein) puasca (sic) arretener, al for que·l vinatier lo bayla, entro en .i. *ferrat* de vi.
Cart. Viane II, 119b Z. 9.

Ferner Tarif Nimes S. 548 Z. 13 u. 14; An. du Midi 7, 451 Z. 32; Doc. rouerg., Rv. 15, 15 Z. 13.

Mistral *ferrat* „seau de bois cerclé de fer; broc de cuivre".

Siehe auch *ferratz*.

Ferratalha 1) „altes Eisen".

Plus una desca d'armaduras plena de *ferratalha*.
Arch. cath. Carcas. S. 353 vl. Z.

2) „Eisenwaren".

Merchant que venda *ferratalha* grossa o menuda, obrada o non obrada, aysins coma son claves (sic), ferres de rossins, de muls o d'ases.

Item que tot merchant de *ferratalha* menuda que aduga, so es assaber culheras de ferre, caleus (Text -ens), gratusas, guionetz, taravellas, serras, cubersellas de ferre, sarralhas . . .
Hist. Sisteron I, 559 Z. 8 u. vl. Z.

Mistral *ferrataio* etc. „ferraille, ferrements, vieux fers".

Ferrataria „Eisenwaren".

Tota persona . . tenent botiguas (Text -quas) et (cor. de?) draps, tellas, canabassarie, *ferraterie*, cordalhas, fustaria.
Ext. arch. Tarascon § 24 (Rv. 40, 220).

Ferratge (R. III, 316) siehe *aferratge*, Bd. I, 26.

Ferratjal „mit Viehfutter bepflanztes Feld".

Pus vendem . . hun *ferratjal* assetiat adz Aigas-Mortas.
Arch. cath. Carcas. S. 272 Z. 4 v. u.

Per un camp dit *ferratjal* que es detras l'ospital.
Ibid. S. 339 Z. 6 v. u.

Hier als Nom. propr. anzusehen?

Plus paguem per .i. lauzime que devia Me. R. Maurel per un *ferratjal* assetiat (Text assietat) al portal de predicadors .v. s.
Ibid. S. 362 Z. 6 v. u.

Mistral *farrajau*, *ferrajal* „fourrage en herbe, fourrage en vert".

Ferratz? „Eimer".

A vos me clam del que te renos nos,
Qu'ieu·n so de cans e de tot solas las,
E ses molhar ab un gros *ferras* ras,
Per que n'an flax, dona, mas chansos sos.
Deux Mss. LIII, 35.

Dazu die Amkg.: „Corr. *us*? Les seaux vont ordinairement par paire; *ferras*, singulier, renverrait à *ferratium*, et la forme latine du mot est *ferratum* (voy. Du Cange), comme la forme mod. est *ferrat*". Von *ferratz*, *-as* kenne ich kein anderes Beispiel, während *ferrat* (s. dieses) mehrfach belegt ist. Der Sinn der Zeile ist mir nicht klar.

Ferre siehe *fer* „Eisen".

Ferrenh „eisern".

Aquestas cauzas foron fachas el palays de Manoasca, davant la porta *ferrenha* (= lat. ferrea).
Priv. Manosque S. 35 Z. 12.

En la terrassa denan la porta *ferrenha.*

Ibid. S. 41 Z. 11.

Ferner ibid. S. 81 Z. 3 v. u. — Vgl. An. du Midi 6, 223—4.

Ferret 1) „e. Art (schneidende) Waffe von Eisen“.

Car entre nos e lor er aitals lo chapletz
Dels brans e de las massas e dels talans *ferret[z]*.

Crois. Alb. 8151.

Gloss. „arme de fer“; Übs. „des fers tranchants“.

2) „eisernes Instrument (des Arztes)“.

Aserma ton afar e tos *ferretz.*

Chirurgie 261 (An. du Midi 5, 113).

Thomas „petit fer“.

3) „Ofenhaken“.

Item pro uno *ferreto* pro extraendo ignem in stabulo .xv. d.

Arch. hist. Gironde 22, 426 Z. 5.

4) „Garten-, Winzermesser“? Vgl. *ferreta.*

Faur . ., si cotel[s] fey ny fautz ny *ferretz*, ung ne dara al senhor. D'aultres ferrament[z] non res.

Cout. Tonneins-Dessus S. 210 § 26.

5)

Item . . logam Johan de Payteri per mete *feretz* au cap deu pont . ., que eran scapadas las platas. Item . . anam mete hun *feret* au cap deu pont . ., que scapaba.

Comptes de Riscle S. 235 Z. 4 v. u. und vl. Z.

Logam .xii. homes . . . per . . ficar stacas e *ferretz*, banx e far las alas e terrar lo dit pont.

Ibid. S. 471 Z. 29.

Item foc apuntat que balhessam .xii. banx e .xxxta. *ferretz* e .iic. stacas . . per bastir la paysera deus molins.

Ibid. S. 481 Z. 11.

Item foc apuntat que fessam hu[n] paysera a l'Ador, afin de birar l'a[i]ga que no'n menes[s]a lo cap d[eu] pont. E aysi a fem, [q]ue fem obr[ar] hun casso au Bernet per far ba[nx] e stacas e *ferretz.*

Ibid. S. 497 Z. 18.

Glossar „bride en fer“

Ferreta „Garten-, Winzermesser“.

Item tot vendedor de *ferretas*, [. .] fauses o d'autres f[e]rramens p[. .] gara . . .

Cart. Beaumont S. 90 Z. 24.

Item si alcus era trob[a]t en bosc trinquans albres o lenha, pag[ue] per justicia ving sols . . ., en c[. .] ques ab (Text alo) piguassa o [. .] ferramen semblan [l]os trinqua[. .] Item [si] talha ab (T[e]xt ale) cot[. .] o ab *ferreta* . ., pague sinq sols

Cout. Villemade § 17.

Mistral *ferreto* „serpett[e], serpe à ta[il]ler la vigne, à Toul[o]use“.

Ferrias (Plur.) „Hängestange eines Kesselhakens“.

Plus .ia. fauts e .i. vol[a]m per seg[ar] los blats; plus .ias. *fe[r]rias* de fe[r] plus .ia. forqua de fer.

Arch. cath. Carcas. S. 351 Z. 24.

Mistral *fèrrio*, *fèrrios* (l.) „étri[. .] d'une crémaillère“.

Ferrienc 1) „eisern“.

Vengro a la porta *ferri[e]nca* (Hs. fr[. .] rieca) que mena a la ciutat (= la[t.] ad portam ferream).

Apost. Gesch. 12, 10 (Clédat 230b, [. .]

2) „stark, fest“.

Luxuria domda las *ferrienchas* pe[. .] sas per bonas viandas e per esla[. .] samens (cor. en-?) de deleiz.

Beda fol. 41.

Citiert von R. IV, 5 s. v. *enlassame[n]* und von Rochegude S. 130, d[er] *ferrientas* liest und d[e]n lat. Te[xt]

mittheilt: „Inter epulas et illecebras voluptatum etiam ferreas mentes libido domat“. R. III, 309 erschloss aus dieser Stelle fälschlich ein *ferienc* „bestial, charnel“, das also zu streichen ist.

errier (R. III, 307 ein Beleg) 1) „Eisenschmied, -händler“.

Drapeirs et *ferrei[r]s* e piliceirs e cordoneirs.
Cout. Besse S. 273 Z. 5 v. u.

Mistral *ferrié* „ouvrier en fer, ferronnier“.

2) „eisenfarbig, grau“?

E totz los draps que la trobet,
Que devian esser blaus e vertz,
Gruexs, *ferries* e pessetz vermelhs . .
Appel Chr. 9, 32 (Kindheitsev.).

errigola siehe *ferigola*.

errol, -olh (R. III, 307 ein Beleg) 1) „Riegel“.

Fencha fincha, . . ponh punh, morgue monge, verrolh *ferrolh* o berrolh.
Leys II, 194 Z. 16.

Paguem a Me Peyre Auriou, sarralher, . . . per adobar los petits *ferolz* delz armaris . . .
Arch. cath. Carcas. S. 325 Z. 9.

2) „Feuerschaufel“?

It. pus deu per .I. *ferol* a Quilanet, que las compa[n]has lo·n avyan portat, e so que ly fec mestier . ·
Jacme Olivier II, 204 Z. 11.

Mistral *ferrou*, *ferroulh* (niç.), *ferroul* etc. „verrou; pelle à feu, dans l'Aude“.

errum.

Quan se volv aquesta raja,
Mortz que fai de parlier mut,
Se·l bens a·l forfag vencut,
Lonhada s'es del *ferrum*
L'arma que del enferm braja,
Quar endreg lui non s'en vai
Lai ont ancse mal estec.
Peire d'Alv., Un. Ged. S. 146 V. 39 (Bern. de Venzac).

Mir ganz unverständlich. Vgl. Godefroy und ital. *ferrume*.

Fersa (R. III, 316 ein Beleg) „Königin im Schachspiel“.

Demandet us escaxs d'evori e d'aur fi;
De maravites blanc son talhat li alfi
E li roc e las *fersas*.
Appel Chr. 6, 52 (Chans. d'Ant.).

Al marques man de cui es Monferratz
Qe·is traga enan, anz qe·l jocs sia jogatz,
E fassa oimais de son pezonet *fersa*.
Liederhs. A No. 134, 8 (Elias Cairel).

Fersios „wild, grausam“.

E a (sc. lo Sarrazis) las narras ben fendudas
E las aurelhas ben ponchudas,
E es ben negre verament
E *fercios* a tota gent.
Blandin de Corn. 1418 (Rom. 2, 190).

Glossar „fier, farouche“.

Fertat (R. III, 309) 1) „Wildheit“.

Can Ferabras l'enten, ples fo de cossirier,
Et estreys fort sas dens e pres son cap crotlier.
Anc paya no·l gardet, no·s prezes a tremblier;
Tan fo fers so vizatge, no l'auzan esgardier.

Ferabras d'Alichandre fo de mot gran *fertat*.
Sa terra vic mal meza e son pays gastat;
D'ira que ac lo rey ac lo cor trasuzat.
Fierabras 234.

Rayn. „cruauté“. Das scheint mir wenig zu passen. Entweder mit Rücksicht auf den vorhergehenden Vers, „Wildheit des Aussehens“ oder, was mir wahrscheinlicher ist, „Wildheit, Zorn“.

Lo castel era fortz e mot ben ayzinat,
E d'omes e de bestias era ple e tancat.
Sarrazis lai avia qu'ero de gran *fertat*.
Ibid. 247.

Rayn. „férocité“. Oder gehört die Stelle zu 5)?

2) „Schrecken, Entsetzen“.

La setena (sc. pena ifernals) es grans *fertatz*
Qu'ilh an de vezer lor peccatz,
Quar vezon escritz denan se
Tot quant an fait e mal e be.
Brev. d'am. 15984.

Aquel jorns (sc. de juzizi) er certanamen
Jorns de *fertat*, jorns de paor,
Jorns de plorar, jorns de dolor.
Brev. d'am. 16080.

Oder ist hier vielleicht „Furcht, Angst“ zu deuten? Vgl. *fereza* 2) und *feror* 1).

Rayn., der „sévérité“ übersetzt, citiert die Stelle als einzigen Beleg für *ferdat*. Azaïs gibt keine Variante an. und ich kann die Form *ferd-* sonst nicht belegen.

3) „schreckliche Sache, entsetzenerregendes Ereignis“.

La segonda (sc. pena ifernals) es fregz mortals . .;
E destrenh tan les peccadors . .
E tan los fa las dens glatir
Qu'el mon non a tan gran *fertat*
Quo es auzir aquel lor glat.
Brev. d'am. 15956.

Glossar „cruauté, chose cruelle, insupportable“.

Amdos en las fons metre'ls v[…]
E las fons foro le[…] egans;
Gran *fertat* fon al[…] los effans:
Amdos van negar […]ras e bras
Guilh. de la [B]arra[2] 1692

Glossar „épouvante, év[é]nement eff[r]ayant“.

4) „freudiger Schreck[…]“.

Pueys vay morir a[q]ui mezeis
Us fraires qu'avia lo reis . .,
Pueys resuscitet, [D]ieu volen,
Et agron tug mot gran *fertat*
Quan lo viro resus[c]itat.
Brev. [d']am. 27023.

Vgl. *feror* 2).

5) „Kühnheit, Verweg[e]nheit“.

En Peyre W. escrid[a] de Segur[…]
Tug datz,
Baros, al comte jo[v]e tot dreg […]
[l]o veiatz,
Que res no·m fai te[m]ensa mas
su[a] bontatz
E sa cavalaria e la sua *fertat*
Crois. Alb. 9144.

Übs. „fierté“.

Ferven (R. III. 317 „fervent“). M[…] flgdm. *en*:

Que non podia estar le sieus ente[…] demens afectuos que a grans ca[…]zas non vengues sos [e]speritz; t[…] *fervens* era *en* Nostre Senhor Die[u]
S. Douc. S. 72 § 3.

Fervenmen „eifrig, inbrünstig“.

E envesti si *ferventmens* d'esperit [d]e paupriera.
S. Douc. S. 40 § 3.

R. III. 317 hat einen Beleg von *fe[r]vemmen*. den ich nicht [c]ontrolliere[n] kann (V. et Vert. fol. 88). Ist z[u] ändern?

Fervestit „mit eisernem Harnisch“.

Ladoncs pogratz vezer tant caval *fervestit*.
Crois. Alb. 4284.

Glossar „bardé de fer“.

esor siehe *fosor*.

est siehe *frest*.

esta (R. III, 317) 1) „Festspiel".

Item lo dimenge a .x. de juing . . fos fayta en personatges la *festa* de la Passio de Nostre Senhor, et fos donat a los de la *festa* . . per adjudar a lor despensa . . .XL. l. torn.

Romania 21, 426 Z. 2 u. 3.

E si vos volen demostrar
Conssi on se deu governar
Ny al diable laysar tentar.
Per so vos y vendres
E grant yssimple y prendres ...
E qui non vendra vere la *festo*,
Li sera facha una enquesta,
E qui no vendra de matin,
Pagara un pichier de vin.

Bartsch Chr. 411, 10 (Ludus S. Jacobi).

2) *bona f.* „hohes (kirchliches) Fest"?
. . per adobar lo frontal del parameñt . . , lo cal esta denant (Text dev-) l'autar grand las *bonas festas*.

Arch. cath. Carcas. S. 338 Z. 4 v. u.

Ebenso ibid. S. 339 Z. 4.

3) *f. mandada* „kirchlich gebotenes Fest".

Item de no tene mercat en dia de *festa mandada* ni dimenge.

Conf. paléogr. S. 87 Z. 5 v. u.

Mistral *fèsto coumandado* „fête d'obligation"; Lespy *hèstes mandades* „fêtes qui sont d'obligation, celles où le travail cesse, fêtes chômées".

4) *de f.*

Quan yeu auzi sa corteza requesta,
Estranh mi fo, novel mot e *de festa*,
A mon avis jorn semblec de tempesta,
Tot eviro m'anet rodan la testa.

Bartsch Chr. 367, 6 (Elucidari).

Glossar „feierlich".

5) *faire f.* „e. Fest feiern, ein Fest geben, e. Festlichkeit veranstalten".

En aquella ciutat *fazia* hom una *festa* de lurs ydolas.

Barlam S. 41 Z. 35.

Que en tota esta terra non a remazut juzieu que totz no sian vengutz en Jherusalem per .I^a^. gran *festa* que say *fazia* hom cascun an.

Prise Jér., Rv. 32, 604 Z. 10.

Gran *festa fay*, mas ges be non la col,
Qui buous emblatz ni tolgutz hi auci.

Appel Chr. 78, 17 (P. Card.).

Rics hom mals quan vol *far festa*,
Aujatz consi fai sa questa:
Tan bat la gen et entesta,
Tro que deniers non lor resta.

Bartsch Chr. 172, 28 (P. Card.).

Figürl. im dritten Beleg bei R., der richtig lauten muss:

Quan vei vostre bel nas traitiz
E·ls cils ginhosez e petiz
E·ls bels olhs, rienz en la testa,
De joi *faz* dinz mon cor gran *festa*.

Folq. de Romans 13, 98.

6) *faire f. ad alcun* „jmdm. ein Fest bereiten, ihm etw. Gutes thun":

Ar prennon lo corsant, qui per pes qui per testa,
A las serpentz de l'isla dison qu'en *faran festa*,
E devoraran lo, que ja mays non n'estorza.

Appel 8, 64 (= S. Hon. XXVIII, 64).

7) *faire gran f. de* „viel Aufhebens machen, gross thun".

Alqu trenco ysshamens las dictios per far coblas sillabicadas, e jaciaysso que alcun dictayre *ne fassan gran festă*, pero a nos no son agradans.

Leys III, 242 Z. 8.

8) *menar gran festa ad alcun* „sich sehr freundlich zeigen".

Mas plus bellz crestians
Non si pogra trobar que era Castellans.
Per que si van pensar li payan mescreant
Con al duc lur seynor presentessan l'enfant,
Que *li mena gran festa* e·l receup volontiers.
S. Hon. XCIV, 23.

Si el n'a cent lioras de l'autruy o encara .II. cent,
Lo prever lo quitta per cent sout o encara per mencz, . . .
Cant el li dona mais, *li mena* plus *grant festa*
E li fay entendement que el es mot ben asout.
Appel Chr. 108, 72 (Nobla leyçon).

Siehe die Variante. Glossar „jmdm. ein Fest anrichten, ihm etwas Gutes thun". Oder dürfte man hier vielleicht „Hoffnungen machen, erwecken" deuten?

9) *tener a f.* „gut finden"?
Li donzella avia nom Amblarda,
Mot parliera fom e musarda . .,
E n'Aynes, sa suegra, soven
Li preguava que son talen
Tolgues de toz auls parllamenz,
Car mot en parlava li jenz.
Mays Amblarda non *tenc a festa*
Per zo car n'Aynes l'amonesta
Et a fag far poyzons un dia . .,
A beure las det mantenent
A la suegra secretament.
S. Hon. CI, 23.

Gehört hierher auch die folgende Stelle?
Mal o fai domna, cant d'amar s'atarja,
Mentr'es joves e·l color[s] fresc e blanc . . .
Pois s'en repen cant il a la pelarja,
Qe li ruon li costat e li flanc . .;

Adoncas vol zo q[…] nom pot a[…]
Mas mentr' en lei[…] es beutat [e] jovenz,
Qi la enqier, no s'o[…]*en* ges a *fe[…]*
Studj 8, 428 No. I, 16 B. de Born

Hs. *sotenges.*

Was bedeutet der le[t]zte Beleg [...] R.?
Sirventes, vay a'n [P]eire-gros [...]rens,
Que·t coferme e·t [c]hant e·*n fa[...] festa.*
Prov. Ined. S. 13[2] V. 50 (G. [...] Durfort).

R. „et en fasse fête".

Festal „Fest-, festlich".
Aván lo día *festál* del[l]a pásca sa[...] lo Salvádre que . . .
Cúmpra acó que nos a óbs al [...] festál.
Ev. Joh. 13, 1 u. 29 (Bartsch C[...] 9, 4 u. 10, 25).

Annunciationem beate Marie ab p[...] clas i ab processio *[f]estal.*
Chroniques S. Martial S. 97 Z. 15

Novem cortibaus *festa[l]s.*
Ibid. S. 309 vl. Z[...]

Festanal, festen- „jährli[c]her Festta[g]".
Avem pagat per .XI. *festanals* [...] avem provesitz los cl[e]rgues de c[...] delas de seu per son[ar] los sens [...] nueyt . . .
Arch. cath. Carcas. S. 333 Z. [...]

Item lo lus apres (sc. Pentecos[...] sabrie simple am c[a]rn salada[...] Et enayssi per totz los lusses [...] carn manjar, se no que fos *fe[sta]nal,* entro a Sanct Michel.
Cout. command. S. André § 3[3]

Item sy la festa de S[a]nct Peyre [...] de Sanct Paul veni[a] a divend[...] ho a disapde, dev[o] [d]onnar por[...] am formatge et pey[s] fresc . . ., sy qualqua autra *fe[s]tenal* fos, [...]

vem a(d)ver aquo meteys am pitansa de vy.
Ibid. § 44.

Mistral *festenau*, *festanal* (l.) etc. „grande fête, solennité qui revient tous les ans; festival"; Lespy *hèsteennau* „fête annuelle, solennelle".

star „feiern".
Item devo per . . mega onsa safra, .I. cart girofle, .IIII. lh. figas, que pres R. Vidal per *festar* la vespra de Nadal . . .
Frères Bonis II, 193 vl. Z.
Mistral *festa* „fêter, chômer, célébrer une fête".

stenal siehe *festanal*.

stola (R. III, 334 *fis-*) „Fistel, Geschwür".
Ell avia en l'un de sos huels *festola* que li avia durat alcun temps, e non podia garir.
S. Douc. S. 76 § 10.
Ab tot aisso avia malautia fera de *festola*, que li rozia la testa.
Ibid. S. 170 § 10.

stuc (R. III, 318) „Strohhalm".
Festucs festuca.
Don. prov. 58b, 18.
Unklar ist mir:
Sercaretz un pauc de mout pebre
E l'enteruscle de las vitz,
Festucx de malvas e raitz
De rafe.
Auz. cass. 2610.
Von der Malve sind Blätter und Blüthen offizinell.

stuc „Pistazie".
Item deu per .I. cartairo *festuxs* cofit . .
Frères Bonis I, 20 Z. 5.
.XVII. lh. . . gingibre cofit e *festuxs*.
Ibid. I, 186 Z. 4 v. u.
Ferner ibid. I, 75 Z. 17 und II, 133 vl. Z. Vgl. d. Amkg. zu der letzten Stelle.
Tota obra de terra .I. d.; *festucz* (Text -*utz*) la carga .IIII. d.; girofle, notz, . . pebre long . . la carga .I. s.
Arch. Narbonne S. 407a Z. 15.
Labernia *festuch* „alfóncigo".

Fet (R. III, 318 „fétide, puant"). Im ersten Beleg, Arn. Dan. I, 12, liest Canello nicht *fetz*, sondern *fers* und gibt nur die Variante *fort* an.
In Bezug auf das im dritten Beleg, Bartsch Dkm. 185, 24 (Raim. Vidal), sich findende *feitz* (:*adreitz*), habe ich s. v. *fenher* Schluss, Bd. III, 442b, wo die Stelle vollständig mitgetheilt ist, gefragt, ob man ein Part. Perf. *feit* v. *fenher* zulassen dürfe, oder ob etwa *freitz* zu ändern sei. Jedenfalls kann *feit* nicht = *fœtidus* sein.
In dem zweiten der drei Belege, den ich nicht nachprüfen kann, findet sich fem. *feta*. Daneben *fedeza*, wenn, wie ich vermuthe, die folgende Stelle, die ich nicht nachprüfen kann, hierher gehört, die R. III, 299 als einzigen Beleg für *fededa* „hideur" anführt.
Es per aquo *fededa* de forma del membre.
Trad. d'Albucasis fol. 66.
Es wäre hier dann „widrig, ekelhaft" zu deuten.

Fetos „stinkend".
Que nulh habitant . . no pusque mette nulhe horredisse que sia nosable ne *fetoza* ne dampnosa en la carrera deu dit loc.
Cout. du Gers S. 247 Z. 3.

Feu (R. III, 293 „fief"). Beachtenswerth ist Poés. inéd. S. 3 Z. 82 (= Rv. 20, 55; Arn. de Mar.):
Q'eu'lh jur e'lh *don a feu*
Qe ja no pens ni fassa
Mas so qe a leis plassa.

Feudari, -atari „lehnsmännisch".
Item si question era entre·l senhor vescompte de Narbona et alcun cavasier *feudari*, lo vescompte deu a lui establir jutge senes tota suspition.
Arch. Narbonne S. 31b Z. 20 v. u.
Si filhas d'homes del vescompte de Narbona seran cologadas en matrimoni ab homes de cavasiers *feudataris* del vescompte . . .
Ibid. S. 31b Z. 8 v. u.
Du Cange *feodarius*, *feudarii*, *feudatarii*.

Feugara? „mit Farnkraut bewachsener Ort".
Et aixi . . han affivat . . au suberdit Menaud . . dus trens de terres, prats . . en lo territori deud. hospitau . . et dus jornaus de *feugaras* en la lanne aperade Biritcoja.
Bull. Soc. Pau, 2e série, XV, 288 Z. 16.
Vgl. *falgar*. Oder cor. *feugiera*? Vgl. *falguiera* und *feuziera*.

Feugiera? s. d. vorhergehenden Artikel.

Feun- siehe *feln-*.

Feure, feurer siehe *febrier*.

Feuros?
Per tondre la rauba del cameli *feuros*.
Frères Bonis II, 163 Z. 7 v. u.

Feutre siehe *feltre*.

Feuzar „zu Lehen geben".
Tota persona que venda terras . . o las camge o las *feuze* . . .
Cout. Clermont-Dessus § 30.

Feuzatier, feva- etc. (R. III, 294) „Lehnsmann". *Feuza-* (R. ein Beleg) z. B. noch Cout. Fumel § 74, *fieuza-* Cout. Bazas § 32 u. § 37. *Fevatier* auch Crois. Alb. 9364. Die Form *fuiatier* ist zu streichen; es ist *fivatier* lesen. Das bei R. fehlende Fem. *zatiera* steht Cout. Bazas § 37 § 40.

Feuze „Farnkraut".
Feuse Filix.
Floretus, Rv. 35, 67
Mistral *féuse* etc. „fougère".

Feuziera „mit Farnkraut bewachse Ort".
Feusiera Filicetum, filicarium.
Floretus, Rv. 35, 67
Mistral *féusiero* etc. „fougeraie". *falguiera* und *feugara*.

Fevalmen, fevau-, fevala- „leh weise".
En W. Seguin de *fevaumens* a daun deus davanditz vende aquera part que vendut l'ave, tau maneira que a Ramon de R sac de *fevaumens* tot quant . .
Rec. gascon S. 119 Z. 20 u. 2
Conoguda causa sia que, cum Hu Barbot . . tingos en fius, *fevalem* un tenement seguon los fors Agenes . . .
Arch. hist. Gironde 1, 181 Z. 18
Fevau- noch Arch. hist. Gironde 358 Z. 23, und so ist auch st *fevamen*, *fevanmen* bei R. III, zu ändern.

Fevamen, fevanmen (R. III, 294) si den Schluss des vorhergehenden tikels.

Fevatier siehe *feuzatier*.

Fezaltat, fed-, fiz-, fizalitat (R. 288 ein Beleg) „Treue".
Mai deu donc voler *fezautat*
No fai paratge ni dictat
Dona en son entendedor.
Brev. d'am. 30790
E lai un recobrar lo (sc. castel)

drem. nos lo recobrarem et en ta *fedaltat* lo tenrem.
Bartsch Chr. 57, 25.

De lui vos prenga merse e piatatz,
Qu'es vostre senher, valha li *fizaltatz*!
Daurel 791.

Gloss. „féauté".

. . de far hobediensa e sagramen de *fizaltat*.
An. Millau S. 58ª Z. 3 v. u.

Per prestar lo . . segrament de *fisalitat*.
Comptes de Riscle S. 249 Z. 2.

Ebenso ibid. S. 279 Z. 19.

zel (fehlt R.), **fi-** (R. III, 289) 1) „treu". Die Form *fe-* findet sich im ersten Beleg bei R., Blacasset 11, 1, wo der Herausgeber keine Variante angibt; Hs. B (M. G. 151, 1), Hs. F No. 168 u. Hs. U (Herrigs Arch. 35, 458) haben *fezel*, Hs. V (Herrigs Arch. 36, 433) *fiel*.

2) „unverfälscht, echt".

Mais Maria pres enguent, liura de nardi *fizel*, precios (= lat. nardi pistici).
Ev. Joh. 12, 3 (Clédat 183ᵇ, 10).

Senher, del hodorar no no'n chaut,
Mas que l'enguen sia *fizel*.
Myst. prov. 2870.

3) „ächt, wahr". So mit R. „vrai" in:

Del *fiel* Deu no volg aver amig.
Boethius 45.

Appel Chr. Gl. „treu".

Aras sera lo gran Turc descoffit,
En conoyssen ta ley *fisel* e bona;
Ton salvador Jhesus sera grasit
Per tot lo mon de cascuna persona.
Joyas S. 91 Z. 14.

En nos mostran la nostra ley *fizel*,
Canos e leys.
Ibid. S. 221 Z. 12.

4) „wahrhaft, d. Wahrheit sagend".

Non dormatz plus, qu'eu aug chantar l'auzel . .,
Et ai paor que'l gilos vos assatge;
Et ades sera l'alba.

Bel companho, issetz al fenestrel
Et regardatz las estelas del cel;
Conoisseretz si'us soi *fizels* messatge.
Appel Chr. 56, 18 (Guir. de Born.).

Diez, Leb. u. Wke. S. 141 „treu", Appel „wahrheitsgetreu".

Fezeltat (R. III, 288) „Treue". *Feeltat* Boethius 219; *fiz-* Arch. du Consulat § 40 u. 219 (Revue 3, 21 u. 43) und Mascaro, Rv. 34, 37 Z. 8 v. u.

Fezica (R. III, 319). Daneben *fiz-*:

Quar lunh temps astronomia
Non auzi ni geometria . .
Ni *fizica*.
Brev. d'am. 242.

Ferner Bartsch Chr. 348, 19 (Vices et Vertus).

Feziciador oder **-ciaire**? „Arzt".

R. de Rabastencs, qui era bos donaire,
Lo priors de l'Ospital, us bos *feziciaire*,
Aicestz iran a Roma.
Crois. Alb. 231.

Fi siehe *fic*.

Fiable siehe *fizable*.

Fial, -la siehe *fil, -la*.

Fiansa, -sador, -sar etc. siehe *fizan-*.

Fiar siehe *fizar*.

Fiauza, -euza, -oza „Bauchstück (v. Schwein)"?

.IIII. *fiausas* de carn salada, que pesavo .II. quintals e .XXV. lbr.
Comptes Albi Gloss.

.I. cartier de porc salat mealha, et .I. *fieuza* .I. denier.

Ibidem.

Hrsgbr. „double quartier de porc salé“.

Item de una *fieuza* (Text -enza) de porc o de trueja .I. d.

Monogr. Tarn III, 170 Z. 7 v. u.

De qualibet *fioza* carnis porci .. unum denarium.

Du Cange III, 504 (Cout. Sauveterre).

Item de pelle vulpis .. et de una *fioza* unum denar.

Du Cange VIII, 451 (Cout. Mirande).

Ferner Cout. de Gimont § 31 (An. du Midi 8, 12). — Vgl. Thomas, An. du Midi 9, 336, der aus dem Dictionnaire patois-français de l'Aveyron des Abbé Vayssier citiert: „*Fiouso* pièce de lard du porc, de l'épaule à la hanche“. Mistral s. v. *fielouso*, *filouso*, *fiouso* (rouerg.) „quenouille; pièce de lard, la partie qui est entre l'épaule et la hanche du porc; etc.“.

Fibla (R. VI, 24 „boucle, ardillon“). Der einzige Beleg ist zu streichen; siehe *afiblalh*, Bd. I, 26.

Fiblar = *afiblar*, Bd. I, 26.

Fiblaç fo veramens
D'un paile richamens.

Poés. rel. 681.

Aber ibid. 1158: „D'um pailes obraç richamens *Fos afublaç* per schernimens“. Aphärese ist in dem Denkmal häufig, vgl. Revue 31, 177 § 4; doch hat Mistral neben *afubla*, *afibla* auch *fibla* (l.).

Fic (R. III, 320) 1) „Feigwarze“. So doch wol in R.'s einzigem Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

A *fic* de cara.

Rec. de remèd.

R. blessure, contusion“.

So auch, falls man Chabaneaus Änderung, Revue 13, 142, annimmt, in:

Fics (Text *Sics*) [illegible]cus, morb[illegible]

Don. prov. 51[a], 4[illegible]

Vgl. *ficos*.

2) „Feige“. Sehr fraglich.

Mercadiers fan renou,
Que aquels que vendo .I. huo[illegible]
Els ne volo l'espera;
Els fan de blat vielh nou
E del vedel fan buou,
E lors filhs *fy* de pera.

Deux Mss. II, 18[illegible]

Amkg. S. 143: „Corr. *si despera*[illegible] aber S. 241: „La correction *si* [illegible] *pera* .. ne nous satisfait qu'à de[illegible] Faut-il ne rien changer et ent[illegible]dre: „et leur fils font de poire[illegible] gue“? *Fy*, pour *fi*, *fic* (*ficum*) serait pas impossibl[illegible]; mais la fi[illegible] a-t-elle jamais passé pour un fr[illegible] de plus grand prix que la poire[illegible]

Mistral *fic* „figue, à Draguignan“; *fic* (l.) „fic, excroissance, tum[illegible] charnue“.

Fic „Stütze“?

Fic = *fica* R. III, 320.

Floretus, Rv. 35, 67[b]

Im einzigen, nicht controllierba[illegible] Beleg übersetzt Rayn. „appui“, be[illegible] Stichwort „piqûre, appui“. Der H[illegible]ausgeber des Floretus hat leider [illegible] latein. Übersetzung des prov. nicht mitgetheilt.

Ficadamen „fest, starr“.

Quar fan lur putanier sembla[illegible]
Ab els trop rizen e jogan
O parlan desonestament
O regardan *ficadamen*.

Brev. d'am. 18735 Var.

Ficadura. *F. dels clavels* „Nägelma[illegible]

S'ieu no veirei e las mas de lui *ficadura dels clavels* .. (= lat. [illegible]xura).

Ev. Joh. 20, 25 (Clédat 201[b], 15)

Ficamen (R. III, 320 ein Beleg) „fes[illegible] starr“. Soll man *ficha-* ändern? So i[illegible]

E Brunesenz a sospirat
E a tan *fichament* garat
Jaufre e aitan dousament
Que·ls oils ins el cor li deisent.
Bartsch Chr. 250, 32 (Jaufre).

Mistral *fichomen*, *fissa-*, *fixo-*.

car (R. III, 320). Der dritte Beleg, Appel, Poés. prov. S. 44 V. 55 Var. (= Revue 34, 18; Garin d'Apchier), ist falsch citiert und übersetzt. Er muss lauten:

Qu'eu en prec lam [m]e *fic*
„dass der Blitz mich treffe".

F. los genolhs (*en terra*) „niederknieen".

Fica·ls genolhs, pres se ad orar.
S. Marg.[2] 469 (Toulous. Hs.).

Et l'enfant enteno que sa may abe paor, va espiar los dragoos, et los dragoos *fican lors genolhs en terra* et humilian los.
Hist. sainte béarn. II, 26 Z. 3 v. u.

ch „fest, starr, unbeweglich".

Fi(l)htz, *fitz* fixus.
Don. prov. 53b, 3.

chamen siehe *ficamen*.

choira „zum Fischfang dienende dreizackige Stechgabel".

Quicunque . . piscabitur in aquis stagnorum Lunelli et Melgorii cum artibus piscandi, videlicet batuda vel *fichoira* (Text -orra).
Du Cange s. v. *batuda* 1.

Mistral *fichouiro* „fouine, espèce de trident propre à percer le poisson".

cos? „mit Feigwarzen behaftet".

E quant lo vin volras levar,
Non (cor. No i?) vulhas las honglas ficar,
Que si la hongla es *ficoza*,
Ela sera enverinoza.
Tischregel 77.

Hs. *sicoza*; vgl. den letzten Beleg s. v. *fic*. Sehr beachtenswerth ist, dass Labernia ein *sicossis* „tumor que té la figura d'una figa" hat.

Fid- siehe *fiz-*.

Fiela siehe *fila* und *fivela*.

Fiera siehe *feira* und *fivela*.

Fiestre siehe *fenestra*.

Fieta? siehe *fila* letzt. Beleg.

Fieuza siehe *fiauza*.

Figadel „Leber". So Koch, Beitr. Auz. cass. S. 64, unter Hinweis auf Gandolfo Persiano, Delle medesine de' falconi: „cum uno *figadelo* de uno pollo picinino" an der folgenden Stelle:

E·l granasol (sc. li dona hom) ab *figadel*,
D'un cogul et iove porcel.
Auz. cass. 2893.

Monaci: „ab *figarel* D'un cogulet iove peruel". Koch fragt noch in der Amkg., ob etwa *polet* statt *cogul* zu ändern sei.

Figairada „Feigenbaum".

E viazament sequec la *figairada* (= lat. ficulnea).
Ev. Math. 21, 19 (Clédat 40a, 4 v. u.).

Mistral *figueirado* „récolte d'un figuier; rejeton ou plant de figuier".

Figarel siehe *figadel*.

Figuier (R. III, 322) „Feigen-".

E vi .I. aibre *figuer* lonc la via (= fici arborem).
Ev. Math. 21, 19 (Clédat 40a, 8 v. u.).

Unklar ist mir:

Si prendetz la peira *figueira*
E la crematz en tal maneira
Que tota polverar se laisa.
Auz. cass. 2927.

Figura (R. III, 323), **fe-** 1) „Leib, Körper".

Can lo sieus esperitz n'issi de la *figura*,
S'en intret en ifern.
Sünders Reue 485 (Such. Dkm. I, 229).

2) „Figur (des Brettspiels)".
Fors al peiro . . .
A un taulier tal co·us sai devezir.
Que negus hom no sap nuill joc legir,
Las *figuras* no i trob a son voler.
Appel Chr. 34, 36 (Guir. de Calanson).

3) „Art, Weise".
Al temps ancianor . .
Que Maumetz de Mecha, malvaysa creatura,
E Johan Gaunes feron ley de falsa *figura*,
De peccat e d'error.
S. Hon. I, 123.
[Fortz ?] plueias . .
. . . . e trons, ventz de manta *figura*
An suffert un gran temps.
Ibid. XV, 8.
Un jorn si vay pensar, si per nuylla *figura*
Pogra tornar lo blasme de que l'avia reptada
Sus la bona pressona d'Aselma, sa coynada.
Ibid. XCII, 6.

4) gram. Term. „Wortform, Form".
En nom a cinq causas: species, genus, numbre, *figura*, cas. . . *Figura* o es simpla o conposta, simpla si cum coms, conposta si cum vescons.
Don. prov. 1[a], 14 u. 2[a], 33.

R. citiert die letzte Stelle als einzigen Beleg für die Form *feig-*, die zu streichen ist.

Unklar sind mir R.'s letzte Belege:
Assatz es dreitz, pus joys no·m pot venir
De leis cui am ni no·l ven a plazer,
Que digu' a totz (.)o·us devet captener,
Vos amador que am(.)tz per *figu*
Siatz humil et adr(.)g et acli.
Mahn Ged. 756—(.)7, 1 (Ozil Cadar(.)z).

R. „par figure".
En *figura* d'aisso m(.)ndet Deus
V. et (.)ert. fol. 8

Ich kann die Stelle nicht nachprüf(.) ist der Sinn „zum Zeichen dessen R. „en figure de ce(.)i".

Nachzutragen ist die Form *feg-*, (.) sich Romania 22, 98 Z. 21 (Be Boysset) findet; vgl. ibid. S. 1(.)

Figuramen.
Pueihs recomta nos Ptholomie
Que jes questio far non deu
Plus de una ves per una re,
E say dire razo per que:
Car s'en fai(hs) .II., no·s sembl rant
Per una re, ans falhirant,
Per so car lo movemen (—1)
Del cel don pren *fi(g)uramen*
En .I. metheis ponh non estai
Per que la questio que (Hs. t fai
El ponh meteihs no pot venir,
Car assegre ni aconplir
Lhi cove tot naturalmen
Lo ponh e·l loc de *fig(u)ramen* (+ 1
Trait. géomancie, Romania 26, 26(.)
Z. 18 u. S. 264[b] Z. 6.

Figurar (R. III, 323), **fe-** 1) „gestalte(n), formen".
Clar ab (= ac) lo vult, (b)eyn *figura*
Ale(x)ander 66.

2) „beschreiben".
Demandavan . . a las gens . ., per (.) eran tengudas aquell(a)s donnas . *figuran* lur l'abiti que portavan tota lur maniera, si ja en luoc l(.) agran encontradas.
S. Douc. S. 16 § 5.

3) *figurat* „allegorisch“.

Am haquest sirventes *figurat* Marti de Mons . . gasanyhec l'englentina.
Joyas S. 105 Überschrift.

Vers *figurat* dels nobles capitols de Tholosa.
Ibid. S. 131 Überschrift.

Nachzutragen ist die Form *feg-* Romania 22, 101 Z. 10 (Bert. Boysset); vgl. ibid. S. 124.

(R. III, 324) 1) „Faden, Garn“. Belege bei R.; ferner:

Chandela de .II. d. deu aver .VIII. *fils* eycrus o .x. de bulhit.
Cart. Limoges S. 145 Z. 20.

Per .I. gangalha de *fial* de basta (?) per cosir los paramens de la gleyza.
Arch. cath. Carcas. S. 366 Z. 21.

En las cordas de las balestas non metray . . negun *fial* d'estopa ni de clardel (?) ni poyrit ni cremat, ans las dichas cordas faray de bon e de net e d'unenc *fiel*.
Pet. Thal. Montp. S. 301 Z. 19 u. 21.

Guilhem de S. Johan . . deu per .II. lh. . . *fil* vermelh de brezilh . .
Frères Bonis II. 86 Z. 6 v. u.

Gloss „fil rouge, teint avec du brésil“.

Item deu per comtans que fe bailar a Felip, lo tenchurier, per *fils* de pastel que n'ac, .x. s. t.
Ibid. I, 78 Z. 18.

E may a lu, que·lh mandem per Felip, lo tenchurier, per .XXVII. lh. *fil* de pastel semle.
Ibid. I, 82 Z. 7.

Unklar ist mir ib. II, 80 Z. 3 v. u.: Item deu per .II. ochaus . . sedas e per meg palm tela e per .III. aünas veta de *fil*.

2) „Gespinnst“.

Bél sún si drap, no sái nomnar ló *fil*,
Mas molt per foren de bón e de sobtíl.
Boethius 186.

Figürl. „Gespinnst, Werk“.

Autr' avoleza femenil . . .
Fan cil qu'en blasmar l'autrui *fil*
S'aprimon ab vilania;
Mas qui far non o sabria,
Per que blasma l'autrui labor?
Appel Chr. 32, 33 (Lanf. Cigala).

Gloss. „Gespinnst, Werk oder Leitfaden, Handlungsweise?“.

3) „Draht“.

Item per .III. m^a pezans *fils* d'argen per .I. capsanas al caval.
Frères Bonis II, 56 Z. 3.

Item deu per .III. mealhas pezan *fil* d'aur . . .
Ibid. II. 153 Z. 3.

Item per oli, una lampeza et *fial* de eram a payat . . .
An. du Midi 4, 384 Z. 21 (Archiv v. S. Flour).

. . soma que li es deguda . . del methal et per *fial* de fer que prezero de lu.
Arch. cath. Carcas. S. 266 Z. 8.

Per .II. liuras . . *fial* gros de lato per las orgues.
Ibid. S. 283 Z. 17.

4) „Weg“. Belege bei R.; ferner:

E son plus bel
De nulh auzelh
Siey huelh gentil . .,
Que mil . .
. . . . . . met el *fil*
Et en la carrieyra
De ben amar.
Prov. Ined. S. 171 V. 23 (Joyos de Tolosa).

Anc pueys qu'amors perdet son *fil*,
Pretz non ac valor ni capdelh.
Ibid. S. 123 V. 27 (G. d'Autpol).

Gloss. „von der rechten Strasse abkommen“.

Per qu'om deu, qui tot vol salvar.
Per la mejana via annar . .,
Mas no trobarez entre mil
.x. que passon per aquest *fil*.
Sordel 40, 724.

5) „Lauf des Wassers, Thalweg".
E mieja de Garona, on e·l (= es lo) *fils* montaners,
Ac doas tors.
Crois. Alb. 7579.

Z. 1 statt *e·l* Text und Hs. *els*. Bd. II. 518 geändert in *es l'*. Gloss. „le fil, le milieu d'un cours d'eau. DuCange *filum aquae*"; Übs. „où est le courant qui descend des montagnes".

6) „Reihe, Schicht".
Que los digs met(r)o may .II. *fials* de teule sobre lo dig toat.
Comptes Albi Gloss.

Hrsgbr. „rangée".
Et que la paret que faran nova sa (cor. qu'e l. p. . . s'a[ia]? oder sia?) .I. *fil* de(s) cartiers et autre de cadascas.
. . et que d'aqui amont s'en monte de .V. palms, et que lo premier *fil* sia de cadascas de l'espes de tota la paret.
Art. montp. S. 257ª Z. 18 u. 25.

Vgl. das Gloss. S. 342 „assise, appareil".

7)
De navei comprat novellamens e que se mene per vendre dona lo *fil* d. .II. et .I. rema. Item a Lubieras, entre lo rey e los senhors, dona lo *fil* .II. d. et lo navei tot .I. rema.
Péages de Tar. § 114.

Amkg.: „*Fil* désigne une planche, un bordage du fond du bateau. Le texte latin dit: De navigio vendendendo, scilicet de qualibet poste de sola seu fondo .II. d.". Vgl. *fila*, *filata* und Mistral *filadiero* „embarcation à fond plat, en usage su[r la]
Garonne".

8) „Faden, Verlauf, Zusammenha[ng]
Per amors queren e pregua[n]
Quar vos est (sic) mout pri[m e]
subtils
E sabetz d'amors los dregz
Que vos nos deiatz declarar
So en qu'avem lonc temps
tat . .
So es a saber d'est' amor
De que canto li trobador
Quanha causa es ni don na[y]
Brev. d'am. 7

Gloss. „fil, suite, enchaînement"

9) *a fil* „in grader Linie, in gr[ader]
Richtung".
Et vay ferir a Rourebel al cole
Peyre Barba . . . et vay s'en
entro al tribi que vay ves Val[e]
Fief Crest S. 88 Z. 1

Schwierigkeiten machen mir:
Era pueis yverns es el *fil*,
Que d'aigas glason mais de
Ai cor de far un sirventes.
Varia prov. S. 36 V. 1 (= Rv. 32.
Bonif. de Castelana).

Ist es „auf dem richtigen Wege
richtigen Gange, recht im Zu[ge]
Appel, Prov. Ined. S. 82 sch[reibt]
Z. 1 *e·l*. Z. 2 *d'aigas* und
Komma nach *glason* statt nach
Das verstehe ich nicht.
No pot hom aportar a *fil*
Ni a bon talh totas amors,
E si per locx a trichadors,
No devon esser tug blasmat
Raim. Vidal. So fo 4[?]

Var. *Ges hom non pot portar*
danach von R. citiert und „o[n ne]
peut point porter a fil ni à b[onne]
taille" übersetzt. Was heisst
Ist vielleicht „zu gutem Ende
ren" zu verstehen?

Die Formen *fial* u. *fiel* sind b[ei]
nachzutragen. Weitere Beleg[e]

vue 42. 93 u. Crois. Alb. 7847, s. diese schwierige Stelle s. v. *estaon*, Bd. III. 306.

[illegible]la (R. III, 325) „kleiner Balken" oder „Stützbalken".

Biga .I. d. . . . , e *fila* mealha . . , e cabiros .II. d.

Arch. Narbonne S. 5ᵇ Z. 16 v. u.

E per dos estans as ops del dich escalier, e per .I. *fila* de .III. canas a l'escalier del Vigua, e per .I. trau jotz lo pon levadis del Vigua, .XX. gros.

Douze comptes Albi S. 87 § 1526.

De far tot de nau en la dita cambra . . hun solier de *fielas* bastardas et fuelhas d'avet.

Item de trencar . . lo mur de lad. sala et y far una porta dont la ushada sera de *fiela* bastarda de coral et la porta de postz d'avet.

Item de far doas portas . . de fustas d'avet . . En las quals cauzas es estat extimat estre necessari .L. fulhas et .XX.I. postz d'avet, cascuna de .IIII. brassas de lonc, .X. *fielas* d'avet, cascuna de .VI. brassas de lonc, .XII. quartos de lad. fusta . ., .IIII. pernas d'avet . ., dos faisses de fulhes d'avet.

Item de far et metre un trau de coral al solier . . et y . . empleguar .III. brassas de *fiela* bastarda de coral.

An. du Midi 7, 449 Z. 5 u. 14, S. 450 Z. 3, S. 451 Z. 28.

Ferner ibid. S. 449 Z. 22.

Per .II. *fialas* d'avet . . . Per portar las ditas *fialas*.

Urkunde aus Narbonne, Revue 42, 99 Am. 1.

A. Blanc deutet hier „planche débitée à la scie" und sieht in *fiela*, *fiala* dialekt. Formen = *folha*, *fuelha*. Ich weiss nicht, ob auch die folgende Stelle hierherzusetzen ist:

Mandam . . que au dit Arnauton meten en possession . . de las dites cent cestarades de terre, et aqueras le (sic) fassen perchar et pagerar en y (cor. e n'y oder et y?) mettan ou fassen mettre et affigi grandes *fielas* (Text *fietas*) et seignals a eternel (sic) memori.

Bull. Soc. ariégeoise I, 66 Z. 5.

Und wie wäre zu deuten? Etwa „Pfosten, Pfahl"?

Mistral *fielo*, *fialo* (l.). „lambourde, pièce de bois effilée, arbre droit et élancé que l'on coupe dans une forêt"; Labernia *fila* „vigueta"; Du Cange *fila* 2 „species fustae seu materiei ligneae". Vgl. *fil* 7) und *filata*.

Filada „Schicht, Lage".

Las quatre auzidas del cartier, que lo dich lam a dampnatjat (Text -ciat) del dich cloquier cayrat . ., deu bastir et claure de maistratge, peyra, caus . ., de bonas jazens de peyra . . Et sobre aquela *filada* meta jazens apeladas perpezaus.

Art. montp. S. 275ᵃ Z. 5.

Premierament fara ung mur ponchier de dos pams d'espes et de dos en dos *filadas* ung jazent.

Ibid. S. 288ᵃ Z. 23.

Vgl. ibid. S. 276ᵇ Z. 31 u. S. 277ᵃ Z. 1.

Mistral *fielado* „enfilade, longue file, rangée, assise de pierres, etc.".

Filadalha „Gespinnst".

Item volhem . . que tota carga de lana . . lavada . . ho aussi be *fialhadalhas* de lana tencha que pago . .

Livre Épervier S. 103 Z. 2150.

Glossar „filés (de laine)".

Filadier „Spinner".

E plus fo ordenat que . . sian portadas las clamors deu poralher et deu

filader et las informacions feytas sobre aqueras.

Jur. Bordeaux II, 149 Z. 20.

Lespy *hialadè* „lieu où sont réunies les fileuses"; span. *hilandero*.

Filador „Spinner".

Per l'escala del dimecres . . . teyssedors, pompedors (?) et *filhadors*, gayniers.

Germain, Commerce Montp. II, 315 Z. 17.

Filadura (R. III, 325). Im einzigen Beleg, der vollständig lautet:

Que degus no ause tenher . . troquas ni madaychas ni deguna *filadura* blancha no (ne? Rayn. ni) burela per far ou per contrafar palmelas ou mesclats, exceptat madaychas tostas per aurieras.

Ugo Teralh S. 10 Z. 19 (Urkunde aus La Grasse)

übersetzt R. „filage"; es ist doch „Spinnmaterial, zum Spinnen bereiteter Hanf oder Wolle" zu deuten.

Ist Arch. Narbonne S. 323b Z. 22:

Item tracteron que aquel que volra far drap vinten, que·l puesca far a l'ample de l'astela del vint e hun, a tres fiels per pua e tres perjatz, et aisso stia per malas *filaduras* d'estams

„Gespinnst" zu deuten?

Mistral *fieladuro* „filure, qualité de la chose filée; matière à filer; chanvre ou laine préparés pour être filés; filage"; Labernia *filadura* „hilado, hilaza".

Filairitz „Spinnerin".

Filayris Filatisca, (qui vel) quae pro mercede filat.

Floretus, Rv. 35, 67b.

Filal? „spinnbar".

Aquels que . . porton lana *filhala* fora de la vila per causa de obrar nher o filar . . .

Libert. S. Pons S. 11 Z. 1

Korr. *filabla*?

Filasa „zum Spinnen fertig bearbeit Flachs, Hanf".

Filassa la carga .I. d.; torn de la pessa .IIII. d.

Arch. Narbonne S. 198b Z. 1

Lin, carbe, pels, *filassa*, castanh re no pagaran.

Cart. Beaumont S. 90 Z. 1

Filat (R. III, 324 ein Beleg) „Net Adoncx dis Jhesu Crist: Git A la part dextra los *filatz*.

Brev. d'am. 2519

Ferner ibid. 25217.

Item tot hom que tenda *filat* per lhas . . .

Cout. Montréal (Aude) S. 41 §

Item que neguna persona non a cassar ni penre coloms ab *filat* ab autras thesuras.

Règl. police Castres S. 320b Z. 1

Pesqua de traisse (Text troi-), d parvie ou de escava e de vanne d'aquestes *fillats* tant solamen.

Monogr. Tarn III. 185 Z. 2

Mistral *fielat* etc. „filet. rets, résea

Filata „langer Balken".

Pus paguem a Peyre Telh, peyr per far portar una viga et una *lata* daude (?) entro la glieyza s. t.

Arch. cath. Carcas. S. 268 Z.

Mistral *fielato* „longue poutre".

Filatier.

La boria deu *filatier* de Laba

Censier Albigeois S. 11a Z. 6

Hrsgbr. „filateur"; Mistral *fiela* „marchand de toile; tisseran Labernia *filater* „redero". Die deutung muss in der altprov. St offen bleiben.

ı (R. III, 327 „fils“). Von Thieren:
Car sel es *fill* d'austor mudat
Mais de tres vetz, e viu ne meills
Austor, cant es de pairons veills.
Auz. cass. 96.

Detriansa d'ausel *fill* d'ausel jove.
Ibid. Abschnitt XII Überschrift.

a (R. III, 327). *F. falhida* siehe *falhir* 12).

ar „an Sohnes statt annehmen“. S. Stichel 58. Beweisend ist nur:
Lo rey d'Ermeni *ha filhat*
So filh (sc. des Guilhem).
Guilh. de la Barra[2] 4938.

u ibid. 4255 u. 5215:
Per so quar l'*avia filhat*.

Le fils ac .i. pauc de temor
Del rey que l'*avia filhat*

fragt Chabaneau, Revue 40, 583: „Lire *l'avi' afilhat*?“.

astra „Stieftochter“.
Ton car enfan no tenga sa mayrastra,
Que tart lor platz filhastres ni *filhastra*.
Deux Mss. B III, 450.

u Z. 2 fragt Chabaneau, Revue 32, 48: „Plutôt *Qu'a*?“.

amonda Pomela, *filhastra* de M[e] W. de Verfuelh.
Frères Bonis II, 316 No. 1.

Filhastra Filiastra, privigna.
Floretus, Rv. 35, 67[b].

at (R. III, 327). Ob in R.'s einzigem Beleg:
Si be's fan gabador
Li *fillat* e'ill oissor,
Monlaurs fai sobre lor
Sos honraz faiz auzir.
Appel, Poés. prov. S. 44 V. 38 (= Rv. 34, 18; Garin d'Apchier)
.'s Deutung „fillâtre, beau-fils“ richtig ist (Mistral *fihat* „fils d'alliance, gendre“), kann ich nicht entscheiden. Sicher bedeutet *f.* „Stiefsohn“ in:
Cant li donna saup la vertat
Que delit avian son *fyllat*,
Mena solaz e gran burbant,
E ditz que ja mays siey enfant
Non auran degun parzonier
En la terra del cavallier.
S. Hon. LXXXIX, 120.

Filhet (R. III, 327 ein Beleg) „Söhnchen; (in d. Anrede) lieber Sohn, liebes Kind“.
Per vos ai dat lo mieu *filhet* menor,
Ieu vos ai trah de mas de traïdor.
Daurel 1184.

Gloss. „jeune fils“.
Mo *filhet*, no siatz mogutz,
Diss la maire, per lunha re . . .
Per que, mo *filhet*, s'a vos plas,
Tornatz vos lassus al castel.
Guilh. de la Barra[2] 3614 u. 3620.

Filheti, encara u pauquet so ab vos (= lat. filioli).
Ev. Joh. 13, 33 (Clédat 188[a], 3).

O li mei *filheti*, les quals de rescaps enfanti.
Galater 4, 19 (Clédat 400[b], 1).

Filheta 1) „kleines Mädchen“.
.x. ans, qui o sab devezir,
Ac la *filheta* per vertat,
Quar .vii. ans hac lains estat,
E quant intrec, avia'n tres.
Guilh. de la Barra[2] 3459.

2) „Dirne, Hure“.
Item que li senhor sindegue compron l'ostal de Chapas . ., hon stan (Text ston) las *filhetas*.
Item pauso aver pagat a Chapas per lo loguier de son hostal . ., que fom hordenat que la vila pagues lo dich hostal per las *filhetas* . .
Doc. B.-Alpes, Romania 27, 398 Z. 18 u. S. 412 vl. Z.

Vgl. ibid. S. 396 Z. 4: „Item es estat ordenat que lo se deya logar l'ostal de Chapas . ., hon abiton las filhas falhidas".

Filhol (R. III, 327) 1) „Täufling, Pathenkind". *Faire filhol* (*-ola*) „e. Kind aus der Taufe heben, Gevatter stehen".

Que, quant hom *fara filhol* o filhola, no i auzo esser ab lo pairi mas .IIII. home.
Te igitur S. 267 Z. 11.

Que totz hom et tota femna . . que *fara filhol* o filhola, que no sia tan ausartz que·lh done re mas camisa et cremieira . ., et que·l proshom ni la prosfemna de cui es l'enfans no fassa nulha mession.
Cout. Saint-Sulpice S. 2b Z. 6 v. u.

Item que negus hom ni neguna fenna que *fassa filhol*, que·l pairis no lhi auze donar . . mas que un denier d'argent, e la mairina autre denier.
Hist. Montauban I. 415 Z. 1.

E establissen que, quant s'avindra que alcus borgues o borgueza . . *fera filhol* o filhola, que no sia tant arditz que donga ysshinta ni borsa a sa comair . ., ni angen minyar a l'ostal de la jazent . . del jor ni de la octava ensiguent que *auran feit lo filhol*.
Arch. hist. Gironde 5, 30 Z 31 u. 34.

Item deu per .Ia. cremieira e per .Ia. candela . . que pres la sirvienta . . per *far* .I. *filhol* . . .
Frères Bonis I, 32 Z. 18.

Ferner ibid. I, 106 l. Z.; I. 108 Z. 6 v. u.; II. 213 Z. 10; Monogr. Tarn IV, 370 vl. Z.

Se faire f. „sich bekehren"?

Traucatz sera mortalmen de sageta
Sel que de grat no·s *fara* ses flaujol
Filhol.
Deux Mss. XXVI, 62—63.

Vgl. d. Amkgn. S. 15[illegible] u. 243.

2) „Taufe, Tauffeier, Taufschmau[illegible]". *Faire f. de* „bekeh[illegible]n".

Sieus seria, s'el a[illegible]ava.
Lai Roais,
Tervagans,
Alaps et Arans[illegible]
Puois *feira filho*[illegible]
Dels Persans.
B. de Born 22. 29

Mistral *fihòu* „filleul; convoi pour baptême, cérémonie et fête bapt[illegible] male, repas de baptême, dans haut Languedoc". Vgl. auch Nou[illegible] Las ordenansas et coustumas Libre Blanc, Montpellier 1878, S.[illegible] und Chabaneau, Deux Mss. S. [illegible] Z. 9.

3) Nachkomme, Sprössling".

Raimbauz mori senes *fillol* mascl[illegible] remas Aurenga a doas soas fill[illegible]
Chabaneau. Biogr. S. 77b Z. 2[illegible]

Vgl. Labernia *fillol* „hijo, pimpo[illegible] chupon".

4)

Li fol e·il put e·il *filol*
Creison trop, e no m'es bel,
E·l croi joglaret novel
Enojos e mal parlan
Corron un pauc trop enan.
Witthoeft S. 69 No. I. 1 (Ai[illegible] de Peg.[illegible]).

Hrsgbr. S. 31 „Günstlinge".

Filhola (R. III, 327) 1) „weibl. Täufli[illegible] Pathenkind". *Faire f.* siehe *filhol*

2) „Dirne, Hure"? Vgl. *filheta* 2[illegible]

L'ostau de Johan d'Ax: l'ostau o[illegible] *filhole* demore; l'ostau de Guirau de Cotures.
Dén. mais. Béarn S. 13a Z. 14

3) „e. Art Kerze".

Item deu per .Ia. lh. *fillolas*, que p[illegible] . . per la festa de S. Miquel, .II[illegible]
Frères Bonis [illegible]. 82 Z. 22

Item deu per .Ia lh. *filholas* de sera, que hac per los Angils, ...II. s.
Ibid. II, 16 No. 1.

Ferner ibid. II, 221 vl. Z. u. II, 283 Z. 22.

4)

. . la cala nau es . . pres del grand broal, en que ha una roqua quasi redonda, plantada en *filhollas* per bolhie[i]ra, la calha bolhieyra hy fouc plantada, quant los sobres digs pesatges foron azunitz.
Livre Épervier S. 86 Z. 1648.

Weist etwa Mistral *fihòu* „témoin de borne, pierre ou fragment de tuile qu'on place sous une borne, en Languedoc" auf den Weg zur richtigen Deutung?

5)

A Pos Dadau, per .I. jornal que estec a curar l'arc de la brida, .XVII. d. m.; per far portar la perja de la brida e las *filholas* .X. s. .X. d.
Douze comptes Albi S. 87 § 1509.

6)

La pessa de fustani .I. d., la pessa de l'estamenha .I. d., item de *filliola* .I. d., item de befre .I. d., item de luria (Text liu-) .Ia. ma.
Pet. Thal. Montp. S. 225 Z. 13.

Das Liber Instr. Mem. S. 437 l. Z. hat: De *fillola* . ., de befro . ., de luria.

Mistral *fihòlo* „filleule; rigole d'irrigation; sorte de cierge, à Toulouse; clocheton; etc.".

Es liegen doch wol zwei verschiedene Wörter vor.

[Fi]lholatge 1) „Tauffest"? oder „Pathenschaft"? *Joyas de f.* „Pathengeschenk".

.IV. gros . . per unas *joyas de filholage.*
de Ribbe, Société prov. S. 217 Z. 29.

2) „Pathengeschenk".

Estrainhe ne privade no donque *filholadge* per Pasque, ni avant ni apres, a filhou (Text -on) ni a filhole.
Établ. Bayonne S. 84 Z. 3 v. u.

Mistral *fihoulage* „fête baptismale, repas que donne le parrain après le baptême"; Godefroy *fillolage* „condition d'un parrain à l'égard de son filleul; qualité de filleul; présent d'un parrain à son filleul".

Filhon (so statt *filhos* R. III, 327) „Söhnlein".

E ieu, can vi non auria guerizo,
E luoc de lui diei li .I. mieu *filho.*
Daurel 1836.

Q'oimais no pren la bailia
Dels *fillos* de la seror.
Liederhs. H No. 212 (Ugo de S. Circ).

Penrai marit, a vostra conoissenza.
O starai mi pulcela? . . .
Que far *filhos* no cug que sia bos,
E sens marit mi par trop angoissos.
Prov. Dicht. No. 16, 7.

„Kinder gebären". Vgl. Lit. Bl. 10, 184. Die drei Stellen citiert Soltau, Blacatz S. 45 Amkg. 2 bei Besprechung der folgenden Stelle:

Anc pos Bla(n)catz del prez non crec,
Pos del costat li trais un mors
Le *filios*, dun non cug sos cors
Entre'ls pros pos en gauc non sec.
Liederhs. A No. 13, 5 (Bert. d'Alamano).

Ob Soltaus Versuch, die schwierige Stelle zu deuten, das Richtige trifft, ist mir sehr fraglich.

Filhot „kleiner Sohn".

Cum Maurii deu Goaa . . e Domengine . . agossen comes adulhteri . . e agossan engendrat .I. *filhot* . . .
Mœurs béarn. S. 160 Z. 18.

Car lo dit Arnaud ... ave .. agut copulation carnau ab Guirautine .. e aven agut e engendrat .I. *filhot*.
Ibid. S. 168 Z. 12.

Filhota „Töchterchen".
Guiral de Rogo, sabatier, .. deu per .VIII. copdes de vert ..., que pres per abilhar las *filhotas* ...
Guibert, Regist. dom. I, 120 Z. 3 v. u.

Filiera „Drahteisen, Zieheisen".
Septem *filieras*, quinque bicornos.
Inventaire Draguignan No. 7.

Filoza „Spinnrocken".
Item prenie una *filloza* anb un fus e filava noblamens an los pes.
Chronik Boysset S. 340 Z. 10.
Mistral *fielouso* „quenouille".

Fimbria „Franse; Saum".
Item deu, que costero .XVIII. palms *fimbria* fina de seda per guarnir los frontals desus, .XV. s.
Frères Bonis I, 146 Z. 13.
Per .III. aunas .. *finbria* per la banieira ...
Ibid. II. 264 vl. Z.
Glossar „dentelle".
Une femna .., la quoal se ajusta a luy .. et toca las soes *fimbries* de las vestidures.
Hist. sainte béarn. II. 46 Z. 3 v. u.

Fin (R. III, 332) 1) „echt".
Naturalmen cornelina
A gran vertut, cant es *fina*,
Contra decorremen de sanc.
Brev. d'am. 5980.
Et que en alcun obrage d'aur hom no metta alcuna peyra de veyre ny de crestal, sino tant solament peyra *fina*.
Cart. Limoges S. 186 Z. 24.
2) „wahrhaft, ohne Falsch".
Mas malvestatz, qui los eissalabeta.
Lor tolh vezer quez es fals ni es *fi*.
Appel Chr. 78. 40 (P. Card.).
Mais de tot si' abandonatz
Ves celui que nafrar volra,
E qu'en digua ben. can poira,
E sia *finz* e vertadiers,
E a totz aquels plazentiers
Que ab leis li puiran valer.
Bartsch Chr. 252. 6 (Jaufre).

3) „ausgezeichnet, vollkommen".
N'Esclarmonda sal Dieus e ga
Qu'es de *fina* beutat ses par
E de guaya, plazen conhdia.
Montanhagol 6, 37.
Qu'estiers non es trobaires bos ı *fis*,
Tro fai sos chans nous, guays gent assis.
Ibid. 7, 6.
Qu'el mon non a emperador
Que de s'amor non fos honratz,
Tant es *fina* e granz sa beutatz
Sos parages e sa ricors.
Appel Chr. 3. 570 (Jaufre).
Faray un doctrinal
Ab rethorica tal
Que bo romans demostre
Segons lo pahis nostre ..,
Car dels trobadors *fi*
Nomnats hi vey peccar.
Deux Mss. S. 199 V. 10.

4) „vollkommen, ausgemacht".
C'aissi·ls eissorba cobeitatz,
Enjans e *fina* malvestatz ...
Folq. de Romans 7. 27 Var.
E aquo es *fina* foudatz.
Bartsch Chr. 256, 15 (Jaufre).
Vos foratz tornatz descortes
E *fis* vilas, lunhatz dels pros.
Bartsch Dkm. 163, 24 (Raim. Vidal).

5) „sicher, gewiss" (R. ein Beleg).
Que·l reis cui es Paris
Vol mais a Saint Daunis ..
Conquerr' esterlis
Que tot quan Safadis (sic)

A ni ten en bailia;
Don pot esser *fis*
Qu'aissi com deura sia.
Bartsch Chr. 146, 26 (Gauc. Faid.).

E s'ieu puesc esser *fis* que de vos no·m parcatz . . .
Appel Chr. 107, 92 (Izarn).

Si vostr' auzel[s] sanc esmeutis,
Adonc podetz esser ben *fis*
Que vena l'es rompud' el cors.
Auz. cass. 2872.

Ferner Bartsch Dkm. 108, 16 (Aman. de Sescas).

6) *de f.* „gewiss, sicher".
Tro que eu (Text qu'eu) sacha ben *de fi*
Se·l es aissi com eu deman.
Appel Chr. 10, 11 (Graf v. Poit.).

Qu'el passara ab tal esfortz ogan
Com far poira, so auch dir tot *de fi.*
B. de Born 21, 39.

7) *al f.* „ganz genau (gewogen)".

Item que . . nulh blat qui pesat sia a Bordeu no sia pesat si no *au fin*, ni nulha farina no sia venduda. si no *au fin*; e que sian ordenadas personas sufficientz, las quaus fassan cascuna segrament . . que id . . peseran ben et leyaument los blatz e las farinas *au fin*, e no en autra manera; e si [se] pode trobar que aucun d'aquetz . . pesavan en autra manera que *au fin*, aquera persona no sera plus pe(s)sador.
Cout. Bordeaux S. 321 Z. 11 ff.

Item que . . aquet qui tindra lo pes . . sia tingut . . de vezer cascuna sempmana doas vetz que sas balansas sian *au fin*, si que la una no peze meys que l'autra.
Ibid. S. 322 Z. 2.

Mistral *pesa fin* „peser très-juste".

(R. III, 328) 1) „Ende". Nicht hierher gehören der dritte und vierte Beleg bei R.:

Et eu irai m'en a celui
On tuit peccador troban *fi.*
Bartsch Chr. 33, 14 (Graf v. Poit.).

Mas eras m'es tan pres
Del cor e·m toqu' e·m ponh
Si que josta ni lonh
No truep *fi* ni repaus.
Bartsch Leseb. 145, 57 (Am. de Sescas).

Es ist „Frieden" zu übersetzen, wie denn auch Crescini, Man. prov. Glos. zur ersten Stelle richtig „pace" deutet.

Metre a f. „zu Ende führen, beenden".
Que tot aysso qu'om m'a volgut cometre
A bona *fi* breumen se poyra *metre.*
Jeux floraux S. 14b Z. 16.

Entro que lo medis pleit . . et tot autre contrast . . sia finit, acabat . . et *mes a fin.*
Arch. hist. Gironde 10, 141 Z. 11.

Prendre f. „ein Ende nehmen".
Que se el t'acosego, vengutz est a la fi . . .
Al tretz (sic) jorn o al cart vos metran el cami;
Ja d'una gran jornada no volh qu'en *prengua fi.*
Chans. d'Ant. 47.

Übers. „et soyez sûr que leur poursuite ne durera pas moins d'une grande journée".

Venir a f., a la f. „zu Ende gehen mit, verloren sein".
Sabetz per que tem ar que *venh' a fi*
Amors, dompneys, pretz e tuit ben estar?
Montanhagol 8, 10.

Ferner Chans. d'Ant. 43; siehe die vorhergehende Belegstelle.

2) „Lebensende, Tod“.
Quan veng la *fis* Mallio Torquator,
Donc venc Boeci ta granz dolors al cor . .
Boethius 40.

Anar a f. „sterben“.

Enapres Anna *anet a fin*, e donet a la maison tota la terra que avia en Genevreias.
Rec. d'anc. textes No. 51 Z. 20.

Que abans que Nostre S. preses martiri per nos, tug aquil qui *anavon a fin* tug anavon en ifern.
Homél. prov., An. du Midi 9, 374 Z. 1.

3) *corta f.*
Tot so qu'el mostier si pesset
A sas donzelletas comtet,
Et ellas pensson eissamen
E lauson fort cel ardimen;
Mais quant ven[c] a la *corta fi*,
Conseillon que·l deman „conssi?“.
Flamenca[2] 5119.

Glossar „la fin, la conclusion finale“. Ist etwa der Sinn: „der ganzen Unterredung kurzer Schluss ist, dass sie ihr rathen“?

4) *de f. en f.* „ganz und gar“.
Que si Eva no fos,
Sens fam, gay e joyos
Foren *de fi en fi*.
Such. Dkm. I, 263 V. 271 (Serv. de Gerona).

5) *a f. que* (R. ein Beleg), *ab f. que*, *a las fis que* „damit“.

Aysso fam *a fi que*·l layc . . miels ho puescan entendre.
Jeux floraux S. 18a Z. 12.

E Dieu sia mos temers
E ma fes e ma crezensa,
E don me tal paciensa
Que patz sia mos lezers (?)
E·l puesca ferms adorar
E lauzan glorificar
Ses d'esperansa caz[e]r,
Ab fin que·m denh [r]etener.
Guir. [R]iq. 44, 32.

La regina . . comet et [m]ande . . q[u]e fassen dalhar, coelhe[r] et recapt[a] la dite herbe . . ., *a l[a]s fis* que [n]e se pergue.
An. S. Pé 21, 471 Z. 7.

Fin, fins, en fin, entro fis (a, en)
1) „bis“.

It. per nolit de barqas *fin* en Aig[ues] Mortas .IIII. li.
Jacme Olivier II, 88 Z. 7.

It. pus per portar del gra *fin* [e]... nau . . .
Ibid. II, 131 Z. 9.

En Bertomieu . . deu, comte fayt a[b] el *en fin* a .x. otoyre, que deu .XI[I] escuts.
Ibid. II, 166 l. Z.

Que comtey am el . . *f[i]n* a .XVI. [de] may.
Ibid. II, 238 Z. 2.

Yeu . . confesse d'aver . . resauput [de] los heres de sen Guilhem Lhata[...] .XVII. florins, de que mi tene co[n]tent de tot so que ja mays agui [a] far amb el de tot enpertot *fin* a [la] jornada present.
Portal, Lett. de change S. 12 Z. 1.

. . et deia p[e]rmaner
En bon' obra toç temps *f[i]n* a la mor[t]
Poés. rel. 1962.

Jhesus, despuys lo nascement
Fins a la mort verayament
Vo[l]s que en tu nos confisem.
Busspsalmen 448 (Rv. 20, 82).

Devers lo cap *fins* al p[ro]mich (Tex...
minh partit
Son de vermelh e de color [e]s...
cura.
Joyas S. 108 V. 4.

La cala causa non sy es facha *fin* al jort present.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 157 Z. 29.

De lai de Monpeslier *entro fis* a Bordela
O manda tot destruire, si vas lui se revela.
Crois. Alb. 110.

2) *fins que* „bis".

Item que degun . . non puesca intrar en la dicha almorna . ., *fins que* premerament en hayan notificat als priors.
Confr. Misér. Nice § 23 (Rom. 25, 74).

Fina „fin, cessation [d'un travail]; anc. fr. *fine*" nimmt Paul Meyer an in:
Guillems non [a] pausa ni *fina*,
Tot jorn recorda e declina
E despon sos motz e deriva.
Flamenca[2] 4589.

Das ist durchaus unsicher, da *fina* 3. Sing. Präs. von *finar* sein könnte, selbst wenn *pausa* Subst. und [*a*] die richtige Ergänzung wäre, was doch nicht ausgemacht ist. Da sonst prov. ein Subst. *fina* bis jetzt m. W. nicht nachgewiesen ist, scheint es mir angezeigt, *fina* auch hier als Verbalform zu betrachten.

Finablamen „endgültig".

Es ver que lo dich baile elegit *finablament* pot elegir . . . lo dich juge.
Pet. Thal. Montp. S. 192 Z. 9.

Godefroy *finablement*.

Final (R. III, 329) 1) „End-, Schluss-". Der einzige Beleg lautet vollständig:

Ni deguna cobla d'aytal dictat estramp no deu haver aytals dictios *finals* de bordos que haian . . . acordansa am las autras dictios *finals* dels versetz de las autras coblas.
Appel Chr. 124, 30 u. 31 (Leys).

Item plus disso . . que sous homes . . luy deven . . cinquanta liuras . ., et asso de bon et leyau compte *finau* entre son bayle et los deits homes.
Arch. hist. Gironde 1, 204 Z. 6 v. u.

2) Femin. „Ende, Ausgang".
Nominatiu verbal
Fan ses s lor *final*.

Hom fay en general
Senes s la *final*.
Deux Mss. S. 201 V. 72 u. 78.

Vgl. ibid. V. 105: „Oblic fan fi ses s".

A la f. „endlich, schliesslich".

Et *a la final* era prometo . . que deu deit loc en foras no fora feyta guerra aus Frances.
Jur. Bordeaux I, 123 Z. 7 v. u.

3) Masc.

Las lesdas, los pesages, . . las pescadas cumenals (sc. son). Li *final* que parton las vias daus avall son en la part de l'evesque.
Chartes Bouches-du-Rhône S. 207 Z. 20.

Vgl. Du Cange *finalis* 1.

Finamen „Ende".

Us Dieus omnipotens,
Que anc non comenset, ans es comensamens
E fin de totas res, que non a *finamens*.
Tezaur 47.

R. III, 330 liest fälschlich *que un afinamens* und citiert die Stelle als einzigen Beleg für *afinamen* „terme, fin".

E cremaran dedins e deforas ses negun *finament*.
Elucid., Rv. 33, 338 Z. 34.

Die letzte Stelle ist nicht absolut sicher, da sich in demselben Denkmal *yssaran* (S. 337 l. Z. u. S. 352 Z. 28) und *repentament* (S. 339 Z. 14) finden.

Finamen (R. III, 333) 1) „in vollkommener Weise".

De se fai manta brancha (sc. cortesia),
Mas en pauc luec s'estancha,

Per que nuilz hom non es
Toz *finamen* cortes.
Garin. Ens. 452 (Rv. 33. 423).

2) „treulich, wahrhaft" (R. ein Beleg). Weitere Beispiele in den Glossaren von Appel Chr., Bartsch Chr., Montanhagol.

Finansa (R. III, 333) 1) „Vertrag".

.1ª. carta d'acort e de *finanssa* facha entre alcun embaychador de Genoa e·l (Text al) rey d'Aragon.
Arch. du Consulat § 325 (Rv. 3, 53).

2) „(vertragsmässige) Zahlung".

.1ª. letra que comissaris sobre *finanssas* et usuras o subcidis no sian receuputz.
Arch. du Consulat § 293 (Rv. 3, 50).

Item pus paguem a Moss. Johan Laurayre, bicari de Sant Serni, per la *finansa* del drap de la capa que era sobre lo cors et per sonar los cens et per la *finansa* fayta am los jurats de Sant Serni, montet tot .. Item pus paguem a Moss. lo rector de Sant Miquel per la *finansa* del drap de la capa que era sobre lo cors.
Arch. cath. Carcas. S. 313 Z. 11, 12, 15.

Die zweite Stelle ist mir nicht klar.

Receubem (Text Recem-) de Moss. P. Brenguier, capela, .. per la *finansa* de la sepultura de sa dona mayre et de lu meteis .. et per la *finansa* de .1. drap d'aur que foc mes sus lo cors de sa dona mayre ...
Ibid. S. 342 Z. 5 u. 6.

... fon fag acort am l'arcipestre de Vezinas, tractan nostre senhor lo papa, que dezamparet (cor. -es?) Prohensa am alcuna *finanssa* de moneda que li devian donar los Prohensals.
Pet. Thal. Montp. S. 352 Z. 25.

Oder soll man hier „Summe" deuten? Gehört hierher auch, wie Diez. E Wb. I, 180 will, der zweite Bele bei R.?

Demandar d'un presonier *finans* d'aur e d'argen.
L'Arbre de Batalhas fol. 138.

Oder ist die Stelle zu 3) zu setzen

3) „Lösegeld". *Metre a f.* „e. Lösegeld auferlegen".

Et lo emperador .. lo prenguec et l tenguec presonnier un an, et n eyxic ab gran *finansa*.
Chroniques Foix S. 22 Z. 2.

E plus ordeneren en comissaris, pe serquar cum la *finanssa* deus homes de Sent Makari, pres penden la sufferta de Labrit .., sia pagua da en argent o en mercaderias, l perbost et Guiraud de Cussac.
Jur. Bordeaux I, 298 Z. 5 v. u.

Conoguda causa sia que cum .. mossenhor Guilhem .. de Roasan, senhor de Lesparra, .. sia estat pres et apreysonat .., et enapres .. sia estat *mes a finanssa* rasonabla per lo .. comte de Foixs de certana soma d'aur, de la quau *finanssa* et soma d'aur encaras de present lo deyt senhor de Lesparra deya dar et pagar, tant de la soma principau de la deita *finanssa* quant per los despens feytz per luy, la soma de ...
Ibid. II, 15 Z. 9, 11, 12.

Metre a f. noch ibid. I, 17 Z. 1.

So auch im letzten Beleg bei R.:

Paguar per la *finansa*, rempsson e deliuransa de lors corps.
Tit. de 1384.

R. „par la finance".

Siehe auch oben 2) Schluss.

Finar (R. III, 329) 1) „aufhören, ablassen".

Tro que fom en Aguases, non pausa ni non *fina*.
Appel Chr. 8, 40 (S. Hon.).

Mit flgd. *de*:

De desir mos cors non *fina*
Vas cella ren qu'ieu plus am.
Jaufre Rudel 2, 22.

Ela *del* tost anar no *fina*
Vas la cambra del cavayer.
Appel Chr. 5, 264 (Raim. Vidal).

E li Sarrazin no *finavan* tot jorn *de* gitar lo foc gresech.
Ibid. 121, 10 (Prise Dam.).

Ferner Crois. Alb. 342; Fierabras 3426.

2) „sterben".

E si tenetz dreitura e ma terra em patz . .,
Vuill que remaing' a vos, quant eu *serai finatz*,
Quar yeu non ay enfant.
Guerre de Nav. 200.

E fo feit establiment . . que nulhe femne . . no cridi en arrue . . ni en l'entrade d'ostau, quent augune persone *sera finade*, oy! ei!
Établ. Bayonne S. 96 Z. 17.

3) „beendigen, vollenden" (R. ein Denkmal).

Qui tal obra comenza,
E puis non a valenza
Qe la posca *finar* . . .
Dist. Catonis 537.

4) „erledigen, abmachen".

Conoguda chausa sia que d'aqellas demandas . . que li fil P. Peirat fazien o podien far . . . contra J. Borzes, lur oncle, o contra sos effans . ., fuz chausa adcordada, terminada e *finada* deu tot per los cossuls . ., que li effan P. Peirat haguessan ad la lur partida la vihna . . de Mongauvi.
Cart. Limoges S. 8 Z. 26.

5) „e. Rechnung erledigen, begleichen, abrechnen".

Lo sen Peyre Peynier era estat clavari del cossolat e non *avia* rendut son compte ne *finat* del tot.
Pet. Thal. Montp. S. 425 Z. 4 v. u.

Finat am lu, a .xxiiii. de may . ., e fem (cor. fom?) quiti a quiti.
Frères Bonis II, 25 Z. 3.

Finat fo am lu e en Johan, so fraire, per tot, exseptat .i. sest. fromen . .; comte fag a .vi. d'ochoire.
Ibid. II. 49 Z. 13.

Ferner ibid. II, 30 Z. 3 v. u.; II, 45 Z. 10 u. 15. u. ö.

Tot volgueron que hom *fine* al plus bel que poyra ab Francisco d'aquelas .xx. liuras tor. de renda que a sobre la vila e dels arrayratges que·l son degut . . . e que n'aia hom tant bon mercat cum poyra.
Jur. Agen S. 329 Z. 21.

Hrsgbr. „transiger".

6) „bezahlen".

Item deu, que·lh prestem . . . iiii. sest. de fromen . . . E nos devem a lu, que·ns *finec* la valor dels .iiii. sest. de fromen desus digs . . .
Frères Bonis II. 254 Z. 4 v. u.

Tot foron de oppenio que .II^c. sirvens trametos hom al senhor . . o que hom *fine* (per) .xl. sols per cada sirven, si lo senhor o vol.
Jur. Agen S. 24 Z. 19.

Ferner Comptes Albi Glos.

Figürlich:

Dona, dis el, largamen traspasatz,
Que de mentir vergonha non agatz.
Fels coms, ditz ela, per que mi contrastatz?
Major mensonga vos a mi *finavatz*,
Qu'ieu sai ho be e que(s) ne vorriatz.
Que aucizes lo duc que dezias c'amatz.
Daurel 754.

Vgl. Chabaneau, Revue 20, 256.

7) „Lösegeld bezahlen".

Prezen .III. homes . . e los meneren pres al Puy-de-Chalus, ont los feren *finar* .XXVI. franx.
Libre de Vita S. 42 Z. 5.

Übs. „financer“.

Los quals homes meneren totz pres al Puy-de-Chalus, ont los feren *finar.*
Ibid. S. 44 Z. 6.

Übs. „ils les rançonnèrent“.

E mays feren *finar* lo dich coral .XX. sols.
Ibid. S. 44 Z. 9 v. u.

Übs. „ils exigèrent une rançon de“.

Sapiatz que lo ga(i)ssaillan m'a feyta complanta que algus de vos autres han pres le bestial de Malbert et lo volen far *finar* .VI. francs.
Bull. Soc. Tarn-et-Garonne 17 (1889), 281 Z. 4.

Vgl. Godefroy *finer* 1.

Finchamen, finestra, finestrier siehe *fen-*.

Fineza (R. III, 332) „List, Trug“.

Tot quant qui . . sera conegut, jutjat . . e ordenat, lo maire de Bayone ab sons juratz . . . feran meter a execution degude, chedz tote dilation e quoau que sie *finece* e cuberte fore messe, a lor leyau poder.

Chedz tote dilacion, *finece* o cuberte, quoauque sie.
Établ. Bayonne S. 276 Z. 13 u. 17.

Finhte siehe *fencha.*

Finidor, -imen, -ir siehe *fen-*.

Fins „bis“ siehe *fin.*

Fiola (R. III, 333 ein Beleg) „Fläschchen“.

E .I. *fiola* d'ayga dousa (sc. valia) .II. besantz, car le flums era salatz devas la ciutat.
Prise Dam. 282.

Per .I. mijieyra e tres *fiolas* de per la lampesa del cor de Die
Arch. cath. Carcas. S. 366 Z. 17

Fioza siehe *fiauza.*

Firendier?

A la vila defendr fon aitals cordiers
Que lo coms de Cumenge ab sieus companhers . . .
E'l pobles de la vila firitz e *fi diers*
Tengan be las trencadas e'ls satz e'ls portiers.
Crois. Alb. 7618

Dazu Amkg.: „Corr. *firens e fa diers?*“; Übs. „belliqueux et act

Fis „bis“ siehe *fin.*

Fisadura „Stich (e. giftigen Thiere

E si tant era que moris de *fissad* o d'autra malautia, que no l'au vendre en nulh loc de la vila.
Établ. Marmande § 4

Glossar (Arch. hist. Gironde Bd. „piqûre par un animal venimeu Mistral *fissaduro* „piqûre, piq d'abeille“.

Fisar (R. III, 320) „stechen“. Weit Belege: Bartsch Chr. 319, 2 (Ra Escrivan); Appel Chr. 64, 10 (Mar Crois. Alb. Glos.: Leys I, 56 Z (s. d. folgdn. Artikel) u. I, 230 Z.

Fison (R. III, 320) „Stachel“. Einzi Beleg:

Ta fort mi punho li *fisso*
De la mort dins lo cor e'm fisso
Leys I. 56 Z. 6

Bos (Text Vos) Dieus, clart clara,
Los mieus gardatz ara
Del mal yrisso
Per (cor. Pel?) qual li *fisso*
De mort van avan
Ibid. I. 250 Z. 16

Mistral *fissoun* „aiguillon, dard, lan de serpent; etc.“.

'ita.

Tot volgueron que hom acabes ab pals, ab *fitas* lo petit pont que·l rey de Navarra nos a donat de la fusta de la vila e dels hostals dels rebelles fondut[z].

Jur. Agen S. 250 vl. Z.

Hrsgbr. „poutre".

Item que hom fassa cridar que tot home que no aia portat lo pal, que lo aia portat del primer dimenge que sera en .VIII. dias, e .III. den. torn. per cada pal, e aquels que an portat e pagat d'aqui al dich dia, .III. den. torn. per aquel far *fita*.

Ibid. S. 342 Z. 3.

Hrsgbr. „pour façonner la planche en palis".

Mistral *fito* „pierre druidique droite, menhir"; Lespy *fite* „borne, limite"; kat. *fita* „hito, mojon"; span. *hita* „viereckiger Nagel ohne Kopf".

Fivela (so statt *fin-* R. III, 333, s. Sternbeck S. 6) „Schnalle".

Als Verschluss e. Buches dienend:

Per far adobar la *fubela* del sobredich libre.

Douze comptes Albi S. 60 § 800.

Die Form *fu-* fehlt bei Rayn. Weitere Belege:

Fuvella Fibula.

Floretus, Rv. 35, 68b.

Lo reis sonet .I. graile que tota
la ost l'enten,
Lo tangnans (?) es d'evori e·l flars
d'os de serpen,
E li bauc son d'aur coih e las aursas d'arjen,
E de sedas las nalas on la *fuvela*
pen.

Chans. d'Ant. 288.

Statt *aursas* Z. 3 ändert Tobler, Zs. 17, 306, *ansas*. Übs. „de soie étaient les attaches munies d'une boucle".

Nachzutragen ist ferner die Form *fiera* (*hiera*):

Boste so, e si·bs agos,
No·m sofraisera *fiera*.

Appel Chr. 37, 32 (R. de Vaq.).

Var. *hiera*.

Plus crompam huna *fiera* e .Iª. bocla per las bergantinas.

Comptes de Riscle S. 410 Z. 13.

Item . . fe adobar las bergantinas . . de coreyas e de *fieras*.

Ibid. S. 545 Z. 16.

Auch *fiela*?

Lai fo lo cosselhs pres per que·s
moc la *fiela*
Dont motz homes so mortz fendutz per la buela.

Crois. Alb. 106.

Der Sinn ist unklar, vgl. Romania 4, 270.

Nachzutragen ist die Bedeutung „Schnürloch", die m. E. an der folgenden Stelle vorliegt:

Quar pauc val, fi·m ieu, sor bela,
Fivelos senes *fivela*,
Valha·m la vostra franqueza.

Leys I, 260 Z. 9.

Mistral *fivello, fuvello* (a. m.) „porte d'une agrafe, boucle, fermoir; anneau de fer, anneau fixé au mur, auquel on attache les bêtes de somme; etc.". Für die zu zweit angegebene Bedeutung verweist Mistral auf *anello*; für die Bedeutung „Schnürloch" ist hinzuweisen auf *anelet* „œillet".

Fivelon „Schnürnadel". Leys I, 260 Z. 9; s. d. letzten Beleg des vorhergehenden Artikels. Mistral *fiveloun* „passe-lacet".

Fiviera „Schraubenbohrer".

Item .I. berretam bedelli; item .IIII. sóquetos de fusta; item .I. *fivieyram* (Teyt fin-).

Sec. liv. pèl. S. Jacques S. 143 Z. 2.

Hrsgbr. „filière". Mistral *fiviero* „outil pour tarauder".

Fizable, **fiable** 1) „zuverlässig, vertrauenswerth".

Et no communicar sos (Text ses) affers a gens estranges, sino que los conega (sic) ben *fisables*.
Comptes de Riscle S. 316 Anm. 2 Z. 16.

2) „vertrauend"? oder „treu"?

A Dyou voloc esser *fiable*,
Renonciouc als pompos dal diable,
Et baptesme demandoc you.
S. Pons 2467 (Rv. 31, 416).

Mistral *fisable*, *fiable* (lim.) „à qui l'on peut se fier, fidèle, sûr, probe".

Fizaleza „Treue".

Per bon e leial servizi e natural *fizaleza*, la qual tostemps en vos, naturals homes mieus e fizels del borc de Manoasca, ay atrobat del temps que ieu renhar acomenciei ... (= lat. fidelitate).
Priv. Manosque S. 7 Z. 17.

Fizalitat, **fizaltat** siehe *fezaltat*.

Fizansa, **fian-** (R. III, 289). Der vierte Beleg ist zu streichen; vgl. *afiansa*, Bd. I, 26.

1) „eidliche Versicherung, Eid".

Es en lo comensament deu pleyt que lo senhor deu far affisansar las partidas; et per so ditz hon en Bazades que pleyt sens *fizansa* no poyra noze ny poiar ny bayssar. Et affizansar bol dise que lo prebost . . . deu aber en sa man lous sanctz evangelis . ., ensenhan que Dieu es sobiran en aquera justicia.. Et deu dise au demandant: Tu juras assi per Dieu . . que la demanda que tu boles far . ., tu no ho fas per maubolensa.
Cout. Bazas § 1.

Per Deu, Maurin, ben es gaillars et pros . .
E vers lo rei fel e contralios
Vostres *fiances* ne (sic) li val un tros,
Non li tenges saigrament ni son
Aigar 76[illegible]

So auch im fünften Beleg bei Appel Chr. 90, 50 (Tenzone [illegible] de Malaspina — R. de Vaq.)?

Enves totz cels qu'ab vos an ac[illegible] danssa
E que·us servon de grat e [illegible]lontier,
Vos non tenetz sagramen ni *anssa*.

R. „traîté", Appel Chr. Glos. „Bü[illegible]schaft, Vertrag".

Vgl. auch unten *fizansar*.

2) „Bürgschaft".

Establit es que, si aucuns entra *fidan*[illegible] per (Text por) un autre per aucu[illegible] deuta et lo deutor no pot pagu[illegible] son creditor, le fiancedor l'es [illegible] te[n]gut a rendre la deuta . ., quauque manera et sia entratz [illegible] *dansa*, si de la fidansaria pot est[illegible] proatz, quar per los maus deuto[illegible] sont requis e recebut li (Text [illegible] fiansador. Empero si lo fiansad[illegible] era mortz, sos hereteirs no es te[illegible]gut per la *fidansa*.
Cout. Bordeaux S. 287 Z. 16 ff.

3) „Bürge".

E·il pairi que so *fizan[z]as* respon[illegible] per l'efant, e diz: abrenuncio.
Sermons 9, 39.

En Gilem de Codz asolta la primi[illegible] ja semper d'aqest dezmari . . a [illegible] mason de Montsalnes. . . En Gi[illegible]bert . . e 'n Bertran son *fidanz*[illegible] e bezenz d'aqesta paraula.
Rec. gascon S. 5 Z. 23.

4) *a f.* Einziger Beleg, Gir. de Ro[illegible] Par. Hs. 1894:

Lhi Breto e ilh Gasco dic *a fian*[illegible]
Ja non auran reprupche nulh [illegible] e Fransa.

Rayn. „avec confiance“, ebenso Paul Meyer, Gir. de Rouss. S. 84. Oder ist „das verbürge ich, dafür stehe ich ein“ zu deuten?

5) *ses f.* „unzuverlässig, der kein Vertrauen verdient“.

Qu'il vos clamon lo marques putanier,
Deseretat, desleial, *ses fianssa.*
Appel Chr. 90, 62 (Tenzone Alb. de Malaspina — R. de Vaq.).

Unklar ist mir Comptes de Riscle S. 508 Z. 19:

Item foc apuntat que trametossam la garda a Aydia, parlar ab mossenh d'Aydia, per so que a *fisansa* e en sa terra aven prees Leveron de Poges, que lo plagossa lo fer relaxar; lo qual d'Aydia disso que no era pas en et.

Glossar „caution“.

[Fi]zansador „Bürge“.

Renuncian . . au beneffici de las noeras constitutions deus *fidansadors* de dos o de plusors reus.
Arch. hist. Gironde 1, 167 Z. 5 v. u.

Li qual n'an obligat lors personas et totas lors causas . ., sens que no s'en poden . . excusar . . per lo principal deutor ni per exception de fidanssaria . . ni per las noeras constitutions dels *fidanssadors* de dos o de plusors de[u]tors.
Ibid. 7, 235 Z. 24.

Ferner Cout. Bordeaux S. 287 Z. 18 ff.; s. d. Beleg s. v. *fizansa* 2).

[Fi]zansar, fian- (R. III, 290). *F. Deu* „bei Gott schwören“.

El meteus vos *fiansa Deu* e sa[s] dignitat[z],
E las de l'apostoli e de totz los letratz,
Que ja cors ni aver ni terra no perdatz.
Crois. Alb. 5239.

Fizansaria „Bürgschaftsleistung“.

En Bertran Betalha . . quite n'Ar. . . e tot son ordenh de la *fisansaria* que era per la quitansa far desus mentaguda (?).
Rec. gascon S. 126 Z. 3 v. u.

Prometens . . relevar los diitz procuredors de tote carque de caution e de *fidanseirie.*
Établ. Bayonne S. 251 Z. 6.

Ebenso ibid. S. 279 Z. 5 v. u.

Ferner Cout. Bordeaux S. 287 Z 5 v. u., s. d. Beleg s. v. *fizansa* 2); Arch. hist. Gironde 7, 235 Z. 23, s. d. Beleg s. v. *fizansador.*

Fizansozamen (R. III, 290 ein Beleg) „zuversichtlich, kühn“.

E contec ad els . . en qual maneira fe *fizansosament* en Damasc el nom de Jhesu. E era ab els issentz et intrantz e fazentz *fizansosament* el nom de Jhesu (= lat. fiducialiter).
Apost. Gesch. 9, 27 u. 28 (Clédat 224b Z. 2 u. 4).

Fizar, fiar (se) (R. III, 289) „vertrauen, sich verlassen“. Stets mit folgdm. *en*, auch in dem letzten Beleg bei R., B. de Born 31, 27, wo die Hs. C, nach der R. die Stelle citiert, *E l'us en l'autre*, nicht *E l'us l'autre* liest.

Nur Blanc, Essai S. 22 Z. 2 habe ich *se f. de* gefunden:

Per so es que nos, qui *de* vostra industria . . . e discrecion *nos fisam* a plen, vos enviam las letras.

Fizel, fizeltat, fizica siehe *fez-*.

Flabel hat Hs. D, Galvani S. 232 Z. 19, an der einzigen Belegstelle für *fablel* (Hs. U, M. G. 1189) R. III, 246.

Flac (R. III, 334). Beachtenswerth ist Raim. Vidal. So fo 488:

Aiso·l met cor, e pus entier

Loy met Bernartz del Ventadorn,
Que, per tolre pensamen morn
Als *flacx* arditz, dis veramens:
Be s'eschay a don' ardimens . . .

Zu deuten ist „den Muthlosen, Zaghaften". Cornicelius (Amkg. zu V. 446) meint, es sei wohl ein Compositum *flac-ardit* einzuführen. Ist das nöthig?

Flacar (R. III, 335). Einziger Beleg:
Ez eu lor dis q'en la guera sobreira
Dels dos comtes laissei certanamen
Vostr' escut san e vostra lanz' entieira
E'l vostre cors *flacat* e nonchalen.
Liederhs. F No. 181, 1 (Tenzone Guigo — Bert. d'Alam.).

R. „courbé"; ist das richtig? Oder „schlaff, kraftlos"? Doch ist mir die Stelle, die besagen muss „ihr habt Euch im Kriege kläglich benommen" nicht klar. Ist *laissei* = *laissetz*?

Per tal que aquil de las escalas cazeguessan tant bas que fossan tugh *flaquatz* al cazer.
Prise Dam. 221.

Gloss. „brisés, ou au moins étourdis [par une chute]. Diez, Et. Wb. *fiacco*". Capt. Damiatae S. 16 übersetzt Paul Meyer „brisés".

Se f. „schwach werden, nachlassen".
Doncs qui de lui servir *si flaca* ni's recre,
Ben a petit de sen, c'om ses Dieu no val re.
Doctrinal 122 (Such. Dkm. I, 245).

Unklar ist mir:
E quan veiras que'l luecs del mol *si va flaquan.*
Chirurgie 449 (An. du Midi 5, 113).

Thomas, der „amollir" übersetzt, bemerkt brieflich: „Le texte latin correspondant porte: *Cum autem ipsum locum mollificatum videris ipsos capillos radicitus evellas.* Il s'agit de la cure de la teigne. Je ne saisis pas très-bien la construction, sauf en supposant que *del mol* veut dire „par suite du rammollissement".

Flagelada „Kriegsflegel".
.II. balestas d'estrop e .XXXVIII. *flageladas* e .II. espingolas.
Bull. Soc. Tarn-et-Garonne 9 (1881) 21 Amkg.

Vgl. Du Cange *flagellata*.

Flagelamen „Geisselung".
Avetz vises los grans turmens
Que ha preses per los pecadors
Scupimens, *flagellamens*
Que li an fach los mals factors
Myst. prov. 5340.

La mort, la passion, . . los *flagellamens* que avia sostengut, la cro[z], la lansa.
Tract. Messe fol. 14v.

Flagelar (R. III, 335) „geisseln". Figürlich:
. . Quar aras es mort lo nostr[e] frayre . . .
He, ma sor, nos hem be aras de consoladas,
He Dieu nos *ha* be *flagelladas.*
Myst. prov. 1841.

Vgl. Godefroy *flaeler* 1.

Flagelation „Geisselung".
E per .v. ves del vostre sang pe[r]des
Per nos construir' et donar ma[n]tramens,
La prima ves en circoncisimens
La terça ves en *flagelacions,*
Quan vos ligan al pilastre'ls f[e]lons.
Poés. rel. 1974.

Flagen „biegsam“.

E les .xx. los mandeguo que fessan les engens . .,
E tramesso taillar al mont vergas *flagens*.
Guerre de Nav. 1112.

Übs. „flexible“. Mistral *flage* „scion, jet d'arbre, baguette, brin, en Guienne; courson, branche de vigne, en Querci et Périgord“ und *flechi*, *flegi*, *flagi* etc. „fléchir, ployer“.

Flagrar (R. III, 336). Einziger Beleg: „en crim *flagrant*“. Einen Infin. *flagrar* „brûler, être flagrant“ anzusetzen, ist man doch schwerlich berechtigt.

Flain „e. Art Schiff“.

E plus . . foren aguatyatz certz marineys per esquipar los baleneys et anguilas . . et lo *flayn* Johan Arnaud.
Jur. Bordeaux I, 114 Z. 13.

E plus ordeneren que Johan de Tayac sia paguat de tres liuras . . . per lo fret de son *flayn*, am lo quau portet . . aucuns senhors juratz bert Liborna.
Ibid. I, 272 Z. 17.

Item que tot gabarrey qui a[u]ra *flains* (Text flams), calups, tilholas et autres baissetz . . .
Ibid. II, 355 Z. 18.

Ferner ibid. I, 266 Z. 15.

Flairable „riechbar“.

Aquesta fossa es creada per recebre la sobrefluitat del servel . . et per so que es repauzat l'ayre portan (Text per tan) l'espesse de la cause *flayrable* tant qu'ela sia presa de l'esturmen de flaysar (sic) (= lat. aër deferens speciem rei odorabilis).
Anatomie fol. 11a.

Et es (sc. lo nas) aparens defforas . . per recebre et gardar l'ayre que porta las especias de la cauza *flayrabla*.
Ibid. fol. 11b.

Flairar (R. III, 336) 1) „riechen, duften“. *F. bon*:

Quar la odors que d'el ixia *flairava* tan *bon* [que] qui sentir la podia . ., si era sals d'aquela enfermetat que avia.
Homél. prov., An. du Midi 9, 387 Z. 6.

2) „schlecht riechen, stinken“.

Somon las un pauc de bainnar,
Mais ellas d'aquo non an soin,
Ans estan voluntieras luein.
Car li bain *flairon* de prumier.
Flamenca [2] 6753.

Glossar „sentir, répandre de l'odeur“.

So auch in R.'s erstem Beleg, Witthoeft S. 40 No. 1, 5 (Guir. de Born.):

Vuelh que m'offratz de loyng merces,
Qu'un petit vos *flaira* l'ales . . .,
Qu'afans es grans, qui no·s vir' o no·s benda.

3) trans. „riechen“.

. . Qui dampna·l cors per malautia,
Enans que hora no seria,
Per poiriduras a *flairar*
O per mals condutz a manjar.
Diätetik 407.

4) „Riechen“.

Si recobret lo vezer, l'auzir e·l *flazar*.
Appel Chr. 122a, 9 (Biogr. Jaufre Rudel).

Ist die Form *flazar* haltbar? Ist nicht wenigstens *flaizar* zu ändern? So Anatomie fol. 11a; s. d. Beleg s. v. *flairable*. Die Form ist bei R. nachzutragen; ebenso *frairar*:

Car anc pimentas ni pimen
Anc no *frayrec* tan dossamen.
Alexius 1073 (Such. Dkm. I, 154).

Oder ist *flai-* zu ändern?

Flamadoira.
.ia. cassola banhadoira, .i. guaf de fer, .ia. *flamadoira*, .ia. rispa.
Inventaires 14e siècle S. 32 Z. 1.
Hrsgbr. „pelle de four“.

Flamairar „entflammen, entzünden“.
Flama flaman ni flamier no·m poiria
Desemflamar, n'auriflama yolia,
De vostr' amor, ans mais m'enflamaria
Qui *flamairar* de flama me volria.
Dern. Troub. § XXII, II, 20.

Flamar „flammen, lodern“. Dern. Troub. § XXII, II, 17; siehe den vorhergehenden Artikel.
Nou flaman „funkelnagelneu“.
Enapres vulh que ma berra sia pausada en ma sala . . am de la palha . . et un (Text mon) drap d'aur tot *nou* (Text neu) *flamant*, lo quau sia crompat per las mans de mous executores.
Arch. hist. Gironde 6. 230 Z. 5.

Flambel „Wachsfackel“.
Quatre-bintz-dotze liuras, a luy degudas per rason de especias, *flambeus*, torchas et autras causas.
Jur. Bordeaux I. 197 Z. 4 v. u.

Flamier (R. III, 336) 1) „Flamme, Brand“.
E per tota la vila se releve·l chapliers
E lo critz e la noiza e lo focs e·l carniers
E la mortz e lo glazis e la sanc e·l *flamiers*.
Crois. Alb. 6966.
Übers. „flamme“.
Flama flaman ni *flamier* no·m poiria
Desemflamar, n'auriflama yolia,
De vostr' amor.
Dern. Troub. § XXII, II, 17.

Figürlich:
De sagetas menudas e de cairels dobliers
E de peiras redondas e de grans colps marvers
D'entrambas las partidas es ai tals lo *flamers*
Que sembla vens o ploja o perilh rabiners.
Crois. Alb. 8432.
Übs. „fureur“.
2)
Artus, si t'es bons lo bros,
Beu ne a desmesura . .,
Non triar ja pel ni os,
Flamier ni crosta dura
Ni pan on raton fant cros,
Car per ratonadura
Es fols gartz quant endura.
Witthoeft S. 44 No. 3. 15 (Dalfin d'Alv.).
R. „flamiche, gâteau cuit à la flamme“; das ist durch den Zusammenhang ausgeschlossen. Witthoeft S. 15 „von der Flamme verbrannte Stück?“.

Flamma (R. III, 341) siehe *flegma*.

Flan siehe *flaon*.

Flaon, flan „Fladen, Torte“.
Et pistanciarius debet ad heredes P. deu Peyrat .xvi. *flaons* et doas cornudas et . . doas cepchas.
Doc. Hist. I. 45 Z. 9.
Flaon Artotira.
Floretus, Rv. 35, 67b.
Item . . quan nos dinem . ., en que crompe hun crabot e lo bin . . e per far los *flaos* ab de la bespra e al deu jorn.
Comptes Montréal (Gers) I. 59 § 63.
Et formatge et huous, et pueys *flan* am sucre et nozes.
Cout. command. S. André § 2 (Rv. 42, 221).
Vgl. Godefroy IX, 625 *flaon*.

Flaor? „Gluth“?

L'emperaire . . . fez aportar una sartaja e metre pez e ceu e cera e fondre tot ensemps, et eissia en tan granz *flaors* que nuillz hom soffrir non o podia, e fez getar intre la donzella.

Légendes VIII, 156 (Rv. 34, 260).

Vgl. *flar*.

Flaquejar (R. III, 335) „schwach, kraftlos sein“.

Li Gasco folejo, Bordoles (sic) guerrejo e Limozi *flaquejo*.

Leys II, 70 Z. 4.

So doch auch im einzigen Beleg bei R., Bartsch Dkm. 63, 1:

Ses mon cosselh (sc. der Weisheit) tota forsa *flaqueja*.

R. „devenir flasque, faiblir“.

Mistral *flaqueja* „être flasque, flageoler, fléchir“.

Flar „Mundstück“.

Lo reis sonet .j. graile que tota la ost l'enten.
Lo tangnans (?) es d'evori e·l *flars* d'os de serpen.

Chans. d'ant. 286.

Übs. „l'embouchure“.

Flar „grosses Licht“.

Flars lumen magnum.

Don. prov. 43a, 18.

No·us penses pas, ses lum anes
Guillems de Nevers ni de pes,
Ans foron tut em palafres,
E .xx. brandos grans et espes . . .
Fes davan si ades cremar;
De .xx. liuras era cascu(n)s
Et avia y .x. *flars* o plus,
Qu'aitals los fai hom en son aiz.

Flamenca² 7496.

Glossar „jets de flamme“.

Mistral *flar* „éclat, coloris brillant, splendeur, flamme; jet, flot, etc.“.

Vgl. *flaor*.

Flasada (fehlt R.), **fles-** (R. III, 325) „wollene (Bett-) Decke“.

Mens que sonavan la rediera sonada de matinas, ques aquilli dormia, li venc una persona [que] comenset li tirar la *flassada* de sus.

S. Douc. S. 204 § 9.

Ferner ibid. S. 204 § 10.

Item que cascu que venda *flassadas* pagara per cascuna *flassada* hun tornes.

Leud. Saverdun, Rv. 16, 110 Z. 34 u. 35.

Son liech garnit de colse ou matalas, coissin, sieys linsolz e dos *flassades*.

Hist. Nimes IV, preuves, S. 39b Z. 10.

Item de la lhana de las ovelhas . . la dezena part, so es de .x. dosses un dos de lhana . . . La qual divisio se deu fer ayshi, so es que, quant la lhana sera be mesclada e ajustada e mesa jos una *flassada* o autra cuberta, que una persona estranha prenga les dosses . . contan e pagan per la manera dessus dita, so es que quan vendra al .x. dos, aquelh ayan a baylar al delmier.

Cout. Foix S. 31 § 76.

Weitere Belege von *flas-* Arch. Narbonne S. 4b Z. 14; Jacme Olivier II, 257 Z. 5 v. u.; Rec. gascon S. 87 Z. 3; Floretus, Rv. 35, 67b; *fles-* Mém. cons. Martel IV, 2, 3, 14, 21.

Vgl. Revue 8, 22.

Mistral *flassado*, *fles-* (l.) etc. „couverture de laine, mante catalane; etc.“.

Flasadier, fles- „Verfertiger von wollenen Decken“.

G. Daude, *flassadier*, Johannot, messatge.

Jacme Olivier II, 543 Z. 21.

Jacme Robert, *flessadier*.

Arch. cath. Carcas. S. 301b Z. 9.

Esta sepultura es d'en Bernat At de Gardoh, *flesadier*.
Mém. Soc. arch. Midi III, 209.

Mistral *flassadié* „fabricant de couvertures de laine".

Flasars?

Feri Gran de Begas, .I. arabi felo, . . .
Li trenquet lo polgar e·l *flasars* e·l blion.
Chans. d'Ant. 610.

Flascon „Flasche".

Plus .I. *flasco* cubert de palha tenent .II. cartos o entorn.
Arch. cath. Carcas. S. 353 Z. 20.

Vejas, filz, que non bevas d'aquel *flascon* qued as escondut, mas clina lo sapiament (sic), e veiras qued ha intre . . . Venc al *flascon* e clinet lo, e domenz qued el lo clinava, e lo n'issi una serps.
Légendes XXIX, 591 u. 594 (Rv. 34, 418).

Item .I. *flasco* (Text *fles-*) d'argent tot daurat, tenen tres quartos.
Mascaro, Rv. 34, 95 Z. 22.

Flat „Athem".

Lo nas li colla e lo *fla* (sic) li pudis.
La Barca 113 (Zs. 4, 332).

Adonca se jay supina en terra, enayma s'ilh fos morta, enaysi qu'ih non gieta neun *fla* (sic).
Wald. Phys., Rom. Forsch. 5, 412 Z. 29.

Mistral *flat* „haleine, souffle, etc., dans les Alpes, le Dauphiné et le Forez".

Flatador (R. III, 338) „Lügner, Betrüger".

Ho! malvat, truan *flatayre*,
El te qual far morir,
Quar se hom te tenia guayre,
Tu ausarias convertir
An tas belas paraulas
Sertas tota la gen
He ausarias far gran mal
Contra tota nostra ley.
Myst. prov. 3596.

Messenhors, ieu soy de la upiny
De Lamec, mon companho,
Per so que ha dit de presen
Que hom lo meses en priso,
Per so que es tant *flatayre*;
Quar aquestz *flatayres*
An lor gran flataria
Sertas convertirian
Tota huna conpanilha.
Ibid. 4370—71.

Cayphas.
Joseph, vos avetz grandamen palat;
He no cresi pas . . .
Que tot so que avetz dich
Sia sertas veritat,
Quar tot aiso no so que encantarias,
Malvestatz he flatari[a]s.
Joseph.
Ho malvatz avesques de la ley
De la hont deuria salhir la savatio
El no ne salh que perdisio
Del paubre poble judaic.
He per so, Cayphas, ieu te dic,
He a tu, Annas, aitan be,
Que vos autres etz aquels *flatares*,
Desipados del be comu he granlayros.
Ibid. 5218.

Vgl. Chabaneau, Revue 37, 484, de „trompeur" deutet.

So auch im einzigen Beleg bei R Guerre Alb. S. 62 Z. 3:

Adonc li an respondut tots les dit prelats que . . , sia ben o mal, l dit C. de M. tendria les ditas terras . . . car els ly ajudaran enver tots . . per las defendre . . . E quand l'evesque d'Osma a vist ac a dit al s. payre: Senhor, no te si

de lor menassas, car be te dis en vertat que l'evesque de Tolosa es ung grand *flataire*; car ja per lors menassas no demorara que lo filh del comte Ramon no recobre sa terra sus le C. de M., car pro atrobara ajuda et secors.

Rayn. „flatteur".

Flataria (R. III, 338) „gleissnerische Rede, Lüge, Trug".

Joseph, tu ieys malvat garso.
Quant tot jorn nos acusavam (Text -em)
Aquest malvat garso truan . .,
Tot jorn l'anavas rasonan.
Quar, quant nos li metiam davant
Totas sas encantarias.
Pervertias tot lo coselh
Per tas grandas *flatarias*.

Myst. prov. 3651.

Ferner ibid. 4372 u. 5211: s. die Belege s. v. *flatador*. Vgl. Chabaneau. Revue 37, 484, der „tromperie" deutet.

Ob in R.'s einzigem Beleg, L'Arbre de Batalha fol 189:

Aysso no dis pas per *flataria*

die Deutung „flatterie" richtig ist, weiss ich nicht, da ich die Stelle nicht nachprüfen kann.

Mistral *flatarié* „flatterie".

Flatenga „gleissnerische Rede, Lüge, Trug".

Savis e bos fora totz om clamatz.
Si refrenar volgues del tot sa lenga
Que no dishes messonja ni *flatenga*
Ni ses totz ops desplazens veritatz.

Deux Mss. XXIV, 27.

Aber Glossar „flatterie".

Flau.

Si es faig lissius de cendres de edra e d'ayga ardent et om ne lavava . . son cap . ., fa maraveillosament los pels *flaus* revels e saurs per l'espasi de dos meses.

Bartsch Dkm. 314, 19.

Flauja 1) „Flöte".

En *flaujas* ni en caramels
Non faretz acordar los sos.

Witthoeft S. 43 No. 2, 24 Var. (Dalfin d'Alv.).

R. III, 339 citiert die Stelle als einzigen Beleg für *flavio*, das Sternbeck S. 26 in *flaujo* ändert. Aber so liest keine Handschrift. Hs. A No. 589, 5 hat *flauias*, Hs. D (nach Witthoeft) *flautas*, in Hs. O No. 151 fehlt die Strophe.

2) „Klatscherei, Geschwätz".

Lo messongier maldizen, sac de *flaujas*,
Quan burlara, fay parven que no l'aujas.

Deux Mss. B III, 43.

Mistral *flaujo* „fleurette, cajolerie, en Limousin; sornette, cancan".

Flaujar ist anzusetzen statt *flauzar* „flûter" R. III, 339. Der einzige Beleg, Liederhs. A 93, 4 (R. d'Aur.), hat 3. Präs. Conj. *flaug*: *gaug*, *aug* (audio).

Flaujol „Trug".

Traucatz sera mortalmen de sageta
Sel que de grat no·s fara ses *flaujol*

Filhol.

Deux Mss. XXVI, 62.

Gloss. „propr. flageolet; ici fig. mensonge, menterie. Cf. *flauja*, et Godefroy sous *flageol*".

Flaüt „Flöte".

Ausiras trombas e bozinas,
Grailles et corns, cembolz, tabors
E *flaütz*, non ges de pastors,
Mai [de] cels que la mouta sonon
Delz torneis.

Flamenca² 7694.

Mistral *flahut* etc. „flageolet".

Flauta (R. III, 338 „flûte"). Bei R. nur Prosabelege; im Verse zweisilbig in dem s. v. *flauja* 1) mitgetheilten Beleg nach Hs. D.

Flautador oder **flaüt-?** „Flötenspieler". Paguem a Simo Brunet et a Ribiera, troumpayres, et a Estebe Sinegra, *flaoutayre*, que soneron a la vespra . . .
Arch. cath. Carcas. S. 291 Z. 25.
Mistral *flahutaire*, *flautaire* (niç.) etc. „flûteur, joueur de flûte; flûtiste".

Flaütelar „Flöte spielen", nicht *flaut-*, wie Stichel S. 58 ansetzt, im einzigen Beleg, Flamenca[2] 604:
L'us menet arpa, l'autre viula,
L'us *flaütella*, l'autre siula.
Der Vers verlangt ein viersilbiges Wort.

Flauzar (R. III, 339) ist zu streichen; siehe *flaujar*.

Flauzon (R. III, 339) „Käsekuchen". Im einzigen Beleg, Mahn Ged. 955, 3 (G. Rainol):
Mais am *flauzons* e sopas en sabrier
übersetzt R. „soupes avec saveur" statt „Brotschnitten in Brühe".
Item per .x. fromatges per fa (sic) los *flauzos* . . .v. s. .x. d. . . It. per los huous per far los *flauzos* .II. s. It. al pastissie per far e coyre los *flauzos* .II. s.
Arch. mun. Toulouse 1417.

Flauzona „Käsekuchen".
Item en fromajes tendres per las *flauzonas* .III. s. . . . Item en huous per la sopa e per las *flauzonas* .V. s.
Arch. mun. Toulouse 1443.
Mistral *flausouno* etc. „espèce de tarte à la crème, gâteau fait de farine et de fromage frais et cuit au four, mets particulier au Gévaudan".

Flavio (R. III, 339) ist zu streiche[n]; siehe *flauja*.

Flazar? siehe *flairar*.

Flebe, flebezir siehe *feb[l]e*, *feblezir*.

Flechezir, fleg- (R. III, 340) „nied[er]drücken, niederbeugen".
Esperansa perlonjada [fl]echezis l'ar[...] (= lat. affligit).
Beda fol. 34 (Rochegude).
Die Form *fleg-* (R. ein Beleg) find[et] sich noch Epheser 3, 14 (Herri[g] Arch. 28, 80):
Ieu *flegezisc* (Text -ic) los mieus [...]nols al paire de nostre senhor Jhe[su] Crist.
Clédat 406[b] vl. Z. hat an derselb[en] Stelle *frechezisc* (fehlt R.).

Flechir (R. III, 339) „beugen". Der ers[te] der beiden Belge gehört zu *fleisa[r]* siehe dieses. Im zweiten, *genols fl[...]* Leys II, 202, liegt ein Latinism[us] vor.
Aber der Don. prov. 37[a], 16 hat:
Flechir, *fletir* flectere.
Ist *fletir* haltbar? Cor. *flesir*? V[gl.] Mistral *flechi*, *flegi*, *flaci* (quer[c.]) etc.
Vgl. *flagen* und *fleisir*.

Flecme (R. III, 341 ein Beleg) „Schne[p]per".
Per febre lo sol hom sancnar;
Mas qui be non o sa[u]p[ra] fa[r]
No s'en deu per re entremetre
Que ades li poiria metre
E nervi'l *flecme* o en vena.
Auz. cass. 3239.

Flegezir siehe *flechezir*.

Flegma (R. III, 341 „flegme"). Daneb[en] *fleuma*:
Aysso so los jorns . . de bona sanc[...] e per la *fleuma* del sanc e per malautia del cors.
Suchier Dkm. I, 108 No. 2 Z. 3[...]

C'aquo fai las dens conservar
E fai la lengua miels parlar
E purga de *fleuma*'l cervel.
Diätetik 73.

Ferner Floretus, Rv. 35, 67b.

Die für die Formen *flemma*, *flamma* angeführte Stelle aus Sydrac fol. 35b muss lauten:

La graissa del cors mou de la *flemma* (Hs. femna) del cors. Can lo cors es flemmos e las *flemmas* so dolsas e elas van pel cors, elas amortisso la calor de las autras colretz, e en tal manieira senhoreio lo cors e l'engraisso; quan (Hs. q̄) las *flammas* so saladas, elas ardo la carn e s'acompanho am la[s] colretz jaunas et ab las negras.

Ist *flamma* haltbar? Es ist doch wol *flemma* zu ändern.

[F]leis (R. III, 340). 1) Einziger Beleg, Bartsch Leseb. 94, 23 (P. Duran?). Die Frau beklagt sich, dass der Mann seinen Ehepflichten nicht in rechter Weise nachkomme; seine Entgegnung, das geschehe, um sie zu schonen, will sie nicht gelten lassen. Darauf er:

Molher, pos per messongier
M'avetz, metrai lo·us entier,
Pus lo *fleis* no m'es grazitz,
Et issir n'a l'esperitz.

So Hs. R; Hs. C (M. W. II, 56) weicht ab. R.'s Deutung „soumission" ist unhaltbar; Bartsch Leseb. Glos. „Nachsicht". Ist es „Zurückhaltung, Enthaltung, Enthaltsamkeit"? Vgl. *fleisar*.

2)

L'aygua que d'aquela fon ieys
Dreitamen intra per (Text par) un *flieys*
El flum de Tarn, aygua prionda,
E no y a ges un trach de fonda.
S. Enim. 483 (= Bartsch Dkm. 229, 8).

Etwa „Biegung, Krümmung"? Aber widerspricht dem nicht das *dreitamen*?

Unklar ist mir Don. prov. 45b, 42 und 43:

In eis larg:
Fleis paratus.
Fleis fit contentus.

An der letzten Stelle (vgl. d. Amkg.) ändern Tobler und Mussafia *sit* statt *fit* und stellen sie zu *se fleisar*, was Chabaneau wegen des offenen *ę̣i* zurückweist; vgl. aber den Beleg aus Dist. Catonis s. v. *fleisar*. Er fragt: „Ne serait-il pas préférable d'y voir le parfait de *flechir*, employé neutralement et dans une signification métaphorique et morale, ce qui expliquerait la traduction?". Das verstehe ich nicht.

Mistral *flèis* „mou, sans consistance, délicat, douillet, en Languedoc; mignard, caressant". Vgl. d. folgenden Artikel.

Fleisar (se) „sich abwenden, sich entfernen".

Ni siatz envejos
Dels manens cobeitos
Que·s *fleisson* a celat,
Can son en cort intrat.
Ja Dombredieu non plassa
Que cortz per vos desfassa,
Que ja n'iscatz premiers,
Mas a totz jorns derriers.
Bartsch Leseb. 137, 61 (Arn. G. de Marsan).

Vgl. Tobler, Zs. 11, 135 Am. 1.

Pois tan grant[z] mal[s] d'el (sc. de l'orgoil) eis,
Bens (Cor. Ben?) es qe om *s'en fle[i]s*.
Dist. Catonis 586.

Empero breg' e tinelha
Vuelh aver tostemps ab eys,
Tro que del mal dir *se fleys*
Qu'ar ditz de vos.
Folq. de Lunel 5. 53.

Von R. III, 339 fälschlich s. v. *flechir* citiert. Vgl. Lowinsky, Geistl. Kunstlied Amkg. 170. Das geschlossene *ẹi* wird durch Übertragung des Vokals der endungsbetonten Formen zu erklären sein.

Vielleicht ist, nach Tobler, Zs. 11, 135, das Wort auch Arn. Dan. XIV, 45 einzuführen:

Contramon vauc e no *m'*en *fleis.*

Hs. *e no m'encreis*; Tobler „ich weiche davon nicht ab".

Fleisir, flexir „beugen".

E quantes ves lo mudaras, fai lo cosir (?)
Et en un banc girar et volver e *fleissir,*
Que·l bracz trob via sens con(s)trast a son eisir.

Chirurgie 1173 (An. du Midi 5, 113)

Lat. Text: Paciens coram se super discum flectat, modo hac modo illac vergendo saniem . . emittat per vulneris meatum.

E con lo sya cert que Dieu sya drechurier, doncas sy el *sy flexia* ny sy humiliava sobre los membres del diable . . (Lücke, die nicht im Ms. angegeben ist).

Elucid., Rv. 33, 323 Z. 6.

Lat. Text: Si super membra diaboli flecteretur misericordia, esset injustus.

Vgl. oben *flechir.*

Flemma siehe *flegma.*

Flemmos „schleimblütig". S. den Beleg, Sydrac fol. 35b, s. v. *flegma.*

Flequier (-a) „Bäcker) (-in), Brotverkäufer (-in)".

Volens decassar las malessas, las quals los *flequiers* e las *flequeiras* fazian els peses del pan los quals venals fazian, preserunt un sestier de froment . . .

Arch. Narbonne S. 49b Z. 8 v. u.

Volc . . que·ls *flequier*[s] e las *fleq*[uie]*ras,* los quals falira[n] en far lo [...] vantdig pan o pans menors de [...] que desobre es establit . . .

Ibid. S. 58b Z. 16

Item establem . . que quan s'esdev[en]dra penre los pas dels fornier[s] dels *flequiers* per far reconoyce[r] de lurs pezes . . .

Ibid. S. 170b Z. 22

Item del fach del pa de las *flequey*[ras] que sera trobat que no sera de pes

Libert. S. Pons S. 23 Z. 8

Item can [le] froment costa .v. s[ols] le sestier, hom dona entre maltra[...] e guazanh a la *flequiera* .II. s[ols]

Règl. cons. Limoux S. 31 Z. 4

Item de *flequiera* que aporte pa[n] bestia a Monrial, dona .II. d. t. o dos pas dinairals liestas de [...] *flequieras.*

Cont. Montréal (Aude) S. 16 § [...]

Flesada, -adier siehe *fles-.*

Flesir? siehe *flechir.*

Flestel „e. Art Flöte"; vgl. den folg[enden] Artikel.

Mais non farez (Hs. fe-) sonar *fl[es]tels*
Ni non viularetz sons novels.

Witthoeft S. 43 No. 2, 21 V[...] (Dalfin d' Alv.).

So Hs. D; Hs. A *flaus el.*

Flestelar (R. III, 339 *fres-* ein Bel[eg] aus Gir. de Ross.) „auf d. *fles*[tel] spielen".

L'us flaütella, l'autre siula . [...]
L'us estiva, l'autre *flestella,*
L'us musa, l'autre caramella.

Flamenca² 607.

Glossar „jouer du fifre, selon Rayn. Toutefois, selon Bottée de Toulm[on] (Annuaire de la Soc. de l'Hist. [de] Fr. 1839, p. 193), en anc. fr. le *fre*[s]*tel* était notre galoubet . . . Mistr[...]

enregistre *fleitet* (sous *flahutet*) qui est l'anc. *flestel* avec un autre suffixe, et le traduit par „galoubet, petite flûte à trois trous dont on joue de la main gauche en s'accompagnant du tambourin". Cotgrave dit que le *fretel* est une sorte de sifflet". Nach Schultz, Höf. Leben I, 557 ist der *frestel* eine Flöte mit drei Löchern; Godefroy *frestel* „flûte à sept tuyaux attachés ensemble, suivant la plupart des interprètes, telle que celle qu'on donne au dieu Pan".

…etir? siehe *flechir*.

…euma siehe *flegma*.

…ex „gebeugt". Nur in der Wendung *genolhs flex* (R. III, 339 s. v. *flechir*) ein Beleg, Leys II, 202.

Los *genols flex* ez am lo cap encli
A vos reclam, la regina plazent,
De tot mon cor.
Joyas S. 39 V. 1.

[Flors d]e beutatz, dona, los *ginolhs flex*,
[Juntas] las mas, vos prec que . . .
Deux Mss. XI, 22.

…exir siehe *fleisir*.

…ic. *De f. en floc* „ritsch-ratsch, klippklapp"?

De flic en floc ab unas tozoyretas
Tot lo mieu cap tondet.
Deux Mss. LI, 26.

Gloss. „onomatopée pour rendre le bruit des ciseaux? . . Ou de flèche en flocon, c.-à-d. mèche à mèche?".

Mistral *fli-fla*, *flic-floc* (l.) „flic-flac, onomatopée du bruit des vagues, du claquement d'un fouet, d'un soufflet".

…oc (R. III, 342) 1) Quaste, Troddel" (R. ein Beleg).

E mandam que si neguua a cota o gardacors que sia fendut als lazes, que'ls clausan de mantenent, remoguz *flocs* e botos.
Arch. Narbonne S. 138[b] Z. 19.

. . Havem lo fayt nostre bedel,
Verga d'argent, am *floc* mot bel,
Baylan en sas mas.
Jeux floraux S. 10[a] Z. 13 v. u.

E semblec que'l locs flamejes
Lay hon li duy minhot estavan . .,
Tant eran bel e resplandent
Pel gran aur e pel gran argent
Que y fo mes per divers[es] locs
E per mantas colors de *flocs*
Que y foro mes de palm en palm.
Guilh. de la Barra[2] 3532.

Glossar „houppes ou glands de couleur".

2) „Haarbüschel".

Per nos laissetz vostre froc,
Et avetz el suc tal loc,
Guillems, on a mens mant *floc*.
Mahn Ged. 956, 6 (Tenzone G. Rainol — G. Magret).

E fara'm canuzir a *flocs*,
Si no'm socor abans d'un an.
Liederhs. A No. 311, 2 (G. Ademar).

R. II, 317 s. v. *canuzir* „par flocons". Oder ist die Stelle zu 3) zu setzen und etwa frei „ganz und gar" zu deuten?

3) „Haufen, Masse, Fülle".

Quan veyran los baros crozatz,
Alamans, Franses, Cambrezis . .,
Biarns, Gascos ab nos mesclatz,
E'ls Proensals totz en un *floc*.
Mahn Wke. III, 21 (Gavaudan).

R. „troupe".

Mandat[z] viatz per tot vostre repaire
Vostras grans ostz a *flocs* et a milliers
E faitz nos sai un avinen socors.
Liederhs. A No. 574, 4 (G. de Berguedan).

R. „troupe".

[Flors d]e beutatz, dona, los ginolhs flex.
[Juntas] las mas, vos prec que·m detz *ab flox*
[Tal gaza]rdo que·l senhers da Marox
[No vol]ges dar tan ni·l senher dels Grex.
Deux Mss. XI, 23.

So auch in R.'s zweitem Beleg?
E·l gibres e·l neus son a *flocx*
Pels termes e pels playssadencx.
Mahn Ged. 790, 1 (P. Raimon de Toloza).

R. „à flocons".

Unklar ist mir Bartch Dkm. 161, 16 (Raimon Vidal):
Aisi·ns partam, e si·n vols *flocx*,
Enqueras per remaner.

Zu Z. 2 die Amkg.: „Vielleicht *Enqueras es p. r.*".

Mistral *flo*, *floc* „houppe, flocon, bouffette; gland d'or, de fil; loque, lopin, morceau; quantité, tas".

Floc (R. III, 342), **froc** „Kutte". Die Form *froc* steht Mahn Ged. 956, 6; s. den Beleg im vorhergehenden Artikel unter 2). So Hs. C?; Hs. A No. 511, 6 hat *floc*.

Floc siehe *flic*.

Flocar 1) „sich verbreiten"?
Madompna cuit fasa sen,
S'ella torna la roca (?),
Qe sa valors va cazen,
E l'avols bruiz descroca
Qill (= qe·ill) vai tot bon prez tolen,
Per q'ill trop soven broca;
Ne ges no voill dir comen,
Mas lo critz aisi *floca*
Qe d'onor la desroca.
Liederhs. H No. 207, 1 (Ugo de S. Circ).

2) *flocat* „mit Quasten versehen".
Item quatuor storie *flocate* valen .LX. sol.
Jacme Olivier II, 5C3 Z. 3

3) „(Hammel) dem man einen Büschel Wolle gelassen hat".
.LXXV. motos lanutz de tres ans, e ne avia .II. *flocatz*.
Doc. rouerg., Rv. 15, 15 Z. 3 v.

Mistral *flouca* „houpper, garnir de houppes, de bouffettes, de bouquets; orner, parer; neiger"; *flouca, -at* „houppé, qui porte des houppes; auquel on a laissé des houppes de laine, en parlant d'un mouton".

Flodre siehe *folzer*.

Floisina oder **-zina**? „Kopfkissenüberzug".
En una *floissina* de ros .I. den.
Cout Montferrand § 59 (An. Midi 3, 302).

Dazu d. Amkg. „Il s'agit de couvertures d'oreiller, et le *ros* doit être une sorte de coutil cf. Du Cange *fluma* et Mistral *flausino*)". Cout Besse S. 274 Z. 9 hat *fluisena*. Cout Riom (Rivière, Inst. Auvergne II, 2.. l. Z.) *fluyna*. Cout. Chénérailles S. 174 Z. 17 *floisina de bos*.

Floquet (R. III, 342 „petite houppe, petit flocon"). Der einzige Beleg
De malvestat los gart sanct' escriptura
Que no lur fassa la *floquet* peintura
Sel qu'es e fo regom. recx e salvaire:
La sospeiso del rei N'Anfos m'esclaire.
Mahn Wke. I, 53 (Marc.)

ist mir unverständlich. Hs. A No. ... fehlt die Strophe.

oquet „priesterliches Gewand“.
Item duas almatices sive *floquets* furati de auro coloris rubei.
Art. Montp. S. 323b Z. 26.
Glossar „frochon ou rochet, vêtement sacerdotal, le même que l'aumusse, mais distinct de la manipule et de l'étole“.
.xxii. pans de hostada d'Englatera per far dos *floques* negres.
Ouvr. Arles, Rv. 39, 152 Z. 15.
Plus . . . ai comprat de mestre Peiro Gobin, brodor d'Avinhon, los hofres per l'estolas (?) d'or per garnir los *floques* d'ostada.
Ibid., Rv. 39, 153 Z. 8.
Plus aven crompat de mestre Peire Pamier, casiblier, . . .viiii. pans e miech de bort de autalisa (?) per los paramens de los *floques* negres . . . Plus . . aven comprat de mestre Peire Gobin, brodor, . . una cros d'or qu'el nos a pausat sur un drap de mors d'ostada negra . . e dos colas (?) per los *floques* negres, en que i a (Text ja) en letras d'or Requiescant in pase.
Ibid., Rv. 39, 153 Z. 30 u. 37.
Tres baculos pastorales, duodecim *floquetos* et viginti casulas sericas.
Hist. Nimes I, preuves, S. 66a Z. 1.
Duas dalmaticas sericas, ferialem videlicet et festivalem, et *floquetum* dominicalem.
Ibid. S. 66b Z. 5 v. u.
Item in armario episcopi (sc. inveni) . . . quandam casulam, quandam dalmaticam, quendam *floquetum*, quandam albam et .vi. paramenta diaconi.
Ibid. S. 67a Z. 11.
Du Cange *floquetus* „inter vestes sacras ministris inferioribus proprias recensetur apud . . Quaenam haec vestis fuerit non satis video“. Vgl. auch ibid. *roccus* und *rochetum*.

Flor (R. III, 342) 1) kollekt. „Blüthen“.
Belhs m'es l'estius e'l temps floritz,
Quan l'auzelh chanton sotz la *flor*.
Jaufre Rudel 4, 2.
2) „Blume, Blüthe, das Beste, Feinste“. Beachtenswerth sind noch die folgenden Stellen:
Trastotz lo cors m'esclaira, car vei ques aissi es
La *flors* d'aquesta terra e de tot Carcasses.
Crois. Alb. 9021.
Et aqui foron los dichs senhors generals . . e motz autres officiers reauls . . et tota la *flor* de senhors e de donas de la vila.
Pet. Thal. Montp. S. 422 Z. 11.
Las dichas gens d'armas . . gasteron totas las avenas . . e las palhas . . e motz blatz e vis, e ne porteron tota la *flor* de las armaduras del comun . . . que eron ajustadas en l'ostal del cossolat.
Ibid. S. 399 Z. 22.
Per .ia. onsa girofle e per mega onsa *flor* de canela.
Frères Bonis I, 150 Z. 3 v. u.
Ferner ibid. I, 216 Z. 7 v. u.
3) „Kernmehl“.
Item le pa de la *flor* de un dinie deu pezar dos libras e mieia . . ., le pa del rebort de un dinie deu pezar . . .
Règl. cons. Limoux S. 30 Z. 11.
Can froment val .ii. sols le sestier, le pa de la *flor* de .i. dinier deu pesar .iii. liuras e mieya.
Cout. Montréal (Aude) S. 34 Z. 2.
Una fogassa (Text -o) de la *flor* d'una emina de froment.
Monogr. Tarn I, 331 Z. 2.
4) *flors* „Menstruation, Periode“.
Lo rey demanda: de que ve mezelia ni tinha? Sy[drac] r[espon]: De femna aveno aquestas doas cauzas. Can la femna es en sas *flors* e l'om

jatz ab ela et engenra et ela ressep cel efan e sas *flors* caudas e secas, l'efas aquel cove que per natura que sia tinhos o mezels, car l'efas sy noiris en celas mezeissas *flors*. E sy las *flors* de la femna so de bona complicion, l'efas non a perilh de so.

Sydrac fol. 28b.

5) *f. cauliera*, *f. a caular.*

Assier lá carga .I. s., gala la carga .I. s., *flor cauleyra* la carga .VI. d., rabassas de Bruc la carga .IIII. d.
Arch. Narbonne S. 198a Z. 28.

Item *flor a caular* deu esser le quintal de .C. e. .VIII. libras.
Règl. cons. Limoux S. 28 Z. 31.

6) *flor de gaug* „Ringelblume".
Et ac el cap una garlanda
De *flor de gaug* ab alamanda.
Bartsch Chr. 267, 28 (Peire Guilhem).
Et per mays creysher lo deport
D'aquesta festa, dam per dansa
Am gay so, per dar alegransa,
Una *flor de gaug* d'argen fi.
Jeux floraux S. 16b Z. 25.

Et ordonney (Text -ay) que agues miech behau (?) de safra et tres *flors de gauch* et una razitz de gingibre blanc et que ho molguessan et ho destrempessen an de vin.
Rev. du Tarn I, 39a Z. 9 v. u.

Mistral *gauche* etc. „souci, plante et fleur".

7) *portar la f.* „den Preis davontragen".
Lo sete apella hom britan . .
De totz auzels es lo maistre . .,
De totz auzels *porta la flor.*
Auz. cass. 409.

Unklar sind mir:

Sabon . . I. denier . ., pega . . .I. den. . . ., *flor* del quintal .II. deniers . ., plom la carga I.. d.
Arch. Narbonne S. 207a Z. 5 v. u.

Per .I. yshirop e per .I. [e]nguens e [.] .I. sac de *flors* e d'a[u]tras cauza[s] per .I. cartairo sucr[e] rozat.
Frères Boni[s] I. 136 Z. [.]

Item deu per .I. sac de [f]*lors* e de g[...] mas e per .I. sucre [r]ozat . .
Ibid. I. 172 Z. 14.

. . deu per .I. sac cai[r]at de *flor[s]* d'autras cauzas e p[e]r .I. lectua[...]
Ibid. II. 128 Z. 13

Noch mehrfach in dem[]selben Den[k]mal; s. d. Glossar.

Florada [.]e. Münze".
[Item deu de bos] t. pet[...]tz, la *flora[da]* per .III. d., . .
Frères Boni[s] I, 3 Z. 2.

Dazu d. Amkg.: „maille ou obole to[ur]noise, ainsi nommée parce qu'e[lle] était marquée d'une fleur de ly[s]". Vgl. *florar* 3).

Florar 1) „Schmuck, Glan[z] verleihen
[L]a reyn' e mosse[y]nor
Lo rey, qui·us ge[n]c' e·us *flo[...]*
Preyatz . . .

Si·l(s) reys no·ls en va forçan
Qui·ls daur' e·ls g[e]nç' e·ls *flo[...]*
Kleinert. Serveri 3. 86 u. 10[...]

2) *florat* „mit Blumen [b]edeckt, b[lu]mig". So im zweit[e]n Beleg [...] Stichel S. 58, der vollst[ä]ndig laut[et]:
Glatz
Venatz
M'er pratz
Floratz,
Si·us platz
M'amors.
Milá S. 378 (2. Aufl. S. [3]94; Server[i]

3) *florat* „mit dem Bilde einer Blu[me] versehen".

Aisi comenso los deute[s] que om [...] deu, la ma *florada* pe[r] .III. d. [...]
Frères Bonis I. 16 Z. 4 v. u.

[Aiso] que om nos [deu] de bona m[o]neda. la mailla *florada* per .III. d.
Ibid. I, 18 Z. 10 v. u.

Siehe oben *florada*.

4) *florat* „in Blüthe", fig. „jungfräulich". S. Stichel S. 58.

Mistral *floura* „donner un teint fleuri; affleurer; etc."; *floura, flourat* „fleuri, vermeil; velouté".

oredura (R. III, 343 *flori-* „éclat" ein Beleg).

Floredura Floritura, pollicitura.
Floretus, Rv. 35, 67b.

Mistral *flouriduro* „action de fleurir, d'orner de fleurs; fioriture, broderie, enjolivement; teint fleuri, éclat; moisissure".

orensa „e. Münze".

.II. *florensas* et .III. d. t.
Frères Bonis I, 5 Z. 2.

Comtadas foro am lor las dichas .V. *florensas*: .V. *florensas* d'aur.
Ibid. II, 359 Z. 13.

orir (R. III, 343 „fleurir").

Car ben fora sazos hueimais
Que ma volontat obezis
Cela per que·m *floris* lo cais,
Tant irai lai sers e matis;
Et on plus vas mi s'ergueilla,
Ades mi dobla·l dezirier.
Prov. Ined. S. 117 V. 11 (G. Ademar).

Appel: „die Wange blüht mir", doch wol für das Erröthen gesagt?". Aber genügt das dem Sinne? Ist es etwa „weiss werden, ergrauen" (R. ein Beleg)?

E li garniment doble e li escut *florit*
E li fre e las selas.
Crois. Alb. 7038.

Gloss. „peints à fleurs". Oder einfach „bemalt, bunt"?

Et ac una polpra vestida
Ab esteletas d'aur *florida*.
Flamenca² 6378.

Übs. Flamenca¹ S. 377 „parsemé". Oder „bestickt"?

Mistral *flouri* „fleurir, être en fleur; orner de fleurs, embellir, broder; etc.".

Vgl. Godefroy *flori*.

Flot? „Stück".

Al premier assaut que doneron, un gran *flot* dels barrys venguet per terra.
Tersin, Rom. 1, 66b Z. 14.

Die andere Hs. *tros*.

Flota „Flotte".

Que cum Guilhem Torney aya arribat en aquest an, quant la *flota* bingo a la costa de Solac . .
Jur. Bordeaux I, 338 vl. Z.

E plus que lo (Text au) mestre de la nau . . aye per lo fret de .II. tonetz . ., e plus que a demorat et no a (Text es) posqut anar am la prumeira *flota*: sept nobles.
Ibid. II, 290 Z. 19.

Fluina, fluisena siehe *floisina*.

Fluvi (R. III, 344) 1) „Woge, Welle".

Si cum li naus qu'es ses governadors, que menunt li *fluvi*, atressi es hom leugeirs que non es istables en sos faiz (= lat. jactatur a fluctibus).
Beda 71 (Rochegude).

2) „Ausfluss".

Une femna que .XII. antz abe agut *fluvi* de sanc.
Hist. sainte béarn. II, 46 Z. 20.

Foc (R. III, 345) 1) „Feuerstelle, Hausstand, Familie".

Car aqui istan ganre gens,
Cuminalmen mays que dos cens,
Et ha hi ben cent e vinht *fuecs*;
Ples e vestitz es ben lo luecs.
S. Enim. 1647 (= Bartsch Dkm. 261. 1).

E va l'estrenar
D'uñ castel hont eran .M. *focs*.
Guilh. de la Barra² 4079.

Sie sabut tot per nomi quoantz *foecs*

ha en Bearn de vius ne qui son cap d'ostaus.

Dén. mais. Béarn S. 2 Z. 2.

En l'an mil, .CCCLXV. . . . pagava la vila de Bezes als subsidis . . per .XII^c. menhs .V. *fuox*, e duret entro l'an .MCCCLXXVIII., que tornezon los *fuox* de Bezes a .VI^c. *fuox*.

Mascaro. Rv. 34, 57 vl. u. l. Z.

Una letra . . contenent alcuna ordenanssa . . sus le feyt del fogadge, cum tota la soma del fogadge, contan dos franxs per *foç*, se deu pagar per *foc* atant lo paubre cum lo ric; e las autras causas o somas . . se devo pagar a sols e a liura.

Cout. Foix S. 29 § 64.

Vgl. Comptes de Riscle S. XLV und Dognon, Inst. Languedoc S. 619.

2)

E nos devem ly per *foc* de .XXVI. vermels e *foc* de .XIIII. vertz, a .IIII. per .I. fl., monta .X. fl., valon .X. li.

It. pus ly devem per *foc* de .VII. canelatz, a .IIII. per .I. fl., m[onta] .I. li. . . .XV. s.

It. pus ly devem per *foc* de .I. tina .III. fr^a e per de (?) .XII. drapz de balon, abatut .I. fl. per .I. drapz que fec a la nostra tina . .

Jacme Olivier II, 29 Z. 4, 9, 11.

Item per .III. canas d'escarlata pencha .XII. l. t., item per .III. canas e meia de *fuec* que fo d'en P. Azema .IIII. l.

Dép. chât. querc. V, 35.

3) *f. Sant Antoni* „Sankt Antoniusfeuer, Krankheit (Rose)“.

O que ja Dieus pro no·l tengues
O *focs Sant Antoni* l'argues.

Leys III, 132 Z. 4 v. u.

4) *alucar f.*, *tener f.*, *tener f. alucat*, *viu* „e. Haushalt, festen Wohnsitz haben“.

E que·ls dam . . per for . . . que, si aucuns hom estrani faze barate . . aucun borzes dels borgs de . . nheres, que no podos pravar la pa. . ni la solta, sino ab bezins esta. . gantz e *fog alugantz* dentz las . . denes dels avant diitz borgs.

Rec. gascon S. 23 Z. 14

Item que cascun parroquia que *te*. . *foc* pague per ortalicia, porcelhs . .

Cout. Foix S. 33 § 91

Empero no sia tengut de paguar . . tailla . . cavalers ni donzels ni . . tre hom mas aquel que *tèndra* . . et ostal per si meis en lo digh c. . tel.

Cout. Larroque § 5. .

Item foc quittat a Berthomiu de . . costa per son cap de liura, per . . que no *then foec alucat*.

Comptes de Riscle S. 474 Z. 1. .

W. Arnaut de Benaugas bendo . . . Pons de Blancafort, abat . ., . . estatga . . ab toz los apertenem. . d'aquera estatga . . E . . prom. . au davantdeit abat e au conb. . de la maison Sente Crois que et . . fasa estatgan en aquera estat. . desusdeita e·us i *teng. . foc biu* e . . en fasa homenatge.

Rec. gascon S. 125 Z. 1. .

E plus a . . promes . . aus deyts . . nhors . . *tenir* au deyt mayne . . . *viu* estatgan et far mansion et re. . dencia personau.

Arch. hist. Gironde I. 68 Z. 1. .

E que et *tendra fuc byu* et reziden. . de son cors e de sos hers . . en . . vandit mayne.

Ibid. 8. 94 Z. 19

5) *faire f.*, *faire son f.* „seinen Wo. . sitz aufschlagen“ ?

E totz hom e tota femna heretatz . . castel . . done .II. s. . . . cadans. . totz hom que no aura maio ni he. . tat e·s logara e gasanhara ab s. . cors, done cadans .VIII. d. . . . dona na Finas . . . E tota fem. .

estans el castel o els apartenemens, que no aura maio ni heretat e *fara fuoc*, done cadans .IIII. d.

Cart. Alaman S. 69 Z. 10.

Car cascuns hom en sa mayson
Et en sa terra professava
Lo tribut c'a Cezar donava;
Per que, car Jozep e Maria
Eran de la part ves Debia ..
E del lignage de Davis,
E Davit *fetz* aqui *son fuec*,
Professavan en aquel luec.

Fram. prov. Conegliano 59.

6) *metre f. en* „in Brand stecken".

De *metre fuc en* hostau de la vila ... Costuma es en Bordales que, sy au(s)cuns homs *met fuc en* may(s)son de jorns ..

Cout. Bordeaux S. 30 Z. 22 u. 23.

Volem .. que sia costuma que tota tala que sia feita ..., cum de *fuc mete* .. *en* maizon o *en* blad ...

Cout. Condom § 48.

Per malafacha rescostisa, *foc metre* .. *en* blad o *en* garbiers .. o talar vinhas ..

Cout. Corbarieu S. 118 Z. 13.

7) *metre a f.* (*et a sanc*) „mit Feuer (und Schwert) verheeren" (R. ein Beleg).

Vostra gent faretz malmenar
E vostra terra *metr' a foc*.

Guilh. de la Barra[2] 4123.

E pus fon mandatz a anar a 'rblada per la *metre a foec*.

E volen *metre* tot lo pays *a foec e a sanc* e pilhar e raubar.

Comptes de Riscle S. 97 Z. 2 u. 18.

Die Form *fuc* ist bei R. nachzutragen; sie findet sich noch in Tre miracoli, s. Studj 8, 185, und Jur. Agen S. 74 Z. 25.

[Fo]dier „Erdarbeiter".

Item plus domanen .C. *fodiers*, qui anin davant ab pales e fossers, per adobar los pas.

Arch. hist. Gironde 12, 265 Z. 7.

Foet „Geissel".

He l'autre (sc. angiels porta) los clavels he los *foetz*, he l'autre la lansa he l'esponsia.

Myst. prov. S. 193 Z. 7.

Foetar, foi- „geisseln, peitschen, stäupen".

.. que los priors .. fasson justicia, tant en causas civilas que criminales, las qualas criminalas .. non importon point pena de mort ny perdement de membre ny *estre foetat*. Mays sy .. importon pena de mort .. hou *estre fouetat* ...

Cout. S. Gilles S. 66 Z. 7 u. 9.

Metan nous tous treys en chamiso
E lo *foytan* valhentoment.

S. André 1472.

Mistral *fouita, foueta* (l. d.) etc. „fouetter, fesser".

Fogador siehe *fotjador*.

Fogairon (R. III, 346 ein Beleg), **fug-**.

1) „Herd, Kamin".

Ni eu no lor quier pas lo valen d'un carbo
De la plus avol cendre que sia el *fogairo*.

Crois. Alb. 218.

Item en lo *fogayro* dos grosses treffoguiers de fer.

Inventaire Montbeton § 28.

Li cambra fon bella e polida
E de totas res ben garnida;
No·n fon meins lieitz ni *fugairos*
Ni nulla res ques obs i fos.

Flamenca[2] 1996.

Die Form *fug-* steht noch Floretus, Rv. 35, 68b.

2) „kleines Feuer".

Las careras ben paradas et illuminadas de *fogayros* et de torchas en-

cesas, per so que era sur la neyt clausa.

Id. pyrén. S. 342 Z. 10.

Mistral *fougueiroun*, *fug-* (m.) etc. „petit foyer, potager; foyer, âtre; petit feu, feu de joie, etc.“.

Fogal (R. III, 346 ein Beleg) „feurig“.
Que·l folzers per cors natural,
Quar es de natural *fogal*,
Deuria vas lo cel montar.
Brev d'am. 6230.
Lo Sant Esperit atretal,
Venens en figura *fogal*
De lenguas, en lurs coratges
Mes saber de totz lenguatges.
Ibid. 25721.

Regarda lo soleilh, en lo cal a tres causas, e non son mais una . ., la substancial (sic) *fogal* e la clardat e la calor.
Elucid., Rv. 33, 218 Z. 21.

Ferner ibid. Z. 26 u. 31.

Foganha (R. III, 346), **fug-** „Küche“.
Fuganha Atrium vide in *coyna*.
Floretus, Rv. 35, 68b.

Primo, en la *fuganha*, .I. pot de metalh . . Item .II. payrols . . . Item .II. gransz astes de ferre.
Inventaire Hyères, Rv. 37, 311 Z. 3.

Vgl. ibid. Z. 16 *en la sala*, Z. 21 *en la capella*; aber wie ist dann Z. 15:
Item sobre la dicha *fuganha* .I. matalas tal qual
zu verstehen?

Auch im einzigen Beleg bei R., Gesta Karoli 1014:
E·l senher Karles fe aqui aparelhar sas tendas e sas *foguanhas*, e totz li autres eysxament costa el,
wo R. „fourneau“ übersetzt, hat der lat. Text *coquinas*.

Liv. Pèl. S. Jacques S. 27 Z. 16:
. . foron fah regidos en Bernat Penas . . e 'n Johan d'Aguilie. E feron far la *foga[n]ha* e l'entre[p]aus de la t[...] lisa
lässt die Bedeutung des Wortes ni[...] mit Sicherheit erkennen.

Actum est hoc in castro de Tre[...] talia juxta puteum et *fogaina*[...]
Du Cang[...]

Er deutet „culina“. Vgl. auch *focanea*.

Mistral *fougagno*, *fu-* (m.) etc. „pi[...] de l'âtre, foyer; cuisine“; Labe[...] *fogayna* „especie de fogó sens graellat ahont s'hi posan ollas gr[...] y també calderas . . *Fogata*, [...] *nal*“.

Fogar siehe *fotjar*.

Fogaria „Herd, Kamin“.
Foaria Fornax, caminus.
Floretus, Rv. 35, 67[...]

Du Cange *focaria* 3 „focus“.

Fogasar „flache Brotkuchen backe[...]
E l'espoza no deven anar veeir [...] dompnas ni donar re ni trame[...] . ., si paubra fempna non era, [...] amor de Dieu puramen, sez m[...] gar e sez beure de la paubra fe[...] na, si cum es escrips en l'au[...] cosdumpne deu *fogassar*.

E deguna dompna no la deu a[...] veer tant quant ella jaira, si m[...] o mair o sor . . non era . . , [...] deu *fogassar* ni fogassas ni o[...] das ni alres trametre per ocha[...] de jazillas.

Cart. Limoges S. 10 Z. 7 u. S. 12 Z[...]

Fogaseta „kleiner flacher Brotkuche[...]
Item foc apuntat que donessam [...] lation a madona de Bielaar . [...] costan las *fogasetas* e lo bin . [...]
Comptes de Riscle S. 485 Z. 2[...]

Fem far *fogassetas* per balhar a m[...] senhe de Banas e a sa compan[...] que costan de farina (Text -li[...] e oeus .III. s. .VI. d.
Ibid. S. 491 Z. 12

Fogasier (-iera) „der (die) flache Brotkuchen backt oder verkauft".
.v. azes, dels quals era l'u de Me P. Guanhier . . et l'autre de Guiro, lo fornier, e l'autre del *foguassier*.
Libre de Vita S. 22 Z. 7.
Übs. „pâtissier".
E que nulhe *fogaseire* ni panateire no sie tant ardide que anie ni portie en taverne . . pan ni fogasse.
Établ. Bayonne S. 124 Z. 2.
Godefroy *fouacier* „celui qui fait ou vend des fouaces"; Mistral *fougassiero* „femme qui fait des fouaces, qui aime la galette; etc.".

Fogat? „Herdsteuer".
Li senhor d'esta vila no an questa ni talhada ni *fogat* ni albergada . . en esta vila, si hom de grat no lor volia far.
Cout. Fumel § 12.
Korr. *fogatge*?

Fogatgier „Herdsteuererheber".
Apres segrement dixon que en lo temps que Guiraut d'Arriupeyros e Guiraut Coterer eren recebedors deu foegatge, pagan lo foegatge per .IIIIc. XIII. foecs . ., e apres, en lo temps que maeste Guiraut d'Agoes es estat *foegatger*, an pagat . . .
Dén. mais. Béarn S. 78a Z. 1.

Fogre siehe *folzer*.

Foguienc „feurig".
Que Dieus raubi . . .
Lo sans propheta Heliam
Sus en un carre *foguienc*.
Ev. Nic. 1511 (Such. Dkm. I, 44).
R. III, 346 citiert die Stelle nach einer andern Hs. als einzigen Beleg für *foguinenc*.
En totas causas prendetz (Hs. -dētz) l'escut de la fe, el qual puscatz destenher totz les dartz *foguienx* del felo (= lat. ignea).
Epheser 6, 16 (Clédat 411a, 4 v. u.).
Ferner Trait. géomancie, Rom. 26, 265 Z. 23.

Foguier (R. III, 345).
E plus que pagues . . a Pey Reynaud . . quatre liuras . . a luy deguda[s] per . . rason de tres *fogueys* de gema e .I. d'arrosina, qui foren pres deu deit Pey Raynaud per ardre los baissetz deus Frances.
Jur. Bordeaux I, 202 Z. 4.
E plus . . ordeneren que certans Bretons qui bolen treyre gema et rosina, ne tragossan . . entro a seys a huit *fogueys*.
Ibid. I, 299 Z. 9 v. u.
. . que tot home que porte gema ny rosina a la bila, que fassa en maneyra que cascun *foguey* pese sinc quarteyrons de gema marchanda, sens terra ni fusta.
Ibid. II, 157 Z. 18.
Item plus .I. *foguey* de gema, au pretz de .I. franc, per brear (?) lo gran canon.
Ibid. II, 480 Z. 7.

Foillar (R. VI, 25) siehe *folhar*.

Foira „Durchfall".
Foira fluxus.
Don. prov. 66a, 32.
Foyra lienteria.
Floretus, Rv. 35. 67b.
Mistral *fouiro* „foire, diarrhée, cours de ventre".

Foire „Stroh"?
Est autem unus mansus . . qui debet . . duos boves ad vinatam de *foire*, .IIII. sextarios .II. medios d. et .II. de avena et .I. d. et .IIII. gallinas.
Doc. Hist. II, 9 Z. 12.
Ist die Stelle in Ordnung?
Et debet iste mansus .II. modios de sigila rosaires et .I de avena et .IIII. sextarios *foire* noalases.
Ibid. II, 13 Z. 11.

Gloss. „paille. Même origine que le français *fouarre*, *fourrage*". Vgl. Du Cange *foir*, *foire*.

Foire (R. III, 347) „graben". 3. Sg. Präs. Ind. *fo* Merv. Irl. 14, 17 (schreibe *fo la terra* statt *fola terra*); 3. Sg. Präs. Ind. *fọs* Deux Mss. XIV, 10; 3. Sg. Impf. Conj. *fosses*, Part. Perf. *fọs* Légendes XXIX, 397—8 (Rv. 34, 413); Infin. *foire* noch Brev. d'am. 4147. Den von R. VI, 292 angesetzten, wol aus 3. Pl. Präs. *fozon* erschlossenen, Infin. *fozer* kann ich altprov. nicht belegen. Dagegen ist bei R. *fudir* nachzutragen:

Et . . foren d'acort toquant los laboradors que prengossan a *fudír* . . .x. esterling et a magescar .IX.
Jur. Bordeaux II, 3 Z. 7 v. u.

. . prenguan per binholar seys esterlings et a *fudir* . . et per majesquar .VIII. esterlings.
Ibid. II, 43 Z. 26.

Hierher gehört auch die von R. VI, 25 als einziger Beleg für *fossar* „fossoyer, bêcher" angeführte Stelle, die ich nicht nachprüfen kann:

Vit . . requier que sia podada, . . vol estre *fossa*.
Eluc. de las propr. fol. 225.

Mistral *fouire*, *foire*, *fose* (l.), *housi* (g.), *hudi* (bord.) etc. „fouir, piocher etc.".

Siehe auch unten *fozir*.

Foitar siehe *foetar*.

Foizon (R. III, 356).

Auvent la gent fazia en so sermo,
Creessen Deu, qui sostenc passio,
Per lui auríen trastút redemcio.
Mas molt s'en penét, quar non i mes *foiso*,
Anz per eveia lo mesdren e preiso.
Boethius 26.

Wegen der verschiedenen Lesungen und Deutungen der einzelnen Her[ausgeber] vgl. Hündg[en] S. 4; App[el] Chr. Glos. *metre f.* „[g]enüge thu[n], Erfolg haben?"; Cresc[i]ni Man. prov (vgl. ib. S. CXL Z. [.]) sieht *me[...]* als Perf von *medre* [„]mietere" a[...] und übersetzt *f.* „fus[io]ne, a fuson[e] abbondantemente"; [d]azu würd[e], scheint mir, der folgen[d]e Vers weni[g] passen.

Fol (R. III, 352 „foulon"). Einzige[r] Beleg:

Sordels diz mal de mi e far n[...] lo·n deuria,
Qu'ieu l'ai tengut [en] car e [l'a] onrat tot dia,
Donei li *fol*, molin e autra ma[...]nentia.
Sordel 11, 9.

de Lollis ib. S. 63 „gualchi[e]ra"; Schultz-Gora, Zs. 21, 251, fragt, ob etwa *s[...]* zu ändern sei; Appel, Lit. Bl. 19, 22[...] bemerkt: „Das Wort *fol* steht i[n] seiner Form nicht sicher. Altf[r]. heisst es *foule*, neuprov. *foulo*. I[n] der Hs. steht *fol e molin*, so das[s] die Lesung *fol'* naheliegt, wobei di[e] überschüssige Silbe dann auf ander[e] Weise entfernt werden muss".

Fol (R. III, 348) 1) = *afola[t]* „zu Grund[e] gerichtet"?

Qui pren la grana
D'un arbre que a nom puditz .
E, can l'aura fort ben trusada.
Las aureillas l'en onh e'l col.
Li pezoill si tenran per *fol*;
[S]e sotz las alas autressi
L'en onh, mort seran al mati.
Auz. cass. 3480.

2) = *descortes*?

Mentre ses al mangar.
No voilas trop parlar:
Desconvinens (Text Des convivens) paraula [...]
Es trop parlar a taula.

Fols es c'a boca plena
Ja de parlar se pena.
Se vols esser cortes,
Ops t'a, sias apres.
Dist. Catonis 643.

3) „Läufer (im Schachspiel)".
E·l consolat que seinhoria ten
Tainh que sia lo roc en l'esquaquier;
Son pezon deu guardar del cavalier
E·l *fol* penre, can son joc li bestensa.
Dern. Troub. § VI V. 45.

4) advb. „in thörichter Weise".
Mas tug aquel Turc qu'an parlat
Encontra Jhesu Crist tan *fol*,
Ades se van rompre lo col.
Guilh. de la Barra[2] 685.

5) *en f.* „wie ein Thor, in thörichter Weise".
Perdigons, *en fol* razonatz.
E com auzetz anc dire vos
Qu'om tenga so qu'es bel rescos
Ni q'om gart domna eissernida..?
Mahn Wke. II, 97 (Gauc. Faidit).

Certas, dis Oliver, *en fol* vos aug gabar.
Fierabras 933.

Frz. Text V. 492: de folie parles.
C'anc mais en savi ni *en fol*
No·m passet la boca ni·l col,
Domna, aisso qu'ie·us dirai ara.
Appel Chr. 3, 619 (Jaufre).

Oder ist es „gegenüber einem Weisen noch gegenüber einem Thoren", d. h. vor niemandem?
S'ieu ai naffrat vos e vos me,
S'ambedui nos podem garir,
En fol nos laissarem morir,
Car quex es de garir cochos
De son mal, tant es agoissos.
Bartsch Chr. 251, 18 (Jaufre).

Ist zu verstehen: „wir wären thöricht, wenn wir uns sterben lassen, wir werden uns gewiss nicht sterben lassen"?

So ditz Daurel: . .
Lo fil del duc say a G. espiat. . .,
Gran gauh ai, dona, quar [aici] l'ay trobat.
Bailatz lo mi, que trop sai [ai] estat. —
Senher, dit ela, *e fol* m'avet parlat,
Ab lui mor[r]ai, c'aissi m'es destinat.
Daurel 868.

Oder gehört die Stelle zu 7)?

6) *en f.* „ohne Grund"?
Ges non cre q'*en fol* feunei,
Per q'ieu li cre
Mout aver forfait
Qui la te (?)
Si·l platz qe·m (Hs. qen) tut,
Mout m'en abellira
Sus pel cap colps d'astellatz.
Liederhs. A No. 33, 6 (Guir. de Born.).

7) *en f.* „vergeblich, ohne Erfolg".
E qui·s vol corn, crit e flaug
D'amor, pos ieu cresc
Sobre totz, cals q'*en fol* pesc.
Liederhs. A No. 93, 4 (R. d'Aur.).

C'anc no nasquet, si 'nquera no nais (+ 1),
Hom que tan fort *en fol* servis.
Prov. Ined. S. 118 V. 36 (G. Ademar).

En fol i metria ma poina
A leis gardar.
Flamenca[2] 1204.

E faran (sc. die Aerzte) vos un temps muzar
E *en fol* vostr' argen gastar,
E quan tot er fah en derrier,
No y conoisseretz melhurier.
Brev. d'am. 17817.

Aïssi respondet Brunesens
Tot suavet entre sas dens:
Pulcella, ben parlatz *en fol*,
Car qui per forsa no·l mi tol,
N'aurai ieu tot so que·m desir,
Enanz que·l lais de me partir.
Jaufre 141b, 25.

Siehe auch 5).

8) *estar en f.*

E en la part d'ocssident, de miechjorn e de septentrion meteyssamen estrechas avem fachas far, per tal que lo vent vengua de cascuna part, per so que·l molin non *estessa en fol.*

Pr. Joh. 56, 36 (Such. Dkm. I, 376).

Glossar s. v. *estar* „zwecklos da sein". Ist hier nicht „still stehen" zu verstehen? Suchier verweist auf:

E de son afiblar
Se deu gran soing donar,
Que non *esti' en fol*
Sos mantels en son col
Ni semble soiseupuz,
Can li er al col penduz.
Garin, Ens. 227 (Rv. 33, 416).

Etwa „schlecht sitze"?

Fola „Menge".

E mot n'i ac de mortz . ., que li Sarrazin fazian ades trayre lor genh lay on vezian la *fola* de las gens.
Prise Dam. 195.

Fola? „Walkmühle" siehe *fol.*

Foladoira.

Item duae *foladoyrae.*
Du Cange.

Doch gewiss nicht „vestis . . pellitio ornata et munita", sondern „ein zum Walken oder Keltern dienendes Geräth". Vgl. nfz. *fouloir* und *fouloire* und Mistral *foulaire* „espèce de massue qui sert à fouler la vendange dans les portoires".

Folar (R. III, 352). Siehe *forar.*

Folastre „thöricht; Thor, Narr".

Calatz vos, que en mal tostemps
Siatz vos fiquat,
Gen *folastre* que vos etz!
Quar vos he vostres companhos
Aviatz begut tant de vi dos,
He per so no sabetz dire que e
estat.
Myst. prov. 2681.
Quar se vos fosetz satge,
Nos parlerem miels an vos,
Mas vos etz hun gran *folastre*
He grandamen horguolhos.
Ibid. 3774.

Mistral *foulastre* „folâtre, extravagant, fantasque, bizarre, en Limousin".

Folataria.

Rainaut de Pons fragt Jaufre de Pons welche Liebe grösseren Werth habe der eine Liebhaber liebt eine treffliche, hochgestellte Dame ohne Erfolg (*mas honors l'es sol car lo fa doler*); die Dame des andern versagt ihm nichts, aber ihre Liebe bringt ihm keine Ehre ein. Jaufre vertheidigt die letztere.

Amics Jaufres, mal sabetz razonar.
E sembla[m] be que pauc sabet [d'amar].
Que faitz d'onor e d'amor mieich partia.

Senh' en Rainaut, ja no·us o qier triar,
Mas car vos platz que vos lais satz trufar.
Si·us entendetz plus en *follataria*
Liederhs. A No. 504 Torn.

Nach Chabaneau, Rainaut de Pons S. 23—24, hat Hs. I *en folleteria* Hs. G *en la folsifia*, Hs. M. *en filosofia*; alle drei *Sin* statt *Sius*. Chabaneau folgt Hs. M und übersetzt „vous vous entendez mieux en philosophie [qu'en amour]". Dazu die Amkg.: „Le sens de ces trois derniers vers, bien qu'assez clair en gros, est un peu incertain dans le détail. Aussi ne pouvons-nous donner notre traduction comme as

surée. Peut-être *folsifia*. dans G, au lieu d'être un seul mot, corruption de *filosofia*, est-il une phrase entière prise ici substantivement, et faudrait-il écrire (en corrigeant *lo*?):

Si n'entendetz plus en la (ou *lo*?)
fol[s] s'i fia.

Peut-être aussi *folleteria* de I devrait-il être préféré. Il est difficile de rien décider, dans l'ignorance où nous sommes des leçons des autres manuscrits".

olatge (R. III, 351). 1) *per f.*
Confraire ey (= es) *par folatge*
Qui porte ira ny dommage,
Qu'en lhuy no fay Deo ostage.
Str. S. Esprit 151 (Rom. 8, 216).
Kalepky S. 15 zu 133 „umsonst, vergeblich". Oder „durchaus nicht"? Vgl. d. vierten Beleg s. v. *fol* 5).
2) „thöricht".
Vos dos Gigelms c'avez lo sen
follage,
Pueis non sabez prendre meillor
partia . .
Such. Dkm. I, 330 V. 25 (Tenzone Rainaut — zwei Guilhelms).
Vgl. Godefroy *folage*.

olatin (R. III, 349 *-etin* „follet") „thöricht".
Que sentenssa *follatina*
Manten encontra razo.
Liederhs. A No. 55, 9 (Marc.).
Ebenso Hs. K (M. G. 725); Hs. R (M. G. 724) *fols latina*; Hs. C (M. G. 726) fehlt die Strophe.
Mistral *fouletin*, *-atin* (rh.) „follet, en parlant du poil".

olatir (R. III, 351). Das Wort ist nach Tobler, Lied B. von Vent. S. 948, höchst zweifelhafter Existenz.

olatura (R. III, 351), **fole-** 1) „Thorheit". Der Beleg bei R. lautet nach Appels kritischem Text:

Mas segon drechura
Serca folhs la *folhatura*,
Cortes cortez' aventura.
Appel Chr. 64, 79 (Marc.).
Don fan grant *foletura*
Cil qu'en tal aventura
Se meton qu'en apert
Quest munt [e l'autre?] pert.
Poés. rel. 435.
Conpagnos, spera eyci,
Que ya vos volo mostrar
De la sciencio que ya veul usar.
Ve vos eyci de cartetas . .,
So es lo deport dal[s] conpagnos . .
Ar non te sbayr pas,
Car ya teno en ma[s] mas
Per aquesto *foleturo*
Tota humano naturo.
S. Anthoni 1085.
2) „Thor, Narr". In R.'s Beleg:
Doncs car tan l'am, mout sui plus
folatura
Que fols pastres qu'a bel poi caramela.
Appel Chr. 24, 29 (P. Vidal)
möchte Chabaneau Z. 2 *Que'l* lesen und *Belpoi* schreiben; vgl. Revue 32, 214 zu 43, 29.
Be'm tengratz per *folhatura*,
Si be'm fai e mielhs m'ahura,
S'ieu ja m'en planc quar l'ay viza.
Appel Chr. 14, 43 (Marc.).
E qui vas lieis no s'enanssa
Porta nom de *follatura*.
Liederhs. A No. 79, 7 (Marc.).
Midons prec, no'm lais per castic
Ni per gelos *folatura*
Que no'm senta entre sos bratz.
Tobler, Lied B. von Vent. V. 34.
Vgl. dazu die Amkg. S. 947, wo noch angeführt werden:
E Robi[s] com *follatura*,
Qui (cor. Que) que's agues dit
enan,
Vai s'umilian.
Mahn Wke. III, 47 (Gui d'Uisel).

.. s'en intret (sc. Christus) en ifern..
E trais ne·ls sieus amics ..
E reso[r]s al ters jorn . . .
Adoncs perdet poder la cruzel *folatura*,
Lo princeps ifernals.
Sünders Reue 490 (Such. Dkm. I, 229).

Folca „e. Art Schiff (Felucke?)".
A Bordeu armeren sertanas naus e aneren au davant endreyt Sent Julian en Medouc, et aqui se ajusteren ab una grand *folqua* et ab autras . . et feren gran combatilla aqui.
Arch. hist. Gironde 3, 180 Z. 18.

Retornant le dite barche de Bretainhe . ., certans Angles . . ab certanes naus et barches et une *holque*, en le quoau era deffens lo bailet de Aymar German . . ., lo quoau Aymar es parsoner de le dite *holque* . . ., la (Text lo) prencon et menan per force a Bordeu.
Jur. Bordeaux I, 31 Z. 24 u. 26.

Esquiper, apperat lo Lop, mestre de la *folqua*.
Ibid. I, 164 vl. Z.

Foldat, foledat (R. III, 350 „folie").
In dem einzigen Beleg, den R. für die Bedeutung „erreur" anführt:
Nos jove omne, quandius qu'e nos estam,
De gran follia per *folledat* parllam.
Boethius 2
ist ebenfalls „Thorheit" zu übersetzen; Diez, Altrom. Sprachdenkmale S. 47: „wir reden sehr thöricht aus Unverstand".

Nachzutragen sind die Bedeutungen:
1) „Vergehen, spec. leichtfertiges Leben".
Ben deu senher, per son gran dan
Esquivar, punir a sazos,
Cant hom falh et es nelechos,
Leu, si donc non l[o] y tol temo
Tals fa gran falhim[e]n de cors,
Car cre que leu l'er perdonat,
Que·s gardaria de *f[o]ldat*,
Si·s temia c'om l'en punis.
At de Mo[n]s IV, 212.

Cosdusmes es . . que, si l[o] mariz get si moillers de se, per l[a] *foldat* (H *fos-*) de lei . . . .
Cart. Limoges S. 79 § 179.

2) „Schmähung". So, meine ich, i[n]
Senher, a vos que val
Dir enuetz ni *foltatz*,
Que res no y gazanhatz;
Qu'e·us puesc dir at[e]rtal,
Qu'el vostre paubr' [o]stal
Vieu hom d'avol per[c]atz.
Selbach S. 100 No. I, 14 (Tenzone Gu[i] de Cavalhon — Falcon).
Die Form *foltat* fehlt bei R.

Foldat-saber „Mischung von Thorhei[t] und Wissen".
No sai de que m'ai fag chanso
Ni cum, s'autre no m'o despo;
Qu'aitals *foudatz-sab[e]rs* m'ave,
Re no conosc que m'aperte.
Appel Chr. 40, 45 (Guir. de Born.).

Foldrar siehe *folrar*.

Foledat siehe *foldat*.

Folejar (R. III, 351) „schmähen, tadeln".
So, denke ich, in der folgenden Stelle:
Si tu ver dire·m sofers,
Fellon sirventes que·m quers
Aias tal com a te tanha.

Tan pauc vals en tos afars
Que no·t valria lauzars,
Mas lagz dirs e *folhejars*,
Qu'ad autruy notz. te guazanha;
Que d'alre non iest joglars.
Witthoeft No. 10, 11 (Gausb. de Poic.).
Übs. S. 20 „foppen". Vgl. Schultz-Gora, Lit. Bl. 12, 238.

Folelh (R. III, 327 u. VI, 25) „Flockseide". R. citiert beide Male die-

selbe Stelle und übersetzt das eine Mal „filoselle", das andre „feuillet". Vgl. Thomas, Essais S. 297 ff.

Redditus loci praedicti, qui consistunt in pedagio, leuda granorum et salis, . . emolumento masselli, *folelhis* . . .
Du Cange.

Dazu Thomas a. a. O. S. 299 Am. 2: „Il est probable que le bas-latin *folelhum*, dont Carpentier a enrichi le Du Cange et qu'il traduit par „moulin à foulon" n'est autre chose que le provençal *folelh*".

olensa (R. III, 350 „folie"). Einziger Beleg:

Qu'eu ai faig dels peccatz tan[s]
Per ma folla *follensa*
Que, s'ieu vivia mil an[s]
En aspra penedensa,
Tan fai (cor. fis?) los faillimenz gran[s]
Qu'eu non agra guirensa.
Mahn Wke. III, 124 (Lanf. Cigala).

Nach Tobler, Lied B. von Vent. S. 948, undenkbar und sicher durch *fallensa* zu ersetzen. Ihm folgt Sternbeck S. 6. Vgl. aber unten *folir* und Du Cange *follentia*. Und könnte man *faire peccatz per falhensa* sagen?

les (R. III, 350 ein Beleg) „Thorheit". Das Wort ist masc., nicht fem., wie R. sagt.

Si tot m'o tenetz a *foles*,
Per tan no·m poiria laissar
Que ieu mon talan non disses.
Appel Chr. 36, 10 (R. d'Aur.).
E no·us ne meravilhes ges,
Si N'Aimeric lauzet *foles*,
Quar autre savi o an dig . . .
Que cel es savis e cortes
Que sab folejar, quan luocx es,
Et a las vetz es foleza,
Qui trop mostra savieza.
Brev. d'am. 28670.

Siehe auch *folesc* und *folet* Schluss.

Folesc (R. III, 349) „thöricht". Im zweiten Beleg:

E qui aisso gardaria,
Ja no·s sobrelauzaria,
Que sobrelaus *follesc'* es.
Prov. Ined. S. 32 V. 64 (Bern Martin)

ändert Appel in *folles*. Das ist doch wol nicht nöthig.

Folet (R. III, 349 „esprit follet, lutin").

Per qu'ieu vos prec, dona, que·m donetz netz
Joyels d'amor, que·m fasso cobe be
D'amar tostemps, quar a nos *foletz* letz
Que fam chansos don bes a jove ve.
Deux Mss. LIII, 23.

Chabaneau ibid. S. 247 „follet, diminutif de fol". Aber genügt das dem Sinn?

E lai de Marseilla 'n Folqet
Qe chanta de fotre *folet*
Per una busta cui s'aten
C'a plus ample con d'un cabes;
E fora·il meils pesques ab ret
En mar, can non la movo·l(o) vent.
Peire d'Alv. 12 Str. 10 Var.

Z. 2 liest Appel Chr. 80 S. 119 Var. *fol re* statt *fotre*.

Wäre der Reim *-et* zu bewahren, so wäre „in thörichter Weise" zu deuten; wie zu verstehen wäre, wenn man *-etz* einführt (vgl. *cabet*, Bd. I, 180), sehe ich nicht. Sollte nicht *-es* als Reim einzusetzen sein, wie auch die anderen Hss. in der elften Strophe haben, und das Subst. *foles* vorliegen?

Foleteria, foletin, foletura s. *folat-*.

Foleza „Thorheit".

Ben sui folz e ben dic *folesa* (: cortesa),
Car ja cuit s'amistat aver.
Bartsch Chr. 255, 9 (Jaufre).

E com porai ieu aso dir?
Enantz mi deitz (sic) la[i]sar morir
Qu'ieu tan gran *follesa* disses.
Jaufre Ergänzung S. 347 l. Z.

Et entr' homes pros e senatz
Estan simplamen e en patz
E·is gardo de dir *folezas*
Et avols motz e lagezas.
Brev. d'am. 32507.

Ferner ibid. 28675, s. d. Beleg s. v. *foles.*

Be nos te una gran *foleza*,
Se nos da[m]pnam per (Text por) la riquesa.
Myst. prov. 1708.

Ferner Dist. Catonis S. 66 V. 556; Trait. géomancie, Rom. 26, 257 V. 4; Homél. prov., An. du Midi 9, 392 Z. 6.

Folgre siehe *folzer.*

Folh (R. III, 353) 1) „Blatt Papier, Blatt eines Buches".

Manta carta vei e mant *fuelh*
On aitals escritz se conte.
Mahn Wke. II, 225 (P. Card.).

Item . . paguiey . . per una copia que fes de alcus articles et ordenansas de la mayo, comunal que duravo ½ *fuelh* de papier . . .
An. du Midi 4, 242 Z. 21.

Pueis dis: „Clergues, et on donatz
Vos paz? Quar donar la devetz
Ab lo sauteri, si podes".
„Seiner, si·m fas, e neis aisi
La donei ar". E mostret li
Lo *foil* e·l luec. Ab tan n'ac pro
Guillems, e met s'en orason
E plus de mil ves lo *foil* baia.
Flamenca[2] 2595 u. 2597.

E aquesta charitat a mais rendas, qui son en aquest libre apres .v. *fuoils.*
Cart. Limoges S. 25 Z. 19.

Ferner Regist. S. Flour S. 81 Z. 19; Benoist S. 84 Z. 25; Bonduranc Recon. féodales § 29.

2) „Blatt, auf dem etw. verzeichnet wird, Verzeichnis, Register".

Lo reys feyra dever
Si layshes los Angles
E passes als Turques,
Don pogra may valer.
Regarde be son *fuelh*
Del tezaur que recuelh,
Si·l despen sanctamens.
Deux Mss. B VI, 37.

Gloss. „feuille, feuillet; employé ici probablement au sens métaphorique de conscience, for intérieur, signalé par Godefroy dans le vieux fr.", aber S. 247 „peut-être *fuel* doit-il être ici entendu plutôt au sens de feuille (de livre), de rôle des impôts, de registre (des dépenses)".

Wegen der im dritten Beleg bei R. (nicht Arn. Daniel, sondern Uc Brunenc 1, 36) sich findenden Redensart *metre en son f.* vgl. Ebeling Auberee S. 110—11 zu 401.

3) „Seite". Zu den Belegen bei R. kann man hinzufügen:

Per l'espavent mi doill,
E pel gran be qu'aüt m'ai fatz orgueil.
Si q'ieu non deing mon oill
Girar ves autre *foill.*
Qar mos cors no m'acoill
Q'ieu ves vos mi renei.
Appel, Poés. prov. S. 114 V. 46 (= Rv. 40, 413; R. d'Aur.).

Vgl. Ebeling a. a. O.

4) „Art".

E donnas i ha d'autre *fuel*,
Que parlon laid, e ja non vuel
Que negus gentils hom si fi
En dompna que laidura di.
Cour d'am. 1145 (Rv. 20, 219).

Unter Annahme der von Chabaneau, Rv. 21, 95, mitgetheilten Verbes-

serungen. Z. 2 hat die Hs. *laide ande non nuel*; Chabaneau schlägt neben der oben angeführten Änderung noch vor *parlon laidang' e n. v.*

5) „e. Farbstoff (welcher?)“.

Saumada (Text -eda) de simac o de rodol (Text -al) o de *fuelh* .I. d.

Simacs ni puditz ni *fuelhs* ni borra no dona re.

Te igitur S. 179 Z. 36 u. S. 182 Z. 25.

olha (R. III, 353) 1) „Blatt, Platte“.

Item . . . crompe tres *fulhas* de fer blanc ab de la poma de la tor de Chic.

Comptes Montréal (Gers) I, 67 § 34.

2) „dünnes Brett, Latte“.

Far tot de nau . . hun solier de fielas bastardas et *fuelhas* d'avet.

An. du Midi 7, 449 Z. 5.

En las quals cauzas es estat extimat estre necessari .L. *fulhas* et .XXX. postz d'avet, cascuna de .IIII. brassas de lonc.

Ibid. S. 450 Z. 2.

Per dos troses de *fuelha* per folrar una fenestra.

Blanc, Essai S. 29 Amkg. l. Z.

Despendem per la reparatio del scalier del sermonador per una post de dos canas et per dos *fulhas* per folrar lo scalier .V. s.

Arch. cath. Carcas. S. 266 Z. 3.

Per .II. saumadas . . de *fuelha* de .XII. palms . ., que comprem . . per lo solier de las orguenas.

Ibid. S. 270 Z. 9.

.VI. canas . . de *fuelha* . . per far la bada del gachial nou.

Comptes Albi § 825.

Item per .VI. canas . . de *fuelha* que agro los maestres a volvre los arx vouts del mur.

Ibid. § 892.

It. per .I^a. cana de *fuelha* longa de avet . . ad obs de far las sindrias del portal.

Ibid. § 1789.

Emi .I. faciculum de lata seu *fulha* pro reparando graneria de Tropeyta.

Arch. hist. Gironde 22, 336 Z. 28.

Item tot home estranh que venda .I. saumada de potz de *fuelha* d'avet, paga .II. d. t. per leuda.

Règl. cons. Limoux S. 3 l. Z.

Item .I. saumada de postz de *fuelha* e d'autras postz d'avet .II. d. t. per passar.

Cout. Montréal (Aude) S. 20 § 24.

Was eine *post de fuelha* ist, ist mir nicht klar.

3) *clavel de f.*

Per .L. clavels barradors .VI. gros; . . per .V^c. *clavels de fuelha* .X. gros.

Douze comptes Albi S. 88 § 1532.

Ist es ein „Nagel für dünne Bretter“?

Mistral *fueio* „feuille, feuillée; volige, planche mince; fer-blanc, tôle; etc.“.

Folhadura „Laubverzierung“.

Item que la porta nova . . sia obrada coma la porta meiana del cossolat, salvan que non y aia bestious ni *folhadura*, mas tot pla.

Art. montp. S. 257^a Z. 3 v. u.

Glosar S. 343 „sculptures de feuillages“.

Folhar (R. VI, 25 *foillar*). Der einzige Beleg, Q. Vert. Card. 928, ist zu streichen; es ist mit Bartsch, Zs. 3, 430, und Chabaneau, Revue 16, 67, *sueilla* zu lesen.

Folhar (R. III, 354) 1) „belatten“?

Et quod sint *folhati* dicti cobles de bastardo de duodecim de palmo (?) et completi de fulha picta de albo et nigro et *fulhati* extra parietem.

Art. montp. S. 294^a Z. 19 u. 22.

Et ultra hoc tenebitur ponere unum boquetum in quodam saumerio dicte turris, et non tenebitur *folhare* nisi salhidas, quas *folhabit* de folhato novo, et folhatum quod est in eadem turri revertere, et etiam duo pilaria facere.

Ibid. S. 298a Z. 15 u. 16.

2)

E en la [tela de] randier no deu hom far . . . (Lücke im Text) menhs de veta, ni deu hom far a Caortz en neguna draparia tela *folhada.*

Te igitur S. 181 Z. 14.

Mistral *fuia* etc. „pousser des feuilles; feuiller; planchéier en joignant les planches par languettes et par rainures".

Folhat (R. III, 354 s. v. *folhar*) „Lattenholz"?

Tota persona . . que vuelha prendre a pres-fach de recubrir la grant torre . ., [deu?] far tout lo cubert de nou et sera tengut de y mectre bona fusta nova coma son tirans, saumiers, tenalhas, . . . *fulhat*, riostas, cabrions, teules.

Art. montp. S. 298a Z. 33.

Pus per claure lo liet de mosenior lo Daufi de *foliat* .IIII. canas .I. l. x. s.

Ibid. S. 296b Z. 35.

Ferner ibid. S. 298a Z. 16 u. 17; s. d. Beleg s. v. *folhar*.

Glossar S. 343 „lambris de charpente, revêtement en planches".

Folhazon „Belattung"?

Item de recrubir . . totas las galarias . . et de far metre . . en la mage de lasd. galarias dos cabiros de fusta d'avet et .II. fulhas d'avet per remendar la *fulhazo* de desus los cabiros de la dita galaria.

An. du Midi 7, 451 Z. 4.

Folhet „Blatt (e. Buches)".

. . hun nottarii, lo cal scriva . . hun libre, lo cal si[a] de papia[r], cal el deu consignar [t]otz los *full*[ets] d'aquel.

Livre Épervier S. 136 Z. 36

Aisi cum es ordenat a .XLV. *fo*[lhetz] en aquest libre.

Jur. Agen S. 83 Z. 11

Cum dit es en onze articles pre[ce]dentz en lo present *foelhet.*

Livre Synd. Béarn S. 9 Z. 15

Los presens recors, contenens en vint *folietz* de scriptura, . . s[on] statz scritz per me, Johan Mi[...]mondo, notari.

Arch. Lectoure S. 187 Z. 1.

Folheta „e. Weinmass".

Item .III. pintas, quelibet de una *f*[o]*lheta.*

Hist. Nimes III, preuves, S. 259[b] Z. 11 v. [u].

Vgl. Mistral *fuieto.*

Folhut „belaubt". S. Stichel S. 58 [...] Gröbers Zs. 15, 539.

Folia (R. III, 349) 1) „Thorheit". [...] (*gran*) *f.* „in (sehr) thörichter Weise

Encara't clam merce per cel di[...] cuy t'iest datz

Que layches la batalha, e far[...] que senatz.

So respon Oliviers: *De folia* pa[...] latz,

Car ieu non o faria per can q[...] vos aiatz.

Fierabras 1052.

Ferner ibid. 961.

E junh las mas: Companh, si vos platz,

Ab de la fuelha e vos me cume[n]gas. —

Per Dieu, dit Guis, *de folia* pa[r]las!

More vos tost, per o trop o ta[r]zas (?).

Del cor del ventre vos farai .I[...] meitatz. —

Companh, fai el, *de folia* parlatz,
Del mal que·us fi vos seret be vengatz.
Daurel 429 u. 432.

Noch mehrfach in demselben Denkmal: s. d. Glossar.

De gran f. steht Boethius 2, s. den Beleg s. v. *foldat.*

Rayn. setzt auch die Bedeutung „excès, déréglement" an; aber in der einen Stelle:

No sai dire l'error
Del segle fals traytor,
Que fai de blasme lauzor
E de sen *folhia.*
Mahn Wke. II, 194 (P. Card.)

ist „Thorheit" zu übersetzen. An der zweiten, ibid. S. 193:

E son larc donador
E just amassador;
Mas li autre(s) n'an lauzor
Et ilh la *folhia*

liegt die Bedeutung

2) „Schmähung, Beschimpfung, Tadel" vor.

Item aquel que dira a alcu alcuna *fulhia* ou repropche ab irat coratge . . ., sera punitz . . en cinq sols.
Cout. Goudourville § 20.

Ferner Cout. Besse S. 274 Z. 30 = Cout. Saint-Vallier § 38, s. den Beleg s. v. *esfulia*, Bd. III, 222.

olia.

Li cossol . . venderen P. Audoy la plassa deu quaireforc (Text -orx) defors lo barri de Bocharia . . .; e li prohome de Bocharia deven en las *folias* que hi son eissigar e trempar lor coiram, e en P. Audoy deu penre lo femps de las *folias* e li suei (sic), e non autre. E l'aigua que vec (cor. ven?) en las *folias* no deu hom desviar, que per aquilh no passe. E en la terra lai, que es part la *folia*, pot se claure P. Audoy e far son proh.
Cart. Limoges S. 97 § 235.

Foliar „schmähen, beschimpfen, tadeln".

No sai qan nesci son qui·m *foliant* tot dia,
Mas se·l bos reis Phelips no s'en entrametia,
Tals chanta er de mi q'adonc en ploraria.
Liederhs. H No. 130, 6 (Bischof v. Clermont).

Sias humil(s)
Si c'al plus vil(s) (?),
Sufren que·t puesca *foliar*,
Si cor l'en ve(nz);
Pois trop merce,
Si la vos deingna demandar.
Mahn Ged. 941, 22 (P. Card., Hs. I).

Galvani S. 214 (Hs. D) hat Z. 2 *Sia al*, Z. 3 *quant puesca*, Z. 4 *colr' en ve.*

Ferner Cout. Besse S. 274 Z. 31 (= Cout. Saint-Bonnet § 26 u. Cout. Saint-Vallier § 38); s. den Beleg s. v. *esfuliar*, Bd. III, 222.

Nicht klar ist mir:

Qui de l'amor del mont *follia*,
Es nafratz d'una mortal plaia,
Per qu'es fols cel que·s n'atalenta.
Prov. Ined. S. 184 V. 13 (Lanf. Cigala).

Foliot „Schweber, Unruhe (in einer Uhr)".

Sec se lo eventari del rellogge . . Primo una roda del *foliot.* Item la roda del movement am la mostra.
Art. montp. S. 329b Z. 24.

Folir „närrisch werden".

Midons qui sobram seignoreja
Tant que per pauc no·m fai *follir* (: dormir).
Ramb. de Buvalel 3, 20.

Was ist *sobram*? Casini übersetzt

„sopra mi", aber wäre *sobra* Präposition (die Form *sobra* statt *sobre* wäre sehr auffällig), so müsste die betonte Form des Pron. *me* stehen. Cor. *sobran*?

Folor (R. III, 350). *De f.* „thöricht".

Pueys pren mon bon destrier, si'l ne mena de grat . .
So respon Olivier: *De folor* as parlat,
O vos vulhatz o no, lo destrier laycharatz.
Fierabras 920.

Folpidor.

E'ill luxurios corna-vi,
Coita-disnar, buffa-tizo,
Crup-en-cami
Remanran ins el *folpidor*.
Appel Chr. 72, 49 (Marc.).

Var. *felpidor*. Vgl. dazu Crescini, Pax (Marc.) S. 702—707, wo es zum Schlusse heisst: „Certo *felpidor* o *folpidor* si contrappone a *lavador*, e deve voler dire tutto il contrario. Se il *lavador* rinnovella e salva, il *folpidor* sciupa e perde. Per tradurlo direttamente bisognerebbe coniare la voce „sciupatoio". I prodi dunque e i buoni andranno al „lavatoio", procacciandosi il paradiso; i garzoni, i vili, la feccia resterà nello „sciupatoio", procacciandosi l'inferno".

Folquier, -iera „Wasserhuhn".

Folquer (Hs. B), *folquera* (Hs. A) Fulica, fulex.
Floretus, Rv. 35, 67b.

R. III, 353 hat *folca* „foulque".

Folradura (R. III, 354), **forra-** 1) „Futter, Verbrämung, Garnitur", nicht „fourrure" in den beiden Belegen bei R.; ferner:

Que negunas de las dichas donas no auson portar nul vestir de seda . . sinon sendat, lo qual puescan p[…] tar en *folradura*, estiers non.
Arch. Narbonne S. 138a Z. 1[…]

Plus .II. trosses de [p]el blanca [...] nhelh per mettre en *folradura* [...] rauba.
Arch. cath. Carcas. S. 359 Z. [...]

E fo per la *folradura* de sendat [...] capairo de la dona.
Frères Bonis I, 59 Z. 10

Vgl. d. Glossar und Paul Meyer, [Ro]mania 20, 173.

Item . . fouc tengut recort sus so [...] lo senhe Guilhem de Las, cap[...] cossolat, era mort, e lo era es[...] balhat lo drap de sa pelha de c[...] solat, estan augunamens malaut [...] et las *foraduras* de las petz e[...] demoradas en l'ostal del senhe Ga[...] sion Foassin, cosselh, e non sa[...] si deben balhar aus heretes [...] dit senhe Guilhem de Las las di[...] *foraduras*, o non.
Arch. Lectoure S. 141 Z. 23 u. [...]

Item crompam los draps per far [...] jupons e causas aus ditz arche[...] que costan los ditz draps, enc[...] lo blanquet de la *forradura*, . [...] scutz.
Comptes de Riscle S. 413 Z. 1[...]

Ferner ibid. S. 193 Z. 15 u. S. 4[...] l. Z.

Que negune femne . . no . . porti [...] *forredure* de bair ni de sendat, [...] ceptat en une arraube.
Établ. Bayonne S. 162 l. Z[...]

2) „Pelzgarnitur"; vgl. 1), drittlet[zter] Beleg.

Ordeneren que . . a mossenhor [...] mager et au clerc sian paguad[...] lurs *forraduras* acostumadas . . plus a mossenhor lo mager . . [...] clerc sian paguadas lurs *forra[du]ras* ancianas a lor degudas, a cau[...] de lurs officis.
Jur. Bordeaux I, 16[...] Z. 14 u. 1[...]

So auch Frères Bonis II, 30 Z. 7 v. u.?

E may a lu (sc. devem) per .I^a. *folraduras* que n'aguem per Eblot.

3) „Rauchwerk, Pelz".

. . que dessi en avant . . todz los pericers e periceires . . e arremendedors e arremendedores de *forredures* . . habitin . . en l'avantdiite carreire de le Periceirie.

. . que nulh hom . . no pusque . . crompar en le biele *forredures* ni pedz adobades o ad adobar per arcardar (Text -er) per menut fens le biele de Baione, ni vener . . ad autre . ., si no a marcader qui ac volos trer de le viele, o medihs qui les pedz o *forredures* auri, que los podos trer fore le biele per vener ailhor . ., (e) si no que fossen pedz o *forredures* de bairs, d'esquirous o de conilhs, les quaus se podossen vener per le viele en todz locs or plairi ad aquetz de cui les *forredures* de bairs . . . o de conilhs serin a far (?).

Établ. Bayonne S. 329 Z. 1 u. 26 ff.

4)

Que tot hom . . qui portera . . coldra plagada . . per bener al mercat . ., que la portera et la tenga cascun sercol per sin medis ligat et plegat, et qui no y fassen deguna malbasa *folradura*.

Cout. La Réole § 107.

Folradurier „Pelzhändler". Ich kann nur *forr-* belegen:

Deus draps: que nulh mercadey no (Text ne) sia tant ardit de bendre per maneyra que y guadanha plus haut de .II. soudz per liura. Deus *forradureys*: per la medissa maneyra. Deu pebre et deus autres especis: lo medis.

Cout. Bordeaux S. 603 Z. 10.

Auffällig ist, dass vor- und nachher die Ware und nur in diesem Falle der Händler genannt wird.

Folrar (R. III, 354), **forrar, forlar** 1) „füttern, verbrämen". Ferner Frères Bonis II, 23 Z. 16, *foldrar* Deux Mss. S. 57 V. 12 und B I, 100, Bartsch Chr. 366, 39 (Ellucidari); Jacme Olivier II, 95 vl. Z. *folrar*, aber ibid. S. 106 Z. 16 *forlar*; *forrar* Comptes de Riscle S. 101 vl. Z. u. S. 413 Z. 16.

2) „füttern, bekleiden".

Deu la dyta vylla . . per .II. trosses de fulla per *folra* .I^a. fenestra.

Per metre dos lunas a la cambra del cossolhat . . e per dos troses de fuelha per *folrar* .I^a. fenestra.

Blanc, Essai S. 29 Am. Z. 5 u. 12.

Despendem per la reparatio del scalier del sermonador per una post de dos canas et per dos fulhas per *folrar* lo scalier .V. s.

Arch. cath. Carcas. S. 266 Z. 3.

It. aguem . . .VII. palms e mieg de fuelha de .X. palms de lonc a *folrar* la porta.

Comptes Albi § 2023.

Glossar „boucher (avec une planche), rapiécer".

E mes prometon *forrar* lo diit portau.

Art. béarn. S. 126 Z. 18.

3) *se f.* „sich eindrängen, eindringen".

Et . . lo dit Verles *s'es forlat* dins la plus granda preysa de sos ennemics an sas gens.

Guerre Alb. S. 27 Z. 10.

4) *se f.* „sich verkriechen".

Dal premier assaut un grand tros des barrys . . venguet a terra. Quand lous Sarrasins viron la mala descuberta, ellous *sy fourran* dins las crotas qu'avian fach soutta terra.

Tersin, Rom. 1, 66^a Z. 18.

Folre „Hausgeräth"?

Lo qual Napolion fon nafrat . . e de una man despoderat, e tot son *folre* de l'ostal pres, detengut e raubat,

e son castel pres e establit per lo dich mons. Derins.
Romania 22, 410 l. Z.

R. III, 371 hat *forre* „fourrage" (ein Beleg aus Gir. de Ross.). Mistral *fòurre* „hardes, bagage; provisions; ustensiles de ménage".

Folrier (R. III, 371), **forr-.** Im einzigen Beleg bei R.:

Per trastota la terra passon li cavayer,
No laychan re ad ardre qu'els puescan encontrier.
De grans .XIIII. leguas van avan li *folrier.*
Mot sospira lo rey per lo gran dan vengier.
Fierabras 214,

wo R. „fourrier" übersetzt, ist doch wol 1) „fourrageur, Plünderer" zu deuten. Dagegen 2) „Quartiermacher, Furier" in:

Item . . bengo hun mesatge . . que los porta una letra deu *forre* de mossenh de Lude, que fossan a Vic l'endoman . . per far apuntament ab lu, car et abe mandament . . de venir prene lotgis part dessa au departement de Vic.
Comptes de Riscle S. 98 Z. 9.

E lo *forre* que bengo debant per partir los lotgis de las ditas gens d'armas.
Ibid. S. 201 Z. 11.

Ferner ibid. S. 470 Z. 23.

So auch in den folgenden Stellen?

Item a Barbel, lo *folreir* (Text *folieir*), li donem per unas chalsas .XL. s.
Regist. S. Flour S. 30 Z. 10.

Item fo despendut . . per Colinet, *folreir* de mons. lo mareschal (Text -at) . .
Ibid. S. 178 Z. 22.

Der Text hat *foliez,* dazu S. 356 die Bemerkung: „aj. ou *folriez* (fourriers)".

Mestre de salla .II. duc., al *forri*[illegible] .III. duc., al portier .I. duc.
Romania 25, 51 Z. 19.

3) „Aufseher"?

Item que sian elegitz bons homes provezir de liegs e d'albergari[illegible] . ., es aquestos provesisquan lo m[illegible]nestier de .L. liegs emprenptatz p[illegible] la vila, e sian elegitz dos *forri*[illegible] per garda de la rauba.
Entrée Urbain V § 6.

Mistral *fourrié* „fourrier; valet d[illegible] ville". Vgl. Godefroy *forrier.*

Fols-s'i-fia? siehe *folatari*[illegible].

Foltat siehe *foldat* Schluss.

Folzer, fou-, foldre (R. III 407) „Blitz". Daneben *fozer* Ev. Lucae 10, 18 (Clédat 125ª, 16) u. ibid. 17, 24 (Clédat 141ᵇ, 13); *folgre* Prise Dam. 769 *fogre* Cout. Bordeaux S. 689 Z. 32 *flodre* Daurel 641.

Fomen 1) „Nahrung, Lebensmittel".

Mas de la nostra part er lo milhoramens,
Que·ns vindra de las terras lo omes e·ls foments,
E lo pas e la carns e lo vis e fromens.
Crois Alb. 6537.

Glossar „vivres", Übs. „munitions". Vgl. Du Cange *fomen.*

2) „Bähung".

Fai li *foment* d'erbes mollas.
Chirurgie 1146 (An. du Midi 5, 113).

Fomeras, fomorie siehe *femor-.*

Fon (R. III, 360). *Fons* (plur.) „Taufbecken" (R. ein Beleg).

De l'ora que fui naz
E e *fons* babtizats
Tro en est jorn present.
Bartsch Chr. 19, 31 (anon.).

Las franjas de fial que foro mesas tout entour la cuberta de las *fonts*.
Arch. cath. Carcas. S. 328 Z. 9.

Hierher gehört m. E. auch Guilh. de la Barra[2] 2200:

Der Herr von Malleo fragt den Emir, ob er die verlangte Summe zahlen oder sich taufen lassen wolle. Der Emir weigert sich zu zahlen, bittet aber ihm Gnade zu erweisen; er sei getäuscht worden, denn er wäre nie in den Hafen des Herrn von Malleo gekommen, hätte er gewusst, dass dieser getauft sei.

Ges per tant non etz escuzatz —
Si tot etz mos cozis segons,
Ges non etz mos *parens de fons* —
Diss lo senhor de Malleo,
Que no paguetz la redempsso.

Glossar „parent rapproché". Aber nicht der Grad der Verwandtschaft kommt in Betracht, sondern nur der Umstand, ob der in den Hafen Kommende getauft ist oder nicht.

Nicht klar ist mir Mém. consuls Martel V, 246 u. 264:

E dih que sos paires . . lhi promes que·lh daria la fusta que·lh auria mestier a la *fon* . . P. Lascotz . . dich (sic) que el vit . . qu'en Fauria bastit e fetz la *fon* en la dicha maio.

Ist *f.* hier etwa „Brunnen"? Oder „Wasserfass, -behälter"? Vgl. nfz. *fontaine*.

[Fo]nda (R. III, 355), **fronda** (R. ib. ein Beleg) 1) „Schleuder, Theil einer Wurfmaschine, lederne, zur Aufnahme des Projektils dienende Tasche".

Ez an los trabuquetz tendutz et atempratz,
E mezon en las *frondas* los bels cairos talhatz,
Ez alargan las cordas e venon abrivatz.
Crois. Alb. 8206.

A Huc de Montelhs . . per far la corda de la brida, am que fo liada la pergua de la brida, .XVIII. s. Al dich Huc per .II. jornals a far la *fonda* .XII. gr.

Per folrar la *fonda* de la brida .II. flor.

Douze comptes Albi S. 86 § 1507 u. S. 88 § 1536.

A Jacme Lolaneyrs, sabateir, per causa de la pel de .I. vedel, preza de lui per far la *fonda* de la dita breyda, .XVI. s.
Regist. S. Flour S. 173 Z. 13.

Vgl. ibid. Amkg. 1.

Item .II[as]. bossas o *frondas* d'engienh garnidas de cordas.
Inventaire Hyères, Rv. 37, 312 Z. 9.

Vgl. ibid. S. 305 Z. 6 v. u.

2)

Non pueis (sic) mudar, qan luecs es,
Q'ieu non chant o non gronda,
Qe·l baron si sont espres,
Entr' els an conprat *fonda*.
En coms, tot assesmat es
C'om vos rasa e tonda
En redon
Per piez pujar contramon.
Sordel 3, 4.

Dazu die Amkg.: „Deve essere . . nel senso di „fondaco, magazzino, luogo da accoglier mercanzie" (cf. Diez, Et. Wb.), e s'ha da intendere, sempre però in senso figurato, che i baroni hanno acquistato in comune un locale riposto per accogliervi le „rendas" e i „ses" del v. 15, che val quanto dire per accentrarvi le loro forze".

Fondairitz.

Com fempna deu rendre conte aus herefeys, quant pren autre marit, abant que se clame. Item si assi ha una fempna que aia gasanhat lo maridage sur lous bens de son

marit et la dicta fempna se marida que no se sia clamada et no aia agut confessat lo maridage, que s'en deu far? Responi te que, si la fempna promet a nulh home ny se liga per matrimoni ny se pot prohar que sia ligada, abant que no aia agut confessat son maridage, que la dicta fempna sera *fundayritz* et acontabla, tant entro que sia pagada entegrament de son maridage et oscle. Et plus aura rendre conte als hereteys . . de totz lous bens mobles.

Cout. Bazas § 89.

Mir nicht klar.

Fondal (R. III, 359). *Senhor f.* „Grundherr".

E vestit en los bailes de la dicha cofrairia com *senher fondal.*

Doc. Hist. I, 175 Z. 7.

Weitere Belege siehe im Glossar, ib. II, 312.

E fo en[vistitz] lo dihs clerx d'aquel en P. B. qui l'envistit per se e per los dihs sos parsoniers coma *senher fondals* que s'en apelava (?).

Bull. Soc. Corrèze (Tulle) 6, 539 Z. 11.

Et . . lo deit seinhor a promes . . que ed lo sera bon *seinhor fondau.*

Arch. hist. Gironde 3, 189 Z. 13.

Ferner Cart. Limoges S. 123 Z. 11 u. 17.

Fondamen (R. III, 358) „Gesäss, After". Der einzige Beleg lautet vollständig:

Et a y autras yrlas hon a gens que porto bragas el *fundamen* d'una palma longas del gros del det, que non podo seire a pla, mas en lonc o en la broca.

Sydrac fol. 30d.

Die Stelle ist mir nicht klar.

Gehört hierher nicht auch die folgende Stelle?

Ausel qu'el ventre peira te
Conoiseretz aisi dese:
Los pes a blaus e·l(s) hueill(s) li tremblon . .,
Ges fort be non pot esmeutir,
Ans esmeutis a gran perill,
Son braguier taca de roill,
Que·l *fondamens* l'estai prion,
Que per la dolor si rescon.

Auz. cass. 2887.

Unklar ist der Sinn von *lo velh fondamen* Crois. Alb. 5453; vgl. ibid. II, 281 Am. 1.

Fondamenta (R. III, 358 ein Beleg) 1) „Grundbau, Fundament". Figürl.:

La vostra fen (= fe), qued aves pausada sobre la *fondamenta* del meu seinnor Jesu Christ.

Légendes XVIII, 670 (Rv. 34, 322).

2) „Grundgraben, Baugrube".

E·ls senhors seran tenguts de cavar las *fundamentas* a lur despes.

Art. montp. S. 263a Z. 29.

Fondar (R. III, 359 „fonder"). Der zweite Beleg:

Adoncx (sc. nach d. Tode) apar la vileza
De la carn e la lageza,
Et apar adoncx en que *fon*
La vana gloria del mon,
Quar no i te pro aur[s] ni argens,
Ni nobleza de vestimens . .
Ni nobleza de linatge
Non destriga aquest passatge,
Quar tot passa a lei de fum.

Brev. d'am. 15914,

wo R. „sur quoi repose" übersetzt, gehört nicht hierher. *Fon* muss Indicativ sein; es liegt also nicht *fondar*, sondern *fondre* vor.

Der vierte Beleg lautet vollständig:

E vueilh la present obra far
Per obrir los entendemens
E declarar los pessamens
De cels que no son aprimat
Ni fort entendut ni *fondat*

En las sanctas escripturas
Ni en leys ni en naturas.
Brev. d'am. 52.

R. übersetzt „fondés sur"; es ist „gründlich unterrichtet in". Ebenso an den folgenden Stellen:

Pus astres no m'es donatz
Que de midons bes m'eschaya
Ni nulhs mos plazers no·l platz
Ni ai poder que·m n'estraya,
Ops m'es qu'ieu sia *fondatz*
En via d'amor veraya;
E puesc n'apenre assatz
En Cataluenha la gaya.
Guir. Riq. 54, 5.

En creacio de doctor en la dita sciensa deu hom gardar ... que sia estatz bacheliers en la dita sciensa e que sia be *fondatz* et entendutz en la primitiva sciensa de gramatica.
Jeux floraux S. 10b Z. 22.

E .. ave a 'thenas grans escolas et maestes *fondatz* en la art d'estremonie.
Hist. sainte béarn. II, 156 Z. 5.

Siehe auch Chabaneau, Revue 12, 96—97 zu S. Agnes 195—202.

Nicht klar ist mir die genaue Bedeutung in:

De tal gaug es m'arma plena
Que no·m cessi d'alegrar,
Etz on pus *me* vuelh *fondar*
En chantar,
Mays ay d'amors joy sens pena.
Joyas S. 16 Z. 3 v. u.

Übs. „s'affermir".

Fondeguier „Magazinaufseher"?
Per l'escala del divenres: .. farniers, *fondeguiers*, escandelhaires de las mezuras.
Germain, Commerce Montp. II, 316 Z. 1.

Mistral *foundegue, foundigo* (m.) „magasin où les Marseillais serraient leurs marchandises; etc."; Du Cange *fundicarius, fundegarius* s. v. *funda* 1 „praefectus officinis".

Fondejar (R. III, 355 „fronder"). Im Vocabulaire Bd. VI schreibt R. *frondejar*. Im einzigen Beleg, Guilh. de Berg., haben Hs. A No. 574, 2 u. Hs. I (M. G. 168, 2) *fond-*; das Gedicht steht noch in DK. *Fond-* findet sich noch Guerre de Nav. 4398, aber ibid. 3012 *frond-*.

Fondon „Tiefe".

E de terras estranhas (sc. vendra) tant grans processios
Que de solas gazarmas e de bels capairos
E de capels de feutre e de gans ab bordos
Lor omplirem las lissas e·ls fossatz e·ls *fondos*,
E nos prendrem la vila.
Crois. Alb. 7176.

Cent [e] .L. arquiers complitz de garnizon
Metrai ins en la gata, e nos tug a peon
El fossat de la vila la metrem el *fondon*;
E can siran essems li filh e li pairon,
Entre·ls brans e las massas farem tal chaplazon
Que de sanc ab cervelas banharem mon leon.
Ibid. 7852.

Glossar zur ersten Stelle „bas-fond?", zur zweiten *metre el f.* „détruire"; Übs. der zweiten „nous les pousserons dans le fond du fossé".

Fondralhas „Bodensatz".
Scoriae, gallice *fondralhas*
שיגים פונדרילש.
Hebr. franz. Voc., Rom. Studien 1, 186.
Vgl. An. du Midi 9, 338.
Mistral *founsaio*, *foundralhos* (lim.)

etc. „effondrilles, baissière, sédiment“.

Fondrar „einreissen, zerstören“.

E . . donet en franquessa . . . que ja per neguna ocayzon hostatges de la bila . . no sian treyt ni per negun forfeyt mayzos no *sian fondradas* ni binhas talhadas.

Cout. Gontaud § 201.

Fondre (R. III, 355). *Se f.* „sich stürzen“? Siehe *esfondar*, Bd. III, 216. Unklar ist mir:

Qu'en tant con terra *font*
Un plus noble liynaje non si trobera el mont.

S. Hon. XIII, 7.

Fongol? „schwammartiger Auswuchs“.

Contra *fongol.*
Per trop raumatz solon venir
Li fonge, et ai auzit dir
C'uns n'i a mols et autres secx.

Auz. cass. LXXIX Überschrift (S. 138).

Haltbar? Oder cor. *fonges*? So steht im Inhaltsverzeichnis ibid. S. 191 Z. 14.

Fonilh siehe *enfonilh*, Bd. II, 494.

Fons (R. III, 358), **frons** 1) „Boden, Bodenholz (e. Fasses etc.), Bodenbretter (e. Bettes)“.

E aquel qui vendra los cubelot . ., que·ls renda estants e barrads . . e ses malvada doga e ses malvada pessa de *fons.*

Cout. Agen § 54.

Doela ni *fons* artusonat . . no metran en tonels.

Ét. hist. Moissac I, 466 Z. 1.

Et li *fons* de las pintas sint (sic) sosdat de l'estanh de las pintas meymas.

Cart. Limoges S. 189 Z. 3 v. u.

Plus .I^a^. colqua d'avet plegada am son *fons* del long de .x. palms e .VIII. d'ample.

Arch. cath. Carcas. S. 348 Z. 19.

Totz los tonerers . . sien tingutz de ostar l'aubar de totes les doeles e *frons* de que feran les pipes o tonetz.

Établ. Bayonne S. 218 Z. 15.

.I. quartairon de doele e mieye forniture de *frons.*

Ibid. S. 328 Z. 8.

2) „Grundstück, Grund und Boden“ (R. ein Beleg).

Pagara la tal persona que tendra affacherie et arrendament del vinten . . lo quart, et lo senhior del *fons* pagara per la[s] tres pars deld. vinten.

Ext. arch. Tarascon § 44 (Rv. 40, 225).

3) *f. de cuba.*

Item unum mantellum medii *fons de cuba* panni laney de ista patria. Item unum mantellum unius *fons de cuba* de panno laneo istius patrie.

Inventaires 14e siècle S. 20 No. 37 u. 38.

Der Hrsgbr. S. 8 erklärt den ersten Mantel als „sorte de cloche ayant la forme d'une demi-circonférence“, den zweiten als „une cloche complète“.

Fonsal „gründlich, reichlich“.

. . per tal que . . Jesu Christ nos tramezes de bona ayga et de dossa per amor dels frutz de la terra que n'avian be mestie, que pres de un an avia que no avia plugut (sic) ayga *fonzal*, don totz los blatz stavan enbaytz et mays las gens.

Arch. cath. Carcas. S. 295 Z. 11.

Vgl. Godefroy *fondelment.*

Fonsalha „Bodenholz eines Fasses“.

Item devem lhi per .c. pessas de *fon-*

salha de tonels e de pipas que vendec . .
Frères Bonis II, 450 Z. 19.

Item . . paguie per .xxvii. jornals d'omes que agio (cor. avio?) lhiada la vaichela o fayt celcles, e per .xl. dotzenas de codra, e per .vi. pessas de *fonssalha*, que montec lo tot . . .
Dép. chât. querc. III, 21.

Johaneri de Chanbo, pipier, . . me deu far ung milhier de mayran garnit de *fonzalha* (Text fou-) bo et merchan, al engart de hobries, so es assaber .xii. .c. de dogas et .vi. c. de *fonzalha* (Text fou-), anaysi coma es de costuma de far.
Guibert, Regist. dom. I, 133 Z. 16 u. 17.

Mir nicht klar.

E plus per cent de *fonsalha* de pipa et tonet quinze esterlins, e per cent de doela .xx. esterlins.
Jur. Bordeaux II, 36 Z. 5.

Nota quod coudra, talucia, la *fonssalha*, plures doelle que fuerunt mutate, alia necessaria fuerunt recepta de dicta domo archiepiscopali.
Arch. hist. Gironde 21, 685 Z. 4.

Fonsamen „Grundlage, Fundament" (real u. fig.).

Tu as .xx. pilars de marmes a far lo *fonsament* del cor.
Gesta Karoli 548.

Pregua lo tieu car filh qu'es caps e *fonsamens*
De vertut e de gracia.
Sünders Reue 269 (Such. Dkm. I, 222).

Fonsar (R. III, 359). Einziger Beleg:

Entre que'm pas e'm vauc per ombra escura,
E la clardat on deuria *fonzar*
Mos bastimens, mas non puesc cambiar
Mon coratge, si tot m'estai trop dura.
Prov. Ined. S. 237 V. 2 (P. Espanhol).

Rayn. „où devrait reposer mon bâtiment"; Appel will Z. 2 *Vey* statt *E* lesen, bezieht *dura* Z. 4 auf *ombr' escura* Z. 1 und deutet (brieflich): „sehe ich die Klarheit, in der ich meine Gebäude fundieren sollte". Ich verstehe die Stelle nicht.

Hondrad' etz d'ans e de vielh sen complida,
Senes erguelh e de veritat parada (+ 1)
E *fonsada*.
Joyas S. 19 Z. 6.

Ist Z. 2 *e* zu tilgen oder *vertat* zu ändern? Übs. „de vérité parée et fondée". Gibt das einen Sinn? Ist *f.* hier fig. „mit e. Boden versehen", frei etwa „ausstatten"?

In realem Sinne findet sich die bei R. nachzutragende Form *fronsar* in:

Item pro magistro qui ipsos (sc. tonellos) paravit et *fronsavit* et pro coudra et vimine . . .
Arch. hist. Gironde 21, 499 Z. 16.

Mistral *founsa* „foncer, mettre un fond; mettre des fonds; etc.". Vgl. Godefroy *fonser*.

Fonsel, fronsel „Bodenholz".

Item tot home estranh que venda .i. saumada de *fonzels* de semals pagua per leuda .i. dinie tornes.
Règl. cons. Limoux S. 5 Z. 5 v. u.

E que nulhs hom no tregue fuste de corau, si no es doele o *fronseu*.
Établ. Bayonne S. 66 Z. 25.

Per esquivar los maleficis e panedis que hom faze de doele e de *fronseu* e d'autre mairam.
Ibid. S. 146 Z. 15.

E plus que necun (sic) de nos no crom-

peram ni artiram .. en guinh ni en cuberte deu soan feit per nos ... de le doele e deu *fronceu.*
Ibid. S. 328 Z. 10.

Fontaina siehe *fontanha.*

Fontanela (R. III, 361 *-ilha*) „kleine Quelle".

Ferabras s'es armatz els pratz sotz un vergier ..,
Ad una *fontanela* depres un olivier.
Fierabras 140.

Item que non ly aia nenguna persona que ause lavar nengunas bugadas .. en las fonts ne las *fontanellas* d'Arsas.
Proclam. Assas, Rv. 1, 104 Z. 9.

Item que nenguna (Text aucuna) persona .. non ause retenir ne .. virar las ayguas de las fontz et *fontanelas* d'Arsas en lur possessieus.
Ibid., Rv. 1, 106 Z. 5 v. u.

Fontanha? „Quelle".

Amic, fai s'ilh, digas mi tu
Que sabes aquestas montanhas
E las ayguas e las *fontanhas*,
On es ni en cal encontrada
La fon[s] que Burla es apelada.
S. Enim. 444 (= Bartsch Dkm. 228, 3).

Bartsch liest *fontaynas* (so hat die Hs.) und bemerkt dazu in d. Amkg., dass, da mehrfach ungenaue Reime in der S. Enim. vorkommen, wol auch hier *montanhas* : *fontanas* zu reimen sei.

R. III, 361 s. v. *fontana* hat einen Beleg von *fontayna*, V. et Vert. fol. 101, den ich nicht nachprüfen kann, und einen von *fontaina* (im Innern des Verses) Johan Esteve, nur Hs. C; hier liest aber Azaïs, Troub. de Béziers S. 75 V. 5 *fontana.* Auch Bartsch Chr. 270, 40 (P. Guilhem) steht (im Innern des Verses) *fontaina.* Ist dies = *fontanha* oder franz. Form? Mistral hat *fountano, fountaino* (l.), aber nicht *fountagno.*

Fontanier „Brunnenmeister".

E nos a lu (sc. devem) que bailec R. Marsilhac, *fontanier*, ...
Frères Bonis II, 195 Z. 16.

Que fut ordenat .. que hom (Text lom) feseys venir los *fontaniers* per veyre si se porria (sic) trouvar remedi de far venir la fon en esta vila ..., et nos mandem querre los *fontaniers* que avia[n] fach las fons a St. Yrieys.

Item per une rauba que beylem al *fontanier.*

Fontaines Périgueux S. 338 Amkg. 1 Z. 2 u. 4 und S. 353 Z. 17.

Mistral *fountanié* „fontenier".

Fontanil (R. III, 361 ein Beleg) „kleine Quelle".

Le claus a l'evesque e·l maresc, si co·l termenan las aiguas e·l *fontanil.*
Rec. d'anc. textes No. 40 Z. 62.

Mistral *fountaniéu, fountenil* (l.) „petite fontaine".

For (R. III, 361) „Geldbusse".

E que sia la sestayrada (sc. die als Weide benutzt werden soll u. deren Betreten verboten ist) senhada e manieyra que hom la conosca, en autra manieyra degus hom no fos tengut de *for* ni de emenda per dampnatge que y fos donat.
Cart. Viane II. 120ᵇ Z. 11 v. u.

Item que tot home aia a tener son ort sarrat a claus per lo capfron ... sotz pena del *for* de .xii. d.
Ibid. III. 21ᵇ Z. 23 v. u.

Unklar ist mir *seguir lo for* ibid. II, 118ᵃ Z. 10; s. d. Beleg s. v. *forestier.* Unverständlich ist mir die

folgende Stelle, falls sie überhaupt hierhergehört:

L'autrier, mentre ques ieu m'estava
Solet e fortment cocirava
Dins en mon cor
De midons que'm fasia *for*
Que de lonc temps
No avia volgut fossem essemps
Entrambedos,
Estan enaissi cociros . .
Vi que . .
Lunel de Montech S. 33 V. 4.

Übs. „qui me traitait avec une injuste rigueur", Bartsch Chr. Glos. „verbannen".

Wegen Prov. Ined. S. 333 V. 35 (anon.) siehe *descug* 1), Bd. II, 133.

For, fora siehe *fors*.

Forabanir siehe *forbandir*.

Foradan.

Item deu per lo loguier de .ı^{a}. taula *foratdana* de la plassa .xıı. s. per cadan.
Frères Bonis I, 59 Z. 1.

Dazu die Amkg.: „Le marché se tenait sur la place publique, entourée comme aujourd'hui de galeries couvertes. La location des bancs et étalages était un revenu pour les consuls et pour certaines familles. Les tables foraines étaient celles qu'on établissait sur la place et non sous les couvertes".

Vgl. *foratan*.

Foradar (Stichel S. 58 ein Beleg) „durchbohren, durchlöchern".

Foredan me los pees et las maas.
Hist. sainte béarn. II, 140 Z. 1.

Item fem carreyar los arreches . . Item costan de *foradar* e calhibar . . e caperar deu dit arreche la eyshala de la fala .ıııı. sos.
Comptes de Riscle S. 448 Z. 6.

Forados?

.ı^{a}. relha am *foradoses* (Text *foro-*) de fer e .ı^{a}. esteva.
Frères Bonis II, 365 Z. 4 v. u.

Hrsgbr. in d. Amkg. „renfort".

Foraget, -tar siehe *forget*, *-tar*.

Foral (R. III, 372) 1) „äusserer, Aussen-".

. . que tenguen . . lors masons dedentz los murs e defore murs, tant cum son las *foraus* arrendoes dels ambaradz e'ls ambaradz . . e'ls baraz, e d'aqui en entz.
Rec. gascon S. 21 Z. 6.

2) „auswärtig, fern".

E pus Dieus ve qu'a nos non cal
De luy, vol penre venjansa
De nos, qu'e la guerra *foral*
Ab dolor e ab pesansa
Ten los reys.
Folq. de Lunel, Romans 69.

Vgl. ib. 495 *guerra londana*.

Foraleiar „ungesetzlich behandeln".

E si per abenture nuls hom se tie per trop *foreleiad* dels davant dits juradz, per razo que dixos que id no'l aven menad segont los establimenz d'aqueste carte, qu'en passas judjament per conoguda dels judges (?).
Rec. gascon S. 36 Z. 1.

Glossar „mis hors la loi".

Forametre „befreien".

Et metre totz los . . pais en patz et tranquillitat, et los *forametre* et gitar deus grans maus, oppressions . . et dampnatges cotidians.
Jur. Bordeaux II, 380 Z. 26.

Foran 1) „äusserer".

Pouzer a nom l'arteill[s] premers,
Talo a nom l'arteill[s] derrers,
Arteill a nom l'arteill[s] *foras*,
E la sengla es l'arteill[s] meias.
Auz. cass. 237.

2) „hervorstehend“.
Nefa jauna e lonc entrueill,
Silla penden e *foran* (Text for an) hueill,
Engalmen gran, alques colrat.
Auz. cass. 94.
Ab pauca testa, ab ueill *fora*,
Jogan, tornan leu sus el ma.
Ibid. 261.

3) „Auswärtiger, Fremder“.
Item . . foc apuntat . . que om fessa hun rocle deus *forans* per los aliurar.
Comptes de Riscle S. 385 Z. 25.
E ayxi ben de . . recebre de cascun habitant de quera o autre *foran* meten bin dezens la dita vila . . huna bana de bin per pipa.
Ibid. S. 418 Amkg. Z. 14.

Forana.
Ben aia qui·us guirlanda sus de la pata
Lai on intravaz emblar per la *forana*!
Blacatz 5, 12.
In der Amkg., Gröbers Zs. 24, 39, verweist Soltau auf Mistral *fourano* „latrines extérieures“. Coulet, An. du Midi 13, 392: „*Forana* . . n'a aucun rapport de sens avec le *fourano* „latrines extérieures“ que cite Soltau . . Le vers 21 de la pièce suivante: *Ben car comprest so qu'emblez en la feira*, qui fait allusion au même fait, atteste que *feira* et *forana* sont synonymes, la *forana* étant plus spécialement la place réservée aux „forains“ et où se tient la *feira*“.

Forar (R. III, 369 „forer, trouer, percer“). Im einzigen Beleg, den zu finden mir nicht gelungen ist:
Si non es en carrera *forada*
Fors Béarn,
deutet Lespy s. v. *houra* „chemin foulé (chemin public, voie publique)“. Dem ist doch beizustimmen.
Sicher ist *forar* = *folar* in:
Et habui in dictis vindemiis pro *forando* seu calcando vindemiam . .
Arch. hist. Gironde 21, 418 Z. 8.
Unverständlich ist mir ibid. 12, 264 Z. 3 v. u.:
Sec se dejus las causes necessaris a portar une troye, une bride, manguineus: . . . .LXXVIII. parelhs de boeus . ., item y falh un quintau de ceu e aute de sahii per untar los boeus e cars; item falh .x. parelhs d'arodes sobrautes per *forar*, e en lo caas que degune s'en podos (cor. -as) en lo cami, e doples ex.

Foras siehe *fors*.

Forastatge siehe *forestatge*.

Forastol siehe *faldestol*, Bd. III, 397.

Forat (R. III, 369 s. v. *forar* ein Denkmal) „Loch“.
. . que hom continuessa plus abant a la dita . . reparacion (sc. de las muralhas) e que los mages *foratz* se barressan.
Arch. Lectoure S. 116 Z. 5.
Item . . logam Monet de Cramalh per terar lo pont de l'Ador, que s'i eran feytz *foratz*.
Comptes de Riscle S. 236 Z. 1.
Garnir et sarrar en lo dit pont totz los *foratz* qui y son.
Art. béarn. S. 142 Z. 32.
Ferner Jur. Bordeaux I, 338 Z. 21.

Foratal „Auswärtiger, Fremder“.
Item que tots *foratals* que ajan bes en la vila . . de Tolosa pagaran . .
Recherches Albi S. 363 Z. 9.

Foratan „auswärtig, fremd“.
Quant portaran cargas per alcuns homes estrangs sive *foratas*.
Livre Épervier S. 109 Z. 2337.

E so pagaran .. totz homes et fennas, *foratas* et *foratanas*.
Ibid. S. 139 Z. 445.

Weitere Belege aus demselben Denkmal im Glossar.

Et que a causa de las baratarias (Text biat-) los merchans *foratas* s'en rancuro.
Mém. Soc. Aveyron 15, 270 Z. 26.

Lo comte quitec als cossols de Foys e a totz les autres singulars, tant de la vila que autres *foratas*, tota la pena que podian aber encorruda (sic) . ., per so quar los . . . cossols ab tot le comu de la vila e ab alcus autres eran anatz . . combatre le castel de l'Erm e fer talas e autres damnatges.
Cout. Foix S. 29 § 62.

Vgl. *foradan*.

oravertat (R. V, 503 ein Beleg) „Unwahrheit".

Contradictios e *foravertatz* son duy vici am engaltat, cant *foravertat*[*z*] no pren escuzacio, quar alcunas vetz fa hom dictat de messonja messongiera per trufa, solas, deport, coma reversaris.
Jeux floraux S. 24ª Z. 17 u. 18.

oraviar siehe *forviar*.

orbandir (Stichel S. 58 ein Beleg), **-banir, fors-, fora-, foras-** „verbannen".

E si . . no podio . . enmendar la malafaita, que·l(s) baylle e·ls cosselhs.. lo *forbandisso* del dit loc . ., e *fo*[*s*] *forbandit* tant entro que lo gatge . . agues pagat.
Cout. Astafort § 10.

Ferner ibid. § 13.

Si alcun hom . . fa layronessi . ., que corra la vila . . et lo corps de luy *sia forbannit* per tot temps de la villa.
Cout. Auvillar § 152.

Li cossul . . giteren e *forbaniren* per tostemps d'esta vila e de tot Lemozi . . Peiro Rotgier.
Cart. Limoges S. 59 Z. 14.

Conoguda chauza sia que J. Arrajol *fo forsbaniz* e forsjurat[z] d'esta villa per tostemps.
Ibid. S. 97 Z. 17.

Et deu *estre forabanit* de la bila ung an et ung mes.
Cout. Bazas § 118.

Costuma es que nulhs homs *forbanit* per crim no·s pot deguns temp(u)s defforbanir, despuys que . . .
Cout. Bordeaux S. 38 Z. 13.

Deus *forasbanitz*. Establit es que neguns senhor .. [no] pusca los (Text lor) *forbaniz* tornar a Bordeu.
Ibid. S. 291 Z. 5 u. 6.

Forbidor „Schwertfeger".

Ramon de Statger, *furbidor*.
Jur. Bordeaux II, 185 Z. 20.

Prometo de pagar tot quant que Ramonet deu Mayne, son filh, *furbidor* de porta Begueyra, deve au prebost.
Ibid. II, 357 Z. 9.

Forbir (R. III, 362) 1) „ausrüsten"?

Say, gindarmas, sé ben armá . . .
Aperelhá-vous prestoment,
E anná al recontrament.
Ben say que saren esbay,
Quant vous veyren tant *furbi*.
Mays val en batalho murir
Que trop grant damage sufrir.
S. Eust. 1845 (Rv. 22, 194).

2) *forbit* „glattzüngig"?

Donc non crezatz *forbitz*
Lauzengiers mal dizens.
Guir. Riq. 77, 299.

Nebenformen *frobir*, *robir*:

Item fem relebar las bergantinas e *frobir* la celada de la vila a hun armure.
Comptes de Riscle S. 446 Z. 27.

Item costa . . de far adobar los calitz e l'ensense (Text -sease) *frobir* . .

Ibid. S. 448 Z. 4.

Plus costa de *frobir* la celada deu dit arche . . .

Ibid. S. 470 Z. 13.

Plus costan de *robi* las ditas celadas tres sos.

Ibid. S. 103 Z. 10.

Item pagam a l'armure de Bic per far garni e *robir* la spasa e dagua.

Ibid. S. 227 Z. 21.

Robir noch ibid. S. 421 Z. 12 u. S. 481 Z. 26.

Mistral *fourbi, furbi* (querc., d.), *frubi, roubi* (g.) „fourbir; éclairer, parer, embellir; frotter, rosser".

Forc (R. III, 363) 1) „Gabelung, Ort, wo zwei Wege zusammentreffen".

Forcs dicitur a furca vel bivium.

Don. prov. 56ª, 8.

2) „Bund (Zwiebeln, Knoblauch)" (R. ein Beleg).

Item tot home estranh que venda .I. saumada de cebas . . paga per leuda .II. *forcs* e mieg . . Item tot home estranh que venda .I. saumada d'alhs a Limos pagua per leuda .II. *forcs* e mieg; e si no·s ven a Limos, mays qu'en passe, pagua .II. *forcs*, e entre sepmana (?) pagua .I. *forc*.

Règl. cons. Limoux S. 7 Z. 26, 30, 31.

Cebas, las plus grossas. lo *forg* . .

Tarif Nimes S. 552 Z. 5.

Ferner Cout. Gontaud § 97; Cout. Tonneins-Dessous § 99.

Mistral *fourc* „bifurcation, embranchement, en Languedoc et Limousin; glane d'aulx ou d'oignons, composée de quatorze têtes rangées en trois branches".

Forca (R. III, 362) 1) „Heu-, Mistgabel" (R. ein Beleg). Ebenso *f. ferria*:

Bedoch .IIII. soudz . .; *forqua ferri* .II. soudz.

Cout. Bordeaux S. 601 Z. 32.

Mistral *fourco de ferre, fourcho-fèrrio* (lim.) „fourche de fer, fourch[e] à fumier".

2) „Gabelstock oder Stock mit Hake[n] zum Tragen von Schüsseln, Näp[f]en" ?

Qui porta retumbas dona de la *forc[a]* .II. retumbas.

Ét. hist. Moissac I. 104 vl. Z.

Hom que aporta enaps o escudela[s] faihs ab *forca* dona .II. enaps o .I[I] escudelas.

Ibid. S. 106 Z. 8.

Vgl. ibid. S. 328 Amkg. 17.

3) *forcas* „Galgen" (R. ein Beleg).

E moc la questio per unas *forcas* qu[e] avia(n) fachas plantar l'avesque d[e] Magalona.

Requestas fachas . . a las gens de[l] rey de Malhorgas . . que retorness[en] las *forcas* que avian derrocadas a[l] gra de Magalona.

Arch. du Consulat § 199 u. 217 (Rv. 3, 40 u. 42).

Hierher gehört auch der einzige Be[leg], den R. für die Bedeutung „co[lonne], poteau" anführt. S. Hon[or.] LXXXV, 31; s. d. Stelle s. v. *cor[tina]*, Bd. I, 385.

Auch im Sing.:

E lo filh feys encarcerar
Et a la *forcha* lo van butar.

Bartsch Chr. 412, 30 (Ludus S[ancti] Jacobi).

Beachtenswerth ist der Ausdruck:

4) *desme ab forca*.

Item .IIII. copadas de fromen per ras[o] del desme de las fromentals. Item *desme am forcha* en las segilars.

Textes Haute-Auvergne S. 38 Z. 2.

Item *desme* de anielhs e de vedels [e] de blat *am forcha*.

Item el dih mas .. *desme am forcha* e d'aniels e de vedels.
Ibid. S. 39 Z. 27 u. 34.

Hrsgbr. ibid. S. 32: „dîme à la fourche. Il faut, pour s'expliquer ce terme, supposer qu'au début du 13e siècle on ne liait pas habituellement le blé en gerbes, qu'on le chargeait, comme le foin, à la fourche; la dixième fourchée constituait la propriété du curé".

Forcada „Gabelung e. Weges".

Totz hom qui ben boc crestat .. de la *forcada* d'en Galhart Dantinhan en sus, pecha .v. sols.

Totz hom .. qui en las *forcadas* del camin maior se descorera per far orezest (cor. -esc?), peche .v. sols.
Arch. Lectoure S. 67 Z. 17 u. 23.

La carrera dreta que va de la *forcada* d'en Carmalh, denant l'ostal d'en Domenges Carmalh e denant la sala d'en Vidal Teuler, entro al maset maior.
Ibid. S. 71 Z. 25.

... qui passava la prumera *forcada* dels camiis.
Cout. Astafort § 36.

Manam .. que nulhe persone .. no sie tant ardide que .. s'aproprie, prenque ni estrenque dous camins [e?] *forcades* qui son torn de le biele, per ons (sic) hom ba aus casaus, .. vinhes, vergers de le biele.
Établ. Bayonne S. 149 Z. 4 v. u.

Vgl. Godefroy *forchiee*.

Forcada „Eichengehölz".

Quant .. ajustaras a la *forcade* que es au pee deu mont de Tabor, encontraras .IIIes. boos homis que l'un aporte una cana de bii.
Hist. sainte béarn. I, 34 Z. 2.

I. Sam. 10, 3: ad quercum Thabor. Mistral *fourcado* „bifurcation; chênaie, bois de chênes, en Béarn; etc."; vgl. Lespy *forc* und *forcade*.

Forcap, -pi (R. II, 275 „lods"). Daneben *forchapche*, *forschapche*, vgl. Thomas, Essais S. 87; *foriscapi* Mascaro, Rv. 34, 62 Z. 19.

Forcar (Stichel S. 58) 1) Einziger Beleg bei Stichel:

Forcs furca destruas.
Don. prov. 56a, 8.

Was ist damit gemeint? Mistral *fourca* „frapper de la fourche, percer d'un coup de fourche".

2) *se f.* „sich gabeln (fig.), sich theilen". Siehe den Beleg, Arn. Dan. XVII, 26, s. v. *brancar*, Bd. I, 161.

3) *forcat* (R. III, 363, „fourché, dévié"). Für „dévié" gibt R. keinen Beleg; ich kenne auch keinen.

Las dens esteron per garan,
Plus blancas que d'un orifan,
Le mentos fon ben faissonatz,
Per mieils estar un pauc *forcatz*.
Flamenca[2] 1604.

Glossar „fourché", Übers. Flamenca[1] S. 304 „fendu". Ist es „mit einem Grübchen"? Altfz. *menton forchie* bei Godefroy s. v. *forchie*.

Araire f. „araire simple, sans coutre ni avant-train, et tiré par un seul cheval" (Mistral s. v. *fourcat*).

Arayre doblis garnit, de S. Miqueu entro Nadal, per jour .IX. gr. *Arayre forcat* (Text farcot) .VII. gr. Arayre doblis garnit, de Nadal entro la S. Miqueu, per jour .VII. gr. *Arayre forcat* .V. gr.
Tarif Nimes S. 541 Z. 1 u. 3.

Unklar ist mir Myst. prov. 1989:

Quar aquel que aura mal hobrat
Guarde se del enemic *forquat*
Ḥe no se peque al cayreforc,
Quar se ho fa, tombara al gorc
Lains dedins lo potz infernal
Hon aura pena eternal.

Wegen Cout. du Fossat § 52 vgl. *enforcar*, Bd. II, 494.

Forcat 1) „grosse Gabel".
Ara comenso de tirar las rodas los demonis . . he porto *forquatz* de fer e guafz per turmentar lains las armas.
Myst. prov. S. 281 Z. 10 v. u.
Forcat Furco, major furca; palmula (?).
Floretus, Rv. 35, 67b.
2) „Rodehacke".
Item doas becuas e doas salcladoiras e .III. *forcatz* de fer, .1a. palabessa.
Inventaires 14e siècle S. 31 Z. 21.
3) „Instrument zum Entfernen der Trester aus dem Bottich".
Item hun *forcat* de ferre per la vinassa gitar de las tinas.
Doc. rouerg., Rv. 15, 15 Z. 15.
4) „Gabelholz, gegabelter Pfahl".
. . lo bosc . ., lo qual avem trobat si despolhat . . de bons albres . ., per so car nostres predecessors cossols . . ne an tant . . donatz a diversas personas, als us per fayre far payssieyras de molis, als autres per far pals e *forcatz* per lurs verdiers e per autras cauzas.
Pet. Thal. Montp. S. 171 Z. 23.
Non . . vos sia legut de penre . . del dig bosc . . denguns albres . ., sian albres grans e grosces per enfustar o petits e prims per far pals e *forcatz* o autres obratges quals que sian.
Ibid. S. 172 Z. 14.
Encaras promet . . que neguns crocz ho *forcatz* ho autra lenha qual que sia del dich bosc non culhiray ni talharay.
Ibid. S. 297 Amkg. 1.
Quar quant lo poble forec malaute,
El (sc. Moyses) plantet hun gran *forquat*
En lo miech loc del desert . .,
En que mes huna gran serpen
De que nos disen . .
Que sertas aquel *forquat*
No denota autra causa
Se no que el deu estre pengat
Sus lo albre de la crotz he c[...]
velat.
Myst. prov. 1135.
Mistral *fourcat* etc. „pieu fourchu, b[...] ton fourchu, appui, support; bêc[...] à trois fourchons, hoyau; etc.".

Force (R. III, 373 „ciseau"). Einzig[...] Beleg, den ich nicht nachprüfen kan[n].
Ni prestaran razors ni *forces* a ray[...] ni a tondre.
Cartulaire Montpellier fol. 179.
Ist nicht *forfes* (siehe *forfetz*) zu ä[n]dern?

Forcelh. *Forceil* ist zu lesen statt *fo[r]coil* R. III, 363; s. Sternbeck S.

Forcier siehe *forsier*.

Forclaure „ausschliessen".
. . en guardan lealmen los coma[n]damens de Dieu . . ., quar la obse[r]vansa dels comandamens *forcla[...]* (sic) e met foras totas las caus[as] que so directamen contrarias a c[a]ritat.
Bulletin 1890 S. 103 Z. 16.

Fordani?
Mas Anna sa molher anava per ca[da]cun jorn a la *fordani* hobra te[...] sendiera (— lat. ibat ad opus te[x]trinum quotidie).
Tobias 2, 19, Herrigs Arch. 32, 33[...]
R. III, 372 hat *fordan* „extérieur[...] Wie ist zu verstehen? Etwa „au[s]ser dem Hause"?

Forduire (R. III, 85 ein Beleg).
Pustel' en son oil e cranc,
Qui·us me cuid' *aver forducha*,
Qu'enans m'en er a venir

Mon (cor. Mos?) vers que sia complitz,
E sui de so plus clamans,
Car anc mi noc gens mendiga.
Bartsch Chr. 108, 12 (G. de Born.).

Glossar „entziehen“. — Ich verstehe die Stelle nicht.

[F]oreisir, fors- (R. III, 572 fälschlich *forsiessir*) „herausgehen“. Der einzige Beleg bei R. muss lauten:
Huei mais be·s cove e·s tanh
C'un pauc, si·l platz, m'enardisca;
E sol de mi no s'estranh,
No·s cug qu'ieu tant m'afolisca
Que de ma boca *forsisca*,
Cals que ab mi·s n'acompanh.
Prov. Ined. S. 150 V. 29 (G. Raimon de Gironela).

Appel schreibt *fors isca*, was ja auch zulässig ist. Zu verstehen ist „dass ich darüber oder über sie rede“.

Unverständlich ist mir:
Si no per aventura que l'acusantz ou complanhentz de l'acusacion d'aquesta maneyra o pendent lo pleyt en aucuna causa *sera forissit* ab sertana comanda a luy arrespondre pleneyramentz davant lo major.
Cout. Bordeaux S. 498 Z. 16.

[F]orenc „Auswärtiger, Fremder“.
Que li *forenc(s)* venens eu chastel habitar han la libertat deuz autres habitans.
Cart. Limoges S. 106 Z. 16.

Ebenso ibid. S. 119 Z. 7, wo *li forenc* steht.

Item per la dita intrada del vin per los *forens* (sic) que say hant (Text hont) portat vendre vin.
Regist. S. Flour S. 156 Z. 4.

[F]ores „Auswärtiger, Fremder“.
Item que tot autre(s) borgues et *fores* que an vinhas en la honor d'Agen..
Jur. Agen S. 81 vl. Z.

Item a aquels que an vinhas foras de la honor e als *fores* no gachans a Agen . . .
Ibid. S. 213 l. Z.

Item que li *fores* que estan dins la vila puscan metre lor beuratge.
Ibid. S. 216 Z. 10.

Tot volguoron que, atendut la fieltat que las gens de La Fotz an a la vila d'Agen . . ., que a R. de Gratalop, que avia mes .II. barrils de vi a 'gen (Text vi Agen) ses licencia, sia quitat . . lo gatge que era degut a la vila . ., ab que pague la mesa al thesaurer de la vila cum *fores* (Text *fore*).
Ibid. S. 297 Z. 30.

Hrsgbr. „qu'il paie le droit d'entrée sur le pied des forains“. Vgl. Du Cange *forenses*.

Forescapiar, foris-. Mascaro, Revue 34, 62 Z. 12, 14, 17 u. vl. Z.
Die Stellen sind mir unklar.

Forest (R. III, 364). 1) „Wald“. Der einzige Beleg bei R.:
En la *forest* on so·ill cabrol.
Auz. cass. 3373

ist nicht beweisend, da man *forest'* schreiben könnte.

Das Gleiche gilt von:
Aquist *forest* es tota sia.
S. Hon. III, 121.

Sichere Belege:
Aras no siscla ni canta
Rossinhols
Ni crida l'auriols
En vergier ni dins *forest* (: prest, vest).
Mahn Ged. 358, 1 (R. d'Aur.).

Tutz ly habitans . . podon prendre et far payssel a lors vinhas . . dins totz los boscs et dins totas las *forestz* del senhor . . senes tot forestatge.
Cout. Auvillar § 163.

E donam plener poder . . als homes de Salvanha que els nostres boscs e en las nostras *foretz* puescan . . cuilhir lenha.
Cout. Sauvagnas § 13.

2) „Jagd im Walde".
Enaps e copas mazanta
Et orzols
D'argen e pairols,
E sec ribieira e *forest.*
B. de Born 22, 34.

Vgl. d. Amkg. zu der Stelle.
Unverständlich sind mir:
Item .I. brustia en que son letras de .VI^c. liuradas de *forest* (e de forest) e dels portes.
Jur. Agen S. 173 Z. 17.

Doas letras reyals, una de .VI^c. lib. tor. dadas per lo pont sobre *forest.*
Ibid. S. 174 Z. 27.

Forest „Weiler, Flecken".
Dy, mon amic, poyrias tu far
Que nos pogesan (sic) albergar
En aquest *forest* que eys eyci?
S. Eust. 1535 (Rv. 22, 184).

E pueys vay plus tost que de pas
Per lous *fores* e las citas,
E lur farés comandament . .
Que . .
Ibid. 1704.

Ferner ibid. 1722.

Mistral *fourest* „hameau, chalet, ferme, dans les Alpes".

Forest.
E la non-castita e li fait desonest,
Lo serviment de las ydolas es a
Dio mot *forest.*
Novel Confort 128 (Zs. 4, 524).

Forestan „auswärtig, fremd; Auswärtiger, Fremder".
Si hom *forestang* (sic) se clame d'augun de le comunie per deute . . .
Établ. Bayonne S. 20 Z. 9.

Als *forestans* empero dels luecs vicinals de Manoasca . . . (= lat. forensibus).
Priv. Manosque S. 71 Z. 4 v. u.

.XVI. libras, las quals . . avia agu dels cavalliers . . istans en la vila e en la vall de Manoasca e dels *foristantz* quals que sian ques an possessions en la vila et en la vall de Manoasca.
Ibid. S. 85 Z. 6 v. u.

Forestar (R. III, 364) „weiden lassen".
Item lous seignors no deben *forestar* en las montagnas ne en las pertenensas del loc de Seix degun bestia sens lou voler de la comunalitat.
Cout. Seix § 67.

Hrsgbr. „faire paître, amener des bestiaux".

So auch wol in dem einzigen Beleg bei R., der mir nicht klar ist und den ich nicht nachprüfen kann.

Forestaria (R. III, 364). *Offici de f* „Waldhüteramt".
Ieu, hom establit per vos senhors cossols . . en forestier del bosc de Valena, jur a vos . . que, quant longamens l'*ufici de forestaria* tenrai o garda del dich bosc seray, ben e fizelmen me auray.
Pet. Thal. Montp. S. 296 Z. 4 v. u.

Forestatge (R. III, 364) 1) „Weiderecht".
Item . . donam . . als habitans en la dicha vila de Montsaunes aygas, erbas e espleytas (Text -aytas) e *forestagges* de bestias francamen e senes alcuna prestacio.
Charte Montsaunès S. 212 Z. 18.

2) „Abgabe für Holzfäll- und Weiderecht".
Item li hom[e] de la vila . . podo talhar els boscs del senhor ses *forestatge* lenha ad a[r]dre e fusta per

fair conderciers e la senhoria del senhor.

Cout. Lafox § 36.

Tutz ly habitans . . podon prendre et far payssel a lors vinhas . . dins totz los boscs et dins totas las forestz del senhor . . senes tot *forestatge.*

Cout. Auvillar § 163.

Item que los dits habitans, cascun que tenga pastor, pusca donar tenguda (?) entro (Text -tra) . . dets caps de bestiar boy, sens ne pagar al senhor negun *forastage* (sic).

Item que los dits habitans puscan metre carbones en lo bosc . ., ab que lo *forestatge* venga al profieyt de la gleyze.

Baronnie Miglos S. 216 Z. 2 u. 10.

Item en las meteyshas montanhas han usage de apastencar lor bestiar . . francament e senes *forastatge* (sic).

Cout. Foix § 40.

E la universitatz que sera en la dicha vila deu metre foresters en la dicha vila . . . e el terrador de la dicha vila ab cosseilh del senhor (Text -er). E·l digs senher deu aver la tersa part del *forestatge* e la vila las doas partz. E li prohomi de la . . vila devo tener lo forester a tot lor cóstz.

Charte Saint-Gauzens § 5.

So nicht auch im einzigen Beleg bei R. (*foras-*)?

Nicht klar ist mir der genaue Sinn an den folgenden Stellen:

Aixi ben dize . . que cascun habitant fora las pertinenses de la dita vila, meten o crompan serc o sercx en huna pipa, can fora necesari de n'i mete per carreyar bin fora la dita vila comprat, debe . . pagar au dit de Lafarga per lo *forestatge*, so es per lo serc o sercx qui metera en tals pipas penas (?) rontz (?), doas o broquetz, per cascuna pipa tres arditz.

Comptes de Riscle S. 418 Amkg. Z. 20.

E li Gaidenc an d'eus . . la bailia de Marazols, de la Barrilaria e de totas las absalas de la Jauna et lor *forestatge* de Bainac.

Trois chartes lim. I, 165.

Forestel (R. III, 364) ist m. E. zu streichen; siehe *faldestol* 2).

Forestier (R. III, 364 ein Beleg) „Waldhüter, Flurwächter".

. . que d'aqui en avant los cossols ni autres non auzon ges donar de lenha del bosc de Varena . ., mas qui ne aura besonh la compre dels rendiers o de lurs *forestiers.*

Pet. Thal. Montp. S. 184 Z. 3.

Quant seran *forestiers* pausadors a gardar las vinhas, los ortz e semblans causas, seran li *forestiers* elegitz per los cossols.

Cout. Albi S. 95 Z. 20.

Ferner Pet. Thal. Montp. S. 296 Z. 6 v. u., s. den Beleg s. v. *forestaria*; Charte Saint-Gauzens § 5, s. d. Beleg s. v. *forestatge.* Im Pet. Thal. Montp. werden die Pflichten des *forestier* genauer angegeben.

Der *forestier* wurde auch zu anderen Diensten, z. B. zum Erheben der Steuern verwandt:

Item que los digz cossols de Viana . . podo elegir e metre corrieus et *forestiers* aquels et quantes (sic) se volran per seguir lo for (?) et per levar los talhs per los digz cossols . . endigz e empauzats per los negossis de la dicha universitat e per far et exseguir los mandamens et las autras cauzas que al comu et a la universitat se aperte[non].

Cart. Viane II, 118ª Z. 9.

Vgl. Du Cange *forestarius nuncius* s. v. *foresta*: „Item quod dicti con-

sules possint . . creare unum nuncium forestarium seu bannerium, qui habeat jurare . . de . . fideliter habendo in regimine dicti banni seu forestarii, qui etiam executiones ad instantiam . . consulum faciat, et compellendo ad solvendum talliam seu tallias indictas . . compellat, et forestas, devesias seu nemora . . custodiat".

Nicht klar ist mir die Bedeutung in: Item si . . home habitan et talhendie cometia exces . ., la conoyssensa . . se apertendra als cossols . ., et si familiars dels senhor[s] o autres *forestiers* . . delinquio o . . meffazio en persona . . o en bes dels . . habitants o talhendies de Gordo, la conoissensa se apertendra . . .

Cout. Gourdon S. 186 Z. 6.

Forestol siehe *faldestol* 2).

Forfach (R. III, 275). *Cazer en f.* „verwirkt sein"?

. . si no frau sera, e la honor *caia en forfag* (= lat. nisi fraus intervenerit, de qua . . honor excidat in comissum).

Arch. Narbonne S. 27b Z. 14.

Metre en f. „einziehen, konfiszieren"? E clama·s enz Guilelms de Monpestler d'en Bernard Guilem de las junchadas del sestairalague de la vila de Monpestler, que el e sei ome las prendon majors que non devon. E . . veda·l ens Guilelms . . que mais de si enant non las prenda . . majors que non deu; et·s'o fa, *met* li tot lo sestairalatgue *en forfaz*.

Liber Instr. Mem. S. 250 Z. 17.

Unklar sind mir:

Et nos a[n] jurat . . que il lo davandich repaire redan a nos . . *am forfach et sens forfach*, irat et pagat, totas las vetz que nos o li nostre successor lor o demandaran.

Bull. Soc. Corrèze (Brive) 6, 26 Z. 6.

Tos fidelz serai sens engan, con om deu esser de son segnor, e ton cors non requerrai *ab forfag ni sens forfag*.

Lay. Trés. Chartes No. 57 Z. 4—5

Siehe auch unten *forfaire*.

Forfachos „verbrecherisch, schuldig".

Qu'ieu no son tan peccaires ni·m sent tant *forfaichos*
Que trop majer no sia mil tans totas sazos
La grans misericordia e la merce de vos.

Sünders Reue 314 (Such. Dkm. I, 224).

Vgl. Godefroy *forfaiteus*.

Forfaire (R. III, 274 „forfaire"). 1) Im dritten Beleg, Boethius 249, ist *Si l'om (o) forfái* zu lesen.

F. alcuna ren ad alcun:

E clama·s ens Guilelms de Monpestler, quar en Bernarz Guilelms las justizias pren dels forfaz *que* l'om (cor. ques om?) *ad el forfa*.

Liber Instr. Mem. S. 250 Z. 18.

E no *m'avion res forfait* li Grifo.
Appel Chr. 101, 29 (R. de Vaq.).

Bel sener Dieus! *que l'ai forfag*
Qu'en tal luc m'aia mes agag?

Flamenca² 4145.

Auch in den beiden letzten Belegen, wo R. mit Unrecht „outrager, offenser" übersetzt, sind *nos* und das enklit. *l* Dative.

2) „(e. Strafe) verdienen, verfallen".

Mort d'espaz' *aj'* eu *forfaita*,
Quan ja fos per me retraita
Tan grans honors, si·m fos faita.

Prov. Ined. S. 275 V. 53 (R. de Vaq.).

Baros, aquest mal no fassas!
Be sapias, non a lunh tort
Per que *aja forfacha* mort.

Ev. Nic. 504 (Such. Dkm. I, 15).

Tug respondero ad estros:
Volem, sia levatz en cros. —
Pilatz lur dis tot atrazag:
Non *a* per re aysso *forfag*.
Ibid. 546.

En tal convenent agut entre las partz que, si li pena denfra escricha per una de las partz *era forfacha*, ques, aquella *forfacha* o nesqualre tracha, le mandamentz o li sentencia . . per aquo mens non aya[n] fermeza (= lat. ea commissa vel etiam exacta).
Priv. Manosque S. 13 vl. Z.

Aisso nesqualre en convenent que, si . . li majers partz d'aquella universitat venia contra las cauzas sobredichas, que li pena sia comessa al . . perbost et a las gleizas, e non d'autramens; et si le . . perbotz am la major . . part del capitol venia contra, li pena *sia forfacha* a la dicha universitat, e non d'autramentz. E tant de vegadas *sia forfacha* li pena sobredicha e si puesca trayre, quanta vegada las davant dichas cauzas o alcuna d'aquellas seria vengut a contra per las dichas partz (= lat. committere).
Ibid. S. 35 Z. 8 u. 9.

Ist Z. 8 „zufallen" zu verstehen?

3) „(e. Lehen) verwirken".

Entorn las terras, las quals demandava le . . sendegues de l'Espital aissi con *forfachas*, [que] avian estat a laorar per .III. ans . . . Adordenam que si alcunas terras . ., en las quals l'Espital prena certa part de frucs, aura estat per .VI. ans que non sia laorada . . ., d'aqui enant l'Espital puesca penre la dicha terra e a si retenir o ad autre donar, sal aquo que si per guerra agues vacat . ., que en deguna maniera non *si forfassa*. Et aysso salv que, si per paureza o per menor etat d'alcuns aura vacat, non *se forfassan*, si non aurian vacat per .XII. ans.
Priv. Manosque S. 25 Z. 9, 17, 19.

4) *forfach* „der sich vergangen hat, schuldig". Vgl. Tobler, Verm. Beiträge I, 129.

Ma chansos er drogomans
Lai on ieu non aus anar
Ni ab dregz huelhs regardar,
Tan sui *forfagz* et aclus (?).
Appel Chr. 29, 48 (R. de Berbezilh).

Mas tant li suy *forfaitz* e nalechos
Per que no'm vol escoutar ni vezer.
Prov. Ined. S. 169 V. 17 (Izarn Rizol).

Car el a promes
Que ja no falha sa merces
A sels que querre la volran,
Ja tan *forfaitz* non li seran.
Such. Dkm. I, 273 V. 46 (Gui Folqueys).

Heu, *forfacha* creatura,
C'ay laissat mon creator.
Par. Litanies 9 (Rv. 29, 221).

Si tant de pahor a us homs que se sent *forfag* d'un sol crim davant lo jutge temporal . . .
Trat. Pen., Studj 5, 318 Z. 22.

Auch substantiv.:

Per que a ma semblansa
Deu perdonar senhers que am' engansa
Segon razo al *forfach* peneden.
Bartsch Dkm. 13, 31 (Bert. Carbonel).

Forfetz, forfes (Plur.) „grosse Schere".

Unas *forfetz* .I. denier
Comptes Albi Glos.

E ja non cug que'us sia sabe
Quan la'us farai ab *forfes* tondre.
Flamenca[2] 1129.

Ab unas *forfes* ben tallanz,
Que ges non ero massa grans,
Le capellans sa crin li tol.
Ibid. 3579.

Rochegude hat *forfet* „fer à tondre les draps" ohne Beleg.

Siehe auch oben *force.*

Mistral *forfe* etc. „forces, grands ciseaux servant à tondre les brebis et les draps".

Forga siehe *farga.*

Forget (fehlt R.), **fora-** (R. III, 471 ein Beleg) „Vordach", nicht „avancement".

Item los digs cossols an . . la conoychenssa de dexs . . e de vanelas, e de g(u)et e *forget*, e de aguieras e de privadas.

Cout. Montcuq § 4.

De far *foraget* . . . E viro qu'en Guiral . . fazia *forgetz* en una maio . ., lhi qual *forget* ishio sus la plassa comunal . . E fon aordenat . . que·l dich G. reconoc . . als cossols que el per . . cossentiment de lor el (sic) fazia aquels *foragetz.*

Te igitur S. 134 Z. 6 ff.

E mai que negus hom entre *forgiet* e dobla no . . auze prendre entre tot mas quant lo tertz de la carriera.

Ibid. S. 288 Z. 22.

E dihs . . que el vi . . que lhi cossol en aquel temps . . anavo per la cioutat . . e fazio portar latas ab que mezuravo las taulas e·ls *forgietz*, e quant ne trobavo alqu que ischia mai que no devia outra la mezura, que aquel . . tornavo a la mezura que avio establida; e que del dig temps en sa avia vist . . que las dichas ordinatios son estadas . . gardadas e dels pons e dels gietz e *forgietz* e doblas.

Ibid. S. 296 Z. 29 u. 37.

Las . . . ordinatios que foro fachas . . sobre·l fag dels pons e gietz e *forgietz* e doblas.

Ibid. S. 298 Z. 14.

Mistral *foro-jit*, *foro-jet* (m.) etc. „avant-toit, saillie d'un toit".

Forgetamen „Ausweisung, Vertreibung".

Del *forgetament* de jueus. Item volem que degus juzeus o juzeva en la dicha vila non habite.

Bulletin 1891 S. 70 Anmkg. Z. 3.

Forgetar, fora- (R. III, 471 u. VI, 26 je ein Beleg) 1) „herauswerfen, ausschliessen, zurückweisen".

Mas joglar, ser del diable,
Son totas oras ben vengutz
Et aculhitz e quars tengutz
E dona lur quex voluntiers
Civadas, raubas e deniers . .,
E·lh paubre *son foragitat.*

Brev. d'am. 9888.

Item si alcus era rebelles . ., *sia forgitatz* . . de la dicha coffrayria.

Confr. Fanjeaux S. 182 Z. 26.

Doncas on es la tua gloriacions? *Forgitada es* (= lat. exclusa est).

Römer 3, 27 (Rochegude).

Clédat 335b, 3 *esclausa es.*

Cal que cal atrobara . . alcus aquesta ordenassion trespassans . . e ayss als curials de nostre senhor lo rey . . revelara, aura la quinta part de blat . . e de la pena . ., tota contradiccion, cautela e exeption *foragitadas.*

Jacme Olivier II, 656 Z. 18.

2) „ausspeien".

Comensarai tu a *forgitar* della mi boca (= lat. evomere).

Off. Joh. 3, 16 (Rochegude).

Clédat 274a, 5 *C. te a gitar.*

3) „befreien".

Conoguda causa sia que . . madona Ysabe . . aya affranquitz . . las personas et bens . . deus avantdit Arnaud et Johan . . et extrematz gitatz, treytz et *foragitatz* de tot ligame de questalitat et servitut

Arch. hist. Gironde 1, 35 Z. 15.

Foriscapi siehe *forcap.*

Foriscapiar siehe *forescapiar.*

Forjurar (R. III, 603 ein Beleg), **fors-** 1) „abschwören, schwören, dass man mit jmd. keine Gemeinschaft haben will".

Quant homs de foras ve a Agen per estre ciutadas . ., deu . . *forsjurar*, tocats los sants (Text sancs) evangelis, heretges e sabatats e tota manera e tota error de hyretgia.
Cout. Agen § 33 Z. 2.

2) „zu verlassen schwören, verlassen".

Cet qui sera pres en perjuri, sera en merce dou maire . . de sa maizon darrocar . ., e si no aura maizon . ., *forjurera* le biele per .I. an.
Etabl. Bayonne S. 21 Z. 17.

Norissa presa am home sostendra aquera medissa justicia, e si es trobada preins, *forjurera* la vila [per] totz temps.
Cout. Bordeaux S. 295 Z. 16.

3) „verbannen".

E si nulh hom . . panava . . aucas o cabritz, *seria forjuratz* del castel . . de Poiolz per ung an et per ung mes.
Cout. Pujols § 13 (S. 59 Z. 4 v. u.).

E si sia proat que agues facha falsa carta, perdria lo punh drech . . e *seria forjuratz* del castel per tous temps.
Ibid. § 37.

Conoguda chauza sia que J. Arrajol *fo* forsbaniz e *forsjurat[z]* d'esta villa per tostemps.
Cart. Limoges S. 97 Z. 17.

. . dona .x. sols . . per pena e adoba la malafacha . .; se que no, leva l'om el espillori, e qui·l troba senhat, *es forjuratz* de Gordo.
Cout. Gourdon § 11.

Godefroy *forjurer*, Du Cange *forisjurare.*

Forlar siehe *folrar.*

Forma (R. III, 364) 1) „Gestalt, Bild".

Et a la *forma* del Salvaire
Tantost s'anec adenolhar.
Guilh. de la Barra[2] 1620.

Glossar „image".

2) „Format".

Item la ma del papier lombart .XII. d. t.; item la ma del papier de mendre *forma* .IX. d. t.
Comptes Albi S. 183 Z. 8.

Per .IIII. mas de papier de gran *forma.*
Douze comptes Albi S. 99 § 1771.

3) „(Schuster-) Leisten".

Forma Calopedia, calus (?).
Floretus, Rv. 35, 68[a].

4) „Laib (Käse)".

Per fromatges trames el dit setge . ., tant per .II. *formas* velhas com per .VII. fromatges noels, .VII. f. .VIII. d.
Regist. S. Flour S. 90 Z. 24.

5) „Sessel, Bank, Truhe".

Sa *forma* sobre on se seira.
Cout. Bordeaux S. 8 Z. 17.

Vgl. ibid. S. 10 Z. 4: una cadeyra (Text -egra) per son ceder.

Plus una *forma* d'avet del long de .XII. palms am marcape.

Plus .I[a]. *forma* d'avet al costat del lieyt del long del dit lieyt. Plus .I[a]. *forma* nauta d'avet per tenir raubas del long de .x. palms.
Arch. cath. Carcas. S. 348 Z. 7 u S. 349 Z. 14 u. 15.

6) „Vorbild, Muster" (R. ein Denkmal).

En qualque compaynia que sias
A manjar . . ..
O en autra comunitat
On seras vengut de ton grat,
Enayssi ab totz ti conforma
Que regla lur sias e *forma*
De viure.
Q. Vert. Card. 886.

Enaisi que siatz fait *forma* a totz los crezentz e Macedonia.
I. Thessal. 1, 7 (Clédat 418b, 11).

7) *ab f.* „förmlich, formell".

Et si re voletz fassam per vos en commu o en particular, scribetz me *ab forma*; speri de obtenir.
An. Pamiers I, 489 Z. 5.

8) *en autra f.* „andernfalls, sonst".

Qui lo son vi vendre voldra a taberna, aquel vi hucar prumer fassa; *en autra forma* done .VI. dines tolzas (= lat. alioquin).
Cout. du Fossat § 32.

Ferner ibid. § 30 u. § 40 Schluss.

9) *metre en f.*

It. pus per sercar la carta de l'arendament que fec Me P. Esteve de Byran e *metre* la *en forma* .XVI. s.
Jacme Olivier II, 92 Z. 12.

Mistral *forma* „forme; modèle; moule de fromage, pain de fromage; *f. de boto* „embauchoir".

Vgl. Godefroy *forme* und Du Cange *forma.*

Formar (R. III, 365). *Se f.* „sich erfüllen", eigentl. „Gestaltung gewinnen"?

Aiso non deu hom creire que·s puesca trastornar
La paraula de Dieu, que no·*s* deya *formar.*
Izarn 233.

Übs. „s'accomplir".

Formatge, from- (R. III, 365) „Käse". *F. gras, sec* „weicher, trockner Käse".

Tramezem lhi .II. *fromatges grasses.*
Comptes Albi § 116.

It. ... paguec .. per .III. *fromatges grasses* ..
Ibid. § 529.

Item la liora del *fromatge sec* de fedas ho de vacas .V. d. t.
Ibid. S. 183 Z. 20.

Formatgier, from- „Käsehändler".

Deus *fromatgiers.* Item *fromatgier* estraing qui aporta fromatges am bestia paga ...
Cart. Limoges S. 166 Z. 4 u. 5.

Formatjada, from- „Gebäck von Käse und Eiern".

Item establem que cascun fornier sia tenguz de coire cascuna semmana senes alcun servisi a cascuna maison doas *fromajhadas* o .II. panadas de carn o de peis.
Arch. Narbonne S. 158a Z. 6 v. u.

It. per huous et per fromatges per far *fromatjadas* .III. s.
Comptes Albi § 27.

Glossar „omelette au fromage sucrée".

Et que tout hom.. puesca tener trappa per cozir (sic) enpastatz e *fromatgadas* (Text -acgadas) ou pa.
Cout. Pujols § 2.

Que despensan en pan, bin, .. colomatz, pastus, *fromatyadas,* crabotz ... .XI. scutz .. Plus pagan a Miramunda .. per sa pena, que fec los pastus e *fromatyadas,* .I. sol.
Comptes de Riscle S. 387 Z. 7 u. 10.

Formatjar.

Item ... an ordenat que tota persona .. que aja cabras .. pagara lo vinten dels cabris et de las thomas declarant que las thomas que se vendran pagaran en argen lo vinten, et aquelas que *si formajaran* pagaran lo vinten en formages, tant de cabras, fedas et vacas.
Ext. arch. Tarascon § 21 (Rv. 40, 218).

Mistral *froumaja, four-* „faire du fromage".

Formatjaria „Käsehandel, -laden".

Tota persona .. tenent .. sabbataria, merceria, *fromagaria* ... pagaran lo vinten del gazan de tota la mercadarie.
Ext. arch. Tarascon § 24 (Rv. 40, 220).

Mistral *froumajarié* „fromagerie, laiterie“.

Formatjon „kleiner Käse“.

Item per .IIII. *fourmagons* dal Baux .XII. den., item per XVII. pechies de vin . . .

Rec. d'anc. textes No. 59 Z. 11.

Mistral *froumajoun*, *fourmajou* etc. „petit fromage, fromage frais, jonchée“.

Formen, -entada, -entatge siehe *from-*.

Formia?

E dirai vos que fort me tira:
Veilla gaal[s] que fai *formia*.

Appel Chr. 43, 65 Var.

Formic siehe *formitz*.

Formier „Leistenhändler“.

Formiers formarius.

Don. prov. 48b, 7.

Mistral *fourmié* „formier, fabricant ou marchand de formes pour les souliers, pour les chapeaux“.

Formimen (R. III, 369) **forn-, from-**. Der einzige Beleg bei R., Mahn Ged. 756—57, 6, ist mir nicht klar; aber sicher ist R.'s Deutung „commencement“ nicht richtig.

1) „Vorrath, Bedarf“.

Pro lai metet sivada e formen
E carns e vis e neulas e pimen;
Tro a .XV. ans lai metes *fornimen*.

Daurel 1109.

Glossar „provisions“.

E trameta Dieus sobre tu pestilensia, e tola·t Dieus tot ton *fromiment* de pan, e manges e ja no sias sadols.

Arch. Narbonne S. 197a Z. 16.

2) „Versorgung, Unterhalt“?

Guirals, l'abbas de Cancellada, . . donet . . als fraires del Temple . . tot lo dreig e la raso que el . . aver devia en aquel loc que hom appella los Albis . . E Guirals, l'abbas de Cancellada, e Guirals de la Vaisseira devo deliurar lo loc dels Albis de toz homes et de totas femenas que no i posco demandar ni querre (Text queire) lor loc ni lor *formiment*.

Cart. Vaour S. 15 vl. Z.

Eu, P. Ram. de la Garrigua, doni mo cors et m'arma a Deu . . et als (Text ad) fraires del Temple . ., et ei donat per mo *formiment* .II. sestairadas de terra.

Ibid. S. 61 Z. 9 v. u.

Et sit notum que . . li fraire del Temple . . donero .CL. sol. . . ad eis W. de Salvainnac . ., zo es a saber que a lui meteys paguero .L. sol. et assolsero li .C. sol . . ., que avio per nom de pignora en la boria d'Ambilet que sos paire i avia lauzatz per so *forniment*.

Ibid. S. 39 Z. 3 v. u.

3) „Lieferung“.

E aixi falhin autes .VI. arnes au *forniment* deus .XII. arnes a lor empausatz.

Arch. hist. Gironde 12, 252 Z. 7.

4) „Ausstattung, Ausstattungskosten, Auslage“.

Me R. Tolza, savi en dreg, . . deu . . per guarnizo de rauba e per lo *fornimen* de .I. filhol que hac .III. s.

Frères Bonis I, 32 Z. 11.

Amkg. „fourniture d'objets pour baptême“.

E que totz los costatges e *fornimens* que feytz y aura, lo(s) sien saubs suber l'ostau o hostaus qui reparat aura . . E los tinque . . a son proffit . ., entrou tant que . . fosse pagat de totz los costatges e *fornimens* que feit aura.

Établ. Bayonne S. 374 Z. 28 u. 33.

E pagadas las autras leishas desus contengudas en aquesta present carta, e·ls deutes que·l meis testa-

dor devia, e'l *forniment* de sa sepultura pagad.

An. du Midi 11, 494 Z. 1.

Speciell vom Begräbnis:

. . dich que el . . auvit que na Bonadona . . laichet en sa darreira volontat a 'n G. Faure, so filh, la maio en que esta, pagat so deude e so *furmimen*, e se valia mai la maios que la soma dels deudes e del *furmimen*, donet lh'o tot.

Item dich qu'en G. Faures paguet lo *furmimen* de la dona e s'en obliguet per lhies.

Mém. consuls Martel V, 52, 53, 94.

Vgl. das Glossar.

. . deu per resta de .I. comte . ., e fo per la resta del *fornimen* que pres az ops d'en P. de la Pozaca.

Frères Bonis I, 18 Z. 7 v. u.

Amkg. „objets destinés à la sépulture: cierges, encens, draps mortuaires, etc.“.

. . deu per .IIII. tortises . . e per candelas menudas que hac . . per lo *fornimen* de .I. efan . . .

Ibid. II, 7 Z. 1.

So auch an der folgenden Stelle?

P. Belax lo pair . . comandet a sos .II. fils . . que il desliuressan [de?] l'afar P. Belax, lur frair, qi era morz, .XLVII. ls. ad son *furmimen* e ad sos clams, e .LX. ls. ad la pegull. de la dompna, e ad las .III. fillas qe i eren .LX. ls. . . . E aqez effans il deven furmir e far lur ops, sai q'il sian teiravol, que prehnan lur LX. ls.

Cart. Limoges S. 1 l. Z.

Formir, forn-, from- (R. III, 369 u. 371) 1) „ausführen, zu Stande bringen, vollenden“. So in R.'s erstem Beleg, Peire d'Alv. 17, 43. Ferner:

Que'l camis es de comensar cozens,
Tant es estreitz, et aspres per fromir,
E quar del mon se fa tan greu partir,
Es del camin greus sos comensamens,
E l'acabars es pus greus per un dos,
Tans hi trob' om de passes perillos
Que nulhs ses guit no va tro la guandida.

Guir. Riq. 21, 30.

Que si home onrat
Vezetz en cort . .,
Siatz tals que per vos
Puesca penre honor
E, si l'avetz amor,
Que'l puscatz enantir
E sos afars *fromir*
Ab bon grat de la cort.

Ibid. 74. 199.

Si vostr' auzel[s] es pepidos,
So es de cridar volontos
E cridar non pot tan ni can,
Mas que vai la gola badan,
Qu'estiers non pot *formir* son clam,
(Et) ab un' aguilleta d'aram
Ambas las nars li pertuzatz.

Auz. cass. 2437.

R. III, 371 liest *fornir son chant.*

Siehe auch 8).

2) „ausrichten, bestellen“. Belege bei R.; ferner:

Que lor mesatge *an furmit.*

Appel Chr. 3, 2 (Jaufre).

Ieu ai cor e dezir
Cum an aquest messatge acabar e *furmir.*

Crois. Alb. 8742.

F. un messatge noch Flamenca[2] 237 u. 7770 (*formir*); Guilh. de la Barra 411 (*fromir*).

Pilat . . cujet aucir Gay lo senescalc
May Barraban li dis que messatg

non devia mal ressebre, ans devia *formir* sa messatgaria al mie[l]h que pogra.

Prise Jér., Rv. 32, 588 Z. 11.

Message lai trames lial,
Car so quil (= que·il; Text qu'il) manda *formir* sap,
Et es ne ben vengutz a cap.

Flamenca[2] 6345.

Ara·t para, chans e condutz,
Formir al rey que t'er escuelhs,
Quar pretz, secx say, lay es doblencx.

Appel Chr. 25, 37 (= Arn. Dan. IX, 88).

Ist zu verstehen „dem Könige zu melden dass", oder ist *Quar* „denn" und darf man *formir* „e. Botschaft ausrichten" deuten?

Vielleicht gehört hierher auch Appel Chr. 62b, 4 (= Peire d'Alv. 9b, 4):

Ben a tengut dreg viatge
L'auzels lai on e·l tramis,
Et ill envia·m messatge,
Segon que de mi *formis*:
Molt mi platz,
So sapchatz,
Vostra parladura.

Dazu bemerkt Zenker: „Appel fragt, ob vielleicht *qued a mi formis* zu lesen sei. Das wäre wol möglich, aber auch die überlieferte Lesart, an der zu ändern die Übereinstimmung der beiden Hss. immerhin bedenklich macht, lässt sich doch gut rechtfertigen: sie sendet mir Botschaft entsprechend dem d. h. in Beantwortung dessen, was er (der Vogel) von mir (an sie) ausrichtete". Aber *formis* heisst nicht „ausrichtete", sondern „ausrichtet". Ist das Präsens zulässig?

Appel Chr. Gloss. deutet an den beiden letzten Stellen

3) „sagen". So oder „kund thun" wird man Prov. Ined. S. 71 V. 14 (Bert. Carbonel) verstehen müssen:

Ieu sai ben tan ses doptansa
Qu'ieu me sabria *formir*
A lieis e mostrar e dir
Com li port fin' amistansa.

Glossar „ausrichten, melden".

4) „versorgen".

Fornir necessaria dare.

Don. prov. 37a, 19.

Formitz formatus vel habens necessaria.

Ibid. 52b, 42.

Ans qui pus es arditz
De querre, pus *formitz*
Vieu ara cortz seguen,
C'om non a chauzimen
Sol d'ome vergonhos.

Guir. Riq. 79, 794.

Ferner Cart. Limoges S. 2 Z. 5, s. d. Beleg s. v. *formimen* Schluss.

5) „füllen, vollstopfen".

Primus latro (Text lator).
O filh de puto, o Johanin,
Annen prestoment sus al chamin
E *fruniren* nostro jacheto!

S. Eust. 921 (Rv. 22, 55).

Übs. „nous garnirons".
Labernia *fornir* „atestar".

6) „liefern, beitragen".

E foc apuntat que Nogaro, Ariscla, Barsalona, Anhan *fornisan* cascun sinc francx per partir (cor. pagar?) lo susdit jutge d'apelhs, e a la prumera sieta qui se fesa fossa talhat

Comptes de Riscle S. 293 Z. 2.

7) *se f.* „für sich sorgen, Vortheil, Nutzen ziehen".

Forniers, per mos enseignamens
Auch dir qu'etz sai a me vengutz,
E pois Dieus fai per vos vertutz,
Que·us voletz partir dels sirvens,
Be·is taing assatz
Que aprendatz
Cum *vos formatz*
Entre·ls prezatz
E que siatz
Bos chantaire.

Witthoeft No. 9, 7 (R. de Mir.).

Übs. S. 19 „wie ihr euch vorwärts bringt“.

Sei hoste tut de lui si lauson:
Tant no·l sobrecomtan ni bauson,
Mais non lur don al departir;
E per zo, quan l'auson venir,
Lur hostal paron e garnisson.
Mout home ab lui *si formisson.*
Flamenca[2] 1716.

Gloss. „profiter, se procurer un avantage, un bénéfice“.

Hierher stellt Paul Meyer auch Flamenca[2] 5612:

Per so·s deu ben garar d'ergueill
Tota domna, mentre que·l les,
Car si mescaba una ves,
En autr' afar pot revenir,
Mas ja tan no·*s* sabra *formir*,
Pos er mescabada per jorn,
Que beutatz ni jovens i torn.

Aber Flamenca[1] Übers. S. 367 „elle ne saura tant faire que“. Dann wäre die Stelle zu 8) zu setzen.

Gehört hierher auch Appel, Poés. prov. S. 47 V. 12 (= Rv. 34, 21; Torcafol)?

Anc un bon mot non fezes
Non i ages dos malvas,
Per qu'ie·us tolrai vostre ses:
Mon chan, ab que·*us formias.*

Aber wie wäre zu erklären? Etwa „der euch als Vorbild diente“? Oder wie anders?

Siehe auch 8) Schluss.

8) „sich sorgen, sich abgeben, sich kümmern“.

Tant an prim e subtil
Lur cor per enganar
Qu'una non pot estar
Que sa par non gali;
Pueys s'en gab' e s'en ri,
Quan la ve follejar.
E qui d'autruy afar
Si sap tan gent *formir*,
Ben es semblans que·l sieu sapch' enantir.
Mahn Wke. III, 278 vl. Z. (P. de Bussinhac).

Ebenso Parn. occit. S. 293, nur steht Z. 8 *Tan gen se sab formir*, aber Hs. A No. 601, 4 und Hs. B (M. G. 147, 4) haben Z. 7 *d'autrui*, Z. 8—9 *Sap tant gen enantir Ben m'es semblans qe·l sieu sapcha formir*; dann ist die Stelle zu 1) zu setzen. In Hs. H fehlt die Strophe.

Ni deu esser per re prezatz
De null om' escars lo solatz . . .
Ni·l cobeitos no·*s* vol *formir*
D'aver solaz mas per cubrir
S'avolesa e sas cubeitatz.
Sordel 40, 239.

Gehört hierher auch ibid. 8, 39?

E[n]quar es d'aital pens qu'e ren non tem falhir,
Ni Jhesu Crist descreire ni sagrament mentir
Ni donas dechazer ni en luy envelir.
Ar vos ai dig cum renha ni de que·*s* sap *formir.*

Ist auch R.'s dritter Beleg hierher zu stellen?

Non es enois ni faillimens
Ni vilania, so m'es vis,
Mas d'ome, qan si fai devis
D'autrui amor ni conoissens.
Enojos, e qe·us enanssa,
Car faitz enoi ni pesanssa?
Chascus si deu de son mestier *formir*;
Mi confondetz e vos non vei jauzir.
Liederhs. A No. 248, 4 (B. de Vent.).

R. „se satisfaire de son besoin“. Ist „jeder soll für seine eigenen Sachen sorgen, sich um seine eigenen Angelegenheiten kümmern“ zu verstehen? Oder gehört die Stelle zu 7) und ist zu deuten „jeder soll aus seinem Thun Nutzen ziehen“?

Siehe auch 7).

9) *se f.* „sich eignen“?

Nien de letras e de sen natural
Lo trobarez. Gardatz qu'en devenra (oder qu'endevenra?)!

Que per destral no·*is* pot totz temps *formir*
Ni per joglar, si tot si sab maldir.
Prov. Ined. S. 301 V. 37 (Reforsat de Forcalquier).

Zu Z. 1 die Amkg.: „Lies *Mens de*?".
Primeiramens dels autres es n'Ug Joans issitz,
E en Ramons Berners qu'en estet ben *formitz*,
E trobero lo comte lai on es escaritz.
Crois. Alb. 5836.

Übs. „capable de remplir un message"; Crescini, Man. prov. Glos. „preparato, capace".

10) *formit* „vollkommen, ausgemacht".
Cant cist *furmit* malvatz per us
Chanton de solatz em peril . . .
Appel, Poés. prov. S. 111 V. 22 (= Rv. 40, 410; R. d'Aur.).

Per que pel mon a lauzor general . .
Monsen Folco del Viralet, *formida*
Valor avent, pros en tota partida.
Dern. Troub. § X, I, 55 (S. 86).

11) *formit* „hurtig, flink, eifrig".
Adoncs a sa gonella quista,
E·l donzelletz tost l'apareilla
Qu'era plus savis ques abeilla,
Plus alegres ni plus *formitz*
Non es mostela ni formitz.
Flamenca[2] 2214.

Glossar „en bon état, en forme". Aber das passt doch nicht für Wiesel und Ameise.

Gehört hierher auch Auz. cass. 84?
Car la pena e·l cors li muda
En be, e torna meills aibitz,
Plus agradans e plus *fornitz*.

R. III, 371 übersetzt „fourni", was ich nicht verstehe.

Schwierigkeiten bietet Appel Chr. 80, 68 = Peire d'Alv. 12, 68; siehe *fenher* 3) Schluss.
Die an dieser Stelle von Crescini, Man. prov. Glos. für *formit* angenommene Bedeutung „pieno, soddisfatto, orgoglioso" nimmt er auch an der folgenden an:
Oimais podetz jurar
Q'egas de fust non vitz
A vilas vieils *formitz*
Estraguatz cavalguar.
Crescini, Man. prov. 15, I, 17 (Guir. de Born.).

Er deutet *estragat* „distrutto, slombato". Ich verstehe die Stelle nicht.

Formitz, fromitz (so statt *-it* R. III, 368 je ein Beleg, vgl. Chabaneau, Revue 32, 48 zu III, 245) „Ameise". Im letzten Beleg, Appel Chr. 39, 17 Var. (Graf v. Poit.), hat die Hs., wie es auch der Reim verlangt, *fromitz*.
A la *fromitz* vey carregar l'estiu
So que l'es ops, don pueyshas tot l'an viu.
Deux Mss. B III, 245.

Die Form *form-* noch Flamenca[2] 2215; s. d. Beleg s. v. *formir* 11).
Daneben auch *formic*?
. . . Per so que etz tant grandamen adormitz.
Vos autres no senblatz pas la *formic*
Que nuech he jorn trebalha
De que visqua tot lo ivern.
Myst. Ascension 619.

Oder schreibt man mit Rücksicht auf das vorhergehende *adormitz* besser *formiç*?
Mistral *fourmigo*, *froumic*, *fourmic*, *afourmic* (querc.), *froumit*, *frumise*, *firmis* (lim.) etc.

Formorier? siehe *femorier*.

Forn (R. III, 370 „four"). Nachzutragen ist die Form *fort*:

Coneguda cauza sia . . con . . Folco de Fontiana e R. Valensa . . aguessan requist . ., a tolre confuzion . . de personas que s'acampan al *fort* de l'Espital, — e necessaria causa es aqui acampar, con degun *fort* non aia a Monoasca mas en un alberc de l'Espital, — ques il poguessan *fortz* far un o dos en un luec o en dos.
Priv. Manosque S. 79 Z. 10 ff.

Prometen d'esser . . homes liges . . de la dicha . . dama et de coyre en son *fort*.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 416 Z. 16.
Ferner ibid. S. 414 Z. 18.

F. cendrier „Aschenofen".
La borda de P. Marti mieg foc; . . . lo *forn cendrier* mieg foc.
Censier Foix S. 17ª Z. 26.

Novas de f. „müssiges Geschwätz"?
Vec vos lo latinier vengut . .
Et a lor dig tost et espert:
Senhors, e preguaretz tot jorn?
Aysso semblan *novas de forn*!
Mostratz nos leu aquel dieu vostre,
E veirem si val mais que·l nostre.
Guilh. de la Barra² 664.

Gloss. „expression qui paraît signifier „mauvaise plaisanterie" ou l'équivalent"; Chabaneau, Rv. 40, 576: „proprement" propos oiseux qu'on tient autour du four banal", d'où la signification indiquée au vocabulaire: cela semble une plaisanterie".

Fornacha 1) „Ofen (für Brot? Kalk? Ziegel?)".
E la terra soz la via de Sant Disder, e a Luzáias des la *fornácha* tro al mas Lodoíc.
Rec. d'anc. textes No. 40 Z. 100.

2) Backgeld".
Et illi furni expensis communibus procurentur, excepto quod panis qui decoquetur ad opus monasterii non teneatur dare *furnaciam* et quod coquat eum ad suas expensas.
Hist. Nimes I, preuves, S. 116ᵇ, Z. 24
Auf wessen Kosten?
Mistral *fournachin* „four à recuire les creusets".

Fornada (R. III, 370 ein Beleg) 1) „e Ofen voll, Ofenladung".
Item procuron cossols . . que·ls forns ben se calfon e pans se cogan a *fornadas*, enaissi que·ls forns se clausan, can lo pan se coira, e no s'obria[n], tro que·l pan sian cueitz abastament.
Arch. Narbonne S. 148ᵇ Z. 15 v. u.

2) „Backofenzins".
Lo quart emolument es las *fornadas* de Foix, qui son migieras enter l'abat . . e . . lo comte de Foix, las quals se arrenden annualment a la dita festa.
Cout. Foix S. 45 Z. 7.

Fornairon „Bäckerbursche".
Mandamen es . . que tutz li fornier e·ls *fornayrons* . . non degan penre . . mas .IIII. den. de l'emina . . ;
E que tut li fornier e·ls *fornayrons* vengan jurar . . de . . lialmen far lur uffizi.
Criées Mars. S. 4 Z. 11 u. 16.
Mistral *fourneiroun* „petit fournier, garçon boulanger, mitron".

Fornalatge „Abgabe (in Brot?) für Benutzung des Backofens".
Item que los senhors dels forns o dels molis . . no puesco creysser la mesura de la moldura ny del *fornalatge* mas cum es(t) acostumat.
Franchises Béduer § 19.

Fornatja „Backgeld; Abgabe für Benutzung des Backofens".
Aital establiment fam . . que . . cascun fornier . . sia tengutz de trametre la pasta de la maison de cascuna

persona .. e portar aisselha al forn e puissas coire, ses trastot loguier de *fornajha* o de tortel, si non tan solament lo vinche pan, lo qual aja per lo pan coire ...

Item .. establem que totz los forniers sian tengutz de coire senes *fornaja* e senes causa de servisi totas ufertas las quals seran faitas en cascuna maison del Borc, exceptadas .. aisselhas que seran faitas per .. anoal, de las quals ajan lo vinte per *fornajha*.

Arch. Narbonne S. 158ª Z. 36 ff.

Autrejam als sobreditz .. que puescan far en la vila de Manoasca .II. fortz .., enaissi que aia la mitat de la *fornaja* l'Espitals.

Priv. Manosque S. 79 Z. 20.

Li .. prozome de Manoasca promeron al davant dich Espital donar lo vinten pan per *fornaja*, e d'aquo que coirian el forn de l'Espital promeron .. de donar segon la quantitat de la vintena part de *fornaja*, estier panadas que fossan fachas de peis o de carn.

Ibid. S. 99 Z. 11 u. 13.

Ferner ibid. S. 115 Z. 1.

Nicht klar ist mir Pet. Thal. Montp. S. 289 Z. 16:

Ieu hom .. que uze del mestier de fornaria e Montpeylier jur .. que yeu non penray .. tortels ni farina, ni per razon de tortels non encarziray (Text encarri-) la cuecha, ni penray plus que say enreire ay acostumat de penre, ni postier .. ni neguna autra persona que el forn que yeu tenray estia non o penra(y), mas per *fornatga* e per garda e per cozer e per aportar e per rendre lo pan; e per totas autras cauzas que per ocaon (sic) del pan demandar pogues, penray tan solamens per cascun sestier de farina plus que penre en deg.

Die Stelle kann doch so nicht richtig sein.

Mistral *fournajo* „fournage".

Fornatjaria.

Aiço vos donam pe[r] ço que i faças forn ..., e donam vos tot lo fornatgue que del forn eysserra (cor. eissira?) e la *fornatguaria* e totas las res e las drechuras que del forn so ni al forn aperteno. Aquest logual .. e'ls intrars e'ls eissirs .. e'l fornatgue et la *fornaguaria* e totas las altras drechuras que del forn so .., tot aiço .. donam .. per jassempre.

Cart. Gellone S. 499 Z. 3 v. u. und S. 500 Z. 2.

Fornatz (R. III, 370 „fournaise"). Weiblich (R. ein Beleg):

En la qual ardor divina
Humanals arma s'afina ..
Si cum fay aur[s] en la *fornatz.*
Brev. d'am. 25659.

Et aquo fah, aqui mezeis
Vay far comandamen lo reys ..
Qu'om l'apostol ostes d'aqui
E que'l gites encontenen
En una *fornatz* ben arden;
E mantenen que y fo gitatz,
Tornet ta frega la *fornatz*
Quez om lo trobet l'endema
Dedins la *fornatz* vieu e sa.
Ibid. 27244—46—48.

Männlich:

Item per sieys jornals de buos necesaris, antre tera he arena e rama per lo *fornas* s. .XXX.

Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 377 Z. 7.

Una destral que .. perderun, quant fasian lo *fornas.*

Ibid. S. 379 Z. 29.

Mistral *fournas* s. f. „grand four, fournaise"; Godefroy *fornais* s. m. „fournaise".

Fornel (R. III, 370) 1) „Ofen". Belege bei R.; ferner:

Item que'l mestre de la monede sia requeregut de far *fornel* en las mayos de vila on es la moneda, per paor del fuc que s'i pren soven.
Jur. Agen S. 74 Z. 24.

Per .I. fays de lenha gastat el *fornel* del cossolat, per so que fazia freyt.
Regist. S. Flour S. 277 Z. 4.

2) „Schmelztiegel".

Qui custos . . erit ad omnes operationes argenti et bilhonis; nec aliquis poterit fundere vel ponere in *fornello*, nisi dictus custos esset presens, ad hoc quod non possint fundi alique monete contra dictas ordinationes regias.
Hist. Nimes II, preuves, S. 14ª 1. Z.

3) „Destillierblase"?

Item dos traffoguiers; item hu *fornel* d'ayguarosa; item dos calfaleos.
Inventaire Moissac 1349 S. 20 Z. 26.

Hrsgbr. „alambic pour l'eau de rose qu'on employait pour donner à laver".

Mistral *fournèu* „fourneau; âtre, cheminée; etc.".

Fornicador (R. III, 371 ein Beleg) „Hurer".

E pres a dir: Gracias a Dieu
Lo paire, quar ges no son ieu,
Cum so maint home, raubaire,
Non-drechuriers ni pectaire
Ni *fornicayre* ni murtriers.
Brev. d'am. 13627.

Li autre, que so cabussatz tro l'emborigol, aquels son *fornicadors*.
Appel Chr. 117, 26.

Fornicairitz (R. III, 371 ein Beleg) „Hure".

Item cum lo sia cauza que Dossa, molher d'Antoni Chays, sia *fornicayris* miech secreta, et nonobstant que pluzors ves sia aguda requista . . que volgues cessar et dezestir al peccat . . .
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 405 Z. 3.

Fornier (R. III, 370 ein Beleg) „Backofenbesorger, -heizer, Bäcker".

Et art on fuex fassa mestiers,
Cum de fabre o de *forniers*.
Brev. d'am. 4206.

Forniers fornarius.
Don. prov. 48ᵇ, 8.

Aquel *fornier* que aquel forn gardava
Venc ves lo forn per son offize far,
A pres lains al forn a esgardar
E vi lains .I. gran caura(u)nhada
Que del tozet fon ins al forn cremada.
E lo *fornier* tantost sa pala pres
Et en gitar foras sa forsa mes.
S. Trophime 564 u. 569.

De l'escala del dimergue son . . . notaris e tenchuriers . . e penhedors e *forniers*.
Priv. Clôture § 8 (Rv. 2, 93).

Con li home d'aquella universitat deian fornilhar los fortz de l'Espital e'ls autres . . e li mainada o li *fornier* de l'Espital e le *forniers* de mosen R. Valensa . . aian dels homes de la villa de Manoasca .I. denier per coire cascun sestier . .
Priv. Manosque S. 99 Z. 23.

Sobre lo cosement del pan e dels autres establimens . . los quals ara se fan . . els forns de la cieutat . . per los *forniers* que ara aqui son . ., tal establiment fam . . que . . quascun *fornier* . . sia tengut la pasta traire de la maison de quascuna persona . . e portar aicela al forn e pueichas coire . . .

Item establem que cascun *fornier* sia tengutz de coire quascuna setmana . . .
Arch. Narbonne S. 38ᵇ Z. 13 v. u. ff.

Tot. volgoron que, cum Mossenhor d'Armanhac sia denant Madalha, que . . *fornes*, tavernes, maselers e autres marcadiers sian appellatz doma ab lor marcadarias per portar al seti.

Jur. Agen S. 356 Z. 3 v. u.

Item . . an ordenat que tous meges et tous artistas, coma barbiers, sartres, . . hostaliers, *forniers*, pastissiers . ., pagara[n] lo vinten de so que gazanharan.

Ext. arch. Tarascon § 29 (Rv. 40, 220).

Ferner Frères Bonis I, 192 Z. 8; Cout. Clermont-Dessus § 61; Cout. Montoussin § 45; s. auch die Belege s. v. *forniera* 1).

Mistral *fournié* „fournier, boulanger qui cuit le pain qu'on lui apporte en pâte"; Du Cange *furnarius*; Godefroy *fornier* 2.

Forniera (R. III, 370 ein Denkmal) 1) „Bäckerin".

Comandam a tota maneira de forneys et *forneiras* que . . coyen et fassen ben coire lo pan.

Jur. Bordeaux I, 14 vl. Z.

Item deffendem que nulh forney ni *forneyra* ni autra persona no tenga en la vila fornilha ni . . palha ni gema . ., si no tant . . .

Cout. Bordeaux S. 314 Z. 7.

Na Guillelma, tissendeyra, na Dossa, beguina, . . Guirauda, *forneyra*.

Jacme Olivier II, 543 l. Z.

2) „Backofen".

Item devers la porta fenestra (cor. se-) en lo prestido es la *fornieira* am tres stagias am las portas.

Inventaire Montbeton § 143.

Hrsgbr. S. 36 „boulangerie".

Mistral *fourniero* „fournière, boulangère; fournil, fournaise, cavité, en Gascogne"; Godefroy *forniere* „four".

Fornil „Backhaus, Backstube".

Eu *fornil* qui fo Rainau au pestor . . En la maijo Thomas au servunier (?) . . .

Cart. Limoges S. 248 Z. 5 v. u.

Item .I. pastieyra el *forniel*.

Inventaire Verfueil § 58.

Mistral *fourniau*, *fournial* (l.) etc. „fournil, bâtiment où est le four".

Fornilha (R. III, 370 ein Beleg) „abgeschnittene Zweige, Reisig (zur Ofenheizung)", nicht „chauffée de four, la quantité de bois nécessaire pour chauffer un four une fois".

Con li home d'aquella universitat deian fornilhar los fortz de l'Espital . . ., e . . li fornier de l'Espital . . aian dels homes de la villa de Manoasca .I. denier per coire cascun sestier et enaissi demandon plus que no val aquill(e) *fornilha*, requeron . . al dich . . comandaire aquellas cauzas que ad egaleza deia reduire aquo que si demanda per aquella *fornilla*.

Priv. Manosque S. 99 Z. 26 u. 28.

. . que li home . . del borc de Manoasca donon tant soletamentz una mezailla a l'Espital per *fornilha* per cascun sestier que se coirian els ditz forntz . ., e que l'Espitals e li autre que forn an . . sian tengut de coire cascun sestier per una mezailla, e plus per *fornilha* non sian tengut de donar, eisseptatz los homes del castel de Manoasca, li qual lo forn d'aquel castel an acostumat de fornilhar deus Sant Johan entro festa Sant Laurentz.

Ibid. S. 115 Z. 23 u. 27.

Tota persona . . que compraran lenhas estranchas (sic) per metre en lad. villa . ., pagaran a la dicha villa, so es per cent quintaulx de lenhas de pes dos gros, et per cent garbas de parada dos gros, et per cent

garbas de rebatum ung gros et miech, et de *fornilha* un gros per cent.

Ext. arch. Tarascon § 7 (Rv. 40, 214).

E que neguna persona non tenga de nueg negun caupol de *fornilla* .., si non era el mieg del port.

Criées Mars. S. 6 Z. 3 v. u.

Item quod nullus fornerius audeat scindere nec capere ligna seu *fornilham* in nemoribus.

Statuts Bagnols S. 44 § 38.

.. en las qualz lor a estat assignat dretz et facultat de paiscer lod. bestial, .. de .. culhir et em portar *fornilhe* et linheyrar, pendre aucelz et cassar.

Cout. S. Gilles S. 107 Z. 9.

Bros de *fornilha* .III. soudz.

Cout. Bordeaux S. 600 Z. 17.

Ferner ibid. S. 314 Z. 8; s. d. Beleg s. v. *forniera*.

Auch zu anderm Zwecke als zum Ofenheizen:

.. per esquippar los bayssetz que portavan la *fornilha*, gema .. et rosina per ardre lo nabiu deus Frances que era jus Camelhas.

Jur. Bordeaux I, 226 Z. 6.

Mistral *fourniho* „broussailles, bourrées, bois pour chauffer le four"; Littré und Sachs *fournilles*; Godefroy *fornille*; Du Cange *fornilla*, *fornilia*, *furnilla*.

Fornilhar „(e. Ofen) mit Reisig versehen". Priv. Manosque S. 99 Z. 21 u. S. 115 Z. 3 v. u., s. die Belege s. v. *fornilha*; vgl. ibid. S. LXXXIV u. 242.

Fornilhier „derjenige der das zur Heizung des Ofens nöthige Reisig liefert". Siehe die Belege bei Du Cange *fornilherius* s. v. *fornilla*.

Fornimen, fornir siehe *form-*.

Fornitura 1) „Lieferung"?

.. fo ordenat .. que .. los prenedors qui son .. deputatz per cascun an a prener lo mayram, sien yschemens prenedors de le pipalhe e que assi cum judgen o judgeran le *fornitur*e de mayram a schischante e quoatetonetz, que assi medihs .. sien tingutz de judjar milher de pipalhe per maneire que isquen quoarante e oeyt pipes chetz aubar.

Établ. Bayonne S. 218 Z. 8.

Nos preneram bey (sic) e leiaumens .. tote la doale e fronceus durar lo temps de nostre offici qui's venera ni's crompera en la ciutat de Baione, quant per los marcaders .. ne seram requeritz ... E plus que no preneram sino .xx. bons morlans per cade *forniture*, deus quaus ne paguera .x. lo benedor e detz lo crompedor. E meis que nuilh dous prenedors qui esliitz seran no preneram, tot seus chetz autre compainhon, sino .I. quartairon de doele e mieye *forniture* de frons.

Ibid. S. 328 Z. 5 u. 8.

Mir nicht recht klar.

2) „Ausstattung e. Begräbnisses".

Item deu per .I. drap d'aur diaspret .. e per .XIII. lh. sera en obra .. e per .I^a. onsa enses que'lh tramezeren .. per la *fornitura* d'en P. R. de Pena, so fraire.

Frères Bonis I. 5 Z. 11.

Lo senh' en Bernart Rayguassa .. e senh' en W. de Mons .., tutors dels efans que foro d'en Bernat Mespolier, devo per tot quant sa devia l'avantdig B. Mespolier e per las cauzas de sa malautia e de sa *fornitura* ..

Ibid. II, 241 § 2.

Vgl. *formimen* 4).

3) „Mixtur, Register zur Verstärkung des Tones (bei der Orgel)".

Ret mi (sic) deu esser lo principal de .VIII. pes en bouton de gleysa (?), et aura sus aquela clau ambe los dos principal[s] .VII. canons de *fournitura* . . Item en ff faut aura do(l)s principals . . ambe nou canons en *fournitura* . . Item en c sol fahut aura dos principals . . ambe unze canons en *fournitura*.
Doc. Arles, Rv. 39, 272 Z. 19 ff.

Forqueta „Klammer".
Ab aitant aportet hom una grazilla . ., e despoillet hom Saint Laurenz de sos vestimenz & estendet l'om desus, & ab *forquetas* de ferre & hom l'estreis desobre que non se pogues moure.
Légendes XXV, 238 (Rv. 34, 375).

Forquiador „Heumacher, Heuer".
Als batedors e als *forquiadors* e als segadors deu hom dar manjar.
Rec. gascon S. 13 Z. 12.
Mistral *fourquejaire* „faneur; etc.".

Forquie „Markt".
Et afin que la institution de la dite feyre sie publica, mandam aus . . bailes . . que nostre . . letre publiquen . . ab son de trompe en la *forquie* de Morlaas et en las autres feyras et marcats de nostre terre de Bearn.
Cart. Oloron S. 52 Z. 17.
Vgl. Lespy *hourquie*.

Forradura, -adurier, -ar siehe *folr-*.

Forraria „Quartiermacheramt"?
Item ordena saumers cum dejus: .VI. a la botilharie, .II. a la cosine, .III. a la panatarie, . . .II. a la *forrarie*, .II. Gaston . . (Lücke im Text) per portar soos servitz (?) e sas causes.
Arch. hist. Gironde 12, 135 Z. 9.
Lespy, der diese Stelle anführt, „service du fourrier".

Forratge (R. III, 371). Die Räuber haben dem heil. Eustachius und den Seinigen das Geld und die Kleider geraubt.

Primus latro.
O bom compagnun, que d'argent!
Ja mays pauro gent non saren.
Secundus latro.
Gardo, car nous lo partiren,
Cant nous saren al bochage.
E pueys vendren lo *forrage*
A qualcun, mas que ayam d'argent.
S. Eust. 984 (Rv. 22, 57).

Mit *forrage* sind doch die geraubten Kleider gemeint; soll man „Beute" übersetzen? Den Schluss verstehe ich nicht. Der Hrsgbr. übersetzt „nous vendrons du fourrage à quelqu'un, pourvu qu'il ait de l'argent".

Forre siehe *folre*.

Forrel.
Guimbalet sens *forreu* .II. deners et mealha, ab *forreu* .III. deners.
Cout. Bordeaux S. 601 Z. 34 u. 35.
Mistral *fourrèu* etc. „fourreau, long étui; etc.". Aber passt das zu einem Bohrer?

Forrier siehe *folrier*.

Fors (R. III, 372), **for** (fehlt R.), **fora, -as** (R. III, 372) 1) „draussen" (R. ein Beleg).

On qu'ilh estey, *fors* en plass' o dins cambra,
Mos cors no·s part de lieys tan cum ten l'ongla.
Appel Chr. 26, 29 (Arn. Dan.).

Weitere Belege im Glossar.

E tut nos autr' issir nos n'em,
Fors el palaiz vos attendrem.
Flamenca[2] 42.

La franca dona fo el palais ausor
Que a ausida lai *fora* la rimor.
Daurel 479.

2) „hinaus“ (R. ein Beleg).

E so que no·lh te pro
Geta *fors* el sablo.
B. de Born 10, 57.

E faitz per est castel mandar
Als cavaliers que escon *fors*.
Appel Chr. 3, 479 (Jaufre).

Amdui s'en intreron el cor;
Per un pertus poc vezer *for*
Guillems.
Ibid. 4, 82 (= Flamenca[2] 2409).

Weitere Belege im Glossar.

3) „ausserhalb“ (R. ein Beleg).

E li homes . . que aurien rayms allons, *fora* lo terrador de la dicha ciutat . . .
Priv. Apt § 42.

Et en cas que aytal bordo passesso .VIII. sillabas, seria irregulars aytals dansa, anormals e *fora* son propri compas.
Appel Chr. 124, 60 (= Leys I, 342).

4) „aus — hinaus“.

For la ciutat lo van gitar.
Appel Chr. 104, 43 (Epist. S. Steph.).

5) „ausser“.

Et apres lui
Vai s'en Flamenca, senes brui
De juglars e d'autra mainada
For cella qu'es acostumada
De leis segre e de servir
Al descaussar et al vestir.
Flamenca[2] 3212.

Non—f. „nur“.

Nos *non* avem *for* un galh . .; en cal guisa poyra bastar a tantz baros?
Gesta Karoli 240.

6) *f. de* „ausserhalb; ohne“ (R. ein Beleg).

Et enoja·m de cavallier
Fors de son pais ufanier.
Appel Chr. 43, 14 (Mönch v. Mont.).

Breto son *fors de* guaranda
E son d'onor bas.
B. de Born Anhang I, 25.

Senher, grant error
Avem tenguda longamen,
Que tant siam *fora de* sen
Qu'aiam cresutz dieus de metalh.
Guilh. de la Barra[2] 762.

7) *f. de* „aus — hinaus“.

E·l preire issi
Fora del cor.
Flamenca[2] 2475.

Prenguam lo, c'assats ha parlat,
Gitem lo *fors de* la ciutat.
Appel Chr. 104, 40 (Epist. S. Steph.).

Ferner ibid. 106, 42 (Sünders Reue); Brev. d'am. 22331; Guilh. de la Barra[2] 138.

8) *f. de* „ausser“ (R. ein Beleg).

Aujatz que di,
Cum nos a fait per sa dousor
Lo seignorius celestiaus
Probet de nos un lavador,
C'anc *for d'*outra mar non fon
taus,
En delai enves Josaphas.
Appel Chr. 72, 7 (Marc.).

9) *f. que* „ausser“.

. . interrogat . . lo dich poble . ., si lur play que totz los autres membres e capitols del ditz (sic) estatut . ., *for que* los quatre membres ho capitols sobreescritz, se revocon.
Pet. Thal. Montp. S. 175 Z. 23.

Fetz restituir tota l'anona, la qual era estada raubida per aquels de la ost, *fors que* una pauca partida d'avena.
Merv. Irl. S. 54 Z. 12.

10) *en f.* „hinaus“.

E tuit sei cavaler
S'en eisson del castel e *foras* pel
graver.
Crois. Alb. 2502.

Ab tant se van tirar *en fors*
Amdos l'amirat e·l senhor.
Guilh. de la Barra[2] 2206.

11) *de, daus — en f.* „ausgenommen“.

Suavet dis que, s'il sabia
Don l'avia le reis aüda (sc. den Ärmel),
Caramen seria venduda
A tota dona, *d'*una *en fors*.
Flamenca[2] 815.

Margarida, trop ben t'es pres
E ja iest bona trobairis. —
O eu, domna, mellor non vis (Text vist),
Daus vos e *daus* Alis *en fora*.
Ibid. 4579.

El fo . . lo belazer hom que hanc fos, *de* Nostre S. *en fora*.
Homél. prov., An. du Midi 9, 410 Z. 20.

Et totas aquestas terras . . an aquels prodomes . . per vendre . . et per far lor voluntat a tots homes, *de* clergue et *de* cavalier *en foras*.
Monogr. Tarn IV, 72 Z. 19.

Ferner ibid. Z. 24.

E totz hom . . que aia bestia de carreh, deu nos portar una saumada de lenha . . a nadal, *de* cavaiers *en foras*.
Cout. Caussade § 20.

E las ribas . . e lhi bosc . . so d'esplecha franca del cominal de Causada, *de* revendedor de fusta *en foras*.
Ibid. § 25.

Forsa (R. III, 374) 1) „Kraft, Stärke". Belege bei R.; ferner Appel Chr. Glos. Beachtenswerth ist Uc Brunenc 6, 55:

E Dieus do·l en bona via tener,
De *força* en cor e de cor en poder,
Si que·ls ricx faitz de pretz puesca eritar.

Dazu die Amkg. Appels: „Ich verstehe *força* als „innere Kraft, inneres Vermögen"; *cor* ist das Herz als Organ des Entschliessens, *poder* sodann „das äussere Vermögen, die Möglichkeit infolge der äusseren Umstände". Also von der inneren Kraft das Gute zu thun möge er zum Entschluss kommen es auszuführen, und vom Entschluss in die äussere Lage ihn zu verwirklichen".

2) „Bedeutung, Geltung".

Et dixs l'enfant Jhesus: Tu, maeste, sabs diser qu'e[s] lo A, quinhe *forsa* ha? Puixs comensa a declarar la *forsa* de l'A.
Hist. sainte béarn. II, 34 Z. 6 u. 7.

Glossar „valeur, signification".

3) „Beistand, Hülfe".

Ni m'en val (bei d. Ensenhamen) *forsa* d'escriptura,
Anz o faz tot en aventura
Ab un pauc de sen natural.
Appel Chr. 113, 29 (= Sordel 40, 29).

Glossar „Macht, Vermögen". Vgl. *escriptura* 3), Bd. III, 196.

Von Personen „Beistand, Helfer":

. . ab que ed lo plevi . . que *force* et adjutori e amic e fidel lo fosse de totz homes del mon.
Rec. gascon S. 15 Z. 16.

E plevirin lo que amixs e fidels lo fossan per dreite fe . . e *force* e adjutori contra totz los homes del mon.
Ibid. S. 18 Z. 28.

Vgl. Du Cange *fortia* 6.

4) „Gewalt, Zwang". Bei R.; ferner Appel Chr. Glos.; Flamenca[2] Glos.

5) „Zwang, Nothwendigkeit".

Senhor, dis Carle Maine, aras fasam que pros; luocs es e *forsa* que tug siam coragos.
Rom. d'Arles 731 (Rv. 32, 499).

Sapias que non es possible que m'en puesca anar al present; per so que mons^or^ lo comand. mon fr. aras reculhe tos sos blas, es *forsa* que los mande querre anbe sos cavals a las ieras per los canps.
Romania 25, 74 Z. 3 v. u.

6) „Gewaltthätigkeit". Bei R.; ferner Cout. Montferrand § 84; États Béarn S. 399 Z. 26; Cout. Bordeaux S. 69 Z. 5 u. 6; ibid. S. 111 Z. 1 *f. noera*, vgl. dazu Du Cange *fortia frisca* s. v. *fortia* 2.

7) „Vergewaltigung".

Item qui forsera femna maridada . ., fassa esmenda a la forsada e sufrisca pena de diers e de issilh, segont que la *forsa* e la maneyra de la *forsa* e las personas seran.
Cout. Condom § 42.

8) „Festung, Befestigung". Bei R.; ferner Gormonda 79 (Guilh. Fig. S. 76); Art. béarn. S. 152 Z. 30; Monogr. Tarn III, 177 Z. 18 u. 24; Gloss. zu Bartsch Chr., Flamenca[2], Guilh. de la Barra[2], Daurel, Comptes Albi.

9) „Truppenmacht".
Mas premier fassam mur . .
Ez en cada portal .I. peirier . .;
Car nos avem que far ab mal ome felo . .,
E si·ns amena *forsa*, aurem defensio,
C'oimais no temerem nulh assaut c'om nos do.
Crois. Alb. 3994.

Übs. „s'il amène des forces contre nous".

10) „Mark".

E es (sc. d. Mensch) participant an las autras creaturas, car per la dureza es samblant a las peyras, e a *forsa* en los osses coma los arbres, e a pelz en las crins de la testa coma las bestias.
Elucid., Rv. 33, 227 Z. 18.

11) *a f.* „mit Macht, kräftig, energisch" (R. ein Beleg).

El lor ditz que·s defendan *a forsa* e a vertu.
Crois. Alb. 373.

En la barca l'an mes e vogan *a* grand *forza*.
Appel Chr. 8, 66 (S. Hon. XXVIII).

Glossar „sehr angestrengt".

12) *a f.* „in Menge, reichlich".
De cordas faut aver *a forso* (Text aff-)
Per lo ben liar, ben ou say.
S. André 1953.

13) *a f.* „mit Gewalt, gewaltsam".
Apres laissa·s cazer el sol,
Anc res non menet aital dol.
E·l senescals, tot en ploran,
E Augier la van conortan,
E an la *a forsa* menada
En sa tenda.
Jaufre 148[a], 15.

Si s'avissan un buou o una bestia fera (sc. las serpens),
Tiravan l'en las ysllas a *forza* et a poder.
Appel Chr. 8, 81 (S. Hon. XXVIII)

14) *a f.* „mit Mühe".
Per l'ira del mal temps s'en vay li naus *a forza*,
S'una milla va drech, catorze vay a l'orza.
S. Hon. XV. 5.

15) *a ma f.* „gegen meinen Willen".
Que de tal luec m'avetz gitat
On ai *a ma forsa* vescut,
Car tant y ai de mal agut
Que mais mi valgra mort que vida.
Jaufre 121[a], 26.

16) *a, ab, per f. de* „vermöge, durch mit".

Et quand . . es estat intrat . . dins lo dit Belcaire, es vengut a son secors ung grand tast de gens a long del Rose *a forsa de* vaissels, los quals venian devers Tarascon.
Guerre Alb. S. 66 Z. 33.

Que malautia no·t venra
Ni ja metjes obs non t'aura,
Si non per failha de natura
O qualsque mala creatura

No t'aucizia o no·t nafrava
O ab verin no·t poizonava.
Aquo non pot hom esquivar
Mais *ab forsa de* ben gardar.
Appel Chr. 114, 14 (= Diätetik 42).

Aissi cum de nau perida
Don res non pot escampar
Mas *per forsa de* nadar,
Atressi for' eu ressors,
Domn', ab un pauc de socors.
Bartsch Chr. 169, 3 (Rich. de Berb.).

Oder enthält der Ausdruck eine Verstärkung, so dass „auf vielen Schiffen, durch sehr genaues Aufpassen, durch angestrengtes Schwimmen" zu deuten wäre? So fasst Appel, der im Glossar „mit viel" deutet, den zweiten Beleg auf, dagegen liegt nach ihm die Bedeutung „vermöge" vor in:

E la nueg, cant ieu cug dormir
E·m soy colguatz per repauzar,
Non puesc, ans m'ave a levar
*Per forsa d'*amor en sezens.
Appel Chr. 100, 39 (Am. de Sescas).

Aber hier ist doch gewiss „durch die Gewalt der Liebe, durch d. L. gezwungen" zu verstehen.

17) *per f.* „kräftig, gewaltig, energisch".

En Wles. d'Encontre . . .
Lai en la major brega . . .
S'es *per forsa* embatutz iratz, ples de felnia.
Crois. Alb. 1218.

Übs. „violemment".

Pels ortz fors de Tholosa non a comte ni rei
Que no cavalg *per forsa*, e fan aital chaplei,
Qui·n volia ver diire, cujeratz fos gabei.
Ibid. 1770.

Ferner ibid. 1780.

Vai s'en Daurel ab joi et ab baudor
Per alta mar, *per forsa* e per vigor.
Daurel 1174.

Gloss. „vigoureusement".

E·ls .xxx. vassalh per poder
Vengro *per forssa* [e] per vigor,
Astas bayssadas, dreit a lor.
Guilh. de la Barra[2] 167.

Gloss. „avec force, avec vigueur, expression qui paraît empruntée à l'ancienne poésie française où elle est fréquente".

18) *per f.* „mit Gewalt, gewaltsam". Bei R.; ferner:

Per qu'eu el seu seignoratge
Remaing tot vencudamen,
Pos no·n (Text non) trob meilluramen
Per fors' o per agradatge.
Bartsch Chr. 90, 2 (P. Raim. de Toloza).

Car . . vejaire m'es e tem
Que ja nulh temps *per forsa* lo capdolh no cobrem.
Crois. Alb. 4736.

Una ves li esdevenc que si fon (sc. lo selici) tant fort encarnatz en son cors que . . non lo poc despullar; et adonc illi . . . apellet la serventa . ., e despullet lo li *per forsa* esquintant am lo cuer.
Appel Chr. 119, 17 (S. Douc.).

19) *aver f.* mit flgndm. Dativ oder *contra* „etwas vermögen gegen, widerstehen können".

Bona domna, si·us platz, a vos mi ren.
E si no·us platz, si m'o fatz eissamen.
Que be conosc que per negun' esmansa
No·*us ai forsa.*
Peire Vidal 44, 68.

Mal cossel te donet sel que·t cosselhet que fezesses mal contra l'emperador, car ben podiatz saber que

contra luy non podiam *aver forsa*
ni nos podiam longuamens tener.
Prise Jér., Rv. 33, 37 Z. 15.

20) *faire f.* „Gewicht legen".
Cascuns enten en aver gran richesa
L'uns de l'autre, tan enfruns segles es,
Mas en honor, en pretz ni en proesa
No *fan forsa* li croi ric mal apres,
Mas cascus casar si volria
De l'autrui, mas ren no i metria.
Mahn Ged. 327, 2 (P. Card.).

Empero d'aquest accent gardar en bordo de .VIII. sillabas . ., no y *fam* gran *forsa*, cant es pauzatz en novas rimadas.
Leys I, 136 l. Z.

De i havetz ysshamplaris, Ylaris, e no·us hi *fam* (Text fan) *forsa* si aquel i es grecz o no.
Ibid. III, 378 Z. 27.

Unklar ist mir Ev. Nic. 2641 (Such. Dkm. I, 79):
Al noven jorn li pueg tan aut
E las valladas e li saut
Tornaran trastot en egal,
Co es lo vas en que hom fa sal.
Tota la terra n'er egals,
Neus de la mar l'ampla canals;
Hom no *fara forsa* de pueg
Ni de mayo hon si sopleg (Hs. -lueg).

Suchier im Glossar: „*far f. de* = *forsar* Rayn., Crois. Albig."; brieflich: „erstürmen, im Sturm erklimmen (gleich den Mauern einer belagerten Festung)".

21) *tornar f. en se* „Hand an sich selbst legen".
L'us comtet d'Alcide sa forsa,
L'autre com tornet *en se* (Hs. sa) *forsa*
Phillis per amor Demophon.
Flamenca² 644.

Glossar „user de violence contre soi-même, se tuer (cf. G. Paris, Romania 7, 456)".

Forsadamen (R. III, 374) 1) „gezwungen, wider Willen".
Doncx l'aures vos, senher, *forsadamen*,
S'a leys desplatz et Antecrist la·us dona?
E fares y vas amors falhimen,
Et en amors forsa non es ges bona.
Appel Chr. 86, 20 (Tenzone Granet-Bertran).

La re del mon que om deuria
Faire plus voluntier, seria
Aquella, si be i esgardatz,
Qui a Dieu et al segle platz;
E l'autra, zo·s dic veramen,
Qu'om deu far plus *forzadamen*,
Es cella qu'ennueja a amdos.
Ibid. 113, 94 (= Sordel 40, 94).

Hierher gehört auch der erste Beleg bei R.:
E non a dolor ta mortal
En aquest mon quo d'ome mal
El punh que la mort z] lo tira,
Quan li membra ni s'albira
C'offendut a son creator . .,
Que tot ve ad uelh denan se
Quan que a fait e mal e be . .,
E ve les diables denan se . .,
E ve·ls estar aparelhatz,
E sab be quez el es jutgatz.
Adoncx es l'arma marrida
Tan trista et enferzida
Que per fugir als greus turmens
L'eis (cor. Ieis?) del cors tan *forsadamens*
Que res del mon non pot passar
Tro per forsa le cove far.
Brev. d'am. 15901.

Die vorletzte Zeile ist mir nicht klar. Darf man *no·l* statt *non* ändern und *passar* „heraustreiben" deuten? Rayn. „violemment".

2) „in gewaltthätiger Weise"?

A refrenar la malicia e la folla presumpcio que alcus per eniquitat, alcus per lur erguelh . ., alcus . . per mala costuma motas vegadas e *forsadamen* fan.
Arch. Narbonne S. 8ª Z. 24.

Im letzten Beleg bei R., Mahn Wke. II, 7, ist Komma nach *Amors* (Vocativ) zu setzen, *falhit* und *falh* sind 1. Pers., ersteres allerdings eine auffällige Form.

Forsador (R. III, 375) 1) „der e. Gewaltthätigkeit begeht, mit Gewalt von etwas Besitz ergreift".

Item es pausat per costuma que, si home . . fasia tort ny forse ad algun castlan de Poy-Carreyalart en algun loc, que del dit castet en foras ac poscan demandar, feyta premierament la requesta per [los] senhors o pel loctenent dels senhors . . . E si lo *forsador* no los bolen pendre ne far dret per la lor requesta, los senhors e·ls castlas lo devon ajudar, entro que dret lo fassa hom.
Cout. Pouy-Carréjelart § 12.

E portar bona . . . guarentia de totz emparadors et *forsadors*, torbadors, demandadors et encombradors.
Arch. hist. Gironde 15, 551 Z. 7.

Ferner Rec. gascon S. 82 Z. 28; Cout. Bordeaux S. 111 Z. 4 ff.

2) „der eine Frau vergewaltigt" (R. ein Denkmal).

A *forssados* ni barreyados de molher[s] de segle publicas no bau ni for ni costuma.
Cout. Bordeaux S. 41 Z. 4.

Ferner Cout. Bazas § 162.

Forsaic (R. III, 372) 1) „stark, gewaltig".

Mais vezent (Hs. -nent) le vent *forsaic*, temec (= lat. validum).
Ev. Math. 14, 30 (Clédat 27ᵇ, 8).

E sobtosament fo faitz sos del cel aisi coma de *forsaic* esperit venent (= lat. vehementis).
Apost. Gesch. 2, 2 (Clédat 205ᵇ, 4 v. u.).

Mais nos gitatz a *forsaiga* tempestat . . . (= lat. valida).
Apost. Gesch. 27, 18 (Clédat 265ª, 5).

Ferner Jac. 3, 4 (Clédat 304ᵇ, 18).

2)

E volem que totz hom . . puesca vendre o donar . . tot feos que de nos tengua . ., retengut que no o puescan vendre ny donar . . a clerc ni a cavoer ni a mayo d'orde ni de religio . . ni a nulh home de la val ni a autra persona *forsaiga.*
Cout. Sauvagnas § 20.

Costuma es que totz hom . . pot vendre sas cauzas moblas e no-moblas . . a sa voluntat . ., mas los fieus no deu metre e ma morta ni en senhor *forsaic.*
Cout. Thégra § 10.

Que deu autreiar la venda . . a tota persona saub a gleiza o maiso d'ordre o a cavaler o a autra persona *forsaigua* (Text -gna).
Cout. Prayssas S. 140 § 15.

E aquo fo ordenat, per so quar d'alcus arrendadors . . damandavan (sic) a alcus borgues arrayratges de .x. ans passatz, e era melhs presumpcio de estre pagat que degut, majorment cum no fossan gens *forssaigas* ni officials del senhor no poguessan res demandar.
Jur. Agen S. 216 vl. Z.

Die Stelle ist mir nicht klar.

3)

Tota terra . . que sia tenguda ab fieus d'algun habitan . . del dit castel . ., que sia venguda . . a ma d'algu senhor del meiss loc . . ., ne deu estre ostada dens un an, e·n deu aquel senhor a cuy seria venguda dens

aquel an redre fieusater habitan del meiss loc e de la honor covenable, que no y sia persona *forsaigua* (Text -gna) ad aquel de cuy movia senes mejha, quan lo senhor o mes a sa ma.
Cout. Astafort § 69.

Hrsgbr. „hostile".

Forsaigamen „gewaltig".
E li home blastemero Deu per la plaga de la peirega, quar grans fo faita *forssaigament* (= lat. vehementer).
Off. Joh. 16, 21 (Clédat 290b, 9 v. u.).

Forsamen „Vergewaltigung".
De *forsament* de femna.
Cout. du Fossat § 34.

E si negus dels senhors . . n'a clam d'aquel *forsamen* d'aquestas fennas . . .
Ét. hist. Moissac I, 326 vl. Z.

Forsar (R. III, 374) 1) „mit Gewalt nehmen, ergreifen" (R. ein Beleg).
Ni devem *forsar* a degun home ni a deguna femna . . lor causas ni lors (sic) cors, si no avia envasit nostre castel.
Cout. Caussade § 1.

Els de la ciptet cujan que fos tant fort fermea
E de murs tot entorn enclouza e serrea
Que d'u mes tot entier no l'*aguessan forsea.*
Crois. Alb. 406.

Los gaitges . . que le seigner de Saint Bonet metria a Saint Bonet non deu *forsar* ni om per lui.
Cout. Saint-Bonnet § 47.

. . que'l seinher bisbe no las (sc. las comandas) puesca penre ni *forsar* ni bandir, si non o fasia per propri deute que degues aquel de cui seria la comanda.
Luinhs homz . . non puesca *esser* pres ni *forsatz* ad Albi que drech presente e puesca . . fermar.
Cout. Albi S. 86 Z. 4 u. 17.

2) „tödten"?
Ad Arlle s'esdevenc un temps
Que duy frayre estavan ensemps
E cadun avia s'esposa;
Mas li femna malaurosa,
Una d'ellas, pensset un dia
Que'[l] fiyll de l'autra *forsaria*
(Text -seria),
Per tall que le sieus fiyllz agues
L'eretat d'amdos los borzes . . .
En Rose lo vay degollar.
S. Hon. LXV, 6.

3) „verstärken"?
De la berbena'l suc trairetz (Text trazetz)
Et . . . lo'ill daretz,
E'l suc de ruda autressi
Li daretz . . .,
O ambedos ensems mesclatz,
E l'uns *er* per l'autre *forsatz.*
Auz. cass. 2870.

4) *se f.* „sich anstrengen, sich bemühen".
Que tan greumen *mi sui* apodera
En far plaiçer al meo cor e *força*
Que de riens als n'ai augut pensamens.
Poés. rel. 2503.

5) *forsan* = *forsat.*
Ai! cum mi saup gent esgardar.
Dels huelhs que sap gent envia
Totz temps per dreg lai on l'e bo;
Mas a sos digz mi par qu'aiso's cambia.
Pero l'esgar creirai, qu'ab cor *forsan*
Parl' om pro vetz, mas nulh pode non an
Huelh d'esgardar gen, si'l cor no'l envia.
Sordel 22, 22.

Nicht klar ist mir:
Qu'eissamens cum l'azimans
Tira l fer e·l fai levar,
Fazi' el mainz cors dreissar
Vas pretz *forssatz* e pesanz.
Springer, Klagelied S. 83 V. 19 (Folq. de Mars.).
Übers. „so half er vielen bedrängten und bekümmerten Herzen zu Ansehen empor“.

Forseisir siehe *foreisir*.

Forsen „Raserei, Wahnsinn“.
Senner, recep la mia arma, e non voillas soffrir aquest mal home, mas castia lo sieu *forsen* e la soa ira.
Légendes VIII, 196 (Rv. 34, 261).
Per las pregueiras de totz aquelz sainz que son passat per martiri & an vencut (Text -gut) los vostres *forsenz* e las vostras iras.
Ibid. XII, 41 (Rv. 34, 285).
Qualz es aquest tieus *forsenz*, qued aici mespresas mon mandament..?
Ibid. XVIII, 461 (Rv. 34, 317).
Ferner ib. XXV, 163 (Rv. 34, 373).

Forsenaria (R. V, 197 „forcénerie“). Daneben *-nairia* Gesta Karoli 1170. Sind die Formen *-eneria*, *-anaria* zu bewahren?

Forsier „grosser Kasten“.
Et receup letra de quistanssa mestre Peyr Breu . ., clerc . . Et eys seinx grossada au *forcier*.
Benoist S. 56 l. Z.
. . com apar per lo mandament sur eysso fach que nous avem seinx deves nous, lo qual eys au *forcier* deu nostre mea en hun grant massapa.
Ibid. S. 73 Z. 25.
Ferner ibid. S. 52 Z. 13 u. Amkg. 1. Vgl. Godefroy *forgier* 1, Du Cange *forcerius*, Diez, Et. Wb. II, 31 *forziere*.

Forsieramen „gewaltsamer Weise“.
Si auguns hom . . s'entre . . en l'autrui binhe o berger . . ni pecie . . sep o pau de corau o autre ni·n pren ni·n trey ni·n minge augun fruit o augune autre biande ni autre (?) *forceiremens* de nuitz o de dies, que·s daunera .c. s. de Morlans a le biele.
Établ. Bayonne S. 91 l. Z.

Forsiessir (R. III, 572) siehe *foreisir*.

Forsilmen „gewaltsamer Wèise, mit Gewalt“.
Totz hom . . qui *forcilment* prenga aucas ne galinas ni autras viandas de nulh home . ., peche .x. sols morlas e que arreda so que pres aura *forcilment*.
Arch. Lectoure S. 63 Z. 22 u. 25.

Forsiu (R. III, 373) 1) „eigenmächtig“?
Que no·m (Text non) es parvens
Qu'amans, pois lo destreing amors,
Dej' ab voluntat *forciva*
Los ditz de sa domna passar.
Prov. Dicht. 12, 15.
2) *cas f.*
Si algus hom . . auci autre . ., lo murtrer deu morir . ., si no que agues fait en *cas forciu* e si deffenden o en autra maneira que pogues si escuzar.
Arch. Lectoure S. 51 Z. 17.
Hrsgbr. „cas de légitime défense“. Ist es „wenn er sich in einer Zwangslage befindet“ oder „wenn man ihn gewaltsam angreift“?

Forsivamen „mit Gewalt“.
Si jo ey un fossar et ung mon besii m'i vol meter coos *forcivementz* e·n fe plagas et gameytz, abantz que lo coos se sospelesque . . .
Fors Béarn S. 199 § 330.
E si·l homicidan armasse per orgulh en sa maison, per cada nuit que

ag fes . . nos i devem aver .LXV. sols de lei . ., e si autre home l'amparave *forcivementz*, sober aquel devem aver la ley de .LX. e .V. sols per cada die.

Rec. gascon S. 25 Z. 28.

. . que .X. florins lo costas e que exis de la biele miei an, e que no entres denz los dex de Bagneres, entrou lo temps ave cumplid . . . E si no la (sc. la lei) pode pagar tote, qu'en pagas los que podere, e que no tornas en la biele, trou le tot ave pagad o n'eve (sic) feit a boluntad dels juradz; e si estava *forcivemenz*, que so que davant dit es no bolos cumplir . ., que .V. florins s'en daunas cada die e de .VIII. dies en la que hom fes de soo cos cum d'enemig conogud.

Ibid. S. 33 Z. 17.

Sinn? „Wenn er mit Gewalt bleibt" oder „wenn er sich widersetzt"?

Fort (R. III, 373). Der dritte Beleg ist unrichtig citiert; siehe die Stelle, Arn. Dan. I, 32, s. v. *contrafort* 3), Bd. I, 345.

1) „stark, kräftig".

Nos trobam auctor
De Sanso'l *fort* e de sa uxor
Q'ela . . .

Appel Chr. 85, 18 (Tenzone Ugon Catola—Marc.).

De Lombardia yesson grans cavals e groses e *fortz* . ., mas que an forta boca.

Romania 23, 353 Z. 13.

2) „kräftig, gesund".

Ben dei Deu mercejar,
Pos vol que sanz e *fortz*
Puesc' el pais tornar.

Appel Chr. 75, 14 (Gauc. Faidit).

3) „stark, widerstandsfähig, fest" (R. ein Beleg).

En *fort* castel o dinz mur o dinz tor.

Mönch von Mont. 11, 14.

On non ten pro ausbercs *fortz* ni espes.

Appel Chr. 34, 13 (Guir. de Calanson).

Ferner ibid. 3, 109 (Jaufre); 63, 76 (Guir. de Born.); 25, 19 (Arn. Dan.).

4) „hart (v. Maul der Pferde)". So Romania 23, 353 Z. 14; s. d. Beleg unter 1).

5) „stark (-wirkend), schwer (v. Wein)".

Non i a negu de vos ja'm desautrei,
S'om li vedava vi *fort* per malavei,
Non begues enanz de l'aiga que's laisses morir de sei.

Bartsch Chr. 32, 15 (Graf v. Poit.).

Qui beu pimen ni vi trop *fort*,
Gart si c'auzel apres no port,
Car fortor d'erbas e de vi
L'enmalautis.

Auz. cass. 471.

6) „stark, mächtig" (R. ein Beleg).

Rey furent *fort* et mal podent
Et de pecunia manent.

Alexander 19.

Appel Chr. Glos. „stark, kräftig".

Dompn', aissi co'l frevols chasteus
Q'es asetgatz per *fortz* seignors . . .

Appel Chr. 22, 54 (Guir. de Born.).

7) „vollwerthig".

Item una carta de deute en que es obligada Margarida Chabauda a la confrayria en .XV. liuras e .X. sols de *fort* moneda.

Sec. liv. pèl. S. Jacques S. 130 Z. 7.

8) *de f. maniera* „in hohem Grade".

Et enueja'm *de fort maneira*
Hom volpilz que porta baneira.

Mönch von Mont. 9, 19 Var.

9) „schwierig, schwer".

Las malautias dels ronhos son pus *fortas* a guerir.

Anatomie fol. 27[d].

10) „arg, schlimm, hart".

Que si vos non voletz mostrar
Vostre mal, que disetz qu'es *fortz*,
Si·n moretz, de cui er lo tortz?
Appel Chr. 3, 561 (Jaufre).

Fortz chauza es que tot lo maior dan . .
E so don dei tostemps planher ploran,
M'aven a dir en chantan e retraire.
Ibid. 82, 1 (Gauc. Faidit).

Vgl. Springer, Klagelied S. 95 Amkg. zu 1.

An mal et *fort* temps de neus, gels, frech, pluejas.
An. Millau S. 131[a] Z. 15.

11) „unangenehm, widerwärtig"?
Amors non a sen ni castic
Ni als en se mas can voler;
Per que siey fag e siey poder
Son tug leugier e pec e *fort*
Als savis.
Raim. Vidal, So fo 1320.

So auch Guerre de Nav. 506?
Empero tuit li rei non regnon d'una gya,
Que l'us es dur[s] e *fort*[*z*], l'autre fai cortesia.

Oder trifft der Hrsgbr. mit „violent" das Richtige?

Siehe auch unten den letzten Beleg.

12) *faire f.* „befestigen".

Et . . avem entendut . . que los Frances se son jactatz de *far fort* Montlaur et de lo establir.
Jur. Bordeaux I, 43 Z. 4 v. u.

Si la deita plassa era occupada per los ennemics, quar se poyre encontinent *far forta*, poyre estre mot damnatyosa a . . tot lo pays.
Ibid. I, 132 Z. 16.

13) *se faire f.* „einstehen, verbürgen" siehe *faire* 26).

14) „stark, sehr, in hohem Grade". Weitere Belege Appel Chr. Glos.; Flamenca[2] Glos.

15) „herzlich".

E s'en anet a la duquessa de Normandia . .; e plazion li fort las cansos . . d'en Bernart. Et ella lo receup e l'aculhi mot *fort*.
Chabaneau, Biogr. S. 10[b] l. Z.

Gaucelms Faiditz anet vezer madona n'Audiart ab gran alegrier . . Et ela·l receup *fort*, e 'n Gaucelms fo a sos pes e dis qu'el avia fag son comandamen.
Ibid. S. 37[a] Z. 9.

16) „Befestigungswerk, Festung".

Robert Briquet, capitani d'una autra companha de Bretos, pres lo *fort* de Bel Esgar, et aqui estet entro a . . .
Pet. Thal. Montp. S. 369 Z. 11.

Item . . prezeron lo menrre *fort* de la vila de Montoliu.
Ibid. S. 382 Z. 13.

Item . . se rendet al . . duc lo luoc apelat lo port Sancta Maria ab alcus autres *fortz*.
Ibid. S. 388 Z. 16.

Que lhi Engles fasiant empresa a penre lo *fort* de Alueyza.
Regist. S. Flour S. 82 Z. 6.

Aymerigot Marches, capitani de alcus *fortz* engles.
Ibid. S. 261 Z. 23.

. . que an demorat a Brossadol per gardar lo *fort*.
Ibid. S. 281 Z. 6.

Dent (sic) lo *fort* de Pradas: l'ostal de B. Aymeric . . . Fora lo *fort*: . .
Censier Foix S. 33 Z. 1 u. 10.

Hrsgbr. „dans l'enceinte du village qui était fortifié" und „en dehors des murailles".

Item ung petit porciu de pors scituat a l'intra (sic) del petit *fort*.
Rev. du Midi 9, 354 Z. 15.

Ob auch:
Parages ni beutat,
Fort, castel ne citat,

Poder d'argens ni d'or . .
Vers la mort n'es garens.
Poés. rel. 94

hierhergehört, ist zweifelhaft. Ich habe im Glossar „forteresse“ gedeutet, aber Tobler, Zs. 11, 577, ändert *Fort castel*, sieht also *f.* als Adjectiv an.

17)

E la clamor se proha per .II. testimonis . .; autramentz passa am segrament, so es assaber sobre lo plan, entro que a quinze liuras, e de quinze liuras, o d'aqui en sus, passa sobre lo *fort* Sent-Seurin.
Cout. Bordeaux S. 24 Z. 19.

Dazu die Amkg.: „Le serment *sus lo plan* se prêtait la main sur la poitrine . . Le serment *sobre lo fort Sent-Seurin* se prêtait sur les reliques conservées dans l'église collégiale de Sent-Seurin-près-Bordeaux; aussi les mss. portent-ils quelquefois *sobre* ou *sur lo fort a Sent-Seurin*“.

Si lo deit en Gualhard ausava jurar sobre lo *fort* Sent-Seurin qui maumerent non fos d'aquera mort . . .
Ibid. S. 30 Z. 16.

Lo clamant deu jurar sobre lo *fort* que ed no sap qui l'a feit aquera causa.
Ibid. S. 31 Z. 11.

Sy segrament s'i a a far de neguativa que sia de .xx. soud en sus, sobre lo *fort* a Senct-Seurin es lo segrament; et de vingt soudz en jus a Sent-Progeit, entro que a quatre soud; e (Text o) de quatre soud en jus sobre lo libre de la cord (sic).
Ibid. S. 126 Z. 3.

Si . . auza jurar sur lo *fort* que aquet fieu es son fieu . .
Cout. Bazas § 55.

Vgl. Du Cange IV, 460ª *jurare super forte.*

18) *al plus f.* „im höchsten Grade“.
Donc pus que'l mon[s] servir
S'en vol e dar conort,
Es vilas *al plus fort*
Qui no s'en vol jausir,
Qan pot ses Dieu offendre.
Deux Mss. S. 213 V. 458.

19) *per f.* „mit Macht, kräftig, energisch“.
Lai dedins Carcassona *per fort* l'asetjaran . .,
Monreial e Fanjaus dizon ilh que pendran,
Entro a Montpeslier *per fort* cavalgaran,
Pois conquerran Lavaur.
Crois. Alb. 1957—60.

Übs. „de force“.

Gehört hierher auch Nov. pappagallo 201?
Et cant lo focs sera enpres,
Ilh y corran tug demanes,
Que'l voldran *per fort* escantir.

Oder wie ist zu verstehen?

20) *per f.* „mit Gewalt, gewaltsam“.
Ni'm lais per abril ni per martz
Qu'ieu no tracte com venha dans
A cels que'm fan tort,
E ja 'b me *per fort*
No conquerran trei
Lo pretz d'un correi.
B. de Born 3, 30.

Ob *ja 'b* (Stimming druckt *ja·b*) = *ja ab* das Richtige ist, scheint mir fraglich; doch ist hier nicht der Ort, näher darauf einzugehen.

Qu'Engolmes a *per fort* cobrat.
Ibid. 7, 10.

Prec vos, car etz dreyturiera,
Que la costrenhatz *per fort*
Que'm do, si'm voletz estort,
Joy plazen d'amor entiera.
Deux Mss. XLIII, 14.

Pero d'aytan m'a natura vencut
Que vol *per fort* qu'ie·us am de cor veray.
Ibid. XLV, 8.

So es cell que Adam atent,
·Que moren deu aucire mort
E tom poder tolre *per fort*.
Ev. Nic. 1802 (Such. Dkm. I, 53).

Si nulhs hom dave assaut a maison de son bezin . . e *per fort* li entrave . . .
Rec. gascon S. 25 Z. 3.

21) *per f.* „gezwungenerweise".
Ben ha quinz' ans sufertada paor
Del rey dels Franx nueyt e jorn le dugatz,
Que no y trames ajuda le reys fatz
Angles coartz . . .,
Per que lun tort no y conosc de baros
Ni d'autras gens, si lox no-poderos
Laysho *per fort* al rey, que vol delir
Gens e castels que l'auzan contradir.
Deux Mss. LVII, 23.

So auch Bartsch Chr. 160, 29 (Aim. de Peg.)?
Bona domna, ja·us am eu finamen.
Senher, et e·us volh peitz qu'a l'autra gen . . .
Domna, ja es ma vida peitz de mort.
Senher, so·m platz, sol qu'e·us non aja tort.
Domna, de vos non ai mas desconort.
Senher, e doncs cujatz qu'e·us am *per fort*?
Domna, ab un semblan m'agratz estort.
Senher, respeit no·n ajatz ni conort.

Jedenfalls ist die von R. II, 429 s. v. *cuidar* gegebene Übersetzung „et vous pensez donc que je vous aime très-fort?" unrichtig.

22) *per f.* „nothwendigerweise".
Merevilhar no devo pas las gens,
Si mortaudatz es e gran[s] carestia,
Car falcetatz es avols pessamens
Qu'es entre nos los aires enficia,
Si que *per fort* l'ayres enficiatz
Corromp las gens, per qu'es grans mortaudatz.
Lunel de Montech S. 66 V. 5.

Hrsgbr. „en sorte que l'air est fortement infecté".
Qui no sofre castiador,
Per fort sofre justesiador.
Bartsch Dkm. 207, 24 (Seneca).

E quar ayssi vezetz que parlam del regimen del nom, cove *per fort* que del verb tractem, jaciaysso que pus plenieramen tractarem enjos del verb, mas necessitatz nos costrenh ayssi parlar del verb.
Leys II, 8 Z. 19.

Qui volar ses alas assaia,
Cove *per fort* qu'en terra caia.
Deux Mss. Glossar s. v. *fort* (Leys).

Unklar ist mir Prov. Ined. S. 255 V. 11 u. 18 (Pons Fabre d'Uzes):
En folh atur m'atur, e·m fer
Quar miels mon cor bru blau non franh.
E s'ieu amor per amar pert,
Car compri·l cor menut e frach.
May er amar mi son e *fort*
Li fals fag flac per que m'enferm.

En selh qui·m fes m'en fi que·m ferm
Mon desfermat cor fals e fer,
Quar tant m'aprim que·l crim que·m franh
Aprim e lim, per qu'elh s'espert,
Qu'ab dur atur l'auray tost frach,
S'asag maltrag ni s'ai cor *fort*.

Glossar „störrig, widrig". Ist an der ersten Stelle etwa „zuwider", s.

oben 11), und an der zweiten „stark“ zu übersetzen?

Fort siehe *forn.*

Fortalet.

E lor rompon las manjas e los cabessaletz,
E passan per las cambas e pels mas e pels detz;
Mas tant an lor coratges e bos e *fortaletz*
C'us no s'en espaventa.
Appel Chr. 7, 333 (= Crois. Alb. 8186).

Glossar „stark, fest? (Paul Meyer: cor. *fortz e letz*?; unmöglich)“.

Fortaleza (R. III, 375) „Kraft, Geltung“.

Au quau arcort .. los diitz seinhors maire, juradz e cent pars .. se son autrejatz e arcordatz tier .. e complir, e a maior *fortalese* an appauzat ad aquest prezent arcort los saietz .. de le comunautat de Baione.
Établ. Bayonne S. 241 Z. 7.

E per que las causes dessus dites aien mes de *fortalese*, en l'establiment dessus diit avem .. pausat lo sayet de la comunitat de la biele.
Ibid. S. 289 vl. Z.

Es costuma que tot convent fach en maridatge aya valor et obtenga fermetat de *fortalessa* et sia ferme et estable.
Cout. Auvillar § 89.

Fortalici 1) „Festung“.

Sec (Text Set) si l'inventari de las causas que Johan Anssart dona (?) en lo *fortalici* d'Ieras layssadas a monsenhor de Trans, castellan novellament ordenat de la dicha fortalessa.
Inventaire Hyères, Rv. 37, 310 Z. 3 v. u.

2) „Befestigung“.

.. que .. sian franc .. de totas las quistas .., exceptadas aquellas quistas que se faran per razon de fontz, de pontz, ... de murs, e totas autras que se farian per razon de *fortalisci* del borc de Manoasca et a deffension dels terradors (= lat. fortalicium).
Priv. Manosque S. 145 Z. 5 v. u.

Oder soll man *fortalicia* ändern? Siehe den ersten Beleg des flgdn. Artikels.

Fortalicia „Befestigung, Festungswerk“.

.. que .. deian contribuir .. en aquellas quistas .. que se farian .. per razòn de fontz, de pontz, de murs .. o de barris a *fortalissia* (Text fortalissi a) far dels ditz luecx. .. E .. contribuiscan .. en barris, en murs .. et autras causas que se faran a *fortalicia* del dich castel (= lat. fortalicium)
Priv. Manosque S. 143 Z. 28 u. 35.

Siehe auch *fortalici* 2).

.. que poguessem deroquar baris e totas autras *fortalicias* e locx dampnozes per envazir la vila d'Albi.
Comptes Albi § 265.

Glossar „construction pouvant servir de forteresse“.

Forteza (R. III, 375 ein Beleg) 1) „Befestigung, Festungswerk“.

Ego Raimundus .. non dezebrai Guillelmum .. de ipso castro quem vocavit Melgorium; no·l li tolrai .. ni·l li vedarai de illas *fortezas* que ibi hodie sunt et in antea erunt.
Liber Instr. Mém. S. 155 Z. 3 v. u.

Lo coms .. la tor ni·l casted ja no·l deffes ne malafeyta denter la *fortessa* ja no li fes.
Rec. gascon S. 18 Z. 10.

2) „Stärke“.

De la presona de Karle e de la sua

fortesa . . . El era de ta gran forsa que . . .
Pseudo-Turpin, Zs. 14, 500 Z. 4.

Fortificamen „Befestigung".
Recort tengut per los messenhos de cossos sur la garda de la vila e *fortificament* de aquela.
Arch. Lectoure S. 136 Z. 17.

Fortification „Befestigung".
Item an costumat . . de far talhas . . per la *fortification* e autres negocis de la ciutat.
Priv. Apt S. 181 Z. 14.
Ferner Jur. Bordeaux I, 118 Z. 6.

Fortismamen „inständigst".
E que·m fasas saber
Ma fi, se·t plaz, a te
O quer *fortismament.*
Gröbers Zs. 10, 158, 36c (anon.)

Fortitut „Tapferkeit, Standhaftigkeit".
De tots quants som (cor. sem ?) veig que virtut no basta
A resistir contra nostr' adversari;
De *fortitut* prestats nos donquas l'asta
Contra·l Sathan, de tots mals secretari.
Joyas S. 54 Z. 7.

Fortor 1) „Stärkung".
En yvern vas lo calendor . .
Porta musquet o aloes . .,
C'aissi co·l pans es noirimens
Del cors e sos ajudamens,
Aissi es condutz e *fortors*
De l'arma li bona odors.
Appel Chr. 114, 81 (= Diätetik 113).
Glossar „Stärke".
2) „starker Geruch".
Qui beu pimen ni vi trop fort,
Gart si c'auzel apres no port,
Car *fortor* d'erbas e de vi
L'enmalautis e si l'ausi.
Auz. cass. 473.
Mistral *fourtour* „odeur forte, acidité, âcreté, goût piquant".

Fortraire „(heimlich) wegnehmen" (Stichel S. 58 ein Denkmal).
Empero si·l loguier no·lh pagava . ., que·l senhor de la mayo posca prene las claus de sa propria auctoritat et gitar [l']estagier deforas . . Et aquo (Text aqui) meteis posca far, si entendia que l'estagier ne (Text no) volgues traire las causas et *fortraire,* avant que no agues pagat son loguier.
Cout. Auvillar § 114 (S. 189 Z. 6 v. u.).

Fortuna (R. III, 379) 1) *al* (*propri*) *perilh e f.* „auf eigene Gefahr".
. . es ordenat . . que . . los consols . . non deion . . prendre denguna somma de deniers a cambi ou interest sus la villa . .; et al cas que fezesson lo contrari, que aysso sia *al perilh e fortuna* d'aquels que prendran lod. argen en lur propri e privat nom.
Pet. Thal. Montp. S. 189 Z. 13.
. . . am so que lo comprado lo (sc. lo blat) mesure . . et encontinen lo prenga . . et lo fassa portar en la . . . vialla de Melhau *a son proprii perilh et fortuna.*
Livre Épervier S. 139 Z. 458.
2) *f. d'aura*, *f. de temporal*, *f. de ven* „Sturm, Unwetter" (R. ein Beleg).
Lo jorn .xxv. de juin . . fes *fortuna* tant gran *d'aura* que a vida d'ome non fon auzit dire maior, e fes mot gran damage als blats.
Chronik Boysset S. 375 Z. 13.
Lo jorn quatre de mars fes trasque fort maltems d'aura an sobregranda fregor . ., e duret sensa fin penre tro .xxx. jorns del . . mes de mars, [que] refinet la *fortuna de vent,* mas la fregor . . duret tro .xiii. d'abril.
Ibid. S. 350 Z. 10.

.. fon fach gran *fortuna de vent* en la mar.
Ev. Joh. 6, 18 (Rochegude).

Item si per aventura de plueia o de *fortuna de temporal* la civada .. se molhava ...
Pet. Thal. Montp. S. 272 Z, 10.

Ebenso einfaches *fortuna*?

Un rieu .. que passa defra la ciutat .. per la grant enhumdacion de las plueias se deviet .. e .. trenquet hostals e carrieyras per tirar tot dregs vers la mar, e d'autra part que per las grandas *fortunas* de mar e las dichas enhumdacions d'aygas la mar s'en intret deffra la vila.
Pet. Thal. Montp. S. 436 Z. 25.

Oder wie ist zu verstehen?

Mistral *fourtuno de mar* „accident de mer"; *f. de vènt* „coup de vent, gros temps, tempête".

Fortura? Korrektur von Suchier in:

Tu iest lo mieus tesaurs e la mia *fortura*,
En que mos cors s'alegra nueg e jorn e s'atura.
Sünders Reue 505 (Such. Dkm. I, 230).

Hs. *fortuna*.

Fortz?

E li Turc ... viron la banieyra del Temple .. sus en las tors .. e torneron areyre per dire la novella al soudan, don el ac tant grant dolor que a pauc no forsenet, com cel que ac perdut la clau e la intrada de tota la terra de Egypte e tot le *fortz*.
Prise Dam. 604.

Der Text hat *le fort(z)*; in der Amkg. schlägt Paul Meyer frageweise *l'esfort* vor, doch müsste es correkt *l'esfortz* lauten, wie schon Bartsch, Zs. 2, 605, hervorhebt. Auch Appel Chr. Gloss.: „Lies *l'esfortz*?".

Forviar, fors- (R. V, 542), **fora-** „vom (rechten) Wege abweichen".

E mais conois (sc. la domna) que sens bausia
Es amada, e pois *forvia*,
S'amors es falsa e truanda.
Flamenca² 4264.

Glossar „dévier, se détourner du bon chemin, se fourvoyer".

En sa cort le senher a homes .. d'onestat preclars .. que per prex .. ni per servizis, per amistat ni per enemistat non *foravion* de justizia o de misericordia (= lat. non deviant a semita justicie).
Pet. Thal. Montp. S. 5 Z. 11.

Die Form *fora-* fehlt R.; sie findet sich noch Guerre de Nav. 1397:

E·l coseill que de dreit no·s vol *foraviar*,
Lo coseill dyss al rey: ...

Im ersten Beleg bei Rayn., Sydrac fol. 27ᶜ, ist mit der Hs. *establimen* statt *establissamen* zu lesen.

Fosa (R. III, 347 „fosse"). Bezeichnung eines Kerkers. Allgemeine oder nur spezielle Bezeichnung?

E plus fo ordenat que Ramonet Salias, sirvent deu perbost de la bila, salha de la *fossa* et .. bengua demandar perdon aus senhors.
Jur. Bordeaux II, 100 Z. 25.

Que sia mes en la cambra on fo mes Bertran Usana, a fin que conosqua si a ben feyt o no de instiguar que la deyta monicion se fes; et si era lo cas que lo cos (? cor, cep?) se metos, que sia mes en loc plus (Text plus loc) estreyt, so es assaber en la *fossa* o en l'enfernet.
Ibid. II, 126 vl. Z.

Fosar R. VI, 25 „fossoyer, bêcher" ist zu streichen; siehe *foire* Schluss.

Fosar.

Si jo ey un *fossar* et ung mon besii

m'i (Text mi) vol meter coos forcivementz e·n fe plagas et gameytz, abantz que lo coos se sopelesque, lo semiteri es biolat.
Fors Béarn S. 199 § 330.

Lespy *fossar* „sépulture de famille, et non „une fosse", comme l'ont mal compris les éditeurs des Fors de Béarn".

Fosat (R. III, 348 ein Beleg) „Graben". Ferner Appel Chr. Glos. und Bartsch Chr. Glos.

Fosc (R. III, 410 *fusc*) „dunkel".
Qui color *fosca* sompnia
O causa que negra sia . . .
Brev. d'am. 7881.

Foser siehe *fosor*.

Fosoira oder **fosoirada?** „Tagwerk, Stück Land, das in einem Tage umgegraben werden kann".
.Ia. vigna que est (sic) allas Masaas, en que po aver .XVI. *fossoiras*.
Cens Vivarais I, 51 Z. 8.
Der Text hat auch *civa* = *civada*.
Du Cange *fossoriata*, *fossoyria*, *fossoyriata* „modus vineae; quantum quis uno die fodere potest"; Godefroy *fossoree*.

Fosor (R. III, 348). Der einzige Beleg, den R. für „terrassier, fossoyeur" anführt, Folq. de Lunel, Romans 144, ist mir nicht klar:
E·ls pages per bolas traire
Se perdon, e·ls pastors talan,
Que no s'en sabon estraire,
E·ls *fossors*, car demandon gran
Loguier per lur fals maltraire,
E·l metge lur mestier falsan.
Was heisst *per lur fals maltraire*? Ist *f*. „Ackersmann"? So in:
Mercadier o menestral, boer o *fossor* (= lat. fossores).
Priv. Manosque S. 143 Z. 12.

Fosor (R. III, 348 ein Beleg), **fes-, foser** „Hacke, Karst".
Mas cavailliers e domna·s fan,
Et al vilan tainh us *fossors*.
Appel Chr. 95, 64 (Tenzone Dalfin d'Alv.—Perdigon).
E play li may araires o *fossors*
Qu' estar en cort ni entre bona gen.
Guir. Riq. 99, 19.
Ni pala ni *fossors*
Ni pics ni palagrilhs ni bos cuns brizadors.
Crois. Alb. 5550.
Plus .I. *fossor*; plus .Ia. apcha d'armas.
Arch. cath. Carcas. S. 351 Z. 1.
Frayre, annen nos afanar,
E aquest *fesor* tu portarés.
S. Eust. 1366 (Rv. 22, 70).
Ieu non ay pallo ni *fessour*
Que yo lou peucho sebelir.
S. Anthoni 3502.
Enter los quaus n'aye un peirer e dus fusters e detz ab pales e *fossers*.
Arch. hist. Gironde 12, 137 Z. 26.
.C. fodiers . . ab pales e *fossers*.
Ibid. 12, 265 Z. 7.
Mistral *foussour*, *fessour* (d.), *houssé* (g.) etc. „houe pointue, pioche, drague, en Languedoc et Limousin".

Fotedor (R. III, 380 ein Beleg) „der den Beischlaf vollzieht". Nom. Sg. *foteire*, nicht *fotaire*, wie R. hat. Wo steht sein einziger Beleg?
Foteire qui frequenter concubit.
Don. prov. 4a, 17.

Fotjador (R. III, 348 ein Beleg) „Gräber, Erdarbeiter".
La vinha dic qu'es la Trinitat sancta . . ,
E·l *fotyador* son li apostol mot noble.
Joyas S. 156 Z. 9.
Item que los podadors et *fougadors* de la vinhas son tenguts de . . .
Libert. S. Pons S. 21 Z. 20.

Mistral *foujaire*, *foutjaire* (l.) etc. „piocheur, cultivateur".

Fotjar (Stichel S. 84 *foggar* ein Beleg) „aufgraben, um-".

D'obrias grand cop ay vist dins una vinha
Plantar molt gent et *fotyar* per emsems.
Joyas S. 155 V. 2.

Pus per .XXII. omes a *fogar* los Aspres.
Jacme Olivier II, 174 Z. 13.

It. pus deu per .XXII. omes a *fogar* la viha (sic) dels Aspres . . . It. pus deu per .XV. omes a *fogar* Leveyra.
Ibid. II, 175 Z. 8 u. 13.

Item a . . autregat . . alz ditz habitantz . . permissio de treire o fer treire issartz, talhar barthas, *fougar* ou fer *fougar* en aquelas (?) en lo loc . . e appertenencias del dit loc d'Ornolac per y semenar o fer semenar tota . . especia de gra que lor plaira.
Cout. Ornolac § 9.

Mistral *fouja*, *foutja* (l.) etc. „fouger, fouir, piocher, bêcher, cultiver, en Dauphiné et en Languedoc".

Fouzer siehe *folzer*.

Fovir 1) „nähren, pflegen".

Que si degun retray crestian,
Fovis, alberjo ny nuyris,
Como des dioux inimys
Los ayo ben tost a produyre
Et a la cort tamben conduyre.
S. Pons 2852 (Rv. 31, 471).

2) „warm halten".

Que per la quarta part de l'an estian continuament en Narbona lar *foven* o domicili fazen.
Arch. Narbonne S. 135[b] Z. 12 v. u.

Fozedor (R. III, 348) „der die Weinberge umgräbt, Erdarbeiter". Der einzige Beleg bei R. ist = Comptes Albi S. 181 l. Z.

Nachzutragen ist die Form *fudidor*: Descaussadors (Text Destans-) . . prendran . . .VIII. deners; . . *fudidors* de Bordeu . . .IX. deners; . . *fudidors* d'Entre-dos-Mars . . .VIII. deners.
Cout. Bordeaux S. 598 Z. 6 u. 7.

Mistral *fousèire* „piocheur, cultivateur, laboureur, journalier, terrassier".

Fozer siehe *folzer*.

Fozil, -ilh (R. III, 380) 1) „Feuerstahl". So im ersten Beleg bei R., Liederhs. A No. 60, 2 (Marc.).

2) „Wetzstahl". So im zweiten und dritten Beleg bei R., Liederhs. A No. 32, 2 (Guir. de Born.) und Paulet de Mars. 8, 46; vgl. die Amkg. zu der letzten Stelle.

Unklar ist mir der letzte Beleg bei R., Prov. Ined. S. 298 V. 26 (Raim. Vidal):

Qu'ades ai al cor sufert
E'm sent feritz d'un *fozil*
Don nueg e jorn m'i apil(h).

Unverständlich ist mir ferner, falls die Stelle überhaupt hierher gehört, Liederhs. A No. 60, 9 (Marc.):

Marcabrus ditz que no ill en cau,
Qui quer ben lo vers al *foill*,
Que no i pot hom trobar a frau
Mot de roill.

Fozir.

Tals cuja venir
Ab falsa croisada,
Qe'l n'er a *fozir*
Sens fog d'albergada.
Appel Chr. 70, 19 (Tomier e Palaizi).

Glossar „s. *fugir* (oder: umherirren? Mistral *fouire*, *housi* „remuer, prendre qqn. dans tous les sens")".

Fra siehe *fraire*.

Frach siehe *fraise* und *franher*.

Fracha (R. III, 386) 1) „Bruch, Riss, Sprung".

Item est faciendum quod reparetur fundamentum turris .. et ulterius foramina et *frachie* muri .. Item est faciendum quod fiat reparatio foraminum & *frachiarum* muri et fundamenti ejusdem a parte extra .., etiam a parte intra procedendo a *fracha* muri antiqui.
Hist. Nimes II, preuves, S. 195ª Z. 12, 20, 24.

In reparando *frachias* fossatorum extra villam existentium.
Ibid. III, preuves, S. 153ᵇ Z. 13 v. u.

2) „Verlust, Schaden".

E de nulla ren mais non tracha
Mas quon a la gent venha *fracha*.
Mahn Ged. 762—3, 3 (P. Card.).

So auch im einzigen Beleg bei R.:

Aqui foro partit tan cop mortau,
E K. a pres *fracha* qu'anc non pres tal.
Gir. de Ross., Par. Hs. 685.

Oxf. Hs. 1263 *frete*. Rayn. „fracture", Paul Meyer, Gir. de Rouss. S. 38 „échec".

Unverständlich ist mir Cout. Larroque § 63:

Qui panara de nugh causa valens .VI. diners o (e)alsx o porre (Text-o) o onios o *fracha*, que·l coste ...

Mistral *fracho* „brèche, écornure; trou, cavité dans une pierre de taille; fissure, crevasse de muraille; manque, privation, perte sensible, en Gascogne; etc.".

Frachis, fre- 1) „sich biegend, beweglich"?

Ayssi medis se fey la presentacion .. de las armaduras, quant on se deu combatre ... E presenta plus aquestz sabatous, *frachis* et autres, per pendre losquaus que a lui plaira.

E presenta plus aquestas cuisseras *frachissas*, per pendre lasquaus que lui plairan.
Cout. Bordeaux S. 6 Z. 8 Var. u. Z. 14.

Die erste Stelle, an der im Texte *froches* steht, ist mir unverständlich.

E caussatz esperos
Be ferms e be caussans,
Cambieiras ben estans,
Cols *frachis* e cuychals,
E·l braguier si' aitals
Que no y calh' esmendar.
Bartsch Dkm. 111, 31 (Am. de Sescas).

Unklar. Was ist *cols*? Und ist *f.* vielleicht Subst., vgl. 3)? R. II, 526 s. v. *cuichal* liest *cols*, *fraseis* und deutet „cols, fraises".

Item une taula *frachissa* a manjar.
Inventaire Hyères, Rv. 37, 312 Z. 4.

Dazu die Amkg. „taulo que li dous caire se rabaton pèr mejan de nousado". Also „Klapptisch"?

Item solvi pro .IIIIᵒʳ. bartavellis *fraschisas* (sic) positis in porta et portanello factis de novo.
Arch. hist. Gironde 21, 499 Z. 4.

Ist etwa *bartavellis [sive] fr.* zu ändern? Vgl. den flgdn. Artikel.

Una navicula argentea pro tenendo thure habens cubessellum argenteum *frechissum* in superficie.
Du Cange, Urkunde aus Marseille 1358.

Sinn? Du Cange „caelatus, ornatus".

2) „schwach, mangelhaft"?

Guilhem, on mais parlatz, val mens
Vostre razonamens *frachis*.
Guir. Riq. 92, 42.

Vgl. ibid. V. 25—26: Vostre razonamens E[s] fals e frevols e mesquis.

3)

Guilhem Sans, sirven real de Montalba, deu .. per .I. *frachis* d'argen que hac ...
Frères Bonis I, 89 Z. 5.

E avem ne .I. *frachis* d'argent am aglans.
Ibid. II, 186 Z. 16.

Item deu per .I. *frachis* d'argent que hac per sa molher . . .
Ibid. II, 317 Z. 13.

Glossar, wo weitere Belege aus demselben Denkmal, „ornement de cou".

Item may .XIII. culhiers d'argen . .; item may .I. *frachis*.
Inventaires 14e siècle S. 16 Z. 11.

Dazu die Amkg.: „Ne serait-ce pas l'ornement pendant au collier . .?" und S. 3 Z. 6 v. u. „agrafe".

Siehe auch 1).

Rochegude *frachis* „cassant, fragile", ohne Beleg; Mistral *frachis*, *fre-* „charrue légère, brisée et divisée en deux parties unies par un anneau; l'anneau de cette charrue".

Frachisa (R. III, 386) „Scharnier, Gelenkband".

Plus a pagat a mestre Anthoni, lo seralier . ., que a fach . . .II. *frachisas* per los bans de cumengar ambe los clavels, .III. g° .III. d
Ouvr. Arles, Rv. 39, 153 Z. 26.

Item plus . . per unas *frachissas* e per una sarralha que a pausat a l'archibanc de l'ostal de la villa . . .
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 432 Z. 7.

Item . . solvi pro .VIII°. *frachissas* mangnis pro fenestris mangne aule.
Arch. hist. Gironde 21, 497 Z. 23.

Siehe auch den vorletzt. Beleg s. v. *frachis* 1).

Mistral *frachisso* „tombereau; couplet, charnière". Vgl. Du Cange *fraschissa*.

Frachizet.

E nos a lu (sc. devem) per .II. *frachiset* rot que n'aguem . . .
Frères Bonis II. 317 Z. 17.

Vgl. *frachis* 3).

Frachum.

La vayssela d'argent rendida a aquels de cuy fo mallevada . . . Primeirament a Mossenhor Arnaut Tavernas .X. tassas . . Item renderon a Johan Lormer .Ia. tassa de doas que n'avia prestadas. Item a 'n R. del Caune lo *frachum* que pesava .I. march. Item a 'n Guillem Aramon de Ferran .II. tassas de dos marchs.
Jur. Agen S. 247 Z. 3.

Frachura (R. III, 380) 1) „Mangel". *Faire f.* „mangeln, fehlen".

En tal loc *fai* sens *fraitura*
On hom non garda mezura.
Appel Chr. 64, 82 (Marc.).

Aitan tenc de ric capdolh
Que bon' aventura
No·m pot *far fraitura.*
Bartsch Chr. 150, 16 (R. de Mir.)

2) „Fehl, Sünde"?

Car tu fust del linatge . .
On Dieus pres carn e sanc per la nostra *frachura*,
Senes corrumpement, c'anc no i ac tacadura . . .
Fameget el desert, que de pa non ac cura,
Pueis fo levatz en crotz per la nostra *frachura*,
Per lo peccat del pom.
Sünders Reue 474 u. 479 (Such Dkm. I, 229).

3) *aver f.* „nöthig haben, bedürfen":

E no *an fraitura* d'aqui enant de lum de luzerna . ., quar . . Deus [los] illumenara.
Off. Joh. 22, 5 (Clédat 300a, 8).

Non *an fraitura* li sa de meje.
Ev. Lucae 5, 31 (Rochegude).

Clédat 110b l. Z. hat *an obs*. Liegt nicht unrichtige Übersetzung des lat. *egère* vor?

4) *de f.* „mangelhaft"? So vielleicht Mahn Ged. 722, 2 (Marc.); siehe

d. Stelle und den Versuch, sie zu deuten, s. v. *entrebescar* 2), Bd. III, 77.

Frachurar (R. III, 380) „mangeln".
Trop es desendrezada
Maison on om endura,
E pus don' azirada
Cui castetatz *fraitura* (Text *frei-*).
Milá[2] S. 397 Z. 15 (Serv. de Gerona).

Frachurejar, -iar „Mangel leiden".
Quar negus no era *fraitureja[n]tz* entr' els (= lat. egens).
Apost. Gesch. 4, 34 (Clédat 212b Z. 6).
Rochegude S. 156 hat an derselben Stelle *fraiturians*.

Frachuros (R. III, 380). *F. de* „arm an, entblösst von".
Lonjamens ai estat desamoros,
De bon' amor paupres e *frachuros*
Per la colpa d'una fals' amayris.
Peire Rogier, Un. Ldr. III, 14 Var. (B. de Vent.?).

Paux d'omes vey *de* sen tan *frayturos*
Que lor mezeys no saubesso regir.
Deux Mss. XXIII, 1.

Per que l'aver
Que deu chazer
No preza·l digz amans,
Ans
Ne vol estar *frayturos*, cays mendix.
Ibid. XXVII, 19.

Glossar „pauvre, dépourvu".

Fradrit? siehe *fraidit*.

Fragel siehe *fragil*.

Fragelar (R. III, 381 „babiller"). Einziger Beleg:
E qui qu'en frima ni·n *fragel*,
Pus qu'es mos trobars tan valens . . .
Peire d'Alv. 3, 19.

Sternbeck S. 64 s. v. *frimar* möchte *gragel* einführen, und darauf hin streicht Stichel S. 58 das Wort. Zenker in der Amkg.: „*Fragelar* = afz. *flaeler* fasse ich in dem für dieses von Godefroy verschiedentlich belegten Sinn von „être tourmenté, être agité, s'agiter" . . . Ich übersetze also: „wer darüber auch Unruhe zeigt und sich darüber erregt"; Glossar „in Unruhe sein".

Fragil (R. III, 386). An der zweiten Belegstelle für die Form *fragel*, S. Hon. XXVII, 57, liest Sardou:
Tant era viellz e *fratz* per lo gran temps c'avia.
Dagegen findet sich *fragel* (weibl.) ibid. XCVI, 29:
Femena *fragel* suy, portar non lo poyria.
Weibl. *fragil* Homél. prov., An. du Midi 9. 395 vl. Z.:
Aquesta *fragil* vida.
Aber *fragila*, nach Paul Meyer, Revue critique 1872 S. 110, Folq. de Lunel 6, 27:
E qui bon' art e belh' e maestril ha
Per far obra be fort e maestril,
Que (cor. Qui?) la vuelha far frevol e *fragila*,
Mout tenc per fol son sen e per fragil.
Eichelkraut *fragil, a, Mout* . .; dazu die Amkg.: „Ich habe *a* als Interjection aufgefasst; würde des Reimes wegen ein Femin. *fragila* zuzulassen sein?".
Fragil ist hier Oxyt.; *fragel* S. Hon. XXVII, 57 in R.'s Lesung (s. den ersten Beleg) würde Paroxyt. sein.
Nicht klar ist mir Hist. Montauban I, 404 Z. 9:
E si a lor admonestament far non o vol (sc. complir lo jutjamen), le capitol e sos messatges devo intrar

en la maio d'aquel e devo manjar lains sobre lui e a messio de lui.. Empero si *fragils* persona era e'l capitols no y volia anar, devo y trametre .IV. o .VI. manjadors que manjesso cada dia sobre lui.

Hrsgbr. „pauvre“.

Fraïa?

Marcabrus
Ditz que l'us
Non es clus;
Bad' a mus
Qui'l vol plus
C'ara us
Part de la *fraia* (: folia).
Bartsch Leseb. 55, 66 (Marc.).

Glossar „Verbrechen“. Mir unverständlich.

Fraidit (R. III, 381 „infâme, misérable“). Sternbeck S. 48 will *fraiditz* als Obl. Sg. ansetzen. Das wäre sicher, wenn der zweite Beleg bei R., Guilh. de Cabestanh 3, 12, *per un fals fraiditz* richtig wäre. Aber Hüffer liest nach Hs. D:

Mas eu m'esbaudisc e'm demor
Per un joi d'amor q'ai al cor . .,
Qe menz qe serps de sicamor
M'en deslonh per *uns vars fraidiz* (: oblitz).

Hs. A No. 236, 2 *per nuills vars fraiz ditz*, Hs. H No. 67, 2 *per uns vars fratz ditz*, Hs. Q (Herrigs Arch. 33, 424) *per un braus fineç diç*. Das Gedicht steht noch in CEIKe. Der Plural ist hier doch wahrscheinlich.

Rayn.'s zweiter Beleg, Montanhagol 7, 38, ist in 4 Hss. enthalten; keine liest genau so wie Rayn.: *en fan essais fraiditz*. Hs. C und α haben *qu'en fan assais fraydis* (*fradris* α), Hs. I *qu'en fas assas fraidis*, Hs. R *que'l faytz es tan frayzitz*. Die Form des Obl. Sg. lässt sich auch aus dieser Stelle nicht mit Sicherheit erkennen. Das Wort reimt: *peris* (3. Präs. Sg.). Dazu bemerkt Coulet: „*Fraydis* au lieu de *frayditz* . . probablement sous l'influence de la rime“, während Tobler, Herrigs Arch. 101, 466, *fraidis* für eine Nebenform von *frairis* hält. Neben *frairin* (siehe dieses) kommt zwar *fraizin* vor, aber auch *fraidin*? Und wenn man das auch zugeben wollte, was mir nicht unbedenklich scheint, so würde das doch schwerlich auch für die Stelle aus Guilh. de Cabestanh zulässig sein, wo *f.*: *oblitz* reimt. Hier den Reim *-is* einzuführen, wäre doch zu gewagt.

Frair siehe *fraire*.

Frairal (R. III, 383 „fraternel“). Der einzige Beleg ist = Arch. Narbonne S. 32ª Z. 12.

Frairalha „Brüderschaft, Gemeinschaft“.

Pero per fol e per musart
Vos tenon de la fermalha
Li dui vescomte, et es lor tart
Que siatz en lor *frairalha*.
Appel Chr. 66, 35 Var. (= B. de Born 2, 21).

Frairalmen „in brüderlicher Weise“.

Caramen nos mostret via
Dieus, lo payre omnipoten,
De far almoynas tot dia
E que partam *frayralmen*.
Joyas S. 261 Z. 5.

Frairar siehe *flairar* Schluss.

Fraire (R. III, 382) 1) „Bruder“. Daneben *frair*, *frai* (R. ein Denkmal), *frare*, *frar* (R. ein Beleg), *fra*.

Que'ls dos que mos *frair* m'a juratz . .
Vol retener.
B. de Born 4, 40.

.. Del jove rei qu'a fenit sa demanda
So *frair* Richart, puois sos pairs lo comanda.
Ibid. 6, 5.

Ferner ibid. 1, 42; 6, 27 und 12, 20.

Senher *frair*, ditz en Guis, .i. bo cosselh vos do.
Crois. Alb. 5048.

Prec vos, Sain Jaquem, *frair* de Deu,
Que ..
Poés. rel. 1759.

Die Form *frair* steht noch Doc. Hist. I, 178 Z. 20 u. 24; Cart. Limoges S. 1 l. Z. u. S. 2 Z. 3.

Rechoneisem qu'en Guiraud d'Armaiac, nostre *frai*, comte de Fezenzac, .. a dad ..
Rec. gascon S. 110 Z. 14.

Et li *frais* del Temple .. que feiro (Text ferro) aquesta fi, foro .. Et li *frais* .. del Temple finiro .. per lor et per los autres *frais* del Temple ...
Cart. Vaour S. 107 Z. 20, 27, 28.

De *frais* mascles et d'autres parens que sian de .i. gran. Costuma es .. que, si son .ii. *frays* o .iii. parens de .i. medis gran, que al prumer aperten lo torn, et, si a filhas, au mascle.
Cout. Bordeaux S. 578 Z. 19 u. 20.

Artauz .. & Villelmus .. volgrunt que Ponz Rienz, lor *frare*, fos ...
Cart. Hospit. Dauph. No. 33.

Zu dem einzigen Beleg von *frar*, Briefe R. de Vaq. I, 75, vgl. ibid. S. 35 und Crescini, R. de Vaq. S. 78 (= (An. du Midi 13, 54).

La maijos .. e lo vilar .. que G. de Chavan partit am sos *frars*.
Cart. Limoges S. 4 Z. 11.

Li efant qui remanrian d'aqueus *frars* no poden damandar fraireschа.
Ibid. S. 76 Z. 5.

Cahym .. fo mot iratz e ples d'enveja, per que ausis so *fra* Abel.
Kreuzlegende B 5 (Such. Dkm. I, 167).

2) „der Gleiche".

De gazaignar pretz e de retener
No·ill es nuills reis pars ni nuills emperaire,
Per q'es totz sols, c'om no·il pot trobar *fraire*.
Mahn Ged. 52, 5 (Aim. de Peg.).

Cridem lo mal qu'ilh fan o que fan faire,
Si qu'elhs puescon conoisser lors peccatz,
E no·s tenga negus asseguratz,
Si ve desfar son vezi o son *fraire*.

Fraire son tug, mas no son pas engals
Las partz qu'elhs fan dels bens de Jhesu Crist.
Mahn Wke. II, 237 l. Z. u. S. 238 Z. 1 (P. Card.).

Die letzte Stelle citiert Kolsen in der Amkg. zu:

On plus trobatz fi sofren,
Plus a de vos malanansa.
Be cre c'aiatz companhia
Ab aquel c'om no deu dir
Et ab datz qui fan languir
Totz sels qui sego lor dansa,
On cre que·us siatz tuch *fraire*.
Kolsen, Guir. de Born. V, 27.

Si las partidas .. volien que .. plantesas termes, estay avisat que plantes ton terme dreg, e si i a mestier dos o .iii. .. aguachons .., fay que sien totz d'una peira e que sien *fraires* e que si acordon tots sus la joncha de la rompedura, quar d'autramens non serien aguachons vertadies apelats.
Romania 22, 113 Z. 10 v. u. (Bert. Boysset).

Die Stelle ist mir nicht recht klar.

3) *f. meg, meg f.* „Halbbruder".

Costuma es . . que, sy son dos *frayres* germans et un *mech* debert payre e'us bens qui foren deu payre remanens comuns . . et si aucun de lor . . mor sens her descendent de sin, artant (sic) ben aura lo *mech frayre* . . part en defrach cum aura lo frayre german; quar ayssi cum deu (Text lo) *frayre mech* tornera lo defrach a lor, ayssi deu german lo *frayre mech* deu aver sa part.
Cout. Bordeaux S. 112 Z. 2 ff.

Frairel „kleiner Bruder".

Quan lo *frairel* del vescomte fo mortz.
Mém. consuls Martel **II**, 3.

Frairenal (R. III, 383). Der einzige Beleg lautet bei Rochegude vollständig:

Cobeeza d'aver sobremonta los cors del mortal poble e corrump la *frairenal* netceira (cor. necieira? = lat. etiam fraternam necessitudinem violat).

Danach ist R.'s Übersetzung „ignorance fraternelle" zu ändern.

Fairesca (R III, 382) 1) „Erbtheil v. Geschwistern oder Geschwisterkindern". Belege bei R.; ferner:

Aiso lor reconoc He. de Malmont, eu mal de que murit, quant il lo rasoneren de la *fraireschа* lor mair que devien aver.
Trois chartes lim. I, 19.

Ferner Arch. hist. Gironde 6, 140 Z. 7 v. u.; s. den Beleg s. v. *frairor*.

So wol auch in:

Qalque questio o qalque drechura Jacmes Negres e sa moll. Maria, la filla n'Ugo . ., haguessan . . ves los fils e ves los effans n'Ugo . . o per nom de *fraireschа* o per altra chausa, lur quitteren franchamen.
Cart. Limoges S. 2 Z. 21.

Conoguda chausa sia que d'aquellas demandas . . que li fi P. Peirat fazien . . per nom de *fraireschа* o per tota chauza que ad partizos o a devizos s'apertengues, o per lo testamen de n'Ugo Borzes, lur papo, . . contra J. Borzes, lur oncle o contra sos effans e los sos . .
Ibid. S. 8 Z. 22.

Oder gehören die Stellen zu 2)?

2) „Erbtheilung zwischen Geschwistern oder Geschwisterkindern".

Cosdusma es . . que, si son frair e chascus estei a per se e fasan lor afar chascus a per se, ses damanda de partizo que l'us no fasa a l'autre, e murian en aiso, li efant qui remanrian d'aqueus frairs no poden damandar *fraireschа* l'us a l'autre per lor pairs, o per serors, si se esdevenien.
Cart. Limoges S. 76 Z. 5.

Si son . . plurors frayres e chascu de lor te ostal per se . . ni l'us no demande a l'autre que lor bes divizan e si en aquest estament moren, li effan de lor . . no poden per razo de lors payres l'us a l'autre . . demandar divisio o *frayreschа*; empero lo nebot pot demandar al papo e'l papo pot yssament demandar a son nebot divisio o *frayrescha*.
Ibid. S. 137 Z. 17 u. 19.

Vgl. Lespy *frayresque*, Godefroy *freresche*, Du Cange *fraternitas* 6.

Frairesquier „brüderlicher Mitbesitzer".

Petrus Bernart et Rainaudus Bernart de Sataignac, qui n'eront *fraireschеr*, tal dreitura cum il i avíunt donerunt G. d'Airas.
Ext. cart. Blessac § 4.

Frairia, frar- „Brüderschaft".

Sabent esser faita aquela mezeissa

passio de la vostra *frairia* que es el mon (= lat. fraternitas).
I. Petri 5, 9 (Clédat 315b, 1).

Mas e la piatat(z) amor de *frairia*, mais en amor de *frairia* caritat.
II. Petri 1,7 (Clédat 316a, 6 v. u.).

Mais de la caritat de la *fraria* no aguem besonha escriure a vos.
I. Thessal. 4, 9 (Clédat 421b, 3).

La caritatz de la *fraria* esti e vos.
Hebr. 13, 1 (Clédat 468b, 1).

Frairin (R. III, 381) „arm".
Manens e *frairis* foron companho,
Anavo per via cum autre baro ...
Manens escomes lo *frayri* primiers.
Mönch von Mont. 5. 1 u. 9.

Vgl. Lit. Bl, 7, 459 zu 5, 17 ff.

Et aura n'i tans d'autres. de rics e de *frayzis* (: Angevis).
Crois. Alb. 7118.

So Hs., Text *frairis*, vgl. aber Paul Meyer, Rom. 4. 469.

Die Form *fraizin* ist bei R. nachzutragen. Paul Meyer a. a. O. citiert noch Folquet de Lunel, Romans 392:
Pero yen vos dirai cossi
Deu estar de prejar muda
Nostra dona de sen *fraizi*
De gen mal aperceubuda,
Que espero, que tro la fi
No fan socors ni ajuda
Degus a lur armas.

Die Stelle ist mir unklar. Text Z. 5 *que es, pero que*; die Aenderung stammt von Tobler.

Vgl. Godefroy *frarin*; Gachet, Le chevalier au cygne, Glossaire, S. 941 s. v. *povres gens*. Siehe auch *fraidit* und *frevol* Schluss.

Frairit? siehe *fairit*.

Frairor „brüderlich, geschwisterlich".
E si·l pair passava de quest segle ses testament que no fes. lo filh .. deu aver, si·s vol, sa part *frairor* ab los autres enfants de son pair, ab que torne en partida so que dat lo sere estad.
Cout. Condom § 56.

E lo deit Ramon .. et Miramonda sa sor .. an pres e·us es escadut .. per lur part *frayror* de las deitas terras, vinhas ...
Arch. hist. Gironde 6. 35 Z. 6.

Vulh que empres ma mort .. en totz mos bens .. no y aya plus ren a demandar .. ab terre de payre, de mayre (?), per part *frayror*, per freyresque, per comunnautat, per falcidia.
Ibid. 6. 140 Z. 7 v. u.

Was ist der Unterschied zwischen *part frairor* und *frairesca*?

Frais? siehe *fraise* Schluss.

Fraise (R III, 383), **fraiser** (R. III, 384 ein Beleg) „Esche". Weitere Belege:
Ara pot far, si·s vol, corolla
En Archimbautz desotz lo *fraisse*,
Qu'ieu non cug que per el si laisse
Flamencha ques amic non fassa.
Flamenca² 5873.

Glossar: „l'expression *far corolla desotz lo f.* doit être analogue à notre „attendre sous l'orme".
Una polvera que faretz ..
.. de rusca d'albre plazen,
So es *fraises*.
Auz. cass. 3619.
Rusca de *fraisser*, de pomier.
Ibid. 2997.
.. a quadam arbore que dicitur *fraycers*.
Spicil. Brivat. S. 165 Z. 20.

Hierher gehört doch wol auch die Stelle (wo steht sie?), die R. III, 383 als einzigen Beleg für *fraisier* „fraisier" anführt:
De *fraisier* me fazia semblar vim.
Es ist doch *fraisser* zu ändern.

Gehört hierher auch folgende Stelle?

Et, tam pro mutatione dicti tinelli et reparatione dicte camere quam pro faciendo unam galineriam, fecimus expense sequentes, quas ego solvi. Et primo solvi pro una tabula de *frach*, .xxx. pedum in longitudine, .xx. albos.

Arch. hist. Gironde 22, 191 Z. 7.

Ist es „von Eschenholz“? Oder cor. *fach* „von Buchenholz“, vgl. *fag* 2)? Chabaneau, Revue 9, 193, fragt, ob vieleicht *u frais* statt *us rais* an der folgenden Stelle einzuführen sei:

Doncs aporton las falhas tan grandas quom *u frais*.

Crois. Alb. 511.

Er bemerkt: „La forme *frais*, pour *fraisse*, ne serait pas extraordinaire. Du reste, elle existe aujourd'hui en Provence. Quant à l'emploi de *frais* au sens général de grand arbre, comme on dit un *chêne*, un *peuplier*, il ne saurait non plus étonner“. Paul Meyer, Crois. Alb. II, 521 Z. 1 erklärt Chabaneaus Änderung für „évidemment inadmissible“.

Mistral *frais*, *fraisse* (l. lim. d.), *fraich* etc. „frêne“.

Fraisenga „junge Sau“.

Item a la festa de Nadal, dels porcs e de las *fraissenguas* las cambas, et de buous et de vaquas . . lo cap e·ls pes.

Monogr. Tarn III, 171 Z. 7.

Mistral *fraisso* „jeune truie qui n'a pas encore porté, en Rouergue“; Godefroy *fressange* „jeune porc“. Vgl. Du Cange *friscinga*.

Fraiser, **fraisier** (R. III, 383) siehe *fraise*.

Fraisir siehe *fraizir*.

Fraizin siehe *frairin*.

Fraizir (oder **-sir?**) siehe *f[illegible]rsir*, Bd. III, 416.

Framola?

Ar es ben d'avol gen[e]ration,
Que per ren que peu[c] han far
Nos non lo poyen far parlar.
Prené marteos et ten[a]llas . .,
Et non li leusan (sic) d[e]nt en golo.
E ya l'arapo a la *fr[a]molo*
E veyrey que el me [d]iré.

S. Anth[o]ni 3584.

Glossar „mâchoire, gorge“.

Franc (R. III 384) 1) „frei“ (R. ein Beleg).

Mais cora que·s tengue[s] per *franc*,
Ar si ten per pres e [p]er ser.

Flamen[c]a² 2033.

E si degus hom . . venia a Vilamur per estar e senhor no[n] i avia, que aquel sia *francs* tota [h]ora, e que fassa las costumas del [c]astel a be e a fe ab los autres pro[s]homes del castel.

Bartsch Chr. 100, 34.

Francs liber vel [c]urialis.

Don. prov. 3ª, 35.

Was ist hier mit *curialis* gemeint?

2) „freistehend, ohne Con[s]onant vor sich“.

Encaras es differensa entre simpla leonismetat e perfiecha, quar jaciaysso que cascuna se fa[s]sa en respieg de doas vocals, per[o] la simpla vol tostemps denan la pr[e]miera vocal de las dichas doa[s] diversas letras [o] que la dicha vocals sia *franca* e l'autra vocals de l'autre mot son paria (? cor. p[a]r ?) haia consonan denan ses m[e]ja, coma obra e sobra.

Leys I, 16[2] Z. 20.

3) „kostenfrei“.

Atal habitant . . no sia ten[g]ut de pagar decima, abantz aya ju[d]ge *franch* o senes despens quant [a]l judge.

Cout. Foix § 51.

4) „freimüthig, aufrichtig" (R. ein Beleg).

Ab *franc* vol et ab cor humil
Soi totz sotz sa senhoria.
Appel Chr. 32, 51 (Lanf. Cigala).

Glossar „edel".

Mais val *francs* e fis e joyos
Que fals ni trics d'avol trepelh.
Uc Brunenc 5, 11.

Vielleicht gehört hierher auch ibid. 5, 42, doch ist mir die Stelle nicht verständlich:

Mas tant no·m ressit ni·m esvelh
Ni dic a braus motz *francs* respos
Que sia so qu'ieu volgra fos,
Que·l ric, de cuy son li dentelh,
Tenon lo pueg e la planha.

5) „freundlich, gütig, mild".

Francs mansuetus.
Don. prov. 42b, 42.

Mi faitz orguoill en ditz et en parvenssa,
E si etz *francs* vas totas autras gens.
Prov. Dicht. 2, 2 V. 15.

Ve·us m'al vostre comandamen,
Francx cors humils gais e cortes.
Appel Chr. 16, 54 (B. de Vent.).

Glossar „edel".

Ricx hom alegres e joios,
Larcx e *francx* e de bel respos
Me platz.
Mönch von Mont. 6, 30.

Molt mi platz deportz e gaieza,
Condugz e donars e proeza
E dona *franca* e corteza
E de respondre ben apreza.
Ibid. 8a, 3.

So vielleicht auch an den folgenden Stellen?

Qu'om no sap tan dous repaire
Cum de Rozer tro qu'a Vensa . .
Ni on tan fis jois s'esclaire;
Per qu'entre la *franca* gen
Ai laissat mon cor jauzen
Ab leis que fa·ls iratz rire.
Appel Chr. 23, 12 (P. Vidal).

Que·ill nostre son *franc* e de bel solatz;
Gent acuillens e de gaia semblansa
Los trobaretz.
Ibid. 97, 16 (Tenzone Albert-Monge).

Glossar „edel".

A gran peccat la tenon presa.
Ai! bella res, dous' e cortesa,
Franca, de totz bos aips complida,
Non voillas qu'ieu perda ma vida,
Tro de mos oils vos aia vista!
Flamenca[2] 2208.

Glossar „franc, sincère, pur".

Ist auch an der folgenden Stelle „freundlich" zu deuten?

Quan la brun' aura s'eslucha
Pel suau termini *franc* . . .
Bartsch Chr. 106, 32 (Guir. de Born.).

6) „rein, unvermischt".

Nulhe persone . . no sie tant ardide que ataverni . . . pomade en le biele, entrou tant que sie bincut jurar per davant lo maire si le pomade que atavernar volera es *franque* o (ho) no. E si es *franque*, que le pusque bener entrou .IIII. sols . . ., e si es ab augue, entrou tres sols . . . E plus que negune persone no sie tant ardide . . que, despuis que aye atabernat sa pomade de quaouque condicion que sie, *franque* e adaugade, hi meti ni faze meter augue

Établ. Bayonne S. 161 Z. 14 u. 19.

Et tot aco cal far de teule et mortier *franc*.
Bull. Soc. Târn-et-Garonne 24, 235 Z. 6.

Item de condempnar . . de teula am mortier *franc* doas portas.
An. du Midi 7, 450 Z. 19.

So noch ibid. Z. 22 u. 33 und S. 451 Z. 5. Was ist *mortier franc*? Ein solcher, der nur aus Sand und Kalk ohne weitere Zusätze besteht? Oder

der nur guten Kalk enthält? Vgl. Mistral *mourtié bastard* „mortier composé de bonne et de mauvaise chaux".

Gehört hierher auch Appel Chr. 5, 366 (Raim. Vidal)?

Amiga, dona, *franqu'* e pura,
Per amor Dieu perdonatz me.

Sind *franqua* und *pura* synonym? Oder ist

7) „edel" zu deuten, wie es Appel nicht nur an dieser, sondern an allen Stellen seiner Chrest. thut? So doch wohl sicher in:

Que res del mon no lur es tan plasen
Com vos, dompna, e tuit vostre paren
E cel qui son de vostre *franc* lignatge.
Mönch von Mont. 15, 44.

Ai! Lemozis, *francha* terra cortesa,
Mout mi sap bo quar tals honors vos creis.
B. de Born 29, 1.

8) „unbeschränkt, zügellos".

Quar per larguesa amesurada
Anc nulz oms larcs non pres baisada,
Mas per larguesa *franca* e folla
Destrui'l seu e son pretz affolla.
Sordel 40, 715.

Unklar sind mir, ausser der unter 1) angeführten Stelle aus Don. prov., noch der letzte Beleg bei R.:

Aquest malvais volatill . .
Don *franx* hiverns nos nedeja.
Mahn Ged. 806—7, 3 (Marc.).

R. „franc, vrai, véritable".

Item devo los digs senhors per lo cambi de .I. real d'aur que devia eser *franc*, lo cal real era el nombre dels .IIIIc. desus nomat (sic), .II. gr.
Frères Bonis II, 415 Z. 5.

Matis e sers, lus e d martz,
E tot l'an tanh, qui es ricx e gens,
Que sapcha far faitz avinens
E dir paraulas benestans.
E ja'l demans
Per fals' amor als fis non pes,
Si tot s'en pert mans bos jornals;
Mais totz aitals
Am cascus ferms e *francs* apres,
E non li'n falh pretz o amicx o gratz
O dona tals don er mot gen pagatz.
Raim. Vidal, So fo 446.

Ist zu verstehen: „aber ganz derselbe, immer sich gleich, liebe jeder zuverlässig und wohlgesittet"? Cornicelius meint in der Anmkg., es sei wol ein Compositum *franc-apres* einzuführen. Ist das nötig?

Francal (R. III, 384 ein Beleg) „frei".

Que los dits homes . . . sian de cert servici *franqual* et que cascun sia tengut pagar cascun an lo servici que an accoustumat . . et no plus.
Baronnie Miglos S. 215 Z. 20.

Nicht recht klar; ist für *cert* ein andres Adjectiv einzusetzen?

Substant.:

La inquisition feyta . . sobre . . las costumas dels homes franx de Entre-dos-Mars . . . Vos fasatz . . la vertat esser inquirida dels fors et costumas deus deytz *franquaus* entro aras usadas.
Arch. hist. Gironde 3, 129 Z. 2.

Ferner ibid. S. 128 Z. 5 u.; die Stelle ist mir unklar und wol verderbt.

Vgl. Du Cange *francalis* und Recogn. feodorum S. 54 ff.

Francaleza.

Item li senhor . . devo aver . . de cascuna mazo . . .I. diner . . de capcazal, exeptat maisos de *francalesas*.
Arch. Lectoure S. 40 vl. Z.

Ist es „Freigut" oder „Freiheit von

Abgaben"? In letzterem Falle ist *francalesa* zu ändern.

Vgl. Du Cange *francalia* 1 und *francalicia.*

Francalmen „frei von Abgaben".

Autreyet . . . que li habitans . . puscan aber bives e clapeys . . et colomes *franquaument* cascus en sa propria terra.

Cout. Gontaud § 8.

Francamen (R. III, 384) 1) „frei, nach freiem Willen".

E par vers, que hom es
Francx, que pot mals e bes
Far per se *francamen.*
Non hom tan solamen,
Mas totas creaturas
Movens per lor naturas
An francx lor movemens,
Co vezem *francamens*
Una besti' anar
Et un auzel volar.

At de Mons I, 1835 u. 1840.

2) „ohne Einschränkung, ganz und gar"?

Pus fi de mi eys prezen,
Montanhagol, *franchamen*
A lieys que m'a ses conten,
No fuy en ma bailia.

Montanhagol 14, 62.

Glossar „de tout cœur, sans arrière-pensée".

Avengutz es lo temps e la sazos
On deu esser proat qual temon Dieu,
Qu'elh non somo mas los valens e·ls pros;
Car silh seran totz temps *franchamen* sieu
Qui seran lai fi e bo sofridor
E afortit e bon combatedor . .,
E remanran li menut e·l venal.

Appel Chr. 73, 34 (Aim. de Peg.).

Glossar „in aufrichtiger Weise".

3) „reichlich"?

E deu vestir e paysher sa maynada
Be, cum se tanh, e pagar *francamen.*

Deux Mss. B II. 22.

Appel, Herrigs Arch. 97, 188, nimmt die Bedeutung „wohlgesonnen" gegen Kolsen „freimüthig" wegen des Gegensatzes zu *tener per guerrer* an in:

E no m'en tenhatz per guerrer,
Ans me respondetz *franchamen.*

Kolsen, Guir. de Born. III, 8.

Aber mit „freimüthig, offen, aufrichtig" kommt man, meine ich, auch hier ganz gut aus, „aufrichtig, wie man zu einem Freunde spricht".

Frances „e. Getreidemass".

.III. *frances* de segil . . . Item .I. *frances* de fromen . . . .I. *frances* de civada.

Textes Haute-Auvergne S. 35 Z. 30 u. S. 36 Z. 15 u. vl. Z.

Vgl. ibid. S. 33, Du Cange *francis* 1, Godefroy *franchart.*

Francesc „französisch".

Guillems ac una gran correja
En la maleta tota fresca
Ab fivella d'obra *francescha.*

Flamenca[2] 2241.

Franga, -ja „Franse, Einfassung".

Sobresel (sc. eines Bettes) am *franges.*

Inventaire Montbeton § 24.

Item lo sobrecel et los torns on se tenon las *frangas* de saya berda.

Ibid. § 77.

Per *franghas* de fial al dit estendart.

Regist. S. Flour S. 89 Z. 5.

Per .V. palms de *franja* e per .III. ternals de seda, que foc per adobar las margas del diaque vert.

Arch. cath. Carcas. S. 277 Z. 22.

Per una liura . . . de *franja*, que fouc per lo sobresel de l'autar mager.

Ibid. S. 303 Z. 12.

Las *franjas* de fial que foro mesas tout entour la cuberta de las fonts.
Ibid. S. 328 Z. 8.

.III. palms de *frangha* de ceda de diversas colors per mettre als bestirs.
Ibid. S. 334 Z. 21.

I^a. *frangha* de femna de ceda verda del long de .II. palms.
Ibid. S. 358 Z. 20.

Was ist *f. de femna*?
Mistral *franjo, frenjo* (a.) „frange".

Frangar „mit Fransen besetzen, einfassen".
E degos la . . capela ardent avia una longua bera . . . an hun drap d'aur desus, *frangat* a la vouta de bocassin negre en las armas del rey.
Pet. Thal. Montp. S. 471 Z. 31.
Baissent las lances e·ls gonfanons *frainjas.*
Aigar 1372.

Frangir siehe *franher.*

Franhadura (R. III, 386) siehe *franhedura.*

Franhedor „der (eine Vorschrift) verletzt, überschreitet".
Mais si alcun pescador o revendedor aquest establiment franher presumera . ., lo pescador del seu offeci de pescar . . e·l revendedor del sieu offeci de . . vendre . . per un an . . sian . . remogutz . . Ans si tal *franhedor* dins l'an de l'entredig pescar o vendre peiches . . atrobatz sera . . . (= lat. temerator).
Arch. Narbonne S. 40^b Z. 23.
Si . . degun dels davandiz establimens *franheire* sera . . .
Ibid. S. 205^b Z. 5 v. u.
F. de camin public „Strassenräuber"?
Li cortz devede . . ques els luecs sobreditz . . non s'en prenan d'aissi enant pezages, polverages ni alcuns mals uzages. E tota persona que contra faria, aissi con *franheires de camin public* sia punit (= lat. fractor camini publici).
Priv. Manosque S. 53 Z. 30.

Franhedura ist statt *franhadura* R. III 386 mit Monaci zu lesen im einzigen Beleg, Auz. cass. 1221.

Franhemen „Brechen, Aufbrechen, Bruch".
Mais tuit ero perseverantz en la doctrina dels apostols . . et el *franhement* del pa.
Apost. Gesch. 2, 42 (Clédat 208^a, v. u.).
Item dih que el auvit dire a 'n Vidal que la sarralha lhi levet G. de la salina soa que tenia en la maio . . e dich qu'en Vidals tenia la clau de la salina . . . Del tenemen d'en Vidal sobre la salieira . . e del *frangemen* de la salieira dich . . .
Mém. consuls Martel V, 235.
De *franhement* de test, en cal guiza lo·n deu hom meggar . . . De nafra de cap senes *franhement* de test.
Chirurgie Basel fol. 131^b.

Franhementa „Brocken".
E levero de las *fra[n]hementas* .XII cofres ples.
Ev. Marci 6. 43 (Clédat 74^a, 9).
Culetz las *franementas* que sobreron. Et empliro .XII. cofres de *franementas* que sobrero dels .V. pas d'ordi.
Ev. Joh. 6. 12 u. 13 (Clédat 167^a, v. u. und 167^b. 1).
Ev. Math. 15, 37 (Clédat 29^b, 5 v. u.) steht *frahmentas*. Es ist doch auch hier *fra[n]h[e]mentas* zu ändern.

Franher (R. III, 385) 1) „jmds. Sinn brechen, sich gefügig machen".
Qu'el mon non a dona ques om non *franha*
Am bell parlar et amb eser cortes.
Dern. Troub. § XXIV. I, 13.

2) „bezwingen"?

Mas pauc vezem que negus bays
La crotz ploran on Dieus plors
frays.

Prov. Ined. S. 22 V. 36 (Bern. Alanhan de Narbona).

3) *f. lo bec.*

Roma trichairitz,
Cobeitatz vos engana,
C'a vostras berbitz
Tondetz trop de la lana.
Lo sains esperitz . . .
Entenda mos precs
E *franha tos becs.*

Guilh. Fig. 2, 19.

En is loc la reine *lo bec* li *frais,*
Que tot li fait li reis can vol, e
mais.

Appel Chr. 1, 724 (Gir. de Ross.).

Glossar „zum Schweigen nöthigen", Paul Meyer, Gir. de Rouss. S. 252 „elle lui casse le bec". Genügt das auch an der ersten Stelle?

4) intrans. „zerbrechen, zerreissen" (R. ein Beleg).

E dero's colps meravillos;
Regnas, senglas, peitral(s) e sel-
las . .,
E l'estreup, [qu']eron bon e nou,
Frais tot.

Flamenca² 8016.

Figürlich:

E si'lh quer mais que no'l tanha,
Ylh renda de belha guia
Al sobredeman fadia,
Per que sos fis pretz no *franha.*

Uc Brunenc 5, 24.

So vielleicht auch Prov. Ined. S. 305 V. 91; s. den Beleg s. v. *fendre* 2), Bd. III. 436.

5) *frach* „ganz schlecht, jämmerlich".

D'entier vers far ieu non pes
Ni ges de *frag* non faria;
E si fatz vers tota via
En l'an un o dos o tres,
Et on plus sion asses (?),
Entier ni *frag* no so mia.

Prov. Ined. S. 29 V. 2 u. 6 (Bern. Martin).

Z. 2 hat der Text, gegen die Hs., *fragz. Asses* Z. 5 stellt das Glossar zu *assezer* „setzen, dichten, komponieren".

Nicht recht klar sind mir V. 18 u. 21 desselben Gedichtes:

E so quez entier non es
Ni anc no fo, cum poiria . . .
Que chans nom entier prezes
Qu'om de vanetat fezes?
Entiers ni *fragz* non seria.

Foudat fai e nescies
Qui vers fai de truandia;
Pess' a (?) qu'entiers ni *fragz* sia,
Que chanso ni sirventes
Ni 'stribot ni arlotes
Non es mas quan licharria.

Glossar „unvollkommen? im Gegensatz zu *entier.* Der genaue Sinn, welchen der Dichter dem Wort gibt, ist schwer anzugeben". Rayn. citiert V. 18 und übersetzt „rompu".

So auch an der folgenden Stelle?

Siey belh dig *frag* et entier
Mi van prenden encaussan
Si cum fals fi ses enjan (?).

Prov. Ined S. 282 V. 13 (R. de Castelnou).

Ist *f. et entier* = „alle" zu verstehen?

E'l critz per aquest lavador
Versa sobre'ls plus rics captaus
Fraitz, faillitz, de proeza las,
Que non amon joi ni deport.

Crescini, Pax (Marc.) V. 62 (= Appel Chr. 72, 62).

Crescini „affranti", Appel „moralisch defekt, jämmerlich".

Nachzutragen sind Infin. *frangir* und Part. Perf. *franh*:

Sens blessar nostras conscienssas et *frangir* nostre segrament.
Jur. Bordeaux I, 414 Z. 11.
E tenc al col tan gran cadena
Que totz soi pesseiatz e *frans* (Hs. *franhs*),
Tan fort es dura e pezans.
Gröbers Zs. 21, 344 V. 53 (Folq. de Romans).

Franja siehe *franga.*

Franqueria „von Abgaben freies Gebiet".
Es costuma que sian francs ly locs que son contra los murs de la dicha villa . ., et d'aquesta *franqueria* no es hom tengut de donar oblias . . ny vendas al senhor.
Cout. Auvillar § 170.
Vgl. Du Cange *francheria.*

Franquetat (R. III, 384) 1) „Freiheit, freier Wille".
Us auzels volara
Vas cal part se volra
Contra tota sazo (?);
Donc a segon razo
Franquetat cal que cal . . . .
Et hom el mon fa res
Sol per sa *franquetat* . . .
Totz hom pot far e dir
Be per son franc albir
O mal, cal se volra.
At de Mons I, 1847 u. 1863.
2) „Güte"?
Tu fezist lo guasainh lo plus assaborat . .
C'anc fes filha de maire, per ta verginitat
E per ta lialesa e per ta *franquetat.*
Sünders Reue 23 (Such. Dkm. I, 214).

Franqueza (R. III, 384) „Güte, Freundlichkeit". So im dritten Beleg bei R.:
Mout estai gent *franquez'* ab gran beutat,
Doncx si cum etz la genser qu'an[illegible] fos viza,
Dona, si'us platz, aiatz humilita[illegible]
De mi que sui totz el vostre poder.
Mahn Wke. I, 166 Z. 3 v. u. (Arn de Mar.).

R. „franchise".
Ai! bella, doussa res.
Molt fora gran *franqueza*,
S'al prim que'us aic enqueza
M'amassetz, o non ges,
Qu'eras non sai cum s'es.
Bartsch Chr. 76, 17 (G. de Cabest.).
Al segon tertz taing *franquez'* merces.
Appel Chr. 34, 49 (Guir. de Calanson)
E platz m'a ric home *franqueza*
E vas son enemic maleza.
Ibid. 44, 5 (= Mönch v. Mont. 8ª, 5)

Glossar „edle Gesinnung", Klein „Freimuth, Edelmuth".

Gehört hierher auch die folgende Stelle?
Der um ein Darlehen Gebetene
. . . met tota sa ponha
Que trop calque gandida,
Que'l dira: que falhida,
M'es aquest an ma renda . . .,
O: ades vuelh anar
En aital romavia (Text -nia) . . .,
O: trop ai gran temor
Que ma massa *franqueza*
Me porte a paubreza.
Car non guazanhi gaire.
Guir. Riq. 82, 127.

Oder wie ist zu verstehen?

Nicht sicher ist die Bedeutung in:
Bona fi deu ben far, e Dieus [illegible] deu far be,
Qui *franquez'* e dreitura e la glei[illegible]za mante.
Zingarelli, Due trovatori S. 17 V. 1[illegible] (Ugo de S. Circ).

Dazu die Amkg.: „*F.* potrebbe intendersi *franchigia*, *libertà* . ., e cos[illegible]

dreitura per *giustizia* . . . Ma qui Ugo loda lo spirito cavalleresco de' difensori di Faenza, e secondo l'uso generale intenderemo *franqueza*, lealtà, generosità . ., e *dreitura*, rettitudine".

Nachzutragen sind *franquiza*, *-izia*: Las libertatz e las *franquisias* e·ls fors e las costumas desotz escriutas.

Charte Saint-Gauzens § 3.

Las *franquisias* e las libertatz . . de la dicha vila.

Ibid. § 14.

Aber ibid. § 52 u. 53: libertatz, *franquisas*.

Ist an allen vier Stellen die gleiche, und welche, Form einzuführen?

Franquizon „Freiheit".

Un dignar que firont a mossen Guigon Borrel, quant juret les *franchissons*.

Langue Dauph. sept. II, 58.

Fransilhar siehe *frezilhar*.

Frapadura „ausgezackter Kleiderrand".

Item que non porton negunas *frappaduras* en lurs capayros o bechas o margas.

Pet. Thal. Montp. S. 163 Z. 13.

Vgl. Du Cange *frapatura*, *frappa*, *frepatae vestes* und ital. *frappatura*.

Fraria siehe *frairia*.

Fras? „Haufen"?

Belsebuc, Sathan, Mamonas,
Astaroth, Berith, tous en ungn *fras*
Salhé de la goullo imfernalo.

Petri & Pauli 3580.

Entre my et mon compagno Feritas
Menaras tout aquel grant *fras*.

Ibid. 4503.

Ibid. 3664 u. 3752 *tas*.

Frasar „brechen".

Tendas e traps e rics pavilhos tendre,
Lanzas *frassar*, escutz traucar, e fendre
Elmes brunitz, e colps donar e prendre.

B. de Born 25, 22.

Rayn. III, 386 citiert die Stelle als Beleg für *frascar*; aber Hs. A No. 562, 3 hat *frassar*, die Hss. DIK nach der Variantenangabe bei Stimming[1] S. 135 *frasar*. Das Gedicht ist nur in diesen vier Hss. erhalten.

Frasca.

Guilh. de S. Leidier wird um Deutung des folgenden Traumes gebeten:

L'autrier . . .
M'adurmi . . .
En un vergier plen de flors
Frescas, de bellas colors,
On feri uns venz isnels
Que frais las flors e·ls ramels.

Darauf antwortet er:

Lo vergiers (segon q'en penz) significanza
Es d'amors, e las flors son domna d'aut paratge
E·l venz li lauzenjador
E li drut fals, fegnedor,
E la *frascha* dels ramels
Nos cambi en jois novels.

Studj 8, 447 Z. 4 v. u.

Var: *Es d'amor e la flors domna d'aut paratge E·l vens dels lausenjadors E bruiz dels fals feignedors Que baissa los pretz isnels Qe fraing las flors e·ls brondels.* Wie der Text herzustellen ist (der Reim Z. 3 u. 4 scheint nach der ersten Strophe *-ors* gewesen zu sein), weiss ich nicht, ebensowenig, was *frasca* bedeutet. Vgl. einerseits ital. span. *frasca*, andererseits prov. *frascar* (s. d. flgdn. Artikel).

Frascar (R. III, 386) „zerreissen“. Wegen des ersten Beispiels siehe *frasar*; so bleibt nur ein Beleg, S. Hon. CIX, 7. Ferner ibid. XV, 10:

Ventz de manta figura
An suffert un gran temps, c'anc pauzar non los lec;
Frascat lur *a* lur vela, e van ad albre sec.

Frasir siehe *frazir*.

Frau (R. III, 388) „Trug, Betrug“. R. setzt das Wort als Masc. an, gibt aber keinen entscheidenden Beleg.

Per tal que *totz fraus* sia ostatz dels digs pes.
Te igitur S. 18 Z. 20.

... qui y demores tant solament tant cant tardare a beure lo vin que .. aure obs a beure, sens *tot frau*.
Établ. Marmande § 24.

A la fin que al deyt privilegi no pusca esser feyt *alcunh frau*.
Ibid. § 32 (S. 206 vl. Z.).

Ferner Arch. Narbonne S. 136ᵇ Z. 12 v. u. (s. d. Beleg s. v. *fraudador*), wo das Wort die bei R. fehlende Bedeutung „Schmuggel, Defraudation“ hat.

Frau „Höhle“.

A per pauc no·m desesper
O no·m ren monge d'Iau
O no·m met dins una *frau*
En qu'hom no·m pogues vezer.
Pons de Capd., Un. Ldr. II, 11 (Pons d'Ortafas).

Oder soll man *un* (oder *un'*) *afrau* schreiben? Mistral hat masc. *frau* „friche, terre vague, lande inculte“, Labernia masc. *frau* „afráu“, aber fem. *afrau* „hondonada“. Hs. C hat *dins un luec frau*, auf dem vielleicht Rochegudes *frau*, „caché, obscur“ beruht, das Paul Meyer, Dern. Troub. § XXI V. 11, anzieht, um an unserer Stelle „endroit secret“ zu deuten.

Fraudador „Schmuggler, D fraudant“.

Degus no auze .. metre vin o vendemia per terra o per m ar en Narbona ... E qui contra faria, perda lo vin e la vendemia, de la qual lo revelador del frau aja la tersa part, e lo senhor sotz la juridiction del qual estara lo *fraudayre*, aja las doas partz.
Arch. Narbonne S. 136ᵇ Z. 11 v. u.

Fraudar (R. III, 389) „betrügen“.

Et puys *fraudan* sobre asso las deitas bonas gens en la deita meitat de la .. molendura.
Cout. Bordeaux S. 320 Z. 12.

Fravela „Franse“?

... per trametre la litiera a Madona, e costec entre drap e beta .., e .I. colar am *fravelas* e am manselas (?), am *fravelas* e autras manselas, e adobar las selas e sobresinglas ...
Dép. chât. querc. IV, 23.

Ist die Stelle so in Ordnung? Mistral *farbello* „guenille, frange d'une étoffe usée, en Forez“.

Frazenga.

Dimedium modium de vino ... et .VI. d. de moltone et .VIII. d. de *frasenga*.
Doc. Hist. II, 9 Z. 15.

Hängt das Wort mit *fraso*, *frèso* (Mistral), nfz. *fraise* „Gekröse“ zusammen?

Frazir (oder **-sir**?) siehe *farsir*, Bd. III, 416.

Freasa?

Doela ni fons artusonat ni ab alborn ni ab *freassa* ni encunhada .. ni de fust puden no metran en tonels.
Ét. hist. Moissac I, 466 Z. 1.

Frec? oder **fresc**?

Les homes de Foys han usatge de pescar .. en les fluvis .. del com-

tat de Foys, exceptat que de Ribafrayta entro a la Barra no i a hom a pescar en les *frexs* en temps de fregazos.

Cout. Foix § 41.

Frechezir siehe *flechezir*.

Frechilha „Gebratenes"? oder „Geschlinge"?

Frechilha Frixatura, frixura.

Floretus, Rv. 35, 68ᵃ.

Mistral *frechiero*, *frechilho* etc. „fressure d'agneau" und *fregit*, *frechit* „chose frite, friture; fressure".

Frechis siehe *frachis*.

Freg, frei (R. III, 389) „kalt". Die Form *frei* (R. ein Beleg) findet sich noch durch den Reim gesichert (:*rei*) Guilh. de la Barra² 5101, (:*dompnei*, *destrei*) Rec. d'anc. textes No. 9, 7 (Marc.). Nom. Sg. und Obl. Plur. *freis* (:*creis*, *leis*) Bartsch Chr. 67, 10 (R. d'Aur.); *freitz* Crois. Alb. 8131, vgl. weiter unten, und im Innern des Verses Joyas S. 10 V. 7. Femin. *freja* (:*refreja*) Flamenca² 1477 u. 2535; (:*veja*) Brev. d'am. 7120; *freia* (:*enveya*) Q. Vert. Card. 1559; im Innern des Verses *freida* Bartsch Chr. 62, 38 (B. de Vent.).; *freda* Poés. rel. 1639.

Das Crois. Alb. 8098:

Ez es grans meravilha car per autres desleitz
Es abaichatz paratges e perilhos e *fretz*

sich findende *fretz* ist in Bezug auf Deutung und Form unsicher. Fauriel und Appel Chr. Glos. deuten „kalt", Paul Meyer aber, der im Glossar „*frigidus*? ou *fractus*?" fragt, übersetzt „brisé". Das Wort steht zwar in einer *ętz*- Tirade, aber in derselben findet sich auch *leitz*, *desleitz* und V. 8131 sogar *freitz*. Da fragt es sich doch, ob *fretz*, wenn die Fauriel-Appelsche Deutung, der ich beipflichte, richtig ist, nicht als Schreibfehler anzusehen ist. Aber auch Tezaur 612 findet sich im Innern des Verses der Nom. *fretz*. Gehört dazu ein Obl. *fretz* = *freg*, oder darf man auch *fret* ansetzen? Vgl. *dret* neben *drech* und Mistral *fre*, *fred*, *fret*. Das oben erwähnte *freda* in den Poés. rel. ist nicht beweisend; es kann Italianismus sein.

In übertragenem Sinne (R. ein Beleg):

Et ar seran pro e adreig
Tal qu'eron vilan e *freig*.

Mahn Ged. 1030, 5 (R. d'Aur.).

So vielleicht auch Bartsch Dkm. 185, 24 einzuführen? Vgl. *fenher*, Bd. III, 442ᵇ.

Fregal siehe *frejal*.

Fregazon „Laichzeit".

Siehe den einzigen Beleg, Cout. Foix § 41, oben s. v. *frec*.

Freget „kühl".

La boca lava eissamentz ..
En estieu ab aigua *fregeta*,
Et en ivern sia caudeta.

Diätetik 61.

Fregir? siehe *frire*.

Frei, freit siehe *freg*.

Freit, fret 1) „Preis für den Transport der Schiffsfracht".

Nulhs hom ... no sie tant ardit que augun aver .. affreiti ni cargui en negune nau de Baione .. ni portie en augun loc per augun dier ni per nulh *freit*.

Établ. Bayonne S. 98 l. Z.

.. assi que de todz los gadainh[s] que les naus feran .., lo viadge finit e complit e lo *freit* pres, que lo maieste e le compainhe aien lo tertz dou *freit* e le nau les dues partz.

E si . . lo maieste no pode ades aver son *freit* dous marcaders . . .
Ibid. S. 134 Z. 22 ff.

2) „Schiffstransport".

E costan los ditz binx . ., metutz deffens le dite nau, miu sinq centz . . liures; e plus per lo *freit* per portar los (Text les) a 'rreflor chiis centz francx.
Établ. Bayonne S. 397 Z. 1.

E plus ordeneren que, per so que Benedeit Spina se era carquat de la garda deus bins de la bila que eran en la nau de Nicolon de Sent Johan per los bendre . ., per pagar lo *fret* d'aquetz . . ., que aya sinquanta nobles.
Jur. Bordeaux II, 289 Z. 2.

Regardat lo temps de l'ibern en que em, durant lo quau . . no se troba *fret* per las bridas, que las bridas demoren per a present.
Ibid. II, 279 Z. 3 v. u.

Genau wol „Transportgelegenheit".

3) „Vermiethung (e. Schiffes)".

Ordeneren que Johan de Tayac sia paguat de tres liuras . . . per lo *fret* de son flayn, am lo quau portet . . . lo mager et aucuns senhors juratz bert Liborna.
Jur. Bordeaux I, 272, Z. 17.

4) „Miethpreis (e. Schiffes)".

Et per pagar los *fretz* de totz los nabius qui los (sc. vins) portan.
Jur. Bordeaux II, 289 Z. 18.

Freitor (R. VI. 23 „réfectoire") ist zu streichen; s. Sternbeck S. 70.

Freitz (Plur.) „Kosten".

Encontenent payesson al dit Joh. la dita soma e totz los *freiz* e despes.
Regist. S. Flour S. 96 Z. 4.

Freizar, freizir siehe *frez-*.

Frejal, -gal (R. III, 394). Nicht „friable", auch wohl nicht „de grès" im zweiten Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

De peyra mola et de pe[y]ra *fregal*[s]
Tr. d. l'Arpentage [...] p., c. 5,

sondern „hart".

Ob im ersten Beleg:

E quant Jaufre s'en fo passatz,
Es s'a una peira cli[...]atz
Que trobet denan se *frejal*,
Et agra l'en dat col[p] mortal.
Mas el met denan s[e] l'escut
Et a sus lo colp rec[e]but,
Si que la peira s'es [b]risada.
Jau[fr]e 67b, 18

R. mit „de grès" richtig [g]edeutet, ka[nn] ich nicht entscheiden.

Mistral *frejau*, *fregau* [...]. m. et ad[j.] „pierre froide, pierre dure, sile[x], caillou"; *peiro frejau* „pierre froid[e], roche vive, calcaire [d]ur, gneis[s], granit, grès, basalte, etc.".

Frejam oder **frejan?** „Geschlinge".

Mazeliers qui bous i auci deu dona[r] un *frejan*.
Te igitur S. 168 Z. 8.

Que lh mazeler . . aucio . . los bou[s] e las vaccas e·ls mou[t]ons e las o[e]lhas al port Butlier, e las bona[s] carns (a) senes l'autre *frejam* dev[o] far portar el mazel . ., e las avo[l] carns, los caps e las lenguas . e·ls budels . . e totz los *frejan* de las bestias devo v[e]ndre al po[rt] Butler.
Ibid. S. 175 Z. 10 u. 15.

Mistral *frechan* etc.: „fressure, fre[s]sure de mouton".

Frejuluc „empfindlich gegen die Kälte

[Vos etz la] flors e [r]ams on na[y] l'espix
[De fin'] amor, e si [v]os m'etz [a]brix,
[Ja negu]n temps no seray *frej[u]lux*.
Deux Mss. XI, 28.

Mistral *frejuluc* v. *fregelu* und *fr[e]gelu*, *frejouluc* (l.) etc. „frileux. [en] Languedoc".

Frejuros „frostig, fröstelnd“?
Cest (sc. Saturn) nos fa perezos, nuaillos (Hs. R nozables) e poignens,
Frejuros e escars e malvaz e tenens.
Tezaur 623.
Sachs und Galvani S. 331 lesen *fremiros*, die Änderung stammt von Bartsch, Jahrbuch 4, 236. Ob die Deutung richtig ist, ist mir zweifelhaft; man erwartet doch eher eine Charaktereigenschaft.

Frem siehe *ferm.*

Frema siehe *femna* und *ferma.*

Fremadura, fremansa, fremar siehe *ferm-.*

Freme siehe *ferma.*

Fremejar „zittern“. S. Stichel S. 58.
Mistral *fremeja* „frémir, commencer à bouillir, en Limousin“.

Fremeza siehe *fermeza.*

Fremezir, fren- „zittern“.
Et a trayta l'espaza . . .,
E li dera tal colp, mas el li defalis.,
Que no'l poc acossegre, per que el *fremeis.*
Fierabras 357.
Quant ieu, senher, no vos vesia,
He tot lo cor me en *frenesia*
De la gran amor que ieu vos porti.
Myst. Ascension 36.

Fremir (R. III, 394). Für die Bedeutung „rugir“ gibt R. keinen Beleg; ich kenne auch keinen.
1) mit den Zähnen knirschen“.
Fremir, frenir Frendeo, dentes comprimere.
Floretus, Rv. 35, 68ª.
Die Form *frenir* ist bei R. nachzutragen.
2) „sich murrend auflehnen, sich empören“.
Per que *fremiro* las gentz e li poble cossirero vanas causas (= lat. fremuerunt).
Apost. Gesch. 4, 25 (Clédat 212ª, 2).
Mistral *freni, fremi* (a.) etc. „frémir, frissonner“.

Fremir siehe *fermir.*

Fremja (fehlt R.), **fremna** (R. III, 395) „Franse, Saum“.
Quar eli alargan lors filaterias e macnifican lors *fremjas* (= lat. fimbrias).
Ev. Math. 23, 5 (Clédat 44ᵇ, 6 v. u.).
E pregavan le que la *fremja* de la vestimenta de lui toquesso.
Ev. Marci 6, 56 (Clédat 74ᵇ, 16).
E toquec las *fremjas* de la vestimenta de lui.
Ev. Luc. 8, 44 (Clédat 120ª, 5).
Ev. Math. 14, 36 (Clédat 27ᵇ, 3 v. u.) steht *fermia*; das ist doch wol zu ändern.
In R.'s einzigem Beleg für *fremna*, Boethius 192, ändert Paul Meyer, Rec. d'anc. textes S. 30, *fremja*, Appel Chr. No. 105 setzt *fremna* in den Text, fragt aber im Glossar, ob nicht *fremia* zu lesen sei. Nach Thomas, Rom. 26, 282, der auf *chamnhador*, *comnhat*, *vendemnha* hinweist, ist *fremna* zu bewahren und als *fremnha* anzusehen, da im Boethius mehrfach *ñ* durch *n* dargestellt wird.

Fren (R. III, 395) 1) *anar sobre'l f.* „sich zügeln, sich mässigen“; *menar sobre f.* „zügeln, zurückhalten“.
E teng' ades neta sa fe
En ditz e 'n fatz; e gar si be
Del sieu destruire & pejurar
Per pretz qu'en vuella conquestar,
Quar nulz oms no destrui lo seu
Que no perda son prez en breu.
Tot aizo es vist e provat
En aquelz qu'aissi an regnat;

Per qu'om deu *anar sobre'l fre*
En totz sos faitz, qui vol far be.
Sordel 40, 321.

Amkg. „proceder col freno, frenato, figuratamente".

Qu'anc *sobre fre* no'm volc *menar* un dia,
Ans mi fetz far mon poder tota via,
Et anc sempre cavals de gran valor,
Qui'l biorda, trop soven colh feunia.
Bartsch Chr. 124, 1 (Folq. de Mars.).

R. citiert nur Z. 1 und übersetzt „mener par le frein".

Vgl. Tobler, Gröbers Zs. 2, 148 zu 7706.

2) *tirar lo f.* „die Zügel lenken, führen".

Domna, ja no'us er deisonors,
So dis Alis, s'o vol Amors;
Mais si de cor ben non l'amas
E nostre conseill seguias,
No'us estaria ges trop ben.
Mais lai on amors *tira'l fren*
E bos conseilz e volontatz.
Revens tot sens una foudatz.
Flamenca² 5262.

Glossar „tirer le frein, fig. conduire".

3) *tirar lo f.* „anhalten, zu Ende gehen".

Aras, las, parle contra me,
C'ay vescut ab descauzida
Vida loncx temps qu'ar *tira'l fre*;
Mais enans que si' issida
L'arma del cors ...
Folq. de Lunel, Romans 370.

Text *quar tir al fre*; die Änderung stammt von Tobler, Gött. gel. Anz. 1872 S. 1155 ff.

4) *virar son fre* „sich hinwenden" (R. ein Beleg).

Que, s'anc *virei* vas autra part *mon fre*,
Ar sui a vos romasutz per jase.
Pons de Capd. 9, 43.

Et am vos mais que Landrics no fes Aja,
E sobre totz port las claus d'amar be,
Per qu'ieu aillors non posc *virar mon fre*.
Ibid. 15, 44.

Vgl. auch Lit. Bl. 10, 182 zu 8, 2 V. 33.

Fren (R. III, 395). Einziger Beleg:

De *fre*. *Fres* es apelatz, cant una dictios freneja amb autra per ajustamen de dos r r, coma cant una dictios fenish en r e l'autra comensa per r ... Et aquo meteysh, can la dictios .. termena en s am diptonge o amb autra consonan denan s e la seguens comensa ses tot meja per r, quar adonx frenejo las letras, coma: bels rams, gays reys.
Leys III, 50.

Encaras pecca per un altre vici, apellat *fre*, can pausa r davant r ..; e aquo mateysh se fay, qant es amb autra consonan s denan r, qoma grans reys .., es ha nom *fre*, quar las diccios en lor ajustamen frenejo.
Deux Mss. S. 216 vl. Z. u. S. 217 Z. 2.

R. stellt das Wort zu *fren* „frein". Mit Recht? Er deutet *frenejar* (R. III, 396, wo er nur den Beginn des ersten Beispiels anführt) „s'enchaîner, s'unir"; aber wie passt das für *bels rams*? Gatien-Arnoult „frémir". Ich wage keine Entscheidung.

Frenejar (R. III, 396) siehe den vorhergehenden Artikel.

Freneste siehe *fenestra* Schluss.

Frenezir, frenir siehe *frem-*.

Freolir siehe *frevolir*.

Frequentar (R. III, 397 „fréquenter").

1) Mit flgdm. *en*:

En l'an .M. e ,CCC. e III. . . peri la vila de Candya en la illa de Creta, *en* la cal *frequentavon* motz mercadiers ajudans als Sarrasis (?).
Pet. Thal. Montp. S. 342 Z. 8.

2) *frequentat* „häufig“.

Per la gran diu[tu]rnitat deu temps e *frequentatz* uzatges de las . . letras . . poyri' hom . . emaginar las dichas letras que se poguessan destruyre o perdre.
Cart. Limoges S. 139 Z. 2.

Nicht klar ist mir Dern. Troub. § XIV, I, 24:

E si fay (sc. der Freund) ren que ben ne gent no 'stia,
Mos bels amixs, per vos selat non sia,
Que a rescost li sias remenbrans
Sos malvais ayps, si n'*era frequentans*.

Zu Z. 2 bemerkt Chabaneau, Revue 21, 100: „Suppr. la virgule à la fin du vers: *selat non sia* = *ne soit pas craint*, c'est-à-dire *ne craignez pas*“. Aber kann *celar* die Bedeutung haben? Ist etwa Z. 3 *no·l sias* zu ändern? Und was bedeutet *si n'era frequentans*? Würde Änderung in *n'eras* genügen?

Fres „Besatz, Borte“.

Neguna . . femna . . non ause . . en neguna maneira ni en deguna part de sas vestiduras portar neguna forma de *fres* ni de frezadura ni ornamenta en que aja aur ni argent. Item establem que tot *fres* d'aur e d'argent e de seda sia ostaz e tessel atressi.
Arch. Narbonne S. 138[a] Z. 1. u. S. 138[b] Z. 12.

Fres Limbus, limbulus, orarium.
Floretus, Rv. 35, 68[a].

E desromp son vestir e sa guarlanda fina
E esguira sa cara,
Sons fermallz e sons *fres* e·ls cabelz de sa testa
Tira et escoysent, que benda non li resta.
S. Hon. V, 4.

Amkg. „fraise, ital. fregio“.

Et a tant fort plorat,
Li ayga a tot baynat,
Que del vis li deisent,
Sons *fres* e son argent.
Ibid. VII, 252.

Vgl. Du Cange *fresium* und *frisium*. Gehört hierher auch *aur fres*? R. II, 144 gibt e i n e n Beleg von *aurfres* „orfrois“:

Una reyna qu'avia
Vestirs de var e d'*aurfres*.
Mahn Wke. II, 200 (P. Card.).

Hier handelt es sich doch wol um einen Stoff, und so sicher in:

E vai nuda mas quan d'un pauc d'*orfres*
Que porta ceing.
Appel Chr. 34, 46 (Guir. de Calanson).

Aber nicht um einen Stoff, sondern um einen Besatz handelt es sich doch wol in den folgenden Stellen:

Que deguna dona . . en sas raubas ni en sas vestimentas de lana ni en capairo no porte aor *fres* ni argent *fres* ni lunha paradura d'aor ni d'argent ni de ceda.
Hist. Montauban I, 411 Z. 14.

Gonfainos ab *aurfres* e nou polpri.
Gir. de Ross., Par. Hs. 2038.

Oxf. Hs. 2666 *Gonfanons ab aufreis e nieu porprin.* Paul Meyer, Gir. de Rouss. S. 89 „ornés d'orfrois e fraîchement teints en pourpre“.

Der Beleg aus Hist. Montauban spricht dafür, dass man richtiger *aur fres* zu schreiben hat.

Fres?

Item es pauzat per costuma que las pencossyeras que feran pan a bendre, que ayan e treguan dels sols

tres mezalhas e·l *fres* e·l bren de guesaing.
Cout. Pouy-Carréjelart § 71.

Fresc (R. III, 391) „frisch, neu". Beachtenswert ist der Nom. Sg. u. Obl. Plur. *fres:*

Mestral (?) de messongas obrier,
L'aires es purs e francs e *fres*,
Tro q'el vos es el ventre mes
Don hieis menten pel (Text per) fals fumier.
Liederhs. A No. 625, 5 (P. Card.).

E voil que vos aias del mieu
Uns vestirs blans totz nous e *fres*
Ab pena d'esquirols mores.
Flamenca² 3281.

Nachzutragen ist *de fresc* „eben erst": Illi vi .. Jhesu Crist .. sacnos daus totas partz .., e le sanc que li corria tot frescalmens per las plagas, aissi cant si *de fresc* fos baissat de la cros.
S. Douc. S. 134 § 15.

Fresc? siehe *frec*

Frescal „frisch".
E non si deia entendre mas d'aquels porcx e buous .. li qual .. en aquels mazels .. se ausizon e frescalmentz si vendon; e per amor d'aisso .. requeron .. que d'aissi enant .. aquilh nomble .. non se demandon de buous .. e de porcx, li qual en aquels mazels s'ausizon, si *frescal* non si vendon (= lat. recentes).
Priv. Manosque S. 103 Z. 3 v. u.

Frescalmen „frisch". Siehe die Belege, S. Douc. S. 134 § 15 und Priv. Manosque S. 103 Z. 5 v. u., s. v. *fresc* und *frescal*.

Freselit siehe *defreselir*, Bd. II, 48.

Fresos? „beharrlich, beständig".
Fressos Jugis, assiduus, continuus, perseverans.
Floretus, Rv. 35, 68ª.

Fresquenet „frisch".
Los hueus deu hom f[o]rt ben trusar,
En un pauc de lait fre[s]c mesclar .
O de buire, qui·l tro[b]a dous,
Tot *frescenet* e bon [e] bel.
Auz. [c]ass. 607.

Fresquet (R. III, 392 ein Be[l]eg) „frisch"
E la *fresqetta* col[o]r.
Peire Ro[g]ier 9, 30.

E·l(s) cors *fresquet* e·l p[e]l saur en la testa.
Studj 8, 428 No. I, 8 (B. de Born?).

Can n'aura faita ves[t]imenta
Ab penas vairas, bella e genta,
Que·l donarai bonas e bellas,
Totas *fresquetas* e n[o]vellas.
Flame[n]ca² 3412.

Fresquiera (R. III, 392). Einziger Beleg
Gaya pastorelha
Trobey l'autre dia
En una ribeira,
Que per caut la belh[a]
Sos anhels tenia
Desotz un'ombreira;
Un capelh fazia
De flors e sezia .
Sus en la *fresqueira*.
Guir. Riq. 59, 9.

R. „sus en lieu frais". Sollte nich[t] „frisches Grün" zu deuten sein Vgl. Diez, Leb. u. Wke. S. 510 „au[f] dem Rasen".

Um „frisches Grün", wenn auch nich[t] um Rasen, sondern um Zweige han[-] delt es sich doch auch an den fol[-] genden Stellen:

Pro mundando hospicium consulatu[s] .. & ecclesiam beate Marie .. & pr[o] *fresqueria* apportanda solvi .vı grossos.
Hist. Nimes II, preuves, S. 243ᵇ Z. 2[8]

Glossar „herbes nouvelles, feuillage frais".

Gascono et ejus socio, qui cum eoru[m]

asinis iverunt quesitum dicta die de *fresquieyra* pro infrescayrando dictam domum comunem, cuilibet .II. grossos.
Ibid. III, preuves, S. 150[a] Z. 16.

Frest (R. III, 398 „comble, sommet"). Wo steht R.'s einziger Beleg? Es ist mir nicht gelungen, ihn zu identifizieren, und einen anderen Beleg kenne ich nicht.

Langue Dauph. sept. III, 36 steht:
Li chambra de l'Uelmo et les maisons basses enduchi a la dymei maison qui fu n'Amblart Garin . ., et li maisons qui fu Guillermo Rasches enduchi a la *fest* de la maison Monluel, del feu en Johan de Bergoing.
Glossar „comble de la maison". Mir ist die Stelle nicht klar.

Frestelar (R. III, 339) siehe *flestelar*.

Fret siehe *freg* und *freit*.

Fret? oder **freta?** „Zug Flössholz".

De lignis que Navigio defferuntur, que vulgo *freta* dicuntur, de quibus unam majorum buscarum debet . . . ecclesia habere.
Doc. hist. mun. Limoges I, 4 Z. 7.
Vgl. Thomas, An. du Midi 9, 357.

Fretada „derbe Tracht Prügel".

Et qui se foro pensa
Que cet traytor . . .
Nos fazesa talo gravanso! . . .
Mas, Mammona, ya te direy,
Paso delay e yo desay,
Et gardo que non te eychape,
Car ya te prometo la fe
Que el aure uno *fretaa*.
S. Anthoni 3269.

Mistral *fretado, freta* (d.) „rossée, volée de coups; etc.".

Fretamen „Reibung".

Et es aquela pel moabla, per so que per son *fretamen* la materia espermatiqua c'esmova et hyesqua dels vaycels espermaticz.
Anatomie fol. 30[c].

Mistral *fretamen* „frottement".

Fretar (R. III. 393) „schlagen".

Qui es aquest que tot sagnos el ve? . .
Senbla que sia estat en batalha,
Tan be li *an fretada* l'esquina.
Myst. Ascension 271.

Refl.:
L'armada de Carle va al davant, e *si freteron* tan ben que la victoria restet a Carle.
Tersin, Rom. I, 64[b].

Mistral *freta* „frotter; oindre; battre, rosser; etc.".

Fretaria.

Quan fon (sc. Karle) pres del bosc de Baudieras, veguet venir lou camp del[s] Sarrasim[s] emb' una crydesta e una *fretaria* qu'on agra dich que tout era gagnat.
Tersin, Rom. 1, 65[b].

Mistral *fretarié* „action de frotter, de se frotter".

Fretir?

Amors a usatge d'ega,
Que totz jorns vol c'om la sega
E *freta* de lega en lega,
Escoutatz,
Ni non demandara trega,
Si·us etz dejuns o disnatz.
Liederhs. A No. 61, 10 (Marc.).

Freul, freule siehe *frevol*.

Frevol, freul (R. III, 398 ein Denkmal), **freule** „schwach".

Für die Betonung von *frevol* ist bemerkenswerth:
Que lo castels es *frevols* e desgarnitz e blos.
Crois. Alb. 1662.

Quar qui ab plus fort de si·s desmezura,
Fai gran foldat . . .,
E de plus *freul* de si, es vilania.
Bartsch Chr. 124, 9 (Folq. de Mars.).

Rocin, el mon non es major foudatz
Que quant lo *freuls* pren am lo fort content.
Dern. Troub. § VIII, II, 38.

Quan le cap del malaute es de *freul* natura.
Revue 1, 307 Z. 7 (Albucasis).

Non obstant que fos . . home antic . . et debilitat et *freule* formens, en tant que no pode pus, lo a mes . . en . . terrible torment et question . . . Atendut que era home . . ancian. *freule* et debilitat . . .
Rev. Soc. sav. 6e série II (1875) S. 421.

Die Bedeutung „frivole" ist zu streichen. Dagegen ist die Bedeutung „von geringem Ansehen" oder „arm" nachzutragen:

E no i remas Frances, ni *frevols* ni manens.
Crois. Alb. 2865,

(Gloss. „de peu d'importance", Übs. „pauvre"), falls nicht etwa *frairis* zu ändern ist; vgl oben *frairin*.

Frevolar (R. III, 398). Der einzige Beleg ist = Appel Chr. 41, 3.

Nachzutragen ist die Bedeutung „schwach werden" (*se f.*?):

Mais pueis hom pren a *frevolar*,
La vida no i pot plus estar.
Diätetik 395.

Frevolet „schwächlich".

Can vostr' ausel[s] es *frevoletz*,
Paisetz lo d'ausels menudetz.
Auz. cass. 1003.

Von R. III, 398, der fälschlich *frevolitz* liest, s. v. *frevolir* angeführt.

Et sios tu ista tant nollo,
Tant *frevoleto* et si follo
De te metre a tal en pach?
Petri & Pauli 2043.

Frevoleza (R. III, 399 „faiblesse"). Weitere Belege Appel Chr. Glos. und Bartsch Chr. Glos. Die Bedeutung „frivolité" ist zu streichen. Ich kann zwar den einzigen hierfür beigebrachten Beleg:

Per sa joventut e per sa *frevoleza*.
Sydrac fol. 94,

nicht controllieren, aber gewiss ist auch hier „Schwäche" zu deuten.

Frevolir (R. III, 398) 1) „schwächen". Der letzte Beleg ist zu streichen, siehe *frevolet*.

2) „schwach werden".

E sapiatz que quant aquest signes sera vistz, *freolira* la califa de Baudrac.
Prise Dam. 704.

Frevolmen (R. III, 399). Die Deutung „frivolement" ist zu streichen. An der einzigen hierfür citierten Belegstelle:

Breto son fors de guaranda
E son d'onor bas,
Quar us coms de Saint Tomas
Entret en Bresilianda:
Be paron de bo cor blos
E tornat de sus en jos,
Quar lor Artus demandan *frevolmen*.
B. de Born, Anhang, I, 31

ist ebenfalls „in schwacher, schwächlicher Weise" zu deuten.

Frevoluc.

Pus vey lo temps fer *frevoluc*,
Que·ns mostra mala companha
E salvatga et estranha
De gels e d'auras e de vens . . .
Prov. Ined. S. 52 V. 1 (Bern. de Venzac).

Glossar „gebrechlich, untauglich, schlecht".

Frevolzir (R. III, 398 ein Beleg) „schwächen“.

Celas causas que tant blandisson
Que bon coratge *frevolçisson*,
Qui las acuil ni las mante,
Bels dolz amics, osta de te.
Q. Vert. Card. 811.

Freza „ausgehülste Bohne“.

Et al sopar arenx . . et *fresas*, a las vegadas bonhietas.
Cout. command. S. André § 11 (Rv. 42, 217).

Al sopar *frezas* am merlus et noses.
Ibid. § 12.

Item devo aver . . *fresas* am carn salada.
Ibid. § 23.

Pus paguey . . a dignar per *freras* (sic) .I. s.
Revue 35, 304 Z. 16.

Mistral *frèso* „fève écossée; etc.“.

Frezar „aushülsen“.

Per .III. cartas . . de favas que feiro *frezar* los senhors.
Douze comptes Albi S. 225 § 466.

Mistral *fresa* „ôter la peau des fèves en les plongeant dans l'eau bouillante“; nfz. *fraiser*.

Frezar (R. III, 399) „besetzen, einfassen, verbrämen“.

Im ersten Beleg, Sordel 7, 35: et en luoc d'elme fai capairon *freisar*, hat de Lollis *fresar* ohne eine Variante anzugeben. *Freisar* steht in Hs. I, Mahn Ged. 641, 5. Die Bedeutung ist mir nicht recht klar; kann man *f.* denn in Bezug auf einen Helm gebrauchen?

Weitere Belege:

Que gart mon vestimen,
Que es ricx e onratz
Et ab aur fi *frezatz*.
Prov. Ined. S. 211 V. 10 (P. Basc).

E baicheron las astas e·ls gomfainos *frezatz*.
Crois. Alb. 9135.

Mas cant se reirevira al gomfaino *frizat* . . .
Ibid. 6367.

Übs. der ersten Stelle „galonné“, der zweiten aber „flottant“. Ist das richtig, und liegen zwei verschiedene Wörter vor?

Frezel „Besatz, Borte“.

Le capellans sa crin li tol . .
E fa·il corona gran e larga.
No·us cujes ges que las crins arga
Na Bellapila, ans las met
En un bel cendat blanc e net,
Et obrar n'a un bel *fresel*
Per far afflibles de mantel.
Flamenca[2] 3587.

Jes las donsellas non oblida
Guillems . . .
Poissas lur donet per lausenga
Cordas e frontals e *frezells*,
Noscas e fermals et anells.
Ibid. 5987.

Glossar „sorte de galon pouvant servir à faire des attaches ou des garnitures de manteaux. Du Cange *fresellus*“.

Ferit . . . Gauceli de Porteus.
Que l'escut li debriza e l'ausberc e·ls *frezeus*.
Crois. Alb. 4569.

Que debrizan li elme . .
E l'ausberc e las malhas e·l *frezel* e·l cristal.
Ibid. 4898.

Ferner ibid. 7805.

Gloss. „garniture de vêtement (ici de haubert) probablement frangée“.

Establem que toz los cabesses de donas . . de cotas e de gardacorses . . sian redons, e sels que aras son fenduz, se clausan del tot, remogut tot arnes de botos e autres garnimens d'argent e de *frezels* primeirament.
Arch. Narbonne S. 138b Z. 7.

Frezilh? Siehe den Beleg, Marcabrun „El mes quan la fuelha fana“ Str. 6, s. v. *estrilhar*, Bd. III, 350. Oder ist *frezilha* 3. Präs. von *frezilhar*? Der Sinn ist mir nicht klar.

Frezilhar (R. III, 400 „frétiller“). Der einzige Beleg lautet vollständig:

> E ves nulh latz no·s guancilha (sc. l'aguagz)
> Que aqui no·lh si' ades,
> Pueyssas qu'ab son drut *frezilha*.
> Mahn Ged. 805, 5 (Hs. C; Marc.).

Hs. A No. 70, 5 hat Z. 2 *Qel*, Z. 3 *Pois que a son drut franzilla.*

Siehe auch den vorhergehenden Artikel.

Mistral *fresiha* „froisser légèrement, réduire la paille en petits brins; frisotter; frétiller, gambader“.

Frezir (R. III, 390 „refroidir“). Nachzutragen ist die Form *frei-*:

> *Freiçir* frigescere.
> Don. prov. 37[a], 15.
> *Freisitz* refrigeratus.
> Ibid. 53[a], 10.

Nachzutragen ist die Bedeutung „zittern (eigentl. vor Kälte?)“:

> Tira·s los pels, pela·s lo cais,
> Manja·s la boca, las dens lima,
> Fremis e *frezis*, art e rima.
> Flamenca[2] 1118.

Glossar „frissonner de froid“. Oder liegen zwei verschiedene Wörter vor? Vgl. Chabaneau, Revue 9, 32 zu 1126 und unten *frire*.

Mistral *fresi*, *regi* (g.) „frissonner“.

Nicht klar ist mir Mahn Ged 1439, 7 (B. de Vent.); siehe den Beleg s. v. *engrenit*, Bd. II, 509.

Friandarias (plur.) „Naschwerk“.

> Quant les effans son petitz, hom los acostuma de mingar soven *friandarias* e lecharias e autras glotonias.
> Rapports S. 267 Z. 6.

Fricon (R. VI, 26 ein Beleg Gir. de Ross.) „junger Mensch“.

> Lo reis consire iras, ans que mot son,
> Mais sos fils parle a guise de *fricon*.
> Agar 289.

Frieste, friestete siehe *fenestra*, *-treta*.

Frilh? Frilhar? Die einzige Belegstelle, Mahn Ged. 629, 5 (R. d'Aur.; Hs. M), ist mir unverständlich. Hs. I (M. G. 628) und Hs. N[2] (Herrigs Arch. 102, 180) lesen *frim* und *frima*, was der Reim verbietet. In allen drei Hss. sind die vorhergehenden zwei Zeilen verderbt; sie haben die Reimwörter *grazilha* u. *grazilh*, während der Reim *-inh* und *-il* verlangt.

Frim „Rauschen, Klingen“.

> Mas lo critz e la noiza e·l *frim* dels penonceus
> E la brumors de l'aire fan brandir los rameus.
> Crois. Alb. 4550.
> Mas la brumor de l'aire e·l gomfaino frisat
> E·l *frim* de las esquilhas e li escut daurat
> Atempran lor coratges e·ls creis d'alegretat.
> Ibid. 6350.

Glossar „frémissement des banderolles (cf. Rayn. V, 61 *refrims dels penos*), son des clochettes; voy. Diez, Et. Wb. I, 345 *refran*“; Übs. der ersten Stelle „frémissement des enseignes“, der zweiten „tintement des clochettes“.

Frimar (R. III, 400) ist zu streichen; s. Sternbeck S. 64 und Zenker, Peire d'Alv. 3, 19 Amkg.

Frimatz? siehe *fumatz*.

Frior (R III, 394). Einziger Beleg Gir. de Ross., Par. Hs. 410; die Oxf. Hs. 986 hat *freor*. Es ist nicht „frayeur“,

sondern mit Paul Meyer S. 30 „bruit“ zu übersetzen.

Frire (R. III, 400 „frire“). R. gibt einen Beleg vom Part. Perf. *frit*. Daneben *frich* (vgl. *frichura* bei R.):

Frithz (Text frilhz), *fritz* frixus.
Don. prov. 53[b], 4.

Frire (R. III, 400 „frissonner“). Daneben *frir*:

Las barataíritz baratan,
Frienz del barat, corbaran,
Que fant pretz e joven delir
Baratan ab los baratiers.
Fon dens qis sortz lor desiriers
Non pot eras cessar de *frir*.
Liederhs. A No. 68, 4 (Marc.).

Hs. I (Mahn Ged. 664) hat Z. 5 *Fon deus queissez lo d.*, Z. 6 *era*. Ist *f.* hier „vor Begierde zittern“? Oder wie ist zu verstehen? Z. 5 ist mir unverständlich.

R. II, 184, der Z. 1—2 (nach Hs. C?) s. v. *barataíritz* citiert, liest *frigens*. Ist daraus ein Infin. *fregir* zu erschliessen? Vgl. auch oben *frezir*.

Frisena?

Adonc veirias . . cascun . . prendre armes, le ung guisarma, l'autre una lansa o basto o *frissena*.
Guerre Alb. S. 87 Z. 16.

Friula.

Que pieitz mi fa'l cor de *friula* (: piula).
Arn. Dan. XI, 21.

Übs. „mi punge esso (sc. amore) il cuore peggio d'una fibbia“. Vgl. die Amkg. zu der Stelle. Sind Text und Deutung richtig?

Frizar siehe *frezar* „besetzen“.

Frobir siehe *forbir*, Bd. III, 537.

Froc siehe *floc*, Bd. III, 508.

Froire?

Per pellarie per bala .IIII. d.; per *froire* per vendre per bala .IIII. d.; per moutoni[n]as per bala .IIII. d.
Pet. Thal. Montp. S. 243 Z. 2.

Fromatge, -atgier etc. siehe *form-*.

Fromen (R. III, 401 „froment“). Daneben *formen* Cout. du Gers S. 243 Z. 4, s. den Beleg s. v. *fromentada*. Ferner ibid. Z. 7.

Fromentada, (pension f.?) „für die Bestellung von Getreidefeldern zu entrichtende Abgabe“.

Tot homi que eu dit loc laborara ab son bestia sia tiencut [de dar] .. au dit senhor per si e per sos successors per la *formentada* (sic) .II. quartz de forment e .IIII. quartz de sivada ras . . . E si negun .. deu dit loc suscasaus per si o per autre persona seminavan blat o legun .., que en aquet cas no sian tiencutz de pagar aquera *pencion frumentada*.
Cout. du Gers S. 243 Z. 4 u. 14.

Ist *pencion f.* haltbar? Oder ist etwa *pencion [deita] f.* zu ändern?

Fromental (R. III, 401) 1) „Weizenfeld“.

Item .IIII. copadas de fromen per raso del desme de las *fromentals*. Item desme am forcha en las segilars . . .I. sestier de fromen per raso de desme de las *fromentals*.
Textes Haute-Auvergne S. 38 Z. 2 u. 4.

2) „e. Birnenart“.

Albiguotas . ., segualat, *fromental*.
Bulletin Hist. 1889 S. 120 Z. 8.

3)

Item com a Girau Bonaborsa fo beylat la fusta deu[s] molis los cals eren en Cosolat, e mays doas peyras *fromentals*, las cals peyras foren deu moli deu sanc.
Cart. Limoges S. 195 Z. 6.

Mistral *froumentau* „fromental, avoine élevée; terre à blé; variété de poire qui n'est bonne que blette, connue dans la Drôme"; Labernia *fromentaria* „nom de varias pedras qu'en la súa massa semblan representar grans de blat".

Fromentatge „Abgabe von der Weizenernte".

.. aien .. per totz temps lo civadatge, lo *formentage*, la milhada, la linada, lo garbatge ... Lo quau .. civadatge, *formentatge*, milhada ... l'avantdeita dona cum tutayris .. retengo au deit Pons et a sos hers.
Arch. hist. Gironde 6, 42 Z. 24 u. 29.

Vgl. Du Cange *frumentagium*, Godefroy *fromentage*.

Fromentier „Weizen-".

De tot cestier de fromen, palmolla, .. mescle, .. ordi .. que pago .. huna bassina *fromentieira* rassa, et de tot cestia de sivada que pago .. una bassina quazi comolla sivadieira.
Livre Épervier S. 139 Z. 438.

Los s[rs] .. ordeneren, am la plus sana partida deu[s] peystors *fromentiers*, que lo pa bulhit agues ...
Cart. Limoges S. 198 Z. 23.

Fromimen, fromir, fromitz siehe *form-*.

Fron (R. III, 401) 1) *a f.*, *ad un f.*, *en un f.* „neben einander, in einer Reihe".

Le pontz .. fo largs que tres cavalhers o .IIII. i pogran passar *a front*, per obs, totz armatz.
Prise Dam. 71.

Glossar „de front".

E mantenent se van ronssar
Trastug .L. *ad .I. front.*
Guilh. de la Barra² 401.

Glossar „en une seule ligne".

Car doas bestias a grant pena *en hun front* poguessen passar per lo dit pont.
Id. pyrén. S. 334 Z. 5.

Schwierigkeiten macht mir:

E no'n get mon marques
Ni 'n Guillem de Clarmon
Ni·l vescomt mal apres
Ni·l qart si ven d'amon (?),
Q'a totz dic *ad un fron*:
Reis, anc no fi qe·us pes,
Mas los maritz aon.

Liederhs. A No. 578, 3 (G. de Berg.).

Hs. I (Mahn Ged. 164) Z. 7 *marritz*; Hs. R (M. G. 1062) hat Z. 4 *Ni cart sirven damon*, Z. 6 *fis*, Z. 7 *Mas als marritz.* Bartsch, Ges. Vorträge S. 338 übersetzt: „noch den vierten, wenn er auch von hoher Abkunft ist, denn allen sag' ich ins Gesicht: „König, nie that ich, was euch missfiel". Die Deutung von Z. 4 scheint mir nicht annehmbar; dass Z. 5 *ad un fron* „ins Gesicht" bedeuten könne, scheint mir durch *un* ausgeschlossen, *pes* Z. 6 ist nicht Perfect, und *reys* Z. 6 scheint wenig am Platze, denn selbst wenn mit Z. 4 der schon in den vorhergehenden Strophen erwähnte König gemeint sein sollte, so kann doch der Dichter nicht auch die in Z. 1—3 Genannten mit „König" anreden. Ist vielleicht *ad un front* „mit einander, zusammen" zu deuten, *Res* oder *Ren* statt *Reis* zu ändern, das Komma danach zu tilgen und zu übersetzen: „Allen zusammen, allen ohne Ausnahme sage ich: nie that ich etwas, was Euch beschweren, bekümmern könnte, aber die Ehemänner bringe ich in Schande"?

2) *aver f.* „die Stirne bieten" (R. ein Beleg).

E el n'auria d'aiso gran tort,
Se sa molher lh'*avia front.*

Rom. d'Esther 334 (Rom. 21, 213).

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Fronda siehe *fonda*.

Frondejador (R. III, 355 ein Beleg) „Schleuderer“.

E·lh sirvent frontalier e li dardejador
Prendo·ls ortz e las vinhas e li *frondejador*.
Crois. Alb. 7747.

Frondejar siehe *fondejar*.

Fronir.

Fronir inventare.
Don. prov. 37[a], 20.

Unmittelbar vorher steht: *fornir* necessaria dare.

Fronit, **fru-** „gebrochen“.

Aqui viratz ladoncs tanta targa brizia
E tanta asta *fronia* e meig la pradaria.
Crois. Alb. 2142.

Figürlich von Menschen:

E es totz de mal traire rotz e *frunitz*.
Gir. de Ross., Par. Hs. 6822.

Die Oxf. Hs. 7759 hat *fraitiz*. Hofmann ändert *frun[s]itz*. R. III, 393 citiert die Stelle als einzigen Beleg für *frunir* „froisser, écraser“. Vgl. Diez, Et. Wb. II, 313.

Frons, -sar, -sel siehe *fon-*.

Fronsir (R. III 401) „fälteln, mit Falten versehen“.

Blisaut portet de cisclaton,
Ben fait e *fronzit* per razon
E tiran per lai on si ten.
Flamenca[2] 5826.

Was ist der genaue Sinn an der folgenden Stelle?

Alas breus e ben jonhens (—1),
Serratz, engals e ben jazens,
Pena *fronsia* ben tenen,
Bella coa e ben clauzen.
Auz. cass. 105.

Wie erklärt sich das masc. *serratz*?

R. führt als Nebenform *fruzir* an mit Gir. de Ross., Par. Hs. 2773 als einzigem Beleg. Die Oxf. Hs. 3436 und die Londoner Hs. 526 haben *fronciz*; es wird also *fru[n]zitz* zu ändern sein.

Siehe auch *fronit*.

Frontada „Strasse an der Vorderseite eines Hauses“.

E fassan (sc. li cossol) que cascuns sia tenguz mundar sa *frontada* a cascun dissapte.
Arch. Narbonne S. 148[b] Z. 14.

Item fassan cossols remoure las auturas que fachas son en las *frontadas* dels albercs a despensas d'aquels que las an fachas.
Ibid. S. 148[b] Z. 11 v. u.

Item fassan cridar cascun dissapte li consol . . que las vias o las careiras sian nedegadas (Text -gedas), enaichi que cascun la sua *frontada* fassa nedejar.
Ibid. S. 188[b] Z. 15.

Frontadar?, **frontadejar**, **frontejar** „angrenzen“.

Los heretes de tots aquets (Text tod aqued) qui *frontaden* ab los termes de la predicte endomengadure d'Arribaute . . .

Heretes de tots aquets qui *frontadegen* ab los termes de la prediita domengadura d'Arribaute . . .

Als heritez (dic) qui *frontegen* (Text *-igen*) ab la diit[e] endomengadura.
Monlezun, Hist. Gascogne VI, 232 Z. 2, 7 u. 23.

Ist an der ersten Stelle etwa *frontad[eg]en* zu ändern?

Lespy *frounteya*, *frontejar*, „confronter, être attenant“. Vgl. Godefroy *frontier* 3.

Frontadier „Nachbar“.

Nos Centod . . , comte de Begorre, sufertes mantes bergonhes . . el comptat de Begorre per nostres *frontaders* navars, . . bascos, aragones, que aucunes begades entraven el comptad de Begorre poderosementz . . . .

Rec. gascon S. 20 Z. 23.

Frontal (R. III, 401) 1) „Stirnschmuck, -binde“ (R. ein Beleg).

Poissas lur donet per lausenga
Cordas e *frontals* e frezells,
Noscas e fermals et anells.

Flamenca[2] 5987.

Glossar „ornement de tête, bande qui ceignait le haut du front“.

2) „vordere Altardecke“.

Doas estolas . . , una custodia ab sos corporalz. .I. *frontal* d'altar, tot es de seda.

Chartes Bouches-du-Rhône S. 205 Z. 3 v. u.

Per la reparatio d'un *frontal* de l'autar maier de ceda.

Arch. cath. Carcas. S. 307 Z. 20.

So auch an den folgenden Stellen?

Item deu per .II. *frontals* broidat . . .I. lh. .X. s. . . Item deu, que costero .XVIII. palms fimbria fina de seda per guarnir los *frontals* desus, .XV. s.

Frères Bonis I, 146 Z. 8 u. 13.

Plus . . ai comprat . . . .XII. pans de tela verda per adobar los vestis vers et .VI. pals de tela roja per garnir lo *frontau* en que son los apostols.

Ouvr. Arles. Rv. 39, 152 Z. 29.

3) „Vorderseite“ (R. ein Beleg).

Que en petita d'ora so·lh mur e·lh verial
Complit d'omes e d'armas. e·l dentelh e·l *frontal*.

Crois Alb. 4884.

Übs. „les fronts de la ville“.

La vila es establida belament pels *frontals*.

Ibid. 6332.

Übs. „sur ses faces“.

E·l coms de Montfort a sos cavaliers mandatz . . ,
E fe bonas garidas ab los *frontals* cledatz,
E mes hi sas companhas.

Ibid. 8200.

Mistral *frountau* „frontal. fronteau, bandeau qu'on met sur le front“. Vgl. Du Cange *frontale*, Godefroy *frontel*.

Frontalier (R. VI, 26 ein Beleg)

1) „gegenüberliegend, -stehend“.

E lains en Toloza acuitans carpentiers
Que fan trabuquetz dobles e firens e marvers
Qu'el castel Narbones, que lor es *frontaliers*,
No i remas tor ni sala. dentelh ni murs entiers.

Crois. Alb. 6861.

Übs. „qui leur fait face“.

E mezon en las frondas los bels cairos grossiers,
E·l castel Narbones e·ls portals *frontaliers*
E·ls murs e las bertrescas . . .
Abaton e trabucan.

Ibid. 7563.

Übs. „et ses grandes portes“.

Tant parleron essems tro al loc domengier
On lo coms de Montfort te·l seti *frontalier*.

Ibid. 7909.

Übs. „en face de la ville“.

Mas cant le filhs del rei er aissi *frontalers* . . .

Ibid. 9391.

Übs. „sera ici en face de nous“.

2) „muthig"?
E·l valens adreitz pobles . .
E·lh sirvent *frontalier* e li dardejador
Prendo·ls ortz e las vinhas.
Crois. Alb. 7746.

Übs. „solide".

Glossar „qui est placé en face, opposant, adversaire".

Frontejar siehe *frontadar*.

Frontereza „Grenze".

Et avia un bo chastel mout fort que . . . era proprietatz de n'Espanhol et era en la *frontereza* dels Sarazis, don el fazia gran guerra als Sarazis.
B. de Born, Razon zu 13 Z. 8.

Correctur von Chabaneau, Rv. 31, 604 Z. 1, statt des handschriftl. *forte-*.

Frontier (R. III, 402 ein Beleg) 1) „frech, unverschämt".

Tans dels sercans trob' om desconoyssens,
Ses vergonha, *frontiers* et enujos.
Guir. Riq. 22, 4.

Ferner Folq. de Lunel, Romans 268; vgl. *afrontier*, Bd. I, 31.

2) „kühn".

Et en lo test a desliurar sias *frontiers*.
Chirurgie 160 (An. du Midi 5, 113).

Thomas „hardi (en bonne part)".

So, nach Mussafia, Rassegna bibliografica della let. ital. 4, 316, in:

Bona domna, tant es granz la temenza
Que n'ai . . .
C'a penas posc ni aus clamar merce
Vostre car filh; pero cant m'en sove
Com a Longi fon de perdon leugiers
E al lairon, son de prejar *frontiers*,
E non per tan c'ades temors non venza.
P. Guilh. de Luzerna 5, 44.

Mussafia übersetzt: „sono ardito (= sento in me il coraggio) di pregare, ma non così, che il timore non riporti pur sempre (o: tosto) la vittoria".

Was bedeutet *f.* an der folgenden Stelle?

Vi guaya bergeira . .
Sos anhels gardan.
La tengui carreira,
Trobei la *fronteira*
A for benestan,
E fe·m belh semblan
Al primier deman.
Guir. Riq. 57; 11.

Diez, Leb. u. Wke. S. 507 „sie war von sittsamem Wesen". Ist etwa „sich frei benehmend, ungezwungen" zu deuten?

Frontiera (R. III, 401) 1) „Stirnschmuck, -reif".

Unam *fronteriam* perlarum.

Quod nulla mulier aliqua audeat . . portare coronas, garlandellum, *fronteriam* nec capellum auri, argenti seu perlarum.
Du Cange s. v. *fronteria* (Urk. aus Marseille).

Siehe auch den Beleg unter 2).

2) „Vorderseite e. Gebäudes".

Frontiera Frontispicium, anterior pars templi; fronteria.
Floretus, Rv. 35, 68ª.

3) „Strasse an der Vorderseite eines Hauses". Vgl. *frontada*.

Que tota persona que aya porcs . . los tengan estacatz en tal manieyra que no vagan per carrieyras . ., e que tota persona scobi sa *frontieyra* e cascun sa porta en pena de XII. demiers.
Criées Mars. S. 2 Z. 33.

4) „Grenze".

Girautz . . passava per la soa terra

en la *frontera* de Castella e d'Aragon e de Navarra.
Biogr. des Guir. de Born., Hs. N[2] (Herrigs Arch. 102, 203[a]).

Die Stelle citiert Soltau, Gröbers Zs. 24, 45 zu Blacatz 6, 20 (einziger Beleg bei R.).

Per trameter embaxades .. en las *fronteras* d'Aragon per y appaysar plusors differencies occorrens ab los circumvesins.
Liv. Synd. Béarn S. 146 Z. 14.

Unklar sind mir die folgenden Stellen:
Lo subcide de .II. fr. per fuoc per tener las gens d'armas que eront estadas hordenadas a tener *fronteyra* sus lo pays.
Reg. S. Flour S. 268 l. Z.

Ist zu verstehen „die Grenze zu besetzen, zu beschützen"? Aber darf dann der Artikel fehlen? Und was bedeutet *sus lo pays*?

Per so bos preguam .. que .. bos plassi a nos .. ajudar de gens d'armas; quar si aquesta *fronteyra* de part dessa se sauve, tot se sauvera.
Jur. Bordeaux I, 108 Z. 3.

Genügt „Grenze"? Oder „Grenzfestung"?

Encara mays que la vila de Narbona era e es vezina e propdana de mar e en *fronteira* de mar assetiada, e·l senher rey d'Aragon motas galeas .. armava, e per razon d'aquo nos temiam ... que ...
Arch. Narbonne S. 178[b] Z. 26.

Etwa „gegenüber"? Aber genügt das? Vgl. Godefroy *frontiere*.

Frontieramen „schlankweg, ohne Weiteres".

Et que los regardados puescan intrar e venir *frontieyramens* totas vegadas que·s volran en los obrados .. per regardar l'obrage dels draps.
Arch. Narbonne S. 325[a] Z. 22.

Unklar ist mir:
E quant hyeu *frontieyramen* li valria de plach o de la guerra, poyria l'evesques .. tornar els castels que hyeu ay ... ses (Text sas) dan e ses (Text sas) messio de me e de mos homes.
Bondurand, Hommage S. 13 Z. 4.

Hrsgbr. „hardiment".

Frostir.

De pendutz troberatz totz les camis *frostis*
E las forcas e·ls boiss e les gibetz garniz.
Guerre de Nav. 1330.

Übs. „pilé". Mistral *frousti* „fouler aux pieds, écraser, exprimer dans les mains, briser, en Limousin".

Frotier?

Aisso es la compositio facha per mossenhor Loys, rei de Fransa, et per mosseinhor (Text -er) B. de Cumbret, avesque d'Albi, sobre las causas que l'un (Text lumh) demandava a l'autre en la vila d'Albi per raso dels *frotiers*.

Mas a nos et a l'evesque .. rema comunals justicia dels menors clams de la dicha ciutat que fo comunals de l'avesque e dels *frotiers*.

Mas se convenra nos .. las davant dichas drechuras que foro dels *frotiers* en la ciutat pausar foras nostra ma ..
Cout. Albi S. 88 Z. 5 v. u., S. 89 Z. 21 u. 37.

Fruc siehe *fruch*.

Fruch (R. III, 402), **frut** (R. ein Beleg), **fruc** 1) „Frucht". Lienig S. 42 führt die folgenden zwei Belege von *fruc* an:

Tro·l serpenz lo conquis
Que li monstra lo *fruc* ..,
E quar tastet del suc,
Nos mes a dolor grant.
S. Hon. I, 15.

Aiso me par de gran fereza
C'om ab esfors cay' en paureza,
E d'aiso la mi don major
C'om ses esfors viv' ab honor,
Per c'omes que son d'aital *frug*
Pot hom al proverbi comtar
Que ditz c'astruc ni malastruc
Non cal mati levar.
Bartsch Dkm. 29, 27 (G. del Olivier).

Die Stelle ist nicht beweisend; der Reim kann *fruc* : *malastruc* sein, aber auch *frug* : *malastrug* wäre nicht unmöglich, vgl. *tug* : *dezastrug* Brev. d'am. 22970—71. Der Sinn der letzten vier Zeilen ist mir nicht klar.

De las quals (sc. possessions) se dona sensa o partz alcuna de *frucx*.
Priv. Manosque S. 15 Z. 3 v. u.

Si alcuns albres . . talara, li qual albre portan *fruc* . . .
Ibid. S. 59 Z. 6.

Tu es *frucs* de victoria & compainnera delz martirs.
Légendes X, 206 (Rv. 34, 274).

E de deguns autres *frucs* . . non devon aver . . negun deyme, si non tant solamens dels *frucs* e de las causas sobredichas.
Priv. Apt § 79.

Ferner Chronik Boysset S. 393 Z. 18 und Kindheitsevang. 232 (Laurenz.), s. d. Beleg unter 3).

Die Form *frut* durch den Reim gesichert:

Uns novels jois m'adutz
Conort, don sui jauzenz,
Quar novels jauzimens
M'es douzamen vengutz
Per tal q'es flors e *frutz* (Hs. frugz)
Sobre totas beutatz.
Studj 8, 453 No. I, 5 (Uc de Pena).

Li franc baro d'outra mar
L'an ben cognogut,
Qe molt cujet mal *frut*
Entre lor semenar.
Studj 8, 460 No. II Str. 4 (Guilh. Fig.).

On naichon flors, fuelhas e *frut*
(Text fruch)
Que·is fan de bos aips de vertut.
Brev. d'am. 31938.

Siehe auch die folgenden Belege.

2) „Obstgarten".

E perprendon las plassas e las ortas
e·ls *frutz* (: dechendutz).
Crois. Alb. 9248.

Glossar „lieu planté de fruits", Übs. „verger".

3) „Nachkommenschaft".

De lops e de fedas vei
Que de las fedas son mais,
E per .I. austor que nais
Son mil perdritz, fe qu'ie·us dei;
Ad aisso es conogut
Que hom murtriers ni raubaire
Non plai tant a Dieu lo paire
Ni tan non ama son *frut*
Com fai del pobol menut.
Rec. d'anc. textes No. 18, 35 (P. Card.).

Era maystre en teuletgia . .
E non havia *fruc* ni enfant.
Kindheitsevang. 232 (Laurenz., ms. Ashb. 103 fol. 7v).

4) *senes f.* „werthlos, eitel"?

Conoysxem be que aquestas paraulhas que vos nos dissetz so *senes frut* et aquest cofort que vos metetz avant res no valh.
Gesta Karoli 2338 Var..

Glossar „zwecklos".

Frucha (R. III, 403) „Frucht; Früchte". Weitere Belege Flamenca[2] Glos.; Cout. command. S. André § 40 u. § 42 (Rv. 42, 223); Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 375 Z. 31, vgl. ibid. S. 387. Siehe auch den Beleg s. v. *fruchier* 3).

Paul Meyer nimmt für:

Tardius sera, so·m cug, mos blatz;
Ges non er madurs al voibre,
Ans atenda lo glas e·l gibre.
Et om dis que vens ni gelada
Non tol *frucha* endestinada.
Flamenca[2] 4680

die Bedeutung „récolte de fruits“ an. Ist das nöthig?

Fruchaire „Fruchtbaum“.

La destrals es al pe que cuja lo cop faire
Que menassa a l'albre, car non es bos *fruchaire*,
Que no fa frug de vida ni frug que valha gaire.
Sünders Reue 733 (Such. Dkm. I, 237).

Fruchal 1) „Ernte“?

E nos que·ls ajudem senes cor desleyal,
Si om entrava en lur terra ni talavan (cor. talava·l?) *fruital*.
Guerre de Nav. 1973.

Übs. „récolte“.

2) „Obstgarten“.

E maynta bona vinna a tort descepero,
E maynt *fruital* gitego a grant perdicio.
Guerre de Nav. 3736.

Übs. „verger“. Vgl. span. *frutal*.

Fruchar (R. III, 403). Für die neben „fructifier“ angesetzte Bedeutung „profiter“ gibt R. keinen Beleg; ich kenne auch keinen.

Frucharia „Obstmarkt“.

.I. hostal .. pausat en la *frucharia* de Nemze.
Sec. liv. pèl. S. Jacques S. 138 Z. 8.

Mistral *frucharié* „fruiterie, marché aux fruits“.

Fruchatge „Früchte, Obst“.

Item .. dureron neblas et aer corromput, per que foron gastatz los blatz e·ls vins en las vinhas e los *fruchatges* . . ., e motas gens d'armas .. gasteron gran partida dels dichs blatz e vis e *fruchatges*.
Pet. Thal. Montp. S. 392 Z. 5 u. 7.

Mistral *fruchage* „les arbres fruitiers“; Godefroy *fruitage* „collectif de fruit; arbres fruitiers“.

Fruchier (R. III, 403), **frut-** [illegible] „Fruchtbaum“. Die Form *fr[illegible]tier* steht Joyas S. 80 V. 3, S. [illegible]1 Z. 1, S. 105 V. 2.

Figürlich:

Don pueus se tanh que ses fi s'en azombre
Jotz lo *fruchier* d'amor que son frug tarda.
Deux Mss. XXV, 36.

2) „Obstgarten“.

Malas feytas de terras e de binhas . . et de pesqueys e de bibers et de *fruyteys* et de molis.
Cout. Gontaud § 21.

Et asso deven per lo paduent que an en la honor de Bayras, so es assaber en bosc, en palu, exceptat *fruiters* et binhers et blatz et binhas et pratz.
Arch. hist. Gironde 8, 43 Z. 11.

3) „Obsthändler“.

Item plus an ordenat que tous ortalans ho *fruchiers* . . que vendran ortollalhas et fruchas . . pagara lo vinten a la villa.
Ext. arch. Tarascon § 10 (Rv. 40, 215).

Vgl. Mistral *fruchié*.

Fructifiamen „Befruchtung“.

Aici con li bona terra recep la semensa e rent per un gran trenta . . . e per autre cent, aici Sainz Panthalis receup lo saint evangeli en son cor a *fructifiament* et a salut de moutz.
Légendes XXVII, 77 (Rv. 34, 380).

Fructifiavol „fruchttragend“.

Adonx comandet Sainz Andreus alz diabolz e dis lur: Annatz en lux sex & non *fructifiaolz* (sic) e ja mais non vos appropies de nuil home ni mal non lur fassas.
Légendes XVIII, 148 (Rv. 34, 309).

Frunir siehe *formir* 5).

Frunit siehe *fronit.*

Frusca.

Que si non ment en Raimons de Tanor
Plus durs sera que *frusca* q'ieis del tor.

Liederhs. A No. 574, 2 (G. de Berg.).

Hs. D hat Z. 2 *q'es* statt *q'ieis*; Hs. I (Mahn Ged. 168) *Plus durs sera lor es que la frusca del tor.* Die Stelle ist mir unverständlich.

Mistral *frusco* „défroque".

Frustar, frustrar (R. III, 404) „durchpeitschen, stäupen" (vgl. ital. und Du Cange *frustare*), nicht „déchirer, dépecer". Der erste Beleg lautet vollständig:

Bertran, [can] ieu vauc sercan gaug e solatz,
E vos toletz e raubatz tan tro·l pecatz
Vos meta en mas de vilas ab poinhs liatz
En mercatz ho en feira,
On hom vos *frust* e·us feira;
Pueis, quan seretz ben *frustatz,*
Traira·us hom la lumneira.

Guilh. Augier Novella 9, 33 u. 34.

Der letzte Beleg lautet vollständig:

Liatz a la coa d'un taur
Degr' *esser frustatz* pel mazel
D'Ast, on vesti l'orre capel
De tracion.

Peire Vidal 29, 74.

Rayn. und Bartsch lesen *frustratz,* aber alle bis jetzt edierten Hss. haben *frustatz,* Hs. A No. 614, 7, Hs. I (Mahn Ged. 925) und wol auch K (nach den Varianten bei Bartsch haben I K *fruscatz*), Hs. M nach der Angabe von Bartsch, Hs. N (Mahn Ged. 276), Hs. c No. 103, 7. Hs. D[c] enthält die Strophe nicht. Das Gedicht steht noch in CDR e. Haben diese Hss. wirklich *frustratz*, so wird noch zu untersuchen sein, ob eine Nebenform oder ein Fehler vorliegt. R. übersetzt *mazel* „boucher", Bartsch S. 115 „Schlächter, Henker"; mit Unrecht, denn *mazel* bezeichnet hier gewiss keine Person, sondern eine Oertlichkeit, was auch durch die Lesart *al* in C I K N R statt *pel* bestätigt wird.

Von dem in diesen beiden Belegen sich findenden Verbum ist das im zweiten Beleg bei R. vorkommende zu trennen. Die Stelle lautet richtig und vollständig:

Esta largeza bona
Esgarda lay on dona
L'obs de sel cui fa·l do
May que son gazardo.
Esta largueza guida
Sens, per qu'es tan grazida.
Sens percass' et ajusta
So que largueza *frusta,*
E sens conoys, so·m par,
Co deu hom largueyar,
E sens dona mezura
C'om se gart de fraitura.

At de Mons II, 1475.

Z. 3 hat der Text *tal*; *fa·l* ist Correktur von Chabaneau. Rayn. schreibt *frustra* (die Hs. hat *frus-tr[a]*) und übersetzt „dépèce"; Bernhardt deutet „zerfetzen, zerschneiden, verschwenden". Etwa „verbrauchen, ausgeben"?

Ich habe *frustar* noch einmal gefunden:

Lo creditor pot laissar lo debitor principal he convenir la firmansa . . . Toutas de vegadas, sy lo dit creditor a offert convenir premierement lo debitor principal presen et que ha ben de que pagar et lo qual sy perforsa de *frustar* he repellir l'intencion del dit creditor actor, deu lod. creditor layssar la

firmansa, jusques que la causa entre lo dit creditor he debitor principal aya aguda deguda fin.
Cout. S. Gilles S. 43 Z. 9.

Hier ist *frustar* doch wol sicher = lat. *frustrare.*

Mistral *frusta, fresta* (rh.) „frapper, heurter, frôler, toucher en passant; user, détériorer, dans les Alpes"; *frustra, frusta* (rh.) „frustrer, priver; tromper, dans les Alpes".

Frustrament „Vereitelung".
Ha! lo faulx plen de malefici!
Si lo pouc uno fes jonglar,
El non auré ja mays juglar (?)
Dequi qu'on lo mene al gibet.
Qui lo cello, qui mays y met
Frustrament, sos bens si despent (?).
S. Pons 3257 (Rv. 31, 485).

Frustrar siehe *frustar.*

Frut, -tier siehe *fruch, -chier.*

Fruzir (R. III, 401) siehe *fronsir.*

Fuc siehe *foc.*

Fudidor siehe *fozedor.*

Fudir siehe *foire.*

Fugairon, fuganha siehe *fog-.*

Fugar „in die Flucht treiben, verjagen".
Ella summitat de l'albre de la nau vau veire una clardat a maneira d'un gran tortiz (Text -ez) que *fuguet* tota escurdat de la nueh, si que tuh . . . v(e)iro claramen.
Marienwunder § 131 (Rom. 8, 24).

Span. *fugar*, ital. *fugare.*

Fugida (R. III, 405). Ich kann R.'s einzigen Beleg:
Per la *fugida* que a fach.
Tr. de l'arpentage 2e p., c. 3
nicht nachprüfen, kann also nicht sagen, ob R.'s mir fraglich erscheinende Deutung „écartement, déviation" richtig ist.

In der Bedeutung „Flucht" steht *f.* in:
Mais oratz que la vostra *fugida* no sia faita en ivern ni e sabte (= lat. fuga).
Ev. Math. 24, 20 (Clédat 48a, 4).

Siehe unten *fuita.*

Fugiditz „flüchtig".
Fugiditz fugitivus.
Don. prov. 52b, 39.

Mistral *fugidis* „fugace, fugitif, fuyard".

Fugir (R. III, 405) 1) „fliehen, flüchten" (R. ein Beleg).
Qui hanc no degnet d'estor *fugir.*
Alexander 42.

Et anc per lui non fo feritz
Bos colps, tant ben no fon garnitz,
Si doncs no·l trobet en *fugen.*
Peire d'Alv. 12, 72.

L'us diz de Catmus can *fugi*
E de Tebas con las basti.
Flamenca² 639.

2) *f.* mit flgdm. Dativ „fliehen (vor), sich fernhalten von, meiden, vermeiden".
E venc vas luy ab son brant nut,
Cridan sa senha . .:
Barra, Barra! . . .
E·l filh l'entendec y ac gran dol,
E ten lo tantost per son paire . .,
E pel camp el *li vay fugir.*
Guilh. de la Barra² 4457.

Mas yeu ti dic que tu non appellaray mon payre, ans *ti fugiray*, si con hom *fug a* serpent.
Barlam S. 35 Z. 38.

Car bon' amors *fug als* malvatz
E dona·s als bos metedors.
Raim. Vidal, So fo 54.

In der Amkg. führt Cornicelius noch an:

Quar selh siec amor[s] qui·s n'esdui,
E selh encaussa que *li fui*.
Mahn Ged. 708, 6 (B. de Vent.).
Qar ges *a* joi non *fui* . .,
Q'a mi platz ades chans.
Ibid. 852, 2 (Guir. de Born.).
A re no degr' om melhs *fugir*
Com mal senhoriu, qui pogues,
Mas *fugir* no *li* posc eu ges,
Qu'outra la mar m'anet ferir
Amors daus lo senestre latz
Tal colp per qu'eu sui sai tornatz.
Peire Vidal 24, 17 u. 19.
Que s'eu *li fug* ni camje ma carreira,
Denan mos olhs vei sa bela semblansa.
Ibid. 32, 17.

Ferner:
Per qu'om *li* deu *esser fugenz*,
Que perilz es granz de trevar
Ab cel en qu'om no·s pot fizar.
Sordel 40, 426.
O·ns fan tan envergonhezir
Qu'al cofessor no·ls auzam dir,
E·ns fan per aquesta razo
Fugir a la cofessio.
Brev. d'am. 3449.
Savis es donx qui *fug a* fol parlar.
Deux Mss. XL, 15.

Et avia pagada la gabela . . E lo dig macip era vengut a rancura a nos que la·lh fezessem redre; e·ls senhors ordenero, a *fugir a* riota, que hom la·l redes.
Douze comptes Albi S. 29 § 248.

. . per lo pregar que nos bolosa prestar argent ab de pagar lo collecto, per *fugir a* mages despensas.
Comptes de Riscle S. 433 Z. 19.

Hierher stellt Appel Chr. Glos. auch:
Ar estay totz segurs Honoratz, le corsantz,
Quitis de la paor c'avia tan gran enantz.
E vi lo Rin e·l Leri, qu'estavan entorn luy,
E las autras serpentz, que cascuna *li fuy*.
Lo seynal de la crotz lur fay de mantenent;
Tantost con la lur mostra, e cascuna s'estent.
Aysi las auzis totas.
Appel Chr. 8, 164 (= S. Hon. XXIX, 4).

Ist das richtig? Wie aber kann Honorat ihnen das Kreuzeszeichen zeigen, wenn sie fliehen? Ist anders zu deuten, und wie?

Auch mit folgdm. *de*:
Et . . nulh temps garda (sc. Saul) de bon uelh a David . .; tropes vetz l'i cuta aucider, tant que s'en ago ad anar et *fugir de* luy.
Hist. sainte béarn. I, 58 Z. 18.

Et Jozep . . volo . . *foeger de* ere, quant la vi prenh.
Ibid. II. 6 Z. 16.

3) „zurückweichen, sich entfernen, schwinden".
E per so ins en l'aiga·s met (sc. Tantalus)
Que l'atein entro al mento;
Bellas pomas a enviro;
Quan cuja beure, l'aiga·l *fug*.
Atertal l'esdeve del frug.
Flamenca[2] 4035.

Oder ist *f.* hier transitiv? Übs. Flamenca[1] S. 349 „s'éloignent de ses mains".

4) „entfliehen, entkommen, entgehen".
Tant es subtils qu'om non la pot vezer.
E corr tan tost que res no·il pot *fugir*,
E fer tan dreg que res no·il pot gandir,
Ab dart d'acier.
Appel Chr. 34, 10 (Guir. de Calanson).

Non t'ay dich per mal que te vuelho,
Mas ben per uno grant despuelho
Que nos venré; non [nos?] poyré *fuir*.
S. Eust. 929 (Rv. 22, 55).

Übs. S. 130 „elle ne peut nous échapper".

Anc mais dona tan ric assag
Non auset empenre, so·m cug,
Qu'en plena cort, on ren non *fug*
Ad oill, a man ni ad aureilla,
Ab son amic baisan cosseilla
E, vezenz totz, lo colg' ab se,
Que negus homs no·n conois re.
Flamenca[2] 7670.

Glossar „échapper à la vue, à l'attention".

5) „zu Ende gehen, ausgehen".

Et talamen les an sarrats que .. los vieures lor son comensats a *fugir*.
Guerre Alb. S. 68 Z. 8.

6) „Ausflüchte machen".

Quar non dubtan nulh barat far
Per aquel mal plag gazanhar,
E calumpnian e *fugen*,
Si son de la part defenden,
Demando grans dilacios
E prepauzon excepcios
Fenchas, falsas, maestradas,
Si que fan mantas vegadas
Per alongar e per *fugir*
A l'autra part lo plag giquir.
Brev. d'am. 17542 u. 48.

Glossar „faire défaut en justice", vgl. aber *defucha* und *defugi*, Bd. II, 48.

7) trans. „fliehen, meiden, vermeiden" (R. ein Beleg).

Mielhs-de-dona que *fugit ai* dos ans,
Er torn a vos doloiros e plorans.
Appel Chr. 29, 50 (Rich. de Berb.).
Qu'anc (Text Quant) non amest cusson ni fantonier,
Anz lo *fugist* com eu tornei rengat,
Qu'anc·no i foi (sic) puois, pos m'o agues vedat.
Mahn Ged. 955, 3 (G. Rainol).

.. qu'elh saup culhir
Bos faitz e·ls mals *fugir*.
Guir. Riq. 46, 50.

E fon de oppinion, a *fugir* mayor despensa, que om ac [paga]ssa per aquest biatge.
Comptes de Riscle S. 412 Z. 18.

Ferner ibid. S. 238 Z. 3 u. 4 und S. 530 l. Z.

Mit folgdm. Infinitiv:

Pos c'om vos serf e fadia,
Be degra totz om *fuir*
Vos onrar ni gen servir.
Kolsen, Guir. de Born. V, 42.

Vgl. die Amkg. zu der Stelle.

Mit flgdm. *que*:

Per aisso dezamparet auzir sermons e messas conventuals, per *fugir que* le pobols ni las gens non la vissan en aquel estament.
S. Douc. S. 86 § 26.

8) „fliehen lassen, flüchten, retten".

Dona Esmenjartz, ben aves (lo) cor felo,
Car vos per mi m'*aves fugit* Beto.
Daurel 738.

Vgl. Chabaneau, Revue 20, 256, der Z. 2 frageweise *par* statt *per* vorschlägt.

E·us queziron la lor plebs
Tro lai on es mont Orebs,
Aucien dinz Bethleem,
Quan vos en *fugi* Jozeps
En Egipte, so sabem.
Peire d'Alv. 18, 74.

Von R. III, 406 unter dem fälschlich angesetzten *enfugir* citiert.

D'esta terra per som peccat
En Egipte et a selat
Fugiro l'en li cieu paren.
Ev. Nic. 399 (Such. Dkm. I, 12).

Ich weiss nicht, ob auch die folgende,

mir nicht klare Stelle hierher zu setzen ist:

Molt (Hs. Nolt) fo vostra lanza bona,
(En) Taurel; per mon grat
Non fora al desbarat,
Qant anavatz vas Cremona.
Mainz cavalliers e vilanz
Auzizetz de vostras mans,
Pero pechat non aguest el mazel,
Qe totz prumers *fugitz* vostre vedel.
Liederhs. O No. 145, 2 (Tenzone Taurel-Falconet).

9) „zurückziehen".

Ara la Magdalena vuelha baisar los pes a Jhesu Crist, he el los *fugisqua*, he digua Jhesus:

Maria, no vos aprochetz de mi.
Myst. prov. S. 114 Z. 8.

Chabaneau, Rv. 37, 483 „éloigner (de soi)". Auf ihn verweist Soltau, Zs. 24, 50 in der Amkg. zu Blacatz 9[a], 60:

Anz franchamen m'apai,
Qan vei vostre semblan,
E can vos sui denan,
Tot tort vos *fuziria*.

Var. *fugiria* und *finiria*. Soltau: „Möglicherweise ist auch in *Totz tortz* zu bessern". Mir ist die Stelle nicht klar.

10) „sich e. Sache entziehen, etw. nicht thun".

Predicator
Tenc per meillor,
Cant fai l'obra que manda far,
Non fas sellui
Que l'obra *fui*
E (corr. Que?) als autres vai predicar.
Mahn Ged. 941, 1 (P. Card.).

11) *se f.* „fliehen; entschwinden".

Se no·*m fugis* al rei amparador . .,
El m'agra mort.
Daurel 2097.

Fugi m'en sai e vostra regio.
Ibid. 1840.

Elses lo covidero de sopar,
He lo van sertas conoiser
Al trinquar del pa . .
He pueisas el *s*'en *fugic*,
He despueys no lo an vist.
Myst. prov. 4447.

Weitere Belege bei R. III, 406 s. v. *enfugir*; Appel Chr. Gl.; Flamenca[2] 5732; Sermons 5, 9 und 28, 11.

Beachtenswert ist: si tu *t*'en *fuges* .. *ab* lhuy „vor ihm fliehst" Sydrac fol. 107[a]; s. d. Beleg s. v. *embatre*, Bd. II, 356. Oder ist zu ändern?

Nachzutragen sind bei R. die Formen *fogir*, *fuire*, *fure*?, *foeger*. *Fogir* steht Prov. Ined. S. 58 V. 26 (Bert. Carbonel; Hs. R), Sermons 28, 11; *fuire* (: *conduire*) S. Pons 3880 (Rv. 31, 509), (: *dire*) Petri & Pauli 4294, im Inneren des Verses S. André 2620; *fure* (: *dire*) S. Eust. 1682 (Rv. 22, 189) u. (: *destrure*) ib. 2353 (Rv. 22, 219). Soll man an den beiden letzten Stellen *fuire* ändern? *Foeger* steht Hist. sainte béarn. II, 6 Z. 16, s. den Beleg unter 2) Schluss; 3. Plur. Perf. *foegon* ib. II, 30 Z. 2: et los autes enfantz *foegon*, et Jhesu Crist demora ab lo mort.

Mistral *fugi*, *fougi* (l.), *fuire* (a.), *fure*, *furre* (d.), *houege* (bord.).

Fuiatier (R. III, 294) ist zu streichen; siehe *feuzatier*.

Fuire siehe *fugir* Schluss.

Fuita „Flucht".

Nostras gens an agut lo melhor, et los Frances se metoren a la *fuita*.
Jur. Bordeaux II, 330 Z. 3 v. u.

Et talamen an faict que en *fuita* les an metuts vers lo castel narbones.
Guerre Alb. S. 80 Z. 13.

Fulminar (R. III, 407) „(e. Verdammungsurtheil) verkündigen".

Car sentencia d'escumergue *es istada*

fulminada contra aquelos . . . que an fach contra lo dich estatut.
Pet. Thal. Montp. S. 174 Z. 3 v. u.

Et si jo *agossi* auguna sentencia donada o *fulminada* . ., jo la tolori de bon cor.
Jur. Bordeaux II, 441 Z. 4.

Item et que relaxera totas (Text totz) sentencies d'escominges, de interdit . . o autras sentencias incorrudas et *fulminadas* a cause de les dictes ordenances.
Ibid. II, 457 Z. 3 v. u.

Fum (R. III, 407). *F. de l'estomac* „Magendünste".

E per bayshar lo *fum*
De l'estomac, crezatz
Que manjo pinhonatz.
Deux Mss. V, 26.

Fumala (R. III, 409) ist zu streichen; siehe *fumula*.

Fumanso (R. III, 408 „colonne de fumée") ist zu streichen; s. Sternbeck S. 30 und Chabaneau, Revue 32, 211.

Fumar (R. III, 408) 1) „zornig werden".

Que sy vous nous faze *fumar*
Et Andriou non voles leyssar,
Nous vous faren perdre la vito.
S. André 1977.

2) *se f.* „sich räuchern".

Se ieu *me fumi* an las erbas de Sant Johan en dizen que las herbas amassadas aquel vespre an alcuna vertut de hostar la malautia a causa de la festa . . .
Bulletin 1890 S. 89 Z. 20.

Unklar ist Flamenca[2] 5781:

De la testa semblet cabeissa.
Quar las canas foron *fumadas*,
Cortas e per luecs irissadas.

Glossar „leçon probablement fautive, au lieu de *fermadas*"; Chabaneau, Rv. 45, 42: „Cela (sc. *fumadas*) ne signifie rien; aussi l'éditeur propose-t-il une correction *fermadas*, qui ne paraît guère satisfaisante. Je crois que *suilladas* conviendrait, et paléographiquement et pour le sens. Cf. v. 6713".

Mistral hat auch *fuma* „couleur de fumée". Würde das vielleicht hier genügen?

Fumaral (R. VI, 26). Einziger Beleg, den ich nicht nachprüfen kann:

Cap . ., quar es de tot le cor(r)s quayssh *fumaral* e cuberta, de mantas fumozitatz ascendens es receptiu.
Eluc. de las propr. fol. 34.

R. übersetzt „chauffoir et couverture". Ist nicht „Rauchfang und Dach" zu verstehen?

Fumatz? „Rauch"?

Si vostr' auzel[s] suefre raumatz
Per polvera o per *fumatz*,
Per freit o per autra maneira . . .
Auz. cass. 2126.

Dazu die Amkg.: „O *frimatz*? Lezione ritoccata e incerta".

Fumeia „Aerger, Zorn".

Que degun frayre que sia eyssit de la compagnia . . per erguelh o per *fumeya* o per voluntat desordenada et sensa congiet de la dicha compagnia . . .
Confr. Misér. Nice, Rom. 25, 73 Z. 35.

Godefroy *fumee* „colère".

Fumejar „rauchen, qualmen".

E'l li *fumejant* no destenhera (= lat. fumigans).
Ev. Math. 12, 20 (Clédat 20[a], 4 v. u.).

Mistral *fumeja* „jeter une légère fumée, fumiger".

Fumerer siehe *femorier*.

Fumeriera „Mist-, Düngerhaufe".

. . qu'en get la polveriera,

L'escobilier e·l sostre e la gran *fumereira*
Que·m ten mon cor enclaus.
Sünders Reue 650 (Such. Dkm. I, 234).

Fumeterra siehe *fumterra.*

Fumier „Schornstein"?
Fumiers fumarius.
Don. prov. 48b, 28.
E mestes que y avia pels enemics murtriers
Quez om garnis las tors e·ls ambans e·ls solers.
En Maria Delguada, on es autz lo *fumers,*
Fo 'n Guyllem de Larraya, molt gaillartz balesters.
Guerre de Nav. 2550.
Übers. „fumée".
Figürl. zur Bezeichnung des Mundes?
Mestral (?) de messongas obrier,
L'aires es purs e francs e fres,
Tro q'el vos es el ventre mes
Don hieis menten pel (Text per) fals *fumier.*
Liederhs. A No. 625, 5 (P. Card.).
Z. 4 steht *pel* in Hs. C (M. G. 214), M (M. G. 1231) und T (M. G. 1232). Z. 3 hat C *Tro vos l'avetz,* M *Tro lous avetz,* T *Tro qu'ela es.*

Fumterra (R. III, 409) „Erdrauch (Pflanze)". Den zweiten Beleg kann ich nicht controllieren. Im ersten, Brev. d'am. 6995, liest Azaïs *fumeterra,* wodurch der Vers die richtige Silbenzahl erhält. Mistral hat *fumoterro* und *fum de terro.* Soll man corrigieren?

Fumula „Erdrauch". So ist mit Monaci statt *fumala* R. III, 409 zu lesen im einzigen Beleg, Auz. cass. 1404. *Fumula* kehrt ibid. 2934 wieder; vgl. Koch, Beitr. Auz. cass. S. 66.

Funam „Tauwerk".
Nulh cordaler ni lors macips no filien ni estenien cordes ni *funam* ab pluie . . ni ab brume ni de nuitz.
Établ. Bayonne S. 73 Z. 5.
. . . se no ere d'apareilhs de medisse le nau qui obs hi fossen, cum son ancres, . . *funam,* gouvernailhs o mast.
Ibid. S. 78 Z. 6.

Funce?
.VI. orelhieiras de cemals o .VI. *funces* mealha, e la saumada .II. d.
Cost. pont Albi § 166 (Rv. 44, 509).

Funejar (R. III, 300) ist zu streichen; siehe *felnejar,* Bd. III, 428.

Funeralhas (Plur.) „Leichenbegängnis, -feier".
Las causas que a la gleya del monestie vendran per razo de cors o de *funeralhas* . . o per dos o per layssas.
Statut Clar. Cassés S. 133 Z. 6.
Ferner ibid. S. 144 Z. 2.
Et ac agoussam desja feyt, sino per las occupations tant de las di(s)tes *funerailhes* de nostre dit seignour que autres.
États Béarn S. 419 l. Z.
Et enapres preni . . sobre totz mous bens . ., per los jorns de mon deces, de ma(s) sepelienda, septeyme, trenteyme et cap d'an et per los autres (Text las autras) obsequis et *funeralhas* de ma fin, la soma de mille franxs . ., los quaus vulh . . que sian distribu[i]das . . per la mya arma . . en messes tant solament. Et los autres obsequis et *funeralhes* de ma fin vulh . . que sian feytes ben et honorablement.
Arch. hist. Gironde 6, 115 Z. 18 u. 22.
Ferner ibid. 6, 233 l. Z. u. S. 234 Z. 12.

Fur (R. III, 409) „Dieb".
Toti canti que canti n'i vengro, *fur* so e lairo (= lat. fures).
Ev. Joh. 10, 8 (Clédat 178b, 8 v. u.).

Fura (R. III, 410 „larcin, tromperie"). Form und Deutung sind unsicher. Der einzige, mir unklare, Beleg lautet Liederhs. A No. 66, 3 (Marc.):

No i a conort en joven, mas trop *sura*,
Ni contra mort ressort ni cobertura,
Pos ist baron ant comensat l'estraire
E passat don per pertuis de taraire.

Mahn Wke. I, 53 liest *surra*. Das Gedicht steht in AEIK.

Fura „weibliches Frettchen".

Neguna persona non ause cassar . . ab furo o ab *fura* ni ab negus filatz . . en negun cassiu (Text -in), se no era seu propi, ni ause furonar negun clapier, se no era seu propi . . ., ni ause tener furo ni *fura*, se donx non avia cassiu de si metheys.
Règl. police Castres S. 320[b], Z. 27 u. 32.

So auch Péage S. Gilles § 26?

Item de *furas* dona per cascuna .I. d. t.

Mistral *furo* „souris; furet femelle".

Furbir siehe *forbir*.

Fure siehe *fugir* Schluss.

Furet „Frettchen".

Item . . fa hom . . deffensa . . que . . non ajan a cassar los conilhs am *furetz* ny autramen.
Proclam. Piquecos S. 237 Z. 13.

Item que tot hom . . que . . casses ny furetes en la honor . . d'aquel castel . . ., que emende lo dampnage que auria fach, et si portava *furet*, que aquel *furet* fos encoregut a la senhoria.
Cout. Castelnau-de-Montratier § 62.

Item volhem . . que trastotz *furetz* et furetas que ano ou que vengo per vendre, que pago . . .
Livre Épervier S. 109 Z. 2344.

Fureta „weibliches Frettchen". Siehe den Beleg, Livre Épervier S. 109 Z. 2344, s. v. *furet*. Mistral *fureto* „furet femelle".

Furetar „mit Frettchen jagen". Siehe den Beleg, Cout. Castelnau-de-Montratier § 62, s. v. *furet*. Mistral *fureta* „chasser au furet".

Furgon (R. III, 409) „Ofengabel, Schüreisen".

Item plus . . a pagat . . per adobar lo *furgon* del fort del chamin .II. g.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 432 Z. 10.

So auch wol, und nicht „fourgon, charrette", im einzigen Beleg bei Rayn., Bartsch Dkm. 93, 18 (Guir. de Cabrera); vgl. Thomas, Essais S. 301 Am. 3.

Mistral *fourgoun*, *furgoun* „fourgon, instrument de boulanger; attisoir, tisonnier pour remuer les tisons".

Furios (R. III, 409) „wahnsinnig".

Pero be vol Dieus que sian sal
Alcu no fazen be ni mal,
Quo son *furios* et enfan,
Quez escien ab se non an.
Brev. d'am. 1879.

Quar qui·l sen per sa metgia
Ad un *furios* rendia
O rendia per so saber
Ad un home sec lo vezer . . .
Ibid. 9282.

Furmimen, **furmir** siehe *for-*.

Furon „Frettchen".

Furon Furo.
Floretus, Rv. 35, 68[b].

Item qui cassara de dias [en] autrui clapiers ab filatz ni i metra *furo* . . .
Cout. Lafox § 19.

Furos . . e esquirols e austors . . e falcos . . lo .xxv[e]., si·s ven o si passa.
Arch. Narbonne S. 5[b] vl. Z.

Ferner ibid. S. 126[a] Z. 36 und Règl. police Castres S. 320[b] Z. 27 u. 31, siehe den Beleg s. v. *fura.*

Unklar ist mir Arch. Narbonne S. 198[b] Z. 17:

Torn de fiel la pessa .IIII. d.; *furos* .I. per esquirpa, si pus non i avia; sal la saumada mealha.

Furonar (*un clapier*) „mit Frettchen (in e. Kaninchenbau) jagen". Siehe den Beleg, Règl. police Castres S. 320[b] Z. 29, s. v. *fura.* Mistral *fureta, furouna* (m). etc , Godefroy *fuironer.*

Furor (R. III, 409) „furchtbare Lage"?
Regardan ves la mar, viron los Sarrazins
Venir a plenas vellas . . .
Ar si cumenjan tut li glorios corsant
E pregan . . le verays creator
Que non los dezampare en aquesta *furor.*
S. Porc. V, 58.

Furtar „heimlich wegnehmen".

Et meton los coos en los murs de la ville de Bethsan en la viste deus de Israel. Et los de Jabes anan los *furtar* de noeytz et anan los soterrar dentz Jabes.
Hist. sainte béarn. I, 62 Z. 14.

Furtier (R. III, 410) „diebisch, stehlend", nicht „fripon, fureteur, furtif". Im ersten Beleg, Gir. de Ross., Par. Hs. 6456, hat die Oxf. Hs. 7376 *fraiter.* Der zweite Beleg, Gir. de Ross., Par. Hs. 1497, muss lauten:

Mas mal lo se pessava, laire *furtiers.*

Oxf. Hs. 2099 *Mais mar ou se penset laire fu ters.* Vgl. Mahn Wke. II S. VI. Danach ist auch die Übersetzung zu ändern.

Fus (R. III, 410 ein Beleg) „Spindel".
Item prenie una filloza anb un *fus* e filava noblamens an los pes.
Chronik Boysset S. 340 Z. 10.
.VIII. dotzenas de *fuzes* mealha.
Cost. pont Albi § 130 (Rv. 44, 506).

Tobler, Zs. 17, 313, fragt, ob vielleicht Rom. d'Esther 240 (Rom. 21, 210):
Sapias, senher, non vos blant plus
Qe una obriera fa son *fus*
zu lesen sei. Der Text hat *Qe una obria fason pus.*

Fust (R. III, 410) 1) „Stock, Stab" (ein Beleg).
E qu'ab eys son *fust* lo bata.
Mahn Ged. 221, 5 (Marc.).
Ai! car me fos lai pelleris,
Si que mos *fustz* e mos tapis
Fos pels sieus bels huolhs remiratz!
Jaufre Rudel 5, 34.

2) „Balken".

Item costen de careyar dus *fust* que agom ab deu dit yrisson .v. s.
Comptes Montréal (Gers) I, 45 § 23.

E nos a lu (sc. devem) per .v. *fust* de guaric . . per lo guachil . . .
Frères Bonis II, 103 Z. 9.

So auch Arch. cath. Carcas. S. 331 Z. 6?

Paguem . . per dos *fusts*, la .I. per far contrapes al seng, l'autre per far la testieyra sur la capelha de Sant Massias . . .

Oder „Stück Holz"?

3) „Baum" (ein Beleg).
A la fontana del vergier . .,
A l'ombra d'un *fust* domesgier . .
Trobey . . .
Appel Chr. 61, 3 (Marc.).

4) „Pfahl".

E plus que nulh no sia si ardit de joguar a l'argent, sotz la pena de

estre mes tot nut am camissas au *fust* que de noet es estat mes de cap en sus (?) au poyador deforas Sent-Elegi, per tot .I. jorn, los ditz part dedentz claufficatz (?).
Jur. Bordeaux II, 133 Z. 20.

Im Plur. „Pfahlwerk".

Mas a lor de lafora es ardimens cregutz,
Que de primer lor tolgo las barreiras e·ls *futz*,
E dedins las carreiras son ab lor combatutz.
Crois. Alb. 6001.

Übs. „palissades".

5) „Holz", Belege bei Rayn. Ferner Appel Chr. Glos.; S. Trophime 27; Pet. Thal. Montp. S. 230 Z. 18; Jur. Bordeaux II, 479 Z. 14.

Faire f. „Holz hauen, Holz fällen". Li habitant . . de Layrac . . posco *far fust* obs dels pont[z] e dels anbans (Text au-) . . ses tot boscarage que no . . sio tengutz de donar en alcun temps.
Cout. Layrac S. 403 § 19.

6) „Holzwerk". So im fünften Beleg bei R.:

Dels clochiers art lo *fust* e cha lo clos.
Gir. de Ross., Par. Hs. 5525.

Rayn. „bois", Paul Meyer, Gir. de Rouss. S. 202 „charpente".

So auch, nach Appel, im Plural in:

E cant la gata·s vira . . .,
Lo trabuquetz albira . . .
E donec li tal colp . . .
Que lo fer e l'acier e·ls *fustz* e·ls claveletz
Fer e trenca e briza.
Appel Chr. 7, 276 (= Crois. Alb. 8129).

Paul Meyer „les bois".

7) „Fass".

Nulhs marchantz . . . no sian si arditz de debarar . . bins de locs enemics . . sotz la pena de deffonssar lo deit bin et estar ars lo *fust*.
Jur. Bordeaux II, 308 Z. 14.

E nos a lu (sc. devem) per .I. tonel, *fust* e vi . . .
Frères Bonis I, 69 Z. 8.

Item deu . ., e fo per *fust* a vi . ., .II. s.
Ibid. II, 56 Z. 7 v. u.

E nos a lu per .I. tonel de vi ses *fust* . . .
Ibid. II, 108 Z. 9.

8) „Schiff".

E si lai venz m'empeinh ni *fust* mi porta
On es l'adreitz seingner francs amoros . . .
Calvo 11. 29.

9)

Si cum li chabra es amenada en *fust*, enaissi e·l cor[s] de l'ergulios (= lat. sicut capra inducitur in laqueum, sic et corpus superborum).
Beda 14 (Rochegude).

Rochegude „piége, panneau".

Vgl. Mistral und Godefroy *fust*, Du Cange *fustis* und *fustum*.

Fusta (R. III, 411) 1) „Balken" (ein Beleg).

Per adobar una *fusta* al solier de l'escola.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 428 Z. 10.

Im Beleg bei Rayn.:

Et adonc . . an faictas grandas . . barrieras e[l]s cantos de la dita vila, et aysso de grossas *fustas* et pipas et autras causas a so apertenen[s].
Guerre Alb. S. 80 Z. 5

ist *pipa* nicht „barre", sondern wie gewöhnlich „Fass". Vgl. Crois. Alb. 5118—9: *Li escon e las archas e·l tinal e·l pilo E li tonel qui rotlan e·l trau e·l cabiro.*

2) „Holz" (R. ein Beleg).

Sezent . . . sobre un banc de *fusta*.
Pet. Thal. Montp. S. 19. Z. 3.

E lo coms de Montfort comanda c'om i alha
A la *fusta* portar que motz carpentiers talha.
Crois. Alb. 2539.

• Item per una plata de *fusta* agua de Bollegon per far los cavalest.
Doc. B.-Alpes, Rom. 27, 377 Z. 34.

E dih (sic) que sos paires . . lhi promes que·lh daria la *fusta* que·lh auria mestier a la fon . . . Demandatz se avia gaire que elh la·lh vit bastir ni que sos paires lhi donet la *fusta*, dih . . .
Mém. consuls Martel V, 246 u. 249.

Item devo . ., que mezem per adobar lo[s] soliers . . e per far portar la *fusta* de que fo fag la obra . . .
Frères Bonis II, 183 Z. 28.

E nos a lu (sc. devem) per .vii. jornals de sa careta . . per portar teule et *fusta* . . .
Ibid. II, 289 Z. 28.

So auch ibid. II, 21 Z. 17?
. . que avia comprat *fusta* per araire.
So auch im Plural?

. . . que . . per dengun senhor cossol . . non se dones dengun arbre ni planso ni degunas *fustas* de Valena, mas aquels albres e plansos se guardesson, quant ne auria hom besonh per los hospitals, molins, pontz e payssieyras del comu.
Pet. Thal. Montp. S. 183 Z. 4 v. u.

Oder wie ist zu deuten?
3) „Schiff".

L'an .mccccii. . . apliquero al port d'Aygasmortas .vi. galeyas del comu de Venezia . . . Dont se comtava que .lx. ans a passats . . que non say avia aguda *fusta* de Venezia.
Pet. Thal. Montp. S. 434 Z. 22.

Non se recompta que dengun hi preses perilh, anan ni tornan am barchas et autras *fustas* passan las robinas.
Ibid. S. 448 Z. 3 v. u.

Las gens de l'ila salhiron sus la galeota, et ausiron hi quatre homes . . e preron la *fusta*.
Chronik Boysset S. 345 Z. 3.

. . . venc una galeota . . et . . raubava tot home . . . Item sapias que la gent d'Arle, quant o saup, armeron doas *fustas* et aneron ferir sus aquela gualeota.
Ibid. S. 345 Z. 31.

Item partiron las galeias d'Arle . ., et eran *fustas*, tant pauquas que grossas, .xviii. gualeias e d'autras petitas *fustas* .viii.
Ibid. S. 355 Z. 10 u. 11.

Item touta *fusta* que porta poma . . . . dona . . .
Péage S. Gilles § 13.

Que tots hom de Layrac posca anar et tornar per lo riu de Gertz ab naus et ab *fusta* . . ses autre encombrament que no i sia fachz en alcu temps.
Cout. Layrac S. 404 § 23.

Was ist der Unterschied zwischen *nau* und *fusta*? Ist *fusta* hier wie span. *fusta* ein „kleines Ruderschiff"?

Unklar ist mir die Bedeutung in:
E nos a lu (sc. devem) per adobar nostra *fusta* e .i. buguadier e .i. cubat, tro a .xviii. d'ochoire . ., per tot .xxviii. s.
Frères Bonis I, 91 Z. 9 v. u.

Mistral *fusto* „poutre; bois de construction; grosse bûche; fût, futaille; embarcation, au 14e siècle; etc.". Vgl. Du Cange *fusta*, Godefroy *fuste*, katal. und ital. *fusta*.

Fustalha 1) „Holz, Holzwerk".
. . . foron fach los archieus de l'ostal de la villa . . en doze armasis per tenir los . . documens . ., et costeron la *fustalha* et la fason .xxxi.

lieuras ... item la ferramenta costet .IX. lieuras.
Hist. Nimes IV, preuves, S. 44b Z. 18.
Item avem (Text -en) ressaupnt de Miquel dels Estrechs, pastre, per la *fustalha* vielha dessus lo grant autar .. .III. florin[s].
Ouvr. Arles, Rv. 39, 150 Z. 1.
Plus .I. buffet de fust; plus .I. ast petit ..; plus 1a quantitat de *fustalha* d'avet; plus .I. cayrat de peyra.
Arch. cath. Carcas. S. 345 Z. 11.
2) „hölzerne Gefässe oder Geräthe".
Tota persona que aduga en [e]sta vila per vendre brocs, cornuas o autra *fustalha*.
Hist. Sisteron I, 559 Z. 22.
So auch an den beiden folgenden Stellen?
Rossi .VI. d.; . . . tota *fustalha* .VI. d.; trossieyra .VI. d.
Pet Thal. Montp. S. 239 Z. 26.
Item cascu estranger portan *fustalha* obrada en las ditas feyras pagara per [cascuna] hun [dinier].
Leud. Saverdun, Rv. 16, 110 Z. 32.
Glossar „bois ouvré".
Mistral *fustaio* „boiserie, charpenterie, bois de charpente; futaille, tonneaux"; Godefroy *fustaille* „vaisselle de bois; etc.".

Fustam? siehe *fustani*.

Fustani (R. III, 411 „futaine") „Kleidungsstück (welches?) aus Barchent."
Per la faysson d'un *fustani* (Text *-tain*) de dona .I. franc.
Tarif Nimes S. 547 Z. 3.
Hrsgbr. „corsage de fustaine".
Nebenform *fustam* (oder zu corrigieren?):
Plus I. jipo de *fustam* blanc.
Arch. cath. Carcas. S. 350 Z. 19.
Item unas breguentinas cubertas de *fustam* tanat.
Bull. Soc. Tarn-et-Garonne 8 (1880), 226.

Fustar (R. III, 411) „mit Holzwerk versehen, zimmern".
Costuma es de Luzeg que cascus se deu servir del bos (sic) del senhor ... a *fustar* lors maysos et a totas autras esplechas.
Cout. Luzech § 100.
Item .. aguem Tibaut de Fons per *fustar* la tor nova, metre los dos tirans o saumiers del solier sotira.
Comptes Albi § 764.
Item .. donem a pretsfach a *fustar* et a cubrir e dentilhar la tor nova e enluzir.
Ibid. § 768.
Glossar „faire la charpente".
Que fe mercat de bastir l'ostal de fusta de la dicha boria e de far costiers en la mitat del dig ostal e *fustar* aquels.
Frères Bonis II. 381 Z. 15.
Glossar „charpenter".
Item que de las fustes que sobran (Text s'obran) de las autres tors se servesque(n) Quaresme ob de *fustar* la dite tor
Art. béarn. S. 137 Z. 13.
Lespy *fustar* „garnir de charpenterie, faire l'ouvrage de bois qu'il faut pour la tour".
So doch auch im einzigen Beleg bei R., den ich nicht nachprüfen kann:
Quan la nau es perforada, si no *es* ferm *fustada* ...
Eluc. de las propr. fol. 153.
Rayn. „raccommoder, radouber".

Fustaria (R. III, 411) 1) „Zimmerplatz" (R. ein Beleg). So doch auch an den folgenden Stellen:
E quant .. fonc a l'intran de la porta de la dicha gleya devers la *fusterie* del Peyron ...
Pet. Thal. Montp. S. 426 Z. 2.
Vendem dos taulas de sabatayria .. assetiadas a la carrieyra de la mer-

sayria e al cayre de la *fustaria* del borc de Carc.
Arch. cath. Carcas. S. 271 Z. 20.

2) „Tischlerarbeit, Zimmerwerk“.

E disen que las ditas reparations tant de *fustaria*, massonaria . ., teularia et ferradura . ., tot costara . .
Bull. Soc. Tarn-et-Garonne 24, 237 Z. 18.

3) „Holzwaren“.

Tota persona . . tenent botiguas (Text -iquas) et (cor. de?) draps, tellas, canabasserie, ferraterie, cordalhas, *fustaria*, sabbataria . . .
Ext. arch. Tarascon § 24 (Rv. 40, 220).

Fustejar „(Bau-)Holz fällen“.
. . pro eyssartejando, *fustejando*, rusquejando.

In . . vera possessione pastorgandi, eyssartandi, leignerandi, *fustejandi*.
Du Cange.

Fustet (R. III, 411 ein Beleg) „Färbersumach“.
Argen vieu .xviii. d. lo quintal, e *fustet* .ii. d. lo quintal, e brazil .ii. d. lo quintal.
Arch. Narbonne S. 6a Z. 1.
Ferner ibid. S. 125b Z. 35 u. S. 198a Z. 30.

Fustigation „Auspeitschen, Stäupen“.
Condempnat a mort o a pena de sanc o a *fustigacio*.
Cart. Limoges S. 113 vl. Z.
Crims . . . emportantz pena de mort, de mutilatio de membre, de *fustigatio*.
Cout. Foix S. 23 § 10.

Fustut (R. III, 411 „morceau de bois, bûche“). Sind Form und Deutung richtig?

Fuvela siehe *fivela*.

Fuzelier „Spindelmacher“.
Lo dimercres (sc. es l'estilgacha) aus pellessers . ., aus taverneirs, aus sauneirs, aus *fuzellirs*, aus anellirs.
Cart. Limoges S. 94 Z. 14.

Fuzet.

La pena qu'es fracha trencatz
Pres del cano, on meills puscatz,
Sobr' un *fuzet* molet e pla
Cais contraval.
Auz. cass. 1247.

961







AUG 10 1983

For Use in Library
Only

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

For Use in Library
Only

